Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

8133

PUBLICATIONS

DE

L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

II^e^ SÉRIE — VOL. V.

DICTIONNAIRE TURC-FRANÇAIS.

Salle de Travail
X
Turc
1
( )

0²
545

66


ARS IN
LITTERIS

كتاب الدرر العثمانية في لغات العثمانية

DICTIONNAIRE TURC-FRANÇAIS

SUPPLÉMENT

AUX DICTIONNAIRES PUBLIÉS JUSQU'A CE JOUR

RENFERMANT

1° LES MOTS D'ORIGINE TURQUE
2° LES MOTS ARABES ET PERSANS EMPLOYÉS EN OSMANLI
AVEC LEUR SIGNIFICATION PARTICULIÈRE
3° UN GRAND NOMBRE DE PROVERBES ET DE LOCUTIONS POPULAIRES
4° UN VOCABULAIRE GÉOGRAPHIQUE DE L'EMPIRE OTTOMAN

PAR

A. C. BARBIER DE MEYNARD

MEMBRE DE L'INSTITUT,
PROFESSEUR AU COLLÉGE DE FRANCE
ET A L'ÉCOLE SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

SECOND VOLUME

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.
28, RUE BONAPARTE, 28
1886.

(C)

ذ

ذ *zal,* onzième lettre de l'alphabet arabe - persan - turc, se prononce *z*; valeur numérique 700. Comme la lettre précédente د *dal,* le *zal* ne peut se rencontrer dans les mots du turc oriental, et n'appartient en propre qu'aux mots arabes ou à l'orthographe archaïque du persan. — En tant qu'abréviation, ذ (qu'on écrit souvent sans point : د) désigne le mois de *zil-qa'dè,* le onzième de l'année musulmane.

ذا *za,* 1° abréviation du nom de *zil-hiddjè,* douzième mois de l'année des Musulmans; on écrit aussi sans point : دا. — 2° abréviation du pronom démonstratif arabe هذا *hèza,* celui-ci, ceci. — 3° accusatif du mot *zou;* voir ذو.

ذات *zat,* (ar. fém. de ذو *zou*) essence d'une chose, nature. — personne, individualité. — personnage. — ذاتاً *zaten* et بالذات *biz-zat,* personnellement, soi-même. — بالذات قلم النه آلمازلر *biz-zat qalem èlinè âlmazlar,* ils n'écrivent pas eux-mêmes. — حدّ ذاتنده *haddi zatindè,* au fond, en réalité. — ذات الله *zat-ullah,* l'essence divine. — forme des mots composés : ذات الجنب *zat ul-djemb,* pronunc. vulgaire *zatlidjan,* pleurésie; ذات الرئه *zat ur-ryè,* fluxion de poitrine; ذات البين *zat ul-beïn,* « le milieu »; communauté d'idée, bonne entente. — ذات شريفكز *zati cherifiñiz* ou *(zati 'aliñiz),* litt. : « votre personne illustre, élevée », tournure polie au lieu de *vous.* — ذات مكارم صفات *zati meka-*

rim çefat «la personne ornée de nobles qualités» autre expression polie remplaçant le pronom personnel. — ذات دولتلرى *zati devletleri*, leur seigneurie, votre seigneurie. — ذات حضرت پادشاهى *zati hazreti padichahi*, Sa Majesté le Sultan. — ذاتّه مخصوص *zatè makhçous*, personnel, inhérent à la personne; ذاتى *zati*, même sens. — حقوق ذاتيه *houqouqe zatyè*, droits personnels. — ذات لهسنده اولان دعوا *zati lehusindè olan da'va*, action personnelle, en jurisprudence. — منافع ذاتيه *menafyi zatyè*, avantages personnels, intérêts privés. — معاش ذاتى *me'achi zati*, traitement personnel se rapportant à la personne du fonctionnaire et non pas à la fonction. — ذاتيات *zatyat*, personnalités, offenses, synon. de شخصيات *chakhçyat*. — *adv.* ذاتى *zati*, au fond de la chose, en réalité. — ذاتى اولميان *zati olmayan*, inusité, extraordinaire, accidentel. — Zati, poète mystique estimé des Ottomans; son divan a été imprimé à Constantinople en 1843 et 1872. Cf. ذو *zou*, ذوى *zevi* et ذا *za*.

ذاكر *zakir*, (ar.) qui rappelle ou répète. On nomme ainsi, dans les réunions de derviches, ceux qui psalmodient la formule لا اله الا الله «il n'y a d'autre Dieu qu'Allah», et certaines poésies pieuses. C'est la cérémonie connue sous le nom de *zikr*; voir ذكر. — Chez les Arabes, et surtout en Égypte, on emploie de préférence, dans le même sens que *zakir*, la forme intensitive ذكّير *zikkir*. — ذاكرلك *zakirlik*, récitation et chant dans les communautés de derviches.

ذاهب *zahib*, (ar.) qui part; s'en allant. — avec *olmaq*, 1° partir. — 2° prétendre, supposer. — بو عقايد باطله‌يه ذاهب اولانلر *bou 'aqaïdi batèlèyè zahib olanlar*, ceux qui soutiennent ces opinions erronées. — Voir aussi ذهاب *zihab*.

ذبائح *zebaïh*, (ar.) plur. de ذبيحه *zebyha*, victimes offertes en sacrifice, holocauste. — Sur la manière d'égorger les animaux selon le rite musulman; voir d'Ohsson, *Tableau*, t. IV, p. 8.

ذبحه *zibhè*, (ar. déchirer, égorger) croup, laryngite aiguë; voir aussi خناق *khounnaq*, vulg. *hounaq*.

ذبيح *zebih*, (ar.) sacrifié, immolé.

ذرّه *zerrè,* (ar.) atome, parcelle, quantité infime. — ذرّه قدر *zerrè qadar,* extrêmement peu. — ذرّه‌ما تراخی وقصور وقوعه كلميه‌رك *zerret-ma terakhi ou qouçour vouqou'a guelmeyèrek,* sans qu'il arrive la moindre lenteur, ni négligence.

ذريعه *zery'è,* (ar.) moyen, motif. — Dans le style littéraire ذريعه‌سيله *zery'èsiilè,* par le moyen de . . . ., à cause; sous prétexte.

ذكر *zikr,* (ar.) 1° mention, souvenir; بالاده ذكر اولنان *baladè zikr olounan,* mentionné ci-dessus; سالف الذكر *salif uz-zikr,* mentionné précédemment. — آتی الذكر *âti uz-zikr,* dont la mention suivra. — 2° cérémonie pieuse dans les communautés de derviches : elle consiste dans la répétition, sur un rythme de plus en plus vif, de la formule « *la ilâha ill'allah,* il n'y a d'autre Dieu qu'Allah », avec récitation de poésies pieuses, etc. Voir la description chez d'Ohsson, *Tableau,* etc., t. IV, p. 637; Lane, *The modern Egyptians,* t. II, p. 168, et *Journal Asiatique,* 6° série, t. VIII, p. 544. — La forme vulgaire ذاكرلك

Les Musulmans donnent ce surnom à Ismaël qui, selon eux, allait être sacrifié à Dieu par Abraham, au lieu d'Isaac.

ذخيره *zakhirè,* (ar.) pron. vulg. *zakhra,* 1° provisions; vivres, fournitures de vivres. — ذخيره‌جی *zakhirèdji,* fournisseur de vivres, intendant ou commissaire des subsistances. — 2° grains, céréales. — ذ اكمك *zakhirè èkmek,* semer des grains. — ذ اخراجی *zakhirè ikhradjé,* exportation des céréales. — ذخيره نظارتی *zakhirè nazareti,* direction des céréales; sous l'ancien régime, elle était chargée d'approvisionner Constantinople du blé nécessaire aux besoins de la population et aux fournitures des janissaires; voir Djevad Bey, p. 160. — ذخيره خانه *zakhra hanè,* grenier d'abondance, magasin aux vivres. — On trouve aussi dans la langue populaire la forme زحره *zahra* pour زخره *zakhra,* et cette dernière est une corruption de ذخيره.

ذروه *zirvè,* (ar.) 1° cime, faîte, comble. — 2° prononciation fautive pour *zirva,* pied de mouton au safran; voir زروا.

ذمّت *zimmet,* (ar.) 1° dans le langage du droit : condition des peuples chrétiens ou juifs, tributaires du pouvoir musulman; voir ذمّی. — 2° bureau du recouvrement des créances dues à l'État; il faisait partie du *malyè* ou ministère des finances. — ذمّت خلیفه سی *zimmet khalfassi,* chef de ce bureau. — اهل ذمّت *èhli zimmet,* tributaire; créancier de l'État. — ذ قید ایتمك *zimmet qaïd étmek,* enregistrer une créance d'État; ذ چیقرمق *zimmet tchęqarmaq,* acquitter une dette envers le trésor; ذ پوصله سی *zimmet pouçoulassę,* registre des créances. — تبریهٔ ذمّت *tebryèi zimmet,* s'acquitter d'une dette, d'une obligation morale. — ذمّتنده *zimmetindè,* à sa charge, à son débit. — 3° protection que le chef de la communauté musulmane doit aux sujets *zimmi* en échange du tribut qu'ils ont acquitté; en ce sens, اهل ذمّت *èhli zimmet* signifie « celui qui a droit à la protection du pouvoir musulman ». — Voir aussi ذمم et رعایا. — دار الذمّت *dar uz-zimmet,* pays habité par les zimmi, il peut faire partie du territoire musulman « *dar ul-islam* » ou du territoire infidèle « *dar ul-harb* »; cf. *Journal Asiatique,* fé-

zakirlik a le même sens que *zikr;* voir ذاکر.

ذکی *zeki,* (ar.) ingénieux, spirituel; vif; par une licence généralement admise s'écrit aujourd'hui زکی. — même faute d'orthographe pour ذکا *zekia* et ذکاوت *zekiavet,* intelligence, finesse d'esprit, subtilité.

ذلّت *zillet,* (ar.) déshonneur, honte, bassesse; est opposé à عزّت *'yzzet,* comme dans ce dicton : کشینك عزّتیده النده در ذلّتیده *kichinuñ 'yzzetidè èlindè der zilletidè,* « chacun a dans sa main (en son pouvoir) son honneur et sa honte »; — et dans ce vers mystique :

ذلّت اربابی اولور باب الهیده عزیز

l'homme couvert d'opprobre sera glorifié à la cour céleste.

ذلیل *zelil,* (ar.) vil, abject; ignoble. — ذلیل اولور طمعکار آدم *zelil olour tama'kiar âdam,* l'homme cupide est bas et abject. — L'orthographe زلیل est très usitée, mais répréhensible au point de vue de l'étymologie.

ذمّ *zemm,* (ar.) blâme, reproche.

روح *zou rouh*, animé, vivant. — ذو اليـد *zou'l-yed*, possesseur, qui a la propriété d'une chose. — ذو الوجهين *zou'l-vedjheïn*, litt. : « à deux côtés », pièce intermédiaire pouvant servir de salon (selamlik) et de harem. — ذو الفقار *zou'l-fiqar*, sabre à deux lames qui, d'après la tradition, avait été donné au khalife Ali par le Prophète. On en voit la figure sur les anciens drapeaux de l'empire ottoman, surtout ceux de la marine. — ذو القربه *zou'l-qourba*, « possesseur de parenté », titre des Chérifs et Seyid ou prétendus descendants du Prophète. — Les Persans et les Turcs emploient souvent le cas oblique ذى au lieu de *zou*.

ذوات *zevat*, (ar.) plur. du fém. ذات *zat*, se prend comme masculin et forme des adjectifs composés : ذوات عدالت صفات *zevati'adalet çefat*, des hommes qui se distinguent par leur équité. Cf. ذوى *zevi*.

ذوق *zevq*, (ar.) 1° goût. — 2° amusement, partie de plaisir. — باغچـه ده ذوق ايلـدك *baghtchèdè zevq ëïledük*, nous avons fait une partie de plaisir dans le jardin. — ذوق وصفـا *zevq u*

vrier 1851, p. 222. — L'orthographe زمّت est absolument fautive.

ذمم *zimem*, (ar.) plur. de *zimmet*, 1° obligations, devoirs. — Créances dues au Trésor. — 2° dettes, créances d'une banque ou d'une maison de commerce; on emploie plutôt en ce sens le double pluriel ذممات *zimemat*. — ذممات كافه سى *zimematuñ kiaf'èssi*, le passif de la masse.

ذمّى *zimmi*, (ar.) sujets non musulmans soumis à la puissance musulmane, ainsi qu'aux lois civiles et pénales de l'islamisme, et assujetis au payement de la contribution *djizyè* ou *kharadj*. On leur donnait aussi autrefois le nom de *raya* رعايا; voir ذمّت.

ذميم *zemîm*, (ar.) blâmable, digne de reproche; méchant (cf. ذمّ blâme). — ذميم آدمك ذمّى مدح يرينه كچـر *zemîm âdamuñ zemmi medh' yerinè guetcher*, de la part d'un homme blâmable, le blâme vaut un éloge.

ذو *zou*, (ar.) possesseur, maître de....; ce mot forme des adjectifs composés : ذو القدر *zou'l-qadr*, puissant; ذو عقل *zou 'aql*, intelligent; ذو

djenahi, chéiroptères, chauves-souris, vampiriens, etc. — ذوی الفقار *zevi'l-feqar*, vertébrés. — ذوی المفاصل *zevi'l-mefasse̲l*, animaux articulés, insectes, etc.

ذهاب *zihab*, (ar.) 1° action de partir. — 2° manière d'agir, procédé. Les bons écrivains modernes inclinent à employer ce mot comme synonyme de مذهب *mezheb*, dans le sens d'opinion, pensée : بویله باطل ذهابه *beuïlè batel zihabè y'tibar olounour me̲*, peut-on ajouter foi à une aussi vaine opinion? (Kemal Bey, dans le *Hadikat*.)

ذهن *zihn*, (ar.) facilité d'intelligence, aptitude d'esprit. On dit, en proverbe, d'un homme d'esprit vif : ذهننه بال قباغی *zihninè bal qabagheu*, « (il faut) à son esprit une poire à poudre ». — ذهنی *zihni, adj.* (ar.) intelligent, perspicace; c'est un surnom usité dans l'onomastique ottomane. Un auteur contemporain, *Zihni-efendi*, a publié une histoire des femmes célèbres de l'islamisme, sous le titre de مشاهیر النساء « femmes illustres » et une édition des *Colliers d'or* de Zamakhchari.

çèfa, plaisir, distractions. — ذوقه کیدەلم *zevqè guidèlim*, allons nous promener (ou faire une partie de plaisir). — ذوقه باقمق *zevqè baqmaq*, prendre du bon temps; être insouciant. — ذوقه کیتمك *zevqè guitmek*, plaire, être agréable; réjouir. — ذوقنه واردیکز می *zevqenè vardenez me̲*, goûtez-vous la chose? êtes-vous content? — 1° ذوقی درت اوستنده در *zevqe deurt ustundè de̲r*, son plaisir est au comble, litt. : « il s'amuse comme quatre ». — ذوقی خمارینه دکمز *zevqe khoumarinè deïmez*, « le goût n'en vaut pas la lie », le jeu n'en vaut pas la chandelle.

ذوقلنمك *zevqlenmek*, se moquer, railler, tourner en ridicule, comme ذوقه آلمق *zevqè âlmaq*. — ذوقلنیجی *zevqlenidji*, moqueur, railleur. — litt. : « s'amuser », de *zevq*, plaisir; voir le mot précédent.

ذوی *zevi*, (ar.) plur. de ذو *zou*. Comme le singulier, il sert à former des adjectifs composés : ذوی العقول *zevi'l-'ouqoul*, doués de raison, intelligents. — ذوی الثدی *zevi's-seda*, mammifère. — ذوی الایدی الاربع *zevi'l-eïdi'l-èrba'a*, quadrumanes. — ذوی الیدین الجناحی *zevi'l-yedeïn ul-*

الحجّه *zi'l-hiddjè*, dernier mois de l'année; c'est le 10 de ce mois que se célèbre la fête du qourban-baïram, ou fête des sacrifices.

ذيل *zeïl*, (ar.) pan de vêtement, pied de montagne; appendice. — post-scriptum. — partie complémentaire d'un livre. — ذيلده واضع الامضـــا *zeïldè vazi' ul-imza*, le soussigné. — ذيل دستـور *zeïli destour*, supplément au code ottoman, publié à l'imprimerie impériale turque en 1867 et 1881.

ذى *zi*, (ar.) cas oblique de *zou*; voir ذو. — ذى اليد *zi'l-yed*, vulg. *zil-lyet*, possesseur, maître de... — ذى اليدين *zi'l-yedeïn*, bimane (homme et singe). — ذى قيمت *zi qemet*, qui a du prix, précieux. — ذى ناب *zi-nab*, animaux qui se défendent avec les dents, lion, chien, etc.; ذى مخلب *zi-mikhleb*, animaux dont la griffe est l'arme principale. — ذى القعـــده *zi'l-qa'dè*, onzième mois de l'année musulmane, nommé aussi آرالـق آيى *âraleq âye*, «mois d'intervalle», parce qu'il sépare les deux fêtes du baïram. — ذى

ر

ر *ra*, douzième lettre de l'alphabet turc; valeur numérique 200. — Abréviation de ربيع الآخـــر *rebi' ul-âkhér*, quatrième mois du calendrier musulman.

را *râ*, nom de cette lettre. — Abréviation de ربيـــع الاوّل *rebi' ul-evvel*, troisième mois des Arabes.

رابطه *rabeta*, vulg. *rabouta*, (ar.) lien, attache. — régularité; bonne organisation. — بز اكا رابطه ويرز *biz oña rabeta vereriz*, nous mettrons bon ordre à cela. — رابطه‌لو *rabeta-lu*, bien tenu, régulier, en ordre.

رابع *rabi'*, (ar.) quatrième. — fém. رابعه *rabi'a*, quatrième classe dans la magistrature et les emplois civils. Elle correspond au grade de capitaine dans l'armée.

راپورتو (var. راپورط et رابورت) *ra-*

راحت *rahat,* (ar.) repos, tranquillité, aise. — avec *étmek* et *olmaq,* راحتلانمق se reposer, synonyme de *rahatlanmaq.* — راوتورمق *rahat otourmaq,* s'asseoir tranquillement, prendre du repos. — راحت طورمق *rahat dourmaq,* demeurer tranquille; s'emploie comme adjectif : دها قولای وراحت یول *daha qolaïi u rahat yol,* un chemin encore plus facile et plus commode; et aussi comme adverbe : مزارکده راحت یات *mizareñdè rahat yat,* repose tranquillement dans ta tombe. — راحتلو *rahatlu,* tranquille, aisé, commode. — راحتسز *rahatsez,* troublé, agité, incommodé. — راحتی استیان صاغر کور دیلسز اولملی *rahatini istèyen çagher kieur dilsez olmalu,* qui veut vivre en paix doit être sourd, aveugle et muet. — راحت دوشکی *rahat ducheyi,* (comme *eulum ducheyi*) lit de mort, derniers moments.

راحتلامق *rahatlamaq,* prendre du repos, se mettre à l'aise. — *réfl.* : *rahatlanmaq,* même sens.

راحتلق *rahatleq,* repos, tranquillité, aise; voir راحت.

porto, rapport, exposé; compte-rendu. Ce néologisme est aujourd'hui généralement adopté, dans le langage administratif, et s'emploie concurremment avec تقریر *taqrir* et تلخیص *telkhiss.*

راتبه *ratibè,* (ar.) gages, traitement fixe; solde régulière. — راتبه خور *ratibè-khor,* (ar. pers.) soldat de l'armée régulière.

راتین *ratîn,* (grec mod. ῥητίνη) résine; forme peu employée; voir رچینه *retchinè.*

راجون *radjoun,* (de l'ital. *ragione*) raison; motif; argument. Ce néologisme est usité.

راحت حلقوم *rahat houlqoum,* vulg. *rahat-lougoum,* (de l'arabe راحة الحلقوم « délice du gosier ») sucrerie très appréciée en Turquie. C'est un sirop de sucre mélangé à un peu d'amidon, de crême de tartre soluble et d'huile d'amande; on le fait épaissir par la cuisson, et on le découpe en petits carrés ou losanges, de couleur rose ou blanche. On prépare aussi le rahat-louqoum au *qaïmaq,* aux amandes, aux pistaches de Syrie, etc.

راست *rast,* (pers.) droit; vrai. — avec *guelmek,* rencontrer, aller à la rencontre. — راست كتيرمك *rast guetirmek,* atteindre, faire réussir. — راست كلـه *rast guèlè,* par rencontre, fortuitement; inopinément; sans le vouloir.

راستق *rasteq,* (du pers. راسخت et روى سوختـه) antimoine sulfuré. — راستق طـاشى *rasteq tache,* «pierre d'antimoine», collyre avec lequel les femmes d'Orient se noircissent les sourcils; d'où l'expression ر چكمـك *rasteq tchekmek,* se peindre les sourcils, se maquiller. — Cette substance est connue en Algérie sous le nom de حديدة *hadida;* voir Dr Leclerc, *Kachef,* p. 309. Cf. سورمه *surmè.*

راستلامق *rastlamaq,* rencontrer, aller au devant; atteindre — régit son complément direct à l'accusatif : سزى *size* راستلامـه‌دم *rastlamadem,* je ne vous ai pas rencontré. — راستلايـش *rastlaïech,* rencontre; occasion fortuite. — بو ناصل نعمت راستلايش *bou naçel ni'met rastlaïech,* quelle heureuse rencontre! — راستلاشمـق *rastlachmaq,* se rencontrer; être d'accord.

راحت لقـوم *rahat louqoum,* friandise; voir راحت حلقوم.

راخت *rakht;* voir رخت.

رادّه *raddè,* (ar.) rang, degré; point. — مقدار نفوسى يوز بيك رادّه‌سنه تخمين اولنور *meqtari nufousse yuz bîñ raddèssinè takhmîn olounour,* on évalue sa population jusqu'à cent mille âmes.

راز *raz,* (pers.) secret, confidence. — رازلاشمق *razlachmaq,* se faire des confidences; se conter ses peines; voir aussi دردلشمك *derdlechmek.*

رازقى *raziqi,* (ar.) raisin à gros grains; voir رزاق.

رازيانه *razianè,* fenouil; voir رزنه *rèzènè.*

رأس *rèès,* (ar.) tête, sommet; chef. — رأس المال *rèès ul-mal,* capital. — رأس السنة *rèès us-sènè,* jour de l'an; anniversaire.

راسپه *raspa,* (de l'italien) étrille; brosse en métal; voir قشـاغى *qachaghe.* — On dit en proverbe : راسپه ايله آرقه قاشـور *raspa ela ârqa qacheur,* «il gratte le dos avec une étrille», en parlant d'un ami maladroit, comme l'ours de la fable.

راستلق *rastleq*, vérité, droiture; honnêteté.

راسنخ *raçekh*, antimoine; voir راستق.

راسن آغاجی *raçen âghadje*, aunée, arbre sous lequel pousse l'aune, *inula*. On le confond quelquefois avec le tilleul; voir اخلامور *ikhlamour*.

راشه *racha*, (probablement de l'allemand *rasch*) étoffe commune de provenance allemande; camelot, serge. Cf. شاياق *chaïaq*.

راشی *rachi*, (ar.) corrupteur, qui essaie de séduire par des cadeaux; voir رشوت *richvet*.

راضی *raze*, (ar. qui consent, satisfait) — avec *étmek*, contenter, donner satisfaction; avec *olmaq*, consentir, agréer, donner son consentement. — راضيلق *razeleq*, consentement, satisfaction; accord. — الله راضی اولسون *allah raze olsoun*, «que Dieu soit satisfait!» formule ordinaire de remerciement. — Dans la conversation on emploie à tort la forme رضا *riza* avec le même sens : رضا اولميور *riza ol-maïor*, «il n'est pas satisfait»; c'est une faute de langage.

راف *raf*, planchette en saillie à l'angle du mur, sur laquelle on dépose les objets. — طولاب رافلری *dolab raflare*, étagères de commode. — صحن رافلری *çahan raflare*, étagères de buffet; buffet de cuisine. — رافده غرابيه وار اما سنك آغيزكه كوره دكل *rafdè ghourabyè var amma senuñ âghezeñè gueurè deïl*, «il y a des confitures sur la planche, mais ce n'est pas pour ton bec» (prov.). — رافده قومق *rafdè qomaq*, «mettre sur l'étagère», négliger, délaisser.

رأفت *rè'fet*, (ar.) bienveillance, bonne grâce. — رأفتلو *rè'fetlu*, bienveillant; c'est une des épithètes officielles *(elqabi resmyè)*, données au général en chef des troupes ottomanes.

رافدان (var. رفدان et رفدا; ar. رُفدان) *rafedan*, œuf à la coque; œuf cuit sous la cendre, et durci; synon. de *hazer lob*. Cf. حاضر. — On tire l'origine de ce mot *rafedan* du grec mod. ῥουφητόν «facile à avaler», αὐγὰ ῥουφητὰ signifient en effet «œufs à la coque».

ايدوب يناشور *rampa édip yanacheur,* «il jette le grapin et s'attache».

راندە (var. رندە) *randa,* de l'italien : brigantine, voile en pointe que l'on grée sur l'arrière du grand mât, dans le brick et le petit bâtiment à deux ponts, nommé *brigantin.*

راواق (var. رواق) *ravaq,* (de l'ar. راق clarifier) miel nouveau purifié et épaissi par la coction. D'où le verbe راواقلانمق *ravaqlanmaq;* voir aussi رواق.

راوند *ravend,* (pers.) rhubarbe; l'espèce la plus commune est dite : بوستانی *bostani,* rhubarbe potagère. Il y a une autre variété qu'on nomme پاپاس راوندی *papas ravendi,* «rhubarbe de prêtre» ou rhubarbe-groseille; voir ریباس.

راه *rah,* (pers.) route, chemin. — اثنای راهده *esnaï rahdè,* au milieu du chemin, en route. — شاه راه *chah-rah,* route royale. — خرج راه *khardji rah,* frais de voyage. On emploie dans le même sens : مصارف راه *maçarifi rah;* mais il faut éviter la locution مصارف راهیه *maçarifi rahyè,* parce que d'un mot persan *(rah)* il n'est pas possible

رافع *rafi',* (ar. qui élève) porteur d'une pièce, d'un écrit. — اشبو رافع توقیع رفیع *ichbou rafi'yi tevqui'i rèfi',* le porteur du présent rescrit auguste.

راقم *raqem,* (ar.) qui écrit; qui trace des lettres. — عبد راقم الحروف *'abdi raqem ul-hourouf,* «l'esclave qui trace ces lettres», c.-à-d. : l'auteur lui-même.

راقی *raqi* pour عرق *'araqi,* «raki», eau-de-vie; de l'arabe عَرَق, qui, après avoir signifié d'abord «vin de dattes», s'est appliqué à toute liqueur forte. La meilleure qualité de raki est nommée ساقز راقیسی *saqez raqesse,* eau-de-vie de mastic; mélangée à l'eau, elle fournit une boisson rafraîchissante et d'une saveur agréable. La qualité inférieure est dite صمان راقیسی *çaman raqesse,* eau-de-vie de paille.

راکب *rakib,* (ar.) qui monte à cheval, qui s'embarque; passager.

رامپه *rampa,* (ital. *rampini*) grapins d'abordage. — avec *étmek,* jeter le grapin, monter à l'abordage. On dit proverbialement d'un homme tenace, qui ne cède pas facilement : رامپه

رایج *raïdj,* (ar.) qui a cours, courant, se dit de l'argent, des marchandises, etc. — رایج آقچه *raïdj âqtchè,* monnaie courante; رایج وقت *raïdji vaqet,* prix courant.

رایکان *raïguian* (pers.). Ce mot ne peut avoir d'autre sens que celui de «bon marché ou gratis»; cependant il paraît avoir été employé autrefois vulgairement, comme s'il signifiait «divulgué, répandu», par ex. : اول حوادثلر رایکان اولدی *ôl havadisler raïguian oldeu,* ces nouvelles se sont répandues. Cet abus de langage est abandonné aujourd'hui. Cf. *Ghalatati mechhourè,* p. 187.

ربّ 1° *rebb,* (ar.) 1° maître, possesseur. — 2° le maître par excellence, Dieu. — یا ربّی *ya rebbi* ou ربّم *rebbem,* mon Dieu! exclamation très usitée en turc, comme la formule de serment ربّم حقّی ایچون *rebbem haqqeu itchun,* aussi vrai qu'il y a un Dieu. — 2° *robb,* (pers.) sirop de fruits, citron, etc.; suc dépuré.

ربط *rabt,* (ar.) 1° lier, joindre, attacher. — 2° coordonner, mettre en bon ordre. — ضبط وربط ا *zabt u*

de former un adjectif selon les règles de la grammaire arabe.

راهب *rahib,* (ar.) moine, religieux; voir رهبان.

راهوان *rahvan,* (pers.) 1° cheval qui va l'amble; cheval bon marcheur, dont le pas est régulier. — یورله بلز بر راهوان *yoroulma bilmez bir rahvan,* un cheval qui ne connaît pas la fatigue. — 2° gardien de route *(rahban).*

رأی *raï,* (ar.) opinion, jugement; avis, suffrage. — رأینی ویرمك *raïni vermek,* donner son avis, son suffrage. — رأی بر اولمق *raï bir olmaq,* être du même avis. — vote, voix. — رأی طوپلامق *raï toplamaq,* recueillir les votes. — استفسار رأی ا *istifsari raï étmek,* prendre conseil, consulter. — le pluriel آرا *âra* est aussi très usité dans le sens de «votes, suffrages». — نتیجهٔ آرا *netidjèi âra,* résultat du vote. — تحقیق آرا ا *tahqiqe âra étmek,* dépouiller le scrutin. — اکثریت آرا *ekseryeti âra,* majorité des suffrages. — تساوی آرا وقوعنده *teçavii âra vouqou'endè,* à égalité de voix. — رأی خفی *rayi khafi,* scrutin secret.

rabt étmek, bien gouverner, maintenir la discipline; voir رابطه.

ربع *roub',* (ar.) quart, quatrième partie d'un tout. — ربع دائره *roub'i daïrè,* quart de cercle. — ر تخته *roub'i takhta,* cadran solaire. — ر مسكون *roub'i meskoun,* le monde habité (le quart seulement du globe, d'après les géographes orientaux). — ر كرتەسى *roub' kertèssi,* quart de vent ou *rumb.*

ربيع *rebi'* (ar. printemps). — ربيع الاوّل *rebi' ul-evvel,* troisième mois de l'année musulmane. C'est le 12 de ce mois que se célèbre, à la cour impériale, la fête du grand *mevloud* ou nativité du Prophète. La même fête a lieu en public, le mois suivant, ربيع الآخر *rebi' ul-âkhér,* mais avec moins de solemnité.

ربعيه *roubey'è,* (de l'ar. ربع quart, voir la forme vulgaire اوروبيه *ouroubyè*) petite pièce d'or qui valait autrefois le quart de la pièce de vingt piastres; aujourd'hui elle vaut le quart de la livre turque de 100 piastres, c'est-à-dire environ 5 fr. 75. — ربعيه اوتى *roubey'è oteu,* renoncule des prés ou bouton d'or. — ر صوغانى *roubey'è çoghanę,* plantes de la famille des renonculacées, comme l'anémone, la clématite, etc.

رتبه *rutbè,* (ar.) rang, dignité, degré; grade de décoration. — رتبه‌لو *rutbèlu,* élevé en dignité, de haut rang. — رتبتلو *rutbetlu,* titre donné à certaines catégories de fonctionnaires. — ر آلمق *rutbè âlmaq,* monter en grade. — اول رتبه‌ده كه *ol rutbèdè ki,* à tel point que . . . — نه رتبه *nè rutbè,* à quel degré? combien?

رتق *ratq,* (ar.) souder, opposé à فتق *fatq;* d'où l'expression رتق وفتق امور *ratq ou fatqę oumour,* bien administrer les affaires.

رجا *ridja,* (ar.) action de prier, de demander; requête. — رجاجى *ridjadji,* solliciteur. — سزه رجا ايدرم *sizè* (ou *sizden*) *ridja édérim,* je vous en prie.

رجال *ridjal,* (ar.) plur. de رجل homme. — 1° grands dignitaires de la Porte. — رجال دولت علیّه *ridjali devleti 'alyyè,* les ministres et principaux fonctionnaires. — رجال معزولين *ridjalima'zoulîn,* ex-ministres et grands officiers honoraires. — 2° personnages riches, notables de l'endroit.

رحب *redjeb,* (ar.) nom du septième mois de l'année lunaire musulmane.

رجج *redjedj*. Ce mot est formé de la réunion des trois lettres initiales *rebi' ul-âkhér, djemazi ul-evvel* et *djemazi ul-âkhér,* qui sont les mois du second trimestre. Il désignait en même temps le paiement de l'*oulouféé* ou solde des janissaires pour ces trois mois. Voir رشن.

رجعت *rudja't,* (ar.) retour d'une lettre; réponse; — acquit, quittance.

رچته *ritchetè,* (de l'ital. *ricetta*) ordonnance de médecin. — ر یازمق *ritchetè yazmaq,* faire une ordonnance.

رچل *retchel,* (corrupt. de ریصال et ریچـــار) compote ou confiture de fruits; conserve de légumes, etc. Cf. طاتلی *tatlu.*

رچینه *retchinè,* (ar. رجینـــة et رانّاج) résine, matière visqueuse qui découle de certains arbres, en particulier du pin, du pistachier, etc. Cf. Ibn el-Baïtar, s. v. علك *'alek.*

رحله 1° *rahlè,* (ar.) pupitre sur lequel on pose les livres — espèce de lutrin à volets mobiles qui porte le Koran. — 2° *rihlè,* voyage; relation de voyage.

رحم *rahm,* (ar.) 1° utérus; رحم یولی *rahm yoleu,* vagin. — 2° pitié, miséricorde. — رحمـه الله *rahimèhu allah,* que Dieu lui fasse miséricorde! (que Dieu ait son âme!) — *ruhm,* clémence, pitié; امّ رحـــم *ummi-ruhm,* « source de pardon », surnom de la Mecque.

رحمان et رحمن *rahman,* (ar.) très clément; cette épithète ne peut être donnée qu'à Dieu. — On dit en proverbe d'un hypocrite : رحمانه سجده ایتز ینه صوفیلغی الدن براقز *rahmanè sedjdè étmez yinè çofouloughou èlden braqmaz,* « il ne prie plus le Dieu clément, mais ne renonce pas à ses allures de Soufi ».

رحمت *rahmet,* (ar.) 1° miséricorde, clémence (divine). — باباسنك جانه رحمت *babaseñuñ djaninè rahmet,* que Dieu fasse miséricorde à l'âme de son père! — ایکی رحمتك بری *iki rahmetuñ biri,* une des deux grâces (de Dieu : la santé ou la mort). — کیدنه رحمت اوقوتمق *guidenè rahmet oqoutmaq,* faire prier pour un mou-

et passementerie d'or, attachés à la housse de soie brochée qui recouvre la selle impériale. — رختەوان آغاسی *rakhtevan âghassè*, officier subalterne du harem, chargé de l'entretien de cet équipage.

رخصت *roukhçat*, (ar.) 1° permission, autorisation. — autorité, pouvoir — avec *vermek*, donner pouvoir. — رخصتنامه *roukhçat-namè*, pouvoirs d'un agent diplomatique. — رخصت کاملەسی او *roukhçati kiamilèsi olmaq*, avoir pleins pouvoirs. — رخصتنامه لرك مبادلەسی *roukhçat-namèleruñ mubadelèsi*, échange de pouvoirs. — 2° autorisation de départ, congé. — تحصیل رخصت ا *tahçili roukhçat étmek*, obtenir un congé.

رخنه *rakhnè*, (pers.) fente, brèche, crevasse. — رخنه لەمك *rakhnèlèmek*, fendre, crevasser, ébrécher.

ردّ *redd*, (ar.) 1° repousser, refuser, récuser. — اسباب ردّ *esbabi redd*, causes de récusation. — ردّ حاكم *reddi hakim*, récusation de juge. — محكمەنك هیئتیلە ردّی *mehkèmènuñ hiyetiilè redde*, récusation d'un tribunal entier. — اعتراضك ردّ ودفعی *i'tirazuñ redd*

rant. — رحمتلو *rahmetlu* et مرحوم *merhoum*, feu, défunt. — رحمتسز *rahmetsiz*, sans pitié, injuste, cruel. — 2° pluie. — بهارده چوق رحمت دوشدی *bahardè tchoq rahmet duchdu*, il a plu beaucoup au printemps.

رحمن *rahman*, (ar.) miséricordieux; voir رحمان.

رخ *roukh*, (pers. ar.) 1° la tour au jeu d'échecs. — 2° nom d'un oiseau fabuleux célèbre dans les contes orientaux : l'oiseau *rokh*. — 3° joue, visage.

رخت *rakht*, (pers.) 1° effets; appareil, bagage; — harnais et brides de cheval. — رخت وقوشوم طاقمی *rakht ou qouchoum taqemeu*, harnachement et attelage. — رختلو *rakhtlu*, harnaché. — avec *vourmaq*, brider, seller. — یول رختی *yol rakhte*, provisions et bagages. — 2° پنجره رختی *pendjèrè rakhte*, espagnolette; قپو رختی *qapou rakhte*, serrure et verrou de porte. — رختلامق *rakhtlamaq*, brider et harnacher une monture. — fermer portes et fenêtres. — 3° déménagement, départ (rare).

رختوان *rakhtevan*, (pers.) galon

u def'y, main levée d'une opposition. — 2° rendre, restituer. — ردّ سلام ا *reddi selam étmek*, rendre le salut. — ردّ كلام ا *reddi kelam étmek*, répondre. — جواب ردّيه سى *djevab reddièsi*, réplique d'avocat, etc.

رديف *redif*, (ar. qui monte en croupe, à la suite). — رديف عسكرى *redif'askeri* ou عساكر رديفه *'assakiri redifè*, troupes de réserve. D'après la loi de 1286 (1869), la réserve, qui forme le troisième groupe des forces militaires de la Turquie, est divisée en deux bans, dont chacun doit faire trois ans de service. L'armée de réserve, placée sous le commandement supérieur d'un *muchir*, général en chef, se compose de 46 régiments, dont trois d'artillerie.

رذالت *rezalet*, (ar.) honte, infamie; bassesse. — رذالت خانه *rezalethanè*, lieu de débauche, maison mal famée. L'orthographe رزالت et رزيل est condamnable.

رزاقى (var. رزقى) *rezaqi*, de l'ar. رازق *raziqi*, espèce de raisin à gros grains, fort délicat et dont on fait des compotes estimées des gourmets. Il a quelque analogie avec le raisin de Damas, nommé *parmaq uzumu*, « raisin gros comme le doigt ».

رزق *rezq*, (ar.) 1° provision; subsistance journalière. — رزق مقدّر *rezqe mouqadder*, le pain quotidien fixé par la destinée. — 2° dans le style de chancellerie : biens en général; valeurs, espèces monnayées.

رزقى *rezaqi*, raisin; voir رزاقى.

رزنه *rèzènè*, (corrupt. du pers. رازيانج *raziunedj*) fenouil, plante de la famille des ombellifères. L'espèce commune est dite بوستانى *bostani*, potagère; l'autre espèce est sauvage يبانى *yabani;* c'est la ciguë. — صو رزنه سى *çou rèzènèsi*, « fenouil d'eau », phellandre aquatique. — Dans les traités de pharmacopée arabe la plante d'anis est nommée الرازيانج الرومى « fenouil grec ».

رزه *rèzè*, (ar. رزّه *rèzzè*) gond, verrou. — tourillon. — رزه لمك *rèzèlèmek*, mettre le gond, verrouiller. On dit dans le même sens رزه طاقق *rèzè taqmaq*, « attacher le gond ».

رزيل *rezil*, (ar.) forme vicieuse pour رذيل déshonoré, infâme; voir رذالت.

myèdè, officiellement, opposé à من غير رسم *min gheïri resmîn*, officieusement. — رسم قانونى *resmi qanouni*, formalité légale. — اجراى رسم تعزيه *idjraïi resmi ta'zyè*, faire un compliment de condoléance. — رسم تسعيد *resmi tess'id*, félicitations d'usage. — 3° droit perçu, taxe. — رسم آمديه *resmi âmèdyè* (ou دخوليه *doukhoulyè*), droit d'entrée. — رسمى ارضيه *erzyè resmé*, droit d'entrepôt. — رسم رفتيه *resmi reftyè*, droit de sortie. — رسم جديد *resmi djedid*, droit nouveau, surtaxe; رسم فاحش *resmi fahich*, surtaxe. — رسم فراغت *resmi firaghat*, droit de cession, bénéfice que la mosquée prélevait autrefois sur chaque mutation des biens de mainmorte; cf. d'Ohsson, *Tableau*, t. II, p. 558. Voir aussi رسوم.

رسواى *risvaï*, (pers.) déshonoré, infâme; avec *étmek*, condamner à la honte, à l'infamie. — رسوايلك *risvaïlik*, honte, opprobre, infamie; synon. de رذالت *rezalet*. — بر ايلك رسوائى *bir iluñ risvayi bir ilè armaghan dér*, ce qui est méprisé dans un pays est un don précieux dans un autre. Voir aussi رزيل *rezil*.

رژى *reji*; c'est le mot français *régie* que les Ottomans emploient aujourd'hui dans le sens de ferme ou monopole (انحصار *inhiçar*), pour les tabacs, etc. Cf. امانت *èmanet*.

رسالت *reçalet*, (ar.) mission; message. — mission de prophète. — حضرت رسالتپناه *hazreti reçalet-penah*, « sa seigneurie asile de la prophétie », le prophète Mohammed.

رساله *riçalè*, (ar.) petit traité, livre de minime étendue. — رسالهٔ مطبوعه *riçalèï matbou'è*, une brochure imprimée. — رسالهٔ موقوته *riçalèï mevqoutè*, revue périodique.

رسّام *ressam*, (ar.) dessinateur ou peintre; portraitiste; voir رسم *resm*.

رسم *resm*, (ar.) 1° action de dessiner ou de peindre; avec *étmek* ou *âlmaq*, faire le portrait. — رسم معلّمى *resm mou'allimi*, professeur de dessin. — هندسهٔ رسميه *hindèsèï resmyè*, géométrie descriptive. — 2° coutume, usage, cérémonie. — رسمى *resmi*, officiel. — صفت رسميه *çifeti resmyè*, caractère officiel. — قرار رسمى *qarari resmi*, disposition d'office. — رسماً *resmen* ou صورت رسميه ده *çoureti res-*

Voir *État présent de l'Emp. ottom.*, 1876, p. 128.

رسيـــد *reçid*, formule persane, dans le sens de آمد *âmed*, pour certifier le payement d'une somme due. — reçu, quittance.

رشـــادت *rechadet*. Ce mot, qui n'existe pas dans l'arabe classique, paraît avoir le même sens que رُشـد « bonne voie, droiture ». — L'épithète رشادتلـو *rechadetlu*, « honnête, bien dirigé » se donne, dans le protocole officiel, exclusivement au *tchelebi-efendi* ou chef de la communauté des derviches mevlévites.

رشته *richtè*, (pers.) fil. — رشتهٔ پنبه *richtèï pembè*, coton filé (Capitulations). — سود رشته‌سی *sud richtèssi*, jet de lait sortant du trayon. — شمعك رشته‌سی *chem'uñ richtèssi*, mèche de bougie ou de lampe. — كسلســـه شمعك ضیاسی آرتار رشته‌سی *keçilsè richtèssi chem'uñ zyasse ârtar*, « quand sa mèche est coupée, la bougie donne plus de clarté » (proverbe).

رشديه *ruchdyè* (de l'ar. رُشـــد bonne direction). — مكاتب رشديه *mekiatibi ruchdyè*, écoles primaires du

رسول *rèçoul*, (ar.) envoyé, messager. — envoyé de Dieu, prophète qui a reçu un des livres célestes et la révélation; ce titre est supérieur à celui de نبی *nèby*. Ainsi la tradition sunnite ne reconnaît guères que 313 *rèçoul* parmi les 124,000 prophètes secondaires ou *nèby*. — رسول الله *rèçoul ullah*, le prophète de Dieu, Mahomet. — رسول ملائكه *rèçoul melaïkè*, prophètes-anges, envoyés célestes tels que Gabriel, Azraïl, etc.

رسوم *ruçoum*, (ar. plur. de *resm*) 1° droits à payer, taxes. — اغنـــام رســومی *aghnam ruçoumi*, impôt sur les moutons; c'est une des neuf sections des contributions indirectes, ainsi que les رسوم مجتمعـــه *ruçoumi mudjtemy'è*, « droits réunis », établis sur les spiritueux (comp. avec زجریه *zedjryè*). — رسوم دخولیه تزییـدی *ruçoumi doukhoulyè teziidi*, augmentation des droits d'entrée. — 2° usages, coutumes; voir رسم.

رسومات *ruçoumat*, plur. du précédent : contributions indirectes. — ر ناظـری *ruçoumat naziri*, receveur des contributions. — ر امانتی *ruçoumat èmaneti*, régie des contributions.

second degré, ou primaires-supérieures. Chaque village, ou bourg d'au moins 500 maisons, doit être pourvu d'une école de ce genre où l'instruction se donne gratuitement. On y enseigne, outre les trois langues musulmanes, les éléments d'histoire, de géographie et des sciences, et la tenue de livres. Le même programme un peu simplifié régit les écoles de filles. La durée de l'enseignement dans les écoles *ruchdyè* est de quatre ans. Il y a aussi des écoles primaires-militaires nommées رشدیهٔ عسکریه *ruchdyèï 'askeryè*.

رشمه *richmè,* (abréviation de ارشمه *irichmè*) petite chaîne d'argent ou d'acier réunissant les deux branches du mors; gourmette.

رشن *rechen,* réunion des trois lettres ر ش ن initiales des mois *redjeb, cha'ban* et *ramazan*. Ce mot désignait le paiement de l'*ouloufè,* ou solde des janissaires, pour le troisième trimestre.

رشوت *richvet,* (ar.) prononc. vulg. et fautive *ruchfet,* présent donné à un fonctionnaire pour le corrompre; pôt-de-vin. — رشوت آلمق ou رشوت يمك *richvet âlmaq* ou *yemek,* recevoir des présents; رشوت قبول ايدر بر حاكم *richvet qaboul éder bir hakim,* un juge qui se laisse corrompre. — رشوتله مك *richvetlèmek,* (peu usité) corrompre par des présents.

رشيد *rechid,* (ar.) qui suit le droit chemin. — juste dans sa conduite et dans ses opinions. On dit en proverbe: رشيد نه سويله نه ايشيت *rechid nè seuïlè nè ichit,* « homme de bon sens, ne parle pas, ni n'écoute ».

رشيديه *rechidyè,* variété de *halva,* nommée aussi كتان حلواسى *keten halvasse,* c.-à-d. : « halva-fil de lin ». Le sirop doit être travaillé à froid, tiré au laminoir et découpé en forme de vermicelle.

رصد *raçad,* (ar. regarder, épier) 1° observation astronomique. — رصدخانه *raçad-hanè* ou رصدكاه *raçad-guiah,* observatoire. — رصدخانهٔ عامره *raçad-hanèï 'amirè,* observatoire impérial fondé à Constantinople en 1868; il est pourvu de bons instruments d'optique et correspond par voie télégraphique avec les succursales de province. — 2° *vulg.* chose gardée par les djinns, trésor, etc.; de

ria'yet - kiari, mêmes significations; condescendance. — رعايتلو *ri'ayetlu*, qui est respectable, digne d'égards. — رعايت كورمك *ri'ayet gueurmek*, être traité avec considération. — فلانه رعايةً *filanè ri'ayeten*, par égard pour un tel. — ابراز مأثر رعايتكارى *ibrazi meaçiri ri'ayet-kiari étmek*, donner des marques de respect.

رعنا *ra'na*, (ar. pers.) mou — frais, délicat. — Pris vulgairement en turc comme synonyme de *guzel*; پك رعنا *pek ra'na*, très beau, charmant; très bien. — رعنا بيلورسكز *ra'na bilursiñiz*, vous savez parfaitement.

رعونت *ra'ounet*, (ar.) mollesse; lâcheté; maladresse. — رعونتلو *ra'ounetlu*, mou, paresseux; gauche; ganache.

رعيت *ra'yet*, (ar. troupeau, bétail) *au fig.* sujets, peuple. — حامئ رعيت *hamy'i ra'yet*, protecteur du peuple; voir رعايا.

رغائب *raghaïb*, (ar. pluriel de رغيبة) 1° choses désirées, précieuses. — 2° dons magnifiques; ليلة الرغائب *leïlet ur-raghaïb*, «nuit des riches présents»; anniversaire de la naissance de Mahomet, célébré par des cadeaux.

بو ارصادلره *bou erçadlèrè kim dourra bilur*, qui pourrait lutter contre ces sortiléges? — رصدلو قوطو *raçadlu qoutou*, boîte magique.

رضا *riza*, (ar.) action de consentir, d'agréer. — satisfaction, contentement. — avec *vermek*, donner son consentement, acquiescer. — Le vulgaire emploie fautivement cette forme au lieu de la IV^e ارضا, par ex. : رضا ايتدم *riza ettim*, au lieu de *erza ettim*, j'ai contenté ou satisfait. Cf. راضى.

رعايا *rea'ïa*, (ar. litt. : troupeaux) ancienne dénomination des sujets musulmans ou non musulmans, adonnés à l'agriculture et au commerce et qui ne pouvaient exercer aucun emploi militaire ou civil; *raya* est une forme de pluriel (sing. رعية) qui s'emploie comme singulier : un raya. — Par l'article VII du Khatti Chérif de 1856, le terme de *raya* a été supprimé comme injurieux et remplacé par le mot *teb'a*, «sectateur, sujet»; voir تبعه. — رعايا وبرايا *rea'ïa u beraïa*, les sujets et vassaux, litt. : créatures.

رعايت *ri'ayet*, (ar.) respect, égards, considération. — رعايتكارى

sance du Prophète; voir مولـود *mevloud.* — 3° œuvres surérogatoires.

رغبت *raghbet,* (ar.) désir, envie, inclination. — avec *étmek,* désirer, aspirer à..., avoir envie. — رغبـت اولنان *raghbet olounan,* ce qui est désiré, objet des désirs. — رغبتلو *raghbetlu,* qui désire, avide, cupide. — رغبت البت یکی یه اولور *raghbet èlbettè yèñyè olour,* certes tout nouveau tout beau. — رغبت کـوزل ایله زنکینه در *raghbet guzel ilè zenguinè der,* ce qui est riche et ce qui est beau, fait envie.

رفاعی *refa'yi,* surnom d'Ahmed ibn Haçan, saint musulman mort en 1182 et fondateur de l'ordre des derviches *refayiè* رفاعیه. Par leurs exercices barbares, ces moines ont quelque analogie avec les Aïssaoua de l'Afrique du Nord. Leurs pratiques, qui se sont singulièrement mitigées de nos jours, ont été décrites en détail par D'OHSSON dans le tome IV, p. 641 et suiv. de son *Tableau de l'Emp. ottoman.*

رفاه *refah,* (ar.) vie tranquille et aisée. — رفاه حـال *refahi hal,* bien-être, aisance; confortable de la vie. — رفاه و راحت *refah u rahat,* sécurité et bonheur.

رفاهت *refahet* et رفاهیـت *refahyet,* (ar.) mêmes significations que le mot précédent.

On doit faire observer que ces deux formes sont seules régulières, et que la forme *refah* (voir l'article précédent) n'existe pas en arabe; les puristes ottomans, ne pouvant la supprimer de l'usage, la considèrent comme une abréviation euphonique ترخیم.

رفتیه *reftyè,* (ar. pers.) sortie des marchandises. — رسم رفتیه *resmi reftyè,* droit de sortie (opposé à *âmèdyè*). — On trouve dans les Capitulations conclues entre la France et la Porte un droit de douane sur l'exportation des cuirs, nommé رفـت *reft* dans le texte turc, et « ayde des cuirs », dans la traduction de SAVARI DE BRÈVES.

رفدان (et رفدا) *rafedan,* œuf à la coque; voir رافدان.

رفعت *rifa't,* (ar.) élévation, haut rang. — رفعتلـو *rifa'tlu,* élevé, éminent; ce titre, comme celui de منزلتلو *menziletlu,* qui a presque la même valeur, se donne aux fonctionnaires de troisième classe, aux colonels de régiment, aux *qapidji bachi,* et aux dignitaires étrangers. — رفعتلنمك *rifa'tlenmek,* s'élever, monter en grade (peu usité).

رفنه *rèfènè*, (corrupt. de l'ar. pers. عارفانه *'arifanè*) écot; quote-part à payer; cotisation. — رفنه جی *rèfènè-dji*, cotisé; souscripteur. — La prononciation encore plus vulgaire est *ferfènè*.

رفيع *refi'*, (ar.) élevé, éminent. — رفيع الله *refi' oullah*, «l'exalté par Dieu», titre honorifique que les Musulmans donnent au prophète Enoch.

رفيق *refiq*, (ar.) compagnon, camarade. On dit en proverbe : رفيقك ايوسيله اوزون يول يوقدر *refiquñ èyisilè ouzoun yol yoqtour*, «avec un bon compagnon il n'y a pas de longue route»; ou avec la variante : بغداده كيدلور *baghdadè guidilir*, «on va jusqu'à Bagdad».

رقّ 1° *raqq* ou *riqq*, (ar.) parchemin, vélin. Comparer avec كودرى *guderi* et ترشه *tirchè*. — 2° *riqq*, (ar.) joug. — serf, esclave, par oppos. à حرّ *hourr*. En jurisprudence: رقّيت *riqqyet*, condition d'esclave, sans égard à la nationalité ni à la croyance. — رقّ العبوديت *riqq oul-'ouboudyet*, joug de l'esclavage. — وعد رقّيت *va'adi riqqyet*, protestations de service, témoignages de politesse.

رقابت *raqabet*, (ar.) rivalité entre nations; — concurrence commerciale. — رقابت قوميه *raqabeti qavmyè*, jalousie de nationalité; voir رقيب *raqyb*.

رقّاص *raqqass*, (ar.) danseur. — ساعت رقاصى *sa'at raqqassè*, balancier d'horloge et de pendule.

رقعه *riq'a*, (ar.) 1° billet, petit mémoire, note. — 2° écriture cursive des Ottomans, ainsi nommée parce qu'elle fut employée d'abord pour les placets, requêtes, etc.

رقم *raqm*, vulg. *raqam*, (ar.) action d'écrire. — écriture; chiffres. — علم رقم *'ilmi raqam*, arithmétique. — رقمجى *raqamdji* et mieux اهل رقم *ehli raqam*, écrivain; arithméticien. — رقم هندى *raqami hindi*, chiffres indiens. — رقم ايله يازمق *raqam ęla yazmaq*, écrire en chiffres, cryptographie. — حروفات شرقيه‌نك هر برى بر رقم افاده ايدر *houroufati charqyènuñ her biri bir raqam ifadè éder*, chacune des lettres orientales a une valeur numérique.

رقيب *raqyb*, (ar.) rival; émule;

âgha, officier de l'étrier appartenant à la garde du corps *(khaç odasse)*; il tient l'étrier lorsque le sultan monte à cheval.

ركاكت *rekiaket*, (ar.) 1° faiblesse, inertie. — 2° faiblesse de style; — faiblesse d'expression et de construction, d'où résulte un défaut de clarté dans le style.

ركعت *rèk'at*, (ar.) inclinaison du corps, attitudes diverses exigées par le rite orthodoxe, dans la prière *(namaz)*. Ces différentes *rèk'at* sont de stricte obligation; leur nombre varie selon les heures canoniques et l'importance des fêtes religieuses. Voir la description et les figures qui les expliquent dans *Tableau*, etc., t. II, p. 80 et 96; Lane, *Mod. Egypt.*, t. I, p. 95.

رمّال *remmal*, (ar.) géomancien; رمالق *remmalleq*, profession ou art du géomancien; voir رمل *remel*.

رمز *remz*, (ar.) signe énigmatique; énigme; allusion. — allégorie. — رمزی *remzi*, allégorique; furtif. — رمز ایله یازمق *remz ilè yazmaq*, écrire avec des signes de convention, ou par

concurrent. — avec *olmaq*, rivaliser. — رقیب اولسوندہ مولی جنّت اعلاسندہ *raqyb eulsundè mevla djennet a'lasindè yer versun*, que le rival meure (d'abord) et que Dieu lui donne (ensuite) la meilleure place dans son paradis!

ركاب *rikiab*, (ar.) étrier. — ركاب همايون *rikiabi humayoun*, étrier impérial, «pied du trône», audience accordée par le Sultan au grand vézir et aux principaux dignitaires de la couronne; voir l'ancien cérémonial dans d'Ohsson, *Tableau*, t. VII, p. 133. — ركاب دولت انتساب *rikiabi devlet intissab*, «étrier auquel le bonheur est attaché»; audience impériale. — ركاب آغالری *rikiab âghalarè*: on donnait le titre d'*âghas de l'étrier* à cinq officiers, savoir 1° le porte-étendard; 2° le *bostandji-bachi*, gouverneur des palais impériaux; 3° le grand-écuyer; 4° le chef des huissiers *(kapidjilar kyayassi)*; 5° le second écuyer. — ركاب صولاغی *rikiab çolaghè*, lieutenant d'une compagnie de janissaires connue sous le nom de *çolaq*; il avait le privilége de marcher à côté du cheval du Sultan. — ركابدار آغا *rikiabdar*

des allusions mystérieuses. Voir شفره *chifra* et رموزات *rumouzat*.

رمضان *ramazan*, (ar. *ramadhan*) neuvième mois de l'année musulmane. — Jeûne rigoureux observé pendant la durée de ce mois. Tout musulman de l'un et de l'autre sexe, majeur et sain d'esprit doit observer une abstinence complète, depuis le lever de l'aurore jusqu'au coucher du soleil. Sur les cérémonies rituelles et les usages du mois de jeûne chez les Ottomans, il faut consulter D'OHSSON, *ibid.*, t. III, p. 2 et t. II, p. 231. — On donne à ce mois l'épithète de شریف *cherif*, noble, vénéré. — رمضان برکتلو آیدر *ramazan bereketlu âïder*, ramazan est un mois béni. — Un petit traité intitulé فضائل شهر رمضان « Des mérites et prérogatives du mois de ramazan » a paru à Constantinople en 1867.

رمل *remel*, (ar.) 1° marche rapide; allure particulière prescrite aux pèlerins de la Mecque dans les trois premières tournées autour de la Kaaba. — 2° géomancie; art de prédire au moyen de signes magiques tracés sur le sable. — 3° mètre de la prosodie arabe composé du pied *fa'ilatun* ـ ◡ ـ ـ et de ses variantes. — 4° mode et rythme musical.

رمه *rèmè*, (pers.) troupeau de moutons.

رموزات *rumouzat*, (ar. plur. de رموز qui est lui-même le pluriel de رمز *remz*; voir ce mot) signes graphiques de convention, écriture abrégée. — رموزات جدولی *rumouzat djedveli*, table des abréviations.

رن *ran*, (var. ران) plante potagère de la famille des Aches; gros persil.

رنج *rendj*, (pers.) fatigue corporelle, peine, travail pénible. — رنجش *rendjich*, même sens.

رنجبر *rendjber*, (prononc. fautive *rendjiper*) homme de peine et surtout : laboureur et ouvrier maçon. — رنجبرلك *rendjberlik*, métier pénible, travail d'homme de peine — labourage, travaux des champs. — رنجبر کیسی *rendjber guemissi*, navire marchand.

رند *rend*, (pers.) débauché, libertin. Chez les poètes persans et turcs, ce mot prend une acception mystique et s'applique aux initiés du Soufisme

qui s'affranchissent de toute règle religieuse et morale, pour s'absorber dans l'extase et la contemplation de l'idéal divin.

رنده *rèndè*, (pers.) râpe de cuisine pour le sucre, les légumes, le fromage, etc. — râpe à tabac. — rabot de menuisier; plane; voir پلانیه. — rabot de grande dimension; voir قارقن *qarqen*. — رنده لمك *rèndèlèmek*, râper; raboter. — رنده ایله یاپلمش *rèndè ilè yapelmech*, râpé, coupé menu : tabac, etc. — Les Arabes ont la forme persane ancienne راندج *randadj*, dans le sens de «rabot».

رنك *reng* ou *renk*, (pers.) couleur, coloris, teinte. — رنك ویرمك *reng vermek*, donner de la couleur, colorer. — *au fig.* رنك *reng étmek*, tromper, séduire. — فلان رنكنی آلمق *filan renguini âlmaq*, prendre tel air, tel masque. — رنكدن رنكه كیرمك *rengden renguè guirmek*, «aller d'une couleur à l'autre», changer, être d'humeur versatile. — رنكی یوق بر آدم *rengui yoq bir âdam*, homme versatile ou protée. — رنك رنك اولمق *reng reng olmaq*, rougir de colère, être furieux. — رنكلو *renglu*, coloré, au teint vermeil. — رنكسز *rengsiz*, sans couleur, pâle et défait. — رنكله‌مك *renglèmek*, colorer, teindre.

رنكا *ringa*, hareng; voir رینغه.

رو et روی *rou*, *rouï*, (pers.) visage, figure. — رو برو سویلشمك *rou berou seuïlechmek*, causer en tête à tête. — Proverbe : رویی زیبادن قرق گونده اوصانلور خوبی گوزلدن قرق ییل اوصانلمز *rouyi zibaden qerq gundè ouçanelmaz yil ouçanelmaz*, «on se lasse d'un beau visage en quarante jours, on ne se lasse pas d'un bon naturel en quarante ans».

روا *reva*, (pers.) licite, convenable. — روا میدر *reva mider*, est-ce permis?

رواج *revadj*, (ar.) débit, cours de marchandises; vogue d'une denrée, etc.; avec بولمق *boulmaq*, avoir cours, être en circulation, d'une bonne vente; voir aussi سورم *surum*.

رواق *ravaq*, (ar.) partie la plus pure du miel qui découle des gâteaux de la ruche, lorsqu'on les expose sur des claies au soleil; miel vierge ou miel blanc.

روانكاه *revanguiah*, (pers.) corridor; couloir.

روانی *revani*, (du pers. روغنی *rougheni*) 1° friandise qui se fait avec de la farine de riz délayée dans de l'huile et des œufs, et saupoudrée de sucre. — 2° espèce de gâteau d'amandes. — Quand il n'y entre pas de farine de riz, cette friandise prend le nom de پاندیسپانیا « pain d'Espagne ».

روبه (var. روبا, اوروبه, اوروبا) *rouba*, de l'ital. *roba* : vêtements, hardes; effets. — robe. — یکلری صارقیق روبه *yeñlerẹ çarqẹq rouba*, vêtement, surtout à manches tombantes.

روح *rouh*, (ar.) souffle vital; âme; esprit. — روح القدس *rouh ul-qouds*, « esprit de sainteté », surnom que les Musulmans donnent à l'ange Gabriel et, quelquefois, à Jésus-Christ; chez les Chrétiens, c'est le Saint-Esprit. — روحی *rouhi* et روحلو *rouhlu*, spirituels.

روحانی *rouhani*, (ar.) qui participe de l'esprit, de l'âme; spirituel, opposé à temporel. — روحانیّت *rouhanyiet*, spiritualité; expansion, gaîté. — روحانیتلو *rouhanyietlu*, gai, heureux de vivre.

روحلانمق *rouhlanmaq*, être ranimé, vivifié. — trans. *rouhlandermaq*, ranimer, faire revivre. — polir, lustrer.

روزبکچی *rouzbektchi*, (persanturc) « gardien de jour », titre d'un sous-officier du corps des *baltadji*, « hallebardiers ». Ce régiment de 400 hommes était préposé à la garde du harem, à l'escorte des princes et princesses, etc.

روزکار *rouzguiar* ou *rouzguier*, vulg. *rouziguer*, (pers.) 1° vent, temps atmosphérique. — پك ou برك ر *pek* ou *berk rouzguiar*, vent fort, bourrasque; کسکین ر *keskîn rouzguiar*, même sens. — روزکارجك *rouzguiardjik*, petit vent. — هندوستان ر *hindostan rouzguiari* ou *keïs rouzguiari*, vent brûlant. — موافق ر *muvafeq rouzguiar*, vent favorable; مخالف *moukhalif*, contraire. — ر اسر *rouzguiar èçèr*, le vent souffle. — ر آلتنده او *rouzguiar âltendè olmaq*, être sous le vent; ر آلتنه دوشمك *rouzguiar âltenè duchmek*, tomber sous le vent. —

guiar-didè, qui a vu le monde, expérimenté.

روزنامچه *rouznamtchè*, (pers.) 1° nom d'un des trois bureaux du département des Archives. On y conserve les registres où sont consignées les mutations des possesseurs de fiefs. — C'est aussi le nom du registre sur lequel on inscrivait, jour par jour, les diplômes délivrés pour ces fiefs. — روزنامچه جی *rouznamtchèdji*, greffier du bureau du *mutevelly*, c.-à-d. : de l'administrateur des biens *vaqouf*, ou de main-morte.

روزنامه *rouznamè*, (pers.) 1° almanach, calendrier perpétuel où de simples lettres alphabétiques indiquent les heures canoniques, les jours, semaines et mois, les jours fastes et néfastes, etc. — روزنامه جی *rouznamèdji*, faiseur d'almanachs, astrologue. On dit d'un homme qui voit les choses de loin : بر اوسته روزنامه جی در *bir ousta rouznamèdji der*, « c'est un maître astrologue ». — بن روزنامه جی ایم می *ben rouznamèdji im mę*, « est-ce que je suis un faiseur d'almanach », est-ce que je connais l'avenir? — روزنامه سوزینه اینان یوقدر *rouznamè*

روزکارك کوزینه اوچمق *rouzguiarıñ gueuzinè outchmaq*, « voler contre le vent », *au fig.* se roidir contre la mauvaise fortune. — روزکارك اوکنه دوشن یاکیلور *rouzguiarıñ euñunè duchen yañęlur*, celui qui marche contre le vent s'égare. — روزکاری کسمك *rouzguiarę kesmek*, couper le vent, abréger la route. — کیمینك روزکارینی کسمك *gueminuñ rouzguiarenę kesmek*, passer au vent d'un vaisseau, le gagner de vitesse. — کیسی روزکارنده در *guemisi rouzguiarindè dęr*, « son navire est dans le vent », *au fig.* la chance le favorise. — روزکار قالدی *rouzguiar qaldeu*, le vent est tombé. — روزکار اوکی *rouzguiar euñu*, homme léger que le vent emporte, c'est un terme injurieux. — روزکار کسرسین *rouzguiar keçersîn*, « tu coupes le vent », tu prends une peine inutile. — روزکار اوستنده در *rouzguiar ustundè dęr*, « il a le dessus du vent », il est à son aise, il vit bien. — روزکار مقاطعه سندن کچنمك *rouzguiar mouqata'asęnden guetchenmek*, vivre de l'air du temps. — روزکارلو *rouzguiarlu*, venteux; هوا روزکارلو در *hava rouzguiarlu dęr*, il fait du vent. Voir aussi یل *yel*. — 2° monde, fortune. — روزکار دیده *rouz-*

seuzinè inan yoqtour, on n'ajoute pas foi aux paroles d'almanach. — 2° journal, gazette, éphémérides.

روزه 1° *roza*, rose de diamant, brillant dont le dessus est taillé à facettes, et le dessous plat; voir aussi پرلانتی *pirlanti*. — 2° *rouzè*, (pers.) jeûne, abstinence.

روزی *rouzi*, (du pers. روز jour) journalier, quotidien; subsistance, gages; cf. رزق *rezq*.

روس *rous*, abréviation de اوروس *ourous*, (voir ce mot) russe, synon. de روسیه‌لو *rouçyalu* et *moscov*. Cf. *Dict. géographique*.

روس *ruous*, (ar. plur. de رأس) diplômes conférant les emplois inférieurs; provisions délivrées aux chefs et commis de bureaux, etc. — رؤس قلمی *ruous qalemi*, autrefois un des trois bureaux de la grande chancellerie du *reïs efendi;* c'est de là que partaient les provisions expédiées aux fonctionnaires de rang inférieur, et les brevets de pension. Le chef de ce bureau était nommé رؤس کیسه داری *ruous kèçèdari*. — رؤس همایون

ruoussi humayoun, diplôme impérial conférant le grade d'oulema.

رؤسا *ruoussa*, (ar. plur. de رئيس, voir ce mot) chefs. — La classe des *ruoussa*, qui est la seconde de l'État, comprend les ministres, les grands dignitaires et les officiers généraux. — رؤسای ملل *ruoussaï milel*, chefs des communautés religieuses non-musulmanes, qui résident dans l'Empire ottoman; on donne ce titre aux patriarches, métropolitains, archevêques, etc.

روسپو (var. اروسپو *orospou*) *rospou*, prostituée, femme galante. — روسپولق *rospoulouq*, prostitution, débauche. — روسپو پاره *rospou-para*, comme *zanpara*, souteneur, coureur de filles. — آدم روسپو اولدقدن صکره اتکمی نیچون قوری یرم *âdum rospou oldouqtan çoñra èkmeimi nitchun qourou yerim*, « puisqu'on me donne le nom de fille publique, pourquoi mangerais-je mon pain sec? » — locution proverbiale qui signifie que le mauvais renom rend les gens incorrigibles. Cf. قحپه *qahpè* et فاحشه *fahichè*.

روم *roum*, 1° vulg. *ouroum*, romain-grec. — روم ایلی *roum ili*, le pays de Roum, la Roumélie ou Turquie d'Europe; voir *Dict. géographique*. — روم کلیساسی *roum kilissèssi*, église grecque, secte principale des chrétiens d'Orient. — روملجه *roumdjè*, *roumtchè*, la langue grecque moderne. — Dans l'Asie centrale on donne le nom de *Roum* à l'Empire ottoman. — روما ou ریم *roma* ou *rim*, la ville de Rome. — حقوق روما *houqouqe roma*, le droit romain. — رومیه *roumyè*, nom d'une ancienne pièce d'or. — 2° روم *rom*, rhum, liqueur.

رومبالا (var. رمبلا) *roumbala*, quille pour jouer, d'après Bianchi. Ce serait peut-être un jeu dans le genre du چوماق *tchomaq*; voir ce mot. — Le mot italien *rombola* signifie une fronde.

روملق *roumlouq*, certains districts de province dont la population est en majorité grecque; voir روم.

روی *rouï*, (pers.) visage, face; voir رو *rou*.

رؤیا *rouya*, (ar.) songe, rêve, vision. — avec کورمك *gueurmek*, rêver,

روشن *rouchen*, (pers.) brillant, éclatant de lumière. — évident, manifeste. — وزیر روشن ضمیر *veziri rouchen zamir*, le ministre à l'esprit brillant. — روشنلك *rouchenlik*, clarté, éclat. — روشنیه *rouchenyè*, ordre de derviches qui doit son nom à Dèdè Omer Roucheni; il fut fondé dans les premières années du XVI[e] siècle par le fameux Soufi Ibrahim Gulcheni.

روغن *roughan*, (pers.) 1° tout corps gras, huile ou graisse. — روغن زیت *roughani zeït*, huile d'olive. — 2° huile de naphte, pétrole. — 3° vernis. — روغن سورمك *roughan surmek* ou روغنلامق *roughanlamaq*, vernisser. — روغنجی *roughandjè*, fabricant de vernis, vernisseur, polisseur

روقه *roqa*, (grec ῥόκα) roquette, plante crucifère qui se mange en salade.

روکت *roket* ou mieux روکت فشنکی *roket fichenki*, fusée à la roquette ou *rachette*, ancien type des fusées de siége; — se dit aujourd'hui des fusées-signaux et des fusées porte-amarres, employées dans les sauvetages.

avoir un songe. — رؤیاده کورمك *rouyadè gueurmek,* voir en songe; *au fig.* révasser, se forger des chimères. — رؤیا ایله خلیا اولمسه زوکردك جانی چیقار *rouya ilè khoulya olmassa zuyurduñ djane tcheqar,* s'il n'avait pas les songes et la fantaisie, le pauvre mourrait à la peine.

رویت *rouyet,* (ar.) 1° considérer avec attention, inspecter; vérifier. — رؤیت دفتر *rouyeti defter,* vérification; récolement d'inventaire. — رؤیت حساب *rouyeti hiçab,* (ou محاسبه *mouhaçèbè*) liquidation; examen de comptes. — ترکه‌نك رؤیت و تقسیمی *tèrèkènuñ rouyet u taqçimi,* liquidation et partage d'une succession. — دیون واقعه‌نك بالرؤیه ظاهره اخراجی *duyouni vaqy'ènuñ bir-rouyè zahirè ikhradje,* liquidation des dettes après inventaire. — ضبط اشیا دفترینی رؤیت وتحقیق ا *zabte èchya defterini rouyet u tahqiq étmek,* faire le récolement d'objets saisis. — 2° vue de Dieu promise au vrai croyant dans le Paradis; c'est un article de foi dans l'islam.

روی نکار *rouï-niguiar,* (pers. visage de belle) variété de lys moucheté qu'on nomme aussi *qaplan pos-*

te, «peau de tigre». Cf. زنبق *zambaq.*

رهابت *rehabet,* ou *ruhabet,* (ar.) appendice sternal; partie inférieure et saillante du sternum.

رهاوی *rehavi,* (adjectif relatif du nom de رها Orfa, ancienne Édesse) 1° instrument de musique ayant la forme d'une boîte. — 2° mode de musique auquel on attribue la vertu d'attirer les djinns. — 3° (pers.) délivrance, salut.

رهبان *ruhban,* (ar. plur. de راهب) moines chrétiens, religieux. — رهبان خامه‌سی *ruhban khamèssi,* «plume de moines», surnom de la chélidoine; voir aussi قرلانغیج.

رهبر *rehber,* (pers.) guide, conducteur. C'est le titre de plusieurs ouvrages turcs, par exemple : رهبر محاسبین *rehberi mouhasibîn,* «le guide des comptables»; رهبر نجاة *rehberi nedjat,* «le guide du salut», traité de dévotion.

رهن *rehn,* vulg. *rehin,* (ar.) chose donnée en gage; nantissement, hypothèque; avec *étmek,* mettre en gage, hypothéquer; رهنه قومق *rehnè qomaq,*

تحتنده *çadri a'zemuñ ryaçeti tahtindè*, sous la présidence du grand-vizir. Cf. رئیس *reyis*.

ریاضی *ryazi*, (ar.) 1° علوم ریاضیه *'ouloumi ryazyè*, sciences exactes, mathématiques. — ریاضیهٔ عالیه *ryazyèï 'alyè*, mathématiques transcendantes. — مسئلهٔ ریاضیه *mèçèlèï-ryazyè*, problème de mathématiques. — آلات ریاضیه *âlati ryazyè*, instruments de mathématiques. — 2° *adj.* discipliné, mortifié, austère. — ریاضت *ryazet*, discipline de l'esprit et du corps; austérité, mortification. On a publié à Constantinople, en 1866, un traité sur la tempérance et les austérités, qui porte pour titre ریاضت بدنیه, « mortification corporelle ».

ریال *rial*, pron. vulg. *irial*, réal, piastre forte d'Espagne. — دیرکلی ریال *direkli rial*, colonnade d'Espagne et d'Autriche; نمچه ریال *nemtchè rial*, thaler. — فرانسز ریالی *fransiz riale*, pièce de cinq francs, monnaie française. Voir aussi اریال.

ریاله (var. ریالا) *riala* ou *riala-bey* (de l'ital. *reale*). Dans l'ancienne marine ottomane, on désignait ainsi le contre-amiral qui montait sur la ga-

mêmes significations. — رهنی عمومی *rehni 'oumoumi*, hypothèque générale. — رهنی ممتاز *rehni mumtaz*, hypothèque privilégiée. — رهنی درجه ده کی برنجی *birindji dèrèdjèki rehn*, première hypothèque. — رهن ایدلمش *rehn édilmich*, hypothéqué. — رهنلری تخلیص ا *rehnleri takhliss étmek*, purger les hypothèques. — رهن ویرمك *rehn vermek*, donner en nantissement. — بربرینه رهن مقامنده طوتلمق *birbirinè rehn maqamindè toutoulmaq*, être affecté ou engagé respectivement. — رهنلو *rehnlu*, possesseur d'un gage, etc. — رهنلو بر داین *rehnlu bir dayîn*, créancier hypothécaire. — رهنلو آلاجقلو *rehnlu âladjaqlu*, créancier nanti d'un gage. — رهنلو مطلوب *rehnlu matloub*, créance hypothécaire. — رهنلو آلاجقلولرك ماسه سی *rehnlu âladjaqlulareñ massasse*, masse hypothécaire.

ریاست *ryaçet*, (ar.) présidence. — ریاست موقته *ryaçeti muvaqqatè*, présidence temporaire; ریاست دائمه *ryaçeti daïmè*, présidence perpétuelle, à vie. — مسند ریاست *mesnedi ryaçet*, siége de la présidence. — ریاست ا بر مجلسه *bir medjliçè ryaçet étmek*, présider une assemblée. — صدر اعظمك ریاستی

lère réale. La flamme de cet officier était arborée au mât d'artimon.

ريباس (var. رواص, رواس) *ribas,* 1° *rheum ribes,* rhubarbe, groseille. — 2° plante potagère qui ressemble à l'oseille. Cf. اوشقون *ouchqoun.*

ريح *rih,* (ar.) vent. — ريح طيّار *rihi tayyar,* rhumatisme.

ريحانى *rihani,* genre d'écriture ornementée et à lettres enchevêtrées, fort usitée chez les Turcs pour les titres des chapitres, frontispices, etc. Elle est ainsi nommée, selon les uns, à cause des fleurons qui s'intercalent aux lettres; selon les autres, parce que le *qalem* taillé pour tracer cette écriture, a la forme d'un basilic *(reïhan).* La première explication est la plus vraisemblable.

ريخته *rikhtęm,* (pers.) levée en pierres de taille, construite le long d'un cours d'eau; quai, jetée. — حيدر پاشا ريختمى *haïdar pacha rikhtęmę,* la jetée de Haïdar Pacha sur la route de Constantinople à Brousse. — ريختم رسمى *rikhtęm resmi,* droits de quai ou quayage, droits que paient les navires pour déposer leurs marchandises sur le quai d'un port.

ريغ *righ,* (corrupt. du pers. ريگ) sable à sécher l'encre. — ريغدان pour ريگدان sablier. — آلتون ريغ *âltoun righ,* poudre d'or. — الوان ريغ *elvan righ,* poudre de diverses couleurs.

ريگ *rig,* (pers.) sable; voir le mot précédent.

ريم *rim,* corrupt. pour روما Rome, capitale de l'Italie. — ريم پاپا *rim papa,* le pape, chef de l'église catholique et romaine.

رينغه (var. رنكا, رنغا, رينغا) *ringha,* de l'ital. *aringa,* hareng. — طوزلوسى ر *ringha touzlousou,* hareng salé.

رئيس *reyis,* (ar. chef, commandant) 1° capitaine de navire; patron de barque; pilote. — ليمان رئيسى *liman reyisi,* capitaine de port. — 2° رئيس الكتّاب *reyis ul-kuttab,* ou *reyis-efendi;* dans l'ancienne administration, on donnait ce titre au ministre des affaires étrangères qui faisait fonction aussi de secrétaire d'État et de chef du divan impérial; ses revenus consistaient dans les droits de chancellerie et dans les redevances que lui payaient tout

droit d'ancienneté. — رئيس المشـــائخ *reyis ul-mechaïkh,* on nomme ainsi le supérieur général d'un ordre de derviches : il a sous ses ordres les cheïkhs ou supérieurs de couvent, mais il est lui-même subordonné au Mufti de Constantinople qui est le chef suprême des Oulemas. — 3° président d'assemblée politique, de commission, etc. — رئيس وكيلى *reyis vekili,* vice-président.

nouveau gouverneur, les titulaires de *zy'amet* et de *timar,* etc. Cf. خـــارج *kharidj*. — رئيس العلما *reyis ul-'oulema,* titre du premier et du plus ancien des mollas honoraires *(ma'zoul)*. Ce personnage, qui est presque toujours choisi parmi les anciens *Qazi-'asker* de Roumélie, est placé hiérarchiquement au-dessous du *Cheïkh ul-islam* auquel il succède ordinairement par

---

ز

ز *za,* treizième lettre de l'alphabet persan-turc; se prononce comme le *z* français; valeur numérique 7.

زآ *zâ,* nom arabe de cette lettre.

زاتر *zater,* (prononciation affaiblie de زعتر et صعتر) sarriette, *satureia,* plante de la famille des Labiées. La sarriette des montagnes a une odeur aromatique analogue à celle du thym. —Les Arabes confondent cette plante avec l'origan. — On trouve aussi les formes vulgaires ساتر et سعتر.

زاتلجان *zatlidjan* ou *çatlidjan,* prononc. vulgaire de l'arabe *zat ul-djanb,* pleurésie; voir ذات.

زاج *zadj,* (ar.) nom générique des vitriols et, en particulier, du *vitriol vert* (sulfate de protoxyde de cuivre). — زاج ياغى *zadj yagheu,* huile de vitriol, acide sulfurique. — زاجلو *zadjlu,* vitriolé, vitriolique. — Dans la technologie des vieux alchimistes, on trouve le mot *azedj* qui n'est que la transcription de l'arabe الزّاج *azzadj*.

زاده *zadè,* (pers.) fils. Ce mot forme des composés nombreux : شاهزاده

زاغ *zagh*, 1° éclat; poli; fourbissure. — زاغلو قلج *zaghlu qeledj*, sabre bien fourbi, à la lame brillante. — زاغ ويرمك *zagh vermek*, fourbir, lustrer, polir. — زاغلامـــق *zaghlamaq*, même sens. — 2° (pers.) corneille, corbeau.

زاغر *zaghar*, chien de chasse; voir زغار.

زاغنوس 1° *zaghanos*, (du grec?) oiseau de chasse, du genre faucon; d'après le *Lehdjè*, on le nomme en arabe يؤيؤ; ce serait alors l'émerillon. — 2° prononciation fautive pour *tchaghanos*, crabe; voir چغانوز et چاغانوس.

زانغر *zanghar*, onomat.; voir زنغر. — زانغردامـــق *zangherdamaq*, trembler, frissonner; voir زنغردامق.

زاويه *zavyè*, (ar.) 1° angle, figure de géométrie. — زاويهٔ قائمه *zavyèï qaïmè*, angle droit; ز حادّه *zavyèï haddè*, angle aigu; ز منفرجه *zavyèï munfèrèdjè*, angle obtus; ز متقابله *zavyèï mutegabilè*, angle opposé; ز مجسمـــه *zavyèï mudjessemè*, angle solide. — 2° coin, cellule; monastère de derviches; cf. تكه.

زاهد *zahid*, (ar.) qui pratique le

chah-zadè, prince royal; كشى زاده *kichi-zadè*, fils de bonne famille; حرام زاده *haram-zadè*, bâtard; coquin. — بك زاده *bey-zadè*, gentilhomme, titre donné souvent aux étrangers. — *au fig.* *bey-zadè* se dit d'un jeune étourdi, d'un niais, etc. et بك زاده‌لك *bey-zadèlik*, « noblesse, distinction » devient aussi synonyme de « étourderie, prodigalité ».

زار *zar*, 1° rideau, portière; tapisserie. — 2° membrane; pellicule. — بـــورون زارى *bouroun zarè*, cloison nasale; membrane pituitaire. — قوز زارى *gueuz zarè*, membrane de l'œil, sclérotique. — قـــولاق زارى *goulaq zarè*, tympan de l'oreille. — صـــوغان ز *çoghan zarè*, pelure d'oignon. — 3° (pers.) dé à jouer, dé de trictac. — زار طـــاوله *zar tavla*, (ou simplement *tavla*) table et jeu de tric-trac. — زار اويونى *zar oyounou*, jeu de dés. — ز آتمق *zar âtmaq*, jeter le dé. Cf. l'ital. *zara*, jeu de hasard et le français *hasard*. — 4° *zar*, (pers.) plainte, gémissement.

زارغنه *zarghènè*, sargue, poisson de la famille des Sparoïdes, au museau allongé.

قیلقلو بر خائن *zebani qeleqlu bir khaïn,* un scélérat à mine de démon.

زبدی *zibidi,* gueux, déguenillé; voir زبیدی.

زبرجد *zeberdjed,* (ar.) béryl et aigue - marine, variété d'émeraude qu'il ne faut pas confondre avec l'émeraude proprement dite; voir زمرد.

زبقین (var. زیبقون et صابقین) *zebqen, fœnne* ou *fouanne,* instrument de fer formé de branches pointues qui se terminent par un dardillon. On s'en sert pour pêcher les poissons à fleur d'eau.

زبل *zibl* ou *zibil,* (ar.) fumier; la forme زبیل *zebîl* est plus usitée; voir کبره *gubrè.*

زبلامق *ziblamaq,* courir, sauter; se précipiter; voir زب زب.

زبللایی *zibillayi,* laid, de mauvaise mine; butor; c'est ainsi que le *Lehdjè* explique ce mot peu usité et d'origine inconnue; il l'oppose à *djelassîn;* voir جلاسین.

زبن *zeboun,* vêtement; voir le mot suivant.

زبون *zeboun,* veste longue, grande

renoncement et la piété زُهـد. Chez les poètes persans et turcs, ce mot se prend souvent en mauvaise part, dans le sens de « faux dévot, hypocrite », par opposition à *rend* qui se dit du contemplatif; voir رند.

زائل *zaïl,* (ar.) qui cesse; anéanti, disparu. En jurisprudence: مرور زمان ایله زائل اولمیان حقوق *murouri zeman ilè zaïl olmaïan houqouq,* droits imprescriptibles.

زب زب *zib-zib,* onomatopée indiquant l'action de sauter, courir; se hâter. De là l'expression زب چیقدی *zib-tcheqteu,* un intrus, un parvenu; — fier; entêté. Cf. زبلامق.

زبارمق *zebarmaq,* 1° suer de fièvre ou de douleur. — 2° mourir dans des souffrances aiguës (ce vocable est d'un usage rare).

زبان *zeban,* (pers.) langue, langage. — زبان فارسی *zebani fariçi,* la langue persane. — زبانزد *zebanzed,* locution; عوامّ زبانزدی *'avamm zebanzedi,* acception populaire d'un mot.

زبانی *zebani,* (du pers. *zebanè,* flamme) infernal, maudit. — زبانی

camisole. Ce nom paraît être de la même origine que la جبّه *djubbè* des Arabes et l'ital. *giuppone,* jupon.

زبون *zeboun,* (pers.) faible, débile, sans énergie; زبونلق *zeboumleq,* faiblesse, débilité. — برکسه‌یی زبونه *bir kimsèyi zebouninè* راست کتورمك *rast quetirmek,* prendre quelqu'un par son côté faible. — زبونکشلك *zebounkuchlik* پولیتقه‌سی *politiqassen,* la politique du « *ræ rictis* ». — زبونلامق *zebounlamaq,* s'affaiblir, dépérir; s'émacier. — زبونلاتمق *zebounlatmaq,* faire maigrir, rendre faible.

زبیب *zebib* (ar. raisin sec). — زبیب الجبل *zebib ul-djebel,* staphisaigre, plante agreste qui ressemble au pied-d'alouette. On la nomme aussi بت اوتی *bit oteu,* « herbe aux poux », et, en français, « herbe aux pouilleux », à cause de l'application qu'on en fait sur la tête des enfants. Les Orientaux la confondent avec la *pédiculaire des marais.*

زبیدی (var. زیبیدی) *zibidi,* déchiré, défait, déguenillé. — ز آدم *zibidi âdam,* un vagabond en haillons. — avare, ladre, comme dans le proverbe : زبیدی مسرف حالندن آکلامز *zibidi musrif halenden añlamaz,* « le ladre ne comprend pas la situation du prodigue ». — L'origine de ce mot est inconnue.

زبیل (ar. var. زبل) *zebil,* 1° fumier. — 2° prononc. vulgaire, au lieu de *sebil,* fontaine publique; voir سبیل.

زپر *zeper,* homme massif et d'encolure puissante; colosse.

زجر *zedjr,* (ar.) vulg. *zidjr,* empêcher, interdire. — زجر و منع ا *zedjr u men' étmek,* prohiber et interdire. — زجریات *zedjryat,* prohibitions. — معاملهٔ زجریه *mou'amèlèï zedjryè,* mesure prohibitive.

زجریه *zedjryè,* droit sur les vins et les alcools. — زجریه جی *zedjryèdji,* percepteur des dits droits dans l'ancienne administration; on lui donnait aussi le titre de زجریه محصلی *zedjryè mouhassilè,* c'était ordinairement un officier des écuries impériales. Aujourd'hui, il a le titre de « directeur des droits réunis »; voir رسوم *ruçoum.*

زحره *zahra,* pour زخره *zakhra;* orthographe et prononciation doublement fautives de l'ar. ذخیره *zakhyra,* provisions, subsistances, vivres.

زر *zer,* (pers.) or. — زرکش *zerkech,* broché d'or, broderie d'or. — زرگر *zerguer,* orfèvre, bijoutier. — زر محبوب *zer-mahboub,* litt. : « or favori », surnom d'un écu d'or qui fut frappé sur le modèle de l'*echrefi* égyptien et mis en circulation, à dater de l'année 1148 de l'hégire (1735). Il avait le même titre et le même poids que le فندق آلتونی *feundeuq âltoune,* et valait la moitié d'une livre turque actuelle, soit environ 11 frs. 50.

زرب *zerp,* onomat. dans le sens de « chose rapide, soudaine », d'où l'expression vulgaire زرپه داق *zerpadaq,* vlan! pan! tout d'un coup.

زرح et زرخ *zirihh* et *zirikh,* cotte de mailles, mauvaise orthographe pour *zirih;* voir زره.

زردالو (var. زردالی) *zerdalu,* (pers.) abricot, et surtout abricot à noyau amer; l'abricot en général est dit قیسی *qaïçi.* Les Tures en distinguent de nombreuses variétés : قیسی بادم *qaïçi badem,* l'abricot à amande douce. — ز سلطانی *sultani zerdalu,* l'abricot royal; ز اوقه *oqqa zerdalu,* « litt. de 400 drames », ainsi nommé à cause de sa grosseur et de son poids;

زحمت *zahmet,* (ar.) peine, fatigue; embarras. — avec چکمك *tchekmek,* کتورمك *guetirmek* ou ایتمك *étmek,* prendre de la peine, se fatiguer, se donner du mal. — نه زحمت *nè zahmet,* que de peines! à quoi bon? — نه قدر زحمت ایسه *nè qadar zahmet issè,* quelque peine que cela coûte. — نیچون بو قدر زحمت بیوردیکز *nitchun bou qadar zahmet bouyourdeñez,* pourquoi prenez-vous tant de peine? — زحمتلی *zahmetlu,* pénible, difficile. — فرنك زحمتی *firenk zahmeteę,* mal vénérien. — Proverbes : زحمتسز بال یمز *zahmetsez bal yenmez,* « pour manger du miel il faut prendre de la peine ». — زحمت چکن راحت اولور *zahmet tcheken rahat olour,* « qui s'est fatigué, a droit au repos ». — زحمتك نقطه سی قالقار رحمت اولور ôtez le point de *zahmet* « peine », il reste *rahmet* « miséricorde », c.-à-d. : « que toute peine mérite l'indulgence de Dieu et des hommes ».

زخمه *zakhmè,* (pers.) 1° étrivière, courroie de cuir qui soutient l'étrier (peu usité). — 2° archet, plectrum.

زده لمك ou زده له مك *zèdèlèmek,* (du pers. زده frappé) maltraiter, tourmenter; tracasser.

de paye, à la Porte ottomane. — زرده *zerdè-tchav* et چاو زرده چوپ *zerdè-tcheup*, curcuma ou safran des Indes; on se sert de cette racine pour teindre en jaune.

زرزوات *zerzevat* ou *zarzevat*; prononciation vulgaire pour *sebzevat*, légumes; voir سبزوات.

زرزوب *zerzob*, fou furieux; synon. de دلیشمن et de زردلی; voir ces mots. — Cf. زیر.

زرع *zer'*, (ar.) action de semer; semence. — محصولات زرعیه *mahçoulati zer'yè*, produits agricoles. — زراعت *zira'at*, agriculture. — فنّ زراعت *femni zira'at*, agronomie.

زرلاق (var. زیرلاق) *zerlaq*, braillard, qui vocifère; — tapageur; faiseur d'embarras. Cf. چرلاق et زیر.

زرلامق *zerlamaq*, vociférer, hurler.

زرلدامق *zereldamaq*, piailler, crier comme un petit enfant.

زرنا *zurna*, espèce de hautbois ou clarinette; voir زورنا.

زرنبه *zerunbè*, plante médicinale; voir زرومبه.

صورت اوغریسی ز *çouret oghrousou zerdalu*, «abricot voleur d'apparence», beau et malsain, etc. — ز قوروسی *zerdalu qourousou*, abricots secs. — خوشاب زردالوسی *khochab* (ou *khochaf*) *zerdalusu*, compote d'abricots. — زردالی آنی یین بر دلی *zerdali ône yeyen bir deli*, abricot, qui le mange est un sot. — کرازدن بر آز زردالودن *kirazdan bir âz zerdaluden zerrè qadardjè âl*, de la cerise prends un peu, de l'abricot la grosseur d'un atome. — یاروسی شفتالو یاروسی زردالو *yarusu cheftalu yarusu zerdalu*, «moitié pêche, moitié abricot», comme le proverbe français «moitié figues, moitié raisins». Cf. قیسی.

زردلی (var. زیردلی) *zerdeli*, fou, extravagant; écervelé; voir زیر.

زردوا (var. زرداوه *zerdava*) *zerdeva*, martre, belette du nord. — ز کورکی *zerdeva kurku*, pelisse de martre. Cf. سمور *samour* et کیش *gueïch*.

زرده *zerdè*, (du pers. زرد jaune) sauce faite de riz sucré et de safran: زرده پلاو *zerdè pilaf*, riz au safran. Ce plat et la sauce qui l'accompagne étaient servis aux janissaires, les jours

par les Arabes عرق الكافـور « racine de camphre » et qui est une espèce de zédoaire.

زره *zirh* ou *zirih*, (pers.) cotte de mailles, armure. — زنجير اورمه ز *zindjir eurmè zirih*, cotte à tissu de chaînes serré; پوللو ز *poullu zirih*, cotte de maille en forme d'écailles de poisson; آينه لـو *äïnalu*, à lames. — زره پوش عسكر *zirih-pouch 'asker*, troupe de cuirassiers. — زرهلو *zirihlu*, couvert d'une cotte de mailles (soldat ou cheval); زرهلو كمـى *zirihlu guemi*, vaisseau cuirassé. Cf. جبه *djèbè*.

زريـل (var. زرل) *zerel*, sorte d'onomatopée renforçant le sens du verbe qu'elle précède; par ex. : زريل زريل آقـق *zerel zerel âqmaq*, couler abondamment, à pleins bords. Cf. la particule تر *ter*.

زرين *zerîn* (pers. doré). — زرين قدح *zerîn-qadèh*, litt. « coupe dorée », et par abréviation, *zerîn* seulement, narcisse. Cf. نركس *nerguis*.

زعاما *zou'ama*, pluriel de *za'ïm*, possesseurs de fief; voir زعيم.

زعامت *zia'met*, (ar. part de butin assignée au chef) bénéfice ou fief

زرنيخ *zernikh*, (pers.) orpiment; voir le mot suivant.

زرنيق (var. زرنيخ) *zerniq*, orpiment, mélange d'arsenic et de soufre. — صارى ز *çareu zerniq*, orpin jaune, substance employée par les peintres et pour la teinture. — قرمزى ز *qermezeu zerniq*, réalgar, sorte d'orpiment d'un rouge orangé. — آق زرنيق *âq zerniq*; cf. le grec ἀρσενικός et le français *arsenic*. L'orpiment entre dans la poudre épilatoire nommée *rusma* dont les Turcs faisaient grand usage autrefois; voir خريزمه. — En parlant d'un avare, les gens du peuple, au lieu de se servir de l'expression جريق ويرمز *djereq vermez*, « qui ne donne pas un liard », disent fautivement *zerneq vermez*.

زروا *zirva*, ragoût de pieds de mouton assaisonnés au safran et à l'ail. Ce mot est aussi, quelquefois, mais à tort, écrit ذروه *zirvè*.

زرومبه (var. زرنبه) *zerumbè*, du pers. ar. زرنبـاد *zerenbad*, espagnol *zerumbet*, racine odorante employée dans la médecine orientale comme stimulant et sudorifique. On la confond souvent avec la plante nommée

militaire dont le revenu était supérieur à 20,000 aspres (cf. تيمار *timar*). La réunion de plusieurs *timar* pouvait former un *zia'met*, mais le dernier fief ne pouvait être morcelé en *timar*. — اجمالو زعامت *idjmallu zia'met*, fief militaire inscrit sur les registres de contrôle du domaine de la province. — عن زعامة *'an zia'metîn*, terme technique pour désigner la fraction complémentaire d'un fief ou *timar*; voir حصه *hessa*, et sur la technologie des bénéfices militaires, Belin, *Fiefs militaires*, p. 55.

زعتر *za'ter*, sarriette ou origan; voir زاتر.

زعفران *za'feran*, (ar.) safran. — زعفرانلى پلاو *za'feranlu pilaf*, riz assaisonné au safran. — *au fig.* زعفران كبى صاپ صارى كسلمش *za'feran guibi çap çareu keçilmich*, devenu tout jaune comme le safran. — La meilleure qualité de cette épice, dans l'empire ottoman, est celle qui provient de Kastamouni, chef-lieu de l'eyalet de ce nom, en Asie Mineure. — زغره زعفرانى *zaghra za'ferane*, « safran de Zaghra », fleur de la famille des Tubéreuses.

زعم *zou'm*, (ar.) opinion vaine; erreur; conjecture. — زعم اولمزا *zou'm olmaz étmek*, faire peu de cas; se moquer.

زعيم *za'ïm*, (ar.) 1° sipahi possesseur d'un *zia'met* (voir زعامت). On donnait ce titre aux feudataires de second ordre, dans la hiérarchie des fiefs militaires. — 2° chef, commandant; représentant d'une puissance. Dans les chartes des XIV^e^ et XV^e^ siècles, le doge de Venise, les consuls de Pise et autres sont qualifiés de *za'ïm*; — pluriel زعما *zou'ama*.

زغار (var. زاغر, زغر) *zaghar*, chien de chasse, limier; surtout le chien dressé à la poursuite du gibier à course rapide, comme la gazelle, etc. C'est par là qu'il se distingue du تازى *tazi*, qui est le lévrier en général. — Un régiment (*orta*) de janissaires était chargé de la garde des limiers du sultan et portait, à cause de cela, le nom de *zaghardji*. Leur chef, le *zaghardji bachi*, accompagnait avec quelques-uns de ses hommes le sultan, lorsqu'il allait à la chasse. — On dit d'un homme déçu dans ses espérances : زغار كبى قولاغى دوشكون *zaghar guibi qou-*

poix, a de la poix au derrière» (proverbe).

زفره (var. صفـــره *çafra*, سافره et صابورا *çaboura*) *zafra*, lest de navire. Ce mot vient sans doute du latin *saburra* qui a passé dans les langues romanes; mais la forme turque *zafra* ou *zafora* paraît empruntée directement à l'ital. *zavorra*. — ز آلمق *zafra âlmaq*, charger du lest. — زفـرەسز کمی کبیـدر *zafrasez guemi guibi der*, «il est comme un navire sans lest», il a le ventre creux. — تا زفره ایچنـــه صوقلـــق *ta zafra itchinè çoqoulmaq*, «se fourrer jusque dans le lest», se dit d'un poltron. — زفرەسز کمی دکزه طایانمز *zafrasez guemi deñizè dayanmaz*, «vaisseau sans lest ne tient pas la mer». Voir aussi صفره.

زفیر (var. زفر) *zifir*, matières noires et grasses provenant des oxydes et des métaux volatilisés dans les cheminées; suies. Les gens illettrés paraissent confondre ce mot d'origine arabe (cf. زَفَر) avec le pers. زهر «poison» qu'ils prononcent *zefir*. — زفیری قراکلق *zifiri qarañleq*, obscurité profonde. — *au fig.* زفیر دیللو *zifir dillu*, *lagheu duchgun*, «il a l'oreille basse comme un limier».

زغاره *zagharè*, vêtement à collet et à manches garnis de fourrure; voir اکیندرك *èyindrik*. Le *Lehdjè* rapproche ce mot de l'arabe ظهـاره *ziharè* qui désigne le bord extérieur d'un vêtement et, en particulier, une tunique ou veste de dessus en usage chez les anciens Khalifes.

زغر *zaghar*, chien de chasse; voir زغار. — زغره *zagharè*; voir زغاره.

زفـــت *zift*, (ar.) poix, substance extraite du pin térébinthe et d'autres arbres résineux. — قره زفت *qara zift*, poix noire, goudron solidifié. — قینار ز *qaïnar zift*, poix bouillante. — زفتلو *ziftlu*, enduit de poix, poissé. — زفتجی *ziftdji*, qui fait de la poix. — زفتله مك *ziftlèmek*, enduire de poix, goudronner. — *passif : ziftlenmek*, être enduit de poix; *au fig.* avaler de la poix, s'empoisonner. — زفت ییســـون *zift yissoun*, «qu'il mange de la poix!» qu'il crève! — زفته بولاشدرمـــق *ziftè boulachtermaq*, enduire de poix. — زفت اوستنه اوتورانك کوتنه زفت بولاشور *zift ustunè otouranuñ guetunè zift boulacheur*, «qui s'assied sur de la

qui dit des choses inconvenantes, mal embouché.

زقوم *zaqoum* ou *zeqqem*, (ar.) 1° arbre infernal cité dans le Koran, il porte des fruits pareils à des têtes de démon. — 2° plante d'Arabie semblable à l'aloès. — 3° arbre épineux dont le fruit sert à la fabrication de l'*huile de Zachée;* c'est sans doute un myrobolan originaire de l'Inde. — 4° *zeqqem,* laurier rose. — *au fig.* chose mauvaise, malsaine, poison, comme dans ce dicton : طعامز زهر زقوم اولدى *ta'amemez zehir zeqqem oldeu,* «notre repas s'est changé en poison d'enfer», en parlant de mets indigestes ou mal préparés. C'est dans le même sens que les Arabes disent لقمة الزقوم «bouchée de zaqoum». — زقوم يوب حميم ايچنلر *zeqqem yeyip hamîm itchenler,* «ceux qui mangent les fruits du zaqoum et qui boivent l'eau bouillante», les damnés, d'après les légendes musulmanes.

زكا et زكاوت *zeka* et *zekavet,* (ar.) 1° pureté de mœurs; piété, vertu. — 2° faute de langage reçue pour ذكا et ذكاوت, sagacité, intelligence, finesse d'esprit.

زكات *zekiat,* (ar. plur. زكاوات *zekiavat*) 1° dîme aumonière que tout Musulman doit prélever sur ses biens, à titre de purification de ses péchés. C'est une des cinq obligations fondamentales de l'Islam. — 2° en principe, droit imposé sur tout objet de commerce, sur toute espèce de marchandise, à l'entrée comme à la sortie. — 3° زكات الخارج *zekiat ul-kharidj,* (synonyme de عُشر) dîme prélevée sur les produits des terres *décimales,* c'est-à-dire qui sont possédées par des Musulmans.

زكام *zukiam,* (ar.) rhume de cerveau, coryza. — زكامه اوغرامق *zukiamè oghramaq,* attraper un rhume; ou زكاملو اولمق *zukiamlu olmaq,* être enrhumé. Cf. اوكسورك *euksuruk.*

زكورت *zuyurt,* pauvre; voir زوكورت.

زكى *zeki,* (ar.) 1° pur, pieux; vertueux. — 2° faute admise dans l'usage pour ذكى intelligent, perspicace; malin.

زلّ *zill,* cymbales de petite dimension qui peuvent s'attacher au doigt. Les cymbales de plus grande dimension se nomment پول *poul* et صنج

charge du cheval de somme. — surcharge.

زلبیــه *zulubyè*, pâtisserie; voir زلوبیه.

زلپوش *zilpouch*, pron. vulgaire et fautive pour زینپــوش *zîn-pouch*, housse; couverture de cheval.

زلطه *zolota*, ancienne pièce d'argent; voir زولوطه.

زلغید (var. زلغت, زلغیت) *zelghet*, menaces, reproches sévères. — avec ییمك وبرمك menacer, intimider; avec *yemek*, recevoir des reproches, être menacé. — زلغید یمکدن کوزی قورقــز *zelghet yemekten gueuzu qorqmaz*, il n'a aucune peur des menaces.

زلف *zulf*, (pers.) pron. vulg. *zuluf*, boucle de cheveux. — زلــف کاغدی *zulf kiaghateu*, papillote. — زلف عروس ou زلف العــروس *zulfi 'arous*, « boucles de fiancée », haricot d'Amérique, *caracolla*, plante dont les fleurs sont tournées en spirale. Cf. زولوف.

زلوبیه *zulubyè*, (ar. زلابیــه *zalabyè*) pâtisserie sucrée, gâteau feuilleté au miel et aux amandes. Cette friandise n'est pas sans analogie avec

çandj. — زلزن *zillzen*, joueur de cymbales. Dans l'ancienne musique militaire il y avait huit joueurs de cymbales, sous la direction d'un *zillzenbachi*. — زل طاقنمق *zill taqenmaq*, se réjouir, être gai et expansif. — زلسز اوینامق *zillsiz oïnamaq*, « danser sans cymbales », même sens. — زل زورنا او *zill zurna olmaq*, « devenir cymbales et clarinette », crier à tue-tête, faire du tapage (en parlant d'un ivrogne). — زل کبی یوفقه *zill quibi youfqa*, « mince comme une cymbale », maigre, efflanqué (par la faim, la douleur, etc.).

زلال *zulal*, (ar.) 1° eau douce et limpide. — 2° glaire, blanc de l'œuf; albumine.

زلام *zulam*, (ar.) pour le sing. زُلْمَة : pauvre, gêné dans ses finances; en détresse; voir قوقوز *qoqoz* et زوکورت *zuyurt*. — زلامك سلامنی بیله آلمزلر *zulamuñ selameneu bilè âlmazlar*, du pauvre on n'accepte même pas un salut. — زلامك حالنی زوکرت بیلور *zulamuñ haleneu zuyurt bilur*, le misérable sait ce que souffre le pauvre.

زلبر *zelber*, (corrupt. du pers. سربر pour سربــار) sac qu'on ajoute à la

celle qu'on nomme *sudlu halqadjeq;* voir حلقه.

زلوه (var. زوله *zevlè* et زويله *zevîlè*) *zelvè,* cheville de bois transversale qui empêche les bœufs de sortir du joug. Cf. زويله.

زمان *zèman* ou *zaman,* (ar.) temps, moment. — او زمان *ô zèman* (ou *ôl zèman*) alors. — نه ز *nè zèman,* quand? — اوقودیغم زمان *oqoudoughem zèman,* lorsque je lis ou lisais. — بر ز *bir zèman,* un moment. — بر ز سابـق *ber zèmani sabeq,* dans le temps jadis, autrefois. — آمان زمانسز *âman zèmansez,* sans trêve ni répit. — زمانده *zèmandè,* en son temps; زمانیله *zemani-ilè,* autrefois. — زمانه کوره *zèmanè gueurè,* selon le temps. — کلهسی زمانـده *guèlèssi zemandè,* au temps futur. — ز آلتوندر *zèman âltoun der,* « time is money ». — هر شئیك زمانی بیـل *hèr cheyuñ zèmaneneu bîl,* connais le moment propice de chaque chose : γνῶθι καιρόν. — حکیم تنه زمان جانه درمان ویـرر *hèkim tènè zèman djanè derman verir,* le médecin guérit le corps et le temps guérit l'âme. — زمان زمانه اویمز *zèman zèmanè ouïmaz,* les jours (se suivent et) ne se ressemblent pas. — زمان سکا اویـمز ایسه سن زمانه اوی *zèman sana ouïmaz issè sen zèmanè ouï,* si la fortune ne t'obéit pas, obéis à la fortune.

زمبق *zambaq,* lis, fleur; voir زنبق.

زمپاره *zampara,* débauché, coureur; voir زناره.

زمرّد *zumurrud,* émeraude. — زمرّد توزی *zumurrud tozeu,* variété d'agate verte, nommée *plasma.*

زمره *zumrè,* (ar.) troupe, bande; corporation; société. — اطبا زمره سندن *atebba zumrèsinden,* de la corporation des médecins. — زمرهٔ اسـلام *zumrè-ï-islam,* la société musulmane. — En histoire naturelle, réunion de plusieurs individus de même nature; espèces; subdivisions de genres.

زمق *zamq,* pron. vulgaire et fautive pour *çamgh,* gomme; voir صمغ.

زمین *zemîn,* (pers. terre, sol; pays) 1° fond d'une étoffe : مائی بر زمـین اوزرینـه *mayi bir zemîn uzerinè,* sur fond bleu. — 2° sol; niveau; fond. — احکام عهدیه قبول اولنه جق زمیننده *ahkiami 'ahdyè qaboul olounadjaq zemînîndè,* sur la base de l'acceptation

de l'arbalète. — زاوق *zenbereyuñ oqueu*, trait d'arbalète. — زنبرکجی *zenberektchi*, arbalétrier; artilleur qui manœuvre le canon de selle.

زنبق *zambaq*, (pers. زنبه) lis, et en particulier «lis blanc» ou «lis commun». — زاری صاری *çareu zambaq*, lis jaune, *lilium croceum*. — زاوی ماوی *mavi zambaq*, «lis bleu», lis des marais ou iris. Cf. سوسن.

زنبه *zimbè*, 1° espèce de vrille ou vilebrequin. — 2° ciseau pour percer les draps, les cuirs, le fer blanc, etc.

زنبیل *zembîl*, (pers.) corbeille ou panier de jonc. — زنبیلجی *zembîldji*, fabricant de paniers. — Deux *ortas* parmi la milice des janissaires avaient un sous-officier qui portait le surnom de *zembîldji*; il prenait rang après le *saka*, «porteur d'eau». — قدرت زنبیلی بکله مك *qoudret zembîle beklèmek*, «attendre la corbeille de la providence», attendre que les alouettes tombent toutes rôties. — زنبیل ایچنده کی سن بیل *zembîl itchindèkini sen bîl*, «sache bien ce qui est dans la corbeille», garde le secret. Cf. سپد *seped*. — زنبیلی *zembîli*, surnom d'Ali Efendi Mufti, personnage célèbre par

des clauses du traité. — سیاحت زمینده او *siahat zemînindè olmaq*, être sur le point de voyager. — زمین دسترهسی *zemîn testerèssi*, scie circulaire à l'usage des menuisiers, ébénistes, etc. — ال زمینی *èl zemîni*, espèce de vilebrequin ou foret.

زنا *zina*, (ar.) adultère. Ce mot est ordinairement précédé de l'expression فعل شنیع *fi'li cheni'*, «action honteuse». — ارتکاب زنا *irtikiabi zina étmek*, commettre un adultère. — ولد زنا *veledi zina*, enfant adultérin, bâtard; — s'emploie comme injure grossière : coquin! voleur!

زنّار *zunnar*, (ar. plur. زنانیر *zenanir*) grec ζωνάριον; ceinture de moine, corde portée au-dessus de la robe de bure. — Signe distinctif des moines chrétiens en Orient.

زنبرك *zenberek*, (pers. زنبورك *zembourek*) 1° ساعت زنبرکی *sa'at zenbereyi*, ressort de montre et de pendule; échappement. — قپو ز *qapou zenbereyi*, pièce de fer placée sous le pêne, gâchette. — 2° arbalète; — petit canon vissé sur le dos du chameau. — ز اشیکی *zenbereyuñ échiye*, coche

sa science et son désintéressement, sous le règne de Sélim Ier.

زنپاره 1° *zenparè*, pron. vulgaire *zampara*, (pers. synon. de زن پرست *zen-perest*, « adorateur des femmes ») coureur, débauché; paillard; adultère. — زنپاره‌لق *zamparaleq*, galanterie, paillardise. — 2° *zonpara* pour *çonpara*, émeri; voir صنپاره.

زنجف *zindjef*, (corrupt. de l'ar. سجاف) 1° bordure de vêtement, frange; parement. — 2° écureuil de couleur grise; fourrure de petit-gris.

زنجفره (var. زنجفر) *zindjefrè*, du pers. سنجرف, cinabre, combinaison de soufre et de mercure; vermillon. Cf. سولوكن *suluyen*.

زنجفيل (var. زنجبيل) *zendjefil*, gingembre. Les Turcs emploient cette plante aromatique dans leurs ragoûts et leurs sucreries; ils estiment surtout la qualité qu'ils appellent ختائی *khatayi*, « du pays de Khataï » ou Tartarie chinoise.

زنجی (var. زنکی *zingui*) *zindji*, noir de la côte d'Afrique et, en général, nègre. — زنجی قول تجارتی *zindji qoul tidjaretè*, traite des nègres. —

زنجی یوزی بیقامغله آغارمز *zindji yuzu yeqamaghela âgharmaz*, on a beau laver visage de nègre, il ne blanchit pas. — L'orthographe زنکی est aussi très usitée.

زنجیر *zindjir*, (pers.) chaîne. — زنجیره قومق *zindjirè qomaq*, mettre à la chaîne, enchaîner. — زنجیری قیرمق *zindjiri qermaq*, briser sa chaîne, s'évader; زنجیردن قورتلمق *qourtoulmaq* ou بوشانمق *bochanmaq*, même sens. — کیك زنجیری *kemik zindjiri*, colonne vertébrale. — کناری زنجیرلو آلتون *kenare zindjirlu âltoun*, pièce d'or à cordon sur la tranche; زنجیرکلو *zindjireklu*, pièce à petit cordon; ces monnaies furent frappées à Constantinople, sous le règne d'Ahmed III, dans les premières années du XVIIIe siècle. — دیمشق زنجیر ایله قوشانمق *dimachqi zindjir ilè qochanmaq*, se ceindre d'une chaîne en fer de Damas, se dit d'un lutteur, *pehlivan*. — زنجیرلو *zindjirlu*, enchaîné, prisonnier; fermé, obstrué. — آلتون زنجیرلو *âltoun zindjirlu*, qui porte une chaîne d'or. — زنجیری قوپرمق *zindjiri goparmaq*, « enlever la chaîne », se dit d'un fou qui a des accès

dit d'un homme en proie au malheur. — Cf. حبس *habs*.

زنغر *zenghẹr*, onomat. indiquant la trépidation, le vacillement. — زنغر زنغر دتره‌مك *zenghẹr zenghẹr titrèmek*, trembler de tous ses membres. — زنغردامق *zenghẹrdamaq*, parler ou gémir d'une voix tremblotante; vibrer comme le verre. — زنغرداتمق *zenghẹrdatmaq*, ébranler, donner une commotion; secouer. — On trouve l'expression زنغل *zenghẹl* à peu près dans le même sens : در و ديوارى زنغـــل دتره‌تمك *der u douvarẹ zenghẹl titrètmek*, faire trembler portes et murailles. — Voir le mot suivant.

زنغلدامق *zenghẹldamaq*, danser, sauter. — *au fig.* tressaillir de surprise; trembler, frissonner; voir زنغر. — faire faillite, être ruiné; le mot *sauter* a le même sens en français.

زنكـى *zingui*, noir, esclave; voir زنجى.

زنكين *zenguîn*, riche, fortuné. — زنكينلـــك *zenguînlik*, richesse, opulence. — زنكينله‌مك *zenguînlèmek*, enrichir; *zenguînlènmek*, s'enrichir. — ايو آدم تيز زنكين اولـــز *èyi âdam tèz*

de fureur. — زنجيرينى سوريان *zindjirini suruyen*, « qui traîne sa chaîne », fou, maniaque; forcené.

زنجيرله‌مـــك *zindjirlèmek*, enchaîner; mettre en captivité. — entourer la monnaie d'un cordon. — زنجيرلنمك *zindjirlenmek*, s'enchaîner, s'enrouler en boucle, etc. Voir le mot précédent.

زندان *zindan*, (pers.) prison. — زندانه قومـــق *zindanè qomaq*, mettre en prison. — زندان كلى *zindan gulu*, « fleur de prison », gibier de potence. — زندانلدن چقمشه بكزه‌مك *zindanden tcheqmẹchè beñzèmẹk*, « ressembler à un homme sorti de prison », avoir mauvaise mine. — ترسانه زندانى *tersanè zindanẹ*, prison de l'arsenal. — زندان قپـــو *zindan qapou*, « porte de la prison », nom d'une porte et d'un quartier de Constantinople près du pont de la Validè. — *au fig.* lieu sombre. — اورته‌لق زندان كبى اولدى *ortaleq zindan guibi oldeu*, le temps est (sombre) comme une prison. — دنيـــا انك باشنه زندان اولدى *dunya ônuñ bachẹnè zindan oldeu*, « le monde est sur sa tête (noir) comme une prison », se

zenguîn olmaz, l'honnête homme ne devient pas vite riche. — زنكين زوكردك حالندن نه بيلور *zenguîn zeuyurduñ halinden nè bilir*, le riche peut-il savoir ce que souffre le pauvre! — زنكينك مالى فقيرك چكه سنى يورار *zenguînuñ male faqiruñ tchèñèsene yorar*, «la fortune du riche fatigue la mâchoire du pauvre», le pauvre débite toute sorte de propos sur le compte des riches. On cite aussi ce proverbe : زنكينلكدن زوكردلك ايو در ديرلر ايسه اينانمه خسته‌لق صاغلقدن بيكارلق اولولكدن «on prétend que la pauvreté vaut mieux que la richesse : n'en crois rien, pas plus que la maladie n'est préférable à la santé, et le célibat au mariage». — La forme du féminin arabe زنكينه *zenguînè*, donnée à ce mot turc, est usitée dans le langage familier, mais c'est un véritable barbarisme réprouvé par les gens instruits; — voir une faute du même genre dans le mot suivant.

زنّه *zennè*, forme incorrecte mais très usitée, tirée du pers. زن femme. — زنّه قسمى *zennè qesmeu*, le sexe féminin, les femmes. — زنّه ترزيسى *zennè terzissi*, couturière; synon. de *hazerdjeu* et de زنّه جى *zennèdji*, confectionneuse. — ز لباسى *zennè libasse*, vêtements féminins; ز فسى *zennè fesseu*, bonnet de femme. Cf. قارى *qareu*.

زوال *zeval*, vulg. *zaval*, (ar.) déclin, chute, malheur. — ايلچيه زوال اولز *èltchyè zeval olmaz*, «il ne peut arriver de dommage à l'ambassadeur», maxime du droit des gens. — fin d'une action judiciaire. — بر حقك مرور زمان ايله عدم زوالى *bir haqquñ murouri zeman ilè 'ademi zevale*, imprescriptibilité d'un droit.

زوالّو *zevallu*, prononc. vulgaire *zavallu*, malheureux, infortuné; sans chance. — *interj.* quel malheur! quel dommage!

زوانه *zivanè*, (du pers. زبانه) 1° bout de bois ou de fer taillé à pic; tenon, extrémité du pivot d'un moulin. — مقره زوانه‌سى *maqara zivanèsse*, pivot qui traverse la poulie et lui sert d'axe. — 2° petit tube de bois adapté au bouquin de la pipe turque et qui entre dans le grand tuyau.

زوبو *zobou*, nom des valets attachés au service des «Aghas de l'in-

térieur» ou officiers de la chambre *(Lehdjè)*.

زوج *zevdj,* (ar. paire, couple) mari; زوجه *zevdjè,* femme, épouse. — زوجه‌لكه آلمق *zevdjèliyè âlmaq,* prendre femme, épouser (en parlant de l'homme). — زوجين *zevdjeïn,* les conjoints. — زوجيت *zevdjyet,* état de mariage. Cf. نكاح *nikiah.*

زور *zor,* (pers.) 1° force, violence; contrainte. — زورى نه در *zoreu nè dęr,* qui l'oblige? — عقلندن زورى وار *'aqlęnden zoreu var,* il a de la peine à comprendre. — سيديك زورى *sidik zoreu,* rétrécissement de l'urètre, rétention d'urine. — 2° maladie, souffrance. — نه زوركز وار *nè zorę-ñęz var,* quelle est votre maladie? — زوراكى *zoraki,* forcé, contraint. — زوراكى طبيب *zoraki tabib,* le médecin malgré lui. — زور قپودن كلورسه شريعت باجه‌دن چيقار *zor qapoudan guelirsè cheri'at badjadan tchęqar,* «si la violence entre par la porte, la loi sort par la cheminée», la force prime le droit. — زورله سوكو اولمز *zorla sevgui olmaz,* on n'aime pas de force. — *adj.* difficile, pénible. — بو طاقتمزدن زياده زور در *bou taqatmęz-dan zyadè zor dęr,* «ceci est au-dessus de nos forces», c'est un cas de force majeure. — زور ايش *zor ich,* affaire difficile. — 2° *zour,* (ar.) faux témoignage; شاهد زور *chahidi zour,* faux témoin.

زورباز *zorbaz,* (pers.) litt. : «qui montre sa force», lutteur, acrobate, faiseur de tours de force. — زورباز‌لق *zorbazlęq,* rébellion; révolte.

زوربه *zorba,* (ce mot paraît dériver du précédent) rebelle, révolté; séditieux.

زورت *zort;* voir زورط.

زورط (var. زورت et جارطه *djarta,* qui se rapproche mieux de la forme arabe ضراط) *zort,* vent, incongruité. — زورط ويرمك *zort vermek,* lâcher un vent; *au fig.* se moquer, bafouer. Cf. اوصرمق *oçourmaq* et قواره *qavara.*

زورق *zavraq,* (pers.) 1° récipient, vase; coque de bateau. — 2° barque, esquif. — زوراقلو *zavraqlu,* vulg. *zardavaqlu,* éclatant; pompeux, magnifique.

زورلامق *zorlamaq,* forcer, violenter, user de contrainte; voir زور.

dans le vin. Cf. Ibn el-Baïtar, t. II, p. 224.

زوق *zevq, zefq,* goût, orthogr. fautive pour ذوق.

زوقا (var. زوقه et زنقا) *zoqa,* (origine douteuse) hameçon. — *au fig.* زوقا یوتمق *zoqa youtmaq,* «avaler l'hameçon», être pris dans les filets, tomber dans un piége. Cf. اولته *olta.*

زوكورت (var. زكورت, زوكرت et زوكرد) *zuyurt,* pauvre, sans ressources, misérable. — چهره زوكـــوردی *tchèhrè zuyurdu,* de pauvre mine, très laid. — زوكورت تسلّیسی *zuyurt tessèllissi,* «consolation de pauvre», comme on dit en français: «un os à ronger». — زوكرت اولوب دوشمكدن ایسه اویوز اولوب قاشمق یكدر *zuyurt oloup duchenmekten içè ouyouz oloup qachenmaq yekter,* «il vaut mieux être galeux et se gratter que pauvre et couché par terre». — زوكورت وشمرد *zuyurt u chumurd,* les petits et les grands, les pauvres et les riches. — Ce mot a vieilli et ne se trouve guères que dans les proverbes. Voir فقیر et بیچاره.

زولوطه (var. زولتـا, زولاطا) *zolo-*

زورنا *zurna,* (pers. سُرنا) instrument de musique qui tient le milieu entre la clarinette et le hautbois. — زورناجی *zurnadji,* joueur de cet instrument dans la musique militaire turque d'autrefois; voir زلّ *zill.* — *au fig.* criard, bavard. — چاتلاق زورنـا *tchatlaq zurna,* «clarinette fêlée», babillard, moulin-à-paroles. — كرفت زورنا *guirift zurna,* «clarinette bouchée», même sens. — طاول زورنا ایله *davoul zurna ilè,* «avec tambour et clarinette», en grande pompe, avec faste et tapage.

زورناپه *zurnapa,* de l'arabe زرّافه *zurrafa,* girafe. On trouve aussi les variantes زرناپا et سرناپا.

زوزك *zevzek,* léger, frivole, étourdi. — nigaud. — زوزكلنمك *zevzeklenmek,* agir à l'étourdie, se conduire comme une personne légère et mal élevée.

زوفا (var. زفا, زوفی) *zofa* ou زوفا اوتی *zofa oteu,* du grec ὕσωπον, hyssope ou hysope, plante officinale, employée par les médecins orientaux contre l'hydropisie. — زوفا شرابی *zofa charabe,* la même plante macérée

ta, ancienne monnaie d'argent valant trente paras et fabriquée à l'imitation des zolotas polonais ou *izelotes*. Elle circulait avec ces derniers dans l'empire ottoman et les pays voisins; souvent ce n'était que la pièce étrangère surfrappée et portant l'empreinte du chiffre impérial *(toughra)*. En général, dans les chroniques turques, la pièce *zolota*, fabriquée à l'hôtel des monnaies de Constantinople, est appelée *djedid*, «nouvelle» et la pièce étrangère porte le nom de *'atyq*, «ancienne».

زولوف *zuluf*, orthographe vulgaire pour زلف *zulf* (voir ce mot). — زولوفی یهودی *yahoudi zulufu*, boucle de cheveux que les juifs d'Orient laissent passer sous leur turban. — زولوفلو بالطاجیلر *zuluflu baltadjelar*, on donnait ce nom à une compagnie de 120 hallebardiers attachés au service des officiers de la chambre, parce qu'ils laissaient pendre sur leurs joues deux tresses *(zuluf)* de laine attachées à leur bonnet.

زوله 1° *zevlè, zèvilè*, cheville du joug; voir زلوه. — 2° pour *zevîlè* زویله, planchette, lissoir à l'usage des tisserands.

زونقه ou زونقا *zonqa*, hameçon; voir زوقا.

زویله *zèvilè;* voir زلوه.

زه *zih*, (pers. corde d'arc) ornement en bordure, frange d'or ou d'argent : de là le verbe زهلهمك *zihlèmek*, border, franger un vêtement. — زهلر *zihler*, signifie aussi les passe-poils de différentes couleurs qui distinguent l'uniforme des troupes.

زهد *zuhd*, syn. de زهادت *zehadet*, dévotion. «C'est l'abandon des désirs mondains; le breuvage amer qui tue les passions». (Ali Chir Nevayi, *Mahboub ul-qouloub*.)

زهر 1° *zehir*, (pers.) prononc. vulgaire *zèfir*, poison, toxique. — زهر ایچمك *zehir itchmek*, boire du poison; *au fig.* «avaler des couleuvres». — زهرلهمك *zehirlèmek*, empoisonner; pervertir, corrompre. — زهرلنمك *zehirlenmek*, prendre du poison, s'empoisonner. — شکر قنده زهر آنده *cheker qanda zehir ânda*, «là où est le sucre, là est le poison», la douleur succède toujours aux plaisirs. — زمان ایله زهر درمان

اولور *zeman ilè zehir derman olour*, «avec le temps le poison devient remède», on s'habitue à tout. — زهر *zehir* زهـــری کسر *zehiri keçer*, un poison brise (chasse) l'autre. Cf. آغو *âghou*. — 2° *zehr*, (ar.) fleur. — زهره *zehrè*, même sens. — 3° *zèhrè*, (pers.) fiel, force, hardiesse. — 4° la planète Vénus.

زيـــاده *zyadè*, (ar.) surcroît, surplus. — Comme adverbe, et avec les suffixes, زیادهسیله *zyadèssi-ilè*, «extrêmement, très, excessivement»; ce mot est d'un usage fréquent dans la conversation. — زیاده اولمش اکسیك اولمش *zyadè olmech èksik olmech*, plus ou moins. — مع زیادةٍ کافیدر *ma' zyadetîn kiafi der*, c'est plus que suffisant. — حددن زیاده *haddan zyadè*, au-delà des bornes, excessif. — زیادهلشمك *zyadèlechmek*, s'augmenter, s'accroître.

زيـــارت *zyaret*, (ar.) visite; avec *étmek*, faire visite, visiter. — زاوده مك *zyaret eudèmek*, rendre une visite, litt. : «payer». — بر مشهدی زیارت ا *bir mech'hedè zyaret étmek*, faire le pèlerinage au tombeau (d'un saint). — خسته اولدم سز زیارتمه کلدیکـــز *khasta oldem sez zyaretimè gueldenez*, j'étais malade et vous m'avez visité. — زیارتگاه *zyaretgah*, lieu de visite pieuse, pèlerinage. — زیارتنامه *zyaretnamè*, formulaire de prières à l'usage des pèlerins. — زیارتجی *zyaretdji*, visiteur, pèlerin.

زيان *zyan*, (pers.) dommage, tort, préjudice; synon. de ضرر *zarar*. — ز ویرمـك *zyan vermek*, faire tort. — ز کورمـك *zyan gueurmek*, éprouver un dommage. — دوچار زیان او *doutchari zyan olmaq*, même sens. — موجب زیان *moudjibi zyan*, dommageable. — بر کمسهیه باعث زیـان او *bir kimsèyè ba'ïsi zyan olmaq*, être cause d'un préjudice pour quelqu'un. — زیانکار *zyankiar*, nuisible, malfaisant. — زیانجی *zyandji*, même sens, et aussi qui éprouve du dommage, qui fait de mauvaises affaires; ruiné.

زيبا *ziba*, (pers.) élégant, joli; orné. — کل زیبـا *guli ziba*, nuance un peu plus foncée que celle dite «fleur de coing»; voir پنبه.

زيبق (var. زبك, زبق, زیباق) *zibaq*, 1° vif-argent, mercure; voir جیوه *djiva*. — 2° آلت عورتلر مشهور در فاحشه رجل صورتی اوزره یاپوب استعمـال ایدرلر

qui possède des oliviers. — زيتونجی زيتونی بتوركن كولر دوشوركن آغلار *zeïtîndji zeïtîne biturur iken gueuler devchirir iken âghlar*, «le propriétaire d'oliviers rit quand il sème et pleure quand il récolte», tout n'est ici bas que heur et malheur. — بو همان زيتون دوشرمك بكزر *bou hèman zeïtîn devchirmèyè beñzer*, «cela ressemble tout-à-fait à la cueillette d'olives», cela n'en finit pas. — زيتون رنكلی *zeïtîn renglu*, olivâtre. — قنديل ياقق استين زيتونی قوسون *qandil yaqmaq isteyen zeïtîni qoçoun*, «qui veut allumer la lampe doit y mettre de l'huile»; ce dicton rappelle exactement le proverbe cité par Plutarque (vie de Périclès) : οἱ τοῦ λύχνου χρείαν ἔχοντες ἔλαιον ἐπιχέουσιν.

زيد *zeyd*. Ce nom propre arabe s'emploie chez les grammairiens, et aussi dans le langage ordinaire, avec le nom d'Eumr *(amrou)*, pour dire «un tel et un tel, Pierre et Paul». — زيد ايچون عمرو عتاب اولمز *zeyd itchun 'eumrouvè 'ytab olmaz*, il ne faut pas gronder Eumru pour Zeyd.

زير (var. زر) *zer*, onomat. dans le sens de «mouvement, saut; agita-

ايمش — زيبقچی آلت مذكوره‌ئی قوللانان عورتلر عربچه‌ده سَحّاقه.

زيبقون *zebqen*, fouanne, espèce de harpon; voir زبقين.

زيبك *zeïbek*, corps de fusiliers armés à la légère. — Sous les Seldjouqides, on donnait le nom de *zeïbaq* زيبق à des soldats originaires de Tekè, Moçoul etc. qui remplissaient, en Égypte, les fonctions de gendarmes. Il y a encore une population de ce nom en Mésopotamie. — زيبك قيافتی *zeïbek qyafete*, «accoutrement de *zeïbek*» mise négligée, débraillée.

زيبون *ziboun*, veste, camisole; voir زبون.

زيبيدی *zibidi*, déguenillé; voir زبيدی.

زيت *zeït*, (ar.) huile. — روغن زيت *roughani zeït*, huile d'olive. — زيتی *zeïti*, «huileux», nom d'une espèce de topaze. Voir le mot suivant.

زيتون *zeïtoun*, vulg. *zeïtîn*, (ar.) olive. — ز ياغی *zeïtîn yagheu*, huile d'olive. — ز ياغلو طوله *zeïtîn yaghlu dolma*, légume farci accommodé à l'huile. — زيتونلك *zeïtînlik*, plantation d'oliviers. — زيتونجی *zeïtîndji*,

tion »; forme des composés comme زر زوب et زر دلی; voir ces mots.

زير *zir,* (pers.) sous, dessous; inférieur. — زير حكومتنده *ziri hukioumetindè,* sous son autorité. — بر وجه زير *ber vedjhi zir,* comme ci-dessous; زيرده محرر *zirdè mouharrer,* consigné ci-dessous. — زيرده واضع الامضا *zirdè vazy' ul-imza,* le soussigné. — زير بحری *ziri-bahri,* souterrain. — زيردست *zir-dest,* sujet, soumis.

زيرك *zeïrek* ou *zirek,* (pers.) vif, alerte; intelligent. — *n. propre* زيرك جامعی *zeïrek djam'ye,* « la mosquée de Zeïrek-efendi », construite en l'honneur d'un molla célèbre à Constantinople. La pente de la Suleïmanyè dans le voisinage porte aussi ce nom; de là le proverbe : زيركدن بشقه يوقوش سرچه‌دن بشقه قوش بيلمز *zeïrekten bachqa yoqouch sirtchèden bachqa qouch bilmez,* « il ne connaît d'autre montée que celle de Zeïrek, ni d'autre oiseau que le passereau »; nous dirions : « il ne connaît que le clocher de son village ».

زيفقا (var. زفقه, زفقا, زيفقه) *zifqa,* pantalon très étroit, porté par les Lazes et les montagnards du pays de Trébizonde.

زيفوس *zifos,* (origine inconnue) 1° vide, inutile. — 2° éclaboussure, tache de boue. *(Lehdjè.)*

زيكير *ziguir,* (corrupt. du pers. زهكير *zihguir*) anneau dont les archers font usage pour tendre l'arc. — grosse bague.

زيل *zîl,* cymbale; voir زلّ.

زيلی *zili* ou زيليجه *zilidjè,* (ar. زلّية) tapis de haute laine.

زيمزورت *zimzort,* onomat. se dit du cavalier qui ne peut résister aux soubresauts d'un cheval mal dressé *(Lehdjè).*

زين *zeïn,* (ar.) 1° ornement, parure. — 2° *zyn,* (pers.) selle. — زينپوش *zyn-pouch,* housse, couverture de cheval, prononc. vulgaire *zylpouch.* — 3° زينی *zeïni,* nom d'un ordre de derviches fondé, au commencement du xv^e^ siècle, par Zeïn-uddîn Khafi.

زينت *zînet,* (ar.) ornement, embellissement; avec *vermek,* parer, orner; synon. de زينتلمك *zînetlemek.* —

زیوانه *zivanè*, tenon; tube de pipe; voir زوانه.

زیوف *zuyouf*, (ar.) pluriel de زیف, fausse monnaie, pièces fausses ou rognées; syn. de *qalb âqtchè;* voir قلب.

زیوله *zivilè*, partie du joug; voir زواله.

زینتلنمك *zînetlenmek*, se parer, s'orner, s'embellir.

زیوا (var. زیوه) *ziva*, équerre, instrument de mathématiques dont on se sert pour tracer des angles droits, tirer des perpendiculaires, etc. (de l'ar. زاویه *zavyè*, angle).

ژ

Cette lettre qui correspond exactement pour le son à notre *j* est la quatorzième de l'alphabet persan-turc; mais elle appartient exclusivement à la langue persane et ne se trouve que dans les mots du style littéraire, comme ژاله *jalè*, rosée; پژمرده *pejmurdè*, fané, etc. Il faut remarquer, en outre, que les Turcs l'emploient avec le ج dans la transcription de certains mots étrangers et surtout français; par ex.: ژاندارمه gendarme et gendarmerie; ژورنال «journal, registre, rapport de police», et autres mots facilement reconnaissables et qu'il est inutile de faire figurer dans ce dictionnaire. — Sa valeur numérique est 7, comme celle du ر *ra*.

س

س *sîn*, quinzième lettre de l'alphabet persan-turc; elle répond à *s* ou à *ç;* valeur numérique 700. C'est par le *sîn* que les sifflantes sont rendues en turc oriental. En osmanli, le *sîn* emphatique se change en la lettre

çad, par ex.: صابان *çaban,* «charrue»; صاتمق *çatmaq,* «vendre» sont écrits en *turki* ساپان, ساتمق. De même le *sîn,* marqué du *djezm,* c.-a.-d. se prononçant avec la voyelle précédente, devient ز *z*: اولمز *olmaz,* «il n'est pas»; بلمز *bilmez,* «il ne sait pas»; en t. or. بلماس, اولماس etc.

ساباش *sabach,* vulgaire pour *chabach,* abréviation de شاد باش bravo, applaudissement; voir شاباش.

سابق *sabeq,* (ar.) 1° qui précède, antérieur. — سابق الذكر *sabeq uzzikr,* mentionné précédemment; كما فى السابق *kema fis' sabeq,* comme par le passé. — 2° en retrait d'emploi, hors de charge. — والى سابق *valii sabeq,* le gouverneur précédent (tandis que la forme *asbaq* désigne un temps plus éloigné: والى اسبق *valii asbaq,* l'avant-dernier gouverneur). — سابقا *sabeqan,* précédemment, autrefois.

سابقه *sabeqa,* (ar.) antériorité, priorité; antécédent. — فلانك احوال سابقه سى *filanuñ ahvali sabeqasse,* les antécédents d'un tel. — حسن سابقه *husni sabeqa,* de bons antécédents. — سابقه لو *sabeqalu,* qui a des antécédents, récidiviste; repris de justice.

ساتر *sater,* pour *zater,* sarriette, plante; voir زاتر.

ساج *sadj,* «*tectona grandis*» ou arbre de teck, de la famille des Verbénacées. La solidité de son bois l'a fait employer de temps immémorial en Orient pour les bateaux, la charpente des édifices religieux, etc. La mosquée de Médine était recouverte en bois de teck. — ساج ياغى *sadj yaghen,* huile de teck, préparée avec le fruit de cet arbre; on en faisait usage dans la pharmacopée arabe.

ساچ *satch,* cheveux; voir صاچ. — ساچ باغى *satch baghe,* ornement dans la coiffure des femmes; c'est l'arabe قرمل.

ساج (var. صاج) *sadj,* mince plaque de fer, tôle pour cuire la pâte, etc. — couvercle de poêle, de réchaud; couverture de fer. — poêle à frire sur laquelle on fait cuire la friandise nommée pour cette raison *sadj gueuzlèmessi;* voir كوزله.

ساج آياق (var. صاج آياق, صچاياق) *sadj âyaq,* trépied, ustensile de cuisine sur lequel on pose la chaudière, etc. — آتش اوزرينده ساج آياق كبى *âtech*

— ساخته کارلق *sakhtèkiarleq,* contrefaçon; — avec *étmek,* commettre un faux. — ساخته کارلقدن طولایی دعوا ا *sakhtè kiarleqtan dolayi da`va étmek,* s'inscrire en faux. — ساختــه اوراق *sakhtè evraq,* actes falsifiés.

سـاده *sadè,* (pers.) simple, uni; pur; naïf. — sans apprêt. — ساده بورك *sadè beurek,* pâté sans ingrédients. — س قوشاق *sadè qouchaq,* « ceinture simple », sans prétention, ni luxe. — س کـوزل *sadè guzel,* naturellement beau, qui brille par sa simplicité. — س صقّال *sadè çaqal,* barbe naturelle, non taillée. — س دل *sadè - dil,* au cœur simple, candide, naïf. — س یاغ *sadè yagh,* vulg. *sayiagh,* beurre frais et sans mélange. — روغن ساده *roughani sadè,* huile pure. — س قهوه *sadè qahvè,* café sans sucre. — *adv.* simplement, seulement; synon. de ساده جه *sadèdjè.* — آق ساده *âq-sadè,* vêtement ou *khaftan* de toile fine, d'où l'expression proverbiale : آق ساده یوکسك نعلین *âq-sadè yuksek na`leïn,* « veste fine et hauts talons », en parlant d'une personne coquette et prétentieuse. — On cite quelquefois ces deux vers en façon de proverbe :

uzerindè sadj âyaq guibi, « comme le trépied sur le feu », à sa place, immobile. — چوملك ساج آیاق اوزرینــده ایو *tcheumlek sadj âyaq uzerindè* قاینــار *èyi qaïnar,* « la marmite bout mieux sur son trépied », un enfant est mieux élevé à la maison. — ساج آیاق یورومك *sadj âyaq yurumek,* « marcher en triangle », se dit de la manœuvre des troupes.

ساحر *sahir,* (ar.) sorcier, magicien; synon. de *sihrbaz.* — ساحره *sahirè,* sorcière.

ساحل *sahil,* (ar.) bord de la mer, rivage. — ساحل دریاده *sahili derïadè,* sur la plage. — ساحلخانه *sahil-hanè,* « maison située sur le rivage », résidence d'été, *yali* sur les rives du Bosphore ou de la mer de Marmara; on dit aussi *sahil-seraï,* « palais riverain ». Cf. *Dict. géographique* et یالی *yali.*

ساحــور *sahour,* (ar.) repas du soir; voir سحور.

ساخته *sakhtè,* (pers. fait, fabriqué) contrefait, falsifié. — س کاغــد *sakhtè kia'at,* billet contrefait. — س امضــا *sakhtè imza,* signature fausse.

طورنه بورونی *tourna bouroune*, comme en français « bec de grue ». La giroflée sauvage est connue sous le nom arabe ابرة الراعی *ibret ur-ray'i*, « aiguille du pâtre ».

سارنج (var. سارنیج) *sarnidj*, citerne, réservoir d'eau; voir صارنیج. — La prononciation *sarindj* est fautive.

ساری 1° *sari*, vers, à, du côté de, comme l'ar. الی *ila*. — شهر ساری کیتمك *chehir sari guitmek*, aller à la ville. — جنّت ساری پرواز ا *djennet sari pervaz étmek*, « s'envoler vers le paradis », aller dans l'autre monde. Cette postposition conservée dans les dialectes orientaux n'est plus en usage dans l'osmanli. — 2° *sari*, (ar.) contagieux; علت ساریه *'ylleti saryè*, maladie contagieuse.

ساز *saz*, jonc, roseau; voir صاز.

ساز *saz*, (pers.) instrument de musique. — اینجه ساز *indjè saz*, « instruments minces », tels que le violon, la flûte et le hautbois. — ساز سوز *saz seuz*, « musique et discours », fête, réunion joyeuse. — سازجی *sazdji* et mieux سازنده *sazendè*, musicien, vir-

ساده پرنج زرده اولمز بال کرکدر قزغانه
بابا مالی تیز دوکنور اولاد کرك قزانه

« le riz au naturel ne devient pas *zerdè* sans qu'on ajoute du miel à la casserole; — le bien du père s'épuise vite, il faut que le fils gagne du sien ».

ساربان *sarban*, (pers.) vulg. *sarvan* et *savran*, chamelier, conducteur de caravane. — *sarban bachi*, chef des bagages, celui qui se charge de transporter le matériel du camp. Cf. دوه جی *dèvèdji* et کراجی *kiradji*.

سارت *sart*, de l'ital. *sartie*, haubans, gros cordages qui servent à étayer les mâts.

سارت (var. صارت) *sart*, Sartes, nom des tribus de langue et d'origine persanes, qui sont domiciliées dans le Turkestan; à Samarcande on les nomme *tadjik*; voir تاجیك.

ساردلا *sardela*, sardine (ital. *sardella*, grec. mod. σαρδέλλα); le nom turc de ce poisson est *âtech balegheu*, « poisson de feu »; mais la sardine fraîche est souvent nommée تیرخوس *tirkhos*, du grec τριγιός.

ساردلیه ou ساردلیا *sardelya*, géranium; cette plante est surnommée

boucher, garçon chargé de dépecer la viande.

ساعت *sa'at*, (ar.) 1° temps, moment; heure. — بر ساعت اوّل *bir sa'at evvel*, un moment plus tôt. — اول ساعتده *ol sa'atta*, au moment, à l'instant. — 2° instrument pour indiquer l'heure. — قويون س *qoyoun sa'até*, montre, litt. «de gousset». — چكمجه س *tchekmedjè sa'até*, pendule; پشتخته س *pechtahta sa'até*, même sens, litt. «montre de bureau». — آصمه س *âçma sa'at*, horloge. — تام س *tamm sa'at*, chronomètre. — قله س *goulè sa'até*, grande horloge de clocher. — كمى س *guemi sa'até*, montre marine. — كونش س *gunech sa'até*, cadran solaire. — قوم س *goum sa'até*, sablier. — تختەسى س *sa'at tahtassé*, cadran. — قاچده در س *sa'at qatchtè dér*, quelle heure est-il? — اوچده در س *sa'at utchdè dér*, il est trois heures. — باشى س *sa'at bachi*, temps de silence dans une assemblée. — اون س بردە *sa'at ôn birdè*, «à onze heures», *au fig.* à la fin des temps, à l'heure dernière, au terme de la vie. — ساعتلرجه *sa'atlerdjè*, pendant des heures, très longtemps. — قورمق س *sa'at gourtuose.* — ساز چالمق *saz tchalmaq*, jouer d'un instrument, faire de la musique. — سكسانده ساز اوكرنن قيامتده چالار *seksenindè saz euïrenen qéyamettè tchalar*, «celui qui apprend un instrument à 80 ans en jouera au jugement dernier», il faut faire les choser en leur temps. — ايكى ساز بر آراده اوتمينجه قنغيسى خوبدر بلنمز *iki saz bir âradè eutmeïndjè qanghésseu khoub dér bilinmez*, «quand on n'entend pas les deux instruments, on ne sait lequel est le bon», qui n'entend qu'une cloche, n'entend qu'un son.

سازان (var. صازان) *sazan* ou *sazan balégheu*, carpe; كچوك سازان *kutchuk sazan*, carpillon.

سازلق *sazlég*, espace fourré et couvert de roseaux, jungle; voir صاز.

ساطور (var. سطور et سطر) *sateur*, (ar.) grand couteau de boucher, coutelas. — مطبخ ساطورى *moutvakh sateureu*, couteau de cuisine, couteau pour couper menu la viande et les légumes, hachoir. — جلاد س *djellad sateureu*, coutelas de bourreau. — توتون س *tutun sateureu*, couperet à poignée et sans manche pour hacher le tabac. — ساطورجى *sateurdjé*, aide

ساق *saq*, (ar.) jambe; cuisse. — ساقين *saqaïn*, les deux côtés d'un triangle. — تشمير ساق ا *techmiri saq étmek*, «se retrousser les jambes», *au fig.* se mettre à la besogne.

ساقا *saqa*, pour ساقی *saqi*, échanson; porteur d'eau; voir سقا.

ساقز *saqez*, gomme, résine d'arbre. — س آغاجی *saqez âghadjeu*, «*pistacia lentiscus*», lentisque qui donne le mastic si recherché en Orient. L'île de Chio, produisant en abondance l'arbre à mastic, a été surnommée ساقز چام آطاسی *tcham saqezeu*, résine du lentisque; س چنگل *tchenguel saqezeu*, gomme de joubarbe ou *terre émétique*. — س یر *yersaqezeu*, naphte, natron. — س لبنان *lubnan saqezeu*, encens, gomme, résine employée comme aromate, d'où le vieux mot *oliban*. — س قره *qara saqez*, mastic noir, gomme du palmier *doum*. — س بادمی *saqez bademi*, amande dont l'écorce est très fine; fruit de l'olivier cultivé. — ساقز کبی *saqez guibi*, «comme le mastic», se dit d'un sirop, d'une substance visqueuse, de l'étoffe qui prête sous la main, etc. — س چکه *tchèñè saqezeu*,

maq, régler une montre, une pendule. — س طوتمق *sa'at toutmaq*, prendre l'heure, compter le temps. — ساعتلق *sa'atleq*, espace d'une heure. — ساعتجی *sa'atdji*, horloger. — س قولی *sa'at qoulou*, «esclave d'horloge», réglé comme une horloge. — 3° distance qu'un piéton marchant d'un pas régulier parcourt en une heure. La mesure itinéraire équivalant à l'heure dans le Turkestan est l'*âghadj*, «l'arbre» qui vaut cinq milles. L'heure en Anatolie est évaluée à quatre milles. — دکز ساعتی *deñiz sa'ate*, l'heure marine qui vaut trois milles ou mille pas géométriques.

ساعی *say'i*, (ar.) coureur, messager; voir سایی.

ساغری *saghre*, croupe du cheval; peau de chagrin; voir صاغری.

ساغنق *saghanaq*, ondée, averse; voir صاغناق.

سافل *safil*, (ar.) bas, inférieur. — abîme. — اسفل سافلین *esfeli safilîn*, fond des abîmes. — روح ناپاکنی اسفل سافلینه کوندردی *rouhi napakeñe esfeli safilînè geunderdi*, il envoya son âme impure au fond des enfers.

djè dérive ce mot de Saxe, pays de la porcelaine). — ليمون ساقسى سى *limoun saqsisse*, caisse d'oranger. — منغل س *manghal saqsisse*, poêle en faïence. — ساقسى چيچكى *saqsi tchitcheye*, plantes de la famille des Sempervivées, dont la plus commune variété est la joubarbe, en turc قيا قوروغى *qaya qoroughou*, « verjus de rocher ».

ساقط *saqet*, (ar. qui tombe) déchu. — حقندن ساقط اولق شرطيله *haqqendan saqet olmaq charte ela*, sous peine de déchéance. — وارثلقدن س *varisleqtan saqet*, deshérité; حقوق مدنيه‌دن س *houqouqe medenyèden saqet*, privé des droits civils. Cf. سقوط.

ساقه *saqa*, porteur d'eau; voir سقا.

ساكسار *sañsar*, fouine; voir صكسار.

ساكن *sakin*, (ar.) 1° qui habite, demeurant; avec *olmaq*, être domicilié. — 2° calme, tranquille. — ساكن جاهل عاصى عالمدن يكدر *sakin djahil 'acy 'alimden yekter*, un ignorant soumis vaut mieux qu'un savant rebelle. — ساكنلنمك *sakinlenmek*, s'établir, fixer son domicile.

سال *sal*, radeau; voir صال. —

« mastic de mâchoire », sujet de conversation, rabâchage. — بونك ايچون بن ساقزمى باشمه صوقام *boumuñ itchun ben saqezemeu bachema çoqmam*, « ce n'est pas pour cela que je fourrerais mon mastic dans mon turban », c.-à-d.: je ne m'en soucie guères, cela n'en vaut pas la peine. Les amateurs de mastic mettaient dans les plis de leur turban le morceau qu'ils mâchaient, lorsqu'on les appelait pour quelque affaire. L'usage de cette résine est de plus en plus délaissé aujourd'hui. — ساقز كلى *saqez gulu*, « rose de Chio », belle variété de roses. Les Turcs citent ce vers de leur poète Vaçif adressé à sa maîtresse, qui était originaire de Chio :

كلر آچلمه‌دن بو يازه آچلدى برساقز كلى

« Les roses ne s'étaient pas encore ouvertes cet été que déjà s'épanouissait une rose de Chio ». — س چيكلتمك *saqez tchiñletmek*, « faire mâcher du mastic », faire parler. — آغيزدن ساقز آولامق *âghezdan saqez âvlamaq*, « tirer le mastic de la bouche », soutirer un secret, faire avouer.

ساقسى *saqsi*, vase de terre ou de porcelaine; faïence et poterie (le *Leh-*

2° (pers.) année. — سالنامه *salnamè*, calendrier, éphémérides.

سالاموره (var. صلاموره; ital. *salamoja*) *salamora*, saumure; salaisons. Outre les poissons en saumure, comme l'anchois, la sardine et le thon, les Turcs font aussi des marinades de légumes, tels que les bamies, aubergines, etc. — پنير سالاموره‌سی *peïnir salamorassę*, fromage râpé conservé dans des outres avec de la saumure. On prépare avec cette saumure une espèce de soupe à l'usage des pauvres gens : ce mets n'est pas sans analogie avec le *paparè*; voir پاپاره.

سالب 1° *salib*, salep, substance alimentaire tirée de la bulbe des Orchides. — امريقا سالبی *ameriqa salibi*, tapioca, arrow-root. (On sait que, selon plusieurs lexicographes, le nom du salep vient de l'ar. خصی الثعلب « *vulpis testes* » ou orchis; c'est aussi l'opinion du *Lehdjè*.) — سالبجی *salibdji*, marchand qui prépare la boisson de salep. — *au fig.* سالبجی کوکومی *salibdji gugumu*, « chaudron de marchand de salep », homme malveillant et haineux. — 2° (ar. du verbe سلب) qui dépouille, spoliateur; voleur.

سالته مارقه *salta-marqa*, de l'ital. *saltambarco*, espèce de vareuse à l'usage des marins; — jaquette de paysan.

سالسه (de l'ital. *salsa*), sauce, ragoût; voir تربیه *terbyè*.

سالقم *salqęm*, grappe; voir صالقیم.

سالك *salik*, (ar.) qui chemine; adepte, attaché à une secte ou doctrine. — بكتاشی سالكانه مخصوص بر تكیه واردر *bektachi salikianinè makhsous bir tekyè var der*, il y a un couvent spécialement affecté aux disciples de Bektach.

سالیار *saliar*, salive; voir صالیار.

سالیانه *salyanè*, (du pers. سال année) 1° impôt annuel prélevé sur les biens immeubles; contribution annuelle. — avec صالمق *çalmaq*, imposer, fixer l'assiette de l'impôt annuel. — Dans l'ancienne administration, il y avait certaines provinces dites à *salyanè* (سالیانه ایله اولان) comme Baghdad, Baçra, Lahsa, le Yémen et l'Égypte, dont les revenus étaient affectés au traitement des Beïlerbey. Les autres provinces appartenaient au régime du *khass* خاص; elles étaient

سانجلمـــق *sandjelmaq*, être piqué, planté, etc. — Cf. صاپلامـــق *çaplamaq*.

سانجی (var. صـــانجی) *sandje*, colique, douleur d'entrailles ou d'estomac. — سانجیلو *sandjeleu*, qui a la colique, sujet aux coliques. — سانجیلانمق *sandjelanmaq*, avoir la colique; on dit dans le même sens : سانجیه اوغرامق *sandjeyè oghramaq*.

سانجیمق (var. صانجیمـــق) *sandjemaq*, souffrir, éprouver des douleurs dans les membres; avoir des coliques; voir سانجی et سانجمق.

سانط *sant*, acacia; voir سنط.

سانغی *sanghe*, (t. or. سانقو) étourdi par l'effet d'un coup. — stupéfait, ahuri. — سانغیلامـــق *sanghelamaq*, avoir la tête troublée; être stupéfait.

سانق (var. صانق, سانـــق) *sanq*, fiente d'oiseau; excréments, fumier. — سانقلاتمق *sanqlatmaq*, dresser un épervier à la chasse en le faisant jeûner.

ساوه *sava*, nouvelle; ساوه جی *savadji*, messager, porteur de nouvelles; voir صاوه et صاومق.

réparties entre les feudataires, c.-à-d.: les possesseurs de *timar* et de *zi'amet*.

سام 1° *samm*, (ar.) qui empoisonne; pestilentiel. — سام یلی *sammyeli*, vent très malsain, vent brûlant, synonyme du *semoum* des Arabes. — سامّ اورر *samm vourour* (ou چالار *tchalar*), le semoum souffle violemment. — 2° Sem, fils de Noé, père des Sémites.

سامان *saman*, paille; voir صمان.

سامی *sami*, (ar.) haut, élevé, sublime. Cette qualification est réservée aux documents qui émanent du grand-vézir : امر سامی *emri sami*, ordre véziriel; مکتوب ســـامی *mektoubi sami*, lettre vézirielle.

سان *san*, compte; سانامـــق *sanamaq*, compter; voir صان et صانامق.

سانجاق *sandjaq*, drapeau, étendard; voir سنجاق.

سانجمق (var. سنجمـــق, صانجمق) *sandjemaq*, piquer, percer; ficher; emboîter. — donner un coup de lance ou d'épée. — سانجدرمـــق *sandjdermaq*, faire entrer (une aiguille, une pointe), ficher un drapeau sur sa hampe. —

et, par dérivation, bagages, matériel de voyage. — Cf. يدكجى *yedeḳtchi.*

سائـــل *sayil,* (ar.) qui demande beaucoup, importun; solliciteur acharné.

سبـــب *sebeb,* (ar.) cause, motif; moyen; occasion. — سببى *sebebe,* « sa cause? » pourquoi? — سبيـــت *sebebyyet,* causalité, raison d'être. — سبيلو *sebeblu,* fondé, motivé. — vulg. سبيلو قارى *sebeblu qareu,* femme enceinte, ou en état d'impureté légale. — فوتنه سبب اولمش *fevtinè sebeb olmech,* il fut la cause de sa mort. — سبيسز قوش اوچمز *sebebsiz qouch outchmaz,* l'oiseau ne vole pas sans motif. — سبيسز كسه‌يى دشمن ايتمه *sebebsiz kimseye duchman étmè,* ne te fais pas d'ennemis sans motif.

سببلنمك *sebeblenmek,* se procurer; se pourvoir; avoir les ressources nécessaires. — بش اون غروش ايله سببلنسون *bech ôn ghourouch ilè sebeblensun,* pour qu'on puisse vivre avec une dizaine de piastres; voir سبب *sebeb.*

سبزوات *sebzevat,* vulg. *zerzevat* ou *zarzavat,* (du pers. سبزه *sebzè,*

ساهور *sahour,* orthographe fautive pour سحور; voir ce mot.

سائق *saïq,* (ar.) qui pousse, excite, conduit. — سائقه *saïqa,* impulsion, incitation. — غرور سائقه‌سيله *ghourour saïqasi-ilè,* à l'instigation de l'orgueil. — حسد سائقه‌سيله *hassed saïqasi-ilè,* sous l'inspiration de la jalousie. — او ســـائقه ايله *ô saïqa ela,* pour ce motif.

سايه *sayè,* (pers.) ombre, protection, faveur. — مرحمت شاهانه سايه‌سيله *merhameti chahanè sayèsi-ilè,* grâce à la miséricorde royale.

سايوان *saïvan,* corrupt. du persan سايه بان *sayè-ban,* parasol, ombrelle; tente d'été.

ساي *sayi,* (ar.) orthogr. vulgaire pour ساعى *sa'yi,* courrier, piéton, porteur de nouvelles, estafette. — سايى خبرى *sayi khabere,* nouvelle portée par estafette; message.

سائس *sayis,* vulg. *sèyis,* (ar.) palefrenier, garçon d'écurie qui panse les chevaux; valet qui court devant le cheval du maître. — aujourd'hui : commissionnaire. — سائسخـانه *sèyishanè,* effets d'écurie, harnachements

métal fondu en lingot ou en barre. — 2° sceptre royal, bâton de commandement.

سبيل *sebîl,* (ar.) 1° chemin, route; ابن سبيل *ibni sebîl,* voyageur. — تخلية سبيل *takhlyèï sebîl,* mettre en liberté; élargissement. — 2° fontaine publique, de l'ar. فى سبيل الله *fi sebîl ullah,* « pour l'amour de dieu », ces fontaines étant ordinairement des fondations pieuses. — سبيلخانه *sebîl-hanè,* niche intérieure d'une fontaine publique. — سبيلخانه برداغى كبى ديزلمشلر *sebîl-hanè bardaghe guibi dizilmichler,* « rangés comme les cruches dans une fontaine », en rang d'oignons. — سبيلجى *sebîldji,* porteur d'eau *(saka)* qui distribue l'eau gratuitement. Lorsque l'âgha des janissaires se rendait à la mosquée, le vendredi, il était escorté d'un *sebîldji* qui distribuait de l'eau aux passants.

سپا (var. صپا) 1° *sepa,* petit de l'âne sauvage et, en général, ânon. — سپا بيويه بيويه اشك اولور *sepa buyuyè buyuyè èchèk olour,* à force de grandir, l'ânon devient âne. — 2° *sèpa,* (du pers. سه پا) marchepied, escabeau

vert) herbes potagères, légumes, comme خضروات *khazrevat,* qui a le même sens : ce sont deux formes de pluriel féminin arabe, empruntées au persan vulgaire. — سبزه س چوربـاسى *sebzevat tchorbaseu,* soupe aux légumes accommodée avec des boulettes de viande hachée, de la sauce tomate, etc. — سبزواتجى *sebzevatchi, (zerzevatchi)* marchand de légumes, fruitier.

سبزه *sebzè,* (pers. vert) verdure, légumes. — سبزه چورباسى *sebzè tchorbaseu,* soupe aux légumes, au jus de tomates et petites boulettes de viande.

سبك 1° *sebuk,* (pers.) léger, agile; facile. — سبكبارى *sebukbari,* simplicité de mœurs, pauvreté des races non civilisées. — سبكمغز *sebukmaghz,* pauvre tête, étourdi. — 2° *sebk,* (ar.) avec ربط *rabt, sebk u rabt,* construction de la phrase, arrangement des périodes selon les règles de la syntaxe.

سبو *sebou,* (pers.) cruche, jarre. — grand vase en bois peint et vernissé qu'on fabrique en Arabie et surtout à Djedda. On écrit aussi سپو.

سبيكه *sebikè,* (ar.) 1° morceau de

dans les mosquées; espèce de portemanteau à l'usage des voyageurs.

سپارش *siparich*, (pers.) commission, recommandation; ordre de paiement, mandat. — سپارشکار *siparichkiar*, commerçant qui fait la commission; سپارشکارلـق ا *siparichkiarleq étmek*, faire la commission. — اخراجات سپارشکاری *ikhradjat siparichkiare*, exportateur. — س شرکـتی *siparich chirkete*, société en commandite. — سپـارشلو اورتاق *siparichlu ortaq* (ou حصه‌دار *hyssadar*), associé commanditaire; cf. فرمایـــش *fermaïch*. — سپارشات عسکریه *siparichati askeryè*, bon donné aux troupes pour prendre des vivres chez l'habitant.

سپارنا (var. سپارینه) *saparna*, espagnol *sarzaparilla*; ital. *salsapariglia*, salsepareille, arbuste dont la racine est employée en médecine comme sudorifique et dépuratif.

سپاس *sipas*, (pers.) louange, remerciement. — سزه بیکلرجه سپاسم *sizè bîñlerdjè sipassem*, je vous fais mille remerciements.

سپاه *sipah*, (pers.) armée; voir le mot suivant.

سپاهی *sipahi* (du pers. سپـــاه armée, cavalerie). Sous le régime des fiefs, on appelait *sipah* ou *sipahi* tout cavalier pourvu d'un bénéfice (voir تیمار et زعامت). Il prélevait le produit des impositions à son profit et devait en retour fournir, en temps de guerre, un nombre de *djèbèlu* ou cuirassiers proportionné à la valeur de son fief. Le sipahi relevait directement du *çoubachi*. — سپاه یازیجیـــلری *sipah yazedjéléreu*, administrateurs des fiefs militaires. — س قالمی *sipah qalemè*, bureau chargé de la paie des cavaliers, au département des finances. — س اوغلانی اوجاغـــی *sipah oghlaneu odjagheu*, c'était le second corps de la cavalerie régulière qui en comprenait six *(âlteu beuluk)*.

سپت (var. سپـــد) *sepet* ou *seped*, panier, corbeille de jonc et d'osier. — بالق سپدی *baleq sepedè*, nasse de pêche. — آرابه سپـــدی *âraba sepedè*, grand panier de chariot. — مترس س *meteris sepedè*, gabion farci; défense ou redoute de terre battue. — قارن سپتلـکی *qarèn sepetliyè*, nombril. — سپدجـك *sepeddjik*, petit panier. — سپـــدجی *sepeddji*, vannier, fabricant

d'objets en osier. Locutions proverbiales : سپده پمبوق یوق *sepeddè pambouq yoq*, « il n'y a pas de coton dans le panier », plus d'argent, à sec. — دود بولاشقلوال سپـــدی *doud boulachęqleu èl sepedę*, « panier taché de mûres », *au fig.* souillé de sang, assassin, scélérat. — س اورمك كبی قولایدر *seped eurmek guibi qolaïędęr*, « cela est aussi facile que de tresser un panier ». — صندوغی سپدی طولیدر *çandoughou sepedę dolou dęr*, « sa caisse et ses paniers sont pleins », il regorge de biens. — سپد آغزینه كلـدی *seped âghęzęnè gueldi*, « le panier est arrivé à son anse », il reste peu de choses à faire, le principal est fait. — سپـــد آغزی اولمـش *seped âghęzęu olmęch*, « voilà qui est fait » ; on dit dans le même sens à un bavard : سپـــد آغزی ایله *seped âghęzeu eïlè*, « fais l'anse du panier », arrive au bout de ton discours. — سپتله مك *sepetlèmek*, tresser des paniers ; *au fig.* biaiser, prendre un chemin de traverse.

سپر 1° *seper*, (pers.) protection, défense ; tout ce qui sert à protéger. — ال سپری *èl sepere*, espèce de sous-main que les scribes turcs mettent

sous leurs doigts pour protéger le papier. — س قلعه *qal'a sepere*, parapet. — س لامپه *lampa sepere*, abat-jour. — س قلیچ *qeledj sepere*, parade, terme d'escrime. — سپره طوتمق *seperè toutmaq*, prendre en garde, protéger. — سپرجـك *seperdjik*, vertèbre dorsale près de la queue. — 2° participe et 3e pers. de l'aoriste du verbe سپمك *sepmek*, arroser.

سپکن *sepken*, pluie légère, bruine.

سپمك (var. سیپمك) *sepmek*, 1° boire en lapant ou en humant, comme les animaux. — humer, laper. — 2° arroser, pleuvoir légèrement, bruiner ; voir سرپمك *serpmek*.

سپورمك (var. سوپرمك, سوپورمك) *supurmek*, balayer, enlever la poussière, les ordures ; supprimer les obstacles ; *au fig.* consumer (en parlant de l'incendie ou d'un fléau). — طاعون بتون ولایتی سپوردی *ta'oun butun vilayetę supurdu*, la peste balaya toute la province. — بتون گون سپورر كزرسین *butun gun supurur guezersîn*, tu vagabondes tout le jour. Cf. le mot suivant.

سپورگه (var. سوپورگه) *supurguè*,

balai. — چوقه سپورگه‌سی *tchoqa supurguèssi,* brosse à vêtement. — توی س *tuï supurguè,* plumeau. — صاپی طیاق *supurguè çapeu dayaq,* manche à balai; *au fig.* taille mince et serrée. — سرناس *surna supurguèsi,* languette de clarinette. — تاوان س *tavan supurguèsi,* manche de poêle. — صوقاق س *çoqaq supurguèsi,* « balai des rues », traîneuse, prostituée; — robe traînante. — قوقه س *qouqa supurguèsi,* panache, aigrette de plume sur le bonnet des hospodars, et sur la coiffure du commandant des janissaires. — معده س *mi"dè supurguèsi,* « balai de l'estomac », surnom du caroubier. — باغی چوزلمش سپورگه کبی *bagheu tcheuzulmuch supurguè guibi,* « comme un balai dont le lien s'est défait »; *au fig.* en déroute, en désordre.

سپورنتو *supuruntu,* vulg. *supruntu,* balayure, ordure. — سپورنديلك *supruntuluk,* tas d'ordure, fumier, saletés. — سپورنديجی *supruntudju,* balayeur.

سپوريجی *supurudju,* balayeur; valet; voir سپورمك.

سپی *sepi* ou سپمه *sepmè,* corroi, opération du corroyage pour donner du lustre et de la souplesse au cuir tanné. — سپی چبوغی س *sepi tchęboughou,* bâton avec lequel les corroyeurs foulent et égalisent la surface des peaux après le lavage; cet instrument se nomme *bigorne* en français. — سپیجی *sepidji,* corroyeur. Il y a encore à Constantinople un quartier de ce nom, *sepidjiler,* à l'angle du Sérail et de la Corne d'or.

سپیلمك *sepilèmek,* corroyer; voir le mot précédent.

ستّ 1° *sitt,* adj. numéral arabe : six; au féminin ستّه *sitté.* — ستّه قاضیسی *sittè qazisse,* juge, magistrat de sixième classe. Il y avait, avant la réforme judiciaire, dans tout l'empire un corps de 456 qadis, partagés en trois départements : Roumilie, Anatolie et Égypte, et des subdivisions en classe dont on trouve le détail chez d'Ohsson, *Tableau,* t. IV, p. 569. — 2° *sett,* prononc. vulgaire pour *sedd,* barrière; voir سدّ.

ستاره *sétarè,* (du pers. ستار ـه) 1° espèce de mandoline ou guitare à trois cordes. — *au fig.* ordre, har-

ستيل *sitîl,* (ar. سطل; peut-être le latin *situla*) 1° grand vase ou baquet dans lequel on fait boire les chevaux. — 2° brûle-parfum, cassolette d'argent attachée à des chaînes légères; — réchaud pour le café; cafetière. — vase de barbier.

ستين سنه *sittîn sènè,* « soixante ans ». Cette locution arabe triviale revient à « tant pis, je m'en moque, que m'importe! » elle est employée aussi par les Turcs dans le même sens.

سجّاده *seddjadè,* vulg. *sedjadè,* (ar.) tapis en laine, plus rarement en drap ou en natte, sur lequel les Musulmans font leur prière. Les plus estimés parmi ces tapis sont ceux de fabrication persane, comme le prouve le dicton : عجمه سجاده كتورمك *'adjèmè sedjadè guetirmek,* « porter des tapis aux Persans », de l'eau à la rivière. — س آلتنه سورمك *sedjadè âltena surmek,* « frotter sous le tapis », graisser secrètement la patte d'un juge. — قاضى قنده كيدرسه سجاده آنده در *qazi qanda guidersè sedjadè ânda der,* « où va le juge, là est le tapis », il juge selon son bon plaisir. — سجاده‌سى

monie, accord. — ستاره‌سز *sitarè-siz,* désordonné, troublé, confus. — 2° étoile, astre.

ستّرى *setri,* vêtement de drap à la franque. — اتكلى س *ètèkli setri,* redingote; يارىم س *yarem setri,* jaquette, veste. — Le *Lehdjè* considère le mot *setri* comme une métathèse du français *surtout;* on emploie aussi سورتوقو *surtouqou,* dans le même sens.

ستل *sitil,* vase; voir ستيل *sitîl.*

ستم *sitem,* (pers.) injure, offense. — reproche, réprimande. — ستمديده *sitem-didè,* qui est l'objet de reproches, insulté, maltraité. — ستمكار *sitemkiar,* injurieux, offensant.

ستمه (var. صتمه) *sitma,* fièvre; c'est la forme abrégée et vulgaire au lieu de *eçetma;* voir اصيتمه.

ستون 1° *sutoun,* (pers.) colonne, pilier. — 2° article de livre ou de journal contenu entre des lignes verticales; غزته‌لرك ستونلرنده اوقنور ايدى *gazetalaruñ sutounlerîndè oqounour edè,* on lisait dans les colonnes des journaux. — 3° *sittoun,* (ar.) soixante; voir ستين.

صـــــدرده در *sedjadèsi çadrẹdè dẹr*, « son tapis est à la place d'honneur », donner la préséance à quelqu'un. — پاشانك سجاده‌سی كیتدی *pachanuñ sedjadèsi guitti*, « le tapis du pacha est parti », le maître est à la campagne, à la fête. — سجاده‌سی دائما اوموزنده در *sedjadèsi daïma omouzẹndè dẹr*, « il a toujours le tapis sur l'épaule », se dit d'une personne très pieuse, et aussi d'un faux dévot. — Parmi les reliques conservées au Sérail se trouvait un tapis de prière qui passait pour avoir appartenu au khalife Abou Bekr.

سجـاق *sẹdjaq*, chaud; orthogr. fautive; voir اصیجاق *eçẹdjaq* et صیجاق.

سجاوند *sedjavend*, signes de lecture marqués en encre rouge sur les copies du Coran. Ce mot vient sans doute du pers. سجافبند *sedjaf-bend*, « bordure, frange ».

سجل *sidjill*, (du latin *sigillum*, « sceau ») et pluriel سجلّات *sidjillat*, registres des tribunaux, recueils des jugements prononcés en justice. — سجلّاته قید ا *sidjillatè qaïd étmek*, enregistrer. — سجللو *sidjillu*, enregistré, inscrit dans les registres judiciaires; *au fig.* qui a un dossier, récidiviste, coquin. — سجللو خرسز *sidjillu khẹrsẹz*, voleur émérite. — سجلّ كسمك *sidjill kesmek*, décréter. — سجلّات نفوس *sidjillati nufous*, registres de l'état civil. — سجلّات وقوعاتی *sidjillat vouqou'atẹ*, inscriptions sur les registres.

سجم *sidjim*, ficelle; voir سجیم.

سجود *sudjoud*, (ar.) action de se prosterner; attitude d'adoration. — سجود السهـــو *sudjoud us-sehv*, prosternation complémentaire en réparation des erreurs commises pendant la prière « namaz ».

سجوق *sudjouq*, saucisse, saucisson; voir صوجوق.

سجیم (var. سیجیم, سجـــم) *sidjim*, ficelle nommée aussi *frengui sidjim*, ficelle d'Europe. — زفتلـــو س *ziftlu sidjim*, ficelle ou petite corde goudronnée. — یغمور كبی س *sidjim guibi yaghmour*, petite pluie fine et serrée. — مقره‌سی س *sidjim maqrasseu*, ficellier, dévidoir pour la ficelle. — سجیمی چكمكدن قـــردی *sidjimẹ tchekmekten qẹrdeu*, « à force de tirer la ficelle, il l'a cassée », il a poussé les choses à bout. Cf. قنّاب *qannab*.

marchands de cuir maroquin; ce qui prouve l'importance de ce commerce.

سخونت *sakhounet* et سخن *sakhn,* (ar.) chaleur fébrile, chaleur inaccoutumée par suite d'indisposition; échauffement; inflammation.

سدّ 1° *sedd,* (ar.) prononc. vulgaire *sett,* barrière, obstacle, barricade; terrasse. — نهر سدّی *nehr sette,* digue, barrage de fleuve. — سد چكمك *sett tchekmek,* élever une barrière, endiguer, faire obstacle. — سدّ البحر *sedd ul-bahr,* clôture des Dardanelles. — 2° سُد pour *sud,* lait; voir سود.

سدف *sedef,* (corrupt. de l'ar. سذاب) ou سدف اوتی *sedef otę,* rue, plante médicinale nommée aussi *galega* ou rue de chèvre. — L'orthographe صدف est fautive.

سدك *sidik,* urine; voir سديك.

سدّه *suddè,* (ar.) seuil, porte; synon. de باب *bab.* — سدهٔ سعادت *suddèi se'adet,* « seuil du bonheur », la Porte ottomane, le siége du gouvernement, Constantinople; voir آستانه *âçitanè.*

سدّه *suddè,* (ar.) empêchement, barrière; engorgement. — سدّهٔ طحالیه

سچان et سیچان *sętchan,* rat; voir صیچان.

سچمق et سیچمق *sętchmaq,* faire des ordures; voir صیچمق.

سچمك *setchmek,* éplucher. — discerner, distinguer; prendre le meilleur. — *pass.* سچلمك *setchilmek,* être choisi, être distingué; avoir la préférence. — سچمه *setchmè,* choisi, élu, préféré. — سچمه سنی بزه گوندرمشدر *setchmèsini bizè gueundurmuchtur,* il nous a envoyé ce qu'il avait de mieux.

سچیجی *setchidji,* qui choisit, qui sépare le bon du mauvais, la fausse monnaie de la bonne; scrutateur, censeur; voir سچمك *setchmek.*

سحور *sahour,* de l'ar. سُحور, vulg. ساهور, repas fait au point du jour, avant l'aurore et principalement pendant les nuits de Ramazan.

سختیان *sakhtyan,* (pers.) cuir de chèvre ou de veau préparé au sumac et à la noix de galle, maroquin. — سختیانجی *sakhtyandję,* fabricant de cuirs maroquin, mégissier. — Le mot تاجر « négociant » désigne encore aujourd'hui, en Levant, spécialement les

suddèï tahalyè, obstruction de la rate, splénite. — سدّه بونجوغی *suddè boundjoughou*, pilules contre la splénite.

سدیا *sedya*, brancard; voir سدیه.

سدیك (var. سیدیك et سدك) *sidik*, urine. — س زوری *sidik zoreu*, rétention d'urine, rétrécissement. — س طاملمه‌سی *sidik damlamasseu*, polyurie. — س شکری *sidik chekere*, diabète. — س علاجی *sidik 'yladje*, diurétique. — س قاوغی *sidik qavoughou*, vessie. — س یولی *sidik yoleu*, canal de l'urètre. — *au fig.* صاری سیدیکلو *çareu sidiklu*, «qui a l'urine jaune», épithète injurieuse à l'adresse de l'avare. — صاغ آدم سدیکندن بللودر *çagh âdam sidiyinden belli der*, on connaît l'homme bien portant à son urine.

سدیه (var. سدیا) *sedya*, de l'ital. *sedia*, brancard, litière, chaise à porteur; grand fauteuil; voir aussi دسکره.

سر *ser*, (pers.) tête; chef; capital. Ce mot forme un grand nombre de composés usités en turc. — سراخور *serakhor*, vulg. *salahkhor*, écuyer du sultan. — سر اطبّا *seri atebba*, premier médecin, médecin en chef de Sa Majesté. — سر انجام *ser-indjam*, fin, achèvement; résultat. — سرگذشت *ser-guzecht*, histoire, aventure. — سر بوابان *seri bevvaban*, en turc *qapedje bachi*, chef des huissiers, chambellan. — سردار *serdar*, commandant des janissaires d'un district. — سر چشمه *seri tchechmè*, en turc *çou bachi*, lieutenant de police. — سرنامه *ser-namè*, titre, intitulé d'un livre, etc.

سر *sirr*, (ar.) secret, chose cachée. Ce mot forme plusieurs composés comme سر کاتبی *sirr kiatibi*, secrétaire, secrétaire d'ambassade; le secrétaire particulier du sultan qui est en même temps son archiviste et bibliothécaire. — سرداش *sirrdach*, confident, ami intime. — سر او *sirr olmaq*, être secret, se cacher, disparaître. — Proverbe : سروکی دشمن بیلمسون دیرسه‌ك دوستوکه دخی آچه *sirreñe duchman bilmèssun dérsèñ dosteñè dakhi âtchma*, si tu veux que ton ennemi ne sache pas ton secret, ne le divulgue pas non plus à ton ami.

سر *ser*, vernis; voir صر et صیر.

سراب *sirab*, (pers. کوراب) mirage, refraction des rayons lumineux. — *au fig.* déception, illusion.

سرای *seraï*, sérail, palais, château; la forme primitive est سرا *sera*, comme dans l'ancien nom سرادار *seradar*, intendant de palais. — سرای همایون *serayi humayoun*, «le palais impérial», à la pointe la plus orientale de Constantinople, l'ancienne Corne d'or ou *Chrysokeras*. — اسکی سرای *èski seraï*, l'ancien palais sur l'emplacement où s'élève aujourd'hui le *Seraskierat*, «ministère de la guerre»; c'est là que résidaient les femmes du sultan défunt. Il a été presque entièrement consumé par le terrible incendie de 1865. On le nomme aussi طوب قپو سرایی *top qapou seraye*, parce qu'il est dans le voisinage de cette porte. — ادرنه سرایی *edirnè seraye*, le palais d'Andrinople bâti par Sultan Murad I^er^, sur les bords de la Tondja; c'est un des plus magnifiques spécimens de l'ancienne architecture ottomane. — سرای بورونی *seraï bourounou*, «la pointe du sérail», l'angle oriental de Stamboul qui fait face à Scutari. — سرای آغالری *seraï âghalare*, officiers de la cour logés autrefois dans les bâtiments qui bordent les deux cours du Sérail. — سرایلو *seraïlu*, attaché au palais,

سراپرده *seraperdè*, (pers.) 1° enceinte de toile autour de la tente des chefs; tente; voile. — 2° réseau qu'on étend pour protéger contre les mouches et les cousins; moustiquaire.

سرّاج 1° *serradj*, (ar.) sellier. — garçon d'écurie chargé de l'entretien des selles et harnais chez les grands personnages. — سرّاجخانه *serradjhanè*, sellerie, bazar des selliers. — 2° سراج *siradj*, (ar.) lampe, flambeau.

سراجه (var. صراجه) *seradjè*, écrouelles, humeurs froides; scrofule; en arabe داء الخنازير. — سراجه‌لو *seradjèlu*, scrofuleux. Cf. اور *our*.

سراخور *sirakhor* et pluriel سراخوران *sirakhoran*, écuyers de la 2^e^ division de l'étrier impérial, sous les ordres du grand écuyer; voir سلاحشور.

سراسر *seraser*, (pers. entièrement, d'un bout à l'autre) grand manteau sans manche et fort long; il était orné de fourrures et de passementeries en or «d'un bout à l'autre»; de là son nom. Les grands dignitaires et les personnages de distinction portaient ce vêtement, les jours de gala.

officier de l'intérieur ou de l'extérieur. — سرايلو قدين *seraïlu qadęn,* dame du palais. — سراى پاتى *seraï pati,* reine-marguerite. — Voir, pour les localités qui portent le nom de *seraï,* le *Diction. géographique.*

سرايت *sirayet,* (ar.) action de circuler, de se propager; contagion; infection. — *au fig.* اخلاق رديه نك سرايتى *akhlaqę redyènuñ sirayeti,* la contagion des mauvaises mœurs.

سرايدار *seraïdar,* (forme primit. *seradar*) intendant du palais, major-dome. — Aujourd'hui, ce titre a perdu toute sa valeur et ne se donne plus qu'à un valet remplissant un des emplois les plus subalternes dans le palais des grands.

سربست *serbest,* vulg. *serbès,* (pers.) libre, indépendant. — بر سربست ملت *bir serbest millet,* une nation libre. — سربستى *serbesti,* liberté, indépendance; on dit aussi سربستيت *serbestyet (serbesyet)* et *serbestlik.* — سربستئ تجارت *serbestii tidjaret,* liberté du commerce, libre échange. — س وجدان *serbestii vedjdan,* liberté de conscience. — مالكانهٔ سربست *malikianèï serbest,* sous le régime féodal, on nommait ainsi le fief affranchi de certains droits régaliens et soustrait à la justice ordinaire (Belin). — Cf. حرّيت *hourriet.*

سرپكين *serpkîn,* pluie fine mélangée de neige; giboulée; voir سرپمك *serpmek.*

سرپمك (var. سپمك *sepmek*) *serpmek,* arroser, asperger. — يوزه صو سرپمك *yuzè çou serpmek,* jeter de l'eau au visage. — mouiller en soufflant avec la bouche, synon. de *puskurmek,* قوشلره يم س *gouchlara yem serpmek,* donner la becquée aux oiseaux. — يغمور سرپيور *yaghmour serpior,* il pleut légèrement, il bruine. — صقاله قير سرپدى *çaqalè qęr serpti,* la barbe a grisonné. — سرپدرمك *serptirmek,* faire arroser; jeter de l'argent à la foule. — سرپشدرمك *serpichtirmek,* répandre goutte à goutte; distribuer parcimonieusement; payer des à-comptes. — سرپلمك *serpilmek,* s'étendre pour prendre du repos. — croître, grandir. — *au fig.* يوركنه صو سرپلدى *yureïnè çou serpildi,* son cœur s'épanouit, il devint joyeux. — اتك سرپن *ètèk serpen,* va-nu-pied, vagabond, vaurien. — سرپمه *serpmè,*

سرتو *surtu*, surtout, vêtement; voir سرّی.

سرچه 1° *sertchè*, (pers. سریچه) moineau; moineau-franc, «pierrot». — بورونی قزیل س *bourounou qezel sertchè*, moineau au bec rouge, espèce de chardonneret; cf. طاغرجان *daghertjân* et طورغو *dorghou*. — س پرماق *sertchè parmaq*, petit doigt, auriculaire. — س یواسی *sertchè yovasse*, «nid de moineau», comme en français «nid à rats», lieu étroit et obscur. — قوشجی سرچه‌یه طوزاق قورمز *qouchtchou sertchèyè douzaq qourmaz*, l'oiseleur ne tend pas de piége au moineau. — سرچه‌یه چبوق بره در *sertchèyè tchebouq bèrè der*, pour le moineau un coup de gaule est une blessure. — سرچه کبی در بر دالده طورمز *sertchè guibi der bir daldè dourmaz*, il est comme le moineau, il ne reste pas sur la branche. — س یومورطه‌سی *sertchè youmourtasse*, «œuf de moineau», c'est le nom d'une amande qui a cette forme. — 2° *çertcha*, verre; voir صرچه.

سرحد *serhadd*, (pers. ar.) frontière, limite. — place forte sur la frontière. — سرحددار *serhadd-dar*, com-

étoffe mal teinte et tachée. — tache qui se répand goutte à goutte. — sérosité.

سرپندی *serpenti*, action de se répandre goutte à goutte (comme la pluie, la rosée, etc.). — خمبره سرپندیسی *khoumbara serpentisi*, éclats de bombe, mitraille. — restes, débris d'une chose. — *au fig.* بر شئیك سرپندیسنه اوغرامق *bir cheyuñ serpentisinè oghramaq*, avoir les désagréments d'une affaire, éprouver les inconvénients d'une chose. Cf. سرپمك *serpmek*.

سرت (var. سرد) 1° *sert*, dur, fort, violent, rude. — سرت آت *sert ât*, cheval rétif, à la bouche dure. — س توتون *sert tutun*, tabac fort, âpre. — س دری *sert deri*, peau dure, coriace. — س دکز *sert deñiz*, forte mer, houle. — س روزکار *sert rouzguiar*, vent violent. — س سرکه *sert sirkè*, vinaigre fort, très acide. — سرتلك *sertlik*, dureté, force, âpreté; dureté et sécheresse de la peau par suite de maladie. — سرتلشمك *sertlechmek*, s'endurcir, devenir rude et fort. On dit dans le même sens سرتلنمك *sertlenmek*. — 2° *sert*, dos; voir صرط.

mandant de frontière; سرحدلـو *serhaddlu,* même sens; poste placé en surveillance sur la frontière. — سرحد آغـــا *serhadd-âgha,* c'était le nom du commandant des janissaires en garnison dans les forteresses principales, comme Vidîn, etc.; on nommait ordinairement à ce grade les officiers qui avaient encouru une disgrâce. — سرحدلق *serhaddleq,* espèce de chaussure dans le genre du مست *mest.* Cf. لاپچين *laptchen.*

سرخ *sourkh,* (pers. rouge) vermillon, préparation de cinabre broyé et mélangé d'eau; — encre rouge; voir سرور *surur.*

سرخـوش *serkhoch,* vulg. *sarhoch,* (pers.) ivre, saoûl; سرخوشلـق *serkhochleq,* ivresse, ivrognerie; ce mot indique une nuance d'ébriété plus forte que le *keïf;* cf. كيـــف. — بر سرخوشلغی كچرمـك *bir serkhochleghen guetchirmek,* cuver son vin. — سرخوش آيلنجه دوشمـكه وارور *serkhoch âïlendja duchenmeyè vareur,* l'ivrogne à force de pivoter finit par s'étendre à terre. — سرخوش اولورسك عشق شرابيله سرخـــوش اول *olourseñ'achq charabeïlè serkhoch ôl,* si tu es ivre, sois-le du vin d'amour (de l'amour divin). — سرخوشلانمـــق *serkhochlanmaq,* s'enivrer. — faire l'ivrogne.

سرداب *serdab,* (pers.) sous-sol ménagé dans les maisons, en Turquie d'Asie, pour s'abriter contre les fortes chaleurs de l'été.

سردار *serdar,* (pers.) commandant, général. — سردار اكرم *serdari ekrem,* généralissime des troupes ottomanes, représentant le sultan à l'armée. On ne nomme un *serdari ekrem* qu'en temps de guerre; mais il y a des officiers généraux portant le titre de *serdar* en province, p. ex.: طونـه سرداری *touna serdareg,* général commandant la division du Danube; شرق سرداری *charq serdareg,* le général de la division d'Orient, etc. De même, sous l'ancien régime, le commandant d'un corps de janissaires dans les grandes villes était nommé *serdar.* — قير سرداری *qer serdareg,* lieutenant de gendarmerie préposé à la sécurité des routes.

سرداش *sirrdach,* (ar. pers.) confident, ami intime; voir سر *sirr.*

artillerie légère. — سرعتجی *sur'atdji,* soldat de l'artillerie légère.

سرعسكر *sera'sker* (pers.). — عساكر شاهانه سرعسكری *'asakiri chahanè sera'skere,* commandant en chef des armées impériales et ministre de la guerre. (En temps de guerre, le généralissime des troupes a le titre de *serdari ekrem;* voir سردار.) — سرعسكرلك *sera'skerlik,* dignité et fonction de sera'sker. — س قپوسی *sera'sker qapousou,* hôtel du sera'sker, ministère de la guerre. — دار شورای عسكری *dari chouraï a'skeri,* conseil supérieur de la guerre.

سرغوچ (var. سرقوچ et صورغوج) *serghoutch,* aigrette, panache. — aigrette ornée de diamants qui surmonte le bonnet du sultan. — touffe de plumes, de fleurs et de pierres précieuses qui ornait autrefois la coiffure des dames turques. — سرغوچجی *serghoutchdjè,* officier de la chambre spécialement chargé de la garde des aigrettes du sultan. Cf. چلنك *tchelenk.*

سرقت *serqat,* (ar.) vol, rapine; larcin. — عادی س *'adi serqat,* vol simple. — س بیتیه *serqati beïtyè,* vol

سردن گچدی 1° *serdenguetchdi,* «qui a renoncé à sa tête», compagnies de corps-francs recrutées ordinairement parmi les janissaires. Elles marchaient à la tête de l'armée dans les attaques les plus périlleuses. Il y avait aussi un corps de cavalerie de ce nom. — 2° «qui dépasse la tête», bonnet porté par les sultans jusqu'au règne de Sultan Mehemet IV.

سرسام *sersem,* étourdi; voir سرسم.

سرسری *serseri,* (pers.) aventurier, vagabond. — س مقوله‌سی اشخاص *serseri maqoulèsè echkhass,* des gens sans aveu. — سرسریلك تهمتی *serserilik teuhmeti,* délit de vagabondage.

سرسم (var. سرسام) *sersem,* stupéfait, éperdu; — étourdi, ahuri; — qui a perdu la tête. — سرسملمك *sersemlèmek,* être stupéfait, perdre la tête; ne plus savoir ce qu'on fait. — سرسملتمك *sersemletmek,* troubler, ahurir, abasourdir.

سرط *sert,* dos; voir صرط.

سرطلان (var. سرتلان) *sertlan,* hyène.

سرعت *sur'at,* (ar.) célérité, vitesse. — سرعت طوپی *sur'at topè,*

domestique. — س مال ميريه *serqati mali miryè*, vol des deniers de l'État. — س جبر وشدت ايله *djebr u chiddet ilè serqat*, vol avec effraction. — سرقته قصد و تصدی *serqatè qaçd u teçaddi*, tentative de vol. — صبی و مراهق س *çabi u murahiq serqatè*, enlèvement de mineurs. — Comparer avec استراق *istiraq*, soustraction. — سرقت علتدر *serqat 'yletter*, le vol est une maladie.

سرقوچ *serqoutch*, aigrette; voir سرغوچ.

سركرده *serkerdè*, (pers.) commandant, chef. — aujourd'hui, colonel de gendarmerie.

سركش *serkech*, (pers.) rebelle, révolté; audacieux, obstiné. — Voir *Dict. géographique*.

سركله *serkelè*, (?) plante assimilée par le *Lehdjè* au شيطرج *chitèredj*; elle appartiendrait donc à la tribu des Lépidinées et serait voisine de la passerage ou cresson alénois.

سركنجبين *sirkendjèbîn*, oxymel; voir سكنجبين.

سركه (var. سيركه pers.) *sirkè*, vinaigre. — قورشون سركه‌سی *qourchoun sirkèsi*, «vinaigre de plomb», acétate de plomb ou vinaigre de mercure. — كل سركه‌سی *gul sirkèsi*, vinaigre rosat. — سركه‌لو *sirkèlu*, vinaigré; acide; سركه‌لو تربيه *sirkèlu terbyè*, ragoût au vinaigre, vinaigrette. — سركه‌جی *sirkèdji*, fabricant et marchand de vinaigre. — سركه‌دان *sirkèdan*, bocal ou burette à huile, comme س قابی *sirkè qabeu*. — صرپ سركه كندی قابنه ضرر ايدر *çarp sirkè kendi qabenè zarar éder*, le vinaigre fort nuit à son vase. — سركه‌سنی صارمساغنی صايان پاچه‌يی يه‌مز *sirkèsini çarmesagheneu çayan patchaye yèmez*, «celui qui compte son vinaigre et son ail ne mange pas le ragoût de pieds de mouton», qui veut la fin veut les moyens. — سركه فيچيسندن چوق بال طمله‌سی سيكك طوتار *sirkè fetchesinden tchoq bal damlasi sinek toutar*, quelques gouttes de miel prennent plus de mouches qu'un tonneau de vinaigre. — 2° lentes, œufs des insectes parasites de la tête.

سرگی *sergui*, (de سرمك étaler) 1° boutique d'étalagiste; marchandises étalées. — 2° exposition. — س عمومی *serguii 'oumoumi*, exposi-

sermayèyè tahvil olounmaq, être couverti en capital, capitalisé. — سرمایه دار *sermayèdar,* capitaliste. — یرلی واجنبی سرمایه دارلر *yerli ve edjnebi sermayèdarlar,* les capitalistes nationaux et étrangers. — عقل سرمایه سی *'aql sermayèsi,* aptitude, intelligence, capacité naturelle. — سرمایه سز صنعت دیلنجیلك *sermayèsez çana'at dilindjilik,* métier sans capital, c'est la mendicité. — سرمایه سنی کدی یه یوکلتدی *sermayèsini kedyyè yuklette,* «il a fait porter son bien par un chat», il l'a gaspillé. — 2° néolog. *sermayè,* prostituée, fille de joie.

سرمك *sermek,* étendre, étaler par terre (de la toile, un tapis, etc.). — s'étendre dans un discours, être prolixe. — battre un ennemi; faire mordre la poussière. — ایپه اون سرمك *ipè oun sermek,* «étaler de la farine sur la corde», donner de mauvaises raisons. — سرلمك *serilmek,* s'étendre, se coucher; joncher la terre (feuilles, fruits). — یتاغه سرلمك *yatagha serilmek,* être alité, faire une longue maladie.

سرمه 1° *surmè,* collyre; voir

tion universelle. — 2° tapis sur lequel on étalait les sommes destinées à la solde des troupes. Ce tapis était nommé سرکی فرش *sergui ferch.* — Titres établissant certaines créances et, en particulier, celles du sultan : خزینه سرکیسی *khaznè serguisi,* mandat du trésor. — Dans l'ancienne administration, il y avait un س ناظری *sergui naziri,* contrôleur des recettes et des dépenses du trésor, et un س امینی *sergui èmîni,* employé chargé du paiement des soldes et salaires de la marine.

سرکین *serguîn,* étendu, étalé. — alité, affecté d'une longue maladie; voir سرمك *sermek.*

سرکین *serkîn,* plante grimpante de l'espèce du lierre. — On la confond souvent avec l'arroche.

سرلوحه *serlevha,* (pers. ar.) titre d'ouvrage. — سرلوحه لی *serlevhalu,* qui porte un titre, intitulé.

سرمایه *sermayè,* (pers.) 1° capital, fonds. — moyens d'existence, ressources pécuniaires. — بوش طوران س *boch douran sermayè,* capital qui reste improductif. — سرمایه یه تحویل اولنمق

سروی *servi,* (pers. سرو) vulg. سلوی *selvi,* nom commun à plusieurs arbres de la famille des Conifères. — سروازاد *servazad,* cyprès pyramidal. — لبنان سرویسی *lubnan servisi,* cèdre du Liban. — کومش س *gumuch servi,* cèdre blanc, faux thuya. — س قوزه‌لاغی *servi qozalagheu,* pomme de pin. — س تخته‌سی *servi tahtaseu,* bois de cèdre ou de sapin. — صره سرویلر *çera serviler,* allée de cyprès. — *au fig.* taille droite et élancée comme le cyprès; amante; maîtresse; en pers. سرو روان *servi rèvan.*

سره *sèrè,* espace compris entre le pouce et l'indicateur; subdivision du *qareç* ou palme.

سریر *serir,* (ar.) trône. — brancard des funérailles. — au plur. سریریات *seriryat,* leçons de clinique, synon. de دروس سریریه *durousi seriryè.* — مکتب طبیه‌نك سریریات خسته خانه‌سی *mektebi tebbyènuñ seriryat khasta-hanèsi,* amphitéâtre de la clinique de l'école de médecine.

سریع *seri',* (ar.) prompt, rapide, actif. L'expression hybride سریع الخامه *seri' ul-khamè,* «à la plume rapide», quoique d'un usage fréquent,

سورمه. — 2° pour *çerma,* broderie; voir صیرمه.

سرن 1° *seren,* vergue de vaisseau; antenne sur les bâtiments à voiles latines. — سرنی آشاغه آلمق *sereni âchagha âlmaq,* baisser les antennes, mettre à sec. — سرن ودیرك قالمه‌مش *seren vè direk qalmameç,* «il ne resta ni vergue ni mât», navire désemparé. — 2° pour *suren,* qui étend, qui frotte; voir سورمك.

سرنا *surna* ou *zurna,* (pers.) instrument de la musique turque entre la clarinette et le hautbois; voir زورنا.

سرند *serend,* (pour *serendip*) l'île de Ceylan. — سرند آغاجی *serend âghadjè,* arbuste de la famille de l'if et du cyprès.

سرندر *serender,* (pers.) grenier porté par des piliers, où l'on serre les grains pour les garantir des vers et de l'humidité.

سرور 1° *surur,* mélange de soufre et de mercure; vermillon, sulfure de mercure. — encre rouge. — 2° *surour,* (ar.) joie, allégresse. — 3° *server,* (pers.) chef, prince.

سز *siz* ou *sez*, suffixe : sans. — ادبسز *èdèbsez*, malhonnête, impudent. — طاتسز *datsez*, insipide. — سزسز *sizsez*, sans vous, en votre absence. — La forme pleine de ce suffixe est سزين *sizîn*, qui s'ajoute surtout aux verbes : كلمكسزين *guelmeksizîn*, sans venir, avant d'être venu.

سزمك 1° *sezmek*, sentir, pénétrer, juger avec perspicacité. — عجبا سزديكى وار مى *'adjeba sezdiyi var me*, eh! quoi, se douterait-il de quelque chose! — سزنمك *sezenmek*, même sens. — سزدرمك *sezdirmek*, faire sentir, indiquer finement, par allusion. — 2° filtrer, transvaser; voir صيزمق *çezmaq*.

سزنلەمك *sezinlèmek*, comprendre, sentir; voir سزينلەمك.

سزو (var. صيزو) 1° *sizu*, liége, chêne-liége; ce mot est moins usité que son synon. *mantar*; voir منطار. — 2° pour *çezeu*, douleur; voir صيزى.

سزينلەمك *sezînlèmek*, sentir, percevoir, pénétrer avec perspicacité (synon. de سزمك *sezmek*). — بحثك نره يه واره جغنى سزينلزم *bahsuñ nerèyè*

est blâmée par les bons écrivains, le mot persan *khamè* ne pouvant être précédé de l'article arabe. Il est plus correct de dire سريع القلم *seri' ul-qalem*.

سريق *sereq*, pieu, perche; voir صيريق.

سريم (var. صيريم, صريم, سيريم) *sirim*, courroie qui retient l'étrier; ressort de voiture. — س آرابەسى *sirim ârabasse*, voiture suspendue.

سرين *serîn*, frais; doux et tempéré, en parlant de l'air. — س هوا *serîn hava*, temps frais; سرينلك *serînlik*, fraîcheur; آقشام سرينلكى *âkhcham serînlye*, fraîcheur du soir. — سرينلك شربتى *serînlik cherbeti*, boisson rafraîchissante. — سرينلەمك *serînlèmek* et سرينلشمك *serînlechmek*, se rafraîchir, devenir frais.

سز *siz*, pron. personnel : vous. — سزده بزده *sizdè bizdè*, vous et nous, vous et moi. — سزجه *sizdjè*, d'après vous. — Comme verbe auxiliaire, 2e pers. du pluriel, *siz*, « vous êtes », est remplacé aujourd'hui par *siñiz* سكز. — سزلر *sizler*, vous (pluriel double, peu usité).

varadjaghẹneu sezînlenerim, je comprends jusqu'où ira l'affaire.

سس *sès,* voix, son; bruit. — rumeur, tapage. — پس سس *pès sès,* voix sourde, murmure. — دیك س *dik sès,* voix perçante, aiguë. — آجی س *âdjẹ sès,* voix désagréable. — ككیز س *guesñiz sèsẹ,* voix nasillarde. — سس سز *sès-siz,* sans voix, aphone; muet. — سس سزجه *ses-sizdjè,* sans bruit, tout bas. — س چیقمق *sès tcheqmaq,* résonner, retentir; s'ébruiter (nouvelle). — س ویرمك *sès vermek,* « donner de la voix », appeler. — خذمتكاره سس ویردی *khizmetkiarè sès verdẹ,* il appela le domestique. — répondre, répliquer. — سسی كسلمك *sèsẹ kesilmek,* s'appaiser (le bruit), devenir silencieux. — آغاجلرك سسی *âghadjlarıñ sèsẹ,* le bruissement des arbres. — مقره سسی *maqara sèsẹ,* grincement de la poulie. — سسلنمك *sèslenmek,* appeler, crier, donner de la voix. — سسلهمك *sèslèmek,* prêter l'oreille au son, écouter. — هر باشدن بر سس چیقار *her bachtan bir sès tcheqar,* « de chaque tête sort une voix », proverbe dans le sens de *tot capita tot sensus.*

سسترە *sistra,* (du grec ξύστρα) espèce de râpe à l'usage des boulangers. — instrument de menuiserie. — étrille.

سطح *sath,* (ar.) surface plane, superficie. — كرهٔ سطح *kurèi sath,* planisphère. — بر كوچك تپه نك سطحی مایل شرقیسنده *bir kutchuk tèpènuñ sathi maïl charqẹssindè,* sur le versant oriental d'une petite colline.

سطرنج *satrandj,* (pers.) prononciation vulgaire pour *chatrandj,* échecs, jeu d'échecs; le vulgaire prononce *santrandj.* — سطرنجلو *satrandjlu,* en forme de cases d'échiquier. — س قماش *satrandjlu qomach,* étoffe quadrillée.

سطور et سطر *sateur,* coutelas; voir ساطور.

سعادت *se'adet,* (ar.) bonheur, félicité. — در سعادت *deri se'adet,* « porte de félicité », Constantinople; cette capitale est connue aussi sous le titre de آستانهٔ سعادت *âçitanèï se'adet,* « seuil du bonheur », ce qui désigne spécialement le palais impérial. — باب سعادت *babi se'adet,* la Porte. — دار السعادت *dar us-se'adet,* le harem impérial. — سعادتلو *se'adetlu,* heureux, prospère.

سغورته ou سقورطه *sigourta,* assurance; voir سيغورته.

سفارت *sefaret,* (ar.) ambassade, légation; mission diplomatique. — سفارتخانه *sefaret-hanè,* hôtel d'ambassade. — س كاتبي *sefaret kiatibi,* secrétaire d'ambassade. — س مأمورين *mèmourini sefaret,* personnel d'une ambassade. — س مستشارى *sefaret mustechare,* conseiller d'ambassade. — Voir aussi معيت *ma'yyet.*

سفالت *sefalet,* (ar.) bassesse d'origine et de condition. — plus usité : pauvreté, misère; voir سفيل *sefil.*

سفاهت *sefahet,* (ar.) sottise, extravagance. — prodigalité. — س امتعه‌سى *sefahet emty'èsi,* articles de luxe.

سفتاح (var. سفته) *siftah,* altération de l'arabe استفتاح *istiftah,* « commencer », première vente que fait le marchand en commençant sa journée. — avec *étmek,* « étrenner ». — سفتاحلامق *siftahlamaq,* commencer une affaire, mettre la main à l'œuvre.

سفتنمك (var. سيفتنمك) *siftenmek,* se gratter comme un pouilleux, en se balançant à droite et à gauche.

Cette épithète était réservée jadis à la personne du souverain ottoman; aujourd'hui, elle se donne aux grands fonctionnaires de première classe, aux généraux de division, Beïlerbey, etc.

سعتر *sa'ter,* sarriette, plante; voir زاتر.

سعدى *sa'di,* (ar., de *sa'd,* bonheur, bonne chance) n. pr. — nom d'une secte de derviches dont le fondateur fut *Sa'd-uddîn Djanbèvi;* on attribue aux religieux de cet ordre le privilége de fasciner les serpents et d'opérer des prodiges.

سعر *si'r,* pluriel اسعار *as'ar,* (ar.) prix courant.

سعى *say'i,* (ar.) effort; travail; zèle. — بذل سعى واقدام ا *bezli say'i u iqdam étmek,* donner tous ses soins et son zèle. — حقّ سعى *haqqe say'i,* ce qui est dû au travail, récompense. — On cite quelquefois ce dicton : سعى عرب طبع عجم عقل روم *say'ii 'areb tab'i 'adjem 'aqli roum,* le travail des Arabes, le génie des Persans, l'intelligence des Grecs.

سعيد *sa'ïd,* (ar.) heureux. — Haute-Égypte, pour صعيد.

ferlèmek, entrer en campagne (inusité).

سفـــره *sofra*, (ar.) primitivement «le cuir qui servait de table et de nappe», table, et surtout table à manger. — س بزی *sofra beze*, nappe. — س طاقمی *sofra taqemeu*, tout l'appareil de la table, couvert. — سفره خانه *sofra-hanè*, salle à manger. — يمك سفره‌سی *yèmek sofrasse*, table à manger. — سفره‌جی *sofradji*, qui dresse la table; maître d'hôtel. — سفره‌لو *sofra-lu*, tapis de table à cinq couleurs : bleu, vert, jaune et orange sur fond sombre; c'est la ville de Brousse qui fabrique les plus estimés. — س طاشيمق *sofra tachemaq*, apporter la table (synon. آچمق ouvrir) dans le sens de «dresser la table» et س قپامق *sofra qapamaq*, fermer la table (ou دوشيرمك la replier). Ces expressions s'appliquent à l'ancienne table turque, c.-à-d. à une sorte de grande bourse de cuir qui s'ouvre et se ferme à l'aide d'un cordon passé dans des anneaux, à la partie supérieure. — Proverbes : ايكيسی بر سفره‌دن يرلر *ikisi bir sofradan yerler*, «ils vivent tous deux de la même table», amis intimes qui font

سفته 1° *sefta* ou سفتاح *siftah*, pronunc. vulgaire pour *istiftah*, première vente; voir سفتاح. — 2° *suftè*, (pers.) percé, troué.

سفر *sefer*, (ar.) 1° voyage, expédition; guerre. — سفرلك *seferlik*, temps de guerre, durée des hostilités. — سفری حضری *seferi hazeri*, ce qui concerne la guerre et la paix. — س آچمق *sefer âtchmaq*, entrer en campagne, synon. de سفره كيتمك *sefrè guitmek* et de سفرلمك *seferlèmek*. — س ويرمك *sefer vermek*, se bien conduire pendant la guerre. — سفر دفتردارى *sefer defterdari*, chef du service de la trésorerie, en temps de guerre. — سفرلو *seferlu*, en campagne, qui appartient au camp. — سفرلو كتخداسی *seferlu kiahyassi*, chef du *sefer odasse*, «chambrée de campagne», c.-à-d. de tout le personnel des pages, musiciens, etc. qui accompagnaient le sultan en campagne. — 2° fois, tour. — بو سفر *bou sefer*, cette fois. — قاچ سفر *qatch sefer*, combien de fois? — اوته كی سفرده زياده اكرام ايدرم *eutèki seferdè zyadè ikram édérim*, une autre fois je donnerai davantage. — سفرلمك *se-*

سفير *buyuk sefir*, ambassadeur. — فوق العاده سفير *fevq ul-a'dè sefir*, envoyé extraordinaire; voir ايلچى *éltchi*.

سفيـــل *sefil*, (ar. bas, humble) pauvre, misérable. On donne plus de force à l'idée en ajoutant le mot سريل *serîl*, qui n'a pas de sens par lui-même : سريل سفيـل *serîl sefîl*, qui est dans une profonde misère.

سقا ou سقه *saqa*, (de l'ar. سقّا *saqqa*) porteur d'eau; celui qui distribue de l'eau aux passants. — عسكر سقـاسى *'asker saqasse*, qui porte de l'eau dans une outre et désaltère les combattants, «*fi sebil ullah*», pour la cause de Dieu. — آت سقاسى *ât saqasse*, valet d'écurie chargé de mener les chevaux à l'abreuvoir. — Un sous-officier des janissaires avait le nom de *saqa*. — سقا قوشى *saqa qouchou*, deux oiseaux sont ainsi nommés : le pélican et le chardonneret. — *au fig.* س بيكـيرى *saqa beïguiri*, «cheval de porteur d'eau», pauvre diable, vagabond, comme اكمكجى بيكيرى «cheval de boulanger», qui rôde de porte en porte. — سقـا يلديزى *saqa yildize*, constellation du Verseau, ainsi nommée parce qu'elle annonce la saison des pluies.

bourse commune. — سفره ده كـوزل جنك ايدر *sofrada guzel djeng éder*, «il se conduit vaillamment à table», gros mangeur. — سفره حرمتى وار *sofra heurmetę var*, «on doit du respect à la table», il faut s'y tenir convenablement. — سفره حقى *sofra haqqeu*, «les droits de la table», obligation résultant de l'hospitalité.

سفسطـه *safsata*, (ar.) arguties, sophismes. — procédés artificiels du style, rhétorique de mauvais aloi. C'est en ce sens qu'un critique ottoman, parlant de Sinan-Pacha, s'exprime ainsi : افـاده‌سى سفسطه‌لى دكل لكن وجدانيدر معقولـدر «son style ne sent pas la rhétorique; il est plein de sentiment et de raison».

سفوف *sufouf*, (ar. *safouf*) médicament en poudre et en pilule; poudre médicinale.

سفيـد *sefid*, (pers.) blanc; usité dans les appellations géographiques : بحر سفيد *bahri sefid (âq deñiz)*, la Méditerranée. — جزاير بحر سفيد *djezaïri bahri sefid*, îles de l'Archipel.

سفير *sefir*, (ar. plur. سفرا *sufèra*) envoyé, agent diplomatique. — بيوك

سقسطانت *saqistant,* sextant, instrument d'astronomie destiné à déterminer la position d'un bâtiment, en longitude et en latitude. — ar. سُدس دائره «sixième de cercle».

سقط *saqat,* (ar. rebut, ce qui est rejeté) pris comme *adjectif* : mal conditionné; fourbu; estropié, invalide. — س سوز *saqat seuz,* paroles inconsistantes, sottises. — آت سقطی *ât saqateu,* cheval qui trébuche. — سقطلق *saqatleq,* accident, malheur; perte; maladie. — کی سقطلغی *guemi saqatlegheu,* naufrage. — علت سقطه *'yl-leti souqta,* pour *siktè,* épilepsie. — سقطلامق *saqatlamaq,* rendre défectueux, détériorer; — trébucher, faire des sottises. — pass. سقطلانمق *saqatlanmaq,* se gâter; naufrager; devenir invalide. — *saqat* se dit aussi de certaines parties du mouton, notamment le foie et les tripes; — abatis.

سقنغور (var. سقنقور, peut-être du grec σκίγγος) *seqounghour,* 1° scinque, *scincus officinalis,* grand lézard d'un jaune argenté qui vit surtout en Égypte et en Nubie; son nom vulgaire en turc est قوم بالغی *qoum baleghеu,* «poisson de sable». Les anciens médecins arabes considéraient sa chair comme un puissant aphrodisiaque; voir DE SACY, *Relat. d'Abd-Allatif,* p. 143; IBN AL-BAÏTHAR, *Notices et Extraits,* t. XXV, p. 261. — 2° turban léger, ainsi nommé parce qu'il rappelle la couleur de la peau du scinque.

سقوط *souqout,* (ar. action de tomber) chute; déchéance. — معاملات عادیهٔ ذاتیه‌دن سقوط *mou'amelati 'adyèï zatyèden souqout,* interdiction légale. — *souqout* ou اسقاط *isqat étmek,* interdire; voir ساقط *saqet.*

سك 1° *sik,* membre viril; voir سیك. — 2° *seg,* (pers.) chien; voir سكبان *sekban,* vulg. *seïmen.*

سكا *saña,* datif du pron. person. de 2e personne : à toi. — سكا كوره شابله شكر بر *saña gueurè chab-ilè cheker bir,* «selon toi sucre et alun sont même chose!» se dit à un homme sans discernement. — سكا طاشله طوقنانه سن پنبوقله طوقن *saña tach ela doqounanè sèn pambouq ela doqoun,* «si quelqu'un te heurte avec une pierre, effleure-le avec du coton», rends le bien pour le mal.

سكبان *sekban,* (pers.) litt.: «garde

de chien, valet de meute », prononc. usitée *seïmen*. Trente-quatre régiments *(orta)* de janissaires étaient désignés sous ce nom, et le 33e *orta* résidait toujours à Constantinople. — سكبان باشى *sekban-bachi* ou *seïmen-bachi*, chef de la division des Seïmen : il remplissait les fonctions de *qaïmaqam* ou adjoint de l'âgha des janissaires, et réunissait sous ses ordres tout ce qu'il y avait d'hommes de cette milice à Constantinople. — سكبان آوجيلرى *seïmen âvdjelare*, nom du 35e *orta* des janissaires.

سكته *sektè*, (ar.) 1° dommage, atteinte. — stagnation du commerce, interruption des affaires : بعض تجارلرك مصالحنه عارض اوله بيله جك سكته هرنه اولورسه quel que soit le tort qui puisse en résulter pour les affaires de quelques commerçants. — سكته لى *siktèlu* ou سكته دار *siktèdar*, embarrassé dans ses affaires et ses paiements (négociant). — 2° paralysie.

سكر 1° *siñir*, nerf, muscle; voir سكير. — 2° *sekr*, (ar.) ivresse, ivrognerie. — 3° *sekker*, (ar.) sucre; voir شكر *cheker*.

سكرتمك *seïritmek*, presser le pas; marcher en sautillant; trotter. — سكردشمك *seïrdichmek*, marcher rapidement, courir. — se rassembler. — سكرديش *seïrdich* et سكردم *seïrdim*, marche sautillante; course.

سكردن *seïrden*, os coxal, os iliaque; hanche; voir اوجا *oudja*.

سكردم (var. سكردم) *seïrdim*, course à pied. — سكردم يولى *seïrdim yoleu*, chemin couvert, plate-forme abritée derrière les ouvrages avancés d'une citadelle. — galerie qui court le long des chambres d'un caravansérail.

سكرك *seïrek*, (vulg. سيرك) 1° peu serré, lâché, clair semé; rare (en parlant d'un tissu, d'une couture, des dents). — صقال سكرك او *çaqal seïrek olmaq*, avoir la barbe clair semée. — 2° peu abondant, distancé. — سكركچه زيارت ا *seïrektchè zyaret étmek*, faire des visites rares.

سكرلەمك 1° *seïrlèmek*, courir, sauter; synon. de سكرتمك *seïritmek*. — 2° *siñirlèmek*, couper le tendon; énerver; tuer.

سكرلى *siñirli*, nerveux; voir سكير.

سكرمك (var. سكره مك *seïrèmek*)

seïrimek, battre légèrement (des ailes); palpiter, clignoter. — سكرمه *seïremè,* palpitation des paupières; tremblement léger; spasme nerveux. — سكرمه نامه *seïremè-namè,* «livre de folie», traité de mysticisme. — سكه‌مه *seïèmè,* tremblement, tic convulsif.

سكز *sekiz,* n. de nombre : huit. — سكزده بر *sekizdè bir,* un huitième. — سكزنجى *sekizindji,* huitième. — سكزلو *sekizlu,* qui appartient au nombre huit, octuple. — On dit d'un homme qui est bien vu et qui a des amis partout : سكز اوده طوقوز اكمكى وار *sekiz èvdè doqouz èkmèyę var,* en huit maisons, il a neuf pains.

سكسان *seksèn,* quatre-vingts; سكسان كره *seksèn kèrrè,* «quatre-vingts fois», dans le sens de «très souvent».

سكسترو (var. اسكسترو et, d'après le *Lehdjè,* سكوئسترو transcription littérale de l'ital. *sequestro*) *sekestro,* sequestre. Ce néologisme est généralement adopté dans le langage du droit et des affaires; il permute avec l'ar. ضبط وتوقيف *zabt u terqîf.* On dit par ex. : سكسترو تحتنده *sekestro tahtindè,* sous séquestre; س اولمش مال *sekestro olounmęch mal,* chose séquestrée, etc.

سكسك (ar. سكسكة) *seksek,* oiseau de proie; espèce de faucon qu'on a dressé pour la chase. — سكسك آغاجى *seksek âghadjeu,* arbre de l'espèce du tamarix; voir ايلغين *ęlghęn.*

سكش ou سكيش *sikich,* cohabitation, coït. — سكشمك *sikichmek,* cohabiter; s'accoupler; voir سكمك *sikmek.*

سكمك 1° *sekmek,* bondir, sauter à cloche-pied; marcher d'un pas alerte. — سكدرمك *sektirmek,* faire rebondir, faire sauter par bonds; سكردرمه *sektirmè,* ricochet. — 2° *sikmek,* (terme trivial peu usité) cohabiter, forniquer. — 3° *siñmek;* voir سينمك.

سكمن *seïmen,* nom d'une des trois grandes divisions des janissaires, pour *sekban;* voir سكبان.

سكنجبين *sikendjębîn,* pour سركه انكبين (pers.) mélange de vinaigre et de miel; oxymel. On dit aussi *sirkendjębîn.*

سكو et سكى 1° *saki,* pers. *sakou,* base; piedestal; estrade; base d'une

tente; banc de pierre devant une maison. — tache blanche au pied du cheval. — 2° pour *suñu* et *sungu*, baïonnette. — 3° سكه *sèkè*, espèce de large fauteuil. — moule à fabriquer les boutons.

سكوت 1° *sukiout*, (ar.) silence. — س طور *sukiout dour*, reste silencieux, tais-toi. — سكوت اقراردن كلور *sukiout iqrarden guelir*, le silence est un aveu. — س ايمك كبي نادانه جواب اولمز *sukiout étmek guibi nadanè djevab olmaz*, il n'y a pas de meilleure réponse à un sot que le silence. — 2° *seuyut*, saule; voir سوكت.

سكور *señur*, frontière; voir سنور.

سكه *sikkè*, (ar.) 1° monnaie; frappe de monnaie; argent monnayé. — سكهٔ حسنه *sikkèï haçanè*, bonne monnaie, par oppos. à *tchuruk*, fausse monnaie. — سكهٔ جديد *sikkèï djedid*, nom d'un écu d'or frappé à Constantinople en 1128 (1716). — سكه اورمق *sikkè vourmaq*, battre monnaie, ou ضرب سكه *zarbi sikkè étmek*; on emploie dans le même sens les verbes باصمق *baçmaq*, frapper et كسمك *kesmek*, couper. — قطع سكه حقى *qat'e sikkè haqqeu*, droit de monnayage. — ضرب سكه اوصولى *zarbi sikkè houçoulę*, système monétaire. — سكه جى *sikkèdji*, et mieux سكه زن *sikkè-zen*, monnayeur. — سكه زنلك *sikkè-zenlik*, monnayage. — سكه كن *sikkè-ken*, graveur de coin, *sikkè-ken bachi*, directeur des travaux de la Monnaie. — سكه خطبه پادشاهلق شعاريدر *sikkè khoutbè padichahlęq chi'ari dęr*, la monnaie et le prône (du vendredi) sont la marque distinctive de la souveraineté musulmane. Cf. مسكوكات *meskoukat*. — 2° *sikkè*, casque en forme de bonnet, porté par les premiers sultans ottomans. — مولوى سكه *mevlevi sikkè*, bonnet de derviche.

سكير (var. سكر, سيكير) *siñir*, nerf. — سكيرلو *siñirlu*, qui a des nerfs; d'un tempérament nerveux. Vulgairement *siñirlu âdam* signifie un homme fort, vigoureux; *siñirlu èt*, viande de mauvaise qualité, pleine de cartilages et de nerfs. Le *Lehdjè* blâme l'usage de ce mot dans cette acception. — س چكلمه سى *siñir tchekilmèsi*, contraction de nerfs, attaque de nerfs. — س اوزامه سى *siñir ouzamaseu*, détente de nerfs. — سكيرى طوتلمش *siñiri toutoulmouch*, il s'est

foulé un nerf. — سینه سینه کزر امـــا *sinè sinè guezer amma* سکیرلو کســـر *siñirler kesser,* «il marche en tapinois, mais il coupe les nerfs», c'est un pince-sans-rire. On dit d'un vieillard robuste et agile : صور سکـــیری *çor siñiri qalmech,* il est encore قالمش tout nerf. — سکیر بوزان *siñir bozan,* espèce d'avoine sauvage. — س اوتی *siñir otę,* psyllium ou plantain pulicaire; on l'emploie comme émollient et calmant. — سکیرلهمك *siñirlèmek,* énerver, couper les jarrets et les tendons des chevaux, etc.

سکیل (var. سکل, سیکیل; mal سیل) *seyil,* verrue, poireau, excroissance de chair indurée. — ممه سکیلی *mèmè seyili,* glande du sein, squirre. — س اوتی *seyil otę,* «*verrucaria*», héliotrope d'Europe, herbe à laquelle on attribuait la vertu de détruire les verrues; voir aussi سویل *sivil.*

سل 1° *sèl,* pour *seïl,* inondation; سل صویی *sèl çouyou,* torrent, cours d'eau formé par les pluies, etc.; voir سیل. — 2° *sell,* (ar. سلال) tuberculose, phthisie pulmonaire.

ســـلاح *silah,* (ar.) arme; plur. اسلحه *eslihą;* انواع اسلحه *enva'yi eslihą;* س آتمق — *silah âtmaq,* décharger une arme à feu. — سلاحه طورانمق *silaha davranmaq,* se mettre en état de défense, prendre les armes. — سلاحخانه *silahhanè,* magasin d'armes, armurerie. — باشدن آیاغه پر ســلاح او *bachtan âyagha pur silah olmaq,* être armé de pied en cap. — سلاحلنمــق *silahlanmaq,* s'armer; faire des armements. — سلاح صاحبنه بیله دشمندر *silah çahibinè bîlè duchmandęr,* une arme est l'ennemie même de celui qui la possède. — اوزانــور س *ouzaneur silah,* «armes qui s'allongent», dents, ongles, griffes. — عورته قنجه سی سلاحدر *'avrètè qandjasse silahdęr,* les armes de la femme sont ses griffes. — س اوینار *silah oïnar,* «les armes jouent», on se bat.

سلاحبـــاز *silahbaz,* (ar. pers.) maître d'armes; سلاحبازلق *silahbazleq,* escrime.

سلاحدار *silahdar;* voir سلحدار *silihdar.*

سلاحشور *silahchour,* (plur. *silahchouran*) pron. vulg. : صلاخور *çalakhor,* corps d'écuyers de la première division, sous les ordres du grand

senter ses hommages. — سلام عليكم *selam'aleïkoum*, formule de salut usitée seulement entre musulmans et qu'un chrétien doit éviter d'adresser à l'un d'eux. — سلام اوتی *selam ote*, plante de la famille des livèches, livèche commune ou *ache des montagnes*; on l'appelle aussi يبان كرويزى *yaban kervizi*, « céleri sauvage ».

سلامت *selamet*, (ar.) salut; sécurité : سلامت ايله *selamet ilè* ou س ويرسون *selamet versun*, « que Dieu vous donne la santé! » formule d'adieu. — سلامت انسان حفظ لسان ايله در *selameti insan hafzi lisan ilè der*, la sécurité de l'homme tient à la surveillance qu'il exerce sur sa langue. — سلامتلك رسمى *selametlik resmi*, droit de bonne main prélevé autrefois sur les navires européens; il était de 300 aspres.

سلاملق *selamleq*, 1° partie d'une maison turque réservée aux étrangers et aux visites : elle fait partie du corps de logis où demeurent les hommes et les domestiques, l'autre corps de logis étant exclusivement le *harem*. Cependant il y a, dans certaines maisons, une pièce qui est mi-

écuyer ou *mir-âkhor*. — سلاحشورلق *silahchourleq*, vulgaire *çalakhorleq*, exercices militaires à cheval, comme le *djerid* et le *tomaq*.

سلاست *selaset*, (ar.) facilité, aisance du style. — douceur de style et d'expression : مرحوم عاصم سلاست بيانجه هر زمان ايچون مقبول و مقلّد اولمغه لياقتنى هر كس تسليم ايدر « chacun accordera que feu 'Açem efendi est un bon modèle à suivre, à toute époque, à cause de la facilité et de la douceur de son style ».

سلام *selam*, (ar.) 1° conseil, audience. — سلام عام *selami 'amm*, audience publique, grande réception, oppos. à س خاص *selami khass*, conseil privé, réunion des ministres. — 2° salut, salutation. — سلام ا *selam étmek*, saluer, envoyer des salutations, un message. — س آلمق *selam âlmaq*, rendre le salut. — س طورمق *selam dourmaq*, se tenir debout dans une attitude respectueuse. — présenter les armes. — س عسكرى *selami'askeri*, salut militaire; طوب سلامى *top selami*, salve d'artillerie. — والسلام *ves-selam*, adieu; c'est fini; voilà tout. — سلاملامق *selamlamaq*, saluer, pré-

toyenne à ces deux portions de la maison et qu'on nomme *harem-selam-leq*. — 2° alignement des troupes sur le passage du cortége impérial, lorsque le sultan se rend, le vendredi, à la mosquée.

سالاموره *salamora*, saumure; voir سالاموره.

سلبر *selber*, prononc. vulg. pour سربار *serbar*, bagage.

سلپوك *sulpuk*, mou, indolent; voir سولپوك.

سلجك *siledjek*, serviette; voir سيله جك.

سلجم *seldjem*, (ar.) colza. — س زيتى *seldjem zeïte*, huile de colza.

سلحدار *silihdar*, pour سلاحدار *silahdar*, (ar. pers.) litt. : « possesseur d'armes », corps de cavalerie dont l'origine remonte aux premiers temps de l'empire ottoman; sous le règne d'Ahmed III, au XVIII^e^ siècle, il comptait douze mille hommes. Son chef, le *silihdar-âgha*, était un des principaux officiers du *khass odassé* ou compagnie du corps, en sa qualité de grand-maître de la maison impériale. — س قلمى *silihdar qaleme*, bureau de payement de ce corps.

سلخانه *salkhanè* pour سلخ خانه (ar. pers.) « la maison où l'on écorche »; abattoir, boucherie où l'on abat et vend la viande des animaux. Cf. قصاره *qasara*.

سلس *sulus*, (orthogr. fautive pour ثلث) ar., écriture en lettres majuscules; voir ثلث.

سلسترە *silistra*, sifflet de manœuvre, du grec mod. συρίστρα.

سلسله *silsilè*, vulg. *sînsilè*, (ar.) chaîne, série; famille; hiérarchie. — سلسله نامه *silsilè namè*, livre de généalogie. — س ترتيبى *silsilè tertibi*, ordre d'avancement dans la magistrature; le droit de nommer aux fonctions judiciaires et d'en régler les promotions constituait, sous l'ancien régime, une sorte de « feuille de bénéfices » que le sultan accordait à ses favoris. — سلسلهٔ نقشبنديه *silsilèï naqchibendyè*, généalogie de la secte des Naqchibendi, titre d'un ouvrage publié à Constantinople.

سلطان *soultan*, (ar.) 1° maître du pouvoir; sultan, monarque; plur.

سلاطين *selatîn.* — 2° dans le langage du droit : pouvoir souverain; trésor public. — En parlant du souverain ottoman, le titre précède toujours le nom : « S. M. Sultan 'Abd ul-Hamid » ; il suit le nom ou le titre, quand il s'agit des princesses de la famille impériale : خانم س *khanum soultan,* titre des filles du sultan, والده س *validè soultan,* sultane-mère, etc. — سلطانم *soultanem,* dans le sens de « monsieur », titre de politesse un peu prétentieux et que l'usage a délaissé. — On dit en proverbe : سلطانم سن سين دیمك لقردینك پرسنكی در *soultanem sen sîn dèmek laqerdenuñ persengui der,* appeler quelqu'un « mon sultan » est du pur verbiage. — سلطانی *soultani,* propre au sultan; impérial. — *au fig.* excellent, de premier choix. — س بامیه *soultani bamyè,* la meilleure qualité de bamie. — سلطانلق *soultanleq,* dignité de sultan, souveraineté; *au fig.* bonheur suprême, joie parfaite. — Le titre de *soultan* se donne aussi aux cheïkhs des communautés de derviches, qui sont morts en odeur de sainteté.

سلطانت *saltanet,* (ar.) dignité de sultan, souveraineté, pouvoir souverain. — pompe, magnificence, luxe. — سلطانت آل عثمان *saltaneti âli 'osman,* la magnificence de la dynastie ottomane. — س سنیّه *saltaneti senyyè,* le gouvernement impérial ottoman. — هر درلو زینت و سلطانت كنج قیزلری زیاده دلشاد ایدر « la toilette et le luxe de tout genre charment les jeunes filles ».

سلك *silk,* (ar.) série, filière, carrière. — سلك عسكریه داخل او *silki 'askeryè dakhil olmaq,* entrer dans la carrière des armes.

سلكمك *silkmek,* secouer; voir سیلكمك.

سلكن pour سولكن *suluyen,* vermillon; voir سولوكن.

سلم 1° *selem,* (ar.) payement par anticipation; consignation; payement d'une marchandise dont la livraison aura lieu ultérieurement. Cf. پشین *pèchîn* et پی *peï.* — 2° *sullem,* (ar.) échelle. — 3° *silm,* (ar.) paix, accord.

سلما ou سلمه *silma, silma âcheu,* sorte de potage au macaroni.

سلمك *silmek,* essuyer; voir سیلمك,

سلمن *sulumen*, substances chimiques; voir سولومن.

سلندى *selenti*, pluie torrentielle, grande averse; torrent formé par la pluie. Cf. سل et سيل. Voir *Dict. géographique.*

سلوك 1° *suluk*, sangsue; voir سولوك. — 2° *sulouk*, (ar.) suivre une route; se diriger; conduite. — la vie spirituelle des mystiques. Cf. سالك *salik.*

سلّه (var. سيله) 1° *sillè*, vulg. *silè*, soufflet, gifle. — س يمك *sillè yemek*, recevoir un soufflet; *au fig.* être en butte à la mauvaise fortune. — س اورمق *sillè vourmaq*, souffleter; insulter. — فلكك سلّه‌سى *felekuñ sillèsi*, «soufflet de la fortune», disgrâce du sort, déveine. — سلّه يمان يكاق قيزارمز *sillè yemeyen yañaq qezarmaz*, qui n'a pas reçu de soufflet, n'a pas la joue rouge (prov.). Cf. طپانجه *tapandja*. — بر خدائى سلّه اندرمك *bir khodayi sillè éndirmek*, appliquer un maître soufflet. — آجى سوز فلكك سلّه‌سندن اهوندر *âdje seuz felekuñ sillèsinden èhvènder*, une injure est plus facile à supporter qu'une disgrâce du sort. — 2° *sèllè*, (ar.) panier, corbeille.

سليار *saliar*, salive; voir سالیار.

سليان *selian*, grenat, nommé aussi بوهميا چاقلى «caillou de Bohème». D'après le *Lehdjè*, *selian* est le nom par métathèse de سيلان Ceylan; on sait, en effet, que le grenat est très commun dans l'Inde; voir سيلان.

سليس *selis*, (de l'ar. سَلِس) doux, aisé, facile. — سليس البول *selis ulbevl*, atteint de polyurie.

سليم *selim*, (ar.) sain, intact. — صاغ وسليم *çagh u selim*, bien portant, de bonne constitution. — n. propre : Sultan Sélim, etc. — سليميه *selimyè*, mosquée de Constantinople construite par Sultan Sélim I^er^, sur la cinquième colline dominant la Corne d'or. — سليمى *selimi*, turban retroussé, adopté par ce sultan et porté autrefois par les âghas du palais impérial.

سليمان *suleïman*, (ar.) n. propre : Salomon le prophète; سلطان سليمان Sultan Suleïman. — زمانده سليمان ايمش *zemanindè suleïman imich*, «en son temps il fut un Salomon», se dit d'un homme qui a vécu honnête et

hatlu hazretleri, titre donné officiellement au Cheïkh ul-islam et aux magistrats de première classe *(çoudour).*

سماط *simat,* (ar.) prononc. vulgaire *somat,* table servie; repas, festin.

سماع *sima',* (ar. action d'entendre, audition) musique, concert religieux mêlé de danses, dans les communautés de derviches. — سماعخانه *sima'hanè,* salle où les danses de derviche ont lieu; estrade des musiciens. — سماعی *sima'yi,* air de danse en usage dans ces cérémonies; il commence sur un rythme très lent et devient de plus en plus vif.

سماق (var. صوماق) *summaq,* sumac, arbuste dont les baies sont employées, dans la cuisine turque, comme assaisonnement et en boissons rafraîchissantes; le vrai nom turc est *toutoum;* voir طوتوم. — سماقی (var. صوماکی *çomaki*) *summaqé,* suivi de مرمر *mermer,* porphyre. — سماقی طاشی *summaqé tacheu,* stuc imitant le porphyre.

سماور ou سماوار *samovar,* (russe) appareil en cuivre pour faire le thé.

سمت *semt,* (ar.) 1° voie, direction. 2° quartier, habitation. — بایزید سمتی

سلیماندن غیری بلقیسی سور — وار در *suleïmanden ghaïri belquissé sever var der,* «il y en a d'autres que Salomon qui ont aimé Bilkis» (la reine de Saba, d'après les légendes musulmanes); ce proverbe rappelle, pour le sens, le vers de Virgile : *nec solos tangit Atridas iste dolor.* — سلیمانی *suleïmani,* onyx. — chatoyant ou œil de chat; voir باباقورو *babaqourou.* — سلیمانیه *suleïmanyè,* mosquée bâtie par Sultan Suleïman Ier, «le législateur», en 1557. Son tombeau se trouve dans cette mosquée qui est une des plus magnifiques de Constantinople. Elle est située sur une colline, dans le voisinage du Séraskerat, et renferme une université *(medressè),* des bains, une bibliothèque, etc. — Dans la carrière des *muderris* ou docteurs en droit et professeurs des *medressè,* le grade le plus élevé, celui qui ne s'obtient qu'après avoir passé par dix degrés et à l'ancienneté, s'appelle *suleïmanyè.*

سم 1° *sim,* particule d'intensité; voir سیم. — 2° *sum,* (ar.) sabot du cheval. — 3° *semm,* (ar.) poison.

سماحت *semahat,* (ar.) générosité, libéralité. — سماحتلو حضرتلری *sema-*

bayezid semtę, le quartier de la mosquée de Bajazet, à Constantinople, près du grand bazar et du Seraskerat. — بزم سمتلر *bizum semtler*, notre quartier. — انك اسمنی وسمتنی خبر ویریکز *onuñ ismini ve semtini khaber verèñez*, indiquez-moi son nom et son adresse. — افندم سمت عالیکز نـــره ده *efendim semti a'lyñez nèrèdè*, Monsieur, où demeurez-vous? — 3° *simit*, gâteau de fine fleur de farine; voir سميد.

سمج *semidj*, laid, hideux. — سمج يوزلو *semidj yuzlu*, au laid visage. — se prend au moral comme همج *hemidj*, bas, vil, méprisable.

سمر *semer*, 1° crochet de portefaix. — 2° bât de bête de somme. — سمرلو *semerlu*, bâté; grossier, stupide; on dit dans le même sens سمر بيكيرى *semer beïguiri*, cheval de bât. — سمـــر آلتنده اشكدر *semer âltendè èchèkter*, « c'est un âne sous le bât », laborieux, dur à la fatigue. — سمر آلتنده ياره‌سی وار *semer âltenda yarassè var*, « il a une blessure sous la selle », un mal caché; il sait où le bât le blesse. — سمر دوكـــك *semer deukmek*, « jeter la selle », se rebiffer; se révolter. — سمری دويريـر *semeri devirir*, « sa selle penche » se dit d'un ivrogne au pas chancelant ou d'une personne qui se dandine en marchant. — En outre, *semer devirmè*, « renversement de bât » indiquait une formalité que tout janissaire devait accomplir pour passer d'un *orta* à l'autre. — سمرينی طيامق *semerini dayamaq*, tirer à l'écurie. — سمرلو بورون *semerlu bouroun*, nez crochu, en bec de corbin. — سمـــرجی *semerdji*, 1° fabricant et marchand de bâts. — 2° gros roseau, espèce de bambou. — سمرلهمك *semerlèmek*, bâter, mettre un bât.

سمرمك *semirmek*, engraisser, devenir gras; comme سميزمك *semizmek*. — سمرتمـك *semiritmek*, rendre gras, engraisser (une volaille, etc.). — garnir, bourrer; capitonner.

سمركين (var. سميركين) *semirguîn*, gras, dodu, enfoncé dans la graisse; lourd, endormi. — آريق كندی يرنـده سمرر اكر چه يری طاش باشی دخی اولورسه *âreq kendu yerindè semirir èyer tchi yerę tach bacheu dakhi olourśa*, « le maigre s'engraisse dans son pays natal, encore que ce pays soit une pointe de rocher », on n'est bien que chez soi.

rures, sont le dos, *samour çerteu;* le ventre, *samour nafèsi;* les jambes, *samour patchaseu;* c'est aussi le nom d'un bonnet de fourrure, etc. — صو س *çou samourou*, loutre. — صاری س *çarieu samour*, petit-gris. — طرناغی س *samour ternagheu*, «ongle de zibeline», médicament auquel on attribue des propriétés hémostatiques. — کورکی س *samour kurku*, pelisse d'honneur comme la خلعة *khil'a* des Arabes. — On dit en proverbe pour exprimer une déception : دلکی یغمز صاندی سمور *samour çandeghemez tilki qoüroughou tchegteu*, «ce que nous prenions pour de la zibeline n'est qu'une queue de renard». — یدوکی دمور در سمور یدوکی *gueïdiye samour yediye demir der*, «il s'habille de zibeline et se nourrit de fer» dans le même sens que notre dicton : habit de velours, ventre de son.

سموك *sumuk*, morve; voir سوموك.

سموم *semoum*, (ar.) vent brûlant et malsain; voir سام *samm* et خمسين *khamsîn*.

سمه *semè*, (ar.) étourdi; stupéfait, qui a perdu la tête. — سمه لك *sèmèlik*,

سمسار *simsar*, (ar.) ital. *censale*, censal, courtier; agent d'affaires. — سمسارلق *simsarleq*, office de courtier. — س عوايدی *simsar 'avaïdé*, droits de courtage. Cf. دلال *tellal*.

سمسك *sumsuk*, naïf, innocent; voir سومسك.

سمفيت (var. سمفيط, سمفط, gree moderne σύμφυτον) *simfit*, sainfoin, plante herbagère.

سمكورمك *sumkurmek*, moucher, se moucher; voir سومكرمك.

سملجمك (var. سملجيمك) *simildjèmek*, sauter; tressauter, se tordre par l'effet de la douleur. On emploie la forme réfléchie سملجنمك *simildjenmek*, dans le même sens.

سمندر *semender*, salamandre, σαλαμάνδρα. — Les fables antiques relatives à ce reptile et à sa nature incombustible se sont aussi propagées parmi les Orientaux, et se retrouvent chez les poètes persans et turcs.

سمور *sammour*, prononc. pers.-turque : *samour*, martre zibeline servant à faire des pelisses. Les parties les plus recherchées et qui donnent leur nom à diverses sortes de four-

vertige, stupéfaction. Cf. سرسم *ser-sem.*

سميد (var. سماد, سميت *simit*) *simid,* gâteau en forme d'anneau, nommé aussi ياغلو سميد *yaghlu simid,* gâteau au beurre; — espèce d'échaudé. — اون سميدى *oun simidi,* fleur de farine avec laquelle on fait les biscuits *pek-simat,* voir بكسماد. — سميدجى *simiddji,* fabricant de biscuits. — On dit d'un bavard : سميدجى كوركى كبى ديلى وار *simiddji kureyi guibi dili var,* il a la langue longue comme la pelle d'un fabricant de *simid.*

سميز (var. سمز) *semiz,* gras, dodu, qui a de l'embonpoint. — سميز اوت *semiz ot,* pourpier; une variété de cette famille est la *portulaque,* nommée en turc «fleur de soie»; voir ايپك *ipek.* — سميزلنمك *semizlenmek,* s'engraisser, devenir gras, prendre de l'embonpoint. — Proverbe : جان ودلدن اللهى سون سميز اولمز *djan u dilden allahe seven semiz olmaz,* «celui qui aime Dieu de toute son âme n'est jamais gras».

سن *sèn,* pronom de la 2e personne sing. toi. — سنده *sènde,* dans toi, chez toi; سنكله *senuñ-le,* avec toi; سنسز *sensez,* sans toi. — سن سن *sèn sèn,* attention! sois sur tes gardes! — سنى كيدى *sèni guidi,* locution triviale : coquin! misérable! — آدم سن ده *âdam sèn dè,* allons! va, courage! Le pron. person. *sèn,* quand il entre dans le verbe pour former la 2e pers. du sing., doit toujours s'écrire سين *sîn* : سن سين *sèn sîn,* c'est toi; كلورسك سن كورسين *guelirseñ sèn guerursîn,* si tu viens, toi, tu verras. — سن آغا بن آغا بو اينكى كيم صاغه *sèn âgha bèn âgha bou inèye kim çagha,* si toi et moi nous sommes seigneurs, qui traira cette vache? — سن سين ديمينجه دكرمنده غوغا اولمز *sèn sîn demeyindjè deyirmendè ghavgha olmaz,* tant qu'on ne dit pas des «tu et des tu es», il n'y a pas de querelle au moulin. — سندن يومرطه آلان صاريسنى بولامز *sènden youmourta âlan çaresseneu boulamaz,* «celui qui t'achète des œufs n'y trouve plus le jaune», se dit à un fourbe. — Cf. سين *sîn.*

سن *sinn.* (ar.) 1° dent, plur. اسنان *esnan.* — سن شريف *sinni cherif,* «dents sacrées», deux reliques du Prophète conservées à Constantinople et que l'on expose à la vénération des

va, temps couvert; ciel gris et doux. — سنبلی *sumbulu,* nom d'un ordre de derviches fondé par le cheïkh Sumbul Youçouf, mort à Constantinople en 1529. — سنبله *sumbulè,* (ar.) épi; constellation de la Vierge.

سنّت *sunnet,* (ar.) 1° circoncision, pratique d'obligation rigoureuse, imposée à tout musulman. Elle a lieu ordinairement sur les enfants parvenus à l'âge de sept ans, et jadis c'était une occasion de fêtes et d'aumônes. — avec *étmek* ou كسمك *kesmek,* circoncire. — سنت چوجوغی *sunnet tchoudjoughou,* enfant soumis à la circoncision. — سنتلو *sunnetlu,* circoncis. — سنتجی *sunnetdji,* chirurgien qui pratique cette opération; autrefois les barbiers en étaient ordinairement chargés. — 2° règle de conduite, coutume; recueil des préceptes d'obligation imitative, c.-à-d. tirés des pratiques du Prophète, de ses Compagnons et des quatre premiers khalifes orthodoxes; — de là : orthodoxie. — سنت مؤکده *sunneti muekkedè,* pratiques fondées sur une tradition solide, authentique. — plur. سنن *sunen.* — سنن هُدَی *suneni huda,* pratiques cons-

fidèles, pendant la 27e nuit de ramazan. — 2° âge; سن بلوغ *sinni bulough,* puberté, majorité; سن صغری *çighri sinn,* minorité.

سنامکی *senameki,* (ar.) séné, plante purgative.

سنان *sinan,* (pers.) pointe de lance. — N. propre, Sinan Pacha, célèbre écrivain. — سنانی *sinani,* ordre de derviches qui doit son origine à Sinan Ummi, mort vers la fin du XIe siècle de l'hégire.

سنبکی *sumbeki,* (ar. سنبق et صنبق) grande barque découverte, de 80 à 180 tonneaux, dont l'avant est pointu et l'arrière très large, avec une énorme voile latine; cf. چرنیك *tchernik.*

سنبل *sumbul,* (pers.) prononc. vulg. *zumbul,* jacinthe. — س جبلی *sumbuli djebeli, «asarum»,* nard sauvage. — س رومی *sumbuli roumi, nardus celtica.* — س خطائی *sumbuli khatayi,* angélique. — س هندی *sumbuli hindi,* tubéreuse. — س یبان *yaban sumbulu,* «nepeta», plante connue sous le nom de cataire ou herbe aux chats. — *adj.* سنبل هوا *sumbul ha-*

tantes; س زوايد *suneni zevaïd,* pratiques surérogatoires. — س اهل *èhli sunnet;* voir سنّى *sunni.*

سنتينه *sentina,* (de l'ital.) sentine, partie basse du navire, fond de cale où se déversent les eaux et les ordures. — س قوقوسى *sentina qouqousou,* odeur infecte.

سنجـــاب *sindjab* et *sindjabi,* (pers.), écureuil dont la peau fournit la fourrure chaude et légère connue sous le nom de *petit gris*; on prononce vulgairement زنجف *zindjef;* voir aussi تيون *tiun.*

سنجاق (var. سانجـــاق) *sandjaq,* 1° drapeau, étendard, oriflamme. — سنجـاق شريف *sandjaqe cherif,* drapeau qui, selon la tradition, aurait appartenu au Prophète. En temps de paix, il est gardé religieusement au Sérail. On l'expose au public, pendant la guerre, pour exciter l'enthousiasme de l'armée et du peuple; si le sultan ou le grand vézir prennent part à une expédition militaire, on le porte devant eux. La garde en était confiée autrefois aux quatre escadrons nommés : بولوكات اربعه *beulukiati erba'a.* — س آچـــق *sandjaq âtchmaq,* déployer l'étendard. — س آلتنده دوشمك *sandjaq âltenda duchmek,* « tomber sous l'étendard », mourir en combattant. — س چكه‌جك يكيتـــدر *sandjaq tchekedjek yiguitder,* « c'est un homme digne de porter l'étendard », un brave soldat. — س كوندرى بويـنجه وار *sandjaq gunderi boyendja var,* « il est aussi long qu'une hampe de drapeau », long comme une perche. — سنجاقدار *sandjaqtar,* porte-drapeau, porte-enseigne; on donnait spécialement ce nom à quarante enseignes pris parmi les portiers du harem; ils étaient chargés de la garde du *sandjaqe cherif.* — س پايى *sandjaq paye,* droit de pavillon. — س براتى *sandjaq berate,* droit de jauge; acte de nationalité d'un navire. — 2° ancienne division territoriale : dans le régime féodal, les *sandjaq* ou *liva* formaient un petit gouvernement ayant à sa tête un *sandjaq-bey.* Ce gouverneur avait sous ses ordres l'*âlaï-bey* et les *çou-bachi* de son *sandjaq* et il obéissait à l'un des deux gouverneurs généraux *(beïler-bey)* de Roumilie et d'Anatolie. En 1834, Sultan Mahmoud a rétabli l'ancienne dénomination de *sandjaq* ou arrondissements, au nom-

judiciaire. — بر شركتك مقاوله سنـدى *bir chirketuñ mouqavèlè senedę*, acte d'association commerciale. — آنا س *âna sened* ou اصل س *açęl sened*, titre primordial. — مقبوض سنديني ويرمـك *maqbouz senedęnę vermek*, donner quittance. — مقاوله سندى *mouqavèlè senedę*, convention; traité et l'instrument même du traité. — بر سنـدى *bir senedę tertib u tenzim étmek*, rédiger ou dresser un acte. — plur. سندات *senedat*. — س اوطه‌سى *senedat odasseu*, bureau des ventes et aliénations des biens de main-morte, *vaqouf*. — سندلشمـك *senedlechmek*, échanger un acte, un traité, etc.

سندرمـك *sindirmek*, digérer, absorber; voir سينيرمك.

سندروس *senderous*, sandaraque; on écrit aussi سندلوس *sendelous*.

سندق (var. سنديك) *sęndęq*, syndic. On donnait autrefois ce nom étranger au chef de la corporation des *çarraf* ou banquiers du Levant. Aujourd'hui, on ne désigne plus ainsi que le syndic d'une faillite.

سندلەمك *sendèlèmek*, marcher

bre de trente-un. Aujourd'hui, ce mot a fait place à celui de *liva;* il y a 123 *liva* qui forment les 27 *vilayet* ou gouvernements généraux de l'empire ottoman. — س يولـلرى *sandjaq yollarę*, routes départementales. — On appelle aussi *sandjaq* une grosse épingle, du verbe *sandjęmaq*, « piquer, percer »; c'est à ce même verbe que le *Lehdjè* rapporte l'étymologie de *sandjaq*, drapeau.

سنجـان *sindjan*, (pers.) lycium, lyciet d'Afrique; plante confondue, par quelques auteurs orientaux, avec le rhamnus. Les Turcs lui donnent quelquefois le nom d'« arbre de Moïse » موسى آغاجى, en souvenir d'une légende d'origine talmudique. — Voir *Diction. géographique.*

سنجر *sendjer*, bastion; rempart; redoute; voir مترس *meteris* et طـابيه *tabya*.

سنجمق *sandjęmaq* et ses dérivés; voir سانجمق.

سند *sened*, (ar.) appui; — pièce ou document d'un caractère authentique et sur lequel on peut s'appuyer. — acte officiel, pièce diplomatique ou

en trébuchant; vaciller de droite et de gauche.

سنسار *sansar,* fouine; voir صكسار.

سنسى *sinsi,* fourbe, rusé; voir سيكسى.

سنط (var. سانط, صنط, صند) *sant,* acacia et سنـــط آغاجى *sant âghadję,* arbre et bois d'acacia.

سنطراج *sontradj,* (corruption du pers. سُم تراش) espèce de ciseaux avec lesquels le maréchal-ferrant taille les sabots du cheval.

سنقور *sonqor,* faucon; n. propre.

سنك 1° *sinek,* mouche; voir سيكك *sîñek.* — 2° *seng,* (pers.) pierre.

سنكو (var. سونكـــو, سنكى et سكو) *sungu,* en général : tout objet pointu qu'on plante sur un manche : تفنـــك سنكوسى *tufeng sungusu,* baïonnette. — سنكـــويه طاورانمق *sunguyè davrannaq,* croiser la baïonnette. — مزراق س *męzraq sungusu,* fer de lance. — وجودك س *vudjouduñ sungusu,* vertèbres. — *au fig.* س آغـــير چولپه *sungusu âghęr tcholpa,* un lourdaud, un maladroit, litt. : « aux os pesants ». — سنكو اوتى *sungu otę,* cartanance, plante; voir سوكو.

سنمـــك 1° *sunmek,* étendre; voir صونمق. — 2° *sînmek;* voir سينمك.

سنور (var. سكور, سينور et صكور) *sęnęr,* frontière, limite, confins. — avec كسمـــك *kesmek* ou تعين ا *ta'yîn étmek,* délimiter des frontières. — سنوردن طاشره چكمك *sęnęrden dicharu tchekmek,* chasser des frontières, exclure du territoire. — سنورداش *sęnęrdach,* limitrophe. — سنوركدن كچمه *sęnęriñden guetchmè,* n'excède pas tes pouvoirs. — سنور آراسى معافدر *sęnęr âraseu mou'afțer,* « l'entre-deux des frontières a toute immunité », on est libre de parler et d'agir dans ces limites. Cf. حدود *houdoud.*

سنوى *senevi,* (ar.) annuel; par année. — سنوى ايپك اخراجـــاتى *senevi ipek ikhradjatę,* l'exportation annuelle de la soie. — تخصيصات سنويه *takhçęçati seneryyè,* annuités.

سنه 1° *senè,* (ar.) année. — سنه لك *senèlik,* d'un an, par année. — سنـــهٔ ماليـــه *senèï malyè,* année financière (ou حسابيـــــه *hisabyè*). — سنهٔ جاريه حسابنه داخـــل *senèï djaryè hisabinè*

dakhel, compris dans l'exercice courant. — 2° *sinè*, (ar.) assoupissement, sommeil.

سنّی *sunni*, (ar.) Musulman qui pratique l'ensemble de lois religieuses réunies sous le nom de *sunnet* (cf. سنّت). — orthodoxe, par oppos. à اهل شیعه *ehli schi'ya*, schiites ou sectateurs d'Ali.

سنی 1° *seni*, (ar.) brillant, splendide, élevé. — سلطانت سنیه *saltaneti senyyè*, la Sublime Porte. — با ارادهٔ سنیه *ba iradèï senyyè*, par décret impérial. — 2° *sèni*, accusatif du pronom personnel, toi; voir سن *sèn*.

سنیور *sinior*, de l'ital. *signore*, monsieur, votre seigneurie; les Turcs ne donnent cette épithète qu'aux étrangers.

سو *sou*, forme archaïque pour صو eau, liquide. — Chercher à صو les mots turcs commençant par سو et qu'on ne trouvera pas à la lettre س.

سوء 1° *suu*, (ar.) mal; mauvais; fâcheux. — سوء حال *suui hal*, mauvais état. — سوء معامله *suui mou'amèlè*, mauvais procédé. — سوء ظن *suui zann*, soupçon, mauvaise opinion. — سوء استعمال ا *suui isti'mal étmek*, faire un mauvais usage; abuser. — سوء قصد *suui qaçd*, attentat; dessein criminel. — سوء توجهه مظهر او *suui teveddjuhè mezher olmaq*, encourir une disgrâce. — 2° *sou*, (pers.) côté, direction.

سواد 1° *sevad*, (ar. noir, noirceur) encre; *au fig.* écriture. — صاحب سواد *çahibi sevad*, instruit, lettré. — تکثیر سواد ا *teksiri sevad étmek*, répandre beaucoup d'encre en pure perte. — 2° ancien nom de l'Iraq arabe.

سواری *suvari*, (pers.) 1° cavalier; س عسکری *suvari 'askeri*, cavalerie; gendarmerie à cheval. — س مقابله *suvari mouqabelè*, autrefois : bureau de contrôle de la cavalerie, dépendant du ministère des finances et chargé de l'état d'appointement des officiers du Palais impérial. — 2° capitaine d'un vaisseau de ligne; اوچ آنبارلو سواریسی *utch âmbarlu suvarisi*, capitaine d'un vaisseau à trois ponts, grade équivalent à celui de colonel.

سؤال *sual*, (ar.) interroger, questionner. — demande, interrogation. — سؤال وجواب *sual u djevab*, demande et réponse. — س خاطر ا *suali*

سوتلاج *sutladj,* pour سودلو آش *sudlu âch,* soupe au lait.

سوتلكن (ou سوتلوكن et سدلكن) *sutliyen* ou *sudliyen,* « *euphorbia pituysa* », plante au suc laiteux. — بالق سوتلكنى *baleq sutliyeni,* ésule, épithymale; — coque du Levant.

سوتليجه *sutlidjè,* laitage; voir سوتلاج.

سوجى (var. fautive سجى) 1° *sudju,* vin. Ce mot est presque oublié dans le turc osmanli, mais il se retrouve dans les dialectes orientaux; d'après le *Lehdjè,* il faut le rapprocher de سوجوك, osm. جوجوك doux, agréable. — 2° ancienne orthogr. pour سويجى *sevidji,* amoureux.

سوخته 1° *soukhtè,* (pers.) brûlé; — prononc. vulg. *softa,* étudiant en droit et en théologie; litt. : « brûlé par l'amour divin ». — سوخته قارنلى *softa qarṣnleu,* « ventre d'étudiant », gros mangeur, gourmand. Le proverbe suivant raille la pauvreté et l'orgueil des étudiants turcs : سوختەنك پرتيسنى آتمشلر كوروب استقال صانورلر ديمش « qu'on jette dehors les guenilles du *softa,*

khaṭer étmek, s'informer de la santé. — آخرت سؤالى *âkheret suali,* interrogatoire que les deux anges noirs font subir aux morts, dès la mise au tombeau.

سوايى *sivayi,* riche étoffe de soie et d'or. — سكا سوايى كسدره يم كى سوه سوه « je veux t'habiller de soie et d'or, revêts cette parure par amour pour moi » (vers tiré du divan de Vaçif).

سوبك *subuk,* (ar. سَبِيك) tuyau placé entre les cuisses d'un enfant et qui aboutit à un pot.

سوبو 1° *subu,* pointu; allongé en pointe. — سوبو زمرد *subu zumrud,* émeraude taillée en biseau. — 2° *sebou,* (pers.) cruche, vase en terre.

سوبيه (var. سوبيا) *subia,* boisson rafraîchissante, orgeat fait avec des amandes, des graines de melon ou de concombre pilées et sucrées qu'on fait macérer dans l'eau et passer au tamis. — 2° *subia,* sèche ou sépia; ce poisson est plus connu sous le nom de *murekkeb balegheu,* poisson d'encre.

سوپرمك *supurmek,* balayer; voir سپورمك.

possible. — چوبان کوکلی اولیجق تکه‌دن
سود چیقارر *tchoban gueuñulu oleḏjaq tekèden sud tcheqarer*, «si le berger le veut bien, il tirera du lait d'un bouc», le bon maître fait le bon valet. — آنامدن امّه‌دیکم س بورونمدن چیقار *ânamdan èmmediyim sud bourounemdan tcheqar*, «le lait que j'ai sucé de ma mère me sort par le nez», c.-à-d.: j'ai souffert mille tourments. — سودمه حواله ایتلو *sudumè havalè étmeli*, il faut avoir confiance en moi. — سود اوی سیککسز اولمز *sud èvi sîñeksiz olmaz*, il n'y a pas de laiterie sans mouche. — سودلو *sudlu*, au lait, laiteux. — س آش *sudlu âch*, soupe au lait et surtout au lait coupé ou *yaourt*. —

2° *soud*, (pers.) profit, avantage; gain.

سودا *sevda*, (ar.) tristesse, mélancolie. — قره سودا *qara sevda*, atrabile. — passion. — طمع سوداسی *tama' sevdase*, le passion de l'avarice. — سودالو *sevdalu*, passionné; épris, amoureux.

سودره‌بکی (var. سدره‌بکی) *sudrèbeyi*, bégaiement, parole traînante et embarrassée, comme celle de l'ivrogne.

il s'écrie : sans doute on juge que c'est un trop gros bagage».

سود 1° *sud*, vulg. سوت *sut*, lait. — س باشی *sud bache*, crême. — پینیر *peïnir sudu*, petit lait. — س قوزوسی *sud qouzousou*, agneau de lait. — س چورباسی *sud tchorbaseu*, bouillie faite avec du lait, de la farine ou du *nichasta*, amidon; on y ajoute du sucre et du *loqoum*; voir لقوم. — س آنا *sud âna*, nourrice; س بابا *sud baba*, père nourricier; س قرداشی *sud qardacheu*, frère de lait. — س خانه *sud-hanè*, laiterie; سودجی *suddju*, laitier. — س ویرمك *sud vermek*, allaiter; سوددن کسمك *sudden kesmek*, sevrer. — س قیری آت *sud qeri ât*, cheval gris pommelé. — س لیمان *sud liman*, mer calme, calme plat. — بوریت س *borit sudu*, borax. — هند انجیری سودی *hind indjiri sudu*, caoutchouc, gomme élastique. — آرسلان س *ârslan sudu*, «lait de lion», vin. — اندن س حاصل اولور *ondan sud haçel olour*, on tirera du profit de cela. — آنا سودی کبی حلال *âna sudu guibi halal*, «permis comme le lait de la mère», chose légale et facile. — قوش س *qouch sudu*, «lait d'oiseau», chose introuvable, im-

traîner de pays en pays, vagabonder. — gratter. — سورتلمك *surtulmek*, comme *surtunmek*, être sali, se souiller. — chercher un moyen, un expédient.

سورتنمك *surtunmek*, se traîner par terre. — سورتنور حيوانات *surtunur haïvanat*, animaux rampants; reptiles, bactraciens. — سورتمه *surtunmè* et سورتنش *surtunuch*, action de ramper.

سورچمك *surtchmek*, broncher, trébucher. — آياغم سورچدی *âyaghem surtchtu*, j'ai fait un faux pas. — بر سورچن آتك باشی كسلمز *bir surtchen âtuñ bacheu keçilmez*, on ne coupe pas la tête du cheval pour avoir bronché une fois.

سورسات *soursat*, impositions ou corvées, telles que fourniture de vivres et transport de fardeaux (inusité).

سورك *suruk*, traînée; durée, étendue de temps. — troupeau, surtout de gros bétail : صيغير سوركی *çeghęr suruyu*, troupeau de bœufs. Cf. سوری *suru*. — *adj.* سورك تاتار *suruk tatar*, courrier de poste. — سوركلو *suruklu*,

سودلكن *sudliyen*, espèce d'euphorbe; voir سوتلكن.

سور 1° *sour*, (pers.) fête, noces; synon. de دوكون *duyun*. — سور نامه *sour-namèh*, récit des fêtes célébrées à la naissance de Sultan Moustafa III; cet ouvrage très curieux pour l'histoire des mœurs et des usages de l'ancienne monarchie a été imprimé à Constantinople, en 1865. — 2° *sour*, plur. اسوار *esvar*, (ar.) murailles de place-forte; enceinte murée. — سور صالمق *sour çalmaq*, s'élancer à l'assaut, attaquer vigoureusement. — 3° *sever*, aoriste et participe de *sevmek*, aimer. — 4° *suver*, (ar.) pluriel de سورة, chapitre du Koran.

سورتجمه *surutdjmè*, (action de différer, d'étendre) délai; retard, ajournement. Cf. سورمك *surmek* et *surdurmek*.

سورتك et سورتوك *surtuk*, qui traîne et vagabonde. — gamin des rues; femme de mauvaises mœurs; cf. سپوركه.

سورتمك *surtmek*, traîner; user ses semelles à force de marcher. — اولكه اولكه س *eulkè eulkè surtmek*, se

ser, exiler. — *neutre* pousser, croître, grandir. — عمر سورمك *'eumr surmek*, continuer à vivre, poursuivre l'existence; پادشاهلق س *padichahlęq surmek*, continuer à régner. — قلب آچقه س *qalp âqtchè surmek*, mettre en circulation de la fausse monnaie. — سوره‌جك مالی وار *surèdjek malę var*, il a de la marchandise à écouler. — ال س *èl surmek*, mettre la main à une affaire, se mêler d'une chose. — چفت س *tchift surmek*, labourer ou herser. — طوار س *tavar surmek*, faire paître des bestiaux. — كيسه س *kèçè surmek*, frotter avec la bourse de crins (au bain). — قدح س *qadèh surmek*, faire circuler les verres, la coupe. — طوپراق س *toprak surmek*, égaliser un terrain, combler les fossés, etc. — يوز س *yuz surmek*, « frotter son visage par terre », se prosterner; prier, supplier. — بويا دوزكون س *boya* ou *duzgun surmek*, étendre de la couleur, farder. — يورك سورمه‌سی *yurek surmèsi*, flux de ventre, évacuation, purgation. — سوردرمك *surdurmek*, faire traîner, faire étendre; faire exiler, éloigner. — سورشدرمك *suruchturmek*, se frotter réciproquement, masser, oindre. — سورنمك *surunmek*, se frotter,

qui dure; long, prolongé. Cf. سورمك *surmek* et سوری *suru*.

سوركله‌مك 1° *suruklèmek*, traîner; entraîner. — *siruklenmek*, se traîner, ramper. — 2° *surgulèmek*, herser, verrouiller; voir le mot suivant.

سوركو et سوركی *surgu*, 1° herse. — س طاشی *surgu tacheu*, cylindre de pierre, rouleau à égaliser. — 2° herse de porte ou *sarrazine;* verrou. — سوركولمك et سوركيلمك *surgulemek*, traîner par terre; tirer. — herser un champ; — fermer au verrou.

سوركون (var. سركون, سوركن) *surgun*, action de chasser, d'éloigner. — exilé, proscrit. — س آوی *surgun âvę*, chasse à courre; س آغی *surghun âghę*, tirasse ou traîneau, sorte de filet de chasse; synon. de *surumè*.

سورم et سوروم *surum*, action de tirer, de produire; débit, mise en vente (synon. de رواج *revadj*); قلب آچقه سوروم *qalp âqtchè surumu*, émission de fausse monnaie. — سوروم *surumè*, filet de chasse, tirasse. Cf. سورمك *surmek*.

سورمك *surmek*, toucher, oindre, frotter. — pousser devant soi; chas-

سوروكلنمك ou سوريكلنمك *suruklenmek*, s'étendre à terre, coucher sur le sol (comme des soldats en campagne). — *au fig.* vivre pauvre et abject. — سوريكلر واپور *surukler vapor*, remorqueur à vapeur. Cf. سوروكله مك.

سورى (var. سورو) 1° *suru*, troupeau. — طاوار سوريسى *tavar surusu*, troupeau de bestiaux. — سوريدن طوتمه *suruden toutma*, «pris du troupeau», enfant trouvé; bâtard. — سوريدن آيريلان قويونى قورد قاپار *suruden âyerelan qouïoune qourd qapar*, le loup ravit le mouton qui s'écarte du troupeau. — 2° en général : troupe, foule. — كوپك سوريسى *keupek surusu*, meute de chiens. — سورى سپت *suru sepet*, valets et bagages. — سوريلر ايله طولاشمق *surular ela dolachmaq*, voyager en grandes troupes. — سوريجى *surudju*, valet de relais de poste, courrier; voir le mot suivant. — سوريجى چيقارمق *surudju tchegarmaq*, envoyer un courrier. — 3° pour *sivri*, pointu; voir سيورى.

سوريجى *surudju*, 1° qui traîne, qui expulse, etc. (du verbe سورمك *surmek*). — دوه سوريجيسى *dèvè surudjusu*, chamelier. — يورك س *yu-*

s'oindre; s'imprégner d'onguents, de parfum, etc. — *au fig.* ramper, flatter, flagorner.

سورمه *surmè*, 1° action de tirer, d'expulser. — 2° tiroir. — verrou. — 3° *surmè*, poudre d'antimoine mélangé à la noix de galle : les femmes d'Orient font grand usage de ce collyre à l'aide d'une aiguille qu'elles *passent* sur les sourcils et les paupières (de là son nom). — كوزلرى سورمه‌لو *gueuzleri surmèli*, aux yeux teints de *surmè*. — سرمه‌دان *surmèdan*, boîte au *surmè*. — سورمه چوپى *surmè tcheupeu*, aiguille à passer le collyre, nommée aussi ميل *mîl*. — كوزه س چكمك *gueuzè surmè tchekmek*, passer le collyre sur les yeux. — كوزدن سورمه‌يى چالمق *gueuzden surmèyi tchalmaq*, «voler le collyre des yeux», faire son profit de tout. — سورمه جى *surmèdji*, purgatif, lénitif.

سورنا et سرنا *surna*, instrument de musique; voir زورنا *zurna*.

سوروتقه *surutqa*, (peut-être de l'ital. *siero*) petit-lait. — سورمه شكرى سوروتقه *surmè chekeri surutqa*, prise de petit-lait clarifié et édulcoré.

unanimité, entente; union. — سوزی كچر بر آدم *seuzeu guetcher bir âdam,* un homme qu'on écoute, considéré et influent. — ساز و سوز *saz u seuz,* joie, réunion joyeuse. — س آتمق *seuz âtmaq,* «lancer des paroles», menacer, gronder. — س ايتمك *seuz étmek,* donner des raisons, chercher des prétextes. — س آلوب ويرمك *seuz âloup vermek,* parler, discourir. — س بيلمك *seuz bilmek,* être intelligent. — س آكلامق *seuz âñlamaq,* comprendre; être convaincu, céder à la parole. — س دوشمك *seuz duchmek,* avoir son tour de parole; mettre de la suite dans son discours. — سوزدن چيقمق *seuzden tcheqmaq,* manquer à sa parole, se démentir; avec دونمك *deunmek,* même sens. — سوزدن طوتمق *seuzden toutmaq,* prendre au mot. — س ديكله مك *seuz diñlèmek,* écouter; profiter des conseils. — يلان ياكلش س *yalan yañlech seuz,* paroles mensongères et trompeuses. — سوزی روزكاره ويرمك *seuzeu rouziguiarè vermek,* «jeter sa parole au vent», manquer à sa promesse. — سوز بر الله بر *seuz bir allah bir,* «une parole, un Dieu», formule de serment afin de lier par une promesse. — سوزی فكر ايدوب

rek surudjusu, purgatif, vomitif. — 2° sergent recruteur, racoleur. — سورنيجی et سورونيجی *surunudju,* «qui se traîne», vil, rampant; flagorneur.

سوريمك *surumek,* traîner; tirer. — آياق س *âyaq surumek,* «traîner les pieds», tarder. — ايپنی س *ipeneu surumek,* «traîner sa corde», être misérable, végéter. — سورتمك *surutmek,* lancer, jeter sur. — كوپكی اولدرنه سوريدرلر *keupeyè euldurenè surudurler,* on lance les chiens sur le meurtrier (proverbe). — سورينمك *surunmek,* se traîner; *au fig.* vivre dans la misère. — سوريندرمك *surundurmek,* rendre misérable.

سوز 1° *seuz,* parole, discours; promesse. — ادبسز س *èdèbsiz seuz,* parole déshonnête; آجی س *âdjè seuz,* injure, insulte; دوزگون س *duzgun seuz,* belles paroles, éloquence. — يبانه س *yabanè seuz,* «paroles au désert», paroles perdues. — س اری *seuz èri,* chef, maître. — س باشی *seuz bachè,* commencement du discours, préambule, tête de chapitre. — سوزينك اری *seuzinuñ èri,* homme fidèle à sa parole. — س اهلی *seuz èhli,* disert, éloquent. — س برلكی *seuz birliyè,*

tchu, grateron, plante avec laquelle les pâtres clarifient le lait.

سوزكو et سوزكی *seuzgu*, instruments à filtrer; voir le mot précédent. — سوزكو طاشی *seuzgu tache*, grès très poreux pour le filtrage de l'eau.

سوزلمك *seuzulmek*, 1° voler, planer dans l'air sans crier (se dit de l'oiseau de proie); se glisser comme le serpent. — 2° maigrir, dépérir. — 3° avoir les yeux appesantis par le sommeil. — 4° être filtré, tamisé; voir سوزمك *seuzmek*.

سوزمك *seuzmek*, 1° filtrer, passer au travers d'un tamis ou d'un linge; clarifier. — سوزمه يوغورت *seuzmè yaghourt*, lait caillé, filtré avec soin, la meilleure qualité de *yaourt*. — س عاشورا *seuzmè 'achoura*, gâteau de gruau arrosé d'un sirop où il entre de l'eau de rose et du musc, et qu'on saupoudre d'amandes; voir عاشورا. — 2° jeter un coup d'œil; lire rapidement; regarder avec les paupières à demi-closes. — حسد نظريله بريسنی سوزمك *haçed nazari-ilè birisini seuzmek*, regarder quelqu'un d'un œil d'envie.

سوزناك *souznak*, (pers. ardent,

سويله *seuzeu fikr édip seuïlè*, ne parle qu'après avoir réfléchi. — س آدمی باشدن چيقارر *seuz âdamę bachdan tchęqarer*, la parole coûte quelquefois la vie à l'homme. — بريسنه س كچيرمك *birisinè seuz guetchirmek*, faire entendre raison à quelqu'un. — س ويرمك *seuz vermek*, promettre; gouverne le datif: چاپوق كله جكمه س ويردم *tchapęq gueledjèimè seuz vererim*, je donne ma parole de venir promptement. — بر سوز له *bir seuz ilè*, en un mot. — سوزده *seuzdè*, pour ainsi dire; soi-disant. — سوزلشمك *seuzlechmek*, causer ensemble, s'entretenir; conférer. — 2° سوز *souz*, (pers.) qui brûle. — chagrin, douleur cuisante.

سوزك *seuzuk* et سوزكی *seuzgu*, (de *seuzmek*, passer) filtre, passoire; voir سوزكج.

سوزكج (var. سوزكی, سوزكوج) *seuzgutch*, filtre, passoire, grande cueiller à passer le bouillon et les légumes. — rondelle de métal percée de trous par où l'eau s'écoule au fond d'un bassin, d'une baignoire, etc. — ال سوزكجی *èl seuzgutchu*, petit filtre pour passer le jus de citron, les sirops. — چوبان سوزكجی *tchoban seuzgu-*

sousen keuke, « racine d'iris » ou بنفشه كوكى *menefchè keuke*, « racine de violette », ainsi nommée à cause de son odeur, en ar. قرمة الطيب; c'est sans doute l'iris de Florence.

سوق 1° *sevq*, (ar.) pousser devant soi. — سوق عسكر *sevqe 'asker*, expédition militaire; سوق اولنان لشكر *sevq olounan lechker*, corps expéditionnaire. — اصول سوق الجيش *ouçouli sevq ul-djeïch*, principes de stratégie. — 2° *souq*, (ar.) marché, bazar.

سوقاق *soqaq*, rue; voir صوقاق.

سوكت *seuyut*, saule; voir سوكوت.

سوكش (var. سوكوش) *seuyuch*, 1° viande désossée et bouillie; espèce de pot-au-feu. — 2° injure; insulte.

سوكلمك 1° *seuyulmek* et سوكله مك *seuyulèmek*, bouillir (la viande); سوكله *seuyulmè*, viande bouillie, synon. de سوكش *seuyuch*. — 2° *seukulmek*, se découdre; être défait.

سوكلن (var. سوكلون, سولكن) *suïlun*, prononc. vulg. *sulun*, faisan; faisan commun. — آلتون س *âltoun suïlun*, faisan doré et كومش س *gumuch suïlun*, faisan argenté; ces deux va-

brûlant) on nomme ainsi un air oriental de composition assez récente.

سوزنى *souzeni*, (pers. *souzen*, aiguille) broderie, travail de broderie à l'aiguille. — س ايشلمك *souzeni ichlèmek*, broder.

سوس 1° *sus*, toilette; élégance; luxe. — اوست باشى سوسى *ustu bachè susu*, élégance dans l'habillement. — avec *vermek*, parer, orner, embellir par le luxe extérieur. — سوسلنمك *suslenmek*, se parer, faire toilette; *trans.* سوسلندرمك *suslendirmek*, rendre élégant, donner des ornements, parer. — سوسلى قارى *suslu qareu*, femme élégante. — 2° pour *çous*, silence; voir صوص. — 3° pour *sîs*, ombre; voir سيس.

سوسام *sousam* et *sisam*, sésame; voir صوسام.

سوسمك (var. سوسمق) *susmek*, heurter avec la tête; frapper avec le front ou les cornes.

سوسن *sousen*, prononc. vulg. سوسام *sousam*, nom générique des Iridacées ou Iridées, glaïeul, ixia, etc. — L'iris sauvage est nommé *èchèk lalèsi*, « tulipe d'âne ». — س كوكى

riétés sont originaires de la Chine. — سوكلنجك *suülundjuk*, faisandeau.

سوكلى *sevguili*, ami, amie; objet aimé; voir سومك *sevmek* et سوكى *sevgui*.

سوكمك *seugmek*, mieux *seuïmek*, injurier, insulter. — ناموس سوكـوب *namous seuyup çaïmaq*, ternir l'honneur, la réputation. — دشمننـه سوكمك *duchmanenè seuïmek*, insulter son ennemi. — بربرينه سوكشمك *birbirinè seuyuchmek*, s'injurier l'un l'autre.

سوكمك *seukmek*, arracher; déraciner, extirper. — séparer par le milieu; fendre la foule, le courant. — fendre la terre pour labourer. — déchiffrer l'écriture; débrouiller. — poindre (l'aurore). — شفق سوكيـور *chafaq seukior*, le jour se montre. — vaincre l'échauffement, purger (remède). — découdre, défaire; desceller. — طوتقالى س *toutqaleu seukmek*, enlever la colle. — سوكدرمـك *seuktirmek*, faire arracher; expulser. — سوكلمك *seukulmek*, être arraché, se découdre (étoffe). — سوكك et سوكـوك *seukuk*, décousu, défait. — س ديكيشى *seukuk dikichi*, reprise. — سوكـك ديكيشى دهـا ابو طوتار *seukuk dikichi daha èyi toutar*, une reprise n'est que plus solide. — كسمكدن يا يرتمقـدن سوكمك يكدر *kesmekten ya yertmaqtan seukmek yekter*, il vaut mieux découdre que couper ou déchirer. — اوموزلرم سوكلـدى *omouzlarem seukuldu*, «mes épaules sont décousues», je suis éreinté. — Voir سوكوك *seukuk*.

سوكندى 1° *seukuntu*, courant, marche impétueuse; entraînement de la foule. — 2° chose décousue; reprise d'une couture.

سوكنمك (var. سوينـك; moins correct سونمـك) *seuyunmek*, s'éteindre, s'éclipser; disparaître. — سلجوق اوجاغى سوكندى *seldjouq odjagheu seuyundu*, la famille de Seldjouq s'éteignit (litt.: le foyer). — سوكـكندرمك (avec les variantes) *seuyunturmek*, éteindre, faire disparaître; anéantir. — يوز يلكن سوكندى *yuz yelken seuyundu*, «cent voiles furent éteintes», cent bateaux périrent. — موم سوكندورنـلر *moum seuyundurenler*, «éteigneurs de bougie», nom donné à une secte mystérieuse, celle des Yézidis, qu'on accuse de commettre toutes sortes de crimes à la faveur des ténèbres.

سوكوت (var. سكوت, سوكـود) *seu-*

les Arabes la nomment ظُفر النسر griffe d'aigle.

سوكى *sevgui*, (de سومك) amitié; affection profonde, amour. — آنا بابا سوكيسى *âna baba sevguisi*, affection des parents pour leurs enfants. — آنا س *âna sevguisi*, amour maternel. — سوكيلى et سوكيلـو *sevguili*, aimé, chéri.

سولپوك (var. سولپك) *sulpuk*, avec *olmaq*, dépérir, se flétrir; être mou, indolent. Ce mot peu usité doit être rapproché du verbe t. or. سولپيمك *sulpimek*, qui a le même sens. — synon. de سوزلك *seuzulmek*.

سولك *suluk*, sangsue; voir سولوك.

سولكـن 1° *suluyen*, vermillon; voir سولوكـن. — 2° *suluïun*, faisan; voir سوكلن.

سولكى *sulki*, mou; faible; paresseux. — flétri, fané.

سولنـه *sulna*, (origine douteuse) petit coquillage de mer, de l'espèce connue sous le nom de قاميش بوجكى *qamech beudjeyi*; il est comestible.

سولوك (var. سولك) *suluk*, sangsue. — س قوماق *suluk qomaq*, poser des

س آغاجى كبى ميـوه‌سز *yut*, saule. — *seuyut âghadjeu guibi meïvèsiz*, « stérile et sans fruit comme le saule », se dit d'un homme paresseux. — س آغاجى كبى عارسز هر نره‌يه صوقرسك بتر *seuyut âghadjeu guibi 'arsez her nèreyè çoqarsañ biter*, il est effronté comme un saule, partout où on le plante, il pousse.

سوكـوش *seuyuch*, bouilli; voir سوكش.

سوكوك (var. سوكك) *seukuk*, 1° os; cartilage. — 2° chose décousue, chose défaite. — س ديكمك *seukuk dikmek*, recoudre, repriser. — سوكوك ديكيشى دها ايو طوتار *seukuk dikichi daha èyi toutar*, chose reprisée n'est que plus solide.

سوكون (ar.) 1° *sukun*, dispersion, dissémination. — غلبه‌لق سوكون ايتدى *ghalabaleq sukun étti*, la foule se dispersa. — 2° *sukioun*, (ar.) repos, tranquillité, stabilité. — signe orthographique nommé *djezm*.

سوكو اوتى *seuyu otę*, catananche jaune ou pied-de-lion; son nom vulgaire est *tavchan otę*, herbe au lièvre;

voir سنبكى et *Dictionnaire géographique.*

سومترە *sumtura,* blé ou gruau dont les grains sont très légers; orge sans balle; voir آرپارغان *árparghan.*

سومرمك (var. سومورمك) *sumurmek,* humer, lamper; boire entièrement; absorber à grandes gorgées.

سومسك (var. سومسوك et سمسك) *sumsuk,* naïf, innocent. — se prend aussi dans le sens de «malotru, rustaud, grossier».

سومك *sevmek,* (forme ancienne سيومك) aimer; affectionner; chérir; être amoureux. — سودرمك *sevdirmek,* faire aimer; paraître agréable; flatter. — سولمك *sevilmek,* être aimé; inspirer l'amour. — سوشمك *serichmek,* s'aimer réciproquement; vivre en bon accord. — سونمك *serinmek,* se réjouir, être heureux, satisfait; se féliciter; سوندرمك *serindirmek,* réjouir, récréer, rendre agréable. — بنم سوديكم *benum serdiyim,* mon ami, mon chéri. — سوجى *sevidji,* qui aime, amoureux, amant. — Proverbes : سونك قولى يم سومينك سلطانى يم *sevemiñ qoulou em sermëïemiñ sultane em,* «je suis l'es-

sangsues; ياپشدرمق س *suluk yapechtermaq,* appliquer des sangsues. — Proverbe : بر كول ويرديلر سولكه دريا يتدى بالغه *bir gueul verdiler suluyè derya yetmedi balegha,* «on a donné un étang à la sangsue, mais la mer ne suffit pas au poisson», allusion aux gens avides et insatiables. — سولوكلو پنچار *sulukly pantchar,* plante de l'espèce des carduacées, dans le genre du cardon, en ar. قُنَايَرَى. — اشك سولوكى *èchèk sulugu,* plante de la même famille, mais qui n'est pas utilisable; sorte de chardon.

سولوكن (var. سولكن, سولوكان) *suluyen,* céruse rouge; minium. — vermillon.

سولومن (var. سولمن, سلومن et سلمن) *sulumen,* chlorures de mercure. — آق س *âq sulumen,* sel blanc; c'est le deutochlorure de mercure ou sublimé corrosif. — طاتلو س *tatlu sulumen,* sublimé doux, calomel. — L'auteur du *Ghalatatimechhourè* dérive le mot *sulumen* de l'arabe سليمانى *suleïmani;* il semble que la forme arabe ne soit elle-même qu'une transcription du latin *sublimatum.*

سومبكى *sumbeki,* grande barque;

clave de celui qui m'aime, le maître de celui qui me hait». — سو بنی سوه‌یم *sev bèni sevèïm sèni*, «aime-moi, je t'aimerai». — سو سنی سونی خاکلـه *yeksan içè sevmè sèni sevmeïeni meçrè soultan içè*, «aime celui qui t'aime, fût-il humble comme la poussière, haïs celui qui te hait, fût-il Soudan d'Égypte». — جان جانی سور کوملـك *djan djane sever gueumlek tene sever*, «l'âme aime l'âme, la chemise aime le corps», le vrai ami aime la personne, le faux ami n'aime que par intérêt.

سومكرمك (var. سمكورمـك) *sumkurmek*, se moucher; voir سوموك *sumuk*, morve. — On dit d'un homme très affairé : بورننی سومكرمكه آمانی زمانی یوق *bournounou sumkurmeyè âmane zemane yoq*, il n'a pas le temps de se moucher le nez.

سومك *summek*, ce verbe indique la façon de téter des bestiaux, comme le veau, etc. — par extension : gronder, grogner, murmurer.

سوموك (var. سومك, سموك) *sumuk*, humeur visqueuse qui sort du nez, morve, synon. de *bouroun boqeu*; voir بـــوق. — س آقه‌سی *sumuk âqmaseu*, morve des animaux, maladie. — سوموكلو *sumuklu*, morveux; س بوجك *sumuklu beudjek*, limace. — س بوجك كبی هر قنده بولنورسه بللـو در *sumuklu beudjek guibi her qanda boulounoursa belli der*, «il est comme le limaçon, partout où il se trouve, on le reconnaît», se dit d'une personne malpropre. On appelle en plaisantant le limaçon *naqqachlaruñ piri*, «le patron des peintres». — س بوجك كـبی كزدیكی یری نقش ایدر *sumuklu beudjek guibi guezdiyi yeri naqch éder*, «comme la limace, il peint tout endroit où il passe», se dit d'un indiscret qui ne peut garder un secret. — س بوجك الی آیاغی یوق اوین آرقه‌سنه آلـور *sumuklu beudjek èli âyaghe yoq èvini ârqasena âleur*, «le limaçon n'a ni main ni pied et pourtant il porte sa maison», aide-toi, le ciel t'aidera.

سونپه *sumpa*, cagneux, difforme; qui marche comme le canard; *au fig.* niais, lourdaud *(Lehdjè)*; ce mot paraît être fort peu usité.

سونجه et سوینج *sevîndj*, (du verbe سونمـك) joie, allégresse. — سونجدن

يره باصمامـــق *sevîndjden yèrè baçmamaq*, «ne pas toucher la terre de joie», être transporté, ravi. — سونجی *sevîndji*, bonne nouvelle, message qui inspire la joie.

سونكر *sunguer*, éponge. — چوقه سونكری *tchoha sungueri*, tampon de drap pour essuyer. — س طاشی *sunguer tacheu*, pierre ponee. — ياره س *yara sungueri*, éponge de pansement. — excroissance de chair, loupe. — مه س *mèmè sungueri*, sein gonflé de lait. — س ايله سيلمك *sunguer ilè silmek*, éponger. On dit d'une personne malpropre : يوزی قصّاب سونكريله سيلنمش *yuzu qassab sungueri ilè silenmich*, «son visage est essuyé avec une éponge de boucher».

سونكو *sungu*, baïonnette; voir سنكو.

سونمك 1° *seunmek*, s'éteindre, s'éclipser, finir; voir سوكنمك *seuyunmek*. — سوندرمك *seundirmek*, éteindre, détruire, anéantir. — عثمانلی اوجاغی سوندرمك نيتيله *'osmanli odjaghe seundirmek nyeti-ilè*, «avec l'intention d'éteindre le foyer ottoman», c.-à-d. : de ruiner la monarchie ottomane. — 2° *sevinmek*, se réjouir; voir سومك *sevmek*.

سونه et سونا *suna*, espèce de canard sauvage au plumage vert et dont la tête ressemble à celle du faisan. En t. or. c'est le nom du mâle dans toute cette famille de palmipèdes.

سويتاری *soïtari*, effronté; baladin, bouffon; voir صويتاری.

سويتمك (var. سوتمك) *sevitmek*, retarder, ajourner; différer.

سويكنمك *seuïgunmek*, se courber; se pencher; s'appuyer; synonyme de *daïanmaq*; voir طاياغق.

سويل et سويلجه (var. سيويـــل, سيويلجـه) *sivil*, *sivildjè*, petit bouton, pustule de petite dimension; bouton de fièvre. Cf. سكيل *seyil*. Le *Lehdjè* rapproche ce mot de سيوری *sivri* ou *sifri*, allongé, pointu. — سويلجـه يی قورجالامه چيبان ايدر ســـين *sivildjèye qordjalama tchiban éder sîn*, «ne gratte pas trop fort un bouton, tu en ferais un ulcère» (proverbe).

سويلمـك *seuïlèmek*, parler; voir le mot suivant.

ques mots. Voici comment le P. Arcère explique ce dicton :

«On le dit d'un homme qui ne daigne parler à un autre. Quand on a introduit l'espousée dans la chambre nuptiale, avant quelle ait levé le voile, son espoux lui dit: اشته سکا فلان شئ ویره‌یم بکا سویله *ichtè saña fulan cheyę verèim baña seuïlè*, «parle-moi et je te donnerai telle et telle chose». L'espouse fait alors la pretieuse et vend bien cher ses premieres paroles. On appelle l'argent quelle en retire, ou le present que fait l'espoux pour ouvrir la bouche à son espoux : seuïletmeklic et uzeuguilic سویلتمکلک اوزیکیلـــک «le faire parler et les estriers, (qui) font partie de la dot de la femme comme le sunnetlic mali سنّتلک مالی ou l'argent de la circoncision entre dans le patrimoine des garçons.»

بوغازدن قفـــادن س *boghazdan qafadan seuïlèmek*, parler comme un grossier personnage et un menteur. — پادشاه کبی س *padichah guibi seuïlèmek*, «parler comme le roi», d'une façon brève et impérieuse. — سویلیانه باقه سویلدیکنه بـاق *seuïlèyènè baqma seuïlèdiyinè baq*, ne fais pas attention à celui qui parle, mais à ce qu'il dit. — سویلتمـك *seuïletmek*, faire parler, faire avouer; interroger. — سازی س *sazę seuïletmek*, «faire parler l'instrument», jouer avec talent. — سویلشمك *seuïlechmek*, et la forme pass. سویلشلمك *seuïlechilmek*, causer entre soi, con-

سویلهمك (var. سویلمك) *seuïlèmek*, parler, discourir. — بیوك س *buyuk seuïlèmek*, «parler haut», se vanter. — تركی س *turku* (ou مـــانی *mani*) *seuïlèmek*, chanter des chansons. — چـــوق س *tchoq seuïlèmek*, bavarder, être prolixe. — حکایه س *hikayè seuïlèmek*, faire des récits, conter (comme le *meddah* dans les cafés d'Orient). — قاریشق س *qarecheq seuïlèmek*, parler d'une façon embrouillée, être diffus. — ککـیزدن س *queñizden seuïlèmek*, nasiller. — یبانه س *yabanè seuïlèmek*, parler dans le désert, pour ne rien dire. — یاپچـه یاپچه س *yaptcha yaptcha seuïlèmek*, parler tout bas; opposé à پکچـه س *pektchè seuïlèmek*, parler fort. — سوزی یرلو یرنده س *seuzeu yerlu yerindè seuïlèmek*, dire des choses convenables, parler raisonnablement. — غیبت س *ghaïbet seuïlèmek*, médire des absents. — یوغون س *yoghoun seuïlèmek*, parler d'un ton grossier. — دیشنـــدن س *dichinden seuïlèmek*, parler entre ses dents, marmotter. — طاغدن طاشدن س *daghdan tachtan seuïlèmek*, parler à tort et à travers. — یکی کلین کبی س *yeñi guelîn guibi seuïlèmek*, «parler comme une jeune mariée», dire à peine quel-

verser; tomber d'accord; discuter. — كندى كنديسيله سويلشمك دليلك نشانيدر *kendi kendisi-ilè seuïlechmek delilik nichani der,* parler à soi-même (parler tout seul) est une marque de folie. — سويلنمك *seuïlenmek,* murmurer; gronder, faire des reproches. — سويلیش *seuïleïch,* action de parler, discours; élocution.

سويلیجی *seuïleïdji,* celui qui parle, causeur; grand parleur, comme چوق سويلر *tchoq seuïler,* qui parle beaucoup; voir سويله‌مك.

سويم *sevim,* (du verbe سومك) affection, tendresse; charme qui attire et fait aimer. — سويملو *sevimlu,* aimé; attrayant, charmant.

سويندرمك *seuyundirmek,* éteindre; voir سونمك *seunmek.*

سهبا *sehba,* (du pers. سه پا trois pieds) chevalet de table, porte-couteau.

سهرباز *sihribaz,* (ar. pers.) locution vulgaire pour سحرباز, sorcier, magicien; voir ساحر *sahir* et بوكو *buyu.*

سهل *sehl,* (ar.) 1° locution vulgaire : climat doux et tempéré. — 2° facile, aisé.

سهم *sehm,* pronone. vulg. *sehim,* (ar. flèche, lot; part) rente viagère; — revenu sur le Trésor ottoman. On emploie surtout le pluriel اسهام *es'ham.* — اسهام ميريه *es'hami miryè,* rente sur l'État. — اسهام عموميه *es'hami 'oumoumyè,* dette publique consolidée. — اسهام ميريه‌نك تنزيل فائضى *es'hami miryènuñ tenzili faïze,* réduction de la rente sur l'État. — اسهامك فرلاتمه‌سى *es'hamuñ firlanmasè,* hausse de la rente. — اسهامك دوشمسنه اوينامق *es'hamuñ duchmèsinè oïnamaq,* jouer à la baisse sur la rente. — سهمى *sehmi,* flèche, pièce de bois qui joint le train de derrière d'une voiture avec le train de devant.

سهو *sehv,* (ar.) erreur, faute; irrégularité. — سهو قلم *sehvi qalem,* lapsus calami. — سهوى *sehvi,* erroné; irrégulier; سهواً *sehvèn,* d'une façon erronée; par erreur.

سى 1° suffixe du pron. possessif de la 3ᵉ personne بابا‌سى *babasè,* son père; سوروسى *surusu,* son troupeau; قپوسى *qapousou,* sa porte; voir la grammaire — 2° *si,* (pers.) trente.

سيا et سيه *sia,* (ital. *scia,* français *scie*) cri de commandement pour que

mustahfiz `askeri, garde nationale mobile. — سیاره *seyyarè,* planète.

سیاز *seyaz,* graine dans le genre de la vesce; voir بورچاق.

سیاست *syaçet,* (ar.) gouvernement, autorité. — punition; châtiment rigoureux. — فن سیاست *fenni syaçet,* science du gouvernement, comme اصول پولتیقه *ouçouli politiqa.* — قوهٔ سیاسیه *qouvvèi syaçyè,* pouvoir gouvernemental. — اخلاق سیاسیه *akhlaqe syaçyè,* mœurs politiques, morale de gouvernement. — سیاسیون *syaçyoun,* les gouvernants. — سیاسیات *syaçyat,* affaires politiques. — سیاسیاتدن ماعدا هر شیدن بحث اولنور *syaçyatten ma'da her cheïden bahs olounour,* on parlera de toute chose, excepté de politique. Cf. حکومت *hukioumet.*

سیاق *syaq,* (ar.) marche, progression. — سیاق وسباق *syaq u sebaq,* suite et développement des idées dans un ouvrage; contexte, liaison du discours, comme en arabe سیاق الکلام. — بو سیاقده *bou syaqta,* de cette manière, de la sorte, ainsi. — سیاقلامق *syaqlamaq,* lier, bien coordonner le style.

les rameurs nagent à rebours afin de reculer. — سیا ایدوب یناشمق *sia édip yanachmaq,* aborder en sciant sur l'aviron. — virer.

سیاح *seyyah,* (ar.) voyageur; communauté de derviches, comme les *kalenderi,* etc. qui parcourent le monde musulman, pour quêter et répandre sur leurs bienfaiteurs les bénédictions du fondateur de l'ordre.

سیاحت *siyahet,* (ar.) voyage. — س مدیده *siyaheti medidè,* voyage au long cours; س ساحلیه *siyaheti sahilyè,* cabotage. — سیاحتنامه *siyahetnamèh,* relation de voyage.

سیادت *syadet,* (ar. dignité de chef, suprématie) descendance de la famille du Prophète; avoir la qualité de *seyid.* — سیادتلو *syadetlu,* qui est honoré du titre de Seyid. Le Chérif de la Mecque a droit aux épithètes officielles دولتلو سیادتلو *devletlu syadetlu.* Cf. سیّد *seyid.*

سیّار *seyyar,* (ar. qui circule) agents, inspecteurs de l'administration; voir مفتش *mufettich.* — اصناف سیار *eçnafi seyyar,* marchand ambulant. — سیار مستحفظ عسکری *seyyar*

سیـــاقت *syaqat,* (ar.) signes de comptabilité employés par les Persans et, à leur exemple, par les Turcs, dans les états et comptes du ministère des finances. Ces signes ne sont en réalité que les abréviations des noms de nombre arabes. — On dit d'un homme contrefait : در کبی واوی سیاقت *syaqat vaw guibi der,* il ressemble au *vav* des chiffres *syaqat.*

سیّال *seyyal,* (ar. qui coule). — علم سیـالات *'ylmi seyyalat,* hydrostatique. — برقیه سیالهٔ *seyyalèï barqyè,* courant électrique, électricité.

سیـــاه *syah,* (pers.) noir. — سیم سیـــاه *sîm syah,* tout noir. — لکه سیـــاه *syah lekè,* tache noire, noircissure. — سیاهلاتمـــق *syahlatmaq,* noircir. — سیاهلق *syahleq,* noirceur. — سیاهپوش *syahpouch,* vêtu de noir. — سیاهچهره *syahtchèhrè,* face noire, méchanceté. — سیاه آغارمق *syah âgharmaq,* « blanchir le noir », se consumer en vains efforts. — هر قاره‌نك یوزی سیاه دکلدر *her qaranuñ yuzu syah deïlder,* « toute face de nègre n'est pas noire », un noir n'est pas si méchant qu'il en a l'air. — آصلی سیاه اولان دری یومق ایله بیـــاض اولمز *âçleu syah olan deri youmaq cla*

beïaz olmaz, peau naturellement noire ne devient jamais blanche.

سیـــپ *sip,* particule d'intensité : سیپ سیوری *sip-sivri,* tout pointu.

سیپسی (var. سپسی) *sipsi,* sifflet ou porte-voix de commandement pour la manœuvre à bord.

سیتاریت (var. استاریت *istarit*) *sitarit.* D'après le *Lehdjè,* c'est un gros poisson rouge du genre dauphin; on le nomme en grec *orkinos,* orque; voir اورکینوز.

سیجـاق *sedjaq,* chaud; chaleur; voir اصیجاق.

سیجیم *sidjim,* ficelle; voir سجیم.

سید *seyid,* (ar.) maître; chef; issu de la famille du Prophète. — سید الانبیا *seyid ul-embya,* « prince des prophètes » ou سید المرسلین *seyid ul-murselîn,* « prince des apôtres », titres donnés à Mahomet. — سیدی *sidi,* (ar.) monseigneur, monsieur.

سیدلـك *sidlik,* partie intermédiaire entre le ventre et les mamelles, chez le chameau.

سیدیك *sidik,* urine; voir سدیك.

سير 1° *seïr,* (ar. marcher) marche; سير و تماشا *seïr u temacha,* promenade, excursion de curiosité et d'agrément. — سير يرى *seïr yere,* lieu de promenade. — سيره چيقمق *seïrè tcheqmaq,* aller à la promenade. — سير سفاين *seïri sefaïn,* navigation, avec رسومى *ruçoumi,* droits de navigation. — سير سفاين تجاريه *seïri sefaïni tidjaryè,* navigation marchande. — سيرجى *seïrdji* et mieux سير ايديجى *seïr édidji,* promeneur, spectateur. — 2° *sîr,* (pers.) ail — rassasié, saturé. — 3° *syer,* (ar.) plur. de سيرت *sîret,* biographies; récit des expéditions du Prophète, etc.

سيران *seïran,* (ar.) action de se promener, de circuler; excursion. — سيران صفالو در *seïran çafalu der,* la promenade est agréable; voir le mot précédent.

سيرتو *sirto,* espèce de danse légère et sur un mouvement rapide.

سيرك *seïrek,* clair, clairsemé; ouvert; rare; voir سكرك. — سيرك طراق *seïrek taraq,* démêloir, peigne.

سيركك *sirkek,* agitation, secousse nerveuse; commotion. — réveil en sursaut; insomnie. Voir le verbe peu usité سيركنمك *sirkenmek.*

سيركندى (var. سركندى, du verbe inusité *sirkenmek*) *sirkendi,* agitation, tremblement nerveux; réveil en sursaut; voir سيلكمك *silkmek.*

سيركنمك *sirkenmek,* sauter, s'agiter, trembler (peu usité). Cf. سيسكنمك.

سيركه *sirkè,* vinaigre; lentes; voir سركه.

سيرمك *sirmek,* glisser; faire glisser; — lustrer, polir. — سيرنجك ير *sirindjik yer,* endroit glissant. — On trouve aussi la forme rude صيرمق *çermaq.* — سيرم et صريم *çirim,* courroie; voir سريم.

سيروز بزى *siroz bèze,* « toile de Siros », chemises de gaze légère fabriquées à Siros, ancienne *Sirræ,* en Macédoine. Cf. بورنجك *burundjuk.*

سيز *siz,* vous; voir سز.

سيزمك *sezmek,* filtrer; voir سوزمك.

سيس (var. rare سوس *sus*) *sîs,* brouillard, brume. — سيسلو هوا *sîslu hava,* temps brumeux et humide. — سيسلو قير آت *sîslu qer ât,* cheval cendré,

moucheté de gris. — Voir *Dict. géographique.*

سيسام *sisam,* sésame; voir صوسام.

سيسكنمك *siskenmek,* se réveiller en sursaut; tressauter; trembler, frémir. On emploie dans le même sens le verbe سيركنمك *sirkenmek.*

سيغورته (var. سيقورطه, سقورطا) *sighourta,* de l'ital. *sicurta,* garantie contre les pertes éventuelles, assurance. — س سندى *sighourta senedé,* contrat d'assurance; شركتى *chirketé,* compagnie d'assurance; اجرتى *udjreté,* police d'assurance; اوطاسى *odasseu,* chambre d'assurance; دلالى *tellalé,* courtier d'assurance. — س ايتمك *sighourta étmek,* s'assurer, contracter une assurance. — سيغورته لو مال ou شخص *sighourtalu mal* ou *chakhs,* marchandises ou personnes assurées.

سيف *seïf,* (ar.) sabre, glaive; voir قليج *qeledj.* — سيفيه *seïfyè,* emplois d'épée, carrière militaire, opposé à علميه *'ylmyè;* voir ce mot. — سيفى *seïfi,* oiseau du genre faucon, ainsi nommé parce que son bec paraît avoir la forme d'un sabre.

سيقورطه *siqourta,* assurance; voir سيغورته.

سيك (var. سك; forme primitive سيويك) *sik,* membre viril; verge.

سيكجه *sîñdjè,* légèrement, faiblement; voir le mot suivant et سيكسى *sîñsi.*

سيكرمك 1° *siñirmek,* digérer; voir سينرمك. — 2° سيكيرمك *siñirmek,* sauter légèrement.

سيكسى (var. سنسى, سينسى) *sîñsi,* hypocrite, fourbe; qui se cache pour nuire; du verbe سيكمك *sîñmek* (ou سينمك). — On trouve aussi la forme سيكجه *sîndjè* dans le même sens.

سيكك (var. سكك, سينك) *sîñek,* mouche. — س كوك *gueuk sîñek,* «mouche bleue» ou mouche à viande. — س يشيل *yechil sîñek,* «mouche verte», *musca cæsar;* س آت *ât sîñeyé,* «mouche de cheval», taon; س اشك *èchèk sîñeyé,* «mouche d'âne», mouche-bourreau. — س سورى *sivri sîñek,* cousin, moustique. — *au fig.* س احرام *ihram sîñeyé,* parasite, pique-assiette. — سيكلك ou سينكلك *sîñeklik,* chasse-mouche en fibres de palmier ou en plume, de forme con-

سيل *seïl,* (ar.) prononc. vulg. سل *sèl,* torrent; س صويى *sèl çouyou,* inondation. — س اوكنه طيانمز *sèl euñunè dayanmaz,* on ne résiste pas au torrent. — يغموردن چارکن سيلده بوغلمق *yaghmourdan qatchar iken sèldè boughoulmaq,* «fuir la pluie et se noyer dans un torrent», tomber de Charybde en Scylla. — قورو دره ده بر سيل *qourou dèrèdè bir sèl oghramaq,* «rencontrer un torrent dans une vallée sèche», avoir une chance inespérée. — سيل كچر قوم قالور *sèl guetcher qoum qaleur,* le torrent passe et le sable reste. — سيلان *seïlan,* 1° (ar.) action de couler, inondation, etc., synon. de سيل. — 2° transcription du nom de Ceylan (Serendip). — سيلانى *seïlani,* grenat, escarboucle; la prononciation vulgaire est *selian;* voir سليان.

سيل *seyil,* verrue; voir سكيل.

سيلان *seïlan,* action de couler; voir سيل *sèl.*

سيلكمك (var. سلكمك et سلمك *silkmek*) *silkmek,* secouer, agiter, remuer; س طوز *toz silkmek,* secouer la poussière, battre, épousseter; س ميوه *meïvè silkmek,* faire tomber les fruits de

cave. Autrefois le sultan, à table, et le grand vézir, au conseil, avaient derrière eux un officier qui agitait le *sîñeklik* sur leur tête. — س يلديزى *sîñek yeldezeu,* «la Mouche», petite constellation de l'hémisphère austral. — حلوايه سيككلر اوشر *halvaïa sîñekler ucher,* les mouches s'amoncèlent sur le *halva.* — س آولامق *sîñek âvlamaq,* «chasser des mouches», faire le gobe-mouche, perdre son temps. — دوه س آولامز *dèvè sîñek âvlamaz,* «le chameau ne gobe pas de mouches», *de minimis non curat prætor.* — صيزلايان سيكك بيله يوقدر *çezlaïan sîñek bilè yoqtour,* «il n'y a pas même mouche bourdonnante», âme qui vive. — س آياغى *sîñek âyagheu,* «patte de mouche», se dit d'une écriture fine et mêlée ou du fil très mince. — بر سيكك قناديچون *bir sîñek qanadeu itchun,* «pour une aile de mouche», pour un rien.

سيكمك (var. سيمك) *sîymek,* 1° uriner (se dit seulement des animaux, surtout des chiens); de là : être en chaleur. — 2° *sîñmek,* se cacher, disparaître; voir سينمك. — 3° *sikmek,* cohabiter; voir سكمك.

l'arbre. — faire sauter, faire revenir sur le feu : پاتاته سيلكمه‌سى *patata silkmèsi*, pommes de terre sautées, accommodées avec la viande. — *au fig.* ياقه س *yaqa silkmek*, implorer du secours; يازو س *yazou silkmek*, calquer avec la ponce, poncer. — سيلكمك بهانه‌سيله اورر *silkmek mahanasiilè vourour*, « sous prétexte de secouer, il frappe », il nuit en ayant l'air de se rendre utile. — سيلكنمك *silkenmek*, se remuer, être agité; faire tomber en agitant. — سيلكندى *silkendi*, agitation, commotion, tremblement. — سيلكشمك *silkichmek*, se pousser, s'agiter (la foule).

سيلكى (var. سلكى) *silki*, agité, remuant; secoué d'un mouvement nerveux.

سيلمك (var. سلمك) *silmek*, essuyer, nettoyer; frotter; polir. — بورننى س *bournounou silmek*, se moucher; آغزى س *aghezeu silmek*, s'essuyer la bouche; *au fig.* être repu, rassasié. — سيلوب سپورمك *silip supurmek*, raffler, engloutir. — سيلنمك *silinmek*, être essuyé; s'effacer, s'user (comme les dents du cheval).

سيلمه *silmè*, 1° tas; bonne mesure. — 2° chose travaillée au tour : س چوبوق *silmè tchebouq*, pipe travaillée au tour. — 3° linge à essuyer, torchon; voir سيله‌جك.

سيلندر *cylindre*. Ce néologisme remplace le pers. اسطوانه *ustuvanè*, mais seulement dans le sens de « machine à vapeur et de rouleau (ou rateau) en lithographie ».

سيله *sillè*, soufflet, gifle; voir سلّه.

سيله‌جك (var. سله‌جك) *silèdjek*, grande serviette, linge de bain (du verbe *silmek*, essuyer).

سيليجى *silidji*, (du verbe *silmek*) ouvrier qui polit à l'aide du brunissoir, de la lime, etc.; brunisseur.

سيليك (var. سيلك) *silik*, uni, poli; bruni; égalisé. — س مه *silik mèmè*, sein arrondi et bien modelé.

سيم 1° *sim*, (pers. argent) argenture, plaqué. — س شريت *sim chirit*, galon ou ruban argenté. — س ظرف *sim zarf*, soucoupe argentée; س پول *sim poul*, paillette d'argent. — سيمكش *simkech*, ouvrier en plaqué; سيمكشخانه *simkech-hanè*, fabrique de plaqué. — 2° particule turque d'intensité : سيم سياه *sim-syah*, tout noir, très obscur. — 3° *sium*, (pers.) trentième.

à digérer. — سينمز et سيكمز *sîñmez,* indigeste.

سينرمك (var. سنرمك, سيكرمك) *sînirmek,* digérer (à rapprocher du verbe inusité سينسه مك *sînsèmek,* absorber, en parlant de la terre qui boit la pluie). — سيندرمك *sîndirmek,* digérer. — سيندرمه *sîndirmè,* digestion. — سيندرمامك *sîndirmèmek,* ne pas se digérer, demeurer au gosier; avoir une indigestion.

سينقونطه *sînqonta,* prononc. vulg. pour *esqonto,* escompte; voir اسقونطو.

سينك *sînek,* mouche; voir سيكك.

سينلەمك *sînlèmek,* 1° châtrer les animaux. — 2° hurler, gémir. — bourdonner.

سينمك (var. سنمك, سيكمك) 1° *sînmek,* se cacher; se blottir; disparaître. — 2° pour *sînirmek,* digérer, absorber; voir سينرمك.

سينه 1° *sînè,* du verbe سينمك se dit de la pluie qui mouille profondément la terre : *sînè sînè yaghmaq.* — سينه جه *sînèdjè,* à fond, profondément. — س پيشمش *sînèdjè pichmich,* cuit à petit feu, bien cuit. — 2° (pers.) poitrine, sein; se prend dans le sens de

سيمسار *simsar,* courtier; voir سمسار.

سيمك *simek,* uriner; voir سيكمك.

سيميا *simya,* (ar.) magie blanche; nécromancie. — *au fig.* charme, beauté. — سيميا بيلمك *simya bilmek,* avoir du charme, plaire.

سين *sîn,* 2e pers. du singulier du verbe défectueux « être » : tu es; on doit toujours l'écrire avec le *ya* médial, pour la distinguer du pron. personnel سن *sèn,* toi : سن سين *sèn sîn,* tu es, c'est toi. Dans l'ancienne orthographe cette différence n'est pas observée.

سين *sîn* et سينه *sînè,* excavation; fosse, tombeau. Ce mot s'écrivait سيك *sîñ,* mais on a remplacé la dernière lettre par un ن *noun,* pour éviter la ressemblance avec سيك *sîk;* voir ce mot.

سينمك *sînmek,* (pour سيكمك *sîñmek*) se cacher, s'enfoncer dans une excavation, marcher en tapinois. — être digéré; pénétrer (odeur, ou comme la pluie dans la terre); se fondre, se dissoudre (bouton, tumeur). — سينكين et سيككين *sîñguîn,* qui se digère, facile

سيورى (var. سفرى, سيفرى, سورى) 1° *sivri*, pointu, effilé. — سيورى اولارق *sivri olaraq*, taillé à pic. — سيورى بويلو چوجوق *sivri boïlu tchodjouq*, grand garçon, qui grandit vite. — سيورى باشلو *sivri bachlu*, entêté, têtu. — سيوريلجه *sivrildjè*, vulg. *sivildjè*, petit bouton, petite tumeur. — سيورى سيكك *sivri sîñek*, «mouche pointue», cousin, moustique; cf. جيبن *djibîn*. On dit dans le sens de «beaucoup de bruit et peu de besogne» : سيورى سيكك نفرمز داود پاشا سفرمز *sivri sîñek nefermez daoud pacha sefermez*, nous allons en expédition à Daoud Pacha (plaine dans les faubourgs de Constantinople) avec une armée de moustiques. — 2° pour سورى *suru*, troupeau; voir سورى.

سيومك *sivmek*, glisser, être glissant (inusité). — سيوشمك *sivichmek*, se glisser tout doucement; s'évader; fuir, s'esquiver; disparaître. — سيوشيك *sivichik*, glissant; lubrique; liquide.

سيويش *sivich*, intercalation, embolisme. — سيويش ييلى *sivich yili*, année intercalée dans le calendrier «lui-même, soi-même» comme كندى. — ضررى سينه سنه چكر *zararę sinèsę-nè tcheker*, c'est lui qui en portera la peine. — Voir سين *sîn*.

سينى *sîni*, (pour صينى chinois) d'abord on désigna ainsi la porcelaine de Chine, et plus tard, les plateaux ronds, en métal ou en bois, sur lesquels on sert les mets. — قطايف سينيسى *qataïf sînisi*, grand plateau des marchands de *qataïf* (voir ce mot). — table à manger. — س بزى *sîni beze*, linge de table, nappe qu'on étend sur le parquet devant le sopha. — س باشنده اوتورانلر *sîni bachenda otouranlar*, ceux qui sont au bout de la table. — Ces tables sont petites, rondes et de cuivre bien étamé; elles ne peuvent être occupées que par trois ou quatre personnes, et reposent sur un tabouret qu'on approche du divan où sont assis les convives.

سيوان *saïvan*, tente; parasol; voir سايوان.

سيورلمك *sivrilmek (sifrilmek)*, être pointu, s'allonger en pointe. — طاغلر سيوريلور *daghlar sivrilur*, la cime des montagnes est escarpée. — *au fig.* grandir.

ش

ش *chîn*, seizième lettre de l'alphabet ottoman; sa valeur numérique est 300. — abréviation du nom de شعبان *cha'ban*, huitième mois de l'année musulmane; on emploie aussi pour cette désignation la lettre س *sîn*. — La lettre *chîn*, intercalée entre le radical du verbe et la terminaison, indique la réciprocité : كورمك *gueurmek*, voir; كورشمك *gueurschmek*, se voir l'un l'autre, se fréquenter; — placée après le radical, elle forme des noms d'action : آلش ويرش *âlech verich*, «l'action de prendre et de donner», le commerce; گيدش *guidich*, «l'aller», marche, allure; — pour plus de détails, voir la grammaire.

شاب (var. شب) *chab*, alun, alun de roche. — شاب اوجاغی *chab odjaghe*, fourneau d'alun, pour la teinture et l'apprêt des étoffes. — شاب علتی *chab 'ylette*, crevasse qui se produit au tarse des bêtes de somme et fait tomber leur sabot; en arabe شُقّاق. — *au fig.* شاب كسلمك *chab keçilmek*, «devenir comme l'alun», être interdit, pétrifié; شابه داق قالمه *chabadaq qalma*, même sens. — شابه اوترمق *chabè otourmaq*, être contraint, violenté. — شابه صوقسك *chabè çoqsañ*, «comme si tu piquais l'alun», en vain, inutilement. — شاب ايله شكر بر دكلدر *chab ilè cheker bir deïlder*, l'alun et le sucre ne sont pas la même chose. — نه شاب اولدی نه شكر اولدی *nè chab oldeu nè cheker oldeu*, «il n'est ni alun ni sucre», ni chair ni poisson musulman après chaque période de trente-cinq ans.

سيويق *çiviq*, liquide; voir صيويق.

سيويل 1° *sivil* (et سيويلجه *sivildjè*), bouton, pustule; voir سويل. — 2° *civil*, (du français) qui n'a pas le costume militaire; bizet, irrégulier; *bachi bozouq*.

سيه *sya*, manœuvre de bord; voir سيا.

(proverbes). — شابجی *chabdję*, fabricant et marchand d'alun. — شابجی کبی زنکین *chabdję guibi zenguîn*, riche comme un marchand d'alun. — 2° pour *chap*, bruit des lèvres; voir شاپ. — 3° شابّ *chabb*, (ar.) adolescent, jeune homme.

شاباش *chabach*, (du pers. شاد باش *chad bach*, «sois content») bravo! parfait; très bien. — applaudissement. — prononc. vulg. *sabach* et *sapach;* voir ساباش.

شابراق *chabraq*, housse de cheval, *chabraque;* on écrit aussi چاپراق et چپراق.

شابسی *chabsi*, anchois, plus connu sous le nom de *khamsi balegheu;* voir خمسی.

شابشال *chabchal*, 1° inerte, paresseux, lâche. — 2° coulé, répandu.

شابقه (var. شاپقه, شبقه) *chabqa*, 1° chapeau, coiffure de tête; principalement chapeau européen, comme سیاه شابقه *syah chapqa*, chapeau noir. — شابقه‌لو *chapqalu*, «qui porte chapeau», européen. — ش چیقارمق *chapqaye tchęqarmaq*, ôter son chapeau; *au fig.* faire des courbettes, flatter. — ش کیمك *chapqaye gueïmek*, «coiffer le chapeau», tromper, trahir, apostasier. — شابقه‌یی فرانسزدن کیمك *chapqaye fransizden gueïmek*, «porter le chapeau à la française», faire le rodomont. — شابقه‌یی براقدی صاریغی کیدی *chapqaye braqteu çareghe gueïdi*, «il a laissé le chapeau pour coiffer le turban», se dit d'un chrétien qui s'est fait musulman. — ش یره اورمق *chapqaye yèrè vourmaq*, «jeter le chapeau à terre», agir avec violence, brutaliser. — 2° tête de mât, extrémité du mât où s'attache la drisse du pavillon. — 3° chapeau tournant des poêles et appareils de chauffage.

شابلاق *chablaq*, pour *chaplaq*, soufflet retentissant; gifle. Cf. le t. or. شابات *chabat;* voir aussi شاپ *chap*.

شاپ *chap*, onomatopée: bruit produit par les lèvres, clapotement des lèvres. — شاپ اوپمك *chap eupmek*, donner un baiser retentissant. — شاپلامق *chaplamak*, faire du bruit avec les lèvres; retentir par suite d'un choc. — *trans.* بر سله شاپلاتمق *bir sillè chaplatmaq*, donner un bon soufflet.

شاپر (var. شوپور) *chaper*, onomat.;

chad-revan, «qui répand la joie»), fontaine d'eau jaillissante; jet d'eau.

شادلق (var. شاذلـــق) *chadleq*, (pers.) joie, gaieté, bonne humeur; synon. de شادمانلق *chadmanleq*.

شادی *chadi*, 1° valet ou espèce d'huissier au service des juges, qui remplissait les fonctions d'audiencier. — 2° «nom d'une compagnie de soixante janissaires, employés principalement à charrier le bois nécessaire aux cuisines du Sérail et des palais habités par les sultanes mariées» (d'Ohsson, VII, p. 325). — 3° singe vif et pétulant.

شاذ *chaz*, 1° pour *chad* et *chadman*, (pers.) gai, joyeux. — 2° (ar.) séparé; isolé; exceptionnel. — شاذلق *chazleq*, pour *chadleq*, joie, allégresse.

شاذلیه *chazilyè*, ordre de derviches, ainsi nommé à cause de son fondateur Abu'l-Hassan Chazili, mort vers le milieu du XIII^e^ siècle.

شار *char*, 1° onomat. murmure de l'eau courante; voir شارلدامـــق et ses variantes. — 2° corruption du pers. شهر *chehir*, ville; ce mot entre dans la composition de plusieurs noms de

voir شاب. — avec اوپمك *eupmek*, donner un baiser passionné.

شاپردامق *chaperdamaq*, faire claquer les lèvres en mangeant, manger avec avidité. — *trans.* شاپردامـــق et شپردامق *chaperdatmaq* ou *chepperdamaq*, faire produire un son aux lèvres; cf. شاپ *chap*. — شاپردی *chaperdeu*, bruit des lèvres quand on mange vite.

شاپقه *chapqa*, chapeau; voir شابقه.

شاتو (var. شاتی; t. or. چاتی, چاتون) *chateu*, escalier, marche, degré. Ce mot est peu usité aujourd'hui.

شاخ *chakh*, (pers.) 1° branche, rameau; — ramification des veines; cf. شاه طمار *chah tamar*, qui serait pour *chakh damar*, aorte; mais cette étymologie, proposée par le *Lehdjè*, est inacceptable. — 2° corne, sabot.

شاخلانمق *chakhlanmaq*, 1° se cabrer, synon. de شاخ قالقمق *chakh qalqmaq*. — 2° pousser des branches; se ramifier.

شادردامق *chadirdamaq*, jaillir, s'élancer comme le jet d'eau; voir le mot suivant.

شـادروان *chadirvan*, (du pers.

lieu, comme *Charkeuï, Yeñichar*, etc.; voir *Diction. géographique.*

شارق *chareq*, 1° onomat. bruit produit par le choc d'un corps large et plat, p. ex.: شارق شارق قپولر اورمق *chareq chareq qapoular vourmaq*, frapper la porte avec fracas; voir aussi شراق *cheraq*. — 2° (ar.) qui se lève et répand la lumière. — شارق الانوار *chareq ul-envar*, brillant, lumineux; resplendissant.

شارلامق *charlamaq*, murmurer; voir le mot suivant.

شارلدامق (var. شارلامق *charlamaq* et شورلامق *cheurlamaq*) *charel-damaq*, murmurer, susurrer, se dit de l'eau qui coule doucement. — شارلدی ou شارلتی *charelteu*, murmure d'une fontaine, d'un ruisseau. Cf. شار et شریل *cherel*.

شاشرمق *chachermaq*, être troublé, stupéfait. — se tromper, faire une faute. — یولی شاشرمق *yole chachermaq*, se tromper de route, s'égarer. — پوصولهیی شاشرمق *pouçoulaye chachermaq*, perdre la tête; s'égarer. — *trans.* شاشرتمق *chacheretmaq*, dérouter, tromper; faire tromper; abasourdir. — transplanter de jeunes rejetons. — شاشرتمه *chacheretma*, action de troubler, d'effrayer. — égarement; courbure. — paroles détournées; bavardage. Cf. شاشمق *chachmaq*.

شاشقولس *chachqoulos*, fat; insolent, impertinent.

شاشقین *chachqen*, étourdi, badaud; qui a la tête troublée; stupéfait. — sot, niais. — شاشقین آوجی کوپك طوررکن طوشانه باقار *chachqen âvdje keupek dourour iken tavchanè baqar*, «le chasseur étourdi voit le lièvre quand son chien est en arrêt» (proverbe). — شاشقنلق ou شاشقینلق *chachqenleq*, stupéfaction; étourdissement. — sottise. — اولوم شاشقنلغی *eulum chachqenlegheu*, ivresse de la mort, étourdissement de l'agonie. — شاشقینلامق *chachqenlamaq*, être étourdi; perdre la tête. Cf. شاشمق et شاشرمق.

شاشمق *chachmaq*, s'étonner; être stupéfait, abasourdi. — s'égarer; rester en arrière. — آیاق شاشدی *âyaq chachdeu*, il a fait fausse route. — شاشه قالمق *chacha qalmaq*, rester stupéfait. — قورشون نشاندن شاشدی *qourchoun nichanden chachdeu*, la

des janissaires partait pour une expédition militaire, il était suivi de quatre chevaux de rechange et d'un certain nombre de valets, «*chaṭer*», qui avaient les pans de l'habit relevés et serrés dans la ceinture. — Le grand vizir, dans ses sorties, se faisait accompagner de huit *chaṭer*, et les Pachas de premier rang avaient droit à une escorte de trois ou quatre de ces gardes d'honneur. — 2° (ar.) fin, rusé; industrieux.

شاعر *cha'ẹr*, (ar.) poète. De ce mot on a forgé le barbarisme شاعريت *cha'ẹryet*, poésie, art de faire les vers, au lieu de شعر *chi'r*. — شاعره لازم اولان بر ساز بر سوز در *cha'ẹrè lazim olan bir saz bir seuz dẹr*, ce qu'il faut au poète c'est un instrument de musique et quelques mots. — شاعر شاعری واعظ واعظی دكلمز *cha'ẹr cha'ẹrẹ va'ez va'ezẹ diñlèmez*, «le poète n'écoute pas le poète, le prédicateur n'écoute pas le prédicateur», rivalités de métier. — شاعر شيطانك قرداشيدر *cha'ẹr cheïtanuñ qardachẹ dẹr*, le poète est frère du diable.

شافعی *Chafe'yi*, nom d'un célèbre jurisconsulte mort en Égypte vers

balle a manqué le but. — تحملكز هيچ شاشمز مى *tehammuleñez hitch chachmazmẹ*, ne perdrez-vous pas patience? — بن ديديكمدن شاشمم *ben didiymden chachmam*, je ne reviendrai pas sur ce que j'ai dit; je n'en démordrai pas. — شاشه جق شى *chachadjaq cheï*, chose étonnante! quelle surprise! — شاشمه *chachma*, étonnement; stupéfaction.

شاشى *chachẹ*, louche, qui regarde de travers (de *chachmaq*, dévier). — چاقر شاشى *tchaqẹr chachẹ*, qui a l'œil strié de gris et louche. On dit en proverbe : شاشى چاقر ديمكدن ايسه كور ديده قورتول *chachẹ tchaqẹr demekten isè keur dédè qourtoul*, ne dis pas «c'est un louche», dis «c'est le diable» et sauve-toi. — شاشيلامق *chachẹlamaq*, regarder de côté et d'autre, hésiter, être troublé. — شاشيلق *chachẹlẹq*, strabisme.

شاشيد *chachid* pour چاشيت *tchachit* ou *tchachout*, corruption de l'ar. جاسوس *djaçous*, espion. — شاشيدلق *chachidlẹq*, espionnage; voir چاشوت.

شاطر *chaṭer*, 1° (pers.) valet de pied tel que fauconnier ou *peïk*, marchant à côté du cheval de son maître. Sous l'ancien régime, lorsque l'Âgha

820. C'est le fondateur d'un des quatre rites orthodoxes, dont la doctrine est surtout répandue en Égypte et dans l'Inde. — شافعی وقتی *chafe'yi vaqte,* première lueur du jour, fausse aurore. — شافعی کوپکی کبی متردد او *chafe'yi keupeyi guibi mutereddid olmaq,* « être hésitant comme le chien de Chafe'yi »; nous disons : « comme l'âne de Buridan ».

شافل (var. شافول, شافیل) *chafel,* espèce de tinette ou de petite cuve en bois qui sert à mettre le miel.

شاق شاق (var. شقشاق) *chaq-chaq,* castagnette de danseur et de bouffon. Cf. شیق.

شاق *chaqq,* (ar.) difficile, pénible. — تکالیف شاقه *tekialifi chaqqa,* impôts onéreux et arbitraires, tels que les taxes sur les vins et spiritueux payées par les raïas, sous l'ancien régime; voir Djevdet, *Hist. de la Turquie,* t. I, p. 100.

شاقت *chaqet,* (et non pas شاقه) murène, poisson de mer semblable à l'anguille et dont la chair est estimée. — On le nomme aussi موریه *moura-*

na, qui est la forme abrégée de l'arabe ابو مرینة *abou morina.*

شاقراق *chaqraq,* qui chante et babille comme un oiseau; *au fig.* joyeux; gris; en état d'ivresse légère.

شاقردامق *chaqerdamaq,* chanter avec force, donner de la voix; roucouler comme le rossignol. — pleuvoir à verse. — tinter, résonner. — او جیبنده کی شاقردیان ندر *ô djibîndèki chaqerdaïan nè der,* qu'as-tu là dans ta poche qui fait du bruit? — le transitif est شاقردامق *chaqerdatmaq* et par abrév. شیقردامق *cheqerdatmaq.*

شاقلابان *chaqlaban,* mystifié, trompé (mari).

شاقلامق *chaqlatmaq,* faire retentir, faire résonner. — قامچی شاقلامق *qamtchi chaqlatmaq,* faire claquer un fouet. Cf. شاق.

شاقول *chaqoul,* (pers. شاقل) fil à plomb, instrument dont les ouvriers se servent pour s'assurer de l'aplomb d'une surface. On trouve en arabe شقل الدار « mesurer la maison au fil de plomb », mais ce n'est pas une preuve que le mot soit d'origine arabe. — En turc, on le nomme plus

tabeli aamirè chayirdi, officier des écuries impériales, cavalier armé à la légère, comme les hulans. — On nommait aussi *chayird* les filles esclaves du harem impérial, qui faisaient un noviciat avant d'entrer dans la classe des *guediklu* ou des *orta*. — شاكردلك *chayirdlik*, condition d'écolier, d'apprenti ou de novice; durée de l'apprentissage. — *au fig.* naïveté, ignorance.

شاكى *chaki*, (ar.) plaignant, accusateur; voir شكايت *chikiayet*.

شال *chal*, (pers.) châle, cachemire. Les Turcs donnaient autrefois le nom de *chal* à toute étoffe de laine, de drap ou de camelot, fabriquée en pays musulman, comme les étoffes de Tossia et de Tripoli. — شالى *chali*, étoffe légère et croisée en laine, espèce de serge qu'on fabrique principalement à Angora.

شالاكى *chalaki*, étoffe de laine grossière, espèce de camelot. — La qualité la plus épaisse et à grandes raies se nomme چركسيه *tcherkesyè*.

شالوار *chalvar*, pantalon; voir شلوار.

communément ديوارجى ايپى *douvardjè ipi*, corde de maçon. — شاقوللامق *chaqoullamaq*, mesurer au fil de plomb. — La prononciation vulgaire et fautive de ce mot est *chavoul*.

شاقه 1° *chaqa*, plaisanterie; moquerie, raillerie. — ال شاقه‌سى *èl chaqasè*, rixe, voie de fait, brutalité. — شاقدجى *chaqadjè*, moqueur, railleur. — شاقه‌لاق *chaqalaq*, goguenard. — شاقه‌لامق *chaqalamaq*, se gausser, persifler. — 2° *chaqqa*, pluriel féminin de *chaqq*, difficile; voir شاق.

شاقى *chaqi*, orthographe fautive de l'ar. شقى damné, scélérat, pervers.

شاقيردامق *chaqerdamaq*, chanter avec force; faire du bruit; voir شاقردامق.

شاكرد *chaguird*, vulg. *chayird*, (pers.) disciple, élève; employé, apprenti. — مكتب شاكردى *mekteb chayirdi*, écolier. — ش داخلى *chayirdi dakhili*, élève interne; ش نصف داخلى *chayirdi nèçfè dakhili*, demi-pensionnaire; ش خارجى *chayirdi kharidji*, externe. — قلمى شاكردى *qalemi chayirdi*, employé de bureau, commis. — اصطبل عامره شاكردى *es-*

شام 1° *cham,* (ar.) nom de la ville de Damas; بلاد الشام *bilad uch-cham,* Syrie; voir *Diction. géographique.* — شام اریکی *cham èriyi,* prune de Damas nommée aussi *murdum èriyi.* — ش آلاجه‌سی *cham âladjasę,* étoffe de soie rayée, fabriquée à Damas. — شامی *chami* et شاملو *chamlu,* damasquin; damasquiné. — 2° *chamm,* (ar.) qui flaire, respire. — قوت شامه *qouvveti chammè,* l'odorat. — 3° *cham,* (pers.) soir, soirée.

شامـار *chamar,* soufflet, gifle; voir شمار.

شامدان *chamdan,* orthographe turque du pers. شمعدان *cham'adan.* — اورته شامدانی *orta chamdanę,* candélabre, lustre de milieu; ال شامدانی *èl chamdanę,* chandelier, bougeoir; دیوار شامدانی *douvar chamdanę,* applique, girandole.

شاملی *chamil,* (ar.) 1° qui contient, qui enveloppe. — 2° کچمش زمـانه شامل اولان *guetchmich zemanè chamil olan,* rétroactif. — کیرویه شامل او *gueryè chamil olmaq,* rétroagir. Cf. شمول *chumoul.*

شـان *chan,* (ar.) rang, dignité; gloire, illustration. — شان وشهرت *chan u cheuhret,* grande renommée. — شان عسکری *chani 'askeri,* honneur militaire. — شانلو *chanlu,* illustre, renommé; — qui a du brillant, de l'apparence. — شانی زاده *Chanizadè,* jurisconsulte et auteur d'une chronique ottomane des années 1223 à 1225.

شاوول *chavoul,* pour شافل *chafęl,* tinette, cuve en bois qui sert à mettre le miel.

شاهباز *chahbaz,* (pers.) faucon royal. — *au fig.* vaillant, décidé; âpre à la bataille et au butin.

شاهبندر (var. شهبندر) *chahbender,* (pers.) autrefois, titre du chef des marchands, consul d'une puissance musulmane résidant en pays étranger. — باش ش *bach chahbender,* consul général ottoman ou persan. — ش وکیلی *chahbender vekili,* vice-consul ottoman, etc.

شاه‌تره (var. شهتره, شهترح) *chahterè,* fumeterre, plante dont le suc est amer et s'emploie en médecine comme fébrifuge et diurétique; en arabe بقلة الملك «fève du roi».

شاهد *chahid,* (ar.) pronone. vul-

du sultan; *au plur.* شاهزادكان *chahzadègnian,* les princes du sang; voir aussi شهزاده.

شاه طمار *chah tamar,* (pers. شاهرك *chahrek*) grande artère ou aorte, principale artère qui porte le sang rouge dans tous les organes. Voir aussi شاخ *chakh.*

شاهمردان *chahmerdan,* (pers.) hie, demoiselle, grand pilon très lourd à l'usage des terrassiers et des paveurs. Cf. طوقق *toqmaq.*

شاه نامه جی *chahnamèdji,* (pers. turc) historiographe, écrivain chargé de raconter, surtout en vers, les événements d'un règne. Ce nom vient de *Chah-namè,* « Livre des rois », la célèbre épopée persane de Firdevsi. Cf. وقايع نويس *vaqay'i nuvîs.*

شاهنشين *chahnichîn,* (pers. litt. : « siége du roi ») balcon en saillie des maisons turques; fenêtre qui avance sur la façade : elle est garnie de tout côté de carreaux et de treillis en bois, quelquefois sculptés avec une grande élégance. C'est le séjour favori des femmes turques qui peuvent de là regarder dans la rue, sans risquer

gaire et fautive *chahad,* témoin. — طوغرو ش *doghrou chahid,* témoin véridique. — يالانجى ش *yalandję chahid,* faux témoin; on dit dans le même sens : شاهد زور *chahidi zor.* — متّهمك عليهنده كى ش *muttehemuñ'aleïhîndèki chahid,* témoin à charge; لهسنده كى ش *lehusîndèki chahid,* témoin à décharge. — avec *olmaq,* être témoin; synon. de استشهاد *istich'had;* بر شاهد طوتمق *bir chahid toutmaq,* prendre à témoin. — شاهدلرى اطماع و افساد ا *chahidleri itma' u ifsad étmek,* séduire et suborner des témoins. — On emploie aussi le pluriel arabe شهدا *chuhèda.* — اقامهٔ شهدا *iqamèï chuhèda,* production de témoins. — ردّ شهدا *reddi chuhèda,* récusation de témoins. — شاهدلك *chahidlik,* témoignage, déposition; avec *étmek,* témoigner. — بر كمسه نك شاهدلكنى قبول ا *bir kimsènuñ chahidliini qaboul étmek,* accepter le témoignage de quelqu'un; voir aussi شهادت *chehadet.* — قاضى اولدرمز شاهد اولدرر *qazi euldurmez chahid euldurur,* ce n'est pas le juge qui fait mourir, c'est le témoin.

شاهزاده (var. شهزاده) *chahzadè,* (pers.) « fils de roi », prince royal, fils

d'être vues. Autrefois, on ne pouvait construire des balcons de ce genre sans l'autorisation expresse du *mi'-mar-âgha*, architecte en chef, chargé de l'intendance des bâtiments.

شاهی *chahi*, (du pers. شاه) 1° royal, qui se rapporte au roi. — طوغ شاهی *toughi chahi*, queue de cheval, distinction accordée par le sultan aux pachas et grands personnages. — عطر شاهی *'ytri chahi*, «parfum royal», surnom du géranium. — 2° canon de forme très allongée, couleuvrine. — 3° (pers.) dignité de roi, souveraineté. — 4° monnaie persane qui vaut un peu plus de 5 centimes.

شاهین *chahîn*, (pers.) faucon royal, la plus belle espèce d'oiseaux de vénerie. — اسکوفلی ش *uskiuflu chahîn*, faucon coiffé du chaperon; on le dit en plaisantant d'une femme cachée sous son voile. — شاهینجی باشی *chahîndji bachi*, le grand fauconnier, le principal officier de la vénerie du sultan. — شاهین باقیشلو *chahîn baqechleu*, «au regard de faucon», à l'air dur et altier. — Proverbes : اولمش شاهیندن دیری چیلاق یکدر *eulmuch chahînden diri tchaïlaq yekter*, «mi-lan vivant vaut mieux que faucon mort». — شاهینه چیلاقلردن زوال اولمز *chahînè tchaïlaqlardan zival olmaz*, «le faucon n'a rien à craindre des milans», les loups ne se mangent pas entre eux. — هم آت اولور بنمکه هم شاهین اولور آولامغه *hem ât olour biñmeyè hem chahîn olour âvlamagha*, «il est à la fois bon cheval à monter et bon faucon pour chasser», se dit d'un homme qui est propre à plusieurs métiers, «bon au poil et à la plume». — شاهین کوچکدر اما قوجه طورنه‌یی هوادن ایندرر *chahîn kutchuk-tur amma qodja tournaye havaden éndirir*, le faucon est petit, mais il fait tomber du ciel l'énorme grue. — ترازو شاهینی *terazi chahîni*, languette de la balance.

شایاق *chayaq*, étoffe d'un tissu léger et croisé; espèce de serge. On écrit aussi صایه *çaya*. Ce mot est à rapprocher du vieux français *saye* et de *sayette*, étoffe de laine qui se fabriquait surtout en Picardie.

شاید *chayed*, (pers. il convient, il se peut) peut-être; il peut se faire. — par hasard, d'aventure.

شایرد *chayird*, orthographe fau-

nommé en turc vulgaire : كوچك آى *kutchuk âï*, le petit mois.

شباهت *chebahet*, (ar.) ressemblance, similitude (locution usitée en turc pour مشاهبت *muchahebet*).

شبوى *chebbouï*, vulg. *chèhboï*, (pers. parfum de nuit) giroflée. — قرمزى ش *qermezé chebbouï*, giroflée pourpre; صارى ش *çareu chebbouï*, baguette d'or, fleur; خيره ش *khirè chebbouï*, giroflée des murailles, *cheirantus cheïri*. On a confondu à tort le nom de cette fleur avec celui de la belle-de-nuit, dite گيجه صفاسى *guèdjè çafasé*, « charme des nuits ».

شبش *chebech*, (pers.?) espèce de mors à l'usage des bêtes de somme.

شبك *chebek*, variété du genre Singe. D'après le *Lehdjè*, ce nom serait tiré de l'ar. *chabaka*, s'enlacer, s'accrocher. Ce serait donc l'espèce connue sous le nom de « singes à queue prenante »; mais l'étymologie du lexicographe turc ne repose sur aucune preuve.

شبك *chebek*, (ar. شبّاك) bâtiment autrefois en usage dans la Méditerranée et qui ressemblait à la cara-

tive pour *chaguird*, disciple, élève; voir شاكرد.

شايع *cha'yi*, (ar.) répandu, divulgué, fameux. — شايعهٔ كاذبه *cha'yièt kiazibè*, rumeur mensongère. — ميدان آلان شايعات *meïdan âlan cha'yiat*, rumeurs en circulation, bruits qui se répandent. — synon. de اراجيف *aradjif*.

شايقه (var. چايقه) *chaïqa*, saïque; 1° barque en usage chez les riverains du Danube et de la Mer noire. — 2° bâtiment autrefois employé dans les mers du Levant, à trois mâts avec un hunier très élevé; espèce de gabarre ou de maonne. On dit vulgairement d'un homme de haute taille : شايقه كبى بيوكدر *chaïqa guibi buyuktur*, il est aussi haut qu'une saïque.

شايوان *chaïvan*, altération du persan *saïèvan* ou *saïèban* سايه بان, dais, pavillon; baldaquin.

شب 1° *chab*, alun; voir شاب. — 2° *chèb*, (pers.) nuit. — شب يلده *chèbi yelda*, la plus longue nuit de l'hiver; en arabe تمام.

شباط *chubat*, vulg. *choubat*, dernier mois du calendrier syrien, février;

velle, par ses dimensions. Rien ne justifie l'origine turque attribuée par M. Devic à ce bâtiment, non plus que l'identification qu'il propose du mot *chebek* avec le سنبك *sounbouk*, cité par Meninski; ce dernier est l'arabe صُنبوق.

شبكه *chebekè*, (ar. filet, grillage) grille ou balustrade d'argent à pommeaux dorés, et souvent ornée d'incrustations; elle entoure le tombeau des grands personnages. Voir un monument de ce genre dans la planche 24 de l'atlas qui accompagne l'ouvrage de d'Ohsson.

شبكی *chebeki*, (ou شبكی كيسه *chebeki kesè*) filet de pêche.

شبوی *chèboï*, giroflée; voir شيبوی.

شبه *chibh* ou *chebeh*, (ar.) ressemblance, imitation. — شبه جزيره *chibhi djezirè*, presqu'île. — قره‌يه متّصل اولان جزيره‌لره شبه جزيره اطلاق اولنور « on nomme presqu'île les îles qui touchent au continent ». — شبه معين *chibhi ma`yîn*, qui a la forme d'un parallélogramme, rhomboïde.

شبهه *chubhè*, pronone. vulg. *chuphè* (ar.) doute, incertitude; soupçon. — شبهه‌لو *chubhèlu*, douteux, incertain; difficile à démêler, embrouillé. — شبهه سز *chubhè-sez*, sans doute, assurément. — نه شبهه *nè chubhè* ou شبهه يوق *chubhè yoq*, il n'y a pas de doute, certainement. — شبهه‌لنمك *chubhèlenmek*, avoir des doutes; être incertain; soupçonner; شبهه‌يه وارمق *chubhèïè varmaq*, même sens. — شبهه كتورمك *chubhè gueturmek*, éveiller les soupçons. — هر كونه شبهه‌يی ازاله ا *her guiounè chubhèyę izalè étmek*, éclaircir toute espèce de soupçon; رفع شبهات ا *ref'i chubhat étmek*, même sens. — احكام عهديه‌نك شبهه‌لو يرلری *ahkiami `ahdyènuñ chubhèlu yerleri*, les passages équivoques des traités.

شپشب (var. شيپشيپ) *chepchep*, bottines à lacet, dans le genre des *yemini* ou des *filar* que portaient les janissaires, mais en peau plus souple *(Lehdjè)*. Cf. فلار.

شتم *chetm*, (ar.) insulte, invective, outrage; avec *étmek*, insulter, dire des injures; cf. سوكمك *seuïmek*.

شتّی *chetta*, 1° (ar. séparer, diviser). — اشيای شتی *èchiaï chetta*, choses diverses, objets de différentes

شدّ 1° *chedd,* prononc. fautive *chett,* (ar. serrer; ceindre) ceinture que portent les chefs de corporations ouvrières; marque distinctive du patron dans les petites industries. — En arabe, شدّ الوَلَد signifie «admettre un jeune homme dans une corporation», et le novice reçu prend le surnom de مشدود *mechdoud,* «qui porte la ceinture». Lane, *The Modern Egypt.,* t. II, p. 250. — 2° *chud,* (pers.) il a été, il est parti. — آمد وشد ا *âmed o chud étmek,* aller et venir, circuler.

شدت *chiddet,* (ar.) force, violence. — شدت حر *chiddeti harr,* chaleur extrême. — شدت سفالت *chiddeti sefalet,* misère excessive. — جبر وشدت ایله اجرا اولنان سرقت *djebr u chiddet ilè idjra olouman sẹrqat,* vol commis avec effraction. — شدتلو *chiddetlu,* fort, violent, excessif; voir شدید *chedid.* — 2° *cheddè,* synon. de *techdid,* signe orthographique qui redouble la lettre sur laquelle il est placé. — 3° *cheddi,* ballot de soie.

شدید *chedid,* (ar.) fort, vigoureux; violent, excessif. — تدابیر شدیده *tedabiri chedidè,* des mesures violentes. — معاملهٔ شدیده اجراسیله خرسزلق

catégories. — 2° choses et autres; article *variétés* dans un journal ou une revue.

شجاعت *chedja'at,* (ar.) courage, bravoure, vaillance. — شجاعتلو *chedja'atlu,* brave, courageux. — ش خلقت *chedja'at khẹlqat,* le courage est une qualité innée, naturelle. — ش قیلق قیافت ایله دکل *chedja'at qẹleq qẹyafet ilè deïl,* «ce n'est pas l'uniforme qui donne le courage», l'habit ne fait pas le moine. Cf. یورك *yurek.*

شخرم *chakhram,* lambeau de chair, crevasse. — ات شخرم شخرم *èt chakhram chakhram tchatlar,* la viande se sépare (se fend) par lambeaux. Comparer avec l'ar. شرحة.

شخص *chakhs,* (ar.) individu, personne; plur. اشخاص *echkhas.* — اشخاص حقنده جنایات *echkhas haqẹnda djenayat,* attentats contre les personnes. — شخصیات *chakhçyat,* ou شخصه طوقنور سوز *chakhçè doqonour seuz,* injures, personnalités. — حریت شخصیه *hourryeti chakhçyè,* liberté personnelle; تکالیف شخصیه *tekialifi chakhçyè,* contributions personnelles. — شخصاً تبلیغ ا *chakhçan tebligh étmek,* signifier à la personne même.

mou'amèlèï chedidè idjrasi-ilè khersezleq, vol commis avec effraction. Cf. شدت *chiddet*.

شر 1° *cher*, particule qui s'ajoute à la fin des nombres cardinaux terminés par une voyelle, pour en faire des nombres partitifs. — ایکیشر *ikicher*, à deux, deux par deux, etc. — اول کتابلرك هر برینی یکرمیشر غروشه آلدم *ôl kitablaruñ her birini yirmicher ghourouchè âldem*, j'ai acheté chacun de ces livres vingt piastres. — 2° شر *cherr*, (ar.) mal, malveillance; خیر وشر *khaïr u cherr*, le bien et le mal.

شر شر *cher cher*, onomat. bruit de l'eau ou du vent; voir شار et شریل.

شرا 1° *chera*, moût, suc; voir شیره. — 2° (ar.) *chira*, action d'acheter, acquisition. — بیع وشرا مادەلری *bei' u chira maddèleri*, les questions de vente et d'achat, choses commerciales. Cf. تجارت *tidjaret*.

شراب *charab*, (ar.) vin. — طاتلو ش *tatlu charab*, vin doux; voir شیره *chera*. — کسکین ش *keskîn charab*, vin fort. — کیفسز ش *kiefsiz charab*, vin léger. — هوالنمش ش *havalanmech charab*, vin éventé. — کسلمش ش *kèçil-*

mich charab, vin tourné. — صولو ش *çoulou charab*, vin trempé d'eau. — قینانمش ش *qaïnanmech charab*, vin cuit, synon. de مثلث *museles*. — خرما شرابی *khourma charabe*, vin de datte, ar. نبیذ *nebîd*. — طود ش *doud charabe*, vin ou sirop de mûre, ar. حریر *harir*. — پلین ش *pelîn charabe*, liqueur d'absinthe. — زوفا ش *zofa charabe*, vin d'hyssope. — طورتیسی ش *charab tourtousou*, lie de vin; طورتیلی ش *tourtoulou charab*, vin de lie. — ککره ش *kekerè charab*, vin aigri, tourné. — شرابخانه *charab-hanè*, tonneau de grande dimension, foudre. — شراب امینی *charab èmîni*, intendant des vins; on nommait ainsi, sous l'ancien régime, un officier du corps des *khassèki*, auquel la régie des vins était confiée. Aucun infidèle *(raya)* ne pouvait fabriquer de vin sans l'autorisation de ce fonctionnaire, qui tirait de ce monopole un revenu considérable. — Proverbes : کسکین ش قابنی چاتلادر *keskîn charab qabeneu tchatlader*, « le vin fort fait éclater son vaisseau ». — ش جمله فسادك آناسیدر *charab djumlè feçaduñ ânaseder*, « le vin est la source de tous les maux » ; c'est la traduction du dicton arabe : ام الخبایث *oumm*

شرايـــع *cheray'i*, (ar. pluriel de *chery'at*) lois d'institution divine, prescriptions fondamentales du code religieux et civil; voir شريعت. — شرايع الاسلام «les lois de l'islamisme», titre d'un traité de jurisprudence qui fait autorité chez les Chiites; il a été traduit en français par M. Querry.

شربت *cherbet*, (ar.) 1° boisson sucrée et aromatisée, limonade, etc., *sorbet*. — 2° potion, breuvage purgatif. — L'interdiction du vin et des liqueurs fermentées a donné, chez les Orientaux, une grande extension aux sirops et boissons douces. On les prépare avec du jus de citron, d'orange, de cèdre, de violettes, de roses, de safran, de tilleul, d'épine-vinette, etc. Ces différents sirops, conservés dans de grands vases de porcelaine ou de cristal, sont servis mélangés avec de l'eau et souvent additionnés de musc, d'aloès ou d'aromates. — شربتلـــك *cherbetlik*, boisson et sirop de toute sorte. — ش سورمـــه *surmè cherbet*, purgatif. — ش حماض *hoummaz cherbete*, jus d'oseille. — شربتجى *cherbetdji*, fabricant et marchand de sirops et de sucreries; limonadier. On don-

ul-khabaïs, appliqué ordinairement à la boisson défendue par le Koran. — ش آدمك يوركنده كنى ديلنه كتورر *charab âdamuñ yurekindèkini dilinè guetu-rur*, «le vin fait passer sur la langue ce qui est dans le cœur». — شرابك ايشى فساد سوزى كرچكـدر *charabuñ ichi feçad seuzeu guertchekter*, «le vin fait agir mal et dire vrai», *in vino veritas*; οἶνος καὶ ἀλήθεια. — C'est du mot *charab*, «vin» ou *churoub*, «boisson en général», que dérive le français *sirop*.

شراق *cheraq*, onomat. bruit produit par le choc d'un objet plat et lisse. — شراق شراق طوقاتلامـق *cheraq cheraq toqatlamaq*, donner un soufflet retentissant; voir aussi شارق *chareq*.

شرانپوى (var. شرانپول, شرانپو) *charampoï*, du hongrois *sorompó*, «barrière»; fortification en palissade, gabion. — ش سپدلرى *charampoï sepetleri*, gabions farcis. — ش قـازيقلرى *charampoï qazeqlare*, pieux de palissade. — ش مترس *charampoï meteris*, palissade.

شرايـط *cheraït*, (ar.) conditions, clauses; voir شريطه et شرط.

nait autrefois ce titre à un officier de bouche chargé de la confiserie ou *gulhanè;* il allait tous les ans en Égypte faire ses provisions pour la confection des sirops. — شربتخانه *cherbet-hanè,* boutique où l'on vend des sirops et des douceurs; café; débit de liqueurs.

شربه داق *cherpadaq,* onomat. qui exprime l'idée de «couper» ou de «casser»; le radical شرپ ne se rencontre pas comme mot isolé.

شرت *chirit,* ruban, galon; voir شريت.

شرتلك *chirretlik,* (de l'ar. شِرّة) méchanceté, malignité, désir de nuire et de disputer. — mauvaise éducation; grossièreté.

شرح *cherh,* (ar.) commentaire, glose explicative; avec *étmek* ou *vermek,* commenter, annoter. — شرحلو *cherhlu,* autrefois commis de 3e classe dans les bureaux de la Porte.

شردن *chirden,* (pers.) fraise de veau, etc.; voir شيردن.

شرط *chart,* (ar.) action de stipuler, de faire des conditions. — convention, stipulation. — traité. — بو شرط ايله كه *bou chart ela ki,* à la condition que... — ش صريح *charte çarih,* condition expresse; ضمنى *zemni,* tacite; اساسلو *eçaslu,* fondamentale; ثقيل *çaqel,* lourde, onéreuse; واهى *vahi* ou باطل *batel,* nulle; مفسد *mufsid,* résolutoire. — اونسز اولمز بر شرط *ônsez olmaz bir chart,* une condition *sine qua non.* — شرطه موقوف *chartè mevqouf,* soumis à une condition, conditionnel; شرطى *charti,* même sens; légal, soumis aux prescriptions du rite; جامه شوى شرطى *djamèchoui charti,* lavage rituel, prescrit pour toutes les souillures, soit graves, soit légères. — 2° sens spécial : serment solennel ayant le divorce pour sanction; cf. مشروط *mechrout.* — شرطلامق *chartlamaq,* convenir. — laver conformément aux prescriptions de la loi. — شرطلاشمق *chartlachmaq,* faire une convention réciproque; convenir entre soi. — la forme du pluriel est شروط *churout.* — شروطه ربط ا *churoutè rabt étmek,* stipuler des conditions; on emploie aussi بغلامق *baghlamaq* dans le même sens. — شروط اسلام *churoute islam,* les cinq conditions de l'islamisme, à savoir la profession de foi; la prière; la dîme aumônière; le jeûne et le pèlerinage.

(impérial) qu'on a l'honneur de voir émaner. — شرفا *churefa*, pluriel de *cherif*; voir شريف.

شرفه *churfè*, prononc. fautive *chèrifè*; (la forme arabe régulière est شرّافه) galerie autour d'un minaret. — شرفه‌لی *churfèlu*, pourvu d'une galerie (minaret). — اوچ شرفه‌لی *utch churfelu*, « aux trois galeries », nom de la principale mosquée d'Andrinople, bâtie par Sultan Murad II. — 2° (ar.) élévation, honneur.

شرق 1° *charq*, (ar.) orient, contrée au Levant; l'Orient. — شرق مالی *charq male*, marchandises du Levant; شرق اهالیسی *charq èhalisi*, peuples d'Orient, Levantins. — امور شرقیه *oumouri charqyè*, affaires d'Orient. — السنهٔ شرقیه مکتبی *elsinèi charqyè mektebe*, école des langues orientales. — شرق روزکاری *charq rouziguiari*, vent d'amont. — 2° شرقی *charqe*, chanson, romance turque, air à la turque; avec *seuïlèmek*, chanter, dire un air. — آغیر شرقی *âgher charqe*, chanson populaire, refrain de paysan; voir ازکی *èzgui* et ترکی *turku*.

شرقاده (var. شرقده) *charqada*, homme dont l'esprit est faible et fri-

شرطنامه *chart-namè*, (ar. pers.) acte de convention; traité passé, par exemple entre l'État et les compagnies fermières ou privilégiées. — تیمور یوللر شرطنامه‌سی *demir yollar chart-namèsi*, cahier des charges des compagnies de chemins de fer.

شرع *cher'*, (ar.) loi d'institution divine; شرع شریف *cher'i cherif*, « la noble loi », l'ensemble de la législation religieuse et civile du monde musulman. — اهل ش *èhli cher'*, homme de loi, jurisconsulte, qadi. — شرعی *cher'y*, conforme à la loi, légal, juridique; رسوم شرعیه *rusoumi cher'yè*, formes juridiques. — دعاوی شرعیه *da'avii cher'yè*, affaires judiciaires, par opposition à دعاوی نظامیه *da'avii nizamyè*, affaires administratives. Voir aussi شریعت *cher'yat*, قانون *qanoun*, etc.

شرف *cheref*, (ar.) honneur, illustration, gloire. — شرفلنمك *chereflenmek*, acquérir de la gloire, s'illustrer, comme ش بولمق *cheref boulmaq*. — شرفیاب او *cheref-yab olmaq*, être honoré; شرف بخشا *cheref-bakhcha*, qui répand la gloire, qui honore. — شرفصدور اولان امر عالی *cheref-çoudour olan èmri a'li*, l'ordre sublime

vole; ce mot est d'un usage peu fréquent.

شرکت *chirket*, (ar.) société, association; compagnie (aujourd'hui on emploie dans ce sens la transcription du français قومپانیه). — شرکت عمومیه *chirketi 'oumoumyè 'osmanyè*, compagnie générale ottomane. — سپارش شرکتی *siparich chirkete*, société en commandite. — ش اسمی ou عنوانی *chirket ismi* ou *'eunvani*, nom social. — تسمیه‌سز ش *tesmyèsez chirket*, compagnie anonyme. — ش خیریه *chirketi khaïryè*, compagnie privilégiée des bateaux à vapeur ottomans. — تبعهٔ عثمانیه نظام وقانون دائره‌سنده تجارت وصنعت وفلاحت ایچون هر نوع شرکتلر تشکیلنه مأذوندر tout sujet ottoman, en se conformant aux lois et règlements, peut former toute espèce de société commerciale, industrielle et agricole. (Extrait de la Charte ottomane de 1293.)

شرکیل *cherguil*, pour شرکیر *cherguir*, (pers.) mauvais, malveillant; qui excite un mal. — شرکیرلك *cherguirlik*, excitation, mauvais conseil.

شرلاغان (var. شرلغین) *cherlaghan*, résidu; crasse de beurre; huile de sésame. Ce mot paraît composé de شیره et de روغن *chera-roughan*; voir شیره *chera*.

شرلامق *cherlamaq*, murmurer comme l'eau qui coule, ou la pluie; souffler comme le vent. Voir les particules شار et شریل.

شرلنغین *cherleghen*, résidu; voir شرلاغان.

شرلوب *cherlob*, œufs accommodés au lait coupé ou *yaourt*. Ce mot se décompose peut-être en شیره *chera* et لوب *lob*; ce dernier signifiant «œuf», comme *hazer-lob*; voir حاضر.

شرمت *chermet*, (peut-être du pers. شیر مرد impétueux; hardi) 1° cheval vif et agile. — 2° jeune taureau ombrageux. — *au fig.* se dit d'une personne grossière et d'un caractère hargneux.

شروانی *chirvani*, «originaire du Chirvan», chambre supéricure; sorte de pavillon ou de belvédère au faîte d'une maison.

شروب *churoub*, (ar. boisson) sirop. — شکر شروبی *cheker churoube*, sirop de sucre. — منکشه ش *menekchè*

ensuite à toute espèce de galon, de liseré, etc.

شریطه *cherita,* (ar.) condition, pacte; convention. — شریطهٔ صریحه *cherītaï çariha,* condition expresse. — ش خفیه *cherītaï khafyè,* condition tacite. — شریطهٔ تهدیدیه *cherītaï tehdidyè,* clause comminatoire. — plur. شرایط *charaït;* شرائط الاسلام *charaït ul-islam,* dogmes essentiels de l'islamisme. Cf. شرط *chart.*

شریعت *cher'yat,* (ar.) loi d'institution divine. — ش نبویه *cher'yati nebevyè,* ensemble des lois religieuses et civiles fondées sur le Koran et la *sunna,* code mahométan. — شریعته اوقومق *cher'yatè oqoumaq,* citer en justice. — شریعتجی *cher'yatdji,* fonctionnaire de l'ordre judiciaire, placé sous les ordres du *kazi-asker* et faisant fonctions de juge chargé de rédiger les arrêts. — شریعت ظاهره حکم ایدر *cher'yat zahirè hukm éder,* la loi ne juge que l'extérieur. — شریعتك کسدیکی پرمق آجیمز *cher'yatuñ kesdyi parmaq âdjemaz,* le doigt coupé par la loi ne fait pas souffrir. Cf. شرع *cher'.*

شریف *cherif,* (ar.) noble, illustre. — خط شریف *khatte cherif,* « écriture

churoube, sirop à la violette, etc.; voir شربت *cherbet.*

شروط *churout,* (ar.) conditions, clauses; voir شرط *chart,* شریطه *cherita* et شرایط *cheraït.*

شروع *churou',* (ar.) avec *étmek,* commencer, se mettre à l'œuvre, entreprendre.

شره *chera,* jus de raisin; moût; suc; voir شیره.

شریان *chirian,* (ar.) artère; شریانی *chiriani,* artériel. — کوچك شریان *kutchuk chirian,* artériole. — فصد شریان *façdi chirian,* artériotomie. Cf. شاه طمار *chah-tamar.*

شریت (var. شرید, rarement شرت) *chirit,* ruban, galon; liseré d'or ou d'argent. — ش صرمه *çerma chirit,* passementerie d'or. — قطیفه ش *qadifè chirit,* chenille de soie ou de laine. — شریتلو پانطلون *chiritlu pantolon,* pantalon à bande, galonné. — ش صوغلجان *chirit çoghouldjan,* ténia, ver solitaire. — Le mot *chirit* est la forme turque de l'arabe شَرِیط qui signifie littéralement une corde en filament de palmier, et s'est appliqué

illustre », ordre écrit de la main même du sultan. — ذات شریفکز *zati cherifiñiz,* « votre personne illustre », tournure polie au lieu de سز *siz.* — مزاج شریفکز ایو میدر *mizadji cherifiñiz èyi mi der,* comment va votre noble santé? — 2° *Cherif,* descendant du Prophète par la ligne maternelle (plur. اشراف *echraf*); gouverneur de la Mecque et du Hédjaz. — نقیب الاشراف *naqyb ul-echraf,* chef de la noblesse issue du Prophète : cette dignité donne à celui qui la possède le droit de juridiction sur tous les Cherif, et plusieurs prérogatives à la cour et dans certaines cérémonies religieuses. Il a aussi la garde du drapeau et des reliques du Prophète. Voir سید *seyid* et امیر *èmir.*

شریفی *cherifi,* (ar.) ducat d'or qui avait cours dans l'empire ottoman, principalement sous le règne de Selim II.

شریك *cherik,* (ar.) associé. — سپارشلی ش *siparichli cherik,* associé commanditaire; شریکك غیریسی *cherikuñ ghaïrisi,* non-associé. — plur. شرکا *chureka.* — برابرینه ضامن اولان شرکا *birbirinè zamîn olan chureka,* associés solidaires. — شریکلك *cherikik,* association, société; synon. de *chirket;* — camaraderie d'école. — Cf. اورتاق *ortaq.*

شریل *cherel,* forme adoucie de شاریل *charel,* onomat. شریل شریل آقمق *cherel cherel âqmaq,* couler, murmurer comme une fontaine, ou un ruisseau; souffler comme le vent. Cf. شار et شرلامق *cherlamaq.* — شریلدامق *chereldamaq,* couler en murmurant (eau), tomber en averse (pluie). — شریلدی *chereldeu,* bruit sourd, murmure de l'eau qui coule, etc.

شرینقه (var. شرنقه, شرینغه) *chirinqa,* ital. *siringa,* seringue, clystère. Voir حقنه *hoqna* et قشقریق *qechqereq.*

شش *chech,* (pers.) six. On ne se sert guère des noms de nombre persans qu'au jeu de trictrac, par ex. : دو شش *dou chech,* deux et six; شش ودو *chechu dou,* six et deux. De là l'expression شش اوینامق *chech oïnamaq,* jouer aux dés. — *au fig.* ششی بش کورمك *chechi bech gueurmek,* « prendre un six pour un cinq », se dit d'un ivrogne.

شطف *chatèf*. D'après le *Lehdjè*, ce mot signifierait « flatterie, adulation, cajolerie » ; mais il n'a pas cette signification en arabe et paraît être d'ailleurs d'un emploi très restreint.

شعبه *cha'bè*, (ar.) 1° branche, rameau; ramification. — دمير يولنك بر شعبه‌سى *demir yolenuñ bir cha'bèsi*, un embranchement de la voie ferrée. — 2° partie, subdivision. — بانقه شعبه‌سى *banqa cha'bèsi*, succursale d'une maison de banque, sous-comptoir.

شعريه *cha'ryè*, (ar.) pâte taillée en forme de petits vers comme celle des *qataïf*, vermicelle. — ش چورباسى *cha'ryè tchorbaseu*, potage au vermicelle. — آرپه شعريه‌سى *ârpa cha'ryèse*, pâte faite avec de la farine d'orge. — On prononce vulgairement شهريه *chèhryè*, mais le *Lehdjè* blâme cette locution.

شعشعه *cha'cha'a*, (ar.) éclat, splendeur. — شعشعه‌لو *cha'cha'alu*, éclatant, brillant. — غايت نفيس وشعشعه‌لو دوكون البسه‌لرى *ghaïet nefis u cha'cha'alu duyun elbisèleri*, des vêtements de noce très beaux et éclatants.

شششخانه *chech-hanè*, (pers.) arme à canon rayé. — شششخانه‌لى *chech-hanèlu*, même sens; — carabine. — شششخانه‌جى *chech-hanèdji*, porteur d'une arme à canon rayé; carabinier.

شششمان *chichman*, gros, obèse; voir شيشمان.

شششمك (var. شيشمك) 1° *chichmek*, paille ou roseau minces et fragiles, employés par les fabricants de nattes et de cages. — 2° enfler, grossir; voir شيشمك. — 3° *chechmek*, dénouer, délier; défaire.

شصت *chast*, (pers. شست) 1° anneau de l'archer; شصته آلمق *chastè âlmaq*, viser. — 2° (pers.) soixante.

شطّ *chatt*, (ar.) bord, rivage d'un fleuve. — شط العرب *chatt ul-'areb*, jonction du Tigre et de l'Euphrate, à Kourna, au-dessus de la vieille ville de Bassora.

شطارت *chataret*, (ar.) vivacité d'esprit, intelligence fine et éveillée. Cf. شاطر *chater*.

شطرنج *chatrandj*, (pers.) prononciation vulg. *satrandj*, jeu d'échecs; voir سطرنج.

شفا *chifa*, (ar.) guérison, rétablissement. — شفاكار *chifakiar*, salutaire, curatif, synon. de شفالو *chifalu*. — ش بولمق *chifa boulmaq*, guérir, revenir à la santé. — الله شفا ويرسون *allah chifa versûn*, que Dieu vous guérisse! — شفالر اولسون *chifalar olsoun*, «portez-vous bien»! (formule de compliment à l'adresse de la personne qui boit, ou après le bain, la saignée, etc.) — دار الشفا *dar uch-chifa*, hôpital des fous; ne pas confondre avec دار الشفقه *dar uch-chafqa*, orphelinat à Constantinople.

شفتالو *cheftalu*, (pers.) pêche, fruit du pêcher. — تويسز ش *tüsuz cheftalu*, brugnon; ات ش *èt cheftalusu*, pêche dont la chair adhère au noyau; pavie, alberge; on la nomme aussi مور شفتالو *mor cheftalu*, pêche violette. — يارمه ش *yarma cheftalu*, pêche dont le noyau se fend facilement, etc. — Le Père Arcère, dans son dictionnaire manuscrit, ne cite pas moins de 47 variétés de pêches, mais ce ne sont pour la plupart que des noms ou sobriquets vulgaires donnés à ce fruit, suivant sa forme et la couleur de sa peau. — آلق ش *chef-talu âlmaq*, cueillir une pêche; *au fig.* prendre un baiser. — يكاقلرى شفتالويه *yañaqlarę cheftaluyè beñzer*, بكزر ses joues ressemblent à une pêche. — شفتالو كليندر قرمزى تفتالو *cheftalu gue-lînder qęrmęzeu taftalu*, la pêche est une fiancée vêtue de taffetas rouge. — دها شفتالوسى اولمش *daha cheftalusu olmamęch*, elle est encore d'un âge tendre. — ش صوقاغى *cheftalu çoqagheu*, rue solitaire, chemin désert. Cf. آلو *âlou*.

شفره *chifra*, ital. *cifera*, caractères de convention pour le secret de la correspondance, chiffre. — ايله ش *chifra ilè yazmaq*, يازمق écrire en chiffres; on trouve aussi le verbe hybride شفره لمك *chifralèmek*. — شفره لى *chifralu tahrirat*, تحريرات dépêche chiffrée. — ش مفتاحى *chifra miftahi*, clef chiffrante. — شفره يى حلّ ا *chifraye hall étmek*, mettre au clair.

شفعه (ar. var. شفعت) 1° *chefa'a*, droit de préemption, droit ou privilége de tout copropriétaire d'un bien indivis, par lequel il peut acheter, de préférence à tout autre, la part d'une propriété, lorsque celle-ci est mise en vente. — 2° *chef'a*, deux inclinaisons

ou *ruka'a,* pendant la prière du matin. — 3° *chifa'a,* comme شفاعت *chefa'at,* intercession, prière en faveur d'un tiers.

شفــق *chafaq,* (ar.) 1° point du jour, aube. — شفق سوكيور *chafaq seukior,* le jour commence à poindre. — 2° *chafq,* clarté, lumière; شفق كتيرمك *chafq quetirmek,* apporter de la lumière, éclairer; آيك شفقى *âyuñ chafqe,* clarté de la lune; reflet de la lune dans l'eau. Cf. شوق.

شفقت *chafqat,* (ar.) tendresse; pitié, compassion. — دار الشفقه *dar uch-chafqa,* grand orphelinat établi à Constantinople, dans le voisinage de la mosquée de Sultan Selim.

شفيع *chefi',* (ar.) 1° préempteur, celui qui possède le droit d'acheter, de préférence à tout autre acquéreur, la part d'une copropriété mise en vente; voir شفعه. — 2° qui intercède en faveur d'un autre.

شــقّ *chaqq,* (ar. fendre, diviser) partie d'une chose, section, division. — au duel شقّين *chaqqaïn,* alternative. — بين الشقين اختيارا *beïn uch-chaqqaïn ikhtyar étmek,* prendre un parti dans une alternative. — 2° *cheqq,* dénomination particulière aux agents supérieurs des finances, sous l'ancienne administration. Le ministre des finances avait le titre de *defterdari cheqqe èvvel,* trésorier de 1° classe. On sait que, sous les premiers sultans, il y eut plusieurs ministres des finances en province. Leurs malversations furent telles qu'on les réduisit à trois : celui de Constantinople, dont le titre vient d'être donné plus haut; le *defterdari cheqqe sani,* ministre de seconde classe, qui régissait les finances d'Anatolie, et le *defterdari cheqqe salîs,* ministre de troisième classe, pour la Hongrie, le Kurdistan et l'Arménie, l'Arabie et l'Égypte.

شقا *chaqa,* 1° raillerie, plaisanterie; badinage malveillant. — شقــا ايديورميسين *chaqa édyormisîn,* est-ce que tu te moques de moi? — شقاجى *chaqadje,* badin, moqueur; railleur; voir aussi شاقه. — 2° شقاء *chaqa,* (ar.) malheur, perdition, condition des réprouvés. — اهل شقا *èhli chaqa,* gens de perdition, hérétiques, damnés. — On emploie dans le même sens l'ar. شقــاوت *chaqavet,* malheur, avilisse-

ment. — شقاوتلو *chaqavetlu*, misérable, scélérat, pervers.

شقاق 1° *cheqaq*, fanon, pli de la peau qui pend sous le cou des bœufs; en ture or. طولون *dolôn*. On écrit aussi *çeqaq* صقاق, ce qui rapprocherait ce mot de *çarqmaq*, pendre, être tombant. Cf. صارقق. — 2° (de l'ar. شقّ) division, inimitié; discorde.

شقايق *chaqaïq* (ar.). On désigne sous ce nom différentes variétés de la famille des Renonculacées; par ex. : une espèce qui croît à l'état sauvage et que les Turcs nomment آيو قولاغی *âyou qoulaghou*, «oreille d'ours», c'est la pivoine simple; — آغاج شقايق *âghadj chaqaïqe*, pivoine en arbre, dite *mou-tan*, bel arbrisseau dont les fleurs sont d'un rose clair. — شقايق نعمان *chaqaïqe nou'man*, anémone. Ils distinguent aussi une variété d'anémone qu'ils nomment پنبه ش *pembè chaqaïq*, «anémone-coton», et une autre dite كلنجك *guelîndjek*, «la petite fiancée»; c'est le coquelicot.

شقراق *chaqraq*, 1° brave, hardi; présomptueux. — 2° fin, rusé; gai. — شقراق طبيعت *chaqraq taby'et*, caractère fin et enjoué. — شقراق قوشی *chaqraq qouchou*, oiseau du genre guêpier.

شقه (var. شقا) 1° *chaqa*, plaisanterie, moquerie; voir شاقه. — 2° *chouqqa*, (ar.) petite lettre, billet.

شقی *chaqy*, (ar.) misérable, pervers, damné; voir شقا et شقاوت. — le pluriel est اشقيا *echqya*.

شكّ *chekk*, (ar.) doute, incertitude. — بی شك *bi-chekk* ou بلا شك *bila chekk*, sans doute, assurément. — حل شك *halli chekk étmek*, lever les doutes, renseigner, certifier. — بر أثر شك *bir èsèri chekk braqmaq*, ne laisser aucun doute. Cf. شبهه *chubhè*.

شكار *chikiar*, (pers.) 1° chasse, poursuite du gibier; synon. de l'ar. صيد *çaïd*. — شكارجی *chikiardji*, chasseur, d'où le nom abstrait شكارجيلق *chikiardjilik*, chasse; on dit aussi : شكارلق *chikiarleq*. Cf. آو *âv*. — صيد وشكار تذكره‌سی *çaïd u chikiar tezkirèsi*, permis de chasse. — شكارگاه *chikiar-gah*, lieu de chasse, parc de chasse. — شكاری *chikiari*, «qui se rapporte à la chasse», oiseau et chien de vénerie. — 2° acception vulgaire :

de cannes à sucre. — خام ش *khum cheker*, sucre brut. — شكر قابى *cheker qabe*, sucrier. — شكرخانه *cheker-hanè*, raffinerie de sucre. — ش ايشى *cheker ichi*, sucrerie, ouvrage en sucre; voir شكرلمه *chekerlemè*. Les Turcs font une grande variété de bonbons et pralines, à l'amande, à la rose, à la canelle, à la menthe, etc. — نبات شكرى *nebat chekeri*, sucre candi, comme l'ar. قند *qand*. — ش شروبى *cheker churoube*, mélasse. — كل بشكر *gul bè-cheker*, (pers.) confiture de roses; شكر ريزه *cheker-rizè*, (pers.) sucreries; massepain. — شكرلى *chekerli*, sucré, doux. — شكرلى لوقوم *chekerli loqoum*, «bouchées sucrées», mélange de farine, de beurre et de sucre. — شكر رنك *cheker-rèng*, «couleur de sucre», blanc jaunâtre; *au fig.* ميانه شكر رنك اولور *myanè cheker-reng olour*, il y a de la froideur, de l'hostilité entre eux. — شكر علتى *cheker 'ylleti*, diabète sucré. — شكرجى *chekerdji*, fabricant de sucre; confiseur. — شكرلمك *chekerlèmek*, sucrer; شكرلمه *chekerlemè*, sucrerie, douceur, confiture; voir حلوا *halva* et طاتلو *tatlu*. — شكرلنمك *chekerlenmek*, se tourner en sucre, se cristalliser. — شكر كسدرمك *cheker*

chose sans valeur, sans goût, inutile; menus objets. — شكار شى *chikiar cheï*, objet infime; شكار بازار *chikiar bazar*, marché mal fourni. — شكاره چيقمق *chikiarè tcheqmaq*, aller à la maraude; grapiller.

شكايت *chikiayet*, (ar.) plainte; accusation en justice. — اسباب ش *esbabi chikiayet*, chefs d'accusation; شكايتنامه *chikiayet-namè*, acte d'accusation. — ا عرض شكايت *'arzi chikiayet étmek*, intenter une accusation. — شكايتجى *chikiayetdji*, plaignant, accusateur. — حكايت دكل شكايتدر *hikiayet deïl chikiayetder*, ce n'est pas un récit, c'est une plainte. Cf. شكوا *chekva*.

شكبك *chekbuk*, (peu usité) carnaval. — شكبك كونلرى *chekbuk gunleri*, jours gras. Cf. ات *èt*.

شكر *cheker*, (ar. سكّر *sokker*, du sanscrit *çarkarā*; lat. *saccharum*) sucre. — بر باش شكر *bir bach cheker*, un pain de sucre; on dit aussi بر كله ش *bir kèllè cheker*. — شكر پاره *cheker parè*, morceau de sucre. — توز شكرى *toz chekeri*, sucre en poudre. — ش قامشى *cheker qameche*, canne à sucre. — شكرستان *chekeristan*, plantation

kesdirmek, raffiner le sucre; *au fig.* sommeiller tranquillement. — ش كبى اريمك *cheker guibi èrimek*, fondre comme du sucre. — زهرى شكر ايله ايچدرمك *zehiri cheker ilè itchturmek*, « faire boire le poison avec le sucre », dorer la pilule. — هر سوزى بر طوب شكردر *her seuzeu bir top cheker der*, chacune de ses paroles est une dragée de sucre.

شكر *chukr*, prononc. vulg. *chukur*, (ar.) remerciements, action de grâces; merci. — شكر اولسون *chukur olsoun* ou شكرلر اولسون *chukurler olsoun*, grâce à Dieu! synon. de الحمد لله *el-hamdu lillah*; on dit dans le même sens الله شكر *allaha chukur*. — شكر وثنا نعمتى آرتدرور *chukr o sena ni'mete artereur*, les remerciements et les louanges attirent de nouveaux bienfaits.

شكران *chukran*, (ar.) reconnaissance, gratitude; شكرانيت *chukranyet*, même sens; voir le mot précédent.

شكرله (var. شكراله) *chekerlemè*, sucrerie, confiture, douceurs; voir شكر *cheker*.

شكست *chikest*, (pers.) brisure; rupture. — سفينه‌نك ضرب وشكستى *sefinè-nik zarb u chikesti*, bris du navire; شكستپاره‌لر *chikestparèler*, débris d'un navire à la côte; شكست مالى *chikest malè*, épaves maritimes. — شكسته *chikestè*, brisé; — écriture persane cursive dont la lecture est difficile.

شكل *chekl*, prononc. vulg. *chekil*, (ar.) forme extérieure, figure; ressemblance. — sorte, manière. — دوست شكلنده *dost cheklindè*, à la façon d'un ami. — شكل ويوز *chekl u yuz*, apparence et physionomie; — synon. de نصل *naçel*: نه شكل *nè chekil*, de quelle manière? comment? — نه شكل افاده قيلايم *nè chekil ifadè qelaïem*, comment pourrai-je m'expliquer? — نه شكل بيوك *nè chekil beuyuk*, qu'il est grand! — كتاب شكلى *kitab chekli*, format d'un livre. — شكل تربيعى *chekli terbiy'i*, figure carrée.

شكمبه *chikembè*, pour *ichkembè*, (du pers. اشكنبه) tripes de bœuf ou de mouton qu'on accommode de différentes manières et avec force épices; tous ces ragoûts sont désignés sous le nom de شكمبه چوربالرى *chikembè tchorbalare*, « soupes aux tripes ». Cf. اشكمبه.

شكنجه *chikendjè*, (pers.) torture, question; avec *tchekmek*, subir la

rave. — شلغم باشلو *chalgham bachlu,* «tête de navet», tête ronde comme une boule. — ش خواجه *chalgham khodja,* «le docteur-navet», se dit par moquerie d'un petit homme qui est coiffé d'un grand bonnet. — نه شلغمی بیلور نه تورپی *nè chalghamę bilir nè tourpou,* «il ne connaît ni navet ni rave», naïf, novice. — صاغلغه شلغم صوغاندر بلغم *çaghlęgha chalgham çoghan dęr belgham,* «pour la santé (mange) du navet, mais l'oignon fait pituite», dicton des bonnes femmes turques. — شلغمك صیقندن سیركی یكدر *chalghamuñ çęqęndan seïreyi yektęr,* les navets clair-semés valent mieux que ceux qui poussent drus. — شلغمی طاتمزسك ترلاسندن كچملی *chalghamuñ datmazsañ tarlasęnden guetchmelu,* «si tu n'aimes pas les navets il faut sortir du champ où ils poussent», quand on n'aime pas les gens, il ne faut pas frayer avec eux. Voir aussi چومور *tchomour,* aujourd'hui inusité.

شللاق *challaq,* (ar. شلّاق) grande besace où les mendiants fourrent leurs provisions. De là la locution vulgaire شلّاق ملّاق *challaq mallaq,* gueux, va-nu-pied; mendiant effronté.

question; avec *vermek,* donner la question, torturer. Cf. اشكنجه.

شكوا *chekva,* (ar. شكوى) plainte, grief. — اسباب شكوا *esbabi chekva,* sujets de plainte. — شكواجی *chekva-dję,* qui porte plainte, plaignant. Cf. شكایت *chikiayet.*

شكوه *chukiouh,* (pers.) grandeur, majesté; aspect qui impose le respect ou la crainte. — شان وشكوه *chan u chukiouh,* la gloire et la majesté. — L'adjectif relatif شكوهی *chukiouhi,* s'applique, dans un sens tout spécial, aux emplois et dignités concédés à la faveur et au nom.

شكیل (var. شیكیل) 1° *chikil,* baudrier. — 2° *chekil,* (ar.) bien bâti, de forme agréable.

شلته (var. شیلته) *chiltè,* petit coussin de coton placé sur le coussin de laine du lit ou du sofa. On le donne ordinairement à la personne qui occupe la place d'honneur sur le sofa; d'où son nom اركان شلتهسی *erkian chiltèsi,* «coussin des dignitaires». — یاتاق ش *yataq chiltèsi,* coussin de lit, oreiller.

شلغم *chalgham,* navet, rarement

شلوار *chalvar*, (c'est l'altération par métathèse de شروال *cherval*, variante de l'arabe سروال *sarval*) large pantalon des Orientaux, culotte large et flottante en drap ou en laine légère. Le pantalon des dames turques est nommé *tchintian;* voir چنتیان. — شلوار بند *chalvar-bend*, ceinture qui retient le pantalon; voir اوچقور *outchqour*.

شم 1° *chem*, seuil, entrée; ce mot n'est usité qu'en Asie-Mineure où il est employé comme synon. de *échik;* voir اشیك. — 2° *chemm*, (ar.) action de sentir, odorat; voir شامّ.

شماتة (var. شماطه) *chamata*, tapage, vacarme, bruit de gens qui crient et se disputent. — شماته سی عیوقه چیقدی *chamatasę 'ouyouqa tchęqteu*, le tumulte en monta jusqu'à la constellation de la Chèvre. — شماته جی *chamatadję*, tapageur, querelleur. — ش تلی *chamata teli*, fil d'or, d'argent ou de cuivre, clinquant. — En arabe, شماتة signifie «se réjouir du malheur d'autrui».

شمار 1° *chamar*, soufflet, coup donné avec la main. — ش یه مك *chamar yemek*, recevoir un soufflet; ش اورمق *chamar vourmaq*, souffleter. — ش اوغلوسی *chamar oghlousou*, fils de parvenu, de basse naissance. — 2° (pers.) *chumar*, compteur, qui compte et calcule; compte.

شمارمق *chemarmaq*, sortir de ses gonds; s'emporter; être hors de soi.

شماطه *chamata*, bruit, tapage; voir شماته.

شمال *chimal*, branche vigoureuse. — طوت آغاجی شمالری *tout âghadję chimallarę*, les branches du mûrier.

شمال *chimal*, (ar.) 1° nord, septentrion. — côté gauche, main gauche. — اقطار شمالیه *aqtari chimalyè*, les contrées du nord. — 2° vent frais et agréable.

شمامه *chemama*, (ar.) petit melon musqué. — boîte de senteur, cassolette contre les odeurs pestilentielles. — *au fig.* شمامه کبی *chemama guibi*, se dit d'un petit enfant chétif et souffreteux.

شماندره (var. سماندره) *chemandra*, chose qui flotte, comme les tonneaux attachés à la quille d'un navire, le disque de fil de fer qui retient la mèche

dans la veilleuse, etc. L'origine de ce mot n'est pas indiquée.

شمدان *chamdan*, flambeau, candélabre; voir شامدان.

شمدی *chimdi*, maintenant, à présent. — همان شمدی *hèman chimdi*, tout à présent, tout de suite. — شمدیجك *chimdidjik*, dans le moment présent, aussitôt; شمدیلك *chimdilik*, mêmes significations. — شمدیه دکین *chimdyè deyîn* (ou قدر *qadar*), jusqu'à présent. — شمدیلرده *chimdilerdè*, ces jours-ci, tout dernièrement. — شمدن *chimden* et شمدیدن *chimdiden*, dès à présent. — شمدن کیرو *chimden gueri*, désormais, dorénavant. — شمدیکی حالده *chimdiki haldè*, dans l'état présent des choses. — شمدی پاره آرسلان آغیزنده *chimdi para âslan âghezendè*, « aujourd'hui, l'argent est dans la gueule du lion », les temps sont difficiles. — شمدی قپوسنده میمون اوینیور *chimdi qapousenda maïmoun oïnaïor*, « aujourd'hui, le singe danse à sa porte », il est dans la prospérité.

شمس *chems*, (ar.) soleil. — شمسی *chemsi*, solaire : سنهٔ شمسیه *sènè-ï chemsyè*, année solaire; بسیطهٔ شمسیه *baçitè-ï chemsyè*, cadran solaire. — شمس سپری *chems seperi*, visière de casquette, grand rebord de chapeau.

شمسی *chemsi*, ordre de derviches fondé par Chems ud-dîn, originaire de Sébaste, mort à Médine, au commencement du XVII^e^ siècle.

شمسیه *chemsyè*, (ar.) 1° parasol. Les Orientaux n'ont pas de mot spécial pour désigner le parapluie, et ils se servent du mot *chemsyè*, ou bien ils ont recours à une périphrase comme : یاغموره مخصوص شمسیه *yaghmourè makhsous chemsyè*, « parasol spécial pour la pluie ». — 2° *chemsyè*, nom des Ombellifères, famille de plantes dont les fleurs sont disposées en *ombelles* simples ou composées. — شمسیه آغاجی *chemsyè âghadjeu*, cet arbre que le *Lehdjè* explique par le nom inconnu صفورا *çafora*, appartient sans doute à cette même famille des Ombellifères. — *Chemsyè*, titre d'un traité de logique arabe, traduit en turc.

شمشك *chimchek*, éclair; étincelle électrique. — avec شاقق *chaqmaq* ou چاقمق *tchaqmaq*, éclairer, faire des éclairs, et *au fig.* briller, fulgurer; étinceler. — شمشك چاقمزدن کوك کورلهمز *chimchek tchaqmazdan gueuk gurlè-*

mèz, il n'y a pas de tonnerre sans éclair. — شمشك ترنی *chimchek trène*, « train-éclair », le plus rapide de tous les trains (néolog.).

شمشیر 1° *chimchir*, (pers.) sabre recourbé, cimeterre; notre mot français n'est que l'altération de l'italien *scimitarra;* au xv^e^ siècle, on prononçait *cimiterre*. — 2° pour *tchimchir*, buis, arbre de buis; voir چمشیر. — Les soldats turcs et la basse classe avaient autrefois un respect superstitieux pour le cimeterre; on lui attribuait la propriété d'indiquer l'orientation de la *kibla*, le vrai titre de l'or et de l'argent, et autres qualités merveilleuses.

شمع *chem`* et شمه *chem'a*, (ar.) bougie, chandelle. — ش عسل *chem'i'açel*, flambeau de cire, cierge. — ش کافوری *chem`i kiafouri*, cierge ou bougie de cire blanche; voir aussi موم *moum*. — شمعدان *cham'adan*, vulg. *chamdan*, chandelier; flambeau; candélabre — (en persan, géranium); voir شامدان.

شمامه 1° *chemmè*, (ar. flairer, sentir) nom d'un petit melon strié de raies jaunes, rouges et vertes, que les Orientaux aiment à tenir dans leur main, à cause de son odeur agréable. La forme arabe est شمّام *chammam*. — 2° شمه *chemmè*, (ar.) odeur, émanation; pincée, prise. — بر شمه *bir chemmè*, une pincée, un rien. — 3° faute d'orthographe pour شیمه *chimè*, qualité, tempérament, habitude.

شمول *chumoul*, (ar. renfermer, envelopper) 1° rétroactivité. — قانونلرك کیرویه شمولی یوقدر *qanounlarıñ gueryè chumouli yoqtour*, les lois n'ont pas d'effet rétroactif; on dit de même en arabe الشمول علی الماضی réagir sur le passé. Cf. شامل *chamil*. — 2° ce qui est compris, le contenu, مکتوبکزك شمولی *mektoubeñezuñ chumouli*, le contenu de votre lettre. — علم عالم شمول *'ylmi 'alem-chumoul*, science universelle.

شن *chèn*, joyeux, gai, enjoué; — habité, riche et prospère. — شنلك *chènlik*, gaieté, joie; allégresse; — prospérité d'un pays, d'une ville. — fête publique, illumination, salves et feu d'artifice. — شنلکسز *chènliksiz*, triste, désolé, désert. — شنلندرمك *chènlendirmek*, rendre peuplé et prospère; donner de la joie; émoustiller, exciter; célébrer une fête. — شنلك

deur. — جبراً فعل شنيع اجراسى *djebrèn fi'li cheni' idjrasi*, attentat avec violence, viol.

شو *chou*, pronom démonstr. celui-là, celle-là, cela. — se confond aussi avec بو *bou*, celui-ci, etc. — شو قلم *chou qalem*, cette plume. — شو بو *chou bou*, ceci, cela; شوندە بوندە *chounda bounda*, par ci, par là, de côté et d'autre. — شونك كبى *chounuñ guibi*, comme cela; شونك ايچون *chounuñ itchun*, pour cela, à cause de cela. — شو قدر *chou qadar*, cette quantité; autant; tellement. — s'ajoute quelquefois au pronom personnel pour insister : شو بكا ويرديكز *chou baña verdiñiz*, c'est à moi (à moi ici présent) que vous avez donné.

شوّال *chevval*, nom du dixième mois de l'année musulmane. C'est le premier jour de la lune de chevval que se célèbre le petit baïram nommé en arabe عيد فطر *'yd fitr*, «fête de la rupture du jeûne». Sur la fête en question, voir d'Ohsson, *Tableau*, t. II, p. 227. — شواليه *chevvalyè*, espèce de couffe assez large et basse, ayant la forme d'un panier.

شورا *choura*, pour شو آرا *chou âra*,

ايله *chènlik ilè*, joyeusement. — شنلك صولمش يوركى آچار *chènlik çolmech yureye âtchar*, la joie épanouit le cœur fané (triste). — دايما شنلكده اولـــه سز *daïma chènliktè olasez*, puissiez-vous demeurer toujours dans la joie! — سز بزى شن ايلديكز جناب الله سزى شن ايلسون *siz bize chèn eïlediñiz djinabi allah sizе chèn eïlèsuñ*, «vous m'avez rendu joyeux que le Seigneur vous comble de joie!» ancien compliment à la fin d'une visite. — بو دنياده دلى شن عقللو محزون اولور *bou dunyadè deli chèn'aqellu mahzoun olour*, ici bas le fou est gai, le sage est triste.

شنتيان (var. شينتيـــان) *chintian*, large pantalon porté par les femmes, en toilette négligée. Voir la description chez Lane, *Modern Egypt.*, t. I, p. 51.

شندره *chinderè*, poisson de la famille des Cyprins; probablement le barbeau commun, ou barbieau.

شنك *chinik*, mesure de capacité; voir شينيك.

شنيع *cheni'*, (ar.) hideux, horrible; qui inspire le dégoût; — odieux. — فعل شنيع *fi'li cheni'*, attentat à la pu-

«cet endroit», là, là-bas. — شـورادە *chourada,* en cet endroit-là; شـورايه بورايه *chouraïa bouraïa,* çà et là, par ci, par là. — شوراسی *chourase,* ceci, cette chose, etc. — شوراسی كوچـدر *chourase gutch der,* cette affaire est difficile. Cf. شو *chou.*

شورا *choura,* (ar. شورى) conseil, assemblée délibérante et consultative. — شورای دولت *chouraï devlet,* Conseil d'état; a signifié aussi «Sénat». — شورای دولت اعضـاسندن *chouraï devlet a'zasenden,* d'entre les sénateurs. Le Conseil d'État se divise en quatre sections : دار شورا نظام دائره‌سی *dari chourа nizam daïrèsi,* section législative du Conseil d'état; د محاكمات *mouhakimat daïrèsi,* section du contentieux; د نافعه *nafy'è daïrèsi,* section des travaux publics; د ملكيه *mulkyè daïrèsi,* administration et finances. — دار شورای عسكری *dari chouraï 'askeri,* Conseil de la guerre.

شوربا *chorba,* (ar.) soupe, potage, en turc, *tchorba;* voir چوربا. — nom de lieu, voir *Dict. géographique.*

شورلدامـق *choreldamaq,* murmurer (comme l'eau qui court). — شورلـدی *choreldeu,* murmure, etc.; voir شارلامق.

شوره *chora,* (pers.) terrain saumâtre et salin, sol mélangé de nitre et de salpêtre; compar. avec چوراق *tchoraq.*

شورى *choura,* conseil, assemblée politique ou administrative; voir شورا.

شوسه *choçè,* (néolog.) chaussée, rue et route bombée entre deux ruisseaux ou fossés; ش قالدريم *choçè qalderem,* trottoir; ش بكجيسی *choçè bektchisi,* cantonnier.

شوق *chafq,* (ar.) rayon; éclat; — vulg. lumière d'une lampe ou d'une bougie; شوق يلقـق *chafq yaqmaq,* allumer, donner de la lumière. — 2° *cheuq,* désir, inclination; plaisir, contentement. — شوق ايله *chevq ela,* avec plaisir, volontiers. — شوقه كلمك *cherqa guelmek,* se mettre en joie, se réjouir (peu usité).

شوكـت *cherket,* (ar.) puissance, majesté souveraine; l'adjectif شوكتلو *cherketlu* est un des titres honorifiques du sultan : شوكتلو قدرتلو عظمتلو پادشاه افنديمز *cherketlu qoudretlu 'azamетlu padichah èfendimiz,* «sa Ma-

آغیزلـــو *choum âghezleu*, médisant, calomniateur. — شوملـق *choumleq*, mauvaise influence, mauvaise étoile; malheur, calamité.

شوندہ *chounda*, dans cela; ici. — شوندہ بوندہ *chounda bounda*, çà et là.

شویلہ *cheuïlè*, (de شو et de ایلہ avec cela) ainsi, de cette manière, comme cela. — شویلہ بویلـــہ *cheuïlè beuïlè*, comme ci, comme ça, passablement; pas mal. — شویلہ جہ *cheuïlèdjè*, tranquillement, en douceur, sans s'inquiéter. — شویلہ طورسون *cheuïlè dorsoun*, sans parler de cela, indépendamment, non seulement. — شویلہ کہ *cheuïlè ki*, voici comment, en effet, à savoir; cette expression annonce le développement d'un récit, d'un fait, à peu près comme le فذلك des historiens arabes. Cf. بویلہ.

شہادت *chehadet*, (ar.) témoignage, déposition, attestation. — profession de foi musulmane. — martyre. — ش کتورمـك *chehadet guetirmek*, faire la profession de foi. — ش پرماغی *chehadet parmagheu*, index, second doigt. — شہادتنامہ *chehadet-namè*, attestation; certificat d'étude, diplôme. — ش شرعیہ *chehadeti cher`yè*, témoignage juridique. — ش شفاهیـــہ *che-*

jesté l'Empereur puissant et élevé, notre maître », etc. — Ce mot forme des composés qui entrent dans le protocole des titres de la puissance souveraine, par ex. : شوکتمـــأب *chevket-mèab*, centre de majesté; شوکتمـــدار *chevket - medar*, pivot de majesté; شوکتمصیر *chevket-maçir*, asile de majesté, etc. — شوکتنمای عثمانی *chevket-numaï 'osmani*, « Tableau de la puissance ottomane », résumé d'histoire en vers, publié à Constantinople en 1876.

شوکت *chevket*, (ar.) épine, arbre ou plante à épines. — ش یہودیہ *chevketi yahoudyè*, « épine juive », erygium. — ش قبطیـــہ *chevketi qobtyè*, « mimosa nilotica »; on l'appelle aussi مصریہ, égyptienne. — ش منتنہ *chevketi muntinè*, « épine puante », inula.

شوکران *choukran*, (ar.) ciguë; voir بالدران.

شول *chol*, pronom démonstratif, synon. de *chou*, celui-là, cela. — شولقـدر *chol qadar*, cette quantité, autant; voir شو.

شوم *choum*, (ar.) de mauvais augure, néfaste; malheureux. — شـــوم

mois sacré, nuits de Ramazan. — شهری *chèhri,* mensuel; تخصیصات شهریه *takhçiçati chèhryè,* traitement mensuel; معاش شهریه *me'achi chèhryè,* appointement mensuel. — 2° *chèhryè,* prononc. fautive pour *cha'ryè,* espèce de vermicelle; voir شعریه.

شهر *chehir,* (pers.) ville, cité; شهرستان *chèhiristan,* grande ville. — Le mot *chehir* entre dans un grand nombre de noms de lieu, *Aqchehir; Yeñichehir,* etc., pour lesquels on doit consulter le *Dict. géographique.* — شهرلی *chehirli,* citadin, bourgeois; poli, bien élevé. — شهر امینی *chehir èmîni,* autrefois c'était l'intendant général des bâtiments impériaux; aujourd'hui, on nomme ainsi une sorte de préfet de la capitale, chargé de l'inspection des travaux publics; il a sous ses ordres un adjoint sous-inspecteur nommé شهر امانتی معاونی *chehir èmaneti mou'avini.* — شهر اوغلانی *chehir oghlane,* «fils de la ville»; *au fig.* fripon, retors; mauvais sujet. — شهرلك *chèhrilik,* politesse, bonne éducation.

شهرت *cheuhret,* (ar.) 1° célébrité, renommée, grande notoriété. — شهرت *hadeti chefahyè,* témoignage verbal; شهرت تحریریه *chehadeti tahriryè,* témoignage par écrit. — ادای شهادت *èdayi chehadet étmek,* déposer, témoigner. — یمین تحتنده اولان شهادت *yemîn tahtindè olan chehadet,* témoignage assermenté. Cf. شاهد *chahid.*

شهبندر *chèhbender,* (pers.) consul ottoman; voir شاهبندر.

شهبوی *chèhbouï,* giroflée, fleur; voir شبیوی.

شهدانه *chèhtanè,* (pers. ar. شهدانج et شهدانق) graine de chanvre, chènevis, dont l'huile est employée dans l'industrie. — Le sens littéral de *chahdanè* en persan est «grain de roi»; on nomme ainsi les perles de grand prix.

شهدیه *chèhdyè,* grand bateau pour le transport des bois de charpente, dans le genre du bateau de pêche nommé *âlamana;* voir آلامانه.

شهر *chèhr,* (ar.) mois; plur. شهور *chuhour* : شهور قمریه *chuhouri qamaryè,* mois lunaires. — شهر الله *chèhr ullah,* «mois de Dieu», Redjeb; شهر الصبر *chèhr ussabr,* «mois de la patience», Ramazan. — شهر آیین گیجه‌لری *chèhri âyîn guédjèleri,* les nuits du

vulgaire, ce mot est devenu synon. de louche, bigle; voir شاشی *chachę.*

شهنشاه *chahîn-chah,* (pers.) roi des rois, grand roi; c'est un des titres que prennent les sultans ottomans.

شهوت *chehvet,* (ar.) passion, concupiscence, désir charnel. — شهوتلنمك *chehvetlenmek,* être en proie à la passion; être lascif.

شهور *chuhour,* (ar.) plur. de *chèhr,* mois, mois lunaire; voir شهر. Le peuple fait aussi du mot *chuhour* le pluriel du pers. شهر *chehir,* ville.

شهید *chehid,* (ar.) martyr; musulman tué en faisant la guerre aux infidèles, d'où le dicton : شهید میدانده قالاندر *chehid meïdandè qalan dęr,* le martyr est celui qui reste sur le champ de bataille. — اولورسك شهید اولدررسك *eulurseñ chehid euldururseñ ghazi,* « si tu meurs, tu seras un martyr, si tu tues, un héros »; encouragement donné aux soldats musulmans par les mollas, etc. — شهیدلك *chehidlik* et شهادت *chehadet,* martyre.

شی (ar. شئ) *cheï,* chose, plur. اشیا *echya.* — بر شی یوق *bir cheï yoq,* il n'y a rien, ce n'est rien; بر شيء يوق

آفت دیمشلر کندیکی صاقن *cheuhret âfet démichler kendiñi çaqęn,* on dit (les sages) que la célébrité est un malheur; veille sur toi. — فلانك شهرتی چوقدر *filanuñ cheuhreti tchoqtęr,* un tel a une grande réputation. — 2° titre honorifique, surnom; nom de baptême. — شهرتلو *cheuhretlu,* célèbre, renommé, fameux. Le peuple donne à cet adjectif le sens de « magnifique, superbe », ainsi qu'à la forme arabe مشهور *mech'hour,* par ex. : بر قات غایت شهرتلو مشهور لباس *bir qat ghayet cheuhretlu mech'hour libas,* un vêtement d'une beauté splendide. — شهرتلنمك *cheuhretlenmek,* s'ébruiter, se divulguer.

شهریار *chèhryar,* (pers.) souverain, monarque; c'est un des titres donnés aux sultans.

شهزاده *chah-zadè,* (pers.) fils de roi, prince du sang; on écrit aussi شاهزاده. — ش جامع *chah-zadè djami',* mosquée du Chahzadè, à Constantinople, fondée en 1542 par Sultan Suleïman II.

شهلا *chehla,* fém. de la forme compar. arabe اشهل; se dit de l'œil bleu foncé ou strié de gris; mais en turc

bir cheye yoq, il ne possède rien. — بر شی دیمز *bir cheï démez*, il ne dit rien. — هیچ بر شی *hitch bir cheï*, rien du tout, absolument pas. — هر شی *her cheï*, toute chose. — چوق شی *tchoq cheï*, c'est beaucoup, c'est grave; diable! — *cheï* se dit quelquefois des personnes : کوردیکمز ذات دلی شی اولمز *gueurdiimiz zat deli cheï olmaz*, la personne que nous avons vue n'est pas *quelque chose* de déraisonnable. — Le mot *cheï*, chose, est souvent dans la bouche des Turcs, quand ils cherchent le mot propre et ne le trouvent pas immédiatement; c'est à peu près l'emploi qu'ils donnent à قنی *haneu*. — Le plur. شیلر *cheïler* a quelquefois un sens péjoratif : « un tas de choses, des loques, des guenilles », comme خرتی; voir ce mot. — شی الله *cheï ullah*, « chose de Dieu », formule de remerciement en usage chez les derviches, et qui revient à peu près à notre *Deo gratias*.

شیب 1° *chib*, étoffe de soie grége ou de coton très léger qui sert à fabriquer des caftans. — 2° *cheïb*, (ar.) vieillesse, canitie. — 3° (pers.) *chib*, pente, déclivité.

شیتیه *cheïtya*, bâtiment à voile triangulaire, espèce de tartane.

شیخ *cheïkh*, (ar. vieillard, chef) 1° prédicateur de mosquée, واعظ *va'ez*. — 2° supérieur d'un couvent de derviches; pour distinguer ces deux catégories de chefs, on nomme les prédicateurs مشایخ کرسی *mechaïkhi kursi*, « directeurs de la chaire » et les seconds مشایخ زاویه *mechaïkhi zavyè*, « directeurs de couvent ». — شیخ الاسلام *cheïkh ul-islam*, titre du premier et du plus important parmi les ministres de la religion en Turquie; comme il est l'interprète le plus accrédité du *cher'yat*, c.-à-d. de l'ensemble de la loi religieuse et civile, il demeure aujourd'hui encore, et malgré les transformations subies par l'empire ottoman, le premier dignitaire de l'État et presque toujours le plus influent. — شیخ الحرم *cheïkh ul-harem*, titre du gouverneur de la Mecque. — شیخلر *cheïkhlar*; voir *Diction. géographique*. — On dit en proverbe, quand on veut nier la vivacité d'une personne ou railler sa jactance : شیخك کرامتی کندیسندن منقول *cheïkhuñ kerameti kendisinden manqoul*, c'est le

re du *boumbarleq;* voir بومبارلق. — 2° (pers.) شيردان *chirdan,* pot au lait.

شيرلدى *cherĕldeu,* synon. de شورلدى, murmure de la pluie, du ruisseau, etc.; voir شارلدامق.

شيره (var. شيرا, شره, شرا) *chĕra,* jus de raisin, moût; vin qui vient d'être fait et qui n'a pas encore fermenté; jus dont on tire le vin *(charab)* par le pressoir, ou l'alcool *('araq)* par l'alambic. — تازه شيره *tazè chĕra,* marc, sédiment de fruits, etc., extrait par la pression ou l'ébullition. — Syra, voir *Dict. géographique.*

شيرين *chirîn,* (pers.) doux, agréable. — beau; joli, gracieux, d'aspect animé et attrayant. — شيرين سيما *chirîn-sima,* joli visage. — شيرين بر خانم *chirîn bir khanĕm,* une femme charmante. — بر شيرين خانه *bir chirîn-hanè,* une maison de plaisance, kiosque, « sahil-hanè ». — ش كورنمك *chirîn guĕrunmek,* se montrer gracieux, plaire. — شيرينجه بك *chirindjè-bek;* on nommait ainsi le chef de la secrétairerie d'État chez les Khans de Crimée.

cheïkh lui-même qui raconte son miracle. — شيخ نجدى *cheïkhĕ nedjdi,* « le vieux du Nedjd », surnom donné au diable.

شير *chir,* (pers.) lion; lait. — شيرپنجه *chirpendjè,* « griffe de lion », chancre, cancer; synon. de l'ar. آكلة *âkilè.*

شيرا *chĕra,* jus de raisin, moût; voir شيره.

شيرازه *chirazè,* (pers.) fils ou *nerfs* qui retiennent les cahiers dans la reliure — quelquefois : tranchefile. Ce mot est d'un usage fréquent dans le style littéraire avec le sens de « lien solide, cohésion », etc.

شيرپتچه *chiriptchè,* (pers.) bouton pestilentiel, charbon, connu aussi sous le nom de نار فارسى « feu persan »; c'est l'ar. حُمرة سليمة.

شيرپنه *chiripnè,* (?) réchaud de terre.

شيردن (var. شيردان, شردن) *chirden,* fraise de veau ou d'agneau, membrane qui enveloppe les intestins. Les Turcs font avec cette partie du corps de ces animaux un hachis dans le gen-

broche », tué avec ses propres armes. — On dit d'un fourbe : بر النده ات اوبر *bir èlindè èt ôbir èlindè* النده شيش *chich*, « d'une main la viande, de l'autre la broche ». — شيشلهمك *chichlèmek*, mettre à la broche, embrocher.

شيش *chich*, enflure, gonflement; tubercule, tuméfaction. — شيش آرتار *chich ârtar*, l'enflure augmente; اينر *énèr*, elle diminue. — s'emploie comme adjectif : شيش يوز *chich yuz*, visage enflé, fluxion. Cf. شيشمك *chichmek*.

شيشقو *chichqo*, enflé, gonflé; gros, replet; qui a un vaste embonpoint; voir شيشمان.

شيشك (var. ششك) *chichek*, mouton âgé de deux ans et qui devient gras; voir شيشمك *chichmek*.

شيشكين *chichkîn*, enflé, gonflé; tuméfié. — معده شيشكينلكى *mi'dè chichkînliye*, gonflement d'estomac. Cf. شيش et شيشمان.

شيشمان (var. ششمان) *chichman*, gros et gras, obèse; corpulent. — شيشمانلق *chichmanleq*, obésité, embonpoint; corpulence. — شيشمانلامق *chichmanlamaq*, engraisser, devenir obèse.

شيش *chich*, broche, épée longue et effilée; longue aiguille. — كباب شيشى *kebab chichi*, grande brochette où l'on enfile de petits morceaux de mouton braisé qu'on nomme *kebab*; — بر شيش كباب *bir chich kebab*, une brochette de kebab. — طوا شيشلرى *tava chichleri*, broches pour la poêle. — ش ايكنه *chich iynè*, aiguille à tricoter, en bois ou en os. — آرناود ش *ârnaout chichi*, stylet ou poignard d'Albanais. — يوركه شيش صوقمق *yureyè chich çoqmaq*, « fourrer une broche dans le cœur », faire souffrir, causer un grand chagrin. — كبابى شيشده *kebabe chichdè iken yer*, « il mange le kebab pendant qu'il est à la broche », se dit d'un gourmand. — نه ات يانسون نه شيش كويونسون *nè èt yansoun nè chich gueuyunsun*, « il ne faut ni brûler la viande, ni griller la broche », ménager la chèvre et le chou. — طاوشانى اورمانده كوردكچه شيش كسمه *tavchane ormanda gueurduktchè chich kesmè*, « ne taille pas la broche dès que tu vois le lièvre au bois », ne vends pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué. — كندى شيشيله كباب اولمش *kendu chichi-ilè kebab olmech*, « il a été rôti avec sa propre

شيشمك *chichmek*, s'enfler, gonfler; se tuméfier; devenir gros (le ventre) par suite de maladie ou d'excès de table. — grossir, déborder (rivière). — شيشرمك *chichirmek*, faire enfler, faire gonfler; être débordant par la résistance d'une digue, d'un obstacle (rivière). — souffler dans le corps d'une bête égorgée avant de l'écorcher. — enfler les voiles (le vent). — On trouve aussi la forme شيشرمق *chechermaq*, mais elle est d'un usage moins fréquent. — آورد ش *âvert chichirmek*, s'enfler les joues, se donner de l'importance. — passif شيشرلك *chichirilmek*, être rendu enflé, etc. — قارنم شيشدى دوداقلرمك خبرى يوقدى *qarnem chichdi doudaqlaremuñ khaberi yoghdeu*, «si mon ventre a grossi, mes lèvres n'en savent rien», expression employée pour s'excuser d'une faute qu'on n'a pas commise. — بال يه‌نك كوزى شيشر *bal yeyemuñ gueuze chicher*, celui qui a mangé du miel a les yeux gonflés (par les piqûres des abeilles).

شيشه *chichè*, (de *chichmek*, souffler, insuffler) 1° verre; carafe, bouteille, flacon. — جام بلور شيشه *djam billir chichè*, flacon de verre ou de cristal; شراب ش *charab chichèsi*, flacon de vin, bouteille. — شيشهٔ ساعت *chichèï sa'at*, sablier (le mot *chichè*, étant considéré comme persan, peut s'accorder avec l'*izafet*). — شيشهٔ آتشى *chichèï âtechi*, verre grossissant, lentille. — شيشه باز *chichè-baz*, joueur de gobelets, escamoteur. — شيشه جى *chichèdji*, verrier, fabricant de bouteilles, de glaces, etc. — *chichèdjilar*, nom d'un bazar à Constantinople. — شيشه خانه *chichè-hanè*, verrerie, boutique de verrier. — شيشه شعله سى *chichè cheu'lèse*, «un éclair de verre», chose instantanée, éphémère, un feu de paille. — شيشه كوتى *chichè guentu*, cul de bouteille. — شيشه جك *chichèdjik*, petite bouteille, fiole. — شيشه يى طيشندن يالار *chichèye dichinden yalar*, «il lèche la bouteille par le dehors», il se contente de peu. — 2° ventouse; voir بوينوز *boïnouz*. — ش چكمك *chichè tchekmek*, poser des ventouses. — 3° (du pers. شوشه) dessins, enjolivements tracés à la pointe sur les plafonds des maisons turques; ils sont rehaussés de couleurs.

شيطان *cheïtan*, (ar. de l'hébreu

שטן) diable, démon, Satan. — شيطانك آرد آياغى *cheïtanuñ ârd âyaghe,* «pied de derrière du diable», scélérat, criminel; on dit aussi: ش آرد باجاغى *cheïtanuñ ârd badjagheu,* «jambe de derrière du diable», en parlant d'un intrigant, d'un homme perfide. — ش آرابه سى *cheïtan ârabase,* «charriot du diable», instrument aratoire pour arracher les épines et les mauvaises herbes. — ش بوقى *cheïtan boqeu,* «excrément du diable», assa fœtida. — ش آقيندسى *cheïtan âqenteseu,* tourbillon, gouffre; on donne ce nom à la partie la plus étroite du Bosphore où le courant a le plus de violence, entre Bebek et Roumili Hissar. — ش بزى *cheïtan bezi,* cotonnade grossière. — ش توكى *cheïtan tuüyi,* «poil ou plume du diable», magie, fascination. — ش قوشى *cheïtan qouchou,* grande espèce de chauve-souris. — ش چارشوسى *cheïtan tcharcheuseu,* nom d'un quartier et d'un marché à Constantinople. — دكرمن شيطـــانى *deyirmen cheïtaneu,* espèce de pompe pour monter le grain. — شيطاندن فتنه‌لو *cheïtanden fitnèlu,* plus malin que le diable. — عورتلر شيطانك طوزاغيدر *'avratlar cheïtanuñ douzaghedeur,* les femmes sont les piéges du diable. — ديلنده الله قلبنده ش *dilindè allah qalbindè cheïtan,* «Dieu sur la langue et le diable dans le cœur», homme méchant et hypocrite. — شيطانى كورا *cheïtane kieur étmek,* «rendre le diable aveugle», faire une bonne action. — ش كولدرمك *cheïtane guldurmek,* «faire rire le diable», laisser une chose inachevée. — شيطانى زبون ا *cheïtane zeboun étmek,* «affaiblir le diable», vivre vertueusement, opposé à *cheïtane semiz étmek,* «engraisser le diable», vivre dans l'inconduite. — شمدى ش آلسون *chimdi cheïtan âlsoun,* que le diable l'emporte! on dit aussi: ش آنه بكدرسون *cheïtanun âtenè biñdirsun,* qu'il monte sur le cheval du diable! — شيطانلق *cheïtanleq,* ruse, malice. — شيطانلو *cheïtanlu,* diabolique, rusé, astucieux. — Les Turcs appellent le diable *kieur* «aveugle». Voici comment le Père Arcère explique cette croyance populaire, qui n'est pas sans analogie avec la légende juive sur le tombeau d'Absalon.

«Le patriarche Ismael, allant avec son père qui devait le sacrifier, ce maudit chef des démons (Cheitan) vint le tenter. Ismael, luy dit il, vostre pere vous mene pour vous aller egorger, ne luy soyez pas obeissant,

rebellez vous contre luy. Le bon Ismael resiste a la tentation, le diable le sollicite avec plus d'instance. Alors Ismael lui ietta une pierre qui le frappa a l'oeil et le rendit borgne. Cette pierre s'appelle laanet tachi pierre de malediction, en memoire de quoy les pelerins de la meque estant arrivez au lieu ou le diable fut eborgné, chacun iette trois pierres ou sept pour tacher de luy crever l'autre oeil.»

شيعه *chy'a*, (ar.) litt. : «adhérents, partisans», secte des Chiites qui considèrent les descendants d'Ali comme les seuls héritiers légitimes du khalifat. — شيعى *chy'i*, chiite, appartenant à la secte des partisans d'Ali et des Imams issus de Huçeïn; ce sont surtout les Persans. On sait quelle haine existait autrefois entre cette nation et les Turcs qui sont *sunnites* ou orthodoxes. Au XVII^e^ siècle, les muftis ottomans, dans leurs *fetvas*, dénonçaient les Chiites comme idolâtres, apostats et blasphémateurs, et affirmaient qu'il y avait plus de mérite à tuer un seul d'entre eux que soixante-dix chrétiens ou juifs.

شيق *cheq*, onomat. tinter ou cliqueter, comme le métal; comparer avec شاق et شقشاق. — On dit en proverbe: شيق شيق ايدن نعلچه‌جك ايش بيتران آچقه‌جك *cheq cheq éden na'ltchèdjek*

ich biturèn âqtchèdjek, «c'est le petit talon de bottine qui tinte, mais c'est l'argent qui finit l'affaire». — شيقير (var. شقير) *cheqer*, tintement comme celui des castagnettes, des anneaux de jambe *(khelkhal)* ou comme l'argent que l'on compte.

شيقه *chaïqa*, saïque, bateau; voir شايقه.

شيكير (var. شيكيل *chiqvil*, شكير et شكيل) *chiqvir*, anneau d'archer. — bague sans chaton.

شيل *chel*, pronunc. fautive چيل *tchel*, inflammation de l'œil; maladie de l'œil qui enfle les paupières et fait tomber les cils. On dit en proverbe d'un homme de mauvaise mine: شيللق كوزلرى چيـــل آدم *chelleq gueuzleri tchil âdam*, «tout couvert de taches de rousseur et les yeux rouges».

شيلته *chiltè*, coussin; voir شلته.

شيله 1° *chilè*, herbe qui paraît appartenir à une variété du مروم *marum*; d'après le *Lehdjè*, elle aurait des propriétés dangereuses. — Voir *Dict. géographique*. — 2° orthogr. ancienne pour شويله *cheuïlè*, voilà, ainsi, de cette manière.

شيمال *chimal,* branche; voir شمال.

شين 1° *chèn,* gai, joyeux; voir شن. — 2° *cheïn,* honte, déshonneur, infamie. — 3° nom de la lettre *chîn;* voir ش.

شينشيللا *chinchilla,* animal originaire du Chili, qui fournit un pelage gris argenté. — ش صرتى *chinchilla çerteu,* la partie la plus recherchée de cette fourrure.

شينل *chinil,* sorte de capote ou carrik à l'européenne, avec col de fourrure et sans manches.

شينيك *chinik,* mesure de capacité pour les grains, huitième du *kilè,* كيله. — D'après le *Lehdjè,* ce mot serait une altération du turc grécisé τζανάκι *tchanaq,* plat, écuelle.

شيو *chîv,* (du pers. شيب) pente, déclivité, talus. — صحرا شيوى *çahra chîvi,* glacis ou contrescarpe. — s'emploie aussi comme adjectif: شيو ديوار *chîv douvar,* mur en pente, escarpe en maçonnerie.

شيوخ *chuyoukh,* (ar.) pluriel de *cheïkh,* prédicateurs de mosquées; supérieurs des communautés de derviches; voir شيخ.

شيوع *chuyou',* (ar.) publicité, notoriété, divulgation. — شيوعبولمق *chuyou'-boulmaq,* s'ébruiter, devenir notoire.

شيوغار *chivghar,* 1° pièce de bois en pointe à l'extrémité de l'essieu d'un affût; affût en flèche. — 2° pour *djeghar,* paire de bœufs attelés en supplément dans les chemins difficiles.

شيوه *chivè,* (pers.) grâce, coquetterie, élégance; minauderie. — شيوه‌لى *chivèli,* gracieux, élégant. — تركچه شيوه‌سى *turktchè chivèsi,* style élégant et conforme au génie de la langue turque.

ص

ص *çad,* vulg. *çat,* dix-septième lettre de l'alphabet ottoman. — valeur numérique 90. — abréviation de *çafer,* second mois de l'année musul-

صابون *çaboun*, (du lat. *sapo*) savon; le plus estimé des savons fabriqués en Turquie est celui d'Andrinople, mais aujourd'hui cet article vient principalement de France. — صابونخانه *çaboun-hanè*, fabrique de savon; savonnerie. — ص قالبی *çaboun qalębę*, savon en brique, pain de savon. — مسك صابونی *misk çabounou*, savonnette parfumée. — ص لكه *lèkè çabounou*, savon à dégraisser. — ص قندیه *qandya çabounou*, « savon de Crête », parfumé au musc. — ص طاشی *caboun tacheu*, pierre de savon, argile marneuse employée pour le dégraissage. — صابونلو *çabounlu*, enduit de savon, savonneux. — صابونجی *çaboundję*, fabricant et marchand de savon. — صابونلامق *çabounlamaq*, savonner, nettoyer. — On dit d'un très honnête homme : صابونك لكه‌سی وار انك یوقدر *çabounuñ lèkèsi var ônuñ yoqtour*, « le savon a des taches, mais lui n'en a pas ». — صابونی پینیر یرینه آلمق *çabounou peïnir yèrinè âlmaq*, « acheter du savon pour du fromage » se dit d'un naïf. — آیاق آلتنه صابون قالبی قومق *âyaq âltęnè çaboun qalębę qomaq*, « mettre un pain de savon sous les pieds », jeter le chat aux jambes,

mane. — La lettre *çad* est d'origine arabe et ne se trouve pas dans les dialectes du turc oriental, mais elle a été employée de bonne heure en osmanli, au lieu du س *sîn*, pour rendre le son de l's emphatique; par ex. : صاتمق *çatmaq*, vendre, t. or. ساتمق; صاچمق *çatchmaq*, répandre, t. or. ساچمق. Lorsque le *sîn* est redoublé ou précédé du *ta* en turc oriental, l'osmanli y substitue le *çad;* exemples : یاصی *yaçę*, large, t. or. یاتسی; اصی *ęçę*, chaleur, t. or. اسسی. — Quant à l'ar. turc قصارلو « blanchi, dégraissé », s'il est prononcé *qaçtarlu*, ce n'est qu'une corruption du langage populaire.

صابان *çaban* ou *çapan*, charrue; fronde; voir صبان.

صابقین *çabqęn* ou *çapqęn*, harpon; voir زپقین.

صابوره *çaboura*, lest; voir صفره.

صابوق ou صابیق *çabouq*, (du verbe *çapmaq*, s'égarer) perdu, détourné; vain, futile; est usité dans l'expression : آبوق صابوق سویله‌مك *âbouq çabouq seuïlèmek*, dire des choses inutiles, divaguer, bavarder.

tendre des piéges. — صاريغنك آقليغنه باقه صابونى ويريسيه آلمشـــدر *çareghenuñ âqleghenè baqma çabounou veresiyè âlmechter*, « ne regarde pas à la blancheur de son turban, il a acheté le savon à crédit », se dit d'un faux riche. — سنى صابون قالبيله دعوتمـــى اوقودق *seni çaboun qalebeilè da'vetme oqoudouq*, « est-ce que nous t'avons invité avec un pain de savon? » dicton à l'adresse des parasites. Pour le comprendre, il faut se rappeler qu'on envoie aux invités d'un repas de noce, soit un pain de savon, soit un mouchoir, et, dans les familles riches, une pièce de drap.

صابونيه *çabounya*, halva préparé de la manière suivante. On met dans une casserole une livre de beurre fondu et deux livres de sucre; au moment de l'ébullition, on ajoute une demi-livre de farine d'amidon qu'on a fait fondre dans l'eau froide; on remue avec une grande cueiller jusqu'à ce que le tout ait pris la consistance du *rahat loqoum* (cf. راحت لقوم); on continue à faire cuire sur un feu doux, puis on dresse ce halva sur le plat. — On peut y ajouter quelques amandes grillées et pilées, et un peu de sucre en poudre.

صاپ *çap*, partic. corroborative qui précède certains mots turcs commençant par un *çad*, comme صـاپ صارى *çap çareu*, tout jaune. — صاپ صارى قاونه دونمش *çap çareu qavouna deunmuch*, « devenu tout jaune comme un melon », se dit d'un malade, etc. — صاپ صاغلام *çap çaghlam* (ou صاپه *çapa çaghlam*), tout-à-fait bien portant, sain et sauf, en parfait état.

صاپ *çap*, manche, poignée, anse. — بالطه صاپى *balta çapeu*, manche de hache. — سپورگه ص *supurguè çapeu*, manche de balai. — قلیج ص *qeledj çapeu*, poignée de sabre. — بچاق ص *betchaq çapeu*, manche de couteau. — قلم ص *qalem çapeu*, porte-plume. — صپان ص *çapan çapeu*, mancheron de charrue. — بوغداى ص *boghdaï çapeu*, tige du blé, chalumeau; اوت ص *ot çapeu*, brin d'herbe — آرمودك ص *ârmouduñ çapeu*, queue de poire. — بر صاپ ايپك *bir çap ipek*, travail de passementerie, soie et or. — صاپلـو *çaplu*, à manche, pourvu d'une anse, d'une poignée. — صاپلو طاس *çaplu tas*, verre à anse, etc. — صاپ قومق

dressent des tentes dans les places où ils travaillent de plusieurs mestiers et leur principal outil est le marteau. ils font des lanternes, des entonnoirs ou autres ouvrages en fer blanc, des soufflets, des bahuts, des cloux, etc.» (P. Arcère.)

ایپی صاپی یوق *ypę çapeu yoq*, qui n'a ni queue ni tête; sans rime ni raison, qu'on ne sait par quel bout prendre.

صاپارطه (var. صپارطه) *çaparta*, bordée, décharge simultanée de tous les canons placés sur le même bord du bâtiment. Le *Lehdjè* fait venir ce mot de l'italien *sabordo*, mais il est inusité dans cette langue et remplacé par le mot *portelli*, de même que la bordée d'artillerie se dit aujourd'hui *fiancata*. — *au fig.* ص یمك *çaparta yemek*, recevoir une bordée de reproches ou d'invectives.

صاپارنه *çaparinè*, salsepareille; voir سپارنه.

صاپر *çapęr*, onomat. bruit d'une chose qui tombe. On dit par exemple : صاپر صوپر دوکلمك *çapęr çepęr deukulmek*, d'un fruit qui tombe à terre, d'un malade qui retombe expirant sur son lit, etc.

صاپلامق *çaplamaq*, (d'après le *Lehdjè*, enfoncer jusqu'au manche,

çap qomaq, mettre le manche, emmancher; avec چیقارمق *tcheqarmaq*, démancher. — Proverbes : صاپسز بالطه‌یه بکزر *çapsęz baltaïa beñzer*, «il ressemble à une hache sans manche», se dit d'un artisan sans outils, d'une personne dépaysée, etc. — صاپسز بالطه صویه باتار *çapsęz balta çouyè batar*, «hache sans manche reste au fond de l'eau». — هم بالطه هم صاپ سکا ویرمه‌لی *hem balta hem çap saña vermeli*, «il faut te donner la hache et le manche», se dit à une personne exigeante. — بالطه صاپندن اوینار *balta çapęndan oïnar*, «la hache joue dans le manche», comme en français, «branler au manche». — بالطه صاپندن طوتیلور *balta çapęndan toutoulour*, «on prend la hache par le manche», il faut prendre les choses par le bon côté, correctement. — چنکانه هر کوردکی آغاجی چکیچ صاپلغنه محل کورر *tchenganè her gueurduyu âgadję tchekidj çapleghęna mahall guęrur*, «quand le bohémien voit un arbre, il le croit propre à faire des manches de marteau», chacun juge les choses d'après son intérêt.

«Les bohemiens qui courent la Turquie ne sont pas faineants comme chez nous. ils

çap صاپ) 1° percer, enfoncer un objet aigu et tranchant. — یورکه خنجری *yureyè handjari çaplamaq*, صاپلامق enfoncer le poignard dans le cœur. — شیشه ص *chichè çaplamaq*, mettre à la broche. — 2° (de *çap*, tige, brindille) tirer l'étoupe du lin ou du chanvre = صاپ یاپمـــق *çap yapmaq*. — صاپلانمـــق *çaplanmaq*, s'enfoncer, plonger, être fiché. — آرابه چامـــوره *âraba tchamourè çaplande*, صاپلاندی le charriot s'enfonça dans la boue. — ذهنی خلیایه صاپلانور *zihni khoulyayè çaplaneur*, son esprit s'enfonce dans la rêverie.

صاپمق (var. صپـــق) *çapmaq*, s'égarer, faire fausse route. — se détourner de son chemin, prendre un chemin de traverse. — صاپه‌جق یر *çapadjaq yer*, détour du chemin, voie détournée, comme صاپه *çapa*. — حقدن ص *haqqdan çapmaq*, transgresser, agir avec injustice. — صاپدرمق *çaptermaq*, et mieux صاپتمـــق *çapętmaq*, faire égarer, faire perdre; obliger à se détourner. — اشك یولدن صاپدوردقدن صكره یول كوسترر *èchèk yolden çapterdeqten çoùra yol guesturur*, « après avoir laissé égarer l'âne, il lui montre le chemin », ne pas faire les choses en leur temps. — كمی‌یی ص *guemiyę çaptermaq*, faire éloigner un bâtiment (étranger), faire prendre le large; cf. آلارغه *âlargha*. — سوزی ص *seuzeu çapętmaq*, dire des choses futiles ou inutiles, divaguer, parler à tort et à travers; on dit dans le même sens : صاچه صـــاپان *çatchma çapan*.

صاپه 1° *çapa*, (de *çapmaq*, se détourner, s'égarer) perdu, hors de sa voie. — ص دوشمـــك *çapa duchmek*, perdre son chemin, sortir de sa route. — ص یوللر *çapa yollar*, voies détournées. — 2° particule corroborative; voir صاپ.

صاپه‌جـــق *çapadjaq*, construit avec یر *yer* : *çapadjaq yer*, détour, chemin détourné; voir صاپمق.

صاتاشمق (t. or. چاتاشمـــق) *çatachmaq*, se mêler, intervenir. — arriver, se rencontrer.

صاتان *çatan*, (t. or. ساتان) jambe, mollet; ce mot est entièrement inusité aujourd'hui.

صاتر *çater*, coutelas; voir ساطور.

صاتلجان *çatlidjan*, corruption de l'ar. ذات الجنب, pleurésie. — صاتلجانلی

à vendre. — صاتلمش *çatelmech*, vendu; vœu, sacrifice (c'est un nom propre). — آلديغنه ص *âldeyhena çatmaq*, vendu au prix coûtant. — وريه‌سيه ص *veresiyè çatmaq*, vendre à crédit; opposé à نقديله *naqte-ilè*, argent comptant. — سوزى درهم ايله صاتان *seuzeu dirhem ilè çatan*, « qui vend ses paroles à prix d'argent », taciturne, réservé. — متاع صاتان قزاندى امك صاتان آلداندى زمان صاتان يتردى *meta' çatan qazandè èmèk çatan âldandè zeman çatan yitirdè*, qui vend sa marchandise gagne, qui vend sa peine se trompe, qui vend le temps, y perd. — رنك صاتار *reng* (ou صورت *çouret*) *çatar*, « la couleur vend », ou se laisse séduire par l'apparence.

صاتون *çatoun*, (du verbe *çatmaq*, vendre) usité seulement avec آلمق *çatoun âlmaq*, acheter. — عرضنى صاتون آ *'arzenè çatoun âlmaq*, acheter l'honneur, la réputation. — صاتون آليجى *çatoun âledjè*, acheteur, acquéreur.

صاتى *çateu* et صاتيم *çatem*, vente. — صاتى پازارى *çateu pazareu*, vente au-dessous du cours. — آليم صاتيم *âlem çatem*, achat et vente, trafic,

جا *çatlidjanlu hamma*, pleuro-pneumonie.

صاتلق ou صاتيلق *çatelèq*, chose à vendre, en vente; vendable; voir le mot suivant et صاتى *çateu*.

صاتمق *çatmaq*, vendre, débiter; après آلوب *âloup*, acheter et vendre, faire le commerce. — پارچه پارچه ص *partcha partcha çatmaq*, vendre au détail; مزاددە ص *mezadda çatmaq*, vendre aux enchères, par licitation. — faire parade, afficher, etc. — كنديني صاتمق *kendini çatmaq*, se faire valoir, se vanter. — معلومات ص *ma'loumat çatmaq*, faire le savant, être pédant. — سن نه صاتيورسين *sen nè çatyorsen*, qu'est-ce que tu débites? que racontes-tu? — درت كشى يى صاتار عقلى وار *deurt kechyè çatar 'aqlè var*, il a de l'esprit comme quatre. — نافله آغيز صاتمه *nafilè âghez çatma*, ne bavarde pas inutilement. — بويله آلدم بويله صاتدم *beuïlè âldum beuïlè çattum*, « je te le vends ce que je l'ai acheté », je répète ce que j'ai entendu dire. — صاتدرمق *çattermaq*, faire vendre, mettre en vente, faire saisir et vendre par autorité de justice. — صاتلمق *çatelmaq*, être vendu; en vente; facile

faire difficile, embrouillée. — صاچ باغی *çatch baghe*, bandelette de coiffure, filet; fausses nattes ou tresses; اکرتی صاچ *eyreti çatch*, faux cheveux, perruque. — ص اوزادان *çatch ouzadan*, grande corde d'instrument de musique (voir اوزادان). — صاچ صاچه باش باشه او *çatch çatcha bach bacha olmaq*, se prendre aux cheveux, se quereller. — صاچلو *çatchlu*, chevelu. — صاچلو صقاللو *çatchlu çaqallu*, «chevelu et barbu», arrivé à l'âge viril. — صاچلو صیغیر *çatchlu çegher*, «buffle poilu», c.-à-d.: queue de buffle, jadis ornement des chevaux, et plus tard, synonyme de «parure, ornement»; voir خوطوز. — صاچلولر *çatchlular*, «les chevelus», derviches qui portent les cheveux longs et vivent dans des couvents, séparés des autres ordres; cénobites; solitaires. — صاچلو یلدیز *çatchlu yeldez*, «étoile chevelue», comète. — صاچی اوزون عقلی قیصه *çatche ouzoun 'aqle qeça*, «longs cheveux, esprit court», se dit surtout des femmes. — دیوی صاچیله باغلامق *divi çatche èla baghlamaq*, «lier le démon avec ses cheveux», battre l'ennemi avec ses propres armes. — صاچ صفاده طرناق جفاده اوزار *çatch çafa*-

commerce. — بوکون آلیم صاتیم اولمز *bou gun âlem çatem olmaz*, aujourd'hui, on ne fait pas d'affaires. — صاتیجی *çatedje*, vendeur; qui vend à l'enchère. — صاتیلق *çateleq*, qui est à vendre, qui est mis en vente.

صاج *çadj*, réchaud de fer pour cuire le pain. — صاچایاق *çatchayaq*, trépied; چملك صاچایاق اوزرنده ایو قاینار *tcheumlek catchayaq uzerindè èyi qaïnar*, «la marmite bout mieux sur son trépied», dans le sens de «les enfants sont mieux élevés à la maison». Cf. ساج آیاق.

صاچ *çatch*, cheveux, chevelure. — آلین صاچی *âlen çatche*, boucle qui tombe sur le front; ص دپه *tèpè çatche*, mèche sur le sommet de la tête; c'est la coiffure des Musulmans qui se conforment aux prescriptions religieuses; ص شقاق *chaqaq çatche*, boucle de chaque côté des tempes, le *zulf* des Persans. — ص سیاه *syah çatch*, cheveux noirs; قومرال *qoumral*, gris; قرمز *qermez*, roux. — صرمه ص *çerma çatch*, «cheveux d'or trait», c'est un nom de femme. — قیویرجق ص *qevredjeq çatch*, cheveux crépus, frisés, cheveux de nègre; *au fig.* af-

صاچمق *çatchmaq*, répandre, disséminer, jeter en tout sens. — آچقه ص *âqtchè çatchmaq*, faire des largesses. — صویی ص *couyę çatchmaq*, répandre de l'eau, asperger; تخم ص *tokhoum çatchmaq*, répandre le grain, semer. — آتش ص *âtech çatchmaq*, répandre le feu, faire explosion, partir (arme à feu); *au fig.* être dans une violente colère. — یاش ص *yach çatchmaq*, répandre des larmes. — یاره یه طوز صاچمق *yaraya touz çatchmaq*, «répandre du sel sur la plaie», envenimer, raviver le chagrin. — صاچدرمق *çatchtęrmaq*, couper et disséminer en petits morceaux; jeter de la menue monnaie. — صاچلمق *çatchęlmaq*, être répandu, être dispersé, aspergé, versé. — combler de bienfaits.

صاچمه *çatchma*, 1° petit plomb, plomb de chasse. — 2° trémail, filet à trois rangs de mailles et garni de plomb sur les bords, pour la chasse et la pêche. — 3° sottises, balivernes, propos en l'air; صاچمه صاپان *çatchma çapan*, même sens. — صاچمه لامق *çatchmalamaq*, dire des sottises, radoter. Cf. صاچمق.

dè tęrnaq djefadè ouzar, la joie fait pousser les cheveux, le chagrin allonge les ongles.

صاچاق (var. صچاق) *çatchaq*, 1° toit en saillie, auvent; rebord du toit qui dépasse la façade et d'où l'eau de pluie tombe perpendiculairement dans la rue. Il fallait autrefois l'autorisation de l'intendant général des bâtiments, du *mi'mar-âgha*, pour ajouter cette toiture aux maisons de Constantinople. — 2° frange, bordure; frange de soie, de fils d'or ou d'argent, qui borde un vêtement. — صاچاقلی حمام طاقلری *çatchaqlu hammam taqęmlarę*, des serviettes de bain frangées. — صاچاقلو دلی کبی *çatchaqlu deli guibi*, «comme un fou qui laisse traîner ses vêtements», désordonné, négligé. — آتش صاچاغه صاردی *âtech çatchagha çardeu*, «le feu enveloppa la toiture»; *au fig.* la situation devint critique. — مقعد صاچاغی *maq'ad çatchaghę*, frange du couvre-pied ou de la housse qui recouvre le sopha aux places du coin. — صاچاقلامق *çatchaqlamaq*, franger, effiler. — صاچاقلنمق *çatchaqlanmaq*, tomber en franges, s'effiler.

et ont transmis ses traditions). — او صاحبی *èv çahibi* ou صاحب خانه *çahib-hanè*, maître de la maison. — سوز ص *seuz çahibi*, « maître de la parole », influent, qui commande. — صاحب دولت *çahibi devlet*, maître du pouvoir, souverain. — ص فراش *çahibi firach*, alité, malade. — ص کمال *çahibi kemal*, parfait, accompli. — ص نظر *çahibi nazar*, sage, prudent. — ص امتیاز *çahibi imtyaz*, qui possède un privilège. — دین ممتاز صاحبی *deïni mumtaz çahibe*, créancier privilégié. — املاك ص *emlak çahibe*, propriétaire foncier. — ص چیقمق *çahib tcheqmaq*, se rendre maître, se déclarer maître. — بر کسه‌یه ص چیقمق *bir kimsèyè çahib tcheqmaq*, se déclarer partisan de quelqu'un; — prendre parti, s'associer. — بز یولسز ایشلره صاحب چیقار آدم دکلز *biz yolsez ich-lèrè çahib tcheqar âdam deïliz*, nous ne sommes pas gens à prendre fait et cause pour des entreprises coupables. — صاحبقران *çahib-qran*, « né sous la conjonction de deux astres favorables », épithète donnée aux souverains orientaux. En Perse, monnaie d'argent valant 1 fr. 25 c. — صاحب الخیرات *çahib ul-khaïrat*, fondateur

صاچندی *çatchendeu*, ce qui est broyé et réduit en poudre, limaille; choses menues, etc.; voir صاچق.

صاچو ou صاچی *çatcheu*, petites pièces d'or et d'argent qu'on répand à profusion sur la tête de la mariée, comme symbole de bonheur et de fortune. Lorsque Murad I^er^ maria son fils Bayezid à la fille du prince de Kermian, tous les grands dignitaires et suzerains d'Asie Mineure et d'Égypte, offrirent au Sultan de splendides présents, à titre de *çatcheu;* voir صاچق.

صاچیق (var. صاچق) *çatcheq*, répandu, dispersé; en désordre. — آچیق صاچیق قیافتلو *âtcheq çatcheq qyafetlu*, mal mis, d'un extérieur négligé. — آچیق صاچیق خانه *âtcheq çatcheq hanè*, maison mal tenue, en désordre; intérieur d'un asile chauffé où sont reçus les malades et les pauvres; voir تاوخانه.

صاحب *çahib*, vulgaire *çahab*, possesseur, propriétaire, maître. — doué de... — ami, protecteur; plur. اصحاب *aç'hab* (quand ce pluriel se trouve seul, il désigne ordinairement les Compagnons du Prophète, ceux qui l'ont suivi dans ses expéditions

çaragha çarmaq, tourner en ridicule, se moquer. Ce mot est inusité.

صارب *çarp*, raboteux, difficile; voir صرپ.

صارپون (var. صربون, صرپون) *çarpoun*, excavation faite dans le sol, surmontée d'un tertre arrondi, pour serrer les grains et provisions; espèce de silo. — pers. et t. or. تپنکو *tepankou*.

صارت *çart*, les Sartes, c'est-à-dire les habitants des villes et bourgades du Turkestan; population mélangée de Tadjik, d'Uzbek, etc. Chez les Tadjik (cf. تاجك) du Syr-Deria, on parle le dialecte *çart* avec un fort mélange de mots *uzbek*. Voir aussi سارت.

صاردلیا *çardelya*, sardine; voir ساردلا.

صارساق ou صارصاق *çarsaq*, tremblant, agité par la fièvre, l'inquiétude; voir صارسمق.

صارسمق (var. صارصمق) *çarsamaq*, ébranler par un choc vigoureux; secouer; agiter, faire trembler ou vaciller. — صارسلمق (صارصلمق) *çarsełmaq*, être secoué, ébranlé, trembler de fièvre, etc. — صارسندی ou صارصندی

d'une œuvre pie, telle que mosquée, fontaine publique, hospice, etc. — صاحبسز *çahib-sez*, sans maître, abandonné, perdu. — صاحبسز اشکی کیم اولسه دوکر *çahib-sez èchèyę kim olsa deuyer*, l'âne sans maître est battu par tout le monde. — صاحبندن اوّل آخوره کیرمه *çahibęnden evvel âkhorè guirmè*, n'entre pas à l'écurie avant le maître. — صاحبی قائل اولور دلال قائل اولمز *çahibę qaïl olour tellal qaïl olmaz*, le propriétaire consent, mais c'est le courtier qui ne veut plus.

صادق *çadęq*, (ar.) sincère, vrai; franc et loyal. — صادقانه *çadęqanè*, même sens, et *adv.* loyalement, sincèrement. — صادقلق *çadęqlęq*, sincérité, etc. — صادق دوست اقربادن یکدر *çadęq dost aqrabaden yek-tęr*, un ami sincère vaut mieux que la famille.

صارارمق (var. صاررمق) *çararmaq*, jaunir; blêmir, devenir pâle; — se flétrir. — هر صاراران آلتون دکل *her çararan âltoun deïl*, tout ce qui est jaune n'est pas or. Cf. صاری *çareu*.

صاراق (var. صراق) *çaraq*, moquerie, persiflage. — صاراغه صارمق

(la chevelure). — طوداقلرى ص *doudaqlare çarqetmaq*, allonger les lèvres en signe de dédain ou de mépris. — قويويه ص *qouïouya çarqetmaq*, faire descendre dans le puits. — صارقلمق *çarqelmaq*, être suspendu, dévaler. — صارقنمق *çarqenmaq*, pencher, incliner. — commettre une agression.

صارقندى *çarqende*, acte illégal, injustice, agression. — صارقنديلق *çarqendeleq*, brigandage, attaque à main armée; pillage; voir صارقنمق.

صارقيق *çarqeq*, suspendu, flottant, dévalant. — ص طوداقلو *çarqeq doudaqlu*, qui a les lèvres pendantes. — ص اتلرى *ètleri çarqeq*, «qui a les chairs pendantes», faible, maladif; voir صارقق.

صارم (var. صـــارم) *çarem*, sabre bien affilé et tranchant. — *au fig.* caractère difficile et impérieux.

صارماشمـــق *çarmachmaq*, s'embrasser dans une étreinte, se serrer dans les bras l'un de l'autre; on dit aussi: او صارماش طولاش *çarmach dolach olmaq*; voir صارمق.

صارماشيق (var. صارمشيـــــق,

çarsendeu, ébranlement, rude secousse, choc; *au fig.* catastrophe.

صارسيق (var. صارصيـــق) *çarseq*, qui marche d'un pas inégal, vacillant. — tremblant.

صارصمـــاق *çarçamaq*, secouer, ébranler; pour ce verbe et ses dérivés, voir صارسمق.

صارغو *çarghou*; voir le mot suivant.

صارغى (var. صارغو) *çarghеu*, du verbe صارمق envelopper: tout ce qui sert à envelopper, bande, bandelette, ceinture, lien. — ياره صارغيسى *yara çarghеuseu*, appareil, bandes de pansement, etc. — باش صارغيسى *bach çarghеuseu*, voile que les femmes turques mettent par dessus la coiffure à aigrette nommée *khotoz*. Cf. خوطوز.

صارق *çarеq*, turban; voir صاريق.

صارقمق (var. صرقـــق) *çarqmaq*, pendre, être suspendu; flotter, se balancer. — s'allonger en tombant. — قسقانجلق بلاسيله بورونى صارقه‌جق *qesqandjleq bèlasi-ilè bourounou çarqadjaq*, par le tourment de la jalousie son nez s'allongera. — صارقتمق *çarqatmaq*, laisser dévaler, faire flotter

dit d'une personne très couverte. — ص يين آغيزى قوقوسندن بللودر *çaremsaq yeyen âghezé qouqousenden belli der*, la bouche qui a mangé de l'ail se révèle par son odeur. — يكى ايكن ص دوكن دوكچ دايما ص قوقار *yeñi iken çaremsaq deuyen deuyedj daïma çaremsaq qoqar*, «le pilon même neuf qui a pilé de l'ail sentira toujours l'ail», la caque sent toujours le hareng. — ص ديكمك *çaremsaq dikmek*, «planter des aulx», se dit, par moquerie, d'un homme ou d'un cheval qui boite.

صارمق *çarmaq*, envelopper, entourer, embrasser. — envelopper une place-forte, bloquer. — entourer en grimpant, comme le lierre, la vigne. — laver la laine, etc. — ايپك صارمق *ipek çarmaq çanaaté*, industrie du moulinage de la soie. — réduire une luxation. — ص ايچنه *itchinè çarmaq*, enrouler, emballer. — صارلمق *çarelmaq*, être enveloppé, entouré; s'enrouler. — يشيللك ديواره صارلمق *yechillik douvarè çareleur*, la verdure grimpe le long du mur. — آياغه صارلمق *âyagha çarelmaq*, se rouler aux pieds en suppliant; يويونه

صارماشق) *çarmacheq*, 1° enveloppé, enroulé, entortillé. — 2° nom de plusieurs plantes du genre hédéracée, et en particulier, lierre. — آق ص *âq çarmacheq*, lierre blanc, espèce de grand liseron; ير ص *yer çarmacheghé*, lierre terrestre; باغ ص *bagh çarmacheghé*, «lierre de vigne», *vittex agnus castus*. — اوزومى ص *çarmacheq uzumu*, grappe de lierre. — صارماشيق كبى صارلدى *çarmacheq guibi carèldeu*, «il s'attache comme le lierre», il est importun. — صارماشيغه طوتلدى *çarmachegha toutouldou*, «il est empêtré dans le lierre», se dit de celui qui prolonge trop sa visite.

صارمتراق *çaremteraq*, jaunâtre, roux; voir صارى.

صارمساق (var. صارمسق) *çaremsaq*, ail; ص صاچاغى *çaremsaq çatchaghé*, racine d'ail; ص ديشى *çaremsaq dichi*, côte d'ail; ص باشى *çaremsaq baché*, gousse d'ail. — صارمساقلو *çaremsaqlu*, à l'ail, assaisonné d'ail. — ص اوتى *çaremsaq oté*, espèce de fougère, scolopendre. — ص قابوغى كبى قات قات كيينمش *çaremsaq qaboughou guibi qat qat gueyenmich*, «il est vêtu comme un ail, peau sur peau», se

de l'eau de citerne et non pas un puits intarissable. — صارنجمك صـــــويى *çarnidjemuñ çouyou qalmadę yaghmourè mouhtadj der*, «il ne reste plus d'eau dans ma citerne, elle demande de la pluie», ma bourse est à sec.

صارو *çareu*, 1° oiseau du genre passereau et de la famille des étourneaux. — 2° jaune; voir صارى.

صاروجه (var. صاريجه) *çarędja*, 1° litt. : «jaunâtre», nom donné autrefois à un corps de soldats irréguliers ou *bachi bozouq*, à cause de la couleur de leur costume. — 2° oiseau du genre guêpier; selon d'autres lexicographes, c'est la grive. — 3° pour صراچه *çeratchè*, écrouelles, scrofule.

صارى (var. صارو) *çareu*, 1° jaune. — pâle, blême. — صاپ صارى *çap-çareu*, tout jaune. — ص آلتون *çareu âltoun*, or pur. — آلتون صاريسى *âltoun çarędeu*, jaune foncé; قناريه ص *qanarya çarędeu*, jaune clair, jaune paille; آجى ص *âdji çareu*, couleur safran. — مومیا صاريسى *noumia çarędeu*, «jaune de mumie», *au fig.* face pâle; كهربـــار ص *kehribar çarędeu*, jaune d'ambre; *au fig.* teint pâle, blê-

صارلق *boyounè çarelmaq*, se jeter au cou, s'étreindre. — ايكى اله صارلق *iki èlè çarelmaq*, saisir les deux mains, supplier. — Proverbe : يانغين باجه‌يى صارمه‌دن چاره‌سنه باقلمق لازمدر *yanghęn badjèyè çarmadan tcharèsinè baqelmaq lazemder*, «il faut aviser à éteindre l'incendie avant qu'il n'enveloppe la cheminée». — صارنمق *çarenmaq*, s'envelopper d'un vêtement, s'habiller. — باشه شال صاريق صارنمق *bachè chal çareq çarenmaq*, s'envelopper la tête d'un châle, d'un turban. Cf. صاريق *çareq*.

صارمه *çarma*, 1° infinitif du verbe *çarmaq*, action d'envelopper, d'enrouler. — 2° viande hachée, enroulée dans des feuilles de vigne très fines; voir طوله *dolma*. — صويولجى صارمه‌سى *çouyouldję çarmaseu*, espèce de *qataïf*; voir قطايف. — 3° croc-en-jambe dans une lutte corps à corps. — صارمه‌يه كتيرمـك *çarmaya guetirmek*, donner un croc en jambe.

صارنج ou صـــارنيج (var. صهريج, ســـارنج) *çarnidj*, citerne, réservoir d'eau. — مالم صارنج صويى دركوزلو قويو دكلدر *malum çarnidj çouyou der gueuzlu qouïou deïlder*, mon bien est

un vieux proverbe dit : آله صـــاری صاتمه صاری قپوکده ایسه طوتمه صاری *âlma çareu çatma çareu qapouñdè isè toutma çareu*, « n'achète pas un blond, ne vend pas un blond, ne prend pas un blond, quand même il serait devant ta porte ». — ص صبر *çareu çabr*, « la patience jaune », la résignation. — صاری صبر یین صکره‌دن بولور لذتی *çareu çabr yeyen çoñradan boulour lezzetini*, celui qui sait patienter, en recueille plus tard les fruits, litt. : « celui qui mange la patience jaune », jeu de mots sur *çabr*, qui signifie à la fois « patience et aloès ».

صاریجه (var. صاروجه) *çarẹdja*, « les Jaunes », milice d'Asie-Mineure, ainsi nommée de la couleur jaune de ses drapeaux; elle fut supprimée par Sultan Moustafa II.

صاریق (var. صارق) *çarẹq*, turban, surtout large bande de fine toile artistement enroulée autour de la calotte; mousseline ou châle servant de turban. — Voici en quels termes le *Lehdjè* retrace les variations de la mode du turban :

« Sultan Mehemet I^er^ créa le *tartaghan 'eurfi* ou turban penché qui avait la forme d'une tiare royale, et Sultan Bajazet II le

me. — صاری قوش *çareu qouch*, bruant ou bréant, oiseau de passage de la famille des passereaux; ص آصمه *çareu âçma*, oiseau de l'espèce du guêpier. — ص تل *çareu tel*, fil d'archal. — ص پاپا *çareu papa*, variété de pêche. — ص پاپادیه *çareu papadia*, camomille jaune, *anthemis tinctoria*. — ص چیکدم *çareu tcheydem*, c'est la thériaque d'Égypte ou bien la colchique; voir اوکسز *euksuz*; on nomme aussi cette plante *çareu ot*, « herbe jaune ». — صاری چیان *çareu tchyan*, scolopendre jaune; *au fig.* perfide, fourbe. — ص دیش *çareu dich*, dent jaune, *au fig.* sabre. — ص زنبـــق *çareu zambaq*, asphodèle. — صاری قنـــات *çareu qanat*, « aile jaune », surnom d'un poisson. — ص یاسمن *çareu yasmen*, jasmin, jonquille. — ص یاقوت *çareu yaqout*, topaze. — ص یاغ *çareu yagh*, beurre jaune, beurre frais. — صاری چیزمه‌لو محمد آغا *çareu tchizmèlu mehemet âgha*, « Mehemet âgha aux bottes jaunes », c.-à-d. : un inconnu, le premier venu. — صاریمتق *çarẹmteq*, (peu usité) et صارمتراق *çarẹmteraq*, jaunâtre, tirant sur le jaune. — ص اولمق *çareu olmaq*, jaunir ou pâlir. — 2° blond, couleur des mécréants;

mudjevvèzè مجوّزه. Sultan Selim Ier adopta la coiffure nommée *selimi*, en forme de tiare; Sultan Suleïman Ier le *yousoufi*, turban d'étoffe rouge arrondi au sommet. Les vézirs portaient le *qalavi* (voir قلاوی), les chefs de la magistrature le *'eurfi*, les fonctionnaires du divan le *mudjevvèzè*, et les officiers du palais le *selimi*. Les grands, émirs et princes, portaient le *çareq* enroulé autour du bonnet nommé *burk* (voir بورك); la coiffure des officiers supérieurs était le *gouga* (voir قوقه), celle des chefs des janissaires le *qalafat* قلفات et les simples soldats se coiffaient du *keutchè* ou du *khertavi* (voir كيچه et خرتاوی). Les ouléma adoptèrent le bonnet arrondi, les secrétaires du divan celui qu'on nommait *kiatibi* et les autres employés civils le *khorassani*. Plus tard, certaines troupes firent usage du bonnet *pochou* (voir پوشو, et d'autres du *qalpaq*). »

صاریق اوجی *çareq oudjou*, bout du turban qu'on laisse retomber sur l'épaule, dans le genre du *taïlesan* des Arabes. — صاریقجی *çareqtchè*, fabricant de turbans. Sous l'ancienne monarchie, le *çareqtchè bachi* était un officier de l'*enderoun* chargé de monter les turbans du sultan. On les conservait dans une pièce spéciale nommée ص اوطه *çareq oda*, placés sur des tabourets enrichis d'incrustations d'or et d'argent. — صاریقلو *çareqlu*, «coiffé du turban», c.-à-d. les ouléma, les gens de robe. — ص صارمق *çareq çarmaq*, rouler le turban (autour de la calotte). — ص صالمق *çareq çalmaq*,

agiter le turban, faire des signaux. — Le turban est l'emblème de l'honneur et du courage, d'où les expressions et dictons que voici : صاریغندن اوتانمز *çareghenden outanmaz*, «il n'a pas honte de son turban», il le déshonore. — صاریغك عرضی وار *çareghuñ 'arzè var*, «on doit du respect au turban». — عورتی صاریق طاشار *'avretè çareq tachar*, «c'est sa femme qui porte le turban», on dirait en français : «qui porte les culottes». — صاریغی بویادی *çareghen boyadeu*, «il a teint son turban», renié la foi musulmane. — ص یوکلو حمّالدر *çareq yuklu hammal dèr*, «c'est un portefaix chargé d'un turban», injure à l'adresse d'un magistrat sot et ignorant. — صاریغی صارار هوتوزی قوندرمز *çareghen çarar hotozè qoundurmaz*, «celui qui enroule le turban ne sait pas poser la coiffure à aigrette», à chacun son métier. — Enfin on dit d'une femme qui a eu plusieurs maris : انك چوالنده چوق ص وار *ônuñ tchouvalènda tchoq çareq var*, «elle a beaucoup de turbans dans son sac». Cf. دلبند *dulbend*. — صاریغی بورمه *çareghen bourma*, «turban enroulé», nom d'une pâtisserie dans le genre du *baqlava*.

foule compacte, etc. — 2° instrument de musique; voir ساز.

صازان *çazan* et صازلو *çazlu*, jonchaie; lieu couvert de joncs; صازلو كول بالغى *çazlu gueul baleghe*, poisson qui vit dans les marais, au milieu des joncs. Cf. صاز et ساز.

صاسى *çasi*, puant, infect, méphitique. — صاسى صاسى قوقان *çasi çasi qoqan*, qui exhale une odeur infecte. — Ce mot n'est plus usité en osmanli; comp. avec le t. or. ساسيغ et ساسيق.

صاغ *çagh*, 1° sain, sain et sauf; bien portant; on dit aussi : صاغ سليم *çagh selim*; ص سلامت *çagh selamet*, bonne santé. — صاغ اول *çagh ôl*, (ou اولك *olouñ*) portez-vous bien! c'est souvent une formule de remerciement. — باشى ص اولسون *bache çagh olsoun*, « qu'il soit sain et sauf! » vœu qu'on adresse à celui qui a perdu un parent, d'où la locution : باشى ص اولسونه كيتمك *bache çagh olsouna guitmek*, aller faire des compliments de condoléance. — صاغلق *çaghleq*, santé, bien-être; vigueur. — صاغلغكزه *çaghleghenza*, à votre santé! — *çaghleq*, tout va bien, réponse ordinaire quand on demande s'il y a du nouveau. — صاغليجاق *çaghlidjaq*, ... (illegible)

صارى كرز *çareu-kerz*, nom d'un vieux quartier de Constantinople, dans le voisinage de la mosquée Mohammedyè. Il doit son nom au tombeau d'un pieux et savant molla qui exerça plusieurs magistratures sous le règne de Bayezid II, et mourut en 920 de l'hégire. *Careu-kerz* n'est qu'un sobriquet et une corruption du composé turc-persan *çareu gourz*, « massue jaune »; le molla en question était surnommé ainsi à cause de la couleur de sa barbe et de sa taille courte et trapue.

صاريلق *çareleq*, jaunisse, maladie; voir يرقان. — rouille des céréales, *rubigo frumenti*.

صاز *çaz*, (l'orthographe plus usitée est ساز; voir ce mot) 1° jonc, roseau, jonc à tresser les corbeilles, les tapis, etc. Comparer avec قاندرى *candere* et قوغالاق *covalaq*. — دكز صازى *deñiz çazeu*, algue, varech. — صازلق *çazleq*, forêt de joncs, marais entourés de joncs. — صازدن دكنكه طيانمق *çazden deïneyè dayanmaq*, « s'appuyer sur un bâton de jonc », avoir un faible appui. — صاز اورمانى كبى *çaz ormane guibi*, « comme une forêt de joncs », se dit d'une armée nombreuse, d'une

âdam, homme d'un caractère difficile, grognon, irascible. — صاغه صوله باقه‌مق *çagha çola baqmamaq,* «ne regarder ni à droite ni à gauche», être négligent, sans précautions; imprudent. — صاغلو صوللو *çaghlu çollu,* qui se sert de sa main gauche comme de sa droite. — 3° صاغلق *çaghlęq,* bonne nouvelle, et, par extension, nouvelle, information. — صاغلق ويرمك *çaghlęq vermek,* donner des nouvelles, renseigner.

صاغانق *çaghanaq,* ondée, averse; voir صاغناق.

صاغديج (var. صاغدج et صغديج) *çagdidj,* parent qui conduit le marié vers la fiancée. — ص قادين *çaghdidj qadęn,* femme qui conduit la mariée vers l'époux; quelquefois tante, femme du frère aîné. — Chez les chrétiens, ص بابا *çaghdidj baba,* parrain; ص آنا *çaghdidj âna,* marraine. Autrefois, on donnait le nom de *çaghdidj* au parent qui assistait le jeune musulman soumis à la circoncision. Les Arabes ont adopté ce mot sous la forme سخدوج.

صاغر *çagher,* sourd, qui n'entend pas; qui ne rend pas de son; rempli

lędjaq, belle et bonne santé; *çaghlędjaq qalęñ,* «restez en bonne santé!» formule d'adieu. — صاغ اوكوزه چوروك *çagh eukuzè tchuruk* صمان ضرار ايتز *çaman zarar étmez,* à bon bœuf mauvaise paille ne nuit point. — صاغ اولانه هر كون دوكون *çagh olana her gun duyun,* pour qui se porte bien chaque jour est une fête (noce). — صاغ دلكى اولمش آرسلاندن ايو در *çagh tilki eulmuch ârslanden èyi der,* renard vivant vaut mieux que lion mort. — صاغلق وارلقدن يكدر *çaghlęq varlęqtan yekter,* la santé passe avant l'argent; mais on ajoute : آقچه‌سز صاغلق آغريسز خسته‌لق *âqtchè-sęz çaghlęq âghręsęz khastalęq,* la santé sans l'argent c'est la maladie sans douleur (faiblesse, énervement). — 2° droit; le côté droit. — صاغ ال *çagh èl,* la main droite; صاغ آياق *çagh âyaq,* le pied droit. — صاغ جيب *çagh djib,* la poche de droite. — صاغ قول *çagh qol,* l'aile droite d'une armée. — كمينك صاغ طرفى *gueminuñ çagh tarafę,* tribord. — صاغه راست كلمك *çagha rast guelmek,* venir au bon moment, en temps propice. — صاغ قول امينى *çagh qol èmîni,* adjudant major. — صاغى صولى يوق بر آدم *çaghę çolę yoq bir*

n'entend pas, il invente. — صاغرلانمق *çaghẹrlanmaq*, s'assourdir; devenir sourd ou faire le sourd.

صاغری *çaghreu*, 1° partie du cheval qui s'étend depuis la région lombaire jusqu'à l'origine de la queue; croupe du cheval, de l'âne, du mulet, etc. — 2° cette partie de la peau tannée, employée dans l'industrie pour la reliure, etc.; notre mot *chagrin* n'a certainement pas une autre origine.

صاغش *çaghẹch*, faute d'orthographe pour *çayẹch*, compte; voir صایمق *çaïmaq*.

صاغلام (var. صاغلم) *çaghlam*, sain, solide, robuste; sûr. — ص آدم *çaghlam âdam*, homme droit, sûr. — ص آیاق قابی *çaghlam âyaq qabeu*, bonne chaussure. — ص سوز *çaghlam seuz*, parole sûre, à laquelle on peut se fier. — ص هوا *çaghlam hava*, temps sûr, bien établi. — ص خبر *çaghlam khaber*, nouvelle certaine, qui mérite confiance. Cf. صاغ et صاغلق.

صاغلامق *çaghalamaq*, (et صاغلاتمق *çaghalatmaq*) guérir, rendre à la santé. — fortifier, consolider.

jusqu'au bord. — صاغر دیلسز *çaghẹr dilsiz*, sourd-muet; هم صاغر هم صغیر *hem çaghẹr hem çẹghẹr*, à la fois sourd et brute (litt. : bœuf). — صاغر یلان *çaghẹr yilan*, aspic. — صاغرجه *çaghẹrdja*, un peu sourd, dur d'oreille. — صاغرلق *çaghẹrlẹq*, surdité; صاغرلغه اورمق *çaghẹrlẹgha vourmaq*, feindre d'être sourd. — ص اوطه *çaghẹr oda*, chambre sourde; ص قپو *çaghẹr qapou*, porte qui ne grince pas sur ses gonds. — ص تنجره *çaghẹr tendjèrè*, chaudron épais et qui chauffe lentement. — ص نون *çaghẹr noun*, «noun sourd» ou *(çaghẹr kief)* lettre particulière à l'alphabet turc et figurée dans ce dictionnaire par *ñ*. — ایشتمزدن بتر صاغر اولمز *ichitmezden better çaghẹr olmaz*, il n'y a pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. — صاغره سویله مك کوچدر *çaghẹrè seuïlèmek gutchtur*, il est difficile de parler à un sourd. — یاکشو سویلیجینك صاغر دیکلیوجیسی کرکدر *yañchou seuïlèyidjinuñ çaghẹr diñleyidjisi guerektẹr*, à grand parleur il faut auditeur sourd. — صاغره کتاب اوقومق *çaghẹrè kitab oqoumaq*, «lire un livre à un sourd», perdre sa peine. — ص ایشتمز یاقشدرور *çaghẹr ichitmez yaqẹchtẹrur*, le sourd

صاغناق (var. صغناق, صاغنق) *çaghanaq*, ondée, averse. — صاغناقلو يغمور *çaghanaqlu yaghmour*, pluie d'orage; *au fig.* chose passagère, de courte durée. — صاغناقلو يغمور تيز كچر *çaghanaqlu yaghmour tez guetcher*, pluie d'orage est bientôt passée. On dit d'une personne emportée et vive: او بر صاغناق ايدى كلدى كچدى *ô bir çaghanaq idi gueldi guetchdi*, « c'était une averse, elle est tombée et a cessé ». — Voir *Dict. géographique.*

صاغنامق (var. صاغنه‌مق) *çaghenamaq*, fienter, s'emploie exclusivement en parlant des oiseaux; voir چمقرمق *tchemqermaq*.

صاغنمق *çaghenmaq*, pour *çaqenmaq*, voir صاقنمق.

صاغو (var. صاغى) *çaghou*, 1° éloge d'un mort; panégyrique ou chant funèbre; on dit en ce sens: صاغو صاغمق *çaghou çaghmaq*. — صاغوجى *çaghoudjou*, pleureuse chez les tribus turques nomades. — 2° traite du lait. — 3° صاغى avec ياغ *çaghen yagh*, beurre frais; var. صاغ ياغ *çagh yagh*.

صاغيلو *çaghemlu*, à traire; qui a du lait. — ص ماديه *çaghemlu ma-*

صاغلمق *çaghelmaq*, retrouver la santé, se rétablir, se guérir.

صاغمق *çaghmaq*, traire; صاغوص *çagou çaghmaq*, même sens. — بال ص *bal çaghmaq*, extraire le miel de la ruche. — *au fig.* soutirer un secret, une somme d'argent, faire des dupes; on se sert plutôt dans ce sens du causatif صاغدرمق *çaghdermaq*. — Ce verbe s'emploie quelquefois au neutre صاغنمق, par ex. : بولوتلر صاغنور *boulouttlar çaghaneur*, les nuages répandent une pluie abondante. — اينك يرينه اشك صاغار *inek yerinè èchèk çaghar*, « au lieu de la vache, il veut traire l'âne », se dit d'un original, d'un extravagant. — صاغيلور اينكيدر *çaghelеur ineyi der*, c'est sa vache à lait, sa dupe.

صاغمق *çaghmaq*, faire l'éloge d'un mort; pleurer un mort; porter le deuil. — Le *Lehdjè* rapproche ce verbe de صايق *çaïmaq*, compter, énumérer.

صاغمه *çaghma*, (du verbe *çaghmaq*) 1° action de traire; de tirer le miel de la ruche, etc. — 2° (avec الكم) *èlèyim çaghma*, arc en ciel.

(صاقردمـــق) *çaqerdamaq*, trembler, frissonner (peu usité).

صاقرغه (var. صـــاقرغا) *çaqergha*, insecte qui s'attache aux oreilles du chien, des bestiaux, etc. et en suce le sang; tique, puce pénétrante, ou chique.

صاقساغان *çaqsaghan*, (forme ancienne صاقزغان ou صاقيزغان) pie, oiseau; voir صقسغان.

صاقسى *çaqsi*, poterie; vases en terre cuite; vases pour fleurs; voir ساقسى.

صاقلامق (var. صقلامـــق) *çaqlamaq*, garder, protéger, réserver. — mettre à l'abri. — cacher, dissimuler. — الله صاقلاسون *allah çaqlasoun*, que Dieu le protège! comme en ar. حفظه الله. — صاقله صمانى كلور زمانى *çaqla çamane guelir zemane*, garde la paille le moment (de s'en servir) viendra. — سويلمزده بندن صاقلار *seuïlemez-dè benden çaqlar*, il ne me parle pas et se cache de moi. — صاقلانمق *çaqlanmaq*, être gardé, mis à l'abri; se cacher. — صاقلاندى *çaqlandeu*, coin; abri; asile, retraite. — صاقلايجى *çaq-*

ria, brebis pleine de lait. — صاغمال *çaghmal*, bétail de la ferme, troupeau qui donne du lait; voir صاغمق.

صاف *çaf*, (ar.) pur, sans mélange. On emploie souvent le composé صافـــدرون *çafderoun*, «cœur pur», sincère; mais ce mot se prend aussi ironiquement: صافدرون بر مزاج *çafderoun bir mizadj*, un caractère naïf. — صافدرونلق *çafderounleq*, naïveté, candeur; sottise.

صافى *çafi*, (ar.) pur, non falsifié. — شرابك صافيسى باشه اورر *charabuñ çafissè bachè vourour*, le vin pur porte à la tête. — واردات غير صافيه *varidati ghaïri çafyè*, revenus bruts.

صاقار (var. صاقر et صقر) *çaqar*, tache blanche, longue et ramifiée chez le cheval, qui s'étend du front jusqu'au nez. — صاقارلـــو آت *çaqarlu ât*, (ou simplement *çaqar*) cheval marqué de cette tache; elle est considérée comme un fâcheux pronostic.

صاقر *çaqer*, onomat. ayant le sens de tremblement, agitation. — صاقر صاقر دڑەمك *çaqer çaqer titrèmek*, être tout tremblant de froid, de peur etc. Ce mot a formé le verbe صاقردامق

laïedjé, qui garde, qui cache; gardien, protecteur.

صاقلانباج *çaqlambadj*, 1° retraite, cachette. — امين بر صاقلانباج *èmîn bir çaqlambadj*, une cachette sûre. — ص اويونى *çaqlambadj oyounou*, jeu de cache-cache.

صاقلو *çaqlu*, caché; dissimulé; mis à l'abri. — chose mystérieuse; secret; voir صاقلامق. — اوندە صاقلو پارەسى وار *èvindè çaqlu parassi var*, il a de l'argent caché dans sa maison.

صاقنمق *çaqenmaq*, (la forme active صاقق n'est plus usitée) 1° se garder, se tenir sur ses gardes, être sur la réserve. — éviter; s'abstenir. — صاقن et صاقنك *çaqen* ou *çaqenen*, prenez garde, gare! attention! — صاقن ايلمه *çaqen eïlemè*, Dieu vous en préserve! — 2° se retirer, s'enfuir. — صاقنەجق شى *çaqenadjaq chei*, chose dont il faut se garder; danger, écueil. — صاقنغان *çaqenaghan*, gardé, préservé. — صاقينجى *çaqendjeu*, qui se tient sur ses gardes, prudent; réservé. — صاقنمه *çaqenma*, action de se garder; précaution; prudence.

صاك *çañ*, 1° nielle ou moisissure qui envahit le froment et les céréales en général. — 2° espèce d'ivraie qui étouffe les blés. — comp. avec يرقان *yarqan*.

صاكسون *çañsoun*, dogue; voir صامسون.

صال *çal*, (ancienne forme سال) 1° radeau; bac; passerelle en planches; — comp. avec پوت *pot* et كلك *kelek*. — 2° poignée de l'arc, centre de l'arc (inusité). — صاللو *çallu*, large, élargi. — صاللو بنا *çallu bina*, bâtiment large et plat, dans le genre du radeau.

صالاجاق (var. صالاجق) *çaladjaq*, table sur laquelle on dépose les corps pour procéder aux ablutions; voir تنشير *tenchir*.

صالاش (var. صلاش) *çalach*, boutique installée provisoirement. — لحم فروختە مخصوص ايكى عدد صالاش *lahmi furoukhtè makhçous iki 'aded çalach*, deux boutiques provisoires affectées au débit de la viande. — سركى صالاشى *sergui çalachè*, boutique dans un champ de foire, une exposition, etc.

صالاموره (var. صلاموره) *çalamo-*

démie. — 2° impôt, contribution; taxe; cf. le t. or. سالیغ et سالغوت.

صالق *çaleq*, marque, indice; enseigne; ce mot est peu usité.

صالقی *çalqeu*, faible; lâche; mou; paresseux; anémique; synon. de *çarqeq*; voir صارقیق. — ص بولوت *çalqeu boulout*, nuage qui promet de la pluie. — صالقیمق *çalqemaq*, avoir les chairs flasques et pendantes; être faible, mou. — صالقیلنمق *çalqelanmaq*, être relaché, s'amollir.

صالقیم (var. صالقم, صلقم) *çalqem*, 1° grappe; ramifications de la grappe, pédoncules; voir چیتمك *tchitmik*. — ص آرمود *ârmoud çalqeme*, glane de poires; ص اوزوم *uzum çalqeme*, grappe de raisins. — آرمودی صاپیله اوزومی صالقیمی ایله یر *ârmoude çape-èla uzumu çalqeme-èla yer*, «il mange la poire avec la queue, et le raisin avec la grappe»; goulu, vorace. — 2° toute chose qui pend ou qui retombe, étant suspendue. — صالقیم صاچ *çalqem çatch*, cheveux tombants, négligés. — ص صاچاق *çalqem çatchaq*, franges tombantes. — ص آتش *çalqem âtech*, tombeau, sépulcre. — ص سوکوت *çalqem seuyut*, saule pleureur.

ra, saumure; voir سالامـوره. — ص پینیری *çalamora peïniri*, «fromage de saumure», on le laisse déssaler vingt-quatre heures dans l'eau froide; quand il est à l'état de *qaïmaq*, on le pétrit avec du beurre frais, des œufs, du persil et un peu de poivre.

صالب *çaleb*, salep, végétal résineux que les Orientaux font bouillir avec du miel et de l'eau, dans le genre de la boisson fermentée nommée بوزه *boza*. — Cf. سالب.

صالت *çalt*, seulement, simplement. — cependant; voir یالکز *yalẹñẹz* et فقط *faqat*.

صالچه *çaltcha*, ital. *salza*, grec σάλτζα, sauce, ragoût.

صالح *çalih*, (ar.) homme intègre, loyal, vertueux, dont le témoignage est reçu en justice; opposé à فاسق *faseq*.

صالخانه *çalhanè*, abattoir; boucherie; voir سلخانه.

صالغین (var. rares صالغن, صالغون) *çalghẹn*, 1° lancé, jeté; répandu. — ص کوپك *çalghẹn kieupek*, chien furieux, enragé. — ص خسته‌لق *çalghẹn khastaleq*, maladie contagieuse, épi-

tarde repue et balançant la tête » (proverbe).

صالمق *çalmaq*, 1° lancer, jeter; étendre (un lit, etc.) — en général : mettre, placer. — بنا ص *bina çalmaq*, jeter les fondations d'un édifice. — انكينه ص *ènguinè çalmaq*, pousser un navire au large. — اكمكى فرونه ص *èkmeyi furounè çalmaq*, enfourner le pain. — s'élancer, attaquer, se jeter sur . . . — rejeter, laisser tomber. — صاچلرينى ص *çatchlarenè çalmaq*, laisser pendre ses cheveux. — خبر ص *khaber çalmaq*, répandre une nouvelle. — آڤين ص *âqen çalmaq*, faire une incursion, attaquer à l'improviste. — قوشى آوه ص *qouchou âvè çalmaq*, lancer un oiseau de vénerie sur le gibier. — 2° retarder, différer. — صالدرمق *çaldermaq*, ce transitif a ordinairement le sens du neutre : s'élancer, se jeter, faire une invasion. — صالنمق *çalenmaq*, pénétrer de droite et de gauche; se balancer; marcher en se dandinant. — Cf. صاللنمق *çallenmaq*.

صالمه *çalma*, 1° action de lancer, de jeter, etc.; voir صالمق. — 2° lancé; errant en liberté. — صاله حيوان *çal-*

— 2° mitraille; ص طوپى *çalqem topeu*, mitrailleuse.

صالـلا *çalla*, (probablement du verbe *çallamaq*, agiter, balancer) se trouve dans le composé صاللا صرت ا *çalla çert étmek*, se charger sur le dos, prendre un fardeau sur les épaules. — صاللا پاتى *çalla-pati*, inconsidéré; étourdi. — lâche, mou; paresseux; voir صلپه. — ص سوزلر *çalla-pati seuzler*, paroles en l'air; sornettes.

صاللامـق *çallamaq*, agiter, remuer; balancer. — ال ص *èl çallamaq*, «agiter les mains», appeler, faire signe. — بشك ص *bechik çallamaq*, bercer; *au fig.* être aux petits soins, se donner de la peine. — قويروق ص *qouïrouq çallamaq*, «agiter la queue», flatter, cajoler; amadouer. — صاللانمق *çallanmaq*, s'agiter; se balancer; osciller, comme le sol dans un tremblement de terre. — se balancer à l'escarpolette. — صاللانمه *çallanma*, agitation; tremblement. — marcher en chancelant par l'effet d'une maladie, de l'ivresse, etc. — صاللاندرمق *çallandermaq*, accrocher; suspendre. — باشنى صاللار طويدر طوى كبى *bachenè çallar doïdour toï guibi*, «comme l'ou-

صاليار (var. ساليار et صاليه vulg.) *çalyar*, salive, litt. : « eau coulant de la bouche » ; voir ياز. — ص آقيتمق *çalyar âqętmaq*, saliver, baver. — صاليالو بر آدم *çalyalu bir âdam*, « un baveur », bavard; sot, radoteur.

صاليانه *çalyanè*, tribut annuel; pension annuelle; voir ساليانه.

صالى ويرمك *çaleu-vermek*, laisser aller, congédier; mettre en liberté, renvoyer. — ص صاچى صقالى *çatcheu çaqaleu çaleu-vermek*, laisser pousser en liberté les cheveux, la barbe. — ص اتكلرى *ètèkleri çaleu-vermek*, laisser retomber les pans du vêtement; *au fig.* cesser l'ouvrage. — ص قوشى *qouchou çaleu-vermek*, mettre un oiseau en liberté. — باشى بوش صاليويرلمك *bache boch çaleu-vérilmek*, être livré à soi-même, avoir la bride sur le cou. — باش صاليويرمك *bach çaleu-vermek*, remuer la tête, hocher la tête, quand on n'approuve pas, ou qu'on refuse.

صام *çam*, particule d'intensité, usitée dans l'expression صام صافى *çam çafi*, très pur.

صامسون (var. صكسون, صاكسون) *çamsoun*, 1° dogue. — ص صامسونجى *çam ma haïvan*, bêtes de somme paissant en liberté. — ص ايپى *çalma ipi*, « lasso », le *kemend* des Persans. — ص صو *çalma çou*, eau courante. — 3° poste de patrouille; prison du poste, *violon*.

صالنجاق (var. صالنجق) *çalęndjaq*, balançoire, escarpolette. — ص ديوار *douvar çalęndjagheu*, balançoire accrochée entre deux murailles; voir صالمق.

صالندى ou صالنتى *çalęnteu*, agitation des flots; oscillation. — صالنديلو بنا *çalęntelu bina*, édifice branlant, qui menace ruine.

صالنمق *çalęnmaq*, osciller, se balancer; voir صالمق.

صالنيش *çalęnęch*, mouvement; agitation; — dandinement dans la marche; voir صالمق.

صالون *çalôn*, néologisme tiré du français *salon*, très usité aujourd'hui au lieu de l'ar. persan ديوانخانه *divanhanè*; voir ce mot.

صالى *çaleu* et صالى كونى *çaleu gunu*, mardi.

صاليه (var. ساليه) *çalya*, salive; voir le mot suivant.

soundję, prononc. vulgaire *saxoundję*, gardien des dogues, valet de vénerie chargé de la garde des dogues dressés pour la chasse de l'ours. C'était aussi le surnom du 17e orta ou régiment des janissaires; leur chef, le *çamsoundje bachi*, était un des officiers les plus influents de cette milice. — 2° Samsoun, ville sur la Mer Noire; voir *Diction. géographique.*

صامسه (var. صامصه) *çamsa*, *çamusa*, (de l'ar. سنبوسة) pâtisserie de forme triangulaire dans le genre du *baqlava*. On la saupoudre de sucre fin quand elle est tout chaude et sortant du four.

صان *çan*, 1° compte, estimation; supputation. (Comparer avec le t. or. صان كورمك *çan guermek*, inspecter, passer en revue.) — 2° réputation, crédit; dignité. — آدى صانى وار *âdę çanę var*, «il a un nom et une réputation»; c'est un homme distingué. — 3° onomat. صان صان طوغرامق *çan çan doghramaq*, tailler en petits morceaux, couper menu.

صانامق (var. صانه‌مق) *çanamaq*, calculer; estimer. — compter minutieusement; — mettre en menus morceaux. — *au fig.* affecter un respect moqueur. Cf. صينامق.

صاناجى *çanadję*; voir صانو.

صانجى *çandjeu*, douleur de ventre; point de côté; pleurésie; voir سانجى.

صانجيمق *çandjęmaq*, percer, embrocher; — accrocher; voir سانجيمق.

صانطور *çantour*, instrument de musique; voir صنطور.

صانغى *çangheu*, étourdi; ahuri; stupéfait; voir سانغى; — on trouve également la forme صـــانق *çanqę*; صانقيلق *çanqęleq*, étonnement; stupéfaction.

صانكه *çanki*, (du verbe *çanmaq*) litt.: «pense que», comme si, comme qui dirait; presque; supposé que. — syn. de كويا pers. et de l'ar. كانه *kèinnehu*. — صانكه عشق *çanki 'achq*, «l'amour supposé», titre d'un drame turc.

صانمق *çanmaq*, penser; s'imaginer; croire. — réfléchir; supposer. — صانمه كه خائن بر خوردار اولور يا قتل يا بردار اولور *çanma ki khaïn ber-khordar olour ya qatl ya berdar olour*,



صاواش *çavach*, bataille; صاواشمق *çavachmaq*, se battre; voir صواش et صواشمق.

صاورمق *çavourmaq*, 1° disperser, remuer en tout sens (le blé avec la fourche, le feu avec la pelle), etc.; — vanner. — 2° souffler avec force; remplir de bruit et de tumulte; d'où صاورندی *çavouroundou*, rafale, bourrasque. — طوز ص *toz çavourmaq*, soulever la poussière; فتنه ص *fitnè çavourmaq*, exciter la sédition. — کولنی ص *kulunu çavourmaq*, jeter les cendres au vent; *au fig.* détruire, anéantir. — صاورلق *çavouroulmaq*, être soulevé, dispersé comme la poussière.

صاوروق (var. صاوریق) *çavourouq*, irréfléchi, inconsidéré, étourdi; litt. : «celui dont l'esprit est dispersé»; voir صاورمق.

صاوسه (var. صاوصه, صوصه) *çavsa*, lourd, pesant. — lent, paresseux. — صاوسه جی *çavsadjè*, qui agit lentement; qui hésite. — صاوسه مق *çavsamaq*, (peu usité) être lent; temporiser; hésiter; on se sert aussi de la forme صاوسه لامق *çavsalamaq*.

«ne pense pas que le méchant prospère, il finit par être égorgé ou pendu» (proverbe).

صانو *çanou*, pensée; — supposition; conjecture. Ce mot peu usité se trouve dans le distique suivant d'une ode mystique :

قولاغوکدن صانولر پرده سین چك
یقین اودینه یانسون پردهٔ شـــك

«fais taire la chanson des conjectures qui assourdissaient ton oreille; — brûle à la flamme de la vérité le rideau du doute». — صانوجی (var. صانیجی) *çanoudjou* (on trouve quelquefois la forme صاناجی *çanadjeu*), qui pense, réfléchit. — خیر صانوجی *khaïr çanoudjou*, bien intentionné, bienveillant; کم صانوجی *kem çanoudjou*, qui a de mauvaises pensées, malveillant, hostile.

صاوات (var. صوات) *çavat*, gravure au burin et en noir; guillochis sur les plaques d'argent, narguilés, etc. C'était autrefois, dans la province de Chirvân, que cet art était surtout florissant; mais il se fait encore des imitations de ce genre en Perse et en Turquie. Le mot *çavat*, serait-il une altérattion de l'ar. سواد *savad*, noir, noirceur?

ti chebab, temps de jeunesse passe vite. — بنم یولمی سز صاودیکز *benum yolemeu siz çavdeñez*, «vous avez vous-même fait mon chemin», vous avez fait ce que je devais faire. — 2° sens actif : repousser, éloigner, chasser. — نوبت ص *neubet çavmaq*, perdre son tour, son rang. — صاتوب ص *çatoup çavmaq*, vendre toute sa marchandise, liquider. — باشدن صاومه *bachdan çarma*, négligent, insouciant; superficiel. — صاومش شی *çavmech cheï*, chose passée. — ص یاساغ *çavmech yassagh*, loi périmée. — ص یمش *çavmech yemich*, fruit gâté. — صاوان *çavan*, passager, temporaire; de peu de durée; sans valeur.

صاوه *çava*, nouvelle, information; bonne nouvelle (inusité). — صاوه‌جی (t. or. ساواجی) *çavadji*, porteur de nouvelle, messager. — C'est aussi un nom propre : Savadji, petit-fils d'Erthoghrul; Savadji, fils de Sultan Murad I^er^. — 2° petite enclume. — 3° Save, affluent du Danube, qui sépare la Bosnie de la Croatie.

صای *çaï*, compte, calcul; voir صایی.

صایرو (var. صیرو; t. or. سایرو) *çavmaq*, vulg. *çaouchmaq*, s'éloigner; s'échapper; — éviter, s'esquiver, comme *çavoulmaq*. — صانجی صاوشدی *çandjeu çavouchdou*, la colique est passée. — صاوشمز خسته‌لق *çavouchmaz hastaleq*, maladie chronique. — صاوشدرمق *çavouchdermaq*, faire passer, éloigner, chasser; écarter. — صاوشلمز *çavouchelmaz*, inévitable. — بر مسئله‌یی بر تقریب ایله صاوشدرمق *bir mèsèlèyi bir taqrib ilè çavouchdermaq*, éluder une question. Cf. صاومق *çavmaq*.

صاوصه *çavça*, lourd, pesant; voir صاوسه.

صاوق ou ساوق *çouq*, froid; voir صوغوق.

صاولمق *çavoulmaq*, vulg. *çaoulmaq*, se retirer, s'éloigner, s'esquiver; disparaître. — صاول *çavoul*, صاولك *çavoulouñ*, gare! place! rangez-vous! — صاوله *çavoula* ou *çaoula*, même sens.

صاومق (var. صوومق) *çavmaq*, 1° sens neutre : passer; s'écouler; s'éloigner, cesser. — آتش صاوار *âtech çavar*, le feu s'éteint. — چیچك ص *tchitchek çavar*, la fleur passe, se fane. — تیز صاوار وقت شباب *tèz çavar vaq-*

toum çaïmaq, se répandre en invectives. — هیچه ص *hitchè çaïmaq*, ne compter pour rien, mépriser. — کندیمی هیچه صایارم *kendimi hitchè çayarum*, «je ne me compte pour rien», je suis perdu. — 2° considérer, prendre en considération; estimer. — فلانك خاطرینی چوق ص *filanuñ khatereneu tchoq çaïmaq*, avoir de grands égards pour quelqu'un. — 3° supputer; raconter, narrer. — صایشمق *çaïchmaq*, faire un compte, supputer. — صایلمق *çaïlmaq*, être compté; — être considéré, respecté, devenir influent.

صاین *çayen*, estimé; — compté, choisi; synon. de صایلور *çaïlur*. C'est aussi un nom propre : *Batou-Çayen-Khan*, petit fils de Djenguiz-Khan; *Çayen-qal'è*, forteresse dans le Kurdistan. — صایندی *çayendeu*, estime, considération; respect.

صاینمق *çayenmaq*, réfléchir; rentrer en soi; être prudent.

صایوان *çaïvan*, (du pers. سایه بان *sayè-ban*) tente-abri; ombrelle; kiosque d'été. — quelquefois tabernacle. — صایوانیه چیچکلری *çaïvanyè tchitchekleri*, plantes de la famille des Ombellifères, telles que l'anis *âni-*

çaïrou, malade, souffrant; infirme; faible. Ce mot a vieilli et ne se retrouve que dans les anciennes poésies; le *Lehdjè* cite comme exemple le distique suivant :

صوغوقدر سوزك همچو باد سحر
ویرور صایرویه صاغه خیلی کدر

«Ta parole est froide comme le vent du matin; — à tous, malades et sains, elle inspire un grand trouble.» — صایرولق *çaïrouleq*, maladie, infirmité.

صایرون *çaïroun*, t. or. سایرون, ancienne forme pour *serîn*, frais, froid; voir سرین.

صایش *çaïech*, action de compter; calcul (peu usité); voir صایمق.

صایغی *çaïghe*, considération; réflexion, prudence; estime, respect. — سز صایغی ایدرسه کز چکلکز *siz çaïghe édersèñiz tchekiliñiz*, «si vous avez quelque scrupule, retirez-vous».

صایقلامق (et صایقلانمق) *çaïeqlamaq*, avoir des hallucinations, le délire; rêver. — déraisonner, dire et faire des extravagances.

صایمق *çaïmaq*, 1° compter, dénombrer; برر برر صایمق *birer birer çaïmaq*, énumérer un par un. — ص شتوم *chu-*

باد صبا *badi çaba,* zéphyr; *au fig.* expression déplacée, parole inconvenante. — صبا قبا *çaba qaba,* ordinaire, vulgaire; grossier. — 2° mode musical.

صباح *çabah,* (ar.) matin, matinée. — demain. — صباحکز خیر اولسون *çabahñez khaïr olsoun,* «que votre matin soit heureux!» salutation répondant à notre bonjour. — صباح الخیر *çabah ul-khaïr,* signifie aussi l'étoile blanche qui se dessine sur le front de certains chevaux; les Orientaux croient y lire cette salutation de bon augure. — ص نمازی *çabah namazę,* prière du matin. — ص یلدیزی *çabah yildizę,* étoile du matin, Vénus. — ص قهوه آلتیسی *çabah qahvè âltęseu,* heure du déjeuner, vers dix heures, nommée autrement *qouchlouq;* voir قوشلق. — صباحلری *çabahlarę,* vers le matin, dans la matinée. — صباحلین *çabahleïn,* de bon matin, de bonne heure. — چین صباح *tchîn çabah,* le vrai matin, au grand jour; — demain. — صباحلو *çabahlu,* matinal, ou صباح قالقیجی *çabah qalqędję,* qui se lève matin. — صباحك خیرندن آقشامك شری *çabahuñ khaïrinden âkhcha-*

soun; le cumin *kemyon;* le fenouil *razianè;* l'aneth *dèrè otę;* le persil *maghdanos,* etc. Voir aussi سایوان.

صایه (var. صایا) *çaya,* étoffe croisée, espèce de serge; voir شایاق. — Dans les premiers temps de la monarchie, on désignait sous le nom de *çaya odjagheu,* le bureau de perception de l'impôt sur les moutons; cf. صایق et صایی.

صایی *çayi,* (inusité صایش) compte, calcul, supputation; estime. — صایی سز *çayi - sęz,* sans nombre, innombrable. — صاییلو (var. صایلو) *çayilu,* compté, limité, fixé. — هر گونمز صاییلو در *her gunumuz çayilu dur,* tous nos jours sont comptés. — صاییلو قوز *çayilu qoz,* «noix comptées», choses d'une durée limitée, en petit nombre. — رمضان گونلری صاییلو قوز در *ramazan gunleri çayilu qoz dęr,* les jours de Ramazan sont comptés comme les noix; voir صایق. — صایجی *çayędje,* compteur; autrefois agent du fisc chargé de la perception de l'impôt sur les moutons; voir صایه.

صبا *çaba,* (ar.) 1° vent du nord-est et, en un sens plus général, tout vent frais et doux; brise légère. —

çabandan der, « il vit de la charrue », c'est un laboureur. — آرابه‌یی براقدی *ârabayę braqteu çaban surur*, « il a quitté la voiture pour tirer la charrue », il est tombé dans une condition pire. — بن آرابه استرم اول صبان کوسترر *ben âraba isterim ol çaban guęsturur*, « je demande le charriot, il me montre la charrue », se dit d'une personne distraite ou peu intelligente. — بالغی صبان دمیریله آولامق *balęgheu çaban demiri-ilè âvlamaq*, « pêcher le poisson avec un soc de charrue », on dit en français : « pêcher avec un hameçon d'or ». — صبانی اوکرنن سورسون *çabanę euürènèn sursun*, « que celui-là mène la charrue qui l'a appris », que chacun fasse son métier. C'est le précepte donné par Plutarque : δεῖ κώπην ἐλαύνειν μάθοντα. On emploie dans le même sens cet autre dicton : اشکلر صباندن اوکوزلر یوکدن معافدر *èchèklèr çabandan euküzler yukten mou'af der*, « les ânes sont exempts de la charrue et les bœufs de la charge ».

صبح *çoubh*, (ar.) matin, matinée; voir صباح *çabah* et صلات *çalat*.

صبر *çabr*, (ar.) patience; résigna-

muñ cherri, du bonheur du matin naît le malheur du soir. — یقین بکله صباحه *yaqęn beklè çabaha*, « vrai, attends jusqu'à demain », phrase ironique dans le sens de « oui, compte là-dessus ». — قوکشو مبارك صباح مبارك *qoumchou mubarek çabah mubarek*, bon voisin, bon matin. — صباحکی یه‌جکوکی بو کوندن دوشنمه *çabahki yeyèdjeyiñi bou gunden duchunmè*, ne te préoccupe pas dès aujourd'hui de ton repas de demain. — صباحلامق *çabahlamaq*, être au matin, faire quelque chose le matin (peu usité).

صبان (var. صاپان, صپان, صابان *çapan*) *çaban*, charrue à une paire de bœufs. La charrue à deux paires de bœufs est nommée *papourè*; voir پاپوره, la même d'un modèle plus grand est dite *poulouq* ou *poullouq*, voir پولوق; la charrue à roues prend le nom de قوطان *qotan*. — ص تیوری *çaban demiri*, fer de charrue, soc; ص بیچاغی *çaban bętchaghę*, même sens. — ص آغاجی *çaban âghadję* ou قولبی *qoulbou*, manche et avant-train de la charrue; ص اوق *çaban oqeu*, flèche ou haie. — ص قلیجی *çaban qęledjeu*, coutre. — کچنجه‌سی صباندن در *guetchindjèsi*

tion; attente résignée. — صبری توکنمك *çabreu tukenmek*, perdre patience, comme صبرسز او *çabersez olmaq*. — صبر آجیدر اما صوکی صاری آلتون *âdje der amma çoñeu çareu âltoun*, la patience est amère, mais sa fin est de l'or pur. — ص شادلق آناختاریدر *çabr chadleq ânakhtari der*, « la patience est la clef de la joie »; c'est la traduction du proverbe arabe الصبر مفتاح الفرج. — صبر ایوب *çabri eyyoub*, « patience de Job », inépuisable. — صبری یانار بر آدم *çabreu yanar bir âdam*, un homme qui brûle d'impatience. — صبرلو *çaberle*, patient, résigné. — صبرلو قولنی مولا سور *çaberle qouleneu moula sever*, Dieu aime son serviteur patient.

صبی *çabi*, (ar.) enfant, jeune garçon; le pluriel usité est صبیان *çibian*. — تدریس صبیان *tedrisi çibian*, enseignement primaire; صبیان معلملری *çibian mou'allimleri*, instituteurs primaires; مکاتب صبیانیه *mekiatibi çibianyè*, écoles primaires du second degré; celles du premier degré se nomment : مکاتب ابتدائیه *mekiatibi iptidayiè*, écoles pour les commençants.

صبیان *çibian*, enfants; voir l'article précédent.

صپا (var. سپا, du pers. سه پا) *çepa*, trépied, 1° escabeau à trois marches; نقاش صپاسی *naqqach çepase*, échelle de peintre. — 2° ânon; poulain; کیك صپاسی *gueïk çepase*, daim. Cf. سپا. — 3° صپا ou صپه *çapa*, particule d'intensité; voir صاپ.

صپاجق *çapadjaq*, du verbe *çapmaq*; voir صاپمق.

صپارته *çaparta*, néolog. de l'italien *sopporto*, supporter, prendre patience, endurer. — ایتدیکلرینك جزاسنی صپارته‌سنی بتون بن چکه‌جکم *éttikleriñi djezasini çapartasene butun ben tchekedjeïm*, c'est moi seul qui paierai pour les fautes qu'ils ont commises.

صپارطه *çaparta*, bordée d'artillerie; voir صاپارطه.

صپارنه *çaparinè*, salsepareille; voir سپارنه.

صپان (var. صپاپان, صابان, صبان) *çapan*, fronde, fond de cuir suspendu à deux cordes pour le jet des pierres, etc. — صپان طاشی ایرشمز یره *çapan tache irichmez yèrè*, hors de portée de la fronde. — صپاندن دوشمك *çapan-*

leri, sucreries filantes à la guimauve, etc. — صجوق فشنك *çudjouq fichenk*, fusée employée dans les feux d'artifice. — لغم ص *lagham çudjoughou*, saucisson de mine. — اوﻷ صجوق ترمك *terden çudjouq olmaq*, être réduit à l'état de saucisson à force de transpirer. — صجوق كسلمش *çudjouq kesilmich*, battu comme plâtre. — Il y a différentes manières de préparer les saucisses dans la cuisine turque; telles sont : چمنلی صوجوغی *tchemenlu çudjoughou*, la saucisse aux fines herbes que l'on mange avec une sauce où il entre du cumin, de l'ail et du poivre rouge; چركس ص *tcherkes çudjoughou*, « la saucisse à la circassienne » ou saucisse fumée; فرنك ص *firenk çudjoughou*, la saucisse à l'européenne, etc.

صچاق *çatchaq*, toit; auvent. — bordure, frange; voir صاچاق.

صچان (var. صيچان; forme primitive سيچقان) *çetchan*, rat; souris. — فندوق صچانی *fendeq çetchaneu*, « rat de noisette », rat de maison, rat commun; souris. — ترلا ص *tarla çetchaneu*, rat des champs, gros rat; loir (voir aussi كه *guèmè*). — ير ص *yer dan duchmek*, « tomber de la fronde », tomber des nues, être dépaysé. — صپاندن چيقمش طاش كبی *çapandan tcheqmech tach guibi*, « comme une pierre lancée par la fronde », vif, impétueux (cheval, etc.). — آتك صپانی *âtuñçapane*, partie intérieure des cuisses, chez le cheval. — ص بالغی *çapan baleghеu*, poisson de la famille des Squales, probablement la scie.

صپتمق *çepetmaq*, tailler, émonder (les arbres, la vigne, etc.).

صپلهمك *çèplèmek*, mieux سپلهمك, tanner les peaux; corroyer; voir دباغ *debbagh*.

صپه *çepa*, ânon; voir صيه.

صتمق *çatmaq*, vendre; voir صاتمق.

صتمه *çetma*, fièvre; صتمه دﻷرهمهسی *çetma titrèmèsi*, frisson de fièvre; voir اصيتمه *eçetma*.

صجوق (var. سجوق, صوجوق) *çudjouq*, saucisse, chair à pâté. — قان صجوغی *qan çudjoughou*, boudin. — ص شيره *chira çudjoughou*, friandise, brochettes de noix ou de noisettes trempées dans un sirop de raisiné et qu'on laisse sécher avant de les manger. — ص شكرلی *çudjouq chekerli*

çętchaneu, «rat de terre», mulot; صو ص *çou çętchaneu,* «rat d'eau», campagnol. — اورمان ص *orman çętchaneu,* rat de forêt. — چول ص *tcheul çętchaneu,* gerboise; خرما ص *khourma çętchaneu,* «rat de datte», écureuil roux. — دریسی ص *çętchan derisi,* peau de rat; on donne quelquefois ce nom à la fourrure de certains animaux venus d'Amérique, comme le chinchilla, etc. — اوتی ص *çętchan oté,* arsenic, mort aux rats. — قولاغی ص *çętchan goulaghou,* «oreille de rat», myosotis. — قپانی ص *çętchan qapané,* souricière. — قویروغی ص *çętchan gouïroughou,* «queue de rat», râpe; voir تورپو. — یولی ص *çętchan yolé,* chemin couvert établissant des communications entre les parallèles d'une armée assiégeante. — ییلی ص *çętchan yili,* «année du rat», t. or. *sitchqan yil,* la première du cycle turc-ouïgour. — Proverbes : صچان چیقدیغی دلیکی بیلور *çętchan tchęqdęghen delyi bilir,* «le rat connaît bien le trou par lequel il sort». — ص کبی دلیکدن دلیکه قاچار *çętchan guibi delikten delyè qatchar,* «il fuit, comme un rat, d'un trou à l'autre». — ص اولمزدن چوال دیپی کسر *çętchan eulmęzden tchouval dipi keçer,* «le rat avant de mourir déchire le fond du sac», se dit des gens malfaisants. — قپانه صچان دوشدی *qapanè çętchan duchdu,* «un rat est tombé dans le piége», c'est un mince gibier, une déception.

صچرامق (var. صیچرامق) *çętchramaq,* sauter, bondir; آته ص *âta çętchramaq,* sauter en selle. — ص سدّی *seddi çętchramaq,* franchir une barrière. — rejaillir, comme la boue, l'étincelle, etc. — attaquer, sauter sur quelqu'un. — صچرایوب اوینامق *çętchraïoup oïnamaq,* sauter, danser joyeusement. — جانی باشنه صچرادی *djanę bachenè çętchradeu,* il demeura interdit. — صچراتمق *çętchratmaq,* faire sauter, faire danser. — *au fig.* ص لکه *lèkè çętchratmaq,* «faire rejaillir la boue», accuser, calomnier. — صچرانمق *çętchranmaq,* se répandre, rejaillir. — صچراندی *çętchrandeu,* grains qui tombent de l'épi.

صچمق *çętchmaq,* faire des ordures; voir صیچمق.

ص *çahh,* (de l'ar. être sain, certain, authentique) 1° visa officiel donné sur les *ferman* ou les *bouyourouldou,*

qui en établit la légalité. — avec *étmek* ou صحلامق *çahhlamaq*, viser, légaliser. — صحنی کشیده ا *çahhęnę kechidè étmek*, donner son visa, parapher; صحلانمش *çahhlanmęch*, paraphé. — Jusqu'au règne de Mohammed II, les pièces d'or étrangères, admises dans la circulation, portaient dans un carré le mot *çahh*, comme signe de contrôle (Belin). — 2° صحیه مجلسی *çęhhyè medjlisi*, conseil de salubrité. — تدابیر صحیه *tedabiri çęhhyè*, mesures sanitaires. — نظامات صحیه *nizamati çęhhyè*, règlements sanitaires.

صحاره *çahara*, (ar.?) malle de voyage, grande valise recouverte de crins, de toile épaisse ou de cuir et imperméable à la pluie.

صحّاف *çahhaf*, libraire, éditeur; synon. de کتابجی *kitabdji*.

صحان *çahan*, plateau; plat; voir صحن.

صحبت *çohbet*, vulg. *çohpet*, (ar. société, compagnie) conversation, entretien; avec *étmek*, causer, parler ensemble. — صحبتکز اولنیور ایدی *çohbetñiz olounior ędę*, on parlait de vous en ce moment. — صحبت حلوا *çohbeti halva*, réunions du soir, soupers où les friandises sont en abondance; fêtes d'amis.

صحت *çęhhat*, vulg. *çahat*, (ar.) santé, bonne santé. — صحت و عافیتده سکز انشالله *çęhhat ou 'afyettè siñiz inchallah*, j'espère que vous êtes en bonne santé. — صحتلر اولسون *çęhhatlar olsoun*, «portez-vous bien», souhait adressé à celui qui boit, qui éternue, qui vient d'être rasé, etc. — ص بولمق *çęhhat boulmaq*, retrouver la santé, se rétablir. — ص عمومیه *çęhhati 'oumoumyè*, la santé publique, l'hygiène.

صحن *çahan*, (ar. *çahn*) 1° d'après l'acception arabe: grand plateau, grand vase. — 2° dans l'usage moderne : plat d'argent, de porcelaine, de faïence, etc., avec couvercle. — بر صحن یمك *bir çahan yemek*, un plat servi, un mets. — صحن کولباصدیسی *çahan kulpastęseu*, viande de mouton cuite à la casserolle avec de l'oignon, un peu d'huile et une cuillerée de bouillon; on met ensuite le couvercle sur la casserolle et on laisse cuire sur un feu doux jusqu'à ce que la viande soit bien humectée de son jus. —

صحنلق *çahanleq,* réunion des plats ou *tabla* servis sur les plateaux, le long du sopha, dans le service à l'ancienne mode. — صحنجی *çahandje,* nom d'une compagnie de soldats dressés à faire tourner au bout d'un bâton un plat aux rebords tranchants. — 2° sixième classe du professorat ou *muderrislik;* elle est obtenue après le grade *dakhil,* et à la suite d'examens difficiles.

صحرا *çahra,* (ar.) 1° vaste plaine, lieu éloigné de tout centre d'habitation; désert; Sahara. — صحرا نشین *çahra - nichîn,* (pers.) nomade, bédouin. — 2° ص طوپی *çahra topeu,* pièce d'artillerie de rempart dans la direction de la campagne; ص شیوی *çahra chivi,* contrescarpe, glacis.

صدا *çèda,* (ar.) son, voix, écho. — طاتلو صدا *tatlu çèda,* son agréable.

صدارت *çadaret,* (ar. place élevée) préséance; supériorité. — qualité d'un ministre de premier rang. — صدارت عظما *çadareti 'ouzma* ou صدارت پناهی *çadaret-penahi,* dignité de grand-vézir; voir صدر *çadr.*

صداقت *çadaqat,* (ar.) sincérité, fidélité, loyauté. — صداقتلو *çadaqatlu* et (dans le style littéraire) صداقتکار *çadaqatkiar,* fidèle, loyal, dévoué; صداقت کستر *çadaqat - kuster,* même sens. — صداقت سلامتدر *çadaqat selametter,* le salut est dans la sincérité. Cf. صدق.

صدر *çadr,* (ar. poitrine; place d'honneur) qualité de ministre de premier rang. — صدر اعظم *çadri a'zam,* vulg. *çadrazam,* le grand-vézir ou premier ministre, chef du conseil des ministres. — صدرین *çadreïn,* les deux magistrats de premier ordre connus sous le titre de *qazi-'asker,* c'est-à-dire le *çadri-roum,* grand-juge de Roumilie qui est le plus important, et le *çadri-ânadolou,* grand-juge d'Asie. — صدور *çoudour,* (pluriel de *çadr*) charge des grands-juges susnommés; ils président chacun une chambre haute et jugent en dernier ressort. Ces deux grands chefs de la magistrature ottomane sont soumis à la juridiction du *Cheïkh ul-islam* et lui proposent les nominations à faire en cas de vacances dans leur ressort. — صدوردن امام اول *çoudourden imami evvel,* c'est le titre du premier aumônier du sultan; le second

aumônier appartient à la classe des mollas, موالیـــدن *mevaliden.* — Le grand-vézir reçoit les titres honorifiques de دولتلو فخامتلـــو, etc. — صدر نشین *çadr-nichîn,* qui occupe la place d'honneur; voir صدارت *çadaret.*

صدف *çadef,* (ar.) 1° familles du genre mollusque qui produisent la nacre de l'industrie, comme les Haliotides, les Mulettes, etc. — 2° la substance elle-même, nacre de perle, nacre blanche ou noire, et autres variétés. — 3° objets fabriqués avec la nacre ou ornementés de nacre, comme chapelets *(tesbih),* miroirs, berceaux, coffres et étuis, tabourets et escabeaux, manches de cueiller, soques de bain, etc. — 4° conque ou cavité de l'oreille. Cf. سداب et سدف.

صدق *çẹdq,* (ar.) sincérité de cœur et de parole; vérité, franchise. — صدق ایله خدمت ا *çẹdq ela khidmet étmek,* servir avec loyauté.

صدقه *çadaqa,* (ar.) aumône légale, dîme prélevée sur les biens du musulman au profit des pauvres. Cf. زکات *zekiat.* — صدقة الفطر *çadaqat ul-fitr,* aumône pascale, elle est d'obligation canonique le premier jour de *chawal,* jour de la rupture du jeûne de ramazan. — ص ویرمـــك *çadaqa vermek,* faire l'aumône. — ص ویرانك عمری اوزون اولور *çadaqa verènuñ 'eumrẹ ouzoun olour,* celui qui fait l'aumône ne vivra longtemps. — ص دوشرمك *çadaqa devchirmek,* quêter. — صدقه یه ایتمك *çadaqaya énmek,* en être réduit à l'aumône, à la mendicité. — ص صداسز دعادر *çadaqa çèdasẹz doù'a dẹr,* l'aumône est une prière muette. — ص تکری معامله سیـــدر *çadaqa tañreu mou'amèlèsidẹr,* l'aumône est l'usure de Dieu. — ص ویرانه رحمت اولور *çadaqa verènè rahmet olour,* à qui fait l'aumône il sera pardonné (à sa mort). — بورجلویه صدقه جائز دکلـــدر *bordjluyè çadaqa djaïz deïldir,* «l'aumône est interdite aux gens endettés», proverbe dans le sens du notre «charité bien ordonnée commence par soi-même».

صدمه *çadèmè,* (ar.) choc violent, collision. — *au fig.* malheur soudain, catastrophe. — بر صدمه یه دوشه یازدم *bir çadèmèyè duchè yazdẹm,* «j'ai failli tomber dans une catastrophe», je l'ai échappé belle.

صدور *çoudour*, grands juges, hauts fonctionnaires; voir صـــــدر *çadr*.

صر *çer*, (var. صير) 1° émail qui sert de couverte aux poteries, à la faïence, au verre. — vernis. — آينه صرى *âïna çer*e, amalgame d'étain qui donne aux glaces et miroirs la propriété de réfléchir les objets. — طوغله‌لرك اوزرى كوتاهيه صرى ايله طلا اولور *toughlalaruñ uzeri kutahyè çer*e *ilè tala olour*, le dessus des briques est revêtu de vernis de Koutayè (c.-à-d. : de kaolin). On écrit aussi سر. — 2° particule d'intensité; elle ne se rencontre guère que dans l'expression صر صيقلام *çer çeqlam*, très mouillé, très moite.

صراچه (var. سراچـه) *çeratcha*, scrofules, maladie tuberculeuse connue vulgairement sous le nom d'écrouelles ou humeurs froides. — ص اوتى *çeratcha ote*, scrofulaire, plante.

صراحت *çarahat*, (ar.) netteté, clarté. — صراحةً *çarahatèn*, explicitement, sans ambages.

صراحى *çourahi*, (pers.) bouteille à long col, carafe, vase allongé. — چيچك صراحيسى *tchitchek çourahisi*, vase de fleurs.

صرارمق *çararmaq*, jaunir; voir صارارمق.

صرّاف *çarraf*, vulg. *çaraf*, (ar.) changeur. — On nomme كوشـه ص *keuchè çarrafe* ou قولتوق ص *qoultouq çarrafe*, «changeur de coin de rue», le petit banquier de quartier, par opposition à براتلـــو ص *beratlu çarraf* (ou *qoïrouqlou çarraf*), «changeur privilégié», banquier faisant les affaires en grand. — صرافخانه *çarraf-hanè* et ص اوطه‌سى *çarraf odase*, maison de banque. — صرافلق *çarrafleq*, état de changeur ou de banquier; change, escompte. — صرافيه *çarrafyè*, remise du banquier, agio du changeur, son bénéfice sur les affaires, c'est ce qu'on nomme vulgairement : آقچه باشى *âqtchè bache*, agio. — Proverbe : آلتون قيمتنى صراف بيلور *âltoun qeïmètene çarraf bilir*, «le changeur connaît le prix de l'or».

صرپ (var. صارپ) *çarp*, raboteux, escarpé, inaccessible. — difficile, scabreux. — ص طاغ *çarp dagh*, montagne escarpée. — ص قلعه *çarp*

hammal. — صرت صرتە ویرمك *çert çertè vermek,* prêter aide et assistance; synon. de صرتی طیامق *çerteu dayamaq,* «appuyer le dos». — صرتە آلمق *çertè âlmaq,* endosser; se charger d'une affaire; prendre la responsabilité; opposé à صرتدن آتمق *çertten âtmaq,* se décharger d'une affaire, se débarrasser. — صرت کیدیکنی آغیز آلشدیغنی استر *çert gueïdyini âgheuz âlechdegheneu ister,* le dos aime ce qui le couvre, la bouche ce qu'elle connaît. — صرتلامق *çertlamaq,* charger sur son dos. Cf. آرقه *ârqa.*

صرتارمق (var. صرترمق) *çertarmaq,* 1° se réunir dos à dos, se grouper; augmenter, grossir en nombre. — بلوتلر صرتار *buloutler çertar,* les nuages grossissent. — 2° s'encourager, oser.

صرتلان *çertlan,* 1° hyène. — یله سز ص *yèlèsiz çertlan,* «hyène sans crinière», loup-cervier. — 2° صرتلان قلیج *çertlan qeledj,* espèce de grand caméléon.

صرتمق *çeretmaq,* montrer les dents en souriant; voir صریتمق.

صرچه *çertcha,* verre; voir سرچه.

qal'è, forteresse inexpugnable. — ص آدم *çarp âdam,* homme maussade, grincheux. — ص عباره *çarp 'ybarè,* mot dur, invective. — صارپلاشمق *çarplachmaq* et صارپه صارمق *çarpè çarmaq,* être difficile, devenir malaisé (situation critique, etc.). — جنت یولی صرپدر *djennet yolę çarp-tęr,* le chemin du ciel est difficile. — هر یولك بر صرپی واردر همان حق تعالی طوغروسنی نصیب ایلیه *her yoluñ bir çarpę vardęr hèman haqq te'ala doghrusęnę naçib éïleïè,* tout chemin a ses difficultés, Dieu nous fasse prendre le bon chemin!

صرت *çęrt,* partie supérieure du dos; dos; — dossier; versant. — قلیج صرتی *qęlędj çęrteu,* dos du sabre. — ص کویلری *çęrt keuïleri,* villages situés sur le versant d'une montagne. — بالق صرتی *balęq çęrteu,* «en dos de poisson», voûté, en dos d'âne. — خرپشته صرتی *kherpouchtè çęrteu,* voûté; solide des épaules; très vêtu. — صرتسز اسکمله *çęrtsęz iskemlè,* chaise sans dossier, tabouret. — صالله صرت *çalla çęrt étmek,* charger sur son dos en une seule fois, par une brusque secousse, comme font les

صرمشق *çarmacheq*, lierre; voir صارماشيق.

صرمق *çermaq*, locution fautive pour *eçermaq*; voir اصرمق.

صرمه (var. صيرمه) *çerma*, fil de métal fin pour frange et broderie. — ص كومش *gumuch çerma*, fil d'argent; ص آلتون *âltoun çerma*, fil d'or. — ص صاچلو *çerma çatchlu*, aux cheveux blonds et fins. — صرمه‌لو *çermalu*, orné ou brodé de fils d'or. — صرمه كش *çerma-kech*, brodeur en fils d'or.

صره *çera*, 1° file, série; rangée, ordre. — صره ديوارى *çera douvarè*, chaussée pavée avec trottoir. — ص سروى *çera servi*, allée d'arbres, quinconce. — صره صره عسكر *çera çera 'asker*, armée rangée en bataille. — بر ص اينجو *bir çera indjou*, une rangée de perles. — اوكى ص *euñeu çera*, en avant. — يانى ص *yanè çera*, côte à côte, ensemble; آردى ص *ârdè çera*, derrière, à la suite. — كوپك طوشانك آردى صره قوشدى *keupek tavchanuñ ârdè çera qochdeu*, le chien se mit à la poursuite du lièvre. — آردمصره *ârdem-çera*, derrière moi. — آرقه‌م صره كل *ârqam çera guel*, viens der-

صرصر *çarçar*, (ar.) ouragan, bourrasque. — ص كبى چاتلامق *çarçar guibi tchatlamaq*, éclater comme un ouragan.

صرصمق *çarçamaq*, ébranler, secouer; voir صارسمق.

صرعه *çer'a*, épilepsie, haut mal; صرعه‌لو *çer'alu*, épileptique; en turc vulgaire *toutareq*; voir طوتاريق. On dit vulgairement d'une personne en colère : صرعه‌سى طوتمشه دوندى *çer'a-sè toutmouchè dundu*, il ressemble à un homme pris d'épilepsie.

صرغى *çargheu*, bande, enveloppe; voir صارغى.

صرف *çarf*, (ar.) 1° emploi, dépense. — صرف مقدرت ا *çarfi maqderet étmek*, faire tout son possible. — صرف زمان ا *çarfi zeman étmek*, dépenser son temps. — صرف و استهلاك *çarf u istihlak*, dépense et consommation; voir مصرف *maçref*. — 2° pur, simple; *adv.* purement; seulement. — 3° partie de la grammaire arabe qui traite des flexions.

صرق *çereq*, perche; voir صريق.

صرلامق *çerlamaq*, vernir; voir صر *çer*.

وارى طاغلر *çĕra varĕ daghlar*, chaîne de montagnes. — صره منه *çĕra mĕna*, jeu du saute-mouton ou cheval fondu.

صرّه *çourrè*, (ar.) bourse, group d'argent. — Sommes et cadeaux d'une valeur considérable provenant du Trésor et des biens de main morte, que le sultan envoie tous les ans à la Mecque et à Médine, pendant le pèlerinage annuel. — L'officier chargé de porter ces présents aux deux villes saintes a le titre de صرّه امینی *çourrè èmîni*, « dépositaire de la bourse ». On trouvera sur cette fondation pieuse et sur le cérémonial du 12 redjeb, date du départ de cet officier, de curieux détails dans D'OHSSON, *Tableau*, etc., t. III, p. 257.

صریتمق (var. صیریتمق, صیرتمق) *çĕrĕtmaq*, rire en montrant les dents; avoir le rictus de la mort, de la souffrance, etc. — صوغوقدن صریده قالمق *çoouqtan çĕrĕdè qalmaq*, grelotter de froid. — *au fig.* être béant; décousu, montrer un vide, une déchirure. — صریتغان *çĕrĕtghan*, benêt qui a toujours la bouche ouverte et rit sans savoir pourquoi. Cf. صیرمق.

رière moi, suis-moi. — صره ایله *çĕra ela*, par série, en rang, successivement, avec ordre. — صره‌سیله *çĕrasĕ-ela*, convenablement, avec ordre et méthode. — صره ایله کیرکز *çĕra ela guiriñiz*, entrez à tour de rôle. — صره‌سنه قومق *çĕrasinè qomaq*, mettre en ordre, ranger. — صره‌سیله مال صاتمق *çĕrasĕ-ela mal çatmaq*, écouler des marchandises. — صره‌سز *çĕrasĕz*, sans ordre; sans rapport; déplacé. — صره‌لو *çĕralu*, ordonné, bien disposé; ص سوز *çĕralu seuz*, discours bien suivi. — ایش صره‌سنه کیردی *ich çĕrasinè guirdi*, l'affaire est arrangée. — صره‌یه کیرمك *çĕraya guirmek*, se mettre en rang, prendre la file. — raie, bande; on nomme صره‌لی *çĕralu*, un genre particulier de tapis rayés, dont les plus estimés se fabriquent à Brousse. — 2° temps, moment; occasion. — آرا صره *âra çĕra*, de temps en temps, quelquefois. — صره‌سی دوشدکده *çĕraseu duchduktè*, quand le moment viendra, plus tard. — ذات شریفکزه راست کلدیکم صره‌ده *zati cherifiñizè rast gueldyim çĕrada*, lorsque je rencontrai votre Seigneurie. — صره واری *çĕra varĕ*, par file, l'un après l'autre. — صره

صريح *çarih*, (ar.) net, explicite, formel. — نص صريح *nousse çarih*, texte formel. — صريحاً *çarihan*, formellement, nettement. — كلمات صريحه *kelimati çarihè*, langage explicite. Voir صراحت.

صريق (var. صيرق, صيريق) *çereq*, perche, grand bâton; perche de batelier; hampe. — جامه شوى صيريغى *tchamacheur çeregheu*, perche à étendre le linge; on dit dans le même sens : *tahtapouch çeregheu*, perche de terrasse. — حمال ص *hammal çeregheu*, grand bâton auquel les portefaix turcs suspendent leurs fardeaux. — صريق آصقى *çereq âçqeu*, barres sur lesquelles on suspend l'ail, l'oignon, etc., dans le garde-manger. — صريق كبى *çereq guibi*, grande perche, grand flandrin. — صريقلو جارس *çereqlu djaris*, insolent, impudent.

صريم (var. صيريم, صيرم) *çerem*, (ar.) bande ou lanière de cuir. — ص آرابه‌سى *çerem ârabasé*, voiture ou chariot à bâche de cuir, pour le transport des bagages. — ص اوركوسى *çerem eurgusu*, fouet en cuir tressé. — Comparer avec le pers. چرم *tcherm* et l'ar. صريمه *çarima*, courroie.

صزلامق *çézlamaq*, souffrir; voir صيزلامق.

صزمق *çézmaq*, suinter; voir صيزمق.

صزندى *çézendeu*, suintement; voir صيزندى.

صزى *çézeu*, peine, douleur; voir صيزى.

صعتر *ça'ter*, vulg. *zater*, sarriette, plante; voir زاتر.

صغ *çégh*, peu profond; voir صيغ.

صغامق *çéghamaq*, retrousser, replier; voir صيغامق.

صغديج *çaghdédj*, parrain, compère; voir صاغديج.

صغر (var. صيغير, صغير) *çégher*, nom générique de l'espèce bovine, bœuf, vache, veau, etc.; mais se prend souvent comme synon. de اوكوز *eukuz*. — صو صغرى *çou çéghereu*, « bœuf d'eau », buffle; صاچلو ص *çatchlu çéghereu*, « bœuf chevelu », bison; voir خوطوز *khotoz*; يبان ص *yaban çéghereu*, « bœuf sauvage », antilope. — ص آتى *çégher èti*, viande de bœuf; ص ديلى *çégher dili*, 1° langue de bœuf; les plus estimées viennent d'An-

صغزه *çeghza*, morceau ajouté, pièce; voir صيغزه.

صغله *çoghla*, terrain humide; voir صوغله.

صغمق *çeghmaq*, tenir, être contenu; voir صيغمق.

صغناق et صغنـق *çaghanaq*, ondée, averse; voir صاغناق.

صغين *çeghen*, espèce de cerf; voir صيغين.

صفّ *çaff*, (ar.) rang, file; rangée; ordre de troupes disposées selon la tactique militaire. — صف بغلامق *çaff baghlamaq*, mettre en rang, ranger en ordre de bataille. — صف صف قومق *çaff çaff qomaq*, même sens. — plur. صفوف *çoufouf*.

صفا *çafa*, (ar.) plaisir; joie; divertissement; synon. de ذوق وصفا *zevq u çafa*. — ص سورمك *çafa surmek*, prendre du plaisir, s'amuser. — اهل صفا *èhli çafa*, gens de plaisir, qui ne songent qu'aux divertissements. — صفای خاطر ایله *çafaï khater ela*, avec plaisir; de grand cœur; très volontiers. — à la phrase de politesse : خوش كلديكز *khoch gueldiñiz*, «vous avez

drinople. — 2° buglosse, plante. — ص شقاقی *çegher chaqaqeu*, fanon; ص طوپوغی *çegher topoughou*, corne de bœuf; *au fig.* grande coupe à boire. — ص قويروغی *çegher qoïroughou*, «queue de bœuf», coque du Levant, amorce pour prendre le poisson; espèce de bouillon blanc. — ص كوزی *çegher gueuzeu*, «œil de bœuf», *anthemis tinctoria*; voir پاپاديه. — ص منطاری *çegher mantare*, «champignon de bœuf», variété de lichen. — چفت ص *tchift çegher*, paire de bœufs, bœufs au joug. — ص باصمق *çegher baçmaq*, assommer un bœuf. Cf. اوكوز. — 2° pour *çagher*, sourd; voir صاغر. — 3° (ar.) *çeghar*, enfance, bas-âge.

صغرتماج *çeghertmadj*, 1° bouvier, piqueur de bœufs; pâtre. — 2° nom d'une constellation.

صغرجق *çegherdjeq*, étourneau, oiseau.

صغرلق *çegherleq*, stupidité; sottise; voir صغر bœuf.

صغری 1° *çaghreu*, croupe des bêtes de somme; peau de chagrin; voir صاغری.

été le bienvenu » qu'on adresse à un étranger, celui-ci répond, en se retirant : صفا بولدق *çafa bouldouq*, «nous avons trouvé du plaisir ». — صفالو *çafalu*, agréable, heureux; amusant. — صفالانمق *çafalanmaq*, se divertir, s'amuser.

صفت *çifet*, vulg. *çafat*, (ar.) qualité, attribut; en terme de grammaire: adjectif. — pluriel صفات *çifat*. — صفات الذات *çifat uz-zat*, attributs inhérents à l'essence divine. — صفت رسميه *çifeti resmyè*, qualité de rang; caractère officiel. — اعضالق صفتى زائل اولنه جق *a'zaleq çifetę zaïl olounadjaq*, la qualité de membre (d'associé) sera perdue. — صفت فعليه *çifeti fi'lyè*, adjectif verbal. — صفتلهمك *çifetlèmek*, qualifier, décrire. — En turc vulgaire le mot *çifet* a pris le sens de «figure, mine, extérieur» : نامرد صفتلو *na-mard çifetlu*, «qui a l'air d'une canaille».

صفر 1° *çafer*, (ar.) nom du second mois de l'année musulmane lunaire; on lui donne l'épithète de الخير *el-khaïr*, le bon et المظفر *el-mouzaffer*, le victorieux. — 2° *çefr*, vide; — chiffre; zéro. — 3° *çoufr*, bronze, cuivre jaune.

صفرا (var. صفره) *çafra*, (ar.) 1° bile. — صفرالى *çafralu* et صفراوى *çafravi*, bilieux. — صفراسى بولانيور *çafrasse boulanior*, sa bile est troublée. — صفرام آياغه قالقدى *çafram âyagha qalqteu*, «ma bile est en mouvement», comme en français «la moutarde me monte au nez». — 2° (ar.) *çofra*, féminin de اصفر *açfer*, jaune, pâle. — 3° pour صفره *çafra*, lest; voir ce mot.

صفران *çafran*, safran, épice; forme arabe زعفران; voir ce mot. — صفرانلو *çafranlu*, assaisonné de safran, ou couleur de safran. Les Turcs citent quelquefois le proverbe persan: اشك چه داند زعفران چيست «l'âne sait-il ce que c'est que le safran!»

صفره (var. صفرا) 1° *çafra*, ar. صبورة et صابورة; toutes ces formes dérivent du latin *saburra*, par l'italien *zavorra* : 1° lest, lest de navire. — صفره سز كمى يورومز *çafrasez quemi yurumez*, navire sans lest ne marche pas. — صفره سز كمى كبى *çafrasez quemi guibi*, «comme un navire sans lest», affamé, ventre creux. — ص

qal, «barbe blanche et barbe noire», tout le monde, grands et petits. — ص دوکـــن *çaqal deuken,* vermine, poux. — صالیورمك ou براقق ص *çaqal braqmaq* ou *çalęvermek,* laisser pousser sa barbe. — صقاللنمق *çaqallanmaq,* avoir de la barbe. — ص باشی چیکنمك *çaqal bachi tchiynemek,* «mâcher le bout de sa barbe», réfléchir. — صقالی اله ویرمك *çaqalę èlè vermek,* «se laisser mener par la barbe», être faible. — صقالنه قارشو *çaqalinè qarchou,* «à sa barbe, à son nez». — صقالنه کولدی *çaqalinè guldu,* «il a ri à sa barbe», il s'est moqué de lui, il lui en a conté. — طوپ ص *top-çaqal,* qui a une grande barbe ronde; قبـــا صقال *qaba çaqal,* barbe rude et épaisse; ص کوســه *keuçè çaqal,* imberbe. — کچی صقاللو *ketchi çaqallu,* qui a une barbe de bouc; on dit dans le même sens : مزلف ص *muzellef çaqallu,* qui a une barbe in-folio. — ص اوینامق *çaqal oïnatmaq,* «faire danser la barbe», jouer des mâchoires. — صقالی دکرمنده آغارمش *çaqalęu deyirmendè âghartmęch,* «sa barbe a blanchi au moulin», il est sans expérience ni sagesse. — ص ایله قاضی اولمز *çaqal ela qazi olmaz,* «la barbe ne

آلمق *çafra âlmaq,* prendre du lest. — صفره‌سی صاپصافی آلتون کومشدر *çafra-sę çapçafi âltoun gumuchtur,* «il est tout lesté d'or et d'argent», se dit d'un gros richard. — صفره ایچنـــه *çafra itchinè çoqoulmęch,* «il s'est fourré au fond du lest», en parlant d'un poltron. — صفره‌یی آلت اوست چویرمك *çafrayę âlt ust tchevirmek,* «retourner le lest sens dessus dessous», faire des perquisitions minutieuses. — 2° *çafra,* bile; voir صفرا. — 3° *çofra,* table; voir سفره.

صفلجان et صفلجان اوتی *çafildjan otę,* ansérine, plante.

صفه *çofa,* (ar.) banc, siége; voir صوفا.

صـــق *çeq,* serré; fréquent; voir ضیق.

صقاق *çęqaq,* peau pendante sous la gorge du bœuf et du taureau, fanon. — *au fig.* menton arrondi et plain, menton à fossette; ar. غبغـــب *ghabghab.* Cf. شقاق.

صقال 1° *çaqal,* barbe, favoris. — آق صقـــال *âq çaqal,* barbe blanche, vieillard; notable de village; maire. — آق ص قره ص *âq çaqal qara ça-*

fait pas le juge », l'habit ne fait pas le moine. — حكم حكومت صقاللونكدر *hukmi hukioumet çaqallunuñ der*, du côté de la barbe est la toute-puissance. — بو ايش صقالنه دوشمز *bou ich çaqalinè duchmez*, « cette conduite ne va pas avec sa barbe », avec son âge. — صقالى آق يوركى قره *çaqalę âq yureyi qara*, « il a barbe blanche et cœur noir », c'est un vieux pécheur. — صقالنى صايدرمق *çaqalęneu çaïdurmaq*, « laisser compter sa barbe », laisser prendre des familiarités; on dit dans le même sens : ايله صقالكى ديشكى صايدرمه *ilè çaqalęñeu dichiñi çaïdurma*, ne laisse compter aux gens ni ta barbe ni tes dents. — صقالكدن اوتان *çaqalęñden outan*, aie la pudeur de ta barbe! — الله‌دن قورقيان صقالندن اوتانمز *allahden qorqmaïan çaqalęnden outanmaz*, qui ne craint pas Dieu, ne respecte pas sa propre barbe. — هر صقاللويى باباكى صانورسين *her çaqalluyu babañmę çaneursęn*, « tu prends donc chaque homme barbu pour ton père! » tu crois tout ce que tu vois. — 2° صقّال *çaqqal*, (ar.) polisseur, fourbisseur.

صقچه *çęqtcha*, fréquent; *adv.* souvent. — صقچه قونشمق *çęqtcha qonouchmaq*, se fréquenter, se voir souvent; voisiner; voir صيق.

صقز *çaqęz*, mastic; voir ساقز.

صقصاغان ou صقساغان *çaqsaghan*, pie, oiseau, pie agasse, etc. — ص اشتهاسى *çaqsaghan ichtihasę*, « appétit de pie », comme en latin *pica*, du nom de cet oiseau; c.-à-d. : appétit dépravé, comme il existe chez les femmes grosses, chez les chlorotiques, etc. — صقصاغان كندو بلاسنه چاغرر *çaqçaghan kendu belasinè tchaghęręr*, « la pie crie à son détriment, son cri lui porte malheur », apostrophe aux gens bruyants et vaniteux.

صقسى *çaqsi*, porcelaine, etc.; voir ساقسى.

صقشمق *çęqęchmaq*, se presser, se serrer réciproquement; voir صيقمق.

صقلامق *çaqlamaq*, garder; voir صاقلامق.

صقمق *çęqmaq*, presser; voir صيقمق.

صقى *çęqeu*, serré; voir صيقمق.

صك 1° *çakk*, plur. صكوك *çoukouk*, forme arabe du pers. چك

tchakk, acte authentique émanant d'une autorité judiciaire, dressé en bonne forme et revêtu de signatures; jugement du tribunal. — recueil de sentences juridiques. Cf. سند *sened*. — 2° صك faute d'orthographe pour *çoñ*, fin; voir صوك.

صكره *çoñra*, (forme pleine صوكراق *çoñraq*) vulg. *çora*, après, ensuite; régit l'ablatif : بوندن صكره *bounden çoñra*, après cela; شمديدن صكره *chimdiden çoñra*, désormais; سزدن صكره *sizden çoñra*, après vous. — آردندن صكره *ârdenden çoñra*, à sa suite. — كلدكدن صكره *gueldukten çoñra*, après être venu. — اك صكره *eñ çoñra*, finalement, tout à la fin. — صكره يه صالمق *çoñraïa çalmaq* (ou *braqmaq*), laisser pour plus tard; ajourner, différer. — صكره دن اوله *çoñraden olma*, ce qui arrive après, récent, nouveau. — صكره كى *çoñraki*, dernier, final : صكره كيلر *çoñrakiler*, les plus récents, les modernes. — ص كلان قپويى قاپار *çoñra guelèn qapouyę qapar*, c'est au dernier arrivant à fermer la porte. — صكره كى چيقان بوينوز قولاغى كچر *çoñraki tcheqan boïnoz qoulaghou guetcher*, « la corne, quoiqu'elle pousse la dernière, dépasse l'oreille », les derniers seront les premiers.

صكسار (var. صنسار) *çañsar*, fouine, animal du genre marte. — قير صكسارى *qer çañsare*, « fouine grise » ou musquée, d'une odeur forte et désagréable. — مصر ص *meçer çañsare*, « fouine d'Égypte », ichneumon. Outre ces deux espèces, il y a encore un certain nombre d'animaux du même genre que les fourreurs distinguent par la nature de leur pelage. — آمريقا صاكسارى *âmeriqa çañsare*, « fouine d'Amérique », probablement le vison du Canada. On dit d'un homme dur à la tâche : صاكسار كبى بوغولمغله اوغراشور *çañsar guibi boghoulmag-èla oghracheur*, « comme la fouine, il travaille jusqu'à étouffer ».

صكسون *çañsoun*, dogue; voir صامسون.

صكور *çęñor*, (et mieux صنور) frontière; voir سكور.

صلا *çala*, (de l'ar. صلاة prière) 1° invocations, hymnes chantés, le vendredi, sur les minarets par les muezzin; on en trouve la formule dans le *Tableau de l'Empire ottom.*, t. II,

p. 353. — en général : prières récitées avec une forte émission de voix. — 2° défi, provocation. — صلا چاغرمق *çala tchaghermaq,* défier au combat, provoquer. — 3° *interj.* allons! en avant! — بکا چیقشور یکیت وار ایسه صلا *baña tcheqecheur iyit var issè çala,* s'il y a un brave qui ose se mesurer contre moi, allons! — طاش یاریشنه صلا *tach yarechenè çala,* en avant pour la bataille des pierres!

صلا *çela,* pays natal, patrie. — صلایه کیتمك *çelaïa guitmek,* retourner au pays; regagner ses pénates. — Cette expression tout-à-fait populaire paraît être une corruption de l'ar. صلة «action de rejoindre, d'être réuni», comme dans صلهٔ وطن rapatriement; صلهٔ رحم, liens de famille.

صلاپاتی *çallapati,* étourdi, étourneau; voir صاللا.

صلات *çalat,* (ar. صلوة, صلاة) prière canonique; voir نماز *namaz.* — صلات صبح *çalati çoubh,* prière du matin; ص ظهر *çalati zuhr (euïlè namaze),* prière de midi; ص عصر *çalati'açr (ikindi),* prière de l'après-midi; ص مغرب *çalati maghrib,* prière du soir *(âkhcham);* ص عشا *çalati 'ycha (yatsou),* prière de la nuit. Sur ces différentes oraisons; voir *Tableau,* t. II, p. 100. — اسقاط صلات *isqatę çalat,* argent donné pour appliquer à autrui et surtout à un défunt le mérite des prières qu'on est censé acheter avec cet argent. Celui qui le distribue aux fidèles, dit en le leur donnant : فلانك اوچ آیلق اسقاط صلاتیچون شونی سکا ویردم *filanuñ utch âïleq isqatę çalati-itchun chouneu saña verdim,* je te donne ceci pour les trois mois de prières d'un tel.

A quoi celuy qui reçoit la retribution respond aldum caboul ettum الدم قبول ایتدم Je l'ay receu et accepté. Les honnestes gens adjoustent yènè sanha hibè ettum ینه سکا عبه ایتدم Je vous en fais un présent, car ils ne retiennent pas l'argent, soit qu'ils le rendent par charité en faveur des pauvres, soit qu'ils ne veuillent pas se charger de tant de prieres pour autruy outre les leurs. On presente la retribution indifferemment a tous les assistans par ceremonie, nul ne doit la refuser, mais il y a quelque honte a la garder. On distribue plus ou moins d'argent et l'on fait plus ou moins de tours dans l'*iscat* selon l'age du mort et non pas a proportion de ses richesses ou du nombre des assistans. L'*iscat* d'un jeune homme est moindre que celuy d'un vieillard.» (P. Arcère.)

اسقاطه اوتورمق *isqata otourmaq,* attendre la distribution; se mettre en rang pour la recevoir; کچورمك *quetchirmek,* la faire passer. — Ceux

tissu peu serré pour doublure, essuye-mains, torchons, etc. — ص طوپی *çalachpour topeu,* une pièce, un ballot de cette toile.

صلاطه (var. صلاته) *çalata,* de l'italien *salata.* Les Turcs font grand usage de salades; indépendamment des herbes potagères, laitue, cresson, escarolle, etc., ils accommodent en salade, les oignons, la rave, la tomate, le caviar et d'autres ingrédients. — *au fig.* پهلوان صلاطه‌سی *pehlivan çalataseu,* l'huile et le vinaigre. — پلاودن صلاطه‌یه *pilafdan çalataïa,* « du pilaf jusqu'à la salade », du commencement à la fin du repas, *ab ovo usque ad mala.* — آدمی صلاطه کبی یر *âdame çalata guibi yer,* « il croque un homme comme de la salade », se dit d'un pourfendeur, d'un spadassin. — صلاطه کوکلمز صلاطه آرزولار *çalata gueñulemuz çalata ârzoular,* « de la salade! nous voulons donc de la salade? » menace adressée à un enfant qui mérite le fouet.

صلامه‌وره *çalamora,* saumure; voir صالاموره.

صلاوات *çalavat,* (plur. de صلوة; voir صلات) prière. On donne particulièrement ce nom à la prière que les musulmans font à la mosquée, le vendredi, à midi, avant le sermon. — صلاوات ویرمك *çalavat vermek,* prier pour quelqu'un, pour le repos de son âme. — صلاوات ایتمك *çalavat étmek,* prier, faire la prière. — صلاوات ایتمه‌یه بیلمز *çalavat étmeïe bilmez,* « il ne sait pas faire la prière », se dit d'un homme qui ne sait rien faire, d'un maladroit.

صلاوه *çalava,* (var. de صالاوه) voir ce mot.

صلاه *çalah,* (ar.) prière. — صلاه قیلمق *çalah qilmaq,* prier.

صلاه‌ت *çalahet,* (ar.) voir صالاحه‌ت.

صلاه‌تلو *çalahetlu,* (ar.) voir صالاحه‌تلو.

صلاه‌ی *çalahi,* (ar.) voir صالاحی.

صلای *çalay,* (ar.) voir صالای.

صلب *çalb,* (ar.) dureté, solidité; fermeté, force. — صلب ایتمك *çalb étmek,* durcir, endurcir, affermir, fortifier. — صلب اولمق *çalb olmaq,* se durcir, s'endurcir, se fortifier, se raidir.

صلبی *çalbi,* (ar.) voir صالبی.

صلبیه *çalbiïe,* (ar.) voir صالبیه.

صلت *çalt,* (ar.) voir صالت.

صلتانه *çaltanè,* (ar.) voir صالتانه.

صلتانه‌لق *çaltanèlq,* (ar.) voir صالتانه‌لق.

صلتانه‌لی *çaltanèli,* (ar.) voir صالتانه‌لی.

صلتی *çaltı,* (ar.) voir صالتی.

صلح *çoulh,* (ar.) paix, tranquillité. — صلح و صلاح *çoulh ou çalah,* paix et tranquillité. — روحی صلاح حاله ترغیب ایتمك *rouhe çalahi halè terghib étmek,* exciter les âmes à la vertu.

صلاحیت *çalahyet,* (ar.) convenance. — aptitude, capacité; droit d'agir; compétence. — آدمك خانه‌سنه نه صلاحیتله کیریورسین *âdamuñ hanèsinè nè çalahyet ilè guirior sîn,* de quel droit entres-tu chez les gens? — مأمورینك افعالندن اشتکایه صلاحیتلری وار در *mèmourinuñ af'alinden ichtikiayè çalahyetleri var der,* ils ont le droit de porter plainte contre la conduite des agents. — صلاحیت قانونیه *çalahyeti qanounyè,* habileté (au sens légal du mot). — ص شهادتنامه‌سی *çalahyet chehadet-namèsi,* brevet de capacité (syn. de اهلیت *èhlyet*).

صلاخور *çelakhor,* grand écuyer; voir سلاحشور.

صلاشپور *çalachpour,* toile d'un tissu peu serré pour doublure, essuye-mains, torchons, etc. — ص طوپی *çalachpour topeu,* une pièce, un ballot de cette toile.

lièrement ce nom à une oraison qui termine la dernière inclinaison «rékat» de la prière canonique. Cf. *Tableau*, t. II, p. 85.

صلب *çoulb*, (ar.) 1° épine dorsale; dos; reins. — صلبی اوغلی *çoulbi oghlou*, fils légitime. — صلب پاك *çoulbi pak*, la noble filiation, l'origine pure. — 2° dur, solide.

صلت et صلط *çalt*, seulement; purement et simplement.

صلح *çoulh*, (ar.) paix, pacification. — ص عام *çoulhi'amm*, paix générale; ص ابد *çoulhi èbèd*, paix perpétuelle. — فسخ صلح ایتمك *feskhi çoulh étmek*, rompre la paix. — صلح مذاکره‌سی *çoulh muzakèrèsi*, négociation de paix. — عسکری صلح هیئتنه قومق *'askeri çoulh hyètinè qomaq*, mettre l'armée sur le pied de paix. — محکمهٔ صلحیه *mehkemèi çoulhyè*, justice de paix. — صلح عهدنامه‌سنی تصدیق ا *çoulh 'ahd-namèsini taçdiq étmek*, ratifier un traité de paix.

صلط *çalt*, seulement; voir صلت.

صلطه *çalata*, salade; voir صلاطه. — صلطه کاسه‌سی *çalata kasèsi*, saladier.

صلعم *çal'am*, abréviation de la formule arabe qui accompagne ordinairement le nom du Prophète صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ que Dieu lui donne la bénédiction et la paix!

صلقم *çalqem*, grappe; voir صالقیم.

صلمق *çalmaq*, lancer; pour ce verbe et ses dérivés, voir صالق.

صلوات *çalavat*, (ar.) plur. de صلوة et صلاة, 1° prière, oraisons. — ص پارمغی *çalavat parmagheu*, le doigt qu'on lève pendant l'oraison rituelle, l'index. — 2° acception familière : action de se recommander à Dieu par des prières. On dit d'un homme emporté et cruel : یانه صلاواتله واریلور *yaninè çalavat ilè varèlur*, «on se présente à lui en faisant des prières», c.-à-d. : en recommandant son âme à Dieu.

صلیان *çalyan*, chardon des champs connu vulgairement sous le nom de *boghdaïdjeq*; voir بغدای *boghdaï*.

صلیب *çalib*, (ar.) croix, crucifix; اهل صلیب *èhli çalib*, les Croisés. — اهل صلیب هجوم ومحاربه‌لری *èhli çalib*

«faire couler l'eau sous la paille», agir à la sourdine, sournoisement; tendre des piéges. — اوكوزه صمان سيچلمز *eukuzè çaman sitchilmez*, «pour le bœuf on ne choisit pas la paille». — اشكه آلتوندن صمان يكدر *èchèyè âltoundan çaman yektir*, «l'âne préfère la paille à l'or». — اسكى صمانلرى اشمك *èski çamanlarę echmek*, «remuer les vieilles pailles», réveiller le chat qui dort. — صمان كبى ات *çaman guibi èt*, viande fade, insipide. — صمانلق *çamanlęq*, grange où l'on serre la paille et le grain. — صمانلغى طوپ طوليدر *çamanlęgheu top dolou der*, «sa grange est bien pleine», il est riche. — صمانلق سراى اولدى كلينلك قولاى اولدى *çamanlęq seraï oldeu guelinlik qolaï oldeu*, si la grange devenait palais, la fiancée deviendrait facile. — صمانى *çamani*, couleur jaune serin. — مكه صمانى *mekkè çamaneu*, «paille de la Mecque», variété de chiendent.

صمسون *çamsoun*, dogue; voir صامسون.

صمغ *çamgh*, (ar.) la prononciation vulgaire *zamq* a prévalu. — صمغ عربى *zamq 'arabi*, gomme arabique, provenant de l'acacia mimosa. — صمغلامق

hudjoum u mouharèbèleri, guerres des Croisades.

صماط (var. صوماط) *çomat*, orthographe fautive pour *simat*, table garnie de mets; repas servi. — ص چكمك *çomat tchekmek*, dresser la table; *au fig.* recevoir des hôtes. — صماط يمك *çomat yemek*, repas dressé et servi à la file. Cf. سماط et سفره *sofra*.

صمان *çaman*, paille. — صمان آكيزى *çaman âñęzeu*, chaume. — ص چوپى *çaman tcheupeu*, brin de paille, chalumeau. — پرنج صمانى *pirindj çamanę*, balle de riz, riz en balle. — توز ص *toz çaman*, menues pailles. — ص مندرى *çaman menderi*, paillasse. — ص اوغريسى *çaman oghrousou*, voie lactée. — ص قپان *çaman qapan*, «lève-paille», ambre, sucin. — صمان صوبى *çaman çouyou*, doré; clinquant. — ص رنكى *çaman rengui* ou صمانلو *çamanlu*, couleur de paille. — صمانلو چامور *çamanlu tchamour*, paille et terre, espèce de pisé. — صمانجى *çamandję*, pailleur, qui vend ou travaille la paille. — ص علوى كبى *çaman 'alevi guibi*, «comme un feu de paille», éphémère, fugitif. — صو آلتندن صمان يورتمك *çou âltęndan çaman yurutmek*,

zamqlumuq ou ص سورمك *zamq surnek*, gommer, coller à la gomme.

صمون *çomoun*, gros pain rond; voir صومون.

صميم *çamim*, (ar.) ce qu'il y a de meilleur et de plus intime. — صميمى *çamimi*, profond, intime. — صميمى قلبمدن سويلرم ها *çamimi qalbemden seuïlerim ha*, certes je parle du fond du cœur, en toute sincérité.

صناعت *çana'at*, vulg. *zan'at*, métier, art; voir صنعت et صنائع.

صنامسامق (var. صنامسمق) *çenamsamaq*, ne pas goûter une chose, faire le dégoûté, dédaigner. — صنامسيق ou صنامسق, dédaigneux, difficile à contenter; fier et plein de dédain. — Ce verbe et son dérivé ne paraissent pas très usités.

صنامق *çenamaq*, essayer, tenter; voir صينامق. — صنار *çenar*, ami intime, compagnon; voir صينار.

صنائع *çana'yi*, (plur. de صناعت) métiers, professions; حرف وصنائع *hiref u çana'yi*, industrie. — اثواب صنائعى *èspab çana'yi*, industrie du vêtement. — مكتب صنائع *mektebi çana'yi*, École des arts et métiers à Constantinople sous la direction du ministère du commerce. — محصولات صناعيه *mahçoulati çana'yiè*, produits industriels; ثروت صناعيه *serveti çana'yiè*, richesse industrielle. — صنائع نفيسه *çana'yiè nefissè*, beaux arts.

صنپاره (var. زنپاره *zenpara*) *çinpara*, émeri, substance à polir le verre; synon. du t. *âtchar* آچار; grec σμυρίς. — ص كاغدى *çinpara kiayatè*, papier de verre.

صنجاق ou صنجق *çandjaq*, drapeau; division territoriale; voir سنجاق.

صند *çand*, acacia; voir صنط et سنط.

صندال (var. صندل) 1° *çandal*, long et solide bateau dans le genre des bateaux de pêche de la Méditerranée; sandale. — صندالجى *çandaldjè*, rameur sur ce bateau. Autrefois il y avait un bateau de ce nom affecté au service du palais. — 2° صندالیه *çandalyè*, chaise; voir صندليه.

صندق *çandeq*, coffre; voir صندوق.

صندل (var. صندال) *çandal*, sandal ou santal, *santalum*, sanscrit *tchandana*, 1° bois originaire de l'In-

صندوق امینی *çandouq émini* et — صندوقکار *çandouq-kiar*, caissier. — امنیت ص *èmnyet çandoughe*, mont de piété, établissement de prêts sur gage, à raison d'un intérêt de 12 p. %. Cette caisse reçoit également des dépôts d'argent sur lesquels elle paie un intérêt de 9 %. — Il ne faut pas la confondre avec la caisse des dépôts et consignations nommée : امانت ص *èmanet çandoughe*. — پوستا صندیغی *posta çandoughe*, boîte aux lettres. — مال ص *mal çandoughe*, caisse publique, caisse du trésor. — صندوق سپت *çandouq sepet*, «coffres et paniers», toutes sortes d'objets réunis. — ص آتمق *çandouq âtmaq*, «jeter la caisse», verser, à l'aide d'une caisse à soupape, du ciment, mortier ou béton dans les fondations d'une maison. — صندوقلو *çandouqlou*, muni d'un coffre, d'une caisse ou boîte. — ص ساعت *çandouqlou sa'at*, montre fermée dans un double couvercle, montre à savonnette. — صندوقه *çandouqa*, boîte, urne. — صندوقهٔ آرا *çandouqayi âra*, urne électorale. — On nomme aussi *çandouqa* un catafalque en bois couvert d'une étoffe brodée et enrichie d'inscriptions du Koran que

de et des îles de l'Archipel indien. — صاری ص *çare çandal*, santal jaune ou citrin, d'où l'on extrait le ص یاغی *çandal yagheu*, huile volatile d'une odeur très forte. — قرمزی ص *qermezeu çandal*, santal rouge, employé surtout dans la fabrication des ouvrages de tabletterie. — On donne le nom de *çare çandal*, à un oiseau, sans doute à cause de la couleur jaune fauve de son plumage. — 2° étoffe de soie, taffetas. — 3° chaise, fauteuil; voir le mot suivant.

صندلیه *çandalyè* ou صندالیه chaise, fauteuil, ainsi nommés parce qu'on y employait le bois de santal comme marqueterie. — petit trône; siége d'honneur. — حوروز صندلیه‌سی *havroz çandalyèsi*, chaise percée.

صندوق (var. صندیق et صندق, cette dernière forme est usitée aujourd'hui dans les composés) *çandouq*, coffre, grande boîte, caisse. — اداره صندیغی *idarè çandoughe*, caisse d'épargne. — ص احتیاط *ihtyat çandoughe*, caisse de réserve; ص اعتبار *i'tibar çandoughe*, caisse de crédit; ص دیون استهلاك *istihlaki duïoun çandoughe*, caisse d'amortissement.

l'on place au-dessus de la tombe; il est entouré d'un grillage ornementé, et pour les princes de la famille impériale, on place du côté de la tête un turban sculpté. — كليدلو صندوق *kilidlu çandouq,* «coffre fermé à clef», chose mystérieuse; personnage incompréhensible. — ص ايچنده بيومش *çandouq itchindè buyumuch,* «il a grandi dans un coffre», il a été élevé dans du coton.

صندولس (var. صندلوس) *çandolos,* sandaraque; ص ياغى *çandolos yaghe,* «huile de sandaraque», mélange de cette résine avec d'autres corps gras pour servir de vernis, etc. — On prononce plus souvent *sanderous;* voir سندروس.

صنديق *çandeq,* coffre; voir صندوق.

صنر *çenor,* frontière; voir سكور.

صنط (var. صند, سنط, سند) *çant,* acacia; voir سنط et صندال.

صنطور (ar. سنطور et سنطير) *çantour,* instrument de musique consistant en une table d'harmonie en forme de trapèze, sur laquelle sont montées des cordes de laiton accordées par quatre à l'unisson. L'exécutant les frappe avec des baguettes terminées par un marteau en corne.

صنعت *çan'at,* vulg. *zan'at,* (ar.) art; métier; art industriel. — habileté de fabrication. — صنعتكار *çan'atkiar,* artiste, ouvrier habile dans son art. — دلى محمد نام مشهور بر صنعتكار *deli Mehemed nam mechhour bir çan'atkiar,* «un artiste célèbre connu sous le nom de Mehemet le fou», c'est le peintre ornemaniste auquel sont dues les belles décorations de la mosquée verte «*Yechil djami'*» à Brousse. — Proverbes : صنعت الده آلتون بلازكدر *çan'at èldè âltoun bilazikter,* «l'habileté de main (dans l'art) est un bracelet d'or». — صناعتى اوستادن كورميان اوكرنمز *çan'ate ustadden gueurmeyèn euïrenmez,* «l'artisan qui n'a pas pris les leçons du maître n'a rien appris».

صنف *çenf,* (ar.) espèce; catégorie; — classe dans un établissement d'éducation; division scolaire. — احتياط صنفى *ihtyat çenfe,* classe préparatoire. — pluriel صنوف *çounouf.* — اهالينك صنوف مختلفه سى *èhalinuñ çounoufi moukhtèlifèsi,* les différentes

djoumuñ çouyou, perle de belle eau. — ص يوز *yuz çouyou*, honneur, réputation, comme en pers. آبروی *âbrouï*. — ص آرپه *ârpa çouyou*, bière. — صو چيچكی *çou tchitcheyi*, varicelle. — ص آقار *âqar çou*, eau courante, opposé à آقمز *âqmaz*, eau stagnante; marais. — صو يولی *çou yoleu*, aqueduc, canal; rigole; synon. de صو بندی *çou bendi*. — اوقنمش صو *oqounmech çou*, eau bénite, litt. : « sur laquelle on a récité des prières ». — 3° temps, limites. — آقشام صولرنده *âkhcham çoularenda*, vers le soir. — ساعت آلتی صولرنده *sa'at âltę çoularenda*, à six heures. — صولر قارارر *çoular qararer*, le soir arrive, il va faire nuit. — صو كبی *çou guibi*, « comme de l'eau », facile, aisé; coulant; d'une seule fois, sans hésitation : شونی صو كبی بيلورم *chouneu çou guibi bilirim*, je connais cela sur le bout du doigt. — ص دولابی *çou dolabe*, machine hydraulique, noria; ص دكرمنی *çou deyirmeni*, moulin à eau. — آقصو *âqçou*, « eau blanche », cascade, chute d'eau jaillissante et couverte d'écume; par oppos. à قره صو *qara çou*, « eau noire », profonde et d'un cours moins rapide. — آنا صو *âna-çou*, « eau mère », terme d'alchi-

classes d'habitants; صنوف ممتازه *çounoufi mumtazè*, les classes privilégiées. — Une autre forme de pluriel *èsnaf* se prend, en turc, comme nom singulier avec le sens de « marchand »; voir اصناف.

صنقر *çonqor*, faucon; voir صونغور.

صنور *çęnor*, frontière; voir سكور.

صو *çou*, eau (t. or. صوی; c'est la forme primitive, d'où le génitif صويك *çouyouñ*). — 1° cours d'eau, rivière, ruisseau. — يغمور صوی *yaghmour çouyou*, eau de pluie. — ايو صو *èyi çou*, eau potable, bonne à boire. — قويو صوی *qoyou çouyou*, eau de puits, eau saumâtre. — صو بريكنديسی *çou birikindisi*, amas d'eau; réservoir, citerne. — 2° suc, jus. — ص ليمون *limoun çouyou*, limonade; ص چيچك *tchitchek çouyou*, eau de fleur d'oranger; ص اوزوم *uzum çouyou*, jus de raisin; ص ات *èt çouyou*, bouillon, jus de viande. — ص آغيز *âghęz çouyou*, salive; avec *âqmaq*, être dégoûté. — صو آجی *âdji çou*, « eau amère », épithète donnée au vin par les musulmans rigoristes. — éclat, lustre. — صوی الماسك *èlmasuñ çouyou*, éclat du diamant, feux. — ص اينجونك *in-*

mie, ce qui reste en excédent au fond de l'alambic. — صودن شی *çouden chei*, « rien que de l'eau », chose vaine, inutile. — صو آلمق *çou âlmaq* (ou *étmek*), prendre de l'eau, faire de l'eau; humer; avoir l'eau à la bouche. — صو اینر *çou énér*, « l'eau descend », se dit des maladies d'yeux et d'une maladie qui survient dans les pieds du cheval. — صو آیاغه ایرر *çou âyagha irir*, « l'eau arrive au pied », *au fig.* veiller, être averti d'un danger, se tenir sur ses gardes. — صو دوشر *çou ducher*, il pleut. — صو دوکمك *çou deukmek*, verser de l'eau, uriner. — باشدن صو دوکلمك *bachdan çou deukulmek*, « recevoir une douche d'eau froide », être saisi, impressionné. — صویه صابون طوقنمز *çouya çaboun doqounmaz*, « le savon ne nuit pas à l'eau »; *au fig.* ne faire aucun tort, être inoffensif. — صوینجه کیتمك *çouïndjè guitmek*, être docile, obéissant. — صولو ou صولی *çoulou*, aqueux; plein d'eau; juteux, liquide; fluide; *au fig.* fade, insipide. — صوسز *çousez*, altéré; صوسزلق *çousezleq*, soif, syn. de *harâret*; voir حرارت. — صوسز چول *çousez tcheul*, plaine ou désert sans eau. — صو ایچمك *çou itchmek*, boire de l'eau; *au fig.* faire une chose facile : عقد ازدواج عندنده صو ایچمکدر *'aqdi izdivadj 'endindè çou itchmekter*, contracter mariage est pour lui aussi facile que boire de l'eau. — بو لقردی چوق صوکوتر *bou laqerdeu tchoq çou guetirir*, « ce sujet emporte beaucoup d'eau (de salive) », il y aurait beaucoup à dire là-dessus. — صو کتیرمك *çou guetirmek*, apporter de l'eau.

« Lorsque le grand Seigneur veut marier une de ses filles avec quelque grand de la porte, la princesse avant que de se devoiler pour se laisser voir à son espoux luy dit ces paroles, son guetir صو کتیر, donne moy a boire, qui est un signe de son consentement et une marque de l'authorite qu'elle a sur son mary a qui elle commande comme a un de ses serviteurs. » (P. Arcère.)

— صو دکشدرمك *çou deyichdirmek*, changer d'eau, dans le sens de « changer d'air, de climat ». — فلانك صوینی بولاندرمق *filanuñ çouïneu boulandermaq*, « troubler l'eau d'un tel », s'opposer à ses desseins. — صو آیاغنده میوه در *çou âyaghenda meïvè der*, « c'est un fruit arrosé d'eau », se dit d'une personne aisée et heureuse. — صولر ایله سویلشمك *çoular ela seuïlechmek*, s'efforcer de parler; avoir beau dire. — صو اوفرر ده ایچر *çou ufurur*

انسانك يره باقارندن صاقن méfie-toi de l'eau qui coule lentement et de l'homme qui regarde à terre. — صويـــنى اولوغه قودى «il a mis l'eau dans le conduit», il a remis les choses en ordre, dans leur cours naturel.

صوا *çeva*, enduit, revêtement de plâtre, etc.; voir صيوا.

صواب *çavab*, vulg. *çèvab*, (ar.) ce qui est juste et vrai; droiture; chose juste et bonne; droit chemin; سمت صواب *semti çavab*, la ligne droite, la bonne direction. — جواب صواب *djevabi çavab*, réponse droite, sincère. — خطا صواب جـــدولى *khata çavab djedvele*, liste de corrections, errata. Le peuple confond *çavab* avec *sèvab* ثواب, récompense des bonnes œuvres.

صوات (var. صواد) *çavat*, abreuvoir, dépôt d'eau dans les prairies, où les bestiaux viennent s'abreuver.

صواد *çavad*, 1° émail; guillochis. — 2° pour *çavat*, abreuvoir; voir le mot précédent.

صوارمق *çouvarmaq*, arroser des champs, un jardin; abreuver les animaux. — چاى اوه‌لرى صوارر *tchaï ovalari çouvarer*, le ruisseau arrose les

dè itcher, «il souffle sur l'eau et boit», allusion à un hypocrite. — صو كسرسين *çou keçersîn*, «tu coupes l'eau», tu donnes un coup d'épée dans l'eau. — صو النده آتش النـــده *çou èlindè âtech èlindè*, «il a en main l'eau et le feu», il peut servir ou nuire. — صويى انيشه آقمق *çouyou énichè âqetmaq*, «faire couler l'eau sur une pente», enfoncer une porte ouverte. — فكر صويى ايمان سودينى بوزار *fikr çouyou iman sudunu bozar*, «l'eau de la pensée trouble le lait de la foi», la raison trouble la pureté de la foi. — صولر ترسنـــه آقار *çoular tersinè âqar*, «l'eau coule à rebours», c'est le monde renversé. — ايجدى اوزم صويى كيتدى يوزينـــك صويى *itchdi uzum çouyou guitti yuzinuñ çouyou*, «il a bu le jus du raisin et l'eau de son visage a coulé», il s'est déshonoré en buvant du vin. — Proverbes : صو دستيسى صو يولنده قيريلـــور «tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se casse». — صو بولنميان يرده تيمم جائز «là où l'eau manque l'ablution par le sable est légitime», nécessité n'a pas de lois. — صوده كى بالق پازارلغى «vendre le poisson qui est dans l'eau», la peau de l'ours avant de l'avoir tué. — صويك ياواش اقارندن

صوب *çavb,* (ar.) côté, lieu, endroit. Ce mot, comme *taraf, djanib,* etc., est souvent explétif et employé par rédondance dans le style officiel : صوب عاليلرينه اخبار وانها اولنسور *çavbi 'alilerinè ikhbar u inha olounour,* il est annoncé et notifié à Votre Excellence. — 2° particule omophone qui se trouve ordinairement après صوى *çoï;* صوى صوب *çoï-çob,* race, lignée, famille.

صوبا (var. صوبه et صويه) *çoba,* poêle, fourneau. — چينى ص *tchini çoba,* poêle en faïence; دوكه ص *deukmè çoba,* poêle en fonte. — چچك صوباسى *tchitchek çobasę,* serre; ايپك ص *ipek çobasę,* étuve pour sécher la soie, condition des soies. — صوبالو محل *çobalu mahall,* lieu garni d'un fourneau; serre chaude, séchoir, étuve.

صو باشى *çou-bachi* (litt. : chef de l'eau). Autrefois on donnait ce nom aux chefs de districts ayant sous leurs ordres un certain nombre de *sipahs* ou cavaliers pourvus d'un fief *(timar).* Ils exerçaient l'autorité de maire dans leur district, y faisaient la police et, entre autres fonctions, présidaient à la distribution de l'eau. Plus tard le

plaines. — صوارلى *çouvarlu,* arrosé, irrigué; fertile. — ايو سوز قولاقلرى صوارر *èyi seuz qoulaqlarę çouvarer,* les belles paroles arrosent les oreilles. صولمش اوتلوغى صواروب يشلندرر — *çolmęch otloughou çouvaroup yechillendirir,* «il fait reverdir les prairies desséchées en les arrosant», se dit d'un homme bienfaisant. Cf. صولامق *çoulamaq.*

صواريم *çouvaręm,* aiguade, action d'abreuver; quantité d'eau nécessaire d'une aiguade à l'autre; بر صواريم صو *bir çouvarem çou;* voir le mot précédent.

صواش (var. صاواش) *çavach,* bataille; lutte; querelle. — صواش يرى *çavach yeri,* champ de bataille. — بر الك نه صواشى وار نه صداسى وار *bir èluñ nè çavachę var nè çèdasse var,* «une seule main ne peut ni combattre ni applaudir»; c'est presque l'expression d'Euripide μιᾶς γὰρ χειρὸς ἀσθενὴς μάχη «le combat d'une seule main est faible»; l'union fait la force. — صواشمق ou صاواشمق *çavachmaq,* se battre, en venir aux mains, se quereller. — lutter, faire des efforts.

صواط *çavad;* voir صواد.

اضبارة, cahier composé d'un certain nombre de feuillets, fascicule.

صوپه (var. صوپا) 1° *çopa*, gros bâton; souche. — چوبان صوپه سی *tchoban çopasse*, bâton de berger, houlette; بكجی ص *bektchi çobase*, bâton ferré du veilleur de nuit. — ص صاللامق *çopa çallamaq*, agiter le bâton, donner la bastonnade. Cf. دكنك *deïnek* et كوتو *keutu*. — 2° pour *çoba*, poêle; voir صوبا.

صوجوق *çudjouq*, saucisse; voir صجوق.

صوچ (var. صوج) *çoutch*, faute, péché, culpabilité. — صوچم يوق *çoutchoum yoq*, ce n'est pas ma faute. — ص آتمق *çoutch âtmaq*, accuser d'une faute; quelquefois : calomnier, diffamer. — صوچنی غيری يه آتمق حـــوا rejeter la faute sur autrui est un legs de notre mère Ève. — صوچدن كچمك *çoutchden guetchmek*, pardonner, excuser; faire grâce. — صوچلو *çoutchlu*, coupable, accusé; soupçonné d'un crime; voir تهمت *teuhmet*. — سودی دوكان كدی كبی صوچلو طورمق *sudu deukèn kedi guibi çoutchlu dourmaq*, avoir l'air en faute comme un chat qui a renversé du lait. —

nom de *çou-bachi* a été donné au *teftichdji*, agent ou commissaire de police. — L'*istambol efendisi*, lieutenant général de police à Constantinople, avait deux lieutenants placés sous ses ordres : l'un nommé بوقلق *boqleq çou-bachise*, veillait à la propreté de la ville; l'autre le محتسب آغا *mouhtesib âgha*, avait l'inspection des taxes, du prix et de la qualité des denrées, etc. — Proverbe : خرسزك چوغالمسی صوباشينـــك *khersezuñ tchoghalamase çou-bachimuñ bachi âltenden der*, «c'est la préoccupation du commissaire de police d'augmenter le nombre des voleurs.»

صوبنـــدی *çou-bendi*, digue, écluse.

صوبه *çoba*, poêle, fourneau; voir صوبا.

صوبيه *çubya*, boisson faite avec des pepins de melon, des amandes, etc.; voir سوبيه.

صوپره *çouparè*, d'après le *Ghalatati mechhourè*, ce mot peu connu serait une corruption du pluriel arabe

portrait, une image : صورتلو بر كتاب *çouretlu bir kitab,* livre à images. — ص چكمك *çouret tchekmek,* peindre; dessiner. — ص آصمق *çouret âçmaq,* bouder, faire la mine. — ايش بر صورت بولدى *ich bir çouret bouldou,* l'affaire prend une tournure. — Aujourd'hui, dans la technologie des finances, le mot *çouret* désigne les bons de payement délivrés aux ayants droit, pour compte de la liste civile. — Dans les périodes de style littéraire صورت a souvent le sens de تقدير « dans le cas, si », etc.; par ex. : اوامر عاليه شرفيافتهٔ صدور اولديغى صورتده *evamiri a'lyè cherefyaftè-i çoudour oldeghèu çourettè,* dans le cas où des décrets impériaux seraient publiés. — Proverbe: صورتە باقمه سيرتە باق *çouretè baqma siretè baq,* « fais attention non à la figure, mais à la manière d'être ». — pluriel صور *çiver.* — صور عديده *çiveri 'adidè,* des formes nombreuses. — صورتلنمك *çouretlenmek,* prendre forme, se former (peu usité).

صورش et صوريش *çorech,* demande, question. — صورشمق *çorechmaq,* s'interroger l'un l'autre; voir صورمق *çormaq.*

صوچسز *çoutchsez,* innocent, non coupable; *çoutchsezleq,* innocence; innocuité.

صوراق *çoraq,* information; nouvelles; enquête; les Persans ont la forme سوراغ dans le même sens. On trouve également صوروق (صورق) demande, question; صوروق كونى *çorouq gunu,* « le jour de l'interrogation », le jugement dernier. Cf. صورمق.

صورت *çouret,* (ar.) forme, figure, extérieur. — صورت ظاهره‌ده *çoureti zahirèdè,* d'une façon évidente; en apparence, extérieurement. — ص مشروحه اوزره *çoureti mechrouhè uzrè,* de la façon indiquée, comme il a été dit. — بو صورتله *bou çouret ilè,* ainsi, de cette manière; بر صورتله *bir çouret ilè,* d'une certaine façon. — figure, visage; quelquefois : mauvaise mine, grimace; masque. — قپوى صورتمه اوردیلر *qapouye çouretimè vourdelar,* on m'a fermé la porte au nez. — صورتسز *çouretsez,* difforme, laid; effronté, impudent. — صورت چيقارمق *çouret tcheqarmaq,* copier, tirer une copie. — ص ويرمك *çouret vermek,* donner une forme, façonner. — ص ياپمق *çouret yapmaq,* faire un

ne t'informe pas de la vigne. — صوره صوره بغداد بيله بولنور *çora çora baghdad bilè boulounour*, à force de demander, on finit par trouver même Baghdad. — صورشدرمق *çorechdermaq*, faire une enquête, s'informer; espionner.

صورو ou صورى 1° *çorou*, question, demande; voir صورمق *çormaq*. — 2° (ar.) *çouri*, extérieur, apparent; qui a une forme; cf. صورت.

صوريتمق (var. صورتمق) *çoretmaq*, avoir la mine longue, l'air renfrogné; froncer les sourcils; — faire la moue ou la grimace. — صوريتغان *çoretghan*, fier; dédaigneux; — renfrogné, boudeur; on dit aussi صوريدان *çoredan*.

صوس (var. صوص) *çous*, silencieux, qui garde le silence. — *interject.* صوس اول *çous ôl*, silence! tais-toi! paix! — صوس عرب آردنده *çous 'arab ârdendè*, «silence, l'arabe est derrière!» les murs ont des oreilles. — صوسمق (var. صوصمق) *çousmaq*, garder le silence, se taire. — آرتق صوسدم *ârteq çousdem*, «je me tais», je ne veux pas en dire davantage. — صوسدرمق *çousdermaq*, faire taire, imposer silence. Cf. ابسم *èbsèm*.

صورغوج (var. صورغج, صرغوج) *çorghoudj*, panache, plumet, aigrette du paon. — كلين صورغوجى *guelîn çorghoudjè*, coiffure à aigrette de la mariée, le jour de ses noces; voir سرغوچ *serghoutch*.

صورغون (var. صورقون) *çorghoun*, 1° peuplier noir à odeur balsamique, en pers. بيد مشك *bidi michk*, peuplier musqué. — 2° peuplier d'Égypte. — Cf. *Dict. géographique*.

صورمق *çormaq*, sucer fortement avec les lèvres, humer avec une aspiration profonde. — صوره صوره ايچمك *çora çora itchmek*, boire en humant, comme le cheval.

صورمق *çormaq*, interroger, demander, questionner. — خاطر صورمق *khater çormaq*, demander des nouvelles de la santé; faire des compliments (ordinairement accompagnés d'un présent). — يول صورمق *yol çormaq*, demander son chemin. — بكا صورك *baña çoruñ*, «demandez-le moi», cette locution revient à notre «et moi!» quand on répond à quelqu'un qui se plaint de sa mauvaise chance. — اوزومى يه باغنى صورمه *uzumu yè bagheneu çorma*, mange le raisin et

صوسام (var. سیسام, سوسام, صوصم) *çousam*, 1° sésame. — ص یاغی *çousam yaghe*, huile ou marc de sésame, nommé encore *cherlaghan;* les Arabes d'Égypte mangent ce marc mélangé au miel. — ص کوکی *çousam keukeu*, racine de sésame. — صوسام دکرمنه کیرمینجه یاغی چیقمز *çousam deïrmènè guirmeïndjè yaghe tcheqmaz*, « si le sésame n'est pas mis au pressoir, il n'en sort pas d'huile ». Les Turcs citent ce proverbe pour justifier la torture. — 2° pour *sousan*, lis, iris, voir سوسن *sousen*.

صوسامق *çousamaq*, avoir soif, être altéré, synon. de *çousez olmaq*. — *au fig.* désirer avidement, convoiter avec ardeur. — اولومنه صوسامق *euluminè çousamaq*, désirer sa mort. — صوساق *çousaq*, altéré. — صوسیانله آقسامق صوسامق *çousayanilè çousamaq âqsayan-ilè âqsamaq*, « avoir soif avec l'altéré, boiter avec le boiteux », hurler avec les loups. Cf. حرارت *hararet*.

صوسز *çousez*, litt. : « sans eau », qui a soif, altéré; صوسزلق *çousezleq*. soif. — ص آغاج میوه ویرمز *çousez âghadj meïvè vermez*, arbre qui a soif ne donne pas de fruit. — ص چایلرده بوغلایم *çousez tchaïlarda boghoulaïem*, « je me noierais dans les déserts sans eau », je suis malheureux en tout. — صوسزه صیغیر سدیکی شربتدر *çousezè çeghèr sidiyi cherbetter*, pour l'homme altéré le pissat de bœuf est un sorbet. — صوسز آت قویو چورسنده طولاشور *çousez ât qoyou tchevrèsindè dolacheur*, cheval altéré tourne autour du puits. Cf. حرارت *hararet* et صو *çou*.

صوسه *çousa* ou صوسه‌لق *çousaleq*, soif, soif ardente. — ص علتی *çousaleq 'ylleti*, diabète.

صوصامق *çouçamaq*, avoir soif; voir صوسامق.

صوصمق *çousmaq*, se taire; voir صوس.

صوغان *çoghan, çoan*, oignon. — یبان صوغانی *yaban çoghane*, oignon sauvage. — ص زاری *çoghan zare*, pellicule d'oignon : ص زاری کبی یوفقه *çoghan zare guibi youfqa*, mince comme une peau d'oignon. — بر ص دیزیسی *bir çoghan dizissi* (ou *demeti* دمتی), une botte d'oignons. — اوکسوز ص *euksuz çoghane*, « oignon d'or-

quie, probablement l'*eryx jaculus;* en arabe معـــاء الارض «entraille de terre». — ص معده *mi'dè çoghouldjane*, ver intestinal; ص شريت *chirit çoghouldjan*, ténia; ص چوجوق *tchodjouq çoghouldjane*, ver des enfants.

صوغله (var. صغله) *çoughla*, terrain sous lequel se trouve un gisement d'eau.

صوغلهمق (var. صوغلامق) *çoughlamaq*, se retirer, baisser; s'infiltrer dans les terres (en parlant de l'eau).

صوغوشمق *çoughouchmaq*, (peu usité) s'imbiber, s'infiltrer dans le sol (eau, humidité).

صوغوق (var. صووق, صوق) *çooug* et *çovouq*, froid, froidure, frimas. — هوا صوغوقدر *hava çooug ter*, le temps est froid. — *au fig.* froid, indifférent; hostile. — ص سوز *çooug seuz*, parole malveillante. — ص لطيفه *çooug latifè*, plaisanterie fade, insipide. — ص بز *çooug bez*, toile fine, batiste ou mousseline. — صوغوقلر *cooug lar*, les temps froids, les frimas. — ص آلمق *çooug âlmaq*, prendre froid, se refroidir; ص چكمك *çooug tchekmek*, souffrir du froid; cf. اوشيمك

phelin», thériaque d'Égypte. — طاغ صوغانی *dagh çoghane*, scille maritime. — اوفاق ص *oufaq çoghan*, ciboulette, appétits. — ص شكر *cheker çoghane*, «oignon de sucre», oignon sauvage qui pousse dans le désert. — ص لاله *lalè çoghane*, oignon de tulipe; ص سنبل *zumbul çoghane*, oignon de jacinthe. — ص قبا *qaba çoghan*, «oignon grossier», homme mou et sans courage. — صقاله صوغان طوغرامق *çaqala çoghan doghramaq*, «peler un oignon à la barbe de quelqu'un», se moquer, rire au nez. — صوغانك طتليسی يوق *çoghanuñ tatlusu yoq*, «il n'y a pas d'oignons sucrés» (proverbe). — بهاسی بر صوغان دكز *pahasè bir çoghan deïmez*, «cela ne vaut pas même un oignon», chose vile, sans prix; *vitiosa nuce non emam* (Plaute). — صوغان صوغانه قولان قولانه *çoghan çoghana qolan qolana*, «oignon pour oignon, sangle pour sangle», choux pour choux, l'un vaut l'autre.

صوغلجان (var. صوغلجن, صغولجان) *çoghouldjan* (litt. : «qui pénètre dans la terre», du verbe صوقـــق). — يلر صوغلجانی *yer çoghouldjane*, serpent assez commun en Égypte et en Tur-

2° être oublié, délaissé. — *trans.* صوغوتمق *çooutmaq,* refroidir. — rendre froid, indifférent. Voir aussi صوغوق.

صوف *çof,* (ar.) laine; le mot arabe *çof* n'est usité en turc vulgaire que pour certaines étoffes; par ex. : انقره صوفی laine d'Angora; بغداد ص laine de Baghdad, manteau arabe, espèce d'*âbayè.* — موجلو ص *mevdjlu çof,* étoffe de laine très épaisse et d'un tissu touffu. — صوفی *çofi,* «vêtu de laine», étymologie présumée du nom des *sofis,* dévots adonnés à l'adoration mentale, et qui s'efforcent d'arriver à l'anéantissement de leur individualité, pour s'absorber dans l'amour de l'essence divine. En turc, ce mot se prononce *çofou,* et quand on veut railler leur prétendu détachement des choses d'ici-bas, on cite ce dicton : صوفی صوغان یمز بولسه قبوغنی قومز *çofou çoghan yemez boulsa qaboughenen qomaz,* «le derviche ne mange pas d'oignons, mais s'il en trouve, il n'en laisse même pas la pelure».

صوفا (ar., var. صوفه, صفه) *çofa,* 1° primitivement on nommait ainsi le banc de pierre placé devant une mos-

uchumek. — *au fig.* ص باقمق *çooug baqmaq,* regarder d'un œil malveillant, sévère. — صوغوقلق *çoouqleq,* 1° froideur, malveillance; mauvais procédés. — 2° dessert; fruits, friandises et sorbets *(khochab)* qu'on sert à la fin du repas. — بل صوغوقلغی *bel çoouqleghen,* échauffement vénérien, gonorrhée. — قار کبی صوغق *qar guibi çooug,* froid comme neige. — حق تعالی صوغوغی هر کسه اثوانه کوره ویرر *hagg te'ala çooughou her kessè èsbabinè gueurè verir,* le bon Dieu répartit le froid à chacun, selon son vêtement. C'est notre proverbe «à brebis tondue Dieu mesure le vent». — صوغوقلامق *çooughlamaq,* prendre froid, se refroidir; voir صوغومق.

صوغوم *çoghoum,* satiété, plénitude. — renoncement. — صوغومسز *çoghoumsez,* insatiable; avide.

صوغومق (var. صوومق, صومق) *çooumaq,* 1° avoir froid, souffrir du froid. — devenir froid (le temps). — *au fig.* se refroidir pour une chose, avoir du dégoût, de la répugnance; ایشدن صوغومق *ichden çooumaq,* se dégoûter d'une affaire; یورك ص *yurek çooumaq,* avoir de l'aversion. —

rangées de boutiques, syn. de *divan yolę*. — چیقمـــز ص *tchęqmaz çoqaq*, impasse, cul-de-sac; طوپراق ص *topraq çoqaq*, rue non pavée, chemin, ruelle. — اردو صوقاقلری *ordou çoqaqlarę*, rues entre les files des tentes, dans un camp. — خلـــق ص *çoqaq khalqeu*, gens de la rue, populace; vauriens. — سپورگه‌سی سرتوك ص *çoqaq supurgùsi surtuk*, «balai des rues», traîneuse, fille de joie. — صوقاغك توزی بقالك طوزی *çoqaghuñ tozę baqqaluñ touzę*, «la poussière de la rue est le sel de l'épicier» (prov.).

صوقمان *çoqman*, grandes bottes à l'usage des Turcomans.

صوقمق *çoqmaq*, faire entrer une aiguille, ficher un pieu en terre, piquer, percer; *au fig.* déchirer par des railleries cruelles. — جیبه ال صوقمق *djèbè èl çoqmaq*, fourrer la main à la poche. — قوشاغه خنجر ص *qouchagha khandjer çoqmaq*, introduire un poignard dans la ceinture — embrocher, percer avec un instrument aigu. — *au fig.* tromper, frauder dans une vente. — آتشه ص *âtèchè çoqmaq*, «fourrer dans le feu», couvrir de confusion. — باشنی اوجکزینه ص *bachęneu evdjiizinè*

quée ou une maison; plus tard, ce mot a désigné l'estrade sur laquelle on place un matelas et des coussins; de là *sopha*, canapé. — Aujourd'hui, c'est un salon, et principalement un salon meublé à l'européenne. — 2° salle d'attente chez un ministre. — صوفا تذکره‌سی *çofa tezkerèssi*, brevet conférant la qualité de janissaire : en le recevant, le nouveau titulaire devait déposer sa capote *(yaghmourlęq)* sur le sofa de la caserne. Voir un curieux modèle de ces brevets, chez Djevad, *Histoire des Janissaires*, p. 86. — 3° natte fine sur laquelle les derviches exécutent leur danse.

صوفته *çofta*, orthographe vicieuse pour *softa* سوفته, mot qui est lui-même altéré du pers. *soukhta*, «brûlé», surnom des étudiants en théologie et en droit des *medrèssèh* turques.

صوفه *çofa*, banc, siége; voir صوفا.

صوفی *çofou*, dévot, mystique; voir صوف.

صوق *çovouq*, froid; voir صوغوق.

صوقاق *çoqaq*, (ar. زوقاق primitiv. rangée de palmiers; allée d'arbres) rue; voie publique; rue entre deux

çoqmaq, « se fourrer la tête dans son petit chez soi », rentrer, se reposer, se mettre à l'abri. — بورون ص *bouroun çoqmaq*, « fourrer son nez », se mêler de tout, faire l'important. — كوزه ص *gueuzè çoqmaq*, « fourrer sous les yeux », montrer; avertir un négligent. — ايشه پرماق ص *ichè parmaq çoqmaq*, gâter une affaire. — اتكنى ص *ètèyini çoqmaq*, se retrousser pour travailler, se mettre à l'ouvrage. — صوقدرمق *çoqtermaq*, faire enfoncer, faire piquer, etc. — et avec le sens passif : être piqué par une bête venimeuse. — صوقشمق *çoqouchmaq*, s'enfoncer l'un dans l'autre, se pénétrer, se presser, comme dans une foule. — pénétrer au milieu. — صوقشدرمق *çoqouchdermaq*, faire entrer et enfoncer tout doucement; introduire un clou etc. dans un endroit étroit. — *au fig.* mettre secrètement une aumône dans la main du pauvre. — صوقلمق *çoqoulmaq*, être introduit, enfoncé, etc.; pénétrer dans une foule. — se mettre à l'abri, se réfugier dans un coin. — صوقلغان *çoqoulaghan*, qui s'insinue; flatteur, intrigant.

صوقوم (var. صوقم) *çoqoum*, sable; crum; قوروق ص *qouïrouq çoqoumou*, os de la queue, prolongement des vertèbres dorsales. Voir aussi پالدم *paldeum*.

صوك *çoñ*, fin, extrémité; dernier. — conclusion. — arrière-faix, placenta. — اكى صوكى *èñi çoñę*, en définitive, finalement. — اك صوك *èñ çoñ*, tout à la fin; صوكنده *çoñęndè*, en dernier lieu, à la fin. — ص بهار *çoñ bahar*, automne. — ص نفس *çoñ nèfès*, derniers moments, agonie. — ص دمى *çoñ demi*, dénouement, résultat. — آيك صوكى *âyuñ çoñę*, le dernier jour du mois. — ص كونى *çoñ gunu*, le dernier jour des noces. — ص كورلكى *çoñ gurluyi*, le profit final, l'heureux résultat, opposé à ايشك صوكى *ichun çoñę*, conséquence fâcheuse. — صوكنى دوشنمك *çoñęñę duchunmek*, penser au résultat, prendre ses précautions. — صوكنى صايان ارلك ايدمز *çoñęñę çayan èrlik édèmèz*, celui qui réfléchit aux conséquences ne fait pas de grandes choses. — صوك پشيمانلق اله كيرمز *çoñ pechimanlęq èlè guirmez*, repentir tardif est sans profit. — صوك نفسده ايمان سلامتدر *çoñ nèfèsdè iman selametder*, à la dernière heure, le salut c'est

se dit d'un enfant et d'un niais. — صولدەکی صفر کبی زائد *çoldèki çefr guibi zaïd*, superflu comme le zéro placé à gauche.

صولاق *çolaq*, 1° gaucher; *au fig.* malheureux, néfaste. — 2° corps composé de quatre compagnies de janissaires (ortas 60 à 63), chacune de cent hommes commandés par un *çolaq bachi*, capitaine et par deux lieutenants nommés رکاب صولاغی *rikiab çolaghеu*. Les jours de cérémonie, lorsque le sultan sortait en grand cortège, ces officiers et soixante *çolaq*, marchaient à côté de son cheval. Cette troupe d'archers de la garde impériale était coiffée d'un bonnet à queue de cheval; elle portait la grande tunique *binich* et, par dessus, le manteau ou *qaftan* à quatre manches, dont deux étaient passées à la ceinture. Ils avaient aussi un carquois en bandoulière et des flèches à la main. Cf. Djevad, p. 30. — 3° *çoulaq*, abondant en eau (pays, fleuve, etc.); voir صولوق.

صولامق 1° *çoulamaq*, arroser, abreuver. — *au fig.* payer argent comptant. — صولاتمق *çoulatmaq*,

la foi. — صوك کسن *çoñ kesèn*, le dernier né des enfants. — بوستان صوکی کبی بتمك *bostan çoñеguibi bitmek*, pousser comme les derniers fruits d'un jardin, « *tam perit quam extrema faba* ». — صوکره *çoñra*, vulg. *çora*, après, ensuite; voir صکره. — صوکسز *çoñsez*, sans fin, éternel.

صوکره *çoñra*, vulg. *çora*, après, ensuite; voir صوك et صکره.

صول *çol*, gauche, côté gauche. — ص ال *çol èl*, main gauche; ص آیاق *çol âyaq*, pied gauche. — صول طرفده *çol tarafta*, au côté gauche, ص یانده *çol yanda*, même sens. — صول و صاغده *çol u çaghda*, ă gauche et à droite. — صوللی صاغلی *çollu çaghlu*, qui se sert aussi bien de la gauche que de la droite. — صاغلی صوللی عسکر *çaghlu çollu 'asker*, armée rangée à droite et à gauche, faisant la haie sur le chemin du cortège impérial. — صول قول *çol qol*, aile gauche d'une armée; *çol qol âghassе*, adjudant, sous-officier. — کینك صول یانی *gueminuñ çol yanе*, bâbord, synon. de سنجاق *sandjaq*. — صاغی صولی فرق ایدەمز *çaghе çolе farq édèmèz*, « il ne peut distinguer la droite de la gauche »,

وقتسز آچیلان کل تیز صولار *vaqetsez âtchelan gul tèz çolar,* la fleur qui s'épanouit hors de saison se flétrit bientôt; voir aussi صوغق *çonmaq.*

صولو 1° *çoulou,* qui a de l'eau, arrosé, etc.; voir صو *çou.* — صولو یومرطه *çoulou youmourta,* œuf à la coque. — صولو غاز *çoulou ghaz,* pétrole. — صولیجه *çouloudja,* bien arrosé, humide, etc. Voir *Dict. géographique.* — 2° pour *çolouq,* souffle, haleine; voir صولوق.

صولوغان *çoloughan,* oppression, maladie; voir صولومق.

صولوق (var. صولق) *çoulouq,* 1° dépôt ou amas d'eau; réservoir. — 2° exanthèmes qui se forment sur le visage et la tête des jeunes enfants, gourme; croûtes de lait. — 3° crête d'oiseau. — 4° *çolouq,* souffle, haleine, respiration. — ص آلدرمزدن çolouq *âldermazdan,* sans laisser prendre haleine, aussitôt. — صولوقلانمق *çolouqlanmaq,* respirer, se reposer. Cf. le mot suivant.

صولومق *çoloumaq,* respirer avec effort, être oppressé; haleter. — صولتمق *çoloutmaq,* rendre haletant, étouffer, faire arroser; faire boire; faire payer une dette. — صولانمق *çoulanmaq,* être arrosé; être abreuvé, humide. — آغیزی صولانمق *âghezeu çoulanmaq,* avoir l'eau à la bouche; désirer, convoiter. — کندو بوستانی قورر ایکن قوشوکك بوستانی صولار *kendu bostane qourour iken qomchoumuñ bostaneneu çoular,* « il laisse dessécher son jardin pour arroser celui du voisin ». — ایرمق کنارنده کی تارلا صولانمز *irmaq kenarindèki tarla çoulanmaz,* « le champ qui est sur le bord d'un fleuve ne s'arrose pas », il ne faut pas compter sur les proches parents.

صولتات *çoltat,* du français « soldat ». Ce néologisme désigne principalement les fusiliers des milices organisées à l'européenne. Cf. عسکری *'askeri.*

صولق *çolouq,* souffle, respiration; voir صولومق. — صولق آلمق *çolouq âlmaq,* souffler; *au fig.* fuir, se sauver à toutes jambes; se mettre à l'abri.

صولمق *çolmaq,* se faner, passer; se flétrir, perdre ses couleurs, l'incarnat du teint, etc. — صولمز چیچك *çolmaz tchitchek,* immortelle, plante. — صولمش *çolmech,* flétri, passé. —

nezr, jeûne résultant d'un vœu. — صوم النافله *çavm un-nafilè*, jeûne surérogatoire; synon. صيام et پرهيز.

صوماق (var. صماق) *çomaq*, 1° sumac, plante; voir سماق. — صوماقلو *çomaqlu*, enduit de sumac, vernis. — پاپوشجی صوماغی *papouchdjou çomaguеu*, sumac à l'usage des corroyeurs et des cordonniers. — 2° cruche, vase; ce mot n'est plus usité.

صوماکی *çomaki*, porphyre; یشیل ص *yechil çomaki*, serpentine; cf. سماکی.

صومرمق *çomermaq*, se gonfler de colère; avoir l'air renfrogné, chagrin. — صومرتمق *çomeretmaq*, faire la moue en allongeant les lèvres, bouder. — صومر دانمق *çomerdanmaq*, gronder, grogner, faire la moue; grogner; être de mauvaise humeur.

صومون (var. صمون) *çomoun*, 1° gros pain entier de forme ronde, miche de pain. — 2° écrou de boulon. — قپو صومونی *qapou çomounou*, écrou de porte. — ص کبی شیشمك *çomoun guibi chichmek*, enfler comme une miche de pain.

صومه (var. سومه) *çoma*, vain, inu-

oppresser. — صولوغان علتی *çoloughan 'ylleti*, oppression, asthme. — avec *olmaq*, être haletant comme le cheval fatigué d'une longue course. — صولوغان آدم *çoloughan âdam*, asthmatique. — دکز صولوغانی *deñiz çoloughane*, les dernières vagues qui viennent battre lentement la plage, à la suite d'une tempête.

صوله ou صولا *çavola*, gare! faites place; voir صاولمق.

صولی *çoulou*, qui a de l'eau, humide; voir صولو.

صوم 1° *çom*, d'un seul bloc, plein, compacte; qui n'est ni creux ni plaqué; ص کوموش *çom gumuch*, argent plein, lingot; ص پلسنك *çom pelseng*, palissandre plein; ص عاج *çom 'adj*, ivoire plein, dent d'éléphant; ص کارکیر *çom kiarguir*, pierre de taille.

صوم *çavm*, (ar.) jeûne, abstinence. — صوم رمضان *çavmi ramazan*, jeûne canonique et obligatoire du mois de ramazan. — صوم القضا *çavm ul-qaza*, jeûne satisfactoire pour réparer les omissions faites pendant le ramazan. — صوم الکفارة *çavm ul-kefaret*, jeûne expiatoire. — صوم النذر *çavm un'-*

tile. — صومه یره چالشمق *çoma yèrè tchalechmaq*, travailler en pure perte. — صومه‌سنه یورومك *çomasinè yurumek*, marcher inutilement.

صونتراش *çontrach*, règne-pied, instrument avec lequel le maréchal-ferrant taille le sabot des chevaux; c'est la prononciation turque, au lieu de سمتراش *somtrach*; on écrit aussi صوکطراج.

صونتور ou صونطور *çontour*, pour *çantour*, instrument de musique; voir صنطور. — *au fig.* tapage, fracas, remue-ménage. — صونتورلو دوکون *çontourloudouyun*, noce riche et bruyante.

صوندرمه *çounderma*, auvent, appentis; hangar.

صونطراج *çontradj*, outil de maréchal-ferrant; voir صونتراش.

صونغور (var. صونقور, صونغر, صنقر, t. or. et pers. شونغار) *çonghor*, nom de plusieurs variétés de faucon. — آق صونغور *âq çonghor*, faucon blanc; synon. de اقسنقر *Âqsonqor*, nom propre. — قره ص *qara çonghor*, faucon noir; sacre. — بای صونغور *baï çonghor*, (n. propre Baïsonqor) l'espèce la plus grande de faucon.

صونکر *çunguer*, éponge; voir سونکر.

صونمق *çonmaq*, se flétrir, passer; perdre ses couleurs; c'est le synon. de *çolmaq* صولمق.

صونیق (var. صونق) *çoneq*, flétri, fané; passé.

صونمق *çounmaq*, présenter, tendre en avant; offrir. — faire circuler (la coupe). — ال صونمق *èl çounmaq*, tendre la main. — عرضحال ص *'arzouhal çounmaq*, présenter un placet. — حمله ص *hamlè çounmaq*, s'élancer, attaquer. Le *Lehdjè* cite ce distique :

صوسادم چونکه حرارتدن قتی
صوندیلر بر جام طولوسی شربتی

« Comme j'avais une soif ardente, on (me) présenta une pleine coupe de sorbet. » — صوندرمق *çoundermaq*, étendre, mettre en avant; allonger. — صوندرمه *çounderma*, auvent, appentis, hangar.

صوی *çoï*, race, lignée; famille; espèce; se prend ordinairement en bonne part. — صوی آت *çoï ât*, cheval de race; صوی زاده *çoï-zadè*, fils de famille. — صوی صوب *çoï-çob*, race, lignée. — بزك ایو صویی *bezuñ*

ressemble à un derviche détroussé par les voleurs », se dit d'un homme de piteuse apparence. — 2° mis à nu, dépouillé. — صویغونلق *çoïghounleq*, service des femmes louées pendant la noce.

صویغه (var. صویقه) *çoïgha*, 1° oiseau de la famille du geai. — 2° dépouille, spoliation; voir صویغون.

صویق (pour صیویق) *çeveq*, liquide, fluide.

صویقاشمق *çoïqachmaq*, (peu usité) porter un fardeau à deux, en le tenant chacun par un bout. — چوپی ص *tcheupeu çoïqachmaq*, « tenir chacun un bout du bâton », *au fig.* se dit des paresseux.

صویماندی (var. صویمانتی) *çoïmande*, 1° légumes ou herbages qui se pèlent ou s'épluchent, concombre, salade, etc. — 2° gros bâton pelé, décortiqué.

صویمق *çoïmaq*, déshabiller; dépouiller, spolier; ôter l'écorce, peler. — دریسنی ص *derisini coïmaq*, écorcher; سلاحنی ص *silahini çoïmaq*, désarmer. — صویی ویرمك *çoye-vermek*, déshabiller, mettre à nu. —

èyi çoye, bonne qualité de toile; آشاغی صویی *âchaghe çoye*, qualité inférieure. — صوی çoï *boqeu*, « honte et rebut de la famille », injure. — صویسز *çoïsez*, sans naissance, ignoble. — صویسزلق *çoïsezleq*, bassesse d'origine. — مانده‌دن صویی صویدن کوپکی *çoye çoïden keupeyi mandraden*, « il chasse de race, comme son chien est né d'une chienne de garde ».

صویتاری (var. صویطاری, سعتری) *çoïtari*, arlequin; bouffon. — impudent.

صویجی *çoyedje*, qui dépouille; voleur; maraudeur; voir صویمق *çoïmaq*.

صویش *çoyech*, 1° action de dépouiller; vol; spoliation. — *çeuyuch*, viande bouillie (inusité).

صویغون (var. صویغین) *çoïghoun*, 1° vol, pillage; action de déshabiller. — ص قاریلری *çoïghoun qarelare*, filles de chambre vêtues à la légère et louées, pendant la durée des noces, pour donner leurs soins à la toilette des dames. — صویغون ویرمك *çoïghoun vermek*, être détroussé par les voleurs. — صویغون ویرمش ابداله دوندی *çoïghoun vermich âbdala dundu*, « il

صيچان *çetchan,* rat, souris; voir صچان.

صيچمق (var. صچمق, mal سچمق) *çetchmaq,* se décharger le ventre, faire des ordures. — صيچلمق (var. صچلمق) *çetchelmaq,* être souillé, couvert d'immondices; *au fig.* être gâté, perdu. — Ces expressions n'appartiennent qu'au langage le plus vulgaire et doivent être évitées.

صيرتمق *çeretmaq,* rire largement, montrer les dents, etc.; voir صرتمق.

صيرق *çereq,* 1° perche; voir صيريق. — 2° arraché; voir le mot suivant.

صيرمق et صيرمق *çeyermaq,* arracher, écorcher; racler; essuyer avec force. — صيرلمق *çeyerelmaq,* être enlevé, arraché; se glisser en tapinois; s'esquiver. — *çeyerelma,* peau enlevée, écorchure. — صيرتمق *çeyeretmaq,* enlever en arrachant; écorcher; décortiquer; blesser.

صيرم *çerem,* cuir, bande, lanière; voir صرم.

صيرمه *çerma,* fil de métal, frange, etc.; voir صرمه.

صويغق *çoyenmaq,* se déshabiller; se dépouiller; quitter de beaux vêtements pour en revêtir de plus simples. — خدمته صويغق *khezmètè çoyenmaq,* se retrousser pour faire le service. — آنادن طوغمه صويغش *ânadan doghma çoyenmech,* «déshabillé comme en venant au monde», nu comme un ver.

صويموق *çoïmouq,* (litt. épluchure) pignon doux, petite amande dont le goût se rapproche de celui de la noisette; c'est le fruit du pin pignon ou pin cultivé.

صهر *çèhr,* (ar.) gendre; beau-fils; mari de la sœur. — صهريت *çèhryet,* qualité de gendre, etc.; liens de famille.

صهريج *çahridj,* citerne; voir صارنج.

صيّاد *çayyad,* (ar.) chasseur; en turc vulgaire ce mot a surtout le sens de «pêcheur».

صيپا *çepa,* ânon; voir صپا.

صيجاق *çedjaq,* chaud, chaleur; voir اصيجاق.

reux) tomber goutte à goutte. — *au fig.* être plongé dans l'ivresse. — صيزدرمق *çezdermaq* et صيزرمق *çezermaq*, faire suinter, faire tomber par gouttes. — *au fig.* faire financer.

صيزندى *çezendeu*, suintement, transsudation; écoulement par gouttes; voir le mot précédent.

صيزى *çezeu*, douleur, peine, souffrance (mais moindre que آغرى). — plainte causée par la souffrance; *au fig.* souffle du vent, brise.

صيسقه 1° *çisqa*, (locution vulgaire provenant de l'ar. *istisqa*) hydropique. — صيسقه‌لق *çisqaleq*, hydropisie. — چوجوقلرك صيسقه‌لغى *tchoudjouqlaruñ çisqalegheu*, rachitisme. — 2° *çesqa*, petits oignons de semis, pour plantation.

صيصلق (var. صصلق) *çeçleq*, sifflet, sifflement. — صيصلامق *çeçlamaq*, siffler; voir صيقلق.

صيغ (var. صغ) *çegh*, peu profond, sans profondeur. — صيغ تارلا *çegh tarla*, champ qui a peu de terre labourable. — صيغلق *çeghleq*, bas fond de la mer ou d'un fleuve; banc de sable.

صيرنتى *çerenteu*, 1° raclure de vaisselle, vaisselle sale. — 2° باغرسق ص *baghersaq çerenteseu*, cours de ventre, dyssenterie.

صيرو *çaïrou*, malade; infirme; صيرولق *çaïroulouq*, maladie (peu usité).

صيريق (var. صيرق) 1° *çereq* ou *çeyereq*, écorchure; égratignure. — *adj.* écorché, égratigné; déchiré. — *au fig.* پرده‌سى صيريق *perdèsi çereq*, «dont le voile est déchiré», sans pudeur, impudique; infâme. Cf. صيرمق *çeyermaq*. — 2° *çereq*, perche; voir صريق.

صيزلامق *çezlamaq*, souffrir, éprouver une douleur; — murmurer par suite de souffrances; se plaindre. — صيزلاتمق *çezlatmaq*, faire souffrir, tourmenter. — صيزلانمق *çezlanmaq*, se plaindre, gémir; — vagir comme un enfant, se dit aussi des animaux. — يوركم سزه صيزلار *yureyim sizè çezlar*, mon cœur souffre pour vous; je vous plains. — صيزلدى *çezeldeu*, plainte, gémissement.

صيزمق (var. صزمق) *çezmaq*, suinter, transsuder (comme un vase po-

صيغامق *çeghamaq*, retrousser, replier. — gratter le dos avec la main. — طونك بچاقلرينى صيغامـق *donuñ batchaqlarene çeghamaq*, «retrousser le bas du pantalon», se mettre en route. — اتك ص *ètèk çeghamaq*, retrousser le pan du vêtement pour travailler. — دائما يكلرى بچاقلرى صيغاليدر *daïma yeñleri batchaqlare çeghaluder*, «ses manches et ses chausses sont toujours retroussées», il est sans cesse à l'œuvre. — صيغانمق *çeghanmaq*, se retrousser; se mettre à l'ouvrage.

صيغر *çegher*, bœuf; voir صغر.

صيغزه (var. صغزه) *çeghza*, pièce qu'on ajoute à un vêtement pour l'élargir, et le rendre plus aisé; en style de tailleur : poignard.

صيغمق (var. صغمق) *çeghmaq*, être contenu, pouvoir entrer et tenir dans un endroit. — مزراق چوالة صيغمز *mezraq tchouvala çeghmaz*, «la lance ne peut tenir dans le sac» (prov.). — قابه صيغمامق *qabè çeghmamaq*, «ne pas tenir dans le vase», ne pas tenir en place, être impatient. — عقله صيغمز *'aqlè çeghmaz*, incroyable, invraisemblable. — يوله صيغمز بر آدم *yole çeghmaz bir âdam*, «un homme pour qui la route est trop étroite», un faiseur d'embarras. — صيغشمق *çeghechmaq*, être contenu, réuni ensemble. — صيغنمق *çeghenmaq*, se réfugier; pénétrer, s'introduire. — صيغنه جق ير *çeghenadjaq yer*, asile, refuge.

صيغين (var. صغن, صغين) *çeghen*, cerf de grande taille, dont le pelage est moucheté.

صيف *çaïf*, (ar.) été; voir ياز *yaz*. — صيفيه *çaïfyè*, maison de campagne servant de résidence seulement pendant l'été.

صيق (var. صق) *çeq*, serré, étroit; compacte. — صيق بز *çeq bez*, toile serrée, forte. — ص داللو آغاج *çeq dallu âghadj*, arbre aux branches touffues. — صيق بوغاز ا *çeq boghaz étmek*, serrer la gorge, étrangler. — *adv.* صيق صيق *çeq çeq*, souvent : *çeq çeq guelmek*, faire de fréquentes visites. — بنى صيق صيق كورمكدن واز كچمكز *beni çeq çeq gueurmekten vaz guetchmèñiz*, ne manquez pas de me venir voir souvent. — صيقلق *çeqleq*, étroitesse, état d'être serré, compacte. — *adv.* souvent. — صيقى *çeqeu*, serré, pressé; étroit — compression, sévé-

voir صيــق. — صيقلانمق *çeqlanmaq*, même sens.

صيقلق (var. صيقليـــق) *çeqleq*, 1° bois touffu, fourré épais. — 2° sifflement; sifflet.

صيقمق (var. صقمق) *çeqmaq*, presser, serrer, comprimer; exprimer le jus. — صو نكـــر ص *sunguer çeqmaq*, presser une éponge. — طبانجه ص *tabandja çeqmaq*, presser la détente d'un pistolet, tirer. — جان ص *djan çeqmaq*, opprimer, tourmenter. — صيقلمق *çeqelmaq*, être mis à l'étroit, être oppressé. — جانم صيقليور *djanem çeqelior*, je suis ennuyé, tourmenté. — بورونى صيقلمش *bourounou çeqelmech*, qui est dans l'embarras. — صيقنمق *çeqenmaq*, être oppressé; respirer avec peine. — صيقندى *çeqendeu*, gêne; oppression; détresse, misère. — صيقشمق *çeqechmaq*, se presser, se serrer (la foule); être oppressé; subir une contrainte, être violenté. — صيقشدرمق *çeqechdermaq*, presser, faire entrer de force dans un lieu étroit; presser la détente d'une arme à feu. — mettre furtivement une aumône dans la main d'un pauvre. —

rité. — صيق بر دوست *çeqeu bir dost*, un ami sévère. — صيقيه قومق *çeqeya qomaq*, contraindre. — صم صيق *çem-çeqeu*, très étroit, très resserré : *çem-çeqeu yazeu*, écriture très serrée. — صيق ويرمـــك *çeqeu vermek*, traiter rigoureusement; menacer d'un châtiment. — جان صيقيسى *djan çeqeseu*, angoisse, anxiété; ennui. — قـــورو صيق *qourou çeqeu*, charge à poudre, sans balle ni autre projectile. — صيقيده تربيـــه ا *çeqedè terbyè étmek*, élever sévèrement.

صيقل (ar. صقـــال) *çaïqal*, polissage, fourbissage; action de polir, de lustrer. — صيقلجى *çaïqaldje*, polisseur, brunisseur. — صيقللامق *çaïqallamaq*, polir, fourbir, etc. On dit aussi صيقل ويرمك *çaïqal vermek*.

صيقلام (var. صقـــلام) *çeqlam*, mouillé; humide; moite. — صير صيقلام *çer çeqlam*, très humide.

صيقلامق *çeqlamaq*, 1° gémir; se plaindre. — 2° siffler. — 3° oppresser, tourmenter. — 4° tirer une arme à feu.

صيقلاشمق *çeqlachmaq*, se succéder rapidement, se produire souvent;

صيقمه *çeqma*, espèce de pantalon serré aux chevilles; cf. پوطور.

صيمق (var. صمق) *çemaq*, rompre, casser, briser; détruire; — égorger ou abattre un animal; — mettre une armée en fuite. — صينمـــق *çenmaq*, être brisé, rompu; être défait et vaincu. — صيمزمق *çemazmaq*, ne pas se rompre; rester ferme et solide, comme dans cet hémistiche :

صيمزدی نذر وپيمانده عهدی

« dans les vœux et les engagements sa promesse n'était jamais brisée ». — صيندرمـــق *çendermaq*, vaincre, mettre en déroute. — صيندرغی (var. صنـــدرغی) *çendergheu*, déroute, défaite; voir صيمق.

صينامق *çenamaq*, flairer pour se connaître (se dit des chiens). — *au fig.* éprouver, essayer; faire l'expérience. — صينار *çenar* et صينايجی *çenayedje*, qui se connaît entre soi, familier, intime. — صيناعش *çenammech*, éprouvé; expérimenté, instruit par l'expérience; prudent.

صيندی (var. صيندو, صندی) *çendeu*, grands ciseaux; ciseaux de tailleur.

صيندیق (var. صنديـــق) *çendeq*, rupture, déroute, défaite; de là le nom صرب صنديـــغی *çarb çendegheu*, « défaite des Serbes », nom d'une plaine près d'Andrinople, où leur armée fut anéantie. Cf. صيمق *çemaq*.

صينغين (var. صنغن, صنغين) *çenghen*, vaincu, battu, mis en déroute. — صينغين دشمنندن آمان ديلر *çenghen duchmanindan âman diler*, « le vaincu demande grâce à son ennemi » (prov.). Cf. صيمق *çemaq*.

صينی *çini*, vulg. *çénni*, (du nom صين la Chine) 1° porcelaine. — 2° plus usité : petite table ronde; — plateau de bois ou de métal que l'on pose sur un tabouret et que l'on approche du divan sur lequel s'asseoient les convives. Cf. سينی *sini*.

صيوا (var. صـــوا) *çeva*, enduit de plâtre et de ciment, revêtement d'une muraille. — مرمر صيـــواسی *mermer çevase*, stuc. — صيوالو اوطه *çevalu oda*, chambre revêtue de stuc; صيـــواسز *çevasez*, sans enduit; nu, dénudé.

صيوامق (var. صوامق) *çevamaq*, enduire de plâtre, de stuc, etc. — ايكی ال ايله چامور ص *iki èl ilè tcha-*

çevama âltoun, plaqué or; — faux, imité. — صيوامه چيچك *çevama tchitchek*, fleurs peintes, artificielles.

صيوان *çaïvan*, tente, ombrelle; voir صايوان.

صيوشيق *çevcheq* ou صيواشيق *çevacheq*, gluant, visqueux. — ص چامور *çevachek tchamour*, terre glaise; boue gluante. — *au fig.* ص آدم *çevacheq âdam*, homme mou, inerte; paresseux.

صيويق (var. صويق) *çeveq*, humide, moite, mouillé.

mour çevamaq, « couvrir de boue avec les deux mains», souiller, déshonorer; calomnier. — كونشى چامور ايله ص *guneche tchamour ilè çevamaq*, « couvrir le soleil de boue», se dit d'un calomniateur impuissant. — صيوانمق *çevanmaq*, être enduit, revêtu de plâtre, etc. — être barbouillé, malpropre. — صيواشمق *çevachmaq*, être complétement enduit.

صيوامه *çevama*, revêtement de métal sur un objet. — صيوامه آلتون

ض

ض *zad*, dix-huitième lettre de l'alphabet persan-turc, et la quinzième de l'alphabet arabe. En turc, elle se prononce toujours *z*, sauf de très rares exceptions, comme le mot قاضى (juge, *cadi*) qui se prononce quelquefois *qadhi* au lieu de *qazi;* d'ailleurs cette lettre ne se rencontre que dans les mots arabes. — Valeur numérique 800.

ضابط *zabit*, (ar. qui tient ferme, qui maintient) chef militaire, officier; gouverneur militaire : *beuyuk zabit*, officier supérieur; *kutchuk zabit*, officier subalterne, sous-officier. — اركان حربيه ضابطى *erkiani harbyè zabitè*, officier d'état-major. — ضابطان عسكريه *zabitani 'askeryè*, chefs militaires; mais cette locution est rejetée par les puristes, parce que *zabitan* est un pluriel persan; il faut dire plus correctement *zabitani 'askeri* ضابطان عسكرى. — ضابطان قلم *zabitani qalem* (ou اقلام *aqlam*), chefs d'administration; employés supérieurs. —

سعیم ضایع اولدی *say'ēm zay'i oldou*, j'ai perdu ma peine. — ایولك ضایع اولماز *èyilik zay'i olmaz*, un bienfait n'est jamais perdu. — ضایع اولمز میری مالیدر *zay'i olmaz miri malidēr*, l'État ne perd jamais ses droits. — Pluriel arabe féminin très usité : ضایعات *zay'at*, pertes, dommages. — ضایعات کلیه *zay'ati kullyè*, pertes graves. — ضایعات وخسارات واقعه‌نك مفردات دفتری *zay'at u kheçarati vaqy'anuñ mufridat defteri*, état des pertes et dommages. Cf. غائب *ghaïb*.

ضبط *zabt*, (ar. action de tenir, de maintenir fortement) possession, administration; — saisie; confiscation. — ضبط وربط مملکت *zabt u rabtę memleket*, gouvernement et administration d'une province. — ضبطنه آلمق *zabtenè âlmaq*, assujettir, subjuguer. — نفسنی ضبط ا *nefsini zabt étmek*, se contenir; dompter ses passions, être tempérant. — ضبط اشیا *zabtę èchya*, saisie-arrêt; ض اموال *zabtę èmval*, même sens; ض سفاین *zabtę sefaïn*, saisie de navires; ض ایرادات *zabtę iradat*, saisie de rentes; گمرکچه مال ضبط وتوقیفی *gumruktchè mal zabt u tevqifi*, saisie en douane; احتیاطاً ضابطلق *zabitlęq*, poste et fonction d'officier ou d'employé civil. — On dit en proverbe : ضابط گولر کن اصیرر *zabit guler iken ęçęreur*, «l'officier mord en même temps qu'il rit». — ضابط یوزی صوغوق اولور *zabit yuzu çoouq olour*, l'officier a le visage dur. De là l'expression populaire ضابط بر آدم *zabit bir âdam*, un homme sévère et dur.

ضابطه *zabita*, (ar.) règle de commandement et d'administration; ordre, règlement.

ضاد *zad*, nom de la lettre arabe *dhad*, prononcée en turc comme *z*.

ضامن *zamin*, (ar.) répondant, garant. — ضامن وکفیل او *zamin u kefil olmaq*, se porter garant, cautionner. — بر معاهده‌یه ضامن او *bir mou'ahèdèyè zamin olmaq*, garantir un traité, une convention; — gouverne aussi l'accusatif : ضرر عامّه‌یی ضامن او *zarari'ammèyi zamin olmaq*, répondre des dommages publics. — ضامنلق *zaminleq*, garantie, caution; voir ضمان.

ضایع *zay'i*, (ar.) perdu, dissipé, consommé. — avec *étmek*, perdre; avec *olmaq*, se perdre, être perdu. —

tral پولیس مجلسی *polis medjlisi*, composé de plusieurs commissaires ض مجلسی — مفتشی *zabtyè mufettichi*. فرقهٔ ضبطیه *medjlisi firqaïi zabtyè*, conseil de guerre où se jugent les agents de la police, les gendarmes, etc. — Le mot *zabtyè* désigne aussi le simple agent de police, par opposition au بلدیه *bèlèdyè*, agent municipal qui relève du ministère de l'intérieur et n'a pas le droit de procéder à une arrestation. — ض مخبیری *zabtyè moukhbiri*, espion de police, agent secret, nommé aussi *teptil* et *khafyyè*; voir تبدیل et خفیه.

ضحا *zouha*, (ar. synonyme de ضحوة *zahvet*) temps entre le soleil déjà avancé et le midi; matinée avancée; ce terme arabe répond à peu près au *qouchlouq* des Turcs; voir قوشلق et ضحیة *zahhyè*.

ضحك *zahk*, (ar.) rire; avec *étmek*, rire, se moquer. — ضحکه او *zahkè olmaq*, être tourné en ridicule. Cf. کولمك *gulmek*.

ضحیه *zahyyè*, (ar.) brebis offerte en sacrifice à l'heure de *zouha* (voir ضحا), le dixième jour de *zou'l-hiddjè*, dernier mois de l'année musulmane.

مال ضبطی *ihtyatan mal zabteu*, saisie conservatoire; مدیون مالنك ضبط وفروختی *medioun malinuñ zabt u furoukhtę*, exécution d'une saisie; ضبط اشیا مضبطه‌سی *zabtę èchya mazbatasę*, procès-verbal de saisie. — L'exéquatur délivré à un consul en pays étranger est nommé ضبط امری *zabt èmri*, et en Turquie, ضبط فرمانی *zabt fermani*. — ضبط کاتبی *zabt kiatibi*, officier ministériel chargé de rédiger les arrêts de saisie ou *mazbata*, et autres actes judiciaires de cette nature.

ضبطیه *zabtyè*, (ar.) police, service et administration de la police. — ضبطیه ناظری *zabtyè naziri*, ministre de la police, chef du ض نظارتی هیئتی *zabtyè nazareti hyeti*, ou ministère de la police. Ce fonctionnaire, qui ne fait pas partie du grand conseil des ministres, est assisté d'un *mektoubdji*, «chef de correspondance», et d'un *mouhassèbèdji*, «chef comptable»; il a sous ses ordres quatre directeurs ou *mutèçarrif* dont la juridiction comprend Stamboul, Péra, Bechiktach et Scutari. Dans chacune de ces quatre préfectures est un poste cen-

ضرنخانه *zarb-hanè*, (ar. pers.) vulg. *zarab-hanè*, hôtel des monnaies; *zarb-hanèï'amirè*, hôtel des monnaies à Constantinople. Le directeur des monnaies a le titre de *zarb-hanè èmîni* ou *mudiri;* il est placé sous le contrôle d'un employé supérieur des finances qui tient le livre-journal des opérations de la Monnaie.

ضربزن *zarbezan*, (ar. pers.) pièce d'artillerie, espèce de fauconneau; canon d'un calibre inférieur à celui de la couleuvrine nommée *balièmèz;* voir بالیمز.

ضرر *zarar*, (ar.) dommage; inconvénient; dégât; préjudice; mal. — ضرر یوق *zarar yoq*, il n'y a pas de mal, peu importe. — ض ایتمز *zarar étmez*, cela ne fait rien. — avec *étmek*, nuire, faire du tort. — ض کورمك *zarar gueurmek*, éprouver du dommage, être atteint; ض چکمك *zarar tchekmek*, même sens; ض اودەمك *zarar eudèmek*, payer le dommage, répondre des dégâts; dédommager, indemniser. — ضرر فائدەنك قرنداشیدر *zarar faïdènuñ qardacheder*, dommage est frère d'avantage. — ضررە کولیجی اولە *zararè guludju olma*, ne ris

ضدّ *zedd*, (ar.) contraire, opposé. — opposition, contrariété; avec *vermek*, s'opposer, aller à l'encontre, contrarier; on dit aussi ضدە کلمك *zeddè guelmek*. — دلی دلی سویلشم ضدیکزە می کیدەجك *deli deli seuïlèchim zeddenezè me guidèdjek*, est-ce que mes paroles étourdies vont vous contrarier? — ضد کوتمك *zedd gutmek*, jalouser, porter envie. — ضدجی *zeddje*, contrariant, taquin; ce mot est considéré comme très vulgaire.

ضراعت *zara'at*, (ar.) humilité, modestie; soumission. — بر مکتوب ضراعت اسلوب *bir mektoubi zara'at-usloub*, une humble lettre; بر ضراعتنامه *bir zara'at-namèh*, une supplique.

ضرب *zarb*, (ar.) frapper; coup. — multiplication, en arithmétique : ضرب حاصلی *zarb haçili*, produit de la multiplication. — ضرب سکه *zarbi sikkè*, monnayage; avec ضرب اصولی *ouçoule*, système monétaire. — ضرب مثل *zarbi meçel*, proverbe, dicton populaire; on emploie dans le même sens la forme du pluriel ضروب امثل *zouroubi èmsal*. — ضرب لولەسی *zarb lulèsi*, embouchure des instruments à vent. Cf. ضروب *zouroub*.

ضرورت حال — *zaroureti hal,* cas de force majeure, urgence. — ض حسبیله *zarouret hasbi-ilè,* forcément, en raison de la nécessité. — ض بشریه *zaroureti becheryè,* nécessités humaines, besoins naturels. — ضرورتده تیمم جائز *zarourettè teyemmum djaïz,* en cas de force majeure, l'ablution pulvérale est permise. — ضرورت حالمزه باقز *zaroureti halimizè baqmaz,* il ne fait nulle attention à notre dénûment. — ضرورت پولاددن طوپوز در نه قیرلور نه یومشار *zarouret pouladdan topouz der nè qerelur nè youmchar,* la nécessité est une massue d'acier, elle ne se brise ni ne s'amollit. Ce dicton rappelle celui des Latins «*ingens telum necessitas*».

ضزمان *dhezman,* cette forme vicieuse est citée dans le *Galatati-mechhourè,* comme synonyme de *dizman,* fort, corpulent; voir دزمان.

ضعف *za'f,* (ar.) faiblesse, débilité. — ضعف البصر *za'f ul-baçar,* faiblesse de la vue. Le barbarisme turc ضعفیت *za'fyet* est blâmé par les bons écrivains; voir le mot suivant.

ضعیف *za'yif,* (ar.) 1° faible, infirme; débile. — ضعیفلق *za'yifleq,* pas du mal (fait à autrui). — ضررلو *zararlu,* nuisible, préjudiciable; mauvais, malfaisant. — ضررسز *zararsez,* inoffensif, bon; doux; incapable de nuire. — ضررسز ییلان قرق ییل یاشاسون *zararsez yilan qerq yil yachasoun,* «que le serpent inoffensif vive mille ans!» (proverbe.) — کار وضرر *kiar u zarar,* profits et pertes. — مستلزم ضرر *mustelzimi zarar,* dommageable, synon. de مُضِرّ. — ضررلامق *zararlamaq,* causer du dommage; nuire. — ضررلاشمق *zararlachmaq,* se nuire, se faire du tort réciproquement.

ضرط *zort* et ضرطه *zorta,* (ar.) vent, flatuosité, incongruité; voir la forme vulgaire زورط.

ضروب *zouroub,* (ar. pluriel de ضرب) coups. — ضروب امثال *zouroubi èmsal,* proverbes, locutions proverbiales. — Ahmed Midhat-efendi a publié un recueil de proverbes sous le titre de *Zouroubi èmsali 'osmanyè,* Constantinople, 1872. — ض عجم *zouroubi 'adjem,* locutions étrangères. — modes, manières; genres.

ضرورت *zarouret,* (ar.) nécessité; besoin. — indigence, pauvreté.

faiblesse, débilité. — ضعیفلهمك *za-'yiflèmek* ou ضعیفلانمق *za'yiflanmaq*, s'affaiblir, perdre ses forces. — 2° maigre, émacié; *za'yifleq*, maigreur. — ضعیفلهمش تازی‌یه دونمك *za'yiflèmich tazyyè deunmek*, devenir maigre comme un lévrier.

ضلع *zel'*, (ar. côte) côté d'un triangle, etc. — سکز ضلعلو *sekiz zel'elu*, octogone. — pluriel اضلاع *azla'*; زاویة متساویة الاضلاع *zavyet mutesavyet ul-azla'*, triangle équilatéral.

ضمّ *zamm*, (ar.) joindre, réunir; adjonction, réunion. — جبراً ضمّ والحاق *djebrèn zamm u ilhaq*, incorporation forcée, annexion par suite de conquête.

ضمان *zeman*, (ar.) cautionnement, garantie. — نظاماً لازم کلان ض *nizamèn lazem guelèn zeman*, garantie de droit; بر موجب سابق لازم کلن ض *ber moudjibi sabeq lazem guelèn zeman*, garantie conventionnelle ou de fait. Cf. ضامن.

ضمائر *zamaïr*, (ar. pluriel de ضمیرة) 1° pensées; réflexions; cœurs. — 2° pronoms. — ض شخصیه *zamaïri chakhçyè*, pronoms personnels; ض وصفیه *zamaïri vasfyè*, pronoms possessifs; ض منسوبه *zamaïri mensoubè*, pronoms relatifs. Cf. ضمیر *zamir*.

ضمن 1° *zemn*, (ar.) milieu, intérieur. — sens impliqué. — dessein, intention. — ضمناً *zemnèn*, implicitement; ضمناً اکلاتمق *zemnèn añlatmaq*, faire entendre implicitement. — ضمنده *zemnindè*, pour, à l'effet de, afin. — عرض عبودیت خالصانه‌مز تبلیغ اولنمق ضمنده *'arze 'ouboudyeti khalicanèmez tebligh olounmaq zemnindè*, afin de faire parvenir l'expression de nos humbles hommages. — 2° *zamn*, (ar.) caution, garantie; synonyme de ضمان *zeman*.

ضمّه *zamma*, (ar. *dhamma*) signe-voyelle arabe qui répond à l'*euturu* de la grammaire turque; elle est représentée par le signe ـُ.

ضمیر *zamir*, (ar.) 1° esprit; cœur — réflexion. — وزیر روشنضمیر *veziri rouchen-zamir*, le ministre à l'esprit brillant. — ما فی الضمیر *ma fiz-zamir*, ce qui est dans l'esprit, pensée intime. — 2° pronom; voir ضمائر *zamaïr*.

ضمیمه *zamimè*, (ar.) chose ajoutée; annexe; supplément. — کتاب ضمیمه‌سی

kitab zamimèsi, supplément d'un livre. — ضميمهٔ مقاوله *zamimèi mouqavèlè*, convention additionnelle.

ضيا *zya*, (ar.) lumière, éclat; splendeur. — ضيالو *zyalu*, éclatant, lumineux. — ضيا بك *Zya-bey*, nom propre. — ضيالنمك *zyalenmek*, s'allumer, s'éclairer (peu usité).

ضيافت *zyafet*, (ar.) repas donné à un hôte, à des invités; festin; banquet. — avec *vermek*, donner un repas, traiter; on emploie dans le même sens ضيافتله مك *zyafetlèmek*. — ض صاحبی *zyafet çahibi*, celui qui donne le festin, maître de maison. — ضيافت ياراغنی تدارك ا *zyafet yaraghẹneu tedaruk étmek*, faire les apprêts du festin. — ايولك بيلن دشمنه ضيافت دكنكدن *èyilik bilèn duchmanè zyafet deynekten better dẹr*, «un festin est pire pour un ennemi généreux que des coups de bâton», faire le bien est la meilleure manière de se venger.

ضيق *zayẹq*, (ar. être étroit) espace étroit. — *au fig.* détresse, inquiétude, anxiété. — ضيق العيش *zayẹq ul-'ich*, gêné dans ses moyens d'existence. — ضيق النفس *zayẹq unnèfès*, vulgairement *dẹq-nafis*, qui a la respiration gênée, asthmatique. Cf. طار *dar*.

ط

ط *tẹ*, (ar. *ta*) dix-neuvième lettre de l'alphabet persan-turc; valeur numérique 9. Cette lettre inconnue au turc-oriental a une prononciation un peu plus accentuée que la lettre *t*. Dans un grand nombre de mots turcs elle permute avec *d*, mais se prononce un peu plus durement. Par conséquent, on devra chercher à la lettre د les mots commençant par ط et qui ne se trouveraient pas sous cette lettre. D'ailleurs, dans le plus grand nombre des cas, cette variante orthographique a été indiquée ici sous forme de renvois à la lettre *dal*.

طا *ta*, nom arabe de cette lettre prononcée *tẹ* en turc; on lui donne

aussi, par plaisanterie, le surnom de صرتی صوپه‌لو *çerteu çopalu*, « bâton sur le dos », à cause de sa forme graphique. Les Turcs distinguent quatre nuances de prononciation, pour nous insaisissables, dans cette lettre; c'est ce que prouve le dicton suivant : طالر درتدر خاطرك طاسی قاطرك طاسی طرف طاسی طنغر اوغلنك طاسی « Il y a quatre sortes de *te* : celui de *khater*, « mémoire », celui de *qater*, « mulet », de *taraf*, « côté » et de *tenghèr oghlou*, « fils d'avare ».

طاب *tabè*, 3e pers. prétérit du verbe arabe « être doux, parfumé ». Ce mot entre dans la formule très usitée qui accompagne la mention d'un musulman défunt, et surtout d'un grand personnage : طاب ثراه *tabè serahu*, « que sa terre (c.-à-d. : sa tombe) soit parfumée! »

طاباق *tabaq*, tanneur; voir طباق et دبّاغ.

طابان *taban*, 1° plante du pied; voir طبان. — 2° caleçon large et court; voir طومان *touman*.

طابقور *tabqour*, (écrit aussi دپقور *dapqour*) sangle, ceinture; enceinte de palissades. Chez les anciennes tribus turques, enceinte de chariots attachés ensemble de façon à former une sorte de redoute carrée. — Comparer avec طابور *tabour*.

طابله *tabla*, plateau; voir طبله.

طابور *tabour*, 1° anciennement camp retranché formé par des *âraba* ou chariots reliés ensemble au moyen de chaînes et ayant la figure d'un parallélogramme; de là : barricade; parc d'artillerie. — 2° troupe de soldats; bataillon composé de mille hommes. — طابور مركزی *tabour merkezi*, dépôt militaire. — 3° جبل طابور *djebeli tabour*, le mont Thabor. — 4° طابور مجار *tabour-majar*, transcription fautive du français « tambour-major ».

طابه *taba*, 1° poêle à frire; voir تاوه. — 2° طابه خانه *taba-hanè*, tannerie; voir طباق *tabaq* et دباغ *debbagh*.

طابیه *tabya*, (le *Lehdjè* dérive ce mot de l'arabe تعبیه, ranger, mettre en ordre) bastion, redoute d'artillerie; ouvrage de fortification. — آی طابیه *ây tabya*, bastion de forme arrondie; یاریم طابیه *yarem tabya*, demi-

بیله قوشلدی طاپوکله ملکلر
کد حاصل ایده سنوکچون دیلکلر

«Les anges eux-mêmes se rassemblent pour te rendre hommage, et pour réaliser les vœux dont tu es l'objet.» — 2° acte de servitude, de vassalité; — titre possessoire qui constate l'état de la terre. Ce titre nommé طاپو سندی *tapou senedi* était délivré autrefois par le possesseur du fief, il l'est aujourd'hui, par l'administration des Domaines *(defter-hanè)*, contre le payement anticipé d'une certaine somme, au moyen de laquelle le droit de jouissance et de transmission est dévolu à l'acquéreur et à ses héritiers, dans les conditions déterminées par la loi. — حق طاپو اصحابی *haqqe tapou aç'habe*, possesseurs du droit de *tapou*, successeurs collatéraux, lesquels n'héritent que moyennant la délivrance de cet acte, et après le payement de la redevance y affectée. Cf. وقف *vaqouf*, et sur le droit de *tapou*, d'Ohsson, t. V, p. 304; Belin, *Étude sur la propriété foncière en Turquie*, p. 127 et 200.

طاپوق *tapouq*, forme incorrecte pour *topouq*; voir طوپوق.

lune; یلدیز طابیه *iyldiz tabya*, bastion pentagonal en forme d'étoile; طوپراق طابیه *topraq tabya*, ouvrage de défense en terre. Autrefois طابیه یاغی *tabya yamagheu*, janissaires préposés à la défense des places-fortes.

طاپلغه (var. طاولغه) *dapoulgha*, nom donné à différents végétaux, surtout à une espèce d'arbousier, au jujubier, etc.; voir تابولغه *taboulgha*.

طاپمق *tapmaq*, 1° trouver (peu usité). — 2° adorer; professer un culte d'adoration. — طاپنمق *tapenmaq*, adorer; vénérer; flatter. — طاپنه *tapenma*, adoration, flatterie; synonyme de طاپنیش *tapenech*. — طاپنجی *tapendjeu*, adorateur, idolâtre. — طاپدرمق *tapdermaq*, faire trouver (peu usité); faire adorer. — طاپشدرمق *tapechdermaq*, faire chercher (inusité); recommander; faire parvenir, faire remettre. — طاپشرمق *tapechermaq*, faire joindre, mettre en relation. — remettre, confier.

طاپو *tapou*, (du verbe طاپمق; t. or. تاپوق) 1° acte d'adoration, culte, hommage, comme dans ce distique d'une vieille poésie :

طاپه *tapa,* bouchon; voir طپه.

طات (var. طاد) *tat,* autrement *dat* ou *dad,* goût, saveur. — طاتلو *tatlu,* qui a du goût, savoureux; doux. — agréable, plaisant; aimable. — طاتلو آدم *tatlu âdam,* homme d'un commerce agréable, doux et poli. — طاتلو ات *tatlu èt,* chair délicate et savoureuse. — طاتلو ديل *tatlu dil,* parole douce, aimable; cajolerie, flatterie. — طاتلو ديل ايله *tatlu dil ilè,* à l'amiable. — طاتلو صو *tatlu çou,* eau douce, potable; *au fig.* طاتلو صو بر فرنك *tatlu çou bir firenk,* «un Européen des caux douces», c.-à-d.: frelaté, un faux Européen. — طاتلولر *tatluler,* douceurs, sucreries; طاتلو ميوه *tatlu meïvè,* fruits confits. — طاتلوجی *tatludju,* confiseur. — طاتلو كاسه سی *tatlu kiasèsi,* compotier; vase de confitures. — طاتلو دكز *tatlu deñiz,* «mer douce», lac, étang. — طاتلو سولومن *tatlu sulumen,* sublimé doux, calomel; طاتلو بويان *tatluboyan(myan),* réglisse officinale. — طاتلو بلا *tatlu bela,* «doux fléau», les enfants. — طاتلولغله *tatluleg-èla,* avec douceur, poliment; طاتلوجه *tatludja,* même sens. — طاتسز *tatsez,* sans goût, fade, insipide; — désagréable, mal élevé. — طاتسزلق *tatsezleq,* fadeur, insipidité; inconvenance. — طاتی قاچرمق *tateneu qatchermaq,* ennuyer, dégoûter. — طاتلولتمق *tatlulatmaq,* rendre doux, adoucir; طاتلاتمق *tatlatmaq,* même sens. — طاتسزلاتمق *tatsezlatmaq,* faire une chose inconvenante, une impolitesse. — Proverbes : طاتلو ديل چوق آدم آلدادور *tatlu dil tchoq âdam âldadeur,* «douce parole trompe bien des gens». — طاتلو ديل ييلانی دليكندن چيقارور *tatlu dil yilane déliinden tchegarer,* «douce parole fait sortir le serpent de son trou»; c'est l'adage persan : زبان خوش مفت سركه — .ماررا از سوراخ بر ميآورد بالدن طاتلو در *muft sirkè baldan tatlu der,* «vinaigre donné gratis est plus doux que miel». — طاتلو ييه لم طاتلو سويله شلم *tatlu yèyèlim tatlu seülèchèlim,* «mangeons doux et parlons doux», c'est ce que disent les gens qui vont traiter une affaire ensemble. — طاتلو يمك آجی آجی ككره مه سی اولور *tatlu yèmèmuñ âdje âdje gueïrèmèsi olour,* «manger trop doux produit de très amers renvois». — چكمكده آجی اولان سويلمكده طاتلو در *tchekmektè âdje olan seülemektè tatlu der,* «ce qui est amer à souffrir est doux à ra-

طاد *dad*, goût, saveur; voir طات.

طادانمق et دادانمق *dadanmaq*, goûter. — prendre goût; s'habituer, s'adonner à un goût, à une habitude. — طادانديرمق *dadandermaq* ou *tadandermaq*, faire prendre goût, donner une habitude. Cf. طات *tat*. — طادای *dadaï* et *tadaï*, qui goûte, dégustateur; voir چشنی *tchechni*; homme de goût, amateur. — et au contraire : glouton, vorace. Cf. طات *dat* et *tat*.

طار *dar*, (forme primit. تار; var. دار peu usité) étroit, rétréci, serré. — impatient, anxieux. — يری باشه طار *yeri bachè dar étmek*, resserrer une place, bloquer. — بوغمق طاره *darè boghmaq*, étrangler. — كلمك طاره *darè guelmek*, être mis à l'étroit, dans l'embarras. — قاچمق طار *dar qatchmaq*, fuir avec difficulté. — قورتلمق طار *dar qourtoulmaq*, avoir de la peine à se tirer d'affaire. — صوقاق طار *dar çoqaq*, rue étroite, ruelle. — طارلق *darleq*, étroitesse, gêne, pauvreté, rétrécissement; كوز طارلغی *gueuz darleghеu*, ophtalmie; dureté. — ال طارلغی *èl darleghеu*, détresse, pénurie. — كوكل طارلغی *gueuñul darleghеu*, an-

conter », « *quod fuit durum pati, meminisse dulce est* » (Senèque).

طاتلامق *tatlamaq*, adoucir en ajoutant du sucre, édulcorer. — طاتلانمق *tatlanmaq*, s'adoucir, devenir doux. Cf. طات *tat*.

طاتلو *tatlu*, doux; voir طات.

طاتمق *datmaq* ou *tatmaq*, goûter; déguster; savourer; jouir d'un plaisir; prendre goût à une chose. — طوداق ايله طاتمق *doudaq èla datmaq*, goûter du bout des lèvres; on dit aussi ديل اوجی ايله *dil oudjou ilè*, du bout de la langue. — ديش ايله طاتمدم *dich ilè datmadem*, « je n'en ai pas goûté avec les dents », je n'en ai pas mangé. — طاتدرمق *dattermaq*, faire goûter. — دشمنه اولومی طاتدردی *duchmana eulumu datterdeu*, il fit goûter à l'ennemi (l'amertume de) la mort. — طاتمه *datma*, action de goûter; dégustation. — sens du goût. — طاتيم *datem* et طاتيق *dateq*, quantité que l'on goûte, bouchée ou gorgée.

طاحون *tahoun*, (ar.) moulin; voir دكرمن *deyirmen*.

طاحين *tahîn*, farine de sésame; voir طحين.

xiété, souci, inquiétude. — الی طـار *èli dar*, avare. — آغیزی طار *âghezeu dar*, au goulot étroit (vase); bouche petite et gracieuse. — طار طیقیز *dar tęqęz*, serré et compacte. — طاره طار *darè dar*, à l'étroit, d'une manière insuffisante; difficilement; à peine. — طاره جـق *daradjęq*, très étroit, très resserré. — نفس طارلغی *nèfès darlęgheu*, asthme. — طار یرده یمك یمکدن *dar yerdè yemek yemekten gueñich yerdè deïnek yemèssi yekter*, «mieux vaut manger (recevoir) du bâton à l'aise que manger son repas à l'étroit».

طارتمق *tartmaq*, (t. or. تارتمق tirer; soupeser avec la main) peser, évaluer; *au fig.* réfléchir, examiner attentivement. — ط کندینی *kendini tartmaq*, se consulter, réfléchir. — ط پـابوش *pabouch tartmaq*, marcher en se balançant et en traînant ses chaussures. — ط سـوزی *seuzeu tartmaq*, peser ses paroles, scander ses paroles; parler avec lenteur et discernement. — طارتلمق *tartęlmaq*, 1° être pesé, examiné, combiné. — آغرنجه آلتونه طارتیلور *âghęrendja âltounè tarteleur*, il vaut son pesant d'or. — 2° marcher en se balançant; — hésiter en parlant. — طارتشمق *tartęchmaq*, peser le pour et le contre dans une controverse; discuter, argumenter entre adversaires. — طارتمه *tartma*, pesée. — طارتیلور *tarteleur*, pesé, soupesé.

طـارتی *tartę*, ce que pèse une chose, poids; pierre ou métal servant à peser. — mesure dans les mots, scansion. — réflexion, délibération, examen attentif. — الی طارتیسز *èli tartęsęz*, «dont la main est sans poids», se dit d'un étourdi, d'une personne qui agit sans discernement ou d'une façon inconvenante. — طارتیجی *tartędjeu*, peseur, essayeur de monnaies et de métaux; caissier. Cf. طارتمـق *tartmaq*.

طارچین *tartchîn* et *dartchîn*, cannelle et surtout *cinnamome*; voir تارچین. — طارچین رنکی *tartchîn rengui*, «couleur de cannelle», jaune sale, couleur de terre.

طارخون *tarkhoun*, estragon; voir طرخون.

طارطغان (var. دارطغان) *dardaghan*, dispersé, disséminé; en désordre, confus. — طارطغانیق *dardagha-*

طارلمق (var. دارلمق) 1° *darɐlmaq,* se fâcher, se mettre en colère; s'emporter en faisant de vifs reproches. — طارلتمق *darɐltmaq,* irriter, mettre en colère. — طارلمش *darɐlmɐch,* irrité, en colère, furieux. — طارلمش قودرمشدن بترر *darɐlmɐch goudourmouchden bètter der,* l'homme en colère est pire que l'enragé. — طارلیان طازه دوشر بر کل باشلو قیزه دوشر *darɐlyan ḍazé ducher bir kèl bachlu qɐzè ducher,* «l'homme en colère tombe sur un chauve, le teigneux sur une (belle) fille», tout va de travers ici bas. — 2° pour *darlamaq,* devenir étroit; وقت طارلدی *vaqɐt darladeu,* il se fait tard, le temps presse; voir طار *dar* et طارلتمق *darlatmaq.*

طارلنمق (var. طارلانمق) *darlanmaq,* se rétrécir, devenir étroit, resserré; synon. de *dar olmaq;* voir طار *dar.* — طارلاشمق *darlachmaq,* même sens; کوزی طارلاشدی *gueuzeu darlachdeu,* «ses yeux se sont rétrécis», il est devenu dur, impitoyable.

طارله *tarla,* champs labouré; voir تارلا.

طارم *tarɐm,* (pers. تارم) édifice à

nɐq, même sens; cf. طارمه طاغان *darma-daghan.* — طارطغـــان داریسی صاچمـق *dardaghan daresseu çatchmaq,* semer le millet en tout sens; *au fig.* faire honte. Cf. طاری سرپمك *dareu serpmek,* «arroser le millet»; *au fig.* maudire.

طارغون *darghoun;* voir le mot suivant.

طارغین (var. moins usitée طارغون) *darghɐn,* irrité, fâché, en colère, comme طارلمش *darɐlmɐch.* — طارغینلق *darghɐnlɐq,* colère; irritation, emportement. — طارغینلق یورغنلـق *darghɐnlɐq yourghounlɐq,* la colère est une fatigue. — L'orthographe دارغین et دارغون est moins correcte.

طارلتمـق 1° *darlatmaq,* rendre étroit, resserrer, rétrécir. — وقـــت طارلتدی *vaqɐt darlatteu,* il se fait tard, le temps presse; voir aussi طارلمق. — 2° *darɐltmaq,* irriter, mettre en colère, faire fâcher; voir طارلمق *darɐlmaq.*

طارلغان *darɐlghan,* fâché, irrité; voir طارلمق *darɐlmaq.*

طارلق *darlɐq,* étroitesse; — angoisse, détresse; voir طار *dar.*

طاری 1° *daru,* millet; voir دارو. — 2° (ar.) *tari,* qui survient, arrivant.

طاز 1° *daz,* calvitie; alopécie; cf. طازلاق *dazlaq.* — 2° طاز قیر *daz qęr,* de couleur grisâtre, mélangé de noir et de fauve; voir چـــال *tchal.* — 3° pour طازی *tazi,* lévrier; voir تازی.

طازلاق (var. دزلاق, دازلاق) *dazlaq,* chauve; sans cheveux; voir aussi طاسلاق.

طازی *tazi,* 1° lévrier; voir تازی. — 2° pour *tadjik;* voir تاجیك.

طاس *tas,* (ar. طس et طسّة; pers. طشت) tasse, coupe; vase; پلاو چوربا طـــاسی *pilaf tchorba taseu,* écuelle pour manger le potage ou le pilau. — ط یول *yol taseu,* écuelle de fontaine publique. — ط حمام *hammam taseu,* tasse de cuivre avec laquelle on se verse de l'eau dans les bains. — سفر ط *sèfèr taseu,* plat à plusieurs compartiments pour emporter des provisions de bouche, espèce de garde-manger de voyage. — ط آلتون کومش *âltoun gumuch tas,* coupe d'or ou d'argent; ط صاپلو قولپلو *çaplu qoulplu tas,* vase ou tasse garni d'une anse. (Les vases et tasses en cristal ou en

toit rond ou voûté; tente, hutte; coupole. — *au fig.* le ciel.

طارمه طغان (var. دارمه طغـین) *darma-daghan,* dispersé, disséminé; confus, en désordre. — اموری طارمه طغـان در *oumourou darma-daghan deṙ,* ses affaires sont fort embrouillées. Cf. طارطغان et طاغمق *daghętmaq.*

طارو *daru,* millet; houblon; voir دارو et داری.

طارومار *tarumar,* corruption du pers. تار ومار dispersé, en désordre; troublé.

طاره *tara,* (de l'arabe طرحه rejeter, diminuer; ital. et esp. *tara*) tare. — قاب طاره‌سی *qab tarasę,* diminution du poids du vase, du baril, etc., dans le prix de vente. — déchet de la marchandise. — طاره‌سنی چیقارمق *tarasęneu tchęqarmaq,* ôter la tare. — طاره‌سی آلنمش *taraseu âlęnmęch,* taré, gâté. — طاره‌سی چکی یه کیرمز *tarasęu tchekyyè guirmez,* la tare n'est pas comprise dans le poids. — بال مومی طاره‌سین ویرمینجه کسه آلمـز *bal moume taraseneu vermeïndjè kimsè âlmaz,* on n'achète pas la cire sans rabattre la tare.

طاسی طراغی طوپلامـق — *taseu taraghеu toplamaq*, « faire ses paquets », prendre ses cliques et ses claques; s'esquiver.

طاس *tas*, (pour تاس) particule corroborative : طاس تمام *tas-tamam*, complétement, tout-à-fait.

طاسلاق (var. تاسـلاق) 1° *taslaq*, non poli, ébauché; rude, grossier; — rustre. — esquisse, ébauche; کتاب طاسـلاغی *kitab taslaghеu*, brouillon d'un livre. — 2° *taslaq*, pour *dazlaq*, chauve; voir طاز et طازلاق.

طاسلامـق 1° *taslamaq*, se vanter, être vaniteux, se targuer. — 2° طاسلنمـق *taslanmaq*, devenir chauve.

طاسه *tassa*, chagrin; souci; voir تاسه.

طـاش *tach*, pierre; pierre précieuse; marbre de toute sorte. (Pour éviter les répétitions, les noms de pierres précieuses, etc., ne sont donnés dans ce dictionnaire qu'au mot initial, par exemple : l'onyx à بلغمی *belghami*, l'aventurine à یلدیز *yildiz*, le porphyre à سماق *summaqe*, et ainsi de suite.) — شجره طاش *chèdjèrè tach*,

porcelaine sont nommés de préférence کاسه *kiasè*.) — تیمور طاس *demir tas*, casque. — پشطو طـاسی *pichtov taseu*, calotte du pistolet. — بورون ط *bouroun taseu*, vase pour faire couler une médecine goutte à goutte. — ساعت ط *sa'at taseu*, cloche; horloge. — باشـك ط *bachuñ taseu*, boîte osseuse, boîte du crâne. — طاس کیدرمك *tas gueïdirmek*, supplice qui consiste à coiffer la tête d'un casque rougi au feu; c'est ce qu'on nomme قیزغین طاس *qezghen tas*. — طاسی قیرلمشـدر *taseu qerelmechder*, il a le crâne brisé. — باشی طاسـلی *bacheu taslu*, la tête coiffée d'un casque, Djevdet, t. III, p. 194. — طاس پاره‌سی *tas paraseu*, « argent de l'écuelle », prélèvement de trois ou cinq pour cent sur la paye des janissaires, au profit de la caisse commune de l'*orta;* cette caisse servait à l'embellissement des casernes, à l'achat des uniformes de gala, etc. — طاس کبابی *tas kebabi*, brochette de mouton, de veau, etc., cuite à l'étuvée. — طاس باشلـو *tas bachlu*, chauve; voir طاسلاق et دازلاق. — Proverbes : اسکی طاس اسکی حمام *èski tas èski hammam*, « vieille écuelle, vieux bain », vieillerie, routine; rien n'est changé.

« agathe marbrée de branchage », *Journal* de Galland, t. Ier, p. 24. — طاشجغز *tachdjeghaz*, petite pierre, caillou; ط قاتی *qate tach*, pierre dure; قیا طاشی *qaya tacheu*, rocher; cascade. — ط قره *qara tach*, pierre commune, ardoise. — ط بیلك *bilek tacheu*, pierre à aiguiser. — یونه طاشی *yonma tacheu*, pierre de taille. — ط مزار *mèzar tacheu*, pierre de tombeau; mausolée. — ط سنور *seneur tacheu*, borne milliaire. — طاش دیوار *tach douvar*, muraille de pierres; طاشدن یاپلمش *tachdan yapelmech*, bâti en pierres. — طاشلو *tachlu*, de pierre, pierreux, rocailleux. — طاش کبی *tach guibi*, dur comme la pierre, insensible, cruel. — طاش علتی *tach 'ylleti*, maladie de la pierre. — چرپیجی طاشی *tcharpedje tacheu*, récif, banc de rochers. — طاش بالغی *tach baleghеu*, poisson de roche, anguille. — طاشلق *tachleq*, cour pavée, chaussée empierrée; c'est le nom d'une Université célèbre à Andrinople. — طاشجی *tachdjeu*, tailleur de pierres, qui vend ou transporte des pierres. — ط آتمق *tach âtmaq*, « lancer des pierres »; *au fig.* blâmer; calomnier. — قصورله طاش چیقارمق *qouçourlèrè tach tchеqarmaq*, « jeter la pierre aux autres », se moquer, persiffler, et aussi : aider, venir en aide. — بر طاشله ایکی قوش *bir tach èla iki qouch vourmaq*, اورمق « frapper deux oiseaux d'un seul coup de pierre », faire coup double; *au fig.* blâmer, médire. — باغره طاش باصمق *baghera tach baçmaq*, « s'attacher une pierre à la gorge », endurer, patienter. — طاشه دونمك *tacha deunmek*, être pétrifié, stupéfait; synonyme de طاشالمق *tachalamaq*. — طاش آتوب قولونی بوردی *tach âtoup qoleneu bourdou*, « en lançant une pierre, il s'est démis le bras », le méchant agit contre lui-même. — طاش دیکه جکنه توی *tach dikedjeïnè tuï dikdi*, « au lieu de planter une borne, il a planté un poil », efforts présomptueux et inutiles. — طاش طاشك سوکه سی *tach tachuñ seukèsi*, « une pierre en arrache une autre »; c'est le proverbe persan سنگ سنگرا میشکند. — الی طاش کبی در *èli tach guibi der*, « sa main est comme la pierre », se dit de l'avare. — طاشدن یاغ چیقار اندن چیقمز *tachdan yagh tchеqar ôndan tchеqmaz*, « on ferait sortir du beurre d'une pierre, mais de lui jamais », même sens. — قرق قرغه یه بر طاش *qerq qarghaïa bir*

طاشره *tachra*, vulg. *dicharu*, extérieur, hors; voir طشره.

طاشق *tacheq*, débordant; voir le mot suivant.

طاشقين (var. طاشقـن) *tachqen*, débordant, qui excède, surabonde, dépasse. — ط صولر *tachqen çoular*, eaux débordantes, inondation. — ط طرناق *tachqen ternaq*, sabot trop large. — *au fig.* caractère pétulant, excessif; violent. — طاشقينلق *tachqenleq*, manque de modération, pétulance; excès de langage et de conduite.

طاشلامق (var. طاشلمق) 1° *tachlamaq*, lancer des pierres (comme un torrent impétueux); — lapider. — اورمان ط *orman tachlamaq*, «lancer des pierres dans la forêt»; *au fig.* scruter, fouiller; faire une enquête; mettre à l'épreuve. — 2° طاشالمق *tachalamaq*, être pétrifié; demeurer stupéfait, immobile d'étonnement. — 3° طاشلامق *dachlamaq*, jeter dehors, expulser; extraire; voir طيش *dich*.

طاشمق *tachmaq*, déborder (fleuve, torrent, eau bouillante); sortir des limites, se répandre; faire une agression. — آش طاشدی كچه‌يه طور اولمـز

tach, «une seule pierre contre quarante corneilles». — هر طـاش كندی يرنده *her tach kendu yerindè âgher* آغر در *der*, «chaque pierre en sa place a son poids», il ne faut mépriser personne. — صاپان طاشی كبی آتلمق *çapan tacheu guibi âtelmaq*, «être jeté comme une pierre de fronde», tomber des nues. — طاشی صيقسه صويني چيقرور *tacheu çeqsa çouïne tcheqarer*, «s'il presse une pierre, il en fait sortir de l'eau», se dit d'une personne vigoureuse. — Pour les différentes sortes de pierres, bijoux et marbres, voir aussi حجر *hadjer*.

طاشاق (var. طشاق) *tachaq*, testicule (ce mot est considéré comme grossier; on le remplace par خصيـه *kheçya* ou خايه *khaya*). — طاشاقلو *tachaqlu*, mâle, en parlant des animaux. — دبه طاشـاق *debbè tachaq*, hernie, synon. de دبه‌لك *debbèlik*.

طاشرقمق *tacherqamaq*, être usé par le frottement (se dit des sabots du cheval); se déferrer. — avoir les pieds ulcérés par une longue marche; cf. l'ar. احفاء.

طاشرمق *tachermaq*, faire transporter; voir طاشيمق.

âch tachdeu keptchèyè tavr olmaz, «quand la soupe déborde, la cueiller n'y peut rien faire», quand la sédition éclate, il n'est plus temps de la réprimer. — صو طاشمه‌سی *çou tachmaseu,* inondation; on dit en proverbe : طاشمه صو ایله دکرمن نقدر دوز *tachma çou èla deyirmen nè qadar deuner,* «quand l'eau déborde, combien de temps le moulin tourne-t-il?» — طاشرمق *tachermaq,* accroître, augmenter; surabonder. — boiter, se dit du cheval dont le sabot est usé.

طاشیمق *tachemaq,* porter d'un lieu à un autre; transporter, déménager. — *au fig.* changer d'avis, manquer à sa parole. — طاشنمق et طاشینمق *tachenmaq,* 1° se transporter d'un lieu à un autre; — aller souvent, fréquenter. — 2° réfléchir, méditer. — طاشندم دوشندم *tachendem duchundum,* j'ai réfléchi mûrement.

طاصلاق *taçlaq,* brut, rude, ébauché; voir طاسلاق.

طاصمه *taçma,* courroie; voir تاسمه.

طاطوله *datoula,* datura, *datura stramonium* ou pomme épineuse, plante de la famille des Solanées. La fleur du datura est nommée par les Turcs بورو چیچکی *borou tchitcheyi,* «fleur-trompette» et l'arbre porte le nom de «melongène musquée».

طاعت *ta'at,* (ar.) obéissance, soumission. — pratique des devoirs de la religion; vie pieuse.

طاعون *ta'oun,* (ar.) peste, épidémie. — طاعونلو *ta'ounlu,* pestiféré. Cf. یومورجق *youmourdjeq.*

طاغ *dagh* et داغ (prononcé autrefois *tagh* تاغ) montagne. — طاغ دپه‌سی *dagh tèpèsi,* sommet de la montagne; ط صرتی *dagh çerteu,* le dos de la montagne; اتکی *ètèyi,* le versant; دیبی *dipi,* le pied. — ط آشوری *dagh âchereu,* au-delà des monts, «*tra los montes*». — Une chaîne de hautes montagnes se nomme *balqan;* voir بالقان. — طاغلر شنلکی *daghlar chenliyi,* prairies sur le plateau des montagnes. — یانار طاغ *yanar dagh,* volcan. — طاغ کچیسی *dagh ketchisi,* chamois. — طاغلو *daghlu,* montagnard; rustre; — le roi au jeu de cartes. — طاغ آیوسی *dagh âyousou,* «ours de montagne», robuste et de mœurs rudes. — طاغ کبی یکیت *dagh guibi yiit,* jeune homme solide com-

طاغده بتن یتسون *daghda bitèn daghda yitsun*, «il faut que ce qui pousse dans la montagne, meure dans la montagne», chacun doit rester dans sa sphère. — 2° طـاغ *dagh*, (pers.) brûlure, marque au fer chaud; *au fig.* tristesse; voir داغ.

طاغتمق (var. داغتمق; t. or. تارقاتمق) *daghetmaq*, disperser, disséminer; répandre çà et là. — روزگار دومنی طاغتدی *rouzguiar doumane daghette*, le vent a chassé le brouillard. — آغیزکزی پك طاغدیورسکز *âghenezeu pek daghdeyorseñez*, vous parlez beaucoup trop. — partager en petits morceaux, diviser. — battre, mettre en fuite. — طاغلمق *daghelmaq*, être dispersé; — battu, mis en déroute. — se troubler, perdre la tête. — طاغنمق *daghennaq*, se séparer, se rompre en morceaux. — être répandu.

طاغدیجی (var. داغدیجی) *daghdedjeu*, qui disperse, qui répand, met le désordre; *au fig.* prodigue, dissipateur; voir طاغتمق *daghetmaq*.

طاغرجـان *daghердjan*, passereaux qui habitent la montagne. On dit d'une chose abondante et sans valeur : طاغده کی قوشك قرقی بر آچـه یه

me une montagne. — طاغلق *daghleq*, pays de montagnes, région montagneuse, synon. de *daghestan* et de *kouhistan*. — بوراسی طاغ باشی اولورمی *bourase dagh bache olour me*, «est-on ici sur le sommet d'une montagne?» c'est-à-dire : en pays de voleurs. — طاغده کی کلور باغده کنی قوغار *daghdaki guelir baghdakini qovar*, l'habitant de la montagne arrive et raffle tout ce qui est dans la vigne. — سزکلـه آرامزده طـاغ وار *sizuñ ilè âramezdè dagh var*, «entre vous et moi il y a une montagne», un abîme. — طـاغ باشندن دومان اهل عشق باشندن غـم اکسك اولـز *dagh bachenden douman èhli'achq bachenden gouman èksik olmaz*, le sommet de la montagne n'est jamais sans brouillard, ni la tête de l'amoureux sans chagrin. — طاغدن کلان طاغه کیدر *daghdan guelèn dagha guider*, ce qui vient de la montagne retourne à la montagne. — طاغ طاوشانسز اولمز *dagh tavchansez olmaz*, «pas de montagne sans lièvre», pas de fumée sans feu. — طاغده کـزان آیویه ده راست کلور قـورده ده *daghda guezèn âyouyè dè rast guelir gourdè dè*, qui se promène dans la montagne y rencontre des ours et des loups. —

fait un grand chagrin. — طاقم طاق اولدی *taqatem taq oldou*, ma force est épuisée.

طاقاطوقه (var. طقتوقه) *taqatouqa*, 1° onomat. : bruit produit par un marteau, une hache, etc. — 2° plateau rond sur lequel on secoue légèrement le *tchebouq* pour le nettoyer.

طاقحه *taqtcha*, niche, réduit; étagère; voir طاق.

طاقت *taqat*, (ar.) force; force de résistance. — طاقت کتورمك *taqat guetirmek*, avoir la force, supporter, patienter. — طاقته کوره *taqata gueurè*, selon le pouvoir, dans la mesure du possible. — طاقتسز *taqatsez*, sans force, impuissant, faible. — طاقتسزلق *taqatsezleq*, grande faiblesse; cf. طاقه.

طاقر *taqer*, onomat. : bruit que fait un corps arrondi et creux en roulant; de là l'expression طام طاقر *tam taqer*, vide, creux; sec. — *tam taqer hanè*, maison vide.

طاقردامق *taqerdamaq*, produire un bruit sec, comme le bois, etc. — طاقردی *taqerdeu*, bruit sec, bruit du marteau, etc. — On trouve aussi la

daghdaki qouchuñ qerqeu bir âqtchè-yè, oiseaux de montagne, quarante pour un aspre!

طاغنق *daghenaq* ou *daghenaq*, dispersé, en désordre; voir طاغين.

طاغوق *tavouq*, poule; d'après le *Lehdjè*, ce serait la forme la plus voisine de l'étymologie, qu'il tire de طاغنيق *daghenaq*, « dispersé, errant », t. or. تخاقو et داقوق. Voir طاوق.

طاغين *daghen*, dispersé, disséminé; en désordre; on dit dans le même sens : طاغنيق *daghenaq* et طغانيق *daghaneq*. — طاغنيق پوسكل *daghenaq puskul*, gland touffu, houppe de soie ou de laine bien fournie. — On peut rapprocher aussi ce mot de طارطغان *dardaghan* et *darma-daghan*. Cf. طاغمق *daghetmaq*.

طاق (var. طق *teq*) *taq*, 1° onomat. : bruit produit par le bois répercuté, etc.; comparer avec طاقر et طاقردی. — 2° (ar.) voûte, coupole, fenêtre cintrée. — طاقلامق *taqlamaq*, construire en voûte; cintrer. Cf. طيق *teq*. — 3° *adj.* courbé; voûté, plié; épuisé. — بو خبر جانمه طاق ايديور *bou khaber djanema taq édyor*, cette nouvelle me

ment. — الماس طاقمی *èlmas taqemeu*, coiffure ou aigrette de diamant. — چبوق ط *tchebouq taqemeu*, bouquin d'ambre de la pipe turque. — تئاطرو ط *teatro taqemeu*, appareil scénique, décors et mise en scène. — جکر طاقمی *djiyer taqemeu*, fressure. — آیاق ط *âyaq taqemeu*, bas peuple; صوقاق ط *çoqaq taqemeu*, populace, lie du peuple. — فلانك ط *filanuñ taqemeu*, les gens d'un tel, sa suite. — بر طاقم *bir taqem 'adjezè u mouhtadjîn*, un ramassis d'infirmes et de mendiants. — بر طاقم لاقردی *bir taqem laqerdeu*, un tas de paroles.

طاقمق *taqmaq*, accrocher, attacher; suspendre; قلیج طاقمق *qeledj taqmaq*, attacher un sabre au baudrier ou au ceinturon. — donner un surnom, un sobriquet. — آد طاقمق *âd taqmaq*, faire honte, diffamer. — قولب طاقمق *qoulp taqmaq*, jaser sur le compte de quelqu'un. — آدمی آدمه طاقمق *âdamè âdama taqmaq*, semer la mésintelligence, déchaîner les gens les uns contre les autres. — طاقلمق *taqelmaq*, être accroché, retenu, lié. — *au fig.* s'acharner contre quelqu'un en plaisantant, taquiner. — طاقنمق

forme طاقلدامق *taqeldamaq*, faire du bruit, du vacarme.

طاقلاق *taqlaq*, bruit produit par une cascade, etc.; par dérivation : chute, culbute.

طاقلدامق *taqeldamaq*, faire un grand tapage.

طاقم (var. طاقیم) *taqem*, un groupe, une certaine quantité; instruments, appareils; bagages; outils de toute sorte. — طوغرامه جی طاقمی *doghramadjeu taqemeu*, outils de menuisier; مهندس ط *muhendis taqemeu*, instruments de géomètre. — آخور کیلار مطبخ طاقمی *âkher kilar moutvakh taqemeu*, matériel d'écurie, de cellier, de cuisine. — چای حمام بربر ط *tchaï hamman berber taqemeu*, service à thé, effets de bain, linge et effets de barbe et de coiffure. — سفره ط *sofra taqemeu*, service de table, couvert; کومش ط *gumuch taqemeu*, argenterie; اوطاقمی *èv taqemeu*, mobilier. — چماشیر ط *tchamacher taqemeu*, trousseau, linge. — طوپ ط *top taqemeu*, équipage d'artillerie; بر طاقم طوپ *bir taqem top*, batterie de canons; اردو ط *ordou taqemeu*, équipage d'armée, train. — کمی ط *guemi taqemeu*, gréé-

taqenmaq, s'attacher; s'ingérer; *au fig.* se parer; faire l'arrogant. — آغیرینی طاقنمق *âgherenеu taqenmaq*, faire l'important, se donner des airs.

طاقه 1° *taqa*, pièce d'étoffe brodée soie et or, particulièrement du genre nommé *sivayi;* voir سوایی. — «Chez les Bédouins, le *taqa* est une sorte de batiste bleue et grossière dont les femmes doublent leurs meilleurs manteaux» (Dozy). — 2° طاقت *taqat*, (ar.) force, résistance; avec کتورمك *guetirmek*, résister, endurer. — طاقتدن دوشمك *taqattan duchmek*, être à bout de forces. — طاقم قالمدی *taqatem qalmadeu*, je n'ai plus la force. — طاقتسز *taqatsez*, sans force; طاقتسزلق *taqatsezleq*, faiblesse, impuissance.

طاقیم *taqem;* voir طاقم.

طاقیه *taqya*, (ar. pers.) bonnet de toile blanche qui se met sous le *fez*. Chez les Arabes la *taqya* se confond souvent avec le *tarbouch*. Sur l'origine et les différentes formes de cette coiffure en Orient, voir Dozy, *Diction. des noms de vêtements*, p. 280 et suiv. — طاقیه قاپیجی *taqya qapedjeu*, «voleur de bonnet», filou; escroc. — طاقیه جی محله سی *taqyadje mahallèsi*, quartier des fabricants de bonnets. — طاقیه قاپیجی وقتی بکلر *taqya qapedjeu vaqteu bekler*, le filou attend le moment propice. — طاقیه دوشدی کل آچلدی *taqya duchdu kel âtcheldeu*, le bonnet tombe et la teigne se montre. — طاقیه قلبنی صاقلامق *taqya galbeneu çaqlamaq*, «conserver le moule du bonnet», c.-à-d. : conserver sa tête, sauver sa vie; on disait autrefois dans le même sens : «sauver le moule du pourpoint». — باشنده طاقیه یوق آیاغنده پابوج یوق *bachenda taqya yoq âyaghenda papoudj yoq*, «il n'a ni bonnet sur la tête, ni souliers aux pieds», il est misérable. — طار طاقیه‌یی باشکه کیرمه *dar taqyaye bacheña guirmè*, «ne coiffe pas ta tête d'un bonnet étroit», n'entreprends rien au-dessus de tes forces. — طاقیه باشنی صیقدی *taqya bacheneu ceqteu*, «le bonnet lui serre trop la tête», il est mal dans ses affaires, gêné dans ses entreprises.

طاك (var. طلك; t. or. تاك) *tañ*, vulg. *dañ*, l'aurore, le point du jour. — طاك یری *tañ yeri*, le coin du ciel où le jour apparaît. — طاك آغارمه سنده *tañ âgharmasendè*, lorsque l'aurore blanchit le ciel. — طاك آتیور *tañ âtyor*,

طالابيمق (var. طلبمق, طلابيق) *talabimaq*, s'agiter, s'évertuer. — sauter, frétiller. — طالابمق *talabmaq*, battre, palpiter. — طالابسيمق *talabsemaq*, être en rut (se dit d'une femelle). — Tous ces verbes sont inusités aujourd'hui. Le *Lehdjè*, tout en constatant leur existence dans les dialectes *turki*, semble les dériver de la forme طالاب, corruption de l'arabe طلب *taleb*, mais sans preuves à l'appui.

طالاز (var. تالاس, تالاز, طلاز) *talaz*, vague, flots de la mer, du grec θάλασσα. — طالازلانمق *talazlanmaq*, être agité, être recourbé comme les vagues. — طالازلق *talazleq*, agitation de la mer, houle. — طالازلو *talazlu*, houleux, agité par les vagues.

طالازلر غلو ايلر اژدركبي
كلور ساكا جوشنلو لشكركبي

«Les vagues se dressent comme un dragon; elles fondent sur toi comme un escadron de cuirassiers» (vieille poésie citée par le *Lehdjè*).

طالاش *talach*, copeaux de bois; sciure de bois, rognure, limaille. On écrit aussi تالاش, تلاش et طلاش. — طالاشمق *talachmaq*, se heurter, s'entrechoquer; se battre.

طاك ديمزدن قپويى — *tañ demezden qapouye boulana djan fida*, «vive celui qui trouve la porte avant le jour!» (proverbe.)

طاك *tañ*, étonnement; doute; voir تاك.

طاكمق *tañmaq*, nier; طاكرمق *tañermaq*, s'étonner, etc.; voir تاك.

طاكيشمق *dañechmaq*, consulter, délibérer; voir طانيشمق.

طال ou دال *dal*, particule corroborative ayant le sens de «simple, nu, uni»; elle forme des composés : طال دوز (دالدوز) *dal-duz*, tout simple, tout uni. — طال فس *dal-fès*, simple bonnet sans turban; طال قليج *dal-qeledj*, «sabre nu», sans fourreau; *au fig.* guerroyeur, provocateur; طال طبان *dal-taban*, va-nu-pieds, gens de rien; طال دينكل *dal dinguil*, mendiant. — طال قاغوق *dal-qaouq*, bouffon, baladin; parasite, écornifleur. — طال طقان *dal-daqan*, freluquet, qui courtise les femmes. — 2° *dal*, branche; voir دال. — 3° *talè*, (ar.) qu'il s'allonge, qu'il dure! — طال عمره *talè 'eumruhu*, qu'il vive longtemps!

طلبه *talèbè*, qui s'emploie vulgairement comme nom au singulier.

طالع *tali'*, (ar. horoscope, augure) sort, fortune, chance heureuse. — طالعم يوق *tali'em yoq*, je n'ai pas de chance. — طالعسز *tali'sez*, infortuné, disgracié du sort.

طالغه (var. دالغه, طلغه) *dalgha*, vague, flot. — طالغه‌لانمق *dalghalanmaq*, être agité; se recourber comme la vague, ou comme le serpent; être houleuse (la mer). — بيوك كمى طالغه‌دن قورقز *beuyuk guemi dalghadan gorqmaz*, «un gros navire ne craint pas la vague», les âmes bien trempées sont au-dessus des coups de la fortune. Cf. طالاز *talaz*.

طالغيج (var. طالغج, دالغيج) *dalghedj*, plongeur. — ط طاقمى *dalghedj taqemeu*, troupe de plongeons, oiseaux plongeurs de la famille des palmipèdes, comme le pingouin, etc.; en turc vulgaire, قره باناق *qara bataq*, qui est principalement le cormoran. Cf. طالمق *dalmaq*.

طالغين (var. طالغن, دالغين) *dalghen*, plongé, immergé; enfoncé dans la rêverie. — somnolent; en torpeur

طالاق (var. دالاق) *dalaq*, rate, viscère. — طالاق عفونتى *dalaq 'oufounete*, engorgement de la rate, splénite. — طالاقلو *dalaqlu*, splénétique, hypocondriaque. — طالاق اوتى *dalaq ote*, scolopendre ou langue de cerf, nommée en arabe كفّ النسر «griffe d'aigle» ou عُقْرَبان «scorpionaire».

طالامق (var. طلامق) *dalamaq*, piquer; faire une morsure brûlante. — *au fig.* piller, ravager. — اصرغان طالادى ابه كومجى يالادى *eçerghan daladeu èbè gumèdje yaladeu*, «l'ortie a piqué, mais la mauve a léché», le remède est à côté du mal. — طالاشمق *dalachmaq*, se mordre, se piquer; — *au fig.* se battre avec fureur. — Proverbe: طوكز ايله طالاشمقدن ايسه چالى‌يى طولاشمق كرك *domouz éla dalachmaqtan isè tchaleyeu dolachmaq guerek*, «plutôt que de se battre avec le porc, il vaut mieux contourner le buisson». — طالاشمان *dalachman*, hargneux, querelleur, batailleur.

طالان (t. or. تالان) *talan*, pillage; razia; incursion; dévastation.

طالب *talib*, (ar. qui cherche) étudiant, aspirant; candidat à un grade dans la carrière de l'*oulèma*; — plur.

señ, « plonge au fond de la mer pour en retirer des perles » (proverbe).

طاليا (var. داليا) 1° *dalya, dahlia,* plante des Astéroïdées; vulgairement nommée يلديز چيچكى *yildiz tchitcheyi,* « fleur-étoile ». — 2° pour طاليه *talya,* (du grec τέλειος) parfait, complet.

طاليان (var. داليان) 1° *dalyan* ou *talyan,* cahute en bois sur pilotis pour prendre du poisson; cf. le grec moderne ταλιάνι, vivier, piscine. — ط قورمق *talyan qourmaq,* disposer les filets; se mettre en embuscade. — ط چورباسى *talyan tchorbaseu,* soupe au poisson, espèce de bouillabaisse. — 2° *talyan,* italien. — طاليان ديلى *talyan dili,* la langue italienne.

طاليقه (var. تاليقا, تاليقه) *talyqa,* du russe *telega,* voiture légère, à quatre roues, voiture à ressorts, suspendue. — Cependant en Asie-Mineure et principalement à Trébizonde, on désigne ainsi une voiture peu commode et d'allure très lourde.

طاليون *talyoun,* corruption de l'arabe ابوطيلون *abutilon,* plante de la famille des Malvacées, dont on fait des tisanes et des emplâtres.

par l'effet de la maladie. — طالغينلق *dalghenleq,* plongeon, immersion. — rêverie, somnolence; voir طالمق *dalmaq.*

طالقا *taliqa,* voiture turque; voir تاليقا et طاليقه.

طالقاوق *dalqaouq,* parasite; voir طال *dal.*

طالقليج *dal-qeledj,* « sabre nu », surnom donné autrefois à certaines compagnies de corps francs composées de 200 à 500 hommes; on les employait aux opérations les plus périlleuses.

طالمق (var. دالمق) *dalmaq,* plonger, s'immerger; — s'enfoncer dans ses pensées, dans le sommeil. — s'immiscer; s'ingérer; — entrer brusquement. — بر قپويه طالمق *bir qapouya dalmaq,* « enfoncer la porte », entrer sans permission. — طالدرمق *dalderma,* faire plonger, faire pénétrer, enfoncer. — piquer; critiquer, blâmer; — ployer une branche d'arbre pour en faire un rejeton; c'est ce qu'on nomme طالدرمه *dalderma.* — درين دكزه طال صدفلو انجو چيقره‌سك *derîn deñizè dal çadeflu indjou tchegara-*

طالیه (var. طالیـــا) *talya*, du grec τέλεια, parfait; complet; achevé, terminé. — طالیه دیـــمك *talya démek*, achever un discours, conclure.

طام (var. دام) 1° *dam*, toit; terrasse; — étable à bœufs, à porcs, etc. — اوکوز طامی کبی یاقدی دونمایی طوسون پاشا *eukuz dameu guibi yaqteu donanmaye tosoun pacha*, Tosoun Pacha brûla la flotte (ennemie) comme une étable à bœufs. — طام قویروغی *dam gouïroughou*, «panache de toit», joubarbe, plante. — طامی آلمق *dameu âlmaq*, faire la toiture, achever la maison. — طام آلتنه کیرمـــك *dam âltenè guirmek*, se mettre à couvert, s'abriter. — طامه آتمق *damè âtmaq*, enfermer, emprisonner. — طامدن دوشمك *damdan duchmek*, «tomber du toit», arriver à l'improviste; *au fig.* agir d'une façon inconvenante. — پابوشلرینی طامه آتمق *pabouchlarene damè âtmaq*, «jeter ses pantoufles sur le toit», se brouiller, se séparer. — طاملو *damlu*, couvert d'un toit. — طامنه کوره دیرکی *damenè gueurè direyi*, «son pilier est en proportion de son toit», à chacun selon ses forces. — طامدن دوشســه کدی کبی درت آیاغی اوستنه دوشر *dan duchsè kedi guibi deurt âyagheu ustunè ducher*, s'il tombait du toit, il tomberait sur ses quatre pattes comme un chat. — 2° طام *tam*, particule corroborative : طام طـاقر *tam taqer*, tout vide.

طامات (var. طمات) 1° *tamat*, variété de canard sauvage. — 2° plur. de طامّة (ar.) propos en l'air, paroles confuses; fautes de langage.

طامزرمـــق *damzermaq*, comme طاملاتمـــق *damlatmaq*, faire tomber goutte à goutte. — طامزرمه *damzerma*, cire à cacheter.

طاملة (var. طاملا, داملة, طملة) *damla*, goutte, goutte d'eau, de pluie, etc.; *au fig.* chose minime, sans valeur; بر طاملة صو *bir damla çou*, une goutte d'eau, un rien. — طاملةیه طاملةیه کول اولور دشمن کوزی کور اولـور *damlaïa damlaïa gueul olour duchman gueuzeu kieur olour*, goutte à goutte se forme l'étang et l'œil de l'envieux devient aveugle (à force de pleurer). — طاملهجـق *damladjeq*, goutelette; طاملهجقدن سیل اولـور *damladjeqtan sel olour*, le torrent est formé de goutelettes. — دایما آقان طاملة قیـــایی دلر *daïma âqan damla qayaye dèlèr*, la

enfer. Ce mot est tombé en désuétude et remplacé par l'ar. *djehennem;* voir جهنّم.

طان طون *tan - toun,* onomat. : imitant le bruit du canon ou du tambour. — bruit sonore et creux; tapage inutile. — طان طونه كيتمك *tan - tounè guitmek,* dire des riens. On peut rapprocher ce mot des formes *dangha-laq, danghel,* qui ont le même sens.

طانا (var. طنا, دانه, دانا) *dana,* génisse; veau qui est sevré; le veau qui tète encore est nommé بوزاغو *bouzaghou.* — طانا آتی *dana ète,* «chair de génisse»; *au fig.* frais, délicat; طانا باش *dana bach,* «tête de veau», étourneau, stupide; طانا بورونی *dana bourounou,* «nez de veau», nez écrasé, camard. — طنالركبي باغرمق *danalar guibi baghermaq,* crier, gémir comme des veaux. — آناسيله طاناسی *ânaseilè danaseu,* «la mère et son veau», tout le bien, le fond complet. — يالكز طانايی قورت تيز يير *yaleñez danayeu qourt tèz yer,* le loup ne tarde pas à manger la génisse isolée. — كل طانا صو يولنی كندی بيلور *kel dana çou yoleneu kendu bilir,* la génisse galeuse trouve d'elle - même le chemin de l'eau. —

goutte en tombant sans cesse perce le rocher. — بر طامله قان دكزی بولاندرر *bir damla qan deñizeu boulanderer,* «une goutte de sang souille la mer», la moindre faute suffit pour rendre criminelle une âme pieuse; ce proverbe peut signifier aussi : «une étincelle suffit pour allumer un grand incendie». — دريايه طاملهدن نه غم *deryaya damladan nè gham,* «la mer se soucie - t - elle d'une goutte?» se dit par modestie.

طاملهمق (var. طاملامق, داملهمق) *damlamaq,* couler goutte à goutte, égoutter. — يغمور طاملايور *yaghmour damlaïor,* il pleut à peine. — آقمزسه طاملار *âqmazsa damlar,* «sinon à flots au moins goutte à goutte», il n'y a pas de petits profits; c'est l'arabe بورونندن قان طاملادی — كُلُّ داخِلٍ يَنْفَع *bouroun̲endan qan damladeu,* «le sang a coulé de son nez», il a éprouvé un grand malheur. — طاملاتمق *damlatmaq,* faire tomber par gouttes, faire égoutter.

طاملهلق et طاملالق *damlaleq,* espèce de rigole placée sous la saillie du toit.

طامو (t. or. تاموق, تاموغ) *damou,*

طانيق et طانق *daneq*, témoin. — طانيقلق *daneqleq*, témoignage; avec *étmek* ou *vermek*, rendre témoignage, attester. — پادشاه ايكى وزيرينى طانــق *padichah iki vezirini daneq eïledi*, le roi prit à témoin ses deux vizirs. Voir شاهد *chahid*.

طانيمق (var. طانمق) *tanemaq*, connaître, reconnaître; distinguer; — légitimer; avouer, confesser. — طانيتمق ou طانمق *tanetmaq*, faire connaître; annoncer, proclamer; — faire avouer. — طانينمــق *tanenmaq*, se connaître, être connu. — طانيلمق *tanelmaq*, être reconnu. — اولاد طانيلمــه‌سى *evlad tanelmaseu*, légitimation d'un enfant. — بر ولد زنانك حلالزاده طانيلمه‌سى *bir veledi zinanuñ halalzadè tanelmaseu*, reconnaissance d'un enfant naturel.

طاو *dav* (t. or. تاو, peut-être du pers. تاب force, chaleur). Ce mot, d'ailleurs peu usité, se retrouve dans l'expression طاو ايتمك *dav étmek*, boire à la santé, porter un toast; en t. or. تاوساماق *tavsamaq*, a le même sens. — On peut rapprocher aussi de ce radical le mot طاولــو *davlu (tavlu)*, chaud, brillant; préparé, en bon état, اوغلان آناسين اينك طاناسين بولور *oghlan ânaseneu inek danaseneu boulour*, l'enfant retrouve sa mère et la vache son veau.

طانغلاق *danghelaq* ou *danghalaq*, rustre, butor; lourdaud.

طانمــق *tanmaq*, connaître; voir طانيمق.

طانه *dana*, veau; voir طانا.

طانيشمق (var. طانيشمــق) *danechmaq*, 1° se connaître; se fréquenter; faire connaissance. — 2° se consulter, délibérer. — De là طانيشــق et طاكيشــق *danecheq*, conversation; conférence, délibération; conseil. — طانيشق دوكوشى *danecheq duyuchu*, discussion, querelle. — طانيشغى طاتلو *danechegheu tatlu*, «à la parole douce», éloquent, disert. Le verbe *danechmaq* gouverne le datif, par ex. : دوستلره طانيشمه‌لو *dostlèrè danechmalu*, il faut consulter ses amis. — طانشان طاغى اشمش طانشمــان دوز اوه‌ده يولى شــاشرمش *danechan dagheu èchmech danechmyan duz ovada yoleu chachermech*, celui qui consulte passe la montagne, celui qui ne consulte pas s'égare en plaine unie.

طاوسامق *davsamaq*, boire à la santé, porter un toast; voir طاو *dav*.

طاوسلانمق *tavouslanmaq*, se pavaner, faire le beau; voir طاوس. — طاوسمق *tavousmaq* ou طاوشمق *tavouchmaq*, marcher lourdement et avec bruit, comme le paon.

طاوشان (var. طوشان) *tavchan*, lièvre. — آطه طاوشانی *âda tavchanę*, lapin. — ط کوجنی *tavchan gudjeni*, lapereau. — آق ط *âq tavchan*, «lièvre blanc», nommé aussi چول صیچانی *tcheul çętchanę*, «souris du désert», gerboise. — ط اوتی *tavchan otę*, dent de lièvre, espèce de pissenlit. — ط قولاغی *tavchan qoulagheu*, «oreille de lièvre» ou *tavchan bęyęgheu*, «moustache de lièvre», cyclamen; quelquefois : bardane. — ط پاچه‌سی *tavchan patchaseu*, «patte de lièvre», peucédane ou fenouil de porc; voir آغرشاق *âghęrchaq*. — ط ییلی *tavchan yili*, année du lièvre, la quatrième du cycle tartare. — امریقا ط *ameriqa tavchanę*, chinchilla, fourrure. — ط قانی *tavchan qaneu*, «sang de lièvre»; *au fig.* brillant, rouge foncé. — ط اویقوسی *tavchan ouïqousou*, «sommeil de lièvre», vigilance, méfiance, et au con-

fort, et طاوجی *davdji*, qui désigne un apprenti corroyeur. Cf. تاو *tav*. — طاولنمق *davlanmaq*, prendre de la force; devenir vigoureux; — engraisser.

طاوار *tavar*, bête de somme; voir طوار.

طاوخانه *tav-hanè*, hôpital, asile pour les malades; voir تاب et تاوخانه.

طاورانمق *davranmaq*, agir, se conduire; voir طورانمق.

طاوس *tavous* et *tavous qouchou*, paon. — آق طاوس *âq tavous*, paon blanc. — یبان طاوسی *yaban tavousou*, vanneau huppé. — طاوس قویروغی قویویرور *tavous qouïroughou qoïouvèrir*, «le paon fait la roue», se dit d'une personne vaniteuse. — طاوس قوشی کبی تونه بقار سوینور آیاغنه بقار یرینور *tavous qouchou guibi tuïnè baqar sevinur âyaghęna baqar yerinur*, «semblable au paon, il est fier de son plumage et honteux de ses pieds», il n'est jamais content de son sort. — *au fig.* طاوس قنات آچدی *tavous qanat âtchdeu*, «le paon a ouvert ses ailes»; *au fig.* l'aurore apparaît.

traire : négligence, apathie. — ط بوقی *tavchan boqeu,* « excrément de lièvre », injure : coquin, misérable. — ط یورکلو *tavchan yureklu,* « au cœur de lièvre », poltron. — آرسلان تویلو ط *ârslan tuïlu tavchan,* « lièvre au poil de lion », faux brave. — ط یوزلو *tavchan yuzlu,* « au visage de lièvre », laid, hideux. — سن طاوشانی طاول ایله آولامق استرسین *sen tavchane davoul ilè âvlamaq istersîn,* « tu veux prendre le lièvre au son du tambour », se dit à celui qui ébruite un secret. — عثمانلی طاوشانی آرابه ایله طوتار *'osmanli tavchane âraba ilè toutar,* « l'ottoman prend le lièvre en voiture », proverbe en l'honneur de la finesse et de l'habileté des Turcs. Les Romains disaient d'eux - mêmes : « *Romanus sedando vincit* ». — طاوشان اتدن تلکی پوستندن قاچار *tavchan ètinden tilki poustinden qatchar,* le lièvre fuit pour sauver sa chair, le renard pour sauver sa peau. — طاوشان دیرلکی دیرلمك *tavchan dirliyi dirilmek,* « mener la vie d'un lièvre », être dans des transes continuelles. — طاوشان طاغه کوسمش طاغمك خبری اولمامش *tavchan dagha keusmich daghuñ khabere olmamech,* « si le lièvre se fâche contre la montagne, la montagne ne s'en doute guère ». — طاوشانه قاچ تازی یه طوت دیرلر *tavchanè qatch tazyyè tout derler,* au lièvre on dit « fuis », au lévrier on dit « saisis », proverbe à l'adresse de ceux qui soufflent le chaud et le froid. — Le mot *tavchan* désigne aussi une fausse - clef, un rossignol. — طاوشانلامق *tavchanlamaq,* devenir comme un lièvre, maigrir, se dessécher.

طاوق (var. طاووق, طاغوق) *tavouq,* poule. — ط دپه‌لو *tèpèlu tavouq,* poule huppée; چاقشرلو *tchaqcherlu,* poule pattue; ط کودوك *guduk taouq,* poule à queue très courte; طاوغی بچ *betch tavoughou,* « poule de Vienne », originaire du Soudan; ط چین *tchîn tavoughou,* poule de Chine; ط هند *hind tavoughou,* dinde; ط کرزه *guerzè tavoughou,* grande et forte espèce de poules. — ط قره *qara tavouq,* merle. — یابان طاوغی *yaban tavoughou,* gelinotte; ط طاغ *dagh tavoughou,* poule sauvage. — ط مصر *meçer tavoughou,* dindon. — طاوق ماوق *tavouq marouq,* toute espèce de volaille. — طاوقلق *tavouqlouq,* poulailler. — ط کوتی *tavouq guetеu,* « cul

«de la poule noire naît un poussin blanc». — آچ طاغوق دوشنـــده دارو *âtch tavouq duchęndè daru* كـــورر *gueurer,* «poule affamée voit en rêve du millet», c'est l'adage grec πᾶσα κύων ἄρτον μαντεύεται, «tout chien rêve de pain».

طاول (var. داول) *davoul* ou *daoul,* tambour. Dans l'ancienne milice des janissaires, le *davoul* était une grosse caisse haute de trois pieds qu'un musicien portait à cheval; il la frappait alternativement avec un gros bâton à la partie supérieure, et avec une mince baguette à la partie inférieure. — ط چالمق *davoul tchalmaq,* battre du tambour; هم قاچار هم طاول چالار *hèm qatchar hèm davoul tchalar,* «il fuit et le fait savoir à coups de tambour». — طاول سرنا ايله *davoul surna ilè,* «avec tambour et hautbois», grande publicité. — قولاغه طاول چالنمـــق *goulagha davoul tchalęnmaq,* avoir l'oreille assourdie, ne pas entendre. — يوزى طاول دريسى *yuzu davoul derisi,* «son visage est une peau de tambour», se dit d'un effronté. — طاولجق *davouldjęq,* tambourin. — طاولـــدن كلان سرنايه كيـــدر *davoulden guelèn*

de poule», cor, œil de perdrix. — ط كوكسى *tavouq gueuïusu,* «poitrine de poule», plat doux très estimé dans la cuisine turque : c'est du blanc de poitrine de poulet qu'on fait bouillir; on l'effile en charpie et on le fait cuire, mélangé à du lait et de la farine de riz, jusqu'à ce qu'il forme une espèce de crême; on le bat avec une cueiller de bois, en le saupoudrant de sucre, et au moment de le retirer, on y ajoute un peu d'eau de rose et de cannelle. — ط ييلى *tavouq yili,* «année de la poule», dixième année du cycle ouïgour. — Proverbes : طاغوق آيـــاغى يمشدر ايچريسنده طورمشدر *tavouq âyagheu yemichdęr itchèrisindè dourmouchdour,* «il a avalé une patte de poule et elle est restée dans son corps», se dit d'un étourdi, fanfaron et grand bavard. — طاغوق بيله صـــو ايچركن كوكه باقار *tavouq bilè çou itcher ikèn gueukè baqar,* «même la poule, lorsqu'elle boit, lève la tête vers le ciel». — طاوق قره‌لوسى *tavouq qaraluse* (ou *qarañluse*), héméralopie, infirmité de l'œil qui ne peut distinguer les objets, quand le soleil baisse à l'horizon. — سياه طاوغك بياض پليجى چيقار *syah tavougheñ beyaz pilidji tchęqar,*

طاوه *tava,* poêle à frire; voir تاوه. — طاوه‌لامق *tavalamaq,* mettre à la poêle; frire.

طاهر *tahir,* (ar.) pur, sans tache; qui a fait ses ablutions. — طاهرلـق *tahirleq,* pureté légale.

طای *taï,* moitié de la charge d'une bête de somme; avec *étmek,* équilibrer la charge. — moitié d'une charge de blé, etc.; c'est le demi *khervar,* en persan تنك *teng;* voir دنك *denk.*

طای *taï,* poulain, petit du cheval, mais plus âgé que le قولون *qouloun;* ce dernier est le poulain qui tète. — طای آت اولنجه صاحبی مات اولور *taï ât ôloundja çahibi mat olour,* avant que le poulain devienne cheval, son maître a le temps de mourir.

طایاق *dayaq,* bâton; voir طیاق.

طایامق *dayamaq,* appuyer; voir طیامق.

طایفه *tayifè,* (ar.) 1° troupe d'hommes; peuple, nation; corporation. — suite, cortége. — رهبان طایفـــه‌سی *rouhban tayifèsi,* les ordres monastiques. — قول طایفه‌سی *qoul tayifèsi,* le corps des janissaires. — 2° sens spécial : équipage d'un navire, gens

surnaya guider, «ce qui vient du tambour retourne au hautbois». — طاول سسی ایراقدن خوش کلـور *davoul sesi iraqtan khoch guelir,* le son du tambour est agréable de loin; c'est le proverbe persan : آواز دهل شنیـــدن از دور خوشست.

طاولامق *davlamaq,* être en bon état, à point; voir تاو *tav.*

طاولباز (طبلبـاز) *davoulbaz,* celui qui bat du tambour. — tambour de bateau à vapeur protégeant les roues.

طاولغه *daoulgha,* 1° arbre à écorce dure dont on fabrique des bâtons et des manches d'outil. — 2° rarement : jujubier; voir تابولغه *taboulgha.*

طاولون *tavoloun,* de l'ital. *tavolone,* madriers, bordages du pont.

طاوله 1° *tavla,* de l'ital. *tavola,* table à jeu; spécialement : trictrac. — بر فصل طاوله *bir façli tavla,* une partie de trictrac. — دامه طاوله‌سی *dama tavlasę,* damier. — 2° pour طویله ou طواله (ar.) écurie; voir آخور *âkher.* — طاوله ایپی *tavila ipę,* «corde d'écurie», longe pour attacher le cheval ou le conduire à la main.

طاووق *tavouq,* poule; voir طاوق.

sionnaire», attribuée à ce titre est erronée. — طاييلق *dayeleq*, qualité et fonction de Dey. — Proverbes : ار طايى يه آت آتايه چكر ديمشلر *èr dayiya ât âtaya tcheker dèmichler*, on dit en proverbe : «l'homme tient de l'oncle maternel et le cheval du père». — هم طايم اوينه واردم هم *hèm dayim èvinè vardem hèm tayimi euïrettim*, «en même temps je suis allé chez mon oncle et j'ai exercé mon poulain», j'ai fait d'une pierre deux coups. — شعبان طاى طاى شعبان *cha'ban dayi dayi cha'ban*, «chaban mon oncle, mon oncle *cha'ban*», blanc bonnet, bonnet blanc.

طبّ *tebb*, (ar.) médecine, art médical. — طبّ قانونى *tebbi qanouni*, médecine légale. — جمعيت طبّيهٔ عثمانيه *djemy'eti tebbyèi'osmanyè*, académie ottomane de médecine. — طبخانه *tebbhanè*, école et amphithéâtre de médecine; clinique. — مكتب طبّيهٔ شاهانه *mektebi tebbyèi chahanè*, école impériale de médecine à Constantinople.

طباق (var. طاباق) *tabaq*, orthographe et prononciation vulgaires de l'arabe *dabbagh*, tanneur, corroyeur;

de mer. — بالقچى ط *baleqtche tayifèsi*, équipage de pêche. — قايق ط *qaïq tayifèsi*, les rameurs d'un bateau. — طايفه دفترى *tayifè defteri*, rôle d'équipage; طايفه‌لك معاش واجرتى *tayifèleruñ maach u udjreti*, gages et loyer de l'équipage; طايفه‌لك باشلوجه‌لرى *tayifèleruñ bachludjalare*, les principaux de l'équipage.

طايلاق *taïlaq*, chameau âgé de trois ans; voir جيوه‌لك *djivèlik*. — *au fig.* jeune homme débauché.

طاينمق *dayanmaq*, s'appuyer; pour ce verbe et ses dérivés, voir طيامق *dayamaq*.

طايه (var. دايه) *dayè* ou *daya*, nourrice. — طايه‌لق *dayèleq*, office de nourrice; allaitement. — طايه چوجوغى *dayè tchoudjoughou*, nourrisson; *au fig.* avide, effronté. Cf. سود *sud*.

طاي *dayi*, 1° oncle maternel. — 2° terme d'amitié, comme *'amoudja*, oncle paternel; voir عموجه. — 2° seigneur, officier. Les pachas qui gouvernaient les Régences barbaresques au nom du sultan portaient le titre de *dayi* ou *dey*; le Dey d'Alger, etc. L'étymologie داعى *da'yi*, «mis-

ط چوقورى *taban tchouqourou,* voûte formée par la plante du pied. — ط آغاجى *taban âgadjheu,* et ط تختـه‌سى *taban tahtase,* poutre et charpente dans les fondations d'un édifice. — اوفاق ديرك طبانى *oufaq direk tabaneu,* poutrelle. — اوق طبـانى *oq tabaneu,* bigue, poulie placée sur le rebord d'un toit pour soulever les fardeaux. — ط تيمور *taban demir,* acier poli et bien trempé, comme les lames de Damas et de l'Inde, etc.; on fabrique à Damas des couverts d'acier, nommés *taban* qui sont très estimés. — دوه طبـانى *dèvè tabaneu,* «pied de chameau»; 1° allure large et lente. — 2° plante nommée aussi «herbe d'orphelin», *uksuruk oteu,* c'est le tussilage. — ط انجيرى *taban indjiri,* figue sauvage. — دالطابان *dal-taban,* (ou طال طبـان) 1° grand marcheur. — 2° va-nu-pied, vagabond, misérable. — ط قالدرمق *taban qaldermaq,* lever les talons, détaler. — ط چالمق *taban tchalmaq,* «jouer des talons», filer. — طبانلر صيزلامق *tabanlar çezlamaq,* marcher vite et longtemps. — دوز طبان *duz taban,* «pied-plat», malheureux, néfaste. — طبـانسز *tabansez,* lâche, inerte, sans énergie. — طبانلو

voir دبّاغ. — طباقلر *tabaqlar,* la corporation des tanneurs; طباقخانه *tabaqhanè,* tannerie. — طباقلامق *tabaqlanmaq,* tanner les peaux; *au fig.* nettoyer, purifier.

طباق (ar. طبـق) *tabaq,* plat, assiette, écuelle large; ط معدن *ma'den tabaq,* plat de métal. — ط قايماق *qaïmaq tabagheu,* écuelle pour la crême, dont le fond est uni et plat. — chose large, étendue. — طباق اسكيجى *tabaq èskidji,* serviteur de la chambrée du trésor, chargé de la garde des services de porcelaine appartenant à la couronne.

طباق *tabaq,* (ar.) 1° adaptation; conformité. — 2° en style de rhétorique : antithèse. — طباق ايجابى *tabaqe idjabi,* antithèse affirmative; طبـاق سلبى *tabaqe selbi,* antithèse négative. — 3° plur. de طبقة *tabaqa,* couches, étages, séries; les neuf cieux; etc.

طباقه *tabaqa,* néolog. de l'ital. *tabacco,* boîte dans laquelle on conserve le tabac.

طبان (var. طـابان, تابان) *taban,* plante du pied; semelle de chaussure; base. — *au fig.* courage, fermeté. —

tabanlu, hardi, courageux; surnom d'une tribu kurde, près d'Angora. — طبانی ترلا *tarla tabaneu,* herse. — *taban* est employé quelquefois comme adjectif; on dit par exemple : طبان ترلا *taban tarla,* un champ droit, uni, sans inégalité. — en t. or. دابان se dit des hauts plateaux d'une région montagneuse. — Locutions proverbiales : طبانی یانمش ایت کبی قاچمق *tabaneu yanmęch it guibi qatchmaq,* « fuir comme un chien qui s'est brûlé la patte ». — طبانی یانمش آیی کبی باغرمق *tabaneu yanmęch âyou guibi baghermaq,* « hurler comme un ours qui s'est brûlé la patte ». — طبان طبانه *taban tabana,* « pied contre pied », opposé; hostile, ennemi.

طبانجه *tabandja,* 1° soufflet donné avec le creux de la main; voir سلّه. — 2° pistolet. — قویون طبانجه‌سی *qoïoun tabandjasę,* pistolet qu'on place dans le replis de la robe au-dessus de la ceinture; pistolet de poche. — طبانجه‌سی طقوز می پاتلار *tabandjasę doqouz mę patlar,* « est-ce que son pistolet part neuf fois? » se dit d'un matamore, d'un faux brave. — طبانجه‌نك طولوسی .بر کشی‌یی قورقودر .بوشی قرقنی *tabandjanuñ dolousou bir kichiye qorqoudour bocheu qerqeneu,* un pistolet chargé effraye une personne, un pistolet vide en effraye quarante. Cf. پشطو *pichtov.*

طبرزد *taberzed,* (du pers. « cassé à la hache ») sucre raffiné et très dur; espèce de sucre candi qui est obtenu par une triple coction et par l'addition de lait pur, dans la proportion d'un dizième.

طبع *tab',* (ar. faire une empreinte) caractère, naturel. — type, impression; avec *étmek,* imprimer. — طبعخانه *tab'-hanè,* imprimerie, typographie; synon. de l'ar. مطبعت *matba'at;* voir aussi باصمه *baçma.* — طبعخانهٔ عامره *tab'-hanè-i 'amiré,* imprimerie impériale à Constantinople. — در دست طبع *der desti tab',* sous presse.

طبق *tębq,* (ar.) conformité, ressemblance parfaite. — طبقی *tębqę,* exactement, tout semblable. — طبقی سویله‌دیکم کبی *tębqę seuïlèdiyim guibi,* exactement comme je l'ai dit. — طبقیسی *tębqęseu,* ce qui est tout-à-fait semblable, son pareil. — بطبقه *bé-tębqihi qarędache-* قارنداشنه بکزر

na beñzer, il ressemble tout-à-fait à son frère.

طبقور *tebqour*, sangle qu'on attache par dessus la selle.

طبقه *tabaqa*, (ar.) 1° couche, étage, ordre, rang; classe. — بر جامع طبقه‌لری *bir djami' tabaqalarę*, les différentes classes d'une medressè. — 2° feuille de papier; بر طبقه خنكاری *bir tabaqa khounkiari*, une feuille de papier dit *royal*; بطال *battal*, de papier à registre, etc. — فنّ طبقات الارض *fenni tabaqat ul-èrz*, science de la géologie.

طبل *tabęl*, tambour; voir طاول *davoul*.

طبله (var. تبله, تابله) *tabla*, 1° plateau de bois arrondi sur lequel les marchands ambulants placent les fruits et les sucreries qu'ils colportent dans les rues; éventaire. — plateau chargé de fruits et entouré de bougies, qu'on porte dans le cortége de noces. — boîte où les parfumeurs enferment leurs produits. — توتون طبله‌سی *tutun tablasę*, petit plateau de cuivre sur lequel repose la pipe. — منقال ط *mangal tablasę*, plateau de réchaud. — حقه‌باز ط *hoqqabaz tablasę*, plateau de faiseur de tours. — 2° tête de mât, où s'attache la drisse du pavillon; voir شابقه *chabqa*. — چادر ط *tchadęr tablasę*, extrémité arrondie qui surmonte la tente; boule qui la couronne. — طبله‌لو *tablalu*, terminé en plateau; طبله‌لو آكسر *tablalu eñser*, clou à grosse tête arrondie; طبله‌لو فس *tablalu fès*, bonnet turc à calotte supérieure très ample. — طبله كار *tablakiar*, marchand ambulant qui porte un plateau sur la tête. — طبله كار باشنده كنی صاتار *tablakiar bachęndakini çatar*, «le marchand ne peut vendre que ce qu'il a dans son plateau» (proverbe). — يمك طبله‌سی *yemek tablasę*, plaque de tôle pour braiser les viandes, faire les gratins, etc.

طبيعت *taby'at*, (ar.) naturel, caractère, tempérament. — se prend ordinairement en bonne part. — طبيعت صاحبی *taby'at çahibi*, personne de goût, bien douée; طبيعتلو *taby'atlu*, même sens. — طبيعتسز *taby'atsęz*, d'un mauvais naturel; sans goût; médiocre. — تيز طبيعت *tèz taby'at*, d'un naturel prompt et léger. On dit vulgairement : جوجه قارنلو جوجه طبيعتلو *djoudjè qaręnlu djoudjè taby'atlu*,

vassées; ط جیویق *djiviq topraq*, terre argileuse. — ط تنجره *topraq tendjèrè*, marmite de terre. — ط صوقاق *topraq çoqaq*, rue sans chaussée ni trottoir. — ط رنکی *topraq rengui*, couleur de terre. — ط قره *qara topraq*, «terre noire», tombe, sépulcre; au pluriel: *qara topraqlar*, restes mortels. — اولدیکم وقت طپراقلرم بیله سنی اونتمیه جقدر *eulduyum vaqet topraqlarem bilè seni onoutmayadjaqter*, lorsque je serai mort, mes cendres même ne t'oublieront pas. — بابالر طوپراغی *babalar topragheu*, le pays des ancêtres, le sol natal. — ط صاحبی *topraq çahibi*, propriétaire foncier. — صاحبسز طپراق یوقدر *çahibsez topraq yoqtour*, il n'y a pas de terre sans seigneur. — طوغدیغك طپراغك قوقوسین ویر *doghdougheñ topragheñ qouqouseneu ver*, «fais sentir l'odeur du sol où tu es né», fais honneur à ton pays. — طپراغه قاریشه سك *topragha qarechasañ*, «puisses-tu être mêlé à la terre!» imprécation. — طپراقلو *topraqlu*, terreux, couvert de terre, souillé.

طپراقلامق *topraqlamaq*, couvrir de terre, enfouir sous la terre; éteindre le feu sous la terre; voir طپراق.

«ventre de nain, caractère de nain», d'un homme irascible et de peu d'importance. — طبیعتله *taby'at-ilè*, par nature, naturellement. — طبیعتجه *taby'atdja*, d'après la nature, par ou selon le goût.

طبیعی *taby'i*, (ar.) naturel, conforme à la nature; simple. — بو باده طبیعیدر *bou badè taby'ider*, ce vin est naturel. — حرارت طبیعیه *harareti taby'yè*, chaleur naturelle; اسباب طبیعیه *èsbabi taby'yè*, causes naturelles. — *adv.* naturellement, simplement, comme بالطبع *bit-tab'* ou طبیعتله *taby'atilè*.

طپ *tep*, onomat.: طپ طپ اوینامق *tep tep oïnamaq*, palpiter; cf. le mot suivant et طپردامق *tepердamaq*.

طپر *tepер*, mot imitatif indiquant un bruit léger, un tintement, etc.; voir طپردامق *tepердamaq*.

طپراق (var. طوپراق) *topraq*, terre, sol, terroir; territoire; continent. — سیواس طوپراغی *sivas topragheu*, le pays de Sébaste; کعبه طوپراغی *kia'abè topragheu*, le territoire de la Mecque. — ط یاغلو *yaghlu topraq*, terre grasse et fertile; ط سرت چاتلاق *sert tchatlaq topraqlar*, terres arides et cre-

طحره *dèhrè*, serpette; faucille; voir طهره.

طحين (var. طاحين) *tahîn*, farine de sésame; sésame moulu, mondé et séparé du marc. On fait avec cette farine les biscuits « *pekmez* ». Le mot vient de l'arabe *tahîn* qui signifie farine en général et mouture. — طحين حلواسى *tahîn halvaseu*, confiture de sésame et de dattes, en persan رَده.

طخل *takhel*, (t. or. تخل, تاخيل) produits agricoles, céréales. — طخل پازارى *takhel pazare*, marché aux grains et aux farines. — طخل بتى *takhel biti*, charançon.

طرابزان (var. درابزن, طرابزن) *terabzan*, 1° grosse grille, balustrade. — قلعه طرابزنى *qal'è terabzane*, herse, porte de forteresse défendue par une herse. — ط نردبان *merdiven terabzane*, rampe ou balustrade d'escalier. — ظ باباسى *terabzan babase; au fig.* maître voleur, malfaiteur. — 2° garniture ou estrade en bois qui entoure le sofa, lorsqu'il n'est pas fixé au mur.

طراپزه (var. تراپزه) *terapeza*, du grec τράπεζα, table carrée reposant sur trois ou quatre pieds; table à man-

طپردامق *tepердamaq*, battre légèrement ou palpiter comme le cœur. — طپردى *tepердeu*, bruit léger, murmure. Cf. طپش *tepech*.

طپش طپش *tepech-tepech*, onomat. : pour imiter un bruit léger; طپش طپش يورومه *tepech tepech yurumè*, marcher tout doucement, trottiner légèrement comme l'enfant, la souris, etc. Cf. طپردامق et طپر.

طپشرمق *tapchermaq*, joindre; remettre, livrer; confier; voir طاپمق.

طپو *tapou*, titre de possession de terre; voir طاپو.

طپوز *topouz*, massue (voir طوپوز). Cette forme orthographique est plus voisine de l'arabe دبّوس *dabbous*, dont elle paraît être une altération.

طپه (var. تاپه, طاپه) *tapa*, bouchon; bondon; soupape. — طپه سى طپه سنه اويغون *tapase tapasenè ouïghoun*, ressemblant comme deux bouchons. — ط آتمق *tapa âtmaq*, inquiéter, troubler. — طپه لامق *tapalamaq*, boucher; obstruer, fermer.

طتلو *tatlu*, doux; pour ce mot et ses dérivés, voir طات.

طراق *teraq* et طراقه *teraqa*, onomat. : bruit léger; par exemple, bruit du balancier d'une pendule; — grincement d'une porte. — طراقه‌لو *teraqalu*, qui fait un peu de bruit.

طراق *taraq*, peigne. — صقال طراغی *çaqal taragheu*, peigne à barbe. — peigne de fer pour carder la laine, le lin, etc. — طاشجی طراغی *tachdjé taragheu*, pic à l'usage des casseurs de pierre. — طراق دوبه‌سی *taraq doubèsi*, bateau dragueur. — باغچه ط *baghtchè taragheu*, râteau de jardin; تارلا ط *tarla taragheu*, herse; cf. طرمیق *termeq*, instrument pour briser les mottes de terre. — ال آیاق ط *èl âyaq taragheu*, os du métacarpe et du métatarse; on dit dans le même sens : طراقلق *taraqleq*. — قوش ط *qouch taragheu*, huppe, aigrette d'oiseau dentelée en forme de peigne. — طراغك دیشی *taraghuñ dichi*, dent de peigne. — طراق کیسه‌سی *taraq keçèsi*, sac à peigne. — طراقلو *taraqlu*, à peigne; muni d'un peigne; *au fig.* large, vaste. — پابوش ط *pabouch taragheu*, chaussure articulée, rapiécée. — On nomme *taraqlu* une étoffe rayée en forme de dents; quand la dis-

ger; table à l'européenne. — ط بزی وطاقمی *terapeza bèzi ou taqemeu*, linge et service de table, couvert.

طراتور *teratour*, salade composée d'herbages, de lait caillé, et d'autres ingrédients; voir تراطور.

طراخونیه *trakhonya*, poisson de la famille des Scombéroïdes à dorsales et à queue épineuse; c'est probablement le *caranx* ou *carangue*. D'après le *Lehdjè*, son nom viendrait du grec (τραχύνω? devenir rude, en turc قاتی), ce qui ferait penser au *trachurus* ou saurel. Cf. بارسام *barsam*.

طراز *teraz*, (ar.) 1° broderie au bord d'un vêtement. — robe brodée donnée comme خلعت ou robe de gala. — 2° frange, liséré; effiloque d'une étoffe de soie, de laine et de coton; de là le verbe طرازلانمق *terazlanmaq*, s'effiloquer (en parlant de ces étoffes) — peu usité.

طراغای (var. تراغای) *taraghaï*, 1° alouette huppée ou cochevis; voir طراق *taraq*. — 2° *daraghaï*, épervier à plumage noir; voir آتمه‌جه *âtmadja*.

طراغیس (var. طراغس) *teraghes*, espèce de gruau (grec τράγος). Cf. آرپه.

position des raies est plus petite, elle est dite بالق قیلچغی *baleq qeltcheghen*, arrête de poisson. — طراق سروی *taraq servi*, « cyprès-peigne », arbre de la même famille que le pin pignon; voir بورصوق *bourçouq*. — طراقچی *taraqtchè*, fabricant de peignes. — طراغنه کوره بز قوسون *taraghenè gueurè bèz qoçoun*, « qu'il dispose la toile d'après le peigne » (prov.). — Quand une sage-femme vient de terminer un accouchement, on lui demande : ایکنه طراقی یوخسه قلیج تفنکمی *yinè taraqmè yokhsa qèlèdj tufenkmè*, « est-ce aiguille et peigne ou bien sabre et fusil? » est-ce une fille ou un garçon?

طراقلامق *taraqlamaq*, ratisser un jardin avec le râteau, un champ avec la herse; — peigner, démêler avec les doigts et le peigne. — draguer, nettoyer; voir طراق *taraq*.

طراقه *teraqa*, onomat. : bruit, grincement; voir طراق *teraq*.

طرامق *taramaq*, peigner. — chercher avec soin. — یوکی طرامق *yuñu taramaq*, carder la laine. — ratisser un jardin; herser; draguer. — طراتمق *taratmaq*, faire peigner, draguer, herser, etc. — polir avec l'ongle la surface du marbre. — égaliser la couleur avec une brosse. — آرایوب طرامق *ârayoup taramaq*, chercher minutieusement, fouiller en tout sens. — دنیایی طراق ایله کبی طرادم بوله‌مدم *dunyayè taraq ela guibi taradum boulamadum*, j'ai fouillé partout comme avec un peigne et je n'ai rien trouvé. — اولونك صاچنی صقالنی طرامق *eulunuñ çatchèneu çaqalèneu taramaq*, « peigner les cheveux et la barbe d'un mort », obliger un ingrat. — طراندی *tarandeu*, balayures, ordures.

طرانپه *trampa*, échange; troc; commerce d'échange. — brocantage; voir ترامپه.

طراندی ou طرانتی *teranteu*, balayures, rognures; déchet provenant du nettoyage du lin; voir طرامق.

طراوت *taravet*, (ar.) nouveauté, fraîcheur. — طراوتلو *taravetlu*, frais, récent; qui vient d'être cueilli.

طرب 1° *tarab*, (ar.) gaieté, joie, allégresse. — 2° pour *darb* : طرخانه *darb-hanè (zarabhanè)*, hôtel des monnaies; voir ضرب.

طربزان *terabzan*, grille, balustrade; voir طرابزان.

طرتی *tortou*, lie, tartre; voir طورتو.

طرح *tarh*, (ar. action de jeter, de poser; de repousser) 1° plan; disposition régulière. — طرح اساس ا *tarhi èsas étmek*, jeter les fondations; poser les bases. — ویرکو طرحی *vergui tarheu*, assiette de l'impôt. — 2° sillon régulier dans un jardin; parterre dessiné avec symétrie; planches de potager. — 3° en arithmétique : soustraction; cf. مطروح *matrouh;* حاصل طرح *haçeli tarh*, reste de la soustraction.

طرخانه *terkhana*, espèce de bouillie; voir ترخانه.

طرخون *tarkhoun*, grec δραχόντιον, estragon, plante aromatique originaire de Tartarie. Les Orientaux emploient l'estragon de préférence pour leurs préparations pharmaceutiques, mais ils ne s'en servent guère comme assaisonnement dans leur cuisine. — طرخونجی یه طرخون صاتلمز *tarkhoundjiyè tarkhoun çatelmaz*, « on ne vend pas d'estragon au marchand d'estragon » (proverbe).

طردیه *tardyyè*, (ar.) digression, hors d'œuvre dans le discours; on

طرپان (var. طورپان, طیرپـــان) 1° *terpah*, du grec δρέπανον, faux, instrument pour couper l'herbe et les céréales. — طرپانجی *terpandjeu*, faucheur. — طرپانلامـــق *terpanlamaq*, faucher; ط آتمـــق *terpan âtmaq*, faucher, et *au fig.* manger avec voracité; engloutir. — اوتلوغنی بیچنی یلان صوقار *otlougheneu bitcheni yilan çoqar*, qui fauche le pré est mordu par le serpent. — 2° trépan, instrument de chirurgie pour la trépanation.

طرپانه *terpanè*, grec δρέπανι, poisson de la famille des Sélaciens, espèce de roussette ou chien de mer, dont la queue se termine en faucille. Cf. واطوز *vatouz*.

طرتل (var. طرتیل, طرطیل) *tertel*, 1° chenille, larve. — طرتل کلهپك اولدی *tertel kelepek oldeu*, la chenille est devenue papillon. — 2° ouvrage de passementerie en torsade. — 3° feston de pâte autour d'un gâteau. — ط آلاتی *tertel âlatè*, instrument, moule à faire les festons de pâte. — طرتل بقلوا *tertel baqlava*, gâteau festonné. — 4° crénelage, cordon en torsade autour d'une monnaie, médaille crénelée.

emploie dans le même sens la dixième forme استطراد *istitrad.*

طرز *tarz,* (ar.) figure, forme; manière d'être; coutume. — بو طرز ايله *bou tarz ilè,* de cette manière; كتابك طرزى *kitabuñ tarzę,* le style d'un livre. — طرز مرغوب اوزره *tarzi merghoub uzrè,* d'une façon agréable. Cf. وجه *vèdjh.*

طرطل (et طرطيل) *tertel,* chenille; voir طرتل.

طرف 1° *taraf,* (ar.) côté, partie; direction; part, portion. — نه طرفه كيتدى *nè tarafa guitti,* de quel côté est-il allé? — اول طرفه *ol tarafa,* de ce côté-là; بو طرفده *bou tarafta,* ici, de ce côté; بو طرفدن *bou taraftan,* par ce côté, par ici; هر طرفده *her tarafta,* de tout côté, partout. — بر طرف *ber taraf,* de côté, à part, abstraction faite. — بر طرفه براقمق *bir tarafa braqmaq,* laisser de côté, négliger. — كيمك طرفندن كلور *kimuñ tarafendan guelir,* de la part de qui vient-il? — طرفكزه *tarafeñezè,* à vous, vers vous, synon. de صوب شريفكزه *çavbi cherifiñizè.* — Le mot *taraf* est quelquefois explétif : فرانسه طرفنه كيتدى *firansa tarafenè guitti,* «il est allé en France» et non pas «du côté de la France». — تحرير طرفندن فلانك *filanuñ tarafendan tahrir olounmech mektoub,* «lettre écrite par un tel» et non «de la part d'un tel». — parti; adhésion; conformité d'opinion. — فلانك طرفى چوقدر *filanuñ tarafeu tchoqter,* un tel a un nombreux parti; چوق طرفدارى وار *tchoq tarafdarę var,* il a beaucoup de partisans. — بر كيمسه‌نك طرفنى طوتمق *bir kimsènuñ tarafeneu toutmaq,* prendre le parti de quelqu'un. — كندى طرفنه اويدرمق *kendu tarafenè ouïdermaq,* attacher à son propre parti. — بيطرف او *bi-taraf olmaq,* rester neutre; être impartial. — طرفسز *tarafsez,* même sens; طرف طوتميه‌رق *taraf toutmayaraq,* sans prendre de parti, en état de neutralité. — طرفسزلغنى اعلان ا *tarafsezleghęneu y'lan étmek,* se déclarer neutre. — اصول بيطرفى *ouçouli bi-tarafi,* droit des neutres. — اوست طرفى *ust tarafeu,* le côté supérieur; l'excédent; حكايه‌نك آلت طرفى *hikiayènuñ âlt tarafeu,* la fin de l'histoire, litt. : le côté du dessous. — 2° *tarf,* (ar.) œil. — 3° *tyrf,* (ar.) de noble race.

طرلا et طارلا *tarla,* champ; terrain cultivé et productif; voir تارلا.

طرماشمق (var. طرمشمق) *termachmaq,* 1° grimper; monter en se hissant; gravir, escalader des pieds et des mains. — 2° s'entre-déchirer avec les ongles; voir le mot suivant.

طرمالامق (var. طرمالمق) *termalamaq,* égratigner, griffer, excorier. — *au fig.* être déchiré par la douleur. — جكر طرمالانمق *djiyer termalanmaq,* «avoir le foie déchiré», avoir un violent chagrin. Cf. طرميق.

طرمامق *termamaq,* tirer avec un crochet; recueillir, ramasser. Ce verbe inusité peut être rapproché de ديرمك *dirmek,* t. or. تيرمك.

طرمانمق *termanmaq,* grimper, se hisser; voir aussi طرماشمق.

طرمق *termeq,* griffe; râteau; voir طرميق.

طرمنتى (var. طرمنتين et طره‌منتى *terententîn*) *terementi,* térébinthe.

طرميق (var. طرمـــاق) *termeq,* 1° griffe, ongles acérés; كدى طرميغى *kedi termegheu,* griffe de chat. — طرميقلامق *termeqlamaq,* griffer, égra-

طرفنده *tourfanda,* primeur en fruits, en légumes, etc.; voir ترفنده. — طرفنده‌لق *tourfandaleq,* espèce de concombre.

طرفه 1° *tourfa,* (ar.) chose nouvelle, neuve; nouveauté, rareté; curiosité. — 2° *tarfè,* (ar.) clignement de l'œil; طرفة العـين *tarfet ul-'aïn,* clin d'œil; en un instant. — 3° *terfa,* de l'hébreu טרפה, immonde, répugnant; n'est guère usité que dans l'expression يهودى طرفه‌سى *yahoudi terfaseu,* ce qui est défendu par la loi juive; toute chose qui n'est pas כשר.

طرق *tereq,* 1° onomat.: abréviation de طراق *teraq,* indiquant un bruit léger; — avec *étmek,* frapper légèrement. — 2° pour *taraq,* peigne, voir طراق.

طرق *tourouq,* (ar.) plur. de طريق, routes, voies. — ادارهٔ طرق ومعابر *idarèï tourouq u ma'abir,* la voirie.

طرقاز *terqaz,* loquet ou traverse de bois servant à fermer les portes et les barrières. — verrou de fer. — قپويى طرقازلامـق *qapouyeu terqazlamaq,* fermer la porte au verrou.

tigner. — 2° râteau de jardinier. Cf. طراق *taraq*.

طرناق (var. طرنـــق) *ternaq*, ongle; griffe; — sabot d'animal. — ط كسنـديسى *ternaq kesindisi*, rognure d'ongle. — ط طاقمق *ternaq taqmaq*, attacher ses ongles (à une proie, etc.), on dit aussi ط ايلشدرمك *ternaq ilichdirmek*. — طرناغى كسمـك *ternagheu kesmek*, rogner les ongles; défaire, découdre. — ط باتمق *ternaq batmaq*, se battre avec acharnement, litt. « en enfonçant les ongles ». — دپه‌دن طرناغه *tèpèden ternagha*, de la tête aux pieds. — ط اوتى *ternaq oteu*, plante, peut-être le *hieracium pilosella*. — شيطان طرناغى *cheïtan ternagheu*, envie, excroissance de chair. — ط پيده‌سى *ternaq pidèsi*, « gâteau d'ongle », galette. — طرناقلو *ternaqlu*, pourvu d'ongles; griffu. — ط اوستنده يورومـك *ternaq ustundè yurumek*, marcher sur la pointe des pieds. — ات ايله طرنـــاق كيرلمز *èt ilè ternaq guirilmez*, « on ne pénètre pas entre la chair et l'ongle », entre l'arbre et l'écorce. — اصلنـده اولان طرناغنده بللو در *açlinda olan ternaghenda belli der*, « à l'ongle on connaît la race », *ab ungue leonem*. — طرناقلرى ياغ چالمـــق *ternaqlara yagh tchalmaq*, « oindre les ongles », c.-à-d. : souhaiter la bienvenue, locution fondée sur l'ancienne coutume des Turcs de teindre les ongles d'une nouvelle mariée, d'un nouvel esclave, etc. lorsqu'ils arrivent à la maison pour la première fois.

طرنق *ternaq*, ongle; voir le mot précédent.

طرنه *tourna*, grue; voir طورنه.

طرو 1° *dourou*, brun — clair, limpide; voir طورو et طورى. — 2° *daru*, millet.

طره (var. طاره) 1° *tara*, tare; طره‌سنى آلمق *tarasèneu âlmaq*, prélever la tare; voir طاره. — 2° pour طرّه *tourrè*, (ar. pers.) boucle de cheveux qui tombe sur le front.

طرياق *tiriaq*, thériaque, antidote; voir ترياك.

طريف *tarif*, (ar.) nouveau, récent; frais, jeune, beau, élégant; voir طرفه.

طريق *tariq*, (ar.) voie, chemin. — carrière, profession; manière de vivre. — طريق عـامّ *tariqè 'âmm*, la voie publique. — ط علما *tariqè 'oule-*

en commun ». — برہ طریل بو ولایتدن *brè terel bou vilayetten âïrel*, آیریل allons, pauvre diable, décampe de ce pays! — 2° toupie, sabot ronflant. — 3° onomat. : *terel terel titremek*, être tout tremblant.

طرینتی *derenteu*, tas, monceau, amas; synon. de دیرنتی.

طزلاتمق *dezlatmaq*, faire vibrer. — effrayer; voir دزلاتمق.

طزلاق *dazlaq*, chauve; voir دزلاق, طاسلاق et طاس.

طزمان *dizman*, gros, corpulent; voir دزمان.

طس 1° *tes*, onomat. : exprimant un son étouffé et peu distinct, par ex.: le gloussement de l'oie. — *au fig.* étonnement silencieux; stupéfaction ou crainte. — طس قالمق *tes qalmaq*, rester stupéfait, être interdit. — اورتالق طس *ortaleq tes*, tout est silencieux, aucun bruit. — 2° pour تز *tiz*, vent, incongruité.

طستی *testi*, cruche, mauvaise orthographe pour دستی; voir ce mot.

طسقرمق (var. طیسقرمق et توسکرمق)

ma, la carrière des *oulémas*, le clergé musulman; ط اهل سیف *tarique èhli seïf*, la carrière militaire; ط اقلام *tarique aqlam*, la carrière des bureaux; ط قضات *tarique qoudat*, la magistrature. — ط جلوتی *tarique djelveti*, « la voie des manifestations », le mysticisme des soufis; ط خلوتی *tarique khalveti*, la vie ascétique; ط بدوی *tarique bedevi*, la vie nomade. — ط علوانی *tarique 'oulvani*, la vie de parade, de luxe et d'ostentation. — ط حقّ *tarique haqq*, la voie spirituelle. — نه طریق ایله *nè tariq ela*, de quelle manière? comment? — بو طریق اوزره *bou tariq uzrè*, de cette manière, d'après cela.

طریقت *tariqat*, (ar.) 1° sentier tracé, ligne; raie. — 2° état, carrière; ordre, communauté. — طریقت عالیهٔ مولویه *tariqati 'alyè-i mevlevyè*, le saint ordre des mevlevis. — 3° fibres, filaments tordus en mèche.

طریل (var. طرل, تریل) *terel*, 1° mince, maigre, fluet, efflanqué; nu; sans ressources. — اورتاقلق اوکوزدن طریل بوزاغو یکدر *ortaqleq eukuzden terel bouzaghou yekter*, « mieux vaut un maigre veau à soi seul qu'un bœuf

tesqermaq, éternuer; ce mot est inusité; voir آقسرمق.

طسلاق *taslaq*, 1° ébauche; informe. — 2° *daslaq*, chauve; voir طاسلاق.

طسلامق *teslamaq*, glousser comme l'oie, etc.; voir طس *tes*.

طسمه (var. طاسمه, طاصمه) *tasma*, courroie, lanière de cuir; voir تاسمه.

طسّه *tassa*, chagrin, douleur, faute d'orthographe pour تاسه; voir ce mot.

طش 1° *dich*, extérieur, dehors; externe. — طش دكزى *dich deñizeu*, « la mer extérieure », l'océan. — طش قفتان *dich qaftan*, tunique extérieure qui se met par dessus le vêtement de gala nommé *caftan*. — 2° pour *tach*, pierre; voir طاش et طشره.

طشارى *dicharu*, dehors, extérieur; voir طشره et ديشارو.

طشاق *tachaq*, testicule; voir طاشاق.

طشت *tacht*, grande cuvette, plat creux et profond; cf. لكن *leyen*.

طشرمق *tachermaq*, déborder; voir طاشمق.

طشره synonyme de ديشارو ou طيشارو prononcé *dicharu* : extérieur; le dehors, la province, et l'étranger. — طشره‌لو *dicharulu*, externe, qui est de l'étranger; voir طيشارو. — طشره‌لق *dicharuluq*, tout ce qui est hors de la capitale. — طشره‌لق *dicharuluq*, maladie nerveuse; névrose; peut-être hystérie.

طشق *tachaq*, testicule; voir طاشاق.

طشمق *tachmaq* et ses dérivés; voir طاشمق.

طصه *taça*, chagrin; voir تاسه.

طعام *ta'am*, (ar.) nourriture, mets; repas; avec *étmek*, manger, prendre son repas; avec پشورمك *pichermek*, faire cuire le repas; cuisiner. — طعام تربيه‌سى *ta'am terbyèsi*, sauce, condiment. — On dit proverbialement : طعامك ايوسى حضرى *ta'amuñ èyisi hazare*, le meilleur des repas est celui qui est prêt (var. يارى *yarare*, celui qui profite).

طعمه *tou'mè*, (ar.) aliment, nourriture. — طعمهٔ سيف *tou'mèï seïf*, proie du glaive. — طعمهٔ شكار لذيذ اولور *tou'mèï chikiar leziz olour*, le gibier pris à la chasse est toujours savoureux.

طغرا *toughra*, vulg. *toura*, (t. or. توغرا pour تورغا) monogramme ou chiffre *(nichan)* du sultan. Tracé en encre de diverses couleurs ou en or, il est placé en tête de tous les actes émanés du souverain. Il se trouve aussi sur le fronton et dans l'intérieur des grands édifices, sur la proue des vaisseaux de guerre, sur les monnaies, etc. — On croit reconnaître dans la forme bizarre de ce chiffre la trace de trois doigts trempés dans l'encre, ce qui, selon la légende, représenterait la signature de Sultan Mourad I^er^; au milieu on intercale le nom du sultan régnant et celui de son père et de son aïeul. Dans les documents officiels, ce monogramme est qualifié ainsi : طغرای غزّای جهـــان ستان خاقانی *toughraï gharraï djihansitani khaqani*, « chiffre impérial éclatant et conquérant du monde ». C'est le chancelier nommé نشانجی *nichandji* qui est chargé de tracer ce sceau en tête des firmans, d'où son surnom de طغراکش *toughra-kech* ou *toughranevis*, « dessinateur du chiffre impérial ». — Sur les différentes formes du *toughra* dans les monnaies ottomanes, voir Djevad Bey, *Hist. des*

طغار (var. طغر, طاغار) *taghar* ou *daghar*, 1° sac ou gibecière en peau. — vase, terrine; آتش طغاری *âtech taghare*, réchaud en terre. — 2° nom d'une mesure pour les grains; le *taghar* de Baghdad vaut 800 ocques.

طغارجق (var. طغرجق) *daghardjeq*, bissac de berger; gibecière d'escamoteur; bourse. — grand sac de cuir où les paysans mettent leurs enfants et qu'ils chargent sur leurs épaules. — دوه طغارجغی *dèvè daghardjegheu*, grande poche qui pend sous la langue du chameau en rut. — *Daghardjeq* est le nom d'une revue scientifique et littéraire en dix livraisons, publiée par Ahmed Midhat efendi. — ارمغان طغارجـغی *armaghan daghardjegheu*, « le sac aux cadeaux », titre d'une revue scientifique et littéraire, en cours de publication à Constantinople.

طغان 1° *teghan*, poêle, poêlon pour la friture; comparer avec l'ar. طاجن et le grec τήγανον. Ce mot est moins usité en turc que *tava;* voir تاوه. — 2° pour *doghan*, faucon; voir طوغان.

Janissaires, p. 96 de la traduction française.

طغرجق *daghardjeq*, bissac, gibecière; voir طغارجق.

طغرو *doghrou*, droit, sincère; voir طوغرى.

طغله *toughla*, tuile; voir طوغله.

طغمق *doghmaq*, naître; pour ce verbe et ses dérivés, voir طوغمق.

طفره *tafra*, (ar.) 1° saut, soubresaut. — 2° franchir un obstacle. — 3° sens spécial au turc : faste, luxe; insolence, manières arrogantes d'un parvenu. — طفره‌لو *tafralu*, fastueux, insolent. — طفره ضابطى *tafra zabiteu*, «gouverneur de faste», se dit par dérision de ceux qui prennent de grands airs, sans que rien les y autorise. — وزير آغاسى كبى طفره صاتار *vezir âghaseu guibi tafra çatar*, il fait autant d'embarras que le chef militaire de la maison d'un pacha. — طفره‌سندن دنيايه صيغماز *tafrasenden dunyaya çeghmaz*, il a un tel faste qu'il ne peut plus tenir dans le monde.

طفلان *taflan*, (d'après le *Lehdjè* «étincelle de feu») plante de la famille des Laurinées, surtout le فرنك طفلانى *taflan européen* qui est très recherché dans les jardins pour ses belles variétés.

طفلى *tefli*, 1° pour طفيلى *tofaïli*, parasite, écornifleur; voir *dalghaouq*, s. v. طال *dal*. — 2° puéril, enfantin, de l'ar. طفل *tefl*, enfant en bas âge.

طق *teq*, onomatopée. — Pour les mots turcs commençant par cette syllabe comme طقاج *teqadj*, طقمق *teqmaq*, etc., chercher par طيق. — طق نفس *teq nèfès*, oppressé, haletant.

طقاج *teqadj*, tampon, bâillon; voir طيقاج.

طقامق *teqamaq*, tamponner; voir طيقامق.

طقس *taqs*, (du grec τάξις) rite, cérémonial chez les chrétiens d'Orient. — طقسى *taqsi*, rituel. — طقوس الكنيسة *touqous ul-kenisè*, les ordres ecclésiastiques.

طقسان *doqsan*, (abréviation de *doqouz-ôn*, «neuf-dix», quatre-vingt-dix. — طقسانجى *doqsanendjeu*, quatre-vingt-dixième; nonagénaire. — طوقسانى آشمق *doqsaneu âchmaq*, dépasser les quatre-vingt-dix ans, arriver à l'extrême vieillesse.

طكز 1° *teñaz*, faute d'orthographe pour طناز; voir ce mot. — 2° *doñouz*, (pour *domouz*) porc; voir طوكز.

طكمق *tañmaq*, nier; s'étonner; voir تاك.

طل *doul*, veuf, veuve; voir طول.

طلا *tela*, (pers.) or; pièce d'or; dorure; enduit, vernis. — طلادوز *teladouz*, brodeur d'or. — طلاكار *telakiar*, doreur.

طلابيمق *telabimaq*, frétiller comme le poisson; — s'agiter; bouillonner; voir طلايمق.

طلاز *talaz*, vagues, flots; voir طالاز.

طلاش *talach*, copeaux, esquilles; voir طالاش et تلاش.

طلاشمق *talachmaq*, se heurter, se battre; voir طالاش.

طلاق *talaq*, (ar.) répudiation de la femme; avec *vermek*, répudier. — طلاق باين *talaqe bayîn*, répudiation qui ne peut être révoquée qu'avec le consentement de la femme. — طلاق ثلاثه ايله بوش سكسز *talaqe çèlaçè ilè boch señez*, « vous êtes répudiée trois fois », formule du divorce prononcée

طقمق *teqmaq*, introduire avec force; voir طيقمق.

طقناز *teqnaz*, voir طيقناز.

طقوز (var. طوقوز) *doqouz*, nom de nombre : neuf; طقوز اون *ôn doqouz*, dix-neuf. — طقوزنجى *doqouzoundjou*, neuvième. — طقوزده بر *doqouzdè bir*, un neuvième (fraction). — *au fig.* gros, épais; طقوز قماش *doqouz qoumach*, grosse étoffe, tissu grossier. — Le nombre neuf se prend en turc pour nombre indéfini, comme dans les proverbes suivants : طقوز ابدال بر قاشيق ايله كچنور *doqouz abdal bir qacheq ela guetchenur*, « neuf derviches vivent avec une seule cueillère ». — طقوز آت بر قازيغه باغلانمز *doqouz ât bir qazegha baghlanmaz*, « on n'attache pas neuf chevaux à un seul piquet ». — طقوز كچيلو كرد كبى قورولر *doqouz ketchilu kurd guibi qouroulour*, « il est maigre comme le kurde avec ses neuf chèvres ».

طك *tañ*, 1° aurore, point du jour; voir طاك. — 2° étonnement; voir تاك.

طكاق *tañaq*, chose étonnante; prodige, merveille; voir تاك.

طكرى *tañre*, Dieu; voir تكرى.

par le mari. — اوچ طلاق *utch talaq*, «les trois divorces», la répudiation définitive; *au fig.* chose non faisable. Cf. بوش *boch* et بوشانمق *bochanmaq*. — 2° pour *dalaq*, rate; voir طالاق.

طلائع *tala'yi*, (ar.) plur. de طليعه *taly'a*, éclaireurs, avant-gardes.

طلبه *talèbè*, (ar.) plur. de طالب *talib*, s'emploie comme nom singulier بر طلبه *bir talèbè*, un étudiant, un aspirant aux grades universitaires.

طلسم *telsem* (grec τέλεσμα), vulg. *tilisim*, 1° talisman, sortilège. — amulette sur lequel est écrit un des 99 noms de Dieu, ou l'une des formules يا ربّ «ô seigneur»; ما شاء ايله «ce que Dieu veut», etc. (Cf. حمايلى *hamaïli*, نسخه *nouskha* et يافته *yafta*.) — طلسم آچمق *telsem âtchmaq* (ou قيرمق) *germaq*, briser un talisman, en détruire la vertu. — طلسملى *telsemli*, pourvu d'un talisman. — 2° *au fig.* moyen, expédient; solution. — ايشك طلسمى *ichuñ telseme*, le fin mot de l'affaire.

طلق 1° *dalaq*, rate, viscère; voir طالاق. — 2° *talq*, pierre de talc.

طلمق 1° *dalmaq*, plonger; voir طالمق. — 2° pour *daghlamaq*, marquer au fer rouge, cautériser; voir داغ.

طلو *dolou*, plein, rempli; voir طولو.

طلوم (var. طولوم) *touloum*, 1° peau fourrée pour vêtement. — طلوم چيقارمق *touloum tchęqarmaq*, écorcher un animal pour avoir sa peau, sa fourrure. — 2° outre ordinairement en peau de bouc pour l'eau, le miel, etc. — پينير طلومى *peïnir touloumę*, outre à fromage. — طلوم پينيرى *touloum peïniri*, «fromage d'outre», c'est une qualité assez ordinaire de fromage qu'on renferme très serré dans une outre dont l'orifice est soigneusement bouché, pour éviter le contact de l'air. — كدى‌يه طلوم پينيرى اينانلمز *kedyyè touloum peïniri inanęlmaz*, il ne faut pas confier au chat l'outre à fromage. — طولوم كبى شيشمك *touloum guibi chichmek*, enfler comme une outre. — طولو قارنلو *touloum qaręnlu*, «au ventre d'outre», gros, boursouflé. — كبه حيوانه بال وصو ويوغورت يوكلتمه طلومى *guèbè haïrana bal vè çou vè yoourt touloumę yukletmè*, «ne charge pas une mule (ou une jument pleine) d'une outre de miel, d'eau ou de lait aigri»; les Turcs prétendent

طم *tam*, 1° tour à l'usage des chaudronniers pour façonner les ustensiles en cuivre; on dit aussi طم چرخی *tam tcharkhèu*, « roue de tour ». — 2° particule corroborative : طم طاقر *tam-taqer*, tout vide, tout creux.

طمار (var. طمر, طامار) *damar* ou *tamar*, veine. — قره قان طماری *qara qan damareu*, artère pulmonaire. — شاه ط *chah-damar*, grande artère ou aorte. — آق ط *âq damar*, nerf. — *au fig.* ramification, filon; صو طماری *ṣou damareu*, source d'eau, filet d'eau. — طمارجق *damardjeq*, petite veine. — طمار آتار *damar âtar*, la veine bat. — اشته طماری طوتدی *ichtè damareu toutteu*, voilà sa folie qui le reprend. — آلینك طماری چاتلامش *âlenenuñ damareu tchatlamech*, « la veine de son front est crevée », c'est un effronté, comme en arabe خليع العذار. — طمارینه کوره قان آلمالی *damarinè gueurè qan âlmalu*, « il faut saigner selon la veine », il faut se conformer à l'humeur, au tempérament des gens dont on a besoin. — چیقه‌جق قان طمارده طورمز *tcheqadjaq qan damarda dourmaz*, « le sang qui doit couler ne reste pas dans la veine », fatalité. — اوچ

que cette charge peut faire avorter la bête. — بال آغیزنی طوتان بیوك ایشده در *bal âghezeneu toutan beuyuk ichdè der*, « celui qui tient l'orifice de l'outre à miel a fort à faire », il n'y a pas de plus empêché que celui qui tient la queue de la poêle. — 3° cornemuse, musette.

طلومبه *touloumba*, pompe; voir طولومبه.

طلومباز 1° *touloumbaz*, prononciation vulgaire et fautive au lieu de طبلباز *daoulbaz*, joueur de timbale, timbalier. — 2° اکر طولومبازی *èyer touloumbaze*, housse de cheval; coussinet de la selle.

طلون *toloun*, tempes; voir طولون.

طلیسان *taleïsan*, faute admise au lieu de طیلسان *taïlésan*, bout du turban qui flotte sur l'épaule, dans l'ancien costume à l'usage des mollas et gens de loi.

طلیعه *taly'a*, (ar.) avant-garde; corps d'éclaireurs. — طلیعه طابوری *taly'a tabourou*, division de carabiniers faisant fonction d'éclaireurs.

طلیقه *talyqa*, voiture; voir طالیقه.

يوز آلتمش آلتى طمارلريله چالشمـــق *utch yuz áltmech âltę damarlarę ela tchalęchmaq*, «travailler avec ses trois cent soixante-six veines», de toutes ses forces. «*Contendere omnibus nervis, toto corpore, atque omnibus ungulis*» (Cicéron). — طمار آچمق *damar âtchmaq*, ouvrir la veine, saigner. — طمارى طوتمق *damareu toutmaq*, s'opiniâtrer, s'entêter. — طماره كيرمك *damarè guirmek*, pénétrer, s'infiltrer.

طماق *damaq*, pour دماغ, palais, voûte palatale. C'est l'acception vulgaire donnée par les Turcs à ce mot qui, en arabe, signifie seulement «cerveau»; «nez» en persan. — Le *Lehdjè* le considère comme mot turc et le rapproche de طـام *toit*, mais sans donner de preuves étymologiques, ni rendre compte de la terminaison *aq* ou *agh*. Cf. چكه *tchèñè*. — طادى طماغده *dadeu damaghda*, agréable au goût, savoureux. — طماقلو ايكنـه *damaqlu iynè*, espèce de gros hameçon.

طمب (var. طومب) *toumb*, onomat.: bruit que fait une personne ou une chose en tombant; d'où le verbe طمبادشمك *toumbaduchmek*, tomber en roulant sur son lit, comme un petit enfant.

طمبالاق (var. طومباله) *toumbalaq*, toute chose arrondie qui roule en tombant; de là le terme familier: طمبالاق چوجوق *toumbalaq tchoudjouq*, gros bébé; petit enfant joufflu et gras qui tombe et se redresse.

طمر *damar*, veine; voir طمار.

طمرهندى *temer-hindi*, fruit du tamarinier; voir تمر *temer*.

طمروق *toumrouq*, tige, souche; voir طومروق.

طمزرمق *damzęrmaq*, faire tomber goutte à goutte; voir طامزرمق.

طمطراق *tęmtęraq*, (pers.) pompe, luxe, emphase. — الفاظ طمطراق *elfazę tęmtęraq*, langage boursouflé. — طمطراقلو *tęmtęraqlu*, emphatique.

طمع *tam`*, vulg. *tama'*, (ar.) avidité, désir rapace; convoitise. — آز طمع چوق زيان كتورر *âz tama' tchoq zyan guetirir*, un peu d'avidité attire de grands dommages. — طمعكار *ta-ma`kiar*, avide, rapace, avare. — طمعكاردن شى ديليان دكزه چقور آچار *ta-ma`kiarden cheï dileyèn dęñizè tchou-*

طموز *domouz*, porc; voir طوكوز.

طن *ten*, onomat. : tintement; bruit sec, son produit par le métal ou la monnaie, etc. — ساعت طن طن چالار *sa'at ten ten tchalar*, l'horloge tinte. Cf. l'ar. طنين *tanîn* et ci-dessous طنغر *tengher* et طنلامق *tenlamaq*.

طنا *dana*, veau; voir طانا.

طنّاز 1° *tannaz*, (ar.) qui se moque, railleur, persiffleur. — دلبر طنّاز *dilberi tannaz*, une belle dédaigneuse. — 2° طناز ou طيناز *tenaz*, meule de blé ou de foin; voir يغين *yeghen* et طوقورجين *doqourdjen*.

طنباز *tombaz*, ponton; voir طومباز.

طنبور *tounbour*, instrument du genre de ceux que les Turcs nomment *qarpouz-saz*, «à forme de pastèque», c.-à-d. composés d'une caisse ovoïde, d'un manche garni de filets et de cordes sonores; espèce de mandoline ou pandore. Le même instrument plus petit est nommé طنبوره *tounboura* ou بوزوق *bozouq*, s'il n'a que trois cordes; il y a aussi le باغلامه *baghlama*, qui n'a que deux cordes et enfin le آغيز طنبوره‌سی *âghez tounbourase*, «mandoline de bouche»,

qour âtchar, celui qui demande quelque chose à l'avare creuse un trou dans la mer. — طمعكار وار ايكن طولاندريجی آچ قالمز *tama'kiar var ikèn dolandjeredjeu âtch qalmaz*, tant qu'il y aura des avares, les fripons ne resteront pas à jeun.

طمغا ou طمغه (var. دمغا, دامغه) *damgha*, timbre, estampille; sceau de l'État. — آل ط *âl damgha*, «timbre vermeil», firman; آلتون ط *âltoun damgha*, ordre de délégation; قورشون ط *qourchoun damgha*, estampille de la douane; تخته ط *tahta damgha*, planchette de bois servant de signe de contrôle; voir دوشوم *duchum*. — دپه ط *tèpè damgha*, fontanelles du crâne. — آلتنده طمغه‌سی يوق *âltindè damghasè yoq*, «qui n'a pas de timbre», inconnu, ignoré. — طمغالو *damghalu*, timbré, estampillé. — طمغاجی *damghadjè*, contrôleur des douanes. — طمغالامق *damghalamaq*, timbrer, marquer, estampiller. Voir aussi تمغا.

طمله *damla*, goutte; voir طاملة.

طمورجق *tomourdjouq*, bourgeon végétal, cep; prononciation fautive pour *tomroudjouq*; voir طومرجق.

espèce de guimbarde. — طنبوره کبی *tounboura guibi*, «comme une mandoline», se dit d'un vêtement étroit et serré. — طنبوری *tounbouri*, joueur de mandoline.

طنجره *tendjèrè*, marmite (orthographe fautive); voir تنجره.

طنشمق *danechmaq*, se connaitre. — se consulter; voir طانیشمق.

طنطنه *tantana*, (ar.) 1° bourdonnement; son des instruments. — 2° pompe, faste. — طنطنهٔ وزارت *tantana-i vézaret*, la pompe des vizirs. — طنطنه‌لو *tantanalu*, fastueux, magnifique.

طنغر *tenghèr*, onomat. : tintement d'un métal; cliquetis; son d'un instrument de musique. — طنغر پاره‌جی *tenghèr paradjè*, «qui fait tinter ses écus», riche et avare.

طنغردامق (var. طنقردامق) *tenghèrdamaq*, tinter, produire un son métallique comme la monnaie ou une corde d'instrument de musique. — طنغردی *tenghèrdeu*, tintement; son des instruments. — طنغردینك ایکلیانی *tenghèrdenuñ iñleïanè*, son plaintif et monotone d'une guimbarde, d'une serinette, etc.

طنغلدامق (var. طونغلدامق) *tenghèldamaq*, chanter et rire en dansant.

طنغه‌داق *tenghadaq*, mot imitatif, bruit produit par un choc métallique : برداغك قباغی طنغه‌داق دوشدی *bardaghèñ qabaghèu tenghadaq duchdu*, le couvercle de la cruche a tinté en tombant.

طنق *danèq*, témoin; voir طانیق.

طنقردامق *tenqèrdamaq*, tinter; voir طنغردامق.

طنلامق *tenlamaq*, tinter, produire un son vibrant comme la cloche, le verre, etc.; voir طنمق *tènmaq* et طنغر *tenghèr*.

طنمق *tènmaq*, parler, se faire entendre. — هیچ طنمامق *hitch tènmamaq*, ne rien dire, garder le silence. — طنمه *tènma*, paix! tais-toi! — طنمز *tènmaz*, silencieux, muet; هیچ طنمز *hitch tènmaz*, qui ne souffle mot. — طنمز ملایکه *tènmaz melaïkè*, «ange silencieux», sainte-n'y-touche; dissimulé; hypocrite. — Vers cité par le *Lehdjè* :

cile conjugal. — آت طواغی *ât douvaghеu*, sabot du cheval; ط صیغیر *çeghеr douvaghеu*, pied fourchu du bœuf; voir aussi طوپاق *topaq*.

طوال 1° *dеval*, propolis, substance résineuse des ruches; voir دوال. — 2° *tеval*, (t. or. توبال) scories de houille et de fer, résidus qui s'agglomèrent dans les foyers de forge, mâchefer, escarbille.

طوان (var. طاوان, تاوان) *tavan*, plafond. — ظ آراسی *tavan âraseu*, galetas, grenier; *tavan odaseu*, mansarde. — ط دلکی *tavan deliyе*, lucarne. — ظ سپورکه‌سی *tavan supurgùèsi*, tête de loup. — طوانلامـــق *tavanlamaq*, plafonner.

طوبره (var. توبره) *tobra*, vulg. *torba*, petit sac de cuir, rarement de crin; petite besace, escarcelle; bourse de cuir; — sac pour la paille, l'orge, etc.; — besace de mendiant. — ط شکـری *tobra chekeri*, cassonade; ط یوغـوردی *tobra yoourdou*, fromage caillé et en saumure; voir طوربه *torba*.

طوپ *dop*, particule corroborative: طوپ طولو *dop-dolou*, tout plein, rempli jusqu'aux bords.

کلیجی کـــیدیجیدن اولمز زیان
نه درد ایسه چك طنمایی ویر همان

«De ces allées et venues ne résulte aucun mal; — quel que soit ton ennui, patiente et observe bien le silence.»

طنه *dana*, veau; voir طانا.

طوار (var. تـوار, طاوار) *tavar*, animal domestique; bête de somme. — bétail et plus particulièrement: moutons. — ظ ســـوریسی *tavar surusu*, troupeau de moutons. — یبان طواری *yaban tavarе*, mouton sauvage, argali.

طواشی *tavachi*, (ar.) pluriel de طواش, pris en turc comme nom singulier, eunuque, synon. de خادم.

طواف 1° *tavaf* (ar. tourner autour). — طواف زیارت *tavafi zyaret*, les sept tournées rituelles accomplies autour de la Kaaba pendant le pèlerinage. — 2° طوّاف *tavvaf*, pèlerin qui fait les tournées rituelles. Cf. d'Ohsson, *Tableau*, t. III, p. 75.

طواق (var. دواق) *douvaq*, voile, rideau. — کلین طواغی *guelîn douvaghеu*, grand voile rouge qui couvre la mariée quand elle entre au domi-

طوپ *top*, (t. or. تيب) 1° tout objet arrondi et ramassé en boule, balle, ballon; ballot. — قار طوپی *qar topeu*, boule de neige, fleur. — ط جنك *djenk topeu*, boulet. — ط چوقه *tchoqa topeu*, balle de drap. — ط آلتون *âltoun topeu*, bel enfant, gros et gras. — *âltoun top*, plante de la famille des Malvacées. — ط كاغد *kyahat topeu*, rame de papier. — ط ساعت *sa'at topeu*, cuvette de montre, savonnette. — 2° *adj.* arrondi, rond, en boule. — طوپ چهره *top tchehrè*, visage tout rond; ط صلاطه *top salata*, tête de laitue. — ط قندیل *top qandil*, globe de lampe. — 3° canon; voir, pour les différentes espèces de canon, les mots هاون, بالیه مز, چقالوز, etc. — ط آتیمی *top âtemeu*, portée de canon; ط آلای *âlaï topeu*, canon de parade; ط سلام *selam topeu*, salut de canon (21 coups). — ط التی *top âlteu*, esplanade de forteresse. — ط آباری *top âmbare*, batterie de canon. — طوپلری قورمق *toplareu qourmaq*, braquer les canons; ط آتمق *topeu âtmaq*, tirer le canon; *au fig.* faire faillite. — طوب آرابه جی *top ârabadje*, soldat du train; autrefois, corps de trois mille hommes chargés du service des affûts et du transport de l'artillerie. — طوپجی *toptcheu*, canonnier, artilleur. — طوپی *topeu*, la totalité, l'ensemble, le total. — طوپی درت کشی *topeu deurt kichi*, en tout, quatre personnes. — طوپی یلان در *topeu yalan der*, tout cela est menterie. — ferrure et serrurie d'une porte. — طوپدن *topdan*, ensemble, en bloc. — طوپی آتمق *topeu âtmaq*, partir, s'en aller. — طوپ یولنه کیتمك *top yolenè guitmek*, aller à la mort, s'exposer. — طوپ او *top olmaq*, se réunir, se rassembler; voir طوپلامق; avec *étmek*, réunir, convoquer. — طوپ کبی کیتمك *top guibi guitmek*, voler comme un boulet de canon. — طوپه آلشان دوه طاولدن اورکز *topè âlechan dèrè davoulden urkmez*, le chameau habitué au canon (voir زنبرك *zenberek*) ne craint pas le tambour. — طوپی آلدی بازرکان *topeu âlteu bazerguian*, «le négociant a jeté son ballot», a fait faillite. — طوپ قپوسی *top qapousou*, «la porte des canons» à Constantinople entre la Corne d'or et *demir kapou* ou Porte de fer.

طوپاج *topadj*, 1° toupie d'Allemagne, sabot qui ronfle en tournant. — *au fig.* gros, ramassé dans sa taille.

kiarevanè qarẹcheur, «il s'introduit dans la caravane avec un âne boiteux», se dit d'un petit personnage qui veut faire l'important. Cf. آقساق.

طوپالاق (var. طومبالاق *tombalaq*) *topalaq*, arrondi, gros, ramassé et replet. — بر طوپالاق پنبوق *bir topalaq pambouq*, une balle de coton. — ط آغاجی *topalaq âghadjeu*, lyciet ou lycium. — ط کوکی *topalaq keukeu*, variété de galanga, myrte sauvage.

طوپخانه *top-hanè*, vulg. *top-hana*, arsenal d'artillerie, dépôt d'artillerie; fonderie de canons. — طوپخانهٔ عامره *top-hanè-i 'amirè*, l'arsenal impérial de Constantinople, comprenant la fonderie de canons, les parcs et casernes, etc.; près de là est une charmante fontaine du style turc le plus élégant. — طوپخانه اسکله سی *top-hana iskelèsi*, l'échelle ou quai de Top-hana, un des sites les plus pittoresques et les plus animés de la ville turque. — La fonderie de canons était dirigée autrefois par un officier ayant le titre de *top-hanè naziri*; aujourd'hui, le grand-maître de l'artillerie est nommé *top-hanè-i-'amirè muchiri*. Il est digne de remarque que l'expression طوپخانهٔ

— طوپاج آدم *topadj âdam*, un magot. — 2° pour طوپاز, topaze, pierre précieuse, nommée en turc صاری یاقوت *çareu yaqout*, hyacinthe jaune.

طوپارلاق (var. طوپارلق) *toparlaq*, rond, ramassé en boule; sphérique. — طوس طوپارلاق *tos-toparlaq*, tout rondelet, gros et gras (en parlant d'un nourrisson). Cf. طوپالاق *topalaq*.

طوپارلامق *toparlamaq*, ramasser en paquet, rouler en ballot pour emporter. — *au fig.* culbuter l'ennemi. Cf. طوپ *top*.

طوپاق *topaq*, rond, arrondi; rondelet, bien en chair. — حیوان طوپاغی *haïvan topagheu*, sabot de bête de somme et de ruminant. — بر طوپاق یاغ *bir topaq yagh*, une boule de graisse.

طوپال *topal*, boiteux, estropié. — طوپاللق *topallẹq*, claudication, infirmité. — طوپاللامق *topallamaq* et طوپاللانمق *topallanmaq*, boiter, être estropié. — طوپال ایله کورشان آقسامغه آلشور *topal ilè guẹruchèn âqsamagha âlẹcheur*, qui fréquente les boiteux prend l'habitude de boiter. — طوپال اشك ایله کاروانه قاریشور *topal èchèïlè*

عامره *top-hanè-i 'amirè* est condamnée par les bons écrivains. Le mot *hanè* appartenant à la langue persane ne peut être construit d'après les règles de la grammaire arabe et, par conséquent, le qualificatif suivant *'amirè* ne devrait pas être mis au féminin; mais ici, comme dans bien d'autres cas, l'usage a fait loi.

طوپراق *topraq*, terre, sol, territoire; voir طپراق.

طوپز *topouz*, massue, masse d'armes; voir طوپوز.

طوپق *topouq*, cheville; voir طوپوق.

طوپلامق *toplamaq*, rassembler, recueillir; réunir; amasser. — عقلی باشنه طوپلامق *'aqleu bachenè toplamaq*, se recueillir, réfléchir. — کندیسنی ط *kendisini toplamaq*, se remettre; se rétablir. — عسکر ط *'asker toplamaq*, faire une levée de troupes, recruter. — پاره طوپلامق *para toplamaq*, recueillir de l'argent, ouvrir une souscription. — ایراد ط *irad toplamaq*, lever une contribution, percevoir l'impôt. — طوپلاشمق *toplachmaq*, se recueillir, s'amasser. — طوپلانمق *toplanmaq*, être recueilli, amassé, rassemblé. — être plié (vêtement); — s'asseoir à l'écart. — طوپلانمش *toplanmech*, recueilli, ramassé; serré, mis en ordre.

طوپلو *toplou*, arrondi en boule, terminé par une tête ronde. — ط ایکنه *toplou iynè*, épingle; ط چادر *toplou tchader*, tente surmontée d'une boule. — ط آدم *toplou âdam*, homme réservé, bien élevé. — ط دائره *toplou daïrè*, appartement bien tenu. — طوپلو طاش *toplou tach*, cruche dont l'orifice est arrondi en boule. — ط اوتورمق *toplou otourmaq*, s'asseoir tranquillement et en silence; avoir une attitude réservée. Cf. طوپ *top*.

طوپوز (var. طپوز, طوپز; ar. دبّوس) *topouz*, massue. — جنك طوپوزی *djeng topouzou*, masse d'armes pendue à droite de l'arçon de la selle. — La masse à six ailes ou tranchants est nommée ششپر *chechper*. — بوزطوغان طوپوزی *bozdoghan topouzou*, masse d'armes terminée en tête de faucon. — چادر ط *tchader topouzou*, boule qui surmonte le piquet central de la tente. — طوپوز آلتنده *topouz âltenda*, « sous la massue », par force, par la violence. — طوپوز آدم *topouz*

çouïa guirmè, « fais comme le vénérable Omar, n'entre pas dans l'eau qui dépasse ta cheville » (proverbe).

طوت (var. دود, دوت) *tout*, mûre; voir توت.

طوت *tout*, impératif du verbe *toutmaq* (voir طوتمق), prends, tiens, attrape! — طوتەلم كه *toutalem ki*, supposons que . . . — Le distique suivant est devenu proverbial :

طوت آتالر سوزين قلب سليم اول
كيدر ياوزلغى طبع حليم اول

« Retiens les adages des anciens et sois honnête de cœur; — revêts un aspect sauvage, mais sois bon. »

طوتاراق (var. توترق, طوتراق, طوتارق) *toutaraq*, litt. : « ce qui s'enflamme », amorce, amadou; allumette souffrée; mèche, etc.; voir طوتشمق *toutouchmaq*.

طوتاريق (var. طوتارق; la forme طوتار *toutar*, donnée par le *Lehdjè* n'est pas usitée) *toutareq*, épilepsie, mal caduc. — طوتاريقلو *toutareqlu*, épileptique, qui tombe du haut mal. — صحيحا دوستك طوتاريغنه تصادف ايتدم *çahihan dostuñ toutareghena teçaduf èttim*, « vraiment, je suis arrivé quand

âdam, un homme ramassé et trapu. — طوپوزى يەمك *topouzou yèmek*, « recevoir un coup de massue », être terrassé par la maladie. — دكنمك وار ايسه طوپوزم وار در *deïneïuñ var isa topouzem var der*, « si tu as un bâton, j'ai une massue », bien attaqué bien défendu. — طوپوزينه توكورمش *topouzenè tukurmuch*, « il a craché sur sa massue », se dit d'un matamore qui se targue de sa vaillance. — باشنى طوپوز ا *bacheneu topouz étmek*, « faire massue de sa tête », s'exposer au danger.

طوپوق (var. طوپق, طپق) *topouq*, 1° cheville du pied chez l'homme. — celle des animaux se nomme *topaq*; voir طوپاق. — طوپوق چالمق *topouq tchalmaq*, se heurter les chevilles en marchant, ce qu'on appelle vulgairement « battre le briquet ». — چامور طوپوغنه قدر وارر *tchamour topoughena qadar varar*, il a de la boue jusqu'à la cheville. — 2° banc de sable ou de rochers à l'entrée d'un fleuve, d'une rade, etc.; promontoire de sable. — بابا عمر كبى طوپوغمكدن يوقارو چيقان صويه كيرمه *baba 'eumer guibi topoughenden yoqaru tchequan*

طوتشمق *toutouchmaq*, litt. : «se prendre», (du verbe طوتمق) 1° prendre feu, s'enflammer. — اتكلر طوتشمق *ètèkler toutouchmaq*, «avoir le feu aux pans de son vêtement», être dans une situation critique, sans ressources. — اوجاق طوتشدى *odjaq toutouchdou*, «le feu a pris à l'âtre», la discorde s'élève, tout est en rumeur. — 2° *au fig.* se prendre de colère; se quereller, se disputer avec violence. — سندن دولتلو ايله طوتشمه *senden devletlu ilè toutouchma*, n'aie pas maille à partir avec plus puissant que toi. — طوتشدرمق *toutouchdermaq*, faire prendre feu, allumer l'incendie. — faire quereller, mettre aux prises. — ال اله طوتشدرمق *èl èlè toutouchdermaq*, «faire mettre la main dans la main», réconcilier.

طوتق *toutouq*, voile, rideau. — paralysie; voir طوتوق.

طوتقال *toutqal*, (du verbe طوتمق *toutmaq*, prendre) colle et surtout colle qui est faite avec des matières animales. — بالق طوتقالى *baleq toutqaleu*, colle de poisson. — چريش ط *tchirich toutqaleu*, colle forte; poix. — خاص طوتقال *khass toutqal*, géla-

mon ami avait une attaque», s'emploie en parlant à une personne très irritée.

طوتاش *toutach*, contigu, voisin; qui n'est pas isolé. — serré, réuni étroitement; voir طوتمق *toutmaq*.

طوتام (var. طوتم) *toutam*, «ce qui est susceptible d'être pris», poignée, anse, manche. — بر طوتام تۏز *bir toutam touz*, une poignée de sel; بر طوتام چيچك *bir toutam tchitchek*, une botte de fleurs. Cf. طوتمق.

طوتاماق *toutamaq*, ligne de conduite, règle; — persévérance, assiduité (peu usité). Cf. طوتمق.

طوتاملامق *toutamlamaq*, 1° mesurer avec la main. — 2° lier en botte, faire une gerbe, un bouquet.

طوتراق *toutaraq*, allumette; voir طوتاراق.

طوتساق *toutsaq*, prisonnier de guerre, captif (du verbe طوتمق prendre). — طوتساقلق *toutsaqleq*, captivité. Cf. اسير *èçir* et ديل *dîl*. — بر طوتساغى آغير بهايه كسمك *bir toutsagheu âgher pahaïa kesmek*, demander une forte rançon d'un prisonnier de guerre.

mets est la *lakicha* et la meilleure des femmes *'Aïcha*».

طوتمق *toutmaq*, 1° prendre, saisir; garder; — arrêter, faire obstacle, intercepter. — prendre à loyer. — croire, considérer; supposer. — se conformer à..., observer une règle. — آو طوتمق *âv toutmaq*, prendre du gibier; اسیری ط *èçiri toutmaq*, réduire en captivité; فراری ط *firari toutmaq*, s'emparer d'un fugitif. — دیلی ط (ou آغیزی) *dîli* ou *âghezeu toutmaq*, veiller sur sa langue, se taire. — کندیسنی ط *kendisini toutmaq*, se contenir, prendre sur soi; احتراز ذهنده ط *ihtiraz zihndè toutmaq*, se tenir sur ses gardes. — اوروج ط *oroudj toutmaq*, observer le jeûne. — خوش ط *khoch toutmaq*, bien traiter, agréer. — ال اوستنده ط *èl ustundè toutmaq*, «prendre sur la main», flatter, cajoler. — بحث ط *bahs toutmaq*, parier, faire une gageure. — قاپو ط *qapou toutmaq*, être assidu; tenir pied; persévérer. — یاقه‌سنی ط *yaqaseneu toutmaq*, arrêter au collet, empoigner; یاقه‌سندن ط *yaqasendan toutmaq*, réprimander, faire des reproches. — بر ایشی یولیله ط *bir ichi yoleu ela tout-*

tine, gelée servant à la confection des entremets nommés *elmasyè*, «crême renversée». — طوتقاللامق *toutqallamaq*, coller.

طوتقون *toutqoun*, pris, saisi; intercepté, obstrué; resserré, contracté. — دیلی طوتقوندر *dîli toutqoundeṛ*, sa langue est embarrassée, il ne peut parler. — ط ویرمك *toutqoun vermek*, donner prise, être pris. — طوتقونلق *toutqounleq*, obstruction, saisissement; arrêt. — حالا طوتقونلغی کچمدی *hala toutqounlegheu guetchmedi*, sa stupéfaction n'a pas encore cessé; voir طوتوق et طوتمق.

طوتم *toutam*, poignée, anse; voir طوتام.

طوتماج *toutmadj*, espèce de pâte taillée en long qui se prépare en potage avec du lait caillé. Ce mot est probablement d'origine persane et s'écrit توتماج ou تماج; voir s. v. — C'est le même aliment qui, en arabe, porte le nom de لاکشه et jouit depuis longtemps d'une grande vogue chez les Musulmans, s'il faut en croire le dicton attribué au Prophète : خیر الطعام لاکشه وخیر النسا عائشه «le meilleur

maq, accomplir convenablement une chose; ط يول *yol toutmaq*, prendre une voie, se diriger. — ط سوز *seuz toutmaq*, suivre les conseils; ط سوزينى *seuzeneˌ toutmaq*, tenir sa parole. — ط اوزون *ouzoun toutmaq*, prolonger, tarder, être prolixe; ط آغـــيز *âgheuz toutmaq*, tarder, lambiner; ط تيز *tèz toutmaq*, se hâter. — ط يوزينى *yuzunu filanè toutmaq*, se tourner vers quelqu'un; ط يوز *yuz toutmaq*, avoir l'air, paraître, être sur le point de . . . : اول او خرابه يوز طوتار *ol èv kharabè yuz toutar*, cette maison menace ruine. — ط شاهد *chahid toutmaq*, prendre à témoin; ط بر معنايى *bir ma'nayeˌ toutmaq*, expliquer, exposer. — ط قولاق *goulaq toutmaq*, prêter l'oreille. — ط كار *kiar toutmaq*, faire un gain, bénéficier. — انى آناسندن زياده طوتـــار *ôneˌ ânaseˌnden zyadè toutar*, il le chérit plus que sa mère; كنديسنى بندن بيوك طوتار *kendisini benden beuyuk toutar*, il se considère comme au-dessus de moi. — ط يرˌ طوتمق *yer toutmaq*, prendre place, occuper; ط فلانك يرينى *filanuñ yerini toutmaq*, remplacer quelqu'un. — ط اله ال *èl ilè toutmaq*, toucher, palper; ط الدن ال *èl èlden toutmaq*, «prendre par la main», diriger, conduire. — ط لقردىيه *laqerdeya toutmaq*, occuper quelqu'un en lui parlant, distraire l'attention. — ط طرف *taraf toutmaq*, s'attacher. — 2° sens neutre : ط باشاق *bachaq toutmaq*, monter en épi; ط دكز *deñiz toutmaq*, être forte, se gonfler (la mer); ط قفا *qafa toutmaq*, avoir la tête prise par l'ivresse, par la colère, comme باش قيزمق *bach qeˌzmaq*, souffrir de la tête. — طوتەلم كه *toutaleˌm ki*, supposons; dans le cas où . . . — طوتمامق *toutmamaq*, ne pas prendre; refuser; repousser, chasser. — سوزينى طوتمامـــق *seuzeˌneu toutmamaq*, ne pas tenir sa parole. — بر يرى طوتمامق *bir yeˌri toutmamaq*, être débile, paresseux, indolent. — طوتدرمق *touttermaq*, faire prendre, faire tenir; donner à garder. — persévérer, persister; اوكسورك طـــوتدرر *euksuruk touttereˌr*, la toux continue. — طوتلمق *toutelmaq*, être pris; être arrêté, fait prisonnier. — être saisi par une émotion profonde. — دلى طوتلـــدى *dîli toutouldou*, sa langue devint muette; ط بوغاز *boghaz toutoulmaq*, avoir le gosier serré par la peur, la surprise, etc. — ط كندى اقراريله *kendi iqrari ilè toutoulmaq*, être pris par son

طوتو (var. rare طوتی) *toutou*, gage, gageure; enjeu; pari. — طوتو ویرمك *toutou vermek*, donner un gage, mettre un enjeu. Cf. طوتمق.

طوتوق (var. fautive تمق) *toutouq*, 1° voile, rideau. — 2° paralysé, frappé d'insensibilité dans les membres; inerte. — *au fig.* lent, lourd dans ses mouvements. — طوتوقلق *toutouqlouq*, paralysie; inertie; anesthésie. Cf. طوتاریق.

طوتوم (var. طوم) *toutem*, synonyme de *toutam*, poignée, anse; gerbe; voir طوتام. — 2° manière d'agir, conduite, procédé; voir طور *tavr*.

طوتی *touti (touteu)*, perroquet; *au fig.* élégant, mignon. — قفس طوتیسی *qafès toutiseu*, «perroquet de cage», belle personne, coquette; ترك ط *turk toutiseu*, fat, prétentieux, lourdaud. — Le mot *touti*, prononcé *doudou* دودو est devenu synonyme de «dame ou madame» chez les Arméniens et même les Grecs; il s'ajoute au nom propre : اسما دودو *asma-doudou*, تاقوهی دودو *taqouhi-doudou*, etc. — طوتی نامه *touti-namèh*, recueil célèbre de contes indiens; la version turque faite sur le texte persan de

propre aveu, rester interdit. — سز بیلورسکز که بنده چوق طوتلرم *siz bilirsiñiz ki bendè tchoq toutelerem*, vous savez que j'y tiens beaucoup. — طوتلمه *toutoulma*, ce qui prend, ce qui saisit; émotion, saisissement, chagrin violent; éclipse. — طوتلمامق *toutelmamaq*, ne pas être pris; ne pas être considéré, compter pour rien. — طوتنمق *toutenmaq*, se prendre; se contenir, garder son sang-froid.—se couvrir, se vêtir. — prendre remède. — سوندجدن طوتنمه‌یرق *sevindjden toutenmayaraq*, ne pouvant se contenir de joie. — اکا اویمدیسه طوتکز اکر طبعکزه *oña toutegez eyer tab'egezè ouïmadè isè*, prenez-vous en à lui si la chose ne vous plaît pas. — طوتنمامش *toutenmamech*, non employé, inusité, nouveau. — Proverbes : قوشی طوتمق استین دونکندن اوچورماسون *qouchou toutmaq isteïèn duneyinden outchourmasoun*, «qui veut prendre l'oiseau ne doit pas le faire envoler de son perchoir», il ne faut pas effaroucher les gens avec lesquels on veut s'entendre. — طوتلیان اوغری بکدن طوغری *outelmaïan oghrou beyden doghrou*, «le voleur qui n'est pas pris est plus honnête que le bey».

Nakhchabi a été plusieurs fois publiée à Constantinople.

طوج (var. توج) 1° *toudj*, prononciation vulgaire : طونج *toundj*, bronze; voir پرنج *pirindj*, qui est plus usité dans le même sens. — طوج کبی آدم *toudj guibi âdam*, homme dur, inflexible « comme le bronze ». — طوج طوپ *toudj top*, canon de bronze. — قلای طوج ایله دوکوشه یورر *qalaï toudj ilè duyuchè yurur*, « c'est l'étain qui va se battre avec le bronze », c'est la lutte du pot de terre et du pot de fer. — 2° طوج et توج *toudj*, espèce de nœud ou de ganse à chaque extrémité de la corde de l'arc.

طوجه ou دوجه *dodja*, ital. *doge*; le doge de Venise.

طوداق (var. دوداق) *doudaq*, lèvre. — ط آلت *âlt doudaq*, lèvre inférieure, en t. or. ایرین; ط اوست *ust doudaq*, lèvre supérieure. — عرب طوداغی *'areb doudagheu*, « lèvre de nègre », grosse lèvre. — ط طوشان *tavchan doudagheu*, bec de lièvre. — ط کراز *kiraz doudaq*, lèvre (rouge) de cerise, on dit aussi مرجان *merdjan*, lèvre de corail. — طوداغندن قان طاملار *doudaghendan qan damlar*, « le sang coule de ses lèvres », il a les lèvres vermeilles. — بورك طوداقلی *beurek doudaqlu*, « qui a des lèvres de pâté », lippu. — ط بوكمك *doudaq beukmek*, pleurer, se lamenter. — ط صارقتمق *doudaq çarqetmaq*, « plisser les lèvres », faire la mine, bouder. — طوداق چاتلامق *doudaq tchatlamaq*, avoir les lèvres gercées, fendillées. — طوداغنی دویرمك *doudagheneu devirmek*, se tordre les lèvres, en signe de dédain. — طوداقلری شکر ازر *doudaqlareu cheker èzer*, « ses lèvres pilent du sucre », il dit de douces paroles. — طوداق ایصلاتمز *doudaq eçlatmaz*, « il n'y a pas de quoi se mouiller les lèvres », se dit d'une boisson iusuffisante. — طوداق طوداغه *doudaq doudagha*, « de lèvre à lèvre », tête à tête, entretien particulier. — ط اوتی *doudaq oteu*, aneth, fenouil odorant.

طور *tor*, jeune homme novice, inexpérimenté. — animal jeune (inusité). Cf. طورلاق *torlaq*.

طور *tor*, particule corroborative : طور طوپ *tor-top*, tout rond, tout en boule. — طور طوپ بوزنمك *tor-top beuzunmek*, se blottir en se pelotonnant, se cacher.

طورّاج *dourradj*, francolin; c'est l'orthographe turque de l'arabe دُرّاج.

طوراق *douraq*, (du verbe طورمق) 1° lieu de halte, station; séjour. — اورمانلق حرامیلره طوراقدر *ormanleq haramilèrè douraqter*, les forêts sont le séjour des voleurs. — 2° arrêt, pause dans la récitation du Coran. — جنّت طوراغی کچمك *djennet douraghеu guetchmek*, «passer la halte du ciel», ne pas observer les pauses rituelles, en récitant les versets du Coran. — طوراق یری *douraq yeri*, lieu de réunion, assemblée. — ط اوتی *douraq oteu*, pour *doudaq oteu*, aneth. — طوراقلامق *douraqlamaq*, hésiter en parlant, avoir la parole embarrassée — être paralysé.

طورامان (var. تورەمن) *toraman*, rebelle, factieux. — ignorant, sot. — Comparer avec طور *tavr*.

طوران *douran*, qui reste, qui se tient fixe et immobile. — évident, manifeste. — طوران یلدیزلر *douran yeldezlar*, les étoiles fixes. — معدەیه طوران *mi'dèïè douran*, qui reste sur l'estomac, lourd, indigeste; voir طورمق *dourmaq*.

طور *dour*, impératif du verbe *dourmaq* (voir طورمق), attends, attendez, patience! — halte! (commandement militaire.) — طور طرناغی اوزاسون سن کوررسین *dour ternagheu ouzasoun sèn gueururs un*, «attends que ses ongles poussent et tu verras» (proverbe).

طور *tor*, tout ouvrage en filet, comme calotte, *taqya*, ceinture, etc.; طور کیسه *tor kèçè*, bourse en filet, longue gibecière tressée pour les provisions. — طورلامق *torlamaq*, mettre dans le filet; recueillir; ramasser.

طور 1° *tavr*, (ar. pluriel اطوار *atvar*) manière d'agir, conduite, procédé. — arrogance, manières hautaines, insolence; de là طورانلی بر آدم *tavrantu bir âdam*, un arrogant personnage, un poseur. — طور وحرکتدن پکده خوشنود دکلم *tavr u hareketinden pekdè khochnoud deïlim*, je ne suis pas très satisfait de ses façons d'agir. — فلان طور وحرکتده بولنمق *filan tavr u harekettè boulounmaq*, prendre telle et telle attitude. — 2° *tour*, montagne. — طور سینا *touri sina*, le mont Sinaï.

me sens : طوربه بوغازينه يقيندر *torba boghazenè yaqen der*, «la besace est proche de son cou». — ديلنجينك قارنى طويماز طوربه‌سى طولمز *dilindjinuñ qareneu doïmaz torbaseu dolmaz*, «le ventre du mendiant ne se rassasie, ni sa besace ne se remplit jamais». Cf. طوبره *tobra*.

طورپ (var. طـــرپ, تَرپ, تورپ) *tourp*, rave. — بايِر طورپى *bayer tourpou*, raifort; ط فرنك *firenk tourpou*, radis; ط يبان *yaban tourpou*, radis sauvage, rapistre ou raphanistre. — ظ صلاطه‌سى *tourp çalataseu*, salade de raves. — طورپ كبى *tourp guibi*, «comme une rave», fort, solide. — بر طورپ ايچـــون *bir tourp itchun*, «pour une rave», pour un rien, pour peu de chose.

طورتو ou طورتى (var. تورتو et طورطو) *tortou*, lie; marc, sédiment; corruption du pers. دُرد. — ط اوزوم *uzum tortousou*, marc de raisin; ط قهـــوه *qahvè tortousou*, marc de café, synon. de تلـــوه *telvè*. — طورتيلو *tortoulou*, troublé; non limpide. — ويرديكم ياغك طورتيسى *verdiyim yaghuñ tortousou*, «c'est la crasse du beurre que j'ai donné», il n'y a pas de réciprocité,

طورانمق *davranmaq*, agir, faire, se conduire. — نيتنه قارشو طورانجغمى بيلور *nyetinè qarchou davranadjaghemeu bilir*, il sait que j'agirai contrairement à ses desseins. — préparer, se mettre en garde. — se rétablir, revenir à la santé. — آغير طورانمـــق *âgher davranmaq*, aller lentement; ط تتيك *tétik davranmaq*, agir avec vivacité, se presser. — ط سلاحه *silaha davranmaq*, se mettre en état de défense; ط سونكو *sungu* (ou *sunguyè*) *davranmaq*, croiser la baïonnette. — طورانمه *davranma*, ne bouge pas! reste tranquille. — manière d'agir, conduite. — طورانيش *davranech*, même signification; ط آغـــير *âgher davranech*, temporisation, indulgence; ط صوغوق *çooug davranech*, mauvais procédés. — طوراندرمق *davrandermaq*, faire lever, mettre sur pied. — hâter.

طوربه *torba*, prononciation vulgaire pour طوبره *tobra* (voir ce mot), besace; petit sac de cuir. — طوبره‌لو *tobralu*, «qui porte besace», mendiant. — صوكى طوربه اولهجق *çoñeu torba oladjaq*, «il finira par la besace», par mendier. On dit dans le mê-

jusqu'à ce qu'il attrape l'un d'eux. Voir l'arabe حاجورة.

طورغـاى *dourghaï* pour *douïghar*, alouette, calandre; voir طويغار.

طورغو *tourghou*, espèce de passereau qui vit dans la montagne; on écrit aussi تورغو.

طورغورمق *dourghourmaq*, rester, s'arrêter; se tenir ferme.

طورغون *dourghoun*, 1° fatigué, las; immobile; silencieux. — 2° transparent, brillant. — طورغون صو *dourghoun çou*, eau limpide. — طورغونلق *dourghounleq*, fatigue, torpeur; silence. — آليش ويريشده طورغونلـــق *âlech verichdè dourghounleq*, stagnation dans le commerce. Cf. طورمـــق *dourmaq*.

طورفنده *tourfanda*, primeur, nouveauté. — frais, nouveau; voir ترفنده.

طورفه *tourfa*, rareté, curiosité; voir طرفه.

طورق *dourouq*, cime; voir طوروق.

طورل (var. طريـــل, طرل) *terel*, maigre, efflanqué; — toupic; voir طريل.

ce n'est pas un prêté pour un rendu. Voir aussi تورتو et جبره *djibrè*.

طورسون *doursoun*, 3e personne du singulier de l'impératif de طورمق rester : qu'il reste, qu'il attende! — restons en là, en voilà assez. — شويله طورســون *cheuïlè doursoun*, que cela reste ainsi, n'en parlons plus. Cette locution répond aussi à notre «non seulement . . . . ., mais encore». Par exemple : تُرك عنوانى شايان تحقير اولمق شويله طورسون مستوجب فخر ومسارّ اولمق اقتضا ايدر «Le nom de *Turc* non seulement n'est pas digne de mépris, mais encore il doit être un titre d'honneur et de satisfaction.»

طورشى *dourich*, position, attitude; voir طوريش.

طورشو *turchu*, conserve au vinaigre; voir ترشى.

طورطو *tortou*, lie; voir طورتو.

طورطوت *dour-tout*, (des verbes *dourmaq* et *toutmaq*) litt. : «attends! tiens!» — 1° prise, action de s'emparer et de garder. — 2° jeu d'enfants où celui qui est placé au centre du cercle est taquiné par les joueurs

طورلاق *torlaq*, novice, inexpérimenté; sauvage, qui n'est pas dressé; voir aussi طـور *tor* et طورامان *toraman*. — هیچ یوقدن طورلاق یکدر *hitch yoqdan torlaq yekter*, mieux vaut un novice que rien du tout. Au lieu de *tòrlaq*, une variante de ce proverbe donne کوسه *kieusè*, « un imberbe ».

طورلق *torleq*, hutte de terre, fosse dans laquelle on fait brûler le charbon.

طورلـو *turlu*, (orthogr. fautive) genre, espèce, manière; voir درلو.

طورمق *dourmaq*, rester, demeurer; se tenir debout; rester ferme; — persister, attendre, patienter. — se fixer, s'établir; se reposer. — être stupéfait. — آیاق اوزره ط *âyaq uzrè dourmaq*, rester sur pied, se tenir debout. — اکـری ط *èyri dourmaq*, être mal disposé, bouder. — ایچ ط *itch dourmaq*, se reposer, attendre tranquillement. — بوش ط *boch dourmaq*, rester inoccupé, oisif. — بوش بوشنه ط *boch bochęna dourmaq*, rester les bras croisés, ne rien faire. — سکوت ط *sukiout dourmaq*, garder le silence. — طوغری ط *doghrou dourmaq*, se tenir et attendre poliment; دیوان ط *divan dourmaq*, prendre une attitude respectueuse (comme le domestique qui attend des ordres). — قارشو ط *qarchou dourmaq*, s'opposer, résister, se révolter. — Le verbe *dourmaq* se joint aux gérondifs pour indiquer la durée : باقـوب ط *baqoup dourmaq*, rester à regarder; اوطروب ط *otouroup dourmaq*, demeurer assis; یاتوب ط *yatoup dourmaq*, rester couché. — طوره قالمق *doura qalmaq*, rester cois, être confondu. — ذهـن ط *zihn dourmaq*, être stupéfait. — معدهیه ط *mi'dèyè dourmaq*, rester sur l'estomac, être lourd, indigeste. — طورمقسزین *dourmaqsęzęn*, sans s'arrêter, sans cesse. — دنیا طوردقچه *dunya dourdouqtchè*, « tant que le monde durera », dans la suite des siècles. — طورمامق *dourmamaq*, ne pas s'arrêter, continuer; persister, tenir ferme. — طورمایوب *dourmayoup*, sans cesse, continuellement. — سـوزنده طورمامـق *seuzundè dourmamaq*, ne pas tenir sa parole. — طوره مامـق *douramamaq*, ne pas pouvoir tenir, perdre patience; se décourager. — طوردرمـق *dourdęrmaq*, faire rester, tenir en repos; faire taire. — چوچوغی ط *tchoutchougheu dourdęrmaq*, for-

mille du géranium, dont la capsule allongée et pointue ressemble au « bec-de-grue ». — ط قیری *tourna qereu*, « gris de grue », gris cendré. — ط کوزی *tourna gueuzeu*, « œil de grue », couleur jaune claire et brillante. — ط کوزی کبی زیتون *tourna gueuzeu quibi zeïtoun*, de l'huile limpide et pure. — طورنه جی *tournadji*, « gardien des grues », surnom du 63e régiment des Janissaires; leur chef, le *tournadji bachi* était un des officiers de la vénerie impériale, comme le *zaghardji bachi*, « chef des lévriers », etc. — ط قطاری *tourna qatareu*, bande de grues en voyage. — آلایدن آیرلمش قلاوزسز طورنه کبی *âlaïdan âyerelmech qoulavouz-sez tourna guibi*, comme une grue sans guide et séparée de la troupe. — ط انجکلو *tourna indjikli*, « jambes de grue », jambes maigres. — ط طورنه کبی مرجان می یوتدك *tourna guibi merdjan me youtteñ*, « as-tu avalé du corail comme une grue? » Les Turcs de la basse classe prétendent que les grues avalent un morceau de corail, pour subsister pendant leurs quarante jours de traversée.

طورو (var. طوری) 1° *dourou*, pur,

cer un enfant à se tenir tranquille. — négliger. — طورشمق *dourouchmaq*, rester opposé, lutter, disputer; controverser. — طوریلمق *dourelmaq*, s'arrêter, stationner, se reposer; déposer, aller au fond (comme la lie). زمانمز طوریلجق زمان دکل *zèmanemez doureldjaq zèman deïl*, notre siècle n'est pas un siècle de repos, un temps d'arrêt. — وقت کچر صو طوریلور *vaqet guetcher çou doureleur*, « le temps passe et l'eau dépose », tout s'éclaircit avec le temps (proverbe). Voir طور *dour* et طورسون *doursoun*.

طورن *toroun*, petit - fils; voir طورون.

طورنا *tourna*, grue; voir طورنه.

طورنج *turundj*, orange amère; voir ترنج.

طورنو *tourno*, de l'ital. *torno*, tour, machine à façonner en rond; voir طم *tam* et چیقریق *tcheqreq*.

طورنه (var. طورنا, طرنه) *tourna*, grue. — ط تللو *tellu tourna*, grue couronnée, oiseau royal; طورنه سی مصر *meçr tournaseu*, ibis. — ط بالغی *tourna baleghеu*, brochet. — ط غاغه سی *tourna ghaghaseu*, surnom de la fa-

bobine de soie. — طـاول ط *davoul touraseu*, baguette de tambour. — طـام ط *dam touraseu*, bord du toit, auvent. — ط اويونى *toura oyounou*, jeu du tampon. — 2° pour *toughra*, signe impérial mis sur les firmans et pièces officielles; voir طغرا. Cf. توره et طور.

طورى 1° *dourou*, brun, bai-brun. — طـورى آت *dourou ât*, cheval bai-brun. — كستانه طوريسى *kestanè dourousou*, couleur marron; ياغيز طورى *yaghez dourou*, brun foncé. — 2° pour طورو *dourou*, clair, limpide.

طوريجق *douredjaq*, (du verbe طورمـق) restez tranquille! paix! silence (admonition adressée par le maître aux enfants). — صبى طوريجق ياپمش *çabi douredjaq yapmech*, l'enfant se tenait tranquille.

طوريش (var. طـوروش, طورش) *dourech*, position; maintien; manière d'être. — stabilité; patience, attente. — يان طوريشى *yan dourecheu*, profil; coupe perpendiculaire d'un dessin, d'un bâtiment. Cf. طورمق *dourmaq*.

طوريق *torouq*, 1° variété de thon, limpide comme le cristal. — طورو صو *dourou çou*, eau limpide, synon. de طورغـون (voir *dourghoun*). — طورولامق *douroulamaq* et طورولانمق *douroulanmaq*, se purifier, devenir limpide et transparent. — *au fig.* devenir honnête. — طورولتمق *douroulętmaq*, rendre pur, purifier; rendre sage. — 2° brun, bai-brun; voir طورى.

طوروق (var. طورق, طوريق) *dourouq*, cime, tas, comble. — طـاغ طوروغى *dagh douroughou*, faîte d'une montagne. — طور وقلامق *dourouqlamaq*, entasser, mettre en meule (comme le blé). — mesurer largement, faire bonne mesure.

طوروقسيمق *dourouqsęmaq*, rester embarrassé, interdit; ne savoir que faire; hésiter; voir طورمق *dourmaq*.

طورون (var. طـورن, تورون) *toroun*, petit-fils. — طورونك اوغـلى *torounouñ oghlou*, arrière-neveu; ط قـيزى *torounouñ qęzeu*, arrière-nièce. — دوه طورونى *dèvè torounou*, chameau âgé de deux ans.

طوره (var. توره) 1° *toura* ou *teura*, paquet, rouleau, petit paquet; tampon. — ايپك طورهسى *ipek touraseu*,

bienfait, faveur. — طوز حقّی *touz haqqeu*, reconnaissance due à un bienfait, gratitude. — طوز تاوه‌سی *touz tavaseu*, case des marais salins pour l'évaporation de l'eau de mer. — طوزلق *touzlouq* ou طوز قابی *touz qabeu*, boîte au sel, salière. — طوز میریسی *touz mirisi* (ou رسمی *resmi*), droits du sel, gabelle. — طوز فوچیسی *touz fetcheseu*, saloir. — طوزسز *touzsez*, sans sel, fade, insipide; sans charme. — طوزلو *touzlou*, salé, qui a du goût; *au fig.* cher; طوزلو بوبرلو *touzlou biberlu*, «salé et poivré», d'un prix excessif. — طوزلوجه اوتردی *touzloudja otourdou*, c'est devenu très cher, d'un haut prix. — طوزلو اوت *touzlou ot*, «herbe salée», plante salsugineuse, nommée ailleurs بیان نخودی «pois du désert», c'est sans doute l'*andrakès* de Dioscoride, en arabe مُلّاح. — طوزلو صو *touzlou çou*, eau saline. — طوزلو بلغم *touzlou balgham*, dartre. — طوزلو کول *touzlou gueul*, marais salin; salines; les plus célèbres dans l'Empire ottoman sont celles d'Akhyolou, de Fotcha, d'Izmid, d'Yanya, etc. — طوزله *touzla*, mine de sel, saline. — ط اوروسی *touzla eurusu*, saline entourée de barriè-

nommé aussi *torouq qouzou*, «agneau voûté». — 2° pris au filet (d'après le *Lehdjè*, de طور filet).

طورینه *torina*, poisson du genre dauphin, nommé aussi *orkinoz*, «orque ou épaulard»; voir اورکینوز.

طوز (var. توز) 1° *toz* ou *touz*. — قولاق طوزی *goulaq toze*, partie du visage entre l'oreille et l'œil, tempe. — 2° *toz*, poussière; voir توز. — 3° particule d'intensité : طوز طوغری *dozdoghrou*, tout droit.

طوز (var. توز) *touz*, sel. — دکز طوزی *deñiz touzou*, sel marin; قیا ط *qaya touzou*, sel de roche; حاجی بکطاش ط *hadji bektach touzou*, sel gemme, sel parfaitement pur et cristallisé provenant de la bourgade nommée *Hadji Bektach*, dans l'eyalet de Karaman; on cite également le sel de Mudjour مجور dans la même province; cf. l'arabe اندرانی *enderani*. — Corps composés d'un acide et d'une base : بوره ط *bora touzou*, sel de nitre; پلین ط *pèlîn touzou*, sous-carbonate de potasse; انکلیز ط *ingliz touzou*, «sel d'Angleterre», sous-carbonate d'ammoniaque, etc. — طوز اکمك *touz èkmek*, «pain et sel», hospitalité;

res en cordages; voir *Dict. géographique.* — Proverbes : طوز اتمك حقّى *touz èkmek haqqeu bilmeyèn iki gueuzden eulur 'aqybet,* « celui qui méconnaît un bienfait finit par mourir des deux yeux », il devient aveugle. — طوز كبى هر آشه كيرر *touz guibi her âcha guirer,* « comme le sel, il entre dans tous les ragoûts », il est bon à tout. Ce proverbe s'applique aussi à un homme obligeant et généreux. — سنى طوز كبى سورم *seni touz guibi severim,* « je t'aime comme le sel », compliment amical. — طعامكه چوق طوز قاتمه *ta'amkè tchoq touz qatma,* « n'ajoute pas trop de sel à tes mets », fais tout avec mesure. — طوز وطوز وطوز *touz vè touz vè touz,* « du sel, du sel et encore du sel », dicton populaire à l'adresse des gens qui se marient : il faut avoir de quoi vivre. — Une personne qui vient négocier un mariage pour un tiers se sert souvent du compliment suivant, comme entrée en matière : طوزه كلدم دستوركز اولورسه قيزه كلدم *touzè gueldim destourñez olourssa qezè gueldim,* je suis venu pour le sel et, avec votre agrément, je suis venu pour la fille. — طوز آكك حقّنى حلال

touz èkmek haqqeneu halal eïlè, « rendez-moi légitimes le pain et le sel », reconnaissez mes bons services, j'ai bien gagné mon pain chez vous.

طوزاق (avr. دوزاق) *douzaq,* piége; filet; lacet. — *au fig.* embûche, traquenard. — طوزاق قورمق *douzaq gourmaq,* tendre un piége; طوزاغه دوشمك *douzagha duchmek,* tomber dans un piége, être pris. — كندويه طوزاق قورمش *kenduyè douzaq qourmech,* il s'est tendu un piége à lui-même. — دشمن پيشكشى طوزاقدر *duchman pichkechi douzaqter,* le présent de l'ennemi est un piége; *timeo Danaos,* etc. Ce dicton est fort voisin de l'adage grec cité par Sophocle : ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα, « les présents des ennemis ne sont pas des présents ».

طوزلا (var. طوزله) *touzla,* saline, mine de sel; voir طوز *touz.* — طوزلامق *touzlamaq,* saler; poudrer.

طوزلامق 1° *touzlamaq,* saler, saupoudrer de sel. — طوزلامه *touzlama,* salaisons en viandes et en légumes; voir صلامه. — طوزلاسونلرده قوقه *touzlasounlar-da qoqma,* « qu'on te sale et tu ne sentiras pas », injure à l'adresse des misérables. — طوزلانمق

طوطی *touti, (touteu, doudou)* perroquet; voir طوتی.

طوغ 1° *tough,* (pers. توغ, ar. توخ) queue de buffle ou de cheval peinte en rouge et en blanc, et attachée à une hampe rouge, laquelle est surmontée d'une boule d'or. C'est un signe d'autorité et de commandement dont l'origine remonte à la dynastie des Seldjoukides. On donnait autrefois deux *tough* aux officiers supérieurs, *Beyler-bey, Miriliva,* et autres; trois aux vézirs et sept aux sultans. De là les expressions : یدی طوغ *yedi tough tcheqmech,* «les sept queues de cheval sont sorties», c.-à-d. : le padichah est parti pour l'armée. — اوچ طوغ *utch tough,* «les trois queues», c.-à-d. : le poste de vézir; اوچ طوغلو *utch toughlu,* «à trois queues», épithète d'un ministre, d'un muchir, etc. — *au fig.* puissant, magnifique. — Quelquefois, en temps de guerre, on donnait quatre *tough* au général en chef ou *serdari ekrem.* — طوغ شاهی *toughi chahi,* prêle ou queue de cheval, plante; en arabe حشیشه الطوغ. — طوغ عروس *toughi 'arous,* «touffe de la fiancée», fleur. —

touzlanmaq, être salé et mis en conserve. — 2° pour *tozlamaq,* poudrer, couvrir de poussière, salir; voir توز *toz.*

طوزلق 1° *tozleq,* guêtres. — چوبان طوزلغی *tchoban tozlegheu,* guêtre de berger. — قادین ط *qaden tozlegheu,* épine-vinette. — 2° *tozleq,* sablier, poudrier.

طوس *dos* et *tos,* particule corroborative : طوس طوغری *dos doghrou,* tout droit, très vrai; *dos doghrou bir âdam,* un homme tout naturel et sincère. — طوس طوپارلاق *tos toparlaq,* tout rond; tout en boule.

طوس *tos,* choc fait avec la tête ou les cornes (bélier, bœuf). — طوس اورمق *tos vourmaq,* heurter du front, présenter les cornes.

طوسباغه *tosbagha,* tortue, peu usité; on emploie de préférence le composé *qaplu bagha;* voir قابلو et بغا.

طوسون (var. طوصون, طوسن) *tosoun,* 1° jeune taureau; petit du bœuf et du buffle jusqu'à l'âge de quatre ans. — 2° nom propre. — *au fig.* jeune, vaillant; agressif.

طوشان et طوشن *tavchan,* lièvre; voir طاوشان.

طوغلو طورنه *toughlu tourna*, grue couronnée, oiseau royal. — طوغلی ده ده *doughlou dèdè*, surnom d'un pieux musulman qui distribuait de l'eau et du petit lait دوغ aux combattants pendant le siége de Constantinople, en 1453. Il fut tué et on l'enterra dans le voisinage d'une des portes de la ville, nommée *Èyri qapou*, « la porte courbe », à l'entrée de l'ancien quartier des Blaquernes. — 2° pour دوغ (pers.) *dough*, petit lait, lait de beurre.

طوغان *doghan*, (du verbe طوغمق naître) né, venu au monde, enfanté. — آرسلاندن طوغان آرسلان در *âslandan doghan âslan der*, « du lion il ne peut naître qu'un lion », *aquila non generat corvos*. — كوزی كوك صقالی صاری اوله اندن طوغان پری اوله *gueuzeu gueuk çaqalę çareu ola ôndan doghan peri ola*, « d'un père aux yeux bleus et à barbe rousse il ne peut naître qu'un démon », proverbe contre les Européens.

طوغان 1° *doghan*, faucon; gerfaut. — آق طوغان *âq doghan*, faucon blanc; آل ط *âl doghan*, faucon rougeâtre; چاقر ط *tchaqęr doghan*, épervier au plumage gris. — دلیجه ط *delidja doghan*, espèce de hibou. — عجمی ط *'adjemi doghan*, faucon non dressé, sauvage. — طوغان بورونلی *doghan bourounlou*, au nez aquilin. — طوغانجی *doghandję*, fauconnier; le *doghandję bachi* était un des principaux officiers de la vénerie et prenait rang parmi les شكار آغالری *chikiar âghalarę*, « officiers de chasse »; tous ces titres sont aujourd'hui tombés en désuétude. — طوغانجیلق *doghandjęleq*, fauconnerie; art de dresser les faucons. Cf. چاقر *tchaqęr*. — 2° participe du verbe طوغمق, naissant, qui vient au monde; voir le mot précédent.

طوغرا *toughra*, chiffre impérial; voir طغرا.

طوغرام (var. طوغرم, طوغروم) *doghram*, coliques, tranchées.

طوغرامق *doghramaq*, couper en petits morceaux, découper, tailler. — صوغان ط *çoghan doghramaq*, couper un oignon. — قاشی ط *qoumachę doghramaq*, abîmer une étoffe en la coupant. — بول ظ *bol doghramaq*, donner sans mesure, être généreux; bien accueillir un hôte. — يين بيلمز طوغرايان بيلور *yeyèn bilmez doghraïan bilur*, « celui qui mange, ne sait pas,

طوغرمه (var. طوغورمه) *doghourma,* enfantement; naissance.

طوغرو *doghrou,* droit, vrai, sincère; voir طوغری.

طوغره *toughra,* monogramme royal, chiffre du sultan; voir طغرا.

طوغری (var. طغرو, طوغرو, طغری) *doghrou,* droit, direct. — vrai, sincère, loyal, honnête. — طوغری یول *doghrou yol,* la voie droite; équité, justice. — طوغریدن آیرلق *doghroudan âyerelmaq,* s'écarter de la bonne voie, s'égarer. — ط بیلمك *doghrou bilmek,* savoir exactement, approfondir, connaître à bon escient. — طوغری سویله‌مك *doghrou seuïlèmek,* parler sincèrement, dire la vérité. — طوغری حساب *doghrou hisab,* compte juste, régulier. — ط قلیج *doghrou qeledj,* épée droite, fleuret. — ط باغرساق *doghrou baghersaq,* rectum, dernière partie du gros intestin. — کون طوغریسی (pour کون طوغیشی) *gun doghrousou,* l'orient, le levant. — بورونینك طوغریسنه کیتمك *bourounemuñ doghrousenè guitmek,* être fier, hautain. — طوغریدن طوغریه *doghroudan doghrouya,* tout droit, directement, sans intermédiaire. — طوس

celui qui découpe, sait» (prov.). — طوغراتمق *doghratmaq,* faire couper, faire tailler; blesser par inadvertance.

طوغرامه *doghrama,* travail de menuiserie et d'ajustage de pièces taillées, menuiserie; طوغرامه‌جی *doghramadjè,* menuisier; quelquefois : charpentier; voir دولکر *dulguer.*

طوغرلق *doghourleq,* accouchement; voir le mot suivant.

طوغرمق (var. طوغورمق, transitif de طوغمق naître) *doghourmaq,* faire naître, mettre au monde, enfanter. — *au fig.* produire avec peine; travailler péniblement. — طوغرتمق 1° *doghoutmaq,* faire accoucher, aider à un accouchement. — 2° *doghroutmaq,* redresser; arranger, corriger. — فیل سرچه طوغردی *fil sertchè doghourdou,* «l'éléphant a enfanté un moineau», la montagne est accouchée d'une souris. — یکی طوغرمش قاری کبی دوشکدن چیقمز *yeñi doghourmech qareu guibi duchekten tcheqmaz,* «il ne sort pas de son lit comme une nouvelle accouchée», se dit d'un paresseux. — یل طوغرمش *yel doghourmech,* «il n'a enfanté que du vent», il a échoué dans son entreprise. —

courbé; rétablir; réparer (routes, chaussées); réparer une erreur; redresser une faute. Cf. طوغرى.

طوغريلماق 1° *doghroulmaq,* être droit, aller directement; rencontrer; — *au fig.* se conduire avec droiture et honnêteté. Cf. طوغرى. — 2° pour *doghroulamaq,* redresser; voir طوغريلامق.

طوغش (var. طوغيش) *doghouch,* naissance; voir طوغمق.

طوغله (var. طوغـلا, توغله, توغلا; on trouve quelquefois la forme طووله) *toughla,* brique cuite, tandis que كرپيج *kerpidj* est la brique crue. — طوغله بنا *toughla bina,* construction en briques. — دوشه ملـك ط *duchèmelik toughla,* carreau; ط چـاپى *toughla tchapeu,* moule à briques; ط اوجاغى *toughla odjagheu,* four à briques; عناد طوغلهسى *'ynad toughlaseu,* dôme du four construit en briques. — چينى ط *tchini toughla,* brique émaillée, vernie. — بو كونكى كونده چينى طوغله صناعتى غيب اولدى *bou gunki gundè tchini toughla çana'atę ghaïb oldou,* aujourd'hui, l'art de fabriquer les briques émaillées est perdu. — طوغله دوشه مك *toughla duchèmek,* paver de briques, carreler. — آچ كوپك طوغلهيى طوغرى *dos doghrou,* (var. *douz doghrou*) tout droit, vraiment, en toute sincérité. — طوغريسى *doghrousou,* en vérité, réellement, le fait est que. — طوغريجه *doghroudja,* tout droit, vraiment, sincèrement. — طوغرى چيقمق *doghrou tchęqmaq,* être certain; se manifester avec évidence. — طوغريلق *doghrouleq,* droiture, direction droite; sincérité, loyauté. — Proverbes : طوغرى سوز آجيدر *doghrou seuz âdjędęr,* « la vérité est amère ». — طوغرى سوز يمين استمز *doghrou seuz yemîn istèmez,* « la vérité n'a pas besoin de serment ». — طوغرى سويليانك بر آياغى اوزنكيده كرك *doghrou seuïleïènuñ bir âyagheu uzenguidè guerek,* « celui qui parle avec sincérité doit avoir le pied à l'étrier » (être prêt à décamper). — طوغريلق حقّ قپوسيدر *doghrouleq haqq qapouseder,* « la vérité est la porte de la justice ». — طوغرينك يـاردمجيسى الله *doghrounuñ yardęmdjusu allah,* « Dieu est l'auxiliaire de l'homme juste ».

طوغريلامق *doghroulamaq,* rendre droit, redresser; rétablir la vérité; aller droit au but. — طوغريلتمـــق *doghrouletmaq,* redresser ce qui est

malheureux, sans chance; on dit au contraire : قدر كيجه سنده طوغمش *qadr guèdjèsindè doghmech,* «né pendant la nuit de qadr», en parlant de quelqu'un à qui tout réussit; cette nuit tombe le 27 du mois de ramadan.

طوغو (var. طوغى) *doghou,* endroit où une chose est enfantée, où elle apparaît; lieu de naissance; patrie. — كون طوغوسى *gun doghousou,* le lieu où le soleil se lève, Orient, Levant.

طوغورمق *doghourmaq,* faire naître; voir طوغرمق.

طوغوش (var. طوغيش) *doghouch,* enfantement; naissance, apparition. — كون طوغوشى *gun doghouchou,* lever du soleil, matinée. — طوغوشدن اعمى اولانه الواندن بحث اولمز *doghouchdan`ama olana elvandan bahs olmaz,* on ne discute pas des couleurs avec un aveugle de naissance. — طوغوشلو *doghouchlou,* bien né; noble; heureux, fortuné. Cf. طوغمق *doghmaq.*

طوفان *toufan,* (ar.) déluge, pluie violente, bourrasque; *au fig.* طوفان بلا *toufani bela,* un déluge de maux. — On dit en parlant d'un homme parvenu à un âge très avancé : نوح

ير *âtch keupek toughlaye yer,* «chien affamé mange des briques»; on dit dans le même sens : فرون دلر *fouroun deler,* «perce le four».

طوغمق *doghmaq,* naître. — paraître, se montrer; poindre, se lever. — كون طوغار *gun doghar,* le jour se lève; il fait jour. — كون طوغمزدن نه‌لر طوغار *gun doghmazdan nèlèr doghar,* que de choses peuvent se produire avant le lever du jour! — اكسيك طوغمق *èksik doghmaq,* naître avant terme (avorton, infirme). — يوركه طوغمق *yureyè doghmaq,* se présenter à l'esprit (imaginations, pensées). — طوغمه *doghma,* action de naître, naissance. — آنادن طوغمه كور *ânadan doghma kieur,* aveugle de naissance. — خانكى طوغمه *hanèki doghma,* né à la maison, domestique; apprivoisé; du terroir. — طوغديغنه اينانور اولديكنه اينانمز *doghdeghena inaner eulduyinè inanmaz,* il sait qu'il est né et ne veut pas croire qu'il mourra. — طوغمزدن چوجغه خفتان بيچلمز *doghmazdan tchoudjougha khaftan bitchilmez,* on ne taille pas une robe à l'enfant avant sa naissance. — صفر آينده طوغمش *çafer âyenda doghmech,* «né au mois de safer»,

طوقتامش (var. توقتامش) *toqtamech*, ferme, stable; durable. Ce participe du vieux verbe *toqtamaq*, encore usité dans le t. or., a été employé comme nom propre : *Toqtamech Khan*, prince issu de Djenguiz Khan, qui régna en Crimée, etc.

طوقرجين (var. طوقورجن) *doqourdjen*, assemblage de gerbes, meules de blé. — طوقرجين اويونى *doqourdjen oyounou*, peut-être pour *doqouzdjen*, jeu des neuf pièces ou jetons.

طوقسان *doqsan*, quatre-vingt-dix; voir طقسان.

طوقش (var. طوقوش, طوقيش) *doqouch*, collision, choc, bataille; voir طوقوشمق.

طوقمق (var. توقاق, توقق, طوقق) *toqmaq*, marteau et surtout marteau de porte. — كلباصدى طوقاغى *kulpaçdeu toqmagheu*, pilon de cuisine pour battre la viande avant de la mettre sur le gril. — دينك طوقاغى *dinek toqmagheu*, aire à battre le grain. — جامه‌شوى ط *tchamacher toqmagheu*, battoir de blanchisseur. Cf. چكيج *tchekidj*.

طوقنمق (var. طوقونق) *doqounmaq*,

طوفاندن آزمشدر *nouh toufanenden âzmechder*, «il a échappé au déluge de Noé».

طوق (var. توق) *toq*, 1° compacte; plein, rempli. — طوق ايپلك *toq iplik*, gros fil serré. — 2° rassasié, repu (d'après le *Lehdjè*, طوق, dans ce second sens, serait l'abréviation de *doïouq*; voir طويوق); او طوق *toq olmaq* et طوقلانمق *toqlanmaq*, être rassasié. — قارنم طوق *qarnem toq*, j'ai le ventre plein. — كوزم طوق *gueuzum toq*, «mon œil est rassasié»; je n'ai rien à désirer. — طوقلق *toqleq*, satiété. — طوقلقدن چاتلامق *toqleqtan tchatlamaq*, crever de nourriture. — طوق اولك كديلرى آچ *toq èviñ kedileri âtch*, à maison repue, chats affamés. — طوق آغرلامق كوجدر *toq âgherlamaq gutchder*, il est difficile de chanter, le ventre plein. — طوق ايكن يمك يمان *toq iken yemek* مزارينى ديشيله قازار *yeyèn mizarini dichi-ilè qazar*, celui qui mange encore après être repu, creuse sa tombe avec ses dents. — 2° (ar.) *tavq*, collier; plur. اطواق *atvaq*.

طوقات *toqat*, soufflet; voir توقات.

طوقاچ *teuqadj*, tampon; voir طيقاچ.

doqouchdermaq, trinquer; voir aussi طوقه *toqa.*

طوقومق *doqoumaq,* tisser, ourdir. — بز طوقومق *bez doqoumaq,* tisser la toile; حصير ط *haçer doqoumaq,* tresser le jonc, faire des nattes de roseaux. — صيق ط *çeq doqoumaq,* « tresser serré », *au fig.* chercher avec soin, se mêler, s'ingérer dans une chose à laquelle on est étranger. — طوقومه *doqouma,* tissage; طوقويش *doqouyech,* action de tisser. — طوقويجى *doqouyoudjou,* tisserand. — طوقوتمق *doqoutmaq,* faire tisser, donner au tissage. — پاموق طوقومه صنعتى *pamouq doqouma çana'até,* filature du coton.

طوقومه *doqouma,* action de tisser; tissage, étoffe tissée. — طوقومه‌سى صيق بز *doqoumaseu çeq bèz,* toile d'un tissu serré; voir طوقومق.

طوقوناق (var. طوقناق, طوقنق) *doqounaq,* qui heurte, qui blesse; chose nuisible, pénible. — طوقوناقلو سوز *doqounaqlu seuz,* parole offensante; épigramme. — طوقوناقلو توتون *doqounaqlu tutun,* tabac fort et désagréable au goût.

طوقه (var. توقه) 1° *toqa,* boucle. —

toucher, effleurer avec la main. — nuire, offenser, porter atteinte. — regarder, concerner; revenir. — روزكار صوغوق ط *rouzguiar çouq doqoumaq,* sévir (en parlant du vent, du froid, etc.). — عرضه ط *'arzè doqoumaq,* nuire à l'honneur. — باشمه طوقنور *bachema doqounour,* cela me fait mal à la tête. — كيسه‌يه طوقنمق‌سز *kèçèyè doqounmaq-sez,* sans nuire à la bourse. — صويه صابونه طوقنان شيلر *çouya çabouna doqounan cheïler,* « des choses qui salissent l'eau et le savon », des vilenies. — طوقنور يرى *doqounour yeri,* point de contact. — طوقندرمق *doqoundermaq,* faire toucher; désigner.

طوقوز *doqouz,* neuf (nombre); voir طقوز.

طوقوشمق (var. طوقشمق) *doqouchmaq,* se heurter, se battre; avoir une collision. — طوقوش et طوقش *doqouch,* choc, collision, bataille. — طوقوشان *doqouchan,* querelleur, agressif; batailleur. — طوقوشدرمق *doqouchdermaq,* faire heurter l'un contre l'autre; يومرطه ط *youmourta doqouchdermaq,* casser des œufs. — قدح ط *qadèh*

كمر طوقه‌سى *kemer toqaseu*, boucle de ceinture. — 2° de l'ital. *tocca*, se serrer les mains; trinquer. — طوقه طوقه‌يه *toqa toqaïa guirichmek*, se donner une poignée de mains. — بكك صحتنه طوقه ايده‌لم *beyuñ çahatenè toqa édèlim*, buvons à la santé du Bey!

طوك 1° *doñ*, glace, gelée; — *adj.* glacé, très froid. — طوك هواسى *doñ havase*, temps de gelée. — طوك ياغى *doñ yagheu*, suif. — 2° *doñ*, caleçon; voir طون.

طوكجيق *doñdjemaq*, s'endurcir. — être triste, chagrin.

طوكدرمه *doñderma*, glace, sorbet ou sirop à la glace. — قايماقلو ظ *qaïmaqlu doñderma*, glace à la crême; ليمون طوكدرمه‌سى *limoun doñdermaseu*, glace au citron; voir طوكمق.

طوكز *doñouz*, porc; voir طوكوز.

طوكمق *doñmaq*, se glacer; geler; éprouver un grand froid; *au fig.* être glacé d'épouvante, etc., syn. de طوكه قالمق *doña qalmaq*. — طوكدرمق *doñdermaq*, faire glacer; mettre en gelée; refroidir.

طوكوق (var. طوكق, طونق) *doñouq*, terne; foncé, sombre. — ط جام *doñouq djam*, verre terni, couvert de buée. — ط آدم *doñouq âdam*, un homme triste, d'un caractère sombre. — تزيناتك زمينى قويو وطوكوق رنكده *tezyinatuñ zemîni qoïou vé doñouq rengdè olour*, le fond des ornements est d'un bleu très intense. — طوكوقلق *doñouqleq*, ternissure. — طوكوقلانمق *doñouqlanmaq*, se ternir.

طوكوز (var. طوكز) *doñouz*, prononciation fautive mais très usitée طوموز *domouz*, porc, cochon. — يبان طوكوزى *yaban domouzeu*, sanglier, nommé aussi ط چاليجى *tchaledje domouz*, porc de buisson. — ط ديشيسى *domouz dichisi*, truie; ط ياوروسى *domouz yavrousou*, cochon de lait. — ط آياغى *domouz âyagheu*, «pied de porc» ou *cheïtan âyagheu*, «pied du diable», chausse-trape armée de pointes en fer pour arrêter l'élan de la cavalerie ennemie; c'est le *tribulus* ou *murex ferreus* des Romains. — ط آيريغى *domouz âïreghe*, choin, espèce de jonc. — ط انكمكى *domouz èkmeyi*, cyclamen; ط اغيرشاغى *domouz âgherchaghe*, fenouil de porc, peucédane. — ط آرابه‌سى *domouz ârabase*, char de guerre armé de pointes en forme

deu domouz, «devant est la mer et derrière le sanglier», dangers de tout côté. — طوكوزى سورتكدن چيقارمه *domouzę surtukten tchęqarma*, «ne fais pas sortir le sanglier de son fort», le lion de sa tanière. — طوكوزى قولاقلرندن طوتمق *domouzę goulaqlarędan toutmaq*, «saisir le sanglier par les oreilles», tenter un coup difficile, hasardeux, *teneo lupum auribus*. — آلتون تمرن ايله طوكوزى آولامق *âltoun temren ilè domouzę âvlamaq*, «chasser le sanglier avec une pique d'or», risquer beaucoup pour un profit modique, *aureo piscari hamo* (Suétone, vie d'Auguste).

طوكوزلان (var. طوكزلان) *doñouzlan*, vulg. *domouzlan*, escarbot; scarabée.

طول (var. دول) *doul*, pers. طُل, veuf, veuve. — طوللق *doullouq*, veuvage. — طول عورت اوتى *doul 'avret otę*, bardane ou glouteron, plante médicinale. — بو قارى چوق طوللق چكدى *bou qareu tchoq doullouq tchekti*, il y a longtemps que cette femme est veuve. — طول يوزينى شيطان يالار *doul yuzunu cheïtan yalar*, «le diable lèche le visage des veuves», ten-

de palissade; chariot bas pour le transport des bagages. — ط باشى *domouz bachę*, maladie scrofuleuse. — ط بالغى *domouz balęgheu*, dauphin, marsouin. — ط بورونى *domouz bourounou*, «nez de porc», espèce de panaris. — ط المـاسى *domouz èlmasę*, truffe. — طوكوزلق *domouzlęq*, étable à porcs; saleté, cochonnerie. — طوكوز كبى *domouz guibi*, comme un porc, trapus; vigoureux et grossier. — Proverbes: طوكوز طوكوزى چالمز *domouz domouzę tchalmaz*, «les porcs ne se battent pas entre eux». — طوكوزه طالانمه *domouzè dalanma*, «ne te bats pas avec le porc». — طوكزدن بر قيل چكمك *domouzden bir qęl tchekmek faïdèden khali deïl-dęr*, «tirer un poil du cochon n'est pas chose inutile». — طوكوزك برونى قولاغنى كسمشلر ينه طوكوز *domouzuñ bourounonou qoulaghęneu kesmichler yinè domouz*, «on a beau couper au porc le nez et la queue, c'est toujours un porc». — طوكز چالدقدن صكره آغاجه چيقمق *domouz tchaldęqtan coñra âghadjè tchęqmaq*, «grimper à l'arbre après que le sanglier a frappé», après la mort le médecin. — اوكى دكز آردى طوكوز *euñeu dęñiz âr-*

merce ne marchent pas. — بوكا بر طولاب دوشنملی *bouña bir dolab duchunmeli*, il faut imaginer une ruse. — بو طولابدن هيچ خبری اولمز *bou dolabdan hitch khabere olmaz*, il ne se doute pas du piége. — طولابجی *dolabdje*, fripon, intrigant; rusé. — On donne le nom de *dolab* à la caisse spéciale où sont placés les excédents du revenu des mosquées, sous la surveillance du *nazir* ou du *mutevelli*. — طولاب علتی *dolab 'ylleti*, diabète. — Ekrem-Efendi dans son *Cours de littérature turque*, p. 71, blâme la forme طولاب et lui préfère دولاب, qui est la forme arabe; mais il a contre lui l'étymologie de ce mot.

طولاش (var. دولاش) *dolach*, difficulté; obstacle, empêchement.

طولاشمق (var. دولاشمق) *dolachmaq*, tourner autour, circuler; se promener, flâner. — s'enrouler (comme le fil autour de la bobine). — آياغه طولاشمق *âyagha dolachmaq*, retarder, empêcher. — آرتده ط *ârattè dolachmaq*, chercher. — درت ط *deurt dolachmaq*, être inquiet, être agité. — قپاروزده ط *qaparouzda dolachmaq*, chercher une aubaine, aller à la ma-

tations. — طوقوز اوشاقلی طول قاريدر *doqouz ouchaqlu doul qareder*, « c'est une veuve avec neuf enfants », difficile à remarier. — كلين طولی *guelîn doulou*, jeune veuve.

طول *toul*, (ar.) longueur, longitude. — طولاً وعرضاً *toulèn ve 'arzèn*, en long et en large.

طول *daoul*, tambour; voir طاول.

طولاب (var. دولاب) *dolab*, 1° toute chose qui tourne; صو دولابی *çou dolabe*, machine à irrigation, ar. *saqya*. — قويو طولابی *qouyou dolabe*, puits à roue, ar. ناعوره. — ساقز طولابی *saqez dolabe*, boîte à musique dans le genre de la vielle, en usage chez les Albanais. — armoire, commode. — اثواب ط *èsbab dolabe*, armoire à effets; سفره ط *sofra dolabe*, buffet; تل ط *tel dolab*, garde-manger garni d'une cloison en crin; توتون طولابی *tutun dolabe*, garde-manger pour les viandes salées et fumées. — 2° ruse, piége, stratagème. — طولاب قورمق *dolab qourmaq*, tendre un piége; ط چويرمك *dolab tchevirmek*, tourner la rone, faire les affaires; intriguer. — تجارك طولابی بوزولدی *tuddjarun dolabe bozouldou*, les affaires du com-

turban, etc.). — ايشى برينك بويونـه طولامق *ichi birinuñ boyounęnè dolamaq*, « mettre une affaire sur le cou de quelqu'un », l'en charger. — طولانمق *dolanmaq*, tourner; envelopper; enfermer, bloquer. — cesser, s'arrêter. — ديلى طولاندى *dîli dolandeu*, « sa langue s'est arrêtée », il ne peut plus parler. — طولاندرمق (var. دولاندرمق) *dolandęrmaq*, 1° tromper, duper, filouter. — 2° entourer d'un mur, d'une enceinte. — طـولاندرجى *dolandęredjeu*, fripon, fourbe, escroc. — 3° *dolamaq* pour طولاميـق *dolamęq*, filet, rets.

طولامه *dolama*, 1° vêtement de drap rouge, sorte de manteau porté autrefois par les officiers tartares. — 2° panaris, abcès au doigt.

طولاميق (var. طولامق) *dolamęq*, filets, lacets à l'usage des chasseurs.

طولانباج (var. طولامباج) *dolanbadj*, tourné, enroulé, entortillé; synon. de طولاشيق *dolachęq*. — طولانباج يول *dolanbadj yol*, chemin détourné, sinueux. Cf. le mot suivant.

طولانى (de طولانمق) 1° *dolani*, entouré, enveloppé, enroulé. — طولانى

raude. — طولاشدرمق *dolachdęrmaq*, bloquer; entourer d'une enceinte. — لاقردىيى طولاشدرمق *laqęrdęyeu dolachdęrmaq*, parler sur toute sorte de sujets. — طولاشلمق *dolachęlmaq*, être tourné, être entouré. — بوزبورون طولاشلدقدن صكره *bozbouroun dolachęldęqtan çoñra*, après avoir tourné le (cap) Bozbouroun. Cf. طولامق *dolamaq*.

طولاشيق (var. طولاشق, دولاشيق) *dolachęq*, contourné, sinueux, tortueux. — ظ يول *dolachęq yol*, chemin sinueux. — ظ ايپ *dolachęq ip*, corde tordue. — ظ لاقردى *dolachęq laqęrdeu*, détour de langage, périphrase; discours ambigu et compliqué. Cf. طولاشمق et طولانباح.

طولاق *dolaq*, bandes ou lanières de drap qui entourent la jambe en guise de guêtres.

طولام *dolam*, partie du turban enroulée une seule fois autour de la tête, pli du turban. — بر طولام پنبـوق *bir dolam pambouq*, un pli d'étoffe de coton.

طولامق (var. دولامق) 1° *dolamaq*, entourer, environner, envelopper (du

صحیفه *dolani çahifè*, feuille roulée, rouleau de papier. — 2° *toulani*, (de l'ar. طُول) allongé, oblong. — كوزلرى طولانى آچيلمـــش *gueuzleri toulani âtchelmech*, ses yeux étaient fendus en amande.

طولايان *dolaïan*, circuit, enceinte. — طولايامـــق *dolaïanmaq*, entourer, faire le tour (inusité).

طولاي (var. طولاى) *dolayi*, 1° contour, cercle, ligne sphérique. — 2° *adv.* gouverne l'ablatif : نه‌دن طـولايى *nè-dèn dolayi*, à cause de quoi? pour quel motif. — طولايىسيله *dolayisi-ilè*, par rapport à...., en raison de.... Le mot *dolayi* remplace aujourd'hui, dans la syntaxe turque, le vieux mot *euturu*; voir اوتورى et فر *fer*.

طولس *tolos*, voûte, arche; voir طولوس.

طولغون (var. طولقون, طولغين) *dolghoun*, plein, rempli. — ط آدم *dolghoun âdam*, homme plein d'un ressentiment caché. — ط سرخوش *dolghoun sarkhoch*, ivre par dessus la tête. — ط معده *dolghoun mi'dè*, estomac chargé. — ط كوز *dolghoun guenz*, œil rempli de larmes; ط يورك *dolghoun yurek*, cœur troublé. — ط بهاسيله *dolghoun pahasi-ilè*, à bon prix, à plein tarif. — طولغونلق *dolghounleq*, plénitude; satiété; — haine cachée, ressentiment. — قولاق طولغونلغى *goulaq dolghounlegheu*, avertissement, information. Cf. طولو *dolou*.

طولغه (var. تولغه) *toulgha*, casque, heaume; en t. or. تاوولغـان et تاوولقا. — آچيق طولغه *âtcheg toulgha*, casque ouvert, sans visière. — قفاسى طولغه كبى طيانور *qafaseu toulgha guibi dayaner*, son crâne est aussi solide qu'un casque. Cf. كلاه *koulah*.

طولم *touloum*, outre; voir طلوم.

طولمبه *touloumba*, pompe; voir طولومبه.

طولمش *dolmech*, 1° plein, rempli; voir le mot suivant. — 2° bateau de marché, barque chargée de provisions.

طولمق (var. rare دولمق) 1° *dolmaq*, se remplir, être plein. — gonfler de colère; avoir le cœur plein de ressentiment. — يازو طولمق *yazou dolmaq*, finir les écritures; arriver au bout du registre. — طولدرمق *doldermaq*, faire remplir; arrêter un compte; charger une arme à feu. — ط دكزى *deñizeu*

طولو *dolou*, plein, rempli; chargé. — طوب طولو et دوز طولو *duz-dolou* — آوج طولوسی *dop-dolou*, tout plein. — *âvoudj dolousou*, plein la main, beaucoup. — طولولر ایچلمك *doloular itchilmek*, boire à plein verre, à pleines rasades. — منغال طولوسی آتش *manghal dolousou âtech*, du feu plein le réchaud. — آغیز طولوسی لقردی *âghez dolousou laqerdeu*, paroles à pleine bouche, bavardage. — طولو دیزکین *dolou dizguîn*, à pleines guides. — طولو تن اکسیك جان *dolou tèn èksik djan*, «corps rempli, vie diminuée», proverbe à l'adresse des gros mangeurs. — طولو کلن یوللو کلور *dolou guelèn yollou guelir*, qui vient les mains pleines est le bienvenu. — طولو کوپك سسی چیقمز *dolou keupek sessi tcheqmaz*, chien repu n'aboie pas.

طولو (var. دولو) *dolou*, grêle; طولو یاغار *dolou yaghar*, il tombe de la grêle. — یغموردن قاچارکن طولویه طوتلمق *yaghmourdan qatchar iken dolouya toutoulmaq*, «échapper à la pluie pour être pris par la grêle», tomber de Charybde en Scylla. — طولو اورمش چهره‌لی *dolou vourmech tchèhrèlu*, visage grêlé. — یاشی طولو

doldermaq, construire une chaussée, combler le fond de la mer. — دفتر اعمالی طولدرمش *defteri a'mali doldermich*, «le registre de ses actions est comble», c'est un grand coupable. — ایچمك استین قدحی طولدرسون *itchmek isteyèn qadèhi doldersoun*, «celui qui veut boire doit remplir le verre», on n'est bien servi que par soi-même. — 2° pour *dolamaq*, entourer; voir طولامق.

طوله (var. دوله) 1° *dolma*, farce, hachis. — بتون ط *butun dolma*, agneaux, oies, canards, etc. rôtis et remplis de farce; یلانجی ط *yalandje dolma*, «faux hachis», légumes farcis, hachis enroulé dans des feuilles de vigne, etc. — شیردان ط *chirdan dolmaseu*, andouillette farcie, espèce de boudin. — بن بویله طوله یوتارمیم *ben beuïlè dolma youtarme-im*, est-ce que je puis gober une pareille farce? — 2° terre-plein, terrassement. — طوله باغچه *dolma baghtchè*, jardin établi sur un terre-plein. C'est le nom d'un palais bâti sur la rive du Bosphore par Sultan Abd ul-Medjid; il a servi de résidence à plusieurs sultans.

دانه سی کبی دوکلدی *yache dolou danè-si guibi deukuldu*, ses larmes tombaient comme la grêle.

طولوق (var. دولوق, طولق) *dolouq*, sac, étui sans couture fait de peau de veau, de mouton ou de chèvre. — صو طولوغی *çou dolough*, outre à eau. — بال پکمز ط *bal pekmez dolough*, outre pour le miel, le moût de raisin, etc. — pers. خیك.

طولوس (var. طولس) *tolos*, voûte de briques en plein-cintre, du grec θόλος. — طولوس اوستنه بنا *tolos ustunè bina*, construction sur voûte. Cf. کمر *kemer*.

طولوم *touloum*, peau; outre; cornemuse; voir طلوم.

طولومبه *touloumba*, 1° pompe; قویو طولومبه سی *qouyou touloumba-seu*, pompe de puits. — ط صاپی (ou صیریغی) *touloumba çapeu* ou *çere-gheu*, piston de pompe. — طولومبه جیلر *touloumbadjelar*, corps de pompiers créé en 1720 par Ahmed III, et choisi dans les *ortas* de janissaires. Leur chef, le *touloumbadje bachi*, portait un casque d'argent massif. Aujourd'hui, le régiment des pompiers de Constantinople est divisé en quatre sections commandées chacune par un *mudir*, à la porte, au Seraskerat, à la préfecture de police *(zabtyè)* et à Péra. — 2° instrument de chirurgie pour injection; seringue. Cf. شرینقه et حُقنه *hoqna*.

طولون (var. طولوك) 1° *toloun*, tempes; ar. صُدغ. — 2° pour طولو *dolou*, plein, rempli; couché, en parlant des astres. — طولون آی *doloun âï*, pleine lune (inusité). — 3° nom propre, nom du chef de la dynastie des Toulounides d'Égypte.

طوله *tavla*, 1° table à jeu. — 2° écurie; voir طاوله.

طولی *dolou*, plein; voir طولو.

طومار *tomar*, grec τομάριον, rouleau; کاغد طوماری *kyahat tomareu*, rouleau de papier, registre. — طومار دیویت *tomar divit*, écritoire et rouleau. — طوب طوماری *top tomareu*, refouloir de canon, écouvillon; on dit aussi *top âghadjeu*. — یاغ طوماری *yagh tomareu*, boule de graisse.

طوماغو *domagho*, ce mot bizarre est donné par le *Lehdjè* avec le sens

et court de jambes, porté principalement par les femmes. — ط پاچه‌سی *touman patchaseu*, bas de jambe; espèce de chausses sans attache. — 2° pour *douman*, brouillard, brume; voir دومان. La ressemblance de prononciation entre ces mots a donné naissance au proverbe suivant expliqué ainsi par le P. Arcère :

«طومانسز طاغ طومانسز عورت کبیدر
cest a dire une honneste femme ne va point sans caleçons ni une montagne nest jamais sans brouillard. Ce proverbe sert de compliment de condoléance quand on veut consoler et flatter en mesme tems un ami affligé, en luy faisant entendre que les personnes distinguées sont plus sujettes que les gens du commun aux revers de fortune et aux accidents de la vie.»

Cf. طون *dôn*.

طومب *toumb*, onomat. voir طمب. — طومبادز *tombadiz*, très lourd, très enflé (inusité).

طومباز *tombaz*, barque arrondie à la poupe, à fond plat et d'un faible tirant d'eau. — واپور طومبازی *vapor tombazeu*, tambour de bateau à vapeur; ط کوپری *keupru tombazeu*, pile arrondie d'un pont.

طومباق *tombaq*, (ar. تنباك, du malais تمباڭ *tombaga*, cuivre) alliage de cuivre et de zinc. — plaqué d'or et

de «rhume, catarrhe, fluxion»; comparer avec دماغ *demagh*.

طوماغه *tomagha*, le *Lehdjè* dit : «lien terminé par une boule, que l'on attache aux pattes de l'épervier»; mais il importe de remarquer qu'en t. or. توماغا signifie le capuchon dont on coiffe la tête de l'oiseau.

طوماق *tomaq*, 1° autrefois : bottines épaisses et de forme arrondie; sorte de galoches. — 2° instrument de jeu guerrier; voir توماق.

طومالان *domalan* ou *tomalan*, 1° espèce de truffe blanche; la truffe noire comestible est nommée «champignon de terre» منطاری یر. — 2° bouton arrondi, bubon de peste.

طومالمق *domalamaq* ou *tomalamaq*, s'arrondir, gonfler; se tuméfier. — دیوار طومالدی *douvar domaladeu*, la muraille fait ventre. — En parlant des animaux, *domalamaq* signifie «s'agenouiller, s'accroupir».

طومالیج ou طومانیج *domalẹdj* ou *domanẹdj (tomanẹdj)*, arrondi en bosse, convexe. Cf. *Dict. géographique.*

طومان (var. تومان, دومان et تبان) 1° *touman* ou *douman*, caleçon large

signifie vêtement en général et tunique ouverte par devant. — ايچ طونى *itch dôneu*, caleçon de fine toile. — پهلوان ط *pehlivan dôneu*, caleçon de lutteur, synon. du pers. تُنبان. — طون آغى *dôn âgheu*, la partie la plus large du caleçon. — طونجق قالمش *dôndjeq qalmech*, «resté en caleçon», comme nous dirions «en chemise». — تنبل قارى دوكونه ايل طونيله وارر *tembel qareu duyunè él dône ela varer*, une femme paresseuse va à la noce avec les caleçons d'autrui. — 2° robe, pelage du cheval, etc. — آته باقه طونه باقه اوستنده‌كى جانه باق *âta baqma dôna baqma ustundèki djana baq*, fais attention non au cheval ni à sa robe, mais à l'être vivant qui le monte. — طونلق *dônleq*, autrefois : frais de costumes pour l'armée.

طوناتمق (var. دوناتمق, طونتمق) *donatmaq*, habiller, parer; — armer, équiper; caparaçonner un cheval. — طبله ط *tabla donatmaq*, «orner le plateau», préparer le plateau de fruits entouré de bougies qui figure dans le cortége des noces. — *au fig. donatmaq* a le sens d'«injurier grossièrement»; nous disons de même en français d'argent dont on fait des *zarf* ou supports de tasse, des aiguières, etc.

طومروق (var. طمروق; rarement طومراق) *toumrouq*, vulg. *toumourq*, 1° tiges, souches; gros morceaux de bois pour chauffer le bain; de là طاش طومروغى *tach toumroughou*, bloc de pierre, banc de pierre; fût de colonne. — 2° pièce de bois percée de trous où l'on passe les pieds des prisonniers et des esclaves; طومروغه اورمق *toumrougha vourmaq*, emprisonner dans ce genre d'entraves; — par dérivation : prison, captivité; طومروغه آتمق *toumrougha âtmaq*, jeter en prison. — طومروجاق *toumroudjaq*, bouton de fleur. — طومروقلانمق *toumrouqlanmaq*, pousser des tiges; se couvrir de boutons, en parlant des arbres.

طومشمق *toumouchmaq*, se dit des oiseaux qui s'épucent mutuellement; comparer avec le t. or. تومشوغ *toumchough*, bec d'oiseau, surtout bec de perroquet; ce mot a passé en osmanli sous la forme طومشوق, mais il est inusité; cf. غاغه.

طون (var. طوك, دون) *dôn*, 1° caleçon, large culotte; en t. or. تون *toun*

çais « habiller de toutes pièces » ; voir le mot suivant.

طونانمق (var. طونمق, دونانمق) *donanmaq*, se parer; s'équiper. — se gréer, en parlant d'un navire. — طونانمه 1° *donanma*, réjouissance publique, illumination. — ط كيجه سى *donanma guèdjèsi*, nuit de fête publique. — 2° flotte, flotille; voir دونانما.

طونباز *tombaz*; voir طومباز.

طونبای *tounbaï*, vache sauvage, espèce d'antilope; cf. مانده *manda*.

طونج *toundj*, 1° bronze; prononciation fautive au lieu de *toudj*; voir طوج. — 2° bout de l'arc; courroie ou nœud qui entoure l'extrémité de l'arc.

طوندار *doundar*, mauvaise orthographe du mot pers. دُمدار *doumdar*, arrière-garde; voir دوندار.

طونق *donouq*, terne; voir طوكوق.

طونكل *deunguèl*, nèfle; voir دونكل.

طونلق *dônleq*, solde d'habillement pour l'armée; voir طون *dôn*.

طونيلاته (var. طونلاته) *tonilata*, de l'ital. *tonnellata*, tonneau de mer, mesure servant au jaugeage des navires; elle est évaluée, en Turquie, à 792 ocques ou 18 *quintar*. — اوچ يوز طونلاته لق كمى *utch yuz tonilataleq guemi*, un bâtiment de 300 tonneaux, charge qui équivaut à celle d'un bateau chargé de 12,000 *kilèh*; voir كيله. — رسم طونلاته *resmi tonilata*, droit de tonnage. — كمى يى طونلاته حسابيله ايجار *guemye tonilata hisabi ilè idjar étmek*, fréter le navire au tonneau.

طوه *tava*, poêle, poêlon; voir تاوه.

طوی (var. توی) *toï*, outarde. — ط بيوك *buyuk toï*, grande outarde, *otis tarda*; ط كوچك *kutchuk toï*, petite outarde, dite « canepetière », *otis tetrax*; cette dernière espèce est connue aussi sous le nom de عربستان طوی *'arebistan toye*, outarde d'Arabie ou طويلاق *toïlaq*. — چاغرغان طوی *tchagheraghan toï*, œdicnème criard ou grand pluvier; en persan كروانك *kervanek*. — *au fig. toï*, novice, ignare; sans expérience.

طوی (var. دوی) *doï*, festin, banquet; repas nuptial. — سماط طوی ا *semati doï étmek*, célébrer un festin de noces; se marier. — طويه كيتسه‌ك طوق كيت *doya guitseñ toq guit*, si tu vas à un festin, pars quand tu es rassasié.

avide, rapace. — طویرمق *doyĕrmaq*, rassasier, repaître. — آچ طویرمق *âtch doyĕrmaq*, rassasier ceux qui ont faim, nourrir les pauvres. — طویوم *doyoum*, action de se rassasier, satiété; طویوملق *doyoumlĕq*, butin, proie. — ایـــل صفره‌سی آدم قارنی طویورمز *él çofrasĕ âdam qarnĕnĕ doyĕrmaz*, la table d'autrui ne rassasie pas le ventre.

طویمق (var. دویمق) *douïmaq*, sentir, s'apercevoir; entendre; connaître. — نه طویدکز *nè douïdĕñez*, qu'avez-vous entendu dire? — طویلمق *douïoulmaq*, être ébruité, divulgué, porté à la connaissance. — طویرمق *douïourmaq*, faire sentir, faire savoir. — طویرمامـــق *douïourmamaq*, cacher, taire, dissimuler — ne pas permettre; — tromper, dérouter.

طویناق *douïnaq*, 1° sens du toucher (inusité). — 2° ongle ou sabot des animaux; serre; voir le mot précédent.

طویوق *doyouq*, rassasié, repu; synonyme de طوق *toq* (voir ce mot), de طویمق *doïmaq*.

طهـــارت *taharet*, (ar.) état de pureté légale; purification; ablution

طویّت *tavyiet*, (ar.) intention, dessein pris surtout en bonne part; bonne volonté. — حسن صداقت وطویتی تأیید *husni çadaqat u tavyieti tèyid édedjekter*, cela fortifiera l'amitié et les bonnes dispositions.

طویغار (var. تویغـار) *touïghar* ou *toïghar*, alouette calandre, c'est la plus grosse espèce d'alouettes qui se distingue par sa gorge blanche et son collier noir.

طویغو *douïghou*, nouvelle, information; publicité. — طویغولـو بر آدم *douïghoulou bir âdam*, un homme bien informé; averti. Cf. طویمق *douïmaq*.

طویلاق *toïlaq*, espèce d'outarde; voir توی *toï*.

طویله *tavilè*, écurie; voir طاوله.

طویمق (var. دویمق) *doïmaq*, être rassasié, être repu; être saturé d'eau (la terre). — کوزم طـویدی *gueuzum doïdeu*, «mes yeux sont rassasiés», je ne désire plus rien; ce verbe gouverne le datif: بن کنجلکمه طویه جغم *ben guendjliimè doyadjaghem*, je veux jouir de ma jeunesse. — طویمز *doïmaz* et طویه بیلمـز *doya bilmez*, insatiable,

sort du paradis », *qui bene amat bene castigat*. Cf. دكنك *deïnek*.

طيامق (var. طايامق) *dayamaq*, appuyer, étayer; soutenir, supporter. — اوروجه طيامق *oroudjè dayamaq*, endurer le jeûne. — بكا طيانيور *baña dayanior*, il me résiste, me désobéit. — طيانمق *dayatmaq*, résister, tenir tête; contrarier; se révolter. — طيانمق *dayanmaq*, s'appuyer, se reposer, se fier à..., avoir confiance. — s'accouder. — se fonder sur...; prendre pour base; — s'étendre, subsister. — résister, endurer. — بچاغك كيكه طياندیغی حالده *betchaghuñ kemyè dayandeghen haldè*, quand on a le couteau sous la gorge. — بختك حكمی طيانمز *bakhtuñ hukmu dayanelmaz*, la force du destin est irrésistible. — طياندرمق *dayandermaq* (comme *dayatmaq*), faire appuyer; soutenir, résister.

طيانغان *dayanaghan*, qui supporte; patient, persévérant.

طيانق et طيانيق *dayaneq*, force de résistance, persévérance, soutien. — طيانقلو *dayaneqlu*, qui résiste, patient, durable.

ordonnée par la loi religieuse. — طهارتلنمك *taharetlenmek*, faire des ablutions après avoir satisfait un besoin naturel.

طهره *dèhrè*, (pers. دهره) instrument pour tailler la vigne; serpette.

طهور *tahour*, (ar.) pur, limpide; qui purifie. — وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا «et leur seigneur a fait couler pour eux une boisson pure» (l'eau de la fontaine Selsebil au paradis), verset du Coran, LXXVI, 21, que l'on inscrit souvent sur les fontaines publiques et sur les bassins aux purifications des mosquées.

طيا *daya*, nourrice; voir طايه.

طياق (var. طـاياق) *dayaq*, chose sur laquelle on s'appuie (du verbe طايامق); appui, soutien; bâton. — قپو طياغی *qapou dayagheu*, bâton transversal à l'aide duquel on ferme une porte. — طياق آتمق *dayaq âtmaq* (ou اورمق *vourmaq*), bâtonner, donner la bastonnade. — ط يه مك *dayaq yèmek*, recevoir la bastonnade. — طياقلامق *dayaqlamaq*, consolider, affermir, soutenir. — طياق جنّدن چيقمه در *dayaq djennetten tcheqma der*, «le bâton

طيانمق *dayanmaq*, s'appuyer; voir طيامق.

طيب *teb*, (ar.) parfum, odeur. — طيبلانمق *teblanmaq*, se parfumer (peu usité).

طيرپان *terpan*, faux, faucille; voir طرپان.

طيش (var. ديش; forme ancienne طش et طاش) *dich*, extérieur, le dehors, opposé à ايچ *itch*. — ايچى طيشى *itchi dichi*, le dedans et le dehors. — ايچى طيشى بر *itchi dichi bir*, l'extérieur répond chez lui à l'intérieur. — طيش دكـز *dich deñiz*, l'Océan; شيشه‌يى طيشندن يالار *chichèyi dichinden yalar*, «il lèche la bouteille par le dehors» (proverbe). Cf. طيشارو et طشره.

طيشارو ou طيشارى (var. ديشارى et طشره) *dicharu*, dehors, extérieur. — la province, par oppos. à Constantinople. — l'étranger. — طيشارويه كتمك *dicharuyè guitmek*, partir pour la province ou l'étranger. Cf. طشره.

طيق *teq*, onomat. : bruit; tintement; ronflement. — جامه طيق طيق اورمـق *djamè teq teq vourmaq*, faire tic toc sur un verre. Cf. طاقـردى et طيقردى.

طيقاچ (var. طقاج) *teqatch*, tout ce qui sert à boucher une ouverture; tampon; bâillon. — كيمنه تاج كيمنه طيقـاج *kiminè tadj kiminè teqatch*, «à l'un la tiare, à l'autre le bâillon» (proverbe). Cf. le mot suivant.

طيقامق *teqamaq*, boucher, tamponner, obstruer; bâillonner. — *au fig.* لاقردى‌يى آغيزه طيقامق *laqerdeyeu âghezè teqamaq*, riposter avec violence, faire une réponse brutale. — طيقانمـق *teqanmaq*, être tamponné, bâillonné; étouffer, manquer d'air. Cf. طيقمق.

طيقردى *teqerdeu*, bruit léger, tintement; ronflement; تنجره طيقر طيقر قاينـار *tendjèrè teqer teqer qaïnar*, la marmite ronfle en bouillant. — d'où le verbe طيقردامـق *teqerdamaq*, qui exprime un bruit très léger, comme le piétinement d'une souris, etc. Cf. طاقردامق.

طيقسرمق (var. طقسرمق) *teqsermaq*, éternuer à bouche demi-close. — طيقسريق *teqsereq*, éternuement; voir اكصرمق *añçermaq*.

dont l'homme est formé, d'où le surnom d'Adam : سلیل الطین « issu de l'argile ». — طینتی پاك اولاندن کدر کلمز *tineti pak olanden keder quelmez,* « un bon et honnête cœur ne cause jamais de chagrin » (proverbe).

طینق *tenaq,* sabot des animaux, corne du pied; ongle.

طینمق 1° *deyenmaq,* glisser. — 2° pour *dayanmaq,* s'appuyer; voir طیامق.

طیورمق *doïermaq,* rassasier; voir طویمق.

طیه *dayè,* nourrice; voir طایه et دایه.

ظ

ظا *za (ze),* vingtième lettre de l'alphabet turc; valeur numérique 900. — Cette lettre ne se rencontre que dans les mots de provenance étrangère, surtout arabes. Si, par exception, elle se trouve dans un mot d'origine turque, comme ظنغلدامق *zenghel damaq,* ce n'est que par substitution du ظ au ز radical; le nombre de ces exceptions est d'ailleurs très restreint.

ظافر *zafir,* (ar.) qui obtient, qui se rend maître. — victorieux, triomphant. — او ظافر مقصودینه *maqçoudinè zafir olmaq,* atteindre son but. Cf. ظفر *zafer.*

طیقمق *teqmaq,* faire pénétrer avec force; fourrer; introduire violemment. — دشمنکزك چاکنه اوت طیقارم *duchmanenezuñ tchaneña ot teqarem,* « je fourrerai du foin dans la cloche de votre ennemi », je le ferai taire. — طیقلمق *teqelmaq,* être fourré avec force, introduit de force. Cf. طیقامق.

طیقناز (var. طقناز) *teqnaz,* 1° ramassé, trapu; courtaud. — 2° petit bouton; enflure sans gravité. — On trouve également la forme intensitive طیقیز *teqez* avec les deux significations ci-dessus.

طینت *tinet,* (ar.) nature, tempérament, caractère; cf. طین *tîn,* l'argile

ظالم *zalim*, (ar.) injuste, tyrannique, cruel. — ظالمانه *zalimanè*, injustement, d'une façon violente et tyrannique. — ظالملك *zalimlik*, tyrannie, violence; injustice. — ظالمدن ظالم *zalimden zalim*, plus cruel que le tyran. — En turc vulgaire *zalim* a le sens de fort, dur, difficile. — ظالم خسته‌لق *zalim khastaleq*, une maladie violente; ظالم بر طاغ *zalim bir dagh*, une montagne d'un accès difficile. Cf. ظلم *zoulm*.

ظاهر *zahir*, (ar.) qui paraît et se montre; évident, manifeste. — dehors, extérieur. — avec *olmaq*, se manifester, devenir évident. — ظاهر اولديكه *zahir oldouki*, il arriva que...; telle chose survint. — ظاهر حاله كوره *zahiri halè gueurè*, d'après les apparences. — ظاهره حكم اولنور *zahirè hukum olounour*, on ne juge que d'après l'évidence des choses. — اول آدمك ظاهرى باطننه اويمز *ôl âdamuñ zahiri batenenè ouïmaz*, «chez cet homme l'extérieur ne répond pas au dedans», le physique au moral. — اى ظاهر *eï zahir*, oui, certainement. — ظاهرًا *zahirèn*, évidemment. — ظاهرده *zahirdè*, en apparence. — ظاهرلك *zahirlik*, apparence, évidence, extérieur.

ظرافت 1° *zarafet*, (ar.) élégance, grâce. — finesse d'esprit; gentillesse. — ظرافت كوتكى سوبى دكل *zarafet keutuyu soyi deïl*, «la beauté n'a ni souche ni origine», elle n'a pas besoin de noblesse. Cf. ظريف *zarif*. — 2° *zarafè*, espèce de couture de forme triangulaire autour d'une bordure d'étoffe; appliquer cette couture se dit ظرافه يورومك *zarafè yurutmek*.

ظرف *zarf*, (ar.) espèce de coquetier en filigrane d'argent et d'or, ou d'autre matière, qui enveloppe la tasse de café nommée *findjan*; voir فنجان. — بر كوزل وظريف ظرف درونده‌كى فنجان *bir guzel u zarif zarf derounindè-ki findjan*, une tasse enfermée dans une belle et élégante enveloppe. — 2° enveloppe de lettre; de là l'expression مظروفاً *mezrouf'èn*, sous enveloppe. — ظرفلامق *zarflamaq*, mettre sous enveloppe. — En terme de grammaire : ظرف زمان *zarfi zeman*, adverbe de temps; ظرف مكان *zarfi mekian*, adverbe de lieu. — ظرف ومظروف *zarf u mezrouf*, le contenant et le contenu. — En général :

rieux, triomphant. — ظفر بولمق *zafer boulmaq*, réussir; remporter la victoire. — باد ظفر بزم جانبه اسر *badi zafer bizum djanibè èçèr*, la victoire souffle de notre côté. — قانسز ظفر نامسز ظفر *qansez zafer namsez zafer*, victoire où il n'y a pas de sang est victoire sans éclat. — صواش عسكرك ظفر اللهك *çavach 'askeruñ zafer allahuñ*, le combat est au soldat et la victoire à Dieu. — ظفر كوسنى چالمق *zafer kiousini tchalmaq*, chanter victoire.

ظلّ *zell*, (ar.) ombre, image; *au fig.* protection. — ظلّ الله فى الارض *zell ullah fi'l-erzi*, « ombre de Dieu sur la terre », épithète qui accompagne les noms et titres du sultan. — حضرت ظلّيت پناهى *hazreti zellyet penahi*, sa Majesté protectrice, le sultan.

ظلام 1° *zalam*, (ar.) prononc. vulgaire *zoulam*, obscurité, ténèbres. — فى ظلام الليل *fi zoulami-lleïl*, dans l'obscurité de la nuit. — 2° ظلّام *zallam*, très injuste, tyran, oppresseur; voir ظُلم *zoulm* et ظلمت *zoulmet*.

ظلم *zoulm*, (ar.) tyrannie, injusti-

espace de temps, durée. — بر هفتالك *bir haftalik zarfindè*, dans l'espace d'une semaine. — ظرف *zarf*, circonstance. — ظرفى *zarfi*, circonstanciel; employé comme adverbe.

ظرفا *zourafa*, (ar.) pluriel de ظريف beaux, élégants. — pris ironiquement comme synonyme de *kerata* : ظرفا طايفه سندن *zourafa taïfèsinden*, de la famille des maris trompés.

ظروف *zourouf*, (ar.) pluriel de ظرف *zarf*, enveloppes, étuis de tasses, soucoupes. — adverbes.

ظريف *zarif*, (ar.) élégant, gentil; gracieux. — fin, spirituel; voir ظرافت. — petit-maître. — ظريفانه *zarifanè*, élégamment, avec grâce et esprit. On dit d'une personne minaudière : ظريفانه ايما ديو كوزينى چيقارور *zarifanè ima deyi gueuzunu tchèqarèr*, à force de vouloir paraître élégante, les yeux lui sortent de la tête. — ظريفه *zarifè*, chose fine, élégante; répartie spirituelle. — ظريفلنمك *zariflenmek*, faire le beau, faire de l'esprit.

ظفر *zafer*, (ar.) action de remporter l'avantage, de réussir. — succès, victoire. — ظفرياب *zaferyab*, victo-

ce; oppression, violence. — ظلم وتعدى *zoulm u ta'addi*, tyrannie et molestations; perceptions illégales. — ظلمى *zoulmi* et ظلمكار *zoulumkiar*, injuste, oppresseur, tyramique. — ظلمدن قورقمان الله‌دن قورقماز *zoulumden qorqmaïan allahden qorqmaz*, qui ne craint pas l'injustice ne craint pas Dieu. — ظلم ايله جهان يقيلور قازمه كورك ايله يقيلمز *zoulm ilè djihan yeqeler qazma kurèk-ilè yeqelmaz*, c'est par l'injustice que le monde s'écroule, et non par la pioche et la pelle.

ظلمت *zoulmet*, (ar.) obscurité, ténèbres. — ظلمت ايچنده نور طوغار *zoulmet itchindè nour doghar*, c'est du sein de la nuit que naît la lumière. Cf. قراكلق *qaraùleq*.

ظن *zann*, (ar.) opinion, conjecture, supposition. — ظنمده *zannumdè*, dans ma pensée; ظنّمه كوره *zannemè gueurè*, d'après moi, à mon avis. — ظنمزكي چيقمدى *zannemez gibi tchequmadeu*, cela n'a pas réussi comme nous le pensions. — سوء ظنّه ذاهب او *soui zannè zahib olmaq*, se laisser aller au soupçon, avoir mauvaise opinion. — ظن ايتمدوكك دليكدن يلان چيقار *zann étmediyiñ delikten yilan tchequar*, le serpent sort d'un trou que tu ne soupçonnais pas. — ظنون *zounoun*, opinions, conjectures.

ظنغلدامق *zenghèldamaq*, 1° danser, sauter. — *au fig.* tressaillir, frissonner. — 2° faire faillite, être ruiné. On écrit aussi et plus correctement : زنغلدامق.

ظورنا *zourna*, instrument de musique orientale, qui participe de la clarinette et du hautbois; voir زورنا.

ظهار *zihar*, (ar.) répudier sa femme en prononçant la formule علىّ انت كظهر امّى « sois désormais pour moi comme le dos de ma mère »; de là vient la forme de ce mot.

ظهاره *ziharè*, pelisse, vêtement de dessus à collet de fourrure. Ce mot paraît être une variante de *zaghartè*; voir زغاره; mais, en arabe, il désignait autrefois un vêtement de deuil en usage à la cour des khalifes.

ظهر 1° *zahr*, (ar.) dos, partie postérieure. — *au fig.* appui, protection, soutien. — 2° *zouhr*, (ar.) midi. — ظهرى *zouhri*, méridien; خطّ ظهرى *khatte zouhri*, ligne du méridien.

ظهريه *zahryè*, (ar.) endossement

muteraqqab, apparition inattendue. — صاحب ظهـــور *çahibi zouhour*, personnage marquant; célébrité. — ظهورات *zouhourat*, événements non prévus, extraordinaires. — ظهـورانه تابع اولمه‌لو *zouhouratè tabi' olmalu*, il faut se conformer aux événements. — 2° pris comme adjectif : ظهورات تاتار *zouhourat tatar*, courrier extraordinaire. — ظهورات مصـــارف *zouhourat maçarif*, dépenses extraordinaires.

d'un effet de commerce. — ظهريه وضع ايتمـك *zahryè vaz' étmek*, revêtir un effet d'un endos. Voir جيرو *djiro* et حواله *havalè*.

ظهور *zouhour*, (ar.) 1° action de paraître, de se montrer; apparition, manifestation; événement. — ظهوره كلمـك *zouhourè guelmek*, apparaître, survenir. — ظهوره كتيرمك *zouhourè guetirmek*, faire apparaître, montrer. — ظهور غير مترقّب *zouhouri ghaïri*

ع

ع *'aïn*, 1° vingt et unième lettre de l'alphabet turc; valeur numérique 70. Cette lettre, qui appartient en propre aux dialectes sémitiques et ne se trouve jamais dans les mots de provenance turque, perd en osmanli la prononciation rude et gutturale qu'elle a en arabe. Tout au plus peut-on la représenter, dans la transcription, par le redoublement de la voyelle qui accompagne cette gutturale; *aali* pour على, *maarouz* pour معروض, et ainsi de suite. Conformément à l'usage le plus répandu, elle est indiquée dans ce dictionnaire par le signe ' précédant la lettre. — 2° ع abréviation de مصراع *meçr'a*, hémistiche.

عادت *'adet*, (ar.) 1° usage, coutume; habitude. — عادت اوزره *'adet uzrè*, selon l'usage. — عادتا *'adeta*, habituellement; tout simplement, naturellement (voir عـادى). — عادتدن خارج *adetten kharidj*, hors de la coutume, contraire à l'usage; inusité, extraordinaire, comme l'ar. فوق العـاده

troduis pas de nouvelles coutumes dans une ville ancienne».

عادل *'adil*, (ar.) juste; impartial, honnête. — شاهد عادل *chahidi 'adil*, témoin réunissant les conditions requises par la loi; voir au contraire زور *zor*. — عادللق *'adilleq*, (peu usité) justice, équité.

عادی *'adi*, (ar.) simple, ordinaire; commun, banal; ce sens existe aussi en arabe. Cf. العـاديات *el-'adyat*, les trivialités, les choses vulgaires. — لسـان عادی *lisani 'adi*, langue vulgaire. — سند عادی *'adi sened*, billet simple, sans caractère officiel. — عاديه *'adyyè*, terre ravagée, pays inculte; allusion au peuple de 'Ad qui ravagea l'Égypte, d'après les légendes arabes, écho affaibli de l'invasion des Hyksos.

عاجز *'adjiz*, (ar.) faible, incapable; humble, sans valeur. — عاجز قالمق *'adjiz qalmaq*, rester sans force, ne pas être capable. — عاجزانه *'adjizanè*, même sens; très usité avec le pronom personnel, par exemple quand un auteur parle de lui-même ou de son propre ouvrage : دولتلو جودت پاشـا حضرتلری اڑ عاجزانه می بونـدن اول

ferq ul 'adè, très usité aussi en osmanli. — عادت بلـديه *'adeti beledyè*, droit coutumier. — عادت حكمنه كيرمش *'adet hukminè guirmich*, consacré par l'usage. — عادتك غـيری *'adetuñ ghaïri*, exceptionnel. — عادت ايدنمك *'adet édenmek*, se faire une habitude, s'habituer. — عادت محكمـدر *'adet mouhkem der*, «la coutume fait loi», axiome de droit. — 2° taxes et redevances d'usage, impôt prélevé sur le bétail et principalement sur les moutons. — 3° règles, menstrues. — عادت كورمش بر قـيز *'adet gueurmich bir qez*, fille qui est arrivée à l'âge de puberté. — Proverbes : عادت انسـانه طبيعت اولور *'adet insanè taby'et olour*, «l'habitude est pour l'homme une (seconde) nature». — عادت ايمه عادتی تركك ايمـه *'adet étmè 'adete terk étmè*, «ne prends pas d'habitudes, ne renonce pas à tes habitudes». — هركسه كندی عادتی خوش كلور *her kesè kendi 'adete khoch guelir*, «chacun aime ses habitudes». — كم عادت تيز اوكرنيلور وكيج اونوديلور *kem 'adet tèz eurènilir vè guetch onoudoulur*, «mauvaise habitude s'apprend vite et s'oublie lentement». — اسكی شهره يكی عادت قومه *èski chehirè yeñi 'adet qoma*, «n'in-

عارض *'ariz*, (ar.) 1° qui survient, qui arrive; accidentel; fortuit. — عارضاً *'arizan*, par accident, fortuitement. — صفت عارضه *çifeti 'arizè*, qualité accidentelle. — بر حالت كندويه عارض اولدى *bir halet kenduyè 'ariz oldou*, un trouble se manifesta chez lui. — 2° qui s'oppose; antagoniste, hostile. — اول آدم برادرينه عارض اولدى *ôl âdam biraderinè 'ariz oldou*, cet homme a été l'adversaire de son frère.

عار *'ar*, (ar.) honte, sentiment de pudeur; vergogne. — عارلو آدم *'arlu âdam*, homme qui se respecte; عارسز *'arsez*, (écrit fautivement آرسز) impudent, effronté; dévergondé, sans mœurs; ce mot se prend quelquefois familièrement comme terme d'amitié «coquin, fripon». — عارسزلق *'arsezleq*, impudence, effronterie; impudicité. — عارسزه اوكت خير ايتز *'arsezè euyut khaïr étmez*, les conseils ne profitent pas à l'effronté. — عارسزه يوز ويرنجه آستارده استر *'arsezè yuz vèrindjè âstar-dè ister*, qu'on donne à l'effronté l'étoffe, il réclame la doublure. — عارسزك يوزينه توكرمشلر يغمور ياغيور ديمش *'arsezuñ yuzinè tukurmichler yaghmour yagheyor dèmich*, si l'on crache au visage de l'impudent, il dit : voilà la pluie.

عارف 1° *'arif*, (ar.) qui sait, qui est informé; intelligent, connaisseur, perspicace. — عارف اولان آكلاسون *'arif olan âñlasoun*, à bon entendeur salut! — عارفه بر كل يتر قوقعه *'arifè bir gul yeter qouqoumagha*, «pour l'homme initié il suffit de sentir une rose»; ce proverbe est pris dans un sens mystique. — عارفه تعريف حاجت دكل *'arifè ta'rif hadjet deïl*, à bon entendeur la description est inutile. — عارفانه *'arifanè*, en connaisseur, ingénieusement. Les gens illettrés confondent ce mot avec حريفانه *hèrifanè*, «en camarade» et lui donnent le sens d'«écot, pique-nique»; telle est du moins l'opinion du *Lehdjè*. — 2° Arif,

شرفياب نظرهٔ معارفپرورلرى بيورمشلر ايدى S. Excellence Djevdet Pacha a daigné tourner ses regards éclairés sur mon humble travail. — عرض ممنونيت عاجزانه مى قبول بيورمكزى نياز ايدرم *'arz memnounyeti 'adjizanème qaboul bouyourmañezeu niaz édérim*, je vous prie d'agréer l'expression de mon humble reconnaissance.

nom propre assez répandu chez les Ottomans.

عارلامق *'arlamaq*, être honteux, rougir; être pudique. Cette locution est peu usitée; on emploie de préférence la forme réfléchie عارلانمق *'arlanmaq*. — عارلنمز *'arlanmaz*, qui n'a honte de rien, impudent. — L'orthographe vulgaire آرلانمق et آرلامق est absolument contraire à l'étymologie arabe de ce mot; voir عار.

عاری *'ari*, (ar.) nu, exempt, dépouillé. — ریادن عاری *ryadan 'ari*, dépouillé d'artifice, sincère. — عاریتی *'aryeti*, vulg. *èïrèti*, prêté, emprunté. — عاریتی ویرمك *'aryeti vermek*, prêter; عاریتی آلمق *'aryeti âlmaq*, emprunter. — عاریتی آته بنن تیز اینز *èïrèti âta binèn tèz ènèr*, celui qui monte sur un cheval prêté en descend vite. Cf. ایرتی et ایرتی. — عاریتا *'aryetèn*, vulg. *èïretèn*, par emprunt, temporairement; d'une manière factice.

عاشق *'acheq*, (ar.) 1° amant, amoureux. — عاشق ومعشوقه *'acheq ou ma'chouqa*, l'amant et la maîtresse. — عاشقانه *'achequanè*, amoureusement, avec passion. — عاشقه کوره بغداد ایراق دکل *'achequa gueurè baghdad iraq deïl*, pour l'amant Bagdad n'est pas loin. — عاشقه یا صبر یا سفر *'achequa ya çabr ya sefer*, pour l'amant il n'y a que la patience ou la séparation. — عاشق اولان قارده کزر ایزینی بللو ایتمز *'acheq olan qardè guezer izini belli étmez*, l'amoureux marche dans la neige sans y révéler sa trace. — عاشقلق *'acheqleq*, amour, passion violente. — عاشقلق مشکل ابتلا در *'acheqleq muchkil ibtila der*, l'amour est une rude épreuve. — Le barbarisme عاشقیت *'acheqyyet*, quoique réprouvé par les gens de goût, est usité dans la conversation. — 2° عاشقلر *'acheqlar*, «les amoureux», surnom des poètes nomades qui improvisent en s'accompagnant de la mandoline : leur patron est connu sous le nom de *'Acheq 'Eumer*. — عاشقلق *'acheqleq*, lutte de poésie, concours entre les improvisateurs.

عاشورا *'achoura*, (ar.) dixième jour du mois de Mouharrem; ce jour passe pour particulièrement saint, en souvenir de la sortie de l'arche et surtout parce qu'il est l'anniversaire du meurtre de Huçeïn à Kerbela. Les Musulmans sunnites le célèbrent

soun, que Dieu vous accorde une bonne santé! — عافيت اولسون *'afyet olsoun,* (ou اوله *ola*) «bien vous fasse!» paroles qu'on dit à celui qui vient de boire, de manger, de se raser ou de se baigner; à celui qui en fait l'action ou qui va la commencer et qui invite un autre à l'imiter (Mallouf).

عاقبت *'aqebet,* (ar.) fin, achèvement. — عاقبتكز خير اولسون *'aqebetiñiz khaïr olsoun,* «que votre fin soit heureuse!» formule de salutation. — *adverbe* : enfin, finalement. — عاقبت الامر *'aqebet ul-emr,* en fin de compte, bref; عاقبت الحال *'aqebet ul-hal,* même sens. — عاقبت انديش *'aqebet indich,* qui songe à la fin, prévoyant; bien avisé; — distique :

عاقبت انديش اول ای دل چابك
عاقبت كار كندين كوستر

«sois prévoyant, ô toi dont le cœur est éveillé — la fin de l'affaire se montrera d'elle-même».

عاقل *'aqel,* (ar.) raisonnable, intelligent; sage; avec *olmaq,* avoir l'âge de raison; devenir majeur. — عاقلانه *'aqelanè, adjectif* : sage, intelligent, raisonnable, et *adverbe* : عاقلانه طاورنمق *'aqelanè davranmaq,* se con-

non pas, comme les Chiites, par des cérémonies barbares, mais en répandant d'abondantes aumônes et en visitant leurs proches et leurs amis. — Sur le mets préparé ce jour-là, voir عشوره.

عاصی *'açy,* (ar.) rebelle, révolté — pécheur. — عاصيلق *'açyleq,* révolte, rébellion — état de péché. — عاصی ايرماقلر *'açy irmaqlar,* «les fleuves rebelles» au cours impétueux. On sait que l'Oronte a reçu le nom de *'Açy* parce que, au dire des Arabes, seul entre tous les fleuves, il coule du sud au nord.

عاطف *'atif,* (ar.) affable, affectueux; bienveillant; واو عاطفه *vavi 'atifè,* «vav copulatif», la copule arabe *et.* — عاطفت *'atifet,* affabilité, sympathie, bienveillance; voir عطوفت.

عافيّت *'afyet,* (ar.) santé, bon état du corps et de l'esprit. — avec بولمق *boulmaq,* recouvrer la santé, se rétablir. — حال صحّت وعافيّده او *hali çahhat u 'afyettè olmaq,* se trouver en parfaite santé. — الله وجود شريفكزه عافيتلر احسان بيورسون *allah vudjoudi cherifiñizè 'afyetler ihsan bouyour-*

'*alemè* ميدان سپوركەسى اولمق يكـدر *maskhara olmaqtan meïdan supurgùèsi olmaq yekter*, « plutôt que de devenir la risée du monde, mieux vaut être ballet des rues ». — عـالمى 'alemi kenduñ كنديك كى بيلورميسين *guibi bilirmisîn*, « est-ce que tu crois que tout le monde est comme toi? »

عالم 'alim, (ar.) 1° savant, instruit; docte (pluriel علما oulema; voir ce mot). — 2° fin, rusé; عالميانه 'alimyanè, même signification; عالميانه‌جى 'alimyanèdji, maître fripon, passé maître en fourberie. — عالملر يرِ يوزينك ملكلريدر 'alimler yer yuzunuñ melekleridèr, les savants sont les anges de la terre. — شيطان عالمدن قورقـار cheïtan 'alimden qorqar, le diable a peur du savant. — عالمك جاهله سوزى آجيـدر روز قيامتده باشى تاجيدر 'alimuñ djahilè seuzeu âdjeder ronzi qyamettè bache tadjeder, la parole du savant est amère à l'ignorant, mais elle sera la couronne de sa tête, au jour de la résurrection.

عالى 'ali, (ar.) haut, sublime, suprême. — ديوان عالى divani 'ali, la haute cour de justice. — دولت عاليه devleti 'alyè, le gouvernement otto-

عاقـل اولان — duire avec sagesse. عاقبت انديش كـرك 'aqèl olan 'aqèbet indich guerek, l'homme raisonnable doit prévoir la fin des choses. — عاقل ايسەك آچه سرّوك دوستوكه دوستوكـك 'aqèl دوستى واردر اوده سويلر دوستنـه *isèñ âtchma sirruñ dosteña dosteñuñ dosteˌ varder odè seuïler dosteˌna*, si tu es prudent, ne révèle pas ton secret à ton ami; lui aussi a un ami qui le révèlera à un autre ami.

عالم 'alem, (ar.) 1° monde, ensemble des choses créées; خلق عالم *khalqe 'alem*, les créatures. — دنيا عالـم *dunya 'alem*, le monde entier, l'univers. — ربّ العالمين *rebb ul-'alemîn*, « le maître de l'univers », Dieu. — عالم مثال 'alemi miçal, le monde des rêves, de l'allégorie. — پادشاه عالمپناه *padichahi 'alem-penah*, « le souverain refuge du monde », un des titres du sultan. — 2° bon état, tranquillité, plaisir. — عالم ايتمك 'alem ètmek, se donner du plaisir. — نه عالمده سكز *nè 'alemdè señez*, êtes-vous bien portant, heureux? — Proverbes : عالم اغيارىدن خالى دكل 'alem âghiardan khali deïl, « le monde n'est pas exempt de gens malveillants ». — عالمه مسخره اولمقدن

عبا (var. آبا) *'aba*, (ar.) étoffe de laine grossière, manteau de bure ou de feutre noir porté par certains ordres de derviches, par les moines grecs « kaloyères » et autres. — en général : étoffe grossière, comme dans ce dicton : چوقه عبادن زیاده ایصتمز *tchoqa 'abadèn zyadè eçetmaz*, le drap (d'Europe) ne tient pas plus chaud que la bure. — عباجی *'abadji*, fabricant ou marchand d'*aba*. — عباجی کبه جی سن نه جی *'abadji kebèdji sèn nèdji*, « fabricant d'*aba* ou de feutre, quel est ton métier? » (proverbe.) — voir aussi آبا.

عباد *'ybad*, (ar.) pluriel de عبد (voir ce mot) serviteurs, esclaves. — عباد الله *'ybad illah*, serviteurs de Dieu, les hommes en général, l'humanité. — حقوق عباد *houqouqe 'ybad*, les droits de l'homme.

عبادت *'ybadet*, (ar.) adoration, culte rendu à Dieu; piété. — عبادتکار *'ybadetkiar*, adorateur, pieux. — عبادتگاه *'ybadetguiah*, lieu de prière, temple, oratoire, synon. de عبادتخانه *'ybadet-hanè*, « maison d'adoration ». — عبادتده مخفی قباحتده *'ybadettè*

باب عالی *babi 'ali*, la sublime Porte. — امر عالی *emri 'ali*, ordre supérieur. — épithète honorifique employée par politesse : ذات عالیلری *zati 'alileri*, « leur personne élevée », c.-à-d. « vous ». — نشان عالیشان *nichani 'alichan*, « le signe sublime », le toughra impérial et la décoration ottomane. — تخت عالیبخت *takhti 'alibakht*, le trône auguste.

عامّ 1° *'amm*, (ar.) général, universel, public. — خاص وعام *khass u 'amm*, les grands et les petits, tout le monde. — طریق عام *tarigè 'amm*, la voie publique. — درس عام *dersi 'amm*, cours public dans les Universités théologiques *(medressèh)*. — عامّه *'ammè*, généralité, ensemble, totalité. — عامّهٔ ناس *'ammè-i nas*, la totalité des hommes, le genre humain. — 2° عام *'am*, année.

عائد *'aïd*, (ar.) 1° qui revient; regardant, concernant, relatif à . . . — بزه عائد بر مسئله اولمدیغی وجهله *bizè 'aïd bir mèsèlè olmadègheu vedjh-ilè*, comme c'est une question qui ne nous regarde pas. — 2° revenu, rente. — عائدات *'aïdat*, rétribution, honoraires d'un gérant, d'un administrateur.

makhfi qabahattè, piété et crime sont choses cachées.

عبـارت *'ybaret*, (ar.) 1° phrase, période, expression du langage. — عربی العباره *'arabi ul-'ybarè*, en langue arabe. — عبارهٔ قانونیـه *ybarè-i qanounyè*, texte juridique. — 2° ensemble, composé de, consistant en; signifiant. — أر حقیرانه‌م ادبیه‌نك اصول عمومیه‌سندن عبارتدر *èçèri haqeranèm edebyènañ ouçouli 'oumoumyèsinden 'ybaretter*, mon modeste ouvrage se compose des principes généraux de la littérature.

عبّاس *'abbas*, (ar.) nom propre; آل عباس *al i 'Abbas*, la famille d'Abbas, la dynastie des Abbassides. — On dit d'un homme qui a fait de longues tournées ou qui est toujours en mouvement : عباس یولجیدر *'abbas yoldjeu der*, « c'est Abbas le voyageur ».

عبث *'abès*, (ar.) vain, inutile, sans profit. — عبث یره *'abès yèrè*, inutilement, vainement.

عبد *'abd*, (ar.) esclave, serviteur. Ce mot entre dans la composition d'un assez grand nombre de noms propres et leur donne une signification religieuse : عبد القادر *'abd ul-qadir*, « serviteur du Tout-puissant »; عبد المجید *'abd ul-medjid*, « serviteur du glorieux »; عبد العزیز *'abd ul-'aziz*, « serviteur du saint »; عبد الحمید *'abd ul-hamid*, « serviteur du louable »; عبد الرحمن *'abd ur-rahman*, « serviteur du miséricordieux »; بریسنه عبد الرحمن چلبی دیمك *birisinè 'abd ur-rahman tchelebi démek*, « donner à quelqu'un le nom d'Abd ur-Rahman-Tchélébi », le flatter, le cajoler. — عبد السلام اوتی *'abd us-selam ote*, mandragore officinale que l'on confond avec la belladone. — عبد السلاطین اوتی *'abd us-selatîn ote*, prononciation vulgaire et fautive au lieu de حبّ السلاطین *habb us-selatîn*, « graine des sultans », ricin officinal, en arabe خروع *khe-roua'*. — عبد العزیز اوتی *'abd ul-'aziz ote*, au lieu de حبّ اللذیذ *habb ul-leziz*, racine du souchet comestible, autrement nommée « amande de terre ». Les Tures font avec ce tubercule une espèce de boisson rafraîchissante, dans le genre de l'orgeat.

عبرانی *'ybrani*, (ar.) hébreu, appartenant au peuple juif; لسان عبرانی *lisani 'ybrani*, langue hébraïque.

leti 'osmanyè, le gouvernement ottoman; ممالك عثمانيه *memaliki 'osmanyè*, les provinces ottomanes, la Turquie. — آسياى عثمانى *âçyaï 'osmani*, la Turquie d'Asie. — آقچهٔ عثمانى *âqtchèï 'osmani*, nom de la première monnaie d'argent mise en circulation chez les Tures, dès le commencement du XIV^e^ siècle. — عثمانلو ou عثمانلى *'osmanlu*, *'osmanli*, ottoman; عثمانلولر *'osmanluler*, les sujets tures de l'empire ottoman; autrefois : les gens d'épée, les sipahis, par opposition aux rayas cultivateurs, etc. — عثمانلولق *'osmanluleq*, à la mode des Ottomans, habitudes, usages des Tures; le pays ottoman; عثمانلولقده كزمك *'osmanluleqtè guezmek*, voyager en pays ottoman. — Proverbes : عثمانلى طاوشانى آرابه ايله آولار *'osmanlu tavchanen âraba ilè âvlar*, «le Ture chasse le lièvre en voiture». — عثمانلو يانده كوزكى كاتب يانده سوزكى صاقن *'osmanlu yanenda gueuzeñeu kiatib yanenda seuzeñeu çaqen*, «près d'un Ottoman veille sur tes yeux, près d'un *kiatib* (secrétaire) veille sur tes paroles».

عجايب *'adjaïb*, (ar.) pluriel de عجيبه *'adjibè*, choses étonnantes, eu-

عبرت *'ybret*, (ar.) leçon, exemple, événement instructif. — عبرةً للسايرين حقلرندن كلدى *'ybretèn lissaïrîn haqqlarenden gueldi*, il les châtia pour donner une leçon aux autres.

عبوديت *'ouboudyet*, (ar.) servitude, esclavage. — *au fig.* hommage respectueux. — عرض عبوديتى تقديم ا *arze 'ouboudyet taqdim étmek*, présenter l'expression de son respect.

عتبه *'atèbè*, (ar.) vulg. *'atabè*, seuil; porte, entrée. — عتبهٔ عليه *'atèbè-i 'alyè* et عتبهٔ سنيه *'atèbè-i senyè*, la Sublime Porte. Cf. باب *bab*.

عتيق *'atiq*, (ar.) ancien. — عتيقه آثار *'atiqa*, antiquité. — عتيقه فنّى *âçari 'atiqa fenni*, l'archéologie. — عتيقه مراقيسى *'atiqa meraqese*, amateur d'antiquités.

عثمان *'osman*, (ar.) nom propre. — عثمان غازى Osman Ghazi, fils d'Ertoghrul, fondateur de la monarchie ottomane. — آل عثمان *âl i 'osman*, la dynastie d'Osman, la nation turque. — عثمانى *'osmani*, féminin عثمانيه *'osmanyè*, qui appartient à Osman. — L'ordre de l'Osmanyé fondé par Sultan Abd ul-Aziz. — دولت عثمانيه *de-*

riosités, merveilles — s'emploie au singulier comme adjectif عجايب بر خبر *'adjaïb bir khaber*, une nouvelle étonnante; پك عجايب *pek 'adjaïb*, c'est très étonnant! — عجلعجايب *'adjeladjaïb* pour *'adjeb ul-'adjaïb*, «merveille des merveilles», boîte de jouets d'enfant : ménagerie, théâtre, etc.

عجب 1° *'adjeb*, (ar.) étonnement, admiration. — عجبا *'adjeba*, particule d'interrogation comme آيا *âya*, est-ce que? est-il vrai que; donc? — عجبا نه حال اولدى *'adjeba nè hal oldou*, est-ce qu'il est arrivé quelque événement? — Ce mot implique quelquefois le doute, l'incertitude. — نه عجب *nè 'adjeb*, comment cela? pas possible! — 2° عُجب *'oudjb*, fierté, orgueil, vanité.

عجله *'adjèlè*, (ar.) hâte, précipitation; avec *étmek*, se presser; agir trop vite. — عجله لو *'adjèlèlu*, pressé, hâté, précipité. — عجله نك صوكى ندامت *'adjèlènuñ çoñeu nedamet*, le résultat de la précipitation est le repentir. — se prend comme adjectif et adverbe : عجله ايشه شيطان قاريشور *'adjèlè ichè cheïtan qarecheur*, le diable intervient dans les choses faites à la hâte. — عجله يوريان يولده قالور *'adjèlè yuruyèn yolda qaleur*, celui qui se presse trop, reste en route.

عجم 1° *'adjem*, (ar.) sens primitif : tout ce qui n'est pas arabe; étranger, barbare. — aujourd'hui : persan. — عجم شاهى *'adjem chahi*, le Chah de Perse; عجم مملكتى *'adjem memleketi*, le royaume de Perse. — 2° عجمى *'adjemi*, apprenti, novice; ignorant; sans expérience. — عجميجه *'adjemidjè*, avec inexpérience; maladroitement; comme un novice. — عجمى عرب *'adjemi 'areb*, esclave négresse. — عجمى اوغلان *'adjemi oghlan*, aspirant-janissaire. On donnait ce nom aux enfants de familles chrétiennes enlevés pendant la guerre, qu'on incorporait après un noviciat de sept ans dans les cohortes des janissaires. Voir dans Djevad Bey, p. 240, un curieux chapitre sur ce sujet. — عجمى عسكر *'adjemi 'asker*, armée de recrues. — عجمى نعلبند كافر اشكنده اوكرنور *'adjemi na'lbend kiafir èchèyindè eugrenur*, «le maréchal-ferrant novice s'exerce sur l'âne de l'infidèle», *experimentum in anima rili*. — عجم قاشى كبى ايكى طرفه چالار *'adjem qoumacheu guibi iki ta-*

عدّت 1° *'yddet,* (ar.) durée pendant laquelle la femme ne peut se remarier, ni avoir de cohabition avec un homme, par suite de veuvage, de divorce ou d'indisposition mensuelle. — 2° nombre et surtout grand nombre, multitude. — 3° عدّه *'ouddè,* préparatif, équipement, etc.

عدد *'aded,* (ar.) ce qui est compté; nombre; عدد صحيح *'adedi çahih,* nombre entier. — اسما العدد *asma ul-'aded,* noms de nombre. — est souvent explétif dans une énumération : اوچ عدد يولداش *utch 'aded yoldach,* trois compagnons de route. — عدد اغنام *'aded aghnam,* autrefois : impôt sur le bétail — nom d'un bureau du département des finances.

عدل *'adl,* (ar.) justice, équité. — شاهد عدل *chahidi 'adl,* témoin dont la déposition est valable. — عدلى *'adli,* qui appartient à la justice, juste; surnom que Sultan Mahmoud II prenait dans ses poésies. — fém. عدليه *'adlyè.* Le ministère de la justice et des cultes est nommé امور عدليه ومذهبيه نظارت جليله‌سى *oumouri 'adlyè u mezhèbyè nazareti djelilèsi.* A sa tête se trouve le ministre de la

rafa tchalar, comme l'étoffe persane, il se nuance des deux côtés. — 3° *'adjem,* nom d'un mode de musique orientale. — عجمستان *'adjemistan,* la Perse. — عجميلك *'adjemilik,* ignorance, naïveté; inexpérience. — عجم كوملكى *'adjem guemleyi,* veste, gilet.

عجوز *'adjouz,* (ar.) vieille femme. — radoteuse, entremetteuse; rusée; sorcière. Dans le langage familier, on donne à ce mot la forme du féminin arabe عجوزه *'adjouzè.* Quoique cette forme soit considérée comme fautive par les puristes, elle est consacrée par l'usage, et se retrouve aussi en persan, même chez les auteurs classiques, témoin cet hémistiche de Hafiz, à propos des caprices de la fortune : كه اين عجوزه عروس هزار دامادست « car cette vieille est l'épouse de mille gendres ». — برد العجوز *berd ul-'adjouz,* « le froid de la vieille », les sept jours les plus froids de l'hiver.

عجول *'adjoul,* (ar.) qui se hâte, pressé; impatient. — عجولانه *'adjoulanè,* prompt, vif, pressé. — نيتكز پك عجولانه در *nyeteñiz pek 'adjoulanè der,* votre dessein est bien prompt.

justice, عدليه ناظـــرى *'adlyè naziri*, qui a sous ses ordres les directeurs (مأمورين *mèmourîn*) des principaux services. Il y a en outre au ministère de la justice deux grands conseils. Le premier, chargé de la nomination des principaux fonctionnaires de ce département, porte le titre de انجمن انتخاب مأمورين *èndjumeni intikhabi mèmourîn*; il se compose de six membres dont trois appartenant à la cour de cassation, sous la présidence du ministre. Le second conseil a sous ses attributions la haute direction administrative avec le titre de انجمـــن ادارهٔ عدليه هيئتى *èndjumeni idarè-i 'adlyè hyeti*; il se compose de six membres. — عدليه *'adlyè*, nom d'une pièce d'or, *juste* de poids et de titre, valant vingt piastres.

عدو *'adouw*, (ar.) vulg. *'adou*; pluriel اعداء *a'da*. — عدودن انتقـــام آلمق كبى دنياده كام اولز *'adouden intiqam almaq guibi dunyada kiam olmaz*, il n'y a pas de plus grand plaisir ici-bas que de tirer vengeance d'un ennemi. — عداوت *'adavet*, inimitié, hostilité; عداوتكارانـــه *'adavetkiaranè*, hostile; avec hostilité.

عدول *'oudoul*, 1° faute de langage pour *euñdul*, pari, gageure; voir اوكدول. — 2° (ar.) action de dévier; écart, détour. — كندى سوزندن عدول ا *kendu seuzunden 'oudoul étmek*, s'écarter de son propre témoignage, se contredire.

عذاب *'azab*, (ar.) vulg. *qazeb*, punition sévère, châtiment rigoureux. — supplice, tourment; avec *vermek*, punir, châtier avec rigueur. Cf. جـزا *djeza*.

عذر *'euzr*, (ar.) excuse. — عذر مشروع *'euzri mechrou'*, excuse légitime. — عذر ديلهمـــك *'euzr dilèmek*, faire des excuses, demander pardon. — عذر بولق *'euzr boulmaq*, trouver une excuse. — عذرى قباحتدن بيوك *'euzreu qabahatinden buyuk*, son excuse est pire que sa faute; comme en persan : عذر بدتر از گناه اســـت *'euzr bedter es gounah est*. — عـــذر شرعى *'euzri cher'i*, exception, moyen opposé à une demande judiciaire fondée. — عذر حالنده *'euzr halindè*, en état d'excuse (menstrues).

عرب *'arab* et *'areb*, arabe; en turc vulgaire : nègre, noir, mais c'est un abus de langage, et il faut se ser-

noirceur. — عرب آردکـــده در *'arab ârdeñdè der*, «le nègre est derrière toi», les murs ont des oreilles. — عرب طوینجه یر عجم چاتلاینجـــه *'arab douïoundja yer 'adjem tchatlaïendja*, l'Arabe mange pour se rassasier, le Persan jusqu'à crever. — عربستـــان *'arabistan*, l'Arabie. — عربستـــان طورنه‌سی کبی بر آیاق اوستنده یوتقنمـــه *'arabistan tournasé guibi bir âyaq ustundè youtqounma*, ne reste pas sur une jambe, avalant comme une grue d'Arabie.

عربکیرلی *'arabkirli*, originaire d'Arabkir, bourgade du gouvernement de Kharpout. On dit en proverbe d'un personnage trop cérémonieux : عربکیرلی کبی اکرام ایدر *'arabkirli guibi ikram éder*, «il fait autant de politesse qu'un habitant d'Arabkir».

عربه *'araba*, char, charriot; voiture. L'auteur du *Lehdjè*, revendiquant pour ce mot une origine purement tartare, condamne cette forme orthographique, parce que la lettre ع n'existe pas dans les dialectes tures. — Pour les différentes significations d'*araba*, voir آرابه. — عربه قرلدقدن صکره یول کوسترن چوقـــدر *'araba qereldeqtan*

vir d'un qualificatif comme سیاه عرب *syah 'arab* ou عرب کوله‌سی *'arab keulèsi*. — عرب خلایغی *'arab khalaïghe*, esclave négresse; synon. de جاریـــه *djaryè*. — لسان عربی *lisani 'arabi* ou عربچه *'arabtcha*, la langue arabe. — العربیه *el-'arabyè*, l'arabe classique; عربیات *'arabyat*, ensemble des règles de l'arabe littéral. — عرب وعجم *'arab u 'adjem*, «Arabes et Persans», tous les peuples. — عرب باباسی *'arab babase*, épileptique; *au fig.* forcené. — عرب‌خانه *'arab-hanè*, khan, caravansérail; ce mot n'est usité que dans la Turquie d'Europe. — عرب داریـــسی *'arab darusu*, blé noir, sarrazin. — عرب صـــاچی *'arab çatcheu*, cheveux de nègre; *au fig.* chose embrouillée, difficulté inextricable. — ایش بـــکا عربچـــه در *ich baña 'arabtcha der*, «l'affaire est pour moi de l'arabe», comme nous disons «de l'hébreu». — آکلادمسه عرب اولهیم *âñlademisa 'arab olaïm*, si j'y comprends quelque chose, je veux être arabe. — عرب شربتی *'arab cherbeti*, boisson sudorifique composée d'épices et d'aromates. — عرب عربه یوزوك قره دیمش *'arab 'arabè yuzuñ qara demich*, c'est un nègre qui reproche à un nègre sa

عرض طوقنمق *'eurzè doqounmaq*. — عرض غیرتی *'eurz ghaïreti*, point d'honneur.

عرض 1° *'arz*, (ar.) largeur, latitude. — عرض شمالی *'arzę chèmali*, latitude nord; عرض جنوبی *'arzę djunoubi*, latitude sud. — طولاً وعرضاً *toulèn ve 'arzèn*, en long et en large, en longitude et en latitude. — 2° *'araz*, (ar.) accident; chose ou qualité accidentelle. — عرضاً *'arazan*, par accident, fortuitement.

عرضحال *'arzouhal*, (ar.) requête, pétition; plainte adressée aux tribunaux. — بر عرضحال ا *bir 'arzouhal étmek*, assigner quelqu'un en justice. — بر عرضحالی تقدیم ا *bir 'arzouhale taqdim étmek*, présenter une requête, pétitionner. — صاحب عرضحال *çahibi 'arzouhal*, pétitionnaire. — بر عرضحال اوزرینه ویریلان حکم *bir 'arzouhal uzerinè vérilèn hukm*, jugement de requête. — اعتراض علی الحکم عرضحالی *i'tiraz 'alèl-hukm 'arzouhale*, requête d'opposition à un jugement. — عرضحالجی *'arzouhaldje*, écrivain public qui rédige les requêtes et pétitions des plaideurs.

عرضه *'arda*, (ar.) outil de fer, espèce de ciseau à l'usage des tour-

çoñra yol guesterèn tchoqter, «il y a beaucoup de gens pour indiquer la route, quand le chariot est brisé» (proverbe).

عرصه *'arça*, (ar.) emplacement, terrain et spécialement : terrain à bâtir; cf. ویرانه *viranè*. — عرصهٔ شطرنج *'arçaï chatrendj*, l'échiquier. — عرصهٔ کارزار *'arçaï karzar*, champ de bataille. — عرصهٔ عرصات *'arçaï 'arçat*, lieu du jugement dernier.

عرض *'arz*, (ar.) 1° action de présenter, d'offrir. — عرض خلوص ا *'arzę khoulous étmek*, présenter ses compliments sincères; عرض عبودیت ا *'arzę 'ouboudyyet étmek*, présenter ses hommages. — 2° exposer, présenter une requête (voir عرضحال *'arzouhal*). — عرض اوطه سی *'arz odase*, chambre des requêtes. — عرضه آلمق *'arza âlmaq*, prendre *ad referendum*.

عرض *'eurz*, (ar.) honneur, loyauté, bonne réputation. — اهل عرض *èhli 'eurz*, vulg. *èhlereuz*, honnête, honorable; loyal. — عرضم حق ایچون *'eurzem haqqe itchun*, sur mon honneur. — عرضه کچمك *'eurzè guetchmek*, attenter à l'honneur, insulter; outrager; on dit dans ce sens : عرضه

مؤيد آثار وامارات كورلديكى حالده
حكومت سنيه‌نك او محله مخصوص اولق
اوزره موقتاً (ادارهٔ عرفيه) اعلانه حق
واردر — ادارهٔ عرفيه قوانين ونظامات
ملكيه‌نك موقتًا تعطيلندن عبارت اولوب
ادارهٔ عرفيه تحتنده بولنان محلك صورت
اداره‌سى نظام مخصوص ايله تعيين
اولنه‌جقدر حكومتك امنيتنى اخلال
ايتدكلرى ادارهٔ ضابطه‌نك تحقيقات
موثوقه‌سى اوزرينه ثابت اولنلرى ممالك
محروسهٔ شاهانه‌دن اخراج وتبعيد ايتمك
منحصراً ذات حضرت پادشاهينك يد
اقتدارنده در ❊

« Lorsqu'il sera constaté, par des signes et des indices certains, que des troubles vont éclater dans une localité, le gouvernement impérial aura le droit de proclamer l'*état de siége* exclusivement dans cette localité et pour une durée limitée. L'effet de l'état de siége est de suspendre temporairement le cours des lois et règlements de l'empire. L'administration de la localité mise en état de siége sera réglée par des dispositions spéciales. Sa Majesté le Sultan se réserve le droit exclusif d'éloigner de ses États et de déporter les gens qui auront porté atteinte à la sécurité de l'empire et dont la culpabilité sera

neurs, etc. pour perforer et évider l'ambre, les tuyaux de pipe turque et autres objets. L'orthographe vulgaire آردا est fautive.

عرضه *'arza*, (ar.) action de présenter, d'offrir. — عرضهٔ لشكر ا *'arza-i lechker étmek*, passer des troupes en revue.

عرف *'eurf*, (ar.) 1° litt. : lois et coutumes qui ne sont pas tirées du Coran ni de la tradition; par conséquent, droit coutumier, par opposition au *cheri' cherif;* voir شرع. — عرف بلده اوزره *'eurfi bèlèdè uzrè*, selon la coutume du pays; selon les us et coutumes, notamment en ce qui concerne les immeubles. — 2° pouvoir arbitraire, excessif. — اهل عرف *èhli 'eurf*, investi d'une autorité discrétionnaire, homme de justice prévôtale. — تكاليف عرفيه *tekialifi 'eurfyè*, contributions arbitraires, impôts extraordinaires. — ادارهٔ عرفيه *idarèi 'eurfyè*, « administration discrétionnaire », c.-à-d. : état de siége. Voici comment ce mot est défini dans la constitution ottomane (*qanoun âssasi*) :

ملكك بر جهتنده اختلال ظهور ايده‌جكنى

عرق *'araq*, (ar.) 1° sueur, transpiration; عرق جبين *'araqe djebîn*, sueur du front; fatigue, corvée. — 2° eau de vie, alcool distillé. — دوز عـــرق *duz 'araq*, eau de vie de mastic additionnée d'anis; synon. de عرقى *'araqi*; voir راقى. — 3° عُرُق *'ourouq*, lignée, race; famille; prononciation fautive pour اوروق; voir ce mot.

عرق *'eurq*, (ar.) racine d'un arbre; veine du corps; filon de mine. — عرق محاربه نقوددر *'eurqe mouharèbè nouqoudder*, l'argent est le nerf de la guerre.

عرقچين *'araqtchîn*, (ar. pers.) calotte de toile qui se met sous le fès; litt. : « pompe-sueur ». Tel est aussi le sens de l'arabe عرقيه *'araqyè*; calotte de laine ou de coton, quelquefois aussi de lin. Cf. Dozy, *Vêtements*, p. 298. — 2° عرق *'yrq*, (ar.) racine; origine; veine; filon.

عرقـــوب *'ourqoub*, (ar.) corde d'instrument de musique qui repose sur la cheville ou talon; voir اوزادان *ouzadan*.

عرقى *'araqi*, eau de vie de mastic additionnée d'anis; synon. de عرق *'araq*; voir راقى.

duement constatée par les rapports de la police » (Constitution, article 113). — 3° *'eurf* ou عرفى *'eurfi*, bonnet de forme arrondie qui était la coiffure ordinaire de Sultan Mehemet I^er^; plus tard il fut porté par le cheïkh ul-islam et les magistrats d'ordre supérieur.

عرفان *'yrfan*, (ar.) connaissance, notion scientifique. — اهل عرفان *èhli 'yrfan*, savant connaisseur, personnage d'un goût éclairé; synon. de ظرفا *zourefa*.

عرفت *'eurfet*, (ar.) corporation d'ouvriers, compagnonnage. — عرفت باشى *'eurfet bachi*, maître de corporation, doyen qui possède la maîtrise.

عرفـــه *'arèfè*, (ar.) vulg. *'arifè*, 1° litt. : le neuvième jour du mois de *zou'l-hiddjè* où les pèlerins stationnent sur le mont *'Arafat*, à quelque distance de la Mecque. — 2° dernier jour de ramazan, veille de la fête du baïram (*yd-fitr*) ou rupture du jeûne. — عرفه كونى يالان سويليانك بيرام كونى يوزى قاره اولـــور *'arèfè gunu yalan seuïleïènuñ baïram gunu yuzu qara olour*, celui qui ment, le jour d'arèfè, aura le visage noir, le jour de baïram.

vit dans le célibat. — عزبلر *'azebler,* « les célibataires », surnom d'un corps de fusiliers qui, dans les premiers temps de la monarchie ottomane, faisaient partie de l'infanterie de marine. Ils étaient chargés du soin des munitions de guerre; le quartier où était située leur caserne, à Constantinople, portait le nom de عزب قپوسی *'azeb qapousou.* Plus tard ils passèrent dans les régiments de *djèbèdji* ou armuriers, et furent surnommés قالیونجی *qalioundję.* — La forme ازب *azeb* est fautive.

عزّت *'yzzet,* (ar.) honneur; respect; considération, égards. — puissance, gloire. — عزت واکرام ایتمك *'yzzet u ikram étmek,* rendre les honneurs, prodiguer les témoignages de respect. — عزتلمك ou عزتله مك *'yzzetlèmek,* honorer, considérer, respecter. — عزتلنمك *'yzzetlenmek,* être honoré, recevoir des marques de considération. — عزتلو *'yzzetlu,* honoré, respecté. Dans le protocole officiel le titre de عزتلو افندم *'yzzetlu efendim* est donné aux fonctionnaires de seconde classe, c.-à-d. à ceux qui ont rang de colonel, capitaine de vaisseau, lieute-

tic; voir راقی. — عرقیه *'araqyè,* calotte, bonnet; voir عرقچین *'araqtchîn.*

عروسك *'arousek,* (ar. pers.) burgau ou sabot limaçon, mollusque dont l'écaille fournit une nacre très estimée. En Orient, elle sert à la fabrication des étuis, miroirs, escabeaux, instruments de musique, etc. — عروسکلو توفنك *'arouseklu tufenk,* fusil à incrustations de nacre.

عریان *'ourian,* (ar.) nu; عریانلق *'ourianlęq,* nudité. — عریانی *'ouriani,* sorte de prune qui, dépouillée de sa peau, sert à faire une boisson rafraîchissante *(khochab)* très estimée en Orient; on la nomme aussi « prune de Boukhara »; cf. آلو. La meilleure espèce se récolte aux environs de Kastamouni, en Asie-Mineure.

عریضه *'ariza,* (ar.) pétition, requête; — lettre, missive; voir عرض *'arz* et عرضحال *'arzouhal.*

عریف *'arif,* (ar.) qui sait, qui s'y connaît. — عریفه تعریف لازم دکل *'arifè ta'rif lazęm deïl,* « celui qui sait n'a pas besoin d'explication », à bon entendeur salut. Cf. عارف.

عزب *'azeb,* (ar.) célibataire, qui

nant-colonel et major, chef des écuries impériales, etc.

عزرايل *'azraïl*, (ar.) ange de la mort chargé de recevoir le dernier soupir des mortels. Dans les croyances populaires, c'est le 15 de la lune de *cha'ban*, surnommé la nuit de l'immunité «*leïlet ul-berat*» que cet ange reçoit du ciel le registre où sont inscrits ceux qui doivent mourir dans le courant de l'année.

عزرلامق *'azarlamaq*, troubler; inquiéter; blâmer, gronder; orthographe fautive pour آزارلامق.

عزل *'azl*, (ar.) destitution, retrait d'emploi. — عزل اولمق *'azl olmaq*, être destitué; le nom d'action est ici employé comme *mef'oul;* voir معزول *ma'zoul*. — عزل نصب *'azl-nasp*, «destitution et nomination», mouvement dans les emplois civils et militaires. — عزلت *'ouzlet*, retraite; vie retirée, hors des affaires et du monde.

عزيمت *'azimet*, (ar.) 1° résolution, décision. — 2° départ; éloignement. — عزيمت شاهانه *'azimeti chahanè*, départ du sultan pour une expédition. — عزيمت اولندى شام شريفه *chami cherifè 'azimet oloundou*, on partit pour Damas. — 3° formule magique tirée du Coran à laquelle les gens du peuple attribuent le pouvoir de conjurer les accidents, la maladie, etc. En arabe, le verbe عزّم, à la seconde forme, a le sens de «exorciser, conjurer par des enchantements». Cf. افسون *èfsoun*.

عسكر *'asker*, (ar.) armée, corps d'armée, troupes; — se prend aussi dans le sens de soldat, militaire: عسكر اوغلى عسكر ايمش *'asker oghlou 'asker imich*, ce fut un soldat fils de soldat. — نظاميه عسكرى *nizamyè 'askeri*, armée régulière; خاصه ع *khassa 'askeri*, garde impériale; رديف عسكرى *redif 'askeri*, troupes de réserve. — عسكر يازمق *'asker yazmaq*, (ou آچمق *âtchmaq*) recruter une armée; ع چكمك *'asker tchekmek*, mettre en ordre de bataille; ع يورومك *'asker yurutmek*, mettre une armée en marche; ع يوقلامق *'asker yoqlamaq*, inspecter l'armée. — عسكرى *'askeri*, qui appartient à l'armée, soldat, militaire. — باشنده عسكرى چوقدر *bachendè 'askeri tchoqter*, il est à la tête d'une armée nombreuse. — بدل عسكريه *be-*

عشر *'euchr*, (ar.) dixième partie; — dîme légale prélevée sur les productions des terres possédées par les Musulmans. Elle est d'un vingtième sur les fruits des biens cultivés et d'un dixième sur les produits naturels, c.-à-d. qui viennent sans le concours du travail de l'homme. — ارض عشريه *erze 'euchryè*, «terre décimale» ou soumise à la dîme. — La dîme est nommée en arabe زكات الخارج *zekiat ul kharidj* (voir زكات). — عشر آلمق *'euchr âlmaq*, percevoir la dîme; ويرمك *vermek*, payer la dîme. — عشرجى *'euchurdju*, agent du fisc chargé du prélèvement de la dîme.

عشرت *'ychret*, (ar.) 1° plaisir; fredaines, bamboches. — عيش وعشرت *'aïch u 'ychret*, débauche; orgie; عشرت مدام *'ychreti mudam*, débauche de vin; ivrognerie. — عشرتخانه *'ychret-hanè*, lieu de débauche, taverne; ارباب عشرت *erbabi 'ychret*, gens de plaisir; débauchés. عشرت ايله تلف نفس ا *'ychret ilè telefi nefs étmek*, se tuer par les excès. — 2° liqueurs fermentées, vin; هاضم عشرتلر *hazem 'ychretler*, liqueurs digestives. — عشرت انسانك محكّى *'ych-*

deli 'askeryè, impôt payé par les populations chrétiennes de l'Empire ottoman, en compensation du service militaire dont elles sont exemptes. — مكتب رشدية عسكريه *mektebi ruchdyè-i 'askeryè*, école préparatoire militaire, au village de Bechiktach, près Constantinople. — يركتورمز عسكر *yer gueturmez 'asker*, «une armée que la terre ne peut porter», innombrable. — عسكرسز سردار اولمز *'askersiz serdar olmaz*, sans soldats il n'y a pas de général.

عسلبند *'açèlbend*, (orthogr. fautive pour اثلبند *èçèlbend*) arbre résineux de la famille du tamarix oriental, dont la gomme est employée comme parfum en guise d'ambre. Les pastilles d'ambre qu'on brûle dans les cassolettes بخور portent le nom de *gours*; voir قرص.

عشا *'ycha*, (ar.) temps de la prière du soir, environ une heure et demie après le coucher du soleil. — repas du soir, souper.

عشّاق 1° *ouchhaq*, pluriel de عاشق amoureux. — 2° faute d'orthographe pour *ouchaq*, garçon; voir اوشاق.

ret insanuñ mehakki, l'ivresse est la pierre de touche de l'homme.

عشق *'ychq*, (ar.) prononcé *'achq*, amour, tendresse passionnée. — عشق دریا در طالیان یلمز *'achq deria der dalmayan bilmez*, l'amour est un océan, celui qui ne s'y est pas plongé ne le connaît pas. — عشقوك وار ایسه طاغلره دوش *'achqeñ var isa daghlara duch*, si tu es amoureux, jette-toi dans les montagnes. — عشقنه ایچمك *'achqena itchmek*, boire à la santé; سزك عشقنه *sizuñ 'achqena*, pour vous être agréable. Il y a souvent dans cette expression une nuance d'ironie. — عشـــق اولسون *'achq olsoun*, tant mieux pour vous! — پیر عشقنه یمك ایچمـــك *pir 'achqena yemek itchmek*, «boire et manger pour l'amour du saint», c.-à-d. travailler gratis «pour le roi de Prusse». — سزه عشق اولسـون *sizè 'achq olsoun*, dans le sens de «tirez-vous de là, grand bien vous fasse!» — عشق اوله یولداشم *'achq ola yoldachem*, bon appétit, camarade! phrase qu'on adressait par moquerie au janissaire qui allait *manger du bâton*.

عشقین *'achqen*, débordant; tout

plein; qui saillit (étalon); l'orthographe véritable est اشقین; voir آشمق.

عشوره *'achoura*, (ar.) mets spécial pour la fête d'*achoura*, c.-à-d. du dixième jour de Mouharrem. Il est fait de gruau ou de riz mondé qu'on laisse tremper plusieurs jours dans l'eau; on le fait bouillir ensuite en y ajoutant des légumes, du miel ou du sucre, des noix, des amandes et du raisin; c'est ce qu'on nomme مخلوط عشوره *makhlout 'achoura* ou mélangé. L'*achoura* ordinaire (عادی) se fait avec du gruau sans qu'on y ajoute des légumes.

عشیرت *'achiret*, en arabe : subdivision d'une tribu; — en turc : tribus nomades, par opposition aux tribus sédentaires qui cultivent le sol. — عشیرت ایچنه كیتمك *'achiret itchinè guitmek*, parcourir les campements de nomades.

عصا *'aça*, (ar.) bâton; verge. — شق عصا *chaqqe 'aça étmek*, «briser le bâton», se brouiller, être en hostilité. — پسقوپوس عصاسی *pesqopos 'açasen*, crosse d'archevêque. — عصای موسی النـــده در *'açayi mousa èlindè der*, «le bâton de Moïse est dans sa

coucher du soleil; صلات عصر *çalati 'açr*, la prière de l'après-midi; voir ايكندى *ikindi*.

عصفور *'asfour*, (ar.) moineau, passereau; la prononciation régulière est *'ousfour*; voir سرچه.

عصيده *'acidè* (ar.). Dans la cuisine arabe, le mets nommé *'açidè* est une sorte de bouillie délayée avec du beurre et du miel. Dans la cuisine turque, c'est un ragoût de riz, de viande de mouton et de bamies qu'on entoure d'une mince enveloppe de pâte. — On donne aussi le nom de *'açidè* à une sorte de *halva* commun fait avec de la farine délayée dans l'eau. — L'orthographe آسيده est très usitée quoique fautive.

عضو *'azv*, (ar.) membre du corps. — عضوى *'azvi*, qui a rapport aux membres. — كيماى عضوى وطبّى *kimyaï 'azvi u tebbi*, chimie organique et médicale. Voir aussi اعضا *aaza*.

عطّار *'attar*, (ar.) vulg. *'aqtar*, autrefois : parfumeur, droguiste et épicier; aujourd'hui : petit détaillant qui réunit le commerce de l'herboristerie à celui de la mercerie et de la

main », il est puissant et heureux; on dit dans le même sens : سليمانك مهرى پارماغنده *suleïmanuñ muhru parmaghendè*, il a au doigt l'anneau de Salomon.

عصبه 1° *'açabè*, (ar.) héritiers collatéraux, désignés par le terme général de اهل ميراث *èhli miras*, « héritiers universels ». — عصبهٔ نسبيه *'açabè-i nesebyè*, héritiers naturels en ligne masculine. — عصبهٔ سببيه *'açabè-i sebebyè*, le patron effectif du défunt, supposé affranchi absolu. — عصبهٔ سببيه ذكورى *'açabè-i sebebyè zukiouri*, héritiers mâles et universels du patron effectif. Voir le *Tableau synoptique des successions*, d'Ohsson, t. V, p. 288. — 2° nerfs, système nerveux. — 3° mouchoir de soie enroulé autour du fès ou du tarbouch.

عصر *'açr*, (ar.) 1° temps, période de temps et surtout période de cent ans, siècle. — اول عصرده *ôl 'açreda*, en ce siècle. — عصر معدلت حصر ملوكانه لرنده *'açri m'adilet haçri muloukianèlerindè*, sous le règne pleinement équitable de Sa Majesté. — يگانهٔ عصر *yeguianè-i 'açr*, unique en son siècle. — 2° l'après-midi jusqu'au

quincaillerie communes. — عطـــار طبـله سی *'attar tablaseu,* plateau sur lequel les parfumeurs portaient leurs produits. — Surnom d'un célèbre poëte et thaumaturge persan, auteur d'un livre de conseils پند عطار.

عطر *'atr,* (ar.) prononcé *'eutr,* essence, parfum. — عطـر يپراغی *'eutr yapraghen*, géranium odorant, surnommé aussi *tourna ghaghasen,* « bec de grue »; cf. ساردلیا *sardelya.* — عطر شاهـی *'eutri chahi,* plante de la famille des بقلیه ou légumineuses, gesse odorante, pois de senteur. — عطـــر یاغی *'eutr yaghen*, essence odorante tirée du géranium et que les parfumeurs, en raison de son prix peu élevé, mélangent à l'essence de rose.

عطف *'atf,* (ar.) tourner, incliner, diriger. — بر نظر عادی عطفیـله *bir nezeri 'adi 'atfi-ilè,* en jetant un simple regard. — حرف عطف *harfi 'atf,* particule conjonctive comme و *rè,* et, ایله *ilè*, avec. — عطف بیـان *'atfi beyan,* conjonction explicative.

عطوفت *'outoufet,* (ar.) penchant, inclination affectueuse; sympathie. — عطوفت مادرانه *outoufeti maderanè,* tendresse maternelle. — عطوفتلو *'outoufetlu,* bon, bienveillant, affectueux. Cette épithète fait partie du protocole officiel; elle vient après دولتلو *devletlu,* «fortuné», et est réservée au Seraskier ainsi qu'aux gendres ou beaux-frères du sultan. L'entête des lettres qui leur sont adressées porte : دولتلو عطوفتلو افنـــدم حضرتلری *devletlu 'outoufetlu èfendim hazretleri,* à S. Exc. fortunée et bienveillante, etc.

عطیه *'atyè,* (ar.) don, gratification. — عطیهٔ شاهانه *'atyè-i chahanè,* largesses faites par les sultans à l'époque de leur avénement au trône.

عظمت *'azamet,* (ar.) grandeur, majesté, gloire. — عظمت صاتمق *'azamet çatmaq,* se pavaner, faire le beau. — عظمتلو *'azametlu,* très grand, magnifique, un des titres officiels du Sultan.

عفریت *'yfrit,* (ar.) génie malfaisant; ogre, géant; démon. — عفریت اولمـش *'yfrit olmech*, «il est devenu méchant comme un démon». Le père Arcère a recueilli sur les démons orientaux plusieurs récits populaires dont voici un extrait :

عفونت *'oufounet,* corruption, putréfaction; puanteur. — عفونت هـوا *'oufouneti hava,* miasmes de l'atmosphère. — عفونتلى هوا *'oufounetlu hava,* air corrompu, putride. — Le peuple donne au mot *'oufounet* le sens de « catarrhe »; mais c'est une faute de langage, ainsi que l'emploi de *'oufounetlu,* catarrheux, atteint de bronchite.

عقاب 1° *'ouqab,* (ar.) prononcé vulgairement *'ouqqab,* aigle noir; de là le mot عقابين *'ouqabîn* pour désigner toute l'espèce, aigle commun, impérial, etc., de même شواهين *chevahîn,* désigne tout le genre Chouette, comme le duc, le chah-huant, etc. — 2° *'yqab,* (ar.) punition, châtiment.

عقار *'aqar,* (ar.) bien-fond, immeuble; on emploie dans le même sens عقارات *'aqarat,* pluriel de عقارة.

عقاقير *'aqaqer,* (ar.) plur. de عقّار, simples, plantes officinales; base des médicaments. — عقاقير طبّيه *'aqaqeri tybbyè,* produits pharmaceutiques.

عقائد *'aqaïd,* (ar.) plur. de عقيدة, dogmes, croyances. — عقائد الاسلام

« Les demons sont faits comme le reste des hommes mais d'une taille gigantesque et d'une force si extraordinaire quils peuvent lever et porter des montagnes. Ce sont des gens sans religion ne reconnaissant ni Dieu ni le prophete, ils font la guerre a l'homme et le mangent. Ils ont une teste sans cervelle, leur crane est tout vuide; cest pourquoy ils ne sçauroient souffrir le moindre son . . . . Le roy Salomon qui connoissoit la nature et la malice de ces demons les relegua de son vivant au dela du mont Caf . . . . . Nul autre que luy na jamais pu les dompter et ce fut par la vertu divine de son anneau et le grand Hamza qui leur alla faire la guerre et les defit en plusieurs batailles. Mais celuy cy ne les vainquit pas par la force de son bras et de ses armes mais seulement par le son des tymbales et des fifres . . . Les ifrits sont de la race des div ou demons, ils vivent ensemble et sont de mesme nature quoyque leur forme soit un peu differente. »

عفـــو *'afv,* (ar.) prononcé *'aff,* 1° pardon; indulgence. — عفو ايدرسكز *'aff édersiñiz,* excusez-moi; je vous demande pardon. — عفو بيوركز *'aff bouïoureñez,* veuillez me pardonner. — عفو ديله مك *'aff dilèmek,* implorer le pardon. — اعلان عفو عمومى *y'lani 'affi 'oumoumi étmek,* proclamer une amnistie générale. — مظهر عفـــو اولنمش *mezheri 'aff olounmech,* amnistié. — 2° mise hors d'emploi, destitution. — بر خدمتدن عفو او *bir khizmetten 'aff olmaq,* perdre son emploi, ses fonctions.

'aqaïd ul-islam, catéchisme musulman.

عقب 1° *'aqeb,* (ar.) vulg. *'aqab,* talon; postérité; descendant. — در عقب *der 'aqab,* tout de suite après, immédiatement. — عقبنجه وارمق *'aqabindjè varmaq,* marcher derrière, à la suite. — 2° *'ouqb,* fin, résultat.

عقد 1° *'aqd,* (ar.) action de nouer, — conclure, terminer. — عقد معاهده *'aqdi mou'ahèdè,* conclusion du traité. — عقد شراكت *'aqdi cheraket,* conclure une association. — عقد نكاح *'aqdi nikiah,* conclusion du mariage. — 2° عقده *'ouqdè,* (ar.) 1° nœud; obstacle, embarras. — 2° عقدهٔ لسان *'ouqdè-i lissan,* ganglion. — 3° عقد *'yqd,* (ar.) collier, chaîne de cou.

عقرب *'aqreb,* (ar.) 1° scorpion, nom générique des Scorpionides dont les subdivisions sont nommées en arabe شواله *chaoualè* et شوشب *chocheb.* — عقرب دليكى *'aqreb deliyi,* trou de scorpion. — اولمش عقرب صوقز *eulmuch 'aqreb çoqmaz,* le scorpion mort ne pique plus. — عقرب قربنى اختيار ايدن محتاج ترياق اولور *'aqreb qourbene ikhtyar édèn mouhtadji tiriaq olour,* celui qui veut être voisin du scorpion a besoin de thériaque. — عقرب ايتمز اقربانك اقربايه ايتدكين *'aqreb étmez aqrabanuñ aqrabaya ettiyini,* «le scorpion est moins nuisible que ne le sont les proches parents entre eux» (jeu de mots sur le double son de *'aqreb* et *aqrab*). — عقرب اوتى *'aqreb otę,* scorpiurus ou chenillette, plante de la famille des Légumineuses, dont le fruit a quelque ressemblance avec la queue du scorpion. — 2° ساعت عقربى *sa'at 'aqrebę,* aiguille de montre ou d'horloge. — 3° *'aqreb,* Scorpion, signe du Zodiaque.

عقل *'aql,* (ar.) 1° raison, intelligence; bon sens; souvenir. — عقلى باشنده *'aqlę bachindè,* qui a de la raison, sage, sensé; synon. de عقللو *'aqellu.* — عقله آلمق *'aqlè âlmaq,* juger, apprécier favorablement. — عقلى باشنه كلمك *'aqlę bachenè guelmek,* reprendre ses esprits, revenir à soi. — عقلنه كلمك *'aqlenè guelmek,* venir à la mémoire; برينك عقلنه كتورمك *birimuñ 'aqlenè guetirmek,* rappeler, remémorer. — عقلنده طوتمق *'aqlendè toutmaq,* retenir dans sa mémoire. — عقلنده بيله اولميان *'aqlendè bilè olmaïan,* ce-

est un capital pour l'homme». — عقللو دشمن عقلسز دوستدن يكدر *'aqellu duchman 'aqelsez dostden yekter*, «mieux vaut un ennemi intelligent qu'un sot ami». — ايشه قارشمز *'aqle olan olour olmaz ichè qarechmaz*, «le sage ne se mêle pas des premières choses qui se présentent». — عقلى باشنده اولان قورى غوغايه دوشمز *'aqle bachendè olan gouroun ghavghaïa duchmez*, «l'homme raisonnable ne se jette pas dans de sottes disputes». — عقللوق *'aqelleleq*, vulg. *'aqelleq*, raison, intelligence, sagesse. — عقللانمق *'aqellanmaq*, devenir raisonnable, sage. — عقل ديشى *'aql dichi*, dent de sagesse.

عقيب *'aqeb*, (ar.) qui vient après, suivant, successif; fin. — اوردو عقيبنده *ordou'aqebindè*, à la suite de l'armée; cf. عقب *'aqab*.

عقيده *'aqedè*, (ar.) 1° foi, croyance; article de foi; pl. عقايد *'aqaïd*. — 2° ce qui est épaissi par la coction; de là le terme عقيده شكرى *'aqedè chekeri*, caramel. — *au fig.* chose facile à digérer. — قهوه‌لى عقيده شكرى *qahvelu 'aqedè chekeri*, caramel au café.

lui qui n'y songe même pas. — عقلى باشندن كيتمش *'aqle bachenden guitmich*, il a perdu la raison, il divague. — عقل كسمك *'aql kesmek*, décider, affirmer. — ذوقه طالوب عقلى باشندن قاچدى *zevqa daloup 'aqle bachenden qatchteu*, le plaisir lui a fait perdre la tête. — 2° bon conseil, avis raisonnable. — سزدن رجا ايدوب بر عقل اوكرنه جكم *sizden ridja édip bir 'aql euïrenèdjeïm*, je vous prie de me donner un bon conseil. — كيشى احبابنه طانشوب عقل اوكرنمك ايو شيدر *kichi ahbabinè danechoup 'aql euïrenmek èyi cheï der*, il est bon de consulter ses amis pour avoir un conseil. — عقلى *'aqli*, qui relève de la raison, rationnel, raisonnable. — فضايل عقليه *fazaïli 'aqlyè*, les qualités intellectuelles; علوم عقليه *'ouloumi 'aqlyè*, les belles-lettres, les humanités. — Proverbes : عقل ايكون طريق بر *'aql itchun tariq bir*, «pour la raison, il n'y a qu'un seul chemin». — عقلسز باشك زحمتنى آياقلر چكر *'aqelsez bachuñ zahmetini âyaqlar tcheker*, «ce sont les pieds qui souffrent des folies de la tête», apologue des membres et de l'estomac. — عقل كيشى يه سرمايه در *'aql kichiyè sermayè der*, «la raison

علاج *'yladj*, (ar.) 1° action de soigner une maladie, cure, traitement. — médicament, remède. — avec *étmek*, traiter, médicamenter. — علاجلو *'yladjlu*, en traitement. — علاجلو ايش *'yladjlu ich*, affaire délicate, difficile à conduire. — كل علاج بلسه كندى *kel 'yladj bilsè kendu bachenè surer*, si le teigneux connaissait un remède, il commencerait par l'appliquer sur sa tête. — علاجلامق *'yladjlamaq*, traiter une maladie, médicamenter (peu usité).

علاقه *'alaqa*, (ar.) attachement, grande amitié; vive affection. — غالبا بريسنه علاقه ايتمش اولمه‌لى *ghaliba birisinè 'alaqa étmich olmalu*, probablement il doit avoir une inclination pour une personne. — قطع علاقه ا *qat'i 'alaqa étmek*, rompre les relations. — علاقه‌يى كسمك *'alakaye kesmek*, même signification. — فيما بين دولتين قطع علاقه وقوعى *fima beïn devletein qat'i 'alaqa vouqou'è*, la rupture des relations qui se produisit entre les deux États. — قطع علاقه‌نك اوكنى كسمك *qat'i'alaqanuñ euñene kesmek*, prévenir une rupture. — علاقه‌دار *'alaqadar*, attaché, partisan ardent,

عكّام *'akkam*, (de l'ar. عكم emballer, faire les bagages) 1° muletier qui charge les bagages et les transporte à dos de bête de somme. — 2° valet d'armée chargé du soin des tentes et bagages.

عكس *'aks*, (ar.) action inverse, répercussion, réflexion (de la lumière) rebours; contraire. — بالعكس *bil-'aks*, en sens contraire, au contraire, synon. de عكسنه *'aksinè*. — عكس نور *'aksi nour*, réverbération. — عكس عمل *'aksi 'amel*, contre-effet, réaction. — بر وقعه‌نك عكس تأثيرى *bir vaqa'anuñ 'aksi tèçiri*, contre-coup d'un événement. — عكسى *'aksi*, réflexe; opposé, contraire, contrariant. — عكسى بر آدم *'aksi bir âdam*, un homme d'un caractère difficile. — ايش عكسى كيديور *ich 'aksi guidior*, l'affaire va tout au rebours. — Dans le langage de l'école, عكس se dit d'une sorte d'antithèse qui consiste dans l'inversion des mots, comme dans cette phrase : كبارك كلامى كلامك كباريدر *kibaruñ kelami kelamuñ kibari der*, le langage des nobles est le plus noble des langages. Cf. le *Talimi èdèbyat* d'Ekrem efendi, p. 318; Garcin de Tassy, *Rhétor. musulmane*, p. 89.

علايم *'alaïm,* (ar.) plur. de علامت, signes, indices, symptômes. — علايم سما *'alaïmi sema,* « signes du ciel », arc-en-ciel, fausse traduction arabe du mot turc *èleyim çaghma;* voir الكيم.

علّت *'yllet,* (ar.) 1° cause, motif. — 2° maladie, mal; infirmité. — علتلو *'ylletlu,* malade, atteint d'une infirmité. — علته دوچار او *'ylletè doutchar olmaq,* être atteint d'une maladie. — En termes de grammaire : حروف علّة *hourouf 'yllet,* « lettres infirmes », c.-à-d. : l'*élif,* le *vav* et le *yè* (اوى) qui, en arabe, sont soumises à certaines défectuosités et suppressions.

علم *'ylm,* (ar.) science, savoir; érudition; plur. علوم *'ouloum,* (pour le nom des principales sciences musulmanes, voir les dictionnaires arabes). — علم وخبر *'ylm u khabar,* « connaissance et information », lettre de connaissement; reconnaissance et récipissé; déclaration de décharge. — صاحب علم *çahibi 'ylm* et علمدار *'ylmdar,* savant, érudit. — علمى *'ylmi,* scientifique. — علميه *'ylmyè,* on désigne sous ce nom l'ensemble des offices et emplois judiciaires dont le chef est le Cheïkh ul-islam. — جميعت

vivement intéressé (à une personne, à un parti); gouverne le datif.

علامت 1° *'alamet,* (ar.) signe, indice, marque; symptôme. — علامت سماويه *'alameti semavyyè,* phénomène céleste. — فابريقه علامتى *fabriqa'alameti,* marque de fabrique. — علامت شريفه *'alameti cherifè,* « signe illustre », chiffre impérial en tête des décrets; voir طغرا *toughra.* — شويله بله‌سز علامت شريفه‌يه اعتماد قيلاسز *cheuïlè bilèsiz 'alameti cherifèyè i'timad qelasez,* « sachez-le et ayez confiance en ce noble signe », formule finale des firmans. — 2° علّامه *'allamè,* (ar.) très savant, très docte.

علانى *'alani,* (ar.) manifeste, public. — بر صورت علانيه ايله *bir çoureti 'alanyè ilè* et علناً *'alenèn,* publiquement. — علانيت *'alanyet,* publicité. — علانيت اصولى *'alanyet ouçoulè,* les voies de la publicité. — مباحثه‌لرك علانيتى *mubahasatuñ 'alanyetè,* publicité des débats. Cf. علنى *'aleni.*

علاوه *'ylavè,* (ar.) supplément, annexe. — علاوه‌لى ورقه *'ylavèlu varaqa,* feuille supplémentaire; appendice; supplément d'un journal.

Ils sont placés sous la juridiction du Cheïkh ul-islam et leur personne est considérée comme inviolable. — علمایه قلیج یوقدر *'oulemaïa qeledj yoqter*, on ne fait pas mourir les *'oulema* par le glaive. — *au sing.* savant, docteur de la loi.

علنی *'aleni*, (ar.) ostensible, manifeste, public. — علنی اوله‌رق آیین مولوی اجرا ایدیلور *'aleni olaraq âyini mevlevi idjra édilir*, les exercices des Mevlevites se font en public. — علنی بر مکتوب *'aleni bir mektoub*, une lettre ostensible; بر قطعه تحریرات علنیه *bir qet'a tahrirati 'alenyè*, une dépêche ostensible. — علنیت *'alenyet*, publicité; voir aussi علانی.

علو 1° *'alev*, flamme. Le *Lehdjè* condamne avec raison cette orthographe consacrée pourtant par l'usage. Ce mot, appartenant au turc, devrait s'écrire آلو, comme on le trouve dans le t. or. sous la forme الاو *alav*. — علوده پیشمش *'alevdè pichmich*, «cuit à la flamme», flambé, cuit à la hâte. — علو کسرسین *'alev kessersîn*, «tu couperas la flamme», tu perdras ta peine; on dit dans le même sens : علوی قاپمق استمك *'alevi qapmaq iste-*

علمیهٔ عثمانیه *djemyeti 'ylmiè i osmanyè*, Société ottomane des sciences et des lettres. — علم حق قپوسی در *'ylm haqq qapousou der*, la science est la porte de Dieu. — علم بر دریادر که هیچ کناری بولنمز *'ylm bir deria der ki hitch kenare boulounmaz*, la science est une mer dont on ne trouve jamais le rivage. — علم صاحبنی یباندہ قومز *'ylm çahibini yabanda qomaz*, la science ne laisse pas dans l'abandon celui qui la possède. — علم یومشاق دوشکده یاتمز *'ylm youmchaq duchekte yatmaz*, la science ne couche pas dans un lit moelleux.

علم *'alem*, 1° drapeau, étendard. — طبل وعلم *tabel u 'alem*, «timbale et drapeau», signe distinctif du commandement chez les Seldjoukides et autres dynasties d'origine turque. — علم دکمك *'alem dikmek*, planter le drapeau. — علمدار *'alemdar*, (ar. pers.) enseigne, porte-drapeau. — 2° nom propre.

علما *'oulema*, (ar.) pluriel de علیم, savants, doctes; docteurs de la loi; membres des universités, parmi lesquels se recrutent les magistrats des différents ordres, les professeurs, etc.

mek, vouloir saisir la flamme. — علو آغيزندن چيقار *'alev âghezenden tchegar,* «la flamme sort de sa bouche», il meurt de soif. — علوكير *'alevguir,* (pour آلوكير) enflammé. — 2° علوّ *'oulouvv,* (ar.) élévation, prééminence, grandeur. — علوّ همت *'oulouvvi himmet,* magnanimité.

علوان *'oulvan* pour *'ounvan,* (ar.) vanité, manières hautaines ou prétentieuses. — علوان ا *'oulvan étmek,* se donner des airs, faire le vaniteux; voir عنوان. — علوانيه *'oulvanyè,* nom d'un ordre de derviches dont la fondation remonte au VIII[e] siècle de notre ère.

علوفه *'oulouf'è,* (ar.) vulg. *'eulufè,* solde payée aux militaires. Sur le chiffre de l'*'oulouf'è* et le mode de payement des troupes sous l'ancien régime, voir Djevad Bey, *Hist. des Janissaires,* p. 116 et suiv. — علوفه‌لو *'oulouf'èlu,* stipendié, qui reçoit une solde. — On dit d'un soldat dont la paie est insuffisante : انك علوفه‌سى توفنكنك بوغازينى بسليه‌مز *ônuñ 'oulouf'èsi tufenguiniñ boghazeneu besleïèmez,* «sa solde ne peut pas même nourrir la gueule de son fusil». — On donnait le nom de علوفه‌جى *'oulouf'èdji,* à un corps de cavalerie régulière dit : «stipendiés de la droite», *'oulouf'èdjiani yemîn.*

علولنمك *'alevlenmek,* s'enflammer; voir علو *'alev.*

علوم *'ouloum,* (ar.) pluriel de علم *'ylm,* sciences. — علوم وفنون *'ouloum u funoun,* les sciences et les arts. — جامع العلوم *djami' ul-'ouloum,* encyclopédie. — علوم عقليه *'ouloumi 'aqlyè,* sciences spéculatives; ع نقليه *'ouloumi naqlyè,* sciences établies sur la tradition ou *hadis :* théologie, jurisprudence, droit religieux et civil; ع رياضيه *'ouloumi ryazyè,* sciences exactes, mathématiques. — دار العلوم *dar ul-'ouloum,* université. — Pour les Turcs illettrés l'expression علوم عربيه *'ouloumi 'arabyè,* «sciences arabes», désigne seulement les pratiques magiques, comme le *remel,* les cadrans astrologiques, etc.; c'est le synonyme de نيرنجات *nirendjat.*

عليم *'alim,* (ar.) instruit, savant. — عليم الله *'alim ullah,* «Dieu le sait», formule affirmative. — سز عليمسكز *siz 'alim-siñiz,* «vous le savez», c'est vo-

tre affaire; faites comme vous l'entendrez.

عليه *'aleïh,* de l'ar. «sur lui, sur cela». Ce composé est traité comme un nom et il a le sens de «contre»; par ex. : عليهنه *'aleïhnè,* contre lui; عليهمزه *'aleïhmizè,* contre nous; عليه سنده *'aleïhsindè,* contre lui.

عمارت *'ymaret,* (ar.) 1° prospérité d'un pays bien cultivé, d'une ville peuplée et riche. — 2° sorte de fourneau public où les pauvres trouvent des aliments; عمارت چورباسی *'ymaret tchorbaseu,* soupe distribuée dans ces asiles; repas gratuit. — جامع قربنده طلبهٔ علومه مخصوص بر عمارت وار در *djami' qourbindè talèbè-i 'oulouмè makhçous bir 'ymaret var der,* dans le voisinage de la mosquée il y a une cuisine spéciale pour les étudiants en jurisprudence.

عمامه *'amamè,* (ar.) turban et principalement turban des gens de loi; bonnet de juge ou de docteur; — pluriel عمايم *'amaïm.* En arabe, ce mot s'écrit عمامه *'ymamè.*

عمّان *'ounman,* (ar.) 1° océan, pleine mer. — 2° en style populaire : gibecière d'un fameux magicien nommé بابا عامر *Baba 'Amir,* gibecière inépuisable pour lui seul, mais remplie de serpents pour ceux qui osaient y fourrer la main. — عمان اصلادان *'ounman eçladan,* «qui mouille la gibecière», bruine, brouillard épais.

عمجه *'amdja,* oncle paternel; voir عموجه.

عمر *'eumer,* (ar. Omar) nom propre. — عمر اوتی *'eumer ote,* houblon, autrement nommé شربتجی اوتی *cherbetdji ote,* «herbe du limonadier».

عمر *'eumr,* (ar.) vulg. *'eumur,* vie, existence. — عمر سورمك *'eumur surmek,* passer sa vie (dans un sens laudatif «vivre agréablement»). — عمری عزیز *'eumri 'aziz,* la vie, l'existence précieuse. — عمرك سرمایه سی نفسدر *'eumruñ sermayèsi nefes der,* le capital de la vie n'est qu'un souffle. — عمرکز چوق اوله *'eumriñiz tchoq ola,* que votre vie soit longue (ou اوله بر مزید *ber mezid ola*)! — الله تعالی انك عمرینی سزه باغشلاسون *allah te'ala ônuñ 'eumrini sizè baghechlasoun,* «que Dieu ajoute sa vie à la vôtre!» compliment de condoléance.

«le savant sans bonnes œuvres est comme un arbre sans fruits». — Les Turcs citent souvent ce dicton arabe : الجَزاء مِن جِنْسِ العَمَل «on est puni par où l'on a péché». — 2° évacuation; selle.

عمله *'amèlè,* (ar.) pluriel de عامل *'amil,* ouvriers, manœuvres; artisans. — عمله صنفی *'amèlè çenfe,* la classe ouvrière; les travailleurs. — چسار مسفور یومیه ایله عمله‌لك ایتمش ایدی *tcharimesfour yevmyè ilè'amèlèlik étmich idi,* le Tzar en question (Pierre le Grand) avait servi comme ouvrier, avec une paie journalière.

عموجه *'amoudja,* vulg. *'amdja,* (de l'ar. عم) var. عمیجه, frère du père, oncle paternel; l'oncle maternel est nommé *dayi;* voir طایی. — بیوك عموجه *beuyuk 'amdja,* grand-oncle. — Les Turcs ont ce dicton : عموجه مقامی یوجه طایی طایاغی ایی *'amoudja maqame ioudja dayi dayagheu èyi,* l'oncle paternel est très honoré, l'oncle maternel est un bon appui. — عموجه زاده *'amoudja-zadè,* cousin germain dans la ligne paternelle.

عموم *'oumoum,* (ar.) universalité; généralité. — عمومی *'oumoumi,* uni-

عمره *'eumrè,* (ar.) pèlerinage de dévotion à la petite mosquée de ce nom, située à quelques milles au nord de la Mecque. Cette visite n'est d'obligation rigoureuse que dans le rite schafèyite. Les Turcs qui appartiennent, pour la plupart, au rite d'Abou Hanifa, ne considèrent cette pratique que comme un acte de dévotion imitative, en souvenir des derniers actes de la vie du Prophète.

عمل *'amel,* (ar. agir, faire) 1° acte, œuvre, opération. — عمله کتورمك *'amelè guetirmek,* mettre en œuvre, pratiquer. — حسن عمل *husni 'amel,* bonne œuvre, bonne action. — دستور العمل *destour ul-'amel,* règle de conduite; code, recueil de lois. — عمل مانده *'amel-mandè,* hors de service, infirme. — invalide militaire; vaisseau désemparé. — عملسز *'amelsez,* sans œuvre, inactif, oisif. — عملی *'ameli,* efficace, actif; جهت عملیه *djiheti 'amelyè,* le côté pratique. — عملیّت *'amelyyet,* opération, pratique, mise en œuvre; عملیات جرّاحیه *'amelyyati djerrahyè,* opérations chirurgicales. — عملسز عالم یمشسز آغاج کبیدر *'amelsez'alim yemichsez âghadj guibi der,*

versel, public. — تاريخ عمومى *tarikhi 'oumoumi,* histoire universelle. — تحريرات عمومیه *tahriratı 'oumoumyè,* circulaires. — عمومى المفاد سوزلر *'oumoumi ul-mefad seuzler,* généralités, banalités.

عميجه *'amedja,* oncle paternel; voir عموجه.

عن *'an,* préposition arabe : de, de la part, provenant, etc.; est employée en ture usuel dans les locutions suivantes : عن اصل *'an açl,* d'origine, fondamentalement; d'après l'original. — عن جانب *'an djanib,* de la part, par l'ordre de . . . — عن صميم الفوأد *'an çamim el-fuad,* du fond du cœur, sincèrement. — عن قصد *'an qaçdîn,* volontairement, à dessein. — عن يد *'an yèdîn,* (vulg. *anyèd*) terme de finance consacré pour les titres nominatifs des obligations, etc.

عنّاب *'ounnab,* (ar.) jujube. — عناب آغاجى *'ounnab âghadjé,* jujubier. — قزيل عناب *qezel 'ounnab,* jujube rouge; ع ايرى *iru 'ounnab,* gros jujubier cultivé, nommé aussi چيلان *tchiylan.* — عناب سوكوتدن فرق ايده مز *'ounnab suyutten farq édèmez,* il ne sait distinguer le jujubier du saule. Cf. ايكده *igdè.*

عناد *'ynad,* (ar.) opiniâtreté, entêtement. — mutinerie, révolte. — عناد طوتمق *'ynad toutmaq,* s'entêter, s'obstiner. — عنادلاشمق *'ynadlachmaq,* se tenir tête l'un à l'autre; se révolter. — عنادجى *'ynaddji,* obstiné, entêté, mutin, rétif. — عناداً *'ynadèn* ou عناد ايله *'ynad ilè,* par entêtement, obstinément, par esprit d'opposition; on dit aussi dans le même sens عنادينه *'ynadinè.* — عثمانلويى آت يقار تركى عناد *osmanliyé ât yéqar turku 'ynad,* «l'osmanli est renversé par son cheval, le turc par son esprit de révolte».

عنايت *'ynayet,* (ar.) faveur, grâce; bienveillance. — حق عنايتيله *haqq 'ynayeti-ilè,* avec la grâce de Dieu. — عنايت ايدرميسكز *'ynayet éder-misiñiz,* me ferez-vous la faveur, aurez-vous la bonté? — عنايت اوله *'ynayet ola,* «que la grâce (de Dieu) soit sur vous»! formule dont on se sert pour se débarrasser d'un importun, d'un mendiant, etc. — عنايتلو *'ynayetlu,* bienveillant, favorable, gracieux.

عنتری *'antari,* petite robe courte, veste portée autrefois entre le vêtement de dessous et le *qaftan*. D'après le *Lehdjè,* l'orthographe régulière de ce mot serait آنتـاری ou آنتری; voir cependant Dozy, *Supplém. aux dict. arabes,* p. 180.

عند *'ynd,* (prépos. arabe) auprès de, chez, s'emploie en turc comme un véritable substantif: بنم عندمده *benim 'yndimdè,* chez moi; dans mon opinion, d'après moi; عند عاجزانه‌مده *'yndi 'adjizanèmdè,* même expression plus polie. — عندکـزده *'yndiñizdè,* chez vous; dans votre opinion.

عندی *'yndi,* irrégulier, mal fait, sans ordre; عندی یازو *'yndi yazou,* mauvaise écriture. — عندیات سویله‌مك *'yndyat seuïlèmek,* dire de vaines paroles, radoter.

عنزروت *'anzerout,* sarcocolle, exsudation gommeuse provenant de certaines plantes. Les femmes d'Orient l'emploient en boisson pour se donner de l'embonpoint. Le *Lehdjè,* d'accord en cela avec Ibn-Beïthar, dit que ce nom doit être écrit régulièrement آنزروت. Quelques auteurs

عنبر *'amber,* (ar.) ambre. — آق عنبر *âq 'amber,* «ambre blanc»; les Turcs donnent ce nom à ce que nous appellons «ambre gris», substance ayant l'odeur du musc, qui paraît être une sécrétion des intestins et de l'estomac du cachalot, lequel est nommé عنبر بالـغی «poisson à l'ambre». En revanche, ils nomment قره عنبر *qara 'amber,* «ambre noir», le jayet ou jais; on voit par conséquent que le mot *'amber,* quand il n'est pas accompagné d'une épithète, désigne l'ambre jaune ou succin. Dans le langage vulgaire, عنبر est une sorte d'exclamation ayant le sens de «très bien, parfait!» — عنبر چیچکی *'amber tchitcheyę,* «fleur d'ambre», ambrette, arbrisseau du genre *ketmie*. Ses graines connues sous le vieux nom d'*abelmosch* (ar. حب المسـك) exhalent une odeur d'ambre et de musc, qui est utilisée dans la préparation des parfums. — عنبریـه *'amberyè,* liqueur à base d'eau de vie, rossolis. — عنبربارس *'amberbaris,* fausse orthographe pour امیربـارس, du latin *berberis,* épine vinette; en turc vulgaire, *qadęn touzlęgheu,* «guêtre de dame».

arabes confondent cette plante avec le trèfle musqué ou mélilot bleu.

عنقا *'anqa*, (ar.) 1° oiseau de l'espèce du griffon. — 2° oiseau fabuleux au long cou et aux ailes démesurées, dont l'ombre est une promesse de bonheur et de royauté. Il est quelquefois confondu dans les légendes orientales avec le هما *Houma*. De là le sens de «merveilleux, extraordinaire» qui lui est attribué dans le langage usuel. — عنقا بازركان *'anqa bazerguian*, le phénix des marchands. — rare, invisible, disparu; on dit en arabe d'une personne dont on n'entend plus parler: طارت به العنقا «l'anqa l'a emporté».

عنقريب *'anqarib*, (ar.) pour عن قريب, bientôt, dans peu de temps; voir يقين *yaqeṇ*.

عنوان *'eunvan*, (ar.) titre, frontispice; synon. de *serlevha*, voir سرلوحه. — عنوانلى *'eunvanlu*, intitulé. — titre honorifique: صاحب عنوان *çahibi 'eunvan*, très élevé, très qualifié. — ميرميران سعادت عنوان *mir-mirani se'adet 'eunvan*, «le gouverneur fortuné». — عنوان قومق *'eunvan qomaq*, donner un titre, qualifier.

عوارض *'avariz*, (ar.) pluriel de عارض. — 1° événements imprévus, accidents. — 2° impôts extraordinaires; contributions onéreuses et quelquefois arbitraires, prélevées autrefois sur chaque quartier des villes, pour les fournitures du palais impérial, pour l'armement des galères et autres dépenses. — محلاتك عوارض آچقه‌سى *mahallatuñ 'avariz âqtchèsẹ*, rendement des impositions extraordinaires par quartiers. — عوارضه باغلو *'avarizè baghlu*, soumis aux impôts de ce genre. Voir sur ces impôts Hammer, *Hist. de l'Emp. ottoman*, VI, p. 272 et VIII, p. 362. — Vers la fin du XVIII^e^ siècle, l'*avariz* était un impôt de 500 aspres ou 4 piastres et un cinquième, prélevé sur chaque quartier des villes.

عواطف *'avaṭef*, (ar.) pluriel de عاطفة, faveurs, bontés, témoignages de bienveillance. — عواطف سنيهٔ حضرت خلافت پناهيدن *'avaṭefi semyè-i hazreti khilafet-penahiden*, par la haute faveur de S. M. le Souverain.

عواقب *'avaqẹb*, (ar.) pluriel de عاقبة, fin, derniers moments. — خُتِمَت عواقبه بالخير *khoutimet 'avaqẹbuhu*

عوايد *'avaïd*, (ar.) pluriel de عايدة. — 1° usages, coutumes. — 2° rentrées d'argent; rentrées provenant de droits de douane; عوايد سنويه يكونى *'avaïdi senevyè yekouni*, le produit des taxes annuelles. Cf. رسوم et رسومات.

عود 1° *'oud*, agalloche, nom générique des bois d'aloès qu'on brûle en guise d'encens. — عود الحيّة *'oud el-hayya*, «bois de serpent», végétal semblable au bois de réglisse, auquel on attribuait le pouvoir de fasciner les serpents. — عود الصليب *'oud es-salib*, «bois de la croix», pivoine. — عود اليسر *'oud el-yusr (anagyris fœtida)*. — عود الرقّه *'oud er-raqqa*, racine du silphium. — عود العطاس *'oud el-'outas*, bois de kondos, struthion. — عود القرح *'oud el-qarah*, prononcé vulgairement *'oud el-qahar*, pyrèthre, dont l'huile était très employée dans la pharmacopée orientale. — 2° *'oud (el-'oud)*, luth, instrument de musique. — 3° orthographe fautive pour *eud*, fiel; voir اود.

عورت *'avret*, vulg. *'avrad*, (ar. litt. parties secrètes du corps) femme. Aujourd'hui, ce mot est presque laissé de côté ou pris seulement en mauvaise

bil-khaïr, «que sa fin soit scellée par le bonheur!» c.-à-d. «qu'il meure musulman et en état de grâce!» formule usitée dans les anciens firmans à l'adresse des princes de la chrétienté.

عواليه *'avalyè*, (ar.) pluriel de عالية, litt. «les choses les plus élevées, les plus nobles». On comprend sous ce mot les trois ordres principaux des mammifères, à savoir l'ordre des bimanes, ذو اليدين, des quadrumanes, ذو الايادى الاربع et des chéiroptères, ذو اليدين الجناحى, ou, en d'autres termes, l'homme, le singe et le genre chauve-souris.

عوامّ *'avamm*, (ar.) pluriel de عامّة, le peuple, le vulgaire, les gens du commun. — عوام الناس *'avamm unnas*, même sens. — لسان عوام اوزره *lisani 'avamm uzrè*, en langue vulgaire, en style familier. — خواص وعوام *khavass u 'avamm*, les grands et les petits.

عوامل *'avamil*, (ar.) particules régissantes dans la grammaire arabe. — عوامل تحفه‌سى *'avamil tohfési*, traité turc relatif aux règles de ces particules.

part; on emploie de préférence *qareu;* voir قاری. — پازار عورتی *pazar 'avretę,* femme publique, synon. de فاحشه *fahichè.* — قاتی قاری عورت *qatę qarę 'avret,* une vieille femme. — عورتنی صاتدیغم *'avretini çattdęghęm,* «dont j'ai vendu la femme» ou صاللادیغم *çalladęghęm,* «dont j'ai balancé la femme», expression injurieuse (l'injure est plus grossière encore si on se sert du mot سکدیکم *sikdiyim;* voir سکمك). — عورتنی بوشامق *'avretini bochamaq,* divorcer. — ع ز بونی *'avret zebounę,* qui se laisse mener par sa femme. — صقالنی عورت الینه وبرمش *çaqalęnę 'avret èlinè vermich,* «il a remis sa barbe entre les mains de sa femme», il se laisse conduire par le bout du nez. — بر عورت بیك بلا *bir 'avret biñ bela,* une seule femme, mille peines. — عارسز عورت یولارسز آت *'arsęz 'avret yolarsęz ât,* «une femme sans pudeur est un cheval sans frein». — عورتك بری دوستـــك ایکیسی طاتلو در *'avretuñ biri dostuñ ikisi tatlu dęr,* «une seule femme et deux amis, voilà le bonheur». — چیچکلو عـــــورت *tchitcheklu 'avret,* «femme fleurie», c.-à-d. qui a ses règles. — حیضسز عورت *hayez-sęz 'av-*

ret, «femme sans menstrues», un eunuque.

عوض 1° *'evaz,* (ar.) compensation, équivalence. — عوضاً *'evazèn,* en échange, en retour; بلا عوضٍ *bila 'evazîn,* sans compensation, sans retour. — 2° pour *'aïvaz,* bouffon, personnage ridicule; voir عیـــواض. — 3° *'avz,* (ar.) action de se réfugier, de chercher aide et protection. — عوذاً بالله *'avzèn billahi,* Dieu nous préserve! Dieu garde!

عون *'avn,* (ar.) secours, aide. — بعونه تعالی *bi'avnihi te'ala,* avec l'aide de Dieu. — عونی *'avni,* qui est aidé, secouru (de Dieu); nom propre.

عویل *'avil,* (ar. synon. de عَول) cri, gémissement, lamentation; appel, demande de secours. — عویله مك *'avilèmek,* gémir comme un enfant; on trouve aussi la forme dure عویلامق *'avęlamaq.*

عهد *'ahd,* (ar.) 1° pacte, engagement réciproque; traité; pluriel عهود *'ouhoud.* — عهد ومیثاق اولنور *'ahd u miçaq olounour,* il est fait promesse et engagement. — عهد نامهٔ همایون *'ahdnamèi humayoun,* «capitulation im-

périale», privilèges accordés par le sultan à certaines nations chrétiennes. — عهد نامهٔ مصالحه *'ahd-namèi mouçalaha*, «traité de paix», c'est l'intitulé des traités de Belgrade et de Kaïnardjè. — شروط عهدیه *chourouti 'ahdyè*, stipulations d'un traité. — ولی عهد *veli-'ahd*, héritier présomptif, litt. «le possesseur du pacte conclu entre le souverain et les sujets». — 2° temps, époque. — عهد رسالتده *'ahdi risalettè*, au temps du Prophète.

عهدلامق *'ahdlamaq*, promettre; traiter, conclure un pacte. — عهدلاشمق *'ahdlachmaq*, prendre un engagement réciproque; traiter ensemble; voir le mot précédent.

عهد *'euhdè*, (ar.) engagement; charge morale résultant d'une promesse, d'une fonction; responsabilité. — در عهده ا *der 'euhdè étmek*, se charger d'une affaire, prendre des engagements; در عهده ایمش اولدیغمز خدمت *der 'euhdè étmich oldoughoumez khidmet*, le service dont nous nous sommes chargés. — وظائف شرعیه عهده سندن کلمك *vezaïfi cheri r'yè 'euhdèsinden guelmek*, s'acquitter d'obligations légales.

عهود *'ouhoud*, (ar.) pactes, traités. — عهود موجوده *'ouhoudi mevdjoudè*, les traités existants; voir عهد *'ahd*.

عیّار *'ayyar*, (ar.) fourbe, fripon, rusé, coquin. — نه دیلباز عیار *nè dilbaz 'ayyar*, quel adroit fripon! — عیارلق *'ayyarleq* ou عیاری *'ayyari*, ruse, friponnerie, fourberie.

عیار *'yiar*, (ar.) vulg. *'ayar*, titre de la monnaie, aloi; contrôle sur les métaux. — درست عیار *durust 'ayar*, de bon aloi; تمام عیار *tamam 'ayar*, même sens. — صاحب عیار *çahibi 'ayar*, essayeur à la monnaie; ce fonctionnaire est de droit membre du conseil des mines *(medjlisi ma'adin)*. — بو عیارده بر آدم *bou 'ayarda bir âdam*, un homme de cet acabit. — عیارلامق *'ayarlamaq*, essayer la monnaie; éprouver. — ساعتی عیارلامق *sa'até 'ayarlamaq*, régler une montre.

عیّاش *'ayyach*, (ar.) débauché, qui vit dans l'orgie et le désordre; le sens littéral est «viveur».

عیال *'yial*, (ar.) prononcé *'ayal*,

1° famille, tous les membres de la famille et les domestiques; maison; on dit dans le même sens اهل وعيال *èhl u 'ayal.* — كثير العيال *keçir ul-'ayal,* chargé de famille. — 2° pris comme singulier : femme, épouse. — جانكك يولداشی اولهجق سوكيلی بر عيال *djaniñiñ yoldache oladjaq sevguili bir 'ayal,* une femme aimée qui sera la compagne de ta vie.

عيان *'yian,* (ar.) vulg. *'ayan,* évident, manifeste, notoire. — عياناً *'ayanèn* ou عليان ايله *'ayan ilè,* d'une façon manifeste, ouvertement. — عيان يرده *'ayan yerdè,* en public, *coram populo.* — عيان يازو *'ayan yazou,* une grosse écriture bien lisible.

عيب *'aïb,* (ar.) vice, défaut. — honte; quelle honte! quel dommage! — عيبدر *'aïbder,* c'est une honte! — عيب دكل *'aïb deyil,* il n'y a pas de mal. — عيبلامق *'aïblamaq,* faire honte, reprocher, blâmer. — عيبسز *'aïbsez* ou عيبی اولميان *'aïbe olmayan,* sans défaut, irréprochable. — ايلك عيبنی اورتمزلر *iluñ aïbene eurtmezler,* on ne cache pas les défauts du prochain.

عيد *'yd,* (ar.) fête religieuse. — عيد شريف *'ydi cherif,* « fête illustre », Baïram, rupture du jeûne de ramazan. — عيد شريفكز مبارك اوله *'ydi cherifiñiz mubarek ola,* je vous souhaite une bonne fête. — عيديه *'ydyè,* présent de fête.

عيسی *'yça,* (ar.) Jésus. — عيسوی *'yçèvi,* qui appartient à Jésus. — دين عيسوی *dini 'yçèvi,* la religion chrétienne; ملّت عيسويه *milleti 'yçèvyè,* la chrétienté. — Le mot *'yça* se prononce vulgairement *èçè,* probablement sous l'influence de l'*imalè* dans la prononciation persane; voir اسه.

عيش *'ech,* (ar.) vie, existence; et surtout vie joyeuse; voir aussi عشرت *'ychret.*

عين *'aïn,* 1° nom de la lettre ع. — 2° œil; source; — essence d'une chose, nature origine. — طرفة العين *torfet ul-'aïn,* clin d'œil, instant. — نور عينم *nouri 'aïnem,* « lumière de mes yeux » terme de tendresse. — عين صفا *'aïni çafa,* tournesol, plante. — عين بقر *'aïn baqar,* « œil de bœuf », grosse prune de Monsieur. — عين الشمس *'aïn uch-chems,* pierre d'opale. — عين الهر *'aïn ul-hirr,* œil de chat, espèce d'agate; voir بابا قوری. Les

عيواض *'aïvaz* ou *èvaz*, 1° intendant, majordome. — حاجى عيـواض *hadji aïvaz*, vulg. *hadjaïvat*, personnage bouffon et ridicule, ivrogne, etc. C'est le surnom qui est donné, dans la traduction turque de Molière, à Sganarelle et à Georges Dandin.

عيّوق *'ayyouq*, (ar.) la Chèvre, étoile très brillante de première grandeur, située sur l'épaule gauche du Cocher. — *au fig.* عيوقه چيقارمق *'ayyouqa tchęqarmaq*, porter aux nues, exalter.

غ

غ *ghaïn*, vingt-deuxième lettre de l'alphabet persan-turc; valeur numérique 1000. La prononciation de cette lettre est celle du γ grec et, quelquefois même, elle est à peine sensible. Elle permute aussi avec le ق *qaf* et en est l'adoucissement : اولغه *olmagha*, du verbe اولق *olmaq*; قوناغك *qonaghẽñ*, cas oblique de قوناق *qonaq*, etc. Dans les Tables astronomiques, elle est le signe du quadrat ou quart de cercle.

غابيه *ghabya*, (bas latin *gabia*, cage, hotte; ital. *gabbia*, voiles de hune); nom des trois voiles en forme de trapèze qui surmontent la plateforme nommée hune, sur chacun des trois mâts. On les distingue ainsi : غابيـه پروه *ghabya prova*, hune de

Orientaux attribuent à cette pierre certaines vertus préservatrices. — انسان العين *insan ul-'aïn*, pupille de l'œil, prunelle. — نحس العين *nahas ul-'aïn*, impur de nature, p. ex. : le porc. — 3° minute; texte original. — عينى آلمق *'aïnini tchęqarmaq*, prendre copie, extraire d'un registre. — عيناً *'aïnèn*, en nature, en original. — عينى *'aïni*, (comme en ar. بعينه) exactement, le même, très ressemblant. — عينى زمانده *'aïni zemandè*, au même moment. — عينى تقليـد *'aïni taqlid*, fac-simile.

غاز *ghaz*, 1° gaz, en général tout fluide aériforme. — صولو غاز *çoulou ghaz*, pétrole. — غاز قازانی *ghaz qazaneu*, gazomètre. — غازجی *ghazdji*, gazier, allumeur de gaz. — غاز خانه *ghaz-hanè*, usine à gaz et administration du gaz; il y a deux établissements de ce genre à Dolma-baghtchè et à Beylerbey. — غازلی شربتلر *ghazlu cherbetler*, boissons gazeuses. — 2° *ghaz*, néolog. du français gaze, étoffe légère et d'un tissu clair.

غازی *ghazi*, (ar.) 1° soldat musulman qui combat pour la défense de l'islam, guerrier qui prend part au *djihad* ou expédition contre les infidèles. — 2° vaillant, courageux, bon soldat. — بر غازی آدم ایمش *bir ghazi âdam imich*, ce fut un vaillant guerrier. — Le titre de *ghazi* se donne aux sultans qui ont pris part à la guerre sainte ou sous le règne desquels une guerre a été entreprise contre les infidèles. — Au plur. غازیلر *ghazilar*, soldats musulmans. — غازیلر میدانی *ghazilar meïdane*, champ de bataille. — غازیلر حلـواسی *ghazilar halvasi*, mélange de farine, d'huile coupée d'eau ou de lait, de sucre et

misaine; غابیه غراندی *ghabya ghrandi*, grand hunier et مایستره *maestra*, grand-voile. — غ چبوغی *ghabya tchebougheu*, mât de hune; غ سرنی *ghabya sereni*, vergue de hune.

غاجردامق (var. قاجردامق) *ghadjerdamaq*, grincer des dents; voir قیجردامق.

غار *ghar*, (pers.) caverne, antre. — یار غار *yari ghar*, «ami de la caverne», *au fig.* ami fidèle, compagnon d'infortune, en souvenir d'Abou Bekr qui se cacha avec le Prophète dans une caverne aux environs du Djebel-Thour. — غار تار *ghari tar*, caverne obscure.

غارت *gharet*, (ar.) pillage à main armée, incursion, dévastation; razia. — حرکت غارتکارانه *hareketi garetkiaranè*, se conduire en Vandale, commettre des dévastations.

غاردیا *ghardya*, de l'ital. *guardia*, garde, faction; corps de garde; on dit dans le même sens وارده *varda*. — غاردیان *ghardyan*, gardien, surtout gardien de lazaret; باش غاردیان *bach ghardyan*, gardien en chef; voir واردیان.

غافل *ghafil*, (ar.) négligent; imprévoyant; qui n'est pas sur ses gardes. — insouciant, inattentif; nonchalant. — غافل آولانمق *ghafil âvlanmaq*, se laisser prendre au piége. — غافللك *ghafillik*, négligence, insouciance. — غافلانه *ghafilanè* et غافلا *ghafilèn*, par négligence, inattentivement. — غافل باش دشمنه ياراشور *ghafil bach duchmana yaracheur*, tête folle fait les affaires de l'ennemi. — On dit en persan : غافل نشود عاقل l'homme négligent n'est pas intelligent. — غافله كلام نافله كلام *ghafilè kelam nafilè kelam*, parler à l'homme négligent, c'est perdre son temps.

غالب *ghalib*, (ar.) qui l'emporte, vainqueur; avec كلمك *guelmek* ou *olmaq*, être vainqueur, prédominer, avoir le dessus. — غالباً *ghalibèn*, victorieusement. — غالبا *ghaliba*, probablement, selon l'apparence; vraisemblablement; si je ne me trompe. — غالب اولان مغلوبده اولور *ghalib olan maghloubdè olour*, le vainqueur peut aussi être vaincu.

غالطا ou غالطه *ghaleta*, de l'ital. *galletta*, galette, gâteau rond et plat. — pain ayant la forme d'une galette.

d'amandes, qu'on fait bouillir dans un chaudron *ad hoc*, à fond arrondi, nommé *halva-hanè*. — 2° ancienne pièce d'or de vingt piastres, ainsi nommée parce qu'elle portait l'effigie السلطان الغازى *es-sultan-el-ghazi*, «l'empereur victorieux».

غازيه *ghazya*, grec κασσία, cassie, *mimosa farnesiana*. — Cassier ou canéficier, arbre dont le fruit est formé de gousses longues et dures qui sont employées en médecine.

غاشيه *ghachya*, (ar.) couverture; housse de cheval; couverture d'équipement. — غاشيه بر دوش *ghachya ber douch*, «housse sur l'épaule», serviteur, valet.

غاصب *ghaçeb*, (ar.) qui prend ou arrache avec violence; usurpateur. — غاصبك مالى ظالمه يارار *ghaçebuñ malę zalimè yarar*, bien provenant de la violence ne convient qu'au tyran.

غاغه (var. غاغا, غغه, غغا) *ghagha*, bec d'oiseau. — غاغه بورون *ghagha bouroun*, nez en bec d'oiseau. — غاغه لامق *ghaghalamaq*, becqueter, piqueter avec le bec. — *au fig.* harceler, tourmenter. Cf. منقار *minqar*.

غالی *ghali,* (ar.) cher, d'un prix élevé; coûteux; précieux. Cf. پهالـو *pahalu.* — 1° fém. غالیه *ghalyè,* chère, coûteuse. — 2° *ghaliya,* galia, parfum composé avec du musc, de l'ambre et d'autres substances odorantes.

غانغه *ghangha,* tambour de basque sans grelots ni cymbales, à l'usage des nègres du Soudan; il a la forme de l'instrument que les Arabes nomment مزهر *mazhar.*

غاوغا *ghavgha,* bataille; tumulte; voir غوغا.

غائب *ghaïb,* (ar.) 1° prononc. vulgaire *qaïb,* absent, perdu; invisible. — avec *étmek,* perdre; effacer; annuler. — كندینی غائب ا *kendini ghaïb étmek,* perdre connaissance; se trouver mal; être égaré, troublé. — غائبانه *ghaïbanè,* en l'absence; avant d'avoir vu, sans avoir vu. — غائب ومجهـول المكان عدّ ا *ghaïb u medjhoul ul-mekian 'add étmek,* déclarer l'absence légale de quelqu'un. — غائبه حكـم اولمز *ghaïbè hukm olmaz,* l'absent ne compte pas. — غائب كونشدن حاضر یلدیز یكدر *ghaïb gunechden hazer yeldez yekter,* étoile visible vaut mieux que soleil caché. — غائبی اللهدن باشقه كسه بیلمز *ghaïbi allahden bachqa kimsè bilmez,* excepté Dieu, personne ne connaît l'invisible. — 2° en terme de droit متهم غائب *muttehem ghaïb,* contumax, condamné par contumace. — متهم غائب كندی كندینه كلوب وياخـود طوتیلوبده محاكمهٔ وجاهیه سنده لهنده حكم قزانمش اولسه بیله غیبوبتندن طـولایی وقوعه كلمش مصارفك تضمینندن معـاف اولهمز « le contumax qui, après s'être représenté spontanément ou avoir été arrêté, obtiendra contradictoirement son renvoi de l'accusation, ne pourra être exempté des frais occasionnés par sa contumace ».

غایت 1° *ghayet,* (ar.) extrémité, fin; but. — se prend en osmanli comme adverbe : غایتله *ghayet-lè,* غایتده *ghayettè* et بغایت *bè-ghayet,* excessivement, beaucoup. — غایت اعلا *ghayet a'la,* excellent, parfait, très bien! — بغایت لطیف بر هوا *bè-ghayet latif bir hava,* un temps charmant. — 2° dans les tournures de phrases littéraires, ce mot s'écrit à la façon arabe غایه. — فوق الغایه *ferq ul-ghayè,* extrêmement, infiniment. — اذن ویرمكزی غایة الغایه نیاز ایدرم *izn vermeñizi ghayet ul-ghayè nyaz éderim,* je sollicite

votre autorisation avec une insistance extrême. — بی غـــایه *bi-ghayè*, sans limite, infini, innombrable.

غایتان *ghaïtan*, cordon, cordonnet; voir قیطان.

غایدا et غـــایده *ghaïda*, cornemuse; voir غیدا.

غجردامق *ghedjerdamaq*, grincer des dents; c'est la forme adoucie pour قیچردامق *qetcherdamaq*; voir ce mot.

غدا *ghéda*, (ar. litt. : repas du matin) aliment, nourriture; repas. — غدا ایدنمـــك *ghéda édenmek*, prendre sa nourriture, faire sa nourriture d'une chose. — sens spécial : morceau, portion, part. — بر غدا افیـــون *bir ghéda afyoun*, une prise d'opium. — غدالانمق *ghadalanmaq*, prendre de la nourriture, se nourrir. — غدالندرمق *ghédalandermaq*, faire nourrir; fournir des aliments. — L'orthographe غدا seule usitée en turc est moins régulière que غذا.

غـــدّار *ghaddar*, (ar.) perfide, traître; injuste. — sens particulier en osmanli : cruel, féroce. — غدارلق *ghaddarleq*, 1° cruauté, perfidie; injustice. — 2° monopole, accaparement réalisé par les marchands qui revendent ensuite à des prix élevés.

غـــداره *ghaddara*, petit sabre lourd et très affilé, à deux tranchants, qui se suspend à l'arçon de la selle.

غداقلامق *qédaqlamaq*, glousser; voir غیدیق *qédéq*.

غذا *ghéza*, (ar.) aliment, repas du matin; voir غدا.

غرّا *gharra*, (ar. غرّآء) fém. de أَغَرّ, brillant, éclatant, illustre; c'est l'épithète qui accompagne ordinairement la mention du chiffre impérial (voir طغـــرا), comme dans cette phrase : طغرای غرّای جهانستان *toughraï gharraï djihansitan*, le chiffre brillant et conquérant du monde.

غراب *ghourab*, (ar.) corbeau (cf. قرغه *qargha* et قوزغون *qouzghoun*). — غراب البین *ghourab ul-beïn*, « corbeau de la séparation »; espèce de pie qui a le bec et les pattes rouges; les Musulmans croient que son apparition présage la séparation des amis. — غراب آیاغی *ghourab âyagheu*, « pied de corbeau », sorte de plantain dont on se sert, dans la médecine orien-

Dans l'ancienne milice ottomane on nommait ainsi les 5e et 6e corps de cavalerie; ils étaient placés en garnison sur les côtes d'Anatolie et se divisaient en corps de droite et corps de gauche (يمين ويسار). Ils furent supprimés par Sélim II. On trouve la forme du pluriel persan غريبان *gharîban,* pour désigner la même milice. — 2° gens pauvres et délaissés; indigents. L'hôpital turc à Smyrne se nomme غربا خسته خانه‌سی «hôpital des étrangers pauvres».

غربال *ghirbal,* (ar.) tamis, crible; moins usité que *qalbour* qui semble n'être que la forme altérée par métathèse du mot arabe; voir قلبور. — Proverbe: غربال ايله صو طاشينمز *ghirbal ilè çou tachenmaz,* «on ne transporte pas de l'eau dans un tamis».

غربت *ghourbet,* (ar.) éloignement du pays natal; séjour à l'étranger; absence. — غربت چكمك *ghourbet tchekmek,* souffrir de l'exil; endurer la vie à l'étranger. — غربت مشقت *ghourbet mechaqqat,* la vie à l'étranger est une souffrance. — On dit aussi en proverbe: غربتده اوكنمك حامده ترکی چاغرمغه بكزر *ghourbettè*

tale, contre les douleurs de goutte; voir اوفترى *uftura.*

غرابيه *ghourabyè,* vulg. et usité *gourabyè,* gâteau plat fait de farine, de lait et d'amandes; il est nommé aussi «bouchée d'oiseau» قوش لقومى; voir قرابيه.

غرّاس *gharras,* (ar.) planteur, jardinier. — رهنماى غرّاسين *rèhnumaï gharrasîn,* «le Guide des planteurs», traité d'horticulture publié en 1886, à Constantinople.

غرام 1° *gheram,* néolog. gramme, unité de poids correspondant à peu près au tiers de la drame turque درهم. — 2° *gharam,* (ar.) désir violent; avidité.

غراندى *ghrandi,* grand mât; قونطره غراندى *qountra-ghrandi,* voilure du grand mât; cf. يلكن *yelkèn.*

غرائب *gharaïb,* (ar.) plur. de غريبه, choses merveilleuses, curiosités; se prend en turc comme nom singulier, de même que *'adjaïb;* cf. عجائب et غريب.

غربا *ghouraba,* (ar.) pluriel de غريب *gharib;* 1° «les étrangers».

mobile en forme d'arc dans lequel on passe le peigne; synon. de *tèffè;* voir تفّـــه. — غرغشه *gharghacha,* (pers.) dispute, querelle.

غرغردی *ghergherdeu,* bruissement des ailes d'un oiseau de proie: d'où le verbe غرغرمق *gherghermaq,* bruisser; *au fig.* gronder, murmurer.

غرغره *gharghara,* (ar.) onomat.: se gargariser; gargarisme; — râle, son rauque et entrecoupé.

غـــرق *gharq,* (ar.) submerger, enfoncer dans l'eau, avec *olmaq,* se noyer. — غرق اولورسك پاك صـــوده *gharq oloursañ pak çoudè gharq ol,* «si tu te noies que ce soit dans l'eau propre», meurs du moins avec honneur.

غرما *ghourema,* (ar.) pluriel de غريم *gharim,* créanciers d'une faillite, d'une banqueroute. — غرمايه كيرمـك *ghouremaya guirmek,* entrer dans la masse des créanciers d'une faillite. Cf. آلهجقلو *âladjaqlu;* s. v. آلمق *âlmaq.*

غروش *ghourouch,* piastre (bas latin *grossi,* allem. *Groschen*). La piastre d'argent, d'abord de provenance étrangère, paraît avoir été frappée

euïenmek hammamdè turku tchagher-magha beñzer, « se faire valoir en pays étranger, c'est chanter une chanson au bain », c'est peine perdue. Cf. غريب *gharib.*

غـــرت 1° *ghert,* onomat. : son étouffé; sifflement étouffé; râle. — 2° غرت pour غرّه *ghourrè,* (ar.) première nuit où la lune se montre.

غرتلاق (var. خرتلاق) *ghertlaq,* larynx; comparer avec بوغرتلاق *boghourtlaq.*

غرض *gharaz,* vulg. *gharèz,* (ar.) 1° dessein, projet, intention, but. — غرضـــا *gharazèn* ou غرض ايله *gharaz ela,* à dessein, de propos délibéré. — غرضندن كچمـك *gharazenden guetchmek,* renoncer à son projet. — 2° mauvaise intention, malveillance; rancune, haine. — غرضانه *gharazanè,* mal intentionné, malveillant; synon. de غرضلو *gharazlu* et غرضكار *gharazkiar.* — بيغـرض *bi-gharaz,* sans mauvais dessein; désintéressé, sincère. — غرض مرض در *gharaz maraz der,* la haine est une maladie.

غرغاش (var. غرواش) *gharghach,* pièce du métier de tissage, battant

pour la première fois en Turquie sous le règne de Suleïman II; elle avait le poids de six drames d'argent ou de 120 aspres *(âqtchè)*. Il n'y a guère plus d'un siècle et demi qu'elle a été admise comme unité monétaire, à raison de 40 *paras*, dans les opérations financières. — آرسلانلو غ *ârslanlu ghourouch* ou *eçedi ghourouch*, «piastre au lion», *lœwen riksdaler*, nom donné primitivement par les Turcs au lion de Hollande, le seul en circulation dans les États ottomans; il était monnayé à huit drames et demie. Aujourd'hui encore, il a conservé une valeur nominale dans la criée des enchères publiques. — قره غروش *qara ghourouch*, litt. : «écu noir», c.-à-d. pur d'alliage, qui ne rougit pas, dénomination ancienne de l'écu d'Allemagne, nommé aussi *riyal ghourouch*, «écu réal, souverain»; il pesait neuf drames. — قزيل غ *qezel ghourouch*, «piastre rouge»; cette expression désignait autrefois tout écu d'or étranger; voir aussi فلورى *flouri*, florin. Sur l'origine et les variations de la monnaie turque, on peut consulter Belin, *Essai sur l'histoire économique de la Turquie*, p. 20 et suiv.; Djevad Bey, *Janissaires*, p. 100 de la traduction française. — يوز عدد غروش *yuz 'aded ghourouch*, cent piastres. — پاره‌نك قرق بر غروشه كچر *paranuñ qerqeu bir ghourouchè guetcher*, quarante paras font une piastre.

غرون *gheroun*, néolog. étoffe de soie d'un grain épais et fort; sorte de gros de Naples.

غريب *gharib*, (ar.) étranger; étrange; singulier, curieux. — غريبلك *ghariblik*, situation d'un étranger; séjour en pays étranger. — غريبه *garibè*, plur. غرائب *gharaïb*, chose étrange, curiosité, merveille. — غريب يكيت *gharib iyit*, prononc. vulg. *garipit*, pauvre et délaissé, pauvre misérable. — غريبان *ghariban*, corps de cavalerie dans les premiers temps de la monarchie ottomane; voir غربا *ghouraba*. — Proverbes : غريبك دوستى اولمز *gharibuñ dosteu olmaz*, «l'étranger n'a pas d'amis». — غريب قوشك يوواسنى الله ياپار *gharib qouchuñ yovasene allah yapar*, «c'est Dieu qui fait le nid de l'oiseau étranger». — غريبك دعاسى مقبولدر *gharibuñ dou'ase maqboul der*, «le ciel exauce la prière de l'étranger». — غريبك پاره‌سى پول

غزته جيلق *ghazetadjeleq*, journalisme; غ محـــرری *ghazeta mouharriri* ou *ghazetadji*, journaliste. — بر غزته يی تعطيـــل ا *bir ghazetayi ta'til étmek*, suspendre un journal; *qapatmaq*, le supprimer. — غزته‌نك باش مديری *ghazetanuñ bach mudiri*, rédacteur en chef d'un journal. — غزته خانه *ghazeta-hanè*, bureau de journal, rédaction. Cf. مطبوعات *matbou'at*. — On rencontre souvent dans le style courant l'expression غزتهٔ معتبره *ghazeta-i-mou'teberè*, «journal accrédité», locution qui est doublement fautive, puisque le mot *ghazeta*, étant d'origine étrangère, ne peut ni être considéré comme un féminin arabe, ni prendre la marque de l'*izafet*. La forme régulière serait غزته معتبر.

غزل 1° *ghazel*, (ar.) pièce de vers consacrée ordinairement à chanter l'amour et l'ivresse; forme ordinaire des poésies mystiques; plur. غزليات *ghazeliat*. Le ghazel ne peut pas avoir moins de cinq ni plus de dix-neuf distiques, et doit renfermer le nom du poète dans le dernier vers. — 2° *qazel*, feuille d'arbre qui commence à rougir *(qezel)* et à se dessécher :

قاريسی طول *gharibuñ paraseu poul qareseu doul*, «l'étranger ne possède que des liards et sa femme est une veuve». — غريب يكيتك ديلی قيصـــه يويونی آكری اولور *gharib yituñ* (vulg. *qaripituñ*) *dili qeça boïounou èïri olour*, «le misérable a la langue courte et le cou de travers», il est craintif et humble.

غز (var. غوز) *ghouz*, 1° les Ghouzes, tribu turque. — 2° mugissement, rugissement.

غزا *ghaza*, (ar.) expédition militaire; synon. de جهاد *djihad*, guerre pour la défense de l'islam contre les infidèles; plur. غـــزوات *ghazevat*. — غزات *ghouzat*, guerriers qui combattent pour la foi musulmane; voir le singulier غازی *ghazi*. — غزآكز مبارك اولة *ghazañez mubarek ola*, «que votre victoire soit bénie!» formule d'encouragement ou de félicitation.

غزاز *qazaz*, marchand ou fabriquant de soie; voir قزاز.

غزته *ghazeta*, vulg. *qazeta*, gazette, journal. — رسمی غزتـــــه *resmi ghazeta*, journal officiel; عـــادی غ *'adi ghazeta*, journal particulier. —

غصّه *ghoussa,* (ar.) chagrin, affliction; tristesse. — avec ويرمك donner du chagrin, affliger. — غصه‌لى *ghoussalu,* affligé, attristé; comme غصه‌ناك *ghoussanak.* — غصه‌لانمق *ghoussalanmaq,* se chagriner, être en peine. — غصه‌لندرمق *ghoussalandermaq,* faire du chagrin, causer de la peine.

غضب *ghazab,* vulg. *qazèb,* (ar.) colère, courroux, fureur. — avec *étmek,* ou غضبه كلمك *ghazabè guelmek,* se mettre en colère. — غضبلو *ghazablu,* en style littéraire : غضب آلود *ghazab-âloud,* enflammé de colère. — غضبلانمق *ghazablanmaq,* (moins bien غضبلنمك *ghazablenmek*) se mettre en colère, être transporté de fureur ou d'indignation. — اللهك غضبنه اوغره *allahuñ ghazabena oughra,* puisses-tu encourir la colère de Dieu! — غضب كلنجه عقل كيدر *ghazab guelindjè 'aql guider,* quand la colère arrive, la raison s'en va. — غضب هر فنالغك باشيدر *ghazab hèr fenalegheñ bache der,* la colère est la source de tous les maux.

غغه ou غغا *ghagha,* bec d'oiseau; voir غاغه et منقار *mingar.*

غفلت *ghaflet,* (ar.) insouciance,

آغاجلر هپ غزللنـــدى
يرٮ يوزى پك كوزللندى

«Tous les arbres deviennent rouges, la terre s'embellit (de leurs feuilles)»; *vieille chanson turque.*

غسل 1° *ghasl,* (ar.) action de laver, lavage dans le sens le plus général. — 2° *ghousl,* lotion prescrite par la loi religieuse pour faire disparaître les souillures du corps; voir sur ces différentes pratiques *Tableau de l'Emp. ottom.,* t. II, p. 25. — غسل جنـــازه *ghousli djenazè,* lotion funéraire qui consiste à laver le cadavre tout entier. Sur cette pratique d'obligation divine, voir *ibid.,* p. 299. — غسلخانه *ghousoul-hanè,* lieu où se font les lotions légales; salle de bain; chambre aux ablutions.

غصب *ghaçb,* (ar.) s'emparer de force, user de violence. — usurpation, empiétement; — pillage, dévastation, déprédation. — غصب وغارت ا *ghaçb u gharet étmek,* ravager, piller, dévaster. — غصب عنك *ghaçb 'anké,* par force, de force, violemment, litt.: «malgré toi»; cette expression arabe très usitée en turc est l'équivalent de زور ايله *zor ela* et de جبرا *djebrèn.*

de Galatz, très estimé pour la charpente, les voitures, etc.

غلاف *ghelaf,* (ar.) prononc. vulg. *qelef,* fourreau, gaîne, étui. — پاموق غلافی *pamouq qelefeu,* coque de coton.

غلام *ghoulam,* (ar.) page, valet de pied; — jeune garçon. — غلامپاره *ghoulam-para,* vulg. *ghoulampara,* débauché, de mauvaises mœurs. — *ghoulamparaleq,* vice contre nature.

غلبور *ghalbour,* pour *qalbour,* crible; voir قلبور et غربال *ghirbal.*

غلبه *ghalèbè,* (ar.) 1° victoire, domination; supériorité. — 2° غلبه‌لك *ghalèbèlik,* vulg. قلبه‌لق *qalabaleq,* foule, multitude; grande affluence. — obstacle, embarras provenant de l'affluence. — effets, bagages. — غلبه‌لغی قالدرمق *qalabalegheu qaldermaq,* enlever ses bagages, déménager. — بوراسی غلبه‌لق *bouraseu qalabaleq,* il y a grande foule ici. — *qalabaleq étmek,* faire confusion; embarrasser; presser. — سزك غلبه‌لق بولنمكزی انكار ایده‌م *sizuñ qalabaleq boulounmañezeu inkiar édemem,* je ne nierai pas que vous avez l'avantage du nombre. — غلبه‌لقده كوریلان ایش آلاجه اولور

négligence. — incurie, apathie. — خواب غفلت *khabi ghaflet,* le sommeil de l'insouciance; غفلت انی باصار *ghaflet oneu baçar,* il s'abandonne à l'insouciance, il est apathique. — غفلت ایله *ghaflet ilè,* par négligence. — غفلةً *ghafletèn* et على الغفله *'alè'l-ghaflè,* soudainement, à l'improviste. Cf. غافل *ghafil.*

غفران *ghoufran,* (ar.) pardon, rémission des péchés. — غفران عمومی *ghoufrani 'oumoumi,* pardon général. — غفران پناه *ghoufran-penah,* « objet du pardon », synon. de مغفور له *maghfour lehu,* feu un tel, défunt.

غفور *ghafour,* (ar.) syn. de غفّار *ghaffar,* qui pardonne, miséricordieux; indulgent; épithète donnée à Dieu dans le chapelet musulman.

غفیر *ghafir,* (ar.) nombreux, en foule; cette locution a pour origine l'arabe جاؤا جمًّا غفيرًا « ils vinrent tous sans exception ». — rassemblement, attroupement.

غلاص *ghalass,* Galatz, ville principale de la Moldavie après Yassi. — غلاص تختەسی *ghalass tahtasi,* bois

qalabaleqtè gueïlèn ich âladja olour, les choses faites par la foule ne sont que confusion. — غلبه‌لقده اشكـــك قويروغنى كسمه كيمى اوزون دير كيمـــى قيصـــه *qalabaleqtè èchèyuñ qouïroughèneu kesmè kimi ouzoun dèr kimi qèça*, ne coupe pas la queue de ton âne au milieu des gens, l'un dirait qu'elle est trop longue, l'autre qu'elle est trop courte.

غلتبـــان *qaltaban*, (pers.) cornard; dupé, trompé. Cf. قلتبان.

غلط *ghalat*, (ar.) faute; erreur; faute de langage, barbarisme. — غلط صريحدر *ghalate çarih dèr*, c'est un barbarisme évident. — plur. غلطات *ghalatat*; *ghalatati mechhourè*, « fautes admises », c'est sous ce nom qu'on désigne un dictionnaire turc des fautes de langage que l'usage a consacrées, par Hafid efendi; le titre exact de ce curieux ouvrage est الـــدرر المنتخبات المنثوره فى اصلاح الغلطـــات المشهـــوره « les perles choisies ou redressement des fautes répandues ». — غلط مشهور لفظ فصيحدن يـــكدر *ghalate mechhour lafze fuçihden yekter*, faute reçue vaut mieux que beau langage. — غلطـــه *ghalata*, Galata, quartier de Constantinople. — غلطه قله‌سى كبى قنبور *ghalata qoulèsi guibi qambour*, une bosse aussi haute que la tour de Galata.

غلظه *ghèlza*, (ar.) grossièreté, rudesse; épaisseur. — غلظه‌لانمق *ghèlzalanmaq*, devenir rude, épaissir; être grossier.

غلّه *ghallè*, (ar.) denrées; produits de la terre : récolte en céréales ou en légumes. — revenu en nature; revenu du loyer d'une maison. — وقـــف غله‌سى *vaqouf ghallèsi*, rente provenant des produits d'une fondation pieuse. Le pluriel est غلّات *ghallat*, rarement غلال *ghilal*. — غله‌لندرمك *ghallèlendirmek*, (peu usité) faire récolter.

غليان *qalyan*, (de l'ar. غليان ébullition) 1° pipe persane qui est en quelque sorte la réduction du narguilé. — 2° *ghalyan*, agitation, trouble, excitation. — غليان افكار *ghalyani efkiar*, l'effervescence de l'opinion.

غم *ghamm*, (ar.) chagrin; souci, inquiétude. — غم چكمك *ghamm tchekmek*, se chagriner, être affligé, préoccupé. — دفع غم ا *def'i ghamm*

اربابی مفلسلك چكنلردن اولور *ghana èr-babi muflislik tchekenlerden olour,* les riches connaissent aussi la pauvreté. Le vulgaire confond ce mot avec استغنا *istighna,* dédaigner; être blasé, lassé d'une chose. — بكا غنا كلدی *baña ghana gueldi,* j'en ai assez, j'en suis dégoûté. — 2° *ghena* (pour *ghina*), chant, chanson. — 3° *ghana,* contentement; tranquillité; quantité nécessaire.

غنچه 1° *ghontcha,* (pers.) bouton de rose, nom de femme et surtout d'esclave. — 2° غونچه جی *ghontcha-dji,* fille attachée au service du souverain et prenant rang après les femmes légitimes, synon. de *odaleq;* cf. اوده *oda.*

غنی *ghani,* (ar.) 1° riche, opulent. — غنیلك *ghanilik,* richesse. — قناعت غنیلك كتورر *qana'at ghanilik gueturur,* la modération des désirs produit la richesse. — 2° synon. de چوق *tchoq,* beaucoup, abondant, tout plein: غنی غنیمت *ghani ghanimet,* un riche butin.

غوجوق *ghodjouq,* (du bulgare) espèce de soufflet fait d'un seul morceau de cuir.

étmek, chasser le chagrin; consoler. — غملو *ghamlu,* chagriné, triste, affligé; cf. les synon. de la langue littéraire : غمناك *ghamnak,* غمكین *ghamkîn,* غمخوار *ghamkhar,* etc.

غمدن اولمم قورقارم غیرت هلاك ایلر بنی

« Ce n'est pas le chagrin qui me tuera, je le crains, ce sera la jalousie; » vers de Nichaet souvent cité par les Turcs.

غمّاز *ghammaz,* vulg. *qamaz,* (ar.) dénonciateur, délateur, espion; qui est en intelligence avec l'ennemi. — غمازلق *ghammazleq,* dénonciation; espionnage; perfidie. — غمازلامق *ghammazlamaq,* dénoncer, espionner; trahir. — غماز اولمسه تلكی پازارده كزر *ghammaz olmasa tilki pazardè guezer,* s'il n'y avait pas d'espion, le renard rôderait au marché.

غمز *ghamz,* (ar.) 1° signe ou clignement d'œil; regard furtif d'intelligence. — dénonciation, calomnie; accusation perfide et haineuse. — غمزلامق *ghamzlamaq,* dénoncer; voir غمّاز.

غنا 1° *ghana,* (ar.) richesse, opulence; abondance de biens. — غنا

غورچاطه *ghourtchata,* de l'ital. *crocette,* « barres de perroquet », etc., terme de marine : petites pièces de bois placées en travers, à des distances différentes, sur l'élévation de l'ensemble d'un mât et qui supportent la base de chacun des mâts particuliers.

غورغور (var. غرغور) *ghorghour,* borborygmes, gargouillements provenant du déplacement des gaz dans l'abdomen. — murmure d'une marmite en ébulition. — glouglou d'une personne qui se gargarise. Cf. غورلامق *ghourlamaq.*

غورق (var. قورق) *ghourq,* 1° poule qui couve, synon. de قولوچقه *qoultchqa,* t. or. كورك. — 2° dindon en colère qui redresse ses plumes et glousse avec fureur.

غورلا *ghorilla,* gorille, singe d'Afrique qui ressemble beaucoup à l'homme.

غورلامق *ghourlamaq,* faire entendre un bruit analogue à celui d'un liquide qui descend dans le goulot d'une bouteille; de là غورلداماق *ghourldamaq,* avoir des borborygmes, des gargouillements d'estomac.

غوغا *ghavgha,* (ar.) 1° sens arabe: foule et, par extension, tumulte, désordre, querelle. — 2° en turc *qavgha,* bataille, rixe, dispute accompagnée de voies de fait. — غوغا يرى *qavgha yeri,* champ de bataille. — غوغالو اولمق *qavghalu olmaq,* être brouillé, fâché; rompre ses relations. — غوغاجى *qavghadje,* querelleur, batailleur, d'humeur agressive. — يورغانك اوستنه غوغا *yorghanuñ ustunè qavgha,* « querelle à propos d'une couverture », comme en français « tirer à soi la couverture ». — غوغا سن بن ديمكله اولور *qargha sèn bèn dimèïlè olour,* la bataille résulte des mots « toi, moi ». — غوغا قشاغى *qargha qachagheu,* « étrille de querelle », ergoteur, disputeur. — غوغاده قلج اودنج ويرلمز *qarghada qeledj eudundj verilmez,* « dans une bataille on ne prête pas son sabre ».

غوغوق *qouqouq,* 1° coucou, (latin *cuculus*) oiseau bien connu par le cri auquel il doit son nom. — غوغوق ساعتى *qouqouq saate,* horloge qui sonne l'heure en faisant entendre le cri

ghomana se dit particulièrement des câbles en fer ou *câbles-chaînes,* par opposition aux câbles de chanvre qu'on nomme خلاط *khalat.*

غياب 1° *ghayab,* (ar.) absence; synon. de غيبت *ghaïbet;* voir ce mot. — مظنون بالغياب *maznoun bil-ghayab,* personne dont l'absence est présumée. — حين غيابنده *hini ghayabindè,* pendant son absence. En terme de jurisprudence : حكم غيابى يى طلب ا *hukmi ghayabyę taleb étmek,* demander un jugement par défaut. — غيابًا واقع اولان حكم *ghayabèn vaqę' olan hukm,* jugement rendu par défaut. — حكم غيابى عليهنه اعتراض ا *hukmi ghayabi 'aleïhinè i'tiraz étmek,* faire opposition à un jugement par défaut; purger la contumace. — 2° غيّاب *ghayyab,* médisant; dénonciateur; détracteur.

غيب *ghaïb,* (ar.) 1° invisible, caché; le monde invisible, le secret de l'avenir. — غيبدن خبر ويرمك *ghaïbden khaber vermek,* prédire l'avenir. — 2° perdu, égaré, qu'on ne trouve plus. — avec *étmek,* perdre, égarer. — سزى غيب ايتدم *sizę ghaïb éttim,* je vous ai perdu. — آچه‌سنى غيب ا

du coucou; réveille-matin. — 2° onomat. cri de moquerie. — Voir aussi قوغوق et قووق.

غول *ghoul,* (ar.) goule, espèce de démon qui, d'après les légendes arabes, poursuit les voyageurs égarés dans le désert. — loup-garou, croquemitaine dont on effraye les enfants. — *au fig.* غول يبانى *ghouli yabani,* «démon du désert», prononc. vulg. *goulyabani,* laid, hideux comme un monstre. — On dit en proverbe d'un homme grossier et violent : غول يبانى كبى انسانك تپه‌سنه بينر *ghouli yabani guibi insanuñ tèpèsinè biner,* «il grimpe sur le crâne des gens comme la goule des déserts».

غومالاقه *ghoumalaqa,* néologisme : gomme laque, résine produite par des arbres originaires de l'Inde, et servant dans la teinture, dans la fabrication de la cire à cacheter, etc. — Le mot «laque» est la transcription fidèle de لك ou لاك *lak* qui vient lui-même du sanscrit.

غومنه *ghomana,* (ar. غمنه, ital. *gomena,* esp. *gumena*) câble, gros cordage dont on se sert pour tenir les navires au mouillage. — aujourd'hui

âqtchèsini ghaïb étmek, perdre son argent. — وقتی غیب ا *vaqteu ghaïb étmek*, perdre son temps. — پوصوله یی غیب ا *pouçoulayeu ghaïb étmek*, perdre la tête, être éperdu.

غیبت *ghaïbet*, (la forme arabe régulière est غیبت *ghibet*) 1° absence; défaut; contumace. — غیبت حالی *ghaïbet hali*, alibi. — اثبات غیبت ا *ispati ghaïbet étmek*, démontrer son alibi, en faire la preuve. — 2° médisance, propos malveillant. — غیبت سویله مك *ghaïbet seuïlèmek*, médire, dire du mal de quelqu'un.

غیبوبت *ghaïboubet*, (ar.) absence, défaut; contumace; voir le mot précédent et غیاب. — مدیون مفلسك غیبوبتی *mediouni muflisuñ ghaïboubeti*, disparition du débiteur failli.

غیجردامق *ghedjerdamaq*, pour *qetcherdamaq*, grincer des dents; voir قیچردامق.

غیجقمق *ghedjeqmaq*, se chatouiller, être chatouilleux. — غیجدرمق *ghedjdermaq*, chatouiller; cf. غدیق *ghedeq* et قدیق *qedeq*.

غیجری (var. غجری) *qedjreu*, s'emploie ordinairement avec *beukmè* بوكه dans le sens de «pêle-mêle, confusément, à la hâte» : غیجری بوكمه بوش *qedjreu beukmè boch laqerdeu*, paroles confuses et vains propos.

غیجیلامق *ghedjelamaq*, grincer des dents avec colère, synon. de *ghedjerdamaq*; *au fig.* assaillir, attaquer furieusement.

غیدا (var. غایده, غایدا, غیده) *ghaïda*, cornemuse, hautbois rustique. — چوبان غیداسی *tchoban ghaïdase*, cornemuse de berger. — *au fig.* bavardage. — غیدا فیرلدیی کسسون *ghaïda fereldeyeu kessun*, «que la cornemuse cesse son bourdonnement»! se dit à un bavard pour le faire taire.

غیدیق (var. قدیق, قیدیق) *qedeq*, onomat. bruit léger fait avec la bouche; comparer ce mot avec غیچیق *qetcheq*, claquement des doigts. — غیدیقلامق (var. قدیقلامق) *qedeqlamaq*, glousser comme les poules au poulailler.

غیر *ghaïr*, (ar.) 1° autre, différent. — 2° particule ayant le sens privatif. — غیر جائز *ghaïri djaïz*, non permis, illégitime; غیر ممکن *ghaïri mumkîn*, impossible. — غیر لایق *ghaï-*

ghaïret eulmemich, l'homme meurt, la jalousie ne meurt pas. — غيرتسز *ghaïretsiz,* sans zèle, indifférent. — غيرتسزلك *ghaïretsizlik,* indifférence, mollesse.

غيرى *ghaïre,* (de l'arabe غير, avec le suffixe possessif de 3e personne) son autre, l'autre. — بر غيرى *bir ghaïre,* un autre; غيريسى *ghaïreseu,* même sens. — outre, excepté, hors de.... — بوندن غيرى *boundan ghaïre,* outre ceci, en outre, en surplus. — غيرى يرده *ghaïre yerdè,* ailleurs. — انلره نصيحت ويرلدكدن غيرى *ônlara naçihat verildikten ghaïre,* outre qu'un avis leur avait été donné. Cf. غير *ghaïr.*

غيطان (var. غيتان) *ghaïtan,* cordon, cordonnet; voir قيطان.

غيظ *ghaïz,* (ar.) colère, courroux; emportement. — غيظه كلمك *ghaïza guelmek,* s'emporter; s'irriter. — غيظ اوزره او *ghaïz uzrè olmaq,* être en colère.

غيور *ghayour,* (ar.) zélé, courageux. — jaloux. On dit d'un homme enflammé d'un beau zèle : غيور بغدادى كبى *ghayour baghdadi guibi,* il est comme le zélé baghdadien.

ri laïq, inconvenant; immérité. — se construit 1° à la façon arabe : من غير حدّ *mîn ghaïri haddîn,* indignement, sans être mérité. — من غير حقّ *mîn ghaïri haqqen,* sans droit, injustement. — بغير رسم *bi ghaïri resmîn,* sans caractère officiel. — 2° à la façon persane : از غير تسليم *ez ghaïri teslim,* en dehors de ce qui a été payé; غير از ممنوعات *ghaïri ez memnou'at,* sauf les articles prohibés. — وغيره, et autre, *et cætera.* Cf. غيرى *ghaïre.*

غيرت *ghaïret,* (ar.) zèle, ferveur; émulation, courage. — غيرت دين *ghaïreti dîn,* zèle religieux; غيرت ايماندن در *ghaïret imanden der,* le zèle fait partie de la foi musulmane. — غ ويرمك *ghaïret vermek,* donner du courage. — غ ايدكز *ghaïret édéñiz,* allons, courage! — صاحب غيرت اوـ *çahib ghaïret olmaq,* être courageux, avoir du zèle. — غيرتى كسمك *ghaïreti kesmek,* décourager; غيرتدن دوشمك *ghaïretten duchmek,* perdre courage. — بر كسه‌نك غيرتنى چكمك *bir kimsènuñ ghaïretini tchekmek,* témoigner du zèle en faveur de quelqu'un. — 2° sens plus rare : jalousie. — ار اولمش غيرت اولمش *èr eulmich*

ف

ف *fa,* 1° vingtième lettre de l'alphabet arabe, vingt-troisième de l'alphabet osmanli; valeur numérique 80. En t. or. elle permute quelquefois avec پ *p*; sa prononciation est celle de *f* français. — 2° en arabe : particule conjonctive qui se place comme affixe au commencement des mots, par exemple : فالّا *fé-illa,* sinon, autrement; فامّا *fé-amma,* or, quant à..; en ce qui concerne; synon. de فانّ *fé-ennè.*

فابريقه *fabriqa,* (de l'ital.) fabrique, manufacture; فابريقه‌جى *fabriqadji,* fabricant, manufacturier. — *au fig.* فابريقه ايشى *fabriqa ichi,* «travail de fabrique», qui n'est pas de main de maître; marchandise de pacotille. — فابريقه‌جيلق *fabriqadjeleq,* travail de manufacture. — لاجل التجاره فابريقه‌جيلق قانونًا امور تجارتدن عـــد اولنـور *liedjlit-tidjarè fabriqadjeleq qanounèn oumouri tidjaretten 'add olounour,* la loi répute acte de commerce toute entreprise de manufactures. — فابريقه سرائرى *fabriqa seraïri,* secrets de fabrique. — A Trébizonde, *fabriqa* a le sens spécial de distillerie.

فاتح *fatih,* (ar.) 1° conquérant; surnom de Mohammed II, qui se rendit maître de Constantinople en 1453. — فاتح مصر *fatihi meçer,* «le conquérant de l'Égypte», surnom de Sélim I^er^. — 2° nom de la grande mosquée bâtie sur la quatrième colline de Constantinople par Mohammed II, en 1469, d'où son autre nom محمديه *Mohammedyè.* Dans son enceinte se trouvent une riche bibliothèque et la grande université ottomane connue sous le nom de صحن ثمان *çahni seman,* «les huit cours». — La coupole de cette mosquée a été détruite par un incendie et reconstruite en 1771.

فاتحـه *fatiha,* (ar.) commencement, exorde; nom de la première sourate du Koran qui fait partie du *namaz* ou prière rituelle. D'après le code hanéfite, elle est d'obligation

فارسی *farsi,* 1° persan, et surtout : langue persane. Dans le langage vulgaire, l'expression فارسی بیلور *farsi bilir,* «il sait le persan», est synonyme de «comme il parle bien! qu'il est éloquent!» — mais c'est probablement une corruption de langage pour l'ar. فصیح *façih;* voir ce mot. — 2° angle obtus, syn. de زاویهٔ منفرجه *zavyè-i munferidjè.* — 3° néolog. farci, rempli de farce; pour *dolma;* voir طوله.

فارغ *farigh,* (ar.) 1° qui cesse, renonce; libre de soins. — فارغ البال *farigh ul-bal,* tranquille, libre d'esprit. — 2° qui cède ou aliène; vendeur, par oppos. à مفروغ له *mefrough lehu,* acquéreur. Cf. فراغ *firagh.*

فارفره et فارفاره *farfara.* La forme arabe primitive est فرفره avec le sens de «léger, étourdi; loquace». En osmanli, ce mot signifie plus souvent «fanfaron; hâbleur, charlatan». — فارفره‌لق *farfaraleq,* hâblerie, fanfaronade. — فارفره‌لق ایله طاقیه قاپیلمز *farfaraleq ela taqyè qapelmaz,* «on n'enlève pas le bonnet par fanfaronade» (prov.).

canonique واجب *vadjib,* tandis que, dans le rite de Chafeï, elle passe pour être d'obligation divine فرض *ferz.* — فاتحه اوقومق *fatiha oqoumaq,* réciter le premier chapitre du Koran; *au fig.* finir un marché, conclure; terminer une affaire.

فاتوره *fatoura,* (de l'ital.) 1° facture, liste de marchandises vendues avec mention des prix de vente; synon. de امتعه قائمه‌سی *emti'a qaïmèsi;* voir قائمه. — échantillons, carte d'échantillons.

فاچته *fatchèta,* (de l'ital.) facettes dans la taille des pierres précieuses; voir فاسته.

فاحش *fahich,* (ar.) 1° immoral, obscène; فاحشلك *fahichlik,* obscénité. — فاحشه *fahichè,* prostituée. — 2° énorme, excessif. — فئات فاحشه *fiyati fahichè,* prix exorbitants; دیون فاحشه *duyouni fahichè,* dettes usuraires.

فاخر *fakhir,* (ar.) glorieux, honorable. — خلعت فاخره *khe̲la'ti fakhirè,* pelisse d'honneur; vêtement de gala. — بر صورت فاخره *ber çoureti fakhirè,* d'une manière flatteuse.

فارفــوری *farfouri,* porcelaine, etc.; voir فرفوری.

فارماسون et فارماصــون *farmasoun,* transcription turque du français «franc-maçon».

فاره *farè,* (ar.) souris. — فاره قولاغی *farè qoulagheu,* synonyme de صیچان *çętchan qoulagheu,* d'après le dictionnaire persan *Burhani qati'*, cette plante serait la marjolaine, en arabe حبق الفیل; mais d'après Ibn Beïtar, ce serait plutôt le myosotis ou le piloselle auquel le peuple donne le nom de آذان الفــار «oreilles de rat». — هند فــاره‌سی *hind farèsi,* cobaye ou cochon d'Inde. — فاره چیقدیغی دلیکی بیلور *farè tchęqdęgheu delyi bilir,* la souris connaît le trou d'où elle sort. — فاره قپانه طوتلدی *farè qapanè toutouldou,* la souris a été prise au piége. — فاره‌لر مأکل ایدر خانه‌سنی بقالك *farèler mèkel éder hanèsini baqaluñ,* «les souris font leur salle à manger de la boutique de l'épicier»; ce proverbe est un *misra'* ou hémistiche. Cf. صیچان *çętchan.*

فاریمق *faręmaq,* se lasser d'une chose, être ennuyé, blasé, dégoûté. — کوکل فاریمــز *guęñul faręmaz,* «le cœur ne se lasse pas», on supporte tout de ce qu'on aime. — فارینق *faręnmaq,* être ennuyé, blasé; éprouver de la faiblesse; être las.

فاس *fès,* calotte rouge, bonnet turc; voir فس.

فاسته *fasèta,* du français *facette,* petite face taillée du diamant et d'autres pierres précieuses. — آلتی فاسته‌لو طاش *âlteu fasètalu tach,* pierre taillée à six facettes. On trouve aussi la forme فاچته d'après l'ital. *faccetta.*

فاسد *fasid,* (ar.) gâté, corrompu, vicieux. — نیت فاسده *nyyeti fasidè,* mauvaise intention; بیع فاســد *beï'yi fasid,* vente illégale.

فاسق *façęq,* (ar.) impie, sans foi ni loi. Le code religieux désigne ainsi les hommes auxquels certains actes civils sont interdits, et qui ne peuvent être appelés comme témoins que dans quelques cas particuliers. — Les commentateurs du Koran s'accordent à considérer le mot *façęq* comme synonyme de کافر *kiafir.*

فاسولیه *fasoulia,* phaséole, haricot; voir فاصولیه.

فاصونــه *façonè,* du français *fa-*

çonné, étoffe de soie, de laine ou de drap à dessins et ramages.

فاطمه *fatemè*, (ar.) vulg. *fatma*, nom propre de femme; nom de la fille du Prophète, épouse du khalife Ali. — diminutif فاطمه‌جك *fatma-djek*. — فاطمه‌جغك پازارده آدی اولمز *fatmadjeghuñ pazarda âdeu olmaz*, «la chère petite Fatma n'est pas connue au marché», en affaires il n'y a plus d'amis.

فاطوره *fatoura*, néolog. facture; voir فاتوره.

فاعل *fa'il*, (ar.) qui fait, agissant, faisant. — en grammaire : اسم فاعل *ismi fa'il*, nom d'agent, participe présent; اسم مفعول *ismi mef'oul*, nom de patient; participe passé; passif. — en droit : فاعل مختار *fa'ili moukhtar*, mineur émancipé. — بر صغیری فاعل مختار طانیق *bir çaghiri fa'ili moukhtar danemaq*, émanciper un mineur. — بر جنایت وجنحه‌نك فاعلی *bir djinaïet vè djunhanuñ fa'ili*, l'auteur d'un crime ou d'un délit.

فاق (var. فـــق) *faq*, corruption de l'arabe فَخّ, piége à prendre les oiseaux, rets, panneaux. — *au fig.* embûche, traquenard. — فاقه باصمق *faqa baçmaq*, tomber dans un piége; فاقه طوتمق *faqa toutamaq*, prendre au piége. — فاقه ویرمك *faqa vermek*, injurier, offenser; être en faute. — فاقه قویه‌جق دانه یوق *faqa qoïadjaq tanè yoq*, «il n'y a plus de graine à mettre sur le piége», on est à bout d'expédients.

فاقفون *faqfoun*, nickel, minéral. — argentan ou maillechort, alliage du nickel avec le cuivre et le zinc.

فاقه *faqa*, (ar.) pauvreté, indigence. — شدت فاقه *chiddeti faqa*, extrême pauvreté. — فقر وفاقه شهادتنامه‌سی *faqr u faqa chehadetnamèsi*, certificat d'indigence.

فاك فاك *fañ-fañ*, 1° onomatopée qui s'emploie en parlant d'une façon de prononcer les mots indistinctement, comme les vieillards qui n'ont plus de dents; de là *fañ-fañ seuïlèmek*, parler en bredouillant, marmotter. — 2° insecte de l'espèce de l'escarbot ou du scarabée.

فال *fal*, (ar. فأل) augure, pronostic, sortilége. — فال آتمق *fal âtmaq* ou باقمق *baqmaq*, dire la bonne aven-

« Entre gens un peu libres, on destourne ordinairement la signification du mot faliah, c'est pourquoy les honnestes gens ne s'en seruent qu'auec reserue » (P. Arcère).

— *au fig.* فاليه ويرمك *falya vermek*, briller, éclater.

فاملیا *familia*, de l'ital. *famiglia*, famille, parenté; race; maison. Ce néologisme ne s'emploie qu'en parlant des personnes non-musulmanes et surtout des femmes et des filles de la maison. Pour les familles qui professent l'islam on se sert des mots arabes عائله *'aïlè* et عترت *'ytret*. — On trouve aussi dans les traductions d'ouvrages européens نباتات فامیالری *nebatat familialare*, les familles de plantes, au lieu de l'ar. زمره *zumrè*.

فانتزیا *fantazia*, faste, luxe; voir فانطازیا.

فانته *fanta*, nom d'origine étrangère qui s'applique à un oiseau au plumage bleu, de l'ordre des passereaux.

فانطازیه (var. فانتزیا, فانتازیا) *fantazia*, de l'ital., 1° luxe, pompe, cortège fastueux. — 2° signification arabe : exercice équestre qui consiste à lancer les chevaux à toute vitesse et à

ture, prédire l'avenir; on emploie فال آچمق *fal âtchmaq*, dans le même sens. — فال آچدرمق *fal âtchdermaq*, se faire dire la bonne aventure. — فالجی *faldje* ou فال آچیجی *fal âtchedjeu*, diseur de bonne aventure, devin, sorcier. — فال طاشی *fal tacheu*, fève pourrie, morceaux de charbon et, en général, tout objet dont se servent les devins pour exploiter la crédulité du peuple. — فالجیلق *faldjeleq*, état de devin; art de dire la bonne aventure.

فالیونوس *faliono*s, du grec φάλαινος, 1° baleine; c'est le nom scientifique que les auteurs turcs donnent à ce cétacé; pour les dénominations plus usitées, voir آطه *âda* et قادرغه *qadergha*. — 2° fanon de baleine. — 3° constellation de la Baleine, synon. de قیطاس *qaïtas*.

فالیه (var. فالیا) *falya*, peut-être du grec φωτιά, lumière, petit trou à la culasse d'une arme à feu; — quelquefois : bassinet du fusil à pierre. — On emploie dans le même sens le mot *âghezleq* et *âghez*, voir آغیز; et باروت دلیکی *barout délyi*, litt. : « trou de poudre ».

يسون *faïdèsiz qoïounou qourd yè-soun*, que le loup mange le mouton qui ne profite pas! — فائده ضررك *faïdè zararuñ qarendache*, قرنداشی profit est frère de perte.

فايراب *faïrab*, néolog. de l'anglais *fire up*, mot de commandement du capitaine aux mécaniciens pour allumer les feux.

فائض *faïz*, (ar.) 1° abondant, surabondant, excédent. — 2° intérêt, produit d'un capital prêté. — رأس المال وفائضلرى *ras ul-mal u faïzlarę*, capital et intérêts. — فائضه يارمق *faïzè yattermaq*, placer à intérêts. — تراكم ايدن فائضلريله *terakum éden faïzlarę ela*, avec ses intérêts composés; on emploie également dans ce sens la phrase arabe رأس المال مع فائض مركّب. — فاحش فائضلر *fahich faïzlar*, intérêts usuraires. — عادى ف *'adi faïz*, intérêt simple. — فائضلو استقراض *faïzlu istiqraz*, prêt à intérêt. — رأس الماله محسوبًا ويريلان فائض *ras ul-malè mahsoubèn verilèn faïz*, intérêts d'amortissement. Cf. كذشته *guzechtè* et معامله *mou'amèlè*.

فايطون *faïtoun*, du français *phaéton*, autrefois, chez les Turcs, calèche

les faire revenir en arrière, tandis que les cavaliers déchargent leurs fusils en poussant de grands cris. — En Égypte, le même mot se dit d'un lieu de promenade, d'un café fréquenté, etc.

فانله *fanila*, (de l'ital.) flanelle.

فانوس *fanous*, du grec φανός, lanterne, fanal en métal ou en verre. Comparer ci-dessous avec فنر *fener*.

فانيق *faneq*, cassé, brisé. — فانمق *fanemaq*, se briser; ces deux vocables ne sont plus usités.

فانيله *fanila*, flanelle, variante de فانله.

فايده *faïdè*, (ar. فائدة) utilité, profit, avantage. — فائدهٔ عامه *faïdè-i 'ammè*, utilité publique. — فائده كورمك *faïdè guęrmek*, tirer du profit, utiliser, profiter; on emploie dans le même sens فائده لانمق *faïdèlanmaq*, et moins souvent la forme adoucie فائده لنمك *faïdèlenmek*. — نه فائده سى وار *nè faïdèsi var*, à quoi bon? vain, inutile. — فائده لو *faïdèlu*, utile, profitable, avantageux, lucratif. — فائده سز *faïdèsiz*, sans profit, inutile, improductif. — فائده سز قويونى قورد

à quatre places; la chose et le mot sont peu usités maintenant.

فائق *faïq,* (ar.) qui excelle, qui surpasse; distingué. Ce mot entre dans la formule de politesse empruntée au style épistolaire européen : احترامات فائقه‌مك تجديد تأمينا‌ته وسيله اتخـــاذ قلندى *ihtiramati faïqamuñ tedjdidi tèminatinè veçilè ittikhaz qelendeu,* je saisis cette occasion de vous réitérer l'assurance de ma haute considération.

فبها *febiha,* (de l'arabe : litt. « avec cela ») soit, bien; c'est parfait. — قبول ايدرسه فبها *qaboul édersè febiha,* s'il accepte, c'est bien.

فت (var. فيت) *fit,* c'est une sorte d'onomatopée ayant le sens d'incitation, excitation, intrigue; d'où la locution بر فت بيك فند *bir fit biñ fend,* « une intrigue, mille ruses ». — فتله‌مك *fitlèmek,* exciter; intriguer — jeter le trouble, séduire — quelquefois : faire jaillir, arracher. Cf. فيت.

فتان *fettan,* (ar.) tentateur, séducteur, épithète du démon. — *au fig.* séduisant, charmant; synon. de جانه يقين *djanè yaqen,* proche du cœur.

فتح *feth,* prononc. vulgaire *fatah,* (ar.) victoire, triomphe, conquête. — ouvrir, commencer; ا فتح كلام *fethi kelam étmek,* prendre la parole; ا فتح طريق *fethi tariq étmek,* frayer un chemin. — Ce mot entre dans la composition des noms propres فتح الاسلام *feth ul-islam,* « victoire de l'Islam », surnom de Belgrade; جبل الفتح *djebel ul-feth,* « Montagne de la victoire », Gibraltar; ابو الفتح *abou'l-feth,* « le père de la victoire », surnom honorifique de Sultan Mohammed II, conquérant de Constantinople. — Pluriel فتوح *futouh* et plus usité فتوحات *futouhat.* — فتوحات ظهورى *futouhat zouhouri,* gain, profit; invasion; razia, butin.

فتق *fatq,* (ar. découdre, fendre) 1° dans le style littéraire ا رتق وفتق *ratq ou fatq étmek,* « nouer et dénouer », avoir la haute main dans les affaires; agir en maître. — 2° hernie. Cf. دبه‌لك *dèbèlik.*

فتل *fitil,* (ar.) mèche; voir فتيل.

فتنه *fitnè,* (ar.) trouble, discorde; sédition. — فتنه‌لـــك *fitnèlik,* même sens; intrigue. — فتنه قومق *fitnè qomaq,* exciter la révolte, séduire, trou-

Dans le protocole officiel, cette épithète est spéciale aux fonctionnaires de quatrième classe, aux *goul-âghalarę* et aux directeurs des ministères: فتوتلو بك افندى آغا *futuwvetlu bey efendi âgha.*

فتوح *futouh,* (ar.) plur. de *fath;* جبل الفتوح *djebel ul-futouh,* c'est un des noms de Gibraltar; voir فتح *fath.*

فتور *futour,* (ar.) langueur, affaiblissement. — فتور كتيرمك *futour guetirmek,* être languissant, s'affaiblir; être découragé. Cf. زبون *zaboun.*

فتوى *fetva,* décision juridique; voir فتوا.

فتيل *fitil,* (ar.) pers. پيته, 1° mèche et, en général, tout morceau de chanvre, de coton, etc., tourné en corde et servant à allumer. — قنديل فتيلى *qandil fitili,* mèche de lampe; طوب ف *top fitili,* étoupille. — فتيل طاشى *fitil tacheu,* amiante, en arabe حجر فتيله — توفنك ف *tufenk fitili,* mèche d'arquebuse. — 2° mèche frangée; charpie. — قوغوق فتيلى *qavouq fitili,* mèche de bonnet; ياره ف *yara fitili,* charpie, séton; فتيل صالمق *fitil çalmaq,* introduire un séton. — فتيللو

bler. — فتنه ققمه‌سى *fitnè qaqmaseu,* étouffer la révolte. — فتنه‌لو *fitnèlu,* méchant; fourbe, intrigant; فتنه‌جى *fitnèdji,* séditieux, factieux.

فتوا *fetva,* (ar. فتوى) décision juridique, réponse à une consultation de droit; décision donnée par le mufti, en termes généraux, et applicable à tous les cas analogues. — حضرت فتوا پناهى *hazreti fetva-penahi,* «Son Excellence le refuge du *fetva* », épithète ordinaire du Cheïkh ul-islam; باب فتوا *babi fetva,* ministère du Cheïkh ul-islam; مأمورين باب فتوا *mèmourîni babi fetva,* employés sous les ordres du Cheïkh ul-islam. Le bureau de rédaction des *fetva,* le فتوا خانه *fetva hanè,* placé sous la haute direction de ce dignitaire, se compose d'un chef nommé *fetva èmini* فتوا امينى, d'un sous-chef *(mumeyyz)* et de plusieurs rédacteurs dits مسودين *musvidîn.*

فتوّت *futuvvet,* (ar.) noblesse de caractère, libéralité; ensemble de qualités généreuses. — فتوت ارلره ياقيشور *futuvvet èrlerè yaqęcheur,* la générosité sied aux hommes de mérite. — فتوتلو *futuvvetlu,* noble, généreux.

دیکیش *fitilli dikich,* liséré, cordonnet. — *au fig.* فتیل ویرمك *fitil vermek,* séduire; exciter; troubler. — فتیلی آلمق *fitili âlmaq,* 1° se quereller; en venir aux mains. — 2° s'enflammer, être épris, amoureux. — بورندن فتیل فتیل کلیور *bourounendan fitil fitil guelior,* «il coule des mèches de son nez», il cuve son vin. On dit d'un maladroit : فتیل آلورکن مومی سوکندرر *fitil âlour ikèn moumę seuyundurur,* «en voulant moucher la chandelle, il l'éteint». — آدم قندیل فتیلی کبیدر یمیجه شنلامز *âdam qandil fitili guibi der yemeïndjè chenlamaz,* «l'homme est comme la mèche de lampe, s'il ne mange pas, il n'éclaire pas.» — قندیل چوپنك یاغنی صیقار *qandil tcheupunuñ yagheneu çeqar,* «il presse l'huile de la mèche de sa lampe», se dit d'un avare. — فتیله طاشی *fitilè tacheu,* amiante, substance minérale.

فجأةً (var. فجئةً) *fudjètèn,* (ar.) soudainement, à l'improviste. — فجأةً کلك *fudjètèn guelmek,* venir à l'improviste; surprendre; voir آپاکسز *âpañsez.*

فجر *fedjr,* (ar.) aurore. — صلوة الفجر *çalat ul-fedjr,* prière de l'aurore, qui doit être dite avant le lever du soleil; elle se compose d'un *namaz* et de deux *rek'at;* voir رکعت. — سورة الفجر «sourate de l'aurore», quatre-vingt-neuvième chapitre du Koran. — کوکب الفجر *kevkeb ul-fedjr,* étoile du matin, Lucifer.

فجل *fidjil,* (ar. فُجْل *fudjul*) radis, raifort.

فجوس *fedjous,* (ar.) habitué à l'insolence et à la révolte; séditieux; perturbateur. — En arabe فجس signifie simplement «se donner des airs», être hautain.

فجئةً *fedjètèn,* à l'improviste; voir فجأةً.

فحش *fahch,* (ar.) immoralité; indécence; obscénité; dépravation de mœurs. — فحش سویله مك *fahch seuïlèmek,* dire des obscénités. — فحشه دائر بر کتاب *fahchè daïr bir kitab,* un livre relatif à la prostitution. — فحشیات *fahchyat,* choses obscènes, qui blessent la pudeur. — فحشیاته مائل *fahchyatè maïl,* de mœurs dépravées. — فحشیاته تحریك ا *fahchyatè tahrik étmek,* exciter à la débauche.

فحل *fahl,* (ar.) étalon, mâle. —

فخرلانمق *fakherlanmaq*, se glorifier; être illustre (peu usité). — فخـــرى *fakhri*, ad honores. — فخرى بر منصب *fakhri bir mançab*, un poste honorifique.

فخيم *fakhem*, (ar.) grand, important; éminent. — دولت فخيمه *devleti fakhemè*, épithète donnée officiellement aux grandes Puissances européennes, par oppos. à بهيـــه *behyyè*, «honorable», qui se dit des gouvernements de second ordre.

فدا *feda*, (ar.) rançon, rachat d'un captif. — *au fig.* sacrifice, dévouement. — فداى جان *fedayi djan*, sacrifice de soi-même, abnégation. — يولنه هب فدا در *yolena hep feda der*, il lui est tout dévoué. — اوغورکزه فدا اولهيم *oughourouñeza feda olaïem*, «que je sois sacrifié à votre fortune!» phrase de politesse, comme le persan فدايت شـــوم *fedaïet chèvèm*. — فداکار *fedakiar*, qui se sacrifie, dévoué. — فداکارلق *fedakiarleq*, dévouement, sacrifice; فداکارانه حرکت *fedakiaranè hareket*, conduite dévouée; acte de dévouement. — فدائى *fedayi* pour فداوى, qui expose sa vie, qui se sacrifie; 1° surnom des partisans du

au fig. «lettré, savant»; le cas oblique du pluriel فحولـين *fouhoulîn* est usité, quoique fautif, puisque *fouhoul* فحول est déjà une forme de pluriel.

فحوا (var. فحوى) *fehva*, (ar.) sens du mot, intention du discours; usité dans l'expression فحواسنجه *fehvasindjè*, d'après le sens, la teneur (de ce qui précède) : الكريم من اذا وعد وفـا فحواسنجه *el-kerimu mèn iza va'adè vèfa fehvasindjè*, en vertu de l'axiome: «l'homme généreux est celui qui, lorsqu'il a promis, tient sa parole», etc.

فحولـين *fouhoulîn*, lettrés, savants; voir فحل *fahl*.

فخامت *fakhamet*, (ar.) grandeur, haute situation, rang élevé. — L'épithète فخامتلو *fakhametlu* est spéciale au *sadr-a'zem* ou grand-vizir. — فخامتلو دولتلو حضرتلرينه *fakhametlu devletlu hazretlerinè*, à son Excellence fortunée et éminente.

فخر *fakhr*, (ar.) gloire, honneur, illustration. — فخر الاماجد والاعيـان *fakhr ul-amadjid vel a'yan*, «la gloire des plus illustres et des notables», titre des maires et chefs de districts, dans le protocole des *firmans*. —

chef des Ismaélis connu sous le nom de «Vieux de la montagne». — sicaire, assassin. — 2° nom propre; nom du traducteur turc du *Colloque des Oiseaux*, par Ferid ud-dîn 'Attar.

فدان *fidan*, jeune plante, arbuste, arbrisseau, plant, scion; سروی فدانی *servi fidani*, plant de cyprès; قرنفیل فدانی *qaranfil fidani*, plant d'œillet. — rejeton tendre d'un arbre, jeune branche destinée à être greffée. — فدانلق *fidanleq*, pépinière; on dit aussi فدان باغچه‌سی *fidan baghtchèsi*. — *au fig.* کورپه فدان *keurpè fidan*, jeune tendron, terme de caresse. — Proverbes : خیرسز فدان تیز بوی آتار *khaïrsez fidan tez boï âtar*, «jeune bourgeon pousse vite», mauvaise herbe est vite poussée. — ضعیف آغاجدن قوتلو فدان چیقار *za'ïf âghadjdan qouvetlu fidan tcheqar*, «d'un arbre faible sort un rejeton vigoureux».

فدّان *feddan*, (ar.) 1° couple de bœufs attelés à la charrue. — 2° mesure agraire dont la valeur a varié selon les temps et les pays. De nos jours, en Égypte, le feddan vaut 1 arpent 670 millièmes environ; et 1000 *kasabah* carrées font 3 feddans. — Pour plus de détails, voir *Journal Asiatique*, 1887, t. I^er^, p. 287. — D'après le *Lehdjè*, le feddan représenterait une superficie de 2 *deunum*, c'est-à-dire environ 20 ares.

فدول *fodoul*, vaniteux; faiseur d'embarras; orthographe fautive pour فضول; voir ce mot.

فدیه *fidyè*, (ar. rançon) aumône payée, à titre de peine satisfactoire, par le Musulman qui n'a pas accompli les prescriptions canoniques de la loi religieuse, telles que la prière ou le jeûne. En cas de décès, cette aumône doit être prélevée sur le tiers des biens laissés par le défunt; elle est distribuée aux pauvres par les soins du *vely* ou tuteur testamentaire. — Dans le code des Chiites, indemnité payée en cas de divorce. Cf. Querry, *Droit musulman*, t. II, p. 45.

فذلکه *fezlèkè*, 1° somme, total, résultat; de l'ar. فذالك *fezalika* qui a donné naissance au verbe فذلك additionner, présenter comme résultat, comme total; — de là : 2° résumé; — en terme de droit, extrait des actes judiciaires, synonyme de خلاصه *khoulaça*. — Plusieurs chroniques

turques portent le titre de *fezlèkè*, notamment celle de Hadji Khalfa et un précis d'histoire ottomane par Ahmed Vefyq Pacha.

فر *fer*, (pers.) éclat, lumière. — كوزك فرى *gueuzuñ feri*, lumière de l'œil; جامك فرى *djamuñ feri*, poli du verre; مومك فرى *moumuñ feri*, lueur du flambeau. — *au fig.* éclat, pompe, splendeur; فر وشوكت ملوكانه *fer u chevketi muloukianè*, pompe et magnificence royales. — فرسز *fersiz*, sans lumière, obscurité, ténèbres; فرسزلنمك *fersizlenmek*, s'éteindre, mourir; dépérir.

فر *fir*, onomatopée indiquant le mouvement rapide, l'agitation; par ex. : فرفر طولاشمق *fir-fir dolachmaq*, tourner éperdu; فر طولايى *fir dolayi*, rotation; etc. — En t. or. فير *fir* se dit du bruissement des ailes. Voir aussi فيرلامق *firlamaq*.

فراجه *ferèdjè*, (ar.) vêtement de dessus à collet et à manches longues, qui diffère du فرجية égyptien, en ce que celui-ci est de drap écarlate ou d'autre couleur, et porté comme vêtement d'hiver, tandis que le *ferèdjè* turc est ordinairement en camelot noir moiré d'Angora et se porte pendant la saison chaude. Cependant les grands personnages, oulemas, etc. se servaient aussi en hiver du *ferèdjè* garni de fourrures. — On donne le même nom au long manteau que les femmes turques, qui sont restées fidèles à l'ancienne mode, portent pardessus leur costume. — Sur le vêtement arabe, nommé *feredjyeh* et sa transcription en différentes langues, voir Dozy, *Diction. des noms de vêtements*, p. 327.

فراح *ferah*, (ar.) joie, gaieté, contentement; d'où le verbe فراحلانمق *ferahlanmaq*, être joyeux, se réjouir, être joyeux, se donner du bon temps; comparer avec فرح *ferh*. Dans le langage usuel, فراح paraît se confondre avec le persan فراخ *ferakh*, large, ample; spacieux : فراح كوشك واوطه *ferah kieuchk vè oda*, un pavillon et des chambres spacieuses. On dit vulgairement : دها فراح فراح بر ساعت وار *daha ferah ferah bir sa'at var*, «nous avons encore largement une heure». Cf. فرح.

فراحى *ferahi*, plaque en cuivre

attachée à la partie supérieure du *fès*, chez les militaires.

فرار *firar*, (ar.) fuite. — فراره يوز طوتمق *firarè yuz toutmaq*, prendre la fuite. — t. de droit : évasion. — زور اعماليله فرار *zor 'ymali-ilè firar*, fuite avec bris et violence. — فراری *firari*, évadé; عسكر فراريسی *'asker firarisi*, déserteur, transfuge.

فراش (var. فـــاراش) 1° *farach*, (ar.) large pelle avec laquelle les valets ramassent les balayures. — 2° فراش *firach*, lit, couche. — صاحب فراش *çaheb firach*, alité, grabataire; فراش عروسی *firachi 'arousi*, lit nuptial. — 3° فرّاش *ferrach*, valet chargé de l'entretien des tapis, de la sellerie; gardien préposé au service du temple de la Mecque. Outre les quarante noirs remplissant ces fonctions sous la direction du *Cheïkh ul-harem*, l'emploi honorifique de « ferrach de la Mecque » était jadis très recherché; les plus grands dignitaires ambitionnaient ce titre et on délivrait à ceux qui l'obtenaient un diplôme nommé فراشـــت براتی *ferrachet berate*. On trouve la traduction d'un acte de ce genre dans le *Tableau de l'Empire ottoman*, t. III, p. 307. — 4° فراشه *ferracha*, plante de la famille des Papilionacées; voir كله بك *kelebek*.

فراغ *firagh*, (ar.) 1° action de cesser, de se reposer, de renoncer. — فراغ بال *firaghe bal*, tranquillité de cœur, contentement, sérénité. — 2° en droit : rétrocession, vente, aliénation. — فراغ قضائی *firaghe qazayi*, vente judiciaire; فراغ رضائی *firaghe rizayi*, vente volontaire; فراغ قطعی *firaghe qat'i*, vente définitive; فراغ بالوفـــاء *firagh bil-vefa*, vente hypothécaire. — فراغی جایز *firagheu djaïz*, aliénable. — 3° cession à un tiers des constructions et bâtisses dépendantes d'un *vaqouf*; خرج فـــراغ *khardji firagh*, frais de cession d'un bien vaqouf. — « Le mot فراغ *abandon* est souvent joint dans les *hudjet* à celui de تسليم *consignation;* il correspond exactement à la *traditio* du droit romain. » (Belin, *Étude sur la propriété en Turquie*, p. 199); voir le mot suivant.

فراغت *firaghèt*, (ar.) 1° action d'abandonner; se dispenser; renoncer à... — 2° en terme de droit : renonciation; droit de vente des terres

bir seuz, une parole qui va au cœur. Cf. فرقت *ferqat*.

فرانجله *frandjèla* ou *firandjila*, (de l'ital. *frangiola*) pain de fleur de farine fendu à la partie supérieure. On donne ce nom à toute pâte de farine blanche qui sert à faire le pain plat et rond nommé *pidè* et *fodoula*.

فرانچه *frantcha*, (de l'ital. *Francia*) plus usité فرانسه France; فرانچه‌لو *frantchalu*, Français; voir le mot suivant.

فرانسز *fransez*, Français; on emploie aussi la forme فرانسه‌لو *fransalu*. — فرانسزجه *fransezdjè*, la langue française. — فرانسزکاری *fransezkiari*, de fabrication française, de provenance française. — فرانسزلانمق *fransezlanmaq*, se franciser, imiter la mode française.

فرانسه *fransa*, 1° la France. — فرنسه دولتی *fransa devleti*, le gouvernement français. — فرانسه‌نك ممالك *fransanuñ memaliki berryèsi*, la France continentale. — 2° la pièce de cinq francs, équivalant à environ 22 piastres.

فرانقو بورده *franqo-borda*, de dites *miryè*, «du domaine» ou *mevqoufè*, «de main morte», sous réserve de l'autorisation donnée par l'administration des Domaines. — ترك و فراغتی حاوی اولان سند *terk u firaghèti havi olan sened*, acte portant renonciation. La cession ou *firaghèt* d'un bien relevant des mosquées doit être indiquée dans le *temessuk* تمسك acte sous seing-privé délivré au nouvel acquéreur, sans qu'il y soit fait mention de la somme convenue entre les parties contractantes. Cf. فراغ. — La forme *firaghèt* n'existe pas en arabe et elle est considérée par les puristes comme un barbarisme.

فراق *firaq*, (ar.) séparation; absence; éloignement de deux amis. — یاقدی بنی نار فراق *yaqdè beni nari firaq*, «le feu de l'absence m'a dévoré» (vieille chanson turque). La forme arabe الفراق *el-firaq* est usitée comme الوداع *el-vida'*, dans le sens d'une formule d'adieu, par ex.: الله اولکز الفراق امانت *allaha èmanet olañez el-firaq*, «que Dieu vous protége; adieu!» — فراقلو et فراقلی *firaqlu*, qui souffre de la séparation, douloureux, triste. — فراقلو بر سوز *firaqlu*

فرچه سی *dil feurtchasę*, brosse à dents. — فرچه‌لامق *feurtchalamaq*, brosser, nettoyer avec une brosse; balayer légèrement. Cf. کفه *kèfè*.

فرح *ferah*, prononc. usuelle *farah*, (ar.) joie, allégresse. — فرحلانمق *farahlanmaq*, se réjouir, être content, se divertir. — فرحان et فرحلو *farhan* et *farahlu*, joyeux, gai, content. On emploie dans le style littéraire le pers. فرحناك *farahnak*, avec le même sens; en outre, ce nom se donne à un mode musical de l'échelle moderne, dérivé des modes anciens.

فرد *ferd*, (ar.) un, unique; seul. — بر فرد *bir ferd*, un individu; هر فرد *her ferd*, chacun. — رجب الفرد *redjeb ul-ferd*, « le redjeb isolé », septième mois de l'année musulmane, ainsi nommé parce qu'il est éloigné des mois sacrés. — فرده *ferdè*, ballot de marchandises.

فردا *ferda*, (pers.) lendemain, demain. On a formé de ce mot le verbe turc فردالامق *ferdalamaq*, 1° être au matin; arriver à la pointe du jour, être matinal. — 2° renvoyer au lendemain; ajourner, temporiser; négli-

l'ital. *franco bordo*, transbordement, sans frais de douane, des marchandises à destination d'un autre port.

فرانقه *franqa*, franc, monnaie. — بر فرانقه درت بچوق غروش دکر *bir franqa deurt boutchouq ghourouch deïer*, un franc vaut quatre piastres et demie, ou environ un quart de medjidyè d'argent. — آلافرانقه *âlafranqa*, à la franque, à la mode européenne. — آلافرانقه ساعت بچده در *âlafranqa sa'at betchdè dęr*, il est cinq heures à la franque. Voir aussi آلافرنگه.

فرائض *feraïz*, (ar.) préceptes d'obligation divine, pluriel de فریضه *feriza*; voir فرض *farz*. — Un traité en vers des pratiques religieuses intitulé *feraïz* par Haïati efendi, a paru à Constantinople, en 1876.

فرتەجی *fortadję*, hâbleur; voir فورتەجی.

فرچه *feurtcha*, ital. *furcia*, grec mod. βοῦρτσα, brosse. — پورصوق فرچه سی *pourçouq feurtchasę*, brosse de blaireau; قیل فرچه *qel feurtcha*, brosse de crin; brosse de pansage; زردوا فرچه *zerdava feurtcha*, brosse fine à l'usage des peintres. — دیل

طورغون آته بر ميل يرِ بيك فرسخ اولـور *dorghoun âta bir mil yer bîñ farsakh olour*, pour le cheval fatigué un mille est comme mille lieues.

فرسـز *fersez*, onomat. فرسز فرسز كولمك *fersez fersez gulmek*, ricaner, gouailler.

فرسى *farsi*, persan; voir فارسى.

فرصت *ferçat* ou *fourçat*, prononc. très vulgaire et fautive *fersant*, (ar.) occasion, opportunité, moment propice. — فرصت آولامق كوزلهمـك *ferçat âvlamaq* ou *geuzlèmek*, épier l'occasion; فرصت بولمق *ferçat boulmaq*, trouver l'occasion; فرصت قاچرمق *ferçat qatchermaq*, ou فوت ا *fevt étmek*, laisser échapper l'occasion, perdre le moment favorable. — فرصت ويرمك *ferçat vermek*, se prêter à une chose, la favoriser; faciliter. — فرصت الـده ايكن قاچرمه *ferçat èldè ikèn qatchermа*, ne laisse pas échapper l'occasion quand elle se présente. — فرصت غنيمت *ferçat ghanimet*, l'occasion est un butin. — فرصت يوقسولى در *ferçat yoqsoulou der*, «il est le mendiant de l'occasion», il la cherche avidement; on dit dans le même sens : آدم اوغلانى فرصت اسيريدر *âdam oghlaneu ferçat*

ger. — 3° فردًا *ferdèn*, (ar.) séparément, en particulier.

فردوس *firdevs*, (pers.) paradis; jardins célestes. — سلطان فـردوس آشيان *sultani firdevs-âchian*, «le sultan qui a pour demeure le Paradis», défunt. — فردوسى *firdevsi*, Firdouçi, poëte national de la Perse, auteur du *Chah-namèh*.

فرز *ferz*, reine au jeu d'échecs; cette abréviation est surtout usitée en turc; la forme primitive persane est فـرزين *ferzîn*; ar. فرزان *ferzan*.

فرزند *ferzend*, (pers. du pehlevi *farzand*, ancien pers. *frazañti*, descendance) fils. — فرزندم *ferzendim*, mon fils; employé souvent comme synon. de اوغلم *oghloum*.

فرسخ *fersakh*, (ar. du pers. فرسنك *ferseng*) «parasange», mesure itinéraire de 5 à 6 kilomètres, suivant la nature du terrain; lieue de trois milles à la turque. — درت فرسخ يـرده *deurt fersakh yerdè*, à la distance de quatre lieues. — بش فـرسخ يردن صداسى ايشيديلور *bech farsakh yerden çadaseu ichidilir*, on entend sa voix à cinq lieues de distance —

فرضاً *farzan* et بالفرض *bil-farz*, par supposition, par exemple.

فرط 1° *fart*, (ar.) excès, surabondance. — فرط محبت *farte mouhabbet*, excès d'amour; فرط ذكا *farte zekia*, grande finesse d'esprit. — 2° *firt*, colline, coteau. — 3° nom d'une tribu.

فرطنه *fertena*, tempête; voir فورطنه.

فرع *fer'*, (ar.) branche, plur. فروع *furou'*, conséquence d'un principe; règle d'une application pratique tirée d'un principe. — فروع فقه *furou'i fiqh*, les corollaires de la jurisprudence.

فروع *furou'*; voir le mot précédent.

فرعون *fir'avn*, Pharaon, tyran d'Égypte mentionné dans le Koran (voir surtout *Sourate el A'raf* = chap. VII, versets 101 et suiv.). — *au fig.* homme orgueilleux; tyran, despote. — فرعون دپه‌سی *fir'avn tèpèsi*, «sommet du Pharaon», pyramides d'Égypte; en général : figure pyramidale au sens géométrique de ce mot. — فرعون فاره‌سی *fir'avn farèsi*, «rat de

èsiridir, «le fils de l'homme est esclave de l'occasion». — فرصت طوغرویی اوغری یپار زاهدی حرامی یپار *ferçat doghrouye oghrou yapar zahidi harami yapar*, «l'occasion fait de l'honnête homme un voleur, du dévot un brigand», l'occasion fait le larron.

فرض *farz*, (ar.) 1° préceptes d'obligation divine prescrits par le Koran et comprenant tout ce que le livre saint ordonne. On les divise en six classes : 1° فرض قاطع *farze qati'*, préceptes absolus, de stricte obligation; 2° فرض ظنّی *farze zanni*, préceptes non absolus, de doctrine; 3° فرض عين *farze 'aïn*, préceptes imposés à chaque individu en particulier : prière, jeûne, etc.; 4° فرض كفايت *farze kifayet*, préceptes obligeant la communauté des vrais croyants : guerre *(djihad)*, prière des morts, etc.; 5° فرض اعتقادی *farze ittiqadi*, préceptes relatifs aux dogmes; 6° فرض عملی *farze 'ameli*, préceptes comprenant toute la pratique du culte, la morale, etc. — 2° supposition, conjecture. — فرض ايده‌لم كه *farz èdèlim ki*, supposons que ....;

فرقنه واردکز می *farqena vardeñez me*, «avez-vous bien compris?» — کندیسنه ضرر ایتدیکی فرقنده اولمز *kendisinè zarar éttyi farqenda olmaz*, il ne comprend pas qu'il se fait tort à lui-même. — فرقنده او *farqenda olmaq*, comprendre, distinguer. — آقچه فرق *âqtchè farqeu*, agio, différence entre la valeur nominale et la valeur réelle des monnaies; change, bénéfice de l'argent; voir اسقونطو *esqonto*. — فرقلی *farqlu*, différent; différemment. — فرقسز *farqsez*, sans différence; exactement semblable. — 2° فرق *firaq*, plur. de فرقه (ar.) corps, divisions, troupe d'hommes; voir ce mot.

فرقاته *ferqata*, frégate; voir فرقه.

فرقت *ferqat*, (ar.) séparation, absence; synon. de فراق *firaq* (voir ce mot). — فرقتك صوکی وصلتدر *ferqatuñ çoñeu vaçletter*, «après la séparation vient la réunion» (proverbe). — نقدر فرقتلو مفارقت *nè qadar ferqatlu mufareqet*, quelle séparation douloureuse!

فرقته (var. فرقاته) *ferqata*, du catalan *fargata*, frégate. On trouve souvent dans les historiens ottomans les

Pharaon», ichneumon. — فرعون تاجی *fir'avn tadji*, «couronne de Pharaon», coquillage de mer long et creux d'où l'on tire une matière visqueuse et noirâtre qu'on emploie en guise de momie.

فرغانه *ferghana*, terrain humide, marécageux, synon. de اصلاق *eçlaq*.

فرفره *farfara*, hâbleur, fanfaron; voir فارفره.

فرفوری *farfouri*, corruption de l'ar. فغفوری *faghfouri*, porcelaine de Chine, et en général, tout article de porcelaine.

فرفوری et فرفری *firfiri*, (du grec πορφύρα, pourpre) purpurin, couleur de pourpre. — فرفری چوقه *firfiri tchoha*, étoffe de pourpre.

فرفیون *ferfyoun*, pour فربیون *euphorbium*, euphorbe, plantes au suc laiteux et âcre employées en médecine. Cf. سوتلکن *sutliyen*.

فرق 1° *farq*, (ar.) différence; distinction; séparation. — فرق ا *farq étmek*, faire la différence, distinguer, discerner. — فرقنه وارمق *farqena varmaq*, bien saisir les rapports et les différences; comprendre. —

formes فرقتـــون et فرقتين *fergatoun* et *fergatîn;* de cette dernière paraît dériver le mot «brigantin», petit brick monté autrefois par les corsaires des Régences barbaresques. Il faut se rappeler d'ailleurs que, dans l'ancienne marine, on donnait indistinctement le nom de frégate à tout bâtiment à trois mâts qui était fin voilier.

فرقة *ferqa,* (ar.) 1° troupe d'hommes; corps d'armée; division. — فرقهٔ بحريه *ferqaïi bahryè,* escadre; division navale; cf. فيلو *filo.* — 2° parti, sorte. — 3° pour فرڤت chagrin, douleur provenant de la séparation; cf. فراق.

فرل (var. فريل) *ferel,* onomatop. indiquant un mouvement léger et rapide; فرل فرل طولاشمـــق *ferel ferel dolachmaq,* se glisser furtivement, rôder en tapinois. Voir فر *fer.*

فرلاتمق *ferlatmaq,* jeter en l'air, faire voler; faire éclater; briser. — فرلانمق *ferlanmaq,* s'envoler; être brisé en éclats; synon. de قيرلمق *gerelmaq.*

فرلاق *ferlaq,* toupie, toupie d'Allemagne, sabot; comparer avec پرلانغج *pirlanghedj* et فريلداق *fereldaq.*

فرلايش *ferlaïech,* action de sauter, bondir. — tourner, pirouetter.

فرلداق *fereldaq,* toupie; voir فريلداق.

فرماصون ou فرماسون transcription turque du français franc-maçon.

فرمان *ferman,* (du perse *framâna,* ordre) firman, ordre émané du souverain; quand l'ordre est revêtu du chiffre impérial (voir طغرا *toughra*), il est destiné aux provinces de l'Empire; le décret rendu pour Constantinople est plus ordinairement nommé *bouyouroulduu* بيورلدى. Autrefois, la Porte accordait des firmans aux rayas exerçant les fonctions d'interprète auprès des ambassadeurs et des consuls européens. — فرمـــان عاليشان *fermani 'alichan,* firman auguste, rescrit impérial. — فرمـــان شاهانه موجبنجـه *fermani chahanèm moudjibindjè,* en vertu de mon ordre impérial. — فرمان سزك در *ferman sizüñ der,* «c'est à vous d'ordonner», formule de courtoisie. — فرمانلو *fermanlu,* «mis hors la loi», c'est le nom qu'à la Porte on donnait au fameux Ali Pacha de Janina; — en général: criminel, bandit.

فرمنه *fermenèh*, (ar. فَرْمَلَة) veste à larges galons d'or, ornée de ganses et de boutons. — زنه فرمنه‌سی *zènè fermènèsi*, le même vêtement en forme de gilet à l'usage des femmes. — فرمنه‌جی *fermènèdji*, tailleur qui façonne les vêtements de ce genre.

فرن *furun*, four; voir فرون.

فرنك *firenk*, Franc, nom donné à tous les peuples d'Europe ou habitants du فرنكستان *firenguistan*. Ce mot forme un grand nombre de composés : فرنك آرپه‌سی *firenk ârpasẹ*, orge perlé; ف اوزومی *firenk uzumu*, groseille; ف تره‌سی *firenk tèrèsi*, capucine, ou cresson du Pérou; ف بادنجانی *firenk badindjanẹ*, tomate; ف طورپو *firenk torpou*, radis; ف قارپوزی *firenk qarpouzou*, variété de melon d'eau; ف یر الماسی *firenk yer èlmasẹ*, pomme de terre; ف مغدانوسی *firenk maghdanosẹ*, cerfeuil. — فرنكخانه *firenkhanè*, vulg. *ferhanè*, grand local composé de boutiques et maisons louées à des Européens, espèce de *khan;* il s'en trouve plusieurs de ce genre à Péra, par ex.: *Dervich-khani, Venedik khani;* à Smyrne, *Madama khani*, etc. — فرنك پاتی *firenk pati*, reine marguerite; فرنك منفشه‌سی *firenk menefchèsi*, giroflée.

فرنكی *firengui*, qui appartient à l'Europe, européen. — فرنكی سجیم *firengui sidjim*, ficelle d'Europe; cordonnet; *au fig.* mal vénérien. — فرنكی مشك *firengui michk*, plante, espèce de basilic sauvage. — فرنكی دیلی *firengui dili*, pêne de serrure.

فروش *furouch*, (pers.) 1° qui vend; marchand. — حلوا فروش *halva furouch*, confiseur; fabricant de *halva*. — 2° *au fig.* qui fait parade d'une chose, vain, présomptueux; عفت فروش *'yffet-furouch*, qui affecte la pruderie, hypocrite. — معلومات فروشلق *ma'loumat furouchlẹq*, fausse science, pédantisme.

فروغ *furough*, 1° (ar.) achèvement, cessation, repos. — 2° (pers.) lumière, éclat; rayon.

فرومایه *furou-mayè*, (pers.) vil, infâme. — فرومایه‌لر ایله دوشوب قالقانك حسابی *furou-mayèler ilè duchup qalqanuñ hisabi*, « aussi peu considéré que ceux qui fréquentent la mauvaise compagnie », locution proverbiale.

cuit pas dans le four, mais dans la huche », on dit, au contraire, en français : « rien de tel que de bien enfourner ». — بر فرونلك اتمك *bir furunluk èkmek*, une fournée de pain. — فرون كبابى *furun kebabi*, rôti au four. — فرونلاتمق *furunlatmaq*, faire rôtir au four; faire griller.

فروه *fervè*, (ar.) robe ou manteau garni de fourrure; pelisse fourrée.

فره 1° *firih*, petit de la perdrix et de la caille; oisillon. Cf. le t. or. فريك petit, chétif. — 2° *ferih*, (ar.) habile; ingénieux. — alerte, éveillé. — 3° *fireh*, (var. فيره) perte qu'une marchandise éprouve dans sa valeur et sa qualité, etc.; déchet, tare. — D'après le *Lehdjè*, ce mot serait le français *frais* (dépenses).

فرياد *feriad*, (pers.) cri, clameur; appel au secours; exclamation. — l'adjectif فريادجى *feriadji* signifie à la fois « celui qui demande du secours » et « celui qui vient au secours », comme فريادرس *feriad-rès*. — جرم مشهود وفرياد عمومى وقوعنده طلب اولنان خدمت ومعاونته مقتدر اولديغى حالده استكناف ومسامحه ايليانلر آلتى فرانقدن اون فرانقه قدر جزاى نقدى اخذيله مجازات اولنورلر

فرون *furun*, (l'arabe a la forme فُرن de l'ital. *forno*) four, fourneau; four de cuisine. — يرلى فرون *yerli furun*, fourneau sans pieds, qui se pose à terre; كرج فرونى *kiredj furunu*, four à chaux. — فرونجى *furundju*, fournier, qui construit les fours; chaufournier; boulanger. — بوستانجى باشى فرونى *bostandji bachi furunu*, ancienne prison d'État à Constantinople, ainsi nommée parce qu'elle était située, dans le Seraï, près de la boulangerie des Bostandji. Le chef de la milice, le *Bostandji bachi* exerçait aussi les fonctions de Grand-Prévôt et avait la direction de cette prison. — بر اتمك ايچون فرون قيزمـــاز *bir èkmek itchun furun qezmaz*, « on ne chauffe pas le four pour un seul pain. » — قيزمش فرونه بكزر *qezmech furunè beñzer*, « on dirait un four ardent », en parlant d'un lieu où la chaleur est extrême. — قيزمادق فرونه خمور قويارسين *qezmadeq furounè khamour qoyarsen*, « tu mets la pâte dans le four avant qu'il soit chauffé », dans le sens de notre dicton : « atteler la charrue devant les bœufs ». — اتمك فـــرونده پشمز تكنه‌ده پشور *èkmek furundè pichmez teknèdè picher*, « le pain ne se

l'intensité du mouvement, le bruissement, etc. — فريل فريل چويرتمك *ferel ferel tcheviritmek*, faire tourner (par ex. une toupie) rapidement.

فريلداق *fereldaq*, toupie; — cerf-volant; — pirouette. — *au fig.* ruse, stratagème; فريلداغى چويرمك *fereldagheu tchivirmek*, user de ruses, tendre des piéges. — فريلداق دستكاهى *fereldaq destguiahi*, volant de forge. — روزكار فريلداغى *rouzguiar fereldagheu*, girouette. Cf. پرلانغج *pirlanghedj*.

فريلدامق *fereldamaq*, tourner rapidement sur soi-même, pirouetter; — être agité, troublé; on emploie dans le même sens la forme réfléchie فريلدانمق *fereldanmaq*. — *trans.* فريلداتمق *fereldatmaq*, faire tourner; faire pirouetter; — agiter, troubler, tourmenter.

فرين *furun*, four; orthographe fautive pour فرون.

فس *fès*, bonnet rouge porté par les Turcs; il tire son nom de la ville de فاس Fèz où il a été fabriqué primitivement. — آق فس *âq fès*, bonnet blanc; calotte portée sous le fès. —

«seront punis d'une amende de six francs à dix francs inclusivement tous ceux qui, le pouvant, auront refusé ou négligé de prêter le secours dont ils auront été requis, dans les cas de flagrant délit ou de clameur publique» *(Code ottoman)*.

فريبوت *feribot*, néolog. de l'anglais *ferry-boat*, grand bateau de transport, bac.

فريضه *feriza*, (ar.) précepte d'obligation divine. — فريضهٔ ذمت *feriza-ïi zimmet*, devoir de conscience; voir فرض *farz* et فرائض.

فريق *feriq*, (ar. troupe d'hommes) division militaire. — فريق پاشا *feriq pacha*, général de division ayant sous ses ordres deux *liva* ou brigades. — بحريه فريقى *bahryè feriqe*, vice-amiral, autrefois nommé قاپودانه بك *qapoudana bey*.

فريك *firik*, (ar.) 1° grain friable qui se détache facilement de son enveloppe. — 2° pour فره *firih*, petit oiseau, petit de la perdrix et de la caille.

فريل (var. فرل) *ferel*, onomat. indiquant par la répétition du mot

زنه فسی *zennè fèssi*, calotte à l'usage des femmes. — صایا فسی *çaya fèssi*, bonnet en étoffe légère ressemblant à la serge, qui était autrefois une coiffure de cérémonie. — فس پوسکولی *fès puskulu*, gland de bonnet. — فس بویاسی *fès boyaseu*, couleur de fès, rouge et bleu. — فسجی *fesdji*, fabricant et marchand de fès. — فسخانه *fès-hanè*, fabrique des coiffures de ce nom.

فس *fès*, onomat. bruit léger, sifflement. On écrit aussi فص et فص قوص *fès qous*; voir فصلدامق *fèçeldamaq*.

فساد *fesad*, (ar.) 1° corruption, dépravation. — فساد اخلاق *fesadi akhlaq*, corruption de mœurs. — دم فسادی *dem fesadè*, altération du sang; معده فسادی *mi'dè fesadè*, dérangement d'estomac. — 2° trouble, désordre, sédition. — اهل فساد *èhli fesad*, factieux, révolutionnaire, malfaiteur. — افعال فسادیه *ef'ali fesadyè*, menées révolutionnaires. — فساد آمیز تحریکات *fesad-amiz tahrikat*, manœuvres hostiles, machinations. — فساد پاتلایوب قوپدی *fesad patlayoup qopteu*, la révolte éclata. — فساد قیناتمق *fesad qaïnatmaq*, attiser la révolte; ف چیقارمق *fesad tchèqarmaq*, exciter à la révolte. — فساده فرصت اکسك اولمز *fesadè fèrçat èksik olmaz*, «*male facere qui vult nusquam non causam invenit*».

فستاکیز (var. فستقیز, فستکیز) *fistakiz*, ce mot privé de sens se trouve toujours à la suite de فلان *filan*, dans le sens de «un tel, celui-ci et celui-là, tel et tel». — On écrit aussi فستق *fèsteq*.

فستان *fistan*, jupe de femme; ample jupe que portaient les danseurs et les derviches tourneurs; aujourd'hui, elle n'est guère plus en usage que chez les chrétiennes du Levant; voir تنوره *tennourè*. — jupe plissée des Albanais, fustanelle.

فستق *fèsteq*, 1° pistache, du pers. فسته ou پسته *pistè*. — فستق آغاجی *fèsteq âghadjeu*, pistachier; فستقلق *fèsteqleq*, pépinière de pistachiers. — چام فستغی *tcham fèsteghеu*, amande de pin ou pignon. — فستق کبی *fèsteq quibi*, «comme la pistache», se dit d'une personne fraîche et jolie. — فستقی *fèsteqeu*, couleur pistache. — فستقی مقام *fèsteqeu maqam*, ton de musique; *au fig.* falsification, altéra-

sifflet en os dont se servent les maîtres d'équipage pour transmettre les ordres de manœuvre.

فسكه *fiskè*, chiquenaude; avec اورمق *vourmaq*, donner une chiquenaude. — فسكه شمعدانی *fiskè cham'adanę*, chandelier, bougeoir. — فسكه فوپارد *fiskè fiskè qoparęr*, les pustules se gonflent. — فسكه‌دن آغلار *fiskèden âghlar*, une chiquenaude le fait pleurer. — فسكه ايله اوررسك يقيلور *fiskè ilè vouroursañ yęqęleur*, une chiquenaude le fait tomber. — فسكه طاشی *fiskè tacheu*, «pierre de chiquenaude».

«C'est une petite pierre qu'on pousse avec le doigt du milieu comme si l'on donnoit une chiquenaude, et qui sert de signe chez les turcs, entre amants ou amis et gens d'intelligence pour donner quelque assignation ou quelque auis secret. Ainsy l'on dit Il prete l'oreille a la pierre de chiquenaude, *coulaghi fiskeh tachindè-dur* قولاغی فسكه طاشنده در pour dire qu'il escoute si on luy fait signe en luy jettant une petite pierre, qu'il attend la pierre de chiquenaude. — فسكه طاشی يتشور *fiskè tachè yetichur*, une pierre de chiquenaude y arriverait c'est a dire un jet a la portée d'une pierre de chiquenaude, pour marquer une petite distance». (P. Arcère.)

فسلدامق *fęsęldamaq*, chuchoter; voir فصلدامق.

فسلدی *fęsęldeu*, chuchotement, murmure; voir فصلدامق *feçęldamaq*.

tion, mensonge; voir ازكی *èzgui*. — فستق قبوغنی قيرارسه خسته اولور *fęstęq qaboughounou qęrarsa khasta olour*, «s'il cassait une écorce de pistache, il tomberait malade», se dit d'un paresseux ou d'une personne délicate. — 2° voir فستاكيز.

فسخ *feskh*, (ar.) rompre, résilier; dissoudre. — فسخ صلح *feskhę soulh*, rupture de la paix; فسخ معاهده *feskhę mou'ahèdè*, rupture des négociations. — فسخ مقاوله *feskhę mouqavèlè*, rupture d'une convention; بر قانونی فسخ *bir qanouni feskh étmek*, abolir une loi. — هيئت مبعوثانك فسخی *hyeti meb'ousanuñ feskheu*, dissolution de la Chambre des députés. — اصل دعوانك يولسزلغندن طولايی لازم كلان فسخ دعوا *açli da'vanuñ yolsęzlęghęnden dolayi lazęm guèlèn feskhę da'va*, annulation d'un procès pour cause d'irrégularité; nullité du fond.

فسق *fisq*, (ar.) impiété; mauvaises mœurs; voir le mot فاسق *faseq*.

فسقيه *fisqyè*, (ar.) jet d'eau; machine à irriguer; lance d'arrosage; voir فشقرمق *fęchqęrmaq*.

فسكت *fesket*, de l'ital. *fischietto*,

فشقرمق *fechqermaq*, jaillir, sourdre; « sortir avec force », se dit d'un jet d'eau, d'un bourgeon qui éclate, etc. — فشقرتمق *fechqeretmaq*, faire jaillir. — فشقريق *fechqereq*, seringue; lance d'arrosage.

فشقى *fechqeu*, fumier; فشقيلو طوپراق *fechqelu topraq*, terreau, terre de potager. — فشقيلق *fechqeleq*, tas de fumier; engrais. — ايكنجى تضييقدن قالان جبره هم فشقيلق ايده بيلور *ikindji taziiqten qalan djibrè hem fechqeleq édè bilur*, les résidus de la seconde pression peuvent encore fournir de l'engrais. — فشقيلامق *fechqelamaq*, fumer la terre, mettre de l'engrais.

فشقين *fechqen*, bourgeon; pousse nouvelle qui commence à sortir de terre; drageon, jeune tige qui sort de la racine de l'arbre.

فشك *fichek*, (pers. فشنك) fusée et pièce d'artifice; fusée à la congrève. — روكت فشكى *roket fichèyi*, fusée porte-amarre, fusée de sauvetage. — توفنك ف *tufenk fichèyi*, cartouche. — آلتى فشكلى طپانجه *âlteu fichekli tapandja*, révolver à six coups. — هوائى ف *havayi fichek*, fusée de feu d'artifice, ou de guerre. — فشك

فسلكن *fesliguèn* ou *fesliyèn*, (probablement du grec βασιλικόν) basilic, plante. — يبان فسلكنى *yaban fesliyèni*, basilic sauvage nommé aussi « musc d'Europe » فرنكى مشك, en arabe حشيشة. — آق ف *âq fesliyèn*, basilic blanc, autre variété de la même plante; ar. عيزران. (?) — هند فسلكنى *hind fesliyèni*, « basilic d'Inde » ou basilic de Perse ريحان فارسى *ocymum filamentosum*. — ير فسلكنى *yer fesliyèni*, « basilic de terre », espèce de nard, *lavanda spica;* en arabe : herbe de Mercure حشيشة العطارد.

فسلمك *fislèmek*, siffler; voir فصلامق.

فسوليا *fasoulia*, phaséole, haricot; voir فاصوليه.

فش فش *fech-fech*, onomat. bruit léger, sifflement; bruissement; murmure de l'eau; ce mot entre dans la composition de certains verbes; voir فشقرمق *fechqermaq*, فشلدامق *fechel-damaq* et le mot suivant.

فشردامق *fecherdamaq*, faire entendre un murmure, comme l'eau courante, etc. — فشردى *fecherdeu*, murmure, bruissement.

façahati kelam, correction et pureté du discours; voir فصيح *façih.*

فصّال *fassal,* (ar.) porté à la critique, au blâme; فصّال بر آدم *fassal bir âdam,* une langue de vipère.

فصل *fasl,* (ar.) 1° séparer, partager. — فصل وذم *fasl u zemm,* blâmer, censurer, critiquer. — فصل ورويت *fasl u rouyet étmek,* juger un procès. — 2° saison, temps. — فصل بهار *fasli bahar,* saison du printemps. — 3° acte d'une pièce de théâtre; chapitre d'un livre. — phrases musicales, périodes d'un air, d'une chanson, par ex. : les divisions mélodiques nommées بياتى *bayati,* نهفت *nuhuft,* هزام *hézam,* etc. — اصلى فصلى يوق *asle fasle yoq,* cela n'a pas le sens commun, sans rime ni raison.

فصلامق (var. فسلامق) *feçlamaq,* chuchoter, parler tout bas; marmotter entre les dents.

فصلاشمق *feçlachmaq,* parler à l'oreille, causer confidentiellement.

فصلدامق (var. فسلدامق) *feçeldamaq,* parler bas, chuchoter; parler en confidence. Ce verbe et son dérivé فصلداشمق *feçeldachmaq,* se prennent

صوجوغى *fichek çoudjoughe,* grande fusée, saucisson. — *au fig.* دلى فشك *deli fichek,* vif, boute-en-train, bon vivant; écervelé. — فشك آتمق *fichek âtmaq,* lancer des fusées; ف ياقمق *fichek yaqmaq,* allumer des fusées. — فشكلك *ficheklik,* cartouchière nommée aussi *palaska;* voir پالاسكه. — فشكجى *fichekdji,* artificier.

فشكى *fichki,* orthographe vicieuse pour فشق; voir ce mot.

فشلدامق *fecheldamaq,* faire entendre un bruit sourd, murmurer; voir فشردامق *fecherdamaq.*

فشنك *fichenk,* fusée; voir فشك.

فشنمق *fechenmaq,* se lever, gonfler par suite de la fermentation.

فشنه *fichnè,* cerise noire, griotte; voir وشنه.

فص *feç,* onomat. chuchotement, bruit léger, murmure; voir les verbes composés فصلامق *feçlamaq,* etc., et leurs dérivés. — فص فص ا *feç-feç étmek,* chuchoter.

فصاحت *façahat,* (ar.) pureté, netteté. — فصاحت لسان *façahati lisan,* pureté du langage; فصاحت كلام

mérite éminent. Dans la phraséologie des firmans : معدن الفضل واليقين *ma'-den ul-fazl vel-yaqẹn,* mine de mérite et de science certaine en la religion. — 2° bienfait, faveur, grâce. — فضل الاهی ایله *fazli ilahi ilè,* par la faveur divine.

فضله *fazla,* (ar.) excédent, surplus; reliquat de compte. — صویك فضله‌سی *çouïouñ fazlaseu,* crue, élévation d'un cours d'eau. — وارداتك مصرفدن فضله‌سی *varidatuñ masref-den fazlaseu,* excédent des recettes sur les dépenses. — اندن فضله *ondan fazla,* outre cela, en surplus; indépendamment. — فضله خواران *fazla-kharan,* vulg. *fodolaharan,* orphelins de janissaires que l'on recueillait dans l'odjac, par égard pour les services de leurs pères; ils recevaient une pension et des *ta'ïnat* ou rations.

فضول 1° *fodoul,* (ar.) arrogant; présomptueux, vaniteux; — faiseur d'embarras. — دوكون فضولی *duyun fodoulou,* qui se mêle de tout, «mouche du coche». — فضوللق *fodoullouq,* arrogance, présomption; action de se mêler de tout; importunité. — En terme de droit : فضولی *fodouli* a le

ordinairement en mauvaise part : médire tout bas, glisser des calomnies à l'oreille.

فصول *fouçoul,* (ar.) pluriel de فصل *fasl,* sections; chapitres; — saisons. — فصول اربعه *fouçouli èrbè'a,* les quatre saisons.

فصوليه *façoulia,* du grec φασουλιὰ, *phaseolus,* fève de marais, haricot, dolic.

فصيح *façih,* (ar.) pur, correct, net; se dit principalement du langage. — بر كلمه تنافر حروف غرابت قياسه مخالفت كبی مخل فصاحت اولان ماده‌لردن بری اولورسه اول كلمه فصيح اولور « une expression est dite *façih,* lorsqu'elle est exempte des défauts qui altèrent la pureté du langage, comme la rudesse du mot résultant du choc des lettres, l'étrangeté du mot et l'infraction aux règles ou à l'usage ».

فضائل *fazaïl,* (ar.) plur. de فضيلة, vertus éminentes, mérite supérieur. — فضائل ذاتيه *fazaïli zatyyè,* qualités personnelles, beau caractère; فضائل عقليه *fazaïli 'aqlyyè,* vertus morales.

فضل *fazl,* (ar.) 1° supériorité,

فطه *fouta,* pagne; voir فوطه.

فطير *fater,* (ar.) pâte sans levain; azyme. — pâte feuilletée, galette; voir خمور *khamour.*

فعل *fi'l,* (ar.) 1° action, acte. — فعل شنيع *fi'li cheni',* outrage à la pudeur. — فعله چيقارمق *fi'lè tchęqarmaq,* réaliser, mettre à exécution; قوه دن فعله چ *qouvvèden fi'lè tchęqarmaq,* même sens. — فعليات *fi'lyat,* les faits, les résultats; la pratique, par oppos. à نظريات *nezeryat,* la théorie. — فعلياته بقالم *fi'lyatè baqalęm,* réfléchissons à la manière de procéder. — 2° verbe; voir pour les termes techniques la grammaire arabe.

فق 1° *faq,* piége à oiseaux, rets; voir فاق et فخ. — 2° فقّ *faqq,* (ar.) séparer, diviser.

فق *fęq,* onomat. bruit sourd, son de voix étouffé; d'où le verbe فقلامق *fęqlamaq,* haleter sous un fardeau, de fatigue, etc.; voir ويق *vęq.*

فقار *faqar,* (ar.) vertèbre du dos. — فقاری *faqari,* vertébré; classe des animaux vertébrés. — ذو الفقار *zou'l-fiqar,* sabre damassé que le Prophète donna à son gendre le khalife Ali.

sens de «stellionat, usurpation» et se prend adverbialement برينك مـوروث *birinuñ mevrous milkini fodouli zabt étmek,* usurper un héritage, un bien héréditaire. — بر اراضی يه جبرًا وفضولاً وضـع يد ومداخله *bir arazyè djebrèn u fodoulèn vaz'ę yed u moudakhalè,* occuper et usurper un bien rural. — 2° *fouzoul,* (ar.) pluriel de فضل *fazl,* vertus, belles qualités, mérites.

فضيلت *fazęlet,* (ar.) mérite, qualité éminente. Le titre honorifique فضيلتلو *fazęletlu,* appartient, dans le protocole officiel, aux Mollas de Constantinople et des deux villes saintes, à ceux d'Andrinople, Brousse, etc.

فطانت *fetanet,* (ar.) intelligence, pénétration; sagacité. — فطانـت كندينی بيلدرور *fetanet kendini bildurur,* l'intelligence se révèle d'elle-même.

فطر *fitr* (ar. rompre le jeûne). — عيد الفطر *'yd ul-fitr,* le premier baïram ou fête de la rupture du jeûne, qui a lieu au commencement de la lune de chawal, après le ramazan; cette fête, nommée par le peuple *cheker baïrame,* «fête du sucre», dure trois jours.

فقــدان *feqdan*, (ar.) absence, manque, perte d'une chose; abandon. — En terme de droit : carence, فقدان وقوع وفاتدن *feqdani emval*. — اموال صكره فك مهر اثناسنده هيچ اشياى منقوله ظهور ايتزايسه صلح حاكمى بر قطعه فقدان تركه مضبطه‌سى تنظيم ايده‌جكدر « s'il n'y a, lors de la levée des scellés après décès, aucun effet mobilier, le juge de paix dressera un procès-verbal de carence ».

فقر *feqer*, prononc. vulgaire *foqour*, onomat. فقر فقر قينامــق *feqer feqer qaïnamaq*, « bouillir à gros bouillons », se dit de l'eau, de l'agitation de la mer, de la foule, etc. Le *Lehdjè* retrouve cette onomatopée préformative dans le verbe فقردامــق; voir ce mot.

فقر *faqr*, (ar.) pauvreté, indigence. Dans le style littéraire, فقر وفاقه *faqr u faqah*, grande pauvreté; voir فقير *faqer*. — فقر حال وضرورتى مبين شهادتنامه *faqri hal u zarourete mubeïin chehadet-namèh*, certificat d'indigence.

فقرا *fouqara*, (ar.) pluriel de فقير *faqer*, pauvre; se prend dans le langage vulgaire comme singulier : بر فقرا *bir fouqara*, un pauvre; d'où le pluriel turc فقــرالر *fouqaralar*, les pauvres. — فقرالق *fouqaraleq*, pauvreté, misère. — فقرا دوشمك *fouqara duchmek*, tomber dans la misère. — فقرايه ويرن مولى‌يه اودنج ويــرر *fouqaraïa vérèn mevlaïa eudundj vèrir*, « qui donne au pauvre, prête à Dieu ». — فقرانك باش اوجنده طورمه‌دن زنكينــك آياغى اوجنده اولمه‌سى يكدر *fouqaranuñ bach oudjenda dourmadan zenguinuñ âyaghen oudjenda olmase yekter*, « mieux vaut être à la queue des riches qu'à la tête des pauvres ». Voir فقير.

فقردامق *feqerdamaq*, 1° gonfler, monter par l'ébullition. — être agité, être en ébullition, comme la foule tumultueuse, la mer en furie, etc. — 2° éblouir, émousser la vue, obscurcir.

فقره *feqra*, (ar.) 1° récit, histoire, anecdote; morceau, passage d'un livre; paragraphe; scène d'une pièce de théâtre. — نه تحف فقره *nè tohaf feqra*, quelle singulière histoire! — بر فقرهٔ قانونيــه *bir feqraï qanounyèh*, le paragraphe d'une loi. — 2° vertèbre; voir فقار.

فقط *faqat*, (ar.) seulement; mais;

néanmoins. — uniquement, simplement. — ǐsi ce n'est que...

فقه *fiqh*, vulg. *feqe*, (ar., litt. savoir) connaissance du droit divin; interprétation de l'ensemble des lois provenant du texte sacré et des traditions. — علم فقه *'ylmi fiqh*, jurisprudence, science du droit. — اصول فقه *ouçouli fiqh*, principes du droit canonique. — فقه اكبر *fiqhi ekber*, «la haute jurisprudence», c'est ainsi que les Turcs désignent le recueil juridique composé par Abou Hanifa (mort en 150 = 767 de J.-Ch.), fondateur du rite hanéfite, rite dominant dans l'Empire ottoman.

فقها *fouqaha*, (ar.) jurisconsultes, légistes; pluriel de فقيه *faqih;* voir le mot suivant.

فقی *faqeu*, prononc. vulgaire pour فقيه *faqih*, 1° jurisconsulte, interprète du *chery'at;* légiste. — 2° imam de village, et en un sens plus général : instruit, lettré.

فقير *faqer*, (ar.) pauvre, misérable; faquir, derviche. — terme de modestie pour éviter l'emploi de بن *bèn*, moi, je; بو فقير *bou faqer*, moi (l'humble auteur de ce livre, etc.). — فقيرخانه *faqer-hanè*, ma maison, chez moi; synon. de بنده‌خانه *bendè-hanè*. — فقيرخانه‌يه تشريف بيورك‌ز *faqer-hanèïè techrif bouyoureñez*, faites-moi l'honneur de venir chez moi. — opposé à دولتخانه, litt. : «la maison du bonheur», en parlant à autrui. — دولتخانه‌يه تشرف اولورم انشا الله *devlet-hanèïè techerruf olourem inchallah*, j'espère avoir l'honneur d'aller vous voir. — غنی وفقير *ghani u faqer*, «pauvres et riches», tout le monde. — فقيرانه *faqeranè*, pauvre, humble, et *adv.* pauvrement, humblement. — فقيرلق *faqerleq*, pauvreté, indigence. — فقيرلق آتشدن كوملك *faqerleq âtechden gueumlek*, la pauvreté est une chemise de feu. — فقيرك تسلیسی اولومدر *faqereñ tesellisi eulumdur*, la mort est la seule consolation du misérable. — فقيره اعتبار يوقدر همان عزت اولور بايه *faqerè 'ittibar yoqtour heman 'yzzet olour baïè*, «le pauvre est méprisé, on n'estime que le riche», c'est un vers qui correspond au proverbe persan : بيچاره‌گی وهزار عيب فقير آدم حاضر شيطان *faqer âdam hazer cheïtan*, «là où est un pauvre, là est le

diable.» — صبرسز فقير ياغسز چراغ *çaberseẕ faqeṛ yaghseẕ tchiragh*, «pauvre sans patience, lampe sans huile». — هر صناعت فقيرلق ايـــله قزانيلور *her çana'at faqerleq ela qazaneẕlur*, «tout métier s'acquiert avec la pauvreté», *hominem experiri multa paupertas jubet.* — علم فقيره مـال زنكينه ويرلمشدر *'ylm faqerè mal zenguinè verilmichteṛ*, «la science a été donnée au pauvre, la fortune au riche», c'est à peu près l'aphorisme grec : πενία δε τῆν σοφίαν ἔλαβε.

فقيه *faqih*, (ar.) jurisconsulte, légiste; voir فقه *fiqh*.

فك *fekk*, (ar.) disjoindre; briser un cachet; délivrer. — فك رهـــن ا *fekki rèhn étmek*, dégager une chose mise en gage. — فك مهر *fekki mehur*, levée des scellés.

فكر *fikr*, vulg. *fikir*, (ar.) pensée, réflexion. — فكرينه كلمك *fikrinè guelmek*, se rappeler; فكردن كچيرمك *fikirden guetchirmek*, se remémorer, repasser dans sa mémoire. — فكرنده صاقلامق *fikrindè çaqlamaq*, garder dans sa mémoire. — فكرينه براقمق *fikrinè braqmaq*, faire souvenir, rappeler. — فكرى طاغيناق *fikri daghenaq*, distrait, oublieux. — فكرلو ou فكرلى *fikirli*, doué de pensée; qui réfléchit. — جن فكرلى *djinn fikirli*, malin, malicieux; finaud.

فلّاح 1° *fellah*, (ar.) 1° laboureur, cultivateur (surtout en Égypte). — 2° terme de mépris à l'adresse des esclaves nègres, et en général, des paysans. — 2° فلاح *felah*, (ar.) salut, délivrance; bonheur; حى على الفـلاح *hayyè 'alel-felah*, «venez au salut!» formule arabe qui fait partie de l'*izan*, ou appel à la prière, chanté par le *muezzin* du haut des minarets.

فلاحت *felahat*, (ar.) agriculture, labour. — اراضى صاحبى اخـــر كسنه نك فلاحت مصارفى واعمالى اجرتيله صرف ايتديكى تخم بدلنى ايفا ايتمدكجـــه اراضئ مزبوره حاصلاتنه مالـك اولهمز «les fruits produits par la chose n'appartiennent au propriétaire qu'à la charge de rembourser les frais des labours, travaux et semences faits par des tiers». *(Code ottoman.)*

فلار *filar*, chaussure légère à talon; pantoufle sur talon; اينجولو فـلار *indjoulou filar*, pantoufle ornée de perles.

فلاق اورمق *falaqa vourmaq,* donner la bastonnade.

فلاكت *felaket,* (néolog. de l'ar. فلك sphère, destinée) malheur, adversité, mauvaise fortune. — فلاكتديده *felaket-didèh,* malheureux, disgracié du sort. — باشمزه نه فلاكتلر كلدى *bachemezè nè felaketler gueldi,* que de malheurs sont tombés sur notre tête!

فلامور *filamour,* tilleul; plus rarement : aunée; voir اخلامور *ikhlamour.*

فلامه *filama,* ital. *fiamma,* flamme, bande de tissu de couleurs diverses plantée à la tête du grand mât; flammes de signaux, d'armement ou d'ordre. Cf. آلو *âlev* et فلاندره.

فلان *filan,* (ar.) un tel, un certain. — فلان كسه *filan kimsè,* telle personne; فلان يرده *filan yerdè,* en tel endroit. — فلانستان *filanistan,* endroit non désigné; n'importe où... — فلانجى *filanindji,* un inconnu, sans feu ni lieu. Cf. فستاكيز *fistakiz.*

فلاندره 1° *flandera,* de l'ital. *bandiera,* pavillon arboré à bord des bâtiments de guerre; — pavillon de signaux; — guidon dans les exerci-

فلارز *filarez,* espèce de mortier ou tampon pour piler les graines et semences.

فلاطون *filatoun,* 1° abrégé de افلاطون Platon; — *au fig.* homme savant, docteur éminent. — 2° gomme provenant du dattier et d'autres arbres; — espèce de résine ressemblant par la couleur au bdellium; voir افلاطونى *èflatouni.*

فلاقه (var. فلقه) *falaqa,* 1° instrument qui sert à donner la bastonnade sur la plante des pieds. — 2° le supplice de la bastonnade. Sous l'ancien régime, l'âgha commandant en chef des janissaires, lorsqu'il faisait ses tournées d'inspection dans la capitale, était toujours accompagné de soldats portant le *falaqa.* On donnait le nom de فلاقچى آغا *falaqtchè âgha* à l'officier chargé de présider à ces exécutions. En outre, il y avait, chaque semaine, un *falaqtchè* de service à la Porte pour faire partie du cortège du grand-vizir; il remplissait la fonction d'exécuteur en chef des châtiments ordonnés par le ministre. — فلاقه يه ياتورمق *falaqaya yatèrmaq,* coucher sur le *falaqa* un condamné;

ces et manœuvres; cf. فلامه *filama*. — 2° *filanderè*, poisson de la famille des squales; voir دسترہ *testerè*.

فلجان *fildjan*, plus usité *findjan*, tasse à café; voir فنجان.

فلزّات *filizzat* (ar.). On comprend sous cette dénomination tous les métaux en général, soit les métaux précieux qui se trouvent à l'état de pureté native, soit ceux en combinaison avec des substances diverses. Cf. معدنيات *ma'deniat*.

فلسكين (var. فلسكـــون) *filiskîn*, grateron ou gaillet, plante de la famille des Rubiacées; voir پلسكـــون *puluskun*.

فلفل *fulful*, (ar.) poivre. — فلفل احمـــر *fulfuli ahmer*, poivre rouge, piment; poivron. — ف رومى *fulfuli roumi*, poivre en poudre, concassé. — ف السودان *fulful us-soudan*, racines du souchet comestible, amandes de terre; ف الصقالبـه *fulful us-saqalibah*, graines du vitex ou *agnus castus*. — دار فلفـل *dar-fulful*, les premiers fruits du poivrier. — فلفلك *fulfulek*, noix d'arec. Cf. بر *biber*.

فلقه 1° *falaqa*, instrument de bois percé de trous où l'on attache les pieds du patient condamné à la bastonnade; voir فلاقه. — 2° faute d'orthographe pour فلوقه felouque, chaloupe; voir ce mot.

فلك *felek*, (ar.) globe; sphère; sphère céleste. — destinée régie par les astres. — چرخ فلك *tcharkhe felek*, sphère céleste; دور فلك *devri felek*, rotation de la sphère; فلك قر *feleki qamer*, orbite de la lune. — علم فلكيات *'ylmi felekyat*, astronomie; synon. de علوم فلكيـــه *'ouloumi felekyè*. — فلكه كوسكون *felekè kusgun*, malheureux, disgracié du sort; synon. de l'expression plus littéraire فلكزده *felek-zèdè*. — فلك بويا كيمنه قاون ييدرور كيمنه كلك *felek bou ya kiminè qavoun yedirir kiminè kélek*, «telle est la destinée, aux uns elle fait manger le melon, aux autres la courge», le *kélek* est une espèce de melon à chair indigeste qui ne mûrit jamais. — فلك سلهسى يمـــش *felek sillèsi yemich*, «souffleté par la destinée», malheureux; on dit, dans le même sens, d'un homme qui a eu toutes sortes d'aventures : فلكك چنبرندن كچمش *felekuñ tchenberinden guetchmich*, «qui a pas-

sé par le cerceau de la destinée», ou encore فلكك كرم وسردينى كورمش *felekuñ guerm u serdini gueurmuch*, «qui a éprouvé le chaud et le froid du ciel». — فلكه يلديزى باريشق *feleklè yeldezeu barecheq*, «son étoile s'est réconciliée avec le ciel»; il a de la chance. — فلكيه *felekyè*, plante grimpante de la famille des Hédéracées, espèce de lierre. — فلكى ou فيلكى *filki*, tourne-vis.

فلكه *felekè*, felouque, chaloupe; voir فلوقه. — فلكهٔ همايون *felekèï humayoun*, chaloupe impériale, grand caïque destiné aux promenades du sultan.

فلمنك *filemenk*, hollandais, flamand. — فلمنك ولايتى *filemenk vilayeti*, les Pays-Bas. — ف پينيرى *filemenk peïniri*, fromage de Hollande. — ف طاشى *filemenk tacheu*, diamant de Hollande, taillé à un petit nombre de facettes; voir پرلانتى *pirlanti*.

فلنته ou فلنطه *filinta*, de l'allemand *Flinte*, petit fusil de chasse.

فلنك *filenk*, (origine incertaine) 1° barres de bois transversales sur lesquelles glisse le rouleau, en usage dans les chantiers de construction et les remisages de bateau. — 2° poutres parallèles sur lesquelles repose la chaloupe, quand elle a été hissée à bord.

فلورجين *filordjîn*, oiseau de la famille du pinson que les dames turques mettent dans des cages à roue tournante; c'est peut-être l'ital. *fringuello*.

فلورى et فلورين *felouri*, *felourîn*, ital. *fiorino*, florin. Autrefois, on donnait ce nom au ducat vénitien; sous les premiers sultans, le sequin d'or ottoman avait conservé encore le nom de *felouri*; d'où la dénomination سكهٔ فلورى *sikkè-i felouri*, monnaie-florin, usitée dans les vieilles chroniques turques. Plus tard, le sequin fut appelé شاهى *chahi* et اشرفى *echrefi*. — Il est probable que le قزل غروش *qezel ghourouch*, ou piastre rouge qu'on trouve citée dans les anciennes chroniques, n'est qu'une variante du *felouri*. — Aujourd'hui, le mot *felourîn* ne désigne plus que le florin d'Autriche équivalant à douze piastres turques.

فلوريه *felouria*, (du grec χλωρία,

pluriel de χλωριόν) loriot, surtout le loriot d'Europe, au plumage jaune nuancé de vert.

فلوقه *fẹlouqa,* arabe فلـــوكه; ital. *feluca,* felouque, chaloupe; il est à remarquer que ce mot existe dans le grec ancien sous la forme ἐφόλκιον et ἐφολκίς; il semble cependant probable que les Turcs l'ont reçu directement de la marine italienne. Ils connaissent plusieurs sortes de chaloupes : پثاليه *pitalya* et چرنيـــق *tcherniq,* petites chaloupes à un seul rameur ou une seule voile; صندالله *çandala,* bateau de plus grande dimension; اسقامپه ويـــا ital. *scampavia,* chaloupe de transbordement, le coutre, etc. — روكت فلوقه سى *rouket felouqasẹ,* bateau de sauvetage; cf. ليمبه. — On écrit aussi فلكه et فلقه.

فليز (var. فلس, فلز, فليـــس) *filiz,* bourgeon, pousse nouvelle. — drageon, jeune tige qui s'élève des racines de l'arbre et sort de terre; synon. de فشقين *fẹchqẹn.* — آصمه فليزى *âçma filizi,* sarment de vigne qui grimpe autour du treillis sur lequel il s'appuie. — فليز قران *filiz-qẹran,* «brise bourgeon», mauvais temps qui surviennent dans le milieu du mois de mai et détruisent la végétation. — فليزلهمك *filizlèmek,* couper les pousses inutiles et les menues branches, émonder. — فليزلنمك *filizlenmek,* germer, bourgeonner. — En persan فاليز *faliz* se dit des cucurbitacées à tiges volubiles et rampantes comme le melon, le concombre, la coloquinte, etc.

فليس *filis,* bourgeon; voir le mot précédent.

فليغران *filigran,* néolog. du français *filigrane.* Les Ottomans donnent ce nom au papier marqué de signes et de lettres qui se voient au travers de la feuille, et principalement au papier employé à la fabrication des *qaïmè,* ou papier-monnaie.

فليق *filiq,* qualité supérieure de la belle laine blanche dite *laine d'Angora;* voir تفتيك *tiftik.*

فن *fenn,* prononc. vulgaire et fautive *fend,* (ar.) toutes les branches du savoir (pluriel فنـــون *funoun*). — فن انشا *fenni incha,* art de la rédaction; فن بحريه *fenni bahryè,* science de la navigation; فن محاربه *fenni mouharèbè,* science de la guerre, straté-

ler; — tomber malade, s'évanouir. — فنا استين فنا بولـور *fena isteyèn fena boulour*, qui veut le mal trouve le malheur. — فنا خبر تيز طويلـور *fena khaber tèz douïoulour*, mauvaise nouvelle est vite connue. — فنا كلمينجـه ايونك قدرى بيلنمز *fena guelmeïndjè èyiniñ qadrę bilinmez*, tant que le malheur n'est pas venu, on n'apprécie pas le prix du bonheur.

فنار (var. فـنز) *fener*, fanal, lanterne. — ال فنارى *èl feneri*, lanterne à la main, portative; قله فنارى *qoulè feneri*, phare; كمى فنارى *guemi feneri*, lanterne de hune; آصمه فنار *âçma fener*, lanterne de couleur suspendue au mât pour les signaux, nommée autrement اشكنبه *èchkembè*, vessie. — فنار قپوسى *fęner qapousou* et ايكى فنار قاپوسى *iki fener qapousou*, les Portes du fanal et du double fanal, appelées en grec φανάριον et διπλοφανάριον; elles sont situées sur la Corne d'or dans le quartier du *Fanar*, φανάρι, habité, depuis plusieurs siècles, par des familles grecques qui ont fourni un grand nombre d'hommes d'État. — كويكو فنارى *guvèyi feneri*, «fanal du fiancé», surnom de la plante nommée en

gie; فن هندسهٔ حربيه *fenni hendèsèi harbyè*, le génie militaire. — فنًّا *fennèn*, scientifiquement, avec savoir, en connaissance de cause. — ادعاسنى فنًّا اثباته مقتدر اولمز *iddi'asini fènnèn ispatè mouqtedir olmaz*, il est incapable de le démontrer scientifiquement.

فنا *fena*, mauvais, méchant; gâté; troublé; pernicieux. — فنا خوى *fena khouï*, mauvais naturel; فنـا روزكار *fena rouzguiar*, vent contraire; فنـا قارى *fena qareu*, mauvaise femme, prostituée; فنـا ياپى *fena yapou*, mal bâti, mal fait, laid. — فنـا دكل *deïl*, ce n'est pas mal; il n'y a pas de mal. — فنـاسى بو كه *fenaseu bou ki*, le malheur est que ..., malheureusement. — فنالق *fenaleq*, méchanceté, crime; chose honteuse. — maladie; évanouissement. — dommage. — *fena*, *adv.* mal, d'une manière mauvaise. — فنا قوقار *fena qoqar*, ça sent mauvais. — فنا سويليور *fena seuïleïor*, il parle méchamment, il insulte. — فنا اولق *fena olmaq*, devenir mauvais, se corrompre; se trouver mal. — فنالامق *fenalamaq*, accuser, imputer à mal. — فنالاشمـق *fenalachmaq*, devenir mauvais, empirer; se gâter, se brouil-

فنـــد 1° *fend,* ruse, stratagème, piége. — فندی *fendi,* rusé, astucieux; fourbe. — 2° pour *fenn,* science, savoir.

فندق (var. فندوق, فندیق) *fendeq,* 1° noisette, avec آغاجی *âghadjeu,* noisetier, coudrier. — فندق رنکی *fendeq rengui,* couleur noisette; فندق قیران *fendeq qeran,* casse - noisette. — ف صیچانی *fendeq çitchane,* souris. — فندق قابوغنه امرکزله کیره یم *fendeq qaboughena emriñiz ilè guirè - im,* « si vous l'ordonniez, j'entrerais dans une coque de noisette », je vous suis tout dévoué. — *au fig.* فندقلق *fendeqleq,* ruse, fourberie (voir le mot فند *fend*); فندقچی *fendeqtche,* fourbe, escroc. — فندق یدیروب جویز سچه رر *fendeq yedirip djeviz sitchèrir,* « il fait manger des noisettes et veut faire rendre des noix », donner un œuf pour avoir un bœuf. — 2° فندق آلتونی *fendeq âltouneu,* « noisette d'or », nom d'une monnaie d'or frappée sous le règne de Sultan Ahmed III, dans les premières années du XVIII^e^ siècle; elle était au titre de 23 de fin et au poids d'un drahme et de 5 *boghdaï,* « grains de blé ». Deux de ces pièces avaient exactement la valeur de la livre turque ac-

فنجان (var. فلجـــان *fildjan*) *findjan,* tasse à café ou à thé; ظرفلـــو فنجان *zarflu findjan,* tasse avec son enveloppe, ordinairement en filigrane d'argent; ف تپسیسی *findjan tepsisi,* soucoupe. — فنجان کبی کوزلر *findjan guibi gueuzler,* yeux rouges, injectés de sang. — فنجان بورکی *findjan beureyi,* pâtisserie feuilletée de forme arrondie, qui a beaucoup d'analogie avec la galette nommée *boghatcha;* voir بوغاچه. — On donnait autrefois le nom de *findjan* à l'horloge d'eau ou clepsydre, à cause de sa forme assez semblable à celle d'un vase.

arabe الکاکنج et, dans les anciens traités de médecine, *alkékenge,* vulgairement *coqueret;* c'est une plante de la famille des Solanées dont le calice forme une sorte de vessie d'un rouge vif. — فنار بالغی *fener baleghеu,* poisson de la famille du chien de mer. — فنار باشلو *fener bachlu,* « tête de lanterne », sobriquet donné vulgairement au teigneux. — Pour les noms de lieu composés avec فنار, voir *Diction. géographique.* — فناری *Fenèri,* n. propre; auteur d'un traité estimé sur les sciences et les arts.

tuelle. — 3° auberge, hôtellerie, caravansérail, du grec πανδοχεῖον; khan, en Égypte *okel*, où les marchands ont leur magasin et qui leur sert de résidence. Ce mot commun au bas latin, à l'espagnol et à l'italien, se retrouve encore dans le midi de la France sous la forme *fonde*, «auberge, hôtel».

فندقلو *fendeqleu*, 1° nom d'une monnaie d'or, *fendeq âltoune*; voir فندق. — 2° nom d'un quartier de Constantinople, sur l'emplacement de l'Aïanteion, «temple d'Ajax»; il est situé le long de la mer entre Top-hana et le palais de Dolma-Baghtchè.

فنر *fener*, fanal, lanterne; voir فنار.

فنك 1° *fenek*, petit renard de Tartarie, *canis corsak*, qui fournit une fourrure recherchée. — فنك كوركى *fenek kurku*, pelisse de poil fauve tirant sur le rouge; voir جلقاوه *djelqava*. Pour les Arabes, le *fenek* est une très petite espèce de renard de la grosseur d'un chat, qui habite les régions chaudes de l'Afrique, depuis l'Abyssinie et le Darfour, jusqu'au nord de l'Afrique, à Oran. Dozy, *Suppl. aux dict. arabes*, II, p. 285. — 2° *fi-nek*, habileté, ruse; on écrit aussi فينك *(Lehdjè)*.

فنون *funoun*, (ar.) pluriel de فنّ (voir ce mot), toutes les branches du savoir humain. — علوم وفنون *'oulouma u funoun*, les sciences et les arts. — فنون موضوعه *funouni mevzou'è*, les sciences positives. — دار الفنون *dar ul-funoun*, université. — مكتب فنون بحريه *mektebi funouni bahryè*, école navale.

فؤاد *fuad*, (ar.) 1° le cœur considéré comme siége des passions, du courage, etc. — خلوص فؤاد *khoulouçe fuad*, sincérité de cœur; عن صميم الفؤاد *'an çamim il-fuad*, du fond du cœur. — 2° nom propre فؤاد پاشا Fuad Pacha.

فوّاره *fevvarè*, (ar.) jet d'eau; voir فسقيه *fisqyè* et فشقرمق *fechqermaq*.

فوائد *fevaïd*, (ar.) pluriel de *faïdè*; voir فائده; utilités, avantages. — فوائد وخسارات *fevaïd u khesarat*, profits et pertes.

فوته *fouta*, pagne; voir فوطه.

فوتين *fotîn*, néolog. bottine de femme.

فودوله (var. فوداه) *fodoula,* pain fabriqué avec de la farine commune; sorte de pain de munition nommé autrefois وندیك اکمکی «pain de Venise», et aujourd'hui, plus connu sous le nom de عمارت اکمکی «pain de l'assistance publique». Cf. پیده *pidè.*

فور *fevr,* (ar.) hâte, célérité. — فورًا *fevrèn* et علی الفور *'alel-fevr,* en toute hâte.

فورا *fora,* (de l'ital. *fuori,* dehors) cri de commandement pour déferler les voiles. — غابیه فورا *ghabia fora,* manœuvre du grand hunier.

فورتنه *fertena,* tempête; voir فورطنه.

فورتهجی *fortadjè,* hâbleur, vantard; matamore; voir فضول *fodoul.*

فورچه *feurtcha,* brosse; voir فرچه.

فورس *fors,* (d'après le *Lehdjè,* de l'ital.) 1° pavillon du commandant en chef d'une escadre, pavillon amiral arboré en tête du grand mât. — 2° grosse corde attachée à l'affût du canon pour consolider les roues.

فورطنه (var. فرطنه, فرطونه) *fertena,* ital. *fortuna,* tempête, ouragan;

فوچی *feutchi,* (forme plus moderne فیچی) tonneau; شراب فوچیسی *charab feutchisi,* tonneau de vin; سرکه فوچیسی *sirkè feutchisi,* tonneau de vinaigre. — le tonneau de plus petite dimension est appelé واریل *varil.* — اوزومی ف *feutchi uzumu,* raisin de Corinthe, raisin sec; ف پینیری *feutchi peïniri,* fromage de tonne, comme le fromage d'outre, *touloum peïniri.* — فوچی دیبی *feutchi dipi,* «fond de tonneau», cabaret, taverne. — بر ایکنهلی فوچیه دوشمك *bir iyneli feutchyè duchmek,* «tomber dans un tonneau à aiguilles», s'empêtrer dans une mauvaise affaire. — فوچی قارنلو *feutchi qarenlu,* «ventre de tonneau», ventru, obèse. — بو سوز فوچی ایچندن چیقدی *bou seuz feutchi itchinden tcheqteu,* «ces paroles sortent d'un tonneau», propos d'ivrogne. — فوچیجی *feutchidji,* tonnelier.

فوده *fodèrè,* (de l'ital.) 1° ouate ou toute autre garniture que l'on met entre deux étoffes pour rendre les vêtements plus chauds. — 2° doublage, second bordage dont on garnit la carène des vaisseaux pour la préserver des vers et autres accidents.

of unchastity; she is then examined by experts, if they declare her a virgin, she is فوص».

On peut d'après cela traduire le mot par «jeune fille» dans le vers suivant de Vaçif :

كلدك يتشدك اشتـــه
آفوص اوصلو طورىراز

«te voilà arrivée, ô jeune fille, reste encore sage un peu de temps».

فوطـه *fouta,* (ar.) étoffe de soie rayée de l'Inde dont on fait des serviettes et des peignoirs de bain; pagne en toile rayée. — 2° *fota,* grand baril rempli de raisins secs.

فوغه *fogha,* ital. *fuoco,* feu! — cri de commandement ordonnant le feu. — فوغه ا *fogha étmek,* mettre le feu à la pièce.

فوق *fevq,* (ar.) prépos. sur, au-dessus. — فوق العـاده ايلچى *fevq ul-'adè èltchi,* ambassadeur extraordinaire.

فوقردامق *foqerdamaq,* gonfler, enfler; — être agité; c'est la forme emphatique du verbe فقردامق. — فوقردى *foqerdeu,* enflure; — agitation.

فول *fol.* Ce mot signifie non pas «niche de poulailler», comme l'indi-

— l'orage mêlé de pluie se dit طوفان *toufan.* — كون دونومى فورطنه‌سى *gun deunemu fertenaseu,* mauvais temps à l'époque de la mousson. On dit d'un homme en bonne situation : نه صاغانقدن ضررى وار نه فورطنـــه‌دن قورقوسى *nè çaghanaqtan zarare var nè fertenadan qorqousou,* il n'a rien à perdre avec l'orage, rien à redouter de la tempête.

فورقته *ferqata,* frégate; voir فرقته.

فورمه *forma,* néolog. 1° forme, châssis de fer renfermant un certain nombre de pages prêtes à être imprimées. — 2° feuille d'impression de 16 pages, etc. selon le format. — 3° par abus de langage, *forma,* abrégé de *uniforma,* se dit d'un vêtement officiel, costume de cérémonie, uniforme; vêtement à galons.

فوسته *festa,* jupe, jupon; voir فستان.

فوص *foss,* mot de signification douteuse. D'après le *Lehdjè,* c'est un adjectif ayant le sens de «enfoncé, déprimé». — M. J. Redhouse en donne une explication très différente :

«A virgin bride so lax in her parts that her new husband is obliged to suspect her

que Mallouf, mais l'œuf laissé dans le poulailler pour la ponte du lendemain. — فوللق *folleq* est le panier ou bien le nid où les poules déposent leurs œufs. — فول يوق يومورطه يوق *fol yoq youmourta yoq*, «il n'y a ni œuf de ponte ni œufs», c.-à-d. : il n'y a pas matière à contestation.

فول *foul*, nom arabe de la fève, fève de marais, fève d'Égypte. — فول بهار *fouli bahar*, vigne sauvage, lambruche. — كريد فولى *kirid foulou*, «fève de Crête», jasmin à grandes fleurs dit *jasmin d'Espagne*, très commun dans l'Archipel et dans le Hédjaz.

فوليا (var. فوليه) *foulya*, nom d'une plante vulgairement appelée صوغان چيچكى *çoghan tchitcheyi*, «fleur d'oignon» qui fut apportée de la Pouille (foulia) en Turquie, vers 1480, sous le règne de Mohammed II, par Ahmed Guedik Pacha. — فوليا بالغى *foulya balegheu*, espèce de roussette ou chien de mer, nommée aussi واطوز *vatouz*.

فوليسپيد *foulispid*, néolog. de l'anglais *full spead*, «à toute vitesse», usité dans les commandements à bord.

فوندو *fondo*, (de l'italien) fonds publics; dette publique, dette nationale.

فونده 1° *founda*, plante type du genre Erycée qui compte plus de 400 espèces; c'est proprement la bruyère. Les Turcs en font des balais et brûlent la racine pour en avoir du charbon; c'est ce qu'ils appellent فونده كورى *founda keumuru*, charbon de bruyère. — فونده دمتلرى *founda demetleri*, fagots, fascines, sarments de vigne, etc. — 2° terme de marine emprunté à l'italien *fondo*, commandement pour jeter l'ancre; en français : *mouillez!*

فونيه (var. فونيا) *founya*, poudre placée à la lumière d'une arme à feu; amorce. — étoupille de canon. Cf. فاليه *falya*.

فويا (var. فويه) *foya*, peut-être de l'ital. *foglia*, feuille, petites lames très minces d'or, d'argent, etc., placées sous les pierres précieuses dans la monture, pour leur donner plus d'éclat. — *au fig.* clinquant, faux éclat; mensonge. — لقردى فوياسى *laqerdeu foyaseu*, belles paroles, faussetés de langage. — فوياسى ميدانه چيقدى *foyaseu meïdana tcheqteu*, ses

mensonges sont devenus manifestes. — فويا ويرمك *foya vermek,* ébruiter, divulguer.

فهرس *fihris,* (pers.) la forme usitée en arabe est فهرست *fihrist,* répertoire, catalogue; table des matières. — فهرس كاتبى *fihris kiatibi,* secrétaire chargé de la statistique et du personnel au ministère de l'Instruction publique. — فهرس اوطه سى *fihris odasse,* bureau annexé au Conseil d'État, ayant dans ses attributions la copie *in extenso,* l'enregistrement et le classement des décisions rendues par le Conseil.

فهرست *fihrist,* forme arabe du mot précédent, répertoire, catalogue. — فهرست العلوم *fihrist ul-'ouloum,* «Catalogue des sciences», titre d'un célèbre recueil de bibliographie, composé par Nedim Baghdadi, en 377 de l'hégire (987).

فهم *fèhm,* (ar.) intelligence; compréhension; avec *étmek,* comprendre, saisir le sens. — فهم اولنور كه *fèhm olounour ki,* il est facile de comprendre que . . . — فهم اولنمز *fèhm olounmaz,* inintelligible. Cf. آكلامق *añlamaq.*

فهيم *fehim,* (ar.) intelligent, sagace. Cette forme qu'on trouve souvent dans le style officiel et aussi en persan, n'est pas usitée en bon arabe; elle répond à la forme régulière فَهِمٌ.

فى *fi,* particule arabe : dans, en, sur; parmi. Elle entre dans une foule de locutions usitées en turc; en voici quelques exemples : فى الاصل *fil-açl,* primitivement, en principe. — فى الاوّل *fil-evvel,* premièrement, d'abord. — فى الجمله *fil-djumlè,* en somme, en gros. — فى الحال *fil-hal,* aussitôt, au moment. — فى الحقيقه *fil-haqeqa,* en vérité, réellement. — فى السابق *fis-sabeq,* dans le passé, précédemment. — فى ١٥ جا le 15 du mois de *djemazi ul-evvel.* — فى au prix de huit (piastres).

فىء *feï,* (ar.) prix, taux, valeur. — فىء جارى *feïi djari,* prix courant; فىء مقطوع *feïi maqtou',* prix fixe; فىء ميرى *feïi miri,* prix légal; voir le mot suivant.

فئات ou فيئات *fyat,* (ar.) pluriel de فئة; se prend souvent, comme nom singulier, dans le même sens que فىء : prix, taux, valeur. — بو فئات ايله *bou fyat ilè,* à ce prix. — فئات اخراجيه

fyati ikhradjyè, prix d'émission. — فيتاتى آغيرجه در *fyatę âghęrdja dęr*, le prix en est assez cher.

فيت (var. فت) *fit*, terme de jeu : فيت اولمق *fit olmaq*, prendre un jeton pour marquer le gain; voir aussi قامه *qama*.

فيچى *feutchi*, tonneau; voir فوچى.

فيده *fidè*, rejeton, pousse nouvelle. — فيدەلمك *fidèlèmek*, pousser, sortir, germer. Cf. فدان *fedan*.

فيروزه *firouzè*, (pers.) var. پيروزه forme ancienne : turquoise.

فيصل *faïçal*, (ar.) décider, déterminer; avec *vermek*, terminer (un procès), rendre une décision.

فيضان *feïzan* (ar. se répandre, couler avec profusion). — فيضان نيل *feïzani nil*, inondation du Nil.

فيك *fik*, *phaseolus max.*, espèce de petit haricot du genre de celui que les Turcs nomment ماش *mach*, et qu'ils accommodent avec le riz.

فيل *fil*, (ar., pers. پيل) éléphant. — فيل ديشى *fil dichi*, «dent d'éléphant», ivoire; échiquier et figures du jeu d'échec en ivoire. — فيلجى *fildji*, cornac. — دوەدن بيوك فيل وار *dèvèden beuyuk fil var*, «il y a plus grand que le chameau, c'est l'éléphant», comme الدن اوستوندر *èl èlden ustundur*, «il y a main sur main», on trouve toujours plus puissant que soi. — فيلى قولتق آلتنده *fili qoultouq âltęnda* صاقلامق كبى *çaqlamaq guibi*, «autant vaudrait cacher un éléphant sous l'aisselle», dissimuler une chose connue de tout le monde. — فيلك اولومى كركدانك اولومى فيلدن *filuñ eulumu guerguedèndèn guerguedènuñ eulumu filden*, «le rhinocéros donne la mort à l'éléphant et l'éléphant au rhinocéros», deux puissances ennemies finissent par s'entre-détruire.

فيلاوطه *filaota*, néolog. de l'italien *flauto*, flûte, instrument de musique.

فيلدر *fildir*, onomat. que l'on emploie répétée avant le verbe *âramaq*, chercher : فيلدر فيلدر آرامق *fildir fildir âramaq*, fouiller, farfouiller, paperasser.

فيلدقوز *fildeqoz*, du français «fil d'Écosse», 1° bas de fil d'Écosse. —

2° flanelle légère; gilet de dessous d'un tissu fin.

فيلسوف (var. فيلصوف) *feïlesouf,* philosophe. Par abus de langage, ce mot s'emploie en turc vulgaire dans un sens péjoratif: homme dépravé, impie.

فيلنده (var. فيلاندا) *filanda,* raisin à grains forts et allongés, dans le genre du Malaga. On le trouve à profusion dans le Vilayet de Brousse.

فيلو *filo,* (de l'ital.) réunion de bâtiments de guerre; petite escadre, inférieure en nombre à celle qu'on nomme طونانه *donanma,* flotte.

فيما *fima,* adv. arabe: dans ce que... — فيما بعد *fima ba'd,* désormais.

فينو *fino,* (de l'ital.) tout ce qui est petit et délicat. — meilleure qualité d'une chose : فينو چوقه *fino tchoha,* drap fin; فينو فس *fino fès,* fès de première qualité. — فينو كـــوپك *fino keupek,* petit chien d'appartement, comme قوجاق كوپكى *qodjaq keupeyi,* chien qu'on porte sous le bras.

ق

ق *qaf,* vingt-quatrième lettre de l'alphabet turc; valeur numérique 100. Cette lettre s'adoucit en غ *gh,* lorsqu'elle est mue par une voyelle, par ex. : آياق *âyaq,* pied; génitif آياغـــك *âyaghẽñ.* Elle varie souvent dans les dialectes orientaux et se remplace soit par خ, comme dans آخشام *âkhcham,* «soir», osm. آقشام; soit par غ, comme dans آغ باشليغ *âgh bachlẽgh,* «qui a la tête blanche», vieillard.

قا *qa* (et قاى *qaï*) le *Lehdjè* attribue à ces particules le rôle de préformatives avec un sens interrogatif; par ex. : قاچان *qatchan,* quand? قانده *qanda,* où? قانـــغى *qangheu,* lequel? etc. Voir ces différents mots à leur ordre alphabétique.

قاآن *qaan,* seigneur, roi des rois; ce titre est donné quelquefois aux sultans ottomans, avec les titres de خان *khan* et خاقان *khaqan.*

قاب *qap,* particule corroborative, قاب قره *qap-qara,* tout noir; elle su-

bit, dans l'orthographe et la prononciation, l'influence du mot qui la suit; par ex. : قپ قرمزی *qep-qermezeu*, tout rouge, قوپ قورو *qoup-qouron*, tout sec.

قاب *qab*, tout vase ou ustensile qui sert à contenir, à renfermer, à couvrir; vase, pot; étui, enveloppe. — کتاب قابی *kitab qabeu*, étui de livre; reliure à la turque; مکتوب قابی *mektoub qabeu*, enveloppe de lettre. — vaisselle, ustensiles de ménage; کومش قاب *gumuch qab*, vaisselle plate; بر قاب یمك *bir qab yemek*, un plat, un mets. — قاب قاچاق *qap qatchaq* (ou *qadjaq*), plats, vaisselle. — صو قابی *çou qabeu*, cruche; carafe. — شراب قابی *charab qabeu*, cruche à vin, vaisseau plein de vin; bouteille. — شکر ق *cheker qabeu*, sucrier; بیبر ق *biber qabeu*, poivrière. — آیاق قابی *âyaq qabeu*, chaussures; — pantalons larges, jambières. — قابنه صیغمامق *qabenè çeghmamaq*, être impatient, s'agiter; ne pas tenir en place. — بر قابه قوترمق *bir qabè qotermaq*, couler dans le même moule, faire ressembler. — صاغ آیاق قابی دکل *çagh âyaq qabeu deïl*, « elle n'a plus sa pantoufle

du pied droit », se dit d'une personne perfide, dissimulée, d'une coquette, etc. — قابی طار در *qabeu dar der*, « son vase est étroit », se dit d'un caractère impatient, irascible. — صاقسی قاب قریلمز *çaqsi qab qerelmaz*, « vase de terre ne se casse pas », ce sont les pires choses qui durent le plus; les méchants ont la vie dure. — قاب کبی آلدیغنی ویرر *qab guibi âldeghenеu verir*, « semblable à un vase, il donne ce qu'il a reçu », il répète ce qu'il a entendu dire. — قاب سرکه یه کوره در *qab sirkèïè guerè der*, la force du vase dépend de la force du vinaigre. — چچکلرك قابجغی *tchitchekleruñ qabtcheghеu*, le calice des fleurs.

قابارمق *qabarmaq*, se gonfler, enfler, etc.; pour ce verbe et ses dérivés, voir قبارمق.

قاباق *qabaq*, courge; voir قباق.

قابجق (var. قابجوق) *qabdjeq*, petite enveloppe; diminutif de قاب. — چچکلرك قابجغی *tchitchekleruñ qabdjeghеu*, calice des fleurs; — fruits capsulaires, comme la silique, la gousse, etc.

قاپچاق *qaptchaq*, 1° gros crochet

قابلامق *qablamaq (qaplamaq)*; voir قپلامق.

قابلو *qablu, qaplu,* « qui a un vase, une couverture »; enfermé, enveloppé. — قابلو هوا *qaplu hava,* temps couvert, nuageux. — قابلو باغه *qaplu-bagha,* vulg. *qaploum bagha,* tortue; voir بغا. — قابلو باغه يمورطه‌سنى كوزيله ايصيدر *qaplu-bagha youmourtaseneu guezu ilè içiderer,* la tortue couve ses œufs avec son regard. — قابلو باغه قبوغنده نه بيوك سرايم وار ديمش *qaplu-bagha qaboughenda ne beyuk seraïem var démich,* la tortue enfermée dans son écaille dit : « quel grand palais est le mien? » — قابلو قيا *qaplu qaya,* tout d'une pièce, d'un seul bloc; fort, solide.

قابورغه (var. قبورغه) *qabourgha,* assemblage des arcs osseux qui forment les parties latérales de la poitrine; côtes. — قابورغا كبابى *qabourgha kebabi,* côte rôtie; قابورغه طولمه‌سى *qabourgha dolmaseu,* côte farcie; قابورغه قزارتمه‌سى *qabourgha qezartmaseu,* côtelette sur le gril. — كمى قابورغه‌سى *guemi qabourghaseu,* carcasse de navire.

قابوق (var. قبوق) *qabouq,* croûte,

قابل *qabil,* (ar.) 1° qui accepte. — 2° habile; capable, possible; susceptible de... — قابلدر *qabildir,* c'est possible, peut-être. — قابلمز در *qabilsiz dir,* c'est impossible. — ايشك اوكنى آلمق قابل دكلدر *ichuñ euñunu âlmaq qabil deïldir,* il n'est pas possible d'empêcher la chose. — قابل اولان وصفكزى اذكار ايديوردم *qabil olan vasfeñezeu izkiar édiordum,* je faisais de vous tous les éloges qu'on en peut faire. — قابل شاكرد اوسته‌سندن اوسته اولور *qabil chaguird oustasinden ousta olour,* un apprenti capable devient plus habile que son maître. — قابل انقسام *qabili inqesam,* susceptible de partage. — قابل قسمت اولوب اولميان التزامات *qabili qesmet oloup olmaïan iltizamat,* les obligations divisibles et indivisibles. — قابليت *qabiliyet,* aptitude, capacité, possibilité. — قابليتلو *qabiliyetlu,* apte, capable, possible. — اكر قابليتى وار ايسه *eyer qabiliyeti var ésa,* si la chose est possible.

écorce; cosse; enveloppe, etc. — اكمك قابوغی *èkmek qabougheu*, croûte de pain. — آغاج ق *âghadj qabougheu*, écorce d'arbre; میوه ق *meïvè qabougheu*, enveloppe extérieure des fruits. — یومورطه ق *youmourta qabougheu*, coquille d'œuf. — یاره چبان ق *yara tchiban qabougheu*, croûte d'une plaie, d'un ulcère. — Le mot *qabouq* se dit aussi de l'élytre des insectes, de l'écaille des mollusques, des hélices, etc. — پلامود ق *palamoud qabougheu*, écorce de chêne, tan employé dans la teinture. — فندوق قابوغی طولدرمز *fendeq qabougheu doldourmaz*, «qui ne remplit pas une coquille de noisette», chose sans valeur, minime objet. — قارپوز قابوغی قومق *qarpouz qabougheu qomaq*, «placer des écorces de pastèque», faire glisser. — *au fig.* tendre des embûches. — قبوقلو حیوانات *qabouqlou haïvanat*, «animaux à croûte», nom générique des crustacés et des mollusques. — قابوقلانمق *qabouqlanmaq*, se couvrir d'une croûte (plaie); parvenir à maturité (fruits).

قاپاتمق (var. قپاتمق) *qapatmaq*, enfermer, recouvrir; fermer avec un couvercle. — *au fig.* limiter, resserrer; réprimer; exercer une contrainte. — بر قسم مصارفزی قپاته بلمك اوزره *bir qesmi maçarifimeze qapata bilmek uzrè*, pour pouvoir couvrir une partie des nos dépenses.

قاپاروز *qaparoz*, prise, capture, bonne aubaine; voir قپاروز.

قاپاق *qapaq*, couvercle; voir قپاق.

قاپامق *qapamaq*, fermer, couvrir; pour ce verbe et ses dérivés, voir قپامق.

قاپان *qapan*, qui prend, qui enlève. — marché. — piége, etc.; voir قپان.

قاپتان *qaptan*, 1° capitaine de vaisseau; voir قپودان. — 2° vêtement de dessus, manteau (inusité); c'est le synonyme de *caftan*.

قاپسول capsule, amorce d'armes à feu. Ce néologisme est aujourd'hui généralement adopté; on dit قاپسوللو توفنك *qapsullu tufenk*, fusil à capsule, قاپسوللو علاج *qapsullu 'yladj*, remède enfermé dans une capsule, etc. Cependant le turc possède le mot قوزه *qoza* qui exprime la même idée.

قاپش *qapech*, action de saisir;

un vase, dans un étui; قاپلو كومش *gumuch qaplu*, plaqué d'argent. — قاپلو باغه *qaplu bagha*, tortue; voir بغا et قاپلامق.

قاپلوجه (var. قابليجه) *qapledja*, 1° ivraie, folle avoine. — 2° source thermale; litt. : «couverte, enfermée». — قاپلوجه موسمنده *qapledja mevsemindè*, pendant la saison des eaux. Cf. قاپلامق *qaplamaq*.

قاپمق *qapmaq*, saisir, enlever de force, ravir, s'emparer par la violence. — مأموريت قاپمق *mèmouriet qapmaq*, s'arroger une fonction, s'immiscer d'autorité. — كلاپير طاقيه قاپمق *kélépir taqyè qapmaq*, «prendre un bonnet à bon compte», acheter sans payer. — نم قاپمق *nèm qapmaq*, gagner de l'humidité, devenir humide. — بولوتدن نم قاپمق *boulouttèn nèm qapmaq*, «prendre l'humidité des nuages». — *au fig.* avoir de la mélancolie, des hallucinations. — قاپدرمق *qaptermaq*, faire prendre, faire enlever. — faire un geste violent. — سله قاپدرمق *sillè qaptermaq*, appliquer un soufflet. — قاپشمق *qapechmaq*, prendre entre soi; se disputer; piller, dérober en usant de violence. — بونى آلتون صايه رق

prendre avec violence; enlèvement, rapt. — لذيذ اطعمه‌يى قاپش قاپش يه‌مك *leziz at'imayè qapech qapech yèmek*, manger les bons morceaux en un tour de main. Cf. قاپمق *qapmaq*.

قاپلامق (var. قپلامق) *qaplamaq*, couvrir, envelopper; enfermer dans un vase, un étui ou une couverture (voir قاب); enfermer un livre dans son étui; doubler une couverture. — envelopper le ciel (nuages); envahir le corps (se dit de la douleur); bloquer; cerner. — étendre des nattes, meubler une chambre vide. — plaquer, revêtir d'une lame de métal. — قاپلاتمق *qaplatmaq*, faire recouvrir; étendre une couverture de toile sur des colis. Voir aussi قپاتمق *qapatmaq*. — قاپلانمق *qaplanmaq*, s'envelopper; être recouvert, enfermé; caché. — قاپلامه *qaplama*, 1° couvert, plaqué; enveloppé. — 2° plats et ustensiles de cuisine enfermés les uns dans les autres. — بنا قاپلامه‌سى *bina qaplamaseu*, revêtement d'une maison. — revêtement des parapets d'une place forte. — terrasse des bains. — 3° plaqué d'or, d'argent, etc.

قاپلو *qaplu*, couvert; enfermé dans

قاپیجی *qapẹdjẹ*, qui enlève, qui ravit, ravisseur. — chasseur. — oiseau de proie dressé pour la chasse.

قات *qat*, étage, degré; série; fois. — couche. — ایکی قات بنا *iki qat bina*, édifice à deux étages; اوست قات *ust qat*, l'étage supérieur, آلت قات *âlt qat*, l'étage inférieur, rez-de-chaussée. — بر قات دها *bir qat daha*, encore une fois, doublement; اوچ قات *utch qat*, triple; درت قات *deurt qat*, quadruple, etc. — قات قات *qat qat*, et قات اندر قات *qat ender qat*, l'un sur l'autre, de plus en plus. — نه قات قات کوزل *nè qat qat guzel*, combien de fois plus belle! — هزار قات اعلا *hezar qat a'la*, mille fois excellent. — طاوق قاتی *tavouq qateu*, membrane cornée qui tapisse l'estomac de certains oiseaux et particulièrement des Gallinacées. — انك قاتنده *onuñ qatẹndè*, chez lui; بنم قاتمده *benim qatẹmdè*, chez moi, d'après moi, suivant moi. — بر قات لباس *bir qat libas*, un vêtement complet, un trousseau d'effets. — کاغدی ایکی قات ایتمك *kia'ati iki qat étmek*, plier le papier en double. — چوقه‌نك قات یری *tchohanuñ qat yèri*, repli, double du drap. — بر قات طاش بر قات طوغله

قاپشیورلر *bounou âltoun çaïaraq qapẹchiorlar*, ils se le disputent à prix d'or. — قاپلمق *qapẹlmaq*, être saisi, enlevé; être charmé, avoir une vive inclination. — مالك اوجوزلغنه قاپلمق *maluñ oudjouzlẹghẹna qapẹlmaq*, être séduit par le bon marché d'une marchandise. — سوزه قاپلمق *seuzè qapẹlmaq*, se laisser prendre à de belles paroles. — بو قیز اوروپا مودالرینه قاپلمشدر *bou qẹz èvropa modalerẹnè qapẹlmẹch-tẹr*, cette fille est folle des modes de l'Europe.

قاپو *qapou*, porte; voir قپو.

قاپوت (var. قپوت) *qapout*, de l'ital. *cappotto*, sorte de capote à l'européenne avec col de fourrure et sans manches. — آل قاپوت *âl qapout*, pelisse d'honneur, comme le خلعت des Arabes. — On dit en proverbe : دلی الیاس قاپودینه بکزر *deli élyas qapoudẹnè beñzer*, « cela ressemble au manteau d'Elyas le fou » ; ce dicton, qui tire son origine de quelque légende populaire, s'applique à une plaisanterie fade et qui ne fait plus rire. — Aujourd'hui, le mot قاپوت ne s'emploie que dans le sens de « capote de soldat ».

mal en patience. — بوكا قاتلانملى *bouña qatlanmalu*, il faut s'y résigner. — ناشايسته شيئه قاتلانورم *nachayestè chèyè qatlanerem*, je me résigne à ce que je n'ai pas mérité. — كلى سون *guli sèvèn dikèninè qatlaneur*, qui aime la rose doit en supporter les épines. — قاتلاندرمق *qatlandermaq*, faire plier, se replier (comme le serpent). — faire ajourner. — قاتلاشمق *qatlachmaq*, être ajourné, différé.

قاتلامه *qatlama*, action de plier, de rouler; pli, repli. — لباسك قاتلامه‌سنى بوزمق *libasuñ qatlamasę ne bozmaq*, chiffonner un vêtement, plier une étoffe à faux plis.

قاتمر (var. قتمر) *qatmer*, doublé, replié, feuilleté. — لباس قاتمرى *libas qatmeri*, plis d'une étoffe, doubles. — قاتمر چيچك *qatmer tchitchek*, rose double. — قاتمر بورك *qatmer beurek*, pâtisserie feuilletée; — espèce de beignet; voir كوزله *gueuzlèmè*.

قاتمق *qatmaq*, ajouter, joindre; mélanger, entremêler. — faire accompagner, mettre à la suite; on emploie dans le même sens le double composé قاتشدرمق *qatęchdęrmaq*. —

bir qat tach bir qat toughla, une couche de pierres et une couche de briques; par couche, par série. — قاتلو *qatlu*, plié, mis par étage, entassé. — اوچ قاتلو ايپك *utch qatlu ipek*, «soie à trois étages», très forte. — قرق قاتلو بورك *qęrq qatlu beurek*, «pâté à quarante étages», pâtisserie feuilletée. — قات قاله *qat-qala*, fixe, arrêté, décidé; *ne varietur*. — قات قاله فيئات كسمك *qat-qala fiyat kesmek*, établir un prix fixe. Voir aussi قاتى *qatę*.

قاتق *qatęq*, ce qui s'ajoute; supplément de nourriture; condiment; voir قاتيق.

قاتلا *qatla*, répété, renouvelé. — synon. de قات اله *qat èla*, à plusieurs reprises, souvent. Cf. قاتلامق.

قاتلامق *qatlamaq*, mettre en étage, superposer; plier une étoffe, la remettre dans ses plis; rouler une pâte et l'étendre en couches fines. — چفتى اوچ كره قاتلامق *tchifti utch kerrè qatlamaq*, labourer trois fois un champ. — قاتلانمق *qatlanmaq*, être étagé, être ajouté, être mis en double (comme la pâte). — *au fig.* supporter; se plier à une disgrâce, prendre son

طاش *qatę tach*, pierre dure, roc. — قاتی یورك *qatę yurek*, cœur impitoyable. — قات قاتی *qat qatę*, très fort, très dur, pétrifié, glacé par le saisissement. Vers cité par le *Lehdjè* :

نه سویلر نه قاچار نه طاقت قالور
همان کندیسندن کیدر قات قالور

«Il ne peut ni parler, ni fuir; il demeure sans force; il ne se connaît plus et reste pétrifié.» On dit en proverbe : قنغی طاش قاتی ایسه باشنی اکا اورسون *hangheu tach qatę essa bachęneu oña voursoun*, «qu'il aille se briser contre le premier rocher qu'il trouvera», dans le sens d'un refus formel.

— *adv.* beaucoup, excessivement. — قاتی چوق *qatę tchoq*, même signification; très souvent. Le vers suivant est cité par le *Lehdjè* :

صوصادم چونکه حرارتدن قاتی
صوندیلر برجام طولوسی شربتی

«Comme je souffrais beaucoup de la soif, on me présenta une coupe pleine d'une fraîche boisson.»

قاتیق (var. قاتق) *qatęq*, du verbe قاتمق *qatmaq*, ce qu'on ajoute au pain, condiment; supplément de nourriture. — زیتونی طوزی قاتیق ا *zeïtounę touzeu qatęq étmek*, «ajouter (à son pain)

قاتمق *qafilèyè djèbèlu qatmaq*, donner une escorte de cavaliers à la caravane. — دوشمنی اوکنه قاتمق *duchmanę euñunè qatmaq*, chasser l'ennemi devant soi. — قاتلمق *qatęlmaq*, être joint, être ajouté; se joindre. — دوایه صو قاتلمق *devaïa çou qatęlmaq*, allonger d'eau une potion.

قاتمه *qatma*, 1° action de joindre. — 2° adjonction, accessoire, annexe. — صو قاتمه‌سی *çou qatmaseu*, puits annexe dans les mines. — «morceau de viande très ordinaire que les bouchers vendent avec la bonne qualité» (Mallouf).

قاتولیك ou قتولیك *qatolik*, catholique, qui professe la foi et les dogmes catholiques. Les Turcs désignent sous le nom de روم قاتولیکی *roum qatoliki*, les Grecs unis ou *melkites* et les Latins; عرب ق *'areb qatoliki*, les Syriens unis et les Maronites; ارمنی ق *ermeni qatoliki*, les Arméniens unis qui ont adopté le rit grégorien, et کلدانی ق *keldani qatoliki*, les Chaldéens catholiques. Voir le *Dict. géogr.*

قاتی (var. قتی) *qatę*, fort, dur; solide. — *au fig.* inhumain, cruel. — قاتی اکمك *qatę èkmek*, pain sec. — قاتی

qatch kerrè, quelques fois. — قاچنجی *qatchendjeu*, quantième : آیك قاچنجی *âyuñ qatchendjeu gunundè*, dans quel quantième du mois? — قاچلق *qatchleq*, combien? à quel prix? comme قاچه *qatcha*. — سندلر قاچق اولور *senedler qatcheq olour*, de combien sont les billets? — قاچلق طوب *qatchleq top*, canon pour boulets de tel calibre.

قاچار *qatchar*, qui fuit, qui se dérobe; fugitif; évadé. — اوچاره قاچاره *outchara qatchara*, en fuyant à toutes jambes; voir قاچق.

قاچاق (var. چقاق) *qatchaq*, fugitif, fuyard, échappé. — dérobé. — گمرك قاچاغی *gumruk qatchagheu*, objet de contrebande; synon. de قاچرمه *qatcherma*.

قاچامق ou قاچهمق *qatchamaq*, 1° fuite, évasion. — 2° lieu de refuge, asile, abri. — petit enclos pour le bétail dans les lieux de pâturage. — 3° prétexte, subterfuge; moyen d'excuse. — قاچهمق ا *qatchamaq étmek*, trouver un prétexte, une échappée. — 4° espèce de bouillie préparée avec de la farine de maïs, à l'usage des pâtres et des paysans.

des olives et du sel», faire maigre chère, se contenter de peu. — قاتیق استرکن الکی ییتردم *qateq isterken èlkmeyi iytirdim*, «en cherchant un (bon) morceau, j'ai perdu mon pain», lâcher la proie pour l'ombre. — قاتیقسز *qateqsez*, du pain sec.

قاتیلمق *qatelmaq*, durcir, se solidifier, s'épaissir; se coaguler. On emploie dans le même sens les composés قاتیلاشمق *qatelachmaq* et قاتیلانمق *qatelanmaq*. Cf. قاتی. — قاتیلق (var. قتیلق) *qateleq*, dureté, rudesse. — cruauté, inhumanité.

قاتیم (var. قاتم) *qatem*, mélange, immixtion; pénétration. — قوچ قاتیمی *qotch qatemeu*, accouplement du bélier; accouplement des animaux. On appelle *qotch qatemeu fertenaseu*, «tempête de l'accouplement du bélier», les mauvais temps du mois de novembre, qu'on désigne aussi sous le nom de روز قاسم عواقبی *rouzi qasim 'avaqebi*, «les suites de la St Démétrius». Cf. قاتق *qatmaq*.

قاچ *qatch*, combien? quelle quantité? — قاچ کره *qatch kerrè*, combien de fois? — بر قاچ *bir qatch*, quelque, un certain nombre. — بر قاچ کره *bir*

جبراً قیز قاچیرمه *djebrèn qez qatcher-ma*, rapt. — قاچیرجی *qatcherdjeu*, ravisseur.

قاچغین (var. قاچقن, قاچقین) *qatchghen*, fuyard, fugitif. — transfuge; qui passe à l'ennemi. — تیمارخانه قاچغینی *timar-hanè qatchgheneu*, fou échappé; évadé d'une maison de fou. (injure). Cf. قاچاق et قاچان.

قاچق (var. قاچیق) *qatcheq*, 1° tordu, qui se courbe, se recoquille. — 2° fou, maniaque, extravagant.

قاچقن *qatchqen*, fuyard; voir قاچغین.

قاچمق *qatchmaq*, fuir, s'enfuir; s'évader. — se soustraire, éviter. — آغیزدن لقردی قاچدی *âghezdan laqerdeu qatchteu*, un propos s'est échappé. — چوقه قاچار *tchoha qatchar*, le drap se rétrécit (par l'humidité, etc.). — چبوق قاچار *tchebouq qatchar*, la pipe se courbe, se tord. — قاچمق بندن طوتمق سندن *qatchmaq bènden toutmaq sènden*, « à moi de fuir, à toi de saisir », attrape-moi, si tu peux. — مصرفدن قاچمامق *maçrefden qatchmamaq*, ne pas épargner la dépense. — قاچشمق *qatchechmaq*, s'enfuir,

قاچان *qatchan*, qui fuit; fuyard; transfuge. — échappé d'une maison de fou, maniaque. — قاچانك آناسی آغلامامش *qatchanuñ ânaseu âghlamamech*, la mère du fuyard ne pleure pas.

قاچرمق *qatchermaq*, (causatif de قاچمق) faire fuir, laisser échapper, perdre. — آلته قاچرمق *âlta qatchermaq*, faire aller, purger. — اوجنی قاچرمق *oudjounou qatchermaq*, ruiner. — عقلی قاچرمق *'aqle qatchermaq*, devenir fou, déraisonner. — لقردی ق *laqerdeu qatchermaq*, parler inutilement, bavarder. — مشتری ق *muchteri qatchermaq*, colporter. — دادینی ق *dadeneu qatchermaq*, ennuyer, se rendre insipide. — برینه ق *birinè qatchermaq*, divulguer un secret à quelqu'un. — هپسنی آغیزمدن قاچردم *hepsini âghezemden qatcherdem*, j'ai laissé échapper tous mes secrets. — مال قاچرمق *mal qatchermaq*, frauder, faire la contrebande. — قاچرمه مالی *qatcherma mali*, objet de contrebande; مال قاچیران *mal qatcheran*, contrebandier. — دنك قاچرمق *denk qatchermaq*, faire passer un ballot sans payer les droits. —

nom aux esclaves qui deviennent maîtresses en titre du souverain. Leur nombre était d'abord de quatre; il fut élevé à sept par Sultan Abd ul-Hamid. — خاصه کی قادین *khassègui qaden*, mère d'une princesse (tandis que la mère d'un prince a le titre de *khassègui sultane*). — کتخدا قادین *kiaya qaden*, grande maîtresse du palais impérial; elle a la haute main sur toutes les femmes esclaves du harem. On lui donne aussi, par respect, le nom de قادین والده *qaden validè*, «dame-mère» ou bien قادین ننه *qaden nènè*, grand'-mère. — باجی قادین *badje qaden*, ancienne nourrice ou gouvernante des enfants. — اوسته قادین *ousta qaden*, «maîtresse-dame», se prend en mauvaise part «entremetteuse proxénète», comme حاجی آنا *hadji âna*, «vénérable mère». — قادین طوزلغی *qaden touzloughou*, épine-vinette; quelquefois *berberis*. — قادین اوزومی *qaden uzumu*, raisin à gros grains. — قادینجق *qadendjeq*, diminut. petite dame, demoiselle; bien élevée, distinguée, comme dans le dicton : اولمه صوقاق سپورکدسی قادین قادینجق اول *olma çoqaq supurgùèsi qaden qadendjeq ol*, ne sois pas une traîneuse, sois

être mis en déroute. — قاچنمق *qatchenmaq*, se retirer, se soustraire; éviter, se refuser; reculer.

قاچین (var. قاچن) *qatchen*, infiltration d'eau provenant de brèches ou ruptures des conduites et canaux. Ce mot n'est plus usité en osmanli. Cf. قاچق.

قادرغه *qadergha*, (grec κάτεργον) grande galère ou galéasse dont chaque rame était tenue par quatre rameurs. — قادرغه بالغی *qadergha balegheu*, baleine. — ق لیمانی *qadergha limaneu*, grand port militaire.

قادم *qadim*, (ar.) qui arrive, qui est venu; nouvellement arrivé. — القدیم یزار *el-qadimu yuzar*, c'est le nouveau venu qui a droit à la visite.

قادنه (var. قاطنا, قطنا) *qadena*, de l'italien *catena*, chaîne attachée et rivée aux pieds des galériens. — Convoi de forçats que l'on conduit au bagne.

قادین *qaden*, (t. or. قادون, forme arabisée خاتون) dame; femme d'un rang respectable, femme de condition. — قادین افندی *qaden èfendi*, dans le harem du sultan, on donne ce

neige. — قارلـــو *qarlu*, neigeux. — قارلو هوا *qarlu hava*, temps de neige, bourrasque de neige. — قارلو صـــو *qarlu çou*, eau glacée. — Proverbes : قار طيانور مى اصيجاغـه *qar dayanur me eçedjagha*, « est-ce que la neige résiste à la chaleur » ? — قار حلواسى كبى لذتى يوق *qar halvasi guibi lezzeti yoq*, « c'est fade comme le halva à la neige ». — قارده كزرده ايزينى بللى ايتز *qarda guezerdè izini belli étmez*, « il marche dans la neige sans y laisser sa trace », se dit d'un finaud ou d'une personne mystérieuse et très réservée. — اوكى يار آردى قـار *euñeu yar ârdeu qar*, « roche par devant, neige par derrière », entre Charybde et Scylla. — قار چيغرينى دپمك *qar tcheghereneu depmek*, « fouler un sentier de neige », comme dans notre dicton : « rompre la glace ».

قارا ou قاره *qara*, noir; voir قره.

قاراجه *qaradja*, chevreuil; voir قراجه.

قاراغى *qaragheu*, pluie glacée; voir قراغى.

قارپوز (var. قرپوز) *qarpouz*, melon d'eau, pastèque. — ازدرهـــان

une femme bien élevée. — قادينلـق *qadenleq*, bonnes manières, distinction, bonne éducation; noblesse de sentiments, générosité; cf. افنديلـك *èfendilik*. — قادينك شمعدانى آلتـــون اولسه مومى ديكه‌جك اركدر *qadeneñ cham'adani âltoun olsa moume dikèdjek èrkek der*, quand même le flambeau de la dame serait d'or, c'est toujours l'homme qui plante la bougie.

قار *qar*, neige. — قار ياغار *qar yaghar*, il neige. — قار كبى آق *qar guibi âq*, blanc comme neige. — *au fig.* pur, sans tache. — قار طـوپى *qar topeu*, boule de neige; *qar topeu tchitcheyi*, « boule de neige », viorne-obier dont les fleurs sont blanches et arrondies en boule. — قار قوردى *qar qourdou*, ver de neige; قار قوشى *qar qouchou*, espèce d'hirondelle. — قار قـويوسى *qar qouïousou*, glacière. — قـار خانه *qar-hanè*, hutte de neige. — قار چيچكى *qar tchitcheyi*, perce-neige. — قـار حلـواسى *qar halvasi*, « sucrerie à la neige », halva nommé aussi كتان حلواسى *kètèn halvasi*, « halva de lin », ainsi nommé, parce qu'il est tiré de la chaudière en fibrilles minces comme des fils de lin et d'une blancheur de

vieillard; قارت بطـــال *qart battal*, vieille ganache. — قارت اكك *qart èkmek*, vieille croûte de pain. — قارت يميش *qart yemich*, vieux fruit. — *au fig.* peau ridée. — قارت كافر مسلمان اولمز *qart kiafir musilman olmaz*, un vieil infidèle ne devient jamais musulman. — قارت آغاجك اكلمه‌سى كوجدر *qart âghadjuñ èyilmèsi gutchtur*, il est difficile de courber un vieil arbre. — قارتلامق *qartlamaq*, vieillir, durcir, se rider; on emploie dans le même sens les composés قارتلاشمـــق et قارتلانمق.

قارت *qaret*, onomatopée qui se trouve avec les verbes قازمـــق *qazemaq*, creuser; قاشنمق *qachenmaq*, se gratter. On emploie également la forme خارت *kharet*.

قارتال *qartal*, aigle; voir قرتال.

قارتولوز *qartoloz*, vieux, usé; décrépit; قارتولوز حريف *qartoloz hèrif*, vieux bonhomme. Cf. قارت *qart* et le t. or. قارتال *qartal*.

قارساق (var. قارصـــاق, قرسق, قرصـــق) *qarsaq*, adive ou chien du Bengale; nommé aussi طرابلوس تلكيسى *tarabolous tilkisi*, «renard de Tri-

قارپوزى *éjdurhan qarpouze*, arbousse. — ابو جهل قارپوزى *abou djèhl qarpouze*, coloquinte. — Se dit des choses arrondies : آكر قارپوزى *èyèr qarpouze*, pommeau de la selle. — ق فنار *qarpouz fènèr*, lanterne ronde. — ق آرابه *qarpouz âraba*, chariot ou voiture de forme ronde. — قـــارپوز كبى طاغلامق *qarpouz guibi daghelamaq*, se fendre et tomber en morceaux comme une pastèque. — قارپوزى قباقدن فرق ايده‌مز *qarpouze qabaqtan farq édèmez*, il ne sait pas distinguer une pastèque d'une citrouille. — اومـوزينه قارپوز *oumouzenè qarpouz*, «une pastèque dans le dos», se dit par raillerie d'un bossu. — آياق آلتنه قـــارپوز قابوغى قومق *âyaq âltena qarpouz qaboughou qomaq*, «jeter des écorces de pastèque sous les pieds», tendre des piéges. — قارپوزينى كسمش *qarpouzeneu kesmich*, «elle a coupé sa pastèque», elle s'est fait avorter. — قارپوز يارلدقدن صكره طادى اولمز *qarpouz yareldeqtan çoñra dadeu olmaz*, la pastèque n'a plus de saveur, lorsqu'elle est fendue. Cf. قاون *qavoun*.

قارت *qart*, vieux, vieilli; durci; ratatiné. — قارت آدم *qart âdam*, un

poli». Cet animal, dont le ventre est blanc-jaunâtre et la queue longue, avait été apporté en Europe au XVI^e^ siècle et il y était connu sous le nom de *corsac*. Il est inexact de le confondre avec le blaireau.

قارش *qarech*, empan; voir قاريش.

قارشق (var. قاريشق, قاريشيق) *qarecheq*, mêlé, mélangé; — confus, troublé; suspect. — قارمه قارشق *qarma qarecheq*, en désordre, pêle-mêle. Voir aussi قارشيق.

قارشمق *qarechmaq*, se mêler, s'immiscer, pénétrer. — se charger de...; mettre la main, s'emparer. — devenir confus, être en désordre. — هر شيئه قارشمور *her cheiyè qarechmur*, il se mêle de tout. — ايشمه قارشمه پيشمه طولاشمه *ichimè qarechma pichimè dolachma*, ne te mêle pas de mes affaires, ne rôde pas devant moi. — معده‌سی بولانور *mi'dèsi boulanur*, il a l'estomac troublé. — قارشمش *qarechmech*, mêlé, embrouillé. — قارشدرمق *qarechtermaq*, mélanger; embrouiller, mettre en désordre. — fouiller, curer. — قولاق قارشدرمق *youlaq qarechtermaq*, se curer les oreilles. — كيميا ڤجوم ق *kimya nudjoum qarechtermaq*, se fourrer dans l'alchimie et l'astrologie judiciaire. — قارشدران *qarechteran*, confluent de deux fleuves. — قارشدريجی *qarechteredjeu*, qui mêle tout, brouillon; mal intentionné, malfaisant.

قارشو (var. قارشی) *qarcheu*, contre, vis-à-vis, à l'opposé. — او قارشوسنده *év qarchensendè*, en face de la maison. — قارشو ياقه *qarcheu yaqa*, la rive opposée. — ق چيقمق *qarcheu tcheqmaq*, sortir à la rencontre. — ق طورمق *qarcheu dourmaq*, s'opposer, aller à l'encontre, se révolter; ق كلمك *qarcheu guelmek*, même signification. — قارشو بارشو اوتورمق *qarchen barcheu otourmaq*, s'asseoir en face l'un de l'autre, en tête à tête. — باباسنك امرينه قارشو نه ياپه بيلور *babasinuñ èmrinè qarchen nè yapa bilir*, que peut-il faire contre la volonté de son père? — قارشولق *qarcheleq*, réponse; — objection, opposition. — récompense, compensation, dédommagement. — garantie financière, couverture. — قارشولغی اولمق *qarcheleghen olmaq*, être à couvert. — مصرفه قارشولق بولمق *masrèfè qarcheleq boulmaq*, couvrir une dépense. — فضله ق *fazla*

gueuse d'une soie mélangée», tel père, tel fils.

قارغشه *qarghacha*, querelle, tapage. — قارغشه‌لق *qarghachaleq*, dissensions, troubles. — temps troublés; révoltes. Cf. قارشمق et قارغه.

قارغه (var. قرغه, قـارغا) *qargha*, nom commun à plusieurs oiseaux du genre Corbeau; se dit, en particulier, de la corneille. — آلاجه ق *âladja qargha*, corneille mouchetée de blanc, grolle. — خرسز ق *khersez qargha*, pie. — Les Turcs connaissent, en outre, les variétés suivantes : اكين قارغه‌سى *èkîn qarghasen*, corneille des champs; باقر ق *baqer qargha*, corneille cuivrée; قره قارغـه *qara qargha*, corneille noire; كوكچه ق *queuktchè qargha*, corneille bleuâtre; قزيلچـــه ق *qezeltcha qargha*, corneille rougeâtre ou freux. — ق بورون *qargha bouroun*, «nez de corneille», espèce de tenailles recourbées pour couper les fils de fer. — ق بوكـن *qargha beukèn*, noix vomique; boulette empoisonnée qu'on jette aux chiens errants dans les rues de Constantinople. — ق دولكى *qargha duleyi*, graine de coloquinte. — ق ديرنكى *qargha dirneyi*, ramassis de gens

qarcheleq, crédit supplémentaire; فوق العاده ق *fevq ul-'adè qarcheleq*, crédit extraordinaire. — قارشولق ويرمك *qarcheleq vermek*, répondre, riposter. — بوكا قارشولق يوقـدر *bouña qarcheleq yoqter*, à cela il n'y a rien à répondre. — بو ايولكه قارشولق *bou èyiligè qarcheleq*, en retour de ce bienfait. — قارشولقلو *qarcheleqlu*, qui se fait face, correspondant. — قارشولقلو پنجره *qarcheleqlu pendjèrè*, fenêtre de face. — قارشولامق *qarchelamaq*, aller à la rencontre; répondre, s'opposer. — قارشولاشمق *qarchelachmaq*, compenser, équilibrer (un compte, etc.); on dit de même قارشولاشدرمـق *qarchelachtermaq*.

قارشيق ou قاريشق *qarecheq*, mêlé, mélangé, brouillé. — gâté, troublé. — ايپك ايله قارشيق پمبوق *ipek ilè qarecheq pambouq*, étoffe de coton mélangée de soie. — قارشيق مال *qarecheq mal*, fortune d'origine douteuse. — وجودك قارشيق مايعلرى *oudjoudiñ qarecheq mai'lari*, les humeurs du corps, ce que l'ancienne médecine nommait «les humeurs cardinales». — قارشيق ايپكلك بورشيق بزى *qarecheq ipeïñ bourouchouq bezi*, «étoffe ru-

قارغه‌یی ایکی آیاغندن آولامـــــق — *qarghaye iki âyaghendan âvlamaq*, «prendre la corneille par les deux pattes», attraper plus fin que soi.

قارغه باصو *qargha basso*, transcription de l'ital. *caricabbasso*, «cargue bas ou hale-bas!» commandement de la petite manœuvre qui consiste à amener les voiles, les pavillons et guidons.

قارغه شالق *qarghachaleq*, croassement du corbeau. — *au fig.* bruit confus, clameurs; — troubles; dissensions.

قارغی *qarghеu*, petite hallebarde garnie d'une pointe de fer; petite lance; javelot. — قارغی سانجمق *qarghеn sandjemaq* (ou *oïnamaq*), donner un coup de lance.

قارغیش (var. قارغـــش, قرغیش) *qarghech*, imprécation, malédiction; comparer avec le t. or. قارقین.

قارغین *qarghen*, gros rabot; espèce de râpe; voir رنده *rendè*.

قارلق *qarleq*, grande jarre de verre ou de fer blanc dans laquelle on frappe de l'eau à la glace; voir قار *qar*.

sans aveu, troupes sans valeur, etc. — قارغه‌جق بورغه‌جـــق *qarghadjeq bourghadjeq*, tordu, de travers, recourbé. — قارغه دلن *qargha dilen*, amande tendre. — قـــارغه صورتلی بر قیز *qargha çouretlu bir qez*, une fille laide comme une corneille. — یول قارغه‌سی *yol qarghaseu*, «corneille de voirie», usurier. — بوقلـــق قارغه‌سی *boqleq qarghaseu*, «corneille de fumier», injure à l'adresse des gens de police. — شاهین یرینه قارغه بلبل یرینه سرچه *chahîn yèrinè qargha bulbul yèrinè sertcha*, «corneille au lieu de faucon, moineau au lieu de rossignol», prendre le change, avoir une déception. — قوزغـــــون قـــارغه‌یه قره سین دیر *qouzghoun qarghaïa qara sîn dir*, «le corbeau dit à la corneille : «tu es bien noire!» la pelle se moque du fourgon. — قارغه قارغه‌نك کوزینی اویمز *qargha qarghanuñ gueuzini oïmaz*, la corneille ne crève pas les yeux à la corneille. — قرق قارغه‌یه بر طاش یتر *qerq qarghaïa bir tach yeter*, une seule pierre peut abattre quarante corneilles.

«Lorigine de ce proverbe vient de la victoire qu'une femme remporta dans la Perse sur les Indiens qui sont lasches et noirs et que l'on comparoit pour ce sujet aux corneilles». (P. Arcère.)

maq), se rassasier : قارنی طـویوران *qareneu doïouran âldanmaz,* آلدانمز celui qui est rassasié ne se laisse pas tromper. — قارنم آجدر *qarnem âdjder,* j'ai faim. — قارن آجلغی *qareu âdjleghеu,* faim, famine. — کمی قارنی *guèmi qareneu,* carène de navire. — قارنی یاریق *qareneu yareq,* «ventre fendu», 1° *psyllium,* plante, nommée aussi «feuille de taureau»; voir بوغا *bogha.* — 2° terme de marine : poulie de navire, vulgairement nommée *galoche;* cf. پاستقـه *pastèqa.* — 3° aubergine fendue en long et accommodée au gratin. — قارنلـو *qarenlu,* ventru; gros; arrondi. — قارنلو شیشه *qarenlu chichè,* bouteille au gros ventre. — چیویك قارنلـو *tchevik qarenlu,* «au ventre mince», leste, agile. — قارنلامق *qarenlamaq,* se joindre, s'associer, devenir amis intimes.

قارنجه (var. قارینجه, قرنجه) *qarendja,* fourmi. — *au fig.* humble, modeste; قارنجه قدرنجه *qarendja qadrindja,* «dans la mesure de la fourmi», le denier de la veuve. — آتلو ق *âtlu qarendja,* fourmi ailée, *formica leo,* et قزیـل ق *qezel qarendja,* fourmi rouge; قوم ق *qoum qarendja,* «four-

قارمق *qarmaq,* 1° entrer, pénétrer, s'immiscer (peu usité en ce sens); le *Lehdjè* cite ce distique d'une vieille poésie :

بو شمسیر ایله سینه‌سین یاره‌یم
قزیل قانی طوپراغه قـاره‌یم

«Je percerai son cœur avec ce cimeterre,
Et de son sang vermeil j'abreuverai la terre.»

— 2° vieillir, s'user; se vider. — Voir aussi la forme dérivée قارشمق.

قارموق *qarmouq,* grand crochet de fer; comparer avec le t. or. قارماق.

قارمه قارش *qarma qarech,* mêlé; confus; suspect. — tripotage, filouterie. — On dit dans le même sens : عرب : قارمه قارشیق *qarma qarecheq* صاچی کبی قارمه قارشیق ایش *'areb çatchè guibi qarma qarecheq ich,* affaire embrouillée comme la chevelure d'un nègre.

قارن (var. قرن, قارین) *qareu,* ventre, abdomen. — قارنی کیکش آدم *qareneu gueïñich âdam,* «homme au ventre large», c.-à-d. patient, endurant. — قارن آغریسی *qareu âghreseu,* mal de ventre, colique. Le bas peuple prononce *qarnaqseu* et emploie ce mot comme une injure grossière. — قارن طویمق *qareu doïmaq* (ou *doïour-*

mi de sable », fourmi brune, l'espèce la plus commune. — قۇ يومرطه‌سى *qarendja youmourtaseu*, œufs de fourmi; قۇ يوه‌سى *qarendja yovaseu*, nid de fourmi, fourmilière. — *au fig.* grande foule. — قارنجه‌لق كبى قاينامق *qarendjaleq guibi qaïnamaq*, être en ébullition comme une fourmilière. — تيمور قارنجه‌سى *demir qarendjaseu*, rouille du fer. — قارنجه‌لو طوب *qarendjalu top*, canon dont le métal est mal coulé, tortueux et rempli de cavités. — قۇ يـاغى *qarendja yagheu*, chloroforme. — قارنجه‌لانمـــق *qarendjalanmaq*, 1° être engourdi, plongé dans un sommeil léthargique. — 2° avoir des fourmillements. — قارنجه بلى *qarendja bèli*, « taille de fourmi », taille de guêpe, fine taille. — قارنجه كبى دانه كـــش *qarendja guibi danèkech*, laborieux comme une fourmi. — قارنجه چكركه‌نك بودين چكمش *qarendja tchekirguènnuñ boutene tchekmich*, « la fourmi porte (à Salomon) une patte de sauterelle », allusion à un présent fait par le pauvre; les Persans ont le même proverbe : ارمغان مورپاى قارنجه‌نك قنادلانه‌سى زوالنـــه — ملخ اشارتدر *qarendjanuñ qanadlanmaseu zivalinè icharetter*, « quand la fourmi prend des ailes, c'est le signe de sa fin prochaine », se dit d'un parvenu qui prend des airs de supériorité.

قارندى (var. قارينده) *qarenteu*, 1° choc des vagues qui battent continuellement les flancs du navire. — 2° balayure, ordure (inusité).

قاروچه *qaroutcha*, partie du bras depuis le coude jusqu'à l'épaule; mesure équivalente à la moitié de l'*archen*; cf. آرشين. — Ce mot a vieilli et n'est plus employé; cf. قول *qol*.

قارومق *qaroumaq* et قارىمق *qarémaq*, entrer, se mêler, s'immiscer; voir قارمق.

قارون *qaroun*, personnage légendaire, le Coré de la Bible dont le souvenir est resté, dans le Koran et la tradition musulmane, comme le type du mauvais riche et de l'orgueilleux. — On dit d'un avare : قارون مالنـــه مالك اولسه بر آچه‌سنه قيـــه‌مز *qaroun malinè malik olsa bir âqtchèsinè qeyamaz*, « quand même il posséderait la fortune de Qaroun, il ne ferait pas de mal à un liard », et d'un dissipateur : قارون مالى اولسه اسرافنه يتمز *qaroun male olsa israfinè yetmez*, « les

veuve. — قاریلـــق *qareleq*, état de femme; sexe féminin. — *au fig.* faiblesse, inertie. — چهار شنبه قاریسی *tchar chembè qareseu*, «femme du mercredi», mendiante, bohémienne, sorcière. — قاری دوزنی *qareu douzèni*, ruse de femme. — قـــاری وآری یراغی آکنه در *qareu vé âreu yaragheu iynè der*, l'arme de la femme et de l'abeille, c'est l'aiguille.

قاری *qari*, (ar.) lecteur du Koran; personnage qui, moyennant une rétribution, récite des fragments du Koran sur le tombeau et à l'intention d'un mort. — lecteur en général. — قارئلرمزك حسن توجهلرینی قازانمق ایچون *qarilaremezuñ husni teveddjuhlerini qazanmaq itchun*, pour mériter l'indulgence de nos lecteurs.

قاریدس *qaridis*, (grec καρίδα) crevette, salicoque; petite écrevisse de mer.

قاریش (var. قـارش) *qarech*, empan, longueur de la main étendue depuis l'extrémité du pouce jusqu'à l'extrémité du petit doigt. — ایکی قاریش اوزون *iki qarech ouzoun*, long de deux empans. — بر قـاریش بوی *bir qarech boï*, une taille d'un empan,

richesses de Qaroun ne suffiraient pas à ses prodigalités». — قارون اوتی *qaroun oteg*, acore, plante originaire des Indes.

قاره *qara*, noir; voir قره.

قاری *qareu*, femme, épouse (en t. or. ce mot signifie seulement «vieux, âgé»). — قوجه قاری اولق *qodja qareu olmaq*, se marier, entrer en ménage. — قوجه قاری غوغاسی *qodja qareu ghavghaseg*, querelle d'époux. — قاری پازاری *qareu pazareu*, «bazar des femmes», bruit, tapage étourdissant; on dit dans le même sens: قاریلر حمامی *qarelar hammameg*, «bain de femmes». — qui est du sexe féminin: ایشجی قاری *ichdji qareu*, ouvrière. — آشجی قاری *âchdjeg qareu*, cuisinière. — قوجه قـــاری *qodja qareu*, vieille femme; *qodja qareu laqerdeseu*, «bavardage de vieille femme», propos en l'air, contes à dormir debout. — قوجه قاری صوغـــوغی *qodja qareu çoougheu*, «froid de la vieille femme», période des sept jours les plus froids de l'hiver. — قوجه دن آیرلـش قـــاری *qodjadan âïeregelmech qareu*, femme séparée de son mari, divorcée. — قوجه سز قـــاری *qodjasez qareu*,

قاز *qaz*, oie. — قاز يبان *yaban qaz*, oie sauvage. — قاز قزيل *qezel qaz*, oie aux ailes rouges, *anas gambensis*. Il y a une autre espèce d'oie au plumage rouge, plus grande que celle-ci que les Turcs nomment *anguit*, cf. انغيت; en arabe نُحام. — قازى طونه *touna qazeu*, oie du Danube, oie sauvage. — قاز پلازى *qaz palaze*, oisillon; قاز توكى *qaz tuyu*, duvet d'oie; plume d'oie pour écrire; قاز قنادى *qaz qanadeu*, aile d'oie, plumeau. — قاز آياغى *qaz âyagheu*, patte d'oie; angle obtus. — *au fig.* chose cachée, obscure; difficulté. — قازك آياغنى *qazuñ âyagheneu âñladuñ me*, as-tu compris le mystère? — قوجه قاز *qodja qaz*, «grosse oie, grosse bête», terme injurieux. — قازلق *qazleq*, stupidité; balourdise. — قازى قوز آكلار *qazeu qoz âñlar*, «il comprend *noix*, au lieu d'*oie*», il entend tout de travers. — قاز اويانلامق *qaz ouïanlamaq*, «brider l'oie», passer la plume au bec; frustrer les espérances, ou abuser de la crédulité des gens. — قاز قاز ايله باز باز ايله *qaz qaz èla baz baz èla*, «l'oie avec l'oie, le faucon avec le faucon», qui se ressemble, s'assemble.

nain; chose minime, brimborion. — قارش قارش اولچمك *qarech qarech eultchmek*, mesurer par empans. — *au fig.* scruter avec soin, approfondir. — قاريشلامق *qarechlamaq*, mesurer par empans; آلين قاريشلامق *âlen qarechlamaq*, «mesurer le front», approuver, applaudir; louer. — قاريش قاريش ياغ باغلار *qareh qareh yagh baghlar*, le beurre s'épaissit par empans, peu à peu.

قاريشق *qarecheq*, mêlé, troublé; voir قارشق.

قاريق (var. قارق) *qareq*, sombre, obscurci, se dit exclusivement de la vue: قاريق كوز *qareq gueuz*, œil ébloui, vision troublée. Le *Lehdjè* rapproche *qareq* de قار neige.

قاريمسى *qaremseu*, ce mot se trouve en composition avec يغمور *yaghmour*, dans le sens de «pluie mêlée de neige, bruine d'hiver».

قارين *qaren*, ventre; voir قارن.

قارينجه *qarendja*, fourmi; voir قارنجه.

قاريوله *qariola*, (de l'ital.) lit de façon européenne en bois ou en fer. — chaise longue.

neur. — 2° action de graver; gravure; pierre gravée.

قازندی (var. قازنتی, قازینتی) *qazenteu*, raclure, rognure; ravin creusé par la pluie. — قازندی تیوری *qazenteu demiri*, tige de fer pour détacher le gratin de la poêle ou de la casserole. — تکنه قازندیسی *teknè qazenteseu*, « raclure de cuve » ; *au fig.* enfant de vieillard, enfant chétif et malingre — باغرساق ق *baghersaq qazenteseu*, « raclure de boyau », violente diarrhée.

قازیق (var. قازق) *qazeq*, 1° pieu, piquet; — pal, instrument de supplice. — چادر قازیقلری *tchader qazeqlareu*, piquets de tente. — ایپدن قازیقدن قورتلمه *ipden qazeqten qortoulma*, échappé de potence et de pal. — ق حماسی *qazeq hummase*, « fièvre de pal », tétanos. — قازیقلامق *qazeqlamaq* ou قازیغه اورمق *qazegha vourmaq*, mettre au pal, empaler. — قازیق قاقمق *qazeq qaqmaq*, « planter le pieu », persévérer, rester ferme. — تیمور قازیق *demir qazeq*, « pieu de fer », surnom que les Turcs donnent à l'étoile polaire, à cause de son immobilité apparente. — قوی قازیغه باغلو

قازاق (var. قزاق) *qazaq*, litt. « creusé », se prend dans le sens de rasé, barbifié. — قازاق کوله *qazaq keulè*, esclave rasé, en signe de châtiment. — قازاق قارتولوز *qazaq qartoloz*, « barbon rasé », qui fait le jeune. Cf. قازمق *qazmaq*.

قازانج *qazandj*, gain, profit; voir قزانج.

قازانمق *qazanmaq*, gagner; voir قزانمق.

قازق *qazeq*, pieu; pal; voir قازیق.

قازمق *qazmaq*, creuser, excaver; graver; fouiller avec la pioche; déterrer (un trésor); forer (un puits). — قازمه قویویی کندوك دوشرسین *qazma qouïouieu kenduñ duchersîn*, ne creuse pas le puits, tu pourrais y tomber. — قازدرمق *qazdermaq*, faire creuser; labourer un champ; ouvrir un chemin dans la neige. — قازلمق *qazelmaq*, être creusé, être gravé. — قازمه *qazma*, 1° pioche, houe, hoyau; قازمه کورك *qazma kurek*, pioche et pelle; *au fig.* cimetière. — بالطه‌لو قازمه *baltalu qazma*, pioche dont une des deux faces est tranchante; کولنك قازمه *kulunk qazma*, pioche de mi-

qavi qazegha baghlu, «attaché à un pieu solide», bien établi, stable. — ایشی صاغ قازیغه باغله *ichi çagh qazegha baghla*, «attache l'affaire à un pieu solide», prends tes précautions. — ایکی آت بر قازیغه باغلانمز *iki ât bir qazegha baghlanmaz*, on n'attache pas deux chevaux au même piquet. — قازیقلـو وؤد «le Vaïvode empaleur», surnom du féroce Wlad, nommé aussi *Drakut*, gouverneur de la Valachie sous le règne de Mohammed II. — 2° *qazeq; au fig.* duperie, ruse. — قازیقلامق *qazeqlamaq*, tromper, tendre des piéges. — قازیقچی *qazeqtcheu*, fourbe, rusé; trompeur; faiseur de dupes.

قازیل *qazel*, corde de chanvre ou de poils de chameau; ar. حبال.

قازیمق *qazemaq*, gratter, racler avec l'ongle, ou le canif; effacer l'écriture; nettoyer la peau; amincir le bec d'un *tchebouq*. — قازیلمق *qazelmaq*, être rasé; raclé. — قازیتدرمـق *qazettermaq*, faire raser, faire racler; raser complétement la barbe. — قازینمق *qazenmaq*, se gratter avec les ongles; être pouilleux, misérable. — قـازیجی *qazedjeu*, graveur sur pierre ou sur métaux; surtout graveur de cachet.

قاس *qas*, particule corroborative. — قاس قاتی *qas qateu*, très fort, très dur; en grand nombre. Elle s'écrit aussi قـس, comme dans le mot قس قیوراق *qes qevraq*, tout tordu, frisé; entortillé.

قاسـق *qaçeq*, pubis, aine; voir قاصیق.

قاسقوال *qasqaval*, fromage sec; voir قاشقوال.

قاسم *qaçim*, nom propre; — nom que les Musulmans donnent à S^t^ Démétrius dont la fête tombe le 26 octobre; c'est pour eux le commencement de la saison d'hiver. — قـاسم چیچکی *qaçim tchitcheyi*, chrysanthème; — plante du genre *aster*, employée dans la médecine orientale; voir حالب *halib*.

قاش *qach*, soureil; et *au fig.* tout ce qui a une forme arquée. — اکرك اوك قاشی آرد قاشی *èïeruñ euñ qacheu ârd qacheu*, l'arçon antérieur et l'arçon postérieur de la selle. — قلیج قـاشی *qeledj qacheu*, poignée ou garde de l'épée. — یوزوك قاشی *yuzuk qacheu*,

relle. — قاشلامق *qachlamaq,* insérer un chaton de bague.

قاشاغی (var. قاشاغو, قشاغو, قشاغی) *qachagheu,* étrille. — آت قاشاغیسی *ât qachaghẹseu,* étrille de cheval. — آته بر قاشاغی بر یم ایله برابردر *âta bir qachagheu bir yem ilè beraber dẹr,* un coup d'étrille fait autant de bien à un cheval qu'une mesure d'orge. — قاشاغی طوقندرمز *qachagheu doqoundẹrmaz,* «il ne se laisse pas toucher à l'étrille», se dit d'un cheval blessé. — غوغا قاشاغیسی *ghavgha qachaghẹseu,* «étrille de querelle», pointilleux, susceptible; rageur. — On dit en proverbe : آل قاشاغی یی آخوره یه کیر *âl qachaghẹyeu akhorè guir* یاره سی اولان قوجنور *yarasi olan qodjẹneur,* «prends l'étrille et entre à l'écurie, le cheval blessé s'agite», qui se sent morveux, se mouche. — قاشاغیلامق *qachaghẹlamaq,* étriller; panser; voir le mot suivant.

قاشامق (var. قشامق) *qachamaq,* étriller les bêtes de somme, panser (synon. du mot قاشاغیلامق *qachaghẹlamaq*). — قاشانمق *qachanmaq,* uriner (ne se dit que des animaux). — قاشاندرمق *qachandẹrmaq,* arrêter un

chaton de bague. — چاتیق قاش *tchatẹq qach,* sourcils joints; آچیق قاش *âtcheq qach,* sourcils séparés. — سمور قاش *samour qach,* sourcils touffus; قلم قاش *qalem qach,* sourcils fins et bien dessinés; کمان قاش *keman qach,* sourcils arqués. — درت قاشلو *deurt qachlu,* «qui a quatre sourcils», jeune homme dont la moustache commence à pousser. — قاش چاتمق *qach tchatmaq,* froncer le sourcil. — قاشلرینی قلقان ایلمك *qachlarẹnẹ qalqan eïlemek,* «faire de ses sourcils un bouclier», froncer le sourcil en signe de mécontentement. — قاش قالدرمق *qach qaldẹrmaq,* dresser le sourcil en signe de dédain, *attollere supercilium.* — قاشله کوز آراسنده *qach èla gueuz ârasẹndè,* «entre le sourcil et l'œil», en un clin d'œil, sur le champ. — قاش ایله کوز قصوری سوز *qach èla gueuz qouçourou seuz,* du sourcil et de l'œil tout est discours. — قاش کوز اوینامق *qach gueuz oïnatmaq,* jouer de la prunelle, faire des signes d'intelligence. — کوزی اوستنده قاشی وار دیه یم *gueuzu ustundè qachẹ var dèïm,* «je ne lui reprocherai pas d'avoir des sourcils sur les yeux», je ne lui chercherai pas une mauvaise que-

cheval dans sa course pour le laisser uriner. — Il ne faut pas confondre ce verbe avec قاشيق, comme le font quelques lexicographes.

قاشق (var. قاشيــق) *qacheq*, cuiller. — تختە قاشق *tahta qacheq*, cuiller de bois; چمشير قاشــق *tchemchir qacheq*, cuiller de buis, pour le potage et le sorbet; طاتلو قاشغى *tatlu qachegheu*, petite cuiller pour les confitures. — هر چوربانك قاشغى *her tchorbanuñ qachegheu*, indiscret, touche-à-tout. — بر قاشق چــوربا *bir qacheq tchorba*, une cuillerée de potage. — بر قاشق صوده بوغمق *bir qacheq çoudè boghmaq*, «noyer dans une cuillerée d'eau», être ennemi acharné. — قاشق اوتى *qacheq oteu*, 1° cochléaria officinal, dit vulgairement «herbe aux cuillers». — 2° autre plante de la même famille, en arabe حشيشة الفنق, peut-être l'*armoracia* ou *cranson*. — قاشقجى *qachegdjeu*, fabricant de cuiller; قاشقجى آوردى *qachegdjeu âverdeu*, se dit vulgairement d'un visage maigre et glabre. — آغيزكزك قاشغى دكل *âghezneзuñ qachegheu deïl*, «ce n'est pas cuiller pour votre bouche», ce n'est pas votre affaire, cela ne vous regarde pas. — قاشق دشمــنى اوده در *qacheq duchmane èvdè der*, «c'est à la maison qu'est l'ennemie de la cuiller», c'est-à-dire la femme. — قاشيغيله ييدرور صاپيله كوز چيقــرور *qachegheè yidirir çapè èla gueuz tchèqarur*, «il fait manger avec la cuiller et crève l'œil avec le manche», se dit d'une personne capricieuse, tantôt bonne, tantôt méchante. — اوندە قاچ قاشــق طاشير وار *èvindè qatch qacheq tacheur var*, «combien y a-t-il dans sa maison de porte-cuillers?» c.-à-d. de bouches à nourrir. — بر كله بغدايدن ايكى قاشق آلمق *bir kilè boghdaïden iki qacheq âlmaq*, «d'un boisseau de blé tirer deux cuillerées», faire deux montures du même sac; *qacheq* désigne ici une petite quantité de blé qu'on donne au meunier pour chaque sac de monture. — قاشقجين *qachegdjen*, pélican ou cigogne.

قاشقوال *qachqaval*, fromage sec en forme de tête, dans le genre du fromage de Hollande. — قورو قاشقوال *qouron qachqaval*. «fromage sec»; *au fig.* insipide, mal élevé, grossier. — En t. or. قاشقه et قاق ont le sens de «sec, aride».

pour se gratter», il est réduit aux abois.

قاصرغه *qaçergha*, tourbillon de vent, ouragan; trombe.

قاصـــق *qaçeq*, pubis, aine; voir قاصيق.

قاصمق *qaçmaq*, raccourcir en tirant, allonger et rendre étroit; rétrécir; tirer les courroies de l'étrier pour le raccourcir. — faire un large ourlet à une étoffe pour la rendre plus courte. — قاصلمق *qaçelmaq*, être tiré, raccourci; se dit d'une existence gênée, pauvre. — قاصنمق *qaçenmaq*, être replié, ourlé. — قاصنـــدى *qaçenteu*, ourlet, rempli. — قـاصندى سوكمك *qaçenteu seukmek*, élargir un vêtement.

قاصناق *qaçnaq*, cercle de bois, cerceau; — tambour, métier à broder. — تمور قاصناق *demir qaçnaq*, cercle de fer, jante de roue. — قاصنـــاق ايكنه‌سى *qaçnaq iynèsi*, aiguille à broder.

قاصنى (var. قصنى) *qaçni*. On désigne sous ce nom différentes gommes résineuses; entre autres, le *galbanum* ou gomme en larmes, la gomme ammoniaque ou چادر اوتى *tchader ote*,

قاشمر 1° *qachmer*, bouffon, baladin. — 2° *qachmir* (قاشمير), fausse orthographe pour كشمير châle ou étoffe de Cachemire.

قاشنمق *qachenmaq*, se gratter; voir قاشيمق.

قاشيق *qacheq*, cuiller; voir قاشق.

قاشيمق (var. قاشمـــق) *qachemaq*, gratter, gratter avec l'ongle, le canif, etc. — قاشينمق (var. قاشنمق) *qachenmaq*, se gratter. — باش قاشيمغه وقـت يوله‌مدم *bach qachemagha vaqet boulamadum*, «je n'ai pas seulement le temps de me gratter la tête», je suis très affairé. — بويون قاشينمق *boyoun qachenmaq*, «se gratter le cou», être honteux, être embarrassé (peu usité). — كندى كندينى قاشوركبى *kendu kendunu qacheur guibi*, comme un homme qui se gratte, qui cherche des prétextes, qui est embarrassé. — بر پرماق ايله باش قاشيمق مرايلكـدر *bir parmaq èla bach qachemaq mouraïlikter*, se gratter la tête avec un doigt est de l'hypocrisie; *qui digito scalpunt uno caput* (Juvénal). — قاشيمغه طـــرناق قومادىلر *qachemagha ternaq qomadelar*, «on ne lui a pas laissé un ongle

et le آت قاصنیسی *ât qaçnisi, sagapenum* ou *ferula persica,* en persan et en arabe سکبینج *sekbinedj.*

قاصه *qaça,* de l'italien *cassa,* 1° caisse en fer à l'usage des marchands, des banquiers. — 2° bureau de la caisse, bureau de paiement. Cf. صندوق *çandouq.*

قاصیق (var. قاصق, fautivement قاسق) *qaçeq,* pubis, aine. — قاصیق کیکی *qaçeq kemiye,* os pubis. — ق آلتی *qaçeq âlteu,* bas ventre. — ق باغی *qaçeq bagheu,* bandage, suspensoir. — ق چاتلاغی *qaçeq tchatlagheu,* hernie; بیوك قاصیق یاریغی *beuyuk qaçeq yargheu,* rupture du périnée. — ق بیتی *qaçeq biti,* vermine, parasite de l'aine; nommé aussi قرق آیاق *qerq âïaq,* « quarante pieds ». — ق طاشی *qaçeq tacheu,* bubon de l'aine, en arabe فزر.

قاصیمق *qaçemaq,* raccourcir, faire un ourlet, replier; قاصیمه *qaçema,* ourlet, rempli; voir قاصمق.

قاضی (ar.) prononcé tantôt *qade* et tantôt *qaze,* juge, magistrat, cadi; magistrat nommé par *iradè* impérial sur la proposition du cheïkh ul-islam

ou chef suprême de la magistrature, lequel, dans les premiers temps de la monarchie ottomane, portait le titre de قاضی القضاة *qadę ul-qoudat,* « le juge des juges ». — استانبول قاضیسی *istambol qadęseu,* grand juge de Constantinople connu également sous le nom de *istambol èfendisi.* — قاضیعسکر *qazę-'asker,* « juge d'armée », *caziasker* ou *cadilesker,* nom des deux chefs de la magistrature, celui de Roumélie et celui d'Anatolie, assistés de quatorze assesseurs qui occupent la présidence à tour de rôle, pendant une année; cf. صدر *çadr;* ils résident l'un et l'autre à Constantinople. — محمل قاضیسی *mihmel qadęseu,* magistrat chargé d'accompagner la caravane des pèlerins de Damas à la Mecque. — On appelait autrefois *ordou qadęseu,* « juge du camp », le magistrat délégué à l'escadre qui faisait croisière dans la Méditerranée, et en temps de guerre, un juge spécial qui accompagnait le grand-vizir et rendait la justice sous sa direction. — قاضیلق *qadeleq,* charge de juge, office du cadi. — اوتوراقلو قاضی *otouraqlu qadę,* juge en fonction, ayant un siége; معزول ق *ma'zoul qadę,* juge

mée aussi *tavchan otę*, « herbe au lièvre ». — قاطرجی *qatęrdjeu*, muletier, le *moukre* des Arabes, chargé de la location des bêtes de somme et du transport des bagages. — قاطر تنلو *qatęr tènlu*, fort comme un mulet. — قاطرجی دیللو *qatęrdjeu dilli*, « au langage de muletier », grossier comme un charretier. — قاطر شیوه‌سی *qatęr chivèsi*, « coquetterie de mule », ruade, grossièreté. — قاطره باباڭ کیم دیمشلر آت طایدر دیمش *qaterè babañ kim dèmichler ât dayem der dèmich*, « on demandait au mulet : quel est ton père? — Le cheval est mon oncle, dit-il », dicton à l'adresse des parvenus et des faiseurs d'embarras. — قاطر یلانی *qatęr yilanę*, grosse vipère. — قاطر یمنی *qatęr yemeni*, espèce de forte chaussure munie d'un talon en bois garni de fer.

قاطع *qatę'*, (ar.) qui coupe; tranchant, décisif. — عزم قاطع *'azmi qatę'*, résolution irrévocable. — کتب قاطعه *kutubi qatę'a*, « les livres décisifs », nom donné au Koran et au recueil des *hadis* ou traditions prophétiques, par opposition aux deux autres livres de jurisprudence qui sont

honoraire, ou en retrait d'emploi; آیاقلو ق *âyaqlu qadę*, « juge à pied », magistrat qui juge debout, n'ayant pas d'audience particulière; c'est ce qu'on nommait en vieux français *pédanée*. — قاضی انکنی قارنجه یمز *qadę èkmeyini qarędja yemez*, « la fourmi ne veut pas des miettes du juge », c'est un bien mal acquis. — قاضی قپوسی جهنم دره‌سی *qadę qapoussi djehennem derèssi*, tribunal de juge, vallée d'enfer. — قاضی کوپکی ایصرر قاضی کندی یرتار *qadę keupeyi ęçerur qadę kendu yęrtar*, le chien du juge mord, le juge déchire. — قاضی دعواجی محضر شاهد اولنجه ایش اللهه قالیر *qadę da'vadji mouhzir chahid oloundja ich allaha qalęr*, si le cadi est demandeur et l'huissier témoin, recommande ton procès à Dieu.

قاطر *qatęr*, mulet ou mule; قاطر دیشی *qatęr dichi*, mule. — *au fig.* خائن قاطر *khaïn qatęr*, grossier, rustre. — قاطر بونجوغی *qatęr boundjoughou*, ornements en verroterie, etc., attachés aux harnais des bêtes de somme. — قاطر طرناغی *qatęr ternagheu*, genêt. — قاطر قویروغی *qatęr qouïroughou*, catananche jaune, nom-

dits اجتهاديه *idjtihadyè*, livres d'explication et de corollaires.

قاعده *qa'ïdè*, (ar.) règle, base; support. — قاعدهٔ كليه *qa'ïdèï kullyè*, règle générale. — قاعدهٔ عربيه اوزره *qa'ïdèï 'arabyè uzrè*, selon les règles de l'arabe classique. — قاعدهٔ عمود *qa'ïdèï 'amoud*, piédestal. Cf. قواعد *qava'ïd*.

قافيه *qafyè*, (ar.) rime du vers; poëme rimé. — قافيه لى *qafyèli*, rimé. — قافيه‌سى يدنده در *qafyèsi yedindè der*, «il a la rime en main», il est prompt à la riposte.

قاغش (var. قاغيش) *qaghech*, bruit produit par le choc du fer, des armes, etc.

قاغشامق *qaghchamaq*, résonner, tinter en tombant; se renverser avec bruit. — *au fig.* vieillir, s'user. — قاغشامش آدم *qaghchamech âdam*, vieillard décrépit; قاغشار بنا *qaghchar bina*, édifice qui menace ruine. — Ce verbe et ses dérivés sont tout à fait inusités.

قاغوق *qavouq*, bonnet de haute forme; voir قاوق.

قاق *qaq*, sec, desséché; aride (peu usité). — آرمود قاق *ârmoud qaqeu*, poire sèche. — قباق قاق *qabaq qaqeu*, courge sèche.

قاقرداق *qaqerdaq*, friable; biscuit sec; voir قيقرداق.

قاقردامق *qaqerdamaq*, se dessécher, devenir sec, dépérir. — craquer comme une branche sèche.

قاقشمق *qaqechmaq*, se disputer, se quereller; voir قاقق et قاقيق.

قاقله *qaqoula*, cardamome ou anacarde; voir قاقوله.

قاقم (var. قاقوم) *qaqem*, hermine; l'animal du genre putois qui produit la fourrure; la fourrure elle-même. — قاقم كورك *qaqem kurk*, pelisse d'hermine. — On emploie dans le même sens le mot آص *âss*.

قاقمق *qaqmaq*, frapper, pousser en cognant, repousser; enfoncer un clou; repousser en bosse, en relief. — باشه قاقمق *bachè qaqmaq*, «jeter à la tête», réprimander, gronder; blâmer. — قازيق قاقمق *qazeq qaqmaq*, «ficher le pieu en terre», s'implanter, se fixer. — آغاج قاقان *âghadj qaqan*, nom de plusieurs oiseaux du genre *picus*, le pivert, etc. — قاقمه *qaqma*, ouvrage

قاقلو *qañlu,* 1° grand charriot *(âraba)* à roues pleines et traîné par des bœufs. On trouve en t. or. la forme قانقلو pour ce même mot; mais l'orthographe régulière doit être celle qui est donnée ici d'après le *Lehdjè,* le radical قاك *qañ* signifiant «roue pleine, chose arrondie», etc. Comparer avec le t. or. قاكليجه et قاكليجق qui se dit d'un charriot de même forme. — 2° ancienne tribu Euzbeke, nommée aussi *Qaneqlu;* voir sur ce nom la légende rapportée par Abou'l-Ghazi, texte, p. 18.

قال *qal,* 3e personne du prétérit du verbe arabe «il a dit», se prend en turc dans le même sens que قول action de parler, dire; propos. — قاله آلنمز *qala âlenmaz,* qui ne se dit pas; قاله كلمز *qala guelmez,* même signification. — بوراسى اصلا قاله آلنمادى *bouraseę açla qala âlenmadeu,* il n'a nullement été question de cela. — قيل وقال *qel ou qal,* propos, commérages.

قال *qal,* 1° action d'affiner l'or, l'argent, la fonte, etc. — قال اوجاغى *qal odjagheu,* fourneau d'affinage. — قالخانه *qal-hana,* usine d'affinage. — قالجى *qaldjeu,* affineur. — 2° impéra-

repoussé en creux, assiette, plat, etc.; ne pas confondre avec چارپمه *tcharpma,* qui se dit des objets repoussés au marteau et d'un travail artistique. — قاقشدرمق *qaqechdermaq,* se quereller, se battre; en venir aux mains. — آلتون قاقمالى تللر *âltoun qaqmalu teller,* filets dorés à coulisses superposées, dans le style de l'ornementation turque.

قاقوله *qaqoula,* (en arabe قاقلة) cardamome. — ق صالقيم *çalqem qaqoula,* amome en grappe, ou cardamome de Chine. — ق كوچك *kutchuk qaqoula,* petit cardamome, en arabe هال et هالبو *halbou.*

قاقه *qaqa,* (de l'arabe قاقه, litt. crottin, fiente de chèvre) saleté, ordure. — *au fig.* chose honteuse. — قاقه‌لاشمق *qaqalachmaq,* se salir; se couvrir de honte.

قاقيمق *qaqemaq,* être en colère, se fâcher; gronder. — Comparer avec قاقق *qaqmaq.*

قاكرمق *qañermaq,* rompre en courbant; arracher, déraciner. Ce verbe aujourd'hui inusité doit être rapproché du t. or. قونكارمق et قونغارمق.

tif du verbe قالمق *qalmaq*, reste, demeure.

قالای (var. قلای) *qalaï*, étain, métal. — قالایلو *qalaïlu*, d'étain, couvert d'une couche d'étain, étamé. — قالایلو قوز *qalaïlu qoz*, noix revêtues d'une plaque d'étain. — *au fig.* قالای آمق *qalaï âtmaq* ou باصمق *baçmaq*, faire des reproches, réprimander sévèrement. — قالایجی *qalaïdjé*, fondeur d'étain, étameur. — قالایلامق *qalaïlamaq*, recouvrir d'une couche d'étain, étamer. — *au fig.* gronder, réprimander. — قالای اوتی *qalaï oté*, en arabe قلية, soude cultivée, *salsola* et *soude kali* qui, réduite en cendres, produit le sel connu sous le nom d'*alcali* ou de *soude*.

قالب *qaleb*, (ar.) pronone. vulgaire *qaloup*, d'où le grec καλούπι, moule; forme, modèle; — forme des papetiers et cartonniers. — châssis de fer renfermant la composition typographique. — forme des cordonniers, etc. — formé, coulé dans le moule. — بش قالب صابون *bech qaleb çaboun*, cinq briques de savon. — *au fig.* صابون قالبی *çaboun qalebé*, forme régulière, chose correcte, bien dressée. — قوجه

قالب *qodja qaleb*, extérieur imposant. — قالبی دیکلندرمك *qalebé diñlendirmek*, « reposer le moule », mourir. — قالب کبی یاتمق *qaleb guibi yatmaq*, rester immobile comme un moule, inerte, sans mouvement; être dans un état de prostration, par la maladie, etc. — قالبلامق *qaleblamaq* et قالبه دوکمك *qalebè deukmek*, verser dans le moule, mouler; mettre à la forme; arranger, réaliser. — قافتان قالبی *qaftan qalebé*, « mannequin », *au fig.* inerte, vide d'esprit. — قالب *qaleb*, duperie, ruse, tromperie; avec *étmek*, duper, tromper, jouer un tour. — قالب ایشی *qaleb ichi*, astucieux, fourbe, coquin. — قالبجی *qalebdjeu*, mouleur, metteur à la forme; *au fig.* rusé, trompeur. — پاسته قالبلری *pasta qaleblaré*, terrines à conserves. — قالب ایشی *qaleb ichi*, bonnet porté autrefois par les dignitaires du palais.

قالبور *qalbour*, crible; voir قلبور.

قالتاق (var. قالطاق) *qaltaq*, siége; plus usité : selle nue, selle en bois à l'usage des Tartares.

قالچاق et قالچه *qaltchaq* ou *qaltcha*, partie antérieure et supérieure du bassin, région pubienne. — قالچه

main (pour frapper); ق اللـرى *èlleri qaldɐrmaq*, lever les mains pour prier, supplier. — ق آياغه *âyagha qaldɐrmaq*, exciter, mettre sur pieds, lever des troupes. — باش قالدرمق *bach qaldɐrmaq*, lever la tête en signe de défi, désobéir; ق خلـقی *khalqeu qaldɐrmaq*, exciter les gens à la révolte. — ق طبانی *tabaneu qaldɐrmaq*, «lever les talons», détaler. — ق تکلفاتی *tekellufatɐ qaldɐrmaq*, supprimer les charges, les corvées. — وجودنی اورته دن قالدیردی *vudjoudenɐ ortadan qaldɐrdeu*, il le fit mettre à mort. — بوراسی لاقردی قالدیر *bourasɐ laqɐrdeu qaldɐrɐr*, «ceci soulève des paroles», il y a beaucoup à dire. — سفـره یی قالدرمق *sofrayɐ qaldɐrmaq*, enlever la table, desservir. — On dit d'un habile homme à qui tout réussit: قالدروب کندینی دکزه آتار طوپوغنی بیله اصلاتمـز *qaldɐroup kendini deñizè âtar topoughɐneu bilè ɐçlatmaz*, «il se lève, se jette à la mer et ne se mouille même pas les talons».

قالسقه *qalesqa*, (polonais *koleska*) calèche; voir قوچی *qotchou*.

قالغه (var. قالغای *qalghaï*) *qalgha*, intendant; substitut. Titre du vice-roi

باشلری *qaltcha bachlarɐ*, os saillants au-dessus du pubis.

قالچین (var. قالچـون) *qaltchɐn*, grandes guêtres ou chausses qui montent jusqu'à la cuisse; bottes de chasse.

قالدرم (var. قالـدریم) *qaldɐrɐm*, chaussée empierrée, pavée. — قالدرم طاشی *qaldɐrɐm tacheu*, pavé; pierre taillée sur la voie publique. — یایـا قالدریمی *yaya qaldɐrɐmeu*, chaussée du piéton, trottoir. — قالدرم شـاعری *qaldɐrɐm cha'ïri*, poëte des rues, poëte de carrefour. — قالدرم قارغه سی *qaldɐrɐm qarghaseu*, «corneille de trottoir», prostituée. — قالدرم اوستنده *qaldɐrɐmustundè*, «sur le pavé», mendiant. — Le grec moderne a transcrit *qaldɐrɐm* en καλδιρίμος, mais ignorant l'origine incontestablement turque de ce mot, certains lexicographes grecs l'expliquent par un jeu de mots : καλός δρομός, «le beau chemin».

قالدرمـق *qaldɐrmaq*, (pour قالقدرمق) faire lever; enlever, ôter. — supprimer, abolir. — supporter, soutenir. — éveiller. — آبلوقـه یی ق *âbloqayeu qaldɐrmaq*, lever le blocus. — ال ق *èl qaldɐrmaq*, lever la

d'âne ou *taconnet.* — 2° nom de la plante qui est nommée ailleurs *qaqoula* ou *kakile maritima;* cf. قاقوله.

قالقمق *qalqmaq,* se lever, partir. — آياق اوزره قالقمق *âyaq uzrè qalqmaq,* se dresser sur ses jambes, s'éloigner; آياغه ق *âyagha qalqmaq,* s'insurger. — يتاقدن ق *yataqtan qalqmaq,* «se lever du lit», relever de maladie. — être effacé, abrogé; tomber en désuétude; عادت قالقدی *'adet qalqteu,* la coutume en est supprimée. — se gonfler, se tuméfier; se lever comme la pâte. — se dresser, être hérissé (les cheveux). — se lever, apparaître (le jour, le vent, etc.). — قالقوب اوترمق *qalqoup otourmaq,* «se lever et se coucher», être inquiet, agité; être dans l'anxiété. — قالقشمق *qalqechmaq,* se soulever, s'opposer; résister. — قالقدرمق *qalqtermaq,* voir قالدرمق. — قالقنمق *qalqenmaq,* s'améliorer, se fortifier.

قالقيق *qalqeq,* qui se lève, érigé; droit; haut planté; cf. قالقمق *qalqmaq.*

قالقيمق (var. قالغيمق) *qalqemaq,* sauter de dessus terre; se cabrer comme le cheval; frétiller comme le pois-

de Crimée et des héritiers présomptifs des khans de Crimée.

قالفه *qalfa,* orthographe turque de l'arabe خليفه, maître-maçon; entrepreneur de bâtisse; garçon de boutique. Voir aussi قلفات *qalafat.*

قالقان (var. قلقان) *qalqan,* bouclier. — قالقانلو *qalqanlu,* qui a un bouclier, couvert d'un bouclier. — قليج النده قالقان قولنده *qeledj èlindè qalqan golendè,* «sabre à la main, bouclier au bras», armé, prêt à l'attaque. — قالقان قليج اوينامق *qeledj qalqan oïnamaq,* «jouer du bouclier et de l'épée», se dit d'un spadassin ou d'un matamore. — قالقانه ياپنمق *qalqanè yapenmaq,* se couvrir du bouclier; se faire un protecteur. — قالقانی صاغه صوله چويره بيلور *qalqaneu çagha çola tchèvirè bilir,* «il sait tourner le bouclier à droite et à gauche», prompt à se retourner, habile en affaires. — آلتون وكوشی قالقان ايله اولشديلر *âltoun vè gumuchu qalqan èla euluchduler,* «ils se partagèrent sequins et piastres à plein bouclier», riche butin. — قالقان بالغی *qalqan baleghеu,* barbue et aussi turbot. — قالقان اوتی *qalqan ote,* 1° tussilage, pas

rable. — آچیقده ق *âtcheqtè galmaq*, être abandonné, repoussé. — روزکار قالدی *rouzguiar qaldeu*, le vent est tombé. — بیلدیکندن قالمق *bildiyinden qalmamaq*, persister, insister. — قاله قالمق *qala qalmaq*, rester abasourdi; perdre connaissance. — قاس قاتی قالمق *qas qateu qalmaq*, mourir; s'effacer, s'évanouir. — مجال طاقم قالمدی *medjali taqatem qalmadeu*, cela est au-dessus de mes forces. — یانه قالمق *yanenè qalmaq*, demeurer impuni, rester sans vengeance. — آز قالدیکه *âz qaldeki*, peu s'en est fallu que... — بکا قالسه *baña qalsa* ou قالورسه *qaleursa*, quant à moi, selon moi, à mon avis. — نره ده قالدی *nèrèdè qaldeu*, comment cela! à plus forte raison. — آز قاله *âz qala*, peu s'en faut, à peu près. — قالماز *qalmaz*, qui ne reste pas, éphémère; قالان *qalan*, ce qui reste, le reliquat. — قالدیکه *qaldeki*, au reste, d'ailleurs, en outre. — Proverbes : یولدن قال یولداشدن *yolden qal yoldachden qalma*, قاله compagnon. — شمدی دیدار یار قیامته قالدی *chimdi didari yar qyamètè qaldeu*, maintenant je ne verrai ma bien aimée qu'à la résurrection. —

son. — Distique cité par le *Lehdjè* :

قنی اول سخا معدنی کامکار

سکردوب آتین قالقیدان شهسوار

«Où est ce prince généreux et fortuné, ce cavalier royal qui faisait courir et cabrer son cheval?» — چوبان قالقیدان *tchoban qalqedan* (ou *qalderan*), «qui fait lever le pâtre», *tribulus*, croix de Malte, plante.

قالك *qaleñ*, orthogr. fautive pour *qalen*, gros, épais; voir قالين.

قالمار *qalamar*, latin *calamaria*, grec καλαμάρι, calmar ou encornet, poisson de la même famille que la sèche, et qui fournit, comme celle-ci, une liqueur noire connue, en peinture, sous le nom de *sépia*. La dénomination générale de ces poissons, en turc, est مركب بالغی *murekkeb baleghеu*, «poisson d'encre»; voir aussi بلبلیه *belbelyè*.

قالمق *qalmaq*, rester, demeurer (ce verbe a quelquefois la valeur de l'auxiliaire *être*). — ایشدن قالمق *ichden qalmaq*, négliger ses affaires, être embarrassé. — گیرو ق *gueri qalmaq*, rester en arrière; گچ ق *guetch qalmaq*, s'attarder. — آچ قالمق *âtch qalmaq*, demeurer sans pain, être misé-

آرتق حیات ومماتم فرمایشنه قالمشدر *ârteq hayat u mematum fermaïchinè qalmechter*, désormais ma vie et ma mort dépendent de sa volonté.

قالمه *qalma*, 1° action de rester, de séjourner; être l'hôte; résider comme étranger. — 2° ce qui reste, reliquat; ce qui est transmis par héritage ou tradition. — اسکی زمانڈن قالمه *èski zemanden qalma*, les vestiges de l'ancien temps. Cf. قالق.

قالن *qalen*, épais, gros; voir قالین.

قالوره *qalora*, pantoufles raccommodées et autres vieilleries. — قالوره خانه *qalora-hanè*, boutique de friperies. D'après le *Lehdjè*, ce mot viendrait du grec. Serait-ce l'abréviation de χαλεύρα?

قالوش, pour غلوچ, galoche (Mallouf).

قاله *qala*, ce qui reste en moins, défectueux; moins, en terme d'algèbre. — اوچ کون قاله *utch gun qala*, en défalquant trois jours. Cf. قالق et قالیق.

قاله مسك *qala-misk*, ce mot composé que le *Lehdjè* dérive de غالیه مسك *ghalia-misk*, désigne un parfum dans lequel entrent divers ingrédients de musc, d'ambre et d'autres substances odorantes.

قالی *qali*, vulg. *qaleu*, et plus usité *haleu*, tapis de laine; قالیجه *qalẹdja*, (ou *qalẹdjẹk*) petit tapis. — قالیجی *qalẹdjeu*, fabricant ou marchand de tapis; voir خالی *khali*, qui est la forme la plus usuelle.

قالیمه *qalẹma*, terme de marine : amas des câbles de fer enroulés qui servent à retenir l'ancre. C'est sans doute l'italien *calumo*.

قالیق *qalẹq*, défectueux; manquant. — omission. — faute de langage. Cf. قاله *qala*.

قالین (var. قالن et قالون) *qalẹn*, épais, compacte, gros. — قالین ایپ *qalẹn ip*, grosse corde, câble. — قالین دری *qalẹn deri*, peau épaisse. — قالین ذهن *qalẹn zihn*, esprit épais, lourdaud. — قالینلق *qalẹnlẹq*, épaisseur, grosseur. — قالینلاشمق *qalẹnlachmaq*, 1° s'épaissir, devenir compacte. — 2° *au fig.* prendre de la force; prospérer, s'enrichir.

قالینوس *qalinos*, c'est le nom du poisson que les Grecs appellent

قاليه (var. قاليا) *qalya*, ar. القلى *al-qali*, cendres de soude, et la plante elle-même, d'où le mot français *alcali*. — قاليه طوزى *qalya touzou*, sel de soude. — قاليه طوپراغى *qalya topragheu* (ou *tacheu*), potasse. Cf. اشنان *uchnan*.

قاما *qama*, poignard à lame droite; voir قامه.

قامبور *qambour*, bossu; voir قنبور.

قامبيال *qambial*, de l'ital. *cambiale*, lettre de change, billet au porteur; voir پوليچه *politcha*.

قامبيو *qambio*, de l'ital. *cambio*, change, négociation des valeurs en espèces et en papier. — قامبيو رائجى *qambio raïidji*, cours du change; ق مصارفى *qambio maçarifi*, frais de change; ق مقاوله‌سى *qambio mouqavèlèsi*, contrat de change. — Ce mot a passé dans le langage juridique : باجمله قامبيو معاملاتى امور تجارتدن عد اولنور *bil-djumlè qambio mou'amelati oumouri tidjaretten 'add olounour*, «toute opération de change est réputée acte de commerce». — قامبيو سمسارى *qambio semsari*, agent de change.

γλάνος ou γλάνιος (var. γλανός, γάλινος, γουλιανός; grec ancien γλανίς), *silurus glanis*, poisson d'eau douce vulgairement connu sous l'épithète de *baleine des rivières*.

قالينيس *qalinis*, (origine incertaine) oiseau dont la chair est savoureuse; il ressemble à la mouette.

قاليون *qalioun* (du catalan *galeone*, augmentatif de *galea*, galère). Dans les premiers âges de la marine ottomane, on donnait ce nom à tous les grands bâtiments à voile, entre autres au *qaraqa* (voir قراقه) qui était le plus considérable par ses dimensions, au *bartcha* (voir بارچه), etc. Aujourd'hui, le mot *qalioun* désigne les vaisseaux de haut-bord, les corvettes et frégates, les vaisseaux à deux ponts (voir قپاق), enfin les vaisseaux à trois ponts et à plus de cent bouches à feu. (Voir sur ces différentes nominations les considérations relatives à la marine ottomane, par Djevdet-Pacha dans son *Histoire ottomane*, t. V, p. 134.) — قاليونجى *qalioundjeu*, autrefois : soldat de marine faisant partie du corps des *'azebler*; cf. عزب *'azeb*.

قامره (var. قاره) *qamara*, de l'ital. *camera*, « chambre », 1° cabine à bord des bâtiments; carré. — باش قيج قامره‌سى *bach qedj qamarase*, carré d'avant et carré d'arrière. — قامره كبى بر اوطه *qamara guibi bir oda*, « une chambre pareille à une cabine », basse et étroite. — قامروت *qamerot*, ital. *camarotto*, garçon faisant le service des cabines à bord. — 2° lieu de réunion d'une assemblée. — bourse de commerce dans un port de mer; cf. لونجه. — 3° assemblée politique; قامرەلر *qamaralar*, les Chambres.

قامش (var. قاميس) *qamech*, roseau, canne. — شكر قامشى *cheker qameche*, canne à sucre. — مزراق قامشى *mezraq qameche*, tige de lance. — ق طامى *qamech dameu*, toit couvert de roseaux; cahute de pêcheur. — نارگله قامشى *narguilè qameche*, tuyau de pipe persane. — قامش حلواسى *qamech halvase*, halva fait avec du sirop de miel. — بورون ق *bouroun qameche*, coquillage de mer dont la chair est comestible; voir سولنه *sulna*. — مصقال قامشى *meçqal qameche*, en rangs serrés. — قامش قولاقلو آت *qamech qoulaqlu ât*, cheval de race,

قامت *qamet*, (ar.) 1° taille, stature, dimension du corps humain. — انسانك مقدار قامتى *insanuñ meqtari qameti*, de la taille moyenne d'un homme. — قامتى آرتق آزالدى *qameteq arteq azatteu*, « il a encore diminué sa taille », il s'est amoindri. — 2° locution vulgaire pour قيامت, bruit, tapage, vacarme. — قامتى ارتدرمق *qameteq arttermaq*, se disputer avec violence.

قامچى *qamtche*, fouet. — آرابه‌جى قامچيسى *arabadji qamtchese*, fouet de charretier. — قامچى قويروق *qamtche qouïrouq*, cheval à la queue dégarnie, haridelle. — قامچى قليج *qamtche qeledj*, lame de fer très étroite. — قامچى باشى *qamtche bache*, voile de tulle assez épais. — قامچى يمك *qamtche yemek*, recevoir des coups de fouet; قامچى اورمق *qamtche vourmaq* ou قامچيلامق *qamtchelamaq*, fouetter; *au fig.* stimuler, éperonner. — قامچيسيله آدم اولدى *qamtchese èla âdam oldou*, il s'est formé sous sa direction. — بر قامچى بيك قاطرى اوركدر *bir qamtche biñ qatereu eurkudur*, un seul fouet fait détaler mille mulets.

قاموس *qamous*, (ar.) océan; haute mer. — لغت قاموس *loughati qamous*, traduction turque, par 'Açem efendi, du grand dictionnaire arabe de Firouzabadi, bien connu sous le nom de *Qamous*.

قامه *qama*, (pers.) arme terminée par une pointe à angle aigu. — poignard persan et indien à lame droite et large; il diffère du *khandjar* خنجر en ce que la lame de ce dernier est recourbée. — قامه‌یه کلمك *qamaïa guelmek*, en venir aux armes. — بالطه‌نك قامه‌سی *baltanuñ qamaseu*, pointe de la hache. — آغاج قامه *âghadj qama*, 1° cheville de bois qu'on introduit dans la fente du tronc d'arbre pour le scier. — 2° vis de pointage pour rehausser la culasse du canon. — قامه باصمق *qama baçmaq*, gagner au jeu de trictac; le *qama*, dans ce jeu, est le fichet qu'on plante dans les trous de l'échiquier.

قان *qan*, sang. — قزیل قان *qezel qan*, sang artériel; قره قان *qara qan*, sang veineux. — آقار قان *âqar qan*, flux de sang, hémorragie. — بورون قانی *bouroun qane*, saignement de nez; *au fig.* rouge écarlate. — اویوشمش

cheval arabe qui a les oreilles droites et bien plantées. — قلم قامشی *qalem qamechi*, roseau à écrire. — قامش بیرامی *qamech baïrami*, fête des Rameaux; chez les juifs, fête des Tabernacles. — قامشلق *qamechleq*, lieu où croissent les roseaux, marécage. — قامشجق *qamechdjeq*, petit roseau; chalumeau à l'usage des orfèvres, émailleurs, etc. — قامش پرماقلو *qamech parmaqlu*, «qui a des doigts de roseau», fins et déliés. — قامش کبی ایچی بوشدر *qamech guibi itchi bochter*, «il est vide au dedans comme un roseau», se dit d'un homme mou et lâche.

قامشدرمق *qamechtermaq*, éblouir les yeux; agacer les dents. — قامشمق *qamechmaq*, être ébloui, agacé, émoussé. — یوزینه کیم باقارسه کوزلری قاماشیور *yuzinè kim baqarsa guezleri qamacheïor*, quiconque voit son visage en est ébloui.

قامو (var. قو, t. or. قاموق) *qamou*, tout, toute, tous. — قاموسی *qamousou*, la totalité, l'ensemble; قاموقلق *qamouqleq*, même sens. Aucun de ces mots n'est usité aujourd'hui. Cf. هپسی *hepsi*, بتون *butun*, etc.

sang », être dans la peine. — قـــان آرامـــق *qan âramaq,* poursuivre une vengeance. — قانه قان ايتمك *qana qan étmek,* verser sang pour sang. — قان بهاسی *qan pahasę,* le prix du sang. — قان ايله قانون *qan èla qanoun,* peine capitale. — قان طـــاشی *qan tacheu,* hématite, sanguine. — قارنداش دمی *qardach demi,* en arabe دم الاخـــوين « sang des deux frères », sang-dragon, résine. — قان قورودان *qan qourroudan,* « sèche-sang », mandragore, autrement nommée حاجيلر اوتی *hadjilar otę,* « herbe des pèlerins ». — قانجی *qandję,* chirurgien; *au fig.* bourreau. — قانلـــو *qanlu,* meurtrier, assassin. — قانلو قويی *qanlu qouïou,* « puits de sang », cachot où ont lieu les exécutions; abattoir de boucherie. — دلی قانلو *deli qanlu,* « qui a le sang fou », jeune homme; قانی قاينار *qanę qaïnar,* qui a le sang bouillant. — صوغـــوق قانلـــو *çouq qanlu,* de sang froid; calme, impassible. — اصيجاق قانلـــو *ęçedjaq qanlu,* « qui a le sang chaud », ami dévoué; sympathique. — قانلانمق *qanlanmaq,* être souillé de sang, commettre un meurtre; — avoir le sang au visage. — قان يرده طـــورمز *qan yerdè dourmaz,* « le sang ne reste pas

قان *ouyouchmęch qan,* caillot de sang. — قورو قان *qourou qan,* « sang sec », hardi, audacieux. — ياره قـــانی *yara qanę,* sang qui coule d'une plaie; menstrues. — قان آلمـــق *qan âlmaq,* saigner, tirer du sang (اراقهٔ دم dans le langage technique). — قان آغلامق *qan âghlamaq,* verser des larmes de sang. — قان آقمق *qan âqmaq,* effusion de sang. — قان ايتمك *qan étmek,* verser le sang, tuer. — قان استه مك *qan istèmek,* venger le sang versé. — قان ترله مـــك *qan terlèmek,* suer le sang; être dans un grand trouble; se donner beaucoup de mal. — قـــانی ديكر *qanę diñer,* son sang s'arrête; il se calme; قانی صـــولانور *qanę çoulaner,* son sang s'appauvrit, il devient anémique. — قانه كيرمك *qana guirmek,* commettre un meurtre; قانه بولاشمـــق *qana boulachmaq,* se souiller de sang. — يوزينه قان كلور *yuzinè qan guelir,* il a le visage frais et rose, le teint vermeil. — يوركندن قان كيدر *yureïinden qan guider,* « le sang abandonne son cœur », il souffre mille tourments. — ايكی الی قانده *iki èli qandè,* « ses deux mains sont dans le sang », il est accablé de travaux, d'inquiétude. — قان يوتمـــق *qan youtmaq,* « avaler du

saigne», on a touché l'endroit sensible. — كمسه نك بورونى قانامه‌دى *kimsè-nuñ bourounou qanamadeu*, «il n'y eut pas de saignement de nez», pas la moindre effusion de sang.

قانبل *qanbel*, ce mot peu employé se dit d'une taille courbée, voûtée par l'âge. — قانبلى چيقمش قوجه قـــارى *qanbelè tchèqmèch qodja qareu*, une vieille femme au dos voûté. — قانبل اوتى *qanbel otè*, plante de la famille des Solanées et du genre Morelle; c'est probablement l'*alkakendj*, (ar. حبّ اللهو et الكاكنج) vulgairement *coqueret*.

قانبور *qanbour*, bossu; voir قنبور.

قانتارمق *qantarmaq*, boire à longs traits, se désaltérer; verbe inusité en osmanli. Cf. قانمق *qanmaq*.

قانتارمه *qantarma*, bride courte qui tient la tête du cheval haute, lorsqu'on le mène à l'eau; en t. or. قانتارمق *qantarmaq*, signifie mener le cheval à l'abreuvoir.

قانجق *qandjeq*, chienne; ânesse; voir قانجيق.

قانجه *qandja*, 1° crochet, crampon; croc. — چوبان قانجه‌سى *tchoban*

à terre», qui tue sera tué. — قـــان طوتمش *qan toutmèch*, il est rouge de colère. — قان ايريك ايله يومق *qan iriñ ilè youmaq*, «laver le sang avec le pus», remède pire que le mal. — قانى يلاو يمك *qanlu pilav yemek*, «manger le pilau sanglant», être enrôlé dans la milice des janissaires; voir l'explication de ce dicton s. v. يـــلاو *pilau*. — قان سچمه‌سى *qan sètchmasè*, hémorroïdes. — قان قان استر *qan qan ister*, le sang répandu demande vengeance. — قانلى كـــوملكنى صلاسنه قانلو يمك كوندرديلر *qanlu guemleyini çèlasinè guendèrdiler*, «on envoya sa chemise sanglante dans son pays», sa mort fut annoncée à ses proches.

قانامق *qanamaq*, saigner; couler (en parlant du sang). — قاناتمق *qanatmaq*, tirer du sang, faire saigner. — چبان قانار *tchiban qanar*, «le bouton

قانقى *qanqi*, quelle espèce de; quel; quelle; quelles; voir قنقى.

قانلى *qanlu*, sanglant; ensanglanté; voir قانلو.

قانمق *qanmaq*, 1° saigner; couler (en parlant du sang); 2° être enrôlé dans la milice des janissaires; 3° être tué; 4° être ensanglanté; 5° être rouge de colère; 6° être rouge (couleur). — قانمز *qanmaz*, qui ne saigne pas; qui ne coule pas; qui ne se tue pas; qui ne se colère pas; qui ne rougit pas.

قانه *qanè*, 1° saignée; 2° hémorroïdes; 3° sang; 4° sang, parenté; 5° sang, race; 6° sang, couleur rouge; 7° sang, colère; 8° sang, meurtre; 9° sang, vie; 10° sang, vengeance; 11° sang, vin; 12° sang, viande; 13° sang, boisson; 14° sang, nourriture; 15° sang, sacrifice; 16° sang, mauvais sang; 17° sang, mauvaise race; 18° sang, mauvaise nature; 19° sang, mauvaise humeur; 20° sang, mauvaise couleur; 21° sang, mauvaise colère; 22° sang, mauvaise vie; 23° sang, mauvaise vengeance; 24° sang, mauvais vin; 25° sang, mauvaise viande; 26° sang, mauvaise boisson; 27° sang, mauvaise nourriture; 28° sang, mauvais sacrifice; 29° sang, mauvais meurtre; 30° sang, mauvaise mort; 31° sang, mauvaise blessure; 32° sang, mauvaise plaie; 33° sang, mauvaise maladie; 34° sang, mauvaise fièvre; 35° sang, mauvaise douleur; 36° sang, mauvaise souffrance; 37° sang, mauvaise peine; 38° sang, mauvaise tristesse; 39° sang, mauvaise joie; 40° sang, mauvaise gaieté; 41° sang, mauvaise humeur; 42° sang, mauvaise colère; 43° sang, mauvaise vengeance; 44° sang, mauvaise mort; 45° sang, mauvaise blessure; 46° sang, mauvaise plaie; 47° sang, mauvaise maladie; 48° sang, mauvaise fièvre; 49° sang, mauvaise douleur; 50° sang, mauvaise souffrance; 51° sang, mauvaise peine; 52° sang, mauvaise tristesse; 53° sang, mauvaise joie; 54° sang, mauvaise gaieté; 55° sang, mauvaise humeur; 56° sang, mauvaise colère; 57° sang, mauvaise vengeance; 58° sang, mauvaise mort; 59° sang, mauvaise blessure; 60° sang, mauvaise plaie; 61° sang, mauvaise maladie; 62° sang, mauvaise fièvre; 63° sang, mauvaise douleur; 64° sang, mauvaise souffrance; 65° sang, mauvaise peine; 66° sang, mauvaise tristesse; 67° sang, mauvaise joie; 68° sang, mauvaise gaieté; 69° sang, mauvaise humeur; 70° sang, mauvaise colère; 71° sang, mauvaise vengeance; 72° sang, mauvaise mort; 73° sang, mauvaise blessure; 74° sang, mauvaise plaie; 75° sang, mauvaise maladie; 76° sang, mauvaise fièvre; 77° sang, mauvaise douleur; 78° sang, mauvaise souffrance; 79° sang, mauvaise peine; 80° sang, mauvaise tristesse; 81° sang, mauvaise joie; 82° sang, mauvaise gaieté; 83° sang, mauvaise humeur; 84° sang, mauvaise colère; 85° sang, mauvaise vengeance; 86° sang, mauvaise mort; 87° sang, mauvaise blessure; 88° sang, mauvaise plaie; 89° sang, mauvaise maladie; 90° sang, mauvaise fièvre; 91° sang, mauvaise douleur; 92° sang, mauvaise souffrance; 93° sang, mauvaise peine; 94° sang, mauvaise tristesse; 95° sang, mauvaise joie; 96° sang, mauvaise gaieté; 97° sang, mauvaise humeur; 98° sang, mauvaise colère; 99° sang, mauvaise vengeance; 100° sang, mauvaise mort; 101° sang, mauvaise blessure; 102° sang, mauvaise plaie; 103° sang, mauvaise maladie; 104° sang, mauvaise fièvre; 105° sang, mauvaise douleur; 106° sang, mauvaise souffrance; 107° sang, mauvaise peine; 108° sang, mauvaise tristesse; 109° sang, mauvaise joie; 110° sang, mauvaise gaieté; 111° sang, mauvaise humeur; 112° sang, mauvaise colère; 113° sang, mauvaise vengeance; 114° sang, mauvaise mort; 115° sang, mauvaise blessure; 116° sang, mauvaise plaie; 117° sang, mauvaise maladie; 118° sang, mauvaise fièvre; 119° sang, mauvaise douleur; 120° sang, mauvaise souffrance; 121° sang, mauvaise peine; 122° sang, mauvaise tristesse; 123° sang, mauvaise joie; 124° sang, mauvaise gaieté; 125° sang, mauvaise humeur; 126° sang, mauvaise colère; 127° sang, mauvaise vengeance; 128° sang, mauvaise mort; 129° sang, mauvaise blessure; 130° sang, mauvaise plaie; 131° sang, mauvaise maladie; 132° sang, mauvaise fièvre; 133° sang, mauvaise douleur; 134° sang, mauvaise souffrance; 135° sang, mauvaise peine; 136° sang, mauvaise tristesse; 137° sang, mauvaise joie; 138° sang, mauvaise gaieté; 139° sang, mauvaise humeur; 140° sang, mauvaise colère; 141° sang, mauvaise vengeance; 142° sang, mauvaise mort; 143° sang, mauvaise blessure; 144° sang, mauvaise plaie; 145° sang, mauvaise maladie; 146° sang, mauvaise fièvre; 147° sang, mauvaise douleur; 148° sang, mauvaise souffrance; 149° sang, mauvaise peine; 150° sang, mauvaise tristesse; 151° sang, mauvaise joie; 152° sang, mauvaise gaieté; 153° sang, mauvaise humeur; 154° sang, mauvaise colère; 155° sang, mauvaise vengeance; 156° sang, mauvaise mort; 157° sang, mauvaise blessure; 158° sang, mauvaise plaie; 159° sang, mauvaise maladie; 160° sang, mauvaise fièvre; 161° sang, mauvaise douleur; 162° sang, mauvaise souffrance; 163° sang, mauvaise peine; 164° sang, mauvaise tristesse; 165° sang, mauvaise joie; 166° sang, mauvaise gaieté; 167° sang, mauvaise humeur; 168° sang, mauvaise colère; 169° sang, mauvaise vengeance; 170° sang, mauvaise mort; 171° sang, mauvaise blessure; 172° sang, mauvaise plaie; 173° sang, mauvaise maladie; 174° sang, mauvaise fièvre; 175° sang, mauvaise douleur; 176° sang, mauvaise souffrance; 177° sang, mauvaise peine; 178° sang, mauvaise tristesse; 179° sang, mauvaise joie; 180° sang, mauvaise gaieté; 181° sang, mauvaise humeur; 182° sang, mauvaise colère; 183° sang, mauvaise vengeance; 184° sang, mauvaise mort; 185° sang, mauvaise blessure; 186° sang, mauvaise plaie; 187° sang, mauvaise maladie; 188° sang, mauvaise fièvre; 189° sang, mauvaise douleur; 190° sang, mauvaise souffrance; 191° sang, mauvaise peine; 192° sang, mauvaise tristesse; 193° sang, mauvaise joie; 194° sang, mauvaise gaieté; 195° sang, mauvaise humeur; 196° sang, mauvaise colère; 197° sang, mauvaise vengeance; 198° sang, mauvaise mort; 199° sang, mauvaise blessure; 200° sang, mauvaise plaie; 201° sang, mauvaise maladie; 202° sang, mauvaise fièvre; 203° sang, mauvaise douleur; 204° sang, mauvaise souffrance; 205° sang, mauvaise peine; 206° sang, mauvaise tristesse; 207° sang, mauvaise joie; 208° sang, mauvaise gaieté; 209° sang, mauvaise humeur; 210° sang, mauvaise colère; 211° sang, mauvaise vengeance; 212° sang, mauvaise mort; 213° sang, mauvaise blessure; 214° sang, mauvaise plaie; 215° sang, mauvaise maladie; 216° sang, mauvaise fièvre; 217° sang, mauvaise douleur; 218° sang, mauvaise souffrance; 219° sang, mauvaise peine; 220° sang, mauvaise tristesse; 221° sang, mauvaise joie; 222° sang, mauvaise gaieté; 223° sang, mauvaise humeur; 224° sang, mauvaise colère; 225° sang, mauvaise vengeance; 226° sang, mauvaise mort; 227° sang, mauvaise blessure; 228° sang, mauvaise plaie; 229° sang, mauvaise maladie; 230° sang, mauvaise fièvre; 231° sang, mauvaise douleur; 232° sang, mauvaise souffrance; 233° sang, mauvaise peine; 234° sang, mauvaise tristesse; 235° sang, mauvaise joie; 236° sang, mauvaise gaieté; 237° sang, mauvaise humeur; 238° sang, mauvaise colère; 239° sang, mauvaise vengeance; 240° sang, mauvaise mort; 241° sang, mauvaise blessure; 242° sang, mauvaise plaie; 243° sang, mauvaise maladie; 244° sang, mauvaise fièvre; 245° sang, mauvaise douleur; 246° sang, mauvaise souffrance; 247° sang, mauvaise peine; 248° sang, mauvaise tristesse; 249° sang, mauvaise joie; 250° sang, mauvaise gaieté; 251° sang, mauvaise humeur; 252° sang, mauvaise colère; 253° sang, mauvaise vengeance; 254° sang, mauvaise mort; 255° sang, mauvaise blessure; 256° sang, mauvaise plaie; 257° sang, mauvaise maladie; 258° sang, mauvaise fièvre; 259° sang, mauvaise douleur; 260° sang, mauvaise souffrance; 261° sang, mauvaise peine; 262° sang, mauvaise tristesse; 263° sang, mauvaise joie; 264° sang, mauvaise gaieté; 265° sang, mauvaise humeur; 266° sang, mauvaise colère; 267° sang, mauvaise vengeance; 268° sang, mauvaise mort; 269° sang, mauvaise blessure; 270° sang, mauvaise plaie; 271° sang, mauvaise maladie; 272° sang, mauvaise fièvre; 273° sang, mauvaise douleur; 274° sang, mauvaise souffrance; 275° sang, mauvaise peine; 276° sang, mauvaise tristesse; 277° sang, mauvaise joie; 278° sang, mauvaise gaieté; 279° sang, mauvaise humeur; 280° sang, mauvaise colère; 281° sang, mauvaise vengeance; 282° sang, mauvaise mort; 283° sang, mauvaise blessure; 284° sang, mauvaise plaie; 285° sang, mauvaise maladie; 286° sang, mauvaise fièvre; 287° sang, mauvaise douleur; 288° sang, mauvaise souffrance; 289° sang, mauvaise peine; 290° sang, mauvaise tristesse; 291° sang, mauvaise joie; 292° sang, mauvaise gaieté; 293° sang, mauvaise humeur; 294° sang, mauvaise colère; 295° sang, mauvaise vengeance; 296° sang, mauvaise mort; 297° sang, mauvaise blessure; 298° sang, mauvaise plaie; 299° sang, mauvaise maladie; 300° sang, mauvaise fièvre; 301° sang, mauvaise douleur; 302° sang, mauvaise souffrance; 303° sang, mauvaise peine; 304° sang, mauvaise tristesse; 305° sang, mauvaise joie; 306° sang, mauvaise gaieté; 307° sang, mauvaise humeur; 308° sang, mauvaise colère; 309° sang, mauvaise vengeance; 310° sang, mauvaise mort; 311° sang, mauvaise blessure; 312° sang, mauvaise plaie; 313° sang, mauvaise maladie; 314° sang, mauvaise fièvre; 315° sang, mauvaise douleur; 316° sang, mauvaise souffrance; 317° sang, mauvaise peine; 318° sang, mauvaise tristesse; 319° sang, mauvaise joie; 320° sang, mauvaise gaieté; 321° sang, mauvaise humeur; 322° sang, mauvaise colère; 323° sang, mauvaise vengeance; 324° sang, mauvaise mort; 325° sang, mauvaise blessure; 326° sang, mauvaise plaie; 327° sang, mauvaise maladie; 328° sang, mauvaise fièvre; 329° sang, mauvaise douleur; 330° sang, mauvaise souffrance; 331° sang, mauvaise peine; 332° sang, mauvaise tristesse; 333° sang, mauvaise joie; 334° sang, mauvaise gaieté; 335° sang, mauvaise humeur; 336° sang, mauvaise colère; 337° sang, mauvaise vengeance; 338° sang, mauvaise mort; 339° sang, mauvaise blessure; 340° sang, mauvaise plaie; 341° sang, mauvaise maladie; 342° sang, mauvaise fièvre; 343° sang, mauvaise douleur; 344° sang, mauvaise souffrance; 345° sang, mauvaise peine; 346° sang, mauvaise tristesse; 347° sang, mauvaise joie; 348° sang, mauvaise gaieté; 349° sang, mauvaise humeur; 350° sang, mauvaise colère; 351° sang, mauvaise vengeance; 352° sang, mauvaise mort; 353° sang, mauvaise blessure; 354° sang, mauvaise plaie; 355° sang, mauvaise maladie; 356° sang, mauvaise fièvre; 357° sang, mauvaise douleur; 358° sang, mauvaise souffrance; 359° sang, mauvaise peine; 360° sang, mauvaise tristesse; 361° sang, mauvaise joie; 362° sang, mauvaise gaieté; 363° sang, mauvaise humeur; 364° sang, mauvaise colère; 365° sang, mauvaise vengeance; 366° sang, mauvaise mort; 367° sang, mauvaise blessure; 368° sang, mauvaise plaie; 369° sang, mauvaise maladie; 370° sang, mauvaise fièvre; 371° sang, mauvaise douleur; 372° sang, mauvaise souffrance; 373° sang, mauvaise peine; 374° sang, mauvaise tristesse; 375° sang, mauvaise joie; 376° sang, mauvaise gaieté; 377° sang, mauvaise humeur; 378° sang, mauvaise colère; 379° sang, mauvaise vengeance; 380° sang, mauvaise mort; 381° sang, mauvaise blessure; 382° sang, mauvaise plaie; 383° sang, mauvaise maladie; 384° sang, mauvaise fièvre; 385° sang, mauvaise douleur; 386° sang, mauvaise souffrance; 387° sang, mauvaise peine; 388° sang, mauvaise tristesse; 389° sang, mauvaise joie; 390° sang, mauvaise gaieté; 391° sang, mauvaise humeur; 392° sang, mauvaise colère; 393° sang, mauvaise vengeance; 394° sang, mauvaise mort; 395° sang, mauvaise blessure; 396° sang, mauvaise plaie; 397° sang, mauvaise maladie; 398° sang, mauvaise fièvre; 399° sang, mauvaise douleur; 400° sang, mauvaise souffrance; 401° sang, mauvaise peine; 402° sang, mauvaise tristesse; 403° sang, mauvaise joie; 404° sang, mauvaise gaieté; 405° sang, mauvaise humeur; 406° sang, mauvaise colère; 407° sang, mauvaise vengeance; 408° sang, mauvaise mort; 409° sang, mauvaise blessure; 410° sang, mauvaise plaie; 411° sang, mauvaise maladie; 412° sang, mauvaise fièvre; 413° sang, mauvaise douleur; 414° sang, mauvaise souffrance; 415° sang, mauvaise peine; 416° sang, mauvaise tristesse; 417° sang, mauvaise joie; 418° sang, mauvaise gaieté; 419° sang, mauvaise humeur; 420° sang, mauvaise colère; 421° sang, mauvaise vengeance; 422° sang, mauvaise mort; 423° sang, mauvaise blessure; 424° sang, mauvaise plaie; 425° sang, mauvaise maladie; 426° sang, mauvaise fièvre; 427° sang, mauvaise douleur; 428° sang, mauvaise souffrance; 429° sang, mauvaise peine; 430° sang, mauvaise tristesse; 431° sang, mauvaise joie; 432° sang, mauvaise gaieté; 433° sang, mauvaise humeur; 434° sang, mauvaise colère; 435° sang, mauvaise vengeance; 436° sang, mauvaise mort; 437° sang, mauvaise blessure; 438° sang, mauvaise plaie; 439° sang, mauvaise maladie; 440° sang, mauvaise fièvre; 441° sang, mauvaise douleur; 442° sang, mauvaise souffrance; 443° sang, mauvaise peine; 444° sang, mauvaise tristesse; 445° sang, mauvaise joie; 446° sang, mauvaise gaieté; 447° sang, mauvaise humeur; 448° sang, mauvaise colère; 449° sang, mauvaise vengeance; 450° sang, mauvaise mort; 451° sang, mauvaise blessure; 452° sang, mauvaise plaie; 453° sang, mauvaise maladie; 454° sang, mauvaise fièvre; 455° sang, mauvaise douleur; 456° sang, mauvaise souffrance; 457° sang, mauvaise peine; 458° sang, mauvaise tristesse; 459° sang, mauvaise joie; 460° sang, mauvaise gaieté; 461° sang, mauvaise humeur; 462° sang, mauvaise colère; 463° sang, mauvaise vengeance; 464° sang, mauvaise mort; 465° sang, mauvaise blessure; 466° sang, mauvaise plaie; 467° sang, mauvaise maladie; 468° sang, mauvaise fièvre; 469° sang, mauvaise douleur; 470° sang, mauvaise souffrance; 471° sang, mauvaise peine; 472° sang, mauvaise tristesse; 473° sang, mauvaise joie; 474° sang, mauvaise gaieté; 475° sang, mauvaise humeur; 476° sang, mauvaise colère; 477° sang, mauvaise vengeance; 478° sang, mauvaise mort; 479° sang, mauvaise blessure; 480° sang, mauvaise plaie; 481° sang, mauvaise maladie; 482° sang, mauvaise fièvre; 483° sang, mauvaise douleur; 484° sang, mauvaise souffrance; 485° sang, mauvaise peine; 486° sang, mauvaise tristesse; 487° sang, mauvaise joie; 488° sang, mauvaise gaieté; 489° sang, mauvaise humeur; 490° sang, mauvaise colère; 491° sang, mauvaise vengeance; 492° sang, mauvaise mort; 493° sang, mauvaise blessure; 494° sang, mauvaise plaie; 495° sang, mauvaise maladie; 496° sang, mauvaise fièvre; 497° sang, mauvaise douleur; 498° sang, mauvaise souffrance; 499° sang, mauvaise peine; 500° sang, mauvaise tristesse; 501° sang, mauvaise joie; 502° sang, mauvaise gaieté; 503° sang, mauvaise humeur; 504° sang, mauvaise colère; 505° sang, mauvaise vengeance; 506° sang, mauvaise mort; 507° sang, mauvaise blessure; 508° sang, mauvaise plaie; 509° sang, mauvaise maladie; 510° sang, mauvaise fièvre; 511° sang, mauvaise douleur; 512° sang, mauvaise souffrance; 513° sang, mauvaise peine; 514° sang, mauvaise tristesse; 515° sang, mauvaise joie; 516° sang, mauvaise gaieté; 517° sang, mauvaise humeur; 518° sang, mauvaise colère; 519° sang, mauvaise vengeance; 520° sang, mauvaise mort; 521° sang, mauvaise blessure; 522° sang, mauvaise plaie; 523° sang, mauvaise maladie; 524° sang, mauvaise fièvre; 525° sang, mauvaise douleur; 526° sang, mauvaise souffrance; 527° sang, mauvaise peine; 528° sang, mauvaise tristesse; 529° sang, mauvaise joie; 530° sang, mauvaise gaieté; 531° sang, mauvaise humeur; 532° sang, mauvaise colère; 533° sang, mauvaise vengeance; 534° sang, mauvaise mort; 535° sang, mauvaise blessure; 536° sang, mauvaise plaie; 537° sang, mauvaise maladie; 538° sang, mauvaise fièvre; 539° sang, mauvaise douleur; 540° sang, mauvaise souffrance; 541° sang, mauvaise peine; 542° sang, mauvaise tristesse; 543° sang, mauvaise joie; 544° sang, mauvaise gaieté; 545° sang, mauvaise humeur; 546° sang, mauvaise colère; 547° sang, mauvaise vengeance; 548° sang, mauvaise mort; 549° sang, mauvaise blessure; 550° sang, mauvaise plaie; 551° sang, mauvaise maladie; 552° sang, mauvaise fièvre; 553° sang, mauvaise douleur; 554° sang, mauvaise souffrance; 555° sang, mauvaise peine; 556° sang, mauvaise tristesse; 557° sang, mauvaise joie; 558° sang, mauvaise gaieté; 559° sang, mauvaise humeur; 560° sang, mauvaise colère; 561° sang, mauvaise vengeance; 562° sang, mauvaise mort; 563° sang, mauvaise blessure; 564° sang, mauvaise plaie; 565° sang, mauvaise maladie; 566° sang, mauvaise fièvre; 567° sang, mauvaise douleur; 568° sang, mauvaise souffrance; 569° sang, mauvaise peine; 570° sang, mauvaise tristesse; 571° sang, mauvaise joie; 572° sang, mauvaise gaieté; 573° sang, mauvaise humeur; 574° sang, mauvaise colère; 575° sang, mauvaise vengeance; 576° sang, mauvaise mort; 577° sang, mauvaise blessure; 578° sang, mauvaise plaie; 579° sang, mauvaise maladie; 580° sang, mauvaise fièvre; 581° sang, mauvaise douleur; 582° sang, mauvaise souffrance; 583° sang, mauvaise peine; 584° sang, mauvaise tristesse; 585° sang, mauvaise joie; 586° sang, mauvaise gaieté; 587° sang, mauvaise humeur; 588° sang, mauvaise colère; 589° sang, mauvaise vengeance; 590° sang, mauvaise mort; 591° sang, mauvaise blessure; 592° sang, mauvaise plaie; 593° sang, mauvaise maladie; 594° sang, mauvaise fièvre; 595° sang, mauvaise douleur; 596° sang, mauvaise souffrance; 597° sang, mauvaise peine; 598° sang, mauvaise tristesse; 599° sang, mauvaise joie; 600° sang, mauvaise gaieté; 601° sang, mauvaise humeur; 602° sang, mauvaise colère; 603° sang, mauvaise vengeance; 604° sang, mauvaise mort; 605° sang, mauvaise blessure; 606° sang, mauvaise plaie; 607° sang, mauvaise maladie; 608° sang, mauvaise fièvre; 609° sang, mauvaise douleur; 610° sang, mauvaise souffrance; 611° sang, mauvaise peine; 612° sang, mauvaise tristesse; 613° sang, mauvaise joie; 614° sang, mauvaise gaieté; 615° sang, mauvaise humeur; 616° sang, mauvaise colère; 617° sang, mauvaise vengeance; 618° sang, mauvaise mort; 619° sang, mauvaise blessure; 620° sang, mauvaise plaie; 621° sang, mauvaise maladie; 622° sang, mauvaise fièvre; 623° sang, mauvaise douleur; 624° sang, mauvaise souffrance; 625° sang, mauvaise peine; 626° sang, mauvaise tristesse; 627° sang, mauvaise joie; 628° sang, mauvaise gaieté; 629° sang, mauvaise humeur; 630° sang, mauvaise colère; 631° sang, mauvaise vengeance; 632° sang, mauvaise mort; 633° sang, mauvaise blessure; 634° sang, mauvaise plaie; 635° sang, mauvaise maladie; 636° sang, mauvaise fièvre; 637° sang, mauvaise douleur; 638° sang, mauvaise souffrance; 639° sang, mauvaise peine; 640° sang, mauvaise tristesse; 641° sang, mauvaise joie; 642° sang, mauvaise gaieté; 643° sang, mauvaise humeur; 644° sang, mauvaise colère; 645° sang, mauvaise vengeance; 646° sang, mauvaise mort; 647° sang, mauvaise blessure; 648° sang, mauvaise plaie; 649° sang, mauvaise maladie; 650° sang, mauvaise fièvre; 651° sang, mauvaise douleur; 652° sang, mauvaise souffrance; 653° sang, mauvaise peine; 654° sang, mauvaise tristesse; 655° sang, mauvaise joie; 656° sang, mauvaise gaieté; 657° sang, mauvaise humeur; 658° sang, mauvaise colère; 659° sang, mauvaise vengeance; 660° sang, mauvaise mort; 661° sang, mauvaise blessure; 662° sang, mauvaise plaie; 663° sang, mauvaise maladie; 664° sang, mauvaise fièvre; 665° sang, mauvaise douleur; 666° sang, mauvaise souffrance; 667° sang, mauvaise peine; 668° sang, mauvaise tristesse; 669° sang, mauvaise joie; 670° sang, mauvaise gaieté; 671° sang, mauvaise humeur; 672° sang, mauvaise colère; 673° sang, mauvaise vengeance; 674° sang, mauvaise mort; 675° sang, mauvaise blessure; 676° sang, mauvaise plaie; 677° sang, mauvaise maladie; 678° sang, mauvaise fièvre; 679° sang, mauvaise douleur; 680° sang, mauvaise souffrance; 681° sang, mauvaise peine; 682° sang, mauvaise tristesse; 683° sang, mauvaise joie; 684° sang, mauvaise gaieté; 685° sang, mauvaise humeur; 686° sang, mauvaise colère; 687° sang, mauvaise vengeance; 688° sang, mauvaise mort; 689° sang, mauvaise blessure; 690° sang, mauvaise plaie; 691° sang, mauvaise maladie; 692° sang, mauvaise fièvre; 693° sang, mauvaise douleur; 694° sang, mauvaise souffrance; 695° sang, mauvaise peine; 696° sang, mauvaise tristesse; 697° sang, mauvaise joie; 698° sang, mauvaise gaieté; 699° sang, mauvaise humeur; 700° sang, mauvaise colère; 701° sang, mauvaise vengeance; 702° sang, mauvaise mort; 703° sang, mauvaise blessure; 704° sang, mauvaise plaie; 705° sang, mauvaise maladie; 706° sang, mauvaise fièvre; 707° sang, mauvaise douleur; 708° sang, mauvaise souffrance; 709° sang, mauvaise peine; 710° sang, mauvaise tristesse; 711° sang, mauvaise joie; 712° sang, mauvaise gaieté; 713° sang, mauvaise humeur; 714° sang, mauvaise colère; 715° sang, mauvaise vengeance; 716° sang, mauvaise mort; 717° sang, mauvaise blessure; 718° sang, mauvaise plaie; 719° sang, mauvaise maladie; 720° sang, mauvaise fièvre; 721° sang, mauvaise douleur; 722° sang, mauvaise souffrance; 723° sang, mauvaise peine; 724° sang, mauvaise tristesse; 725° sang, mauvaise joie; 726° sang, mauvaise gaieté; 727° sang, mauvaise humeur; 728° sang, mauvaise colère; 729° sang, mauvaise vengeance; 730° sang, mauvaise mort; 731° sang, mauvaise blessure; 732° sang, mauvaise plaie; 733° sang, mauvaise maladie; 734° sang, mauvaise fièvre; 735° sang, mauvaise douleur; 736° sang, mauvaise souffrance; 737° sang, mauvaise peine; 738° sang, mauvaise tristesse; 739° sang, mauvaise joie; 740° sang, mauvaise gaieté; 741° sang, mauvaise humeur; 742° sang, mauvaise colère; 743° sang, mauvaise vengeance; 744° sang, mauvaise mort; 745° sang, mauvaise blessure; 746° sang, mauvaise plaie; 747° sang, mauvaise maladie; 748° sang, mauvaise fièvre; 749° sang, mauvaise douleur; 750° sang, mauvaise souffrance; 751° sang, mauvaise peine; 752° sang, mauvaise tristesse; 753° sang, mauvaise joie; 754° sang, mauvaise gaieté; 755° sang, mauvaise humeur; 756° sang, mauvaise colère; 757° sang, mauvaise vengeance; 758° sang, mauvaise mort; 759° sang, mauvaise blessure; 760° sang, mauvaise plaie; 761° sang, mauvaise maladie; 762° sang, mauvaise fièvre; 763° sang, mauvaise douleur; 764° sang, mauvaise souffrance; 765° sang, mauvaise peine; 766° sang, mauvaise tristesse; 767° sang, mauvaise joie; 768° sang, mauvaise gaieté; 769° sang, mauvaise humeur; 770° sang, mauvaise colère; 771° sang, mauvaise vengeance; 772° sang, mauvaise mort; 773° sang, mauvaise blessure; 774° sang, mauvaise plaie; 775° sang, mauvaise maladie; 776° sang, mauvaise fièvre; 777° sang, mauvaise douleur; 778° sang, mauvaise souffrance; 779° sang, mauvaise peine; 780° sang, mauvaise tristesse; 781° sang, mauvaise joie; 782° sang, mauvaise gaieté; 783° sang, mauvaise humeur; 784° sang, mauvaise colère; 785° sang, mauvaise vengeance; 786° sang, mauvaise mort; 787° sang, mauvaise blessure; 788° sang, mauvaise plaie; 789° sang, mauvaise maladie; 790° sang, mauvaise fièvre; 791° sang, mauvaise douleur; 792° sang, mauvaise souffrance; 793° sang, mauvaise peine; 794° sang, mauvaise tristesse; 795° sang, mauvaise joie; 796° sang, mauvaise gaieté; 797° sang, mauvaise humeur; 798° sang, mauvaise colère; 799° sang, mauvaise vengeance; 800° sang, mauvaise mort; 801° sang, mauvaise blessure; 802° sang, mauvaise plaie; 803° sang, mauvaise maladie; 804° sang, mauvaise fièvre; 805° sang, mauvaise douleur; 806° sang, mauvaise souffrance; 807° sang, mauvaise peine; 808° sang, mauvaise tristesse; 809° sang, mauvaise joie; 810° sang, mauvaise gaieté; 811° sang, mauvaise humeur; 812° sang, mauvaise colère; 813° sang, mauvaise vengeance; 814° sang, mauvaise mort; 815° sang, mauvaise blessure; 816° sang, mauvaise plaie; 817° sang, mauvaise maladie; 818° sang, mauvaise fièvre; 819° sang, mauvaise douleur; 820° sang, mauvaise souffrance; 821° sang, mauvaise peine; 822° sang, mauvaise tristesse; 823° sang, mauvaise joie; 824° sang, mauvaise gaieté; 825° sang, mauvaise humeur; 826° sang, mauvaise colère; 827° sang, mauvaise vengeance; 828° sang, mauvaise mort; 829° sang, mauvaise blessure; 830° sang, mauvaise plaie; 831° sang, mauvaise maladie; 832° sang, mauvaise fièvre; 833° sang, mauvaise douleur; 834° sang, mauvaise souffrance; 835° sang, mauvaise peine; 836° sang, mauvaise tristesse; 837° sang, mauvaise joie; 838° sang, mauvaise gaieté; 839° sang, mauvaise humeur; 840° sang, mauvaise colère; 841° sang, mauvaise vengeance; 842° sang, mauvaise mort; 843° sang, mauvaise blessure; 844° sang, mauvaise plaie; 845° sang, mauvaise maladie; 846° sang, mauvaise fièvre; 847° sang, mauvaise douleur; 848° sang, mauvaise souffrance; 849° sang, mauvaise peine; 850° sang, mauvaise tristesse; 851° sang, mauvaise joie; 852° sang, mauvaise gaieté; 853° sang, mauvaise humeur; 854° sang, mauvaise colère; 855° sang, mauvaise vengeance; 856° sang, mauvaise mort; 857° sang, mauvaise blessure; 858° sang, mauvaise plaie; 859° sang, mauvaise maladie; 860° sang, mauvaise fièvre; 861° sang, mauvaise douleur; 862° sang, mauvaise souffrance; 863° sang, mauvaise peine; 864° sang, mauvaise tristesse; 865° sang, mauvaise joie; 866° sang, mauvaise gaieté; 867° sang, mauvaise humeur; 868° sang, mauvaise colère; 869° sang, mauvaise vengeance; 870° sang, mauvaise mort; 871° sang, mauvaise blessure; 872° sang, mauvaise plaie; 873° sang, mauvaise maladie; 874° sang, mauvaise fièvre; 875° sang, mauvaise douleur; 876° sang, mauvaise souffrance; 877° sang, mauvaise peine; 878° sang, mauvaise tristesse; 879° sang, mauvaise joie; 880° sang, mauvaise gaieté; 881° sang, mauvaise humeur; 882° sang, mauvaise colère; 883° sang, mauvaise vengeance; 884° sang, mauvaise mort; 885° sang, mauvaise blessure; 886° sang, mauvaise plaie; 887° sang, mauvaise maladie; 888° sang, mauvaise fièvre; 889° sang, mauvaise douleur; 890° sang, mauvaise souffrance; 891° sang, mauvaise peine; 892° sang, mauvaise tristesse; 893° sang, mauvaise joie; 894° sang, mauvaise gaieté; 895° sang, mauvaise humeur; 896° sang, mauvaise colère; 897° sang, mauvaise vengeance; 898° sang, mauvaise mort; 899° sang, mauvaise blessure; 900° sang, mauvaise plaie; 901° sang, mauvaise maladie; 902° sang, mauvaise fièvre; 903° sang, mauvaise douleur; 904° sang, mauvaise souffrance; 905° sang, mauvaise peine; 906° sang, mauvaise tristesse; 907° sang, mauvaise joie; 908° sang, mauvaise gaieté; 909° sang, mauvaise humeur; 910° sang, mauvaise colère; 911° sang, mauvaise vengeance; 912° sang, mauvaise mort; 913° sang, mauvaise blessure; 914° sang, mauvaise plaie; 915° sang, mauvaise maladie; 916° sang, mauvaise fièvre; 917° sang, mauvaise douleur; 918° sang, mauvaise souffrance; 919° sang, mauvaise peine; 920° sang, mauvaise tristesse; 921° sang, mauvaise joie; 922° sang, mauvaise gaieté; 923° sang, mauvaise humeur; 924° sang, mauvaise colère; 925° sang, mauvaise vengeance; 926° sang, mauvaise mort; 927° sang, mauvaise blessure; 928° sang, mauvaise plaie; 929° sang, mauvaise maladie; 930° sang, mauvaise fièvre; 931° sang, mauvaise douleur; 932° sang, mauvaise souffrance; 933° sang, mauvaise peine; 934° sang, mauvaise tristesse; 935° sang, mauvaise joie; 936° sang, mauvaise gaieté; 937° sang, mauvaise humeur; 938° sang, mauvaise colère; 939° sang, mauvaise vengeance; 940° sang, mauvaise mort; 941° sang, mauvaise blessure; 942° sang, mauvaise plaie; 943° sang, mauvaise maladie; 944° sang, mauvaise fièvre; 945° sang, mauvaise douleur; 946° sang, mauvaise souffrance; 947° sang, mauvaise peine; 948° sang, mauvaise tristesse; 949° sang, mauvaise joie; 950° sang, mauvaise gaieté; 951° sang, mauvaise humeur; 952° sang, mauvaise colère; 953° sang, mauvaise vengeance; 954° sang, mauvaise mort; 955° sang, mauvaise blessure; 956° sang, mauvaise plaie; 957° sang, mauvaise maladie; 958° sang, mauvaise fièvre; 959° sang, mauvaise douleur; 960° sang, mauvaise souffrance; 961° sang, mauvaise peine; 962° sang, mauvaise tristesse; 963° sang, mauvaise joie; 964° sang, mauvaise gaieté; 965° sang, mauvaise humeur; 966° sang, mauvaise colère; 967° sang, mauvaise vengeance; 968° sang, mauvaise mort; 969° sang, mauvaise blessure; 970° sang, mauvaise plaie; 971° sang, mauvaise maladie; 972° sang, mauvaise fièvre; 973° sang, mauvaise douleur; 974° sang, mauvaise souffrance; 975° sang, mauvaise peine; 976° sang, mauvaise tristesse; 977° sang, mauvaise joie; 978° sang, mauvaise gaieté; 979° sang, mauvaise humeur; 980° sang, mauvaise colère; 981° sang, mauvaise vengeance; 982° sang, mauvaise mort; 983° sang, mauvaise blessure; 984° sang, mauvaise plaie; 985° sang, mauvaise maladie; 986° sang, mauvaise fièvre; 987° sang, mauvaise douleur; 988° sang, m

قانچلاریه (var. قانچلریه) *qantchèlaria* (de l'ital.); chancellerie, lieu où l'on appose le sceau sur les actes officiels. — *devlet qantchèlariasi,* chancellerie d'État; *qounsoulous qantchèlariasi,* chancellerie de consulat. — قانچلیر *qantchèlier,* chancelier; qui a la garde du sceau et des registres dans un consulat.

قاندرمق *qandermaq,* persuader; voir قانمق.

قانده (var. قنده) *qanda,* où? en quel lieu? — قانده قالدی *qanda qaldeu,* comment? à plus forte raison; synon. de نره ده قالدی *nèrèdè qaldeu.*

قانع *qany',* (ar.) content, contenté; satisfait; convaincu. — بز شوکا قانع ایز *biz chouña qany' iz,* nous sommes convaincus de cela.

قانغی *qanghe (hanghe),* lequel? qui? voir قنغی.

قانقمق 1° *qanqmaq;* élever les oiseaux, dresser un faucon à la chasse avec l'aide du *bavle,* voir باولی. Cf. l'arabe حرج. — قانقیمق *qanqemaq,* fienter, salir par des ordures, se dit des oiseaux. — glousser, piailler (oies, etc.). Ces significations, quoique don-

قایق قانجه سی *qaïq qandjase,* gaffe de bateau; کمی قانجه سی *guemi qandjase,* grappin pour accrocher un navire à terre. — قانجه باش *qandja bach,* « tête en croc », bateau dont la proue se recourbe en forme de crochet; chaloupe du sultan. — قانجه لامق *qandjalamaq,* accrocher, attirer avec un croc; jeter le grappin; *au fig.* s'emparer, se rendre maître. — قانجه برابر مانجه برابر *qandja beraber mandja beraber,* « même crochet, même table », deux associés ou amis intimes. — قانجه ایله آولار *qandja èla âvlar,* « il pêche avec une gaffe », se dit d'un homme fin et adroit. — قانجه لو *qandjalu,* muni d'un crochet; crochu. — 2° *qandja,* où? synonyme inusité de قانده.

قانجیغه (var. قانجوغه) *qandjègha,* courroie ou boucle placée à l'avant de la selle pour attacher les bagages. Le *Lehdjè* cite une forme arabe قنزعه qui est fort douteuse.

قانجیق (var. قانجق) *qandjeq,* se dit des femelles de certains animaux, notamment l'ânesse, la chienne, la mule, etc. — *au fig.* terme injurieux : perfide; canaille; brute.

nées par le *Lehdjè*, sont incertaines. — 2° *qaneqmaq*, se désaltérer (inusité; voir le mot suivant).

قانمق *qanmaq*, se désaltérer; apaiser sa soif et sa faim. — قانه قانه ايچمك يمك *qana qana itchmek yemek*, boire et manger tout son soûl. — قانه قانه قونشمق *qana qana qonouchmaq*, causer tout à son aise, bavarder. — être persuadé, convaincu. — قاندرمق *qandermaq*, persuader; convaincre, réduire au silence. — قاندريجى *qanderedjeu*, persuasif, éloquent; péremptoire.

قانون *qanoun*, (grec κανὼν) règle, statut, ensemble des lois et des règlements. — قانونناميه *qanoun-namèh*, code; recueil de la législation du *tanzimat*. — قانون اساسى *qanouni assasi*, charte constitutionnelle. — قانون مخصوص *qanouni makhsous*, loi spéciale. — حقوق قانوننامه‌سى *houqouq qanoun-namèhsi*, code civil; تجارت ق *tidjaret qanoun-namèhsi*, code de commerce. — قانون جزاى عسكرى *qanouni djezaï 'askeri*, code pénal militaire. — اصول محاكمات حقوقيه قانونى *ouçouli mouhakemati houqouqyè qanouni*, code de procédure. — قانون لاحيه‌سى *qanoun lahyèsi*, projet de loi. — قانونى *qanouni*, relatif aux lois; légal, législateur : القانونى *el-qanouni*, surnom donné à Sultan Suleïman I^er^. — قانونجى *qanoundjè*, qui établit les lois, législateur. — *au fig.* homme scrupuleux, attaché aux lois et coutumes de son pays; conservateur. — On nomme *qanoun* une plaque de métal sur laquelle ce mot (la loi) est gravé; de là le surnom donné à la gendarmerie militaire dont les soldats portent cette plaque sur la poitrine. — Cf. قوانين *qavanîn*.

قانى (var. قنى) *qanè*, forme usuelle هانى *hanè*, où? où donc? comment? comment dirais-je? — vulg. هنيا *haneya*.

قانيقسه‌مق (var. قانقسامق) *qanèqsamaq*, être altéré de sang; être féroce; commettre des crimes. — قانيقسيمق *qanèqsèmaq*, être rassasié, repu; se bourrer de nourriture; voir قانمق *qanmaq*.

قانيقمق *qanèqmaq*, se désaltérer; manger à satiété. Ce verbe est inusité; cf. قانمق *qanmaq*.

قاو *qav*, amadou. — آغاج قاوى

âghadj qavi, «amadou d'arbre», substance fongueuse provenant du chêne, qu'on bat au marteau pour en faire de l'amadou combustible; on la nomme aussi منظر قـــاوی *mantar qavi,* «amadou d'agaric». — بز قـاوی *bèz qavi,* amadou fait avec des chiffons brûlés, autrement dit *ârnaoud qavi,* «amadou albanais»; یونجه قاوی *yondja qavi,* amadou provenant de la plante nommée «vesse-de-loup»; amadou parfumé. — *au fig.* قـــاوکبی *qav guibi,* «comme de l'amadou», léger, sans consistance; homme sans valeur. — بو آغاج قاوکبی قورودر *bou âghadj qav guibi qourou der,* cet arbre est sec comme de l'amadou.

قاواره *qavara,* incongruité; voir قواره.

قاواطه *qavata,* plat rond, écuelle; voir قواطه.

قاواق *qavaq,* peuplier; voir قواق.

قاوال *qaval,* flûte de berger, chalumeau; voir قوال.

قـــاورامق *qavramaq,* prendre et saisir avec force; empoigner. — envelopper, occuper. — entourer comme la flamme. — صیزلر وجودینی قاورر *çezlar vudjoudène qavrar,* son corps est envahi par les douleurs. — قاورایش *qavraïech,* action de saisir; occupation; envahissement.

قاورمق (var. قاویرمق, قاوورمـــق) *qavourmaq,* torréfier, griller; fricasser; rôtir le *kébab;* griller le café. — یاغده ات قاورمق *yaghdè èt qavourmaq,* fricasser de la viande dans le beurre ou la graisse; frire. — قاورلمق *qavourelmaq,* être grillé, fricassé; rôti; être brûlé par la chaleur (se dit des plantes). — قاورماج *qavourmadj,* blé ou autre grain torréfié; le grain frais torréfié est nommé plus spécialement قاوروق *qavourouq.*

قاورمـــه *qavourma,* fricassée de viande dans l'huile, la graisse, etc. — مختلط قاورمه *moukhtalit qavourma,* fricassée de viande de mouton mêlée à la chair de poulet, de dinde, etc., coupée en petits morceaux. — قـــوش باشی ق *gouch bachi qavourma,* fricassée de viande de mouton désossée (on la nomme کیکلی *kemikli,* quand la viande est cuite avec les os). — قوش قـــاورمه سی *gouch qavourmaseu,* fricassée de petits oiseaux, cailles, grives, mauviettes, etc.

une sorte de décoration militaire, une récompense honorifique qui signalait à l'attention publique les *serden guetchdi* ou *dal qeledj*, braves soldats formant une compagnie d'élite dans l'*odjac* des janissaires. — قاوق صللامق *qaouq çallamaq*, «balancer le bonnet», approuver; opiner du bonnet. — سن بنم كيجه‌لك قاوغمه آكلات *sen benim guedjelik qaoughema âñlat*, «fais comprendre cela à mon bonnet», se dit en signe d'incrédulité à un menteur. — 2° vessie, poche. — اود قاوغى *eud qaoughou*, vésicule du fiel; سيديك قاوغى *sidik qaoughou*, vessie du corps. — قره قاوق *qara qaouq*, chicorée, endive ou هندبا *hindiba*.

قاولاق *qavlaq*, dépouillé de son écorce, décortiqué (arbre).

قاولىيج (var. قاولج) *qavledj*, qui a une hernie; voir دبه *debbè*.

قاون (var. قاوون) *qavoun*, melon. Les Turcs en distinguent plusieurs espèces : قنطار طوپى *qantar topeu*, «le boulet d'un quintal», grosse variété; les melons de Lampsaque dans l'eyalet de Khoudavendiguiar, de Maghnesia près de Smyrne, de Kas-

قاوشمق et قاووشمق *qavouchmaq*, se joindre, se rencontrer. — être assailli. — حسرته قاوشمق *hasretè qavouchmaq*, être en proie au désespoir. — طاغ طاغه قاوشمز انسان انسانه قاوشور *dagh dagha qavouchmaz insan insana qavoucher*, «les montagnes ne se rencontrent pas, mais les hommes se rencontrent». — قاوشدرمق *qavouchtermaq*, faire joindre, réunir les deux bouts; joindre (les mains sur la poitrine) — faire rencontrer.

قاوزه *qavza*, plante; on en connaît deux espèces : آق قاوزه *âq qavza*, la blanche qui paraît être assimilée au behen blanc (ar. بهمن ابيض) *centaurea behen;* l'autre *qara qavza*, l'espèce noire qui est appelée autrement يبان هاويجى *yaban havedje*, *eryngium campestre*, ou panicaut.

قاوق (var. قاغوق et قاووق *qavouq*) *qaouq*, 1° bonnet de haute dimension entouré d'un turban assez épais. — ملا قاوغى *molla qaoughou*, bonnet des gens de loi; دپه‌لو ق *tepèlu qaouq*, bonnet à pointe; كاتب قاوغى *kiatib qaoughou*, bonnet de secrétaire du divan. — سردن كچدى قاوغى *serden guetchdi qaoughou*, ce bonnet était

قایاك *qayañ*, (vieux mot) paupière.

قایان *qayan*, 1° vif, rapide; violent. — torrent qui se précipite du haut d'une montagne; cascade. — 2° nom d'une tribu mongole.

قایپاق (var. قیپاق) *qaïpaq*, glissant, lisse. — objets ravis, enlevés; capture, butin; cf. قاپمق *qapmaq*. — قایپاق بالق *qaïpaq baleq*, «poisson glissant», se dit d'un homme vif, frétillant, que rien ne peut tenir en place; vagabond, synon. de جیوه بارداغی *djiva bardagheu*, cruche à vif-argent. — قایپاقچی *qaïpaqtche*, qui emporte, qui dérobe; ravisseur.

قایپمق (var. قایپاماق *qaïpamaq*) *qaïpmaq*, 1° glisser (comme une matière frottée de savon). — 2° se glisser, s'esquiver. Cf. قایمق *qaïmaq* et سیوشمك *sivichmek*.

قائد *qaïd*, (ar.) 1° caïde; litt. : «gouverneur de forteresse», et en un sens plus général, chef. — قائد الجیش *qaïd ul-djeïch*, chef de l'armée. — 2° étoile à l'extrémité de la Grande Ourse.

قایدراق (var. قایدرق) *qaïderaq*,

saba, etc. — آغاج قاونی *âghadj qavounou*, «melon d'arbre», 1° cédrat. — 2° concombre en espalier. — قاون ایچی *qavoun itchi*, «chair de melon». — *au fig.* jaune foncé. — اتلو قاون *ètlu qavoun*, melon charnu. — قاون قابوغی *qavoun qaboughou*, écorce de melon; *au fig.* chose sans valeur. — کوکنده چورومش قاونه دونمش *keukundè tchurumuch qavounè deunmuch*, «il ressemble à un melon qui a pourri sur pied», se dit d'un homme qui végète dans l'obscurité. — قاون یارلدقدن صکره دادی اولمز *yareldeqtan coñra dadeu olmaz*, «le melon, quand il s'est fendu, perd sa saveur», dicton à l'adresse des vieilles filles.

قاوون *qavoun*, melon; voir le mot précédent.

قای *qaï*, 1° pluie mêlée de neige, temps de givre (peu usité). — 2° endroit glissant; glissade sur la glace.

قایا *qaya*, rocher; voir قیا.

قایار *qayar*, fer garni de clous qu'on attache au sabot des chevaux pour les empêcher de glisser sur la glace. Cf. قایمق *qaïmaq*.

s'applique à l'abricot en général; pour les variétés, voir زردالو *zerdalu*. — On appelle قـايسى بادم *qaïsi badem*, l'abricot aveline ou de Hollande, et شام قايسى سى *cham qaïsisi*, «abricot de Damas», une des espèces les plus estimées. — قايسى آغاجى *qaïsi âghadje*, abricotier.

قايش 1° *qaïch*, bande de cuir, lanière ou courroie de cuir. — آرابـــه قايشى *âraba qaïche*, sorte de bâche en cuir pour le transport des bagages. — بربر ق *berber qaïche*, cuir à repasser les rasoirs; ديز قـايشى *diz qaïche*, courroie de cuir qui rattache les guêtres du voyageur. — قلچ ق *qeledj qaïche*, courroie du baudrier ou du ceinturon. — شاب ق *chab qaïche*, autre genre de courroie. — قايش بالغى *qaïch baleghеu*, poisson du genre squale, de la famille de la scie. — قايش قيران *qaïch qeran*, «brise-cuir», espèce de bugrane dont les racines très fortes lui font donner en français le nom d'*arrête-bœuf;* on la confond avec la plante nommée en turc ديل بوران *dil boran*, «tord-langue», en arabe عجرم *'adjram*. — قايش كبى آدم *qaïch guibi âdam*, homme aux mus-

large pierre servant de table à jeu pour les osselets, etc.

قايدرمـــه *qaïderma*, glissoire, pente; descente; cf. قايق *qaïmaq*.

قاير *qaïr*, banc de sable, bas fond sablonneux dans les cours d'eau. — قايرلامـق *qaïrlamaq*, s'ensabler. — ايرماق قايرلار *irmaq qaïrlar*, le fleuve s'ensable.

قايراق *qaïraq*, terrain glissant; glissoire sur la glace; cf. قايق glisser.

قايـــروق *qaïrouq*, queue; voir قويروق.

قايرمق *qayermaq*, (t. or. قايغورماق) s'inquiéter, se préoccuper; avoir soin, pourvoir; donner des soins à une affaire. — compatir; avoir des égards. — قيدنى مولا قايرسون *qaïdene molla qayersen*, que Dieu le favorise! que Dieu l'aide! — هركسه قـارشوكلەرك سزى قايردم *her kèsè qarchou guélerek size qayerdem*, j'ai pris votre défense envers et contre tous. — قايرلمق *qayerlamaq*, voir ses désirs favorisés; obtenir ce qu'on demande. — قايرجى *qayerdjeu*, protecteur, défenseur. Cf. قيغرمق.

قايسى (var. قيسى) *qaïsi*, nom qui

cles d'acier. — قايش ديلى *qaïch dili*, langage grossier, sorte d'argot de la basse classe. — قـــايشجى *qaïchdje*, corroyeur; *au fig.* rusé, intrigant. — 2° action de glisser, glissade; voir قايمق *qaïmaq*.

قايغنه (var. قيعنـــه, t. or. قايغناق) *qaïghana*, omelette. — عادى ق *'adi qaïghana*, omelette ordinaire; قايسى ازمه‌لى ق *qaïsi èzmèli qaïghana*, omelette à la marmelade d'abricot. — *èlma èzmèli qaïghana*, omelette à la marmelade de pommes. Les Turcs font aussi des omelettes à la gelée de coing, *aïva èzmèli*.

قايق *qaïq, (qayeq)* bateau, caïque. — پياده ق *pyada qaïq*, bateau à une seule paire de rames, ou بر چفتـــه ق. *bir tchiftè qaïq;* اوچ چفتـــه ق *utch tchiftè qaïq*, bateau à trois paires de rames. — اودون قايغى *odoun qaïghe*, bateau chargé de bois; كومر ق *keumur qaïghe*, bateau chargé de charbon. — بالق ق *baleq qaïghe*, bateau de pêcheur. — صوغان ق *çoghan qaïghe*, bateau d'oignons, bateau de légumes, allant à la rame et à la voile. — ايغريب ق *eghrep qaïghe*, bateau chargé de filets de pêche. — طولش ق *dolmouch qaïq*, bateau qui prend un assez grand nombre de passagers. — پازار ق *pazar qaïghe*, bateau-omnibus faisant le service de Constantinople aux villages du Bosphore; nommé aussi آتش قايغى *âtech qaïghe*, parce qu'il sert aux pompiers en cas d'incendie. — فوروز قايغى *fourouz qaïghe*, bateau servant au transport du poisson conservé dans les viviers. — تبديل قايغى *tebdil qaïghe*, bateau particulier du sultan, pour ses promenades incognito; le bateau de cérémonie est nommé سلاملق ق *sélamleq qaïghe*. — قايق دستكاهـــى *qaïq destguiahi*, atelier de construction des bateaux, chantier. — قايقخـــانه *qaïq-hanè*, remise de bateaux. — قايقچى *qaïqtchi*, batelier, rameur. — قايقچى انصافلو *qaïqtchi inçaflu*, «raisonnable comme un batelier», se dit ironiquement, les bateliers de Constantinople n'étant jamais satisfaits de leur salaire. — قـايقچى كبى *qaïqtchi quibi*, «comme un batelier», grossier, mal embouché, trivial. — D'après l'ancienne étiquette, le nombre de rames dans les caïques était réglé selon le rang des dignitaires. La barque du grand-vizir était à douze paires de

قایماق *qaïmaq*, crême; voir قیمق.

قایمق (var. fautive قیمق) *qaïmaq*, 1° glisser; trébucher, faire un faux pas. — آیاغم قایدی *âyaghem qaïdeu*, mon pied a glissé. — بوز اوستنده قایمق *bouz ustundè qaïmaq*, glisser sur la glace, patiner. — کوز قایمق *gueuz qaïmaq*, loucher; دیل قایمق *dil qaïmaq*, se tromper en parlant, faire une faute de langage, *lapsus linguæ*. Ce verbe est considéré comme transitif dans la locution قیزاق قایمق *qezaq qaïmaq*, conduire un traîneau. — قایدرمق *qaïdermaq*, faire glisser; faire trébucher. — repousser, rendre; faire glisser un bateau, lancer un navire. — 2° *qaïmaq*, crême de lait; voir قیماق.

قایمقام *qaïmaqam*, orthographe usuelle au lieu de la forme arabe régulière مقام قائم, lieutenant d'un haut fonctionnaire, *caïmacan*, chef d'un *caza*, c'est-à-dire sous-gouverneur de district placé sous les ordres du *vali* ou gouverneur général et plus directement sous la juridiction du *mutecarrif*; voir متصرف. — lieutenant-colonel. — ارکان حربیه قائمقامی *erkiani harbyè qaïmaqame*, lieutenant

rames et portait à la poupe un tentelet de drap vert, comme le caïque du sultan; tel était aussi, sauf le tentelet de drap vert, le bateau du grand amiral, de l'Agha des janissaires, etc. Le Mufti (cheïkh ul-islam), les ministres et ambassadeurs avaient droit à sept paires de rames; les deux Caziaskers à cinq paires; les autres fonctionnaires à quatre paires seulement. Les barques publiques étaient à deux ou trois paires de rames, et peintes en noir ou en brun foncé. (D'Ohsson, *État de l'Emp. ottom.*, t. VII, p. 155.)

قائل *qaïl*, (ar.) qui dit; disant, parlant. — qui consent, qui tombe d'accord. — avec *olmaq*, consentir, agréer. — قائلم *qaïlim*, j'y consens; j'accepte. — قائلاً *qaïlèn*, en disant; en ces termes.

قائم *qaïm*, (ar.) qui se tient debout; droit, vertical. — ferme, stable. — qui veille, surveille. — جامع قائمی *djami' qaïmi*, desservant de mosquée. — قائم الزاویه *qaïm uz-zavyè*, rectangle, rectangulaire; زاویهٔ قائمه *zaviè-i-qaïmè*, angle droit. Voir قائمه *qaïmè*.

d'état-major. — قائمقاملق *qaïmaqam-leq*, charge de *qaïmaqam*, lieutenance. — On appelle *qaïmaqam pacha* le lieutenant (ou secrétaire général) du grand-vizir et du ministre de la guerre. Sous l'ancien régime, on désignait sous le nom de آستانه قائمقامی *âsitanè qaïmaqamè*, « intendant de la Porte ou de Constantinople », un pacha remplissant provisoirement les fonctions de grand-vizir jusqu'à l'arrivée du titulaire, lorsque ce dernier était choisi parmi les gouverneurs de province. En temps de guerre, quand le grand-vizir commandait l'armée, le caïmacan résidait à Constantinople, exerçait toutes ses prérogatives et quelquefois le supplantait dans son crédit auprès du sultan.

قائمه *qaïmè*, 1° papier-monnaie, émis par le Trésor et ayant cours comme l'argent monnayé; *caïmè*. La première émission de ce papier eut lieu au début du règne de Sultan Abd ul-Médjid; chaque pièce, au maximum de 500 piastres, était écrite à la main en forme de *sergui* (voir سرکی), mais la contrefaçon s'étant bientôt exercée sur cette valeur, elle fut retirée, dès 1840, et remplacée par des *qaïmès* imprimés avec intérêt abaissé de 8 à 6% et ne pouvant circuler que dans la capitale. (Voir Belin, *Hist. économ. de la Turquie*, p. 294.) — 2° billet, note, mémoire. — ارساليه قائمه‌سی *irsalyè qaïmèsi*, lettre de voiture; امتعه قائمه‌سی *emtiy'è qaïmèsi*, facture de marchandises, facture de commerce. — اموال واشيانك قيمتی قوتطـــورانده تعيين ايدلمديكی حالده امتعه قائمه‌سی ودفاتر ايله اثبات اولنور « si la valeur des marchandises n'est point fixée par le contrat (d'assurance), elle peut être justifiée par les factures ou par les livres ».

قاين *qaïn*, d'après le *Lehdjè*, le sens primitif est « qui tient lieu, qui remplace », de là les composés : قاين آتا *qaïn âta* ou *qaïn peder*, beau-père; قاين آنا *qaïn âna* (ou *qaïn validè*), belle-mère; قاين برادر *qaïn birader*, beau-frère, et ainsi de suite. — قاين آغاجی *qaïn âghadjè*, hêtre; mais en Asie-Mineure, c'est l'érable — *chadara tenax*, dont l'écorce est employée comme tan, d'où son nom vulgaire *boya âghadjè*, « arbre de teinture »; une autre espèce plus vigoureuse est nommée قاين قوزالاغی *qaïn qozalaghèu*. — قاره قاين

qaïnatmaq, faire bouillir; exciter, soulever. — چوملك آتشنه كوره قاينار *tcheumlek âtechinè guerè qaïnar*, « la marmite bout selon le feu », ce proverbe répond au nôtre : « de l'abondance du cœur la bouche parle. » — بز ايكيمز بر قابده قاينادق *biz ikimiz bir qabdè qaïnadeq*, « nous avons bouilli tous deux dans le même pot », nous avons la même origine. — قاينامق *qaïnachmaq*, bouillonner, s'agiter; être pressée et remuante (la foule). — قارنجه‌لر قاينامشلردى *qarendjalar qaïnamechlar ede*, les fourmis grouillaient.

قاينامه *qaïnama*, 1° bouillonnement, ébullition. — bouillie de châtaigne, de maïs, etc. — معده قاينامه‌سى *mi'dè qaïnamaseu*, inflammation d'estomac. — 2° engloutissement d'un navire, naufrage.

قبا (var. قابا) *qaba*, gros, grossier; ordinaire, commun. — قبا آدم *qaba âdam*, homme grossier, rustre. — قبا ذهن *qaba zihn*, esprit inculte. — قبا لسان *qaba lissan*, langage grossier; قبا لقردى *qaba laqerdeu*, vilain propos; insulte, injure. — قبا پنبوق *qaba pamouq*, bourre de coton. — قبا پوست

qara qaïn, autre variété du hêtre. — قاين آغاجى كبى صاغ *qaïn âghadje guibi çagh*, sain comme un hêtre. — دكنكى قاين آغاجيدر *deïneyi qaïn âghadjeder*, « son bâton est en hêtre », son appui est solide. — قاين آنا زرلديسى *qaïn âna zirildisi*, criailleries de belle-mère. — قاين آنا پنبوق يوماغى اولوب رافدن دوشسه كلينك باشنى ياپار *qaïn âna pamouq youmaghe oloup rafdan duchsè guelinuñ bachene yapar*, « quand même la belle-mère serait une pelote de coton, si elle tombait de l'étagère, elle casserait la tête de la bru ».

قاينار *qaïnar*, source bouillonnante, eau jaillissante. — قاينارجه *qaïnardjè*, eau chaude, source thermale; cf. قاينامق *qaïnamaq* et *Dict. géogr.*

قاياق (var. قياق) *qaïnaq*, 1° culasse; endroit où le fer est soudé. — قاياق اتلرى *qaïnaq ètleri*, fesses. — 2° griffe des oiseaux de proie (rare). — 3° synon. de *qaïnar*, source; source thermale. Cf. قاينامق *qaïnamaq*.

قاينامق (var. قينامق) *qaïnamaq*, bouillonner, bouillir; être en effervescence. — sourdre comme une source, surgir (sédition, révolte). — قاينامق

qaba post, fourrure commune. — قبا اكمك *qaba èkmek,* pain mou, de mauvaise qualité. — قبا ايش *qaba ich,* grosse besogne, travail pénible, opposé à اينجه ايش *indjè ich,* travail fin et délicat. — قبا تركچه *qaba turkchè,* turc parlé par la basse classe, langage trivial. — قبا طاى *qaba dayi,* bravache, fanfaron. — قبا قولاق *qaba qoulaq,* inflammation de la parotide, oreillon. — قبا صبا *qaba-çaba,* ordinaire, grossier; sans valeur. — قباجه *qabadja,* grossièrement, à vil prix. — دها قباجه حساب ا *daha qabadja hissab étmek,* estimer au plus bas prix. — قباجه دوشك *qabadja duchek,* lit de plume. — قبالق *qabaleq,* grossièreté, rusticité; chose commune.

قبا *qaba,* (pers.) vêtement, tunique. — قباچه *qabatchè,* petite tunique, espèce de veste ou jaquette.

قباحت *qabahat,* (ar.) 1° faute, action répréhensible : قباحت بنم دكل *qabahat benum deïl,* ce n'est pas ma faute. — عذرى قباحتندن بيوكدر *'euzreu qabahatinden beuyuktur,* son excuse est pire que sa faute. — رضاى قباحت عين قباحتدر *rizaï qabahat 'aïni qabahatter,* approuver une faute équivaut à la faute elle-même. — قباحتك بيوكى كوچكك *qabahatuñ beuyuye kutchuyuñ,* c'est le plus petit qui a toujours commis la plus grande faute. — 2° en droit : contravention, délit simple. — قانونًا معاملات تكديريه يى استلزام ايدن افعال وحركات قباحت در l'infraction que les lois punissent des peines de police est une contravention. — قباحته متعلق دعاوى يى روئت ايدن محاكم *qabahatè mute'alleq da'aviye rouyet édèn mahakim,* tribunaux de simple police.

قبارجق (var. قابارجق) *qabardjeq,* tumeur, enflure, gonflement. — صو چبارجغى *çou qabardjegheu,* bulle d'eau. — قره قبارجق *qara qabardjeq,* tumeur charbonneuse; anthrax. — ديل ق *dil qabardjegheu,* aphthe; كوز ق *gueuz qabardjegheu,* ophtalmie, conjonctive; كوز قپاغى ق *gueuz qapayheu qabardjegheu,* orgelet; kyste de la paupière. Cf. قبارمق *qabarmaq.*

قبارمق (var. قابارمق) *qabarmaq,* s'enfler, gonfler, se lever comme la pâte, monter comme la marée; s'enfler, se hérisser comme le dindon en colère. — se gâter (en parlant du

baregheu, monticule de terre formé par le travail souterrain de la taupe, taupinière. Cf. قبارمق.

قباق (var. قاباق) *qabaq*, nom commun à tout le genre *courge*. Les Turcs en connaissent différentes variétés : آرمود قباغی *ârmoud qabagheu*, fausse poire ou *cougourdette*; بال ق *bal qabagheu*, potiron; تاج ق *tadj qabagheu*, *turbanet* ou bonnet turc, espèce comestible. Il y a aussi la courge noire *qara qabaq*; قیش ق *qech qabagheu*, la citrouille d'hiver; ساقز ق *saqez qabagheu*, autre espèce de potiron; صو ق *çou qabagheu*, la calebasse courge proprement dite, dont la coque sert à faire des gourdes; قنطر ق *qantar qabagheu*, la courge de grande dimension. — سمز قباق *semiz qabaq*, bryone, vigne blanche. — باروت قباغی *barout qabagheu*, poire à poudre. — *au fig.* قباق کبی میوه *qabaq guibi meïvè*, fruit insipide, fade. — باشی قباق *bacheu qabaq*, «tête de courge», chauve. — نشان قباغی *nichan qabagheu*, cible en forme de courge au tir de l'arc. — قباق باغلامق *qabaq baghlamaq*, attacher des vessies sous les aisselles pour nager. — قباق طادی ویرمك *qa-*

drap). — s'écailler, tomber par plaques, comme le plâtre, l'émail, etc. — avoir une tumeur, une fluxion. — قولتوقلر قبارمق *qoltouqlar qabarmaq*, s'enorgueillir, prendre des airs arrogants et dédaigneux. — قبارتمق *qabartmaq*, faire enfler, faire gonfler; carder un matelas. — دفتری قبارتمق *defteri qabartmaq*, grossir les comptes; exagérer les dépenses. — قولاق قبارتمق *goulaq qabartmaq*, dresser l'oreille, écouter avec attention. — قبارتمه *qabartma*, gonflé, en bosse, en relief. — قبارتمه بر سطح اوزرینه یونلمش *qabartma bir sath uzerinè yonoulmech*, sculpté en relief. — قبارتمه یازو *qabartma yazou*, grosse écriture tracée avec l'ongle.

قباره (var. قاباره) *qabara*, clou, bouton; — épingle à grosse tête servant d'ornement et de garniture autour des miroirs, des commodes, des chandeliers, etc. — paillette d'or dont on parsème les voiles, les bonnets, les housses de cheval. Cf. قبارمق *qabarmaq*.

قباریق (var. قبارق, قباریق) *qabareq*, enflé, gonflé, boursouflé. — enflure, grosseur. — یر قباریغی *yer qa-*

baq dadeu vermek, ennuyer, se rendre insupportable. — آجی قباغه زوال يوقدر *âdjẹ qabagha zival yoqṭer*, «à courge amère rien ne nuit», les bons périssent et les méchants se tirent d'affaire. — دون قباق اولدی بوكون بويون اوزاتدی *dun qabaq oldeu bou gun boyoun ouzatteu*, «hier il était (rampant comme la) courge, aujourd'hui il dresse le cou», se dit d'un parvenu.

قبال (var. قباله *qabala*) *qabal*, ouvrage, besogne, tâche. — قبالنی بتورمك *qabaleneu biturmek*, finir sa besogne. — قبال ou قابال *qabal* (pour *qapal*), action de bloquer, de clôturer. — قباللنمق *qaballanmaq*, 1° être employé, trouver un emploi (à la Porte); aujourd'hui قپوللانمق *qapoullanmaq*; voir قپو *qapou*. — 2° prendre de force, saisir; confisquer.

قباله *qabalè*, (ar.) 1° chose fixée, limitée quant à sa valeur; marché conclu; affaire faite. — 2° acte, engagement. — 3° rôle d'impôt. — contribution spéciale payée par les juifs à leur communauté. — Dans le sens d'impôt, c'est le mot arabe *qabala* qui a donné naissance aux formes des langues romanes *alcabala*, *gabella*, *gabelle*. — قباللامق *qaballamaq*, vendre en bloc; acheter une récolte sur pied; conclure un marché définitif. — 4° accouchement; فنّ قباله *fenni qabalè*, obstétrique.

قبر *qabr*, tombeau, sépulcre. — avec *étmek*, enterrer. — قبرستان *qabristan*, cimetière, sépulture.

قبران *qabran*, 1° paresseux, mou, sans énergie; ce mot est peu usité. — 2° en Turquie d'Europe, espèce de grattoir ou de rasoir, synon. de اولكج *ulkedj*.

قبرس *qebrẹs*, île de Chypre; voir *Dict. géogr.* — قبرسلی *qebrẹslu*, Chypriote. — زاج قبرس *zadji qebrẹs*, vitriol de Chypre ou vitriol bleu. — قبرس طاشی *qebrẹs tacheu*, «pierre de Chypre», espèce de strass, faux diamant.

قبرمق *qebarmaq*, enfler, gonfler; voir قبارمق.

قبره *qebara*, clou; bouton; ampoule; voir قباره.

قبض *qabz*, (ar.) 1° s'emparer; saisir. — اخذ وقبض اولنمشدر *akhz u qabz olounmẹchdẹr*, «payé», formule d'ac-

قبله *qeblè,* (ar.) 1° vent du sud; قبله لدوس *qeblè lodos,* vent du sud-sud-ouest; قبله لششلمه *qeblè kechichlemè,* vent du sud-sud-est. — 2° direction de la Mecque; orientation des Musulmans dans l'accomplissement des prières rituelles. — قبلهٔ موسی *qeblè-i mousa,* temple de Jérusalem. — قبلهٔ عالم *qeblè-i'alem,* « centre des regards du monde », épithète honorifique à l'adresse des souverains musulmans. — اهل قبله *èhli qeblè,* locution vulgaire et fautive pour اهل خبره *èhli khebrè,* expert, chargé d'une expertise; expérimenté.

قبور 1° *qoubour,* étui, gaîne, carquois; voir قوبور. — 2° plur. ar. de قبر tombeau.

قبورغه *qabourgha,* côtes; voir قابورغه.

قبوشان *qabouchan,* pierre précieuse, émeraude ou rubis non taillé, à six cavités naturelles; cabochon. On croit généralement que ce nom dérive de l'ital. *capocchio,* « petite tête »; le *Lehdjè* le fait venir du nom d'un district nommé *Kabouchan,* et situé dans le Khorassan.

quit; قبض ويرمك *qabz vermek,* donner quittance. — قابض المال *qabez-ul-mal,* vulg. *qabzumal,* receveur des contributions et taxes dites تحصيلات *tahçilat.* — 2° constipation. — قبضه اوغرامق *qabza oghramaq,* souffrir de constipation.

قبضه *qabza,* (ar.) poignée d'une épée, d'un sabre. — الندن قليجك *èlinden qeledjuñ* قبضه‌سنی قالدرمشدر *qabzaseneu qaldermechder,* « il lui a ôté des mains la poignée du sabre », il lui a fait manquer l'occasion; *excusi ex manu manubrium* (Plaute). — quelquefois ce mot est explétif : قبضه قليج بر un sabre.

قبطی *qebte,* 1° copte, égyptien; — espèce d'étoffe fabriquée autrefois en Égypte. — 2° bohémien, zingane.

قبق *qabaq,* courge; voir قباق.

قبقاب *qabqab,* (ar.) socque en bois que l'on chausse au *hammam,* pour se garantir de la chaleur des dalles. On dit d'une personne de grande taille et de sotte tournure : قبقاب ايله يوجه‌جه اثواب ايله قباجه *qaqbab ilè yudjèdjè espab ilè qabadjè,* haussé sur des socques, mannequin habillé.

قبوق *qabouq,* écorce, cosse; voir قابوق.

قبول *qaboul,* (ar.) action de recevoir, d'accueillir. — acceptation; réception. — قبول مشاركت *qabouli mucharekет,* acceptation de communauté. — وكيلك قبولى *vekiluñ qabouli,* acceptation du mandataire; بالتوسط قبول *bittevessut qaboul,* acceptation par intervention. — قبول اولنمش ديو اشارت اولنان پوليچه *qaboul olounmech deïu icharet olounan politcha,* lettre de change revêtue de l'acceptation. — پوليچه‌نك عدم قبولى *politchanuñ `ademi qabouli,* refus d'acceptation d'une lettre de change. — قبول وراثت *qabouli veraset,* adition d'hérédité. — بر چوچوغك اخرتلكه قبولى *bir tchoutchougheñ akhiretlyè qabouli,* adoption d'un enfant. — قبوللانمق *qaboullanmaq* (pour *qapallanmaq*), se contenir, réprimer sa colère.

قبّه 1° *qoubbè,* (ar.) coupole, dôme, voûte; toute chose tournée en voûte, arrondie. — قبه‌لو *qoubbèlu,* voûté, en forme de dôme. — بش قبه‌لو جامع *bech qoubbèlu djami',* mosquée à cinq coupoles. — قبه‌لنمك *qoubbèlenmek,* être voûté; s'arrondir en dôme. — قبه چويرمك *qoubbè tchivirmek,* façonner; arranger. — *au fig.* user d'expédients; se tirer d'affaire. — se venger. — حبه‌يى قبه ايتمك *habbèyi qoubbè étmek,* « faire d'un grain une coupole », grossir, exagérer. — قبه‌سز حمام *qoubbèsiz hammam,* « bain sans coupole », chose incomplète, mal faite. — 2° *qaba,* gros, grossier; voir قبا.

قبيل *qabil,* (ar.) catégorie, classe, sorte. — بو قبيل فنالقلر *bou qabil fenaleqlar,* des maux de cette sorte.

قبيله *qabilè,* (ar.) tribu, peuplade.

قپ (var. قيپ) *qep,* particule corroborative qui précède certains mots commençant par la lettre ق, comme قپ قره *qep qara,* tout noir; قپ قرمزى *qep qermezeu,* tout rouge. Cf. قيپ et قاپ.

قپاتمه *qapatma,* 1° action de clôturer, d'enfermer; saisir. — 2° enfermé, emprisonné; arrêté. — 3° confiscation d'objets dérobés à une vente publique. Cf. قپامق *qapamaq.*

قپاروز (var. قاپاروز) *qaparoz,* mot hybride ayant le sens de « prise », capture facile, bonne aubaine, chose enlevée sans payer. — قپاروزه كزمك

âtmaq, fuir avec précipitation. — قپاغی بر محله آتمق *qapagheu bir mahallè âtmaq*, se réfugier, chercher un abri quelque part. — ایشه قپاق اورمق *ichè qapaq vourmaq*, cacher, dissimuler. — قپاقسز قاینامق *qapaqsez qaïnamaq*, « bouillir sans couvercle », se dit d'un homme impudent, effronté. — قپاقلو *qapaqlu*, muni d'un couvercle, couvert; *au fig.* caché, dérobé aux regards. — تنجره یوارلندی قپاغنی بولدی *tendjèrè youarlandeu qapaghèneu bouldou*, « la marmite roule et trouve son couvercle », qui se ressemble, s'assemble.

قپالو *qapalu*, fermé, clos, couvert, enfermé. — قپالو دکان *qapalu dukkian*, boutique fermée; قپالو هوا *qapalu hava*, temps couvert; قپالو یول *qapalu yol*, chemin couvert; باشی قپالو *bacheu qapalu*, « tête couverte », mystère, cachoterie. — کوزی قپالو *gueuzu qapalu*, « œil clos », innocent, naïf, sans expérience. — کوزی قپالو عین واو *gueuzu qapalu 'aïn vav*, cette expression s'emploie pour les lettres *'aïn* et *vav* lorsqu'elles sont pleines. — قپالو بلمك *qapalu bilmek*, savoir par cœur. — قپو قپالو *qapou qapalu*, porte

qaparozè guezmek, s'en aller à l'aventure, en quête de bonnes aubaines. — قپاروزجی *qaparozdjè*, maraudeur, bohème; parasite qui se fait héberger pour rien. — قپاروزجیلق *qaparozdjèleq*, condition de parasite, de maraudeur.

قپاق (var. قاپاق) *qapaq*, couvercle, tout ce qui sert à couvrir et à fermer. — برداق قپاغی *bardaq qapagheu*, couvercle de cruche; صندوق ق *çandouq qapagheu*, couvercle de caisse; قویو ق *qouïou qapagheu*, fermeture de puits; شیشه ق *chichè qapagheu*, bouchon de bouteille ou de carafe; پنجره ق *pendjerè qapagheu*, volets, persiennes. — یك ق *yeñ qapagheu*, pièce d'étoffe triangulaire cousue sous l'entournure d'une manche. — کوز ق *gueuz qapagheu*, paupière. — کوب ق *kup qapagheu*, « couvercle de jarre », *au fig.* vieille coiffure, vieillerie. — مزه قپاق *meza qapaq*, vaisseau de ligne à deux ponts; قپاق سواریسی *qapaq suvarisi*, capitaine de vaisseau. — لومبار قپاغی *lombar qapagheu*, sabord. — قپاق چیقارمق *qapaq tchègarmaq*, ôter le couvercle; découvrir, déboucher. — آتمق قپاغی *qapagheu âtmaq*, fuir avec précipitation. — قپاغی بر محله آتمق *qapagheu bir mahallè âtmaq*, se réfugier, chercher un abri quelque part. — ایشه قپاق اورمق *ichè qapaq vourmaq*, cacher, dissimuler. — قپاقسز قاینامق *qapaqsez qaïnamaq*, « bouillir sans couvercle », se dit d'un homme impudent, effronté. — قپاقلو *qapaqlu*, muni d'un couvercle, couvert; *au fig.* caché, dérobé aux regards. — تنجره یوارلندی قپاغنی بولدی *tendjèrè youarlandeu qapaghèneu bouldou*, « la marmite roule et trouve son couvercle », qui se ressemble, s'assemble.

قپالو *qapalu*, fermé, clos, couvert, enfermé. — قپالو دکان *qapalu dukkian*, boutique fermée; قپالو هوا *qapalu hava*, temps couvert; قپالو یول *qapalu yol*, chemin couvert; باشی قپالو *bacheu qapalu*, « tête couverte », mystère, cachoterie. — کوزی قپالو *gueuzu qapalu*, « œil clos », innocent, naïf, sans expérience. — کوزی قپالو عین واو *gueuzu qapalu 'aïn vav*, cette expression s'emploie pour les lettres *'aïn* et *vav* lorsqu'elles sont pleines. — قپالو بلمك *qapalu bilmek*, savoir par cœur. — قپو قپالو *qapou qapalu*, porte

fermée, huis clos. Cf. قپـــامق *qapamaq*.

قپامق (var. قپمق, قاپامق) *qapamaq*, fermer, clore, boucher; enfermer. — قپویی قپامـــق *qapouyę qapamaq*, fermer la porte. — قویو ق *qouïou qapamaq*, boucher un puits. — دفـــتر ق *defter qapamaq*, clore un compte, liquider. — قوطو ق *qoutou qapamaq*, « fermer la boîte », *au fig.* se taire. — کـــوز ق *gueuz qapamaq*, fermer les yeux, avoir de l'indulgence. — قپاتمق *qapatmaq*, faire fermer, faire enfermer, emprisonner. — faire seller un cheval. — assiéger, bloquer. — clore, couvrir. — بر قسم مصارفاتی قپاتمه بلمك ایچون *bir qesmi maçarifatę qapatma bilmek itchun*, « pour pouvoir couvrir une partie des dépenses ». — fermer une plaie. — se prosterner à terre comme un suppliant. — قپانمق *qapanmaq*, se fermer, se clore; vivre dans la solitude. — se couvrir de nuages (le ciel).

قپامه *qapama*, (du verbe قپامق fermer) 1° action de fermer, clôture de porte, etc. — 2° vêtement, costume complet et tout confectionné. — مکتب قپامه‌سی *mekteb qapamasę*, uniforme d'école, trousseau. — قپامه چیقمق *qapama tchęqmaq*, faire la distribution des uniformes ou trousseaux à époque fixe. — قپامه‌جی *qapamadję*, tailleur en confections; marchand de vêtements, linges, chaussures, etc., tout confectionnés. — 3° mets cuit à l'étuvée; jus, coulis de viande, glacé de viande. — rôti enveloppé de pâte ou de feuille de vigne, comme le *kieuftè*.

قپان (var. قاپـــان) *qapan*, 1° qui prend, qui saisit; ravisseur; voir le verbe قاپمق. — 2° trappe, piége; embûche. — فاره قپـــانی *farè qapaneu*, souricière. — صکسار قپانی *çañsar qapaneu*, piége à fouine. — طوقمق قپان *toqmaq qapan*, piége à trappe et à marteau; دیشلو تیمور قپـــان *dichlu demir qapan*, piége muni de pointes de fer. — قوش قپانی *qouch qapaneu*, trébuchet. — قپانجه *qapantcha*, trébuchet, piége. — اوشاق قپان *ouchaq qapan*, « qui enlève les enfants », surnom d'un grand vautour, peut-être le *vautour des Andes*. — قپانه طوتلمـــق *qapanè toutoulmaq*, être pris au piége. — قپان قپانه *qapan qapana*, « attrape qui peut », au plus fort ou au plus adroit. — 3° entrepôt, magasin, halle.

line; celui du sultan était doublé de satin et orné par devant d'aiguillettes en pierreries.

قپانیق (var. قپانق) *qapaneq*, couvert, fermé; *au fig.* triste, mélancolique. — قپانیق رنك *qapaneq reng*, couleur foncée; قپانیق هوا *qapaneq hava*, temps couvert. — قپانیق مزاجلو بر آدم *qapaneq mizadjlu bir âdam*, un homme au caractère concentré, triste, sans expansion.

قپر *qeper*, onomat. exprimant le bruissement d'un corps qui s'agite. — قپر قپر قاینامق *qeper qeper qaïnamaq*, frétiller, s'agiter avec impatience.

قپردامق *qeperdamaq*, se remuer, s'agiter; manifester de l'impatience. — یرندن قپردامق *yerinden qeperdamaq*, ne pas tenir en place. — کوز قپردامه‌سی *gueuz qeperdamaseu*, clignotement de l'œil (voir قپ‌ـق). — قپردانمق *qeperdanmaq*, mêmes significations. — قپردی *qeperdeu*, mouvement léger; agitation, frétillement.

قپطان *qaptan*, capitaine; amiral; voir قپودان.

قپلامق *qaplamaq*, couvrir, envelopper; voir قاپلامق.

اون قپان — *oun qapan*, «le magasin aux farines», c'est le nom d'un quartier de Constantinople voisin de l'ancienne halle aux farines. On donnait le nom de قپان نایبی *qapan naïbi*, «intendant de la halle», à un agent spécial qui faisait, tous les mois, la distribution des farines aux boulangers de Constantinople, en fixant le tarif de vente, d'après le prix payé par l'État pour l'achat des céréales.

قپانچه *qapantcha*, trébuchet, piége; قپانچه‌ده قالمق *qapantchada qalmaq*, rester pris au piége; voir le mot précédent.

قپانیچه *qapanitcha*, grande pelisse de cérémonie à manches étroites; elle fut d'abord portée par le sultan seul et plus tard par le grand-vizir et les premiers dignitaires de la Porte. — D'après Djevad Bey (*Janissaires*, p. 177), «la kapanitcha était une sorte de pelisse sans manches, garnie par devant d'aiguillettes et de cordonnets, avec collet large retombant sur les épaules et recouvert, en partie, de fourrure.» Quelquefois, ce vêtement était en étoffe d'or ou d'argent doublée de martre zibe-

principale; قپیجـــق *qapedjeq*, petite porte. — La Porte ottomane, siége du gouvernement à Constantinople, nommée en style officiel باب دولت *bab devlet*, «porte du gouvernement»; در سعادت *deri se'adet*, «porte de félicité»; باب همایون *babi humayoun*, «porte impériale», ce dernier nom désignait le palais ou sérail en face de la mosquée de Ste Sophie. — اورته ق *orta qapou*, «porte intermédiaire», elle donne accès dans la galerie qui sépare la première cour du sérail de la seconde; cette galerie est connue sous le nom de ایکی قپو آراسی *iki qapou ârasseu*, «intervalle entre les deux portes». — پاشا قپوسی *pacha qapousou* ou وزیر قپـــوسی *vézir qapousou*, siége du gouvernement, comprenant les différents ministères. — شیخ الاسلام قپوسی *cheïkh ul-islam qapousou*, ou باب فتواپناهـــی *babi fetva-penahi*, ministère du cheïkh ul-islam. — سرعسکـــر ق *ser'asker qapousou* ou باب سرعسکری *babi ser'askeri*, ministère de la guerre. — مالیه قپوسی *malyè qapousou* ou باب مالیه *babi malyè*, ministère des finances. — قپو آغاسی *qapou âghassen*, chef des quatre-vingts eunuques blancs; il est qualifié du

قپلان (var. قاپلان) *qaplan*, tigre; قپلان پوستی *qaplan postè*, peau de tigre; tapis tigré. — قپلان اوتی *qaplan otè*, plante de la famille de l'aconit. — قپلان کدینك طایسیدر *qaplan kedinuñ dayisider*, le tigre est l'oncle du chat. — پاینی قپلان کبی بکـــلر *païni qaplan guibi bekler*, il épie sa proie comme le tigre. Cf. بابر بیر. — n. propre : *Qaplan Moustafa Pacha*.

قپلوبغه *qaplubagha*, tortue; voir بغا.

قپلوجه *qapludja*, source thermale; ivraie; voir قاپلوجه.

قپمق (var. قیپمق) *qepmaq*, clignoter, remuer avec un frémissement convulsif. — کوز قپمـــه‌سی *gueuz qepmaseu*, clignotement de l'œil; signe d'intelligence. Cf. قپرمق *qepermaq* et قپیق *qepeq*.

قپو (var. قـــاپی, قپي, قاپو) *qapou*, porte. — ایکی قنادلو قپو *iki qanadlu qapou*, porte à deux battants. — اوك ق *euñ qapou*, porte de devant; آرد ق *ârd qapou*, porte de derrière. — سخته ق *sakhtè qapou*, fausse porte; اوغری ق *oghrou qapou*, porte dérobée. — باش قپو *bach qapou*, porte

soldats employés au service de la Porte; c'était une sorte de garde impériale, composée de six escadrons de cavalerie et de six régiments d'infanterie. Étaient compris dans cette garde : 1° les janissaires; 2° les *'adjemi oghlanlar* ou novices; 3° les *topdjtchi* ou artilleurs; 4° les *djèbèdji* ou armuriers; 5° les *top âraba*dji, conducteurs d'artillerie; 6° les *khoumbaradji* ou bombardiers; 7° les *sakka* ou porteurs d'eau. — Plus tard le nom de *qapou* ou قپو خلق *qapou khalqeu* désigna la maison militaire d'un grand personnage, d'un pacha; on trouve, par exemple, ces expressions : بنم قپو خلقم تمامدر *benim qapou khalqem tamamdir*, ma maison militaire est au complet. — مكمل قپو خلقيله سنان پاشا حضرتلری *mukemmel qapou khalqe ela Sinan pacha hazretleri*, S. Excellence Sinan Pacha avec toute sa maison militaire. — L'expression قپو اولدی *qapou oldou* se disait d'une assemblée des troupes de janissaires réunis pour la distribution des grades et promotions; cette cérémonie n'avait lieu que tous les sept ans. — آچيق قپو *âtcheq qapou*, porte ouverte, hospitalité; قپوسی آچيق *qapousou*

titre de حاجب الدوله *hadjib ul-devlè*, «chambellan du royaume». — قپو كتخدالری *qapou kiayaleri*, compagnie de soixante janissaires dont le chef portait le nom de باش قپو كتخداسی *bach qapou kiayasi;* ils étaient ordinairement de service à l'hôtel du grand-vizir. — On donne aujourd'hui le nom de *qapou kiayaleri* aux agents ou procureurs établis auprès de la Porte. Ce sont des fondés de pouvoir envoyés par les pachas de province; ils en sont les représentants salariés, et résident à Constantinople sous l'autorité du gouvernement. — قپو چوقه‌دارلری *qapou tchohadarlare*, valets de chambre du sultan, au nombre de quarante. — قپو خاصه‌كی *qapou khassègui*, agent du grand eunuque noir ou *qezlar âghasse*, auprès du département du grand-vizir. — قپو چاوشلری *qapou tchaouchleri*, autrefois : 1° agents des trois corps d'infanterie auprès de la Porte. — 2° agents du chef des émirs. — قپو اوغلانی *qapou oghlane*, «garçon de la Porte», employé subalterne, commis écrivain placé sous les ordres du *qapou kiayasi*. — قپو قولی *qapou qoulou;* on donnait anciennement ce nom aux

قپودن قوغه‌سه‌ك باجه‌دن دوشر *qapouden qovasañ badjèdèn ducher*, si tu le mets à la porte, il tombera par la cheminée. — قپولی باجه‌لی اولدیلر *qapoulou badjèli oldelar*, ils sont devenus de grands personnages. — قپوسی قپانسون *qapousou qapansoun*, «que sa porte se ferme!» imprécation dans le sens de «que sa maison soit ruinée!» — قپوسی آچلدی *qapousou âtcheldeu*, «sa porte est ouverte», l'affaire est commencée. — قپو کرتمك *qapou kertmek*, «entailler la porte», fréquenter assidûment une maison. — قاضی قپوسنه وارمکز *qadi qapousenè varmañez*, «n'allez pas à la porte du juge», n'ayez pas de procès. — قپوسی قپاندی *qapousou qapandeu*, «sa porte est fermée», sa postérité est éteinte. — قپوسی آچلمش می در *qapousou âtchelmech me der*, «sa porte est-elle ouverte?» cette chose est-elle à vendre? a-t-on fait un prix? — قپویه چیقمشدر *qapouya tcheqmechder*, «il est monté à la porte», il s'est enrôlé dans la milice des janissaires. — قپو اولدی *qapou oldou*, «on a enrôlé des janissaires» (voir ci-dessus). — Nomenclature des portes de Constantinople à partir de la Corne-d'Or : دمیر قپو

âtcheq, hospitalier, généreux, bienfaisant. — قپوسز *qapousez*, sans emploi, hors de service. — قپوجی *qapoudjou*, portier. On donnait ce nom aux huissiers qui, au nombre de huit cents, gardaient les deux premières portes du Sérail; leur chef désigné sous le titre de *qapoudjoular kiayasi* recevait les placets à l'adresse du sultan. — قپو آچمق *qapou âtchmaq*, ouvrir la porte, commencer; ouvrir les préliminaires. — قپوسنده بیومك *qapousendè beuyumek*, «grandir au foyer de quelqu'un», être sa créature. — قپو قپو طولاشمق *qapou qapou dolachmaq*, aller de porte en porte, vagabonder. — قپویی بیوك آچمق *qapouye beuyuk âtchmaq*, «ouvrir la porte toute grande», faire des dépenses considérables. — قپو آلاتی *qapou âlateu*, toute la ferrure d'une porte, serrure, verroux, etc. — آصمه قپو *âçma qapou*, écluse. — قپولانمق *qapoulanmaq*, trouver un emploi, entrer au service d'une administration. — قپو یاپمق *qapou yapmaq*, terme de trictrac : caser. — چاله قپویی چالارلر قپوکی *tchalma qapouye tchalarlar qapouñe*, «ne frappe pas à la porte (d'autrui), on frapperait à la tienne». —

ancienne *porte Mélandi.* — طوب ق *top qapou,* «la Porte du canon», ancienne *Porte S^t Romain.* — ادرنه ق *èdirnè qapousou,* «Porte d'Andrinople», autrefois *Polyandria.* — اکری ق *èyri qapou,* «Porte courbe», ancienne *Charsias;* elle donne accès au quartier des Blaquernes. — ایوان سرای ق *eïvan seraï qapousou,* «Porte du grand portique du sérail», dans le voisinage de la mosquée d'Eyyoub. — بلاط ق «Porte de Balata», peut-être l'ancienne *Basilikè,* dans le quartier juif. — فنار ق *fanar qapousou,* «Porte du Phanare», quartier de l'aristocratie grecque. — آیا ق *âya qapou,* dans le voisinage de l'église de S^te Théodosie. — پتری ق *pteri qapou.* — جبالی ق *djoubali qapousou.* — اون قپان ق *oun qapan qapousou,* «la Porte du magasin aux farines», devant le pont qui aboutit au petit champ des morts. — ادون ق *odoun qapou,* «la Porte de bois», et زندان ق *zindan qapou,* «la Porte des prisons», jusqu'au pont de la Validèh où aboutissent trois portes très rapprochées qui sont بالق پازار ق *baleq pazar qapousou,* «la Porte du marché au poisson»; چفوت ق *tchifout qapousou,*

demir qapou, «la Porte de fer», près de l'hôpital de Sultan Mahmoud. — آخور قپوسی *âkhor qapousou,* «la Porte de l'écurie», dans le voisinage des anciennes écuries impériales. — چاتلادی ق *tchatladę qapou,* «Porte du carnage», sur l'emplacement de l'ancien *port Julien.* — قوم ق *qoum qapou,* «la Porte au sable», sur l'emplacement du *port Sophie,* aujourd'hui ensablé. — یکی ق *yeñi qapou,* «la Porte neuve», flanquée de deux tours carrées, dans le voisinage de l'église patriarcale arménienne. — داود پاشا ق *daoud pacha qapousou,* près de l'ancien *port Théodose.* — صمایه ق *çamatia qapousou,* «Porte de Psammatia», dans le quartier grec en partie détruit, lors de l'incendie de 1865. — نارلو ق *narlu qapou,* «la Porte aux grenades», près de la mosquée nommée میر اخور جامعیسی *mir âkhor djamisi,* mosquée de l'écuyer. — یدی قله ق *yedi qoulè qapousou,* «Porte du château des sept tours», ancienne prison d'État. — سلوری ق *silivri qapousou,* «Porte de Silivrie», ancienne *porte de Rhegium.* — مولویخانه ق *mevlevi-hanè qapousou,* «Porte du couvent des Mevlevi»,

«la Porte des juifs» et قـ باغچه *baghtchè qapousou*, «la Porte des jardins», c'est la dernière de l'enceinte de Constantinople, avant d'aboutir aux murs du sérail. — Enfin قـ طوب *top qapousou*, «la Porte des canons», près de la pointe du sérail. C'est là que se trouvent les canons qui annoncent la nouvelle lune du Baïram, la naissance des *Chah-zadèh*, et d'autres événements importants.

قپود *qapoud*, manteau, capote; voir قپوط.

قپودان *qapoudan*, (de l'ital.) capitaine, 1° قپودان پاشا *qapoudan pacha* ou دریا بکی *derya beyi*, grand-amiral de la flotte turque. — قپودانه *qapoudana* ou *qapoudana-bey*, amiral ayant le second rang dans la hiérarchie navale. C'est aussi le nom du vaisseau commandé par cet officier supérieur; il porte la flamme au-dessous du pavillon du grand-mât; et pour cette raison, il fait partie des bâtiments de haut bord connus sous le nom de سنجاق کیلری *sandjaq qémileri*. — 2° سفینه قپودانی *sefinè qapoudane*, capitaine de navire. — 3° autrefois capitaine des compagnies franches formées de soldats chrétiens et employées au service des forteresses; cf. مارتولوز.

قپورطه *qapourta*, terme de marine : écoutille; ce mot vient probablement de l'italien *bocca porta*.

قپوز *qopouz*, mandoline à une corde; voir قوپوز.

قپوسقه *qopousqa*, chou au beurre ou à l'huile; voir قوپوزغه.

قپوسله *qouposla*, thym sauvage; voir قوپوزله.

قپوط (var. قپود) *qapoud* ou *qapout*, capote, manteau. — قیش قپوطی *qech qapoudou*, manteau d'hiver. — قپوطجق *qapoutdjouq*, manteau court; mantelet; collet. Cf. قاپوت.

قپیق (var. قپق) *qepeq*, ce mot d'un emploi rare signifie littéralement «presque fermé» et se dit surtout des yeux larges et bridés de la race tartare. Le *Lehdjè* cite ce passage d'une chanson ancienne :

ازلدن قپیقدر بنم بر کوزم
یوری طالع ایله نه اولسون سوزم

«De toute éternité, un de mes yeux est fermé; allez, mes chants, et subis-

sez votre destinée, quelle qu'elle soit.» Cf. قپرمق et قپمق.

قت *qat,* (pour قات) 1° degré, échelon; rang. — 2° chez, auprès. — عقلا قتنده *'ouqala qatenda,* chez les sages, de l'avis des sages. — 2° *qet,* pour قیط, petit; rare, en petite quantité. — قتلـــق *qetleq*, rareté, — disette, pour *qahtleq;* voir قحط.

قتر (var. قاتر, قوتور) *qeter,* onomatopée; ce mot répété indique le bruit que fait la bouche en broyant un aliment friable et qui craque sous la dent : قتر قتر یمك *qeter qeter yemek,* croquer. (On prononce aussi *qater* et *qoutour.*) Cf. خپـــور et خوپور bruit qu'on fait en mangeant vite ou gloutonnement. — قترداماق *qeterdamaq,* même sens.

قتل *qatl,* (ar.) tuer; assassiner; commettre un meurtre. — قتـــل عامّ *qatli 'amm,* tuerie, massacre. — قتل نفس *qatli nefs,* homicide. — قانوناً امر وحكومت مشروعه معرفتیله تنبیه اولنان قتل نفسده جنایت ویا جنحه حكمی ویریله‌مز «il n'y a ni crime ni délit, lorsque l'homicide est ordonné par la loi et commandé par l'autorité légitime». — قتل اختیاری *qatli ikhtyari,* meurtre. — عمداً وقصداً قتـــل *'amdèn u qastèn qatl,* assassinat.

قتلانمق *qatlanmaq,* pour قاتلانمق, s'accroupir par terre; demeurer dans l'attente.

قتلق *qetleq,* stérilité; orthographe fautive pour قحتلق.

قتمر *qatmer,* doublé; voir قاتر.

قتی *qate,* fort; beaucoup; voir قاتی.

قتیق (var. قطیق, قتق) *qeteq,* filaments grossiers de la laine, étoupe; — bourre de soie. — مندر قتیغی *mender qeteghеu,* étoupe, laine grossière dont on bourre les matelats. — خرج قتیغی *khiredj qeteghеu,* partie épaisse du mortier quand on le délaye dans l'eau. Cf. le t. or. قیرقق.

قجیردامق *qedjerdamaq,* grincer des dents; voir قچیردامق.

قچ *qetch,* poupe, arrière d'un navire; — partie postérieure; voir قیچ.

قچاق *qatchaq,* fugitif; voir قاچاق.

قچامق *qatchamaq,* fuite, subterfuge; voir قاچامق.

قچان *qatchan,* vulg. *hatchan,* quand, lorsque. — قچان كه *qatchan ki,* puisque, attendu que ...

قداره *qaddarè* pour *ghaddarè*, sabre à deux tranchants que l'on attache à l'un des arçons de la selle; voir غداره.

قدّاس *qouddas*, (ar.) la messe; l'eucharistie. — قداس آلمق *qouddas âlmaq*, communier.

قدايف *qadaïf*, (ar.) pâte fine dont on fait des friandises; voir قطائف.

قدح 1° *qadèh*, (ar. grande coupe; jatte) verre à boire, gobelet. — بر قدح *bir qadèh çou*, un verre d'eau. — بلور قدح *billir qadèh*, verre de cristal. — چيچك قدحى *tchitchek qadèhi*, calice des fleurs. — زرين قدح *zirîn qadèh*, «calice doré», narcisse. — 2° *qadh*, (ar.) avec *étmek*, blâmer, vitupérer, censurer.

قدر 1° *qadr*, (ar.) destin, destinée; volonté immuable de Dieu, qui se manifeste par les événements. — valeur intrinsèque; mérite. — pouvoir, puissance. — قدر بلمك *qadr bilmek*, connaître et apprécier le mérite. — ذو القدر *zou'l-qadr*, qui a du mérite, de la valeur. — زيد قدرهم *zidè qadruhum*, «que leur valeur augmente!» formule arabe qui accompagne

قچين *qetchen*, à reculons; voir قچ.

قحبه *qahbè*, prononc. usitée *qahpè*, prostituée, fille publique. — قحبه لك *qahpèlik*, prostitution, métier de prostituée. — قحبه اوغلو *qahpè oghlou*, vulg. *qahpoghlou*, «fils de prostituée», coquin, drôle; cette expression se prend souvent en bonne part et comme badinage. — قحبه نك صوكى ابه لك كلخانينك صوكى دده لك *qahpènuñ çoneu èbèlik kulkhaninuñ çoneu dèdèlik*, «la fille publique finit par le métier de sage-femme, le mignon par le métier de gouverneur» (proverbe).

قحطلق *qahtleq*, (ar.) vulg. *qetleq*, 1° disette, famine; ce mot s'écrit fautivement قطلق *qetleq* : قطلق يلى *qetleq yili*, année de disette. — 2° manque, détriment, nullité. — اوقومقلغى اوقدر قحط دكلدر *oqoumaqleghe o qadar qaht deïlder*, son instruction n'est pas tellement nulle. Cf. قط.

قد 1° *qad*, particule arabe de temps; s'emploie quelquefois dans la conversation : قد قد رجوع ايتديكز *qad qad rudjou` éttiñiz*, vous voilà déjà revenu! — 2° قد وقامت *qadd u qamet*, taille, stature; قد چكمك *qadd tchekmek*, grandir.

قدرت *qoudret*, (ar.) 1° pouvoir, puissance; capacité. — richesse, fortune. — قدرت مطلقه *qoudreti moutlaqa*, la puissance absolue. — قدرت تـأديه *qoudreti tèdyè*, solvabilité. — قدرتلو *qoudretlu*, fort, puissant, une des épithètes données au sultan. — 2° la puissance divine, la providence. — مواهب قـدرت *mevahibi qoudret*, les dons de la providence. — قدرت حمامی *qoudret hammamę*, « bains de la providence », sources thermales. — قدرت حلـواسی *qoudret halvasę*, « manne céleste », manne, suc concret qui découle de certains arbres, et principalement la *manne alhagi*, sécrétion de l'arbre الحـاج, *hedysarum alhagi;* elle est employée en guise de sucre dans une partie de l'Orient. — mélange de miel et de résine de tamarix, en persan ترانكبين *terengubîn*. — قدرتلنمك *qoudretlenmek*, se fortifier; devenir riche.

قدرغه *qadęrgha*, galère; *qadęrgha balęgheu*, baleine; voir قادرغه.

قدس (ar.) 1° *qouds*, sainteté. — قـدس شريف *qoudsi cherif*, Jérusalem. — روح القدس *rouh ul-qouds*, le Saint-Esprit. — 2° *qouddisè*, dans la

la mention de certains fonctionnaires dans les pièces officielles. — قـدر كيجه‌سی *qadr guèdjèsi*, une des sept nuits saintes et la plus vénérée de toutes; elle tombe le 27 du mois de ramazan (voir, pour les détails, d'Ohsson, *Code religieux*, t. II, p. 375). — قدريه *qadryè*, (ar.) ordre de derviches fondé par le célèbre Soufi Abd-ul-Qader Guilani, au XII^e^ siècle. — 2° *adverbe* : autant, comme, au même degré : بو قدر *bou qadar*, او قدر *ô qadar* (ou *ol qadar*), شو قدر *chou qadar*, tant, autant. — نقدر *nèqadar*, (pour نه قدر) combien? — شو قدر كه *chou qadar ki*, seulement, mais, cependant. — ممكن اولديغی قـدر *mumkîn oldoughou qadar*, autant que possible. — استديكگز قدر *istediiñiz qadar*, autant que vous le voudrez, comme il vous plaira. — بر اولقدر دها *bir ol qadar daha*, encore autant. — بدوی قوش قدر حرّدر *bèdèvi qouch qadar hourr dęr*, le bédouin est libre comme l'oiseau. — 3° *prép.* jusque (synon. de دك *dek*). — شمديه قدر *chimdyè qadar*, jusqu'à présent. — قيامته قدر *qyamètè qadar*, jusqu'à la fin des siècles. — ايكنه‌دن ايپلكه قدر *yinèden ipliyè qadar*, « de l'aiguille au fil », dans les plus menus détails.

والاقران *qedvet ul-amasil vel aqran,* modèle de ses pairs et de ses égaux.

قدورمق *qoudourmaq,* devenir enragé; être furieux; voir قودورمق.

قدوز *qoudouz,* rage; enragé; voir قودوز.

قدوم *qoudoum,* (ar.) 1° arrivée, venue. — قدومكزه منتظر اولهرق *qoudoumenezè muntèzir olaraq,* en attendant votre arrivée. — نو رسيده كزك قدومى مبارك اولسون *nev residèniziñ qoudoumę mubarek olsoun,* «que l'arrivée de votre nouveau-né soit bénie»! compliment à la naissance d'un enfant. — قدوميه *qoudoumyè,* honoraires du médecin. — 2° sorte de tambourin employé dans les concerts et les danses des derviches.

قديد *qadid,* en arabe : tranche de viande séchée au soleil et salée. — en turc : carcasse d'animal; peau séchée pour être empaillée. — قورو قديد *qourou qadid,* sec; desséché. — *au fig.* qui n'a que la peau et les os, maigre, chétif.

قديفه *qadifa,* velours; voir قطيفه.

قر *qer,* 1° onomat. indiquant le gazouillement ou le sifflement de cer-

formule usitée après la mention d'un trépassé musulman : قدس سره *qoud-disè sirruhu,* «que son tombeau soit sanctifié!»

قدق *qedeq,* chatouillement. — قدقلامق *qedeqlamaq,* chatouiller.

قدم *qadem,* (ar.) 1° pied, mesure; chez les Turcs, la moitié de la coudée d'architecte معمار ارشينى *mi'mar archęnę,* c'est-à-dire 37 centimètres; l'ancien pied français avait un doigt de moins que la mesure turque du même nom. — 2° arrivée, visite. — قدم باصمق *qadem baçmaq,* honorer d'une visite. — قدملو *qademlu,* celui dont l'arrivée porte bonheur, de bon augure, opposé à قدمسز *qademsiz,* néfaste, funeste. — قدملر كتوردىكز *qademler guétirdiñiz,* «vous nous portez bonheur», formule de bienvenue quand on reçoit une visite. — قدم شريف *qademi cherif,* «pied sacré», pierre qui porte, selon la croyance populaire, l'empreinte du pied du Prophète; elle est conservée dans la mosquée d'Eyyoub, à Constantinople.

قدوت *qedvet,* (ar.) exemple, modèle à suivre; — très usité dans le protocole des *firmans* : قدوة الاماثل

coude : قولك قراجه‌سی *qoluñ qaradja-seu;* cf. le t. or. قاروجه.

قرار *qarar,* (ar.) 1° décision; chose établie, déterminée. — قرار ويرمك *qarar vermek,* déterminer, établir. — قرار داده *qarar-dadè* ou قرار كير *qarar-guir,* décidé, conclu, établi. — بر قرار *ber qarar,* permanent, stable. — بر قرارده بر الله *bir qarardè bir allah,* je n'ai qu'une parole, comme il n'y a qu'un Dieu. — قرارنامه *qarar-namè,* règlement, statut; ديون قرار نامه‌سی *duïoun qarar-namèsi,* règlement (de liquidation) de la dette flottante. — اكثريت آرا ايله قرار ويرلمش *ekserieti âra ilè qarar verilmich,* adopté à la majorité des voix. — قرار قرينه *qarari qarinè,* jugement interlocutoire. — بعد القرار *ba'd ul-qarar,* après adoption. — 2° manière, façon. — بو قرارده *bou qarardè* et بو قرارجه *bou qarardjè,* de cette manière, ainsi; بر قرارده *bir qarardè,* de la même manière. — قرارلاشمق *qararlachmaq,* être établi, décidé; se conclure. — قرارلاشدرمق *qararlachdermaq,* faire décider, arrêter, juger définitivement. — 3° terme moyen, aux environs de ...; ساعت اون قرارلرنده *sa'at ôn qa-*

tains oiseaux, notamment du قرلی قوشی *qerlè qouchou,* c'est-à-dire de la huppe, nommée aussi *tchaouch qouchou,* « oiseau à aigrette ». — 2° gris; — plaine, campagne; voir قير. — 3° *qarr,* (ar.) tranquillité, repos; voir قرت *qourret.*

قرا *qoura,* (ar.) villages; voir قری. — قرا يوللری *qoura yollareu,* chemins vicinaux.

قرابت *qarabet,* (ar.) parenté; lien de famille. — بو قرابت بزه چوق نعمتدر *bou qarabet bizè tchoq ni'metter,* cette parenté est pour nous un vrai bonheur.

قرابيه (var. غرابيه) *qourabyè,* gâteau plat, tartelette faite avec de la farine, du lait et des amandes. — آجی بادملو قرابيه *âdjè bademlu qourabyè,* espèce de croquet ou de macaron aux amandes amères; cette pâtisserie porte quelquefois le nom de « bouchée d'oiseau », *gouch louqoumè.* — قرابيه قدر شمسيه‌لر *qourabyè qadar chemsyèler,* des ombrelles petites et rondes comme un macaron.

قراجه *qaradja,* (inusité) partie du bras qui va de l'épaule jusqu'au

que les bons. — 2° bâton muni d'un crochet en fer; comparer avec قارغی *qargheu*.

قراك *qarañ*, voir le mot suivant.

قراكلق *qarañleq, adj.* sombre, obscur, ténébreux. — قراكلق كيجه *qarañleq guédjè*, nuit noire. — *subst.* ténèbres, obscurité; nuit profonde. — قراكلق كلدی *qarañleq gueldi*, la nuit est venue. — قراكلو *qarañlu*, sombre, noir; obscur. — قراكلقده كوز قرپدیغنی كيم بيلور *qarañleqta gueuz qerpedegheneu kim bilir*, qui peut distinguer le clignement de l'œil dans les ténèbres. — قراكلغه طپانجه صيغمق *qarañlegha tapandja çeghmaq*, «tirer un coup de fusil dans les ténèbres», donner un coup d'épée dans l'eau; le proverbe turc rappelle le proverbe persan : تيری بتاريكی انداختن «lancer une flèche dans l'obscurité».

قرال *qeral*, (slavon) roi, souverain. Pendant plusieurs siècles, ce fut le seul titre que la Porte reconnaissait aux souverains chrétiens : il a fallu de longues négociations et de grands changements politiques pour qu'elle consentît à leur donner le titre de *padichah*. — يدی قرال *yèdi qeral*,

rarlerindè, vers dix heures. — اورته قرار بر آدم *orta qarar bir âdam*, un homme d'âge moyen; synonyme de صولنده *çoularenda*.

قرارمق *qarармaq*, noircir, devenir noir, s'assombrir. — صولر قراردیغی وقت *çoular qarardegheu vaqet*, «quand les eaux noircissent», entre chien et loup. — قرارتمق *qarartmaq*, rendre noir, obscurcir. Cf. قره *qara*. — كوز قرارتمق *gueuz qarartmaq*, être audacieux; oser; braver.

قراسی *qarase*, poisson dans le genre de l'orque, famille du dauphin, pesant de cinq à six cents grammes. Cf. استاوريت *èstavrit* et اوركينوز *orkinos*.

قراغول (var. قراقول, قراول *qaraqoul*) *qaravoul*, litt. gardien, surveillant. — sens plus moderne : sentinelle, factionnaire. — قراغولخانه *qaravoulhanè*, corps de garde, poste.

قراغی (var. قاراغی) *qaraghеu*, 1° gelée, gelée blanche; pluie froide et grésil. — آجی صوغان قراغی چالمز *âdje çoghan qaraghеu tchalmaz*, «oignon amer, la gelée ne le brûle pas», les méchants ont moins à craindre

ramouq âghadję, épine-vinette; cf. قادين طوزلوغى.

قرامه *qęrama*, néolog. crême de pâtissier.

قران *qęran*, 1° participe du verbe قرمق *qęrmaq*, qui brise; casseur. — فندق قران *fęndęq-qęran*, casse-noisettes. — نعل قران *na'l qęran*, «briseur de fer à cheval», surnom. — 2° (ar.) conjonction de deux planètes, considérée comme un présage de puissance et de fortune. — صاحبقران *çahib-qęran*, «maître de la conjonction», titre donné aux souverains orientaux. — monnaie persane (par abrév. *qran*), en argent, valant environ 1 franc, 25, soit un peu plus du *bechlik* turc; elle a cours dans le pachalik de Baghdad. — 3° قرآن le Koran; nommé ordinairement قرآن شريف *qourani cherif*, le noble livre.

قرانتينه (var. قرانتنه) *qarantina*, quarantaine, séjour dans un lazaret ou à bord d'un navire. — قرانتينه بكله‌مك *qarantina beklemek*, faire quarantaine. — احتياط قرانتينه‌سى *ihtyat qarantinasę*, quarantaine d'observation. — ق صندالى *qarantina çandaleu*, canot de santé. — ق خانه

les sept grands électeurs d'Allemagne. — قرالیچه *qęralitcha*, reine, souveraine. — قراللق *qęralleq*, royauté, souveraineté, royaume. — ایتالیا قراللغى *italia qęralleghеu*, le royaume d'Italie. On trouve plus rarement la forme arabisée قرالیت *qęralyet*. — پورتكیز قرالیتى *portuguiz qęralyetę*, le royaume de Portugal. — قرال صویى *qęral çouyou*, eau de Cologne.

قرالتى et قرالدى *qaralteu*, noirceur, chose sombre, ténèbres. — *au fig.* noirceur de caractère, méchanceté; hostilité. — ombre projetée par un corps. — كوز قرالتیسى *gueuz qaralteseu*, rêveries, chimères, illusions folles. — قرالتى كوسترمك *qaralteu guęstermek*, effrayer, faire peur. Cf. قره *qara*.

قرامتيق (var. قرامتوق) *qaramteq*, noirâtre, très brun; obscur.

قرامندوله *qaramandola*, mot d'origine étrangère : étoffe faite de toile de chanvre, teinte en couleurs brillantes.

قراموق (var. قره‌موق) *qaramouq*, ivraie, herbe folle; قراموق آغاجى *qa-*

qarantina - hanè, lazaret, bureau de santé. — قرانتینه‌سنی چیقارمق *qarantinasene tchęqarmaq*, purger sa quarantaine.

قرانلق *qaranlęq*, obscurité; voir قراکلق.

قراواش et قراوش *qaravach*, pour قره باش fille esclave, servante (c'est un vieux mot hors d'usage).

قراوانه *qaravanè*, 1° large écuelle de cuivre; soupière pour le *tchorba*, le bouilli *yahni*, etc. — gamelle de cuivre. — 2° diamant à facettes triangulaires et à large taille; voir پرلانتی *pirlanti*.

قراول et قراوول *qaravoul*, sentinelle, garde; voir قراغول.

قراوله *qaravela*, (de l'ital.) caravelle; autrefois, grand bâtiment de guerre, en usage surtout chez les Turcs et les Portugais. On donne à présent ce nom aux caïques de grande dimension.

قرائت *qęraet*, (ar.) action de lire, lecture; avec *étmek*, lire. — قرائتخانه *qęraet-hanè*, cabinet de lecture.

قرائن *qaraïn*, (ar.) pluriel de قرینه *qarinè*, conclusion, conséquence. — avec امارات *èmmarat*, présomptions légales, en style de droit. — قرائن وامارات برکیفیت معلومه‌دن حالات مجهوله استنباط اولنمق اوزره عند القانون والحکم استحصال اولنان نتائجدن عبارتدر «les présomptions sont des conséquences que la loi ou le magistrat tire d'un fait connu à un fait inconnu». — غیبت قرینه‌سی *ghaïbet qarinèsi*, présomption d'absence.

قرب *qęreb*, crêpe, voile de gaze, *yachmaq* transparent que les dames turques portent aujourd'hui, quand elles se montrent en public.

قرباج *qęrbadj* ou *qęrbatch*, fouet d'un seul morceau en peau d'éléphant, de rhinocéros, etc., en français : *cravache*. L'arabe a la forme كرباج, mais il est vraisemblable cependant que ce mot est d'origine slave.

قربان *qourban*, (ar.) sacrifice, offrande faite à Dieu; قربان بیرامی *qourban baïramę*, «fête des sacrifices», cérémonie du pèlerinage, le 10 du mois *zoul - hiddjè*; ce jour là, les dévots immolent chez eux un mouton, à l'imitation du sacrifice fait à la Mecque; ils goûtent un morceau de

1° rogner avec des ciseaux; couper sur les bords. — *au fig.* défalquer d'un compte, rogner sur une dépense. — 2° pour قپمق *qepmaq*, cligner des yeux, faire des signes d'intelligence. — قرپندی *qerpendeu*, rognures; limailles.

قرپوز *qarpouz*, pastèque, melon d'eau; voir قارپوز.

قرپیق *qerpeq*, hérisson; voir كرپك.

قرّت *qourret*, (ar.) fraîcheur; calme. — *au fig.* قرت العين *qourret ul 'aïn*, gaieté, joie; terme de tendresse.

قرتال (var. قارتال) *qartal*, aigle. — قرتال توكی *qartal tuïu*, plume d'aigle, dont on se sert pour empenner les flèches; c'est aussi le nom d'une plante. — قرتال پنجه‌سی *qartal pendjèsi*, griffe d'aigle; nom d'une racine tubéreuse. — قرتالجق *qartaldjeq*, aiglon. — قرتال طاشی *qartal tacheu*, pierre d'aigle, actite. — On dit en proverbe à l'adresse des gens ingrats ou perfides : قرتاله بر اوق قونمش برده قنادندندر كورمش كه يلكی كندی *qartala bir oq qonmech birdè gueurmuch ki yeleyi kendu qanadenden der*,

la victime et donnent le reste aux pauvres. — قربان آیی *qourban âye*, le mois de *zoul-hiddjeh*, le dernier mois de l'année arabe. — قربان كسمك *qourban kesmek*, «immoler une victime», le jour du Baïram. — *au fig.* سكا قربان اولهيم *saña qourban olaïem*, «que ma vie te soit sacrifiée!» formule de politesse, comme en persan فدايت شوم *fedayet chèvèm*. — قربانلق *qourbanleq*, bête du sacrifice, holocauste; *au fig.* personne douce et simple qu'on exploite. — اوغورلق قويونك قربانی حرامدر *oghourlouq qouïounuñ qourbane haram der*, «mouton volé ne peut être offert en sacrifice», bien mal acquis. — قربانسز سورو اولماز *qourbansez suru olmaz*, «il n'y a pas de troupeau sans victime», quelqu'un paye toujours pour les autres. Cf. بيرام *baïram*.

قربه 1° *qerba*, (ar.) outre en cuir qui sert à porter de l'eau en voyage. — outre des *saqqa* ou porteurs d'eau à Constantinople. — قربه‌جی *qerbadje*, porteur d'eau, *saqqa*. — 2° pour خرپه *kherpa*, enchantements, sortilèges; voir آرباغ.

قرپمق (var. قيرپماق) *qerpmaq*,

«l'aigle percé d'une flèche reconnaît aussitôt qu'elle est tirée de son aile».

قرچل *qertchel,* grisâtre; voir قیرجیل.

قرداش *qardach,* frère; voir قرنداش.

قردون *qordoun,* du français, cordon, chaîne de montre. — قیومجیکاری قردونلر *qoïoumdjikiari qordounlar,* des chaînes de bijouterie.

قرشو *qarche,* contre, en face; voir قارشو.

قرض *qarz,* (ar.) emprunt, prêt. — قرض آقچه *qarz âqtchè,* argent emprunté. — قرض شرعی *qarzę cher'i,* emprunt légal; قرض بحری *qarzę bahri,* aventure de mer; رهنلو قرض *rehinlu qarz,* emprunt sur gage.

قرعه *qour'a,* (ar.) tirage au sort; vote. — قرعه چکمك *qour'a tchekmek,* tirer au sort. — قرعهٔ عسکریه *qour'aï 'askeryè,* conscription militaire; قرعه نفری *qour'a neferi,* enrôlé, conscrit. — prime d'emprunt réglée par le tirage: قرعه‌لی استقراض *qour'alu istiqraz,* emprunt à primes. — مجلس امتحان قرعه *medjlisi imtihani qour'a,* jury d'examen pour les emplois judiciaires. — رای وقرعه *raï u qour'a,* vote, suffrage; قرعه اصولی *qour'a ouçoulę,* scrutin.

قرغن *qerghen,* massacre; épidémie; voir قیرغن et قیرمق.

قرغه *qargha,* corneille; corbeau; voir قارغه.

قرق *qerq,* 1° n. de nombre : quarante. — se prend comme terme indéfini pour indiquer une quantité considérable. — سکا قرق کره سویله‌دم *saña qerq kerrè seuïlèdum,* je te l'ai dit mille fois. — قرق یل یغمور یاغسه مرمره کچمز *qerq yil yaghmour yaghsa mermerè guetchmez,* quand même il pleuvrait, des années, sur le marbre, l'eau ne le traverse pas. — قرق انبار *qerq ambar,* 1° magasin de menue mercerie, de salaisons, etc. — 2° cueillette, t. de marine, marchandises appartenant à diverses personnes. — قرق انبار اوله‌رق تحمیل ا *qerq ambar olaraq tahmil étmek,* charger un navire en cueillette. — قرق آیاق *qerq âyaq,* mille-pieds, scolopendre. — قرق بایر *qerq baïer,* ventricule ou double estomac chez les ruminants. — قرق کچید *qerq guetchid,* vallon aux mille sinuosités; n. propre. — قرق کلید *qerq*

قرقيم *qerqem,* époque de la tonte des moutons. — قرقيمجى *qerqemdje,* tondeur. — espèce de puceron qui vit dans le calice des fleurs; voir خانم *khanum.*

قرلانغچ *qerlanghetch,* hirondelle; — hirondelle salangane, dont le nid est fait d'une matière gélatineuse comestible. — دكز قرلانغجى *deñiz qerlanghetcheu,* hirondelle de mer; *sterna.* — ق اوتى *qerlanghetch otę,* chélidoine, plante. — ق بالغى *qerlanghetch balęgheu,* exocet volant, nommé aussi فرستوك *ferestuk,* remarquable par ses reflets argentés et bleuâtres; une autre espèce sans reflets variés est nommée en turc اوكسز ق *euksuz qerlanghetch,* «hirondelle orpheline». — قرلانغچ قايق *qerlanghetch qaïq,* c'était autrefois un bateau de forme allongée et d'allure rapide. — ق فورطنه‌سى *qerlanghetch fortounasę,* mauvais temps à la fin du mois de mars et au commencement du mois d'octobre. — بر قرلانغچ ايله ياز كلمز *bir qerlanghetch ela yaz guelmez,* «l'été ne vient pas avec une hirondelle», *una hirundo non facit ver.* — قرلانغچ كبى *qerlanghetch guibi,* léger comme une hiron-

kilid, «quarante serrures», nom d'une plante. — قرق مرديوان *qerq merdivèn,* «quarante marches», pente élevée, montée rude; — *au fig.* sabre dont la lame est damasquinée. — قرقلق *qerqlęq,* quarantaine; groupe de quarante piastres; quarantième jour. — قرقلره قارشمش *qerqlèrè qarechmech,* invisible, disparu, perdu. — قرقلامق *qerqlamaq,* rincer le linge, tremper et retremper. — 2° *qereq,* brisé, cassé; voir قريق.

قرقره *qerqera,* espèce de héron à grande huppe, dont les plumes servaient de cimier de casque; — coiffure pour les dames.

قرقمق (var. قيرقق) *qerqmaq,* rogner, tondre, couper; صاچ صقال ق *çatch çaqal qerqmaq,* tondre les cheveux, la barbe. — tondre les moutons. — قرقندى *qerqendeu,* ce qui provient de la tonte, laine coupée; — rognures de la toile, du papier, etc. — يلانى قرقق *ylani qerqmaq,* «tondre un serpent», tondre sur un œuf, se dit d'un avare.

قرقى *qerqeu,* grands ciseaux spécialement employés dans la tonte des moutons.

قرن *qarẹn*, ventre; voir قارن et قارين.

قرنا *qourèna*, (ar.) pluriel de قرين *qarîn*, associés; compagnons. — officiers de la suite du sultan. — سر قرنای حضرت شاهنشاهی *seri qourenaï hazreti chahînchahi*, chef des officiers d'ordonnance, aide-de-camp du sultan; c'est un des grands dignitaires du *Mabeïn*.

قرنابيت (var. قرنبيت) *qarnabit*, grec κράμβη, arabe قُنَّبِيط, chou-fleur. — ق فيده‌سی *qarnabit fidasẹ*, chou de Bruxelles. — ق قليه‌سی *qarnabit qaliasẹ*, friture de chou-fleur; ق تراطوری *qarnabit teratourẹ*, salade de chou-fleur. — Les Turcs, jouant sur le mot, l'appellent quelquefois قرين بهار *qarîn-bahar*, « voisin du printemps ».

قرناس et قرناز *qournas*, finaud, rusé, fripon; voir قورناز.

قرناق *qernaq*, (inusité) servante, fille esclave.

قرنال (var. قارنال) *qarnal*, mari complaisant, cornard.

قرنبيت *qarnabit*, chou-fleur; voir قرنابيت.

قرلانغجك ضررينی چويد اكندن — delle. صور *qẹrlanghẹtcheñ zararẹnẹ tchivid èkenden çor*, c'est au semeur d'indigo qu'il faut demander si l'hirondelle fait des ravages.

قزمز *qẹrmẹz*, rouge; voir le mot suivant.

قرمزی *qẹrmẹzẹ*, (de l'ar. قرمز *kermès*, substance minérale d'un rouge brun) rouge, rouge foncé. — قرمز بوجكی *qẹrmẹz beudjeyi*, cochenille, *vulg.* graine d'écarlate. — قپ قرمزی *qẹp qẹrmẹzẹ*, très rouge; قرمزيجه *qẹrmẹzẹdja*, rougeâtre. — قرمزيلق *qẹrmẹzẹleq*, rougeur; *au fig.* honte, confusion. — قرمزيلانمق *qẹrmẹzẹlanmaq*, rougir, avoir honte. — قرمزيه *qẹrmẹzia*, néolog. fièvre scarlatine. — قرمزيلو وارنه *qẹrmẹzẹlu varna*, petite bougie peinte en rouge que le maître de maison envoie aux personnes qu'il invite. — C'est la forme turque *qẹrmẹzẹ* qui a donné naissance au français *cramoisi*. — قرمزی كتاب *qẹrmẹzẹ kitab*, « livre rouge », recueil de pièces et de documents diplomatiques en turc.

قرمق *qẹrmaq*, briser, rompre; pour ce verbe et ses dérivés; voir قيرمق.

«les cinq frères», soufflet, gifle. — يدى قرنداش *yedi qardach*, «les sept frères», lames, vagues qui se suivent sans interruption. — ق بيوك *beuyuk qardach*, frère aîné; ق كوچك *kutchuk qardach*, frère cadet. — قرنداشلق *qardachleq*, fraternité; frère d'adoption. — amitié intime.

قرنصه (var. قرنسه) *qarnaça*, perchoir d'oiseau et, en particulier, perchoir où le gerfaut est attaché par une courroie de cuir. L'arabe a la forme قرناص. — 2° époque de la mue des oiseaux.

قرنفل (var. قرنفيل) *qaranfil*, grec χαρνίφυλλον, 1° giroflier, arbre originaire des Moluques; sa fleur desséchée est le clou de girofle, en turc قورو قرنفل *qourou qaranfil*, «girofle sèche». — 2° ق چيچكى *qaranfil tchitcheyi*, œillet, litt. «fleur de giroflier», ainsi nommé à cause de son odeur analogue à celle de l'arbre en question. Une des plus belles variétés d'œillet porte le nom de حسن يوسف *husni yousouf*, «la beauté de Joseph».

قرنه *qourna*, cuve, baignoire; voir قورنه.

قرنتى (var. قرندى) 1° *qarenteu*, chose cassée ou brisée; débri; fragment. — 2° pour *qarenteu* قارنتى ordure, balayure. — choc des vagues.

قرنجه *qarendja*, fourmi; voir قارنجه.

قرنداش *qarendach*, prononcé ordinairement *qardach*, (forme primitive قارنداش *qarendach*, «associé par le ventre»), frère. — قيز قارنداش *qez qardach*, sœur. — سود ق *sud qardacheu*, frère de lait. — آخرت قرنداشلر *âkhiret qardachlar*, frères adoptifs. — اوز قرنداش *euz qardach*, frère germain, de père et de mère; اوكه ق *euyè qardach*, beau-frère. — قان ق *qan qardach*, «frère de sang», ami intime; c'est une intimité qui se contracte, entre deux amis, en se faisant chacun une incision et en suçant mutuellement leur sang, après quoi ils se disent l'un à l'autre : بوكوندن صكره قرنداشم اول *bou gunden çoñra qardachem ôl*, «à partir de ce jour, sois mon frère». — ايكى قرنداش قانى *iki qardach qaneu*, «le sang des deux frères», crocus, *sanguis draconis*, plante pharmaceutique, en arabe دم الاخوين. — بش قرنداش *bech qardach*,

قرون *qouroun,* (ar.) pluriel de قرن *qarn,* siècles, âges. — قرون اخیره *qouroumi akherè tarikhi,* histoire moderne; قرون وسطی *qouroumi vusta,* le moyen-âge.

قرویت *qaravit,* (du grec χρεββάτι, lit) canapé, sofa.

قره *qara,* continent; terre ferme; rivage. — قره اورمق *qara vourmaq,* échouer, être jeté à la côte. — قره یه ایمك *qaraïa énmek,* descendre à terre, débarquer. — قره صیغیری *qara ceghereu,* l'espèce bovine, bœuf, veau, etc. — قره واپوری *qara vapore,* train de chemin de fer. — قره دن کیتمك *qara-dan guitmek,* voyager par terre. Voir le mot suivant.

قره (var. قاره, قارا, قرا) *qara,* noir. — قره لر *qaralar,* les noirs, les nègres. — قره لره کیرمك *qaralara guirmek,* prendre le deuil. — اه قره یازوم *ah qara yazoum,* hélas, que ma destinée est noire! — قره خبر *qara khaber,* annonce de décès, et en général, nouvelle fâcheuse. — قره خبر تیز طویلور *qara khaber tez douïouler,* une mauvaise nouvelle s'apprend vite. — قره آغاج *qara âghadj,* orme (pers. دردار). — قره ات *qara èt,* viande de mauvaise qualité. — قره اکمك *qara èkmek,* pain bis. — قره باتاق *qara bataq,* cormoran; cf. پالامود. — قره بالق *qara baleq,* espèce de thon de petite taille. — قره باش *qara bach,* «tête noire», 1° évêque, surtout évêque arménien. — 2° *deymum,* basilic, plante. — 3° pour *qaravach* قراواش, fille, esclave, servante. — قره باصقان *qara basqan* (ou *bassan* بصمان), cauchemar; oppression. — قره پاپاس *qara papas,* «prêtre noir», surnom que les Turcs donnent aux Pères de la Compagnie de Jésus. — قره پویراز *qara poïraz,* vent violent du nord-est, mistral. — قره ایکنه *qara iynè,* fourmi noire, de l'espèce commune. — قره بکز *qara beñz,* teint noir. — قره بوبر *qara buber,* poivre noir. — قره باشاق *qara bachaq,* «épi noir», la meilleure qualité du blé noir. — قره بویا *qara boya,* fusain, noir de terre. — قره پازی *qara pazi,* arroche, atriplex. — قره پلین *qara pelîn,* aurone, absinthe noire; ar. قیصوم. — قره باش *qara bach,* «tête noire», nom d'une rue du quartier de *Top-hana,* à Constantinople. — قره چام *qara tcham,* épinette ou sapinette noire. — قره جکر *qara djiyer,* foie. — قره جمله *qara djumlè,* total, addition. — قره جهنم

2° alose, poisson. — قره كونلك *qara gunlik,* storax, substance balsamique et résineuse; — romarin, plante aromatique; — *qara* signifie aussi terre, continent. — قره پوسته‌سی *qara postasi,* poste de terre; — قره كرك *qara gumruk,* droit payé par les marchandises pour être transportées du lieu de production au port d'embarquement. — قره يوز *qara yuz,* confus, honteux; يوزى قره *yuzu qara,* déshonoré, infâme. — استيانك بر يوزى قره ورميانك ايكى يوزى *isteïènuñ bir yuzu qara vermeïènuñ iki yuzu,* il n'y a qu'une honte à demander, il y en a deux à refuser. — قره‌لو *qaralu,* de couleur noire. — آقلو قره‌لو *âqlu qaralu,* tacheté de noir et de blanc, bigarré. — قره‌لق *qaraleq,* noirceur. — قپ قره *qep qara,* tout noir. — قره‌لامق *qaralamaq,* noircir; faire un brouillon; griffonner. — *au fig.* salir la réputation, calomnier. — قره‌لامه *qaralama,* copie; exercice d'écriture; page d'écriture d'un enfant. — قره كوزك آتى كبى يرنده دينور *qara gueuzuñ âte guibi yerindè tèpènur,* il rue et se démène sur place comme le cheval de Polichinelle. — قره يانه وارمه قره بولاشور *qara yaninè varma qara bou-*

qara djehennem, misérable; coquin. — قره حما *qara houmma,* fièvre maligne. — قره دكز *qara deñiz,* mer Noire; voir *Dict. géogr.* — قره ديكن *qara dikèn,* « épine noire », prunier sauvage. — قره ساقز *qara saqez,* mastic noir; — gomme du térébinthe, colophane. — قره سودا *qara sevda,* mélancolie, humeur noire. — قره صو *qara çou,* rivière profonde, au courant rapide. — قره طاش *qara tach,* ardoise. — قره قوربغه *qara qourbagha,* crapaud. — قره قوش *qara qouch,* aigle. — قره قونجولوز *qara qondjoloz,* loup garou; ogre, animal fantastique. — قره قيش *qara qech,* « froid noir », hiver rigoureux. — قره قول *qara qoul,* factionnaire, garde; voir قراول; — esclave chargé de travaux pénibles. — قره قوللقچى *qara qoullouqdjou,* novice chargé de fonctions subalternes dans l'ordre des derviches mevlévites. — قره قولاق *qara qoulaq,* « oreille noire », 1° lynx, animal sauvage à la vue perçante. — 2° espèce de couteau à lame longue et contournée qui se fabrique à Tonia, aux environs de Trébizonde; on le nomme aussi الاچام *âlatcham.* — قره كوز *qara gueuz,* « œil noir », 1° polichinelle, guignol; marionnette;

lacher, ne t'approche pas de ce qui est noir, le noir salit. — قره‌یه صابون دلی‌یه اوکوت نیلسون *qaraïa çaboun deliyè euyut nè eïlesîn*, à quoi bon le savon au nègre et les conseils au fou? — قره‌یی یومغله آغارمز *qaraye youmaghela âgharmaz*, on a beau laver le nègre, on ne le blanchit pas.

قره‌جه *qaradja*, noirâtre, tirant sur le noir; chevreuil. — espèce de bouc sauvage, argali, nommé طاغ قره‌جه‌سی *dagh qaradjase*, «chevreuil de montagne». — قره‌جه اوت *qaradja ot*, ellébore noir, *elleborus officinalis*.

قره قولاق *qara qoulaq*, «oreille noire», lynx *caracal* (ce dernier mot vient probablement du nom turc), espèce de chat sauvage très commun en Asie : il est fauve-isabelle en dessus et a les oreilles noires extérieurement. Les Orientaux prétendent que cet animal sert d'espion au tigre et l'avertit, par son aboiement, du lieu où se trouve sa proie. Ils ajoutent qu'il lèche les lèvres et les griffes du tigre, lorsque celui-ci a fait sa curée. C'est ce qui a donné lieu au proverbe suivant que les Turcs appliquent à un personnage vaniteux : قپلان کبی آغیزنی قره قولاغه یلادور *qaplan guibi âghezeneu qara qoulagha yaladeur*, comme le tigre, il se fait lécher la bouche par le lynx.

قره‌موق *qaramouq*, ivraie; voir قراموق.

قره‌نته *qeranètè*, transcription fautive du français *clarinette*, instrument employé aujourd'hui dans la musique turque.

قری 1° *qareu*, femme; voir قاری — 2° *qoura*, (ar.) pluriel de قریة, villages, bourgades. L'orthographe incorrecte قُرا est plus usitée en turc.

قریشمز (var. قرشمز) *qerechmaz*, instrument de fer à lame droite et tranchante, à l'usage des menuisiers, charpentiers, etc.

قریق *qereq*, brisé, rompu; abattu. — جام قریقلری *djam qereqlare*, tessons de bouteille. — قریقلق *qereqleq*, cassure, brisure; — abattement, courbature; voir قرقق *qerqmaq*.

قرین *qarîn*, (ar.) joint, associé. — Ce mot forme des adjectifs dans le style littéraire. — قرین تحسین *qarîni tahsîn*, louable; قرین قبول *qarîni qaboul*, acceptable, digne d'être agréé. — سعادت قرین *se'adet qarîn*,

quefois, mais rarement, marchand de mercerie et de passementerie.

قزاق *qazaq*, 1° cosaque. En turc oriental, le mot *qazaq* signifie «nomade, aventurier» et قازاقچی *qazaqtche*, «voleur». — 2° traîneau; rouleau pour transporter de pesants fardeaux, ou pour mettre des bateaux à terre (Mallouf). — قزاق مرسینی *qazaq mersini*, esturgeon salé, en saumure. Cf. قازاق.

قزاموق *qezamouq*, rougeole; voir قیزاموق.

قزان *qazan*, chaudière, grand chaudron; voir قزغان.

قزانج (var. قارانج) *qazandj*, gain, profit; avantage; métier lucratif. — بن قزانجه رغبت ایتمم *ben qazandja raghbet étmem*, je ne tiens pas au gain. — پاره قازانج ا *para qazandj étmek*, gagner de l'argent. — قزانجلو *qazandjlu*, profitable, avantageux; lucratif. Cf. قزانمق *qazanmaq*.

قزانمق (var. قازانمق) *qazanmaq*, gagner, faire un gain, un profit, mériter; obtenir. — شهرت قزانمق *chehret qazanmaq*, acquérir de la réputation. — علت قزانمق *'yllet qazanmaq*, gagner

fortuné; عزت قرین *'yzzet qarîn*, honoré; glorieux. — جانمه قرین اولسون *djanumè qarîn olsoun*, sur ma vie, sur mon âme. — fémin. قرینه *qarînè*, conjecture; comparaison, analogie. — قرینه ایله تلمیح کلام ا *qarînè ilè telmihi kelam étmek*, raisonner par analogie. — حکم قرینه *hukmi qarînè*, jugement interlocutoire; کشف قرینه *kechfi qarînè*, enquête interlocutoire. Cf. قرائن *qaraïn*.

قریه *qaryè*, (ar.) village, bourgade; en style d'administration: commune; la réunion de plusieurs *qaryè* forme un قصبه *qaçaba*, canton. — Le pluriel est قری *qoura* et قرا; voir ces mots.

قز 1° *qez*, fille; voir قیز. — 2° قز *qazz*, soie crue; voir قزاز *qazzaz*.

قزارمق *qezarmaq*, rougir; voir قیزارمق.

قزّاز *qazzaz*, (ar.) 1° fabricant de soie, marchand de soie. On dit d'un parvenu qui a fait fortune: کتدی بزّاز کلدی قزّاز *guitti bezzaz gueldi qazzaz*, «il est parti marchand de toile et s'en revient marchand de soie». — 2° quel-

à la protection de l'odjak des janissaires (Djevad Bey). — قزغانجی *qazandję*, chaudronnier; قزغانجیلق *qazandjęleq*, métier de chaudronnier. — دایما اوجاغنده قزغان قاینار *daïma odjaghęnda qazan qaïnar*, «la marmite bout toujours à son foyer», se dit d'un homme généreux et hospitalier. — قزانمیندجه قزغان قاینامز *qazanmaïndja qazan qaïnamaz*, «quand on ne gagne pas, la marmite ne bout pas». — قزغانجق *qazandjęq*, petit chaudron.

قزغین *qęzghęn*, rouge, ardent; — en colère; voir قیزغین. — قزغـــین داغلانمق *qęzghęn daghlanmaq*, être marqué au fer chaud.

قزقانج *qęzqandj*, jalousie; voir قصقانج. — قزقانمـق *qęzqanmaq*, être jaloux; voir قصقانمق.

قـــزل *qęzęl*, 1° feuille d'un rouge jaunissant, feuille d'automne. — 2° corde en poil de chèvre ou de chameau. — 3° rouge; voir قزیل.

قزمق *qęzmaq*, rougir; se mettre en colère; voir قیزمق.

قزوی *qęzvi*, panier en osier ou en bambou pour envelopper le riz, les

une maladie. — قزاندرمق *qazandęrmaq*, faire gagner, faire profiter; enrichir. — یه‌جك قزانمق *yeyèdjek qazanmaq*, gagner de quoi vivre. — بن انی ایرلمق ایله قزانمدم *ben ônę ęrlamaq ela qazanmadum*, «je n'ai pas gagné cela en chantant», c'est le fruit de mon travail. — چوق اوکلمکدن آز قزانمـــق یکدر *tchoq euyulmekten âz qazanmaq yekter*, «mieux vaut gagner un peu (d'argent) que beaucoup de louanges».

قزغان (var. قازان, قازغـان) *qazghan*, prononcé *qazan*, chaudière; grand chaudron; grande marmite. — قزغان قالدرلمه‌سی *qazan qaldęręlmasę*, «enlèvement du chaudron», signal d'une révolte dans la milice des janissaires. Ils possédaient dans leurs cuisines un immense chaudron qu'ils prétendaient avoir appartenu à *Hadji Bektach*, le saint patron de leur corps, et ils étaient persuadés que, si l'on enlevait ce chaudron de sa place et que l'on y jetât un seau d'eau, il y aurait un bouleversement général dans le monde. Ce chaudron était aussi un lieu d'asile pour les criminels. Celui qui parvenait à s'y réfugier avait droit

le. — Les Turcs donnent le nom de ممه‌لوق *mèmelu qezeldjeq* à un arbre de la famille du cornouiller, dont le bois sert à faire des flèches, des manches d'outil, etc.; voir كرمشك. — كلدی كچدی قزيلجق *gueldi guetchdi qezeldjeq*, «la cornouille pousse vite et s'en va de même» (proverbe).

قزيلجه (var. قزلجه, قيزيلجه) *qezeldja*, rougeâtre; couleur vermeille. — fard.

قسّام *qassam*, (ar. distributeur) secrétaire du tribunal chargé de régler les partages. — aujourd'hui, chef de bureau du Trésor chargé du partage des successions.

قسراق *qesraq*, jument; l'orthographe plus conforme à l'étymologie est قيصراق.

قسط *qest*, (ar.) justice, équité. — portion, part. — payement par portion d'impôt, redevances ou honoraires. — قسطه كسمك *qesta kesmek*, prélever un impôt déjà perçu, faire payer arbitrairement. — قسط اليوم *qest ul-yevm*, paye militaire, solde répartie sur chaque jour du mois. — قسط اليوم حسابی *qest ul-yevm hissa-*

dattes, etc. — كومور قزويسی *keumur qezvisi*, couffe de charbon.

قزيل (var. قزل, قيزيل) *qezel*, rouge. — قزيل اريك *qezel èrik*, prune rouge. — ق الما *qezel èlma*, «pomme d'or», surnom que les Turcs donnent à la ville de Rome. — ق آغاج *qezel âghadj*, aulne; ou dans plusieurs localités frêne. — ق بويا *qezel boya*, garance, alizari, nommée aussi قزيل كوك *qezel keuk*, racine rouge. — ق خسته‌لق *qezel khastaleq*, scarlatine, synon. de قرمزيه *qermezya*. — قزيل باش *qezel bach*, «tête rouge», sobriquet que les Turcs appliquaient jadis aux Persans. — قزيل غروش *qezel ghourouch*, «piastre rouge», c'est le nom qu'on donnait, dans les premiers temps de la monarchie ottomane, aux écus d'or étrangers. — قزيل دلی *qezel deli*, fou furieux. — قزيل شاب *qezel chab*, d'un rouge clair. — قپ قزيل *qep qezel* ou قتی ق *qate qezel*, tout rouge, excessivement rouge. — قزيل بر قصه *qezel bir qessa*, «un conte absurde», un récit falsifié. — قزيللق *qezelleq*, rougeur; *au fig.* pudeur, honte.

قزيلجق (var. قزلجق) *qezeldjeq*, fruit du cornouiller, corniole ou cornouil-

be, règlement et paye de la solde. — « L'année administrative était divisée en quatre *qyst*, « termes » distingués chacun, dans la technologie du *mâliè*, par une dénomination particulière, formée des initiales du nom des mois composant le trimestre.... Le premier et le second trimestre réunis sous le nom de *qystéïn*, « le double trimestre » se payaient ensemble au commencement de cha'ban; de sorte qu'il n'y avait, en réalité, que trois époques de payement dans l'année » (Belin, *Hist. économ. de la Turquie*, p. 68). Cf. رجج *redjedj*, رشن *rechen*, لزز *lezez*.

قسطى *qesteu*, bijou d'or ou d'argent, collier à agrafe et autres objets d'orfèvrerie.

قسقانج *qesqandj*, jaloux, envieux; voir قزقانج.

قسم 1° *qasm*, (ar.) action de partager, de distribuer. — 2° *qeçem*, portion, part; division. — قسماً *qesmèn*, partiellement, par portion. — قاری قسمی *qareu qesmeu*, le sexe féminin. — عجم قسمی *'adjem qesmeu*, les Persans et autres peuples étrangers. — 3° serment. — قسم ایدرم که *qesm édérim ki*, je jure que. — Voir aussi le mot قسمت. — 4° dénomination officielle de certains districts *(qaza)* à Baghdad et en Égypte. — قسم ناظری *qesm naziri*, gouverneur de l'un de ces districts. Cf. قطعه.

قسمت *qesmet*, 1° destin, destinée. — قسمتك سنی آرار بولور *qesmetuñ sèni ârar boulour*, ta destinée te cherche et sait te trouver. — قسمت نیتمه اویغون دوشدی *qesmet nyetimè ouïghoun duchdu*, le sort a favorisé mes vœux. — 2° part de chaque jour, pain quotidien. — بشقه یردن قسمتنی آراسون *bachqa yerden qesmetini ârasoun*, « qu'il aille chercher sa vie ailleurs! » formule de congé adressée à un importun. — 3° قسمت خارج *kharidji qesmet*, le quotient d'une division. — 4° en terme de droit : part, partage; اصل اوزرینه قسمت *açl uzerinè qesmet*, partage par souche. — قسمت شرعیه *qesmeti cher'yè*, partage judiciaire; قسمت موقته *qesmeti muvaqqata*, partage provisionnel. — قابل قسمت اولان التزامات *qabili qesmet olan iltizamat*, obligations divisibles.

قسناق *qesnaq*, disque (de bois), cerceau; voir قصناق.

قش *qech*, 1° onomat. usitée dans le composé قش قش ا *qech qech étmek*, chasser en effrayant; faire peur. — au jeu d'échec; faire échec et mat. — 2° hiver; voir قيش. Cf. قشقرمق *qechqermaq*.

قشاغى *qachagheu*, étrille; voir قاشاغى.

قشقرمق *qechqermaq*, (t. or. قيجقرماق) fuir avec épouvante; éprouver une grande peur; — sauter vivement. — قشقرتمق *qechqeretmaq*, faire peur, épouvanter; — faire sauter.

قشلا (var. قشلاغ, قشلاق) *qechla*, campement d'hiver; caserne; — قشلامق *qechlamaq*, hiverner; voir قيش.

قشلاغ et قشلاق *qechlaq*, voir le mot précédent.

قشمر *qachmer*, bouffon, baladin. — moqueur, loustic. — قشمرلق *qachmerleq*, bouffonnerie; moquerie. — avec *étmek*, se moquer, railler, tourner en ridicule. — Le *Lehdjè* rapproche sans fondement ce mot de l'arabe غشمر qui n'a avec le mot turc aucune analogie de sens. Au contraire, les Arabes l'ont emprunté aux Turcs; ils en ont formé un pluriel قشامرة «bouffons» et un nom abstrait قشمريّة «bouffonnerie».

قص *qes*, onomat. se trouve ordinairement dans l'expression قص قص كولمك *qes qes gulmek*, rire légèrement.

قصّاب *qassab*, (ar.) boucher. — قصاب باشى *qassab bachi*, «boucher en chef» chargé autrefois de présider à la distribution des viandes aux troupes. — آدم قصابى *âdam qassabe*, «boucher d'hommes», cruel, sanguinaire. — قصاب اوغلى *qassab oghlou*, «fils de boucher», perfide, fourbe. — قصاب مرهمى *qassab merhemi*, «onguent de boucher», basilicon, plante. — قصابيه *qassabyè*, «droit de boucherie», impôt mentionné dans les Capitulations. — قصابخانه *qassab-hanè*, grande boutique de boucher, boucherie. — قصابخانه‌دن كچه‌مز *qassab-hanèden guètchèmez*, «il n'ose passer par une boucherie», se dit d'une personne timorée ou qui fait l'hypocrite. — قصابت *qassabet* et قصابلق *qassableq*, métier de boucher. — قصابلق ساطورجيسى *qassableq sateurdjusu*, grand couteau de boucher. — قصابه

mot est tiré, désigne toujours le gaillard d'arrière, *castello* étant le gaillard d'avant. Mais il est possible que cette confusion existe depuis longtemps. Ce qui le fait croire, c'est que, d'après le *Lehdjè*, on nommait également *qaçara* les batteries des deux gaillards. — قصاره اوستی *qassara ustu*, dunette.

قصالمق *qeçalmaq*, rétrécir, raccourcir; — pour ce verbe et ses dérivés, voir قیصه.

قصب *qaçab*, (ar.) roseau, canne; — nom d'une étoffe. — قصب مصری *qaçabi mesri*, gaze d'Égypte; voir اوسکل *uskul*.

قصبه *qaçaba*, (ar.) bourgade; centre de population moins considérable que la ville *médinè*, mais plus importante que la commune *qaryè*; c'est ce qui répond assez exactement à notre *canton*. Voir *Dict. géogr.*

قصتارلو *qastarlu*, faute de langage au lieu de قصارلو *qassarlu*, fil de coton dégraissé et blanchi par le *qassar*, foulon, mot prononcé vulgairement *qastar*. — قصتارلامق *qastarlamaq*, blanchir, dégraisser, faire le métier de foulon.

قصاب یاغ قیغوسی کچی‌یه جان قیغوسی *qassabè yagh qaïghousè ketchiyè djan qaïghousè*, « le boucher ne pense qu'à la graisse et la chèvre qu'à la vie ». — قصاب دکانده هر قیون کندی بچاغندن آصلور *qassab dukkianindè her qoïoun guendu batchaghenden âçeler*, « dans la boutique du boucher chaque mouton est pendu par la cuisse », chacun est puni pour ses propres méfaits. — On dit d'un enfant négligent et malpropre : قصاب سونکریله سیلنمش یوز *qassab sungueri ilè silenmich yuz*, visage nettoyé avec une éponge de boucher.

قصاچ *qeçatch*, tenailles; voir قیصاچ.

قصّار *qassar*, (ar.) foulon, blanchisseur de laines, de toile, etc. — قصارت *qassaret*, industrie du foulon; قصارخانه *qassar-hanè*, usine de foulon, blanchisserie d'étoffes et de lainages. Le peuple, au lieu de *qassar*, prononce *qastar*; voir قصتارلو *qastarlu*.

قصاره *qaçara*. Le *Lehdjè* affirme que c'est le nom du gaillard d'avant; cependant l'italien *cassaro* dont ce

قسقانمق, etc.) *qeçqanmaq,* être jaloux, envier; — refuser par jalousie.

قصق *qeçeq,* comprimé; — enroué; voir قیصیق.

قصمق *qeçmaq,* serrer, pincer; voir قیصمق.

قصناق (var. قیصناق) *qeçnaq,* cerceau, cercle.

قصور *qouçour,* (ar.) manque, détriment; défaut. — قصور قالان *qouçour qalan,* le reste, l'excédent. — قوصوره باقیان *qouçourè baqmaïan,* indulgent. — قصورسز قول اولمز *qouçoursez goul olmaz,* il n'y a pas de créature humaine sans défaut.

قصه 1° *qeça,* court; voir قیصه. — 2° قصّه *qessa,* (ar.) récit, histoire, anecdote. — قصه‌دن حصه چیقارمق *qessaden hessa tcheqarmaq,* tirer la moralité d'un récit, d'une fable. — القصه *el-qessa,* en un mot, bref. — اولمش قصه *olmech qessa,* «c'est une vieille histoire», dans le sens de «n'en parlons plus».

قصیر *qaçir,* (ar.) court. — ساحت ساحلیهٔ قصیره *siahati sahilyè-i qaçirè,* petit cabotage.

قصد *qasd,* vulg. *qast,* (ar.) intention, but, dessein; — se prend surtout en mauvaise part : méchante intention, dessein criminel. — جانه قصد ا *djanè qasd étmek,* attenter à la vie. — سوء قصد *sou'i qasd,* machination, attentat. — اجرا قصدیله *idjra qasdẹ ela,* avec l'intention d'agir. — قصداً *qasdèn,* et عن قصد *'an qasdîn,* avec intention, avec préméditation. — کرك امنیت عمومیه وکرك افراد ناسك جان ومالی علیهنده سوء قصد وقوعنی هر کیم کورر ایسه کیفیتی مدعی عمومی یه اخبار ایتمکه مجبور اوله جقدر «toute personne qui aura été témoin d'un attentat, soit contre la sûreté publique, soit contre la vie ou la propriété d'un individu, sera tenue d'en donner avis à l'officier du ministère public».

قصقانج (var. قیصقانج, قزقانج, قسقانج) *qeçqandj,* prononcé aussi *qezqandj,* 1° jalousie, envie; قصقانجلق *qeçqandjleq,* même sens. — 2° *adj.* jaloux, envieux; qui refuse par jalousie. — قصقانجلقدن چاتلامق *qeçqandjleqten tchatlamaq,* crever de jalousie.

قصقانمق (var. قیصقانمق, قزقانمق,

En 1876, date de la publication du *Lehdjè*, l'empire ottoman était divisé, les provinces d'Afrique comprises, en 30 *vilaïets* (départements), 160 *livas* (arrondissements) et 920 *qazas* (districts); c'est-à-dire que la Turquie d'Europe renfermait 44 livas et 315 qazas, et la Turquie d'Asie 85 livas et 485 qazas, plus l'Afrique. Voir pour la division actuelle *Dict. géogr.*

قط 1° *qet*, pur, insuffisant, chétif. — عقلی قط *'aqle qet*, qui a peu d'intelligence; آچه‌سی قط *âqtchèse qet*, pauvre, misérable; مصرفی قط *masrefe qet*, «qui dépense peu», avare. — قط سویله‌مك *qet seuïlèmek*, parler peu, être taciturne. — قطلق *qetleq*, disette, rareté, insuffisance; قطلق یلی *qetleq yili*, année de disette. — انسان قطلغنده کچی‌یه عبد الرحمن چلبی دیمشلر *insan qetleghendè ketchyè 'abd ur-rahman tchelebi démichler*, «quand les hommes font défaut, on donne du monseigneur à la chèvre» (proverbe). — Le *Lehdjè* rapproche ce mot de l'arabe قحط disette. — 2° *qat*, (ar.) seulement, uniquement; jamais.

قطار *qatar*, (ar.) série, file; chaîne de bêtes de somme : chevaux, cha-

قضا *qaza*, (ar.) destin, prédestination. — événement, accident, malheur. — باشمه قضا کلدی *bachemè qaza gueldi*, le malheur m'a frappé. — قضاسی اولمه‌سون *qazasę olmasoun*, pourvu qu'il n'arrive pas malheur! — بو قضایه نه وجهله اوغرادکز *bou qazaïa nè redjhilè oghradeñez*, comment ce malheur vous est-il arrivé? — کمی قضازده اولدی *guemi qaza-zèdè oldou*, le navire a fait naufrage. — قضالو ایش *qazalu ich*, une affaire fortuite, une chose fatale. — قضارا *qazara*, subitement, par hasard; par accident. — قضا راست کلمه *qaza rast guelmè*, une rencontre fortuite. — از قضا *ez-qaza*, par hasard, accidentellement. — قضای بحری *qazaï bahri*, accident de mer. — قضایه رضا کرك *qazaïa riza guerek*, il faut se résigner à la destinée. — قضا کلدکده دانش کوزی کور اولور *qaza gueldiktè danich gueuzę kieur olour*, quand la destinée s'accomplit, l'œil de la sagesse devient aveugle.

قضا *qaza*, (ar.) district, subdivision territoriale du *liva* ou arrondissement, siége de la juridiction d'un cadi et administré par un qaïmaqam.

meaux, mulets; se compose ordinairement de dix de ces animaux. — قطارجی *qatardjẹ,* conducteur de file; chef de caravane, «cheïkh de qatar». — Aujourd'hui, دمیر یولنك قطـــاری *demir yolẹnuñ qatareu,* train de chemin de fer; convoi. — ق طـــوغری *doghrou qatar,* train direct; ق برق *barq qatareu,* train éclair; ق مهاجر *muhadjir qatar,* train à prix réduit; قطاری دلنجی *dilindji qatareu,* «train de mendiant», train de banlieue. — قطارلامـــق *qatarlamaq,* se réunir, se mettre en file pour voyager; — aller rapidement.

قطایـــف *qataïf,* (pluriel ar. de قطیفه velours) prononc. vulg. *qadaïf;* pâte fine en forme de vermicelle, dont on fait différentes friandises; la plus commune est nommée تل ق *tel qataïf,* «en fils». — ق اکمك *èkmek qataïf,* gâteau spongieux composé de *qataïf* et de pain confits dans le sucre et recouverts de *qaïmaq.* On fait aussi des *qataïfs* à la marmelade de prune, aux amandes, aux œufs, etc. — Dans l'ancienne cuisine arabe les *qataïfs* étaient des espèces de crêpes; voir *Prairies d'or de Maçoudi,* t. VIII, p. 238; Dozy, *Suppl. aux diction. arabes,* s. v. — دکز قطایغی *deñiz qataïfi,* plante semblable au lichen; voir جکر *djiyer.*

قطران *qatran,* cette forme arabe a donné naissance à notre mot *goudron,* produit résineux provenant de la combustion et de la distillation du pin. — قطران آغاجی *qatran âghadjẹ,* pin à pignon; قطران چـــامی *qatran tchamẹ,* cèdre, d'où provient la résine connue sous le nom de *cédrie.* — ق کوپوکی *qatran keupuyu,* «écume de goudron», agaric de cèdre ou de mélèze, employé autrefois comme remède. — ق روحی *qatran rouhẹ,* créosote de hêtre. — ق قـــویوسی *qatran qouïousou,* «puits de goudron», houille qui produit le goudron. — ق یاغی *qatran yaghẹ,* huile de poix. — قطرانلامق *qatranlamaq,* goudronner; *au fig.* apaiser, calmer. — بری قول کسر بریسی قطرانلر *biri qol keser birisi qatranlar,* «l'un casse le bras, l'autre le goudronne», l'un fait le mal et l'autre le répare.

قطردامق *qeterdamaq,* faire du bruit en mangeant; voir قتر *qeter.*

قطع *qat',* (ar.) couper, trancher.

fragment; — est employé souvent avant une énumération comme explétif : بش قطعه طوب *bech qet'a top*, cinq canons; اون قطعه سفینه *ôn qet'a sefinè*, dix vaisseaux. — format; dimension. — اول کتابك قطعه سی چوق کوچکدر *ol kitabuñ qet'asę tchoq kutchuktur*, le format de ce livre est trop petit. — 2° partie de terre arable, sole. — على العاده بر اراضی‌یی اوچ قطعه‌یه تقسیم ایدرلر *'ala'l-a'dè bir arazeyę utch qat'aïa taqsim éderler*, en général, on divise une terre en trois soles. — 3° contrée, pays, région. — اناطولی قطعه‌سنده *anadolou qat'asindè*, dans les régions de la Turquie d'Asie.

قطلیق *qetleq*, disette, détriment; voir قطلق.

قطن *qoutn*, (ar.) coton. — قطنی *qoutni*, étoffe imitant le satin; mélange de soie et coton à grandes raies, dans le genre de l'étoffe nommée کتابی *kitabi*.

قطنه (var. قطونه) *qatana* ou *qatona* (du hongrois : grosse cavalerie), cheval épais, massif.

قطیفه *qatifè*, vulg. *qadifè*, (ar.) velours. — قدیفه چیچکی *qadifè tchitcheyi*,

— décider. — acquitter. — قطع جواب ا *qat'ę djevab étmek*, faire une réponse catégorique. — قطع مخابره *qat'ę moukhabèrè*, rupture de relations. — قطع طریق ا *qat'ę tariq étmek*, exercer le brigandage. — قطع حساب ا *qat'ę hisab étmek*, solder un compte. — قطع مسافه ا *qat'ę mesafè étmek*, franchir les distances. — بوندن قطع نظر *boundan qat'e nazar*, «en détournant le regard de ceci», c.-à-d. en outre, sans parler de ceci. — قطعا *qat'an*, nullement; en aucune façon; jamais, absolument pas. — قطعا جائز اولمز *qat'an djaïz olmaz*, c'est absolument défendu. — قطع نزاعی مستلزم یمین *qat'e niz'aï mustelzim yemin*, «serment qui supprime toute contestation», serment décisoire en justice. — کلام قطعی *kelami qat'i*, langage décidé, sans réplique. — قطعیاً *qat'ian*, absolument, catégoriquement; d'une façon complète et décisive. — قطیع *qat'i*, portion séparée d'un district; réserve territoriale; on se sert en ce sens du pluriel قویطع *qouvaïti'*. — قطیعه *qat'ya*, division militaire.

قطعه *qet'a*, (ar.) 1° pièce, morceau,

amarante. — C'est aussi le nom de l'œillet d'Inde.

قعر *qa'r*, (ar.) fond, profondeur. — قعر دريا *qa'ri derya*, le fond de la mer. — قعريه *qa'ryè*, nom d'une mosquée de Constantinople, située près de la Porte d'Andrinople, sur l'emplacement d'un ancien couvent byzantin. Dans le voisinage se trouve un puits ou une citerne profonde qui lui a fait donner son nom, lequel est souvent écrit et prononcé d'une manière incorrecte قهريه *qahryè*. Dans les Guides et les plans, faits d'après les voyageurs européens, on trouve la forme خيريه *khaïryè*, qui n'est pas plus exacte.

قغلجم *qeghel̲djem*, étincelle; parcelle de feu; voir قيغلجم.

قغوق *qovouq*, creux, vide; voir قوغوق.

قفا *qafa*, (ar.) partie postérieure de la tête, se prend ordinairement dans le sens de tête. — قفا كيكى *qafa kemiki* ou چناغى *tchanagheu*, crâne. — قالين قفا *qal̲en qafa*, grosse tête. — قفاسى بوش *qafas̲e boch*, qui a la cervelle vide; قفاسى چپلاق *qafas̲e tchep-*

laq, tête chauve. — آت قفا *ât qafa*, «tête de cheval», tête dure, imbécile. — آت قفاسى *ât qafas̲e*, épouvantail. — قفا يوق *qafa yoq*, sans discernement, niais. — سوز قفاسنه كيرمز *seuz qafas̲enè guirmez*, les paroles n'entrent pas dans sa tête. — هر قفادن بر سوز چيقار *her qafadan bir seuz tch̲eqar*, «autant de têtes autant de discours», *tot capita tot sensus*. — بوراسنى قفام يەدى *bouras̲eneu qafam yèmèdi*, cela n'entre pas dans ma tête. — قفا طوت *qafa tout*, tiens-toi, ne bouge pas. — قفادار *qafadar*, compagnon, camarade; ami intime.

قفتان *qaftan*, (pers. خفتان *khaftan*) tunique de dessus, sans doublure de coton. — robe d'honneur (خلعت) moins importante que la pelisse de zibeline; sous l'ancien régime, elle accompagnait la nomination ou la promotion à un emploi. Cette distribution était faite, après le Baïram, en présence du grand-vizir, sous la direction du قفتانجى باشى *qaftandji bachi*, officier chargé de la garde et de l'entretien des pelisses d'honneur. Celles-ci étaient réparties entre quatre classes : خاص الخاص *khass*

nêtre. — پنجره قفسی *pendjèrè qafèsi*, persienne, jalousie. — قوش قافسی *qouch qafèsi*, cage d'oiseau; تل قفس *tel qafès*, cage en fil de fer. — قپانچه قفسی *qapanitza qafèsi*, coffre où l'on enferme les vêtements, le linge, etc. — حق اوران قفسی *haqq vouran qafèsi*, «cage à tourterelle», maison mal bâtie. — قفس بنا *qafès bina*, cage d'une maison. — بر بنای قفس ایدوب تعمیر ا *bir binayi qafès édip ta'mir étmek*, réparer une maison en ne laissant que le gros œuvre. — قورو قفس *qourou qafès*, «simple cage», maigre, qui n'a que la peau et les os. Le *qafès* est une partie reculée du palais impérial où les princes du sang, héritiers présomptifs, étaient enfermés, il n'y a pas encore longtemps. — قفسده اوتورمق *qafesdè otourmaq*, vivre dans la solitude. — قره قفس *qara qafès*, racine qui ressemble à celle du panais sauvage ou à la racine du gingembre; en arabe, elle est nommée جمجم *djemdjem*. — قفسی *qafèsi*, bonnet de drap rembourré de coton autour duquel on enroulait un morceau de mousseline blanche, disposée de manière à former des losanges. — بلبلی آلتون قفسه قپاسه‌لر وطنم

ul-khass, c.-à-d. de premier rang; قوشاقلق *qouchaqleq*, à ceinture; علا *'ala*, de belle qualité; ساده *sadè*, simple. — قفتان كيدرمك *qaftan gueïdermek*, «revêtir d'un caftan», donner un témoignage de considération, approuver; mettre la marque *bien* sur un objet, la note *bien* sur un devoir d'écriture. — قليج وقفتان *qeledj vè qaftan*, «sabre et robe d'honneur», insignes de commandement que le sultan conférait à un pacha, avant de le mettre à la tête de ses armées; il accompagnait ce présent des paroles suivantes : دعام سنكله اولسون *dou'am sènuñ ilè olsoun*, «que mes vœux soient avec toi!» — اكا پچلمش قفتاندر *oña bitchilmich qaftan der*, «c'est un caftan à sa taille», c'est bien son affaire. — حمالك اكا پچلمش قفتاندر *hammalik oña pitchilmich qaftan der*, le métier de portefaix lui va comme un gant. — قفتان بوجكی *qaftan beudjeyi*, puceron qui vit dans les rosiers, nommé aussi قرقمجی *qerqemdjeu*.

قفس *qafès*, (forme arabe قفص) cage; boîte formée de treillis ou de grillage; barreaux de cage et de fe-

قلاغوز (var. قلاوز, قولاغـــوز, قولاووز) *qoulaghouz*, vulg. *qoulavouz*, 1° femme qui négocie un mariage et qui, le jour des noces, amène la mariée au domicile conjugal. — 2° guide, conducteur. — لیمان قلاغوزی *liman qoulavouzou*, pilote, lamaneur. — قلاغوز اجرتی *qoulavouz udjreti*, salaire du pilote, droit de lamanage. — 3° en général : guide, conducteur. — قلاغوز عسکـری *qoulavouz 'askeri*, sergent, guide; tirailleur. — 4° caille de grande taille. — 5° extrémité de la tige du maïs. — 6° âne placé en tête de la caravane et qui excite les bêtes de somme à la marche. — 7° foret des menuisiers et des charpentiers, percé de petits trous. — 8° lancette ou scalpel à l'usage des chirurgiens. — قلاغوزلق رسمـی *qoulavouzleq resmi*, droit de pilotage. — cadeau de bonne main fait à la femme qui négocie le mariage. — ایشك اولنده قلاغوزلـــق *ichuñ èvvelindè qoulavouzleq ister*, dès le début de l'affaire, elle demande des arrhes. — قلاغـــوزسز جنّه بیله کیرلمز *qoulavouzsez djennetè bilè guirilmez*, « on ne va pas même au ciel sans guide ». — قلاغوزی قارغه اولانك برونی چاموردن چیقمز *qoulavou-*

دیو صیزلار *bulbulu âltoun qafèsè qapasalar vatanum deyu çezlar*, « on a beau enfermer le rossignol dans une cage dorée, il soupire après son pays ». — قوش قاچدقدن صکره قفسی قپامق *qouch qatchdeqten çoñra qafèsi qapamaq*, fermer la cage quand l'oiseau est parti.

قفه *qafa*, nuque; voir قفا.

قققرداق *qeqerdaq*, membrane, cartilage; voir قیقرداق.

قل *qel*, poil, crin; voir قیل.

قلابدان (var. قلاپتان *qelaptan*) *qelabdan*, étoffe de soie brochée d'or et d'argent; fils d'or et d'argent. — قلابدان ایشلمه *qelabdan ichlèmè*, galons en imitation d'or et d'argent.

قلابهلـــق *qalabaleq*, foule; voir غلبه‌لك.

قلاش *qallach*, coquin, scélérat; — voleur, escroc. — قلاشلق *qallachleq*, coquinerie; scélératesse.

قلاع *qela'*, plur. ar. de قلعه, forteresses; places fortes; villes fortifiées. — قلاع قپو ودیوار وخنـــدق وطابیه‌لری ابنیهٔ میریه اقسامندندر les portes, murs, fossés, remparts des places fortes font partie du domaine public.

l'a fabriquée. — قلب تیمـــوردن قلیج اولز *qalp demirden qeledj olmaz*, le mauvais fer ne fait pas une bonne épée. — قلب آدمده اوغور اولمـز *qalp âdamda oughour olmaz*, de l'homme faux tout est funeste. — قلبلق *qalpleq*, fausseté, hypocrisie. — قلبزن *qalbzen*, vulg. *qalpazan*, faux monnayeur, faussaire; fourbe.

قلب *qalb*, (ar.) 1° cœur; partie intime. — centre d'une armée. — قلبی سیاه *qalbe syah*, «cœur noir», perfide; pervers; قلبی قتی *qalbe qate*, «cœur dur», méchant; impitoyable. — بال قلبی *bal qalbe*, «cœur de miel», doucereux, hypocrite. — قلبی طار *qalbe dar*, «cœur étroit», impatient, inquiet, agité. — قلبدن قلبه یول واردر *qalbden qalbè yol var der*, il y a un chemin entre les cœurs. — قلبـــك شهادتی یوز شاهددن قوی *qalbuñ chehadeti yuz chahidden qavi*, le témoignage du cœur est plus fort que cent témoins. — 2° (ar.) action de changer, tourner; intervertir.

قلبدان *qelabdan*, étoffes et galons brodés; voir قلابدان.

قلبور (var. قالبور) *qalbour*, crible. — قلبوردن کچورمك *qalbourden gue-*

zou qargha olanuñ bourounou tchamourden tcheqmaz, «celui qui a la corneille pour guide, ne peut sortir son nez de la boue».

قلاغی (var. قیلاغی, قلاغو) *qelaghe*, fil d'une lame de sabre, de rasoir, etc. — *adj.* tranchant, affilé, aiguisé. On dit d'une personne exposée à un grand péril : قلیج قلاغیسنده در *qeledj qelaghesendè der*, elle est sous le tranchant du sabre.

قلافون (var. قلفـــون) *qolafoun*, grec χολοφωνία, colophane, résine provenant de la distillation de la térébenthine.

قلاوز *goulavouz*, guide, conducteur; voir قلاغوز.

قلاوی *qalavi*, coiffure de forme conique, entourée d'un turban brodé de fils d'or. C'était autrefois un des signes distinctifs des vizirs.

قلای *qalaï*, étain; voir قالای.

قلب *qalp*, faux; de mauvais aloi, falsifié. — قلب آقچه *qalp âqtchè*, fausse monnaie; قلب مجیدیه‌لر *qalp medjidyèler*, de faux *médjidyès*. — قلب آقچه صاحبنکدر *qalp âqtchè çahibinuñ der*, la fausse monnaie revient à celui qui

colbac n'a pas d'autre origine de nom et de forme que celle du qalpaq turc. Il est porté, aujourd'hui encore, par un régiment de bombardiers. Le même bonnet haut de forme est nommé شوباره *choubara*. — قره قلپاق *qara qalpaq*, bonnet de peau de mouton noire, dont le bord est recouvert de fourrure commune. On donne le nom de *qara qalpaq*, «bonnets noirs» à une tribu tartare originaire de Khiva, répandue dans le nord de la Perse.

قلپزان *qalpazan*, faux monnayeur. — contrefacteur; voir قلب *qalp*.

قلتبان (var. قالتبان, pers. et arabe vulgaire قرتبان) *qaltaban*, mari débonnaire qui tolère les infidélités de sa femme; cornard.

قلتق *qaltaq*, arçon; voir قالتاق.

قلتين *qoultîn*, vasque, bassin qui reçoit l'eau d'un bain; grande baignoire; حمام قلتينى *hammam qoultîni*, vasque de bain.

قلج *qeledj*, sabre; voir قليج.

قلچيق (var. قلچق, قيلچيق) *qeltcheq*, arête de poisson; قلچيقلو بالقلر *qeltcheqlu baleqlar*, poissons à arête, principalement poissons d'eau douce.

tchirmèk, passer au crible. — ارناود قلبورى *arnaoud qalbourou*, «crible d'Albanais», crible en bois percé de trous. — قلبور اوستنه كلنلر *qalbour ustunè guelènler*, «ceux qu'on passe au crible», gens de choix, élite. — قلبور اوفورمك *qalbour ufurmek*, «souffler dans un crible», perdre son temps. — قلبور ايچنده دونر *qalbour itchindè deuner*, «il tourne dans un crible», se dit d'un cheval bien dressé. — قلبور قدر *qalbour qadar*, «la contenance d'un crible», chose peu importante. — دوكونكزده قلبور ايله صو طاشهيم *duyunuñuzdè qalbour ilè çou tachaïem*, «à vos noces, je porterai de l'eau dans un crible», se dit en plaisantant pour remercier d'un service peu important. — قلبورلامق *qalbourlamaq*, cribler, passer au crible.

قلبه *qoulibè*, cabane, hutte; voir قولبه.

قلبه‌لق *qalabaleq*, foule, cohue; voir قلابه‌لق et غلبه‌لك.

قلپاق *qalpaq*, bonnet, principalement bonnet garni de fourrure, comme est la coiffure des Circassiens, des Tartares, et jadis des Bulgares et des Arméniens. — Le bonnet militaire

قلفات (var. قلفت, قالافات) *qalafat*, 1° calfatage, action de boucher avec des étoupes, des fibres végétales et du goudron, les brèches de la carène. Or, comme l'a fait remarquer M. Devic, les fibres qui autrefois reliaient les différentes pièces du navire, se nomment en arabe قلفه *qilfa*, et c'est là probablement qu'il faut chercher l'origine de ce mot qui s'est répandu dans toutes les langues européennes. — قلفات يرى *qalafat yeri*, lieu où l'on calfate un navire, chantier de carénage. — 2° bonnet porté par l'Agha des janissaires. « Il était fait de drap rouge, de forme presque ovale et cousu de manière à former des tranches. Le turban, qui ne commençait qu'un peu au-dessus des bords, était entortillé en plis affectant la forme d'une fourchette » (Djevad Bey). — قلفاتلامق *qalafatlamaq*, calfater, radouber. — *au fig.* réparer, ajuster. — بيقلرى قلفاتلامق *beyeqlare qalafatlamaq*, se cirer les moustaches.

قلغه *qalfa* pour قالفه *qalifa*, orthographe turque du mot arabe خليفه *khalifa*, second, remplaçant. — contre-maître, garçon; commis. — مكتب

بوغداى قيلچيغى — *boghdaï qeltcheghen*, barbe du blé, du maïs, etc. — قلچيقسز ارپه *qeltcheqsez arpa*, orge sans barbe, τράγος.

قلعه *qal'a*, (ar.) château fort, forteresse; — ville fortifiée. — چناق قلعه‌سى *tchanaq qal'ase*, château des Dardanelles. — آغاسى ق *qal'a âghasen*, commandant de forteresse et de place; برجى ق *qal'a bordje*, tour, bastion; ديوارى ق *qal'a dourare*, rempart. — طوپى قلعه *qal'a topen*, gros canon de rempart. — ايچ قلعه *itch qal'a*, citadelle. — قلعه‌بند *qal'a-bend*, détenu dans une forteresse de l'État; condamné aux travaux forcés. — كبى قلعه *qal'a quibi*, « comme une forteresse », solide, vigoureux; bien gardé. — قپوسنه صيغار فندوق قپوغنه قلعه صيغمز *qal'a qapousenè çeghar fenndeq qapoughenè çeghmaz*, « une forteresse tient dans ses murs, une noisette ne tient pas dans son écorce », raillerie à l'adresse des faiseurs d'embarras et des parvenus.

قلغه *qalgha*, (t. or. قالغاى) vice-roi de Crimée; prince tartare prenant rang après le Khan de Crimée.

قلف *qelef*, étui, gaîne; voir قليف.

naire, etc. On compte douze genres différents d'écriture, de là l'expression : اون ایکی قلمی چالمق *ôn iki qalemi tchalmaq*, être passé maître en calligraphie. — *au fig.* قلم پرماق *qalem parmaq*, qui a les doigts longs et minces. — قلم قولاقلـو آت *qalem qoulaqlu ât*, cheval qui a les oreilles droites, dressées. — 3° bureau d'administration. — دیوان قلمی *divan qalemi*, bureau de la chancellerie impériale; یوقلامه ق *yoqlama qalemi*, bureau d'examen; مرهونات ق *merhounat qalemi*, bureau des hypothèques. — محکمه قلمی *mehkemè qalemi*, greffe. — اهل قلم *èhli qalem*, les gens de bureau; الی قلم طوتان ذوات *èli qalem toutan zevat*, les gens de lettre. — قلمیه *qalemyè*, on nommait ainsi, autrefois, un des bureaux des finances; aujourd'hui, ce mot désigne l'ensemble des bureaux et le personnel, la bureaucratie. — قلمـرو *qalemrev*, limites d'une juridiction; ressort; banlieue. — قره قلم *qara qalem*, dessin et gravure au trait noir; guillochis; cf. صـاوات. — قلم شکری *qalem chekeri*, sucre raffiné ayant la forme d'un pain allongé. — اصول قلم *ouçouli qalem*, «les principes de la plume» ou les règles du style. Cette

قلفه‌سی *mekteb qalfasę*, sous-maître d'école. — Dans les corporations ouvrières, le *qalfa* est l'employé qui cesse d'être *chaguird* et devient اخوان *ikhvan*, «commis», sans avoir droit encore au titre de *ousta*, «patron». — درزی قلفه‌سی *terzi qalfasę*, commis tailleur, etc. — Dans les hôtels des grands personnages, la plus ancienne des filles esclaves prenait le titre de باش قلفه *bach qalfa*.

قلق *qęlęq*, costume; voir قیلق.

قلقان *qalqan*, bouclier; voir قالقان.

قلم *qalem*, (ar.) 1° roseau à écrire, faisant office de plume chez les Orientaux. — آشی قلمی *âchę qalemi*, boutture; دال قلم آشیسی *dal qalem âchęseu*, bistouri d'ivoire à l'usage des chirurgiens. — دمیر ق *demir qalem*, burin; plume de fer; توی ق *tuï qalem*, plume d'oie; pinceau. — قورشون ق *qourchoun qalem*, crayon. — طاش ق *tach qalem*, crayon d'ardoise, craie. — ایشی قلم *qalem ichi*, ouvrage à la plume, au pinceau. — قلمکار *qalemkiar*, graveur; sculpteur; — *qalemkiar ichi*, gravure, sculpture. — 2° écriture; اینجه ق *indjè qalem*, écriture fine, قالین grosse écriture; عادی *'adi*, ordi-

expression s'applique à l'art de construire les phrases d'après les règles savantes et compliquées de la syntaxe ottomane, avec ses gérondifs suspensifs, ses particules de temps et de lieu, ses allitérations, etc. Depuis quelques années, une réaction assez vive s'est manifestée contre ce style considéré autrefois comme classique et qui fait encore autorité dans les bureaux de la Porte. — قلم آچمق *qalem âtchmaq*, tailler une plume. — قلمه آلمق *qalèmè âlmaq*, prendre par écrit, enregistrer. — قلم قط ایله *qalem qat étmek*, tailler le bec du roseau à écrire. — قلمه کترمك *qalèmè guétirmek*, décrire, faire connaître par écrit. — قلم چکمك *qalem tchekmek*, tracer au pinceau. — قلمه کلمز *qalèmè guelmez*, qui ne se peut écrire, inexprimable. — طرناقلره قلم یوروتمك *ternaqlara qalem yurutmek*, «enfoncer des plumes dans les ongles», supplice usité jadis. — قلم اوجنده *qalem oudjendè*, «au bout de la plume», au courant de la plume. — قلم ایله در *qalem ilè der*, c'est enregistré. — قلمدن دوشمك *qalemden duchmek* (ou *tchequaq*), être mis en retrait d'emploi, être réformé. — قلمی آکلمشدر *qalemi âñelmechder*, sa plume est renommée; c'est un calligraphe. — بو مکتوب قوش توکیله یازلمشدر *bou mektoub qouch tuyi-ilè yazelmechder*, «cette lettre a été écrite avec une plume d'oiseau», c.-à-d. elle émane d'un Européen.

قلمبك *qalembeq*, calombac; voir قلنبك.

قلمتراش *qalemtrach*, canif servant à tailler les roseaux à écrire. — *au fig.* calligraphie. On dit en ce sens «c'est le canif des Fenni, des Ridjayi», etc.

قلمق *qelmaq*, faire; voir قیلمق.

قلموق *qalmouq* ou قلماق *qalmaq*, la nation des Kalmouks, rameau de la famille mongole-tartare. — Plusieurs tribus résident encore dans le Caucase avec le nom de *Kamouks* et *Ghazi Kamouks;* mais le gros de ces tribus vit à l'état nomade dans le Kiptchak. — قلماق *qalmaqe*, cotte de mailles d'acier, en usage parmi ces tribus.

قلنبك *qalembek*, (du malais *kalambaq*) 1° bois à odeur aromatique, connu en Europe sous le nom d'*agalloche* ou *bois d'aloès*. On en fait des grains de chapelet. — 2° maïs qui a

la couleur et la forme de ces grains de chapelet. — On écrit aussi قلمبك.

قلندر (var. قلنتر) *qalender*, calender, derviche; mendiant appartenant à certaines congrégations de derviches. — Nom d'une bourgade près de Thérapia, dans la banlieue de Constantinople, où se trouvait un couvent de cet ordre. — قلندری *qalenderi*, mode musical.

قله *goulè*, prononciation fautive, mais usuelle de l'ar. قُلّة cime, sommet. — tour; poste guérite d'observation. — چاك قله‌سی *tchaň goulèsi*, clocher. — يانغين قله‌لری *yanghen goulèlèri*, tours de surveillance contre l'incendie; il y en avait trois à Constantinople: l'une à Ghalata, la seconde élevée sur la place du Seraskeriat, par l'ordre de sultan Mahmoud II, vers 1732, et la troisième près de la caserne de Qoulèli. Sur l'autre rive, à Scutari, se trouvait aussi un poste d'observation; mais depuis l'invention de la télégraphie électrique, le service de ces tours est à peu près abandonné. — 2° cime de montagne; sommet. — آوجی قله‌سی *âvdjé goulèsi*, poste de chasseur. — 3° قله مسك *qalèmisk* (pour *qalyè*) civette à musc, zibet.

قليته *qalieta*, 1° de l'ital. *galletta*, galette; — biscuit de mer. — قلیته اونی *qalieta oune*, fleur de farine. — 2° de l'ital. *galeotto*, diminut. de *galea*, galère; galiote, navire à varangues plates et muni de mortiers à lancer les bombes.

قليج *qeledj*, sabre recourbé. — قليج تيموری *qeledj demiri*, lame de sabre; voir تاملو *namlu*; ق قبضه‌سی *qeledj qabzaseu*, poignée de sabre; يوز قبضه قليج *yuz qabza qeledj*, cent sabres (ici le mot *qabza* est explétif). — طوغرو ق *doghrou qeledj*, «sabre droit», épée, fleuret. — قامچی ق *qamtche qeledj*, épée à lame étroite. — صبان قليجی *çapan qeledjeu*, coutre de charrue. — قليجواری *qeledjvari*, recourbé en forme de sabre. — قليج باجاق *qeledj badjaq*, jambes en manches de veste. — قليج يوزی *qeledj yuzu*, tranchant du sabre. — كمر ق *kemer qeledj*, sabre dont le fourreau est enrichi d'or ou d'argent; جوهردار ق *djevherdar qeledj*, sabre orné de pierreries. — قليج اوريشی *qeledj vourèche*, coup de sabre. — آتلامق ق *qeledj âtlamq*

lamaq, jurer, prononcer un serment; s'engager. — ق آمـق *qeledj âtmaq*, frapper avec le sabre; ق آچمق *qeledj âtchmaq*, fourbir un sabre; ق اورمق *qeledj vourmaq*, faire l'escrime du sabre; ق قومق *qeledj qomaq*, égorger. — ق براقمق *qeledj braqmaq*, déposer les armes, se rendre. — ق طاقنمق *qeledj taqenmaq*, ceindre le sabre. — طال قلیج *dal-qeledj*, les gens du sabre, soldats. — قلیج اوتی *qeledj ote*, érythrée, centaurée à fleurs jaunâtres; nommée vulg. قویون قیران «la mort aux moutons». — قلیج آلایی *qeledj âlayi*, cérémonie de l'investiture du sabre, à l'avènement d'un nouveau sultan. — ق بالغی *qeledj baleghen*, poisson de la famille des Scombéroïdes, espadon. — قلیج خانه *qeledj-hanè*, manufacture de sabres, magasin d'armurerie. — قلیجدن قورتلمش *qeledjden qourtoulmech*, «ce qui a échappé au sabre», fugitifs. — قلیجلامق *qeledjlamaq*, sabrer, couper ou trancher avec le sabre; frapper de côté, d'où l'expression قلیجلامه *qeledjlama*, de côté, posé de champ; *qeledjlama qatchmaq*, fuir en inclinant à gauche et à droite, serpenter. — Dans l'ancienne technologie des fiefs, le mot *qeledj* désignait la portion de revenu constituant le *zia'met*, régulièrement inscrit sur les contrôles de la province *(idjmal)*, soit la somme de 20,000 *âqtchès*; le reste, nommé حصّه *hessa*, pouvait être transporté sur d'autres fiefs, à titre d'annexe (cf. Belin, *Fiefs militaires*, p. 56). — Proverbes : قلیج قینی کسمز *qeledj qeneneu kesmez*, «le sabre ne coupe pas sa gaîne». — مهر قلیج اوجنده در *muhur qeledj oudjendè der*, «le sceau de l'État pend au bout du sabre», danger des positions élevées. — کندی قلیجیله بوغازلانمق *kendu qeledje ela boghazlanmaq*, «se faire égorger avec son propre sabre», fournir des armes à son ennemi, *suo sibi hunc jugulo gladio* (Térence). — قلیج آلتنده اولمق *qeledj âltenda olmaq*, «être sous le glaive», sous le joug; asservi. — آرا یرده قلیج قومشدر *âra yerdè qeledj qomechder*, «(le marié) a mis le sabre au milieu».

«C'est pour dire honnestement qu'il n'a pas consommé le mariage, faisant allusion à la coustume du païs. Les jeunes gens parmy les Turcs jurent qu'ils ne se marieront point jusqu'a ce qu'ils aient exécuté leurs promesses. Si les parents les obligent de se marier avant ce tems la, alors l'espoux met un sabre nud couché en long dans son lit, entre son espouse et luy la premiere nuit de ses nopces, ce qui est un

signe qu'il ne peut pas s'approcher d'elle pour cause de religion ». (P. Arcère.)

قليف *qelef*, orthographe fautive du mot arabe غلاف, étui, fourreau; gaîne; rideau; toute espèce d'enveloppe ou de doublure. — مندر قليفى *minder qelefeu*, enveloppe de matelas, drap de lit. — قليفى قلمج بوينجه *qelefeu qeledj boïendja duzerler* دوزرلر, on façonne le fourreau à la taille du sabre. — پرماق قليفى *parmaq qelefeu*, poupée de linge autour d'un doigt blessé.

قليون 1° *qalioun*, (galeone) bâtiment de guerre; voir قالیون. — On dit, en proverbe, pour recommander la prudence aux petits et aux faibles: قليون دكز يوزنده يورر قايق كارده قالور *qalioun deñiz yuzindè yurur qaïq kenardè qaleur*, « la galère vogue en pleine mer, la barque reste près du rivage ». — 2° pipe à eau, moins grande que le *narguilè*, en usage en Perse et dans l'Inde.

قليه (var. قاليا, قاليه) *qalya*, 1° ragoût de légumes fricassés dans le beurre : بادنجان قباق قليه‌سى *badindjan qabaq qalyasę*, ragoût d'aubergines, de courge. — لحنه قليه‌سى *lahana qalyasę*, ragoût de choux; ce plat est nommé aussi قپوسقه *qopousqa*. — 2° alcalis minéraux et végétaux et, principalement, alcali végétal connu sous le nom de *soude*, dont les cendres sont employées dans la fabrication du savon et du verre. — قليه اوتى *qalya otę*, soude, plante. — ficoïde cristalline, plante dont le nom vulgaire est بوز چيچكى *bouz tchitcheyi*, « fleur de glace ».

قمار *qoumar*, (ar.) tout jeu de hasard, dés, cartes et autres, interdits par la loi musulmane. — قمارجى *qoumardję* et قمارباز *qoumarbaz*, joueur; aventurier, chevalier d'industrie. — قمارخانه *qoumar-hanè*, maison de jeu, tripot. — قمار اوينامق *qoumar oïnamaq*, jouer; s'adonner aux jeux de hasard; *au fig.* entreprendre une chose dangereuse. — قمار كاغدى *qoumar kiahatę*, cartes à jouer. — قمار وبحث *qoumar vè bahs*, jeu et pari. — بر قمار ويا بحثدن نشأت ايدن دين حقنده اقامه اولنمان دعوى مسموع دكلدر « la loi n'accorde aucune action pour une dette de jeu ou pour le paiement d'un pari ».

قماره *qamara*, cabine, carré; voir قامره.

قماری *qomari,* surnom d'une qualité d'aloès indien fort estimée.

قماش *qoumach,* en arabe, ce mot désigne ordinairement les étoffes de toile ou de coton; chez les Turcs, il se dit des tissus de soie unie ou brochée, des taffetas, brocards, et autres étoffes de prix; mais on l'emploie quelquefois pour les cotonnades et lainages خاص ومخلوط قماش *khass vè makhlout qoumach,* étoffe pure ou mélangée, de choix ou commune. — *au fig.* نه قماش اولدیغنی بیلورز *nè qoumach oldoughenen biliriz,* «nous savons ce qu'en vaut l'aune», ce qu'il vaut.

قماشمق (var. قاماشمق, قامشمق) *qamachmaq,* être agacé (les dents par un acide). — être ébloui (en parlant des yeux). — قماشترمق *qamachtermaq,* agacer, éblouir. — یوزینه کیم باقارسه کوزلری قماشور *yuzinè kim baqarsa gueuzleri qamacher,* quiconque voit son visage, en est ébloui. — قاره باقانك کوزی قماشور *qarè baqannñ gueuzu qamacher,* qui regarde la neige a la vue éblouie.

قمبره (var. قومبره, خمبره) *qoumbara,* 1° bombe, engin de guerre. — ال قمبره‌سی *èl qoumbarassę,* grenade; قمبره‌جی *qoumbaradję,* bombardier. — 2° tirelire en forme de bombe pour serrer l'argent; voir خمبره.

قمری (var. قومری) *qoumrou,* tourterelle. On en distingue plusieurs variétés : la tourterelle sauvage اوکیك *euveïk* ou pigeon voyageur; حق اوران *haqq vouran;* حلقه‌لو *halqalu,* «à collier»; یوسفجق *yousoufdjęq,* «petit Joseph», etc. — On appelle قمری قوشی «tourterelle» une coquette prétentieuse et sentimentale, à peu près dans le même sens que *qafès toutesę,* «perroquet de cage».

قمریه *qamaryè,* 1° kiosque ou tonnelle en branchages et bois légers, ouverte de tous les côtés; en arabe, ce mot signifie «lucarne en verres de couleur». Cf. مهتابیه *mehtabyè.* — 2° شهور قمریه *chuhouri qamaryè,* les mois de l'année lunaire.

قمقم *qęmqęm,* 1° onomat. turque indiquant la vivacité de l'action, la pétulance joyeuse. — قمقم دپرنمك *qęmqęm dęprenmek,* s'agiter, se remuer vivement. — 2° (ar.) cruche, amphore en métal ou en terre, au ventre rebondi et à long cou. — On écrit sou-

une nuit de noces». — الرینی آیاقلرینی *èllerini âyaqlarene qenalamaq*, se teindre en rouge les mains et les pieds. — وار الریکی قنا یاقین *var èlleriñi qena yaqen*, «va teindre tes mains de hennè», va t'amuser, te réjouir.

قناب *qanab*, (pour l'ar. قُنَّب) chanvre et surtout corde de chanvre, grosse ficelle. — بر طوره قناب *bir toura qanab*, une bobine de chanvre. — Les Turcs se servent de préférence, pour désigner le chanvre, des termes کنویر *kènèvir* et کندر *kendir*; voir ces mots.

قنات *qanat*, 1° (ar.) canal, conduite d'eau; aqueduc; synon. de صو حقوق ظاهره قپو پنجره — *çou yole*. یولی وقنات مثللو عملیات خارجیه ایله تعین ایدن کلفت یعنی حقوقدر «les servitudes apparentes sont celles qui s'annoncent par des ouvrages extérieurs, tels qu'une porte, une fenêtre, un aqueduc». — 2° aile; battant de porte; voir قناد. — 3° قناته *qanata*, (ital.) jarre, cruche; estagnon pour l'huile, le vinaigre.

قناتمق *qanatmaq*, faire saigner; voir قان.

vent قمه et plus vulgairement قومقومه. — زمزم قومقومه‌سی *zemzem qoumqoumasè*, vieille amphore en cuivre ou en étain.

قملانمق *qemlanmaq*, se mettre sur ses pieds; se redresser pour partir; prendre son vol.

قملدامق *qemeldamaq* et قلداغمق *qemeldanmaq*, se mouvoir, se mettre en mouvement; s'agiter. — یرندن قلداغامق *yerinden qemeldanmamaq*, ne pas bouger de sa place, rester tranquille. — قلداغمق *qemeldatmaq*, faire bouger, faire remuer; déplacer.

قیمیز *qemiz*, coumiz, lait de jument ou de chamelle aigri et fermenté; boisson ordinaire des Tartares.

قن *qen*, fourreau, gaîne; voir قین.

قنا (var. قینا, قینه, قنه) *qena*, ar. حنّا *hanna*, voir ce mot; argile rouge avec laquelle les dames turques se teignent les ongles et le visage; *hennè*, provenant de la plante *lawsonia inermis*. — قنالو قوزی *qenalu qouzou*, «agneau fardé», coquette; comédienne. — قنا یاقمق *qena yaqmaq*, teindre en rouge. — قنا کیجه سنده کبی کولمك *qena guédjèsindè guibi gulmek*, «rire comme dans

deu, «aile d'aigle», protecteur puissant. — اولو قوش قنادی آلتنده در *oulou qouch qanadeu âltẹnda dẹr*, «il est sous l'aile d'un grand oiseau», il a un protecteur influent. — قنادلامق *qanadlamaq* ou *qanatlamaq*, essayer ses ailes pour voler; prendre son essor. — قارنجه‌یه قنادی ضرردر *qarẹndjaïa qanadeu zarar dẹr*, pour la fourmi les ailes sont un danger.

قناره *qanara*, (pour قاناره, de قان sang) endroit où l'on tue. — abattoir de boucherie. Un vieux dicton à l'adresse des *zaptyè* et liniers de police est ainsi conçu : قناره کوپکی کبی قان قویوسنه طولاشور *qanara keupeyi guibi qan qouïousẹnè dolacheur*, comme un chien d'abattoir, il rôde autour du cachot aux exécutions.

قناریه *qanarya*, serin des canaries, canari, verduron. — آل قناریه *âl qanarya*, canari rouge. — آچیق آلتونی *âtcheq âltoun*, canari d'un jaune doré. — ق صاری *çareu qanarya*, couleur jonquille. — ق یمی *qanarya yemi*, mangeoire de serin. — ق چیچکی *qanarya tchitcheyi*, seneçon, plante.

قناعت *qana'at*, (ar.) modération dans les désirs; renoncement; vie so-

قناد (var. قنـــات) *qanad*, aile. — بالق قوش قنادی *baleq qouch qanadeu*, nageoire de poisson, aile d'oiseau. — قپو قنادی *qapou qanadeu*, battant de porte. — بورون ق *bourom qanadeu*, aile du nez. — چادر ق *tchadẹr qanadeu*, les bords relevés d'une tente. — عسکر قنـــادلری *'asker qanadleri*, les ailes d'une armée. — demi-largeur d'une étoffe; اوچ قناد کونلك *utch qanad gunlik*, un vêtement de trois *qanad*, d'une largeur et demie. — ابنیه قنادلری *ibnyè qanadleri*, ailes d'un édifice. — قاز قنـــادی *qaz qanadeu*, «aile d'oie»; *au fig.* creusé, cave. — قناد ات *ẹt qanad*, grande chauve-souris. — On nomme *qezel qanad*, «aile rouge» et *çareu qanad*, «aile jaune» des poissons de lac, de la famille des Cyprins et qui ressemblent à la dorade. — قول وقناد *qol u qanad*, «bras et aile»; *au fig.* appui, protection. — قولم قنادم کسیلـــدی *qolum qanadum kesildi*, je suis brisé, je n'ai ni bras, ni jambes. — بنده قول قنـــاد براقمدی *bendè qol qanad braqmadeu*, «il m'a cassé bras et jambes», il m'a réduit à l'impuissance. — قولی قنادی اولمـــز *qole qanaden olmaz*, il n'a pas de protection. — قرتال قنادی *qurtal qana-*

bre et modeste. — avec *étmek*, se contenter de peu. — اهل قناعت *èhli qana'at*, les gens qui pratiquent le renoncement, surtout parmi les sectes mystiques. — قناعت ثروت *qana'at ṯeroût servet*, modération c'est richesse. — قناعت توكنمز خزينه‌در *qana'at tukunmez khazinè der*, la modération dans les désirs est un trésor inépuisable. Cf. *Journ. Asiatique*, 6e série, t. VII, p. 541.

قناق *qenaq*, articulations des doigts; voir قيناق.

قناقنا *qenaqena*, quinquina, écorce médicinale originaire d'Amérique. — قناقنا سلفاته‌سى *qenaqena sulfatase*, sulfate de quinine, en arabe ملح الذهب «sel d'or»; de même que la racine d'ipécacuanha est nommée en turc آلتون كوكى *âltoun keuku*, «racine d'or».

قنال *qanal*, 1° tourbillon d'eau; tournant. — 2° *néolog.* canal, détroit, synon. de خليج *khalidj*.

قنامق (var. قينامق) *qenamaq*, blâmer, reprocher, critiquer; médire. — قاقوب قنامق *qaqoup qenamaq*, se moquer, tourner en ridicule. — قنامسيق *qenamseq*, moqueur, blâmeur; médisant.

قناويچه *qanavitcha*, ital. *canabaccio*, broderie. — نقش وقناويچه ايشلەرى *naqch vè qanavitcha ichlèmèleri*, broderies et travaux d'aiguille.

قنب *qounnab*, (ar.) chanvre, et surtout corde de chanvre. Cf. كنوير.

قنبر *qanbar*, gens de la maison, domesticité. — قنبرسز دوكون اولمز *qanbarsez duyun olmaz*, «il n'y a pas de festin de noces sans domestiques» (prov.).

قنبره *qoumbara*, bombe. — tirelire; voir خمبره.

قنبور *qambour*, bosse, déviation de la colonne vertébrale, du sternum ou des côtes. — *adj.* bossu; tout ce qui est en bosse. — قنبور آغاج *qambour âghadj*, arbre bossu. — ق ديوارك *douvaruñ qambouron*, saillie du mur; ق دوه *dèvè qambouron*, bosse de chameau; ق بورون *bouronu qambouron*, bosse du nez. — قنبورلق *qambourleq*, bosse; gibbosité, difformité. — قنبورلانمق *qambourlanmaq*, se bosseler, devenir convexe.

قنده *qanda*, où? en quel lieu? voir قاندە; on emploie de préférence aujourd'hui نرده *nerdè*. — قنده چوقلـق *qanda tchoqleq ânda boqleq*, «là où est la foule, là est l'ordure», *profanum vulgus*.

قنديل *qandil*, (ar.) lampe. — آصمه قنديل *âçma qandil*, lampe suspendue, lampe d'église; lustre. — *açqeu qandil*, même sens. — ق اداره *edarè qandili*, lampe de ménage; ق شماندره *chemandra qandili*, veilleuse. — ق طوب *top qandil*, lampe à globe. — ق غاز *ghaz qandili*, bec de gaz. — ق ياغ *yagh qandili*, lampe commune en cuivre ou en terre; voir پسوس. — ق قنديل كيجه سى *qandil guédjèsi*, nuit de fête, comme la nuit du *mevloud*, du *mi'radj*, etc. — ق قنديل چوركى *qandil tcheureyi*, gâteau distribué aux pauvres pendant les nuits de fête. — ق كوك *gueuk qandil*, «lampe bleue», surnom donné aux ivrognes à cause de leurs yeux troubles. — ق قنديل پرچمى *qandil pertchemi*, pulmonaire, plante de la famille des Borraginées. — ق قنديل بورونى *qandil bourounou*, petite languette qui tient la mêche, lamperon. — قنديلجى *qandildji*, fabricant de lampes; voir قنديل.

قنبوط *qounbout*, poisson, *mugil céphalus*, mulet à large tête, vulg. cabot; cf. كفال *kefal*.

قنتارمق *qantarmaq*, faire boire, étancher la soif; mener une bête de somme à l'abreuvoir. Ce verbe n'est plus usité; cf. قاندرمق. — قنترمه *qantarma*, mors, frein.

قنچلاريه *qantchèlarya*, chancellerie; voir قانچلاريه.

قند *qand*, (ar.) sucre; قندى *qandi*, sucre de canne, sucre *candi*; ce mot est d'origine hindoue.

قنداق *qoundaq*, maillot, langes; voir قوندان.

قندرمق *qendermaq*, exciter, provoquer, stimuler. — s'acharner.

قندرى (var. قاندرى) *qandari*, espèce de roseau flexible de couleur rouge dont on fait des nattes; — sparte; halfa, nommé en Arabe *safran du Yémen*. — Cf. *Dict. géogr.*

قندز *qoundouz*, castor; voir قوندوز.

قندول *qandoul*, aspalathe, plante odoriférante. — espèce de genêt; — lampe; voir قنديل.

pes; — allumeur de lampes, lampiste. — قندیللو *qandillu,* « orné de lampes », nom d'un kiosque impérial et d'un village voisins de Constantinople. — چوق قندیللو سنبل *tchoq qandillu sumbul,* jacinthe d'Orient. — قندیل آغاجی *qandil âghadję,* comme *qandoul,* aspalathe. — ق اوچرمـــق *qandil outchourmaq,* faire des bulles de savon. — قندیل کوزلی *qandil guzeli,* « beau à la lampe », se dit d'une beauté factice ou fanée. — یاغسز قندیل *yaghsęz qandil,* « lampe sans huile », savant qui ne pratique pas le bien. — قبرکز قندیل ایله بزنسون *qębręñęz qandil ilè bezensun,* « que votre tombe soit ornée de lampes! » remerciement adressé à celui qui apporte de la lumière. — بن طوغار ایکن سن قندیل طـوتدك می *bèn doghar ikèn sèn qandil touttęn mę,* « au moment de ma naissance est-ce que tu tenais la lampe? » phrase ironique à l'adresse de celui qui manque de respect à une personne plus âgée.

قنطار *qantar,* (ar.) 1° balance romaine; قنطـار دیلی *qantar dili,* languette de la balance. — 2° poids équivalant à 44 ocques, soit environ un quart de *tcheki,* cf. چکی. — قنطارلق *qantarlęq,* de tant de quintaux. — ق آغاسی *qantar âghaseu,* peseur public; قنطـریه *qantarya* ou ق پاره‌سی *qantar paraseu,* droit perçu par le peseur public. — قنطره اورمـق *qantara vourmaq,* peser au quintal. — قنطری بلنده *qantareu belindè,* « qui a sa balance à la ceinture », prudent et minutieux en affaire.

قنطارمه *qantarma,* mors; frein; ce mot s'écrit aussi قنترمه.

قنطارون *qantaron* ou قنطـاریون *qantarion,* centaurée. — صـاری ق *çareu qantaron,* centaurée à fleurs jaunâtres, érythrée, dont le nom vulgaire est *qęlędj otę,* « herbe au sabre ».

قنطوره (var. قونطـــوره, قوندره) *qoundoura,* de l'ital. *coturno,* chaussure à l'européenne, brodequin. — قنطوره‌جی *qoundouradję,* cordonnier. — ق بویاسی *qoundoura boïasę,* cirage. — ق صابونی *qoundouradję çabounou,* savon de cordonnier, argile marneuse servant à dégraisser. — سیم قنطوره‌لی پیکلر *sim qoundouralu peïkler,* gardes du corps aux bottines d'argent; voir s. v. پیك.

قنى (var. قانى) *qaneu*, prononcé *haneu*, comment? comment dire? où? forme moderne هانى.

قو *qo*, (impératif du verbe *qomaq*) place; laisse, permets. — قو ايمدى *qo emdeu*, laisse donc. — قو طورسون *qo doursoun*, laisse-le tranquille; abandonne cela, concède. — قو كلسون *qo guelsun*, laisse-le venir. Cf. قومق.

قواره (var. قاواره) 1° *qavara*, vent, pet. — avec اورمق *vourmaq* ou چكمك *tchekmek*, lâcher un vent; cf. اوصرمق *oçourmaq*. — 2° *qouvara*, échancrure.

قواس *qavas*, (ar.) gendarme, garde civil; *cavas*, garde attaché au service des consulats européens, en Orient. La forme arabe est قوّاس.

قواطه (var. قاواطه) *qavata*, de l'ital. *cavata*, 1° grand plat creux en bois, espèce de jatte d'une seule pièce. — 2° plante de la famille des Solanées, tomate sauvage. Cf. قراوانه.

قواعد *qara'id*, (ar. pluriel de قاعدة) règles, principes, fondements. — قواعد دين *qava'idi dîn*, règles de la religion. — قواعد پوليتيقيه *qava'idi politiqyè*, règles politiques. — قواعد عثمانيه *qarai'di 'osmanyè*, « principes

قنغال (var. قانغال) *qanghal*, corde roulée en cercle comme une roue, corde rouée; paquet de corde roulée; tout ce qui se recourbe en replis (cheveux, serpent). — صرمه قنغالى *çerma qanghale*, broderies d'or formant des cercles. — قوشاغى بلى اوزرنده اوچ قنغاللر تشكيل ايدر ايدى *qochaghеu beli uzerindè utch qanghallar techkil éder idi*, sa ceinture se repliait trois fois autour de sa taille. — خلاطى قنغاللامق *khalate qanghallamaq*, rouler des cordages en cercle; faire un paquet de cordes.

قنغى (var. قانغى) *qanghеu*, prononcé *hanghеu* (ou *hangui* هانكى qui est la forme moderne), lequel? laquelle? — انلرك قنغيسى *onlarun̄ hanghesеn*, lequel de ceux-là? — قنغيلرى *hanghelare*, lesquels d'entre eux? — قنغى كون واردر كه آقشام اولمدق *hanghеn gun̄ var der ki âkhcham olmadeq*, « quel est le jour qui n'ait pas de soir?» tout doit finir. — قنغى طاشى قالدرسه‌لر آلتندن چيقار *hanghеu tache qaldersalar âltenden tchegar*, de toute pierre qu'on soulève, il apparaît dessous.

قنه *qena*, hennè, teinture; voir قنا.

comme un peuplier. — قواق آغاجندن اودون خلايقدن قدين *qavaq âghadjenden oden khalaïqten qaden*, « de l'arbre peuplier on fait du bois et d'une servante une dame », dicton à l'adresse d'une parvenue. — بالق قواغه چيقنجه *baleq qavagha tchegendja*, « quand les poissons grimperont au peuplier », quand les poules auront des dents.

قوال *qaval*, 1° flûte de berger, chalumeau. — قوال تفنك *qaval tufenk*, fusil à lame damasquinée. — قوال بورون *qaval bouroun*, grand nez pointu. — آيقه آيويه قوال چالدورر *âqtchè âyouya qaval tchaldurer*, « l'argent fait jouer de la flûte à l'ours ». — قوال سسنى قوغالامق *qaval sèsini qovalamaq*, « courir après le son de la flûte », être mélancolique ou amoureux. — يكين قوال اوفرر *yeguîn qaval eufurur*, « il souffle dans une grosse flûte », c'est un manant. — چوبان هوسى قواله *tchoban hevesi qavalè*, le berger est amoureux de sa flûte. — ياريق قوال اوتمز *yareq qaval eutmez*, « flûte fêlée ne résonne plus », se dit d'un vieillard.

قوالاق (var. قوالق) *qavalaq*, bavard; prétentieux, plein de jactance

de la langue ottomane », titre d'une des premières grammaires rédigée en Turquie, vers 1851, par Fuad Efendi et Djevdet Efendi; elle a été souvent réimprimée et sert de base à l'enseignement de la langue dans les écoles *ruchdyè*.

قواف *qavaf*, corruption de l'arabe خفّاف *khaffaf*, marchand de chaussures, cordonnier. — قوافخانه *qavafhanè*, boutique de chaussures. — كاغد قوافى *kiahat qavafi*, trompeur, fourbe. — لاقردى قوافى *laqerdeu qavafi*, calomniateur.

قواق (var. قاواق) *qavaq*. — آقچه ق *âqtchè qavaq*, peuplier blanc, *populus alba*. — سلطانى ق *sultani qavaq*, « peuplier royal », nommé en persan بيد مشك *bidi michk*, parce que ses bourgeons répandent une odeur balsamique; peuplier balsamifère. — آمريقا ق *âmeriqa qavaq*, peuplier du Canada. — آينه لو ق *âïnalu qavaq*, nom d'un palais orné de glaces à Constantinople. — قواق يللرى باشنده اسر *qavaq yelleri bachendè èser*, il radote, il bat la campagne. — قواق كبى بيومش كتمش *qavaq guibi beuyumuch guitmich*, le voilà parti et grand

(mot inusité). Cf. l'ar. قوّال grand parleur.

قوالامق *qovalamaq*, poursuivre, chasser; repousser (comparer avec les formes قووموق, قوغمق, قوغالامق).

قواله *qovala*, constructions légères en planches recouvertes d'un toit, sur le bord de la mer.

قواليه *qavalir*, de l'ital. *cavaliere*, chevalier, membre d'un ordre de chevalerie, surtout chevalier de Malte.

قوام *qavam*, (ar.) être en bon état, ferme, solide. — ايشك قوامى *ichuñ qavame*, le bon état d'une affaire. — se prendre, s'agglutiner; devenir gluant et ductile. — قواملو شكر *qavamlu cheker*, sucre épaissi. — قوامه كتورمك *qavamè guétirmek*, épaissir, solidifier. — قواملانمق *qavamlanmaq*, devenir épais, se prendre; s'agglutiner.

قوان (var. قووان, قوغان) *qovan*, ruche. — آرى قوانى *âre qovanen*, ruche à miel. — قوانجى *qovandje*, éleveur d'abeilles. — قوان چيچكى *qovan tchitcheyi*, fleur de mélisse. — quelquefois : digitale. — يل قوان *yel-qovan*, alcyon — girouette; voir يل. —

آيو ايله قوان *âyou ela qovan*, « ours et ruche », comme dans le proverbe français «laisser aller le chat au fromage». — عقل قوان ايچنده‌كى آرويه بكزر *'aql qovan itchindèki âreya beñzer*, « l'esprit ressemble à l'abeille enfermée dans la ruche », qui fait son miel.

قوانمق *qevanmaq*, se glorifier; faire l'important, prendre des airs. — قوانج *qevanedj*, fier, glorieux; prétentieux.

قوانوز et قوانوس *qavanos*, pot de terre émaillée ordinairement en vert; petite jarre; pot à beurre, à sucre, etc. C'était aux châteaux des Dardanelles que se trouvait la fabrique la plus importante de ces poteries nommées pour cette raison چناق قلعه قوانوزى *tchanaq qal'a qavanoseu*.

قوانين *qavanîn*, (ar.) pluriel de قانون, lois, règlements, statuts. — قوانين موضوعه *qavanîni mevzou'a*, corps de lois, ensemble de la législation. — مجلس قوانين *medjlisi qavanîn*, corps législatif. — قوانين ملكيه *qavanîni mulkyè*, lois politiques; قوانين ملليه *qavanîni milelyè*, lois nationales; droit des nations. — قوانين موجوددن برى *qavanîni mevdjoudèden biri*, une des lois existantes. — قوانين مجموعه‌سى *qa-*

borative : قوپ قولای *qop qolaï*, tout facile, قوپ قورى *qoup qourou*, tout sec, tout maigre. Cf. قاپ *qap*, قب et قيب *qęp*.

قوپا et قوپه *qoupa*, de l'ital. *cuppa*, coupe à boire. Il est à remarquer cependant que le t. or. possède les formes قوپقا et قوبغه seau à tirer de l'eau, et même قوپا vase à boire.

قوپارمق et قوپرمـــق *qoparmaq*, (causatif de قوپمق) arracher; enlever de force, déraciner. — چيچك ميـــوه قوپارمـــق *tchitchek meïvè qoparmaq*, cueillir une fleur, un fruit. — آقچه ق *âqtchè qoparmaq*, arracher de l'argent (à un avare). — يورك قوپارمق *yurek qoparmaq*, arracher le cœur, causer une douleur vive. — زنجيرى ق *zendjiri qoparmaq*, «arracher sa chaîne», avoir un accès de folie furieuse. — كمى زنجيرى قـــوپاردى *guemi zendjiri qopardeu*, le navire chassait sur ses ancres. — فتنه ق *fitnè qoparmaq*, exciter la discorde. — توز قوپران ير *toz qoparan yer*, un endroit très poudreux. — قالدروب ق *qalderoup qoparmaq*, prendre de la force, de la corpulence. — قوپارتمق *qoparętmaq*, faire arracher. — پارماغى اكسره

vanîn medjmou'asę, bulletin des lois. Cf. قانون.

قوائم *qavaïm*, (ar.) pluriel de قائمه, listes, états. — قوائم نقديه *qavaïimi naqdyè*, papiers-monnaie, *qaïmè*, émis par le gouvernement et retirés depuis longtemps de la circulation. Cf. قائمه.

قوباد *qoubad*, vieux, usé; difforme. Ce mot inconnu est cité par le *Lehdjè* qui le rapproche ridiculement du nom du roi sassanide *Cobad;* mais il est probable que cette forme قوباد n'est qu'une faute de lecture pour le t. or. قوپال *qopal*, qui a aussi le sens de «difforme, grossier, lourd».

قوبور (var. قبـــور) *qoubour*, étui, gaîne de forme cylindrique; carquois. — قلم قوبورى *qalem qoubourou*, étui où l'on enferme les *qalems* tout taillés. — اكر قوبورى *èyèr qoubourou*, arçon de la selle; قوبورلق طپانجه *qoubourlouq tapandja*, pistolet d'arçon. — اوق ق *oq qoubourou*, carquois. — لغم ق *lagham qoubourou*, saucisson de mine. — *au fig.* chose étroite, serrée. — قوبور كبى *qoubour guibi*, étroit comme une gaîne.

قوپ *qop* et *qoup*, particule corro-

قوپارتدی *parmagheu èksèrè qoparet-teu*, son doigt s'est déchiré au clou.

قوپچه *qoptcha*, grec mod. κόπτζα, agrafe de métal, boucle. — ارکك ق *èrkek qoptcha*, crochet de l'agrafe; دیشی ق *dichi qoptcha*, porte de l'agrafe. — قوپچه‌لو *qoptchalu*, garni d'agrafes. — پوتوری قوپچه‌لامق *potourou qoptchalamaq*, agrafer ou boucler le pantalon.

قوپمق *qopmaq*, s'arracher, se séparer (comme une corde qui casse, ou une anse qui se détache du vase). — قولم قنادم قوپدی *qolem qanadem qopteu*, «je n'ai plus ni bras ni ailes», je suis brisé, impuissant. — کوکلی اودی قیونلو قوپدی *queñulu eude qopteu*, «son cœur et son fiel sont arrachés», il a éprouvé une vive émotion, une grande frayeur. — روزکار قوپار *rouzguiar qopar*, le vent s'élève. — توز قوپار *toz qopar*, la poussière se soulève. — قیامت قوپدی *qeyamet qopteu*, «la résurrection a surgi», il y eut un grand tumulte. — کوکلدن قوپمق *queñulden qopmaq*, donner de bon cœur, de plein gré. — بازارلقده پك یوقاریدن قوپمق *bazarlegtè pek yoqareden qopmaq*, rabattre considérablement le prix dans une vente. Cf. قوپارمق *qoparmaq*.

قوپوز (var. قپوز) *qopouz*, mandoline en forme de courge, à une seule corde. Le son de cet instrument est sec et grêle, comme le prouve ce vers d'une poésie populaire :

قوپوزی ایشیدن کیشی آلدانور
قزان اوستنه طامله طاملار صانور

«Celui qui entend le *qopouz* s'y trompe et croit entendre la pluie tombant goutte à goutte sur un chaudron.»

قوپوزغه (var. قپوسقه *qopousqa*) *qopouzgha*, ragoût de chou cabus, revenu dans l'huile ou le beurre. — En t. or. c'est le nom même du chou.

قوپوزله (var. قپوسله) *qoupouzla*, plante qui ressemble au pouliot ou thym sauvage.

قوپوی *qoupouï*, limier, chien de chasse très agile; on cite surtout le chien de chasse originaire des provinces danubiennes طونه قوپویی *touna qoupouyou*.

قوّت *qouvvet*, (ar.) force, vigueur; puissance. — faculté physique; sens, comme قوت باصره *qouvveti baçerè*, le

قوت *qout,* 1° bonheur, heureuse chance; augure favorable. — قوتلو (t. or. قوتلوغ) *qoutlou,* heureux, favorisé du sort; fortuné; بيرامكز قوتلو اولسون *baïrameñez qoutlou olsoun,* que votre baïram soit heureux! — قوتسز *qoutsouz,* malheureux, disgracié du sort. — قوتلانمق *qoutlanmaq,* devenir heureux, avoir de la chance. — 2° *qout,* (ar.) nourriture, vivres; moyens d'existence. — قوت لا يموت *qouti la yemout,* juste de quoi ne pas mourir de faim.

قوتارمق *qoutarmaq,* changer. — dresser sur des plats. — *au fig.* répartir; arranger.

قوتاس *qoutas,* aigrette; coiffure; voir قوطاز.

قوتان ou قوطان *qotan,* grande charrue à roues, dans le genre de celle qui est nommée پولوق; voir aussi قوتان قوشی *qoutan qouchou,* صبان. — oiseau à grand bec de la famille du pélican.

قوتر (var. قوتره) *qoter,* transcription de l'anglais *cutter,* navires de guerre ou de plaisance, fendant l'eau avec rapidité : on les nomme à cause de

sens de la vue; — faculté intellectuelle; قوت حافظه *qouvveti hafeza,* mémoire; قوت مدركه *qouvveti mudrikè,* perception intellectuelle. — قوت عسكريه *qouvveti 'askeryè,* puissance militaire; قوت بحريه *qouvveti bahryè,* puissance maritime. — اون بيكير قوتلو ماكنه *ôn beïguir qouvvetlu makina,* machine de la force de dix chevaux. — قوت المق *qouvvet almaq* ou قوتلنمك *qouvvetlenmek,* prendre de la force, se fortifier. — قوت ويرمك *qouvvet vermek,* fortifier, consolider, rendre puissant. — قوتدن دوشمك *qouvetten duchmek,* perdre ses forces, devenir faible; قوتدن دوشرمك *qouvetten duchurmek,* rendre faible, affaiblir. — قوته طوتمق *qouvvet ilè toutmaq,* prendre de force, user de violence. — قولنه قوت *qolenè qouvvet,* «que son bras soit puissant!» exclamation dans le sens de «bravo! à merveille!» — قوتلو *qouvvetlu,* fort, vigoureux, puissant. — قوتسز *qouvvetsez,* sans force, faible; chétif; قوتسز باروت *qouvvetsez barout,* poudre évaporée. — قوتسز قوشك يواسى طوغان يانده اولور *qouvvetsez qouchuñ yovasé doghan yanenda olour,* le nid de l'oiseau faible est toujours près du faucon.

leur forme بالطا باش *balta bach*, « tête de hache ».

قوتو et قـوتی *qoutou*, boîte; voir قوطی.

قوتوری *qoutourou*, à tort et à travers.

قوجاق *qoudjaq*, espace compris entre les deux bras, entre la ceinture et les genoux, quand on est assis; giron. — قوجاغه آلمق *qoudjagha âlmaq*, prendre sur son sein, dans ses bras. — قوجاغه وارمق *qoudjagha varmaq*, demander asile, se réfugier. — قوجاق قوجاغه *qoudjaq qoudjagha*, « poitrine contre poitrine », se dit de deux lutteurs ou de gens qui se collètent. — قوجاقلانمق *qoudjaqlanmaq*, se prendre dans les bras, se donner l'accolade; étreindre; enserrer. — چـوق قوجاقلایان آز دوشیرر *tchoq qoudjaqlaïan âz dechirir*, qui trop embrasse, mal étreint. — قوجاقلانان مقدار *qoudjaqlanan meqtar*, brassée; on dit aussi قوجاقلق *qoudjaqleq*.

قوجامان et قوجه مان *qodjaman*, grand, énorme. — vieillard.

قوجامق *qodjamaq*, vieillir; voir قوجه.

قوجقـار *qodjqar*, grand bélier pourvu de cornes pointues, originaire du Turkestan.

قوجنمق (var. قوجانمق) *qodjanmaq*, se mettre sur ses gardes, être sur la réserve; se garder. — پـاره‌سی اولان قوجنور *parase olan qodjaneur*, celui qui a de l'argent se tient sur ses gardes.

قوجه (var. قوجا) *qodja*, vieux, ancien; — chef de la famille; mari. — قوجه باشی *qodja bachi*, notable, échevin. — قاری قوجه *qareu qodja*, femme et mari, ménage. — قوجه‌یه وارمق *qodjaya varmaq*, prendre un mari. — قوجه‌ده دکلمیسین *qodjada deïl mi sîn*, n'es-tu pas mariée? — grand, énorme; solide. — قوسقوجه *qosqodja*, très volumineux, bien bâti. — باق قوجه دلی قانلو اولمش *baq qodja deli qanlu olmech*, vois comme il est devenu beau garçon. — n. propre : *Qodja Moustafa Pacha*. — قوجه قاری صوغوغی *qodja qareu çoroughou*, haine de vieille femme; caractère acariâtre. — قوجه یمیش *qodja yemich*, fruit de l'arbousier. — قوجه یارپوزی *qodja yarpouze*, plante; variété de la marjolaine. — قوجه‌لـــق *qodjaleq*, vieillesse. —

بوغازی چاکلو قوچه بکزر *qouïounlar itchindè boghazeu tchañlu qotcha beñzer*, « il ressemble au bélier qui porte la clochette au cou au milieu du troupeau », c'est le coq du village. — 2° gros crochet attaché par des cordes à l'affût du canon. — قوچلانمق *qotchlanmaq*, s'emporter, devenir furieux comme le bélier. — se battre avec vaillance. — قوچ بوینوزی *qotch boïnozeu*, « corne de bélier », mélilot; en arabe اكليل الملك « couronne de roi ».

قوچاچ *qotchatch*, (du hongrois) cocher.

قوچاق 1° *qotchaq*, hardi, intrépide (comme le bélier); cf. قوچ *qotch*. — 2° pour *qoudjaq*, sein, giron; voir قوجاق.

قوچان *qotchan*, rhizome ou pivot de la plante, souche. — قرنبيط لحنه ماروك قوچانی *qarnabit lahana maroul qotchaneu*, souche du choufleur, du chou, de la laitue. — *au fig.* قوچانلو دفتر *qotchanlu defter*, registre à souche. — souche de registre. — titre de propriété حجت *hudjet*. — سهم قوچانلری *sehm qotchanlare*, coupons d'action ou d'obligation.

قوجه‌لق بر اوكلمز خسته‌لقدر *qodjaleq bir euñulmaz hastaleqter*, la vieillesse est un mal dont on ne guérit pas, *ipsa senectus morbus est*. — قره قوجه *qara qodja*, vieillard dont les cheveux n'ont pas blanchi. — قوجه‌جق *qodjadjeq*, assez vieux, petit vieux. — قوجه‌مق *qodjamaq*, vieillir. — قوجه‌مشك اولادی یوق *qodjamechuñ èvladi yoq*, le vieillard n'a plus d'enfant. — قوجه‌مز كوكل *gueñul qodjamaz*, le cœur ne vieillit pas.

قوجه‌لاق *qodjalaq*, oiseau de proie, espèce de grand milan.

قوجه‌لامق *qodjalamaq*, vieillir, s'user; se faner, dépérir. — قوجه‌لاشمق même sens.

قوجه‌مان *qodjaman*, 1° grand, énorme. — 2° vieillard.

قوچ *qotch*, 1° bélier, mâle de la brebis. — قوچ باشلو *qotch bachlu*, à tête de bélier, tête dure; *au fig.* brave, courageux; héroïque. — قوچ كبی صواشدی *qotch guibi çavachdeu*, il s'est battu comme un bélier. — قوچ یکیت قربان ایچوندر *qotch iyit qourban itchunder*, le brave soldat est voué au sacrifice de sa vie. — قویونلر ایچنده

قوچی *qotchou*, (forme ancienne قوشی) grande voiture; grand carrosse; *âraba* à toiture fermée. Ce véhicule, aujourd'hui abandonné, était autrefois réservé exclusivement aux grands de l'État et aux femmes de haut parage. — resserre à grains montée sur roues et à dessous creux.

قودامان 1° *qodaman*, vieux, usé; passé de mode; ce mot paraît être synonyme de قوجه مان. En t. or., *qodaman* désigne les anciens de la famille. — 2° قودومان *qodoman*, furieux; cruel; enragé (inusité).

قودق *qoudouq*, ânon, etc.; voir قودوق.

قودوبت *qoudoubet*, visage grimaçant. — قودوبت بر حریف *qoudoubet bir hèrif*, un drôle de laide mine.

قودورمق *qoudourmaq*, devenir enragé; gagner la rage, être furieux. — On emploie dans le même sens *qoudouzlanmaq*; voir l'article suivant. — قودورمش *qoudourmech*, enragé; fou furieux.

قودوز *qoudouz*, enragé; قودوز کوپك *qoudouz keupek*, chien enragé. — *au fig.* fou furieux. — قودوز ایت تیز باشنی یر *qoudouz it tèz bacheneu yer*, « chien enragé mange vite sa tête (est vite mis à mort) », chien hargneux a toujours les oreilles déchirées. — قودوزلر ایله قودورر *qoudouzlar ilè qoudourer*, « il enrage avec les enragés », il hurle avec les loups. — قودوز اوتی *qoudouz ote*, marrube blanc. — قودوز بوجکی *qoudouz beudjeyi*, cantharide. — La prononciation vulgaire *qoundouz* est fautive.

قودوش *qodoch*, cornard, mari complaisant. — قودوش کوپك *qodoch keupek*, injure fort triviale. — Le *Lehdjè* fait venir ce mot de l'Inde où il désignerait une corporation de derviches.

قودوق *qoudouq*, ânon, petit de l'âne quand il est très jeune.

قور *qor*, charbon ardent; آتش قوری *âtech qoreu*, brasier. — قور اولمش اودون *qor olmech odoun*, bois réduit en braise. — قورلو آتش *qorlu âtech*, feu ardent. — قور کبی آلتون *qor guibi âltoun*, de l'or qui brille comme la braise. — قورلق *qorleq*, fourneau à braise pour le *kébab* et les grillades. — النی قوره صوقمق *èlini qorè çoqmaq*, « fourrer sa main dans

قوران *qouran*, 1° qui dispose, qui arrange et met en ordre, du verbe قورمق. — 2° armes, armure (inusité en ce sens).

قوربغا (var. قربغه, قوربغــه) *qourbagha*, forme vulgaire قوربغی, grenouille, synon. de يشيل بغا *yechil bagha*, nom de la grenouille verte. — قره قوربغــا *qara qourbagha*, «grenouille noire», c.-à-d. crapaud, autrement nommé اصی بغــا *eçe bagha*, «grenouille chaude». — آغاج قوربغاسی *âghadj qourbaghase*, rainette. — پنجره قوربغاجــغی *pendjèrè qourbaghadjeghеu*, espagnolette de fenêtre. — قوربغاجق *qourbaghadjeq*, inflammation des veines du cou. — قوربغاسز كول اولمز *qourbaghasez gueul olmaz*, il n'y a pas d'étang sans grenouille. — قوربغا واره‌رق واره‌رق بيور *qourbagha vararaq vararaq beuyur*, peu à peu la grenouille enfle.

قورت (var. قورد) *qourt*, loup. — قورت قانجق *qourt qandjeq*, louve. — اسكی قــورت *èski qourt*, vieux loup; *au fig.* coquin, rusé; fripon. — يله‌لو ق *yèlèlu qourt*, «loup à crinière», hyène. — قــورت آغيزی *qourt âghezeu*, «gueule de loup», entaille angulaire

la braise», se dit d'un gourmand; *e flamma cibum petere* (Térence). — يالكدن قاچوب قوره دوشدی *yaleñden qatchoup qora duchdu*, en fuyant la flamme, il est tombé dans le feu. Cf. كوز *keuz*.

قــور *qour*, ceinture; ceinturon; cercle d'or ou d'argent. — C'était autrefois un ceinturon d'acier, d'où le nom de قورجی *qourdjou*, donné à un régiment de cuirassiers.

قوراده *qourada*, vieux; fripé, usé. — sans valeur. — قوراده آت *qourada ât*, cheval efflanqué, rosse. — قوراده مال *qourada mal*, objets de pacotille, bibelots sans valeur. — صاتيلق قوراده شيلر *çateleq qourada cheïler*, objets d'une vente difficile.

قوراق *qouraq*, sec; sans humidité; privé de pluie. — قوراق ييل *qouraq yil*, année de sécheresse. — قوراقلق *qouraqleq*, sécheresse, aridité; temps de famine. — اكنجی ياغمور استر يولجــی *ékendji yaghmour ister yoldjeu qouraq*, le semeur souhaite la pluie, le voyageur la sécheresse.

قورامــق *qavramaq*, saisir avec force, empoigner; voir قاورامق.

faite à l'extrémité d'une pièce de bois. — ق باغری *qourt baghereu,* locution fautive pour ق بهاری *qourt bahareu,* petit arbuste qui produit des fleurs blanches nommées en arabe فاغية «fleur de henné». — قورت بوغان *qourt boghan,* «étrangle-loup», nom de l'*aconitum napellus;* une autre variété de l'aconit, *doronicum pardalianches* est appelée en arabe خانق النمر «étrangle-panthère». — قورت طرناغی *qourt ternaghen,* «griffe de loup», plante nommée en arabe عرق الجبار, peut-être le chèvre-feuille. — قورت حلواسی *qourt halvaseu,* plante du genre origan, dictame, nommée en arabe بقلة الغزال, parce que, d'après une tradition d'origine grecque, les biches blessées se guérissaient en broutant cette plante. — ق منطاری *qourt mantaren,* «champignon de loup», champignon du genre lycoperdon, vulg. «vesse-de-loup». — ق کیدیشی *qourt guidichi,* «allure du loup», à pas de loup. — ق کورکی *qourt kurku,* fourrure de loup. — ق قپان *qourt qapan,* piége à loup, fosse recouverte de branchages. — قورت مثلی اوقومق *qourt masaleu oqoumaq,* faire des contes à dormir debout, dire des balivernes. — قورد دومانلی هوایی سور *qourt doumanlu havaye sever,* le loup aime les temps brumeux. — قورد توکنی دکشدرور خوینی دکشدرمز *qourt tüinu deïchdurur khoüïne deïchdermez,* le loup change de peau, et ne change pas de caractère. — قورددن چوبان اولمز *qourttan tchoban olmaz,* du loup on ne fait pas un berger. — قورد له قوکشورسك کوپکی قویانوکه *qourd ela qomchoursañ keupeyi qo yaneña,* si tu voisines avec le loup, emmène avec toi un chien. — قوردی قولاغندن طوتمق کوچدر *qourdou goulaghenden toutmaq gutchder,* il est difficile de saisir le loup par les oreilles.

قورت *qourt,* ver, insecte (t. or. قورتون). — ایپك قوردی *ipek qourdou,* ver à soie, nommé aussi کوکل بوجك *gugul bendjek.* — پنیر یمش ق *peïnir ymich qourdou,* ver du fromage; ver du fruit. — ات ق *ète qourdou,* ver de la viande. — یورك ق *yurek qourdou,* ver des enfants. — سوکت ق *suyut qourdou,* chenille. — یلدیز ق *yeldez qourdou,* ver luisant. — قار ق *qar qourdou,* ver de neige. — قورت یمز آغاج *qourt yemez âghadj,* «arbre que le ver ne mange pas», catalpa. —

fiter du vent favorable et augmenter la vitesse du navire; — en français: bonnettes des huniers.

قورتلمق *qourtoulmaq*, se sauver, se délivrer, être sauvé. — الدن قورتلمق *èlden qourtoulmaq*, fuir, s'échapper; se détacher (comme une planche dont les clous se défont, etc.). Cf. قورتارمق.

قورتلوجه *qourtloudja*, espèce de lierre sauvage ou scolopendre, nommé ailleurs حشيشهٔ بوقلمون *hachichèi bouqalemoun*, herbe au caméléon. — بياض كوز et محموده. — بياض *beïaz qourtloudja*, épine blanche, *spina alba*.

قورومق *qouroutmaq*, dessécher, rendre sec; voir قورومق.

قورچه *qourtcha*, action de gratter; irriter en grattant. — قورچه چپانی *qourtcha tchipane*, prurigo. — یاره‌یی قورچه‌لامق *yaraye qourtchalamaq*, irriter la plaie par le frottement.

قورد *qourd*, (*qourt*) loup. — ver; voir قورت.

قوردله *qordela*, de l'ital. *cordella*, cordonnet de soie, de laine ou de co-

قورتلانمق *qourtlanmaq*, se changer en vers; pourrir; se corrompre; — *au fig.* être agité, impatient, tressauter. — هر آغاجده بر قورت وار *her âghadjda bir qourt var*, chaque bois a son ver. — قولاغنده قورت وار *qoulaghenda qourt var*, « il a un ver dans l'oreille », il a la puce à l'oreille.

قورتارمق *qourtarmaq*, sauver; délivrer; — affranchir d'une obligation; régulariser. — سند قورتارمق *sened qourtarmaq*, acquitter une obligation, une dette. — بر آدمی جزادن قورتارمق *bir âdame djezaden qourtarmaq*, soustraire un homme au châtiment. — قورتارلمق *qourtarelmaq* (comme قورتلمق *qourtoulmaq*) être sauvé, être délivré. — glisser; se dépêtrer; fuir. — جان قورتاران *djan qourtaran*, ancre de salut; جان قورتاران حلقه *djan qourtaran halqa*, plateau de liége, tonneau, etc., qu'on jette à la mer pour servir d'appui à un naufragé; جان قورتاران قایق *djan qourtaran qayeq*, cannot de sauvetage.

قورتلاچه (var. قورتلاچين et قورتلاچقه) *qourtlatcha*, de l'ital. *coltellacci*, voiles supplémentaires et volantes, gréées aux huniers pour pro-

ton, servant de bordure, de garniture en passementerie, etc.

قوردون *qordon*, néol. du français: cordon; s'emploie ordinairement pour les insignes d'un ordre de décoration. — فرانجه نشانك بيوك قوردونى حائز وحامل *firantcha nichanenuñ beuyuk qordonene haïz u hamil*, porteur du grand cordon de la Légion d'honneur. — On trouve cependant aussi ce mot dans le sens de «poste, cordon de troupe; cordon sanitaire».

قورزه *qourza*, blanc de baleine, cétine; stéarine; voir اسپرماچت *spermaceti*. — aussières, torons tordus dont on fait les câbles.

قورساق *qoursaq*, 1° première partie de l'estomac chez les oiseaux, jabot. — قورساغى بوش *qoursaghe boch*, «qui a le jabot vide», ventre affamé. — قورساق دودوك *qoursaq duduk*, espèce de corne. — muse ou musette. — 2° nervure d'un livre. — قورساقلو *qoursaqlu*, garni d'un jabot. — qui a des écrouelles, scrofuleux; goîtreux. — قورساقسز *qoursaqsez*, goinfre.

قورشاق *qourchaq*, (forme pleine dont l'abréviation قوشاق est plus usitée) ceinture, ceinturon. — قورشاقلامق *qourchaqlamaq*, entourer d'une ceinture, enceindre.

قورشون (var. قرشون) *qourchoun*, (t. or. قورغاشون) plomb. — توفنك *tufenk qourchounou*, balle de fusil. — قورشونه ديزمك *qourchouna dizmek*, passer par les armes, fusiller. — ق آتمق *qourchoun âtmaq*, «lancer une balle»; *au fig.* désirer avidement, viser avec convoitise. — قورشون كبى *qourchoun guibi*, lourd, pesant. — ق بورو *qourchoun borou*, tuyau de plomb. — ق تاوه‌سى *qourchoun tavaseu*, poêle à fondre les balles; ق قالبى *qourchoun qalibi*, moule à balle. — ق سركه‌سى *qourchoun sirkèsi*, acétate de plomb. — foret en plomb; instrument de chirurgie. — ق قلم *qourchoun qalem*, crayon; ق مرهمى *qourchoun merhemi*, plombage des dents. — قورشون دوكمك *qourchoun deukmek*, «verser du plomb», cérémonies et incantations employées par les sorciers pour la guérison des malades; cf. آرباغ. — قورشونلو *qourchounlu*, en plomb, plombé. — قورشونلو تخته *qourchounlu takhta*, planche recouverte d'une

zeu kesdirler imich, les corsaires croisaient dans le détroit.

قورغاز *qourghaz,* desséché; qui n'a que la peau et les os. — débile, exténué.

قورغان *qourghan,* forteresse; enceinte fortifiée; ce mot n'est plus usité.

قورق (var. قوروق) *qorouq,* 1° verjus et, en un sens plus général, tout fruit qui n'est pas mûr. — زيتون قوروغى *zeïtoun qoroughou,* olive verte. — خرما قوروغى *khourma qoroughou,* datte qui n'est pas arrivée à maturité. — قورق صويى *qorouq çouïou,* suc du verjus. — صبر ايله قورق حلوا اولور *çabr ilè qorouq halva olour,* avec le temps et la patience, le verjus devient confiture. — قورقلانمق *qorouqlanmaq,* tourner au verjus, se dit du raisin qui ne mûrit pas. — On trouve quelquefois dans le même sens de «verjus» le mot انفاق et اونفاق *oumfaq* qui est la transcription du grec ὄμφαξ. — 2° *qourq,* poule couveuse; voir غورق.

قورقاق *qorqaq,* craintif, timoré; poltron, lâche. — قورقاق بازركان نه كار ايدر نه زيان *qorqaq bazerguian*

feuille de plomb. — ق دنك *qourchoun-lu denk,* ballot plombé (à la douane). — قورشونلامق *qourchounlamaq,* plomber, recouvrir de plomb. — كوسترديكى آلتون صاتديغى قورشون *guesterdiyi âltoun çattegheu qourchoun,* «ce qu'il montre est or, ce qu'il vend est plomb», se dit d'un hypocrite et d'un fourbe. — قورشونمى يدك *qourchounmè yeduñ,* as-tu avalé du plomb? c.-à-d. tu es pâle, livide. — شيطان قولاغنه قورشون *cheïtan qoulaghena qourchoun,* «du plomb aux oreilles du diable!» On emploie cette phrase quand on mentionne une chose funeste, un fléau, etc., comme pour conjurer les maléfices ou détourner l'attention du démon.

قورصان (var. قورسان) *qoursan,* ital. *corsale,* corsaire; pirate, écumeur de mer. — bâtiment armé pour la course. — ق يلكنى *qoursan yelkèni,* voile latine. — قورصانلق *qoursanleq,* course armée sur mer; pirateric; acte de forban. — قورصان يوز قدر يلكن سوكندردى *qoursan yuz qadar yelkèn seuyundurdu,* les corsaires firent périr cent bâtiments. — قورصانلر بوغازى كسدرلمش *qoursanlar boghaz-*

nè kiar èder nè zian, le commerçant timoré ne fait ni profit ni perte. — قورقاقلق *qorqaqleq*, poltronnerie, timidité. — lâcheté.

قورقمق *qorqmaq*, craindre; avoir peur; redouter; être poltron, timide. — مولادن قورقمق *merladan qorqmaq*, avoir la crainte de Dieu. — سن اللهدن قورقماز ميسين *sèn allahdan qorqmaz mi sîn*, n'as-tu pas la crainte de Dieu? — باشندن قورقمق *bachenden qorqmaq*, craindre pour sa vie. — قورقدیغنه اوغرامق *qorqdeghenè oghramaq*, tomber dans le danger qu'on redoutait. — قورقتمق *qorqoutmaq*, faire peur; épouvanter; menacer. — قورقلمق *qorqoulmaq*, 1° être craint; se faire craindre. — 2° craindre, appréhender; s'attendre à un accident.

اوكجه خلّاق جهاندن قورقملی
صكره اندن قورقمياندن قورقملی

« Il faut, en premier lieu, craindre le créateur du monde et ensuite l'homme qui ne le craint pas ».

قورقنج (var. قورقونج) *qorqoundj*, effrayant, terrible, dangereux. — قورقنجلق *qorqoundjleq*, chose épouvantable; grand danger.

قورقو *qorqou*, crainte, frayeur. — danger, péril.

دكز قورقوسندن يوزوك زرد اولور
سكا هر طالاس قلّهٔ درد اولـــور

La terreur de la mer fait pâlir ton visage,
Chaque vague est pour toi un effrayant présage.

— قورقولو *qorqoulou*, effrayant, dangereux; qui inspire la crainte. — قورقولو يير *qorqoulou yer*, endroit dangereux; قورقولو آدم *qorqoulou âdam*, homme redoutable. — قورقوسز *qorqousez*, sans peur, intrépide; sans danger. — قورقوسزلق *qorqousezleq*, intrépidité. — قورقولـــق *qorqouleq*, 1° péril, danger. — 2° épouvantail. — 3° parapet, garde-fou, créneau; balustrade. — قورقو طاغلری آشرور *qorqou daghlare âchereur*, la crainte fait franchir les montagnes. — قورقو طاغلری بكلر *qorqou daghlare bekler*, la crainte garde les montagnes. — قورقولو دوشك صوكی خيردر *qorqoulou duchuñ çoñeu khaïr der*, l'issue d'un songe effrayant est heureuse. — قورقولو دوش كورمكدن ايسه اويانق ياتمسی خيرلو در *qorqoulou duch guermekten isè oïaneq yatmase khaïrlu der*, « mieux vaut rester éveillé qu'avoir le cauchemar ».

veries; être mélancolique. — قوره قوره چیلدرمق *qoura qoura tcheldermaq,* devenir fou à force de rêvasser. — قوردرمق *qourdermaq,* faire arranger, régler; faire établir, faire construire. — قورلمق *qourelmaq,* s'asseoir gravement, s'établir. — *au fig.* faire le fier, être orgueilleux. — قورندی *qouroundou (qourountou),* pensée; rêverie. — spéculation de bourse. — قورندیلو *qouroundoulou,* songeur, pensif.

قورناز (var. قورناس) *qournaz,* rusé, fin, matois, fourbe. — سزدن قورنازی نه شاطر در *sizden qournaze nè chater der,* plus fin que vous est bien malin. — قورنازلق *qournazleq,* finasserie; ruse, stratagème. — عیار تلکی بر قورنازلق دوشونه‌رك *'ayyar tilki bir qournazleq duchunèrek,* le renard finaud méditant une ruse.

قورنه *qourna,* (ar. قُرنه angle, coin) réceptacle d'eau, cuve; baignoire. — قورنه مرمر *mermer qourna,* baignoire de marbre. — قورنه حقی *qourna haqqeu,* «droit de baignoire», prix du bain. — قورنه کاتبی *qourna kiatibi,* employé du Trésor, préposé à la comptabilité des abattoirs. — On dit en proverbe d'un homme léger et ver-

قورقونج *qorqoundj,* effrayant; voir قورقنج.

قورلاغان *qourlaghan,* abcès; panaris; bubon de peste. Ce mot est ancien et peu usité; on l'écrivait plus souvent قیرلاغان.

قورلداماق *qouroulda maq,* produire un bruit sourd (se dit des borborygmes de l'abdomen).

قورم (var. قوروم) *qouroum,* suie. — فلانی قورم ا *filani qouroum étmek,* «rendre quelqu'un (noir) comme la suie», c.-à-d. lui faire du chagrin (expression triviale).

قورمق *qourmaq,* 1° arranger, régler, disposer. — خانه قورمق *hanè qourmaq,* fonder une maison; چادر اوردوق *tchader ordou qourmaq,* dresser une tente, un camp. — طوزاغ ق *douzagh qourmaq,* tendre un filet. — ساعت ق *sa'at qourmaq,* monter et régler une montre. — طوب ق *top qourmaq,* braquer les canons. — باغداش قورمق *baghdach qourmaq,* s'asseoir à l'orientale, avec gravité. — 2° être pensif, absorbé par les préoccupations. — خیاله قورمق *khèïalè qourmaq,* s'abandonner à de sombres rê-

قورو تختـــه *qourou takhta*, «simple planche», sans tapis, ni matelas; coucher à la dure. — قورو كجيك *qourou guidjik*, gale. — قـــوروده *qourouda*, à sec, à terre; sur le continent. — كل قوروسى رنك *gul qourousou renk*, couleur feuille morte. — قوپ قـــورو قديد *qoup qourou qadid*, tout décharné, efflanqué, n'ayant que la peau et les os. — قوروڵق *qouroulouq*, siccité; sécheresse. — ليمان قـــورو در *liman qourou der*, le port est à sec. — صويى يوق قورو دره *çouyou yoq qourou dèrè*, «vallée sèche et sans eau»; *au fig.* personne sans mérite, dont la mine est trompeuse. — قورى آغاجك ميوه‌سى يوق *qourou âghadjuñ meïvèsi yoq*, l'arbre desséché ne donne plus de fruits. — قورينك يانده ياشده يانار *qourounuñ yanenda yachdè yanar*, le vert brûle à côté du sec. — 2° *qorou*, forêt réservée, réserves de bois; voir قورى.

قوروت 1° *qourout*, espèce de fromage sec provenant du petit lait qu'on laisse sécher après l'avoir fait bouillir. — 2° transcription du mot *corvette*, petit bâtiment de guerre.

قوروق *qorouq*, lieu réservé, gar-

satile : دوكنده سرنايه حمـــامده قورنه‌يه *duyundè surnaïa hammamdè qournaïa qochar*, «à la noce, il court au haut bois, au bain, il court à la baignoire».

قورنيزه *qourniza*, grec κορνίτσα, ital. *cornice*, corniche, moulure en saillie autour du plafond, etc.

قورو (var. قورى) 1° *qourou*, sec, aride. — maigre, desséché. — *adv.* vainement, inutilement. — قورو اكمك *qourou èkmek*, pain sec; ق اوت *qourou ot*, herbe sèche, foin; ق اوزوم *qourou uzum*, raisin sec; ق اوكسروك *qourou euksuruk*, toux sèche; قورو باشنه قالمـــق *qourou bachenè qalmaq*, rester seul, délaissé. — ق ديوار *qourou douvar*, mur de pierres sèches. — ق خسته‌لـــق *qourou khastaleq*, phthisie, tuberculose. — ق صيق *qourou çeqeu*, tirer à poudre, sans balle. — ق قايماق *qourou qaïmaq*, crême sans lait. — قورو هـــوا *qourou hava*, temps sec; ق يميـــش *qourou yemich*, fruit sec. — قورو سلام *qourou selam*, «compliments secs», sans cadeau. — قورو قـــورويه *qourou qourouya*, tout sec; inutilement; sans profit. — *qourou qourouya itchmek*, boire sec. —

قوروم *qan qouroumaq,* être tourmenté, inquiet. — قوروتمق *qouroutmaq,* faire sécher; rendre sec, faire périr; *qan qouroutmaq,* donner du tourment. — كوكنى قوروتمق *keukene qouroutmaq,* déraciner, détruire. — قوروناتمق *qourounmaq* et قوروولانمق *qouroulanmaq,* se dessécher. — درى قوروندى *deri qouroundou,* «sa sueur séchait», se dit d'un cheval qu'on dresse. — 2° protéger, garder; voir قوريمق.

قورى (var. قورو) 1° *qorou,* forêt gardée; bois et prairie réservés; — varenne; clairière dans une forêt; cf. بالطه‌لق. — قوريجى *qoroudjou,* garde forestier; garde champêtre. — milice provinciale marchant, en temps de guerre, sous les ordres des possesseurs de fief. — troupe de *djèbèdji,* chargés de veiller à la sécurité des routes; voir جبه‌لو *djèbèlu* et جبه‌جى *djèbèdji.* — 2° *qourou,* sec; voir قورو.

قوريمق *qoremaq,* garder; défendre; protéger. — suffire; ménager. — كارى مصرفنى قوريمز *kiare masrefini qoremaz,* le profit n'en couvre pas la dépense. — قوريتمق *qoretmaq,* faire garder; mettre sous la protection; dé-

dé; réserves de bois et de prés; voir قورى et قوريمق.

قوروق *qourouq,* verjus; voir قورق.

قوروم (var. قورم) *qouroum,* 1° action de disposer, d'établir, de régler (voir قورمق *qourmaq*). — arrangement, établissement. — قورومندن برو *qouroumenden beru,* depuis son origine, dès le commencement. — 2° fierté, orgueil; superbe. — قوروملو *qouroumlou,* fier, vaniteux; prétentieux. — 3° قوروم *qouroum,* suie; trace de fumée, saleté. — قوروملو *qouroumlu,* noir de suie; souillé, sale.

قوروميساق (var. قورمساق) *qouroumsaq,* mari complaisant, qui se laisse tromper, ou facilite l'inconduite de sa femme. En t. or. *qouroumsaq* se dit d'un ami qui devient infidèle.

قوروميق (var. قوريمق) *qouroumaq,* 1° sécher; être sec; se dessécher; maigrir, dépérir. — آغاج قورور *âghadj qourour,* l'arbre se dessèche. — آغاجه طيانمه قورور جهانه كوكنمه فارور *âghadjè daïanma qourour djihanè guvenmè farour,* ne t'appuie pas sur l'arbre, il se dessèche; ne te fie pas au monde, il est capricieux. — قان

fendre par des fossés, etc. — اورمان چاير قوريمق *orman tchaïr qorętmaq,* mettre en réserve une forêt, des pâturages.

قوز *qoz,* (synon. de جـوز *djeviz,* arabe جوز, pers. گوز) noix. — چتين قوز *tchetîn qoz,* noix dure; ايكيز ق *ikiz qoz,* noix jumelle; قبا ق *qaba qoz,* grosse noix. — قوز ياغی *qoz yagheu,* huile de noix. — قوز بكجيسی *qoz bekdjisi,* gardien d'un bois de noyer. — قوزی پايلاشمق *qozeu païlachmaq,* « se partager la noix », tomber d'accord, arranger une affaire entre soi. — قوز يمك استين قابوغنی قيرسـون *qoz yemek yisteïèn qabougheneu qersoun,* qui veut manger la noix, doit d'abord en briser l'écorce. — چوروكسز قوز اولمز *tchuruksuz qoz olmaz,* il est impossible qu'il n'y ait pas de noix gâtées. — بر النده قوز اوبر النده طـاش *bir èlindè qoz obir èlindè tach,* « une noix dans une main, une pierre dans l'autre », se dit de celui qui caresse et menace en même temps, *altera manu fert lapidem, panem ostentat altera* (Plaute). Mais ce même proverbe se prend dans un sens différent : il s'applique à l'homme qui a en main les moyens de réussir par la douceur ou la violence. — قوز قابوغنه كيرمك *qoz qabougheè guirmek,* « entrer dans une écorce de noix », être réduit aux extrémités, se cacher dans un trou de noix. — D'après les légendes populaires de l'Orient, la noix sert à lire dans l'avenir : آتالر ديمش كه قوزده دكه طالعكی *âtalar démich ki taliñę qozdè dèñè,* les anciens ont dit : juge de ta fortune dans une noix. — بشيك قـوزی *bechik qozeu,* « noix de berceau », noix de petite espèce que les pauvres gens enfilent dans un cordon et qu'ils pendent au berceau pour servir de jouet à l'enfant. Cf. جـوز *djeviz.*

قوزاق *qozaq,* 1° amande de pin, pignon. — amande huileuse du hêtre. — 2° en général : ce qui est rond, gonflé. — صو قوزاغی *çou qozagheu,* bulle d'eau, globule.

قوزالاق *qozalaq,* amande de faîne. — *au fig.* chose petite, mal venue. — قوزالاق قرپوز *qozalaq qarpouz,* petite pastèque. — *qozalaq tchoudjouq,* petit enfant.

قوزغون *qouzghoun,* corbeau. — قوزغون آياغی *qouzghoun âyagheu,* « pied de

قوزی (var. قوزای) *qouza,* «lieu où le soleil ne pénètre jamais». Telle est l'explication donnée par le *Qamous* de ce mot inusité; mais c'est peut-être simplement un *tas'hif* ou erreur graphique pour قوزق et قوزاق qui, en t. or., signifie «lieu ténébreux, sombre».

قوزی (var. rare قــوزو) *qouzou,* agneau. — A l'âge d'un an, l'agneau est nommé طوقلو *toqlu,* à deux ans شیشك *chichek,* à trois ans اوکج *eukudj.* — terme d'amitié : قوزم et قوزیم *qouzoum,* mon cher, mon bon; cher monsieur. — پالامود قوزی *palamoud qouzou,* poisson de la famille des scombéroïdes, espèce de thon. — ق چبانی *qouzou tchibani,* inflammation à la suite du lait, mastite. — ق دریــسی *qouzou derisi,* peau d'agneau, laine noire dont on fait les bonnets persans. — ق دیــشی *qouzou dichi,* dent de lait. — ق طوله‌سی *qouzou dolmaseu,* agneau farci. — ق قولاغی *qouzou qoulaghou* ou *ketchi qoulaghou,* «oreille de chèvre», plante potagère dans le genre de l'oseille. — قوزی کــوبکی *qouzou guebeyi,* «nombril d'agneau», champignon jaune. — قوزیجق *qouzoudjeq,* petit agneau, terme d'amitié. —

corbeau», en arabe رجل الغراب, sorte de lotus dont la racine est employée en médecine; cf. خــــلال *khelal* et اوفتری *ufturu.* — ق دکزی *qouzghoun deñize,* mer Caspienne. — ق قلیجی *qouzghoun qeledjeu,* «sabre de corbeau», plante dans le genre du glaïeul. — قوزغــونی *qouzghouni* et قوزغون سیاهی *qouzghoun siahi,* «noir de corbeau», très noir. — یا دولت باشــه یا قوزغون نعشه *ya devlet bachè ya qouzghoun na'chè,* «ou le bonheur sur ma tête, ou le corbeau sur mon cercueil», tout ou rien; arrive que pourra. — قوزغونه کوزل کیم دیمشلر بنم یاورولــرم دیمش *qouzghounè guzel kim démichler benum yavroularem démich,* on demandait au corbeau : que trouves-tu de plus beau? — Mes petits, répondit-il.

قوزه 1° *qoza,* cocon; coque de ver à soie et d'autres insectes. — ایپــك قوزه‌سی *ipek qozaseu,* cocon de soie; ق پمبوق *pambouq qozaseu,* capsule ou bouton de coton. — 2° petit couvercle en os qu'on place sur le cachet pour le protéger. — 3° *qavizè,* bonnet juif de haute forme recouvert d'une étoffe de coton.

gun, «dont la croupière tombe», se dit du cheval dont le train de derrière est défectueux. — اتلره چوق قوسقون *onlara tchoq qousqoun qerderdeu,* «il leur a fait rompre bien des croupières», il les a poursuivis avec impétuosité.

قوش *qouch,* oiseau (terme générique), mais dans la fauconnerie «faucon, gerfaut, sacre» et قوشجی *qouchdje,* «fauconnier». — signe chez les chevaux. — آزادلق قـــوش *azadleq qouch,* faible, inanimé. — قوش اتمکی *qouch èkmeyi,* espèce de guimauve; قوش اوزمی *qouch uzumu,* raisin de Corinthe. — قوش اوتمه‌سی *qouch eutmèsi,* chant d'oiseau, gazouillement; *au fig.* retour du printemps. — قوشباز *qouchbaz,* oiselier, marchand d'oiseau. — قـوش باشی *qouch bachi,* «tête d'oiseau», ce qui est taillé en rond et chose menue; flocon de neige; rondelle de *kébab.* — قوش پنجه‌سی *qouch pendjèsi,* griffe d'oiseau; serre. — قوشخانه *qouch-hanè,* volière; endroit où l'on nourrit la volaille pour le service de la table; rôtissoire. — قـوش دیلی *qouch dili,* «langue d'oiseau», fruit du frêne (ar. لسان العصافير), pe-

قـوزی یوکی *qouzou yuñu,* agneline, première tonte de l'agneau. — ق پنجره *qouzou pendjèrè,* vasistas. — قوزیلو قپو *qouzoulu qapou,* porte avec guichet. — قوزیلو جدول *qouzoulu djidvel,* lignes en écriture fine, tracées en marge d'un registre ou de colonnes de chiffres, etc. — یایلا قوزیسی کبی سمیز *yaïla qouzousou guibi semiz,* gras comme un agneau de montagne. — قوزینك آناسی قوردك قرداشی *qouzounuñ ânaseu qourdeñ qardacheu,* «mère de l'agneau, frère du loup», hypocrite, à deux faces. — قوزیلامق *qouzoulamaq,* agneler, se dit de la brebis ou de la chèvre qui mettent bas.

قوس 1° *qos,* particule corroborative; قوس قوجه *qos qodja,* très vieux. — 2° (ar.) *qavs,* arc. — قوس قزح *qavsi qozah,* arc-en-ciel. — قوسلر *qavslar,* courbes; pentes en lacet dans une montagne; parenthèses : قوسلر ایچنه آلنه‌رق *qavslar itchinè âlenaraq,* mis entre parenthèses.

قوسقوغوق (var. قوسقووق) *qousqouvouq,* pigeon ramier. — tourterelle.

قوسقون (var. قوصقون, قوزغـــون) *qousqoun,* croupière de cheval. — قوسقونی دوشکـــون *qousqounou duch-*

savoir employer les gens. — قوش وار آتی یئور قوش وار آتی یئز *qouch var èti yenur qouch var èti yenmez,* «il y a des oiseaux que l'on mange, il y en a qu'on ne mange pas». — قوشه آلتون قفس زندانلر *qouchè âltoun qafès zindan der,* «pour l'oiseau une cage d'or est prison». — قوش یمورطه سندن بللودر *qouch youmourtasenden belli der,* «à l'œuf on connaît l'oiseau». — قوشجق *qouchdjeq* et قوشجغز *qouchdjeghaz,* petit oiseau, oisillon.

قوش *qoch,* paire, couple. — قوش قوشمق *qoch qochmaq,* atteler deux chevaux, deux bœufs, etc.

قوشاتمق *qouchatmaq,* ceindre; entourer; envelopper. — بلنی قوشاتمق *belini qouchatmaq,* ceindre la taille. — قوشاق ق *qouchaq qouchatmaq,* mettre une ceinture; *au fig.* applaudir, approuver; récompenser. — حصاری ق *hiçare qouchatmaq,* bloquer une place forte. — قوشانمق *qouchanmaq,* se ceindre la taille; mettre une ceinture; se mettre à l'œuvre; être désigné pour une entreprise. — قلیج ق *qelèdj qouchanmaq,* ceindre le sabre.

قوشاق *qouchaq,* (forme primitive

tite sucrerie. — قوش سودی *qouch sudu,* «lait d'oiseau», chose introuvable, impossible. — قوش قنادی *qouch qanadeu,* «aile d'oiseau», maladie du croup. — قوش قونمز *qouch qonmaz,* asperge. — *qouch qonmaz pilakisi,* vinaigrette d'asperge. Cf. پلاکی. — قوش چورباسی *qouch tchorbase,* ragoût de petits oiseaux, grives, mauviettes, etc. — قوش لوقمی *qouch loqoume,* «bouchée d'oiseau», pâtisserie fine, faite de jaunes d'œufs, de farine, beurre et sucre. — قوشی آچلمش آت *qouchou âtchelmech ât,* cheval qui a des plaques de poils usées par le frottement des harnais, vieux cheval. — قوش یمی *qouch yemi,* sorgho, grand millet. — جنت قوشی *djennet qouchou,* «oiseau du paradis», enfant mort; — le phénix l'*anqa;* — *djennetlik qouch,* enfant malade. — قره قوش *qara qouch,* différents oiseaux du genre aigle, principalement l'aigle noir; قره قوش علتی *qara qouch 'ylleti,* maladie qui survient aux boulets de devant du cheval. — کیجه قوشی *guédjè qouchou,* oiseau de nuit; *au fig.* veilleur, noctambule. — Proverbes: قوش قوشله آولانور *qouch qouch ela âvlaneur,* «on chasse l'oiseau avec l'oiseau», il faut

— قوشمق *qochachmaq*, accourir en foule, courir tous ensemble. — قوشمه *qochma*, action de courir. — air de danse, synon. de قوشـــوق. — چوق *tchoq qochan tchoq* قوشان چوق یورولر *yourouler*, qui court trop, se fatigue vite.

قوشمق *qochmaq*, joindre. — atteler par paire; mettre deux bœufs à la charrue, à l'*âraba*. — arranger, disposer; صره‌یه قوشمق *çeraya qochmaq*, ranger en file. — باش قوشمـــق *bach qochmaq*, désobéir, se révolter. — قوشلمق *qochelmaq*, être joint; être attelé. — قوشالدی *qochaldeu*, action d'atteler par paire; attacher deux chameaux à la même corde. — قوشم et قوشوم *qochoum*, attelage; قوشم حیوانی *qochem haïvane*, bêtes d'attelage, de trait. — قوشنـــدی *qochandeu*, pièce jointe, annexe; dépendance. — suite, cortége; troupe de recrues; — queue.

قوشو (var. قوشی) *qochou*, 1° course; course de chevaux. — ق آتی *qochou âte*, cheval de course; ق اوکدولی *qochou euñdulu*, pari de course; prix de course. — ق یولی *qochou yoleu*, champ de course. — قوشو قوپارمـــق *qochou qoparmaq*, se hâter; se pré-

قورشاق) ceinture. — اورته قوشاق *orta qouchaq*, mise négligée des grands dans leur intérieur (inusité aujourd'hui). — ایپ قوشاق *ip qouchaq*, ceinture de corde des religieux, des Guèbres. — *au fig.* pauvreté, dénuement. — تونس کاری بر ایپك قوشـاق *tounès kiareu bir ipek qouchaq*, une ceinture de soie (à larges plis) à la façon de Tunis.

قوشاندی *qouchandeu*, toilette, habillement, mise (des femmes).

قوشلق 1° *qouchlouq*, la matinée, le temps depuis le lever du soleil jusque vers 10 heures; قبا قوشلق *qaba qouchlouq*, la fin de la matinée de 10 heures à midi. — قوشلق طعامی *qouchlouq ta'ameu*, repas du matin, déjeuner; collation. — قوشلغین *qouchleghen*, pendant la matinée. — 2° grande cage, volière.

قوشمق *qochmaq*, courir. — se hâter; se précipiter. — آردندن قوشمـــق *ârdenden qochmaq*, courir à la poursuite; *ich ârdendè qochmaq*, courir à une affaire; poursuivre une affaire. — قوشدرمق *qochdermaq*, faire courir; fatiguer. — خبر ق *khaber qochdermaq*, faire circuler les nouvelles.

قوصمق *bir kelimè qousmaq,* «vomir une parole», expression triviale pour «parler». — كوپوك ق *keupuk qousmaq,* «vomir de l'écume», se dit d'un affamé. — زهرينى ق *zehirini qousmaq,* «vomir son poison», répandre les injures. — قوصدرمق *qousdourmaq,* faire vomir. — سولكى ق *suluyu qousdourmaq,* faire dégorger des sangsues. — faire déteindre une substance dans l'eau; قنا قوصدرمق *qena qousdourmaq,* faire infuser du henné dans l'eau; teindre en noir. — قوصدريجى *qousdouredjeu,* vomitif, remède qui fait vomir. — قوصندى *qouçoundou,* قوصوق *qouçouq* et قوصيمق *qouçemaq,* vomissement; déjection. — كوپك قوصيغنى يلامش *keupek qouçemagheneu yalamich, canis reversus est ad vomitum suum.*

قوطاز (var. قوطاس et قايطاز) *qotaz,* ornement suspendu au cou des chevaux, à la hampe des drapeaux, etc. — plus tard, coiffure, ornement de tête, parure. — L'orthographe de ce mot est très variable; voir aussi قيطس et خوطوز.

قوطان *qotan,* charrue de grande dimension; voir صبان et پولوق.

cipiter. — 2° air de danse (comme قوشوق), dans le genre de l'*argouchtek* ارغوشتك des Tartares.

قوشوق 1° *qouchouq,* joint; uni; mélangé. — 2° *qochouq,* chanson, mélange de paroles et de danses.

قوشون (var. قشون) *qochoun,* troupe, réunion d'hommes; armée; synon. de عسكر *'asker.*

قوشى *qouchou,* troupe; rassemblement, foule. — آشاغى قوشى *âchagheu qouchou,* ramassis de gens sans aveu; populace.

قوص *qos,* enflé, tuméfié; grossi; d'où le verbe قوصقوصلانمق *qosqoslanmaq,* faire l'important, se gonfler comme un dindon. — قوص قوجه *qosqodja,* énorme, colossal; — géant.

قوصره *qavçara,* (ar.) panier en osier, en nattes ou en bois. — panier commun. — *au fig.* بدنك قوصره‌سى *bedenuñ qavçaraseu,* «le coffre humain», la charpente du corps.

قوصغون *qousghoun,* corbeau; voir قوزغون.

قوصمق *qousmaq,* vomir. — قان ق *qan qousmaq,* vomir le sang. — بر كله

naire réservé aux mollas, comme le cordon de soie aux pachas. — آچدرمه قوطی‌یی سویله‌درسین کوتویی *âtchdɐ̈rma qoutouyɐ̈ seuïlèdirsîn keutuyɐ̈*, n'ouvre pas la boîte, tu ferais jaser.

قوغالامق (var. قوالامق, قوغه‌لامق) *qovalamaq*, poursuivre; pourchasser. — calomnier; diffamer; répandre de mauvaises nouvelles. — faire une digression. — قوغیجی *qovɐ̈djeu*, médisant, diffamateur; qui répand des calomnies. — هیچ بر قوغجی‌یه بارو وارمی *hitch bir qovɐ̈djeya barou var mɐ̈*, y a-t-il un rempart contre les médisants? — On trouve quelquefois chez les anciens auteurs le verbe قوغسولامق *qovsoulamaq*, dans le même sens de «calomnier, répandre de faux bruits».

قوغش *qorouch*, grande poutre. — chambrée, dortoir; voir قوغوش.

قوغمق (var. قووﻣﻖ) *qovmaq*, chasser, expulser, repousser; poursuivre. — ایشك آردینی قوغمق *ichuñ ârdɐ̈neu qovmaq*, stimuler la marche d'une affaire. — منزل قوغمق *menzil qovmaq*, hâter sa marche. — قوغلمق *qovoulmaq*, être chassé, repoussé; آرقه‌سی قوغلمش *ârqasen qovoulmɐ̈ch*, poursuivi; consécutif.

قوطی *qoutou*, plus rarement *qouteu*, boîte, petit coffre. — انفیه قوطیسی *ènfyè qoutousou*, tabatière; پاره ق *para qoutousou*, coffre à serrer l'argent; ایپك ق *ipek qoutousou*, bourse de soie. — boîte à fruit sec, à essence de rose; à allumettes, à onguent. — مینه‌کاری ق *minèkiari qoutou*, boîte émaillée. — حلالی ق *halali qoutou*, bourse à enfermer le tabac du narguilé. — قوطی کبی *qoutou guibi*, «comme une boîte», se dit d'un appartement petit, mais bien fermé et confortable. — فساد قوطیسی *fesad qoutousou*, «boîte de malheur», scélérat, hypocrite. — قپالی قوطی *qapalu qoutou*, «boîte fermée», secret bien gardé. — قوطی قپاغی *qoutou qapaghɐ̈*, couvercle de boîte. — قوطی‌یی قاپمق *qoutouyɐ̈ qapmaq*, fermer la boîte; *au fig.* garder le silence. — بهاری قوطینك کوچکنه قویارلر *bahari qoutounnɯ̈ kutchuinè qoïarlar*, «on met les épices dans les petites boîtes», dans les petites boîtes les bons onguents. — قاضینك باشنی طاشدن قودیلر *qadimɯ̈ bachɐ̈neu tachden qoutouya qodelar*, on plaça la tête du juge dans un mortier de pierre; on l'écrasa. C'était le supplice ordi-

seau de puits. — قوغه‌لق *qovaleq*, espèce de glaïeul, flèche d'eau.

قوغی (var. قوغو) *qoghou*, cygne, peut-être du grec κύκνος. — قره قوغی *qara qoghou*, cygne noir, originaire d'Australie.

قـــوف *qof*, vide, creux. — usé, pourri. — بر قوف دلی آدم *bir qof deli âdam*, un homme ignorant et fou. — قـــوف تورپ *qof tourp*, radis creux; قوف پورتقال *qof portouqal*, orange gâtée; قوف جوز *qof djeviz*, noix creuse. Cf. قوغوق *qovouq* et بوش *boch*.

قوقلامق *qoqlamaq*, sentir, flairer, aspirer une odeur (forme abrégée pour قوقولامـــــق *qoqoulamaq*). — قوقلاشمق *qoqlachmaq*, se sentir l'un l'autre; se flairer. — انسان سویلشـــه سویلشه حیوان قوقلاشه قوقلاشه *insan seuïlèchè seuïlèchè haïvan qoqlacha qoqlacha*, les hommes (se connaissent) en parlant entre eux, les animaux en se flairant. — قوقلاتمق *qoqlatmaq*, faire sentir, donner à sentir. — *au fig.* accorder peu de chose, donner peu; قوقلاتمامق *qoqlatmamaq*, refuser.

قوقله 1° *qouqla*, poupée, jouet

قوغو *qoghou*, cygne; voir قوغی.

قوغوش (var. قوغش, قووش) *qovouch*, 1° grande poutre, pièce de bois servant à planchéier. — 2° pièce au rez-de-chaussée posée sur un pilotis de bois; grande salle; dortoir de caserne, de collége, etc. — Dans le commentaire turc de Hafiz, Soudi donne à قوغوش le sens d'arbalète, *zanbourek* (ou ناوك en persan). Cf. édition Brockhaus, t. I^er^, p. 112.

قوغوق (var. قـــووق) 1° *qovouq*, creux, creusé; vide. — le creux, cresse. — آغاج قوغوغی *âghadj qovoughou*, creux d'arbre; دلکی ق *tilki qovoughou*, tanière de renard. — صیچان قوغوقدن قاچدی *çetchan qovouqtan qatchdeu*, la souris s'échappa par le trou. — دیش قوغوغی طولدرمق *dich qovoughou doldourmaq*, «remplir le creux de la dent», se rassasier. — *dich qovoughou doldourmaz*, nourriture insuffisante. — 2° *goughouq*, oiseau coucou; nommé aussi قوقو.

قوغه (var. قوغا, قووه) *qova*, t. or. قوپغه seau; vase. — تمور آغاج قوغه *demir âghadj qova*, seau de fer ou de bois. — قویی قوغه‌سی *qouïou qovaseu*,

d'enfant. — قوقله بر آدم *qouqla bir âdam,* un homme petit et courtaud, un nabot. — كيرلو قوقله *kirlu qouqla,* femme laide et sale. — 2° pour *qouqoula,* cagoule, capuchon; cape; on écrit aussi قوقولته *qouqouleta;* voir ce mot.

قوقمق *qoqmaq,* sentir, répandre une odeur, exhaler; se manifester. — كوزل فنا قوقمق *guzel fena qoqmaq,* sentir bon, sentir mauvais. — آغيزى قوقار *âghezeu qoqar,* il a l'haleine forte. — غوغا مسك كبى قوقار *ghargha misk guibi qoqar,* «l'odeur de la discorde s'exhale comme le musc». — قوقمق *qoqoutmaq,* faire sentir, donner à flairer; — pour *qocoutmaq,* اسكلەيى ق *iskèleyi qoqoutmaq,* «arracher l'échelle», repousser avec violence. — قوقش *qoqemeuch,* qui sent; puant, fétide, gâté; rance. — قوقارجه *qoqardja,* même sens. — قوقارجه صكسار *qoqardja çaûsar,* fouine musquée.

قوقنوس (var. قوقنس, قققنوس) *qouqnous,* oiseau merveilleux, espèce de phénix. — *au fig.* chose rare, extraordinaire. — Il semble que ce mot ne soit que la transcription du grec κύκνος, cygne; dans tous les cas, les Orientaux ont réuni, dans la description de cet oiseau qu'ils comparent au *anqa,* plusieurs traits qui rappellent le chant attribué au cygne mourant et le retour du phénix à la vie, dans les fables de l'antiquité classique.

قوقو *qoqou,* odeur; émanation. — كوزل قوقو *guzel qoqou,* bonne odeur, parfum; فنا قوقو *fena qoqou,* mauvaise odeur, puanteur. — قوقولو *qoqoulou,* parfumé, qui sent bon; *fena qoqoulou,* infect, puant. — قوقو آلمق *qoqou âlmaq,* sentir, pressentir. — كله جك شى يى قوقوسندن بلور *gueledjek cheiyi qoqousenden bilir,* il connaît les choses par conjecture. — بر قوقوسى چيقار ايدى *bir qoqousou tchegar ede,* «il en serait sorti quelque odeur», quelque scandale.

قوقورز (var. قوقوز) *qoqoroz,* 1° cornard; trompé; — mal mis; laid. — 2° sorte de maïs.

قوقوز *qoqoz,* indigent; sans ressources. — قوقوزلامق *qoqozlamaq,* être dans la gêne, dans l'indigence.

قوقولامق *qoqoulamaq,* (forme

tenant-colonel des janissaires. Une plus petite *qouqqa* était la coiffure des archers de la garde impériale connus sous le nom de *çoulaq*. — 2° *qouqa*, noix de coco dont on fait des chapelets, des étuis, boîtes, etc.

قوكر et قوكور *qoñour*, gris terne, couleur de boue; grisâtre. — قوكر آت *qoñour ât*, cheval grison (cf. t. or. قونقار et قونغر); de couleur foncée, brun foncé. Dans les dialectes *turki*, le mot قونغور *qounghour* est aussi un nom propre signifiant « fier, insolent; vaillant »; un des généraux de Sultan Osman Ier était surnommé قوكر الب *Qoñour Alp*, « le grison intrépide ». — Les *Koungourat* étaient une tribu mongole qui fusionna plus tard avec la famille turque et adopta sa langue.

قوكشمق (var. قونشمق) *qoñouchmaq*, voisiner; avoir des relations de voisinage et d'amitié. — causer, converser. — قوكشدرمق *qoñouchtermaq*, faire voisiner; établir des rapports entre voisins; présenter une personne à une autre.

قوكشو et قوكشى *qoñchou*, prononc. usitée *qomchou*, voisin. — قوكشولق *qomchoulouq*, voisinage. — قوكشوجه

abrégée قوقلامق *qoqlamaq*) flairer, sentir, aspirer. Cf. قوقو.

قوقولته *qouqouleta*, cagoule; capuchon de moine — aujourd'hui, manteau surmonté d'un capuchon; on dit, par abrévation, *leta* ou *lata*. — Voir aussi قوقله *qouqoula*.

قوقوليه *qouqoulya*, avec موسمى *mevsemi*, saison du printemps; avec فرطنه سى *fertenaseu*, mauvais temps des premiers jours d'avril. — قوقوليه جى *qouqoulyadje*, bohémienne, diseuse de bonne aventure. — ق قيافتلو *qouqoulyadje qyafetlu*, mal mis, tenue délabrée.

قوقوماو *qouqoumav*, petit oiseau à grosse tête de la famille du hibou.

قوقونه *qoqona*, grec κοκκώνα, dame grecque, maîtresse d'une maison grecque.

قوقونيه *qouqounya*, grec κουκούλι, cocon du ver à soie; cf. قوزه.

قوقه *qouqa* ou *qouqqa*, 1° ornement de tête fait de plumes d'autruches et enrichi de pierreries; c'était la coiffure des princes de Moldavie. Une aigrette du même genre surmontait le bonnet du colonel et du lieu-

de l'orta. — قول كتخداسى *qol kihayase*, un des grands officiers de la milice des janissaires; il venait après le *sekban bachi* et occupait le troisième rang après le chef suprême de l'*odjaq*, c.-à-d. l'*âgha*; il contrebalançait l'autorité de ce chef et souvent le supplantait. — 2° ramifications, branches. — نهرك قولى *nehruñ goleu*, bras de fleuve; آغاج ق *âghadj goleu*, rameau d'arbre. — partie d'une région, fraction d'un royaume. — روم ايلينك صاغ قولى *roumilinuñ çagh goleu*, la région de droite de la Turquie d'Europe. — قول چكمك *qol tchekmek*, inscrire sur une pièce officielle le mot صح, légaliser. — قول تيموری *qol demiri*, traverse de fer, grand verrou de porte et de fenêtre. — قول قنات *qol qanat*, «bras et ailes», membres. — قول قنات قيرلمق *qol qanat qerelmaq*, «avoir bras et jambes cassés», être réduit à l'impuissance d'agir. — قول كمى *qol kemiye*, le bras; قول قلمى *qol qaleme*, l'avant bras. — قول باغى *qol bagheu*, bracelet, brassard. — قولنه پاموق ايپلكى باغلامق *qolenè pamouq ipeyi baghlamaq*, s'attacher des amulettes au bras. — قولى اوزون *qolou ouzoun*, qui a le bras long; puis-

كشف *qomchoudja kechf*, enquête par commune renommée. — خانه آلمه قوكشو آل *khanè âlma qomchou âl*, avant d'acheter la maison, achète les voisins. — قوكشو حقى تكرى حقيدر *qomchou haqqeu tañre haqqeder*, le droit du voisin est le droit de Dieu. — قوكشونك طاوغى قوكشويه قاز كورينور *qomchounouñ tavoughe qomchouya qaz guerinur*, la poule du voisin paraît une oie au voisin.

قول *qol*, 1° bras, le bras tout entier; — la longueur comprise entre l'épaule et l'extrémité des doigts. — les pieds de devant chez le cheval. — عسكر قولى *`asker goleu*, aile d'une armée; ايلرو قول *ileru qol*, avant-garde; صاغ ق *çagh qol*, aile droite; صول ق *çol qol*, aile gauche; اورته ق *orta qol*, centre; كيرو ق *guèri qol*, arrière-garde; قول اوزره حركت ا *qol uzrè hareket étmek*, se déployer sur le flanc (armée). — قول كزمك *qol guezmek*, faire patrouille; قره قول *qara qol (qaraoul)*, garde, patrouille; cf. قراغول; قوللق *qolleq* et قولجى *qoldjou*, soldats du guet, de la patrouille; قول آغاسى *qol âghasen*, chef de poste; ce grade était donné aux plus anciens soldats

كيرلمز *goul ela tañrę âraseṇè guirilmez,* il ne faut pas se placer entre l'homme et Dieu. — بو قولكز *bou gouleñez,* votre serviteur; بو ادنا قوللرى *bou edna goullareu,* votre humble serviteur, formules plus polies que بن *bèn,* moi. — شيطان قولى *cheïtan goulou,* «esclave du démon», méchant, pervers; نفسك قولى *nefsuñ goulou,* esclave des passions. — بوغاز قولى بها قولندن خوردر *boghaz goulou baha goulenden khour der,* l'esclave du ventre (le gourmand) est plus vil que l'esclave acheté au marché. — قول كبى قزان بك كبى يه *goul guibi qazan bey guibi yè,* «gagne ta vie comme un esclave et mange comme un prince», profite largement de ton travail. — قپوكه قول اولهيم *qapouña goul olaïem,* «que je sois l'esclave de ta porte!» formule de respect ou d'amitié. — قوللق *goullouq,* état d'esclave; esclavage; servitude. — corps de garde; patrouille. Cf. قره *qara.* — Le mot *goul* désigne aussi tout l'effectif des troupes de terre et de mer.

قول *qavl,* (ar.) parole; assertion, opinion. — synon. de مقاوله *mouqavèlè,* accord, convention, contrat. —

sant; tyran. — قول اورمق *qol vourmaq,* aller de haut en bas et de bas en haut. — قول آتمق *qol âtmaq,* se ramifier; se diviser en sections. — قول قوله چاتمق *qol qola tchatmaq,* se prendre par dessous le bras. — قـــول اوستنده طوتمق *qol ustundè toutmaq,* aimer tendrement, cajoler. — كنجلرك قولى قوجه‌لرك ديلى *guendjleruñ qolou qodjalaruñ dili,* «aux jeunes d'agir, aux anciens de parler». — قولكه قوت كيسه كه بركت *qoleña qouvvet kèsèñè bereket,* «vigueur à ton bras, bénédiction à ta bourse!» paroles d'encouragement et de remerciement. — قولى قيريق ايشله‌مش كوكلى قيريق ايشله‌مامش *qolou qereq ichlemich gueñulu qereq ichlèmèmich,* un bras cassé peut agir, un cœur brisé ne le peut. — قول بورمق *qol bourmaq,* dompter; subjuguer; vaincre.

قـــول *goul,* esclave, serviteur; l'homme en général considéré comme esclave de Dieu. — قول قصـــورسز اوله‌مز *goul qouçoursez olamaz,* il n'y a pas de mortel sans défaut. — قولدن حركت موليدن بركت *goulden hareket mevladen bereket,* l'homme agit et Dieu le favorise. — قوللە تكرى آراسنه

قولاق *qoulaq,* oreille. — ouïe, attention. — كوز قولاق او *gueuz qoulaq olmaq,* être tout yeux et tout oreilles. — bord, marge d'un écrit. — تذكره قولاغى *tezkerè qoulaghou,* la partie d'un acte, d'un billet où sont écrits les noms, les titres, etc. — آيو ق *âyou qoulaghou,* espèce de pivoine, *paeonia.* — بالـــق ق *baleq qoulaghou,* peigne. — چيقريقچى ق *tcheqreqtcheu qoulaghou,* tige de fer à l'usage des tourneurs, etc. — دوه ق *dèvè qoulaghou,* chose minime, menue; on dit dans le même sens فاره ق *farè qoulaghou,* «oreille de souris». — قلم قولاقلـــو *qalem qoulaqlu,* «qui a les oreilles droites», épithète donnée aux chevaux arabes. — قبا قولاق *qaba qoulaq,* grosse oreille. — ق توزى *qoulaq tozeu,* gras de l'oreille, creux derrière l'oreille. — قره قـــولاق *qara qoulaq,* «oreille noire», 1° autrefois, officier particulier du grand-vizir. — 2° lynx caracal d'Asie Mineure. — قـــوزى قولاغى *qouzou qoulaghou,* espèce d'oseille; ق اوتى *qoulaq otè,* joubarbe; طوشـــان ق *tavchan qoulaghou,* cyclamen; plus rarement bardane. — ق چوربا‌سى *qoulaq tchorbaseu,* potage de bouillon auquel on ajoute de pe-

قول وقـــرار اوزره *qavl u qarar uzrè,* d'après ce qui a été convenu et établi. — قوللشمق *qavellachmaq,* se mettre d'accord; convenir, s'entendre. — صاغنه قوللو *çaghena qavellu,* sans générosité; inhumain.

قولا 1° *qoula,* (t. or. خولاق) couleur bai foncé chez les cheval. — قورت قولا *qourt qoula,* robe du cheval bai-brun tachetée de gris. — 2° *qola,* ital. *colla,* colle, empois.

قولاچ *qoulatch,* brasse, mesure marine. — ق ايپى *qoulatch ipi,* corde pour mesurer les brasses. — قولاچلامق *qoulatchlamaq,* mesurer par brasses. — *qoulatch qoulatch,* par brasses, tout plein, à pleine mesure.

نقدر پهلوانيسك جهـــانك
عاقبت بر قولاچ ير در مكانك

«En vain tu auras été le héros du monde; à la fin, une brasse de terre sera ta demeure.»

قولاچان *qolatchan,* promenade; vagabondage. — قولاچانه چيقمق *qolatchana tcheqmaq,* rôder; circuler çà et là.

قولاغوز *qoulaouz,* guide; voir قلاغوز.

prêter l'oreille. — ق طولدرمق *qoulaq doldermaq*, remplir l'oreille, avertir avec zèle; persuader. — ق قبارتمق *qoulaq qabartmaq*, « enfler l'oreille », prêter une oreille attentive. — قولاق مسافری *qoulaq musafiri*, auditeur, qui suit les paroles et écoute avec soin; قولاغی دلیك *qoulaghou delik*, attentif; intelligent. — قولاقلردن اوزاق *qoulaqlardan ouzaq*, « loin des oreilles! » locution usitée quand on apprend une mauvaise nouvelle; on dit dans le même sens : شیطان قولاغنه قورشون *cheïtan qoulaghena qourchoun*, « du plomb dans l'oreille du diable! » — جان قولاغیله دیکله مك *djan qoulaghe ela dînlèmek*, « écouter de toute son âme ». — یرك قولاغی وار *yeruñ qoulaghou var*, « la terre a des oreilles », les murs ont des oreilles. — قولاغنده قورت وار *qoulaghenda qourt var*, « il a un ver dans l'oreille », la puce à l'oreille. — یلان قولاقلو *yilan qoulaqlu*, « oreille de serpent », ouïe fine. — طاوله قولاق ویرمز *davoulè qoulaq vermez*, « il ne prête pas l'oreille au tambour », ne s'effraye pas des menaces. — قولاغی کرشده *qoulaghou guirichdè*, « il a l'oreille aux aguets ». — قولاقدن عاشق اولور *qoulaqtan 'acheq*

tites boulettes de viande ou de blanc de poulet découpées en forme d'oreilles, espèce de *ravioli*. — *Qoulaq* se dit aussi du manche d'un couteau, d'un poignard; on nomme, p. ex. : *sivri qoulaqlu*, « manche aigu », le couteau fabriqué dans le district de *Tekkè* (Caramanie); *qaba qoulaqlu*, « gros manche », le couteau de Vidîn; *yaçe qoulaqlu*, « large manche », le couteau de Bosnie. — قولاچین *qoulaqtchen*, rebord du bonnet qui tombe sur l'oreille. — قولاغه قاچان *qoulagha qatchan*, perce-oreille, insecte. — قولاقده کوپه *qoulaqta keupè*, pendant d'oreille; *au fig.* conseil, admonition. — یلپازه قولاق *yelpazè qoulaq*, oreille en éventail, larges oreilles. — ق آصمق *qoulaq âçmaq*, écouter attentivement. — قولاغی او *qoulaghou olmaq*, même signification. — نمازه میلی اولمیان قولاغی اذانده اولمز « qui n'a pas de goût pour la prière, n'a pas d'oreille pour l'*èzan* » (l'appel à la prière). — قولاق بوکمك *qoulaq beukmek* ou بورمق *bourmaq*, tirer l'oreille, morigéner. — ق چینلامق *qoulaq tchînlamaq*, « tinter aux oreilles », se rappeler. — قولاغه قومق *qoulagha qomaq*, donner à entendre; faire un récit. — ق ویرمك *qoulaq vermek*,

olour, «il s'est épris sur un simple ouï-dire».

قولاك (var. قولان) *qolañ*, 1° sangle. — طابقور قولانی *tabqour qolaneu*, sangle qui relie entre eux les chariots d'une tribu tartare, de façon à former une redoute. — يوك ق *yuk qolaneu*, sangle de fardeau, de colis. — چكمك قولانی *qolaneu tchekmek*, serrer la sangle; آچمق *âtchmaq*, lâcher la sangle, la desserrer. — بو آتك قولانی كوشلدی *bou âtuñ qolaneu guevchildi*, «la sangle de ce cheval s'est relâchée», il a faim. — قولاك قولاك *qolañ qolaña*, «sangle à sangle», d'une manière égale, l'un vaut l'autre. — قيرلنجه يمك قولانی *qolaneu qerelindja yemek*, «manger jusqu'à rompre sa sangle», à ventre déboutonné. — 2° corde d'enceinte de la tente. — 3° balançoire. — قولاك اورمق *qolañ vourmaq*, se balancer. — قولانكلامق (var. قولانلامق) sangler.

قولامپره *goulampara*, débauché, qui a des vices contre nature; voir غلام *ghoulam*.

قولان *qolan*, sangle de cheval; voir قولاك.

قولای *qolaïi*, facile, aisé; simple. — قولای كلـه *qolaïi guèlè*, «que ce soit facile!» souhait d'encouragement. — الله قولای كتوره *allah qolaïi quéturè*, «que Dieu facilite!» souhait qu'on adresse aux gens de peine, aux ouvriers, etc. — قولاينه باقمق *qolaïinè baqmaq*, aviser aux moyens, faciliter; قولای بولمق *qolaïi boulmaq*, même sens. — قولايلق *qolaïlęq*, facilité; aisance; ressources d'argent, de temps. — قولايقلو *qolaïqlu*, facile, aisé. — قولايجه جق *qolaïdjadjęq*, tout facilement, à l'aise. — قولايلانمق *qolaïlanmaq*, devenir facile; قولايلاشمق *qolaïlachmaq*, même signification. — قولايلاتمق *qolaïlatmaq*, faciliter.

قولبه (var. قوليبه, قولوبه; pers. كلبه; grec mod. καλύβη et καλύβα) *qoulouba (goulibè)*, cabane, cahute; poste. — بكجی قولبه سی *bektchi qouloubaseu*, poste de surveillant, de douanier; guérite de factionnaire.

قولپ *goulp*, anse; manche; بارداق قولپی *bardaq goulpou*, anse de cruche; قزغان ق *qazan goulpou*, manche de chaudron. — prétexte, moyen, raison. — هر شيئه بر قولپ طاقمق *her cheïiè bir goulp taqmaq*, trouver des

maq, «prendre sous l'aisselle», embrasser; on emploie dans le même sens le verbe قولتقلامق *goltouqlamaq*. — قولتغنه كيريلور آدم *goltoughena guirilur âdam*, «un homme qu'on soutient sous les bras», faible, maladif. — قولتقلری قبارور *goltouqlarę qabarur*, «il fait gros dos», il est fier et content. — قولتق قبارتان ودوزجه‌سی *goltouq qabartan vè duzdjèsę ahmaq âldatan seuzler*, des paroles qui enflent la vanité et tout bonnement propres à leurrer les sots. — ایکی قارپوز بر قولتغه صیغمز *iki qarpouz bir goltougha çęghmâz*, «deux pastèques ne tiennent pas sous une seule aisselle», qui trop embrasse mal étreint.

قولتق et قولتوق *goultouq*, coin, endroit reculé. — ق بقال *goultouq baqqal*, petit épicier. — taverne, cabaret. — بر قولتق تياترو *bir goultouq teatro*, un café concert. — قولتوقچی *goultouqtchę*, crieur de bazar; vendeur; courtier.

قولچاق *goltchaq*, gant ou mitaine de laine qui s'attache au poignet. — espèce de gantelet.

قولچی *goultchou*, qui fait l'ins-

raisons ou des prétextes à toute chose, faire des commentaires à propos de tout. — يومورطه‌يه قولپ طاقان «qui attache une anse à un œuf», raisonneur, ergoteur. — قولپنی بولدی *goulpęneu bouldou*, il a trouvé le joint. — مشربه‌يی ايکی قولپندن ياپشلرندندر *machrapayę iki goulpęnden yapęchlarędenden dęr*, «il est de ceux qui saisissent l'aiguière par les deux anses», c'est un mal-appris. — قولپ براقمه *goulp braqma*, «ne lâche pas l'anse», n'abandonne pas l'affaire. — ياپشيجه‌جق قولپ بولدی *yapęchędjaq goulp bouldou*, il a trouvé un bon appui. — قولپی قولاغی يوق *goulpou goulaghou yoq*, on ne sait par quel bout le prendre. — قولپلو شمعدان *goulplu cham'adan*, chandelier à poignée; bougeoir.

قولتق (var. قولتوق) *goltouq*, aisselle. — ق دکنکی *goltouq deyneyi*, béquille. — قولتقلو صندالیه *goltouqlu çandalyè*, fauteuil à bras. — ق ويرمك *goltouq vermek*, flatter, encenser; cajoler. — برينك قولتغنه كيرمك *birinuñ goltoughęna guirmek*, «soutenir quelqu'un sous l'aisselle», l'aider, l'assister. — ق آلتنه آلمق *goltouq âltena âl-*

pection, la patrouille. — surveillant. — گروك قولچسی *gumruk qoultchousou*, surveillant, douanier posté sur le canot de la douane.

قولداش *goldach*, compagnon; aide, auxiliaire (inusité).

قوللاب *goullab*, synon. de l'ar. قلّاب, gond de porte; verrou; loquet. — قپو قللابی *qapou goullabe*, gond de porte; cf. رزه *rèzè* et منتشا *mantacha*.

قوللامق *gollamaq*, chercher, s'enquérir. — s'informer de la santé; — faire du bien, protéger. — صره قوللامق *çera gollamaq*, attendre l'occasion favorable *(Lehdjè)*.

قوللانمق (var. قوللنمق) *goullanmaq*, employer, mettre en usage, se servir, utiliser. — آغیز ق *âghez goullanmaq*, se bien servir de la parole. — بول ق *bol goullanmaq*, se servir largement. — خور قوللانمق *khour goullanmaq*, être traité avec dureté, être asservi. — کندیسنی اشك کبی قوللاندرمز *kendisini èchek guibi goullandermaz*, il ne se laissera pas traiter comme un imbécile. — قوللانلمق *goullanılmaq*, être employé, utilisé. — قوللانلمش *goullanılmech*, employé, mis en œuvre; usité. — ancien; usé. — قوللانقلو *goullaneqleu* (et *goullanechlu*), en usage, d'un usage facile; accessible à tous.

قولنج (var. قولونج, pers. كولنج, du grec κῶλον, gros intestin) *goulendj*, colique, douleur d'intestin. — قولنج قیرمق *goulendj qermaq*, frictionner énergiquement. — قولنج اوتی *goulendj ote*, herbe médicinale contre la colique. Ce nom de plante est mal expliqué par les lexicographes turcs; quelques-uns l'assimilent, à cause de la ressemblance de son nom, au خولنجان *khaulendjan* des Arabes ou *alpinia galenga*, plante de la famille des Cannacées; mais Ibn el-Beïtar ne confirme pas cette assertion.

قولوبه *goulouba* ou *goulibè*, cabane; voir قولبه.

قولوچقه (var. قولچقه, قلچقه) *gouloutchqa*, poule couveuse; ق پلیچلری *gouloutchqa pilitchleri*, petits poussins sortis de la couvée. — ق اولمش *gouloutchqa olmech*, paresseux, fainéant.

قولومبور *gouloumbour*, 1° terme de marine : de l'ital. *colombiere*, par-

tie du mât comprise entre les barres de hune et le chouquet; en français, *ton.* — 2° couleuvrine, pièce de canon très allongée, aujourd'hui hors d'usage, mais qui a longtemps servi de défense aux châteaux des Dardanelles.

قولون (var. قولن; forme primitive قولان *qolan,* âne et cheval sauvage) *qouloun,* petit de l'âne; ânon tout jeune. — quelquefois poulain; — onagre et zèbre. — قولون طرناغی *qouloun ṭernagheu,* «ongle d'ânon», espèce de colchique; voir چیکدام *tchiydem.* — قولونلامق *qoulounlamaq,* mettre bas, se dit de l'ânesse et quelquefois de la jument.

قولونج *qouloundj,* colique; voir قولنج.

قولـه *qoulè,* 1° tour; voir قله. — 2° couleur bai-brun. — 3° colle; voir قولا.

قولیبه *qoulibè,* cabane; voir قولبه.

قولیتین *qoulitîn,* réservoir d'eau; bassin; voir قلتین.

قولیوز *qolyoz,* du grec κολίας, poisson de la famille des scombéroïdes, espèce de maquereau à gros yeux. —

Une autre espèce plus petite est nommée قولوریدیه *qoloridia,* peut-être le *roblot* ou *sansonnet.*

قوم *qoum,* 1° sable. قومی بنا *bina qoumou,* sable arène servant à la confection du mortier; ق تختہ *tahta qoumou,* sciure de bois. — ق دکز *deñiz qoumou,* sable de mer; ق قایناق *qaïṇaq qoumou,* poudre de fer, limaille employée en métallurgie. — قومجغز *qoumdjeghaz,* petit sable, sable fin. — قوم کبی *qoum guibi* «comme le sable», en foule; *qoum guibi qaïnamaq,* grouiller comme le sable, se dit de la foule. — قوم قارنجه *qoum qarendja,* petite fourmi. — قوم ساعتی *qoum sa'ati,* sablier. — قوم میدانی *qoum meïdani,* champ de manœuvre. — قوم بالغی *qoum balegheu,* scinque, poisson. — قوملو *qoumlu,* sablonneux; mêlé de sable; *au fig.* gâté, véreux. — قوملو ارمود *qoumlu armoud,* poire pourrie; *qoumlu goumach,* étoffe piquée des vers; zébrée de noir. — قوملق *qoumlouq,* tas de sable, monticule sablonneux. — garde-manger garni de trous grillagés pour conserver le raisin et les fruits pendant l'hiver; on le suspend par quatre cordes au plafond de l'office. — قزیل

قوم

قزل قوملر *qezel qoumlar* «sables brûlants», bains de sable pour les malades. — 2° *qoum*, petite auberge sur le bord de la route (peu usité). — 3° *qavm*, (ar.) peuple, population. — قوم محمد *qavmi mouhammed*, le peuple de Mahomet, les musulmans; قوم وقبيله *qavm u qabilè*, les parents, la tribu.

قوماندار *qomandar*, ital. *commendatore*, commandant, qui commande; chef. — chef de l'ordre des chevaliers de Malte. — اردو قوماندارى *ordou qomandare*, chef d'armée (non musulmane). — قوماندارىه commanderie, domaine bénéficiaire dans certains ordres de chevaliers hospitaliers; *qomandaria charabe*, vin de Chypre, de première qualité.

قوماندە *qomanda* (ital.), commandement militaire; ordre donné par un chef. — commandement d'exercices militaires et de manœuvres à bord.

قومانيه *qoumanya*, grec mod. κουμπάνια, vivres de bord; provisions de voyage; *qoumanya tahtaseu*, et *ustu*, cage aux provisions.

قومرال *qoumral*, châtain; قومرال صاچ *qoumral çatch*, cheveux châtains; آچيق قومرال صقال *âtcheq qoumral çaqal*, barbe châtain clair.

قومرى *qoumrou*, tourterelle; voir قمرى.

قومسال *qoumsal*, sablonneux, plein de sable; rivage de la mer; sablonnière; voir قوم et قوملق.

قوميسيون néologisme usité du français *commission*, synon. de سپارش *siparich*, 1° réunion de personnes déléguées, assemblée de commissaires. — تفتيش ق *teftich qomissione*, commission d'enquête. — مختلط ق *moukhtalet qomissione*, commission mixte. — 2° commission commerciale; قوميسيونجى *qomissiondji*, commissionnaire en marchandises.

قومشو *qoumchou*, voisin; voir قوكشو.

قومق 1° *qomaq*, placer, mettre; — laisser; abandonner; permettre. — آچ قومق *âtch qomaq*, laisser dans la misère. — آد ق *âd qomaq*, nommer. — آرايه ق *âraïa qomaq*, intervenir; mettre au milieu. — امانت ق *èmanet qomaq*, laisser en dépôt. — آتش ق *âtech qomaq*, incendier. — اوسته ق *ustè qomaq*, mettre un prix plus haut, ren-

قومامق *yaninè qomamaq,* ne pas laisser impuni; venger. — قودرتمق *qodouretmaq,* faire placer, faire mettre. — 2° قومق *qovmaq,* chasser; voir قوغمق.

قومه (var. قوما) *qouma,* concubine; jeune fille esclave; cf. t. or. غوما.

قوومق *qovmaq,* chasser, expulser; voir قوغمق.

قوناق *qonaq,* 1° lieu où l'on s'arrête, (du verbe قوغمق se poser) halte, station. — يول قوناقلرى *yol qonaqlareu,* les relais de la route; آيك قوناقلرى *âyuñ qonaqlareu,* les mensions de la lune. — distance entre deux relais; بش قوناقلو يول *bech qonaqlu yol,* une route de cinq relais. — 2° grande maison, hôtel, palais; séjour d'un dignitaire, d'un consul, etc. — حكومت قوناغى *hukioumet qonagheu,* palais du gouvernement. — قوناق ويرمك *qonaq vermek,* donner l'hospitalité; بركون قوناق ا *bir gun qonaq étmek,* s'arrêter, être hébergé pendant un jour. — باشه قونان *bachè qonan,* vermine de la tête. — قوناقچى *qonaqtchè,* valet chargé de préparer la halte, le campement. — maréchal du logis.

قونبوى *qonboï,* de l'ital. *convoglio,*

chérir. — الدن ق *èlden qomaq,* abandonner, renoncer; آردينه ق *ârdènè qomaq,* laisser derrière soi; pardonner. — ايشى آصقيده ق *ichi âçqèudè qomaq,* laisser l'affaire en suspens. — ايچرو ق *itchèru qomaq,* agréer, accepter; يانه ق *yaninè qomaq,* même sens. — بر يانه ق *bir yanè qomaq,* laisser de côté, négliger. — چرا ق *tchira qomaq,* exciter, susciter la révolte. — حالنه ق *halinè qomaq,* laisser tel quel, en l'état. — رهن ق *rehîn qomaq,* mettre en gage, hypothéquer. — باش ق *bach qomaq,* décider; entreprendre. — بوش ق *boch qomaq,* négliger, abandonner (un orphelin, etc.). — تهلكه يه ق *tèhlikèyè qomaq,* laisser en danger. — بشقه ق *bachqa qomaq,* mettre à part; séparer. — صره يه ق *çeraya qomaq,* mettre en ordre, aligner. — آصه ق *âça qomaq,* laisser suspendu. — قويه ق *qoya qomaq,* abandonner; négliger. — اورتايه ق *ortaya qomaq,* établir; prouver. — ميدانه ق *meïdanè qomaq,* exposer; rendre évident. — بر يره ق *bir yèrè qomaq,* garder en dépôt; protéger. — يولنه ق *yolinè qomaq,* mettre en place, arranger. — قومامق (var. قومق) *qomamaq,* ne pas laisser; empêcher, défendre. — ne pas cesser, insister. — يانه

قونداق (var. قندق, قنداق) *qoundaq*, 1° maillot, couche d'enfant; *qoundaq bèzi*, langes. — چوجق قونداقلامق *tchodjouq qoundaqlamaq*, emmailloter un enfant. — incendier; mettre le feu. — قونداقده کی چوجق *qoundaqtaki tchodjóuq*, enfant au berceau. — 2° باش قونداغی *bach qoundagheu*, mouchoir dont les femmes enveloppent leurs cheveux. — 3° تو فنك ق *tufenk qoundagheu*, crosse de fusil; طوب ق *top qoundagheu*, chevet de canon. — یانغینجی ق *yanghẹndjeu qoundágheu*, matières incendiaires, chiffons enduits de soufre et d'huile, étoupes graissées. — قوندا قچی *qóundaqtchẹ*, incendiaire. — fabricant de crosses et de chevets de canon.

قوندره *qoundoura*, chaussure à l'Européenne; voir قنطوره.

قونـــدز *qóundouz*, castor; voir قوندوز.

قوندقتور *qondẹqtór*, 1° préparateur dans un laboratoire de chimie. — 2° conducteur d'un train de vagons ou d'un tramway.

قوندوز (var. قوندز, قندز) *qoundouz*, castor. — قوندوز خایه سی *qoun-*

1° bâtiment cuirassé qui escorte et protége une flotte marchande. — 2° convoi de bâtiments de guerre et de navires marchands.

قونت *qount*, 1° angle obtus; pers. کُند. — 2° fort, solide; قونت بنا *qount bina*, édifice solide. — 3° épais, grossier; قونت آدم *qount âdam*, lourdaud, butor.

قونتوش (var. قونتایش) *qontoch*, espèce de robe ou pelisse à manches étroites et couverte de broderies, portée autrefois par les Khans et les grands officiers tartares.

قونج *qondj* (pers. کنج), empeigne, tige de chaussure; چیزمه قونجی *tchizmè qondjeu*, tige de botte.

قونجلوس *qondjolos*, ogre; loup-garou; monstre fantastique; lutin, farfadet; voir قره *qara*, اوما *ouma* et بوجك *budjuk*.

قونجه *qondja*, altération du pers. غُنچه pétales qui entourent le calice de la fleur non épanouie, ou le bouton. — *qondja gul*, jeune fille, fraîche beauté (t. or. concubine). Cf. غنجه جی.

قونـــد *qound*, épais; solide; cf. قونت.

diction consulaire. — ق معاونی *qonsolos mou'avini,* consul suppléant. — قونسلوسخانه *qonsolos-hanè,* hôtel du consul, consulat.

قونشمق (var. قونیشمق) *qonouchmaq,* voisiner; causer; voir قوکشمق. — Il est curieux de remarquer que notre verbe «causer, converser» a longtemps signifié «vivre avec» d'après son origine latine.

قونطراتو *qontrato* (ital.), contrat; acte d'engagement; *hanè qontratoseu,* engagement de location, bail. — قونطراتویه ربط ا *qontratoyè rabt étmek,* s'engager par contrat. — قونطراتویه مبنی اولان *qontratoyè mebni olan,* établi par contrat, contractuel.

قونطوره *qoundoura,* chaussure européenne; voir قنطوره.

قونق *qonouq,* hôte; voir قونو.

قونمق *qonmaq* (forme réfléchie de قومق *qomaq,* placer), s'arrêter, faire halte; descendre dans un gîte, à un relai. — se percher (en parlant des oiseaux). — پادهوایه قونمق *padhavaïa qonmaq,* s'emparer, faire main basse, mettre un logis au pillage. — قونوب کوچمك *qonoup guetchmek,* voyager;

douz khaïèsi, castoréum, substance provenant d'une glande placée sous la queue de l'animal. — قوندوز بوجکی *qoundouz beudjeyi,* locution vicieuse pour *qoudouz beudjeyi,* cantharide; voir قودوز. — اکر عالمده دلنجی بریجکز اولیدی تویی قوندوز تویی کبی یلابر ایدی *eyer 'alemdè dilindji biridjiiz olaïdi tuïu qoundouz tuyu guibi yalabir idi,* s'il n'y avait qu'un seul mendiant au monde, son poil serait aussi brillant que celui du castor (proverbe).

قوندوسیه *qoundousyè,* poudre qui provoque des éternuements; elle provient de la plante nommée en arabe قندس et کندس, qui est souvent confondue avec le *struthium.*

قونده *qounda,* araignée venimeuse de l'espèce de la *rotaïla* رُتیلا.

قونسلوس *qonsolos,* consul, mais seulement consul d'une nation étrangère; le consul ottoman se nomme شهبندر *chahbender.* — ق جنرال *djeneral qonsolos,* consul général; ق وکیل *vekil qonsolos,* vice-consul; ق مأموری *qonsolos mèmouri,* agent consulaire. — قونسلوسلرك کافه‌سی *qonsolosleruñ kiafèsi,* le corps consulaire. — ق محکمه‌لری *qonsolos mehkèmèlèri,* juri-

قونمزدن کوچمك *qonmazdan guetchmek,* voyager sans répit; ne s'arrêter nulle part. — باشه الماس قوندرمق *bachè èlmas qondermaq,* placer un diamant dans l'aigrette.

قونو (var. قونق, قونوق) *qonou* hôte, étranger qui reçoit l'hospitalité. — کوز قونوغی *gueuz qonoughou,* taie dans l'œil. — انی قونو *èni qonou,* à l'aise, tout doucement; litt.: en faisant plusieurs haltes (des verbes ایمك descendre et قونمق s'arrêter). — قونوقلامق *qonouqlamaq,* recevoir un hôte, héberger; inviter amis et voisins.

قونوق *qonouq;* voir le mot précédent.

قووق *qovouq,* creux, cavité; voir قوغوق.

قوه *qouvvè* (ar.), force; faculté. — puissance, vigueur. — قوهٔ عسکریه *qouvvèi 'askeryè,* force militaire; قوهٔ مالیه *qouvvèi malyè,* puissance financière. — قوهٔ حافظه *qouvvèi hafezè,* mémoire. — قوهٔ حافظه شرطدر یلانجیه *yalandjyè qouvvèi hafezè chartter,* la mémoire est nécessaire au menteur. — قوهٔ ممیزه *qouvvèi mumeyyzè,* discernement; قوهٔ ابتدائیه *qouvvèi iptidayiè,* initiative.

قوی *qoï,* 1° petit golfe; passage. — 2° (ar.) *qavi,* fort, puissant; قوی برکوشمال *qavi bir gouchmal,* une forte réprimande. — قویجه *qavidja* et قویا *qavyièn,* fortement.

قویار *qoïar,* jonction de deux cours d'eau; embouchure commune de deux rivières; voir قویلق.

قویتو (var. قویتی) *qouïtou.* Ce vocable peu usité signifie litt. «enfermé, intérieur, à l'abri». — بر بنانك قویتوسی *bir binanuñ qouïtousou,* l'intérieur d'un édifice, l'ombre qu'il projette. — On emploie le même mot comme adjectif; قویتو اوطه *qouïtou oda,* chambre intérieure. — اینجو قویتوسی *indjou qouïtousou* anfractuosité de la coquille où la perle est attachée. — Le mot existe en arabe sous la forme قَيْطُون qu'on a rapprochée du grec κοιτών «chambre à coucher».

قویرق (var. قیرق, قویروق) *qouïrouq,* queue. — appendice. — suite, conclusion. — آت قویروغی *ât qouïroughou,* «queue de cheval», plante dans le genre du chiendent, nommée autre-

doghmaz, une comète ne se lève pas chaque année «une bonne aubaine ne se présente pas toujours». — قویروغی *qouïroughou çallamaq,* remuer la queue; *au fig.* cajoler, aduler. — *qouïrouq çalan,* hoche-queue, nom vulgaire de la bergeronnette et du pinson, nommé aussi *peïghamber qouchou* «oiseau du prophète». — ق صوقومی *qouïrouq çouqoumeu,* prolongement des vertèbres dorsales. — ق یاغی *qouïrouq yagheu,* graisse de la queue de mouton, suif. — قویرقسز *qouïrouqsez,* sans queue; *au fig.* sans postérité. — قویروغی اله کچدی *qouïroughou èlè guetchdi,* il s'est laissé prendre. — قویروغی قیصلوب تاوه صاپنه دوندی *qouïroughou qeçeloup tava çapenè dundu,* «sa queue s'est raccourcie et changée en manche de poêle», être frustré, devenir dupe. — قویروغنی اوموزینه ویردی *qouïrougheneu oumouzenè verdi,* «il s'en est allé la queue entre les jambes», penaud, confus. — تلکی قویروغی کورینور *tilki qouïroughou gueri-nur,* «on voit paraître la queue du renard», le bout de l'oreille. — قویرقدن طولار توفنك *qouïrouqtan dolar tufenk,* fusil se chargeant par la culasse.

ment بوغوملوجه. — ق آرسلان *ârslan qouïroughou,* «queue de lion», marrube, plante de la famille des Labiées; ق صغر *çegher qouïroughou,* «queue de veau», coque du Levant, amorce pour prendre les poissons; ق قاطر *qater qouïroughou,* queue de mulet, *anagyris fœtida* ou bois-puant, autrement nommée *domouz dikèni,* épine de porc, en arabe خروب الخنازیر «kharoube des porcs». — قامچی *qamtchi qouïrouq,* «queue en fouet», dénudée, privée de poils. — ق قیل *qel qouïrouq,* queue touffue, nom d'une variété du canard sauvage. — کوز قویروغی *gueuz qouïroughou,* angle extérieur de l'œil, conjonctive. — قویرق اورو *qouïrouq euru,* «queue recourbée», épithète du scorpion. — ق اوستی *qouïrouq ustu,* bouton des poules, maladie mortelle pour les poules. — ق آجیسی *qouïrouq âdjeseu,* rancune, haine; vengeance. — قویرقلو یلدیز *qouïrouqlou yeldez,* comète. — بنم ایچون قویرقلو یلدیز طوغار *benim itchun qouïrouqlou yeldez doghar,* «une comète se lèvera pour moi (pour mon malheur)»; mais ce dicton se prend aussi en bonne part: قویرقلو یلدیز هر سنه طوغماز *qouïrouqlou yeldez her sènè*

dessus de la ceinture, dans l'ancien costume oriental. — قویونه قومق *qoyeunè qomaq,* placer dans le gousset. — قویوندہ پارہ *qoyeundè para,* argent de poche. — قویون ساعتی *qoyeun sa'ate,* montre de gousset. — النی قویونه قومق *èlini qoyeunè qomaq,* mettre la main à la poche. — بنم قویونمده در *benim qoyeunemdè der,* «c'est dans mon sein», à ma disposition, je l'ai dans ma manche.

قویون *qoyoun,* mouton. — قویون اتی *qoyoun èti,* viande de mouton. — ق سوروسی *qoyoun surusu,* troupeau de moutons. — قویون کبی آدم *qoyoun guibi âdam,* un homme à tête dure; ق باقیشلو *qoyoun baqechlu* «au regard de mouton», stupide, ignorant. — ق اطه سی *qoyoun âdaseu,* pâturages. — ق اوتی *qoyoun otę, agrimonia eupatorium,* plante; abrotone. — ق صارماشیغی *qoyoun çarmachegheu,* «lierre de mouton», arroche, plante. — ق کوزی *qoyoun guezu,* «œil de mouton», camomille; pâquerette. — قویون قیران *qoyoun qeran,* «crève-mouton», érythrée. — ق ویرکوسی *qoyoun vergusu,* impôt sur le bétail, et en particulier sur les moutons; c'est la

قویین *qoyeun,* gousset; voir قویون.

قویو *qoyou,* 1° épais; solide; grossier. — قویو پکمز *qoyou pekmez,* moût de raisin très épaissi par la cuisson, gros raisiné. — قویو رنك *qoyou reng,* couleur foncée; *au fig.* crime, noirceur. — ق سوت *qoyou sud,* lait épaissi. — ق مرکب *qoyou murekkeb,* encre très noire. — قویو چاپقین *qoyou tchapqęn,* un drôle renforcé. — قویولق *qoyoulęq,* épaisseur; grossièreté; noirceur. — قویولاشمق *qoyoulachmaq,* s'épaissir; brunir. — 2° *qouyou,* puits; voir قویی.

قویوم (var. قیوم, قویم) *qouyoum,* pièces d'orfèvrerie, objets d'or et d'argent travaillés. — قویومجی *qouyoumdjou,* orfèvre; قویومجیلق *qouyoumdjoulęq,* métier d'orfèvre; *qouyoumdjou tezguiahi,* atelier d'orfèvre. — قویومجیلق ایشلهمك *qouyoumdjoulęq ichlèmek,* travailler en orfèvrerie; *au fig.* agir à la sourdine. — زنلر ایله دوست اولان قویومجی دکانه چوق کیدر *zenler ilè dost olan qouyoumdjou dukkianinè tchoq guider,* qui aime les femmes va souvent à la boutique de l'orfèvre.

قویون *goyeun,* 1° gousset; poche formée par un pli de la tunique au-

قويين (var. قوين, قويون) *qoyen*, en bas, baissé. — يوزى قويين *yuzu qoyen*, face contre terre; *yuzu qoyen yatmaq*, se coucher sur le ventre. — تمل قويجى *temel qoyedjeu*, fondateur, constructeur.

قويى (var. قويو) *qouyou*, puits. — قويى كنارى *qouyou kenari*, margelle du puits. — بوستان قويسى *bostan qouyousou*, puits de jardin. — زنجيرلو ق *zindjirlu qouyou*, puits bouché; بطال ق *battal qouyou*, puits tari. — كيرج ق *kiredj qouyousou*, puits de chaux; لغم ق *lagham qouyousou*, puits de mine; natroun ق *natroun qoyousou*, puits de nitre; eau saumâtre. — قانلو قويى *qanleu qouyou*, «puits sanglant», lieu d'exécution dans une prison d'État. — ضوغوق جامعى قويى *çooug qoyou djami'ye*, «Mosquée du puits froid» à Constantinople, bâtie sur le *Somaki direkler*, par le grand-vizir Piri Mehemed Pacha, en 1532. — ايلك آردندن قويى قازمق *iliñ ârdenden qouyou qazmaq*, «creuser un puits derrière les gens», médire ou faire du tort en cachette. — بر ديپسز قويى *bir dipsiz qouyou*, «puits sans fond», comme nous disons «c'est la mer à boire». — قويى قازار ايسه ك

même taxe que celle qu'on nomme عادت coutume. — بوينوزسز ق *boïnozsiz qoyoun*, «mouton sans corne», innocent, inoffensif, faible. — قورتله قويون بر يرده *qourdéla qoyoun bir yerdè*, «réunion du loup et du mouton», sécurité, paix complète; justice. — هپسى بر قويونك آشيغيدر *hèpsi bir qoyounuñ âchegheder*, «tous osselets du même mouton», *ejusdem farinæ*. — قويون ياشى قدر *qoyoun yache qadar*, aussi éphémère que la vie d'un mouton. — هر قويون كندى بجاغندن آصلور *hèr qoyoun kendi badjaghendan âçeleur*, chaque mouton est pendu par ses propres pattes. — قويون يل *qoyoun yil*, l'année du mouton, la huitième du cycle tartare. — Outre les moutons de Karamanie, les races les plus estimées de moutons frisés sont celles de Karinabad, près Andrinople, et de Moukhalid, dans l'eyalet de Khoudavendiguiar.

قويويرمك (var. قويى ويرمك) *qouvermek*, vulg. *qoïvermek*, laisser aller; laisser partir; congédier; lâcher; mettre en liberté. — صقال قويويرمك *çaqal qoyouvermek*, laisser pousser sa barbe.

كندى بوينجه قاز *qouyou qazar issèñ kendu boyęndjè qaz,* «si tu creuses un puits, creuse-le à ta taille» (de peur d'y tomber). — قازديغى قويى يه دوشمش *qazdęgheu qouyouyè duchmuch,* «il est tombé dans le puits qu'il a creusé», il s'est pris à son propre piège. — ايل قويى سنك صويى آب زمزمدر *il qouyusinuñ çouyou âbi zemzemder,* «l'eau du puits du prochain est (douce comme) l'eau de la Mecque», on préfère toujours le bien d'autrui.

قويجى *qoyoudjou,* puisatier; terrassier.

قهر *qahr* (ar.), 1° violence, abus de la force pour réduire, assujétir; avec *étmek,* dompter, subjuguer. — قهرًا *qahrèn,* de force, avec violence. — 2° chagrin, douleur, trouble intérieur et violent; قهرلنمك *qahrlenmek,* être troublé, souffrir d'un grand chagrin.

قهرمان *qahraman* (ar. pers.), héros, vainqueur; dompteur. — قهرمانلق *qahramanlęq,* héroïsme; prouesse éclatante.

قهقها *qahqaha,* plante qui n'est pas bien définie par les lexicographes orientaux; c'est probablement une espèce de liseron, soit la scammonée d'Alep, *convolvulus scammonia,* soit le *turbith* indien, employé comme purgatif. — 2° قهقهه *qahqaha* (ar.), rire aux éclats, rire violent.

قهوه *qahvè* (ar.), café; قهوه دانه سى *qahvè tanèsi,* grain de café; قورو ق *qourou qahvè,* café en grain ou en poudre. — قهوه آلتى *qahvè âlteu,* vulg. *qavalteu,* déjeuner; d'où le dicton: قهوه التى اولمينجه قهوه ايتز فائده *qahvè âlteu olmaïndja qahvè étmez faïdè,* quand il n'y a pas de déjeuner, le café n'est bon à rien; شكرلو ق *chekerlu qahvè,* café sucré; فرنك قهوه سى *firenk qahvèsi,* café à l'européenne; ساده ق *sadè qahvè,* café simple ou (*âdję qahvè,* café amer) café sans sucre; كوپكلو ق *keupuklu qahvè,* café avec son écume, préparé à la turque. — بر قهوه *bir qahvè,* un café, c.-à-d.: un *findjan* ou une tasse de café. — يمن قهوه سى *yemèn qahvèsi,* café moka. — سوتلو ق *sudlu qahvè,* café au lait. — قهوه پاره سى *qahvè parasi,* épices, bonnes mains, gratification. — قهوه پاره سى اوله رق سكا بشيوز غروش اهدا ايده يم *qahvè parasi olaraq saña bechiuz ghourouch*

qaï guetirmek, provoquer les vomissements.

قيـــا (var. قايا) *qaya,* rocher; قيالق *qayaleq,* groupe de rochers, région rocheuse. — قيا بالغى *qaya baleghеu,* poisson de roche, anguille; chabot. — *au fig.* «d'une capture facile». — قيا كلرى *qaya kileri,* espèce de caméléon. — قياجق آغاجى *qayadjeq âghadjeu,* bois solide de la famille du hêtre utilisé dans la confection des poulies, des affûts d'arme à feu, etc. — قيـا كوكل *qaya gueñul,* «cœur de roche», dur, impitoyable. — قيا اوستنده چفت سورمك *qaya ustundè tchift surmek,* «passer la charrue sur des rochers», faire une besogne inutile. — قيا باشى *qaya bache,* sorte de *mani* ou chanson populaire. — قيا قوروغى *qaya qouroughou,* joubarbe, plante; voir ساقسى.

قيـــاسه (var. قياسا, قاياسا) *qayasa,* courroie de cuir, sangle de la selle. — courroie qui attache les bagages à l'arçon de la selle. Ce mot inusité n'est donné que par le *Lèhdjè.*

قياغـــان *qayaghan,* pierre schisteuse dont on se sert pour couvrir les maisons. — قاره قياغان *qara qayaghan,* ardoise; ardoise à écrire.

ihda édèïm, je te donnerai cinq cents piastres à titre de gratification. — قى رنـكى *qahvè rengui,* couleur café. — قهوه خانه *qahvè-hanè* ou simplement *qahvè,* lieu où l'on boit le café, café. — قهوه جى *qahvèdji,* cafetier; domestique chargé de préparer le café. — قى اوجاغى *qahvè odjagheu,* petite cuisine affectée à la préparation du café. — قهوه دان *qahvèdan,* boîte à café. — قهوه يمندن كلور بلبل چمندن *qahvè yemenden guelir bulbul tchemenden,* le café vient du Yémen comme le rossignol du bocage. — قهوه توتون كيفلر اولدى بتون *qahvè tutun keïfler oldou butun,* café et tabac, voilà les parfaits plaisirs. — On dit d'un homme qui est gai et excité: افيونلو قهوه ايچمش *afiounlu qahvè itchmich,* il a bu du café à l'opium. — بر فنجان قهوه ايچنجه *bir findjan qahvè itchindjè,* «le temps de boire une tasse de café», quelques instants. — قهوه‌نك يوزى قـره دلى پـاك *qahvènuñ yuzu qara dili pak,* le café a l'extérieur noir et le cœur pur.

قى *qaï* (ar.), vomir; vomissement. — قى كلك *qaï guelmek,* avoir mal au cœur, avoir envie de rendre; قى كتورمك

carme. — ق قوپارمك *qeyamet qoparmaq,* susciter un grand tumulte, jeter le trouble et la confusion; قيامت قوپاردجاق شى *qeyamet qopardjaq cheï,* une affaire de nature à faire scandale.

قيب (var. قب) *qep,* particule corroborative. — قيب قزيل *qep qezel,* tout rouge; قب قرمزى *qep qermezeu,* même signification. Cf. قاب *qap,* et قپ.

قيپمق *qepmaq,* cligner, clignoter; voir قپمق.

قيت (var. قيط) *qet,* petit, en petite quantité, rare; voir قت.

قيجى *qedjeu,* se dit des saveurs piquantes, moutarde, arroche, cresson, etc. — آجى قيجى *âdjeu qedjeu,* «amer-piquant», nom de la bétoine, *betonica.*

قيجردامق *qedjerdamaq,* plus usité قچردامق *qetcherdamaq,* grincer; se dit des dents, des gonds d'une porte, de la poulie, etc. — Ce verbe s'écrit quelquefois غجيردامق, d'où l'expression غجير غجير لباس *ghedjer ghedjer libas,* étoffe empesée et raide qui fait entendre une sorte de frou-frou. — قيجردى *qedjerdeu,* grincement, son déchirant.

قيافت *qeyafet* (ar.), 1° costume, mise, vêtement. — زنه قيافتى *zènè qeyafeti,* toilette de femme, vêtement féminin; يكيچرى ق *yeñitcheri qeyafeti,* costume de janissaire. — قيافتنه باقق *qeyafetinè baqmaq,* s'enquérir, examiner avec soin. — قيافتسز *qeyafetsiz,* sans tenue, négligé; laid. — كشى قيافتندن بللو در *kichi qeyafetinden belli der,* l'homme se révèle par son extérieur, par sa mise. — قورد قيافتنجه چوبان كوپكنه بكزر *qourt qeyafetindjè tchoban keupeyinè beñzer,* le loup par son extérieur ressemble au chien de berger. — قيافته كيرمك *qeyafetè guirmek,* prendre un costume. — تبديل قيافت *tebdili qeyafet,* déguisement; incognito; petite tenue; en déshabillé. — 2° l'art de la physiognomie.

قياق *qeyaq,* trompeur, inique. — cruel. — audacieux; violent. — قياقلق *qeyaqleq,* fourberie; injustice. — violence; cruauté.

قيامت *qeyamet,* 1° résurrection; قيامت كونى *qeyamet gunu,* le jour de la résurrection, le jugement dernier. — 2° *au fig.* tumulte, vacarme, trouble et fracas. — bataille, rixe. — قيامت قوپدى *qeyamet qopteu,* il y eut un grand va-

قيد *qaïd* (ar.), souci, inquiétude, sollicitude; avec *étmek*, s'inquiéter, se faire du chagrin. — بوراسنك قيدنده *bouraseñuñ qaïdindè deïl*, il ne دكلدر s'inquiète pas de l'affaire. — قيدم يوق *qaïdem yoq*, je ne m'en soucie pas; ce n'est pas mon affaire. — Se construit avec le régime à l'accusatif: بزى قيد ايتمه *bizi qaïd étmè*, ne t'inquiète pas de nous. — règle, chose obligatoire; lien. — او قيد كليا حكمسزدر *ô qaïd kullia hukumsez der*, cette règle est absolument sans effet. — registre; avec *étmek*, enregistrer. — قلم اوطه سى قيد دفترلرى *qalem odasé qaïd defterleri*, registres du greffe. — قيد اوطه سى *qaïd odasé*, bureau d'enregistrement; قيد پاره سى *qaïd parasé*, droit d'enregistrement. — معاملهٔ قيديه *mou'amèlèï qaïdyè*, formalité d'enregistrement. — قيد دفتر ا *qaïdi defter étmek*, inventorier. — عقاراتك امتياز ورهن قيدندن تخليصى *'aqaratéñ imtyaz u rehîn qaïdinden takhlisé*, purger les propriétés des privilèges et hypothèques. — قيد حيات ايله مشروط ايراد *qaïdi hayat ilè mechrout irad*, rente viagère. — هيئت اعيان اعضالغى قيد حياتله در *hyyeti a'yan'azalegheu qaïdi haïat ilè der*, la qualité de sénateur est inamovible.

قيچ

قيجيقلامق (var. قچقلامق) *qétchéqlamaq) qédjéqlamaq*, chatouiller, exciter. — *qédjéqlanmaq*, être chatouillé. Cf. غيجقمق *ghédjéqmaq*.

قيجيلامق *qédjélamaq*, grincer des dents; voir غيجيلامق *ghédjélamaq*.

قيچ (var. قچ) *qétch*, partie postérieure; arrière-train chez les bêtes de somme. — poupe d'un navire, d'un bateau; la partie couverte et le pont de l'arrière. — قيچ قصره سى *qétch qéçrasé*, dunette sur le pont d'arrière; autrefois, la partie crénelée et fortifiée où se tenaient les combattants. — قيچدن طولدرمه تفنك *qétchden doldérma tufenk*, fusil qui se charge par la culasse. — باشسز قيچسز *bachsez qétchsez*, sans tête ni queue; sans solidité, sans base; incohérent. — قيچ آتمق *qétch âtmaq*, ruer; se rebiffer. — قيچين *qétchen*, en arrière; قيچينه *qétchenè*, au rebours. — *qétchen qétchen guitmek*, aller à reculons; *au fig.* être en décadence, dégringoler.

قيچى (var. قچى) *qétché*, onomat. espèce de sifflement ou de cri pour appeler les chiens.

— قيدك ترقينى *qaïdeñ terqini,* radiation d'inscription.

قيدا ou قيده *qaïda,* musette, biniou de berger; voir غايده *ghaïda.*

قير *qer,* plaine, vaste étendue; espace vide. — قير ير *qer yèr,* désert. — champs, campagne; قيرلامق *qerlamaq,* aller aux champs; habiter la campagne.

قير (var. قر) *qer,* gris, grisâtre. — قير آت *qer ât,* cheval gris pommelé; synon. de *abrach.* — دمير قير *demir qer,* gris de fer; سنجابى قير *sindjabi qer,* même sens. — چل قير *tchel-qer,* tout gris. — قير قيل *qer qel,* poil gris, grisonnant; barbon. — بوز قير *boz qer,* gris clair. — En t. or. قيرغاو est l'épervier et قيرغاول le faisan. — قير سردارى *qer serdari,* officier de police; commissaire.

قيراج *qeradj,* terre inculte, lieu désert et sauvage. — *qeradj topraq,* terrain stérile, mauvaise terre.

قيراق 1° *qeraq* ou *qaïraq,* bord; limite; *adj.* voisin, proche; rapproché. — 2° *qaïraq,* abréviation de قيدراق *qaïderaq,* palet; disque.

قيران *qeran* (du verbe قيرمق),

1° qui brise, qui détruit; destructeur, meurtrier. — قويون قيران *qouyoun qeran,* érythrie, plante. — صاچ قيران *çatch qeran,* alopécie. — 2° peste, année d'épidémie.

قيرباچ *qerbatch,* fouet, cravache; voir قرباج.

قيرجن (var. قيرجين) *qerdjen,* épidémie; mortalité chez les bestiaux, épizootie.

قيرجيل et قرچل *qerdjel, qertchel,* de couleur grise, tirant sur le gris; grisâtre; cf. قير.

قيرغين (var. قيرغن) *qerghen,* abattu, défait; triste; battu, vaincu. — قيرغين بهار *qerghen bahar,* drogue pilée; ق صو *qerghen çou,* eau tiède. — قيرغينلق *qerghenleq,* abattement; affliction; désolation. — défaite, mise en déroute.

قيرق 1° *qerq,* quarante; voir قرق. — 2° *qereq,* brisé, vaincu; voir قيريق.

قيرلاغان (var. قورلاغان, قرلاغان) *qerlaghan,* bubon de peste, bouton épidémique; ulcère. — قيرلاغان سوروسى *qerlaghan surusu,* suite de calamités.

قيرمق (var. قرمق) *qermaq,* briser,

— قيرمه‌لامـــق *qermalamaq,* mettre en pièces, en menus morceaux. — قيرمه‌جى *qermadjeu,* ouvrier chargé du brochage dans les imprimeries. — قيرندى *qerenteu,* petit morceau, cassure. — اكمك قيرنديسى *èkmek qerenteseu,* miette de pain; *mal qerentèseu,* petites ressources, débris d'une fortune.

قيريـق (var. قيرق) *qereq,* brisé, cassé, mis en pièces. — battu, défait. — جـام قيريغى *djam qeregheu,* fragments de verre. — كمك قيريـغى *kemik qeregheu,* esquilles. — قول باجاق ق *qol badjaq qeregheu,* courbature, grande faiblesse; impuissance d'agir. — قيريقلق *qereqleq,* brisure. — faiblesse; anémie. — قيريقچى *qereqtcheu,* rebouteur.

قيريم (var. قرم, قيرم) *qerem,* action de briser. — massacre; carnage. — défaite. — نحورات قيريمى *nahourat qeremeu,* fin du jeûne. — fête de la nativité. — La Crimée قريم; voir *Dict. géographique.*

قيز (var. قز) *qez,* fille, demoiselle; قيز اوغـلان *qez oghlan,* jeune fille, vierge; قيز چوجـــوق *qez tchodjouq,* fille (par opposition à fils); قيز جغز *qez-*

rompre; mettre en morceaux. — tailler en pièces, vaincre, défaire. — diminuer l'intérêt, le rendement d'une somme. — affaiblir, attiédir. — briser le cœur, affliger. — پوت ق *pot qermaq,* dire des choses inconvenantes ou blessantes. — تل وقوز قيرمق *tel vè qoz qermaq,* « briser fil et noix », faire des fautes, se tromper. — بورون ق *bouroun qermaq,* briser l'orgueil, rabattre les prétentions. — قولنج ق *qoulendj qermaq,* frictionner énergiquement. — سكه قيرمـق *sikkè qermaq,* battre monnaie; *au fig.* gagner de l'argent. — قيردرمق *qerdermaq,* faire briser; faire battre l'ennemi; — escompter un billet, une lettre de change. — قيرلمق *qerelmaq,* être brisé; mis en déroute, battu. — بل قيرلمق *bèl qerelmaq,* avoir les reins brisés; courbature. — قول قنات ق *qol qanad qerelmaq,* « avoir bras et jambes brisés », être affaibli, réduit à l'impuissance. — périr par suite d'une épidémie. — كولمكدن ق *gulmekten qerelmaq,* crever de rire. — روزكار صوغوق قيرلدى *rouzguiar çoouq qereldeu,* le vent, le froid ont diminué. — قيرمه *qerma,* ourlet; double cousu à une étoffe. — écriture cursive usitée dans les bureaux des finances.

djeghaz, petite fille, fillette; تازه قيز *tazè qez,* jeune fille; قيز قرنداش *qez qardach,* sœur; همشيره قيزى *hemchirè qezeu,* nièce. — خانم قيز *khanem qez,* mademoiselle. — قيز قوشى *qez qouchou,* pic vert ou pivert; vulg. *âghadj qaqan,* «pique-arbre». — قيزلر *qezlar,* sœurs de charité; nonnes. — قيزلر آغاسى *qezlar âghasseu,* chef des eunuques noirs du harem impérial, administrateur des *vaqouf* de la Mecque, de Médine et de plusieurs mosquées; il avait autrefois rang de *pacha* à trois *tough* (queues de cheval). Aujourd'hui son titre officiel est دار السعادة الشريفه آغاسى *dar us-se'adeti-cherifè âghaseu,* «l'âgha de l'illustre porte de félicité». — قيز قوله‌سى *qez goulèsi,* «tour de la vierge», improprement connue sous le nom de *tour de Léandre,* vieille tour qui se dresse sur un rocher à l'entrée du Bosphore, en face de Scutari. — قيز بسلمه *qez beslemè,* servante à gages φαντέσια. — قيز كبى *qez guibi,* «comme une fille», doux, poli. — قيز آلمق *qez âlmaq,* se marier; *qez vermek,* marier une fille. — قيزلق *qezleq,* état de fille; virginité. — قيز طاشى *qez tacheu,* nom vulgaire de la colonne de Marcien, à Constantinople, près de la

Mosquée d'Ibrahim Pacha : on attribuait à cet antique monument la vertu de distinguer les filles vierges de celles qui ne l'étaient pas. (Cf. *Journal de Galland,* publié par C. Schefer, t. II, p. 125). — قيز بشيكده جهاز صندوقده *qez bechiktè djehèz çandouqtè,* fille au berceau, trousseau dans la corbeille. — قيزينى دوكيان ديزينى دوكر *qezeneu deuïmeyèn dizini deuïer,* qui ne frappe pas sa fille, se frappe les genoux (de désespoir). — قيزى كندى هواسنه براقسه‌لر بوريزن باشنى يه واروز *qezeu kendi hèvasinè braqsalar boruzan bachiyè vareur,* si on laisse une fille libre de suivre son caprice, elle épousera un trompette de régiment. — آناسين كور قيزى آل *anaseneu gueur qezè âl,* étudie la mère et épouse la fille. — قيزلقسز قيز انجوسز صدف *qezleqsez qez indjousez çadef,* fille sans virginité, coquille sans perle.

قيزارمق (var. قزارمق) *qezarmaq,*

rougir; avoir honte. — être embrasé (charbon, bois); rôtir. — كوز قيزارمق *gueuz qezarmaq,* avoir les yeux rouges à force de pleurer. — قزاروب مورارمق *qezaroup mouramaq,* devenir pourpre et livide, éprouver une violente

paysans armés. — طاغ آوينه قيزان *daghâvinè qezan gundurmek*, envoyer des villageois armés pour faire la chasse dans les montagnes.

قيزغين (var. قزغن, قزغين) *qezghen*, ardent, brûlant. — rouge, rougi au feu. — enflammé de colère. — ق كله *qezghen gullè*, boulet rouge. — ق آرسلان *qezghen âslan*, lion furieux. — قيزغينلق *qezghenleq*, rougeur; ardeur, colère.

قيژغرمق (var. قژغورمق) *qejgherma*q, siffler comme le serpent, comme le faucon lorsqu'il fond sur sa proie. — *au fig.* قيژغور يلان *qejgher yilan*, «serpent sifflant», se dit d'un personne violente, menaçante (inusité).

قيزل *qezel*, rouge; voir قزيل.

قيزمق *qezmaq*, être chaud; s'échauffer. — se mettre en colère; devenir rouge de fièvre ou de colère. — être en rut, en chaleur. — كلى قيزمق *kulli qezmaq*, avoir un transport de colère. — كوزى ق *gueuzu qezmaq*, être hardi, audacieux. — avoir l'œil brillant de fièvre. — طاغلر طاشلر كونشدن قيزدى *daghlar tachlar gunechden qezdeu*, montagnes et rochers

émotion. — آتشه كيرسه يوزى قيزارمزدى *âtèchè guirsè yuzu qezarmaz ede*, «s'il entrait dans le feu, son visage ne rougirait pas», se dit d'un impudent. — قيزارتمق *qezartmaq*, faire rougir; faire roussir dans le beurre ou l'huile; rôtir. — يوز ق *yuz qezartmaq*, être hardi, impudent. — قيزارتمه *qezartma*, poêle à frire le poisson ou la viande.

قيزاق (var. قزاق) *qezaq*, 1° traîneau, chariot sans roue pour aller sur la neige ou la glace. — قيزاق قايار *qezaq qayar*, «le traîneau glisse», syn. de قيزاق يولى *qezaq yoleu*, chemin de traîneau; route unie, égale. — On dit en parlant d'un bavard et d'un indiscret: قيزاق كبى هر نره يه كيدرسه ايزى بللودر *qezaq guibi her nèrèyè guidersè izi belli der*, comme le traîneau, partout où il va, on reconnaît sa trace. — 2° appareil pour lancer un bateau; ber et coites.

قيزاموق (var. قزاموق, قزامق) *qezamouq*, rougeole. — La fièvre scarlatine est ordinairement nommée قزيل خسته لغى *qezel khastalegheu*.

قيزان (var. قزان) *qezan*, jeunes gens, alertes et braves. — jeunes

flambaient sous le soleil. — هوا قيزار *hava qezar*, la chaleur vient, l'été arrive. — قيزدرمق *qezdermaq*, échauffer; irriter, mettre en colère. — faire rôtir, faire griller. — قيزارتمه اكمك *qezartma èkmek*, rôtie de pain. — vulg. avoir un accès de fièvre. — قيزشمق *qezechmaq*, s'enflammer (la guerre, le zèle, l'amitié). — بازار قيزشيور *pazar qezechior*, «le marché s'échauffe», les affaires vont bien. Cf. قيزارتمق *qezartmaq*.

قيسى *qaïsi*, abricot; voir قايسى.

قيش (var. قش) *qech*, hiver. — قره قيش *qara qech*, froid noir, période rigoureuse de l'hiver. — قيش كونى *qech gunu*, saison d'hiver. — قيش يلى *qech yèli*, vent du nord, aquilon. — هوا قيشدر *hava qechder*, il fait un temps d'hiver. — ق ارمودى *qech armoude*, poire d'hiver; ق قاونى *qech qavounou*, melon d'hiver; ق البسه‌سى *qech elbisèsi*, vêtements d'hiver. — ق درلوسى *qech turlusu*, ragoût de viande et de légumes secs. — قيش يمك *qech yèmek*, souffrir du froid. — قيشلامق *qechlamaq*, venir (en parlant de l'hiver), entrer dans l'hiver; hiverner. — souffrir de l'hiver. — قيشين *qechen*, pendant l'hiver. — قيشلق *qechleq*, d'hiver; qui concerne l'hiver. — vêtements, provisions d'hiver. — قيشدن صكره بهار اولور *qechden çoñra bahar olour*, après l'hiver, le printemps; *post nubila Phœbus*. — قيش آقشامى *qech âkhchami*, «soir d'hiver», triste, ennuyeux, bonnet de nuit. — زمهرى كونشنه بكزر *zemheri gunechinè beñzer*, il ressemble au soleil d'hiver, il est pâle et faible. — شيطانك قنغى دره‌ده قيشلاديغنى بيلور *cheïtanuñ hangue dèrèdè qechladegheneu bilir*, «il sait dans quelle vallée le diable passe l'hiver», il a de l'esprit comme un démon.

قيشلا et قيشلاق (var. قيشلاغ *qechlagh*) *qechla* ou *qechlaq*, campement d'hiver des nomades. — quartiers d'hiver pour l'armée; caserne. — lieu de campement et de vaine pâture pour les bestiaux pendant l'hiver (cf. ياياق *yaylaq*). — قيشلامق *qechlamaq*, hiverner; prendre ses quartiers d'hiver.

قيصاج (var. قصاج) *qeçatch*, tenaille de forgeron. — قيصاجلامق *qeçatchlamaq*, tenailler; arracher la chair avec des tenailles; donner la torture.

au piége. — قيصيم (var. قصيم, قصم) *qeçem*, ce que l'on serre entre les doigts, la quantité qu'on peut tenir dans la main fermée; une poignée.

قيصوم *qaïçoum (oteˌ)*, abrotone ou aurone citronelle, vulg. nommée قويون اوتى *qoyoun oteˌ*, herbe à mouton. On la trouve également sous la forme défigurée ايواطنه, au lieu de ابروطنه, transcription du grec ἀβροτονή.

قيصه (var. قصه) *qeça*, court; bref, abrégé. — قيصه جق *qeçadjeq*, tout court, tout menu. — قيصه جه *qeçadja*, brièvement, d'une façon succincte, tout simplement. — قيصه كسمك *qeça kesmek*, abréger. — قيصه طوتمق *qeça toutmaq*, parler avec concision; retenir, modérer. — مجلسده ديلكى سفرده الكى قيصه طوت *medjlisdè diliñi sefer-dè èliñi qeça tout*, retiens ta langue au conseil, et ta main à la guerre. — ديلى اوزون الى قيصه *dili ouzoun èli qeça*, «la langue longue et la main courte», bavard et incapable. — سوزك قيصه سى طاتلودر *seuzuñ qeçaseu tatlu deˌr*, le meilleur discours est le plus court.

قيصه لامق *qeçalamaq*, être court, abrégé; être insuffisant, défectueux;

قيصر *qaïçar*, césar, empereur romain et byzantin. — قيصريه *qaïçaryè*, Césarée, ville d'Asie mineure. — قيصريه لويه بويامه سى اوكرتمك *qaïçaryèluyè boyamaseˌ eugretmek*, «apprendre l'art de la teinture à un habitant de Césarée», vouloir en remontrer à son maître.

قصيراق (var. قصراق) *qesraq*, jument; en général, femelle d'animal.

قيصريق *qesreˌq*, confus, penaud, dans l'embarras.

قيصقاج (var. قصقاج) *qesqatch*, échelle double qui peut se plier, se fermer et s'ouvrir.

قيصمق (var. قصمق) *qesmaq*, serrer, presser fortement. — pincer avec un instrument, avec les doigts ou les dents. — serrer (la queue ou les oreilles). — پاره يى قيصمق *paraye qesmaq*, «serrer l'argent», couper les vivres. — قيصدرمق *qesdeˌrmaq*, se laisser pincer les doigts dans une porte; se laisser réduire à l'extrémité; arrêter, mettre en arrêt, comme le chien de chasse. — bloquer, resserrer. — قيصلمق *qeçelmaq*, être serré, pressé. — avoir la voix prise, être enroué. — être pris

se raccourcir. — قيصه لامق *qeçalatmaq*, raccourcir, abréger.

قيصى *qaïçi*, abricot; voir قايسى.

قيصير (var. قصر, قصير) *qeçer*, stérile, qui ne se reproduit pas (ne se dit que des animaux). — stérile, infécond. — قيصير ييل *qeçer yil*, année stérile, année de disette. — قيصيرلق *qeçerleq*, stérilité; infécondité; disette.

قيصيرغنمق *qeçerghanmaq*, refuser, ne pas avoir pitié. — être jaloux.

قيصيق (var. قصق, قصيق) *qeçeq*, étroit, resserré; comprimé. — قيصيق سس *qeçeq sès*, voix étranglée. — قيصيقلو *qeçeqlu*, fontaine qui coule, en murmurant, du creux d'un rocher (*Lèhdjè*).

قيطاس *qaïtas*, du grec κήτος, baleine, cétacé. — قيطاسيه *qaïtasyè*, ordre des cétacés ou mammifères marins. — Nom propre : قيطاس سلطان *qaïtas sultan*.

قيطان (pers. قيطون) *qaïtan*, cordonnet de soie, aiguillette; lacet. — قلمج قيطانى *qeledj qaïtane*, aiguillette qui pend de la garde du sabre; مست قيطانى *mest qaïtane*, lacet de bottine, en coton ou en laine. — قيطانلامق *qaïtanlamaq*, lacer. — قيطان ياقيسى *qaïtan yaqeseu*, séton, mèche de coton servant d'exutoire.

قيغ (var. قغ) *qegh*, fiente des animaux; crotin de mouton; bouse des ruminants. — قيغلامق *qeghlamaq*, fienter.

قيغردانمق *qegherdanmaq*, hurler, aboyer.

قيغرمق (var. قغرمق) *qeghermaq*, appeler, héler; synon. de چاغرمق *tchaghermaq*.

قيغز *qeghez*, chiffon sale, morceau de laine souillée de taches. — toute chose sale.

قيغنه *qaïghana*, omelette; voir قايغنه.

قيغو (var. قيغى, قايغو, قايغى) *qaïgheu*, souci, préoccupation, inquiétude. — قيغولو *qaïgheulu*, préoccupé, troublé, soucieux. — قيغوسز *qaïghesez*, sans souci, indifférent, tranquille. (Cf. le verbe oriental قايغورمق et l'osmanli قايرمق *qayermaq*.) — بر قويو قيغو *bir qouïou qaïgheu*, un gros souci. — قيغويه اوغرامق *qaïgheya oghramaq*, tomber dans le chagrin. — چوبانك ياغ قيغوسى كچينك جان قورقوسى *tchobanuñ*

cheveu, un rien; قيل عيبسز *qel 'aïbsiz,* sans le moindre défaut. — قيل چادر *qel tchader,* «tente noire», en poil de chèvre ou de chameau. — قيل قلم *qel qalem,* pinceau. — قيل قوپارمق *qel qoparmaq,* arracher le poil; plumer. — قيل قوشاق *qel qouchaq,* ceinture de crin; corde de religieux. — قيل قيران *qel qeran,* maladie du cuir chevelu, alopécie. — قيل يساق *qel yaqeu,* séton à rouelle pour le pansement des chevaux, etc. — قيلى قرق يارمق *qeleu qerq yarmaq,* «fendre un cheveu en quarante», être minutieux, vétilleux; قيلى ايكى يارمق *qeleu iki yarmaq,* «fendre un cheveu en deux», être juste, loyal. — بوروندن قيل آلدرمامق *bourounenden qel âldermamaq,* ne pas se laisser arracher les poils du nez; rebiffer; refuser d'obéir. — قيلدن نم قاپمق *qelden nèm qapmaq,* «tirer de l'humidité d'un cheveu», tirer parti de tout. — تكرينك دستوريسز بدندن بر قيل دوشمز *tanrenuñ destouri-siz bedenden bir qel duchmez,* sans la permission de Dieu, il ne tombe pas un seul poil du corps. — قيللانمق *qellanmaq,* avoir du poil, devenir pubère.

قيلاو (var. قلاو) *qelav,* maladie

قيل

yagh qaïgheseu ketchinuñ djan qorqousou, si le berger s'inquiète de la graisse, la brebis s'inquiète de la vie.

قيغيلجم (var. قغلجم, قغلجم) *qeghel-djem,* prononcé *qeveldjem,* étincelle, parcelle de feu. — جهنم قيغيلجمى *djehennem qeveldjemeu,* «étincelle d'enfer»; *au fig.* méchant, pervers; incorrigible.

قيقرداق *qeqerdaq,* membrane, cartilage; كوز قولاق قيقرداغى *gueuz qoulaq qeqerdagheu,* cartilage de l'œil, cartilage de l'oreille; قويروق ق *qouïrouq qeqerdagheu,* cartilage intervertébral. — بوغاچه‌سى ق *qeqerdaq boghatchaseu,* galette faite avec de la graisse de queue de mouton; on la nomme vulg. *faquir boghatchaseu,* «galette du pauvre».

قيل (var. قل) *qel,* poil, cheveu. — كچينيك قيلى *ketchinuñ qeleu,* poil de chèvre, laine. — قيلك طرامه‌سى *qeleñ taramaseu,* peignage de la laine. — آت قيلى *ât qeleu,* crin de cheval. — قيلدن اورمه *qelden eurmè,* tissu de crins; voir موتاف *moutaf.* — قيل قيورق *qel qevreq,* espèce de canard sauvage; voir بوغرتلاق *boghourtlaq.* — قيل قدر *qel qadar,* l'épaisseur d'un

mortelle chez les bestiaux; elle se manifeste par une abondante sécrétion de bave écumante.

قيلاغو et قيلاغى *qeleghe,* tranchant d'une lame; aiguisé, affilé; voir قلاغى.

قيل باراق *qel-baraq,* cheval à longs poils, à crinière flottante, de petite taille, comme les chevaux de Mytilène; voir مدللو.

قيلچق (var. قلچق) *qeltcheq,* 1° arête. — بالق قيلچغى *baleq qeltchegheu,* arête de poisson; cette locution se prend en mauvaise part, comme notre dicton «avoir une épine dans le pied». ميرى مالى بالق قيلچغيدر *miri maleu baleq qeltcheghеu der,* «l'argent du trésor public est une arête de poisson», il ne profite pas à celui qui l'accapare. — 2° barbe d'épi.

قيلق (var. قلق, قيليق) *qeleq,* costume; accoutrement. — forme, extérieur. — سند قيلقلو كاغد *sened qeleqlu kiaghat,* une pièce d'un caractère authentique, officiel. — انسان قيلقلو حيوان *insan qeleqlu haïvan,* «un animal ayant l'apparence de l'homme», un imbécile, un butor. — قيلق دكشمك *qeleq dèïchmek,* changer de costume; se déguiser. — قيلق چكمك *qeleq tchekmek,* dessiner un portrait, peindre. — قيلقسز *qeleqsez,* laid, disgracieux; mal fait. — قيلقلو *qeleqlu,* qui a la forme de; vêtu; accoutré. Ce mot termine quelquefois un discours direct, comme ديو *dèyi* et ديه رك *dèyèrek,* avec le sens de «ainsi conçu, en ces termes»; il équivaut même à de simples guillemets précédant une citation.

قيلمق (var. قلمق) *qelmaq,* faire. Ce verbe, autrefois très usité comme auxiliaire, est aujourd'hui remplacé par *étmek* et *eïlémek;* cependant on l'emploie dans certaines expressions usuelles : نماز قيلمق *namaz qelmaq,* faire la prière rituelle; امام نمازى قيلدردى *imam namaze qelderdeu,* l'imam a dirigé la prière. — راحت ق *rahat qelmaq,* se reposer; شكر ق *chukur qelmaq,* remercier; عبور ق *'oubour qelmaq,* passer. — Le passif قيلنمق (قلنمق) est également employé comme auxiliaire dans l'acception de *olmaq* et *édilmek,* mais plus rarement. — نماز قلنمشدر *namaz qelenmechder,* la prière a été faite; تحرير قيلنمق *tahrir qelenmaq,* être écrit; ارسال ق

ment. — قيماق خواجه‌سى *qaïmaq khodjasę*, «docteur de crème», un demi savant qui va de village en village et se fait payer en denrées. — قيماق كتابى *qaïmaq kitabi*, un roman vulgaire, un livre à l'usage de la basse classe. — قيماغى سون مانده‌يى جبيننده طاشير *qaïmaghę sèvèn mandayę djebinindè tacheur*, qui aime la crème porte la vache sur sa tête (proverbe). — قيماغى كدى‌يه يدرمش *qaïmaghę kedyyè yedirmich*, «elle a laissé manger la crème au chat», elle a perdu sa virginité; on disait autrefois dans le même sens : «laisser aller le chat au fromage». — قوجه‌لقده قيماق يمك استين كنجلكده يوغورد يمه‌لى *godjalęqta qaïmaq yèmek isteyèn guendjliktè yoghourt yèmèli*, qui veut manger de la crème dans sa vieillesse doit manger du lait aigre en sa jeunesse.

قيمت *qęmet* (ar.), prix, valeur; valeur nominale de la monnaie. — قيمت حقيقيه *qęmeti haqęqyè*, valeur réelle, intrinsèque; قيمت موضوعه *qęmeti mevzou'è*, valeur extrinsèque. — جعلى ق *djà'ali qęmet*, valeur fictive; قيمت اعتباريه *qęmeti i'ttibaryè*, valeur nominale. — قيمت رائجه *qęmeti raïdjè*,

irsal qęlęnmaq, être envoyé; ابتدار ق *iptidar qęlęnmaq*, s'empresser, se mettre à.

قيليق *qęlęq*, costume; voir قيلق.

قيماق (var. قايماق, قيمق) *qaïmaq*, crème du lait; *au fig.* la meilleure partie d'une chose. — crème bouillie et ayant une certaine consistance; elle entre dans la préparation de plusieurs plats de la cuisine turque : on fait des *baqlava* et des *qataïf* à la crème, des omelettes au *qaïmaq;* des compotes d'abricot *(qaïsi)* assaisonnées au *qaïmaq*, etc. — قيماق طباغى *qaïmaq tabagheu*, pots de crème posés sur un grand plateau que vend le قيماقچى *qaïmaqtchę*, crémier. — قيماق ياغى *qaïmaq yagheu*, beurre fin, fait avec la meilleure crème. — قيماق كبى *qaïmaq guibi*, blanc et doux, pur comme de la crème. — قيماقلانمق *qaïmaqlanmaq*, s'épaissir en crème. — قيماقلو *qaïmaqlu*, crémeux. — ييلا قيماغى *yaïla qaïmaghę*, «crème de montagne», compliment à une jolie personne. — قيماقسز سوت *qaïmaqsęz sud*, «lait sans crème», tête sans cervelle. — بال وقيماق ايله بسله‌مق *bal vè qaïmaq ela beslèmek*, «nourrir de miel et de crème», élever délicate-

prix-courant. — تقدير قيمت *taqdiri qeymet*, prisée, estimation. — قيمتلو *qeymetlu*, vulg. *qematlu*, précieux, cher, chéri; قيمتلو اولاد *qeymetlu èvlad*, cher enfant. — آناسنك قيمتلوسى *ânaseñuñ qeymetlusu*, la plus aimée des femmes. — قيمتسز *qeymetsez*, sans valeur, infime. — كشى اولمينجه قيمتى بيلنمز *kichi eulmeïndjè qeymetè bilinmez*, on ne connaît le mérite de l'homme qu'après sa mort. — قيمتلنمك *qeymetlenmek*, acquérir de la valeur; *qeymetlendirmek*, donner de la valeur; apprécier.

قيمق et قيمق 1° *qeymaq*, couper en petits morceaux, hacher menu. — كوفته لك قيمق *kieuftélik qeymaq*, hacher des boulettes. — tuer, faire périr; gouverne le datif : جانمه قيورسين *djanumè qeyorsîn*, tu me fais mourir. — شجاعتكز اولميه ايدى بكا دخى قيه جقلردى *chedja'atñez olmaïa edè baña dahi qeyadjaqlardeu*, sans votre valeur, ils m'auraient tué. — مالى قيمق *malè qeymaq*, prodiguer sa fortune. — ق بها *paha qeymaq*, fixer un prix. — ق نكاح *nikiah qeymaq*, conclure le mariage. — ق توتونى *tutunu qeymaq*, hacher le tabac. — قيمامق *qeymamaq*, ne pas sacrifier; avoir pitié, épargner.

— قيشمق *qeyechmaq*, convenir, stipuler d'un commun accord. — قيلمق معده *mi'dè qeyelmaq*, avoir des nausées, des défaillances. — قينمق *qeyenmaq*, tomber en pâmoison. — قيندى *qeyendeu*, nausée d'estomac, défaillance; on dit aussi قيق *qeyeq*, dans le même sens. — 2° *qaïmaq*, crème; voir قيماق.

قيمه (var. قيمه) *qeyma*, action de hacher, couper menu. — hachis, viande hachée et roulée en boulette; voir قيمه تختهسى — كوفته. *qeyma tahtasi*, planche à hacher; tranchoir. — قيمه لو بورك *qeymalu beurek*, pâté farci; pâté de hachis et de légumes cuits au bain-marie et arrosés de *yoourt*. Cf. قيمق *qeymaq*.

قيمق (var. قيمق, قمق) *qemeq*, éclats du bois coupé à la hache; esquilles; copeaux. — كيك قيمغى *kemik qemeghеu*, esquilles, éclats d'os.

قين *qen*, gaîne, fourreau. — صاغرى قين *çaghreu qen*, gaîne de cuir. — قلمجى قينه قومق *qeledjeu qenè qomaq*, remettre le sabre au fourreau, faire la paix. — قپاق قابنه قلمج قينه اويار *qapaq qabenè qeledj qenenè ouïar*, «le couvercle convient au vase et l'épée

minaudière. — قيص قيوراق باغلامق *qes qevraq baghlamaq*, garrotter étroitement.

قيورامق *qevramaq*, serrer, tordre. — se retirer, en parlant des étoffes.

قيورجق (var. قيورجيق) *qeverdjeq*, frisé, crépu. — *qeverdjeq salata*, chicorée frisée; *qeverdjeq lahana*, choux frisé; *qeverdjeq qoyoun*, mouton frisé à courte queue.

قيورم (var. قوريم, قيوريم) *qevrem*, action de tordre, de friser; fil bien tordu; cheveux frisés ou crépés.

قيورمق (var. قيورمق) *qevermaq*, tordre; plisser. — friser. — ourler. — صاچلرى ق *çatchlare qevermaq*, friser les cheveux. — كاغدك اوجنى ق *kiaghatuñ oudjeneu qevermaq*, replier le bord du papier. — قيوره قيوره اوينامق *qevera qevera oïnamaq*, danser en tordant les reins. — بر ايشى قيورمق *bir ichi qevermaq*, bien arranger une affaire, réussir. — قيورلمق *qevrelmaq*, être tordu, plissé. — être frisé. — se replier sur soi-même. — قيورمه *qeverma*, ourlet, repli; surjet. — چفته قيورمه *tchiftè qeverma*, surjet.

au fourreau», se dit des choses bien assorties; *dignum patella operculum*. — بچاق قينى ايچنده كسمز *betchaq qeneu itchindè kesmez*, «le couteau ne coupe pas tant qu'il est dans sa gaîne», il ne faut pas réveiller le chat qui dort. — سوزى بر قينه قويه‌لم *seuzeu bir qenè qoyalem*, «mettons nos avis dans la même gaîne», mettons-nous d'accord. — قينلامق *qenlamaq*, faire un fourreau; mettre au fourreau. — قين آغاجى *qen âghadjeu*, peuplier blanc dont le bois sert à faire des flèches.

قينا *qena*, hénné; voir قنا.

قينامق 1° *qaïnamaq*, bouillir; voir قاينامق. — 2° *qenamaq*, critiquer, tourner en ridicule. — كشى كندينى كورسه ايلى قينه‌مز *kichi kendini guersè ili qenamaz*, si l'on se voyait soi-même, on ne critiquerait pas les autres.

قينق *qaïnaq*, source; voir قاياق.

قيو *qouyou*, puits. — *qoyou*, épais; voir قويو.

قيوراق *qevraq*, fortement tissé, tordu (fil). — قوراق صاچ *qevraq çatch*, cheveux frisés. — قيوراق آدم *qevraq âdam*, un élégant, un petit-maître; قيوراق قادين *qevraq qaden*, coquette,

قيورم *qevrem*, tordu; bouclé; voir قيورم.

قيون *qoyoun*, mouton; voir قويون.

قيه *qyè (qeyè)*, abréviation de اوقه *oqqa*, ocque, poids turc valant 1 kilogramme 284 grammes. — اوچ قيه توتون *utch qeyè tutun*, trois ocques de tabac; voir اوقه.

قي *qeye*, rive, rivage, bord. — دكز قيسى *deñiz qeyeseu*, le bord de la mer. — اوه نك قيسى *ovanuñ qeyeseu*, le bord de la plaine, le pied de la montagne. — قي صره *qeye çera*, le long du rivage; قي صولرى *qeye çoularé*, même sens: قي صولريله يانا شمق استمز *qeye çoulareela yanachmaq istemez*, il ne veut pas aborder le long de la côte (proverbe). — قي يه ايمك *qeyeya énmek* (ou چيقمق *tcheqmaq*), aborder, descendre à terre; *au fig.* arriver au port, être sauvé.

قييجى *qeyedjeu*, hacheur de tabac; voir قيمق.

قييراق *qeyeraq*, bord, limite; voir قي et قيراق.

قييق *qeyeq* et قييقلق *qeyeqleq*, défaillance, pâmoison; voir قيمق et قيه.

قييم *qeyem* (du verbe قيمق *qeymaq*, couper menu, hacher), se dit surtout du tabac: اينجه قييملو توتن *indjè qeyemlu tutun*, tabac coupé fin. — قييم قييم قييلمق *qeyem qeyem qeyelmaq*, être broyé, réduit en poudre; *au fig.* vivre dans l'apathie, être dans un état de torpeur.

قيمق *qeymaq*, couper en petits morceaux, hacher menu; voir قيمق.

ك

Cette lettre est la vingt-cinquième de l'alphabet turc. Elle a trois valeurs différentes: 1° celle du *k* adouci; c'est le *kaf* arabe, comme dans les mots كاتب *kiatib*, écrivain, سومك *sevmek*, aimer; — 2° la valeur du *g* dur ou *gu*; c'est le *guief* persan, exemples: كاور *guiaour*, infidèle, كوچ *gutch*, difficile, كيرمك *guirmek*, entrer; — 3° la valeur de l'*ñ* nasal ou simplement de l'*n*; c'est le *çagher noun* ou *n sourd* qui appartient en propre aux mots et aux

ses; la première était celle des *kiatib* qui avaient le titre de *guedikli* «salariés». Ils étaient investis de fiefs militaires (*zyamet* ou *timar*) dont le revenu était leur seul salaire. — باش كاتب *bach kiatib*, rédacteur en chef. — كاتب مخصوصى *kiatibi makhsousi*, secrétaire particulier. — كاتب اوطه سى *kiatib odaseu*, bureau de rédaction; *au fig.* sorte de voiture d'une forme élégante. — كاتبلك *kiatiblik*, profession d'écrivain; rédaction; talent de rédacteur. — كاتب اولان مفتى اولامز *kiatib olan mufti olamaz*, «le secrétaire ne devient pas homme de loi» (proverbe). — كاتبانه *kiatibanè*, à la façon d'un écrivain, avec élégance (de style ou d'allure). Cf. كُتّاب et كَتَبَه.

كاذى *kiazi* ou كادى *kiadi*, arbre de la famille des Pandanées, surtout le *pandanus odoratissimus*; le nom de ce végétal a passé dans les anciens traités de botanique sous la forme *khadi* et *kaïda*. Le régime de ce palmier, macéré dans l'huile, était employé par les Orientaux pour guérir la lèpre et les maladies de peau. — Il est connu en persan sous le nom de كُودر et كدر.

formes grammaticales du turc; ex. : دكـز *deñiz*, mer, دكلهمك *diñlèmek*, écouter, اوك *euñ*, devant. Comme les Turcs ne distinguent ces trois prononciations du ك par aucun signe particulier, les mots commençant par cette lettre ont été réunis ici dans leur ordre alphabétique. — Valeur numérique 20.

كابلى *kiabuli*, 1° originaire du Kaboul ou Kaboulistan. — 2° fruit du myrobolan; voir هليله *hèlilè*.

كابـن *kiabin*, mieux كابـين (pers. كاوين) trousseau (جهاز, vulg. *djèhèz*) apporté par la fiancée; mais par extension: dot, douaire fourni par le mari à la femme qu'il épouse. Cf. مهر *mehr*.

كاتب *kiatib* (ar.), écrivain, rédacteur; greffier de tribunal. — خارجيه كاتبى *kharidjyè kiatibi*, rédacteur aux affaires étrangères; ديوان كـ *divan kiatibi*, rédacteur à la Porte. — سرّ كـ *sirr kiatibi*, secrétaire; سفارت كـ *sefaret kiatibi*, secrétaire d'ambassade, synon. de معيت كـ *ma'yet kiatibi*. — باشى آچيق كاتب *bache âtcheq kiatib*, écrivain d'un grand talent. — Dans l'ancienne administration, la Chancellerie de la Porte était divisée en trois sections et les employés en trois clas-

كار *kiar* (pers.), 1° œuvre, travail; métier, profession. — 2° sens principal en turc : gain, profit, bénéfice. — كارمز بومی *kiarẹmẹz bou mẹ,* est-ce là notre profit? — كار پائی *kiar payi* et كار حصه سی *kiar hẹssasẹ,* dividende; part de bénéfice. — كار قديم اوزره مزيّن *kiari qadim uzrè muzèyèn bir* بر اوطا *oda,* une chambre meublée à l'ancienne mode. — كار ا *kiar étmek,* gagner, bénéficier. — agir, faire impression. — tuer, détruire. — نه سزه بو *nè sizè bou mertebè* مرتبه كار ايتدی *kiarétti,* quoi donc vous impressionne à ce point? — كار وكسب *kiar u kesb,* gain, profit. — كارلو *kiarlu,* avantageux, profitable; كارلو چيقارمق *kiarlu tcheqarmaq,* tirer profit. — كارسز *kiarsiz,* sans gain, inutile; désavantageux. — بيكار *bikiar* (pers.), célibataire. — كارخانه *kiarhanè,* vulg. *kerhanè,* maison de prostitution. — On donnait autrefois le nom de *kiar-hanè* à 34 petites corporations de métiers, composées exclusivement d'ouvriers enrôlés parmi les Janissaires et ne travaillant que pour cette milice, sous la direction d'un *ousta,* «patron». — En composition persane : گناهكار *gunahkiar,* pécheur; خدمتكار *khizmetkiar,* serviteur, valet; صندوقكار *çandẹqkiar,* caissier. — Proverbes : كاروكده عجله ايتمه *kiarẹñdè 'adjèlè étmè,* n'agis pas avec précipitation. — كار ايدن عار ايتمز *kiar édèn 'ar étmeyor,* celui qui fait un gain est sans vergogne. — 3° espèce de prélude ou de ritournelle dans le genre du *pèchrev;* voir پشرو.

كاركير *kiarguir,* vulg. *kiavguir* (pers.), bâtisse solide; construction en pierres ou en briques cimentées. — كاركير بنا *kiarguir bina,* «édifice en pierres de taille»; c'était autrefois une ou deux pièces en pierre ou en marbre dans les maisons turques construites en bois; ces chambres garnies de volets de fer renfermaient l'argent et les effets les plus précieux.

كارنامه *kiarnamèh* (pers.), 1° modèle, exemple. — 2° ouvrage difficile exécuté par un artisan pour arriver à la maîtrise dans sa corporation; c'est ce qu'on nommait autrefois «chef-d'œuvre». — 3° Dans la langue littéraire : ouvrage d'histoire ou de morale renfermant de beaux exemples.

كاريز *kiariz,* vulg. *guèriz* (pers.), égout; cloaque; canal souterrain où

s'écoulent les ruisseaux et immondices.

كاسه *kiaçè* (pers.; la forme arabe كأس *kias*, désigne principalement aujourd'hui une coupe de métal), 1° grande tasse à boire; چوربا خوشاب *tchorba, khochab kiaçèsi*, écuelle à bouillon ou à sorbet. — *tatlu kiaçèsi*, coupe remplie de confitures; چينى كاسه *tchini kiaçè*, tasse de porcelaine; synon. de *faghfouri kiaçè*. — چيچكلرك كاسه‌سى *tchitchekleruñ kiaçèsi*, calice des fleurs. — باشك كاسه‌سى *bachuñ kiaçèsi*, crâne, boîte osseuse. — 2° en calligraphie : jambage arrondi des lettres س et ص. — 3° اكر كاسه‌سى *èyèr kiacèsi*, arçon de la selle.

كاش *kiach*, plût à Dieu; voir كاشكه.

كاشف *kiachif* (ar., qui découvre, qui fait une enquête), 1° *kachef*, officier chargé d'administrer un district en Égypte, sous le gouvernement des Mamelouks. Cf. Lane, *Manners and customs*, etc.,.t. I, chap. IV. — 2° كاشفى *kiachifi (kachefi)*, bonnet de forme irrégulière, dans le genre du *dardaghan* que portaient les Janissaires. A partir du règne de Mehemet IV (1648), les sultans adoptèrent cette coiffure pour leurs promenades incognito.

كاشكه *kiachki* (pers., ancienne forme turque كاشكى), plût à Dieu que! Dieu veuille! s'il pouvait arriver que. — Synonyme de l'arabe ليت *leïtè*, employé dans le style littéraire.

كاشى *kiachi* (litt. «originaire de la ville de Kachân en Perse»), fayence peinte, et surtout brique vernissée et émaillée qui sert à la décoration des mosquées et autres édifices; *yèchil kiachi*, brique à reflets verdâtres et métalliques.

كاغد (var. كاغذ, prononciation variable : *kiaghid, kiaghat, kiahat*), papier; ce mot est d'origine persane. — آبادى كاغدى *âbadi kiaghatę*, papier de soie vendu en rouleau; الك كاغدى *èlèk kiaghatę*, papier à filtrer; بلورى كاغدى *billouri kiaghatę*, papier marbré; جام كاغدى *djam kiaghatę*, papier de fenêtre, châssis de papier; ديوار كاغدى *douvar kiaghatę*, papier de tenture, de tapisserie. — اويون كاغدى *ouyoun kiaghatę*, carte à jouer; قامبيال كاغدى *qambial kiaghatę*, lettre de change, traite; papier de banque. — امضالى بياض كاغدى *emzalu beyaz kiaghatę*, blanc-seing. — حلوا كاغدى

halva kiaghate, papier à envelopper le *halva,* papier grossier, comme celui du *tutundju,* marchand de tabac, *au fig.* chose sans valeur. — Il y a encore d'autres dénominations pour les différentes sortes de papier : صمان كاغدى *çaman kiaghate,* papier à lettre fin; ابرو كاغدى *abrou kiaghate,* papier transparent; توكروك كاغدى *tukruk kiaghate,* gros papier servant de crachoir; مهرلو كاغد *muhurlu kiaghat,* papier lissé au verre, satiné; آخارلو *âkharlu,* papier blanc et lisse; *khanbaleq,* papier de soie de provenance chinoise; بويالو *boyalu,* papier de couleur; دولتابادى *devlet-âbadi,* papier moucheté d'or. — بر دسته كاغد *bir destè kiaghat,* une main de papier; بر طبق كاغد *bir tabaq kiaghat,* une feuille de papier. — 2° lettre, écrit; آمان كاغدى *âman kiaghate,* lettre d'amnistie; sauf-conduit. — حوادث كاغدى *havadis kiaghate,* «papier à nouvelles», journal. — كاغد يازمق *kiaghat yazmaq,* écrire une lettre. — كاغد اوزرنده قالمق *kiaghat uzerindè qalmaq,* rester sur le papier; être oublié; sans exécution. — كاغد عسكرلو *kiaghat 'askerlu,* «armée de papier», soldats de carton, qui n'existent que sur le papier; levées fictives.

— كاغد بهاسى *kiaghat pahaseu,* «prix du papier», *au fig.* rétribution payée au maître d'école; salaire payé au copiste qui exécute une copie du Coran; on emploie cet euphémisme, parce qu'on considère la vente du livre saint comme sacrilège. — صارى كاغد اوزرينه يازلمش *çareu kiaghat uzerinè yazelmech,* «écrit sur le papier jaune», mal noté, mal famé. — كاغد اندرون امينى *kiaghati enderoun èmini,* officier chargé de la fourniture des bureaux, en papiers, plumes, etc. On nommait *kiaghati biroun èmini,* «intendant des papiers de l'extérieur», le percepteur des droits à prélever sur les nouveaux possesseurs de fiefs militaires. — كاغد خانه *kiaghat-hanè,* fabrique de papier; papéterie. Nom des Eaux-douces d'Europe, charmante vallée qui est un but de promenade pour les musulmans, le vendredi, et pour les chrétiens, le dimanche.

كاغذ *kiaghez,* papier; voir le mot précédent.

كافر *kiafir* (ar.), infidèle; qui rejette la foi musulmane. Familièrement : coquin, fripon. — كافرى ou

grain de nigelle, comme la galette nommée *kahi;* voir كاهى.

كاكل *kiakul* (pers.), 1° boucle de cheveux; touffe de cheveux frisés sur le côté de la tête. — كاكللو بلا *kiakullu bela,* «tourment frisé», jeune femme coquette. — 2° roseau de marais; saponaire.

كامل *kiamil* (ar., parfait, complet), 1° se dit, dans le langage usuel, d'un homme déjà avancé en âge, grave et posé. — 2° format in-folio.

كاور *guiaour* (var. كاوور), corruption de l'arabe كافر prononcé vulgairement *kiavour,* «infidèle, mécréant»; c'est la dénomination sous laquelle on comprend tous les peuples qui n'admettent pas la mission prophétique de Mahomet. (L'étymologie proposée de *guèbre,* گبر prononcé *giaour* est à rejeter.) — كاورك تنبلى كشيش مسلمانك كى درويش «chez les infidèles le paresseux c'est le prêtre; chez les musulmans, c'est le derviche». — كاورلك *guiaverlik,* infidélité; impiété.

كاه 1° *kiah* (prononciation turque du pers. گاه *guiah*) quelquefois, tantôt. — كاهيچه *kiahitchè,* de temps en

كافر اوتى aurone, abrotone; voir كاور *guiaour* et كافورى.

كافل *kiafil* (ar.), garant, qui se porte caution; voir كفيل. — مدنيت حيات بشرك كافليدر la civilisation est la garantie de la vie humaine (Kemal Bey).

كافورى *kiafouri* (ar. كافور), de camphre, camphré; كافورى روحى *kiafouri rouhi,* essence de camphre, produit du *laurus camphora* très commun en Orient. — كافوريه *kiafouryè,* aurone ou abrotone camphrée, nommée aussi كافور اوتى «herbe de camphre» et يشيل كافور camphre vert; c'est l'arabe قَيْصُوم; voir قره پلين absinthe noire.

كافه *kiaffè* (ar.), vulg. *kiafè,* totalité; عثمانليلرك كافه سى l'ensemble de la nation ottomane.

كاك *kiak,* forme adoucie de l'arabe كعك, 1° sorte de galette dure ou de biscuit comme le *peksimat* (grec ancien κακεῖς). Il est connu aussi sous le nom de شام كاكى «biscuit de Syrie»; syn. de l'arabe vulg. بشماط *bachmat,* παξιμάδι. — 2° gâteau assaisonné de

temps; parfois. — كاه اوكاه بو *kiah ô kiah bou,* tantôt l'un, tantôt l'autre. Ce mot n'est guère employé que dans le style élégant, comme dans cet hémistiche passé en proverbe :

كاه اولور عاشق شيدايه دوشمز استغنا

«il arrive un moment où l'amant le plus épris devient dédaigneux». — 2° *guiah* (pers.), paille.

كاهربا *kiahruba,* ambre, voir كهربا.

كاهو *kiahou* (pers. كاهو), laitue sauvage : prénanthe; se dit quelquefois de la laitue cultivée; plus usité ماروك *maroul.*

كاهى *kiahi,* gâteau sec de forme triangulaire, espèce de galette nommée vulgairement چارشو بوركى *tcharche beureyi,* «galette de marché». Le proverbe suivant fait l'éloge de cette pâtisserie : زنكين اولان كاهى يير طورر طورر داخى يير «le riche mange de la galette et plus il va, plus il en mange».

كاهيچه *kiahitchè,* quelquefois, de temps en temps, pour *guiahitchè;* voir كاه.

كباب *kebab* (ar.), 1° petits morceaux de viande de mouton découpés en rondelles et rôtis à la broche; c'est un des principaux plats de la cuisine arabe. — 2° en général, tout ce qui est rôti à la broche, à la casserole ou sur le gril. — *au fig.* كباب اولمق *kebab olmaq,* brûler d'amour; être dévoré d'amour, de chagrin, etc. — كبابجى *kebabdji,* rôtisseur. — كبابجى كديسى كبى يوتغنمه *kebabdji kedisi guibi youtghounma,* ne sois pas avide comme le chat du rôtisseur. — On dit d'un gourmet qui a toujours une table bien servie : هر كون فرون كبابى يير *her gun furun kebabi yer,* il mange tous les jours du rôti de four. — كبابيه *kebabyè,* 1° poivre cubèbe; cf. بوبر *bubèr.* — — 2° fond du *lulè* ou fourneau de pipe.

كباد *kebad* ou *kebed* (ar. كبّاد) cédrat, fruit du cédratier. — كباد رچلى *kebed retcheli,* confiture ou gelée de cédrat. Le nom vulgaire de ce fruit est آغاج قاونى *âghadj qavoune,* «melon d'arbre»; c'est aussi l'orange bigarade.

كبار *kibar,* pluriel de l'arabe كبير *kebir,* grand; personnages importants, hauts fonctionnaires; كبارلر *kibarlar,* la classe riche. — Se prend comme nom singulier : كبار آدم *kibar âdam,* un

كبريت *kibrit* (ar.), 1° soufre. — كبريت احمر *kibriti ahmer*, soufre rouge, pierre philosophale. — 2° allumette soufrée. — كبريتى *kibriti*, soufré; couleur de soufre, jaune clair. — كبريت كبى اولمق *kibrit guibi olmaq*, avoir le teint jaune, maladif. — كبريتجى *kibritdji*, fabricant ou marchand d'allumettes. — *au fig.* ladre, avare. Cf. كوكرت *kukurt*.

كبش *kebch* (ar.), bélier, mâle de la brebis. — *au fig.* كبش اوغلى *kebch oghlou*, brave, vaillant. Cf. قوچ *qotch*.

كبه *kèbè*, 1° grosse étoffe de laine; vareuse en usage chez les matelots. Il y avait jadis une fabrique célèbre de cette étoffe à Yanbolou, ville de l'eyalet d'Andrinople. — tapis, couverture de cheval; تركبه سى *ter kèbèsi*, coussinet de selle. — 2° grande pelle pour amorcer le feu.

كبه *gubè*, grosse, enceinte. — كبه قالمق *gubè qalmaq*, concevoir, être fécondée; كبه ايتمك *gubè étmek*, féconder, rendre mère. — كبه لك *gubèlik*, grossesse. — كيجه لر كبه در *guèdjèler gubè der*, «les nuits sont grosses», on ne sait ce qui peut arriver; c'est la traduction du dicton arabe : اللَّيْلَةُ حُبْلَى.

homme distingué, riche et influent. — كبارانه *kibaranè* et كبارجه *kibardja*, à la façon des grands; avec noblesse et magnificence; poliment.

كبائر *kebaïr* (ar.), pluriel de كبيره, grands péchés; كبائر سبعه, les sept péchés mortels. — كبائر عصياندر, c'est un péché énorme.

كبرمك *guebermek*, crever comme un chien; terme de mépris : mourir dans la honte ou l'impiété. — كبرتمك *gueberetmek*, faire crever; tuer. — *au fig.* user de violence, torturer.

كبره 1° *guèbrè*, sachet de laine rude, espèce de mitaine pour le pansage du cheval. — 2° *guèbèrè* pour *kèbèrè* de l'arabe كبر, câprier; le bouton floral de cet arbrisseau ou la câpre se dit en turc كبره چيچكى, fleur de câprier; cf. l'arabe أَصِف.

كبره *gubrè*, fumier; engrais; صيغر قويون كبره سى *ceghèr qoïoun gubrèsi*, engrais de bœuf et de mouton. — كبره لمك *gubrèlèmek*, fumer la terre avec de l'engrais. On dit en proverbe: اوزوم يمك استين باغنى كبره لر *uzum yemek isteyèn baghèneu gubrèler*, celui qui veut manger du raisin doit fumer sa vigne.

چكديرى دريادە كبه قاريدر —, une galère en mer est une femme grosse.

كبى *guibi*, adv., 1° comme, semblable à. — آنك كبى *onuñ guibi*, comme lui, comme cela. — آى كبى كوزل *aï guibi guzel*, beau comme la lune. — بابا كبى, paternellement; دوست كبى, en ami, amicalement. — 2° dès que, aussitôt que; pendant que; كوردیكى كبى *guerdiyi guibi*, dès qu'il vit: كوردوكم كبى, lorsque je vis, en voyant. — 3° comme, de même que; سويله‌ديكى كبى, comme il parlait. — كبيجه *guibidjè*, mêmes significations que *guibi*.

كپازه *kepazè* (pers.), 1° arc peu tendu et facile à bander qu'on donnait aux novices dans les exercices du tir. — 2° *au fig.* freluquet; coquette; effrontée. — ridicule, bafoué. — عالم كپازه‌سى اولمق *'alem kepazèsi olmaq*, être la risée du monde. — كپازه‌لك *kepazèlik*, honte, ignominie. — كپازه‌لك طاقنمق *kepazèlik taqenmaq*, être trompé; devenir ridicule.

كپچه (var. كفچه) *keptchè*, grande cuiller à écumer en métal ou en bois; دليكلو كپچه *delikli keptchè*, écumoire à trous, passoire; بر كپچه زرده *bir keptchè zerdè*, une portion de riz au safran. — باليقچى كپچه‌سى *baleqtcheu keptchèsi*, épuisette de pêche. — كپچه قويروق *keptchè qoürouq*, «manche de passoire», surnom que les Turcs donnent à un animal fabuleux dont l'urine empoisonne les fontaines; voilà pourquoi ils se servent de préférence de coupes en corne de rhinocéros ou de buffle, persuadés que cette matière a la vertu de corriger le poison. — *au fig.* rôdeur; bohème; parasite.

كپرمك *keupurmek*, écumer; voir كوپرمك.

كپك *kepek*, son, écorce des céréales séparée par la mouture. — كپكلو اكمك *kepeklu èkmek*, pain de son; *kepeklu oun*, farine de son. — باش وصاچ كپكى *bach vè çatch kepeyi*, pellicules de la tête, des cheveux. — قارينى كپكلندى *qareneu kepeklendi*, «son ventre est plein de son», se dit d'un parvenu insolent.

كپكير *kepguir*, écumoire, synonyme de كفكير et كوكير *kefguir*.

كپنك *kepeng*, volet de boutique ou de fenêtre; trappe; porte basse. — كپنك صريغى *kepeng cereghеu*, barre trans-

versale pour fermer les volets; *kepeng demiri,* loquet, verrou de fenêtre.

كپنك *kepenek,* 1° gros manteau de laine, capote de bure que portaient les Janissaires pendant l'hiver. — كچن يغموره كپنك سورمك *guetchèn yaghmourè kepenek surmek,* «endosser le manteau quand la pluie est passée», faire les choses hors de propos. — 2° métathèse pour *kelebek,* papillon; voir كلبك.

كپوك *keupuk,* écume, mousse; voir كوپوك.

كت *kit,* amidon; empois. — كتال *kital,* toile ou étoffe empesée et brillante *(Lèhdjè).*

كتاب *kitab* (ar.), 1° livre. — الكتاب *el-kitab* et كتاب شريف *kitabi cherif,* «le livre illustre», le Coran. — اهل كتاب *èhli kitab* ou كتابى *kitabi,* les juifs et les chrétiens, ainsi nommés parce qu'ils ont une révélation. — كتابسز *kitabsiz,* «sans livre», impie, mécréant; pervers. — وزير قطعه ك *vezir qet'a kitab,* livre de format in-octavo; حمايل قطعه ك *hamaïl qet'a kitab,* livre in-douze ou in-seize. — كتاب يوكلو اشك *kitab yuklu èchèk,* «âne chargé de livres», pédant. — درت كتاب *deurt kitab,* «les quatre livres», l'Héxateuque, les Psaumes, l'Évangile et le Coran. — قرمزى لك *qermezeu kitab,* «le livre rouge», recueil de pièces diplomatiques. — 2° livres de commerce, comptabilité. — حساب كتاب برايلشيك قالمدى *hissab kitab bir ilichik qalmadeu,* les comptes sont nets et liquides. — كتابجى *kitabdji,* libraire.

كتّاب *kuttab* (ar.), pluriel de كاتب, écrivains; secrétaires; rédacteurs dans l'administration de la Porte. — رئيس الكتّاب *reïs ul-kuttab,* secrétaire d'État, chef de la chancellerie et ministre des affaires étrangères sous l'ancien régime.

كتابه 1° *kitabè* (ar.), inscription, frontispice. — قپو كتابه سى *qapou kitabèsi,* inscription placée au-dessus d'une porte de mosquée ou de ville, etc. — كتابه لو تاوان *kitabèlu tavan,* plafond enrichi d'inscriptions, d'arabesques et d'autres ornements. — 2° كتابت *kitabet,* écriture; art de la composition littéraire; style.

كتابى *kitabi,* étoffe de coton à raies, fabriquée en Syrie et dans l'Inde.

مكتب طبیه کتبه سی *mektebi ṭebbyè kètèbèsi,* secrétaires d'administration de l'école de médecine. — 2° diplôme de calligraphie. — *kètèbè âlmaq,* devenir maître en calligraphie. — 3° *kètèbèhu,* formule arabe apposée au bas des pièces en guise de signature.

كتخدا *ketkhoda* (pers.), orthographe et prononciation usitées : كهیا *kiahya,* majordome, intendant. — doyen, chef de corporation : اصناف كتخداسی *èsnaf kiahyasi,* syndic d'un corps d'état, chef d'une corporation ouvrière. — كتخدا قادین *kiahya qaḍen,* première dame du palais; intendante chargée de la direction intérieure et des domestiques. — دولت ك *devlet kiahyasi,* c'était jadis le titre du ministre de l'intérieur, le *kiahya-bey.* — قپو ك *qapou kiahyasi,* représentant d'un gouverneur de province près la Porte ottomane; fondé de pouvoir des *valis.* — قول ك *qoul kiahyasi,* lieutenant de l'Agha des Janissaires. Nommé directement par les Ortas, il en était comme le chef d'état-major et rivalisait d'influence avec l'Agha dans toutes les affaires de la milice. Il ne pouvait être destitué par le sultan

كتان *ketèn* (ar. كتّان), lin. — كتان بزی *ketèn bèzi,* toile de lin. — كتان تللری *ketèn telleri,* étoupe; یبانی ك *yabani ketèn,* chanvre. — ك تخمی *ketèn tokhoumḍ,* graine de lin. — كتان هندی *ketèni hindi,* hachich, drogue enivrante faite avec le chanvre. — كتان قوشی *ketèn qouchou,* linotte, oiseau. — كتانجك *ketèndjik,* mousse d'eau, algue fine. — كتانجی *ketèndji,* ouvrier en lin; *ketèn taradji,* cardeur de lin. — مناستر ك *monastir ketèni,* lin de Monastir; se dit *au fig.* dans le sens de «battu comme plâtre». — كتان دوكمینجه یومشماز *ketèn deuyulmèïndjè youmchamaz,* quand le lin n'est pas bien battu, il n'est pas souple. Cf. كرباس *kirbas.* — ك حلواسی *ketèn halvasḍ,* halva haché en fibrilles minces comme des fils de lin et d'une blancheur éclatante; voir پاشمق.

كتب *kutub* (ar.), pluriel de كتاب, livres. — كتبخانه *kutub-hanè,* bibliothèque; *kutub-hanè naziri,* directeur d'une bibliothèque : c'est ordinairement le *mutevelli* chargé de l'administration des *vaqouf.*

كتبه *kètèbè* (ar.), 1° plur. de كاتب, écrivains, rédacteurs, secrétaires. —

qu'avec le consentement de l'*odjaq* tout entier ; cf. Djevad, p. 40. — كتخدا *kiahya yeri,* lieutenant du *goul-kiahyasi* et agent de la milice des Janissaires auprès de l'Agha; il avait pour mission de transmettre les ordres du chef aux autres officiers et aux commandants de forteresse, etc. — كوى كخيا *keuï kiahyasi,* maire de village. — كتخداسى يوق *kiahyasi yoq,* sans maître, indépendant. — *au fig.* كتخدالق *kiahyaleq,* indiscrétion, action de s'ingérer, se rendre importun. — Le mot *kiahya* est aussi un terme technique du jeu d'osselets.

كترمك *guetirmek* (var. كتورمك), causatif de *guelmek,* venir : amener, apporter. — خاطره كتر *khaterè guetirmek,* rappeler, remémorer. — *yerinè* ou *fi'lè guetirmek,* réaliser, exécuter, accomplir. — *dilè guetirmek,* ébruiter; vilipender. — كتوريورمك *guetirivermek,* apporter, faire livraison. — ايكى اوجنى بر يره كتر *iki oudjounou bir yèrè guetirmek,* «mettre ensemble ses deux pieds», économiser; vivre avec sobriété. — درت آياغنى بر يره كتر *deurt ayagheneu bir yèrè guetirmek,* faire tout son possible. — صوكنى كتيره مامك *çoñeneu guetirèmemek,* ne pouvoir accomplir, laisser inachevé. — كترتمك *guetiritmek,* faire venir; attirer; se procurer. — كترجه بازار *guetiridjè pazar,* vente en gros.

كتم *ketm* (ar.), action de cacher; en droit : كتم واخفا *ketm u ikhfa,* dissimulation. — اموال موجوده‌نك كتم تقليلى dissimulation d'actif. — كتم مولود suppression d'enfant.

كتمك *guitmek,* aller; voir كيتمك.

كتن *ketèn,* lin; voir كتان et كرباس.

كتورمك *guetirmek,* apporter; voir كترمك.

كتوك *keutuk,* bâton; voir كوتك.

كته *kètè,* gâteau feuilleté de farine de riz; on lui donne aussi le nom de «galette de Van» وان چوراكى.

كثرت *kesret* (ar.), multitude, grand nombre; كثرت اوزره souvent; en quantité.

كثير *keçir* (ar.), nombreux; abondant. — كثيرا ou كثيره *keçira,* gomme adragant.

كجكمك *guedjikmek,* tarder; temporiser. — perdre le temps; voir كچ.

كجكول *kedjkoul* (pers.), espèce de gourde où les derviches mettent leurs provisions et les aumônes qu'ils reçoivent; cf. كشكول.

كجه 1° *kèdjè*, feutre; voir كيچه. — 2° *guèdjè*, nuit; voir گيجه.

كجيك *guidjik*, démangeaison. — كجيشمك *guidjichmek*, démanger, gratter; voir كيجيك.

كچ 1° *guetch* (adj. et adv.), tardif, attardé; tard, tardivement. — وقت كچدر *vaqet guetchder*, il est tard. — ربّم كچندن ويرسون *rebbum guetchinden versun*, que Dieu retarde (l'heure de sa mort)! — كچ قالمق retarder, être en retard; être différé. — كچ ويرمك هيچ ويرمك كبيدر, donner tardivement c'est ne rien donner. — كچ اولسون كوچ اولسون «que ce soit tard, pourvu que ce ne soit pas difficile», il ne faut pas se hâter. — كچيكمك *guetchikmek*, venir tardivement; perdre son temps. — كچيكدرمك *guetchiktirmek*, mettre en retard; ralentir, différer. — 2° impér. de *guetchmek*, passer; voir كچمك.

كچر *guetcher*, qui passe, passant; qui circule; كچر آقچه *guetcher âqtchè*, argent de circulation, monnaie courante; *guetcher fyat*, prix courants. — كچلمز *guetchilmez*, qui ne passe pas; interdit. Cf. كچمك.

كچرمك (var. كچورمك) *guetchirmek*, causatif de *guetchmek*: faire passer; faire entrer, introduire. — الهٔ كچرمك *èlè guetchirmek*, devenir possesseur (surtout d'une chose rare). — عمر وقت كچرمك *'eumr* ou *vaqet guetchirmek*, passer sa vie, passer son temps. — قليجدن كچرمك *qeledjden guetchirmek*, passer au fil de l'épée. — ديش كچرمك *dich guetchirmek*, enfoncer les dents, mordre à belles dents; *au fig.* tyranniser. — كوزدن كچرمك ou كوروب كچرمك *gueuzden guetchirmek*, examiner rapidement, d'un coup d'œil. — حسابه كچرمك *hiçabè guetchirmek*, passer en compte, enregistrer. — كچشدرمك *guetchichdirmek*, éloigner; rejeter à l'écart. — سكوت ايله كچشدرمك *sukiout ilè guetchichdirmek*, refuser de répondre.

كچشمك *guitchichmek*, démanger, gratter; voir كجيك.

كچكين (var. كچكن) *guetchkîn*, 1° passé; ancien; hors d'usage. — démodé; flétri. — ياشى كچكين *yacheu guetchkîn*, qui est d'un âge avancé. — 2° ivre mort. Cf. كچمك.

كچل *ketchel* (inusité), teigneux, chauve; voir كل *kel*.

كچمك *guetchmek*, passer; traverser; aller au delà. — dépasser, prendre l'avance; avoir la priorité. — oublier, abandonner; pardonner. — chantonner un air, une chanson. — accomplir, mener à terme. — cesser, finir. — اله كچمك *èlè guetchmek*, être obtenu; être pris, devenir prisonnier. — ايلروك *ileri guetchmek*, prendre les devants. — صيجاق كك *çedjaq guetchmek*, avoir de l'attachement; se passionner. — تاوان باشه كك *tavan bachè guetchmek*, être abasourdi, épouvanté. — سوزى كچر *seuzu guetcher*, il est influent, obéi. — كنديندن كك *kendinden guetchmek*, perdre connaissance. — يره كك *yèrè guetchmek*, être honteux, confus. — واز كچمك *vaz guetchmek*, renoncer, abandonner. — كچ اوراسنى *guetch orasene*, laisse cela; n'en parle pas. — كچه لم اوبحثلرك صره سى دكل passons; ce n'est pas le moment d'en parler. — اڭى اولاددن كچرم je le renie pour mon fils. — كچن كلان *guetchèn guelèn*, qui va et vient; passant. — صوك پشيمانلق اله كچمز repentir tardif ne profite pas. — كچمش *guetchmich*, passé; le temps passé; كچمشه ماضى ديملى, ce qui est passé est passé. — كچمشلرك روحنه رحمت que la miséricorde divine soit sur les trépassés! — كچمش اوله *guetchmich ola*, «que cela passe!» n'en parlons plus; phrase de condoléance.

كچمه *guetchmè*, 1° action de passer, de transgresser; عرضه كچمه *'erzè guetchmè*, viol, attentat à la pudeur. — 2° tout ce qui passe ou se pénètre : *guetchmè tchebouq*, tuyau de pipe dont les compartiments se replient les uns dans les autres; *guetchmè dourbîn*, lunette à tubes rentrants.

كچنمك *guetchinmek*, forme réfléchie de كچمك : 1° vivre, passer sa vie; subsister. — آلين تريله كچنمك *âlen teriilè guetchinmek*, gagner sa vie à la sueur de son front; خوش كك *khoch guetchinmek*, vivre heureux et dans l'aisance. — آز ايله كك, vivre de peu. — اميد ايله كچنان آچلق ايله اولور, qui vit d'espérance, meurt de faim. — عمله كروهى كچنمكدن عاجز قالور, la classe ouvrière reste sans ressources. — 2° trépasser, aller dans l'autre monde. — 3° être prétentieux, arrogant. — كچندرمك *guetchindirmek*, faire vivre; procurer la subsistance. — كچنمه *gue-*

ايرماق كچيدى *yrmaq guetchidi*, gué d'une rivière; قرق كچيد *qerq guetchid*, «quarante passages», rivière au cours sinueux. — رسم كچيد *resmi guetchid*, droit de passage, ar. مروريه. — *guetchid*, se dit aussi d'une revue ou inspection: بر رسمى كچيد اجرا اولندى, une revue officielle fut passée.

كچيم (var. كچم), *guetchim*, 1° action de passer, circulation, cours (des monnaies, etc.). — 2° vêtement de guerre, pourpoint blindé et ouaté, dans le genre du خفتان des Persans.

كحّال *kiahhal* (ar.; qui prépare le *keuhl* ou collyre pour les yeux), médecin oculiste. — *kiahhal-bachi*, premier oculiste du palais impérial, chargé de la préparation du collyre, *surmè*.

كحل *keuhl* (ar.), poudre d'antimoine, collyre pour teindre le bord des cils et des paupières; en turc: *surmè*; cf. سورمه.

كحيلان *kuheïlan*, cheval de race, pur-sang arabe, cheval du Nedjd; — cheval barbe. — كحيلان آت چولده بللودر, «cheval de race est bien connu dans le désert». — كشنمكده هر آت كحيلاندر, «au hennissement tout che-

tchimmè, manière de vivre; moyens de subsistance; ressources, revenu.

كچوك *kutchuk*, petit; voir كوچك.

كچه *kètchè*, feutre; voir كيجه.

كچى 1° *ketchi*, chèvre. — آنقره كچيسى, chèvre d'Angora qui donne la laine la plus estimée. — كچى بوينوزى *ketchi boïnouzou*, caroube, caroubier. — كوپه لى كچى *kupèli ketchi*, «chèvre aux oreilles pendantes», chèvre sauvage; chamois, argali. — كچى صاغان *ketchi çaghan*, «qui trait la chèvre», oiseau du genre passereau; espèce d'hirondelle. — كچى صقالى *ketchi çaqaleu*, «barbe de bouc», salsifis des prés. — كچى مه سى *ketchi mèmèsi*, «mamelle de chèvre», raisin à gros grain. — كچيك وار صوچوك وار *ketchuñ var çoutchuñ var*, «tu as chèvre, tu as crime», qui terre a guerre a. — اويوزلى كچى سورويى مردارليور *ouïouzlou ketchi suruyu mourdarleyor*, une chèvre galeuse contamine tout le troupeau. — 2° *kitchi*, ancienne forme pour كچوك *kutchuk*, petit.

كچيد *guetchid*, passage, passe; passage étroit. — طاغ كچيدى *dagh guetchidi*, défilé dans les montagnes;

quois large et profond; synon. de l'arabe كانة.

كدى *kedi*, chat. Les chats les plus recherchés pour leur fourrure sont ceux d'Angora, de Van et de Damas; on nomme كدى كوركى *kedi kurku*, «fourrure de chat», certaines fourrures venant d'Amérique, comme la martre, le vison, etc. — يبان كديسى *yaban kedisi*, chat sauvage; *au fig.* méchant caractère, hargneux. — *tekir kedi*, chat tigré; *boz kedi*, chat cendré; il y en a trois espèces fort estimées des Turcs. — *misk kedisi*, chat musqué, civette. — كدى بالغى *kedi baleghu*, espèce de barbue, sans doute la raie. — كدى اوتى *kedi otę*, valériane. — كدى قاياغى *kedi qaïnagheu*, «griffe de chat», espèce d'immortelle. — كدى اته يتشمزسه بوكون اوروجدر ديرمش, si le chat ne peut atteindre la viande, il dit : c'est aujourd'hui jeûne. — طوكه كدى قومق *doña kedi qomaq*, «placer un chat dans le caleçon» :

«Cest la peine des femmes debauchées. En Turquie on choisit pour cet effect un chat farouche et malin, et comme les chausses ou caleçons que portent les femmes aussy bien que les hommes descendent jusques aux talons on les leur lie sous le jarret afin que le chat enfermé dans un plus petit espace s'irrite davantage. val paraît de race», il vaut mieux en croire ses yeux que ses oreilles. — On écrit aussi كهيلان.

كحيه *kiahya*, ancienne orthographe pour كهيا; voir كتخدا.

كدر *keder* (ar.), chagrin, trouble; peine morale; souci. — tort, préjudice. — كدرلو *kederlu*, soucieux, accablé d'ennuis, de dettes, etc. — كدرلنمك *kederlenmek*, avoir du chagrin, s'affliger; se tourmenter. — نيچون كدرلنيورسين, pourquoi t'inquiéter?

كدك *guedik*; voir كديك.

كدمك *guedmek*, ébrécher, faire une brèche. — entailler avec le pic ou la pioche. — كدلمك *guedilmek*, être entaillé, ébréché. — كدشمك *guedichmek*, se gratter avec force. — *au fig.* آوج كدشمك *âvoudj guedichmek*, attendre de l'argent; mendier. Cf. چنتيق.

كدوك *guedik*, 1° entaille. — 2° location; rente; voir كديك. — 3° pour *guetchid*, passage entre deux montagnes, défilé; synon. du كتل *kotèl* des Persans.

كدهلج (var. كدلج) *guèdèlidj*, car-

La femme a les mains liées, son supplice dure quelques heures plus ou moins selon quon la juge coupable.» (P. Arcère.)

كدى *guidi,* cornard. — اى كدى *eï guidi,* expression triviale : «quel diable d'homme ou de chose!» — سنى كدى *seni guidi,* expression plus triviale encore et à éviter à cause du sous-entendu obscène qu'elle renferme; voir aussi كيدى. — كديلك *guidilik,* cocuage; proxénétisme.

كديك (var. كدوك, كدك) *guedik,* 1° brèche, entaille. — brèche-dent; c'était le sobriquet d'un officier contemporain de sultan Mehemet II, le fameux Guedik Ahmed pacha. — brèche de sabre; encoche de la taille des fournisseurs; défilé de montagne, passage étroit. — 2° acquisition faite par un tiers en toute propriété *(mulk),* et en échange d'une rente annuelle, de telle ou telle portion d'immeuble à l'effet d'exercer un métier quelconque. — Depuis l'année 1861, tous les *guedik,* à l'exception de ceux de quatre corporations ont cessé d'être propriété *mulk* ou *vaqouf.* — هوايى كديك *havayi guedik,* loyer dont le lieu n'est pas fixe et déterminé et qui est, par conséquent, transportable. — Le *guedik* dit بلا هـوا *bila hava,* «sans air», c'est-à-dire sans aucun droit de surélever d'un ou plusieurs étages la partie de l'immeuble louée en *guédik;* il consiste presque toujours en boutiques de rez-de-chaussée. — Aujourd'hui les contestations relatives aux *guedik* sont portées devant le tribunal de Constantinople, *Stamboul qadissi.* (Cf. Belin, *Étude sur la propriété en Turquie,* p. 153). — كديكلو *guedikli,* qui possède un *guedik.* Ce titre désignait jadis 1° les fonctionnaires ou officiers de la Porte et du Palais impérial qui jouissaient du revenu de fiefs, *ziamet* ou *timar,* sans être astreints au service militaire; 2° douze esclaves affectées au service particulier du sultan, parmi lesquelles il recrutait ordinairement ses favorites; voir اقبـال. — تونس كديكى «guédik de Tunis», riche veuve qu'on épouse pour sa fortune; *au fig.* bonne occasion, bonne aubaine.

كذا *keza* (ar.), 1° comme ceci. — *keza rè keza,* ainsi de suite, etc. — 2° dans le style de la conversation : c'est cela, c'est juste. — 3° item, detto (dans une liste de facture, un bordereau, etc.).

ment à tout venant, à l'occasion d'une fête; les Janissaires exigeaient souvent cette gratification des habitants qui les logeaient. — آغزيكز كرادەمى *âghezeñez kiradè me*, «votre bouche est-elle en location?» pourquoi gardez-vous le silence? — كى كراسى *guemi kirasi*, affrétement d'un navire. — كراجى *kiradji*, loueur, qui donne en location; muletier, qui loue des bêtes de somme pour le voyage *(moukre)*; *au fig.* coquin, fripon. — كراجينك بيك اوى وار *kiradjinuñ bîñ èvi var*, «le loueur possède mille maisons», proverbe.

كرّات *kerrat* (ar.), pluriel de كرّه; voir ce mot. — كرات ايله *kerrat ilè*; plusieurs fois, à plusieurs reprises. — كرات جدولى *kerrat djedveli*, table de multiplication et de logarithmes.

كراتــه *kerata* (du grec κερατᾶς), 1° cornard; mari trompé. — 2° corne, chausse-pied.

كراخ *guirakh*, mesure qui équivaut au 8e du قدم «pied», c'est-à-dire au 16e de l'*archen* ou coudée d'architecte, ce qui fait un peu moins de 5 centimètres.

كذاب 1° *kèzab*, prononciation très vulgaire et fautive pour *tèz-ab*, تيزاب (pers.), eau-forte, acide nitrique. — 2° *kezzab* (ar.), menteur, imposteur, fourbe.

كذاشته *guzachtè* (pers.; passé, échu), intérêt, profit qu'on retire de l'argent; voir فائض *faïz*. — *guzachtènuñ guzachtèsi*, intérêt des intérêts. — فاحش لك *fahich guzachtè*, intérêt usuraire. — كذاشته نك قانونًا مقرر اولان مقدارى, taux de l'intérêt fixé par la loi.

كــر *kir*, saleté; كرلو *kirlu*, sale; voir كير.

كرا *kira* (ar.), loyer, location. — اوكراسى *èv kirasi*, loyer d'une maison, bail. — كرا خانه سى *kira-khanèsi*, revenu des immeubles faisant partie d'une fondation pieuse *(vaqouf)*. — چفتلك كراسى *tchiftlik kirasi*, fermage. — آياق كراسى *âyaq kirasi*, salaire, honoraires (du médecin, etc.) — كرا دعواسى *kira da'avase*, action de louage. — كرايه ويرمك, donner à louage; *kirayè âlmaq*, prendre à louage. — پشين كرا *pèchîn kira*, loyer payé d'avance. — ديش كراسى *dich kirasi*, «loyer des dents», rétribution pécuniaire ajoutée au repas qu'on donne gratuite-

surnaturelle; miracle opéré par un saint personnage qui n'est pas cependant prophète. — On donnait le nom de *Keramet,* dans le Turkestan, à un chêne de grande taille auquel on attribuait des vertus curatives surnaturelles et dont les branches étaient surchargées de bandelettes et d'ex-voto.

كران (var. كوران) 1° *kuran,* cheval alezan dont la robe est mélangée de tons gris verdâtres. Le mot paraît être d'origine turque, quoique très usité en persan. — 2° *keran* (pers.), rive, bord; marge; voir كنار. — 3° *guiran* (pers.), lourd; lent.

كراى *gueraï* (du mongol), «digne, méritant»; titre des Khans de Crimée de la race de Djenguiz-Khan; il se met toujours après le nom: *Menguelï-Gueraï, Ghazi-Gueraï.*

كرباس *kirbas* (ar.), vulg. *kirpas,* toile écrue de coton ou de lin. — étoffe de lin plus fine que celle nommée كتان.

كربز (var. كربوز, كوربوز) *gurbuz,* vigoureux, bien portant, développé et fort pour son âge (adolescent); ce mot est peu usité. — اويله كربز آدملرك

كراز *kiraz* (ar. كراس), κεράσιον, cerise. — آلاجه كراز *âladja kiraz,* bigarreau. — يبانى كراز *yabani kiraz,* cerise sauvage; corme. — قوش كرازى *qouch kirazi,* «cerise d'oiseau», fruit du cerisier odorant ou *mahaleb,* محلب. — آصى كراز *âçe kiraz,* cerise hâtive; كرپه كراز *kurpè kiraz,* cerise tardive. — عربستان كراز «cerise d'Arabie», fruit du lotus. — كراز چبوق *kiraz tchebouq,* bois de merisier dont on fait les tuyaux de pipe turque. — كراز طوداق *kiraz doudaq,* lèvres vermeilles. — كرازلو مسجد *kirazlu mesdjid,* «chapelle aux cerises», c'est le nom d'une petite mosquée de Constantinople dans le quartier de la Suleïmanyè.

كراسته *kerestè,* matériaux, bois de construction; voir كرسته.

كراكه *kèrakè,* vêtement de dessus en drap ou en laine à manches taillées; il était ordinairement brodé d'or et orné de gros boutons. — وهبينك كراكه‌سى «le manteau de Vèhbi», chose vieille et usée; mode ancienne.

كرامت *keramet* (ar.), 1° générosité; grandeur; magnificence. — كرامتلو, généreux, magnifique, c'est un des titres officiels du sultan. — 2° faveur

étroit et incommode. — كرپى كبى *kirpi guibi bouzeleur eurpurur,* il s'irrite et se hérisse comme un porc-épic. — كرپى حلواسى *kirpi halvaseu,* suc concret qu'on recueille, au matin, sur les feuilles d'arbre; on le trouve en abondance aux environs de Mossoul; c'est une sorte de manne; voir les commentaires du Coran sur le chap. II, verset 54.

كرتك *kertik,* entaille, coche; voir كرتيك.

كرتمك *kertmek,* entailler légèrement au couteau; faire une encoche; voir كرتيك.

كرتنكلر *kertenkeler,* lézard; synon. de كلر, voir ce mot; — *kertenkeler guibi yachamaq,* «vivre en lézard», mener une existence précaire.

كرته *kèrtè,* 1° raie, trace, rainure; sillon creusé par la charrue; rigole; comparer avec كرتيك, entaille. — كرته سنه دوشرمك *kèrtèsinè duchurmek,* arriver à propos, faire une chose en son temps. — 2° degré, rang, poste. — كرته سنى كچمك *kèrtèsini guetchmek,* dépérir, languir. — 3° de l'italien *carta,* carte marine, rose des vents, etc.

صحتندن قورقلور *euïlè gurbuz âdamlaruñ çeḥhatinden qorqoulour,* il faut craindre pour la santé des gens qui se portent si bien. (Trad. de Molière.)

كرپيج (var. كرپچ, كرپيچ) *kirpidj,* brique crue, séchée au soleil; cf. طوغله *toughla.* — صندوق كرپيجى *çandouq kirpidji,* brique de fondation. — كسلمك *kirpidj kesilmek,* s'effriter comme une brique; se dessécher, vieillir.

كرپدن *kerpedan,* tenailles, prononciation vulgaire pour *kelbetan;* voir كلبتان.

كرپك (var. كرپيك et par métathèse كپرك *kiprik*) 1° *kirpik,* cils, poils qui bordent la paupière; اوق كرپكلرى *oq kirpikleri,* «cils en flèche», raides et hérissés; *qaïq kirpikleri,* cils épais et roulés. — 2° pierre fine dans le genre du grenat.

كرپى *kirpi;* ce mot désigne à la fois le hérisson et le porc-épic, cependant ce dernier paraît être plus exactement nommé اوقلو كرپى «hérisson à pique» ou *guèdjè kirpisi,* «hérisson de nuit». — كرپى يوماسى *kirpi youmaseu,* «nid de hérisson», logement

usine; atelier. — *tchoha kerhanèsę,* fabrique de drap; *toughla kerhanèsę,* tuilerie; *yoourtchę kerhanèsę,* fromagerie, crémerie. — 2° maison de prostitution; lieu mal famé, tripot.

كرد 1° *kerd* (pers.), «il a fait», mot employé pour les *tezkerè* dans les administrations comme verbe auxiliaire et avec le sens de ادا كرد *eda kerd,* «il a fait payement»; payé, droit perçu. — 2° *kurd,* le peuple kurde.

كردان *guerdan* (pers. گردن), partie antérieure du cou, et en général cou; — cou du mouton dont on fait du bouilli. — كردان قيران *guerdan qęran,* 1° nom d'un oiseau; 2° cheval qui a le cou tordu. — كومش لك *gumuch guerdan,* belle au cou d'argent. — كردانلق *guerdanlęq,* collier, ornement de cou. — كردانيه *guerdanyè,* mode musical emprunté aux Persans et plus grave que le mode nommé *pouçèlik;* cf. پوسه لك.

كردك *guerdek* (pers.), chambre nuptiale; كرد كه كيرمك *guerdeyè guirmek,* «entrer dans la chambre nuptiale», se dit de l'épousée.

كرتيك (var. كرتك) *kertik,* entaille, encoche. — قنطارك كرتيكلرى, encoches graduées de la balance. — آغاج كرتيكى, encoche dans le bâton qui sert de marque au boulanger, au boucher, etc. — كله كرتيكى *kèllè kertiyę,* entaille sur le crâne. — يكيدك سوزى دميرك كرتيكى, «la parole de l'honnête homme est entaille sur le fer»; voir aussi كرته *kèrtè.*

كرج *kiredj,* chaux; voir كيرج.

كرچك *guertchek,* 1° adj., vrai; véridique, sincère; *guertchek âdam,* un homme véridique; *guertchek seuz,* une parole vraie. On ajoute aussi le suffixe d'adjectif چى, par exemple : كرچكچى دوست *guertchektchi dost,* ami sincère; *guertchektchi èlmas,* vrai diamant. — 2° subst., vérité, sincérité, droiture; synon. de كرچكلك *guertcheklik.* — 3° adv., vraiment, en vérité; كرچكدن, en effet, réellement. — كرچكسكز *guertchek siñiz,* vous dites vrai, vous avez raison. — كرچكمى *guertchek-mę,* n'est-ce pas? — كرچكلنمق *guertcheklenmek,* dire vrai; agir avec droiture.

كرخانه *kerhanè* (pers.), forme vulgaire usitée pour كارخانه, 1° fabrique,

كردل *guerdel,* seau large et peu profond à l'usage des lessiveurs; seau d'écurie, etc.

كرده *kirdè* (pour *guirdè*), pain à la façon persane; pain rond et très mince; galette. — *kirdè kebabe,* viande de poulet enveloppée d'une feuille de vigne et rôtie en *kebab.*

كرز *gurz* (pers.), massue; masse d'armes; c'était une arme en usage chez les Janissaires. Elle se composait d'une tête ronde ou carrée en bois ou en fer, souvent garnie de pointes de fer et fixée au bout d'un manche; on la portait suspendue à la selle; cf. Djevad Bey, p. 217; voir طوپوز *topouz.* — كرزه *gurzè,* sorte de grand vase de nuit (inusité).

كرسته *kèrèstè* (pour كراسته *kèrastè,* pers.), bois de charpente, bois de construction; tous les matériaux qui entrent dans la charpente d'une maison, d'un navire. — كرسته صالى *kèrèstè çaleu,* bateau de transport.

كرسى *kursi* (ar.), 1° siége; trône. — escabeau sur lequel on pose les plats. — 2° chaire réservée aux cheïkhs prédicateurs, élevée de deux ou trois gradins à la droite du *mihrab,* tandis que la chaire *minber,* réservée au prône du vendredi, est beaucoup plus haute et toujours à la gauche du *mihrab.* — ديرك كرسيسى *direk kursisi,* fût de colonne; *kursi tacheu,* pierre fondamentale. — كرسيلو يازو *kursili yazeu,* écriture droite et régulière; كرسيسز يوزك *kursisiz yuzuk,* anneau mal gravé. — Dans la Perse moderne le *kursi* est une sorte de réchaud, dans le genre du *tandour* turc.

كرش *kirich,* corde à boyau; voir كريش. — كرشله *kirichlèmè,* poutre, solive; voir كريش.

كرفت *guirift* (pers.), 1° flûte longue ayant une échelle de sons moins grande que le نای *naï.* — كرفت يازو *guirift yazeu,* écriture entrelacée en usage pour les titres de livres, les rubriques de chapitres, etc. Un écrivain moderne fait, à propos de cette écriture, les réflexions suivantes : كرفت يازولره كوره خطاطلرجه كويا اوقمز صورتده قاريشق يازمق هنر وصنعت ايمش كبى «On dirait que c'est un mérite professionnel pour les copistes (calligraphes) d'écrire le *guirift* d'une façon enchevêtrée qui le rend illisible.» —

كركس *kerguès,* (pers.) nom donné à tout le genre vautour, en turc vulgaire : آق بابا *âq-baba,* «père blanc». Il y a un autre oiseau de proie du même genre qui porte un nom, presque semblable au premier: كركنس *kerguèns;* il est de plus petite taille; son plumage est noir avec des plumes rouges et bleues sous les ailes. *(Lèhdjè.)*

كركف *guerguef* (pers. كاركاه), 1° métier de tissage; tambour à broder. — 2° travail de broderie; كركف ايشلهمك *guerguef ichlèmek,* faire une broderie; broder.

كركنز *kerguenz,* autre forme pour *kerguès,* vautour; voir كركس.

كركنمك (var. كركينمك) *kerkinmek,* se mettre en branle, s'agiter (comme le mâle dans la fécondation). — abattre un arbre à grands coups de hache (t. or. كركى). — كركن *kerkèn,* en rut, en chaleur; furieux.

كركه *kèrèkè,* vêtement; voir كراكه.

كركين 1° *guerguîn,* étendu, étiré. — كركين ايپ *guerguîn ip,* corde tendue. — لك طورمق *guerguîn dourmaq,* rester étendu; *au fig.* désobéir; être

يكديكرينه كرفت اولنان يالدزلو كوفى خطلر, des caractères coufiques dorés et entrelacés.

كرفس *kerefis,* céleri; voir كرويز.

كرك 1° *guerek,* nécessaire; juste, convenable. — كركدر *guerekter,* il faut, il est nécessaire. — نه كرك *nè guerek,* qu'importe? نه كرك *nèmè guerek,* que m'importe? — كركى كبى *guereyi guibi,* comme il faut, comme cela est nécessaire. — كرك ايسه *guerek issè,* s'il le faut. — 2° conj., soit, tant et tant. — كرك باى كرك كدا *guerek baï guerek gueda,* tant riche que pauvre (tous). — كرك كركز ايكن بر كون كرك اولور, pendant (qu'on dit) il faut, il ne faut pas, un jour arrive où il faut. — كركلك *guereklik,* la nécessité; le convenable; l'opportun. — 3° *gurg* (pers.), loup. — 4° corniole ou cornouille, fruit; voir قزيلجق.

كركدن *kerkedèn* (du pers. *guerguerdân),* prononc. populaire : *zerguerdèn,* rhinocéros. — *au fig.* méchant, cruel. — *kerkedèn boïnouzou,* corne de rhinocéros dont on fait des poignées de sabre, des coupes, tasses, etc.

chose qui sert à tendre. — چولهـــا *tchoulha guerguisi*, rouleaux كركيسى entre lesquels est tendue la chaîne, dans le métier du tisserand; — *qaïghen guerguisi*, partie inférieure du bateau sur laquelle le rameur étend ses pieds.

كرميت (var. كرمت, كرمد, كرميد) *keremit*, grec ancien χεραμίς, moderne χεραμίδι, tuile. — لك محلهسى *keremit mahallèsi*, tuilerie. — *keremit yagheu*, «huile de brique», huile d'olive dans laquelle on fait macérer des fragments de brique incandescente pulvérisée; c'est le دُهْنُ الآجُـــر de la vieille médecine arabe. — *keremit halvase*, variété de *halva* ainsi nommée à cause de sa forme ou de sa couleur.

كرميت (du pers. گرم, chaud) *guermyet*, ardeur; zèle obstiné; impétuosité. Cette forme hybride est un barbarisme blâmé par les bons écrivains.

كرن *guèrèn*, sol ingrat, terrain rugueux, crevassé, impropre à la culture; synon. de بور *bor* (peu usité).

كرو 1° *gueri*, en arrière; voir كيرو et

ingrat. — كركينلك *guerguînlik*, extension; action de s'étirer en bâillant. — révolte; ingratitude. Cf. كرمـك *guermek*. — 2° *kerkîn*, en rut; furieux.

كرم 1° *kerem* (ar.), générosité; faveur; grâce. — sens turc : permission, autorisation, (terme de politesse) : كرم بيوركز بندخى سويلهيم *kerem bouïoureñez ben dahi seuïlèim*, pardon, permettez-moi de vous dire. — 2° *kerm* (ar.), vigne. — 3° *guerm* (pers.), chaud. — 4° *kirm*, ver.

كرمان *kerman*, 1° fuseau pour filer la laine. — كرمانى آليويرمك *kermani âlevermek*, faire tourner le fuseau; *au fig.* faire, accomplir une tâche. — 2° en t. or. forteresse : *Akkermann* «la forteresse blanche»; voir *Dict. géographique*.

كرمك *guermek*, étendre, allonger en tirant; tendre une corde, un rideau. — خاچه لك *khatchè guermek*, étendre sur la croix, crucifier. — كوكس لك *gueuyus guermek*, étendre la poitrine; *au fig.* avoir confiance; — se vanter; se glorifier. — كرلمك *guerilmek*, être étendu, allongé, tiré. — كرنمك *guerinmek*, s'étirer en bâillant, dans un spasme, etc. — كركى *guergui*, toute

كرى. — 2° *guirev* (pers.), gage, nantissement.

كروان *kervan* (du pers. كاربان), caravane. — *kervandji*, voyageur par caravane; chef de la caravane, *kervan bachi*. — كروانسراى (pers.), *kervanseraï*, caravansérail, khan. — كروان اوتى, «herbe de caravane», nard sauvage. — كروان قيران *kervan qeran*, «qui tue la caravane», surnom de la planète Vénus, par allusion aux dangers que courent les caravanes qui voyagent la nuit. — كروان پنايرى, «foire de la caravane», nom d'un marché célèbre qui se tient à Sèrès, en Macédoine, pendant le mois de février.

كرويت (var. كروت) *kerevit*, du grec mod. κρεββάτι, bois de lit ou de sofa très bas. — quelquefois hamac. — en général : canapé, sofa. — tréteau.

كرويز *kereviz*, (ar. كرفس) *kereviz bostani*, céleri. — صو كرويزى *çou kerevizi*, ache; يبان كرويزى *yaban kerevizi*, ache des montagnes; livèche commune; ترشيجى لك *turchudju kerevizi*, espèce de persil nommé aussi ساليون *salioun*. — مغدانوس ايله كرويز *maghdanos ilè kereviz* دها نار كورريز *daha nèler gueruriz*, «persil et céleri que pouvons-nous voir de plus?» blanc bonnet, bonnet blanc.

كرّه 1° *kerrè* (ar.), fois, tour. — بر كره *bir kerrè*, une fois; *bir kerrè hèlè baq*, fais donc attention, une bonne fois. — قاچ كره, combien de fois? *bir qatch kerrè*, plusieurs fois; چوق كره, *tchoq kerrè*, souvent; هر كره *hĕr kerrè*, chaque fois. Cf. كرّات, *kerrat*. — 2° *kerh* (ar.), aversion, répugnance. — كرهًا *kerheñ*, à contre-cœur. — 3° كره, *kurè*, globe, sphère; كرهٔ ارض *kurèï èrz*, globe terrestre. — نصف كره شكلنده, de forme hémisphérique.

كرى *gueri*, pour كيرو en arrière : cette forme orthographique plus conforme à la prononciation moderne est d'un usage assez fréquent : بزده بويولده كسه دن كرى قالمامغه غيرت ايده لم «nous aussi, dans cette voie (du progrès), efforçons-nous de ne rester en arrière de personne». (Kemal Bey).

كريد *kirid*, l'île de Crète. — كريد اوتى *kirid ote*, 1° variété de dictame; 2° renoncule.

كريز 1° *gueriz* (du pers. كاه ريز), canal souterrain; conduite d'eau; égout.

me Dieu voudra»; «il faut s'y résigner», «Dieu y pourvoira». — au féminin كريمه *kerimè*, fille, expression plus polie que قيز : كريمه كز *kerimèñiz*, Mademoiselle votre fille. — آيت كريمه *âyeti kerimè*, verset du Coran.

كريملهمك *guerimlèmek*, marcher en allongeant le cou et en écartant les jambes, se dit des bêtes de somme.

كز *guèz*, 1° (pers.) corde à nœuds servant à mesurer; cordeau de maçon, de géomètre; كزه اورمق, tirer au cordeau. — 2° *guèz* fois, tour; synon. de كره *kerrè*; بر كز *bir guèz*, une fois; *bou guèz*, cette fois. — 3° *guèz*, entaille, coche pratiquée à l'extrémité de la flèche pour qu'elle s'adapte à la corde; كزلهمك *guèzlèmek*, mettre une flèche à l'arc. — 4° branche qui pousse droit; كز آغاجی *guèz âghadjeu*, tamarix.

كز (var. كيز) *guiz*, vergue du mât de beaupré qui porte le pavillon. — mât surmonté d'un pavillon.

كزلك *guizlik*, dos du sabre recourbé, du cimeterre; cf. le t. or. كزليك, couteau.

كزملك *guizlemek*, cacher; pour ce

كريز صويی — «eau d'égout»; *au fig.* saleté, immondice. — 2° *guriz* (pers.), fuite; retraite.

كريف *guirif*, forme vulg. pour *guirift*; voir كرفت.

كريش (var. كرش) *kirich*, 1° corde à boyau, nerf de bœuf, corde d'arc et d'instrument de musique. — اينجه كك *indjè kirich*, «corde fine», chanterelle; قالين كك *qalen kirich*, corde grave. — *au fig.* قولاغی كريشده *qoulaghou kirichdè*, il a l'oreille aux aguets; كريشلرك سسنی دكلهمك *kirichleruñ sesini diñlèmek*, «entendre le son des cordes», être en éveil, sur le qui-vive. — *birinè kirich olmaq*, s'attacher aux pas de quelqu'un; importuner. — *bir ganghal kirich*, un rouleau de cordes. — 2° كريشلك *kirichlik*, pièces de bois transversales destinées à renforcer les plafonds et planchers; on emploie le mot كريشلهمك *kirichlèmè*, dans le même sens. — 3° كريش چقش *guirich tchegech*, «entrée-sortie», nom d'un jeu; en arabe خَرِيج.

كريم *kerim* (ar.), généreux, bienfaisant; noble; vénéré. — الله كريم *allah kerim*, «Dieu est généreux», locution très usitée dans le sens de «com-

mot et ses dérivés, voir كيزلمك et كيزلو.

كزمك *guezmek,* se promener, circuler; voyager. — چوق كزن چوق بيلور *tchoq guezèn tchoq bilir,* qui voyage beaucoup sait beaucoup. — ال اوستنده لك *èl ustundè guezmek,* être considéré, recevoir des marques d'honneur; *èllerdè guezmek,* être agréé, populaire; ديللرده لك *dillerdè guezmek,* être ébruité. — بوش لك *boch guezmek,* vagabonder; كزوب سورمك *guezup surtmek* (ou توزمق *tozmaq*), mener une vie errante et débauchée. — قول لك *qol guezmek,* faire patrouille. — كزر خسته *guezer khasta,* convalescent. — نه كزر *nè guezer,* que fait-il? — pas possible! au grand jamais! — نره لرده كزيور *nèrèlerdè guezior,* quelles prétentions sont les siennes! — كزدرمك *guezdirmek,* faire promener (un cheval); mettre en circulation, faire voir; passer le fer sur une étoffe, la plume sur une ligne d'écriture. — طبله لك *tabla guezdirmek,* «faire circuler le plateau», faire la collecte. — كوز لك *gueuz guezdirmek,* promener son regard, examiner. — كزنمك *guezinmek,* rôder, errer; se promener, sortir (pour satisfaire un besoin). — parcourir l'échelle des modes musicaux; faire des variations sur un thème. — كزمه *guezmè,* promenade, patrouille. — surveillant, chef de police. — چوق كزر *tchoq guezer,* vagabond; bohème. — كزيجى *guezidji,* voyageur, qui circule beaucoup.

كزى *guezi,* pièce de toile pur fil ou fil et coton d'un petit métrage. — *hind guezisi,* toile de l'Inde, cotonnade.

كزير *guezir* ou *kezir* (pers.), employé subalterne placé sous les ordres du chef d'un district; il est chargé de la perception des impôts, etc.

كزيك *guezik,* chancre, ulcère; t. or. كزاك.

كس *kès,* locution ancienne dans le sens de «stupéfait, interdit»; on la trouve dans une ode de Yahya Bey, citée par le *Lèhdjè :*

بنم پادشاهيم كوره‌يم سنى
سوزيمى صيمه كس دوشرمه بنى

«Ô mon roi, permets-moi de te voir; — ne m'interdis pas la parole, ne me jette pas dans le trouble et l'anxiété!»

كس 1° *kès* (pers.), personne, individu; *hèr kès,* chacun; *hitch kès,* au-

taignier; on dit d'un rustre : كستانه آغاجلری آراسنده بيومش «il a grandi au milieu des châtaigniers». — كستانه كراستەسی *kestanè kèrèstèsi,* bois de châtaignier pour charpente et futaille; les bois les plus estimés proviennent d'Alapli, Aq-Hiçar, Bartîn, Qodjalu, etc. — كستانه فشنكی *kestanè fichengui,* marron d'artifice, espèce de pétard.

كستره (var. كوستره) 1° *kustèrè,* meule à aiguiser; *kustèrè tache,* pierre meulière. — كوستريه بيلەمك, aiguiser à la meule. — 2° *keustèrè* (var. كشتره *keuchtèrè*), grec κέστρον, bétoine, plante de la famille des Labiacées, employée dans l'ancienne médecine orientale comme émétique et purgatif.

كسدرمه *kesdirmè,* 1° conjecture, évaluation. — 2° abrégé, raccourci. — اك كسدرمه يول *eñ kesdirmè yol,* le chemin le plus court. — كسدرمەدن جواب *kesdirmèdèn djevab,* réponse catégorique.

كسر *kesr,* 1° forme turque pour قصر *qasr,* château-fort, dans plusieurs noms de localité : *Balikesrè, Erguirikesrè,* etc. *(Lèhdjè.)* — 2° fraction;

cune personne. — 2° impératif de *kesmek,* couper. — 3° *kus* (pers.), organe sexuel féminin; كس دريا *kusi derya,* pucelage de mer, coquillage. — Le poète Vehbi dit au sujet d'un homme épris de toutes les femmes :

آق دكز صولرينه اولسه روان
كس دريايه قالوردی حيران

كساد *keçad* (ar.) et *keçadleq,* stagnation des affaires; baisse de prix par le manque d'acheteurs; *vaqti keçad,* temps d'arrêt dans le mouvement des affaires.

كسبه (var. كوسبه, pers. كسپه), 1° *kusbè,* marc de sésame et, en général, de toute graine oléagineuse. Cf. كوفتون. — 2° كسبت *kisbet,* prononciation vulgaire et fautive pour *kisvet,* costume, accoutrement; voir كسوت.

كستانه *kestanè,* χάστανον, *castanea,* châtaigne, fruit du châtaignier. — بروسه كستانەسی *broussa kestanèsi,* marron de Brousse, gros marron très estimé; كول ك *gueul kestanèsi,* «châtaigne d'eau», fruit de la mâcre; ك تورپی *kestanè turpu,* espèce de radis noir. — آت ك *ât kestanèsi,* «châtaigne de cheval», marron d'Inde. — espèce de faséole. — *kestanè âghadjè,* châ-

voir كسور. — 3° *keçer*, qui coupe, coupant; voir كسمك.

كسر *keçer*, petite hache, herminette, outil de charpentier et de menuisier. — نعلبنجى كسرى *na'leïndji keçeri*, couperet de cordonnier; *au fig.* avide, cupide; égoïste.

كسك 1° *keçek*, motte de terre; motte de terre pétrie en brique ou en *tezek* (voir تزك). — brique cuite au soleil servant de cible. — 2° pour كسيك *keçik*, coupé, rogné, mutilé. — سود كسيكى *sud keçye*, petit-lait. — كسكلك *keçiklik*, courbature. — dépression de terrain.

كسكن *keskèn*, petite souris qui ronge les étoffes, les vêtements; cf. كسمك, couper.

كسكى *keski*, instrument tranchant; à l'usage des forgerons; couteau pour émonder les branches. — petite hallebarde; cf. كسمك *kesmek*.

كسكين *keskîn*, coupant, tranchant, acéré (sabre); قليجك كسكينى, le tranchant du sabre. — fort, âpre, violent, se dit d'une saveur (vinaigre, tabac). — *keskîn lissan*, force de langage, talent persuasif. — *keskîn qalem*, style net et ferme. — لك صوغانجق *keskîn çoghandjeq*, «oignon piquant», boule de fer hérissée de pointes, attachée par une chaîne au manche de la masse d'armes. — *keskînlik*, force; violence, âpreté. — posé en travers en biseau. — *keskînlenmek*, être ou devenir fort; user de violence; vaincre.

كسم *keçim*, taille, impôt; voir كسيم.

كسمك *kesmek*, couper, tailler. — égorger, exterminer. — décider, conclure. — finir, cesser; arrêter. — آتش ك *âtech kesmek*, couper le feu, éteindre; cesser les hostilités. — آردينى ك *ârdeneu kesmek*, abandonner. — آچّه ك *âqtchè kesmek*, battre monnaie; *âltoun kesmek*, faire fortune. — الينى ك *èlini kesmek*, empêcher, se refuser à. — آياغنى ك *âyagheneu kesmek*, repousser. — چيوى ك *tchiri kesmek*, cheviller, clouer; *au fig.* claquer des dents. — اوكنى ك *eñeneu kesmek*, arrêter. — باش ك *bach kesmek*, saluer; *bacheneu kesmek*, décapiter. — بويون ك *boyoun kesmek*, se soumettre, obéir. — پها ك *paha kesmek*, faire de grands profits. — حد ك *hadd kesmek*, limiter. — حساب ك *hisab kesmek*, régler un compte; cesser

taleq kesilmek, changer, se gâter (en parlant du temps). — ال آياق كـ *èl âyaq kesilmek*, n'avoir plus de force. — نفس كـ *nèfès kesilmek*, être essoufflé. — اختلاطتدن كـ *ikhtilatten kesilmek*, se retirer du monde. — يمكدن كـ *yemekten kesilmek*, perdre l'appétit. — كسنمك *kesinmek*, se tailler des vêtements.

كسموك, voir كسميك.

كسمه *kesmè*, 1° action de tailler, couper. — taille, façon; voir نقش. — 2° tenailles pour couper le fer, le laiton, etc. — 3° terre et roche friables. — 4° housse, couverture de cheval (inusité). — كسمه لك *kesmèlik*, fourneau de terre. — loquet de bois.

كسميك (var. كسموك) *kesmik*, grains de blé qu'on a laissés sur le sol et qu'on bat une seconde fois. — سوت كسميكى *sud kesmiyè*, petit-lait.

كسندى (var. كسنتى) *kesenti*, 1° coupure, rognure, fragment. — *tirnaq kesentisi*, rognure d'ongle. — 2° mal de cœur; ulcère, plaie. — 3° bouffonnerie, plaisanterie; raillerie.

كسوت *kisvet* (ar. كسوه), prononciation fautive *kisbet*, vêtement; cos-

une association de commerce. — سوز كـ *seuz kesmek*, convenir, établir; *seuzeu kesmek*, cesser de parler; couper la parole. — سسى كـ *sessi kesmek*, se taire. — عقل كـ *'aql kesmek*, penser; conjecturer; accepter. — قماش كـ *qoumach kesmek*, couper une étoffe, tailler. — قيصه كـ *qèssa kesmek*, couper court; se restreindre. — مه‌دن كـ *mèmèden kesmek*, sevrer. — كسوب آتمق *kessup âtmaq*, décider, trancher la question. — كسدرمك *kesdirmek*, 1° faire couper; passer au fil de l'épée; conjecturer; *kesdirmèden*, par à peu près; vraisemblablement. — بو ايشك حكمنى اكا كسدره‌لم, faisons-le juge de l'affaire; 2° clarifier, purifier. — كسشمك *kesichmek*, convenir entre soi; conclure un marché; suspendre une partie de jeu. — كسلمك *kesilmek*, être coupé, taillé. — être fini, cesser. — être déterminé. — changer, se transformer; devenir. — آتش كـ *âtech kesilmek*, rougir, devenir rouge de honte; اميد كـ *oumoud kesilmek*, perdre espoir. — آردندن كسلمز *ârdendan kesilmez*, il ne le quitte pas. — بر پاره‌سى كسلمز *bir parasi kesilmez*, il n'y a pas un sou à rabattre. — طاش كـ *tach kesilmek*, être pétrifié. — اورته‌لق كـ *or-*

tume spécial; *pehlivan kisveti,* caleçon de lutteur. — كسوت كيمك *kisvet queïmek,* se revêtir d'un costume; *au fig.* entrer dans une corporation. — كسوهٔ شريفه *kisvèi cherifè,* voile de soie et d'or qui enveloppe le temple de la Kaaba; cf. كعبه.

كسور *kusour* (ar.), pluriel de كسر, fractions. — كسور اعشارى *kusouri a'chari,* fractions décimales.

كسه *kèçè,* bourse; voir كيسه.

كسى ou كيسى *kissi,* 1° étoffe taillée, coupon. — 2° pierre large sur laquelle les lessiveuses battent le linge. — 3° charge de poudre. — كسيجى *kessidji,* coupeur. — *yan kessidji,* coupeur de bourse; voleur de grand chemin.

كسيك *keçik,* coupé, rogné; enfoncé; voir كسك.

كسيش *keçich,* action de couper. — fixation des prix, tarif. — mercuriale; voir كسمك.

كسيم (var. كسم) *keçim,* action de couper. — taille, façon de coupe; mode. — ferme, bail; *keçimè vermek,* donner à bail avec revenu stipulé, à prélever au profit d'un tiers. — كسيم وقتى *keçim vaqtè,* vacance des écoles. — كسيمى ات *èt keçimi,* jeûne, abstinence. — صو كسيمى *çou keçimi,* partie du bateau qui est au-dessus de la ligne de flottaison.

كش 1° *kech* (pers. كشك *kechk*), lait caillé; fromage sec. — 2° *kich,* terme du jeu d'échec : *kich étmek* ou *kichlèmek,* faire échec au roi.

كشاد *kuchad* (pers. action d'ouvrir), 1° table d'échiquier, de trictrac (?). — يايه كشاد ويرمك *yaya kuchad vermek,* donner plus d'ouverture à l'arc. — 2° ouverture, commencement. — فرانسه ده كشاد اولنان سركىء عمومى, l'exposition universelle ouverte en France.

كشپر *kechper* (pers.), adiante, plante capillaire.

كشيشلمه *kechichlèmè,* siroco; voir كشيش.

كشف *kechf* (ar.; action de découvrir). — كشف غيوب *kechfi ghouyoub,* divination, surtout par les songes, oneiromancie. — terme de droit : perquisition, enquête; enquête judiciaire ordonnée par le molla. — كشف محلى *kechfi mahalli,* visite domiciliaire. —

riétés du sésame et du lotus nymphæa, جُلجُلان.

كشى (var. كيشى) *kichi,* personne, individu; quelqu'un. — ار كشى *èr kichi,* un homme (bien élevé); خاتون كشى *khatoun kichi,* une dame. — كشيزاده *kichizadè,* «le fils de quelqu'un», noble, de bonne naissance. — هر كشى *hèr kichi,* chacun. — ايكى كشى *iki kichi,* deux personnes. — كشيلك *kichilik,* groupe de plusieurs personnes : درت كشيلك آرابه, une voiture à quatre places; بش كشيلك طعام, un plat pour cinq personnes; يوزبيك كشيلك بر اوردو, une armée de cent mille hommes. — *kichi* a souvent la valeur du pronom indéfini *on* et peut se traduire par l'homme en général. — كشى بيلديكنك دشمنيدر, l'homme est l'ennemi des choses qu'il ignore. — كشى كندى عيبنى كورمز ايلك عيبنى سويلر, on ne connaît pas ses propres défauts et on jase sur les défauts d'autrui.

كشيده *kechidè,* du pers. *kechidèn,* tirer, tracer : 1° se dit en calligraphie de la forme régulière que l'on donne avec le qalem aux jambages des lettres. — 2° tirage au sort; قرعه

كشفنامه *kechf-namèh,* procès verbal d'enquête; acte constatant le décès, etc.

كشكك (ar. كشك) *kechkek,* soupe de gruau et de viande; bouillie dans le genre de la *hèrissè* هريسه. — *patatè kechkeye,* le même mets avec des pommes de terre, *rata.*

كشكول et كجكول *kechkoul* (pers.), écuelle ou petite sébile en noix de coco que les derviches mendiants portent suspendus au cou, pour y mettre les dons et les provisions qu'ils reçoivent de la charité publique. — فقرا كشكولى *fouqara kechkouli,* «sébile des pauvres», c'est une sorte d'*olla podrida,* une gelée de pignons doux, amandes, noisettes pilées qu'on fait cuire dans du lait en y ajoutant de la farine de riz et du sucre.

كشمش *kichmich* (pers.), raisin sec à petits grains et sans pepins; raisin de Corinthe.

كشنمك *kichnemek,* hennir; voir كيشنه مك.

كشنيش (var. كشنيج, كشنز) *kichnich,* coriandre, ar. كزبرة. — On la confond souvent avec différentes va-

كفّ *keff* (ar.), repousser; s'abstenir. — كف يد *keffi yed*, main-levée, désistement. — مدّعی دعوادن كف يد *mudda'yi da'vaden keffi yed ètmichter*, le demandeur s'est désisté de sa plainte.

كفارت 1° *kefaret* (ar.), expiation, pénitence; acte de piété, comme l'aumône ou le jeûne, par lequel on expie une transgression à la loi religieuse. — 2° *keferet*, moyen, remède; palliatif; voir كفرت.

كفال *kefal*, du grec κέφαλος, *mugil cephalus*, muge à grosse tête ou *cabot*; on fait avec les œufs de ce poisson une espèce de caviar, nommée en Provence: *botargue*. — Cf. *pelatrinè*, nommée en turc : *sifri bourounlou*, muge à museau pointu.

كفالت *kefalet* (ar.), garantie; caution, cautionnement. — كفالت مشتركه *kefaleti muchterikè*, garantie solidaire; مشروطه *mechroutè*, stipulée. — صاحب كفالت *ṣahibi kefalet*, le garanti. — كفالت قضائيه *kefaleti qazaïyè*, caution judiciaire ou قانونيه *qanounyè*, légale, نقديه *naqdyè*, en espèces; *kefaleti naqdyè vermek*, fournir un cautionnement pécuniaire.

عسكريه نك كشيده سى, tirage pour le recrutement militaire. — فلانه كشيده اولان تلغراف نامه, le télégramme envoyé à un tel.

كشيش *kechich*, corruption, de l'ar. قسيس, moine, cénobite. — *kechich-hanè*, monastère. — كشيش طاغى, mont Olympe; voir *Dict. géographique*. — كشيشلمه *kechichlèmè*, vent du S. E. (sirocco), vent ainsi nommé parce qu'il vient du côté de l'Olympe. — *qebla kechichlèmè*, vent du S. S. E. — *gun doghonson kechichlèmè*, vent de O. S. O.

كعبه *ké'abè* (ar.), le temple de la Kaaba, le sanctuaire de la Pierre noire autour duquel les pèlerins accomplissent les tournées rituelles. — كعبه اورتوسى *ké'abè eurtusu*, «le voile de la Kaaba», étoffe de soie brochée d'or avec inscriptions tirées du Coran; le don annuel de cet ornement suspendu autour de la Kaaba fut une des prérogatives du khalifat et appartient aujourd'hui aux souverains ottomans. — كعبه طوپراغى «terre de la Mecque» que les pèlerins apportent marquée d'une estampille, en guise d'amulette. — كعبه صمانى «paille de la Kaaba», espèce de chiendent. — schœnacanthe.

de mariage ne seront pas révocables pour cause d'ingratitude.

كفرت *keferet* (ar.), moyen efficace, expédient. — remède; palliatif. — نه كفرته يرار *nè keferetè yarar*, à quoi bon? — كفرتسز *keferetsiz*, sans utilité, inefficace.

كفكير (var. كفكر, كوكير, كپكير) *kefguir*, écumoire, passoire en cuivre ou en fer battu. — كفكير طاشى «pierre d'écumoire», pierre à texture cellulaire et poreuse, *pumex*.

كفن *kefen* (ar.), prononciation vulg. كفين *kefîn*, linceul, suaire. — كفنجى *kefîndji*, marchand de suaires; fossoyeur; — *au fig.* avide; traître. — كفنلهمك *kefînlèmèk*, ensevelir. — se prend dans le sens général d'«envelopper, recouvrir». — طاغوق كفنلهمك *taouq kefînlèmek*, entourer une volaille d'une feuille de pâte fine. — لك صويجى *kefîn çoïdji*, qui déterre les morts; fossoyeur.

كفنه *kefinè*, bande de fer dont les ouvriers s'enveloppent la main pour éviter la piqûre de l'alène ou de l'aiguille. — موتاف كفنه‌سى, gant de cordier.

كفايت *kifayet* (ar.), 1° suffisance; مقدار كفايت, en quantité suffisante, assez. — 2° ensemble des conditions qui rendent le mariage légal et valable.

كفته *guftè* (pers.), dit, raconté. — Les paroles d'une chanson; la musique mise sous les paroles est nommée *bestè;* voir بسته.

كفچه *keftchè*, grande cuiller; quelquefois truelle; voir كچه et چمچاق.

كفر *kufr*, vulg. *kufur* (ar.), 1° impiété, négation de l'unité de Dieu et de la mission du Prophète. — كفر نعمت *kufri ni'met*, ingratitude. — 2° blasphème, injure; avec *étmek*, injurier, blasphémer. — كفرباز *kufurbaz*, blasphémateur; injurieux. — كفر صاقمق *kufur çaïmaq*, se garder de l'impiété; être sur ses gardes contre une faute, etc. — 3° *kefr*, expiation; voir كفارت. — 4° *kefer* (ar.), village; *kifr*, village sur une éminence.

كفران *kufran* (ar.), action de nier, de méconnaître. — كفران نعمت *kufrani ni'met*, ingratitude. — نكاحدن طولايى ايديلان هبه كفران نعمت سبيله فسخ ايديله‌مز, les donations en faveur

كفوً *kufv*, prononcé *kufu* (ar.), semblable, pareil; او سزك كفوكز دكلدر *ô sizuñ kufunuz deïl der*, il n'est pas votre égal.

كفه 1° *kèfe*, brosse en crin, sac de crin pour le pansage des chevaux; كفهلك, panser, rendre le poil brillant. — 2° gros pinceau végétal. — 3° *kèffè* (ar.), plateau de balance.

كفيل *kefil* (ar.), garant, qui se porte caution. — كفيل ايله مكفول له *kefil ilè mekfoul lehu*, le garant et le garanti. — معتبر كفيل *mou'teber kefil*, garant valable; كفيل بالمال *kefil bi'l-mal*, garant solidaire. — ضامن وكفيل او *zamin u kefil olmaq*, se porter garant et caution. — كفيللك *kefillik*, garantie; cf. كفالت.

كفين *kefîn*, linceul, prononciation vulgaire pour *kefen;* voir كفن.

كك, orthographe ancienne pour كيك *gueïñ*, large; voir ككيش *gueñich*.

ككج *kekedj*, piqûre de guêpe, etc. — *guèkèdj*, bègue; voir ككه *kèkè*.

ككرد *kukurd*, soufre; voir كوكرت.

ككرك *guegrek* ou *gueïrek*, côtes sternales ou fausses côtes. — ككرك آلتى *gueïrek âlteu*, côtes flottantes. — *gueïrek âghreseu*, douleur de côté, point de côté.

ككرمك *gueguirmek* ou *gueïrmek*, avoir des éructations; roter. — ككرمه *gueïrmè* et ككريش *gueïrich*, éructation; vent qui sort de l'estomac.

ككره *kèkrè*, piquant, acide. — *au fig.* d'humeur revêche, maussade. — saveur ou odeur pénétrante = ككرهلك *kèkrèlik*. — ككرهمك *kekrèmek*, rugir, mugir, être furieux; voir كوكرهمك.

ككز 1° *gueñiz*, racine du nez; voir ككيز. — 2° *gueñez*, facile, relâché; de mœurs dissolues.

ككش *gueñich*, large, spacieux; voir ككيش.

ككك *kekik*, thym, pouliot; voir ككيك.

ككليك (var. ككلك) *keklik*, perdrix. — چيل ك *tchil keklik*, perdrix grise, francolin; ايرو ك «grosse perdrix», poule des coudriers ou gélinotte; پلازى ك *keklik palaze*, perdreau. — اوتى ك *keklik oteu*, marjolaine. — On dit en proverbe: ككليك صقصغانه تقليد ايدركن كندى يوريشنى

cher», *mentha pulegium*, menthe, pouliot.

كل *gul* (pers.), fleur en général; plus communément : rose. — آق كل, rose blanche, églantine, nommée aussi يابان كلى, rose sauvage; قاتمر كل, rose double; كل صدبرك, rose à cent feuilles; كوپكلو كل, rose mousseuse; كل خاتم, *althæa officinalis*, guimauve; كل اشنا, souci des jardins, grande fleur d'un jaune orangé. — كل خانه *gul-hanè*, office des confiseurs au palais impérial. — كل صويى, eau de rose; كل بشكر *gul becheker*, conserve de roses; rosoglio. — كل بالى, miel rosat. — كل ابدان, flacon d'essence de roses. — كل دفنه, laurier rose. — كلكلى رنك *gulguli reng*, rosé, blanc et rose. — كل بيرامى, «fête des roses», pentecôte. — كل چنكلسز محبت انكلسز اولمز, il n'y a pas de rose sans épine, d'amitié sans nuage. — بورونكزه كل صويى *bouruneñezè gul çouïou*, «eau de rose à votre nez», sauf votre respect. — كللك *gullik*, buisson de roses, parterre de fleurs. — كللو *gullu*, fleuri, rosé.

كل *kel* et كاللك *kellik*, teigne, maladie du cuir chevelu. — calvitie résultant de cette maladie. — كللى *kelli*,

غايب ايتمش «la perdrix, en voulant imiter la pie, perd son allure naturelle».

ككه *kèkè*, 1° bâton dont l'extrémité est recourbée en forme de raquette; instrument dont se servent les jardiniers pour courber les branches. — 2° piqûre de guêpe, d'abeille, etc. (inusité). — 3° *guèkè* (var. ككج *guèkèdj*), bègue; ككه مك *guèkèmek*, bégayer; parler avec hésitation; synon. de *guèkèlèmek*; voir پلتك *peltek*, plus usité.

ككيز (var. ككز) *gueñiz*, racine du nez, sa partie supérieure. — *gueñiz-den seuïlèmek*, parler du nez, nasiller. — ككيز طيقانمق *gueñiz tęqanmaq*, avoir le nez bouché.

ككيش (var. ككش, mal كنش) *gueñich*, 1° large, spacieux, étendu; ample; *au fig.* sans souci, de bonne humeur. — ككيشلك *gueñichlik*, largeur, amplitude. — contentement; insouciance. — 2° espèce de rabot à l'usage des forgerons. — ككيشله مك *gueñichlèmek*, élargir, rendre spacieux; *au fig.* respirer à l'aise; se rassurer.

ككيك (var. ككك) *kekik*, thym. — قيا ككيكى *qaya kekiyę*, «thym de ro-

teigneux; كللى قيزمـق *kelli qezmaq,* être irrité, furieux. — être dénudé, déboisé. — كلله مك *kellèmek,* être teigneux, chauve; *uzum kellèmèsi,* maladie du raisin, espèce d'oïdium. — كل يميش *kel yemich,* fruit (melon) taché à l'extérieur. — كل ياننده قيـاق ديملز «dans la maison d'un chauve on ne parle pas de courge», de corde dans la maison d'un pendu. — هر كس كندى كلنى ياغلر *hèr kès kendi kelini yaghlar,* «chacun oint sa propre teigne», chacun pour soi. — كل اوغلان *kel oghlan,* orphelin, enfant pauvre, abandonné.

كل *kil* (probablement du pers. گِل), argile blanchâtre à laquelle on attribuait des propriétés médicales. — *kili èrmeni,* bol d'Arménie. — *kili hammami,* argile pétrie avec des feuilles de rose; les femmes turques s'en servent au bain pour dégraisser leurs cheveux. — *kili chami,* argile parfumée pour le même usage.

كلابه (var. كلاوه *kèlavè* et par abrév. كلب *keleb*) *kelabè,* 1° dévidoir, tortis; tout ce qui est en écheveau large et arrondi. — sens arabe : tenailles de forgeron; morailles avec lesquelles le maréchal-ferrant serre le nez du cheval.

كلابى *kulabi,* vulg. *gullabi,* gardien d'une maison de fous.

كلاپرى et كله پرى *kèlèpèri,* tout objet sans grande valeur, marchandise au rabais. — *kèlèpèri qapmaq,* saisir l'occasion.

كـلاج *guladj,* gâteau dans le genre du *baqlava;* il est fait de farine de riz, d'essence de rose et de sucre.

كلار (var. كلر, كلار) *kiler,* grec κελλάρι, cellier, chambre aux provisions. — مطبخ كلارى *moutvakh kileri,* office attenant aux cuisines; اينجه لك *indjè kiler,* garde-manger. — قبا كلار *qaba kiler,* garde-manger en sous-sol, cave; *kilerdjik,* caveau. — لك اوطاسى *kiler odassen,* chambrée de l'office au palais impérial; le chef a le titre de *kiler kiahya* et commande à une centaine de كلارليلر *kilerliler,* garçons d'office; on le nomme aussi *kiler âghasseu.* Ses fonctions s'étendent à tout ce qui concerne l'approvisionnement de la table du sultan, l'éclairage du palais, etc. — *au fig.* اوروپانك كلارى طرابلسدر, Tripoli est le grenier de l'Europe.

كلب 1° *keleb*, dévidoir, tortis; voir كلابه. — 2° (ar.) *kelb*, chien. — 3° rage. — 4° كلبچه *kelebtchè*, petit anneau de fer qui s'attache au poignet.

كلبانك *gulbeng* (pers.), 1° invocation pour appeler les fidèles à la Mosquée, ou à la guerre sainte (*djihad*). — 2° sorte de prière prononcée par le Bach-tchaouch des Janissaires dans la cérémonie qui précédait la distribution de la solde (*eulufè*).

كلبتان *kelbetan*, prononc. vulg. *kerpetèn* et *kerpetîn*, 1° grandes pinces de fer, tenailles à l'usage des forgerons du maréchal-ferrant, etc. — 2° davier, pince pour l'extraction des dents. — كلبتان كبي الر *kelbetan guibi èller*, des mains solides comme des tenailles.

كلبرو *guelberu*, litt. « viens-çà », surnom donné vulgairement à des tenailles ou pinces pour extraire le charbon, la cendre. — *furoun guelberusu*, pincettes; لاغمچی كلبروسی *laghamdjè guelberusu*, pic de mineur.

كلبك (var. كلهبك) *kelebek*, papillon; cf. le t. o. كوپه لك. — papillon de nuit. — كلبكلو قوريون *kelebeklu qo-*

كلاله *kelalè* (ar.), parenté éloignée. — عن كلالة *'an kelaletîn*, collatéral; جهت الكلاله *djihet ul-kelalè*, ligne collatérale.

كلام *kelam* (ar.), parole, discours. — كلام قديم *kelami qadim*, la parole incréée, le Coran. — خلاصهٔ كلام *khoulaçè-ï-kelam*, en un mot, bref; محصل كلام *mahçali kelam*, même sens.

كلان comme كلن *guelèn*, qui vient, venant; voir كلك *guelmek*.

كلاه *kulah* (pers.), bonnet de forme conique en poils de chevreau, porté surtout en Perse. — bonnet de derviche, de muletier. — sommet d'un minaret, d'un chapiteau, etc. — كلاهجی *kulahdji*, fabricant de bonnets; *au fig.* rusé, trompeur. — *kulah étmek*, jouer un bon tour, duper; *kulah qapmaq*, avoir une bonne aubaine, faire une bonne affaire. — كلاهلو *kulahlu*, qui porte un bonnet; surnom des Pères capucins au Levant. — كلاهی *kulahi*, pointu, effilé; *kulahi zumrud*, émeraude taillée en biseau. — اشكه آلتون كلاه كيدرمك *èscheyè âltoun kulah gueïdirmek*, «coiffer l'âne d'une tiare dorée», *margaritas ante porcos*.

youn, mouton atteint d'une maladie contagieuse. — كلبكدن كيك اوغاق *kelebekten kemik oummaq*, «espérer des os chez un papillon», se créer des chimères.

كلبه *kelebè*, dévidoir; voir كلابه. — (pers.) pour *koulibè*, cabane; voir قوليبه.

كلپه *kilpè*, grand pieu, échalas de vigne.

كلپدن *kelpedèn*, pinces, tenailles de maréchal-ferrant, etc.; voir كلبتان.

كلچه *kultchè* et كلچه *kulitchè*, barre, lingot. — bouton ou gland d'or; voir كولچه.

كلخون *kulkhoun* (pers.), orthographe assez rare pour كلخان *kulkhan*: four, fourneau. — وجودم كلخون كسلدى *oudjoudem kulkhoun kesildi*, «mon corps est un brasier ardent». (Traduction de Don Juan.)

كلر 1° *keler*, lézard; synon. de كرتنكلر *kertenkeler*. — يشيل كلر *yechil keler*, lézard vert, l'espèce la plus commune. — *beñlu keler*, lézard vert piqué. — قيا كلرى *qaya keleri*, espèce de caméléon; صو كلرى *çou keleri*, salamandre; قوم كلرى *qoum keleri*, lézard d'Égypte, scinque. — كلر بالغى *keler balegheu*, chien de mer ou roussette dont la peau sert à faire des étuis, des boîtes de montre, etc.

كلسه *kilissa*, église; voir كليسا.

كلسى pour كله سى *guèlèsi*, qui doit venir; futur. — كلسى زمانده *guèlèsi zemandè*, dans l'avenir; voir كلمك *guelmek*.

كلفت *kulfet* (ar.), 1° peine, fatigue; corvée. — 2° en droit: servitude, charge: كلفت قانونيه, charge légale; كلفت شخصيه, charge personnelle; كلفت ملّيه, charge publique. — كلفت ارض, servitude rurale.

كلك *kelek*, 1° radeau attaché sur des outres gonflées, en usage surtout en Mésopotamie pour la descente du Tigre et de l'Euphrate. — 2° melon bâtard et qui ne mûrit pas. — فلك كيمنه قاوون يدير كيمنه كلك, la fortune sert aux uns des melons savoureux, à d'autres de méchantes courges.

كله *kèllè* (pers.), tête, sommet de la tête, crâne. — tout objet arrondi: شكر كله سى *cheker kèllèsi*, pain de sucre; c'est le قانيذ des Persans et des

habituellement. — ايمانه لك *imanè guelmek,* embrasser la foi musulmane; *doghrouïa guelmek,* même sens; suivre la voie droite. — ايشه لك *ichè guelmek,* convenir, coïncider, réussir. — باشه لك *bachè guelmek,* arriver, atteindre. — باشى طاشه كلدى *bachę tachè gueldi,* il s'en mord les doigts. — بر آرايه لك *bir âraya guelmek,* se réunir. — طولابه لك *dolabè guelmek,* consentir, être d'accord; چكى يه لك *tchekyyè guelmek,* même sens. — ديله لك *dilè guelmek,* être vilipendé, bafoué. — قارشو لك *qarchou guelmek,* s'opposer. — كلوب كيتمك *guelip guitmek,* aller et venir; *guelip guetcher,* paraître et disparaître. — كنديه لك *kendinè guelmek,* revenir à soi, reprendre ses sens. — وجوده لك *vudjoudè guelmek,* se produire; naître. — يان لك *yan guelmek,* se reposer. — *yerinè guelmek,* revenir; *yerini boulmaq,* être mis à exécution, réalisé. — Ce verbe n'a souvent qu'une valeur d'auxiliaire : سويلنه كلان *seuïlènè guelèn,* ce qui se dit; اولنه كلان *olouna guelèn,* ce qui arrive. — Il indique la coutume, la continuité : اوله كلمك *ola guelmek,* ce qui arrive ordinairement. — Comme la VI^e^ forme arabe, il marque la simulation, le sem-

Arabes. — لحنه لك *lahana kèllèsi,* tête de chou. — كللهٔ كوه *kèllèi kouh* (pers.), sommet de montagne. — كلله پوش *kellè-pouch,* bonnet; couvre-chef; bonnet de toile blanche qui se met sous le fès (طاقيه). — كلله قولاق يرنده *kèllè goulaq yerindè,* sobriquet donné à un lourdaud, à l'esclave maladroit. — كلله چرى *kèllè tcheri,* espèce de grain.

كلمج *guelmedj,* grosse arête de poisson.

كلمك *guelmek,* venir, arriver; se produire. — الدن كلمك *èlden guelmek,* être possible; *èlimden guelmez,* je ne peux pas. — حقندن لك *haqqęnden guelmek,* punir, châtier. — عهدەسندن لك *'euhdèsinden guelmek,* venir à bout; accomplir. — آرقەدن لك *ârqadan guelmek,* suivre. — آشاغى لك *âchagheu guelmek,* descendre; décliner; dépérir. — الە لك *èlè guelmek,* tomber en partage, être pris. — املايه لك *imlaya guelmek,* être corrigé, amélioré; rendre correct. — اوغورلو لك *oughourlou guelmek,* être le bien venu. — خوش كلديكز *khoch gueldiñiz,* vous êtes le bien venu; *khoch gueldi,* bon accueil. — بو اوله كلور *bou ola guelir,* cela est ainsi

كلنار *gulnar*, fleur du grenadier; couleur rouge cerise.

كلندر *kelender*, du grec κύλινδρος, mesure pour les boissons; vase de la contenance d'environ deux ocques, un peu plus de deux litres et demi.

كلنك *kulunk*, pic; hache d'armes; voir كولنك.

كله 1° *kellè* (pers.), tête, surtout sommet de la tête. — pain de sucre ou de cire. — 2° *gullè*, boulet; voir كوله. — 3° *guèlè*, «qu'il vienne!» exclamation usitée au jeu de trictrac. — 4° *kulèh*, pour كلاه, bonnet à pointe, bonnet persan.

كلّيات *kullyat* (ar.), œuvres complètes, recueil. — شرح جزا كليـــاتى, commentaire complet de droit criminel. — كليات اوزره صاتمق, vendre à la grosse. — كلّيّت, totalité; *kullyetlu*, considérable, nombreux. — بالكلّيه *bilkullyè*, totalement.

كليد *kilid* (grec κλειδί, clef), serrure. — آصمه لك *âçma kilid*, cadenas. — لك طوپى *kilid topeu*, boîte de la serrure, palastre; زنبوركى *zenboureye*, pêne de serrure; لك پريسى, gâchette. — كليد آنختار *kilid ânakhtar*, «ser-

blant : ايشتمزدن لك *ichitmezden guelmek*, faire semblant de ne pas entendre; بيلمـزدن لك *bilmezden guelmek*, faire l'ignorant; كورمزلكدن لك *gueurmezlikten guelmek*, feindre de ne pas voir; fermer les yeux par indulgence. — كلشمك *guelichmek*, faire des progrès; grandir. — كلنمك *guelinmek* (impersonnel); *guelinmek iqtiza éder*, il faut qu'on vienne. — كلان *guelèn*, qui vient, arrivant; كلان كيدن *guelèn guidèn*, allant et venant; un passant. — *guelèn sènè*, l'année qui vient; كله جك *guelèdjek*, qui doit venir; كله جـــك هفته *guelèdjek hafta*, la semaine prochaine. — كلور *guelir*, qui vient; produit; revenu, rente. — كله *guelè*, cela peut être; par hasard. — كلنجه *guelindjè*, quant à, concernant. — آچقه بحثنه كلنجه, quant à la question d'argent. — كله سى كليه سى *guèlèsi guèlmèyèsi*, dans le cas où cela sera ou ne sera pas. — كلدى *gueldi*, venue, arrivée. — كليش *guelich*, action de venir, rencontre. — aptitude; *ichuñ guelisi*, la marche naturelle d'une affaire. — كچن كچدى كلانه باق, ce qui est passé est passé, veille à ce qui arrive. — كلانه كيت دينلمز, à ce qui arrive on ne dit pas : va-t-en! (proverbes).

catholique. — كليسا خدمتجيسى *kilissa khizmetdjisi,* sacristain, bedeau.

كليم 1° *kilim,* tapis grossier à poils ras; le tapis à poils longs et soyeux est nommé زيلى *zili.* — *kilim surmek,* étendre un tapis; faire honneur, bien recevoir. — كليم آلتنده طاول چالنمز «on ne bat pas du tambour sous le tapis» (proverbe). — 2° manteau de derviche (pers.) *kilim-pouch,* derviche au manteau de bure. — 3° (ar.) *kelim,* celui qui parle. — كليم الله «l'interlocuteur de Dieu», le prophète Moïse.

كلين *guelîn,* fiancée; mariée; bru. — كلينه باقمق *guelînè baqmaq,* assister à une noce : voir le cortège de noce (c'est ordinairement le jeudi). — ارمنى كلينى *èrmèni guelîni,* «fiancée arménienne», démarche lourde, allure lente; كلين اشياسى *guelîn èchyasi,* trousseau de la mariée; كلين هواسى *guelîn havasi,* «temps de mariée», doux et calme. — كلين قوشى *guelîn qouchou,* alouette, calandre. — كلينكه سى *guelîn yenguèsi,* femme qui conduit la mariée chez son époux. — كلينلك قيز *guelînlik qez,* fille bonne à marier; *guelînlik libas,* parure de fiancée; *guelînlik* se dit aussi de tout ce qui concerne la

rure et clef», clôture, captivité. — هر شئيه قرق كليد اورمق *hèr chèyè qerq kilid vourmaq,* «fermer et cadenasser toute chose», se dit d'un avare; *qerq kilid,* quarante serrures est aussi le nom d'une plante. — زنجير كليدى *zindjir kilidi,* anneau qui relie deux câbles de fer. — كليدلهمك *kilitlèmek,* vulg. *kitlèmek,* fermer à clef; cadenasser, verrouiller. — كليدلنمك *kilitlenmek,* être fermé à clef; entrer l'un dans l'autre, s'enchevêtrer. — كليدجك *kilidjik,* trou pratiqué sur le rebord du canot pour y introduire la poignée de l'aviron.

كليز (var. كلز, كليس) *kiliz,* poisson qui vit dans les eaux marécageuses et bourbeuses, probablement la carpe et la tanche; cf. سازان, en arabe لَبَت. — On nomme aussi *kilis* كليس un poisson du genre silure, le *saluth.*

كليسا (var. كليسه; ar. كنيسه, du grec ἐκκλησία) *kilissa,* église, temple chrétien; قدس كليساسى *qouds kilissasi,* église du St Sépulcre à Jérusalem. — communauté, communion religieuse : *charq kilissasi,* «l'église d'Orient», grecque orthodoxe; *gharb kilissasi,* «l'église d'Occident», église latine,

cérémonie, la chambre conjugale, le voile, le dai de la mariée, etc. — On dit d'une douleur qui n'a pas de sujet sérieux : كلين بلباسنه هم آغلايه‌لم هم كيده‌لم ديمش «la fiancée dit à son père : pleurons, mais allons nous-en (chez le mari)».

كلينجك (var. كلنجك) *guelîndjik*, 1° tulipe sauvage. — 2° espèce d'anémone; *qatmer guelîndjik*, anémone double. — كلينجك علتى *guelîndjik'ylleti*, hydropisie générale. — كلنجكجى مريام *guelîndjikdji miryam*, sobriquet donné aux femmes prétentieuses et pédantes. — 3° belette; فيل كلنجكى طوغوردى *fil guelîndjiyę doghourdou*, «l'éléphant est accouché d'une belette», la montagne est accouchée d'une souris.

كم *kem*, mauvais, méchant; défectueux; كم نيّت *kem niyet*, mauvais dessein; كم سوز *kem seuz*, méchante parole; كم سوز قلب آچه صاحبنكدر «méchante parole et fausse monnaie reviennent toujours à leur auteur». — كملك *kemlik*, méchanceté, qualité mauvaise; كملكه ايولك *kemlyè eyilik*, rendre le bien pour le mal. — 2° كم كوم *kem-kum*, onomat. dans l'expression : كم كوم سويله‌مك *kem-kum seuïlèmek*, parler avec hésitation, bégayer. — 3° (pers.) peu, en petite quantité. — 4° (pers.) *goum*, perdu, absent. — 5° (ar.) كمّ *kumm*, manche de vêtement.

كم *kim*, qui? lequel? voir كيم.

كم *guem*, mors, frein; mors à la turque, dont les branches sont droites sans sous-barbe. — بادملو كم *bademlu guem*, mors à berge. — كم اورمق *guem vourmaq*, mettre un mors, brider, réfréner : كم آلمق *guem âlmaq*, se soumettre, obéir; *guem âlmaz*, rebelle, réfractaire. — كمى آزيه آلمق *guemi azeuya âlmaq*, prendre le mors aux dents, se révolter. — كمسز آغيز *guemsiz âghez*, «bouche sans mors», mauvaise langue.

كم *gum*, onomat.; voir كوم.

كمال *kemal* (ar.), 1° perfection, qualités parfaites; *kemal ilè*, parfaitement; كمال مرتبه *kemali mertèbè*, au suprême degré. — *kemal boulmaq* ou *kemalè irmek*, se perfectionner, se parfaire. Distique passé en proverbe :

كمالك وار ايسه بولورسين يروك
كمالك يوغيسه هر يرى برين

«si tu as du mérite, tu trouveras ta

place, si le mérite te fait défaut, tu seras mal partout». — 2° valeur, prix, كمالى بش پاره *kemalę bech para*, cela vaut cinq paras. — *kemalsiz*, sans valeur, insignifiant; nullité. — كمالات *kemalat*, perfections, ensemble de qualités accomplies. Le jeu de mots suivant est passé en proverbe : تحصيل كمالات كم آلات ايله اولمز *tahsili kemalat kem âlat ilè olmaz*, «la perfection ne s'acquiert pas avec peu de peine», litt. peu d'instruments.

كمان 1° *keman* (pers.), arc; — arc dans les arts mécaniques, instrument à l'usage des serruriers, des tourneurs, etc. — كمان قاشلو *keman qachlu*, aux sourcils arqués. — كمانه *kemanè*, archet; violon; voir كمانچه. — كمان بها *keman paha*, «prix de l'arc», paye supplémentaire de trente aspres donnée, tous les ans, à chaque homme de l'*odjaq* des Janissaires; cette distribution avait lieu au mois de Cha'ban. — كمانكش سرى *kemankech sirri*, «secret de l'archer», communication du secret de l'arc donnée à voix basse à l'apprenti archer lorsqu'il reçoit son brevet de maîtrise. — *au fig.* secret de polichinelle; chose vaine et dénuée de sens. — 2° *guman* (pers.), opinion, conjecture.

كمانچه *kemantchè* (pers. petit arc), violon; *kemantchè tchalmaq*, jouer du violon. — كمانچه چالار سسى يارين چيقار *kemantchè tchalar sesi yarẹn tchęqar*, il joue du violon, demain on entendra le son (demain il fera parler de lui), ce proverbe se prend en mauvaise part, *tchalmaq* ayant le double sens de «jouer d'un instrument» et «voler».

كمخا *kemkha*, (esp. *camocan*; vieux français *kamokas*), étoffe précieuse, brocart d'or et d'argent. — Chez les Turcs c'est principalement une étoffe de velours ornée de broderies. Cf. Dozy, *Glossaire*, p. 246.

كمر 1° *kemer* (pers.), 1° ceinture; *bel kemeri*, ceinturon. — آلتون كمرى *altoun kemeri*, ceinture pour l'or, cachée sous la robe; 2° voûte, cintre, arc cintré. — صو كمرلرى aqueducs; تيمور يول كمرلرى, viaducs de chemin de fer; كوپرى كمرى, arche de pont. — كمرلك *kemerlik*, ceinturon et veste à brandebourgs portée par les sous-officiers des Janissaires connus sous le nom

de *qara qoullouqdjou*; voir چاپراز. — 2° *kumur*, charbon; voir كومر.

كمرتلك *kemertlik* ou كمردلك *kemerdlik*, synon. de كمرجك *kemerdjik*, se dit de tous les tissus cartilagineux, soit les cartilages articulaires : بورون كمرتلكى *bouroun kemertliye*, cartilages du nez; soit les fibro-cartilages : كوزك *gueuz kemertliye*, cartilages des paupières, etc.

كمردك *kemerdek*, prolongement des vertèbres dorsales, queue; cf. قويرق *qouïrouq*.

كمرك (var. كومرك, كومروك) *gumruk*, grec mod. κουμπάρι, *commercium*, douane. — گمرك نظارتى *gumruk nazareti*, direction de la douane; *gumruk èmini*, intendant des douanes. — گمرك تذكره‌سى *gumruk tezkèrèsi*, acquit de la douane; گمرك رسمى *gumruk resmi*, droit de douane. — مالنى كمركدن گچرمك *maleneu gumrukten guetchirmek*, faire visiter ses marchandises à la douane; *gatchermaq*, faire la contrebande; voir قاچرمق. — گمرك آرايجيسى *gumruk âraiidjise*, douanier, surveillant. — قره كمرك *qara gumruk*, ancienne dénomination des droits de douane prélevés sur le commerce intérieur; par oppos. à *sahel gumruk*, douane du littoral.

كمرمك (var. كومرمك) *guemirmek*, ronger le frein (كم); en général : ronger, corroder. — كمرنمك *guemirinmek*, 1° ronger; *guemirindji*, tout animal rongeur. — 2° être rongé.

كمسنه *kimesnè*, quelqu'un, forme ancienne pour *kimsè*; voir كمسه.

كمسه *kimsè* (abrév. de كيم ايسه, qui que ce soit), personne, individu. — هر كمسه, chacun; هيچ كمسه, nul, personne. — كمسه‌مز يوق *kimsèmiz yoq*, il n'y a personne d'entre nous. — La forme كمسنه *kimesnè* employée surtout dans les phrases négatives comme كمسنه كلدى *kimesnè guelmedi*, «personne n'est venu», est entièrement inusitée aujourd'hui; on n'emploie que *kimsè*. — كمسه يوغردم قره در ديمز *kimsè yoghourdem qara der demez*, personne ne dit «mon yaourt est noir», personne ne déprécie sa marchandise.

كمش *gumuch*, argent; voir كومش.

كمك *kemik*, os; voir كيمك.

كمند *kemend* (pers.), corde munie d'un crochet pour saisir un objet

كمه *guèmè*, 1° gros rat; صو كه سى *çou guèmèsi*, rat d'eau, campagnol. — 2° espèce de truffe blanche.

كمى *guemi*, vaisseau, navire. — يلكن كمسى *yelkèn guemisi*, bâtiment à voiles; چرخ لك ou واپور *vapor* ou *tcharkh guemisi*, bateau à vapeur (à roues); آتش لك *âtech guemisi*, bateau à vapeur; brûlot. — Dans l'ancienne marine turque la galère *(tchekdiri)* à 17 bancs de rameur était nommée فرقته *firgata;* celle de 20 bancs پركنده *perkendè*; celle de 24 bancs قالیته *galiotte;* celle de 25 bancs قادرغه *gader-gha;* celle de 30 bancs باسترده *bastarda*; celle de 36 bancs *pacha bastardse*. — بيلك لك *beylik guemisi*, bâtiment de l'État. — كمجى *guemidji*, batelier, matelot; *guemidjilik*, métier de marin. — كمى يتاغى *guemi yataghen*, rade, port. — حوضى لك *guemi havouze*, chantier de construction et de réparation de bateaux, d'où le verbe *havouzlamaq*, réparer, radouber; خواجه سى لك *guemi khodjasi*, second; lieutenant de vaisseau; *guemi 'askeri*, infanterie de marine. — كمى يه دوارده كورمك *guemiye douvardè gueurmek*, «voir le bateau sur le mur»,

éloigné; — lasso des anciens héros du Chah-ñamèh et des poèmes persans et turcs. — corde que le bourreau jette autour du cou du patient. — crochet de voleur. — بويونه كمند آتمق *boyounè kemend âtmaq*, «jeter le lasso au cou», attirer par ruse; d'où la forme littéraire : كندازلق *kemendazleq*, stratagème; perfidie.

كمور *keumur*, charbon; voir كومر.

كموك *guemuk*, os; voir *kemik*, كيك.

كمّون (var. كنون et كيون, *κύμινον*, *cuminum*) 1° *kemmoun*, cumin, plante aromatique dont les Orientaux font grand usage dans leur cuisine. — كمونى ارمنى *kemmouni èrmèni*, «cumin d'Arménie», carvi; كمونى اسود *kemmouni èsvèd*, «cumin noir», nigelle, graine noire; كمونى برى *kemmouni berri*, «cumin sauvage» ou cumin des prés; fumeterre. Il y a aussi le *kemmouni habechi*, «cumin d'Abyssinie», qui est confondu avec la nigelle; كمون حلو *kemmouni hulou*, «cumin doux» ou anis. — كمونى *kemmouni*, couleur de cumin, verdâtre. — كمونلى *kemmounlu*, assaisonné de cumin, *kieuftè*, etc. — 2° *kemoun* (ar.), embuscade, piège.

كنارى *èkmèk kenari*, croûte du pain. — بر كنار ا *ber kenar étmek*, laisser de côté. — در كنار ا *der kenar étmek*, embrasser; *der kenar yazmaq*, écrire en marge. — كنارجى *kenardji*, pêcheur posté sur le rivage pour surveiller les filets ou épier le poisson. — كنارلو *kenarlu*, bordé; frangé; — qui a une marge écrite. — كنارينه باق بزين آل آناسنه باق قزين, examine la bordure avant d'acheter la toile, examine la mère avant d'épouser la fille.

كناه *gunah* (pers.), faute, péché; — imputation de faute, accusation. — انك كناهنه كيرمه *onuñ gunahinè guirmè*, ne lui fais pas de reproches. — بغير حق كناهمى آلمه يك *bighaïri haqq gunahimi âlmayuñ*, ne m'accusez pas à tort.

كنايه *kinayè* (ar.), avec *étmek* 1° employer une expression figurée; — se servir d'expressions détournées, parler par allusion. — 2° sens turc : faire des reproches détournés, réprimander avec douceur, amicalement; employé souvent en ce sens avec le verbe سويله مك, parler.

كنبد *kumbed* (pers. *gumbed*), dôme, coupole (d'une chapelle funé-

être inexpérimenté. — كيسنى قورتاران قپودانلر *guemisini qourtaran qapoudander*, c'est au capitaine à sauver son navire.

كميك *kemik*, prononc. fautive *guemik* (var. كوك كمك); os en général : اكسه كميكى *èñsè kemiye*, vertèbre cervicale; چكه لك *tchèñè kemiye*, os maxillaire. — ivoire servant à la fabrication industrielle, كميك قوطى *kemik qoutou*, boîte d'ivoire; كميك قبضه *kemik qabza*, manche d'ivoire. — بر درى بر كميك *bir deri bir kemik*, qui n'a que la peau et les os, maigre; desséché. — بر طوربه كميك *bir torba kemik*, rompu, brisé, disloqué. — صوغوق كيكه ايشله مك *çouq kemyè ichlèmek*, faire une forte impression. — كميك كبى *kemik guibi*, dur comme un os. — كميكلو *kemiklu*, osseux, fortement charpenté. — كميكسز *kemiksiz*, mollusque. — كج كلن كميك بولور, *tardè venientibus ossa*.

كميون *kemyon* et كمون *kemmon*, cumin; voir كمون *kemmoun*.

كنار *kenar* (pers.), bord; côté; rive, marge. — شال كنارى *chal kenari*, bordure de châle; دكز لك *deñiz kenari*, rivage de la mer, plage. — اكلك

(pers.), émoussé; sans esprit, benet. — 3° *kund* (ar.), ingrat.

كندر et كندير *kendir*, forme vulg. de كنور et كنوير, chanvre; toile grossière; *kendir bezi*, toile de chanvre; *kendir yelken*, toile à voile. Cf. l'arabe قُنَّب, κάννάβι, *cannabis;* voir aussi كنوير.

كندو et كندى *kendi* (ou *guendi*), pron. réfléchi : soi-même; — s'ajoute aux pronoms personnels suffixes : كنديم, moi-même; كنديمز, nous-mêmes; كنديكز, vous-mêmes; كنديلرى, eux-mêmes. — كنديكدن بيوكه طانشمه *kendiñden beuyuyè danechma*, ne fréquente pas chez plus puissant que toi. — كندوسنى بكنمك *kendisini beyenmek*, se plaire à soi-même, être fat et présomptueux, ou égoïste. — كندويى بيلمامك *kendiyi bilmèmek*, perdre la tête, perdre connaissance; كندوسنه كلمك *kendisinè guelmek*, revenir à soi. — كندو كندوسنه *kendi kendisinè*, seul; à part soi; كندى كنديمزه *kendi kendimizè*, entre nous, en tête à tête; à notre guise. — كنديسندن *kendisinden*, de soi-même, naturellement. — كندى اويكز *kendi èviñiz*, votre propre maison. — كندى حالنده *kendi ha-*

raire, etc.); d'où le dicton : خيرى اولميان ولينك كنبدى باشنه يقلسون «si le saint n'est pas utile, que la voûte de sa chapelle lui tombe sur la tête!» — كنبد اوموزى *kumbed omouzou*, qui a le dos voûté.

كنت *kinet*, crochet de fer, crampon. — *kinetlèmek*, attacher avec des crampons; voir كينت.

كنج *guendj*, jeune, frais; nouveau; se dit de l'homme et des bêtes. — كنج ايريسى *guendj irisi*, jeune gaillard, vigoureux, synon. de كربوز *gurbuz*. — كنج آغاج, arbrisseau. — كنجلك *guendjlik*, jeunesse; كنجلكه طويمق *guendjliyè doïmaq*, jouir de sa jeunesse, être bien portant, heureux. — مولا كنجلكنى باغشلاسون *mevla guendjliini baghechlasoun*, que Dieu le fasse vivre! — كنجلمك *guendjlèmek*, être jeune, en état de fraîcheur; être nouveau. — كنج بكه خدمت ايتمك كوچدر, il est difficile de servir un jeune maître.

كند 1° *kend* (pers.), village; ce mot a passé dans les dialectes *turki* sous les formes قند et كنت (Samarcande, Akhsikent, etc.). — 2° *kund*

lendè, dans son état habituel, tel qu'il est.

كندەلك *kendèlik,* rangée de dents, ratelier.

كنز 1° *kenz,* trésor caché, bien enfoui; cf. le pers. گنج *guendj.* — 2° *knietz,* titre slave que les Tures donnaient autrefois au prince de Serbie et au Khan des Moscovites.

كنش 1° *guenich,* large; voir ككيش. — 2° *gunech,* soleil; voir كونش.

كنف *kenef,* (ar.), 1° côté; contrée; 2° latrines; voir آياق. — كنفجى *kenef-dji,* vidangeur. Cf. كنيف.

كنكرلەمك (var. كونكورلەمك) *kunkurlèmek,* être abattu par le sommeil ou l'ivresse. — être abasourdi, étourdi par l'ivresse ou la lassitude (inusité).

كنكره *kungurè* ou *kenguèrè* (pers.), créneau, mur crénelé d'une forteresse; *au fig.* sommet d'une montagne. — كنكرەلى *kungurèli,* crénelé.

كنور *kenvir,* chanvre; voir le mot suivant.

كنوير (var. كنور, vulg. كندر) *kenvir,* chanvre, *cannabis,* ar. قُنَّب. — كنوير تخمى *kenvir tokhoume,* graine de chènevis. — Cf. كتان.

كنه 1° *kènè,* nom donné à plusieurs parasites du genre Arachnide; par ex. : كوپك كنەسى, tique du chien; بوغداى كنەسى, teigne des grains. — كنه اوتى *kènè oteu,* ricin, plante dont on extrait l'huile bien connue. — *au fig.* كنه كوز *kènè gueuz,* œil petit et enfoncé dans l'orbite. — 2° *gunèh* pour گناه (pers.) *gunah,* faute, péché. — 3° *kunh* (ar.), fond, essence, principe, ايشك كنهى ميدانه چيقار *ickuñ kunhu meïdanè tchęqar,* le fond de l'affaire sera mis au grand jour.

كنيف (var. كنف *kenef*) *kenif,* ar. lieu séparé, enclos et couvert. — plus usité : latrines, cabinet d'aisance. — *au fig.* sale, immonde.

كنيه *kunyè* (ar.), 1° surnom patronymique formé par l'adjonction des mots ابو «père», اُمّ «mère», ابن «fils». — titre; désignation honorifique. — كنيه چيقرمق *kunyè tchęqarmaq,* délivrer une copie de l'acte de naissance d'après les registres de l'état civil. — 2° inscription des noms et mention des grades sur les rôles militaires; cf. اسامه.

èrzuñ gueubeye, «nombril de la terre», axe du globe terrestre. — شهرك *chehiruñ gueubeyindè*, au cœur de la ville. — شال ك *chal gueubeye*, rosace au centre du châle. — اوچ ك *utch gueubek*, trois générations. — كوبك كسمك *gueubek kesmek*, couper le cordon ombilical. — اوكسوز چوچق كوبكنى كندى كسر «l'orphelin coupe lui-même son cordon ombilical», il faut ne compter que sur soi-même. — كوبك آلتى *gueubek âlteu*, abdomen. — قادين كوبكى «nombril de dame», pâtisserie, petite tartelette frite dans l'huile et arrosée d'un sirop de sucre.

كوپ 1° *kup*, jarre; voir كوب. — 2° beaucoup (inusité).

كوپرمك *keupurmek*, écumer; mousser. — *au fig.* écumer de colère; voir كوپوك «écume». — كوپرتمق *keupurutmek*, faire mousser en savonnant; produire de l'écume.

كوپرى *keupru*, 1° pont. — چاتمه ك *tchatma keupru*, pont de charpente; قالقار ك *qalqar keupru*, pont-levis; صل ك *çal keupru*, pont de bateaux; درى ك *deri keupru*, pont posé sur des outres; آتلامه ك *âtlama keupru*, pont

كوان *guvan* (pers.), arbre à pointes aiguës qui donne la gomme adragante; c'est l'arabe قتاد et كثيرا. — espèce de glaïeul ou flèche d'eau; synon. de قوغه لق.

كوب (var. كوپ, كپ) 1° *kup*, jarre, grande cruche de terre vernissée à large orifice pour l'eau, le vin, le vinaigre, les pièces d'or, etc. — كوپجكز *kupdjiyiz*, petite jarre. — كوب كبى شيشمان *kup guibi chichman*, ventru comme une jarre. — كوپه بنمك *kupè binmek*, «enfourcher une jarre», *au fig.* être furieux. — كوپخانه *kup-hanè*, cellier, chaix. — يغمور ياغار كن كوپلرى طولدرملى *yaghmour yaghar ikèn kupleri doldermalu*, c'est quand il pleut qu'il faut remplir les jarres. — كوب اوزرنده اوترمق *kup uzerindè otourmaq*, «être assis sur une jarre d'or», avoir fait fortune. — 2° *kup-kup*, onomat. indiquant un battement, une palpitation. — 3° *kioup*, beaucoup (inusité).

كوبره *gubrè*, fumier, engrais; voir كبره.

كوبك *gueubek*, nombril, ombilic. — مسك كوبكى *misk gueubeye*, poche de musc. — nombril ou œil des fruits, partie opposée à la queue. — ارضك ك

de piéton, fait d'une seule planche; اوزون كوپرو *ouzoun keupru*, pont sur marécages. — كوپرى كوزلرى *keupru guezleri*, arches de pont. — اول كوپريدن كچمه‌لى *ôl keupruden guetchmèli*, il faut en passer par là. — كوپرويو كچدك مولائى اونوتدك *keupruyu guetchduñ mevlaye onouttuñ*, «tu as passé le pont et tu as oublié Dieu», *el vio passado, el santo olvidado*. — 2° crampon, attache, طوقه كوپريسى *toqu keuprusu*, courroie de boucle; *èpolet keuprusu*, passe-épaulette. — كوپرجك كمكى *keuprudjuk guemiye*, clavicule. — كوپريه *keupryè* ou *kupuryè*, plante qui vit dans les terrains marécageux.

كوپشته *keupchtè* (origine incertaine), bordure extérieure de la carène; balustrade; escalier au flanc du navire. — كوپشته‌لر صوده كيدر *keupchtèler çoudè guider*, les bords de carène vont toujours dans l'eau (proverbe).

كوپك *keupek*, chien. — Chien de chasse; voir زغار. — chien courant; voir تازى, سلوقى. — chien de berger; voir چومار et قيل باراق. — بكجى كوپك *bektchi keupek*, chien de garde. — petit chien de sofa, فينو *fino*; cf. ماستى. كوپك اوغلى *keupek oghlou*, vulg. *keupolou*, fils de chien! canaille! se prend quelquefois en bonne part. — كديله كوپك *kedi ilè keupek*, «comme chien et chat», ennemis. — كوپك آياغى *keupek âyaghe*, «patte de chien», en arabe: كفّ الكلب; l'identification de cette plante est incertaine: c'est une espèce de genêt, ou selon d'autres, la rose de Jéricho. — كوپك ديشى *keupek dichi*, dent canine. — كوپك مه‌مه‌سى *keupek mèmèsi*, «mamelle de chien», bubon, pustule maligne qui vient sous l'aisselle. — كوپك بالغى *keupek balegheu*, surnom de plusieurs poissons du genre squale. — قودوز كوپك *goudouz keupek*, chien enragé; fou furieux. — كوپكله‌مك *keupeklèmek*, faire le chien couchant; s'abaisser; cajoler; faire d'humbles excuses. — كوپك خلط ايتمكله دكز مردار اولمز *keupek khalt ètmeiilè dgñiz mourdar olmaz*, pour une ordure de chien la mer n'est pas souillée; c'est le persan : دريا بدهان سگ نجس كى گردد. — كوپك دعاسى قبول اولسه كوكدن كيك ياغمور *keupek dou'asè qaboul olsa gueukten kemik yaghar*, si les prières du chien étaient exaucées, le ciel ferait pleuvoir des os. — كوپكى آك

— كوپه‌لو *kupèlu*, orné de pendants; gras de l'oreille.

كوت *kut*, obtus, émoussée; كوت بوجاق *kut boudjaq*, angle obtus; كوت طرناق *kut ṭernaq*, griffe émoussée; كوت عقل *kut 'aqel*, intelligence obtuse.

كـوت *kut*, onomat. bruit sourd étouffé. — كوت كوت قپو اوريلور *kut kut qapou voureler*, on frappe doucement à la porte. — پاتاكوت *pata-kut*, bruit du bâton qui frappe le sol. Cf. كوتردى *kuturdu*.

كوت *gueut*, fondement, derrière; — fond. — تنجره كوتى *tendjèrè gueuṭe*, fond de casserole. — طاغوق ك *tavouq gueuṭe*, verrue, poireau. — آق كوت *tâq gueut*, cul-blanc, nom vulgaire de plusieurs oiseaux, notamment d'une espèce de canard sauvage et du chevalier. — كوتى واروب كلور, il est agité par la crainte. — يونى ايتمكه كوتى يوق, il n'a pas le courage de le faire. — كوتلك *gueutlik*, cuir cousu au dos de la selle ou du bât. — كوتين كوتين كيتمك *gueutîn gueutîn guitmek*, aller à reculons, lâcher pied. — كوتمك *gueutmek*, conduire une bête de somme, un troupeau, en poussant par derrière. —

چوماغكى يانكه قو *keupeye âñ tchoumagheñeu yaniña qo*, «pense au chien et prends le bâton en main», c'est notre proverbe «quand on parle du loup, on en voit la queue».

كوپك *keupuk*, écume; voir كوپوك.

كوپنك *keupenek*, capote de laine; voir كپنك.

كوپور *gupur*, néolog. du français : guipure.

كوپوك *keupuk* (forme primitive : كپوك, var. كوپك), écume; آغيز كوپوكى *âghez keupuyu*, bave. — دكز كوپوكى *deñiz keupuyu*, 1° écume de mer, substance dont on fait des fourneaux de pipe; 2° couleur bleuâtre; 3° nuance rougeâtre dans la robe du cheval. — كوپوكلو *keupuklu*, écumant, mousseux.

كوپه *kupè*, 1° pendant d'oreille, boucle d'oreille. — *au fig.* conseil, avis. — يونى قولاقلريكزه كوپه ايدكز *bouneu qoulaqlareñezè kupè édéñiz*, tenez-vous pour averti. — 2° fuchsia; خاصه‌كى كوپه‌سى *khassègui kupèsi*, achillea; پاشا لك *pacha kupèsi*, autre variété de la famille des Fuchsiées.

per un arbre en bûches. — حمام كوتوكى *hammam keutuyu,* grosses bûches pour chauffer les bains; *bagh keutuyu,* cep de vigne. — كوتك يه مك *keutuk yèmek,* recevoir des coups de bâton. — *keutuk olmaq,* enfler. — اسكى لك *èski keutuk,* expérimenté; vieux malin. — جهنم لك *djehennem keutuyu,* «souche d'enfer», impie, hérétique. — 2° souche de registre; registres civils et judiciaires; documents pour servir à l'histoire. Le registre matricule de la solde des Janissaires portait le nom de *keutuk* ou d'*èssamè;* voir اسامه.

كوتمك *gutmek,* mener paître. — كين كوتمك *kîn gutmek,* nourrir de la haine, garder rancune.

كوتو (var. كوتى) *keutu,* mauvais, méchant. — كوتو سوز *keutu seuz,* mauvaises paroles, injures; calomnies. — كوتو سوز قلب آچه صاحبنكدر, les injures et la fausse monnaie retombent sur celui qui les a émises. — ايو كوتو *èyu keutu,* tant bien que mal; ce qui se trouve. — نه كوتو كونلر *nè keutu gunler,* quel malheur! — arrière! au diable! — كوتولك *keutuluk,* méchanceté. — كوتولك هر كشينك كارى, chacun

كين كوتمك *kîn gueutmek,* avoir de la haine.

كوتورم *keuturum,* paralysé; paralytique; cul de jatte. — *keuturumluk,* paralysie. — كوس كوتورم *keus-keuturum,* paralysé des pieds à la tête. — sénile, caduc.

كوتورمك *gueuturmek,* emporter; enlever, ravir. — قولنى طوب كوتورمش *qolneu top gueuturmich,* un boulet lui enleva le bras. — معده يونى كوتورر *mi'dè bounou gueuturur,* l'estomac le supporte. — پرنج صو كوتورر, le riz supporte beaucoup d'eau. — لقردى لك *laqerdeu gueuturmek,* supporter les reproches, la raillerie, etc. — قولنك كوتيره جكى الله قدر ويرر, Dieu charge l'homme dans la mesure de ses forces.

كوتـرى (var. كـوتورى) *gueuturu,* masse, bloc, en bloc. — كوترى پازار *gueuturu pazar,* vente en bloc, à forfait; cri des marchands de fruits offrant, le soir, le reste de leur vente de la journée; on dit dans le même sens پيغمبر پازارى «marché du Prophète».

كوتك (var. كوتوك) *keutuk,* 1° gros bâton, grosse branche. — آغاجـــى كوتوك *âghadjeu keutuk étmek,* cou-

gueur. — violence. — ايش كوچ *ich gutch*, travail, occupation. — كوچله *gutch ilè*, avec effort, en travaillant beaucoup. — كوچلك *gutchlik*, difficulté, peine. — بونده هيچ دوشونه مديكم بر كوچلك وار, il y a là une difficulté à laquelle je ne songeais pas. — اني كوچ بلا قاندیردم, j'ai eu beaucoup de peine à le convaincre. — كوچم يتمز *gutchum yetmez*, je n'en suis pas capable. — قورت كوچنك يتديكى حيوانلرى يوغار, le loup égorge les animaux dont il peut s'emparer (litt. que sa force atteint). — كوچلو *gutchlu*, fort, vigoureux; *ichlu gutchlu*, affairé, occupé. — 2° adj., difficile, pénible, كوچلك *gutchluk*, difficulté. — آشرى كوچه كيديور *âchereu gutchmè guidior*, cela m'est très pénible. — كوچه كلمك *gutchè guelmek*, être peiné, s'affliger. — كوچنه قوشمق *gutchunè qochmaq*, rendre difficile; faire de la peine. — كوچنى يكمك *gutchunu yeñmek*, être dominé (par la passion). — كوچى كيدوب قولاى قالدى, toute difficulté a disparu, tout est devenu facile. — كوچلمك *gutchlèmek*, devenir difficile; on emploie dans le même sens les deux formes كوچلنمك et كوچلشمك. — كوچلندرمك *gutchlendirmek*, créer des

est responsable de ses mauvaises actions. — كوتو دميردن قليج اولز, mauvais fer ne fait pas d'épée. — كوتوله مك *keutulèmek*, blâmer; diffamer; injurier. — كوتولنمك *keutulenmek*, être injurié, honni. — كوتولشمك *keutuluchmek*, se gâter, devenir mauvais; se disputer.

كوتى *keutu*, mauvais; voir le mot précédent.

كوج 1° *guevedj*, plat de terre; voir كوكج. — 2° *gutch*, difficile; force; voir كوچ.

كوجل *gueutchel*, bleuâtre; voir كوك *gueuk*.

كوجلو *gudjlu*, fort, puissant; voir كوچ. — بر كوجلى *yer gudjeli*, espèce de taupe.

كوجن *gudjèn*, lapereau; voir كوچن.

كوجنمك *gudjènmek*, être affligé, vexé; se fâcher; gouverne le datif : بكا كوجنمه *baña gudjènmè*, ne te fâche pas contre moi. — كوجندرمك *gudjèndirmek*, vexer; irriter, mettre en colère. Cf. كوچ.

كوچ *gutch*, 1° force, puissance; vi-

difficultés. — كوچسزلك *gutchsuzluk,* faiblesse, impuissance. — كوچين *gutchun,* par force, avec violence.

كـــوچ *gueutch,* déménagement; transport d'effets, changement de domicile, migration. — كوچمك *gueutchmek,* déménager; partir, émigrer. — كوچر *gueutcher,* qui se transporte, mobile : *gueutcher khasta-hanè,* ambulance; *gueutcher çoba,* poèle mobile. — قونار كوچر *qonar gueutcher,* «qui campe et décampe», nomade, bédouin. — كوچنمك *gueutchenmek,* déménager de ce monde, mourir. — كوچرمـــك *gueutchurmek,* faire déménager; faire passer, enfoncer (un pieu).

كوچبه et كوچه‌به *gueutchèbè,* nomade, errant; *gueutchèbè khalqueu,* tribus nomades. — Le *Lèhdjè* propose l'étymologie كوچ «migration» et اوبه «tente»; on peut rapprocher aussi ce mot du pers. كجاوه *kedjavè,* litière de voyage.

كوچك *keutchek,* synon. de كوشك, petit d'animal et principalement de chameau. — qui danse en trottinant comme le petit qui suit sa mère; de là : danseur, baladin. — كوچكلمك *keutcheklemek* (comme كوشكلمك), mettre bas, se dit surtout de la chamelle.

كوچك (var. كوچوك) *kutchuk,* petit; jeune. — كوچك قارنداش *kutchuk qardach,* frère cadet. — كوچكلر *kutchukler,* les petits, les enfants. — بيوك كوچـــك *buyuk kutchuk,* petits et grands, tout le monde; *buyuklu kutchuklu,* mélangé; en foule. — كوچوچـــك *kutchutchuk,* tout petit; كوچـــورك *kutchurek,* plus petit. — كوچكلك *kutchukluk,* petitesse : bassesse, vilenie; *kutchuk duchmek,* tomber bas, être méprisé; on dit dans le même sens كوچكلنمك *kutchuklenmek.* — كوچكلتمك *kutchukletmek,* rapetisser, diminuer. — كوچلمك *kutchulmek,* devenir petit; s'amoindrir; faire l'enfant. — كوچكوكه اينانمه قارى سوزينـــه آلدانمه *kutchuyuñè inanma qareu seuzinè âldanma,* ne te fie pas à ton frère cadet, ne te laisse pas prendre aux paroles de ta femme. — كوچكه مرحمت بيوكه اطاعت, générosité envers les petits, obéissance aux grands.

كوچك *quertchek,* mou, lâche; voir كيوشك.

كوچكن *gutchuguèn,* espèce de vautour; voir كوچن.

كودن *geudèn,* portion du gros intestin qu'on nomme *cœcum (kieur gueudèn).* — كودن اوجى *gueudèn oudjou,* colon, seconde partie du gros intestin. — كودن بومبارى, andouille de bœuf ou de veau. — *au fig.* بر كودن آدم, un homme ahuri, étourdi, stupide. Cf. باغرساق.

كودوك (var. كدوك) 1° *guduk,* sans queue; arab. ابتر. — *guduk tavouq,* poule sans queue. — *guduk qalmaq,* rester écourté, inachevé. — 2° *kiudek* (pers.), enfant, jeune garçon.

كوده *geuvdè,* corps; tronc; voir كوكده.

كوديجى *gudidji,* pâtre, berger; voir كوتمك.

كور *keur* (moins bien *kor*), aveugle. — كور كوزلو *keur gueuzlu,* ingrat; surnom du diable. — كور صيچان *keur çetchan,* taupe. — كور طرناق *keur ternaq,* griffe émoussée. — كور بخت *keur bakht,* malheureux, disgrâcié de la fortune. — كور اوغلى مثلى *keur oghlou maçalè,* roman de Kieur Oghlou, conte populaire. — كور بوغاز *keur boghaz,* rassasié, repu. — كور خانه *keur-hanè,* tombeau. — كور اول *keur ol,* deviens

كوچله 1° *gutchlè,* noix vomique dont le nom vulgaire est *qargha-beuken;* voir قارغه. — 2° pour *gutch ilè,* avec force, par force; difficilement.

كوچن (var. كوچكن *gutchugèn*) *gutchèn,* oiseau de proie du genre vautour; son dos est vert et son ventre blanc. Cf. l'ar. اخطَب.

كوچن *gueutchèn,* petit d'une espèce de lièvre au poil moucheté. Ce nom se trouve dans le proverbe: طوتلمز كوچ ايله كوچن *toutelmaz gutch ilè gueutchèn,* on ne prend pas le petit du lièvre par la violence.

كوچورمك *gueutchurmek,* faire déménager, renvoyer; voir كوچ *gueutch.*

كوچه 1° *gutchè,* sorte de bouillie préparée avec du sorgho et du lait caillé, *yoourt.* Cf. ترخانه. — 2° *gueutchè,* déménagement; voir كوچ *gueutch.* — 3° *gioutchè,* rue, voie; marché. — 4° *guevtchè,* frange.

كودرى *guderi,* peau de daim, de cerf, ou de chamois non mégis; cuir en poils. — peau très fine de veau.

كودمك *gudmek,* mener au pâturage; voir كوتمك.

aveugle! imprécation à l'adresse d'un maladroit, d'un importun. — كـور *keur keurinè ita'at,* كورينه اطـاعت obéissance aveugle. — كورلك *keurlik,* cécité; aveuglement; négligence. — كورلهمك *keurlèmek,* fermer; annuler. — بوغازى كورلهمك *boghazeu keurlèmek,* apaiser sa faim. — كورلهمدن *keurlèmèdèn,* à l'aveuglette, par conjecture. — كورلنمك *keurlenmek,* être fermé, obstrué; s'émousser; languir (les affaires). — كور كـورمز اما سزر *keur queurmez amma sezer,* l'aveugle ne voit pas, mais il comprend. — طقوز كورك ايچون بر دكنك *doqouz keuruñ itchun bir deïnek,* un bâton pour neuf aveugles. — كورلر مملكتنده سنده كوزوكى يوم *keurler memleketindè sèndè gueuzunu youmm,* dans le royaume des aveugles toi aussi ferme les yeux.

كور *gur,* onomat. bruit d'un corps lourd précipité avec force; synon. de كورل *gurul* : كورل كورل صو آقس ايدى *gurul guroul çou âqmech edeu,* l'eau se précipitait avec fracas. — *gur gur ichlèmek,* travailler en grande hâte. — خار كور ا *khar gur étmek,* se quereller.

كور *gur,* abondant; copieux; rempli. — كور سس *gur sès,* à pleine voix; *gur çatch,* chevelure abondante. — كورلك *gurluk,* abondance, plénitude; bénédiction. — طالعك كورلكى *tali'uñ gurluyu,* bonne chance, prospérité.

كورپه *keurpè,* nouveau né (agneau, etc.); tout jeune; frais, délicat. — ك چوجق *keurpè tchodjouq,* tout jeune enfant; ك خيار *keurpè khẽiar,* concombre frais. — ك جوان *keurpè djuvan,* jeune tendron; *keurpè djuvanlik,* fleur de jeunesse. — ك طانا *keurpè dana,* veau tardif.

كورجيں *gueverdjîn,* pigeon; voir كوكرجين.

كورش 1° *gurech,* vulg. *gulech,* lutte corps à corps. — كورشجى *gurechdji,* lutteur de profession, synon. de *pehlivan.* — كورشمك *gurechmek,* lutter. — بوغاز بوغازه ك *boghaz boghaza gurechmek,* se prendre à la gorge, se battre. — كوچك يتشمديكى كمسنه ايله كورشمه, ne lutte pas avec plus fort que toi (litt. avec celui que ta force n'atteint pas). — 2° *gueuruch* (كوريش), action de voir, vue; rencontre. Cf. كورمك.

كورشبك *kieurchebek,* taupe, pro-

tement fourré. — بتون ك *butun kurk,* fourrure d'une seule pièce. — ايچ كوركى *itch kurku,* vêtement garni intérieurement de fourrure; ك طولومى *kurk touloumeu,* envers (peau) de la fourrure. — ك قيصه *qeça kurk,* pelisse courte. — ارکان كوركى *erkan kurku,* pelisse des grands personnages, vêtement d'honneur; voir خلعت. — اوست ك *ust kurk,* pelisse portée par les grands dignitaires; elle avait par dessus les manches ordinaires de fausses manches que, conformément à l'étiquette, les gens de condition modeste devaient baiser, sans porter leurs lèvres sur les manches véritables.

كورك (var. كوراك) *kurek,* 1° pelle large en fer ou en bois; آتش كوركى *âtech kureyi,* pelle à feu; اكمكجى ك *èkmèkdji kureyi,* pelle à enfourner, pelleron. — اوموز ك *omouz kureyi,* omoplate. — 2° rame de bateau, تك كورك *tek kurek qaïq,* bateau à une seule paire de rames. — يلكن كورك *yelken kurek,* «à voile et à rame», promptement. — آقنديه كورك چكمك *âqenteya kurek tchekmek,* «ramer contre le courant», se donner une peine inutile. — 3° galères; كورك

nonciation usitée *keustebek;* voir كوستبك.

كورشمك 1° *gurechmek,* lutter; cf. كورش. — 2° *gueuruchmek,* se voir, être en relations; voir كورمك *gueurmek.*

كورشه *keurchè* ou *kurchè,* neige durcie, qui ne fond pas. — *keurchè havasi,* vent de neige, bise glaciale.

كورفز *keurfuz,* grec κόλπος, golfe, baie; *kutchuk keurfuz,* anse.

كورك et كوروك 1° *keuruk,* soufflet, instrument qui sert à souffler; ال كـــوروكى *èl keuruyu,* soufflet à la main; ك چالغى *tchalgheu keuruyu,* soufflet d'orgue, etc. — بورونى كورك *bourounou keuruk* كبى واروب كلـور *guibi varoup guelir,* «son nez renifle comme un soufflet», il est haletant, impatient. — لاف كورك *laf keuruk,* bavard. — كوروكلو طـولاب *keuruklu dolab,* espèce d'orgue. — ك آرابه *keuruklu âraba,* voiture à capote qui se replie; cabriolet. — كوركله مك *keurukèmek,* souffler le feu; *au fig.* attiser la discorde. — 2° *guevrek,* friable; gâteau; voir كيورك.

كورك *kurk,* pelisse, fourrure; vê-

جزاسی *kurek djezasę*, peine des galères. — سكا كورك *saña kurek*, puisses-tu aller aux galères! — كورك چكان *kurek tchekèn*, galérien; bagne. — كوركجى *kurekdji*, rameur, batelier.

كورك *gueuruk*, vue, aspect; *gueurukłu*, qui a un extérieur agréable; belle personne; voir كورمك.

كوركان *gourgan*, 1° titre de tout prince de la famille de Timour-lenk, qui épouse une princesse de la lignée de Djenguiz-Khan. — 2° beau, élégant. — 3° ancien nom de la province d'Asterabad.

كوركن (var. كولكن) *gurgùn*, arbre de la famille des Cupelifères; espèce de hêtre. — *chadara tenax*, ar. بنع. — *qara gurgùn*, hêtre noir ou sylvestre; ar. شريان.

كوركو *gueurgu*, expérience; connaissance provenant d'un examen attentif. — كوركولو آدم *gueurgulu âdam*, homme expérimenté, expert. — *gueurgusuz*, sans expérience, ignorant. Cf. كورمك, voir.

كورلدى et كورلتى *gurultu*, bruit, tapage; vociférations. — كوك كورلديسى «tapage du ciel», tonnerre.

مشاتمه ايله ياخود كيجه وقوعبولان — كورلدى, tapages injurieux ou nocturnes. — *gurultu étmek*, faire du tapage. — كورلدهمك *guruldèmek*, tonner. Cf. كور *gur*.

كورلك *keurlik*, cécité; voir كور. — كورلكى منتج اولان معاملات تجاوزكارانه, des violences qui ont entraîné la cécité.

كورلمك 1° *gurlèmek*, tonner; voir كورلهمك. — 2° *gueurulmek*, être vu; voir كورمك.

كورله (var. كوللهٔ *gullè*; le *Lèhdjè* rejette cette forme comme fautive), *gurlè*. — corps sphérique; boulet. — قيزغين كله *qezghęn gurlè*, boulet rouge; زنجيرلو كله *zindjirlu gurlè*, boulet ramé; بوش كله *boch gurlè*, bombe. Cf. كور *gur*.

كورلهمك *gurlèmek* et كورلدهمك *guruldèmek*, 1° tonner; كوك كورليور *gueuk gurleyor*, il tonne. — كوك كورلهمينجه الله الله ديمز, tant qu'il ne tonne pas, il n'invoque pas Dieu. — On dit d'un homme irascible : كوك كبى كورليوب شمشك كبى چاقار, il éclate comme le tonnerre et scintille comme l'éclair. — 2° mourir de mort subite.

longtemps. — كون كورمز *gun gueurmez,* obscur; ténébreux. — كون كورمش *gun gueurmich,* qui obtient une faveur, heureux, favorisé. — كوره يم سنى *gueurèïm sèni,* allons! voyons! Signifie aussi «à merveille, bravo!» — كورمه دن *gueurmèdèn,* en cachette, secrètement. — كوردرمك *gueurdurmek,* faire voir, montrer. — faire accomplir une affaire. — كورشمك *gueurschmek,* se voir, souvent, voisiner; se lier. — كورلمك *gueurilmek,* être vu; être en cours d'exécution. — كورنمك *gueurinmek,* être vu; se montrer; apparaître; *gueuzè gueurinmek,* attirer l'attention. — كورنمامك *gueurinmèmek,* ne pas se montrer; se cacher, vivre ignoré. — كورسله مك *gueuruslèmek,* languir dans l'attente; soupirer après; كورسيتمك *gueursutmek,* montrer; indiquer (inusité). — كوريورمك *gueurivermek,* se mettre à l'œuvre, agir; accomplir. — كورمزلك *gueurmezlik,* action de fermer les yeux; feindre de ne pas voir; indulgence; connivence.

كورمك 1° *guivirmek,* piquer; introduire; voir كيورمك. — 2° *gurèmek* pour *kurekmek,* enlever à la pelle;

كورم (var. كـــوروم) *gueurum,* action de voir; aspect; présentation. — كورمجى *gueurumdju,* femme qui visite les harems pour y recruter des filles à marier; cf. كوريجى. — يوز كوريمى *yuz gueurumu,* cadeau de noces, diamant, bijoux ou pièces de monnaie, que le futur envoie à sa fiancée; cf. كورمك. — كورمجه *guerumdjè,* belle-sœur, sœur du mari.

كورمك *gueurmek,* voir. — éprouver, subir. — considérer, estimer. — accomplir, exécuter. — آى كورمك *âï gueurmek,* voir la nouvelle lune (baïram). — چاره لك *tcharè gueurmek,* trouver un remède, pourvoir. — ضرار لك *zarar gueurmek,* éprouver un dommage. — حالنى لك *halęneu gueurmek,* trouver ce qu'on mérite. — چوق لك *tchoq gueurmek,* trouver trop considérable. — خدمت لك *khizmet gueurmek,* faire bien son service. — عادت لك *'adet gueurmek,* avoir ses règles. — ايش لك *ich gueurmek,* faire exécuter; travailler. — Se joint à un autre verbe pour marquer l'assiduité de l'action: ايده كورمك *èdè gueurmek,* se mettre à faire; *yaza gueurmek,* s'occuper à écrire; *baqa gueurmek,* examiner

ser comme une poule qui couve, comme un dindon en colère. — 2° *keuruk*, soufflet; voir كورك.

كوره *kurè* (ar.), 1° fourneau de terre en usage dans les travaux de métallurgie. — 2° pour كُره (ar.), tout objet sphérique, globe, boulet.

كوره *gueurè*, selon, conformément à, d'après. — بكا كوره *baña gueurè*, d'après moi, à mon avis; اكا كوره *oña gueurè*, d'après cela, en conformité de cela; زمانه‌يه كوره *zemanèyè gueurè*, d'après les nécessités de la situation, du temps. — كوز كوره *gueuz gueurè*, publiquement. — à première vue; d'un coup d'œil.

كوره‌نك (var. كـورنك) *gueurènek*, 1° expérience, usage; habitude; routine. — كـورنكسز آدم *gueurèneksiz âdam*, homme naïf, ignorant. — 2° Influence de la mode; désir de paraître *(gueurunmek)*; c'est, en un mot, un ensemble de vains préjugés, عقايد باطله خلاصه‌سى *'aqaïdi batelè khoulaçase*, comme s'exprime Kemal Bey dans un article sur la mode. *(Numounèï èdèbyat*, p. 362.)

كوره‌مك *kurèmek*, rejeter la terre

voir كورك *kurek*. — 3° *keurumek*, souffler, voir كورك *keuruk*.

كورملك *gueurumlik*, cadeau que le mari fait à l'épousée au moment de la levée du voile; ce cadeau consistait autrefois en une esclave.

كورمه *gueurmè*, action de voir (de كورمك); examen; inspection; conjecture. — كورمه‌جه *geurmèdjè*, à la vue, par à peu près. — *gueurmèdjè pazarleq*, marché sur le simple vu des marchandises.

كورن *keurun*, bdellium, gomme résineuse qu'on extrait d'un arbre des Térébinthacées, nommé Balsamodendron ou Heudelotia. En arabe, cette gomme est connue sous le nom générique de مُقل; en persan: خرماى هندى, datte d'Inde.

كورنجلمك *guerundjilmek*, muer, perdre ses plumes (faucon, oiseau de proie). — كورنجلد رمك *gueurundjildirmek*, plumer un oiseau.

كورنش *gueurunuch*, aspect; voir كوريلش.

كـوروك 1° *gueuruk*, synon. de غوروق, poule qui couve. — كوروكمك *gueurukmek* et *gueuruksimek*, glous-

mauvais œil : *gueuzè guelmek*, avoir un sort, *jettatura*. — آچ كوزلو *âtch gueuzlu*, avide; طوق كوزلو *toq gueuzlu*, continent, modéré dans ses désirs. — آ كوزم *â gueuzum*, mon cher ami. — قره كوز *qara gueuz*, marionnette, spectacle populaire d'ombres chinoises dont Eivaz est ordinairement le héros. — *qara gueuz*, bohémien, zingane. آچيق — *qara gueuzlu*, joli, séduisant. كوز آچيق *âtcheq gueuz*, éveillé, intelligent. كوزى قپالو — *gueuzu qapalu*, ignorant, insouciant. — كوزى آردنده *gueuzu ârdendè*, qui a des regrets, déçu. — كوز اوكى *gueuz euñu*, au regard de tous, comme *gueuz gueurè*, en public; لك طاشى *gueuz tacheu*, vitriol, pierre infernale. — خروس لك *khoros gueuzu*, amaranthe. — لك قرارى *gueuz qarare*, évaluation. — ايكى كوز آراسنده *iki gueuz ârasendè*, « entre deux yeux », en un instant. — كوز كوزه *gueuz gueuzè*, fixer du regard (dans le blanc des yeux). — كوز باغى *gueuz bagheu*, enchantement, sortilège. — كوز حبسى *gueuz habsi*, surveillance; consigne militaire; *gueuz habsinè âlenmaq*, être sous la surveillance de la police. — كوز آچمق *gueuz âtchmaq*, surveiller. — se reposer; respirer. — كوزلرينى

au dehors : faire des travaux de terrassement. Cf. كورك, pelle.

كوريجى *gueurudju*, qui voit, visiteur. — femme qui va de maison en maison, à la recherche des filles à marier. — كوريجى يه چيقمق *gueurudjuyè tcheqmaq*, chercher une fille à marier.

كورش *gueuruch*, action de voir; regard. — بر كوريشده *bir gueuruchtè*, à première vue, d'un coup d'œil. Cf. كورمك *gueurmek*.

كورينش (var. كورنش) *gueurunuch*, aspect, extérieur; gravité et majesté du maintien. — marques de respect en se présentant à l'audience du sultan. — كورينشه كوره *gueurunuchè gueurè*, d'après les apparences; apparemment. Cf. كورمك.

كوز *gueuz*, œil. — كوز آقى *gueuz âqeu*, blanc de l'œil; بيكى *bebeyi*, prunelle; پيكارى *pouñareu*, glande lacrymale; قپاغى *qapagheu*, paupière. — لك قره‌سى *gueuz qaraseu*, maladie; كوزك قره‌سى *gueuzuñ qaraseu*, pupille de l'œil; لك اوى *gueuz èvi*, orbite de l'œil. — *gueuz* se dit aussi du plateau de la balance, de l'arche d'un pont, etc. —

ble. — كوزمز سزده در, nous n'avons d'espoir qu'en vous. — برشيده كوزك, as-tu envie de quelque chose? وارمى — كوزلريمى يوللرده براقه, ne me laisse pas dans l'attente. — كوزجى *gueuzdji*, surveillant, gardien; espion. — كوزلك *gueuzluk*, lunette, lorgnette. — كوز بر پنجره در كوكله باقار *gueuz bir pendjèrè der gueuñulè baqar*, l'œil est une fenêtre qui regarde sur le cœur. — كوزلهمك *gueuzlèmek*, attendre; désirer; convoiter. — كوزلو *gueuzlu*, 1° qui a des yeux; *tek gueuzlu* ou *bir gueuzlu*, borgne; 2° vigilant, observateur, كوزلويه هيچ كيزلو اولز *gueuzluyè hitch guizlu olmaz*, à l'œil vigilant rien de caché.

كوز 1° *keuz*, braise, charbon ardent. — كوز كبابى *keuz kebabi*, viande braisée. — *keuzlu odoun*, braise de charbon de bois. — 2° *kiouz* (ar.), jarre, grande terrine; pers. كوزه. — كوزبكجى *kiouz bektchi bachi*, officier de باشى la garde du corps (*qapidji*) qui, les jours de cortège, marchait près du sultan; il portait au bout d'un bâton une riche aiguière pleine d'eau, à l'usage du souverain.

كوز 1° *guz*, automne. — كوزين

آچمق *gueuzlerini âtchmaq*, être étonné; menacer; *gueuzunu âtchmaq*, réveiller; nuire. — *gueuz étmek*, faire signe; كوز بويامق *gueuz boyamaq*, tramer une ruse. — كوز آلمق *gueuz âlmaq* (ou باغمق *baghmaq*), éblouir, séduire; بو الماس كوز آليور, ce diamant est éblouissant. — كوزدن چيقمق *gueuzden tcheqmaq*, périr; être méprisé. — طوز ايمك بيلميان كوزدن چيقار, celui qui méconnaît les droits de la reconnaissance est déshonoré. — درت كوزله *deurt gueuzlè baqmaq*, attendre باقمق avec impatience. — كوز قولاق اولمق, être tout yeux et tout oreilles. — كوزى *gueuzu dikmek*, convoiter, désirer avidement. — كوزلر سوزلمق *gueuzler suzulmek*, avoir les yeux enivrés, alourdis par le sommeil. — كوز يومق *gueuz yoummaq*, fermer les yeux; cligner les yeux; être indulgent; s'assoupir. — يوز كوز او *yuz gueuz olmaq*, être lourdaud, maladroit, commettre une bévue. — بيك كوز اوتى «plante aux mille yeux», scammonée. — چايك كوزلرى *tchayuñ gueuzleri*, sources d'une rivière. — كوزسز *gueuzsez*, aveugle; *gueuzsez keupek*, espèce de taupe. — كوزلو قويو *gueuzlu qouïou*, puits intarissa-

c'est beau! marque d'approbation; پك كوزل, très bien. — مولا كوزل ياپار, Dieu fait tout bien. — كوزل سويله مك, parler bien. — كوزل اما, c'est bien, mais (restriction dans l'assentiment). — كوزلمك *guzeller*, les belles personnes. — كوزلجه *guzeldjè*, élégant, joli; surnom d'Ali Pacha, ministre d'Osman II. — كوزل خاتون «belle dame», mandragore dont le suc entre dans la composition du fard. — ساقسى كوزلى *saqsi guzeli*, joubarbe, autrement nommée ناسور اوتى «herbe aux verrues», parce qu'on l'emploie en cataplasme pour amollir les durillons. — 1° كوزللك *guzellik*, beauté. — grâce; protection, charme. — زور ايله كوزللك اولمز *zor ela guzellik olmaz*, la beauté est incompatible avec la violence. — 2° vulg. pour قزيلاق *qezelleq*, fard, vermillon. — طشره‌سى كوزل ايچروسى قزل *dicharuse guzel itcheruse qezel*, «beau au dehors, feuille sèche en dedans» (proverbe). — كوزللشمك *guzellechmek*, s'embellir (le temps, etc.). — كوزللنمك *guzellenmek*, s'améliorer, devenir plus beau.

كوزلك *gueuzluk*, lunettes, besicles; voir كوز *gueuz*.

guzîn, pendant l'automne; كوزلو *guzlu*, automnal. — 2° *gueviz* (pers.), noix; voir جوز.

كوزتمك *gueuzetmek* et كوزتله مك *gueuzetlèmek*, surveiller; épier: attendre; être vigilant; — protéger; veiller à la sûreté. — كوزت *gueuzet*, fais attention, prends garde! — اطرافى ك *atrafe gueuzetmek*, veiller à l'entour; se tenir sur le qui-vive. — كوزتدرمك *gueuzettirmek*, faire garder; mettre en surveillance. — كوزدلمك *gueuzedilmek*, être surveillé, observé; être l'objet d'attentions, d'égards. — كوزدلك *gueuzdèlik*, poste d'observation; on dit en proverbe d'un ignorant, دنيايى كوزدلكندن سير ايتمش, il a vu le monde de sa lucarne.

كوزكمك (var. كوزيكمك) *gueuzukmek*, paraître, se montrer; être manifeste, évident. — produire sa beauté, ses qualités. — كوزكى *gueuzgu*, miroir (inusité).

كوزل *guzel*, beau, joli. — bon, parfait. — *guzel âdam*, bel homme; *guzel hareket*, belle conduite; *guzel seuz*, beau discours; *guzel qoqou*, bonne odeur; *guzel hava*, beau temps. — *adv.* bien, parfaitement, نه كوزل, que

Sur le champ de bataille elle était portée à dos de chameau ou de mulet. C'est la grosse caisse décrite par Marsigli. — 2° aujourd'hui : boîte ronde incrustée de nacre ou d'ivoire. — 3° onomat. d'intensité dans كوس كوتوم *keus-keuturum*, paralysé de tout le corps; كوس كوتك *keus-keutuk*, tout droit, d'un seul trait; *keus keus yurumek*, marcher tout droit, sans se retourner.

كوساله *gousalè* (pers.), cuir épais, cuir de vache ou de veau employé surtout pour la fabrication des chaussures.

كوسبه *kusbè*, marc de sésame; voir كسبه.

كوستبك (var. كستبك) *keustebek*, taupe, nommée autrement *geuzsez çetchan*, «rat aveugle». — بر كوستبك باش ايچون بيك دليك يپار *keustebek bir bach itchun bîñ delik yapar*, «la taupe fait mille trous pour sa tête seule», il faut avoir mille moyens de se défendre.

كوسترش (var. كوستريش) *gueusterich*, action de montrer; indication; apparence. — كوسترشلر, les dehors, dé-

كوزلمك *gueuzlèmek*, surveiller; épier; observer avec soin; cf. كوزتمك *gueuzetmek*.

كوزلمه *gueuzlèmè*, 1° action de surveiller; soin; gestion. — 2° *gueuzlèmè* ou *gueuzlèmedj* (كوزلمه ج), petit pâté de forme arrondie, bouchée à la viande ou au fromage; ساج لك *sadj gueuzlèmèsi*, bouchée frite à la poêle; چرچر لك *tchertcher gueuzlèmèsi*, bouchée de pâte feuilletée.

كوزه 1° *guèvèzè*, bavard; voir كيوزه. — 2° (pers.) *kiouzè*, jarre; grande cruche. — 3° cocon de ver à soie.

كوزه مك *gueuzèmek*, coudre en passant plusieurs fois le fil. — broder au plumetis.

كوزه نك *gueuzènek*, 1° couche de plâtre ou de vernis. — 2° bonnet dont la bordure est comme une sorte de frange percée de petits trous.

كوس *kious* (pers.), 1° instrument de musique d'origine persane en usage autrefois dans la musique militaire des Turcs. Il consistait en une timbale de cuivre de plus d'un mètre de diamètre, par conséquent beaucoup plus grande que la *naqara* نقاره.

gueuzè guerunmek, se produire; prouver son mérite.

كوستك *keustek,* lien, entrave; licou; chaîne; آت كوستكى *ât keusteyę,* entrave de cheval; آرابه ك *âraba keusteyę,* sabot de voiture; ساعت ك *sa'at keusteyę,* chaîne qui sert à retenir le grand ressort d'une montre. — *keustek kesmek,* couper les liens, délivrer; affranchir. — كوستكلمك *keusteklemek,* mettre une entrave; attacher.

كوسكو (var. كوسكى, كوسه كى) *keusgu,* extrémité calcinée d'un morceau de bois, tison. — pique pour attiser le feu; tisonnier; pince de forgeron; levier de paveur.

كوسكون *keusgun (kusgun),* fâché, mécontent; dégoûté. — émoussé, languissant; voir كوسمك.

كوسله *gousalè,* cuir tanné; semelle; voir كوساله.

كوسم *keusèm,* bouc, bélier qui marche en tête du troupeau. — *au fig.* libre, indépendant; sans souci. — Ce mot peu usité se trouve aussi sous la forme كوسمن *keusèmèn,* comme dans le dicton suivant : كوسمنى اوسته اولان چوبانى زنكين اولور سورونك, riche est le

monstrations extérieures. — بو آرالق كوسترش كبى دكل *bou âraleq gueusterich guibi deïl,* cette affaire n'est pas ce qu'elle paraît. — كوسترش حرمت *gueusterich hermet,* respect apparent. — خطيب قلمجى كبى كوسترش ايچون, c'est pour la montre comme le sabre du prédicateur. — كوسترشلو *gueusterichlu,* qui a de l'apparence, qui a un aspect imposant; bonne mine. Cf. كوسترمك.

كوسترمك *gueustermek,* montrer; faire voir, indiquer. — پرده ك *perdè gueustermek,* faire voir un spectacle. — آتشه ك *âtèchè gueustermek,* exposer au feu. — بر شيئك صحتنى ك *bir cheiiuñ çęhatęneu gueustermek,* affirmer la vérité d'une chose. — آلاى ك *âlaï gueustermek,* déployer un cortège militaire. — حالنى ك *halęneu gueustermek,* témoigner ce qui est dû, mérité. — يول ك *yol gueustermek,* bien diriger, donner de sages conseils. — ربم كوسترمسون *rebbum gueustermesun,* Dieu préserve! — انسانى لباس كوسترر *insanę libas gueusterir,* l'habit renseigne sur l'homme. — پرماق ايله كوسترلمك *parmaq ela gueusterilmek,* devenir célèbre, syn. de كوزه كورنمك

berger dont le troupeau a pour chef un bélier.

كوسمك *keusmek* et *kusmek*, être fâché, mécontent; prendre en aversion, se dégoûter; — gouverne le datif comme dans ce proverbe : طاوشان طاغه كوسمش طاغك خبرى اولمش «le lièvre se fâche contre la montagne, mais la montagne ne s'en doute pas». — كوسدرمك *keusdurmek*, fâcher, irriter, mécontenter. — Le mot كوسو *keusu*, «mécontentement, fâcherie, brouille», n'est plus en usage.

كوسنيمك (var. كوسنه مك) *kusnimek*, être en chaleur; ne se dit que des femelles d'animaux, comme dans ce dicton : كوسنيك قصراق آتدن قاچارمى *kusnik qeçraq âttan qatcharme*, est-ce que la jument en chaleur évite le mâle? — *kusnik* se dit aussi d'une chose molle, flétrie, *kusnik fendeq*, noisette molle grillée; *kusnik serhoch*, ivrogne, qui ne tient plus debout. Cf. كوسيمك.

كوسه *keusè* (var. *kiusè*), qui a peu de barbe, imberbe. — كوسه لك اورمان *keusè orman*, forêt dégarnie de feuillage. — كوسه لك باشى *keusè bachi*, titre de deux officiers des gardes du corps chargés l'un et l'autre de la police de la première chambrée du palais impérial. — هرشى اولور بيتر كوسه نك صقالندن باشقه *her cheï olour biter keusènuñ çaqalenden bachqa*, tout arrive, tout pousse excepté le poil de l'imberbe. — Le peuple considère l'homme imberbe comme dépourvu d'intelligence et en fait un *jettatore*: كوسه نك عقلى اويله دن صكره كلور «l'imberbe ne comprend qu'après-midi». — كوسه يوزينه باقدم «j'ai rencontré quelque homme sans barbe», un malheur me menace.

كوسه كن *keusèyèn*, plante de la famille du mimosa, sensitive; ar. مُسْتَحْيَة.

كوسه كى *keusègu*, tisonnier; voir كوسكو.

كوسيمك *kusimek*, être en chaleur, se dit surtout des animaux de petite taille, chat, volaille, etc. — voir كوسنيمك.

كوش 1° *guèvich* pour كويش, rumination; voir كيو *guev*. — 2° *guiouch* (pers.), oreille. — 3° *kiouch* (pers.), qui s'applique, s'efforce.

كوشك *kieuchk* (pers. كوشك; cf. جوسق), d'où le français *kiosque*, pavillon, belvedère. — يانغين كوشكى *yanghen kieuchke*, tour élevée sur la ter-

caché; rusé, perfide; on dit de même *keuchè muftisi.* — بر كوشه‌يه چكلمك *bir keuchèyè tchekilmek,* se retirer dans un coin, vivre solitaire.

كوشه‌لك *keuchèlik,* syn. de كوشك *keuchek,* petit chameau et en général, petit d'animal. Cf. كوچك *kutchuk.*

كوف *kuf,* moisissure, rouille; tache d'humidité. — *kuf baghlamaq* et كوفلنمك *kuflenmek,* moisir, se corrompre; *au fig.* tomber dans l'abandon, dégénérer. — كوفلنمش آلتون *kuflenmich âltoun,* trésor enfoui depuis longtemps. — رنكى كوفلنمش پينيره بكزر «son teint ressemble au fromage moisi», son visage est décomposé. Cf. كوفك *kufek.*

كوفتر (var. كفتر) *kiufter,* tarte épaisse dans laquelle il entre du moût de raisin et des pruneaux.

كوفتون (var. كوفتن) *kuftun,* marc de graines de lin et de sésame qu'on donne à manger aux vaches; c'est ce que prouve ce dicton : اينكه كوفتون ويرلمزسه سودى آلنمز *inèyè kuftun vèrilmezsè sudu âlenmaz,* si l'on ne donne pas de *kuftun* à la vache, on n'en tire pas de lait. Cf. كسبه.

rasse des hôtels et des grands édifices pour donner l'alarme en cas d'incendie; *kieuchk bektchisi,* gardien chargé de cette surveillance.

كوشك (var. كوشه‌لك *keuchèlik*) 1° *keuchek,* petit d'animal, principalement du chameau; cf. كوچك *kutchuk.* — 2° *guevchek,* mou, lâche; voir كيوشك.

كوشمك *guevchemek,* ruminer; voir كيو *guev.*

كوشه *keuchè* (pers.), angle; coin, retraite; mystère. — كوت كوشه *kut keuchè,* angle obtus; سيفرى كك *sifri keuchè,* angle aigu. — اوچ كك *utch keuchè,* triangle. — كوشه باشى *keuchè bachè,* le tournant, le coin de la rue; *keuchè tachè,* la borne du coin : كوشه طاشى كوشه‌ده يراشور, la borne du coin est à sa place dans son coin (proverbe). — ايشك كوشه‌سى آكلاشيلور *ichuñ keuchèsi âñlachèleur,* le mystère se dévoile. — ابتدا بر كوشه‌يى آكلامق استرم *iptida bir keuchèyè âñlamaq isterim,* il y a d'abord une difficulté que je désire éclaircir. — كك اوستەسى *keuchè oustasè,* sous-prévôt des marchands, le second de la corporation. — كوشه‌لو *keuchèlu,* anguleux

fique; *au fig.* chose ancienne, vieillerie.

كوك *keuk,* 1° racine; base, fondement; origine, principe. — آلتون كوكى *âltoun keuku,* ipécacuanha du Brésil. — آيريق كك *aïreq keuku,* chiendent; منكشه كك *menekchè keuku,* iris. — ديش كك *dich keuku,* racine des dents. — كوك بويان *keuk boyan,* réglisse. — ير كوكى *yer keuku,* carotte; ييلان كك *iylan keuku,* sauge. — زيتون كك *zeïtoun keuku,* souche d'olivier. — كوكنى قوپارمق *keukunu qoparmaq,* déraciner. — كوكدن كوكه اورمق *keukten keukè rourmaq,* amuser de belles paroles, leurrer. — كوكيله قالقمق *keuku ilè qalqmaq,* partir avec toute sa famille. — كوكجى *keukdju,* herboriste. — 2° cheville d'instrument de musique, de violon, luth, etc. — سازى كوك ا *sazeu keuk étmek,* accorder un instrument; on dit aussi كوكله مك *keuklèmek.*

كوك *gueuk,* 1° ciel, firmament; *gueukler,* les cieux, les sphères célestes. — كوك كورليور *gueuk gurleïor,* il tonne. — كوكه چيقمق *gueukè tcheqmaq* «monter au ciel», être audacieux; كوكدن ايمش *gueukten énmich,* «descendu du ciel», se dit d'une belle per-

كوفته *keuftè* (du pers. كوفتن, écraser, piler), boulettes de viande de mouton ou de volaille hachées et frites dans des feuilles de vigne; on fait aussi des *keuftè* de pommes de terre, d'œufs, etc. — عرب كوفته *keuftè* à la façon des Arabes: le hachis de viande est mélangé au riz et fortement épicé. — كوفته خور *keuftè-khor* (pers.), hâbleur, vantard; arrogant.

كوفك *kufek,* 1° gâté, moisi; du verbe *kuflenmek.* — 2° mou, friable, ébréché; كوفكى طاش *kufeyi tach,* pierre molle, trouée et ébréchée.

كوفه *kioufè,* grand panier, hotte à l'usage des boulangers, des fruitiers, des *hammal;* le provençal a le mot *couffe* et *couffin* dans le même sens. — سپورندى كوفه سى *supuruntu kioufèsi,* panier d'ordurier; *au fig.* homme mal élevé, ordurier. — كوفه لك سرخوش *kioufèlik serkhoch,* ivre-mort.

كوفه كى *kufèyi,* pierre molle; voir كوفك.

كوفى *koufi,* originaire de la ville de Koufah, aujourd'hui détruite, dans l'Iraq arabi. — خطّ كوفى, écriture cou-

كوكرت *kukurt* (pers. كوكرد), soufre. — بز كوكردى *bez kukurdu*, soufre blanc; چبوق كـ *tchębouq kukurdu*, soufre en barre; كوكرت چچكى *kukurt tchitcheyi*, fleur de soufre, soufre sublimé. — كوكردلو *kukurdlu*, sulfureux. Cf. كبريت *kibrit*.

كوكرته *gugerta, guverta*, de l'ital. *coperta*, pont supérieur du navire; tillac. — كوكرته‌نك ديوارى *guvertanuñ douvareu*, plat-bord.

كوكرجين *gueugerdjîn*, vulg. *gueuverdjîn*, pigeon, colombe. — يبان كـ *yaban gueuverdjîni*, pigeon sauvage; تخته كـ *takhta gueuverdjîni*, ramier; چاقشرلو كـ *tchaqcherlu gueuverdjîn*, pigeon pattu. Le pigeon voyageur est dit اعلام قوشى, «oiseau de nouvelles»; پايه قوشى «oiseau courrier». Le ramier est surnommé *hadji* «pèlerin», parce que le peuple croit qu'il va, tous les ans, à la Mecque. — كوكرجينلك *geuverdjînlik*, pigeonnier, colombier. — coffre aux provisions dans le caïque. — كوكرجين اوتى *gueuverdjîn oteu*, verveine odorante (?).

كوكرچله *gueuvertchèlè*, salpêtre; voir كوهرچله.

sonne. — كوكده آرار كن يرده بولـق «trouver à terre ce qu'on cherchait dans le ciel», bonne aubaine fortuite. — 2° *gueuk* ou *gueuk mavi*, couleur bleu de ciel. — كوك بويا, garance, alizari. — كوم كوك *gueum gueuk*, bleu foncé. — *gueuk tach*, saphir; *gueuk yemich*, fruit qui n'est pas mûr. — كوك قنديـل *gueuk qandil*, «lampe bleue», ivrogne.

كوكج (var. كيوكج *guiuguedj*) *kiukedj*, cheval, bête de somme qui a les oreilles plantées obliquement; mauvais cheval, rosse maigre et efflanquée.

كوكج *gueugedj*, plat de terre à fond déprimé et large; plat pour le pilau; *gueugedj furunu*, fourneau en terre.

كوكجك *gueugtchek*, beau; joli. — آغاج كـ *gueugtchek âghadj*, saule.

كوكجل *gueugtchil*, bleuâtre, azuré.

كوكـده *gueudè*, vulg. *gueuvdè*, corps; tronc d'arbre. — corps de jupe, de tunique. — كوكده‌يه آتمق, avaler gloutonnement. — كوكده‌لى *gueuvdèli*, bien bâti, solide; corpulent. — بر كوكده قويون *bir gueuvdè qoïoun*, un gros mouton entier. — يارىم كـ *yarem gueuvdè*, veste, jaquette.

ser; pousser avec la poitrine. — طاوق ك *tavouq gewüusu* (ou *gheugusu*), poitrine de poulet accommodée au riz, mets délicat de la cuisine turque; voir طاوق.

كوكل *gueuñul*, cœur. — ك آچلیغی *gueuñul âtchlegheu*, contentement, joie. — ك اكلنجه‌سی *gueuñul eïlindjèsi*, «charme du cœur», terme de tendresse. — ك بوللغی *gueuñul bollegheu*, largeur de cœur, générosité. — ك خوشلغی *gueuñul khochlegheu*, satisfaction, assentiment. — كوكل بوجكی *gueuñul beudjeye*, ver à soie. — كوكل آلمق *gueuñul âlmaq*, séduire le cœur, plaire. — كچمك كوكل آلمق ایله كوزل اولور pour vivre heureux il faut savoir plaire; on emploie dans le même sens ك یاپمق *gueuñul yapmaq*. — ك اولمق *gueuñul olmaq*, 1° être satisfait; 2° se fâcher. — ك قالمق *gueuñul qalmaq*, se troubler, être inquiet. — ك ویرمك *gueuñul vermek*, être trop confiant, se laisser séduire. — *gueuñul bir olmaq*, ne former qu'un seul cœur, être unanime. — جان و كوكلدن *djan u gueuñulden*, de tout cœur, volontiers. — كوكللو *qara gueuñullu*, qui a du cœur; volontaire (soldat). — قره كوكللو *qara*

كوكرد *kukurd*, soufre; voir كوكرت.

كوكرمك 1° *gueugermek*, devenir bleu, bleuir. — verdir, verdoyer; se couvrir de feuilles. — prendre une teinte livide, se corrompre (plaie). — 2° *keukrèmek*, mugir; voir كوكره.

كوكره *keukrè*, irrité; furieux; *keukrè dèvè*, chameau enragé. — كوكره مك et كوكرمك *keukrèmek*, être furieux; mugir avec fureur.

كوكری *gugri*, tout légume cueilli, salade, etc. — كوكری رسمی *gugri resmi*, dîme prélevée sur les jardins potagers.

كوكز *gugz*, rouge brillant, rouge foncé.

كوكس (var. كوكوس) *gueugus*, vulg. *gueüüs* et *gueuñus*, poitrine; poitrail. — ك چوقوری *gueüüs tchougouroun*, creux de la poitrine, de l'estomac. — ك كچرمك *gueüüs guetchirmek*, soupirer avec force. — ك ویرمك *gueüüs vermek*, prendre de la gorge (jeune fille). — كوكسلك *gueüüslik*, corset, plastron pour la manœuvre des armes; sangle de cheval; lisière d'enfant. — كوكسله مك *gueüüslèmek*, mettre sa poitrine en avant; s'opposer, repous-

de cormier; en arabe خوخ الدبّ «prune d'ours».

كوكن *keukun,* place d'origine, lieu de naissance; patrie. — كوكنده بيومك *keukunindè beuyumek,* pousser sous cloche; ne pas quitter son clocher. — كوكون *keukun,* adv. de fond, par la base; foncièrement. Cf. كوك *keuk,* racine.

كوكنمك (var. كوكنمك) *gugenmek,* vulg. *guvenmek,* se fier; s'appuyer sur; se targuer, avoir des prétentions. — انسان كوكندیکی طاغلره قار یاقار *insan guvendiyę daghlara qar yaqar,* «il neige sur les monts où l'homme a confiance», ou doit se méfier des grands.

كوكنار *kuknar* (pers.), vulg. آق چام *âq tcham,* «pin blanc», pin sylvestre dont le bois est employé dans la charpente et la menuiserie. Les meilleurs bois de ce genre, dans l'Empire ottoman, proviennent d'Avrinia, Bachkeuï et Poïraq, de Galatz et d'autres régions avoisinant le Danube.

كوكورت *kukurt,* soufre; voir كوكرت.

كوكه 1° *kioukè,* navire ponté, d'a-

gueuñullu, «au cœur noir», méchant. — كوكلسز *gueuñulsuz,* à contre-cœur. — كوكلسز نماز كوكاره آغمز, la prière faite de mauvaise grâce ne monte pas aux cieux. — سزه كوكلی وار *sizè gueuñulu var,* il a de l'attachement pour vous. — كوكلك یازی وار قیشی وار, le cœur a son été et son hiver. — كوكلشمك *gueuñulechmek,* apprendre par cœur (néolog.). — Les puristes distinguent entre *gueuñul* le cœur considéré comme siège des sentiments et یورك *yurek,* l'organe même de la vie, le cœur matériel; mais l'usage confond ces deux expressions.

كوكلمك *keuklèmek,* accorder un instrument de musique. — coudre un matelas; piquer. — كوكلشمك *keuklechmek* et *keuklenmek,* s'enraciner; s'établir, se fixer. Cf. كوك *keuk.*

كوكم 1° *gugum,* vase de cuivre pour l'eau; broc; aiguière de barbier; *kutchuk gugum,* bouilloire, pot à l'eau. — كوكم باشی *gugum bachi,* c'était autrefois un des officiers de la chambre du trésor, au palais impérial. — 2° *guguem,* arbre de la famille des Aliziers qui produit un fruit bleuâtre ayant la forme d'une prune; c'est une sorte

près le *Lèhdjè;* ancien français : coque. — 2° *guyè,* vulg. *guvè* كوه, ver, teigne qui ronge les étoffes de laine. — كوكه ينيكى *guvè yeniye,* piqûre de ver; vermoulure.

كوكه يك *gueukèïk,* chicorée sauvage; voir هندبا.

كوكير *kevguir,* écumoire, passoire; voir كفكير.

كول (var. كل) *kul,* cendre. — *kul rengui,* cendré, couleur de cendre; *au fig.* pâle, décomposé. — كول باصدى *kul pasteu,* viande cuite sur la braise; *kul-poughatcha,* côtelette; pâté cuit sous la cendre. — كول صوبى *kul çouyou,* lessive. — كول ياقيسى *kul yaqeseu,* cautère, moxa. — كول كديسى *kul kedisi,* «chat de cendre», frileux, paresseux. — كولنى صاورمق *kulunu çavourmaq,* «jeter la cendre au vent», détruire, anéantir. — كوللك *kulluk,* cendrier; tas de cendre; tas d'ordures.

كول *gueul,* vaste amas d'eau stagnante. — lac, étang. — آجى كول *âdje gueul,* marais salin. — قوزغون كولى *qouzghoun gueulu,* «lac du corbeau», surnom de la mer Caspienne. — كول آياغى *gueul âyagheu,* lieu où un lac se déverse par des cours d'eau. — كول اوتى *gueul oteˌ,* nénuphar jaune. — طاملايه طاملايه كول اولور *damlaya damlaya gueul olour,* goutte à goutte se forme le lac, *molti pocchi fanno assai.* — كوللنمك *gueullenmek,* se former en réservoir, s'amasser (se dit de l'eau qui devient stagnante).

كولج *guledj,* rire; gaieté. — riant, souriant; voir كولمك *gulmek.*

كولجك 1° *guledjek* (كوله جك), qui rira; qui prête à rire; ridicule. — 2° *gueultchuk,* petit étang; mare; lagune; cf. كول *gueul.*

كولجه *keultchè,* ivraie; voir كولچر.

كولچه (var. كلچه) *kultchè,* barre, lingot. — groupe de perles. — تمور كولچه سى *demir kultchèsi,* fer en barre; كومش كولچه سى *gumuch kultchèsi,* lingot d'argent. — كوليچه *kulitchè,* ornement d'or, bouton ou gland d'or imitant le soleil; passementerie d'or sur les vêtements de gala.

كولچر (var. كلچر) *keultcher,* folle avoine, ivraie, herbe parasite; cf. دليجه.

كولخان (var. كلخون et كلخن) *kul-*

tion. — être ombré (dessin). — اوت كولكه سيله اولقدر *èvet gueulgèsilè olqadar*, «oui, tout cela avec son ombre»; se dit à quelqu'un qui exagère le nombre, les chiffres. — هر آغاجك كولكه سى وار اما هر برينك ميوه سى يوقدر «tout arbre a de l'ombre, mais tout arbre n'a pas de fruit», chacun n'est pas récompensé selon son mérite.

كوللمه *kullèmè*, moisissure du raisin; tache de rouille, gris de cendre qui envahit le verjus; espèce de *mildew*.

كوللە *gullè*, balle, boulet; voir كورله.

كوملسه مك *gulumsèmek*, sourire en se moquant; voir le mot suivant.

كوملك *gulmek*, rire. — être content, s'égayer. — se moquer. — بيق *beyeq âltenden gulmek*, rire sous la moustache, se moquer, synon. de صقاله ك *çaqala gulmek*, rire à la barbe. — قص قص ك *qeç qeç gulmek*, rire légèrement; *guivrek guivrek*, à belles dents. — يوزه ك *yuzè gulmek*, tromper, flatter, faire bonne mine. — هر يوزه كولن دوست اولماز, toute mine souriante n'est pas celle d'un ami. — يوزه

khan, fourneau; four pour chauffer le bain; chambre de chauffe. — كولخانى *kulkhani*, vagabond, rôdeur; polisson.

كولش 1° *gulech*, lutte; voir كورش. — 2° *guluch*, action de rire; voir كولمك *gulmek*.

كولك *kulek*, 1° vase creux garni d'anses; espèce de seau pour le miel, le *yoourt*, le pilau. — 2° hune ou gabie dans les navires d'ancienne construction. — 3° *gulek* ou *gulè* كوله, moustique commun au bord des étangs et marais.

كولكن *gulguèn*, espèce de hêtre; voir كوركن.

كولكه *gueulguè*, ombre; *âghadj gueulguèsi*, ombre d'un arbre; *resm gueulguèsi*, ombres dans un dessin. — آلتى ك *gueulguè âleti*, ombrelle, parasol. — كولكه لك *gueulguèlik*, ombrage, lieu ombragé. — فلانك كولكه سنده اوتورمق, vivre sous la protection de quelqu'un. — حرامیلرى ك *gueulguè haramileri*, «voleurs à l'ombre», escrocs, filous, par oppos. aux voleurs de grand chemin. — كولكه لنمك, se mettre à l'ombre. — se placer sous la protec-

كوليجيلرى چكه مم, je ne puis souffrir les flatteurs. — ريوزينى كولدره جكدر, il lui donnera du contentement. — كوله كوله دخى كرچك سويلنور, on dit aussi la vérité en riant. — كولدرمك *guldurmek,* faire rire, égayer; satisfaire. — كولشمك *gulichmek,* se moquer entre soi. — كولسه مك *gulsèmek,* rire du bout des lèvres, sourire. — كوله جك شى *gulèdjek cheï,* chose ridicule. — كولنج *gulundj,* rieur, qui rit toujours (benêt); moquerie, ridicule. — خلقه كولنج او, être la risée des gens. — كولم *gulum* et كولش *guluch,* action de rire.

كولنك (var. كولونك) *kulunk,* pic à l'usage des tailleurs de pierre et terrassiers. — espèce de hache d'armes terminée par un bout acéré.

كولوك *guluk,* bête de somme. — تك كيكلو لك *tek kemiklu guluk,* cheval hongre, vigoureux.

كوله 1° *keulè,* esclave. — terme de politesse : افندم كوله كز اولهيم, monsieur, je suis votre serviteur; cf. قول *goul.* — كوله دن آغا اولان سسيله يقار مناره‌يى «l'esclave devenu maître crie à renverser les minarets», proverbe à l'adresse des parvenus. — كوله

طويوران *keulè doïouran,* «qui rassasie l'esclave», raisin à peau épaisse dans le genre de celui qu'on nomme *tchoban tchaouchę.* — 2° *gullè,* boulet; voir كورله *gurlè.*

كوله مك *keulèmèn,* litt. «esclave», mamelouk, nom des anciennes milices turques au service des khalifes de Bagdad et des soudans égyptiens.

كوم *gum,* onomat. indiquant le bourdonnement; *gum gum eutmek,* chantonner; bourdonner comme l'abeille; de là l'expression *gumbur* pour le bruit sourd du canon, le grondement du tonnerre. — كومبرده مك *gumburdèmek,* gronder sourdement.

كوم 1° *gueum,* enfoncement, dépression. — قوش كومى *gouch gueumu,* filet de bœuf, de mouton, etc. nommé aussi كبابلق *kebablęq.* — 2° *guvem,* espèce de cormier; voir كوكم.

كومج *gumedj* ou *gumetch,* alvéole garni de miel; بال كومجى *bal gumedji,* miel en rayon; cf. پتك *pitek.* — ابه كومجى *èbè gumedję,* mauve, guimauve; plus rarement : géranium.

كومر (var. كومور) *keumur,* charbon. — آغاج كى *âghadj keumuru,* char-

poulailler», ni feu, ni lieu. — باشنى كومسجكه صوقق *bacheneu kumesdjye çoqmaq,* «fourrer sa tête dans un petit poulailler», se confiner dans la solitude.

كومش (var. كمش, كوموش) *gumuch,* argent, métal; كومش كولچه *kultchè gumuch,* lingot d'argent. — كومش خاص *khass gumuch,* argent fin. — *adj.,* d'argent, argenté, كومش شمعدان *gumuch chamdan,* flambeau d'argent; كومش طاقيمى *gumuch taqemeu,* service d'argenterie. — كومش صويى *gumuch çouyeu,* brillant comme l'argent; «la rivière d'argent», lieu de promenade dans le quartier d'Eyyoub à Constantinople. — كومش سروى *gumuch servi,* «cyprès d'argent», reflet de la lune dans l'eau. — كومش كردان *gumuch guerdan,* cou blanc comme l'argent; collier d'argent. — كومش كوز *gumuch gueuz,* «œil d'argent», avide, intéressé. — كومش كوكى *gumuch keuku,* «racine d'argent», argémone ou pavot épineux. — كومش بالغى *gumuch balegheu,* éperlan. — Le persan سيم *sim* ne se dit que du faux argent ou plaqué, *sim çerma,* franges argentées. — بالديز كومش اوزرنده آلتون «sœur de la femme, c'est de

bon de bois; معدن كومر *ma'den keumuru,* charbon minéral, houille; *yer keumuru,* charbon de terre. — كومر مارصيغى *keumur marçegheu,* charbon qui fume et ne brûle pas. — كومر كوز *keumur gueuz,* œil très noir. — *keumur guibi olmaq,* «devenir noir comme le charbon», brûlé par le soleil. — چام كومرى كبى طوتشمق *tcham keumuru guibi toutouchmaq,* «s'allumer comme le charbon de pin», être irascible, susceptible. — كومرجى *keumurdju,* charbonnier. — كومرلك *keumurluk,* entrepôt de charbon.

كومرمك 1° *gumurmek,* se gonfler, enfler. — 2° pour *gumurdemek,* rugir, mugir; voir كومردمك.

كومرن *gumrèn* ou *gumurèn,* 1° oignon de montagne, oignon sauvage. — 2° oignon de tubéreuse.

كومروك *gumruk,* douane; voir كمرك.

كومره *gumrè,* fumier; voir كبره.

كومس *kumès,* poulailler; basse-cour. — كومس كبى *kumès guibi,* «comme un poulailler», logis sale, sordide. — نه طامى وار نه كومه‌سى *nè dame var nè kumèsi,* «il n'a ni étable, ni

l'argent doré»; — voir *Diction. géographique.*

كومك 1° *kumek,* aide, assistance, secours. — بكا دقت ايله كومك ايده كز *baña diqqat ilè kumek édiñiz,* aidez-moi de tous vos efforts. — Ce mot est inusité; cf. ياردم *yardem.* — 2° *guevmek,* ruminer; voir كيو.

كوملدرك *gumulduruk,* collier de cheval où l'on attache les traits.

كوملدى (var. كلدى) *kumuldu,* on dit aussi كومبلدى *kumbuldu,* 1° poste de chasseur à l'affût; cahute de vigneron; cabane de branchages dans la forêt. — 2° épouvantail dans les jardins et les champs.

كوملك *gueumlek,* 1° chemise (forme primitive كونلك *gueunlek,* «ce qui se met sur le cuir ou la peau», d'après le *Lèhdjè*). — جكر كوملكى *djiyer gueumleye,* manteau d'une seule pièce; *'adjem gueumleye,* camisole persane, à longues manches et qui n'est pas fendue par devant. — ايچ لك *itch gueumleye,* «chemise de dedans», boissons réchauffantes, liqueurs. — فقيرلق آتشدن كوملك, la pauvreté est une chemise de feu. — قفتان بچن كوملك «qui taille une tunique, taille une chemise», faire d'une pierre deux coups. — ياقه سز لك *yaqasez gueumlek,* «chemise sans collet», linceul. — قانلو كوملك *qanlu gueumlek,* «chemise sanglante», nouvelle de mort. — آغاج لك *âghadj gueumleye,* ce que le menuisier enlève de bois en un coup de plane. — 2° housse de lustre, housse de fauteuil.

كومك *gueummek,* enterrer, enfouir, étouffer (le feu) sous la terre. — recéler un trésor. — كوملمك *gueummulmek,* être enterré; s'enfoncer, comme les ongles dans la chair. — se blottir par terre; faire le chien couchant.

كومه *gueummè* (ou *yeumè*), tas, monceau. — كومه لى اولان پاره *gueumèli olan para,* argent enfoui. — كومه ليجه بر مصرف *gueumèlidjè bir maçref,* une assez grosse dépense; voir aussi كومه *kumè.*

كومورد مك (var. كومورد نمك *gumurdemek*), rugir comme le lion ou le chameau; mugir, beugler. — كومور دى *gumurdu* (ou كومور *gumur*), rugissement, grognement sourd.

باتیسی *gun bateseu,* couchant; vent d'ouest. — كون طوتلدی *gun toutouldou,* le soleil s'éclipsa. — كون دونمی *gun deunumi,* retour de la mousson. — كونی طوغدی *gunu doghdou,* il est né sous une heureuse étoile. — كون كورمش *gun gueurmuch,* âgé; expérimenté; كون كورمز *gun gueurmez,* obscur. — كونه قارشو *gunè qarcheu,* en plein jour. — سلطان محمود كونده, sous le règne de sultan Mahmoud. — كونلك *gunluk,* un certain nombre de jours : *ôn gunluk tchodjouq,* enfant de dix jours; *utch gunluk yol,* route de trois journées.

كون 1° *gueun,* cuir tanné; صغير كونی *çeghẹr gueneu,* cuir de bœuf; كون قازيمق *gueun qazẹmaq,* racler le cuir. — كوندجك *gueundjik,* pièce de cuir retenue par des cordes sous laquelle on resserre les voiles d'un bateau. — 2° *guioun,* couleur (pers.), en composition : نيلكون *nilguioun,* bleuâtre.

كونان *gueunan,* petit lac, étang dont les eaux se dessèchent pendant l'été *(Lèhdjè);* voir *Diction. géographique.*

كوندر *gunder,* 1° pilier plus mince que la colonne. — 2° مزراق لك *mẹzraq*

كومه *kumè,* tas, monceau; amoncellement; cf. كومه. — colline, tertre. — *kumè kumè boghdaï,* meule de blé. — كوكرجين كومه‌سی *gueuverdjîn kumèsi,* pigeonnier; tourelle; clocher.

كون *gun,* jour. — ايش كونی *ich gunu,* jour ouvrier; يورتی لك *yortou gunu,* jour de fête; بياغی لك *bayagheu gun,* jour ordinaire; صاييلو لك *çaïẹlu gun,* jour de fête. — بر كون كونلرده, un certain jour, une fois. — بو كون *bou gun,* aujourd'hui; اولسی لك *evvelsi gun* ou اوته لك *eutè gun,* avant-hier; او بر كون *ôbir gun,* après-demain; *dahu ôbir gun,* dans trois jours. — كون بكون *gun bègun,* de jour en jour (expression fautive à cause de l'emploi de la particule ب persane), pour *gunden gunè.* — بو كونكی كون *bou gunki gun,* aujourd'hui; *ô gunki gun,* l'autre jour. — بر كون آشوری *bir gun âchẹreu,* de deux jours l'un; بر كون اول *bir gun evvel,* un jour plus tôt. — اصيجاق كونلر *ẹçẹdjaq gunler,* les jours caniculaires. — كون بالغی *gun balẹgheu,* poisson rond dont la chair est délicate. — *Gun* se prend aussi pour كونش *gunech,* soleil : كون طوغوسی *gun doghousou,* orient; vent d'est; كون

arriver auprès de ton amie, brise tes entraves et pars.»

كوندەلك *gundèlik,* durée d'un jour; عملەنك كوندلكى *'amelènuñ gundèliye,* journée d'ouvrier. — *gundèlikdji,* ouvrier payé à la journée.

كونش *gunech,* soleil. — *gunech guibi,* beau comme le soleil; clair comme le jour. — آقشام كونشى *âkhcham guneche,* «soleil du soir», couleur rouge orangé. — هوا كونشليدر *hava gunechlu der,* il fait du soleil. — كونش اورر *gunech vourour,* le soleil est ardent; كونش چارپمه *gunech tcharpma,* coup de soleil. — كونش طوغار *gunech doghar,* occasion favorable, temps propice. — كونشلتمك *gunechletmek,* faire sécher au soleil. — كونش باچقله صيوانمز *gunech baltcheq ela cevanmaz,* «on ne salit pas le soleil avec la boue», la vérité triomphe de la calomnie. — كونش رسمى *gunech resmi,* bijoux en forme de soleil.

كونك *kunk* ou *kung,* conduite d'eau en terre d'une ouverture assez étroite. — كونك دوشەمك *kung duchèmek,* établir des conduites d'eau. — جنت كونكى *djennet kungu,* «tuyau du paradis», pâtisserie, *baclava,* en forme de pe-

gunderi, bois de lance; *baïraq gunderi,* hampe de drapeau. — 3° crochet du *hammal.* — 4° mât à l'arrière du navire où s'accroche le pavillon. — 5° perche ou aviron pour pousser le bateau au large.

كوندرمك *gueundermek,* envoyer, expédier. — congédier; offrir. — ايچرى كـ *itcheru gueundermek,* lancer à l'intérieur, de côté et d'autre. — ايلرو كـ *ileru gueundermek,* envoyer en avant; présenter.

كوندوز *gunduz,* pendant le jour, de jour; synon. de كوندوزين *gunduzîn.* — *guèdjè gunduz,* nuit et jour. — كوندوز كلاهلو كيحه سلاحلو «coiffé d'un bonnet de derviche le jour, armé de pied en cap la nuit», faux ami.

كوندە *kundè,* 1° entrave, lien. — طوغان كوندەسى, entrave qui retient le faucon. — 2° lacet, piège; كوندەدن آتمك *kundèden âtmaq,* prendre au piège, tromper. — Ce mot est tombé en désuétude : le *Lèhdjè* cite le passage suivant d'une vieille poésie :

بوغازوكده حلقه دمور آياغوكده كونده وار
دوسته ايرمەسين ديلرسەك كوندەلروك قيرده وار

«Tu as au cou un collier de fer, aux jambes des entraves; — Si tu veux

tits rouleaux remplis de *qaïmaq*. — كونك اوتى *kung otę*, espèce de chiendent.

كونكه *kunkè*, grosse sciure de bois; copeaux; limaille.

كونلك 1° *gunluk*, encens, aromate. — آق لك *âq gunluk*, «encens blanc», encens d'Afrique; قره لك *qara gunluk*, «encens noir», encens de l'Inde. — Peut-être aussi «encensier ou romarin». — On dit d'un grand dont la prospérité est éphémère: كونلك فدائى كبى هوايه چيقمش اما مرسين دالى قدر قوتى يوق, il s'élève dans les airs comme l'arbuste de l'encens, mais il est encore plus faible que le myrte. — كونلكلمك *gunluklèmek*, encenser. — 2° la durée d'un jour; groupe de jours; voir كون *gun*.

كونليمك *geunilimek*, être jaloux; voir كونى.

كونمك *guvenmek*, se fier; se vanter; voir كوكنمك.

كونه *guiounè* (pers.), espèce, sorte; بو كونه *bou guiounè*, cette espèce; de cette façon.

كونى (var. كونو) *gueuni*, envie, jalousie. — كونيلمك *gueunilèmek*, brûler de jalousie; *gueunilèdji*, qui est d'un caractère jaloux (toutes ces expressions sont peu usitées).

كونيه *gueunya*, du grec γωνιά, équerre, instrument servant à tracer des angles droits. — كونيه بوروني *gueunya bourounou*, équerre de menuisier. — *gueunyasindè qaïm*, «droit dans son équerre», juste, exact. — كونيه بوجاق *gueunya bodjaq*, angle droit.

كووج *guvedj*, 1° coque de noisette, de pistache, etc. — 2° casserole de terre cuite.

كووم *guvem*, barde, armure de cheval. — «prune d'ours», cormier, fruit.

كووه (var. كويه, كوكه) *guvè* ou *guyè*, teigne. — insecte qui ronge les étoffes. — صندوق كووه سى *candouq guvèsi*, «teigne de caisse», *au fig.* domestique infidèle. — كووملك *guvèlèmek*, croquer.

كوهرچله (var. كهرچله *guehertchèlè*) *guevhertchèlè*, salpêtre. — قايماغى كوهرچله لى *guevhertchèlè qaïmagheu*, «crème de salpêtre», raffiné. — كوهرچله لى *guevhertchèlèli*, qui renferme du salpêtre (mur, terrain).

كوى *keuï* (t. or. كند, كنت) village,

campagne; fermes. — كويك صـــــو باشيسى *keuïuñ çou bachise,* officier chargé de la juridiction d'un village, de la distribution des eaux, etc., sous l'ancien régime féodal. — كوى كهياسى *keuï kehyase,* notable, ancien du village, *au fig.* faiseur d'embarras, importun. — كوى كزيرى *keuï gueziri,* percepteur chargé de lever les contributions dans un canton : كويك كزيرينه چاتان آچ آچيق قالمز «celui qui rencontre le percepteur ne reste pas affamé». — كوى فنرى *keuï feneri,* «lanterne de village», coquèret, plante.

كويا *gouya* (pers.), comme si, pour ainsi dire, s'emploie dans les expressions d'un sens indéterminé.

كويش *guevich,* rumination; voir كيويش.

كويكى *guveyi* (forme primitive كويا كو, qui brûle, ardent, de كويمك, *Lèhdjè*) fiancé, futur. — gendre. — ايچ لك *itch guveyisi,* le futur après son introduction dans la maison de l'épouse. — ايچ كويكيسندن حاللوجه *itch guveyisinden halludja,* «dans l'état d'un futur qui entre dans le domicile conjugal», troublé, éperdu. — كويكى كيرمك *guveyi guirmek,* «entrer comme mari», lorsque le mari voit pour la première fois sa femme à visage découvert. — كويكى اوتى, marjolaine; quelquefois thym. — كويكى فنارى, coqueret, plante.

كويلو *keuïlu,* villageois, paysan. — *bir keuïlu,* un villageois; du même village, comme كويداش *keuïdach.* — كويلونك قهوه جزوه‌سى قره‌جه اما سوره‌جه, la cafetière du paysan est noire mais elle a le bec long (proverbe).

كويمك (var. كوكمك) *gueuïmek,* brûler, calciner; noircir par combustion. — كويمك *gueuïnmek,* se brûler, se consumer; périr. — noircir comme le fruit trop mûr. — *gueuïdirmek* et *gueuïndirmek,* faire brûler; rendre noir; faire périr.

كوينك *gueuïnuk,* 1° fièvre chaude (ancien et inusité). — 2° outre de petite dimension pour le lait. — sac d'orge (peu usité). — 3° nom d'une tribu turque.

كوينمك *gueuvinmek,* se fier. — se vanter; voir كوكنمك.

كه 1° *ki,* pronom relatif et interrogatif : qui, lequel; lequel? voir كيم. —

pous», il l'a rossé d'importance (vulg. il a secoué ses puces). — *kehlèlenmek*, être pouilleux; se couvrir de vermine.

كهيا *kehya* (pour *ketkhoda*), ancien du village, notable; maire; voir كتخدا.

كهيلان *kuheïlan* (ar.), cheval de race, pur-sang; voir كحيلان.

كى *ki*, particule turque qui, en s'attachant aux mots sous forme de suffixe, exprime les rapports de dépendance, de relation, de possession, etc. — بوكونكى بيرام *bou gunki baïram*, la fête d'aujourd'hui. — اوده‌كى بازار چارشويه اويمز *èrdèki bazar tcharcheya oüïmaz*, le marché qui se conclut à la maison ne ressemble pas à celui du bazar. — Elle se joint au pronom personnel pour en faire un pronom possessif : بنكى *benimki*, le mien; سنوكى جانده ايلكى بادنجانمى *senuñki djan-dè éluñki badindjan me*, ton âme est une âme, celle des autres est-elle donc une aubergine? — Voir la grammaire.

كيتله مك *kitlèmek*, fermer serrures et cadenas; voir كليد.

كيتمك (var. كتمك) *guitmek*, aller,

conjonction : que : معلوم اوله كه *ma'loum olaki*, qu'il soit connu que. — 2° *kèh* (pers.) pour *gah* كاه, paille, et *guèh* pour *guiah* گاه, endroit, temps. — 3° *kih* (pers.), petit; infime.

كهربار *kèhribar*, vulg. *kehlibar*, corruption du pers. *kèh-ruba*, «qui attire la paille», ambre jaune, succin, dont on fabrique des bouts de pipe *(imamè)*, des chapelets *(tesbih)*, etc. Il est surnommé selon ses nuances : آتشى, de feu, صارى ليمونى, jaune citron, سياه, noir, etc. — كهربار آغاجى, hêtre; كهربار ياغى, créosote de hêtre; cf. قاين. — *kehribar guibi olmech*, «devenu jaune comme l'ambre», teint maladif.

كهرچله *guehertchèlè*, salpêtre; voir كوهرچله.

كهلان *keuhlan*, orthogr. fautive pour *kuheïlan*, cheval de race; voir كحيلان.

كهله *kèhlè*, parasite de l'homme, pou; voir بت *bit*. — كهله كبى *kèhlè guibi*, «comme un pou», se dit d'une personne importune dont on ne peut se débarrasser. — كهله لرينى اولدرمش *kèhlèlerini euldurmuch*, «il a tué ses

partir; s'éloigner. — mourir, cesser. — aller à la selle, avoir la courante. — Se confond quelquefois avec *guelmek*, «venir» بكا خوشه كيدر *baña khochè guider*, cela m'est agréable (pour كلور *guelir*). — آردنجه لك *ârdendja guitmek*, suivre; espionner. — الدن لك *èldèn guitmek*, périr, être perdu : *akheretè guitmek*, aller dans l'autre monde. — ايچى كيدر *itchi guider*, il a la diarrhée. — آرالغه لك *âralegha guitmek*, périr de mort violente. — اره لك *èrè guitmek*, se marier (en parlant de la femme). — ايلرو لك *ileru guitmek*, avancer; progresser; commettre une inconvenance; *ilerusinè guitmek*, dépasser les bornes, transgresser. — ايزينه لك *izinè guitmek*, suivre les traces, imiter. — پاره‌سى كيدر *paraseu guider*, il dépense beaucoup. — ترس لك *ters guitmek*, aller à reculons, rétrograder; se répercuter. — جانم كلوب كيدر *djanem guelip guider*, je me trouve mal. — ديكنه لك *dikinè guitmek*, aller à l'encontre, désobéir. — طوغرى لك *doghrou guitmek*, marcher droit; avoir une conduite régulière. — كلوب كيمك *guelip guitmek*, aller et venir; correspondre. — كيرو لك *gueri guitmek*, retourner en arrière; décliner; déchoir. — ايشكه كيت *icheñè guit*, va à ton affaire, laisse-moi tranquille; *guit chouradèn*, va-t-en d'ici! *haïdè guit*, allons, va-t-en! واركيت *var guit*, décampe! — يول لك *yol guitmek*, se mettre en route; *yolè guitmek*, voyager. — كيت كيت *guit-guit*, كيتدكجه *guittikdjè* et كيدەرك *guidèrek*, en allant, progressivement; de jour en jour; avec le temps. — كيدرمك *guidirmek*, faire aller; mettre en marche; chasser. — rompre, briser (relations). — كيدشمك *guidichmek*, aller réciproquement; chercher à séduire. — صويك كوزينه كيمك *çouyuñ gueuzinè guitmek*, «contra torrentem niti». — كمك ارادت كيمك اجازت *guelmek iradet guitmek idjazet*, «on vient de bonne volonté, on part avec permission», phrase de politesse pour prendre congé de quelqu'un.

كيجه *guèdjè*, nuit. — اوزون لك *ouzoun guèdjè*; la plus longue nuit de l'hiver = شب يلدا. — آيك اون دردنجى كيجه‌سى *âyuñ ôn deurdundju guèdjèsi*, la 14ᵉ nuit du mois, celle de la pleine lune. — دون لك *dun guèdjè*, hier soir. — صحبتى لك *guèdjè çohbeti*, réunion d'invités; soirée. — قوشى لك *guèdjè*

كيچه (var. كچه) *kètchè*, feutre; manteau; tapis ou couverture de feutre; la meilleure qualité porte le nom de تفتيك كچه *tiftik kètchè*, imitant la belle laine d'Angora. — *ât kètchèsẹ*, couverture de cheval; *qar kètchèsẹ*, manteau imperméable contre la neige. — كچه كولاه *kètchè koulah*, bonnet de feutre porté par les Janissaires dans les premiers temps de la monarchie ottomane; *ketchè koulah étmek*, dégrader, ôter un grade militaire. — كچه ديوار *kètchè douvar*, couloir entre deux toiles qui conduit à la tente. — ايكى كچه لو عسكر *iki kètchèli 'asker*, armée rangée sur deux ailes. — صرتى كچه لى *çẹrteu kètchèli*, «qui a du feutre sur le dos», misérable, gueux.

كيدى *guidi* (terme bas et injurieux), litt. «cornard». — اى كيدى دنيا *ey guidi dounya*, ô maudite fortune! — كيدى اولاد *guidi èvlad*, méchant enfant.

كيديش *guidich*, n. d'act. de كيتمك; départ; allure, démarche. — aller l'amble. — كيديشنى بكنه مامك *guidichiné beyènèmemek*, ne pas approuver la conduite, blâmer la manière d'agir.

gouchou, «oiseau de nuit», chauve-souris, hibou; *au fig.* qui ne dort pas. — باصقينى كچ *guèdjè basqẹneu*, invasion nocturne. — قراكلق كچ *garañlẹq guèdjè*, nuit profonde. — كيجه اولور *guèdjè olour*, il fait nuit. — ياريسى كچ *guèdjè yarẹseu*, minuit. — ياتيسى كچ *guèdjè yatẹseu*, halte de nuit. — كيجه لين *guèdjèleïn*, pendant la nuit. — كيجه لك *guèdjèlik*, vêtement de nuit, robe de chambre, bonnet. — چيچكى كچ *guèdjè tchitcheyi*, belle-de-nuit, fleur. — كيجه لمك *guèdjèlèmek*, passer la nuit — faire nuit. — قلاغوزى خروس اولان كيجه لر كومسده, qui prend le coq pour guide passe la nuit au poulailler. — كيجه لر كبه در كون طوغمزدن نه لر طوغر «les nuits sont grosses, qui sait ce qu'elles enfantent avant le lever du jour?» — كيجه كى *guèdjèki*, nocturne, qui appartient à la nuit.

كيجيك *kidjik*, mieux *guidjik* (var. كجك, كيچك), prononcé aujourd'hui *ghedjeq*, démangeaison; gale; rogne; voir قيجيق. — Le verbe كيجشمك *guidjichmek*, gratter; avoir des démangeaisons (n'est plus en usage).

كيچ *guetch*, tard, orthogr. archaïque; voir كچ.

كير (var. كر) *kir*, saleté, crasse; ordure. — كير قبارمق *kir qabarmaq*, avoir des plaques de crasse sur le corps. — كير طوتار رنك *kir toutar reng*, couleur salissante. — كيرلو *kirlu*, sale, souillé; impur. — كيرلو خانم *kirlu khanum*, fromage de tonne. — كيرلەمك *kirlèmek*, salir; souiller; ternir la réputation; *kirlètmek*, salir, tacher.

كيرپك *kirpik*, cil; paupière avec ses cils; voir كرپك.

كيرج (var. كرج) *kiredj*, chaux. — مرمر كيرجى *mermer kiredji*, plâtre; mélange de chaux vive et d'arsenic formant une poudre épilatoire; en arabe نوره. — *kiredj sudu*, lait de chaux; *kiredj tacheu*, chaux vive; *kiredj odjaghen*, four à chaux. — كيرج يامق *kiredji yaqmaq*, brûler de la chaux. — كيرج كبى *kiredj guibi*, «comme de la chaux», livide, pâleur mortelle. — بت بكزى كيرج كسلدى «son teint est devenu de la chaux», livide. — كيرجىچى باشى *kiredjtchi bachi*, officier du corps des Bostandji, fermier des fabriques de chaux.

كيرمك *guirmek*, entrer, pénétrer. — être contenu. — آرايه كيرمك *ârâya guirmek*, s'interposer, intervenir comme médiateur. — الەكك *èlè guirmek* (ou *guetchmek*), entrer en la possession, être pris; اول شى اليمه كيردى *ôl chei èlimé guirdi*, cette chose m'a été utile. — بربرينه كك *birbirinè guirmek*, entrer l'un dans l'autre, s'enchevêtrer. — رؤيايه كك *rouyaya guirmek*, avoir un songe; être troublé. — قپودن كيريورمك *qapoudèn guiriver-mek*, entrer brusquement, sans permission. — قيافته كك *qeyafetè guirmek*, se déguiser. — الەكيرمز *èlè guirmez*, introuvable. — بيك رنكه كك *bîñ renguè guirmek*, être multicolore, versatile. — كاهه كك *gunahè guirmek*, être en faute; فلانك كناهنه كك *filanuñ gunahinè guirmek*, soupçonner, accuser. — كيره مديكى قپويوق «il n'y a pas de porte par où il n'entre»; il se fourre partout. — اول چيقماغوكى دوشن كيرمزدن, avant d'entrer, songe comment tu sortiras. — كيرشمك *guirichmek*, entrer ensemble; se mêler, s'immiscer. — كيرر چيقار *guirer tchegar*, entrant et sortant; va et vient; profit et perte.

كيرمه *guirmè*, action d'entrer. — loquet de fer pour clôture de porte et de fenêtre. — كيرمەلو چيقمالو بنا *guir-*

mèlu tcheqmalu bina, édifice public; porte de ville.

كيرندى *guirinti,* entrée. — *guirintilu,* «qui a une entrée», petites lignes ajoutées au modèle d'écriture pour la correction du devoir.

كيرو *guiru,* prononc. usuelle *gueri,* en arrière, après; — de nouveau; ce qui vient en dernier lieu : صوغوغك *çoougheñ guerisi,* la queue de l'hiver, période d'une semaine où le froid est rigoureux, ar. برد العجوز. — ايلروسنى كيروسنى صايامق, ne pas réfléchir au commencement ni à la fin, être imprévoyant. — *gueriden yurumek,* marcher par derrière; كيروسنجه *gueri-sindjè,* à la suite, sur la piste. — شمدن *chimden* ou شمديدن كيرو *chimdiden gueri,* désormais, dorénavant. — كيروسنى آلمق, terminer, finir. — ك دونمك *gueri deunmek,* retourner, revenir en arrière; ك چويرمك *gueri tchivirmèk,* faire revenir, retourner. — آياقلرى كيرو كيدیور «ses pieds vont en arrière», il témoigne de l'aversion, de la répugnance. — ك قالمق *gueri qalmaq,* rester en arrière, être en retard; كيرويه قالمز بر ايش, une affaire qui ne se peut retarder; *gueri qalan,* ce qui reste, surplus, excédent; *gueri qalmamaq,* ne pas cesser, persévérer, insister. — ك طورمق *gueri dourmaq,* reculer; s'abstenir; ك قومق *gueri qomaq,* retarder; différer; كيرو ويرمك *gueri vermek,* rendre, restituer. — سوزينى كيرو آلمق *seuzunu gueri âlmaq,* retirer sa parole. — كيروله مك *gueriléмek,* rester en arrière, retarder; ne pas faire de progrès (dans l'étude, etc.).

كيريجى *guiridji,* qui entre; آرايه ك *âraya guiridji,* médiateur.

كيريش (var. كيرش) *guirich,* 1° action d'entrer. — 2° prélude, introduction musicale, nommée plus exactement كريزگاه *gurizgah.* — كيريش چيقيش «entrée et sortie», jeu d'attrape nommé aussi «bout de bougie» موم ديپي. — *guirichlu tcheqechlu,* clou de fer; loquet de porte et de fenêtre. — 3° *kirich,* corde d'arc.

كيرين *guirîn,* petit animal originaire de la Tartarie, dont le poil est noir-gris. *(Lèhdjè.)*

كيز *guiz* (pour كز), 1° feutre; — 2° vergue qui porte le pavillon à bord.

كيزاب *guizab* (pers. تيزاب), locution fantive pour *tizab,* eau forte.

كيزلمك *guizlèmek*, 1° adapter la coche de la flèche à la corde de l'arc. — 2° cacher, dissimuler. — protéger en mettant à l'abri. — كيزلنمك *guizlenmek*, se cacher; — régit le datif : شو كوشه يه كيزلنرم *chou keuchèïè guizlènerum*, je me cacherai dans ce coin.

كيزلو *guizlu*, caché, dissimulé; secret. — كيزلو اصتمه *guizlu eçetma*, fièvre latente; كيزلو سويله مك *guizlu seuïlèmek*, dire un secret, parler en confidence. — On dit d'un homme modeste dont le mérite est caché : ياپراق آلتنده كيزلو ميوه در, c'est un fruit caché sous les feuilles.

كيسه (var. كسه) 1° *kèçè*, bourse, sac renfermant l'argent. — étui de montre; bourse à tabac; étui à peigne; نامه كيسه سى *namèh kèçèsi*, enveloppe de lettre. — *hammam kèçèsi*, sachet de crin dont le garçon de bain s'enveloppe la main pour frotter le baigneur, d'où l'expression *kèçè surmek*, frotter avec la mitaine de bain; كيسه لنمك *kèçèlenmek*, se frictionner avec cette mitaine. — La bourse d'argent ou *kèçè* vaut aujourd'hui 500 piastres, comme autrefois le *kèçè âqtchè*, tandisque la bourse d'or بر كيسه آلتون valait 10.000 piastres. La bourse d'argent se divisait en *kèçèi roumi*, bourse de Constantinople nommée aussi «bourse du divan» et en *kèçèi maçri*, bourse égyptienne; le taux de ces deux bourses varia selon les temps et les fluctuations de la piastre; voir Belin, *Histoire économ. de la Turquie*, p. 65. — كيسه يه الويرمك *kèçèyè èlvermek*, s'accorder en compte. — كيسه دار *kèçèdar*, caissier; dans l'ancienne chancellerie, chaque chef de bureau portait le titre de *kèçèdar*, parce qu'il avait la gestion des fonds et la comptabilité de son service. — On dit familièrement d'un homme riche : خليل ابراهيم بركتى وار در «sa bourse est pleine des bénédictions d'Abraham l'ami de Dieu». — كيسه يه طانش بازارلغه صوكره كيرش, consulte ta bourse et entame ensuite l'affaire. — 2° *kiçè*, terme de médecine : kyste.

كيسى *guiisi*, vêtement; voir كيمك *guiimek*.

كيش *guiich* (كييش), 1° action de revêtir. — 2° *gueïch*, martre; pelisse de fourrure.

كيشنه مك (var. كشنه مك) *kichnèmek*, hennir, se dit du cheval qui sent

rèsi, peau de cerf. — كيك ديكنى ou آق ديكن *alba spina,* aubépine.

كيكرمك *gueïrmek,* roter; voir كيكرمك.

كيلا *kila,* néolog. de l'italien *chiglia,* quille, longue pièce de bois qui sert de soubassement au navire de la poupe à la proue.

كيلار *kilèr,* cellier; voir كلار.

كيله *kilè* (ar. كيل, مكيال), 1° mesure de capacité pour les céréales; elle diffère suivant les localités et la nature des grains dont elle exprime le poids. A Constantinople, elle varie entre 18 et 22 ocques et vaut, le plus ordinairement, 20 ocques dans les transactions commerciales avec les étrangers. — بر كيله ذخيره سى *bir kilè zakhrèse,* une mesure de blé. — 2° jauge d'un navire, juste mesure d'un bâtiment fait pour contenir des grains ou des liquides; cf. Djevdet, *Hist. de la Turquie,* t. v, p. 134. — *au fig.* ديبسز كيله *dipsiz kilè,* prodigue, panier percé.

كيم 1° *kim* (pers. كه), 1° pron. relatif et conjonctif: هر كيم *her kim,* quiconque. — que: معلوم اوله كيم *ma'loum ola kim,* qu'il soit connu que. — تا كيم

l'approche de la jument; cf. كوسنمك. — آت كشنه مه سى hennissement du cheval; — synon. plus rare كيشردى *kichirdi.*

كيشى *kichi,* personne; quelqu'un; voir كشى.

كيف *keïf,* vulg. *kèf* (ar. comment, état; manière d'être), santé; gaieté, bonne humeur; ivresse. — كيفكز ايومى *keïfiñiz èyi me,* votre santé est-elle bonne? — كيفسز *kèïfsiz,* indisposé; كيفسزلك, maladie, malaise. — كيفلو *keïflu,* gai; en goguette, qui a une pointe d'ivresse; comme *keïf olmech.* — كيفى چاتار *keïfi tchatar,* il est gris. — چاقر كيفى *tchaqer keïfi,* légèrement ivre. — كيفلنمك *keïflenmek,* être content; de bonne humeur. — كيفى بوزلمق *keïfi bouzoulmaq,* être troublé, avoir du tourment. — كيفنه يا *keïfinè ya,* c'est son affaire, qu'il s'arrange; كيفنه كوره *keïfinè guerè,* comme il lui plaira, à son aise.

كيك 1° *gueïñ,* large, spacieux; voir ككيش. — 2° كيك (var. كييك) *gueïk,* cerf. — آلا ك *âla gueïk,* cerf au pelage moucheté, synon. de صيغين. — *gueïk boïnouzou,* corne de cerf; *gueïk dé-*

ta kim, شـــويله كيم *cheuïlè kim*, etc. comme تا كه, شويله كه; 2° pron. interrogatif: كيمدر *kimdir*, qui est-ce? — كيملر *kimler gueldi*, quelles personnes sont venues? — كيمز *kimimez*, quelques-uns d'entre nous. — كيسي l'un... l'autre. — كيمه نه *kimè nè*, qu'importe! litt.: «quoi à qui?» — كيمى صو بوله مز, ايچمكه كيمى كوپرى بوله مز كچمكه l'un ne trouve pas d'eau à boire, l'autre ne trouve pas de pont pour passer l'eau (prov.). — 2° كيم *gueïm* (كووم), barde, armure de cheval.

كيمسه *kimsè* et *kimèsnè*, quelqu'un; personne; voir كسه.

كيمك pron. primit. *gueïmek*, aujourd'hui *guiimek*, vêtir, habiller, revêtir d'habits, d'une coiffure; chausser. — قفتان كيمك *qaftan guiimek*, vêtir d'un caftan, d'une tunique d'honneur; honorer; approuver. — *au fig.* dissimuler sa haine. — كيدرمك *guiidirmek*, faire vêtir, revêtir, donner un vêtement. — يوقاريدن آشاغى كيمك *yoqaruden âchagheu guiirdirmek*, habiller de la tête aux pieds. — orner, parer. — كيمك *guiinmek*, s'habiller.

كيميا *kimya* (ar.), alchimie; pierre philosophale. — aujourd'hui chimie. — كيميای عضوی *kimyaïi 'azevi*, chimie organique; كيميای صناعی *kimyaïi çana'yi*, chimie industrielle; عمليات كيمياويه *'amelyati kimyavyè*, chimie opératoire. — *kimyadji*, chimiste. — alchimiste, charlatan.

كين *kîn* (pers.), haine, rancune. — كينجى *kîndji*, haineux. — كين طوتمق, concevoir de la haine.

كينت (var. كنت) *kinèt*, crochet de fer, crampon; ligature de fils de fer. كاسه كيندى *kiassè kinèdi*, soudure de tasse; طاش كيندى *tach kinèdi*, crampon de fer qui relie les pierres d'une bâtisse. — كينتله مك *kinetlèmek*, attacher, consolider par des crampons; كينتلنمك *kinetlenmek*, être consolidé, accroché.

كينه (var. كنه) *kènè*, 1° ricin, *palma christi*. — 2° pour كـــين *kîn* (pers.), haine, rancune.

كيو (var. كو) *guev*, rumination; كيو كترمك *guev guetirmek*, ruminer; *au fig.* avoir la parole prompte, ne pas mâcher ses paroles; réfléchir, méditer. — *guev guetirènler*, les animaux ruminants. Cf. كيومك *guevmek*.

كيور *guiver*, sillon, rigole, fossé

plein d'eau pour l'arrosage des champs; petits canaux pour le drainage des prairies.

كيورك (var. كورك) *guevrek,* friable; tout ce qui se réduit en miettes sous les dents. — nom d'un biscuit, en forme de couronne, assaisonné d'anis et de sucre.

كيورنمك 1° *guevrenmek,* se dessécher par l'action du feu, de la gelée, etc. — geler. — كيورتمك *guevretmek,* laisser sécher (le pain, le linge). — 2° être impatient. — 3° bavarder, jaser.

كيوشك (var. كوشك) *guevchek,* mou, flasque, lâche. — آت ك *guevchek ât,* cheval paresseux; *guevchek âdam,* homme mou, indolent; *âghezeu guevchek,* babillard, jaseur. — ك يای *guevchek yaï,* arc distendu. — ك طورانمك *guevchek davranmaq,* agir avec mollesse, faire le paresseux; négliger. — كيوشكلك *guevchekliḳ,* mollesse, flaccidité, paresse. — avec *étmek,* être mou, paresseux. — كيوشه‌مك *guevchèmek,* se ramollir, devenir flasque (corde, nerf); fondre comme la glace. — كيوشتمك *guevchetmek,* rendre mou; abandonner, laisser flotter (les rênes); négliger; desserrer (une ceinture).

كيوكچ *guevguetch,* animal et surtout bête de somme qui a les oreilles repliées; mauvais cheval ou mulet.

كيومك (var. كومك) *guevmek,* ruminer. — mâchonner avec les gencives; manger difficilement. — كسی كيومك *guemi guevmek,* ronger son frein; *au fig.* être impatient, ardent. — On trouve aussi la forme كيوه‌لمك *guevèlemek,* dans le sens de «mordre, mâcher».

كيويرمك *guivirmek,* piquer; faire pénétrer, introduire.

كيوه 1° *guivè,* prononcé aujourd'hui *guvè;* ver, teigne qui ronge la laine; cf. كوكه. — 2° كيوه‌زيت (var. كيوزيت) *guèvèzit,* espèce d'escarbot ou de scarabée.

كيويش (var. كويش) *guevich,* action de ruminer; rumination. — tremblement des mâchoires par l'effet de la veillesse. Cf. كيو et كيومك.

كييم *guiim,* vêtement, costume; tout ce qu'on revêt. — ك قوشام *guiim qoucham,* toilette recherchée, costume de gala. — كييم باشی *guiim ba-*

chi, autrefois, officier du corps des Aghas du palais; il avait la surintendance de l'inspection des douanes. — كيملو *guiimli*, vêtu, habillé; *guiimli gouchamlu*, vêtu avec élégance, en vêtement de gala. — كيندى *guiindi*, costume, habillement; voir كيمك *guiimek*.

ل

ل *lam*, 1° vingt-sixième lettre de l'alphabet persan-turc; sa valeur phonétique est celle de l'*l* français; sa valeur numérique 30. Cette lettre n'existe pas dans la vieille langue turque et ne se trouve que rarement dans les vocables turcs de formation plus moderne. — 2° abréviation du mot *chèvval* شوال, dixième mois de l'année musulmane. — 3° signe astronomique de la planète زحل *zuhal*, Saturne.

لا *la* (ar.), particule de négation ou de privation : non, sans; il n'y a pas. — لا شى *la chei*, il n'y a rien; du tout. — Cette négation placée avant l'aoriste d'un verbe arabe, 3e personne du singulier, forme un grand nombre de locutions arabes qui ont passé en turc, même dans le langage usuel. En voici quelques-unes parmi les plus employées : لا ابالى *la ubali*, sans souci, sans gêne, à sa guise. — لا ابالیانه *la ubalianè*, d'une façon indépendante ou inconvenante. — لا اقل *la aqall*, au moins; لا اقل درت ماه مقدم *la aqall deurt mah mouqaddem*, au moins quatre mois d'avance. — لا بأس *la bès*, il n'y a pas de mal, c'est sans inconvénient; *la bès gueurmek*, ne pas trouver d'inconvénient, tolérer. — لا بدّ *la budd*, nécessairement; certainement. — لا جرم *la djèrèm*, sans doute, certainement; en conséquence, pour cette cause. — لا ریب *la rèïbè*, sans doute, assurément. — لا زال *la zalè*, sans fin, éternel, épithète qui accompagne souvent le nom de Dieu. — لا شكّ *la chekk*, sans doute. — لا محاله *la mahalè*, inévitablement. — لا يتحمل *la yutehammel*, qui ne se supporte pas, intolérable. — لا يجوز *la yedjouz*,

لابدّ 1° (ar.) *la budd,* nécessairement; d'une façon inévitable; certainement. — 2° *labed,* petite pièce servant à tendre ou à relâcher les cordes d'un instrument de musique, cheville. Cf. لاوطه *laouta.*

لاپ *lap,* locution vulgaire ayant le sens de «entièrement, tout à fait». — On trouve aussi la forme لاپه دق *lapadaq* (ou *larpadaq*), entièrement; tout d'un coup; à l'improviste. — لاپ لاپ *lap-lap,* bruit qui se produit quand on avale avec précipitation, quand un chien lampe de l'eau, etc.

لاپا (var. لاپه, لپه, لپا) *lapa,* toute chose devenue épaisse en cuisant dans l'eau. — ابه کومجی لاپاسی *èbè gumèdji lapaseu,* décoction de guimauve; پرنج ل *pirindj lapaseu,* bouillie de riz; سود لاپاسی *sud lapaseu,* bouillie de riz et de lait, assaisonnée de sucre ou de sel. — *merdjimek lapaseu,* soupe de lentilles; کتان تخمی ل *ketèn tokhoumon lapaseu,* cataplasme de graines de lin. — لاپا کبی *lapa guibi,* mou, émollient; flasque; *au fig.* paresseux; sans énergie. — لاپاجی *lapadje,* même sens; poltron; vaurien. — لاپاجیلق *la-*

qui n'est pas permis, défendu. — لا یحصی *la youhça,* qui ne se compte pas, innombrable. — لا یزال *la yezal,* sans fin, éternel. — لا یطاق *la youtaq,* insupportable, impossible. — لا ینقطع *la yungati',* sans relâche, sans trêve. — لا ینعزل *la yun'azel,* inamovible; en terme de droit : یدلرینه برات شریف ویریلان حاکملر لا ینعزلدر, les juges nommés par brevet impérial sont inamovibles. — لا ینبغی *la yenbaghi,* qui ne convient pas, opposé à کما ینبغی *kema yenbaghi,* comme il convient. — لا یعنی *la ya'ni,* qui ne signifie rien; inutile.

لاب *li-ebîn* (ar.), litt. «appartenant au père», consanguin. — لاب برادر *li-ebîn birader,* frère consanguin; لاب اقارب *li-ebîn aqarib,* parents consanguins. — au duel : لابوین *li-ebveïn,* de père et de mère, utérins et consanguins : لابوین اقارب لاب ولام اقاربی حجب ایده مز, les parents utérins ou consanguins ne sont pas exclus par les germains.

لاباده *labada,* plante de la famille des Polygonées, *rumex alpinus,* ou rhubarbe des moines; elle ressemble à l'oseille et on lui attribue des vertus purgatives; en ar. عرق المسهل.

padjeleq, mollesse, inertie. — لاپالنمق, s'épaissir.

لاپچين *laptchîn,* bottine en cuir mou sans talons et à rebord ourlé, qui s'attache avec un lacet; voir مست *mest.*

لاپينه (var. لاپه) *lapina,* beau poisson aux reflets rouge et vert émeraude, dont la chair est fade et indigeste, il est de la famille du خروسپنه; voir ce mot. En grec moderne λαπίνα est le nom de la tanche.

لاتين *latîn,* latin, qui appartient au rite catholique romain. — لاتين يلكن *latîn yelken,* voile latine. — لاتين چچكى *latîn tchitcheye,* capucine ou cresson du Pérou, nommée aussi فرنك تره‌سى «cresson d'Europe»; en arabe ابو خنجر.

لاجرستروميا *ladjerstramia,* plante d'ornement ainsi nommée du savant qui l'a découverte; elle est originaire d'Asie. On appelle امريقانك ليلاق «lilas d'Amérique», une variété de cette plante, aux fleurs d'un rouge éclatant.

لاجورد *ladjiverd* (pers.), ar. لازورد, lazulite ou lapis-lazuli vulgairement connu sous le nom de pierre d'azur. — لاجورد رنكى *ladjiverd rengui,* bleu d'outremer; syn. de لاجوردى.

لاچين (var. لاچن) *latchîn,* 1° faucon au plumage blanc nommé en persan باز شاهى «faucon royal». — 2° surnom d'une ancienne tribu turque.

لاحق *laheq* (ar.), attaché, joint; adhérent; attaché à tel service (fonctionnaire).

لاحنه *lahana,* chou; voir لحنه.

لاحيه *lahyè* (ar.), mémoire, rapport, projet administratif. — موازنه لاحيه‌لرى *muvazènè lahyèleri,* projets budgétaires. — اسباب مثبته متضمن بر لاحيه, rapport ou mémoire justificatif. — نافعه نظارت جليله سنك تنظيم ايتديكى لاحيه‌يه تطبيقًا, conformément au projet rédigé par le Ministère des Travaux publics.

لادق 1° *ladeq,* nom de plusieurs localités en Anatolie; voir *Dict. géographique.* — 2° لادقه *ladeqa* (pour ولاديقه) *vladika* (du slavon *vlad* «commander»), chef spirituel, synon. du métropolitain grec. — autrefois titre du prince de Monténegro.

لادن *laden* (pers.), espèce de

لازه *laza,* grande cuve; pressoir.

لاژورد *lajuverd,* lapis lazuli; voir لاجورد.

لاستریا *lastaria* (origine douteuse), grand chou-rave de couleur noire. — grosse poirée.

لاسته *lasta* (de l'allemand *last,* charge) lest, poids nécessaire pour équilibrer le navire; poids des matériaux qui composent le chargement.

لاستیق *lastiq,* (du français) élastique. — لاستیقلو قیطان *lastiqlu qaïtan,* cordon élastique. — قومالاستیق, gomme élastique.

لاشقه *lachqa* (de l'ital. *lusco*), terme de marine : cordage qui, sans être entièrement largué en bande, n'est qu'à demi tendu; — *lascare* «choquer, donner du mou», se dit ordinairement des écouttes.

لاشه *lachè* (pers.) et par abréviation *lèch,* charogne, cadavre d'animal; voir لش.

لاشی *la cheï* (ar.), rien. — peu de choses, bagatelles.

لاطه *lata,* ital. *latta,* latte, 1° pièce de bois longue et plate employée dans

gomme résineuse qui se trouve en abondance dans l'île de Crète.

لادنکه (var. لادینکه et لادنغه) *ladengua,* mot d'origine étrangère : petite cartouchière; giberne à fusées.

لاز *laz,* les Lazes, habitants du Lazistân sur la côte sud-est de la mer Noire; voir *Dict. géographique.* Ils passent pour peu intelligents; on dit en proverbe لاز عقلی آز «le Laze a peu d'esprit» ou encore لاز عقلی قاز عقلی «intelligence de Laze, intelligence de l'oie». — لازوت *lazout,* maïs, blé de Turquie.

لازم *lazim* (ar.), nécessaire. — لازم کلورسه *lazim guelirsè,* si c'est nécessaire, s'il le faut. — لازمسز *lazimsiz,* qui n'est pas nécessaire; لازمسز سوزك اوستهسی *lazimsiz seuzuñ oustasè,* «maître en paroles inutiles», beau diseur, bavard. — لازملو *lazimlu,* nécessaire; — mot à double entente et qu'on évite de prononcer. — فعل لازم *fi'li lazim,* verbe intransitif, neutre. — لازم القضا *lazim ul-qaza,* payement exigible. — لازمه *lazimè,* obligation, devoir; conséquence nécessaire. Cf. لوازم.

les cloisonnages. — 2° تيمور لاطه سى *demir latase*, bande de fer plate et sortant de la forge, tôle de fer.

لاغ *lagh* (et ses variantes لاق et لاخ), postposition qui forme 1° des noms de lieu : آولاغ *âvlagh*, parc de chasse; قوملاغ *qoumlagh*, sablonnière; قيشلاق *qechlaq*, campement d'hiver; ياياق *yaïlaq*, campement d'été (qu'on prononce aussi *qechla* et *yaïla*, par suppression de la dernière lettre; 2° des adjectifs, comme طازلاق *tazlaq*, chauve. Cf. le persan سنكلاخ *seng-lakh*, endroit pierreux.

لاغب *laghab*, prononc. vicieuse de l'arabe لقب *laqab*, surnom, titre honorifique. — يكيت لاغبيله اكلور, le brave est cité par son surnom; voir aussi لغب.

لاغم ou لاغيم *laghem*, mine; voir لغم.

لاف *laf* (pers.), vaine parole, babillage, radotage. — لاف وكذاف *laf u guzaf*, forfanterie. — بهادرلق لافين اورمق, se vanter de ses exploits, hâbler. — لاف آتمق *laf âtmaq* ou *vourmaq*, bavarder; causer. — avec *étmek*, babiller, jaser; murmurer, gronder; *laflouf étmek*, bavarder. — لافزن *lafzan*, vulg. *lafazan*, bavard, radoteur; لافكورك *lafkeuruk*, «soufflet à paroles», même sens. — لافله دكان آچلز *lafilè dukkian âtchelmaz*, on n'ouvre pas boutique avec des discours. — لافه كمرك آلنمز *lafè gumruk âlenmaz*, les hâbleries ne paient pas la douane.

لافه‌زان *lafazan*, bavard; voir le mot précédent.

لاقردى *laqerdeu*, parole, discours; voir لقردى.

لاكرده *lakerda*, grec mod. λακέρδα, thonine, thon salé.

لاكن *lakin*, mais, seulement; voir لكن.

لالا (var. لاله) *lala*, domestique chargé de la garde des enfants; autrefois : prince gouverneur, synon. d'*âtabek*; voir آتابك. Sous l'ancien régime, le Sultan ne donnait jamais au grand-vizir d'autre nom que celui de *Lala* (précepteur). — On dit en proverbe : لالا پاشا اويونه چيقمق *lala pacha ayounenè tcheqmaq*, «jouer à la façon de Lala Pacha», c.-à-d. faire des folies ou des choses blâmables. — لالالق *lalaleq étmek*, même sens; être ahuri, niais.

cette mosquée. — لاله بيك آلتونه ايسه ناله بادهوا در *lalè bîñ altouna issè nalè badhava dir*, «si la tulipe coûte mille sequins, la douleur ne coûte rien», proverbe fondé sur l'assonnance des deux mots.

لام 1° *lam*, nom de la lettre ل qui répond à notre *l*. — لام جيم *lam djim*, *au fig.* opposition, objection لامی جيمی يوق, il n'y a rien à dire. — لام وجيم ديمه دی *lam u djim dèmèdi*, il n'a pas cherché de prétexte. — 2° لامّ *li-ummîn* (ar.), de mère, appartenant à la mère. — لامّ اقارب *li-ummîn aqarib*, parents utérins.

لامبه *lamba*, lignes ou filets servant de bordure autour d'une corniche, etc. — لامبه لو طوغرامه *lambelu doghrama*, pièce de menuiserie entourée de filets. — avec *âtchmaq*, border de lignes ou filets (une pièce de bois, etc.). — لامپه *lampa*, lampe. — *lampa chichèsi*, verre de lampe; *lampa maqaçu*, mouchettes.

لاواش *lavach* (pers.), galette de pâte molle.

لاوته *laouta*, vulg. *laghouta*, luth; voir le mot suivant.

لالنغه (var. لالنك) *lalanga*, sorte de pâte faite avec des œufs battus, sans farine; elle ressemble en moindre proportion à la pâtisserie nommée *zuloubyè*; voir زلوبيه.

لاله *lalè* (pers.), 1° tulipe. — لاله عجم *'adjem lalè*, «tulipe de Perse», plus petite que la tulipe de Hollande. — لاله سی اشـــك *èchèk lalèsi*, tulipe sauvage; on dit vulgairement d'un homme mal élevé qui bâille en public *èchèk lalèsi guibi âtcheler*, il s'épanouit comme l'iris sauvage. — زغره لاله سی *zaghra lalèsi*, fleur de la famille des Tubéreuses, d'une belle couleur safranée. — كريد لاله سی «tulipe de Crète», pivoine. — لاله آغاجی *lalè âghadjè*, tulipier, arbre originaire d'Amérique dont les fleurs ressemblent à la tulipe. — لاله زار *lalèzar*, parterre de tulipes. — لاله لی *lalèli*, surnom d'une belle mosquée à Constantinople, bâtie, en 1764, par Sultan Moustafa III. — ترس لاله جامعسی *ters lalè djami'si*, «mosquée de la tulipe renversée», à Andrinople; superbe édifice construit par l'architecte Sinan qui a inscrit son nom en forme de tulipe renversée sur un des piliers de la fontaine de

لاوطه (var. لاغوطه, ar. العوده) luth, instrument de musique. — لاوطه تلی *laouta teli*, corde de luth; مضرابی *mẹdrabẹ*, archet de luth. — بغا قاتمه لاوطه بر *bagha qatmaln bir laouta*, un luth incrusté d'écaille.

لاونده (var. لوانده) *lavanda*, (de l'ital.) lavande; en ture خیری اوتی *khiri otẹ*. — عنبرلو لاونده صویی, eau de lavande ambrée.

لائحه *laïhè* (ar.), projet, rapport; voir لاحیه.

لایق *layeq* (ar.), convenable, digne; qui mérite. — لایق کورمك *layeq gueurmek*, juger convenable; approuver. — Par suite de l'usage fréquent de ce mot le ق final s'adoucit en غ, comme dans les mots turcs : الله لایغنی ویرسون *allah layeghẹneu versun*, que Dieu le punisse! — بن اناك لایغی دكلم *ben ônuñ layeghẹu deïilim*, je ne suis pas ce qu'il lui faut.

لا ینقطع *la yenqati'*, sans trève, sans relâche.

لباده *lebada*, veste ou casaque de laine cousue à gros points. — froc, manteau de laine.

لباس *libas* (ar.), vêtement, costume. — لباس نظامی *libasi nizami*, uniforme; *libasi resmi*, costume officiel. — لباسلندرمك *libaslendirmek*, revêtir, habiller.

لبب *lebeb* (ar.), bride et têtière en maroquin piqué et orné de dessins à l'aiguille.

لبره *libra*, ital. *libbra*, livre, monnaie. — انكلتره لبره سی, la livre anglaise qui vaut 140 dirhems turcs; la livre française en vaut 150 (il faut 400 dirhems pour faire une oeque). Cf. لیره *lira*.

لبلبی *leblebi* (pers.), pois chiches ou grains de maïs rôtis à la poêle; on les réduit quelquefois en poudre. — *au fig.* تمور لبلبی *demir leblebi*, «pois de fer», chose difficile à digérer, affaire difficile. — لبلبیدن نم قاپمق *leblebiden nèm qapmaq*, «tirer de l'humidité de pois grillés», se dit d'un avare. — لبلبیجی محلبیجی *leblebidji mouhallebidji*, «marchand de pois grillés, marchand de crème», vauriens, canaille.

لبیك *lebbeïk* (ar.), formule dont on se sert pour répondre avec empressement, quand on est appelé: «me

كتدى *lahana yetichdirmeyè guitti*, il est allé planter ses choux.

لحوق 1° *louhouq* (ar.), action d'atteindre, d'arriver; réunion, contact. — 2° pour لعوق (ar.) *looug*, potion, électuaire; c'est de ce mot arabe dont le sens est «lécher, boire à petites gorgées», que s'est formé le terme de pharmacie *looch*.

لحيه *lihyè* (ar.), barbe, favoris. — لحيهٔ شريفه *lihyè i chérifè*, «barbe sacrée», fragment de barbe que la tradition attribue au Prophète : elle est conservée au Séraï impérial avec la robe et d'autres reliques.

لخنيس *lakhnis*, ambrette, fleur du *succinea*.

لخوصه (var. لحوسه, لغوسه *loghousa*) *lokhousa*, du grec λεχοῦσα, accouchée, femme en couches. — لخوصه كبى دوشكدن چيقماز *lokhousa quibi duchekten tchèqmaz*, comme une accouchée, il ne quitte plus le lit.

لدنيات *ledenyat* (ar.), 1° terme mystique : inspirations que le soufi reçoit par une faveur particulière de Dieu. — 2° dans le langage usuel, ce mot est considéré comme nom singu-

voici, à vos ordres» (voir sur la formation de ce mot le commentaire des *Séances de Hariri*, édit. DE SACY, p. ٦). En Turquie le peuple prononce *leppeï*.

لپسقه *lepsiqa* (du nom de la ville de Leipzig), étoffe imitant la soie, d'une belle couleur jaune ou verte. — ل پنايرى *lepsiqa penaïri*, foire de Leipzig. — ل نافه‌سى *lepsiqa nafèsi*, musc de Leipzig.

لپه *lapa*, bouillie; voir لاپا.

لحظه *lahza* (ar.), litt. «clin d'œil», moment, instant; بر لحظه راحتله اويقو *bir lahza rahat ilè ouïqou*, un instant de sommeil tranquille.

لحنه *lahana*, grec λάχανα. — باش لحنه *bach lahana*, chou-cabus; چيچك لحنه‌سى *tchitchek lahanasę*, chou-fleur; قره ل كلم *qara lahana* ou *kelem*, chou vert; قيورجق *qęverdjęq lahana*, chou frisé; فرنك ل *firenk lahanasę*, chou de Bruxelles. — لحنه ترشيسى *lahana turchusu*, vinaigrette de chou, espèce de choucroûte; ل قپوسقه‌سى *lahana qopousqaseu*, chou-cabus frit dans l'huile ou le beurre. — بر باش لحنه *bir bach lahana*, un chou. — لحنه پاشدرمكه

lier : ايشك لدنياتى *ichuñ ledenyate*, le secret de l'affaire.

لدى *leda* (ar.), chez, auprès. — لدى السؤال *leda's-sual*, à cette question, étant interrogé. — لدى الاقتضا *leda'l-iqtiza*, en cas de besoin.

لذّت *lezzet* (ar.), 1° saveur, et surtout saveur sucrée, douceur : لذتى چوق *lezzeti tchoq*, c'est très sucré. — 2° plaisir, délices, jouissances, هر كس بر درلو شيدن لذت آلير *hèr kès bir turlu cheïden lezzet âleur*, chacun prend son plaisir où il le trouve. — لذتياب *lezzetyab*, qui prend du plaisir; content, charmé. — لذتلو *lezzetlu*, savoureux, agréable, délicieux.

لذذ *lezez*, formule abréviative qui, dans l'ancienne comptabilité, désignait l'époque où se payait la solde *(enlufe)* du quatrième trimestre; ce mot était formé de trois lettres empruntées aux mois de *chewal, zil-qa'dè* et *zil-hiddjè* (voir sur le mode de distribution de la solde sous l'ancien régime, Djevad Bey, *État milit. ottom.*, t. I, p. 116).

لر terminaison du pluriel qui se prononce *ler* avec les mots de la classe faible et *lar* avec ceux de la classe forte : t. or. لار.

لرجى *lerdji*, animal du genre chevrotain, qui possède une membrane musquée.

لزوم *luzoum* (ar.), nécessité, besoin; chose nécessaire. Cf. لازم et لوازم.

لسان *lisan* (ar.), langue; langage, parole. — مستعمل لسان *musta'mel lisan*, langage usité, langue vulgaire. — لسانه آلمق *lisanè âlmaq*, parler, s'exprimer; *lisan qoullanmaq*, employer la parole; *lisan âlmaq*, prendre langue, s'informer. — لسانه كلمك, être l'objet de propos (et surtout de propos malveillants). — لسانه كتوريلمش *lisanè quetirilmich*, ce qui est en discussion, sur le tapis. — لسان حال *lisani hal*, « langage de la situation », langage muet, éloquence des êtres muets et des choses. — لسان ثور *lisani sevr*, vulg. *lisan serri*, « langue de bœuf », buglosse; لسان الحمل *lisan ul-hamel*, arnoglosse; لسان الكلب *lisan ul-kelb*, cynoglosse, plantes pharmaceutiques. — هئيتلرك مذاكراتى لسان تركى اوزره جريان ايدر, les discussions des Cham-

لطف *loutf* (ar.), bienveillance; faveur, aménité; لطف ايله *loutf eïlè*, ayez la bonté. — لطفى *loutfi*, n. propre; لطفى پاشا جامعسى, la mosquée de Loutfi Pacha bâtie, en 1560, à Constantinople, par un vizir de ce nom qui fut ministre des finances sous le règne de sultan Ahmed Tchèlèbi.

لطيفه *latifè* (ar.), plaisanterie, badinage. — لطيفه لطيف كرك, il faut savoir plaisanter, il y a manière de plaisanter.

لعان *la'an* (ar.), anathème prononcé devant les tribunaux; serment judiciaire dans les procès d'adultère, entraînant la malédiction de celui qui le prononce faussement. Cf. D'Ohsson, t. v, p. 223.

لعل *la'l* (var. لال), 1° rubis; grenat; couleur rose foncée; لعل مركب *la'li murekkeb*, teinte cramoisie. — en poésie: allusion à l'éclat rouge du vin, à l'incarnat des lèvres, etc. — 2° *la'llè* (ar.), peut-être.

لعنت *la'net* (ar.), prononc. fautive *nalet*, malédiction; avec *étmek* ou *oqoumaq*, maudire; *la'net olsoun*, qu'il soit maudit! — لعنتله *la'netlemè*,

bres ont lieu en langue turque. — لسانًا *lisanèn*, verbalement.

لش *lech* (du pers. لاشه), cadavre d'animal, charogne. — لش كبى قوقار *lech guibi qoqar*, puant, infect. — قوجه لشك چقورى درين اولـور *qodja lechuñ tchouqourou derîn olour*, «à vieille charogne fosse profonde», à vieux pécheur longue pénitence. — يا دولت باشه يا قوزغون لشه *ya devlet bachè ya qouzghoun lechè*, «couronne sur la tête ou corbeau sur le cadavre», «tout ou rien», proverbe analogue à «ou le trône ou la mort!» يا تخت يا بخت

لشمق *lechmaq* et لشمك *lechmek*, terminaisons qui s'ajoutent aux noms ou aux adjectifs pour former des verbes neutres : دوستلشمـق (ou دوستلاشمق) *dostlachmaq*, devenir ami; كوزللشمك *guzellechmek*, s'embellir.

لطائف *letaïf*, plur. ar. de لطيفه, choses aimables; gracieusetés. — anecdotes amusantes; bons mots; voir لطيفه.

لطرون *latroun*, prononc. fautive pour *natroun*, natron, nom donné autrefois au sesquicarbonate de soude à l'état naturel; voir نطرون.

maudit; objet de la malédiction générale. — *kilissa la'netlèmèsi*, excommunication.

لغب *laghab*, altération de l'ar. لقب *laqab*, surnom; sobriquet. — *laghab qomaq*, donner un surnom.

لغت *loughat* (ar.), langage, idiome; mot. — lexique, dictionnaire. — ترکچه لغتنامه‌سی *turktchè loughat-namèsi*, dictionnaire de la langue turque.

لغز *laghz* (ar. *loughz*), énigme; expression obscure; voir معما *mou'amma*.

لغم *laghem* (var. لغيم), grec mod. λαγούμι, 1° conduit souterrain; canal; égout. — 2° mine de siége, لغم خزينه‌سی *laghem khaznèsi*, fourneau de mine; لغم فتيلی *laghem fitili*, mèche de mine. — avec *âtchmaq*, ouvrir une mine, avec *qazmaq*, creuser une mine; لغم آتمق *laghem âtmaq*, faire sauter la mine; لغم قرشولامق *laghem qarchoulamaq*, contre-miner. — دكز لغملری *deñiz laghemlare*, torpilles. — لغمجی *laghemdje*, cureur d'égout; vidangeur; soldat du génie; mineur militaire.

لغو *laghv* (ar.), supprimer, abolir. — en terme de droit : abrogation. — لغو صريح *laghvi çarih*, abrogation expresse; لغو ضمنی *laghvi zimni*, abrogation tacite. — اسارتی لغو ايتمك *esareti laghv étmek*, abolir l'esclavage. — پوليچه‌لرك تاديه‌سيچون هر درلو مهل اعطاسی لغو اولنمشدر, tout délai de faveur est aboli pour le paiement des lettres de change. — لغو اولمق *laghv olmaq*, être inutile, improductif.

لغوفت *loghofet* pour *logothète*, λογοθέτης, 1° autrefois chancelier de l'hospodar de Valachie et de Moldavie. — 2° Vicaire ou procureur civil du patriarchat grec d'Orient. — 3° intendant; marguillier.

لفّ *leff* (ar.), envelopper, enfermer. — لفّيات *leffiat*, pièces annexes, pièces jointes, synon. de ملفوفات *melfoufat*. — لفّا كوندرمك *leff'èn guendermek*, envoyer comme pièce jointe, incluse.

لفّاح *loffah* (ar.), fruit de la mandragore.

لفظ *lafz* (ar.), parole; expression; mot. — *lafz bé lafz*, mot à mot; لفظ ومعنی *lafz u ma'na*, lettre et esprit. — لفظا *lafzan*, verbalement. — لفظی *lafzi*, verbal.

boch laqerdeu, vains discours. — سزك چوق لقردیکز اولدی, il a été beaucoup question de vous. — لقردیسی کچن ذات *laqerdeseu guetchèn zat*, la personne dont il a été parlé. — ل جیبنده در *laqerdeu djebindè der*, «il a les discours dans sa poche», il parle facilement. — لقردیکی بیلده سویله *laqerdeñeu bildè seuïlè*, avant de parler, sache ce que tu dois dire. — لقردی ایله پلاو پشمز *laqerdeu ela pilav pichmez*, les discours ne font pas cuire le pilau (bouillir la marmite); on dit dans le même sens : لقردیدن خرمن اولمز *laqerdeden khirman olmaz*, les discours ne remplissent pas la grange.

لقلاق *laqlaq* (ar. لقلق), onomat. exprimant le claquement de la langue contre le palais. — C'est aussi le nom de la cigogne pélerine, sans doute à cause du bruit que fait cet oiseau en volant. Les Tures disent en proverbe : لکلکك عمری لقلاق ایله کچر *leïleiyñ 'eumru laqlaq ela guetcher*, «la vie de la cigogne se passe à claqueter»; ce proverbe s'applique aux bavards qui rabâchent toujours la même histoire. — *au fig.* bavardage, vains propos; on emploie aussi la forme du pluriel

لق *leq* (et لك *lik* pour les mots de la classe faible), particule qui se joint à différentes parties du discours pour en faire 1° des noms abstraits : كوزللك *guzellik*, beauté; دوستلق *dostleq*, amitié. — كورمكلك *gueurmeklik*, l'action de voir; — 2° des noms désignant un groupe, une période de temps, etc. : آیلق *aïleq*, la somme payée en un mois, les appointements du mois; بشلك *bechlik*, une pièce de cinq piastres, برسنه لك چوجق *bir sènèlik tchodjouq*, enfant d'un an; — 3° l'abondance de la chose, آغاجلق *âghadjleq*, endroit boisé; طاغلق *daghleq*, contrée montagneuse; برستریلك چوقه *bir sitrilik tchoha*, quantité de drap nécessaire pour faire un vêtement.

لقا *liqa*, coton d'encrier; voir لقه.

لقردی (var. لاقردی) *laqerdeu*, parole; discours, conversation. — *au fig.* convention, accord. — لقردی ا *laqerdeu étmek*, parler, discourir; se disputer. — ل سویله مك *laqerdeu seuïlèmek*, contester, faire des objections ou des reproches. — ل قارشدرمق *laqerdeu qarechtermaq*, embrouiller un discours; semer la discorde. — ل قوافی *laqerdeu qavafi*, calomniateur; ل بوش

amandes; espèce de *ghourabyè*. On les nomme ordinairement قـــوش لقومی *qouch loqoumę*, «bouchées d'oiseaux».

لقه (var. ليقه, لقا, ليقا) *liqa*, coton qu'on met dans l'encrier; voir ليقه.

لقيط *laqit* (ar.), «ramassé par terre», enfant trouvé.

لك *lik*, terminaison turque; voir لق.

لكلك *leïlek* (ليلك), cigogne. Cf. لقلاق. — بر لكلك ياز كتورمز *bir leïlek yaz quetirmez*, une cigogne n'amène pas l'été. — كور لكلكك يوواسين تكرى ييار *kieur leïleyiñ youvasęnen tañri yapar*, cigogne aveugle, c'est Dieu qui fait son nid.

لكن *lèkèn*, planches de sapin recourbées de la largeur de la semelle qu'on s'attache aux pieds pour marcher sur la glace; c'est à peu près ce qu'on nomme *skie* chez les peuples du nord. — chaussure en forme de patins.

لكن *lèyèn* (pers. لگان, grec mod. λεκάνη), bassin; cuvette; aiguière; *èl lèyèni*, cuvette; *âbdest lèyèni*, aiguière aux ablutions. — چامشوی لكنی *tcha-*

لقلاقيات *laqlaqyat*. Cf. لكلك et ليلك *leïlek*.

لقمان, Loqman le sage, personnage légendaire dont les Arabes ont fait le type de la sagesse humaine et qu'ils considèrent comme l'auteur de fables et de proverbes célèbres. — لقمان روحی, éther sulfureux. — لقمان حكيم كلسه چاره بولامز *loqman hèkim quelsè tcharè boulamaz*, le médecin Loqman lui-même viendrait, qu'il n'y trouverait pas de remède.

لقمه *loqma* (ar.), bouchée de pain, de viande, etc. — friandise. — سرای لقمه‌سی *seraï loqmasę*, boulette de pâte frite dans l'huile ou le beurre sans nigelle et passée deux fois à la poêle. — *qaziasker loqmasę*, biscuit léger dans le genre de l'échaudé. — *loqma loqma étmek*, couper en menus morceaux. — برلكده لقمه ايتمك *birlikte loqma étmek*, manger ensemble. — لقمه دوكمك *loqma deukmek*, donner un repas aux pauvres à la suite des funérailles. — بيوك لقمه يه‌ده بيوك سوز سويله mange de gros morceaux, mais parle peu; voir aussi لوك *leuk*.

لقوم (var. لوقوم) *loqoum* (ar.), petits gâteaux faits avec du lait et des

ce que ou ce qui. — *interrog.* pourquoi?

لمق *lamaq* et لمك *lèmek*, terminaisons turques qui s'ajoutent à un nom pour en faire un verbe: تميزلمك *temizlèmek*, rendre propre, nettoyer; قره‌لمق *qaralamaq*, noircir (on écrit plus ordinairement aujourd'hui له‌مك et لامق). — La terminaison *lanmaq* et *lenmek* forme des verbes neutres, passifs ou réfléchis.

لندها *lindha*, extrêmement gros; d'une corpulence énorme (inusité).

لنك 1° *lenk* (pers.), boiteux. — تيمورلنك *timour-lenk*, «Timour le boiteux», nom de Tamerlan, le célèbre conquérant tartare. — 2° *lenk* (turc), trot du cheval. — لنكله‌مك *lenklèmek* (ou *lenk lenk tchalmaq*), aller au trot, trotter. — On écrit aussi لينك.

لنكر *lenguer*, 1° large plat en terre ou en métal dans lequel on sert le pilau, le qaïmaq, etc. — 2° (pers.), ancre de navire. — لنكر انداز او *lenguer endaz olmaq*, jeter l'ancre, synon. de *lenguer âtmaq*. — لنكر قالدرمق, lever l'ancre. — لنكر براقمق *lenguer braqmaq*, faire un long séjour. — لنكر يوصه‌سى *macher lèyèni*, cuve de blanchisseur. — *berber lèyèni*, plat à barbe; *bouroun lèyèni*, fiole à bec recourbé pour les remèdes. — غاشيه لكنى *ghachya lèyèni*, partie de l'armure du cheval recouverte par la housse.

لكن *lakin* (لاكن, pers. ليكن), mais, cependant.

لكنده *leïndè* pour *neïndè*, 1° couture à gros points. — 2° rouage de montre; voir نكنده.

لكه *lèkè*, tache, souillure; لكه‌لو قماش *lèkèlu qoumach*, étoffe tachée, salie. — *au fig. lèkèlu bir âdam*, un homme dont le nom est compromis; synon. de لكه‌دار *lèkèdar*. — لكه‌جى *lèkèdji*, dégraisseur. — لكه‌لمك *lèkèlèmek*, tacher, salir; ternir la réputation. — لكه‌لنمك, se salir; se compromettre.

لكه *lèkè*, infâme, débauché, perdu de mœurs. — لكه‌نك يوزينه كوره در سوزى *lèkènuñ yuzunè guerè der seuzè*, les discours du débauché ressemblent à son visage.

لم *lam* (ar.), non, ne pas. — لما *lamma* (ar.), lorsque. — لما *lima* (ar.), pour

lenguer boçaseu, cordage auquel est attachée l'ancre.

لو 1° *lèv* (ar.), si, en supposant que. — ولو اولمش *vè lèv olmech*, quand même ce serait. — 2° *lu*, terminaison turque qui, jointe aux substantifs, forme des adjectifs : *osmanlu*, ottoman, *devletlu*, fortuné, *istambollu*, de Constantinople, etc.

لوا *liva* (ar.), 1° étendard, drapeau. Dans les premières années de la monarchie ottomane, le *liva* était un petit gouvernement confié à l'autorité d'un *miri liva* soumis à la juridiction du *Beylerbey*. A la fin du XVI^e^ siècle, le *liva* devint une des subdivisions de l'*eyalet*. Après l'introduction des réformes *(tanzimat)* il fut remplacé momentanément par la dénomination de *sandjaq*, qui a le même sens *(drapeau)*, puis rétabli, au nombre de 126 *liva* pour les 36 *eyalet* de l'empire. — Aujourd'hui, ce dernier nom a cédé la place à celui de *vilayet* pour désigner la division en provinces. On compte 40 *vilayet* divisés en 141 *liva* subdivisés eux-mêmes en 674 *qaza* ou districts (voir *Diction. géographique*). — Le titre de *miri liva* se donne également, dans l'armée de terre, au général de brigade et, dans la marine, au colonel d'un régiment d'infanterie. — 2° لوا ou لاوا *lèva*, terme de marine (de l'ital. *a leva*), désigne une manœuvre de cordage, en français «hisser à courir». — لوا ا *lèva étmek*, remorquer.

لوازم *levazim* (plur. ar.), choses nécessaires; obligations; réquisitions.

لوب *lob*, tout objet gros et épais, de forme arrondie. — حاضر لوب *hazer-lob*, œuf durci dans l'eau chaude. — *lob-lob*, gros morceau, grosse bouchée; *lob-lob youtmaq*, avaler les morceaux doubles, manger avec voracité; d'où l'expression لوپور *lopour youtmaq*, qui a la même signification. — لوب انجير *lob indjir*, grosse figue ronde. — لوب قوپمق *lob qopmaq*, se détacher par morceau, comme une chose pourrie.

لوبوط *lobout* (var. لبوط; comparer avec l'ar. لَبُّوط), bâton gros et court que les soldats turcs s'exerçaient à lancer à une grande hauteur; espèce de javelot de guerre qu'on lançait par dessus les murailles d'une place forte. — ابو لبوط *èbu lobout*, «l'homme au

bâton», surnom de ceux qui excellaient au jeu du bâton. Cf. Djevad Bey, *État milit. ottom.*, p. 203.

لوپ *lop*, onomat. bruit produit par un choc, par un coup. — لوپه دق قوپمق *lopadaq qopmaq*, tomber d'un seul bloc; voir aussi لوب *lob*.

لوجه *lodja*, de l'ital. *loggia*, loge, ouverture; cellule. — تيمور لوجه لرى *demir lodjaleri*, orifices par où passent les câbles-chaînes d'un bâtiment. — bourse de commerce. — loge de théâtre; voir aussi لونجه et لومبار.

لودره *lodra* (λίτρα), livre; يوز لودره‌لق *yuz lodraleq*, poids de cent livres, quintal. Cf. قنطار.

لودوس (var. لدوسى, لودس) *lodos*, sens général: vents soufflant du midi; باتى لودوسى *bateˌ lodoseˌ*, vent de sud-ouest; قبله لودوسى *qeˌbla lodoseˌ*, vent de sud-sud ouest. — لودوس پويراز *lodos poïraz*, «vent de sud-ouest et de nord-est», *au fig.* inconstant, mobile. — هوا لودوسلار *hava lodoslar*, le vent souffle au sud-ouest. — لودوس طلغه سى *lodos dalghaseˌ*, forte mer, agitée par le vent de sud-ouest.

لوده *loda*, mélange de paille, de sel, etc., sur lequel on a étendu de la terre *(Lèhdjè)*.

لور *lor*, fromage de chèvre; le fromage frais est nommé *mizitra*, grec μίζηθρα, le fromage conservé *feˌtcheu peïniri*, fromage d'outre et كيرلو خانم *kirlu khanum*, «dame sale». — لوره قونمق *lorè qonmaq*, «demeurer dans un fromage», vivre à son aise.

لورطه *lorta*, forme, morceau de bois en forme de pied, qui sert à monter une chaussure.

لورك *levrek*, (origine douteuse) nom d'un poisson dont les lèvres sont larges et plates. — loup de mer; brochet.

لورى *lori*, 1° orfraie, d'après Bianchi. — 2° *loris*, perroquet rouge, d'après le *Lèhdjè*.

لوز *levz* (ar.), amande; synon. de *badem*. — لوزيه *levzyè*, espèce de *halva* aux amandes; nougat.

لوستاريا *lostaria*, transcription de l'ital. *l'osteria*, petite auberge, café de peu d'importance. Cf. لوقاندە.

لوسترو (var. لسترو) *loustro*, vernis pour la chaussure; *loustrodji*, fa-

bricant de vernis, vernisseur de chaussure (industrie exercée par les juifs).

لوش *loch,* endroit obscur; chambre ou édifice mal éclairé. — quelquefois au sens figuré : homme douteux, ténébreux.

لوغ *lough,* rouleau de pierre qu'on passe sur les toitures et terrasses de terre pour les aplanir.

لوفر *loufer,* grec mod. λουφάρι, nom de certains poissons du genre bonite; thon, thonite. Les principales variétés sont nommées دفنه *defnè,* چيناقوب *tchinaqop* et صارى قنات *çareu qanad,* «nageoire jaune».

لوقاندە (var. لوقنـدە) *loqanda,* vulg. *loqanta,* ital. *locanda,* hôtel à l'européenne, restaurant; auberge plus grande que l'*ostaria.*

لوقوم *loqoum,* petits gâteaux d'amande; voir لقوم.

لوقه *loqa,* 1° vaurien, vagabond; gueux des rues. — 2° *louqa,* n. pr. Luc.

لوك *leuk,* 1° laque, gomme laque; لوك مومى *leuk moumou,* cire à cacheter. — vernis céramique; vernis à l'usage des doreurs. — لوكون ياغ *leukun yagh,* mélange de vernis et de chaux, espèce de ciment. — 2° syn. de *loqma,* friandise. — 3° chamelle; voir مايه. — 4° *luk,* gros, volumineux; épais; lourd. — لوك كبى اوترمق *luk guibi otourmaq,* s'asseoir comme une masse; لوك لوك يورومك, marcher d'un pas lourd.

لوكر *levker,* espèce de crochet pour tirer les bottes, tire-botte.

لولو *loulou* (ar.), perle; voir اينجو *indjou.*

لولولو *lololo,* onomat. rumeur, tapage; bruit de gens qui ergotent et se disputent. — لولولويه كلمامك *lololoyè guelmèmek,* ne pas se fourvoyer, ne pas se laisser tromper.

لوله *lulè* (pers.), tout objet arrondi, tourné. — صاچ لوله سى *çatch lulèsi,* boucle de cheveux; *topraq lulèsi,* tuyau en terre; چبوق لوله سى, tuyau de pipe. — *lulè lulè kiayat,* rouleaux de papier. — *bir lulè qaïmaq,* une portion de crème. — صو لوله سى *çou lulèsi,* tuyau de fontaine, conduite d'eau; mesure dans la distribution d'eau par le *çoubachi :* un *lulè* d'eau vaut quatre *masoura* et huit *tchavaldez.* — ضرب لوله سى *zarb lulèsi,* tuyau et embou-

(voir S. DE SACY, *Notices et extraits*, t. IV, p. 121). — De ce mot l'italien a formé *levanti* qui a passé en français; dans le patois de l'Hérault, *lébendi* se dit d'une personne habile, d'un finaud (DEVIC). — On donnait autrefois le nom de *levend* aux soldats formant la garde particulière des Pachas. — 2° qui a fière mine; hardi; audacieux.

لوندره *loundra* ou *loundoura* لوندوره, gabarre, bateau de forme lourde et massive dans le genre de la saïque سايقه. On dit d'une personne disgracieuse et gauche : لوندره كبي *loundra guibi yaqechsez*, mal باقشسز bâti comme une gabarre; *loundra guibi taslaq*, grossier comme une gabarre.

لـ 1° *lè*, abréviation de la postpos. ايله; بنمله *benimlè*, avec moi; كتمكله *guitmeïlè*, avec l'action d'aller; en allant. — 2° *lèhu* (ar.), pour lui, à lui; له وعليه *lèhu vè'aleïhi*, pour et contre. — avec les pronoms suffixes : لهمده *lèhumdè*, pour moi, en ma faveur; لهسنده *lèhusindè*, pour lui. — 3° *lèh*, Pologne; لهلو *lèhlu*, Polonais; *lehdjè*, langue polonaise.

لهجه *lèhdjè* (ar.), 1° langue,

chure d'instrument à vent. — بياض *beyaz lulè*, «tuyau blanc», tuyau en écume de mer, magnésite; cette matière se trouve très abondante à l'état de gisement dans les environs d'Eski-chèhir, *Dorylæum*, ancienne Phrygie. — لوله جى چامورى *lulèdji tchamourou*, terre fine de couleur rougeâtre dont on fait les fourneaux de pipe.

لوم *levm* (ar.), reproche, blâme.

لومبار *lombar*, sabord par où passe la volée des canons sur un navire. — Les autres ouvertures pratiquées pour le passage des câbles, etc. se nomment *lodja*; voir لوجه.

لونجه (var. لوجه) *londja*, altération de l'ital. *loggia*, loge. — chambre de commerce, bourse; loge de francs-maçons. — لونجه اوطه سى *londja odaseu*, chambre des prudhommes; *londja oustaseu*, président d'une chambre de commerce ou d'un syndicat.

لوند *levend* (du pers. libre, indépendant), 1° soldat volontaire, espèce d'aventurier enrôlé autrefois dans la marine et les corps francs. — *au fig.* aventurier sans foi ni loi, vagabond

idiome; titre de plusieurs ouvrages de lexicographie orientale, entre autres le لهجهٔ عثمانی *lèhdjèi 'osmani,* « la langue ottomane », nom du dictionnaire turc rédigé par S. A. Ahmed Véfyk Pacha. — 2° visage, figure; aspect, بوزوق لهجه‌لو *bozouq lèhdjèlu,* qui a mauvaise mine.

لهنه *lahana,* chou; voir لحنه.

لهيم *lehim* (inversion de l'ar. لحام *liham*), soudure; plomb, étain, etc. servant à la soudure des métaux. — قويومجى لهيمى *qoïoumdjou lehimi,* soudure d'or ou d'argent pratiquée par les bijoutiers. — لهيملنمك *lehimlenmek,* se souder; adhérer solidement.

لى 1° *li,* terminaison turque qui forme des adjectifs (comme لو) et des gérondifs, ميوه‌لى *meïveli,* fructueux; كچه‌لى, devant aller. — 2° (ar.), à moi, pour moi.

ليپارى *lipari,* du grec λιπάρος, gras, gros. — poisson de la famille du maquereau. Cf. اسقومرى, scombre.

ليت *leïtè* (ar.), plût à Dieu! pourvu que! ليت ولعل ايله وقت كچيرر *leïtè vè la'llè ilè vaqet quetchirir,* il passe son temps avec des « plût à Dieu » et des « peut-être ».

ليتوريا *litourya* (du grec λειτουργία), messe. — زينتلى ل *zinetli litourya,* grand messe; زينتسز ل *zinetsiz litourya,* messe basse.

ليره *lira* (ital.), livre, monnaie. — آلتون ليره *altoun lira,* livre d'or, livre turque de 100 piastres ou يوزلك *yuzluk,* dont la valeur intrinsèque est de fr. 22·55. — *ingliz lira,* livre sterling.

ليف *lif* (ar.), fibre, tissu fibreux des corps; tissu réticuleux des arbres et, en particulier, du palmier, dont on fabrique des cordes, des nattes, des bâts, etc. — plur. الياف *elyaf,* cordages de fibres végétales. — ليف اورى *lif ourou,* écrouelles, humeurs froides. — قيا ليفى *qaya lifi,* « fibre de roche », espèce de lichen.

ليقا ou ليقه *liqa,* bourre de soie qu'on met au fond de l'encrier. — espèce de vernis à l'usage des doreurs; voir لوك.

ليقورينوز *liqorinoz* (du grec), poisson de la famille du muge ou mulet, au museau pointu. — Deux autres va-

leq, tranquillité, calme, et *adj.* tranquille, paisible; *limanleq hava*, temps calme; اورته‌لق ليمانلغى *ortaleq limanleghеu*, tranquillité publique. — ليمانلق فورطنه‌دن صايلور *limanleq fertenadan çaïleur*, de l'orage on augure le beau temps.

ليمبه *limbè*, bateau de transport, particulièrement en usage pour la navigation du Danube.

ليمون (var. ليمو, ليم) *limoun*, citron, limon. — طاتلو ليمون *tatlu limoun*, citron doux. — Les citrons de Tripoli et de Trébizonde sont fort estimés. ليمون كبى صرارمق *limoun gibi çararmaq*, jaunir comme un citron. — ليمونى *limouni*, jaune citron. — *limouni mizadj*, caractère aigre, désagréable. — ليموناطا, limonade. — ليمونلق, orangerie, serre. — اطاليه يه ليمون كتورمك «porter des citrons à Adalia», de l'eau à la mer.

ليمه *limè*, déchiré, en morceaux; guenilles. — ليمه ليمه پاره‌لنمش البسه‌لر *limè limè parèlenmich èlbisèler*, des vêtements déchirés, en lambeaux.

لين et لاين *leïn* et *laïn*, particule qui s'attache à la fin des pronoms et

riétés sont nommées *palatrina* پلاترينه et قانبوت *qanpout*.

ليلاق ou ليلاك *leïlak*, lilas, syringa : en pers. زلف بلخيه «boucle de Balkh». — *sultani leïlak*, lilas varin ou de Chine, dont les fleurs sont plus belles et plus serrées.

ليله *leïlè* (ar.), nuit. — ليلهٔ مباركه *leïlèi mubarekè*, nuit sainte; sur les sept nuits qui sont l'objet d'une vénération particulière chez les Turcs, voir D'Ohsson, t. II, p. 373. — ليلى مكتب *leïli mekteb*, pension, internat.

ليمان *liman* (grec λιμήν, moderne λιμάνι) port, havre. — در سعادت ليمانى *deri se'adet limani*, la Corne d'or. — صو ليمانى *çou limani*, bassin de port. — ل اوطه‌سى *liman odase* (ou *liman medjlisi*), bureau des droits de sortie; ليمان رئيسى, capitaine de port; رسم ليمان *resmi liman*, droit de port; ل كاتبى *liman kiatibi*, autrefois : commis du contrôleur de la marine. — ليمان رئيسى *liman reïisi*, capitaine du port de Constantinople dans l'ancienne organisation de l'Amirauté. — ليمانك آغزى *limanuñ âghezeu*, entrée du port; ايرماغك ليمانى *irmaghuñ limani*, embouchure de fleuve. — ليمانلق *liman-*

adjectifs avec le sens de comparaison, de degré, etc. — سنجیلین *sendjileïn,* comme toi, autant que toi; بونجیلین *boundjileïn,* de cette façon.

لیندە *leïndè,* couture, point; voir لکندە.

لینك *link* (forme primitive لونك, var. لنـــــك), trot du cheval, du loup, etc.

لیوار (var. لوار) *livar, vivarium,* grec mod. λιβάρι, vivier. En Turquie, c'est ordinairement une auge de bois à claire voie dans laquelle on conserve le poisson vivant.

م

م *mim,* vingt-septième lettre de l'alphabet turc-persan, se prononce comme l'*m* français; sa valeur numérique est 40. — Abréviation du mot محرم *mouharrem,* premier mois de l'année musulmane; abréviation des mots تمّ *temmè,* «fini» et معلوم *ma'loum,* «connu». Dans le langage familier, on répète certains mots en remplaçant la première lettre par un *mim;* par ex.: آیاق مایاق *âyaq-mayaq,* «pieds»; تارلا مارلا *tarla-marla,* «champs»; دوه موه *dèrè-mèrè,* «chameaux»; خروس مروس *khoros-moros* «coqs» et ainsi de suite pour un grand nombre de termes du langage usuel.

ما *ma, interj.,* tiens, prends, voici! Cette particule est d'un emploi assez rare; on la trouve dans l'hémistiche suivant :

ما حسین عشقینه ایچ آب حیات

«Tiens, vide en l'honneur de Husseïn la coupe pleine du breuvage qui donne la vie!»

ما *ma,* 1° (pron. ar.) ce qui, ce que; entre dans la composition de locutions arabes usitées en turc, même dans le langage ordinaire. En voici quelques exemples : ما باقی *ma baqe,* ce qui reste, l'excédant; au surplus. — ما تقدم *ma teqaddem,* auparavant, ce qui précède. — ما جرا *ma djera,* ce qui s'est passé, événement; récit, rapport. — ما حصل *ma haçal,* produit; ré-

chal du palais, les aumôniers *(imam)* impériaux; les aides de camp *(yâveran)* et officiers de la garde particulière, enfin les fonctionnaires du trésor et du domaine de la couronne. Aujourd'hui, grande salle de réception du palais impérial. — On dit en proverbe d'un fourbe : مابين اوطه سى كبى ايكى يوزلو, il a deux faces comme la salle du *mabeïn*.

مات *mat* (ar. : «il est mort»), mat au jeu d'échecs; *mat étmek*, faire échec et mat; *mat olmaq*, être échec et mat, être battu. — *au fig.* rester paralysé, interdit.

ماتم *matem* (ar.), lamentation, deuil. — chant funèbre; cantiques de deuil qu'on récite pendant la fête d'*achoura*. — ماتم البسه سى *matem èlbisèsi*, vêtements de deuil; ماتم مصارفى *matem maçarifi*, frais de deuil.

ماتيس *matis* (grec mod. μάθυσος), ivre; paralysé par l'ivresse.

ماتيه *matya* (corrupt. de مادّه, matière, d'après le *Lèhdjè*), plaie remplie de pus et de matières purulentes; abcès enflammé et suppurant; plaie gangréneuse.

sultat; revenu. — ما فات *ma fat*, ce qui est passé, le temps passé ou perdu. — ما كان *ma kian*, ce qui a été, ce qui existe, l'effectif. — ما لزم *ma lezem*, ce qui est nécessaire. — ما ورا *ma vera*, ce qui est au-delà; ما ورا النهر *ma vera un-nehr*, ce qui est au-delà de l'Oxus, Transoxane. — ما وقع *ma vaqa'a*, ce qui est arrivé, l'événement. — 2° *mâ* (ar.), eau. — 3° *mâ* (pers.), *pron. person.* nous.

مابلاق (var. مبلاق) *mablaq*, cueiller à prendre les électuaires et remèdes; *ezadji mablaqeu*, instrument de pharmacie pour faire avaler les drogues.

مابين *ma-beïn* (ar.), 1° ce qui est entre, parmi. — مابينمزده *ma-beïnemezdè*, entre nous. — 2° مابين اوطه سى *mabeïn odasę* (ou *qapousou* قپوسى), appartement situé entre le *harem* corps de logis réservé aux femmes et le *sèlamliq* ou salon destiné aux étrangers. — مابين همايون *mabeïni humayoun*, partie du palais impérial dont l'accès n'était permis qu'aux officiers et aux fonctionnaires de l'intérieur désignés sous le nom de *mabeïndji*, à savoir les chefs des eunuques, le maré-

ماثال *masal* (orthogr. et prononciation vulgaire de l'ar. مثل) récits, contes; fables. — *zarbi masal,* proverbes populaires. — ماثال اوقومق *masal oqoumaq,* raconter des fables, narrer. — *au fig.* dire des balivernes, des choses invraisemblables. — ماثالجی *masaldji,* conteur (ar. *maddah*); diseur de contes en l'air; voir مثل et ماصال.

ماجه *madja,* pique (au jeu de cartes).

ماچونه *matchouna* (de l'ital.), machine ou aiguille à mater; cabestan qui sert à dresser les mats.

مادام *madam* (de l'ar. *ma dama,* tant que dure), tant que, pendant que. — مادامکه *madam-ki,* attendu que, puisque, du moment que.

مادامپول *madampol,* altération du mot *madapolam,* percale blanche imitant les cotonnades de l'Inde.

مادر *mader* (pers.) mère; مادرزاد *maderzad,* inné, de naissance; *maderzad lissan,* langue maternelle.

مادّه *maddè* (ar.), matière, sujet, question. — بو ماده اوزره, selon ce sujet, sur cette matière. — article de traité, de journal, etc., مادهٔ مضمنه *maddèi muzemmènè,* article additionnel. — *plur.* موادّ *mevadd*; مواد عهدیه, articles d'un traité.

مأذون *mèèzoun* (ar.), 1° qui a la permission; autorisé. — en droit : émancipé; مأذونیت *mèèzounyet,* émancipation; habileté légale. — دایرهٔ مأذونیت *daïrèi mèèzounyet,* compétence. — 2° qui a obtenu sa licence, licencié. — ادبیات وفنونده مأذون *edebiyat vè funoundè mèèzoun,* licencié ès-lettres et ès-sciences.

مارانغوز (var. مارانقوز etc.; on trouve plus rarement la forme مارانغون qui est la transcription exacte de l'italien *marangone*) *maranghoz,* 1° menuisier, ébéniste. — مارانغوز ایشی *maranghoz iche,* travail de menuiserie, bois ou meuble artistement travaillé. — 2° charpentier, کمی مارانغوزی *guemi maranghoze,* maître charpentier à bord.

مارانقوز *maranqoz;* voir le mot précédent.

مارپیچ *mar-pitch* (du pers. vulg. *marpouch*), long tuyau en cuir adap-

ment de l'acheteur; espèce de bonne main, synon. de l'ar. اکرامیه. — ماردەلو *mardalu,* surfait, trop cher. L'origine de ce mot m'est inconnue.

مارس (var. مارص) *mars,* terme de jeu : perdre double; être capot.

مارصه *marçama,* pour *barsama,* 1° plante de la famille des Achillées, espèce de mille-feuilles; voir بارسامه. — 2° menthe-coq, balsamite.

مارصیق (var. مـارصق) *marçeq,* mauvais charbon qui fume et donne peu de chaleur. On dit d'un homme irrité : مارصیق یمشده آتش پوسکریور, il a mangé du charbon et crache du feu.

مارطی *marti,* oiseau de mer; voir مارتی.

مارول *maroul* (grec mod. μαϊδούλιον) laitue, کوبکلو ou یاغلو *guebek-lu maroul,* ou *yaghlu maroul,* laitue romaine. — آجی م *âdji maroul,* chicorée sauvage. — اشك مارولی *èchèk maroule,* «laitue d'âne», cardère sauvage. — مارول سودی *maroul sudu, lactucarium,* suc de laitue. — مارولجق *marouldjeq,* «petite laitue», ellébore blanc; selon une autre opinion, aco-

té à la pipe persane nommée *narguilè.* — Le tuyau en bois qui s'adapte au *qaliân,* pipe plus en usage aujourd'hui chez les Persans, s'appelle نی پیچ *nei-pitch.*

مارت (var. مارتی, rare مارتیس), le mois de mars. — مارت طوقوزی, le 9 du mois de mars, commencement du printemps chez les Turcs. — مارت یـاوروسی *mart yavrousou,* «petit de mars», *au fig.* alerte, agile. L'inconstance du temps en cette saison a donné lieu à plusieurs proverbes; par ex.: مـارت هواسی کبی قرارسز, inconstant comme le temps de mars. — مارت آیلرك چنکانه‌سی ایمش, mars est le bohémien des mois.

مارتی (var. مرطی, مارطی, مرتی) *marti,* oiseau de mer du genre alcyon; martinet-pêcheur. Il y en a diverses espèces : آق م le martinet-pêcheur blanc; قاره باش م, le martinet à tête noire; *oufaq marti,* le martinet de petite taille. — یلقوغان م *yelqovan marti,* la mouette. — *au fig.* مارتی قوشیدر *marti qouchouder,* c'est un loup de mer.

ماردە *marda,* supplément de prix que le marchand ou le courtier récla-

مـاس *mas*, partic. d'intensité; ماس ماوی *mas-mavi*, tout bleu. Cf. آپ آچیق etc.

ماستکی *mastiki*, grec mod. μαστίχη, mastic, résine extraite du *pistacia lentiscus*, que les Levantins mâchent habituellement. — eau de vie de mastic autrement nommée ساقز راقیسی *saqez raqisi*.

ماستله *mastèla*, cuve; voir مصتله.

ماستی *masti* et, avec la forme du diminutif, *mastidjik*, petit chien d'appartement.

ماستیقه *mastęqa*, 1° altération de l'ital. *pasteca*, poulie de mâture; voir پاستقه. — 2° mastic, résine; eau de vie de mastic; voir ماستکی.

ماسوره (var. مـاصوره, مـاصره, مصره), *massoura*, vulg. *masra*, 1° bobine, époulin, navette de tisserand. — 2° conduit pour les liquides; tuyau de fontaine servant à la distribution publique de l'eau. — 3° mesure d'eau; quatre *massoura* font un *lulè* et renferment quatre *tchevaldęz*.

ماسه *massa* (de l'ital. *mensa*; var. ماصه), 1° table; table à manger. — ماسه اورتولری *massa eurtuleri*, nappe

nit blanc ou *napel*, en arabe خانق الذئب «étrangle-loup». — *au fig. maroul*, se dit d'un niais.

ماریه *marya*, 1° femelle de certains animaux, la chèvre, la brebis, la jument. — *marya baleq*, petit poisson très commun qui sert de nourriture aux matelots, et aussi aux poissons entretenus dans les viviers. — 2° nom. propre : Marie.

مازغال (var. مازقال) *mazghal*, ouverture pratiquée dans un mur de défense, meurtrière. — petite fenêtre, lucarne.

موزو *mazeu*, noix de galle; voir le mot suivant.

مازی (var. مازو) *mazeu*), noix de galle, excroissance ligneuse sur diverses espèces de chêne. — مـازیلی کون *mazęleu gueun*, cuir corroyé avec la noix de galle; مازیده یاغق, macérer dans la noix de galle. — مازی آغاجی *mazeu âghadjeu*, arbre de jardin dont les fruits ressemblent un peu à la noix de galle; il y en a de blancs آق, des pluies de neige قار یاغدی, des dorés یالدیزلو etc. — باشی مازلی *bacheu mazęleu*, qui a une toute petite tête.

چنكانه ماشه‌سی «pinces de bohémien», tenailles communes. — ماشه‌لو توفنك *machalu tufenk*, fusil à mèche; ماشه‌لو ساعت *machalu sa'at*, montre de gousset. — ماشه‌نك اوجيله طوتمق *machanuñ oudjou ela toutmaq*, «prendre avec le bout de la pincette», avec dégoût. — عربدن پاشا چوبدن ماشه, «d'un nègre on fait un pacha, d'un morceau de bois une pincette».

ماصال *maçal*, orthogr. très corrompue de l'arabe مثل, fable, conte; proverbe; voir ماثال.

ماصه *maça*, table; voir ماسه.

ماصطی *masti*, chien de petite taille; voir ماستی.

ماطه *mata* (de l'ital.?), poulie qui sert à amener ou à carguer la voile d'un bateau.

ماضی *maze* (ar.), ce qui est passé; ancien; précédent. — chose passée, oubliée. On dit en proverbe : گچمشه ماضی دیرلر *guetchmichè maze dèrler*, «le passé est le passé» (n'en parlons plus); c'est le dicton arabe : الماضی لا يُذكَر. — فعل ماضی, le prétérit; حال ماضی, l'imparfait.

ماغ *magh*, pigeon dont la tête, les

de table. — 2° masse, fond d'argent d'une succession, d'une société. — آلهجقلولرك ماسه‌سی *âladjaqlularuñ massasę*, masse des créanciers. — ماسه‌نك توزیعی *massanuñ tevzi'i*, répartition de la masse.

ماش *mach*, «phaseolus max», plante de la famille des légumineuses, petit haricot que les Turcs mangent cuit avec le pilau; voir Abd allatif, *Relation de l'Égypte*, p. 119.

ما شاء الله *ma challah* (ar. litt. «ce que Dieu veut»), 1° exclamation dont se servent les musulmans pour exprimer l'admiration, pour détourner le mauvais œil, ou les effets, funestes à leurs yeux, de compliments flatteurs, etc. — 2° «tant qu'il plaît à Dieu», une certaine quantité, un certain temps. — 3° bijoux d'or ou diamants portant inscrits cette formule pieuse. — 4° bravo! à merveille. Comment? vraiment?

ماشرابه *machrapa*, corrupt. de l'ar. مشربه, vase de petite dimension; aiguière d'or ou d'argent. — coupe.

ماشه *macha*, pincettes de foyer, en bois ou en fer; pincettes de *mangal*. —

ailes et l'extrémité de la queue sont de la même couleur.

ماغون *maghoun*, du nom indigène *mahogoni*, bois d'acajou, bois de meuble; on écrit aussi ماهون.

مافر *mafer*, ce nom qui paraît être une corruption de l'arabe محفر désigne une des pièces du tour à pointes.

مافيش *mafich* (ar., vulgaire «il n'y a rien»). Cette locution a passé en turc avec le sens d'une négation : لازم اولان شرطلر بزده مافيش, les conditions requises ne se trouvent pas en moi. — 2° sucrerie légère faite d'œufs et de pâte et qui fond dans la bouche, d'où son nom.

مأكل *ma'kel* (ar.), 1° vivre, aliment; nourriture. — 2° gain, profit (obtenu sans peine ni travail). — ماكولات *makoulat*, subsistances, provisions, vivres. — بوزيلان ومضرّ اولان مأكولات ضبط اولنه رق محو ايديله جك, les comestibles gâtés et nuisibles seront confisqués et détruits.

مأكنه *makina*, néolog. mécanique; machine. — علم ماكنهٔ تطبيقيه *'ylmi makinayi tatbiqyè*, traité de mécanique appliquée.

مال *mal* (ar.), 1° bien; fortune; possession. — مال ناطق *mali nateq*, biens meubles; مال صامت *mali çamit*, biens immeubles. — finances, مال دفتردارى, (autrefois) ministre des finances. — مال مديرى, sous-directeur des finances; *mal kiatibi*, rédacteur à la comptabilité; *mal qalemi*, bureau des finances. — بيت المال *beït ul-mal*, trésor de l'État, trésor public; *beït ul-maldji*, comptable du trésor. — مال قاچرمق *mal qatchermaq*, faire la contrebande. — سنتلك مالى *sunnetlik malę*, «argent de la circoncision», fonds de réserve constituant le patrimoine, la dot des enfants mâles. — مال ا *mal étmek*, prendre soin, se charger; *mal édennèmek*, ne pas se soucier, négliger. — مالى مالنه *malę malenè*, pour le capital seul, à prix coûtant. — مالو *mallu*, capitaliste, richard. — مالسز *malsez*, sans argent, ruiné. — مالسز آدم يايراقسز آغاج كبيدر, l'homme sans argent est un arbre sans feuille. — مال مالى قزانور, l'argent fait gagner l'argent. — مالوك قدر زكاتوك آرتسون, que tes aumônes aug-

(voir آقینجی). — nom d'une famille de gouverneurs de Nicopolis en Bulgarie. — مالفوج اوغلی «fils de Malfodj», intrigant, rusé. Proverbe : ایپ اوجی ویرمز مالفوج اوغلی در, il ne livre pas le bout de la corde (il ne donne aucune prise sur lui), c'est le fils de Malfodj.

مالك *malik* (ar.), possesseur, propriétaire. — avec *olmaq*, posséder, prendre possession. — *au fig.* کندینه مالك دکلدر *kendinè malik deïldir*, «il n'est pas maître de lui», il est hors de lui. — مالکه *malika*, poisson de mer, espèce de barbue.

مالکانه *malikianè* (ar., pers.), qui a rapport au possesseur; seigneurial. — تصرف مالکانه *tessarrufi malikianè*, possession absolue; ferme à bail emphytéotique; cf. مقاطعه. — ferme viagère soumise à certaines redevances envers le trésor; bail à vie, — مالکانه محاسبه جیسی *malikianè mouhasèbèdjisi*, contrôleur des fermes viagères.

ماله *mala*, truelle de maçon, de peintre en bâtiment. — ماله کاری *malakiari*, travail à la truelle. — ماله لامق,

mentent avec ta richesse! — مـال بولمشه دونك «ressembler à celui qui a trouvé un trésor», être joyeux. — مال دپه *mal-tèpè*, tumulus recouvrant des vestiges antiques, et, d'après l'opinion vulgaire, des trésors. — 2° bêtes de somme, troupeau, چوبان مالی, les troupeaux du berger; کروان مالی, les bêtes de transport. Cf. ماله.

مالخولیا *malikhoulia* (du grec μελαγχολία), mélancolie; humeur noire, atrabile. Cf. مراق.

مالطه *malta*, l'île de Malte. — م قاوالیری *malta qavaliere*, chevalier de Malte; *odjagheu*, l'ordre de Malte. — م پورتقالی *malta portoqale*, orange de Malte, mandarine nommée vulg. *Yousouf-efendi*. — م طاشی *malta tacheu*, marbre. — *malta guili*, pissasphalte, bitume glutineux. — مـالطه حصارینی دوکمك *malta hiçarenè deümek*, «faire le siège de Malte», entreprendre une chose impossible. — مالطه حصارندن پکدر «il est plus difficile que le siège de Malte», se dit d'un opiniâtre.

مالغوج *malfodj*, soldat des anciennes bandes de cavalerie irrégulière connues sous le nom d'*aqendjè*

étendre la chaux et le plâtre avec la truelle; crépir.

مالیه *malyè* (ar., féminin de مالی «qui a rapport aux biens, aux finances») administration des finances de l'État. — مالیه ناظری *malyè naziri,* ministre des finances; نظارتی م *malyè nazareti,* ministère des finances; م اقلامی *malyè aqlami,* bureaux de ce département. — مالیه مکتوبجیسی *malyè mektoubdjisi,* chef du cabinet du ministre des finances; م محاسبه جیسی *malyè mouhasèbèdjisi,* contrôleur des finances. — مجلس مالیه *medjlisi malyè,* grand conseil des finances remplacé aujourd'hui par la cour des comptes : دیون محاسبات *divani mouhasebat.* — ادارهٔ مالیه اصولی *idarèi malyè ouçouli,* système financier; معاملات مالیه *moua`melati malyè,* opérations financières. — مالیه موازنه‌سی *malyè muvazènèsi,* budget des finances de l'État. Cf. بیت المال.

مأمور *mèèmour* (ar.), 1° ce qui est ordonné; حسب المأمور *hasp ul-mèèmour,* d'après l'ordre, suivant l'instruction. — 2° celui qui a reçu un ordre, une mission; agent, fonctionnaire; پولیقه مأموری, agent diplomatique; ملکیه مأموری *milkyè mèèmouri,* fonctionnaire du trésor; تفتیش م *teftich mèèmouri,* agent de police; صحیه م *çehhyè mèèmouri,* officier de santé. — سجل نفوس م *sidjilli nufous mèèmouri,* officier de l'état civil. — مأمور مخصوص *mèèmouri makhsous,* agent spécial, commissaire extraordinaire. — *au plur.* مأمورین *mèèmourîn,* les fonctionnaires en général. — هر مأمور کندی وظیفه‌سی دائره‌سنده مسؤلدر, tout fonctionnaire est responsable dans le cercle de ses attributions.

مأموریت *mèèmouryet* (ar.), mission, objet d'une fonction; poste officiel. — دولتك مأموریتی *devletuñ mèèmouryeti,* mission du gouvernement; دولت مأموریتنده, au service de l'État; مأموریت رسمیه *mèèmouryeti resmyè,* mission officielle. — هر مبعوثك مدت مأموریتی درت سنه‌دن عبارت اولور, le mandat de député dure quatre ans. Cf. مأمور.

مأمول *mèèmoul* (ar.), espéré; attendu; en turc : «attendu comme prochain ou inévitable». — مأمولدر که, il est à prévoir que, on peut s'attendre à.

مانتی *manti,* de l'ital. *mante,* terme de marine : cordage attaché à

de porte ou de fenêtre; cf. le pers. قپوی ماندالامـق *qapouye mandallamaq*, fermer la porte au verrou; clôturer solidement.

ماندره *mandra* (de l'ital.), bercail, enclos recouvert d'une toiture; parc au bétail. — ماندره کوپکی *mandra keupeyi*, «chien de bercail». — *au fig.* hargneux, méchant.

ماندوز *mandouz*, nom de différentes poulies comme le paran پلانقه et la manesqa; voir ces deux mots.

ماندہ 1° *manda*, buffle. — vache laitière grasse et bien nourrie; *manda sudu*, bon lait épais et crémeux. — 2° *mandè* (pers.) qui reste en arrière : عملماندہ *'amelmandè*, invalide. Le *mandè* est aussi le reliquat de solde payé aux Janissaires dits *mandèdji*. — 3° néol. du français, mandat de paiement.

مانسقه *manesqa* (de l'ital.), terme de marine : grand paran muni d'une poulie à languettes.

مانطار (var. مانطر, منتار) *mantar*, 1° champignon. Parmi les variétés les plus connues, le *Lèhdjè* cite le

un fardeau et tendu, à l'aide d'un palan, pour hisser ce fardeau à une hauteur déterminée; en français : *itague, palan à itague.* — Dans les bâtiments de commerce, un cordage destiné au même emploi, mais de moindre dimension, est dit ماندار *mandar*; voir le mot suivant.

مانتيليا *mantilia* (منتليه) de l'ital. *mantiglio*, cordage ou petit palan qui sert à hisser et tenir suspendues les extrémités des vergues, du gui, de la corne et des tangons.

مانجانه (var. مجـانه) *mandjana*, 1° réservoir d'eau à bord : soute aux provisions. — 2° mât de misaine.

مانجه *mandja* (de l'ital.), nourriture, aliment, portion. — کمیجی مانجه سی *guemidji mandjasi*, rations de l'équipage. — کدی م *kedi mandjasi*, rate donnée comme nourriture au chat.

منجيليق *mindjiliq*, machine de guerre; voir منجنيق.

ماندا *manda*, buffle; voir ماندہ.

ماندار *mandar*, terme de marine : petit palan à itague; voir مانتی.

ماندال *mandal*, verrou; loquet

مانطه *manta,* violette des prés, *sylvestris,* violette à fleurs blanches.

مانطی *mantę,* espèce de pâté au hachis assaisonné d'ail, de *yoourt* ou de jus de citron.

مانغر *mangher,* monnaie de cuivre; voir مانقر.

مانغل *manghal,* réchaud; voir منقال.

مانقال *mangal,* réchaud, brasero; voir منقال. — مانقاله *mangala,* échiquier, table à jeu excavée.

مانقر et مانغر *manqer, mangher,* petite monnaie qui valait autrefois un quart d'aspre *(âqtchè).* — Sequins de cuivre imitant l'or pour colliers, bracelets, etc.; on recherchait surtout ceux qui portaient le nom de *Sultan Bayezid mangherew* et qui se vendaient aux foires de Bayézid en Arménie. — *mangher* s'emploie aussi dans le peuple comme synonyme d'argent, de monnaie; voir منقر.

مانقفا *manqafa,* 1° qui a la tête grosse. — 2° étourdi, stupéfait; مانقفالق *manqafaleq,* stupéfaction, ahurissement; sottise. Cf. le t. or. مان et مانق «chose grosse, arrondie».

champignon à anse *çaplu mantar,* en arabe كمأه; le champignon blanc *âq mantar,* ar. فُطْر; le nombril d'agneau *qouzou gueubeyi;* le champignon de chèvre *ketchi mantarę;* le grand champignon blanc nommé en arabe فُقّع; le champignon de coq *khoros mantarę,* ar. فطر الديك; le champignon de cèdre *tcham mantare,* agaric de cèdre ou de mélèze; voir قَطران. — صغير مانطارى *çęgher mantarę,* «champignon de bœuf», espèce de lichen. — قاو مانطارى *qav mantarę,* «champignon amadou», agaric de chêne ou amadouvier. — قورت مانطارى *qourt mantarę,* vesse-de-loup, champignon du genre Lycoperdon. — مانطارلو پابوش *mantarlu pabouch,* pantoufle à bouffettes. — مانطـار كبي چوروك *mantar quibi tchuruk,* «pourri comme champignon», décrépit, ridé; *tanti est quanti fungus putidus* (Plaute). — منطار آغاج ايله صواشه يورر «le champignon se met en campagne contre l'arbre», c'est la lutte du pot de terre contre le pot de fer. — مانطار طولمه سى *mantar dolmasę,* farce de champignons. — منطار آتمق *mantar âtmaq,* duper; user de ruse. — 2° liège, bouchon; voir aussi منطار.

ماونه *mavouna, maouna,* 1° gros bateau plat et large qui servait autrefois au transport des fardeaux, espèce de gabare. — 2° les deux pièces de bois en forme de poignée à l'extrémité supérieure du grand mât, qui servent de support aux barres de perroquet et à la hune.

ماوی *mavi,* bleu. — آچیق ماوی *atcheq mavi,* bleu clair; آلا م *âla mavi,* bleu céleste; سود م *sud mavi,* bleu pâle; سیاه م *syah mavi,* bleu foncé. — چینی ماوی *tchini mavi,* bleu cobalt; *mina mavisi,* bleu d'émail, de porcelaine. — ماس ماوی *mas-mavi,* tout bleu. — ماویش *mavich,* terme populaire pour désigner une personne dont le teint est blond et les yeux bleu clair. Les Turcs ont ce dicton: صاری صقالی ماوی کوزلیدن خیر کلمز, rien de bon à attendre de la barbe blonde et des yeux bleus; voir aussi کوك *gueuk.*

ماه *mah* (pers.), lune; mois. — تاریخی کوندن بدأ ایله بر ویا متعدد ماه صکره, à un ou plusieurs jours de vue. — ماهیه *mahyè,* paye mensuelle; salaire, gages payés à la fin du mois; cette forme du féminin arabe ajoutée à un mot persan est blâmée par les

مانقه *manqa,* mot d'origine étrangère, peut-être l'ital. *manica,* «troupe, bande»: réunion des matelots autour de la gamelle.

مانله *manela* (grec μανέλα), levier.

مانی (var. معانی) *mani,* chanson populaire, airs et refrains improvisés par le peuple; مانی چاغیرمق *mani tchaghermaq,* dire des chansons. — مانیجی *manidji,* chansonnier, auteur d'airs et de chansons populaires.

مانیات *manyat,* surnom des montagnards originaires de Morée; ils exercent pour la plupart le métier de meunier.

مانیقه *maniqa* (de l'ital.), manche à vent, tuyau de toile qui fait pénétrer l'air dans l'entrepont.

مانیوله (de l'ital. *manovella*), manivelle, machine pour faire mouvoir le gouvernail, pour manœuvrer les canons, etc.

ماو *mav* (ou میاو *miav*), onomat. cri du chat, miaulement. — ماولامق miauler.

ماوری *mavri,* poisson de la famille du hareng.

puristes; ils y substituent l'arabe شهریه *chehryè* qui a le même sens, ou le turc آیلق. — ماهیه قندیلی *mahyè qandili*, illumination des mosquées à deux minarets, pendant le mois de ramazan.

ماهتاب *mahitab* (pers.), 1° clair de lune. — 2° mèche pour allumer la poudre : pièce d'artifice, feu de Bengale. — 3° jeu, badinage, plaisanterie, برینی ماهتابه آلمق *birini mahitabè âlmaq*, s'amuser aux dépens de quelqu'un. — ماهتاب سیرینه چیقمق *mahitab seïrinè tcheqmaq*, faire une partie de plaisir.

ماهچه *mahtchè*, diminut. du pers. ماه, «petite lune»; croissant surmontant un étendard, une flèche de minaret, etc.

ماهموز *mahmouz*, éperon; voir مهموز.

ماهون *mahoun* (et مایون), acajou; voir ماغون.

ماهیا *mahya*, illuminations, guirlandes de feu sur les mosquées, pendant les nuits de ramazan.

مایاسیل (var. مایسیل) *mayasel* pour مایه سیل «cours d'humeur» (étymologie douteuse), scrofules, suppuration des plaies et ulcères : écrouelles, maladies scrofuleuses; — plus rarement : hémorroïdes. — مایاسیل اوتی, scrofulaire, plante, en ar. حشیشة الکلب, herbe au chien. Cf. باسور.

مایخوش (var. میخوش; origine supposée مایه خوش) *maïkhoch*, acidulé; aigre doux; مایخوشلانمق *maïkhochlanmaq*, devenir acidulé.

مایس *maïs*, 1° le mois de mai; مایس چیچکی *maïs tchitcheyi*, «fleur de mai», fleur des champs qui ressemble au trèfle. — 2° fiente des bestiaux, fumier frais; dans cette acception le mot *maïs* est d'origine arménienne. Cf. تزك *tezek*, qui se dit de la bouse de vache servant de combustible.

مایسترہ *maïstra*, de l'ital. *maestra*, grand-voile portée par le grand-mât nommé *maïstra direyi*, mât de la grand-voile; مایسترا سرنی *maïstra sereni*, grande vergue.

مایسیل *mayèsel*, hémorroïdes; voir مایاسیل.

مایع *may'i* (ar.), liquide; fluide; coulant. — مایعات *may'iat*, les liquides en général. — مایات فوچیسی, ton-

sans énergie. — جان مایه سی *djan mayaṣe*, le principe de la vie, l'âme. — مایه لانمق *mayalanmaq*, se coaguler; fermenter : *au fig.* prendre de la consistance, de la force, devenir riche. — *mayalatmaq*, laisser fermenter ou macérer dans un acide, etc. — 4° *maya* et مایه لق *mayaleq*, femelle en général; sens particulier : femelle du chameau de race velue, dont le petit est nommé *bisrik*; voir بسریك et دوه *dèvè*. — 4° مائه *miyè* (ar.), cent, centaine.

مایه سیل *mayaṣel*, scrofules; hémorroïdes; voir مایاسیل.

مبادرت *mubaderet* (ar.), action d'entreprendre avec activité. — se mettre à l'œuvre, commencer.

مبادله *mubadèlè* (ar.), échange, permutation; troc. — مأموری م *mubadèlè mèèmouri*, agent de change. — رخصتنامه لرك مبادله سی *roukhçat-namèlèruñ mubadèlèsi*, échange de pouvoirs diplomatiques.

مبارك *mubarek* (ar.), béni, saint; — heureux, de bon augure (comme قدملو *qadèmlu*). — *mubarek olsoun* «que cela soit béni!» que cela vous

neau contenant des liquides. — شراب وروغن زیت وعسل وسائر بو مثللو مایعاتدن اولان اشیایی حاوی فوچیلر, des futailles contenant vin, huile, miel et autres liquides de cette nature.

مایل *maïl* (ar.), qui penche et incline. — qui a du penchant pour une personne ou une chose; amoureux, épris. — مایلامق *maïalamaq*, fermenter; voir مایه.

مایمون *maïmoun*, singe; voir میمون.

ماینا *maïna*, terme de commandement, de l'ital. *ammaina*, pour serrer les voiles, apiquer les vergues de perroquet, etc. — *au fig.* interruption, temps d'arrêt.

مایوق *mayouq*, périanthe vert, calice de la fleur avant son épanouissement (peu usité).

مایه *maya* (pers.), 1° substance, élément ou matière; origine, principe. — 2° ferment, levain; مایه سز اکمك *mayaṣez èkmek*, pain sans levain, azyme. — 3° lait caillé, présure. — سرکه مایه سی کبی, comme le ferment du vinaigre; acide. — *au fig.* مایه لو بر آدم *mayalu bir âdam*, un homme vigoureux, énergique. — *mayaṣez bir âdam*, faible,

porte bonheur! — مبارکی *mubareki*, action de féliciter (comme la 2e forme تبريك); *mubarekyè gueldum*, je suis venu vous féliciter. — par antinomie on donne au mot *mubarek* le sens de «néfaste, maudit»; on dit d'un homme qui sait toujours se tirer d'affaire : مبارك قطلقده بغداى يوكنى بولمش, dans cette malheureuse disette il a su trouver un sac de froment.

مباشر *mubachir* (ar.), vulg. *moubacher*, 1° commissaire, membre d'une commission; agent chargé d'une délégation, d'une inspection. — 2° huissier judiciaire, مباشر تعيين ا *mubachir ta`yîn étmek*, faire citer à l'audience. — اوطه جى مباشر *odadjé mubachir*, huissier audiencier. — هر محكمه نزدنده مقدار معين مباشر تعيين اولنه جقدر «près de chaque tribunal, il sera établi un nombre fixe d'huissiers». Cf. محضر.

مبالغه *noubalagha* (ar.), exagération, hyperbole. — pris adverbialement : مبالغه صافدرون, extrêmement naïf. — مبالغ *mebaligh*, pluriel de مبلغ, sommes d'argent comptant.

مبايعه *mubayè`a* (ar. action de vendre et d'acheter), 1° commerce, transactions commerciales. — 2° monopole, accaparement des céréales. La Porte envoyait autrefois dans les ports de la Mer noire et de la Méditerranée des agents spéciaux nommés مبايعه جى *mubayè`adji*, chargés de se procurer les quantités nécessaires de grains : c'était le monopole et l'approvisionnement par l'État, système dangereux qui fut aboli par Sélim III. — 3° *mubayè`adji*, agent chargé pour le compte du Trésor de racheter les anciennes monnaies. — 4° vendeur de fonds publics et autres valeurs financières à la Bourse; spéculateur.

مبتدا *mubteda* (ar.), commencement, début. — inchoatif, sujet grammatical ou logique de la phrase. — مبتدى *mubtedi*, qui commence, écolier, novice.

مبتلا *mubtela* (ar.), éprouvé par un événement fâcheux; affligé, malheureux. — adonné à une mauvaise habitude, à l'ivrognerie, etc. — آفيون مبتلاسى *âfioun mubtelasé*, buveur d'opium.

مبحث *mebhas* (ar.), discussion, dissertation; مبحث الانسجه *mebhas ul-ensidjè*, cours d'histologie.

— مبعوثان ملت *meb'ousani millet*, les députés; *meb'ousani millet medjlisi*, chambre des députés; on dit dans le même sens هئیت مبعوثان *hiyèti meb'ousan.* — هیت عدول اعضاسندن بولنمق مأموریتیله مبعوث خدمتی شخص واحدده مجتمع اولمز, les fonctions de juré sont incompatibles avec celles de député.

مبلغ 1° *meblagh* (ar.), somme d'argent; total d'une addition. — بر مبلغك *bir meblagheñ yekoun* یکون مقداری *meqtare*, le montant d'une somme. — 2° *muballigh* (ar.), qui fait parvenir (une nouvelle), informateur; surnom du *muezzin* dans les grandes mosquées.

مبلق *mablaq*, cueiller à remède, spatule; voir ملاق.

مبنی *mebni* (ar.), bâti, construit; mot diptote, dans la technologie de la grammaire arabe. — مبنی علیه *mebni 'aleïhi*, la base; le fond; بحثك مبنی علیه سی *bahsuñ mebni 'aleïhisi*, l'objet principal de la discussion.

مبیّض 1° *mubeyyz* (ar.), qui met au net, qui recopie, expéditionnaire dans les bureaux. — 2° *mubeyyèz*, mis

مبحوث *mebhous* (ar.), discuté, objet d'une controverse. — L'expression arabe مبحوث, usitée dans le style littéraire, a donné lieu à un assez long débat entre les écrivains contemporains au sujet de son accord avec un nom féminin. Il est établi qu'on doit dire par exemple : مسئلهٔ مبحوث عنها «la question discutée», et non pas مبحوثة عنها. — مبحوث عنه ایدنمك, prendre telle ou telle thèse de conférence.

مبذول *mebzoul* (ar.), 1° prodigué; largement dépensé. — 2° nombreux, en quantité, opposé à نادر, rare.

مبصر *mubasser* (ar.), inspecteur, examinateur; agent chargé d'une inspection officielle.

مبطّل *mubattal* (ar.), abrogé, aboli, déclaré nul et sans valeur; cf. ابطال حکمی *ibtal hukmu*, sentence annulative.

مبطّن *mubatten* (ar.), litt. «cheval qui a le ventre déprimé, rentré», se dit *au fig.* de celui qui dissimule sa haine, sa colère, etc.

مبعوث *meb'ous* (ar.), envoyé, chargé d'une délégation. — député.

متاليق *metaliq*, les Turcs donnent à ce mot étranger le sens de «monnaie altérée, rognée»; cependant, en langage de bourse et d'affaire, ils l'emploient avec ses variantes متلك et متليك, pour désigner les valeurs remboursables en numéraire.

متبوع *metbou'* (ar.), 1° suivi, obéi. — 2° chef, souverain. — حكومت متبوعه, gouvernement dont on dépend.

متجانس *mutedjanis* (ar.), similaire, de même espèce : الفاظ متجانسه, termes homonymes.

متداول *mutedavil* (ar.), circulant, en usage : السنهٔ متداوله *èlsinèi mutedavilè*, langues courantes, usitées (comme le grec, l'italien, le français).

مترجم *muterdjim* (ar.), interprète, traducteur. — secrétaire-interprète d'une ambassade européenne à Constantinople. — مترجم اوّل, premier interprète du bureau des traductions à la Porte *(terdjumè odassé)*; voir ترجمان.

متراز *meteriz*, fossé, retranchement; voir le mot suivant.

متريس *meteris* (ar. *mètrès*), fossé; retranchement; lignes de circonvallation autour d'un camp. — قازمق م *me-*

au net, copié sur le brouillon *(musvedde)* et corrigé.

مبيّع *mubeyy'a* (ar.), chose vendue, vente. — بيعده مبيّعك بر قسمى تلف اولسه مشترى مخيّر اولوب ديلرسه بيعى فسخ ايدر وديلرسه باقى قالان مقدارى ثمندن حصه‌سيله آلور, si au moment de la vente, une partie de la chose vendue est périe, il est au choix de l'acquéreur d'abandonner la vente, ou de demander la partie conservée, en faisant déterminer le prix par la ventilation.

متاركه *mutarèkè* (ar.), trève, suspension des hostilités. — فسخ متاركه ا *feskhi mutarèkè étmek*, rompre la trève.

متاع *meta'* (ar.), marchandise; effets, biens meubles. — متاع باشنه بازار *meta' bachenè pazar*, marché au détail. — On dit en proverbe : متاعى آل كروان يوكنى چوزمه‌دن «achète la marchandise avant que la caravane n'ait déballé sa pacotille», «*tolle recens primus pipera sitiente camelo*» (Perse).

متافور *metafor* (du grec mod.?), chaloupe suspendue aux flancs du navire.

teris qazmaq, creuser des retranchements. — مترسه كيرمك *meterisè guirmek,* entrer dans les lignes de retranchement, se mettre à couvert. — *meteris âtchmaq,* ouvrir des lignes de défense. — مترسجى *meterisdji,* soldat de tranchée.

مطرق *matraq,* bâton; fleuret; c'est une orthographe fautive; voir مطراق.

متروك *metrouk* (ar.), abandonné, rejeté. — femme veuve. — اموال متروكه *emvali metroukè,* biens communaux. — اراضئ متروكه *arazii metroukè,* terres laissées à l'usage commun : voie publique, pâturages, etc. — terres abandonnées. — متروكيت *metroukyet,* état d'abandon. — بر حال متروكيت اوزره براقلمق, être laissé en état d'abandon, en friche. — متروكات *metroukat,* objets laissés par le *de cujus,* succession. — متروكات دفترى, inventaire après décès.

متروپولت *metropolit* (du grec), métropolitain, archevêque arménien ou grec — Vladika de Bosnie.

متساوى *mutesavi* (ar.), égal. — متساوى الساقين *mutesavi us-saqaïn,* triangle isocèle : متساوى الزوايا *mutesavi uz-zevaya,* rectangle.

متسلّم *mutesellim* (ar.), nom donné autrefois au substitut du *muteçarrif;* voir le mot suivant.

متصرف *muteçarrif* (ar. qui exerce un pouvoir) gouverneur d'un *liva* (ou *muteçarrifleq*) représentant du gouverneur général «vali»; il est nommé par décret impérial, il a la direction des affaires administratives et financières, celle de la police et fait exécuter les sentences civiles et criminelles. — Ces fonctions étaient remplies autrefois par le *mouhassel* محصّل ou *musellim* مسلّم.

متصل *muttaçel* (ar.), contigu, joint, sans interruption; متصلا *muttaçelèn,* continuellement, toujours.

متعاقب *mute'aqeb* (ar.), qui se succède; se suivant sans interruption. — S'emploie comme préposition et gouverne l'accusatif : طعامى متعاقب *ta'ame mute'aqeb,* aussitôt après le repas.

متعاهد *mute'ahid* (ar.), qui conclut réciproquement un traité. — دول

متفرقه 1° *muteferiqa* (ar.), corps de sipahis pourvus d'un fief militaire *(guedikli za'ïm muteferiqa)*. Le *muteferiqa bachi* commandait à deux cents cavaliers de cet ordre.

«On ne peut guère mieux comparer cet emploi qu'à celui des gentilshommes ordinaires de la maison du Roy. Les mutefaracas marchent dans les cérémonies à costé des chaoux». (*Mémoires du* Chevalier d'Arvieux, t. iv, p. 125.)

— 2° *muteferriqa*, budget extraordinaire; fonds secrets.

متّفق *muttafeq* (ar.), qui s'accorde, s'unit; d'accord. — متفق الراى او *muttafeq ur-raï olmaq*, tomber d'accord, s'entendre. — متفق عليه *muttafeq 'aleïhi*, le point sur lequel on est d'accord; دول متفقه *duveli muttafeqa*, les puissances alliées.

متقابل *muteqabil* (ar.), opposé; en face; réciproque; معاملهٔ متقابله *mou'amèlèi muteqabilè*, traitement de réciprocité. — تعهدات متقـابلهيى حاوى قونطوراتو, contrat synallagmatique.

متقاسم *muteqasim* (ar.), terme de droit : copartageant.

متقاعد *mnteqa'id* (ar.), retraité; qui a sa pension de retraite, تقـاعد معاشى.

متعاهده *duveli mute'ahidè*, puissances alliées.

متعدّد *mute'added* (ar.), nombreux, fréquent; بر يا متعدد وصى *bir ya mute'added vaçy*, un ou plusieurs exécuteurs testamentaires. Cf. متعهد.

متعلّق *mute'alleq* (ar.), suspendu; dépendant, qui se rapporte. — فقه اصولنه متعلق *fiqh ouçoulinè mute'alleq*, relatif aux principes de la jurisprudence.

متعه *muta'a* (ar.), mariage temporaire, voir Querry, *Droit musulman schiyte*, t. i, p. 720.

متعهّد *mute'ahhid* (ar.), qui s'engage, qui se charge par traité; entrepreneur. — انشـات جسيمه‌دن طولايى اون سنه مرورنده متعهدين عليهنه اقامه اولنان دعوى مسموع اولمز, après dix ans, les entrepreneurs sont déchargés de la garantie de leurs travaux.

متفرع *muteferri'* (ar.), dérivé, déduit; provenant d'une même souche; احوال متفرعه *ahvali muteferri'è*, circonstances accessoires : مصـارف متفرعـه, dépenses accessoires. — متفرعات *muteferri'at*, ramifications; dépendances; détails.

متكلّف *mutekellef* (ar.), imposé, chargé; — qui entraîne de grands frais; riche, orné; splendide.

متلاصق *mutelaçeq* (ar.), qui se joint l'un à l'autre; contigu. — جرائم متلاصقه *djeraïmi mutelaçeqa*, délits connexes.

متمدّن *mutemeddin* (ar.), civilisé; ملل متمدّنه *milèli mutemeddinè*, les nations civilisées.

متمرّد *mutemerrid* (ar.), rebelle, insolent; qui s'obstine dans sa révolte; en droit : contumax. Cf. متّهم *muttehem*.

متمكّن *mutemekkîn* (ar.), établi, qui habite; résident; domicilié.

متناست *mutenasib* (ar.), qui s'accorde; proportionnel. — اربع متناسبه *erba'ï mutenasibè* «la règle de trois».

متناوب *mutenavib*, qui se remplace, se succède; alternant. — en droit : زراعت متناوبه *zira'ati mutenavibè*, assolement, succession de culture sur une même terre arable.

متواتر *mutevatir* (ar.), qui se transmet, circulant. — حوادث متواتره *havadisi mutevatirè*, nouvelles qui se propagent. — La forme passive *mutevatar*, souvent employée par les écrivains, turcs est fautive.

متوسّط *mutevesset* (ar.) «qui entre au milieu», intermédiaire, médiateur. — مسلح متوسط *mutevesseti musallah*, médiateur armé; دول متوسطه *duveli mutevessetè*, les puissances médiatrices.

متوفّا *muteveffa* (ar.), décédé, défunt; avec *olmaq*, mourir, décéder. — وكيلى متوفانك *muteveffanuñ vekili*, curateur à la mémoire.

متوقّف *mutevaqqef* (ar.), 1° qui s'arrête, qui attend; qui dure ou demeure. — 2° subordonné, dépendant; synon. de منوط.

متولّى *mutevelli* (ar.), litt. «investi d'un pouvoir ou d'une délégation», 1° administrateur d'un bien *vaqouf*, désigné par le fondateur et soumis à la juridiction de l'*evqaf*. — 2° autrefois : administrateur des casernes de Janissaires.

متّهم *muttehem* (ar.), litt. «soupçonné». — inculpé, accusé. — متّهمك محاكمه سى *muttehemuñ mouhakèmèsi*,

l'interrogatoire de l'accusé. — غيابًا متهم *ghyabèn muttehem*, contumax.

متين *metîn* (ar.), solide, ferme. — courageux, patient. — بنم باشم ايچون متين اول *benim bachum itchun metîn ôl*, je t'en conjure, sois courageux (résiste à la douleur).

مثابه *mesabè* (ar.), place; degré, point; اول مثابه ده *ôl mesabèdè*, à ce degré; مأيوس اولق مثابه سنده, au point d'être désespéré.

مثل 1° *maçal* (ar.), exemple, fable, parabole; proverbe; voir ماثال. — avec *oqoumaq*, conter, raconter. — ضرب مثل *zarbi maçal*, proverbe, dicton; مثلدر on dit en proverbe, c'est un proverbe que . . . — 2° *misl*, comme; semblable; pareil; rival. — مثلسز *mislisiz*, sans pareil, incomparable. — quantité ou valeur égale : يكرمی سنه ده رأس المالی ايكی مثلی اولور, en vingt ans, son capital aura doublé. — مثللو *misilli*, comme, de même; او مثللو آدم, un homme de ce genre; آنك اولسی مثللو, comme cela doit être. — مثلا *meçelèn*, vulg. *meçela*, par exemple, en supposant que; pour ainsi dire.

مثال *miçal* (ar.), 1° exemple; apologue, fable (prononcé vulgairement *maçal*), allégorie. — عالم مثال *'alèmi misal*, le monde des allégories, le monde idéal, dans le langage des mystiques. — 2° vulg. comme, semblable à; باشقه لری مثال, comme les autres. Cf. مثل *misl*.

مثبت *musbit* (ar.), qui établit; consolidant; affirmant. — دلائل مثبته *delaïli musbitè*, preuves justificatives; اوراق مثبته *èvraqe musbitè*, pièces justificatives.

مثقال *misqal* (ar.), mesure de poids; le *misqal* qui sert à mesurer les matières précieuses : or, bijoux, essence de rose ou de musc, etc. égale un dirhem et demi, soit vingt-quatre قيراط *qerat*, c'est-à-dire 4 grammes 618 milligrammes. — *au fig.* chose précieuse, mesurée parcimonieusement. — آليش ويريش مثقال ايله دوستلق قنطار ايله «le commerce procède par onces, l'amitié par quintaux», en affaire, il n'y a pas d'amis. Cf. مصقال.

مثقب *masqab* (ar.), foret, vrille; voir مطقب.

مثلّث *muselles* (ar.), triple; triplé; triangle; triangulaire. — مثلثات *mu-*

avec *vermek*, condamner, punir. — مجازاتله اوغرامش *mudjazatè oghramech*, condamné. — جزای اعدام ایله مجازات *djezaï i'dam ilè mudjazat olounmaq*, être condamné à mort. — مجازات ترذیلیه *mudjazati terziliyè*, peines infâmantes; مجازات تکدیریه *mudjazati tekdiriyè*, peines correctionnelles, condamnation au tribunal de police. — مجازاتله دائر *mudjazatè daïr*, relatif aux peines, criminalité. — هیچ بر قباحت وجنحه وجنایت صاحبی الدرك اجراسندن مقدم اعلان ایدلمامش اولان جزا ایله مجازات اولنه مز «nulle contravention, nul délit, nul crime ne peuvent être punis de peines qui n'étaient pas prononcées par la loi avant qu'ils fussent commis».

مجازفه *mudjazèfè* (ar.), terme de droit: action de vendre ou d'acheter à forfait; traiter pour un prix déterminé d'avance. — مجازفةً انشأ ا *mudjazèfètèn incha étmek*, construire à forfait.

مجال *medjal* (ar.), pouvoir, capacité, faculté d'agir. — کیتمکه مجالم یوقدر *guitmèyè medjalem yoqter*, je n'ai pas la possibilité de partir. — بی مجال sans force, impuissant; incapable.

sellesat, trigonométrie; مثلثات کتابی, traité de trigonométrie; مثلثات مستویه *musellesati mustevyyè*, trigonométrie rectiligne.

مثمر *musmir* (ar.), qui produit des fruits, fruitier. — یرلرینه اخرلرینی غرس ایتمك اوزره قورویان اشجار مثمره منتفعه عائد اولور les arbres fruitiers qui meurent appartiennent à l'usufruitier, à la charge de les remplacer par d'autres. — fructueux, utile, avantageux. — سوزی مثمر مسموع اولمدی «l'homme dont la parole est fructueuse n'est pas écouté».

مج *medj*, épée, fleuret; voir مچ.

مجار *madjiar*, hongrois, originaire de Hongrie. — مجار آلتونی, ducat de Hongrie; مجار اوزومی «raisin de Hongrie», espèce de lentille dont on fait une tisane; voir بورج. — مجار اکری *madjiar èyèri*, selle à la hongroise; — on écrit aussi ماجار. — *madjiar tchorbaseu* «soupe à la hongroise», bouillon au vermicelle avec cerfeuil, céleris, etc.

مجازات *mudjazat* (ar.), litt. «rétributions», peines afflictives; avec *olounmaq*, être puni, être condamné;

مجاًنا *medjamèn* (ar.), gratis, sans frais.

مجانه *mèdjana*, 1° réservoir d'eau à bord; soute aux provisions. — 2° mât de misaine, م يلكنى *mèdjana yelkeni*, voile de misaine. Cf. مانجانه.

مجبر *mudjbir* (ar.), qui force, qui contraint. — اصولى دائره‌سنده اثبات ايدلمش اولان اسباب مجبره, les cas de force majeure légalement constatés.

مجبور *medjbour* (ar.), forcé, obligé, contraint. — عقد مجبورى لطرف *'aqdi medjbouri li-taraf*, acte unilatéral; لطرفين *li-tarafeïn*, synallagmatique. — مجبوريت *medjbouryet*, contrainte, obligation; cas de force majeure.

مجتهد *mudjtehid* (ar.), litt. «qui travaille avec assiduité, qui fait des efforts». Dans la doctrine des musulmans Sunnites, on comprend sous ce nom les patriarches et les prophètes, les disciples de Mahomet et enfin les imams qui ont travaillé, pendant les trois premiers siècles, à l'interprétation du Koran et de la *Sunna*. — En Perse, on désigne ainsi toute une classe de jurisconsultes appartenant à l'orthodoxie schiite.

مجرا *medjra* (ar.), cours d'eau; canal, conduite d'eau. — rigole dans certains instruments; — glande lacrymale.

مجرّد *mudjerred* (ar.), *adv.* seulement; purement et simplement. — *adj.* seul, solitaire, isolé. — célibataire. — مجردلك *mudjerredlik*, isolement, célibat. — پايهٔ مجرده *payè-i mudjerredè*, dans la carrière de l'*oulèma*, c'est le grade inférieur, sans fonction active, ni droit à l'avancement.

مجروح *medjrouh* (ar.), blessé; مجروح بر فكر *medjrouh bir fikr*, une opinion vulnérable.

مجزوم *medjzoum* (ar.), 1° coupé, haché. — 2° décidé, résolu; ayant le caractère de la certitude. — عندمده مجزومدر *'yndimdè medjzoumder*, j'ai la certitude. — مجزوميت *medjzoumyet*, certitude raisonnée, conviction.

مجسّم *mudjessem* (ar.), qui prend du corps. — relief dans un dessin, une gravure, une œuvre peinte ou sculptée. — مجسم متساوى الاضلاع *mu-*

djessem mutesavi ul-azla', solide icosaèdre.

مجف *mudjèf* (faute de langage pour l'ar. مجوّف *mudjevvef*), le creux, le vide; se dit d'un mur, de l'intérieur du hammam, d'un poèle, etc.

مجلّد *mudjellid* (ar.), relieur. — *mudjelled*, relié (volume, cahier, etc.).

مجلس *medjlis* (ar.), litt. «lieu où l'on s'assied», réunion, assemblée. — conseil; مجلس وكلا *medjlisi vukela*, Conseil des Ministres; مجلس وكلا صدر اعظمك رياستى تحتنده در, le Conseil des Ministres se tient sous la présidence du grand-vizir. — بحريه عسكريه ماليه مجلسى, Conseil de la marine (amirauté) de la guerre, des finances. — مجلس خاص, Conseil privé; مجلس عمومى, Conseil général. — congrès. — خزائن مجلسى *khazaïn medjlisi*, commission des finances. — Dans les provinces le *medjlis* est une assemblée siégeant au chef-lieu, composée des autorités locales, du haut clergé et d'un certain nombre de notables des communautés non musulmanes. — مجلس اوطه سى *medjlis odase*, Chambre du Conseil; parquet du tribunal. — عقد مجلس ا *'aqdi medjlis étmek*, réunir le conseil, tenir séance. — مجلس قورمق *medjlis qourmaq*, *(au fig.)* boire de compagnie, se dit d'une assemblée de buveurs. — مجلسى خوش آدم *medjlisi khoch âdam*, homme d'un commerce agréable, de bonne compagnie.

مجلّه *medjellè* (ar.), rouleau, livre; traité. — جاغرافيا مجلهسى, traité de géographie. — مجلس مجله *medjlisi medjellè*, «commission du code», elle se réunissait à la Porte, deux fois par semaine, pour rédiger un recueil de lois sur le modèle des codes français.

مجموع *medjmou'* (ar.), réuni, rassemblé. — total, entier. — مجموعه *medjmou'a*, recueil, assemblage d'articles, d'écrits de différent genre. — مجموعهٔ اشعار *medjmou'aï èch'ar*, recueil de poésies; تصاوير مجموعهسى *taçavir medjmou'ase*, galerie de tableaux, dessins, etc.

مجوزه *mudjvèzè*, coiffure de cérémonie que portaient les pachas et les hauts dignitaires; elle avait la forme d'un panier renversé, d'un pied et demi de haut et recouvert de mousseline. (Cf. Ricaut, *Hist. de l'emp. ottoman*,

p. 115.) — Dans l'Odjaq des Janissaires, cette coiffure distinguait particulièrement le chef du 55me orta dit «le régiment des instructeurs».

مجوس *medjous*, 1° adorateur du feu, mage, parsi. — 2° se dit, d'une façon plus générale, de tous les païens, adorateurs des idoles, des astres, etc. — مجوسیت *medjousyet*, le paganisme, le monde des païens; — culte du feu.

مجوهر *mudjevher* (ar.), orné de diamants, de perles, etc. — مجوهرآت طاقی, caparaçons enrichis de diamants et de pierres précieuses.

مجید *medjid* (ar.), glorieux, illustre; عبد المجید *'Abd ul-Medjid*, «serviteur du glorieux», nom d'un des derniers sultans. — مجیدیه *medjidyè*, 1° décoration ottomane créée par le sultan de ce nom. — 2° pièce d'or valant cent piastres; pièce d'argent de vingt piastres. — مجیدیه چاریکی *medjidyè tcheïreyi*, quart du medjidyè ou cinq piastres. — 3° registre, rôle, états militaires, registres officiels du recensement.

مچ *metch* (ou *medj* مج), épée droite, fleuret. — مچ تعلیمی *metch ta'limi*, escrime; *metch oustaseu*, maître d'escrime, prévôt d'armes.

محاربه *mouharèbè* (ar.), guerre, lutte, état d'hostilité. — محاربهٔ داخلیه *mouharèbèi dakhilyè*, guerre civile, intestine; *mouharèbèi bahryè*, guerre maritime; *edjnebyè*, guerre étrangère. — محاربه اثناسنده *mouharèbè esnasindè*, en temps de guerre. — محارب اولان دولتلر *mouharib olan devletler*, puissances en état d'hostilité. Cf. حرب *harb*.

محاسبه *mouhasèbè* (ar.), règlement de comptes; comptabilité. — واردات مصارفات محاسبه‌سی *varidat maçarifat mouhasèbèsi*, contrôle des revenus et des dépenses. — *mouhasèbè qalemi*, bureau de la comptabilité au ministère des finances; comptabilité dans chaque département ministériel. — دیوان محاسبات دائره‌سی *divani mouhasèbat daïrèsi*, la Cour des comptes. — محاسبه ممیزی *mouhasèbè mumeyizi*, conseiller référendaire à la Cour des comptes. — محاسبهٔ قطعیه قانونی *mouhasèbèi qat'yè qanounè*, loi des comptes définitifs (d'un précédent budjet). — روئت محاسبه *rouyeti mouhasèbè*, liquidation de comptes. — محاسبه

clôture; تعرض محاطه *mouhatè te'arruz*, escalade.

محافظ *mouhafez* (ar.), 1° gardien, surveillant; gouverneur militaire dans les *liva* qui ont une place forte pour chef-lieu; commandant d'une ville forte. — بوغازلر محافظلری *boghazlar mouhafezleri*, commandants militaires des Dardanelles. — 2° gardien judiciaire. — اشيا حجز ايدن كسنه نك يدنده بولنور ايسه كندوسى محافظ اولهجق وعكسى حالنده بر محافظ تعيين اولنه جقدر «le saisissant sera gardien des effets, s'ils sont en ses mains, sinon il sera établi un gardien». — محافظه *mouhafaza*, garde, défense; caserne. — محافظه لى خانه *mouhafazali khanè*, poste de défense.

محاكم *mahakim* (ar.), tribunaux; voir محكمه *mehkèmè*.

محاكمه *mouhakèmè* (ar.), procès, instance judiciaire. — اصول محاكمهٔ حقوقيه *ouçouli mouhakèmèi houquqyè*, principes de la procédure civile. — محاكمه سى عايد اولديغى محاكم عموميه, les tribunaux ordinaires compétents. — محكمه محاكمه يى خفى طوتمه بيلور, le tribunal peut juger le procès à huis-clos.

مأمورى *mouhasèbè mèèmouri*, agent comptable; محاسبه جى *mouhasèbèdji*, même sens; receveur des finances, des douanes, etc. Dans chaque vilayet il y a un receveur des finances *(mouhasèbèdji)* responsable envers le ministre des finances, mais placé sous la juridiction du *vali;* il a lui-même sous ses ordres un percepteur *(mal mudiri)*.

محاصره *mouhaçarè* (ar.), investir une place, en faire le siége. — محاصرهٔ بريه *mouhaçarèï berryè*, blocus continental; *m. bahryè*, blocus de mer. — ليمان محاصره اولنديغى حالده dans le cas de blocus du port. — محاصره دن واز كچمك *mouhaçarèden vaz guetchmek*, lever le blocus, le siége. Cf. ابلوقه.

محاضره *mouhadarè* (ar.), conversation, entretien. — محاضرات تركيه *mouhadarati turkyè*, exercices de lecture et de prononciation à l'usage des écoles *ruchdyè*.

محاط *mouhat* (ar.), 1° entouré, enveloppé, compris. — محاط علم *mouhat 'ylm* (et non pas *mouhate 'ylm* avec l'*izafet*), bien connu. — 2° enceinte,

— دائرهٔ محاكمات *daïrèi mouhakèmat*, section du contentieux au Conseil d'État; elle juge les différends entre l'État et les particuliers, les fonctionnaires mis en accusation, etc.

محاوره *mouhavèrè* (ar.), entretien, conversation; syn. de محاضره.

محب *mouhibb* (ar.), ami intime, dévoué, comme dans le vers suivant:

محبّ صادق يكدر كشينك اقرباسندن

«un ami sincère vaut mieux pour l'homme que ses parents». — محبّت *mouhabbet*, amitié, affection, intimité. — محبت سلطنت شركت قبول ايمز *mouhabbet saltanet chirket qaboul étmez*, l'amitié et la royauté ne souffrent pas de partage. — محبت چيچكى, «fleur d'amitié», réséda.

محبوس *mahbous* (ar.), emprisonné, détenu; محبوس قيدى *mahbous qaïdi*, acte d'écrou. — محبوسيت *mahbousyet*, détention; contrainte par corps; محبوسيتدن معافيت *mahbousyetten mou'afyet*, exemption de la contrainte par corps.

محتطب *mouhtatab* (ar.), bois de petite futaie; taillis.

محتكر *mouhtekir* (ar.), accapareur, qui exerce un monopole.

محجوب *mahdjoub* (ar.), confus. — honteux. — modeste, pudique. — محجوبيّت, confusion; timidité.

محجور *mahdjour* (ar.), interdit; محجوريّت, interdiction légale.

محراب *mihrab* (ar.), niche pratiquée dans le mur des mosquées; elle est toujours orientée vers la Kaaba et indique dans quelle direction doit se faire la prière. — اوچ محرابلو مسجد «la mosquée aux trois *mihrab*» à Constantinople, bâtie par Khodja Khaïr ud-dîn efendi, en 1470.

محراق *mihraq* (ar.), instrument de chirurgie, aiguille à cautérisation.

محرّر 1° *mouharrir* (ar.), écrivain, rédacteur (de journal, d'articles), publiciste. — مقاولات محررى *mouqavalat mouharriri*, notaire. — 2° *mouharrer*, écrit, rédigé. — محررات *mouharrerat*, pièces écrites, correspondances; actes. — محررات سامیه وعدلیه, circulaires émanant du grand-vizir et du ministre de la justice.

محرّم 1° *mouharrem* (ar.), premier

محسوب *mahsoub* (ar.), compté, calculé; imputé. — محسوب اولدیغی محکمه, le tribunal dont on est justiciable. — محسوبات, à comptes sur une somme due.

محشر *mahcher* (ar.), résurrection, jugement dernier. — foule, troupe nombreuse, cohue. — محشر مدللوسی *mahcher midillisi*, agitateur, perturbateur.

محصّل *mouhassel* (ar.), 1° agent chargé autrefois de l'encaissement des taxes dues à l'État; receveur, percepteur. — 2° sous-gouverneur, chef d'un liva de minime importance et sans *âlpaleq*. — 3° *au passif* : محصّل الكلام *mouhassal ul-kelam*, bref, en résumé.

محصول *mahsoul* (ar.), produit. — ce qui est recueilli, fruit, récolte. — بروسه ده ایپك محصولی, la production de la soie à Brousse. — محصولات, productions, grains. — هنوز بچلمامش محصولات *henouz bitchilmèmich mahsoulat*, récoltes sur pied. — كمال بكك محصولات ادبیه سی چوقدر, les productions littéraires de Kemal Bey sont très nombreuses.

mois de l'année musulmane; محرمیه *mouharremyè*, cadeaux d'usage qui se font à l'occasion de la nouvelle année. — محرمات *mouharremat*, mariages illicites et nuls. — 2° *mahrem*, celui qui a accès dans le harem. — *au fig.* ami intime, confident; سندن باشقه محرم اسرارم یوقدر, je n'ai pas d'autre confident que toi.

محرمه *mahrama*, serviette; mouchoir; voir مقرمه.

محروس *mahrous* (ar.), bien gardé, protégé. — ممالك محروسه *memaliki mahrousè*, l'empire ottoman.

محروقات *mahrouqat* (ar.), matières inflammables et incendiaires; combustible en général.

محروم *mahroum* (ar.), privé; frustré. — interdit, excommunié. — محرومیّت *mahroumyet*, exclusion, évincement; مأموریتدن محرومیت, exclusion des fonctions publiques. — مستحق علیهك محرومیتی *mustaheqq 'aleïhuñ mahroumyeti*, éviction judiciaire. — حقوق بلدیه دن محرومیت *houqouqe beledyèden mahroumyet*, dégradation civique.

revan; c'est ce qu'en Perse on nomme كجاوه *kèdjavè.*

محكمه *mehkèmè* (ar.), tribunal. Voici en quelques lignes l'organisation de la justice en Turquie. Chaque *nahyè* possède une justice de paix *naïb mehkèmèsi* et un tribunal local *mavqi' mehkèmèsi;* — chaque *qaza* un tribunal présidé par un cadi et un tribunal de 1re instance *bedayet mehkèmèsi,* quelquefois aussi un tribunal de commerce *tidjaret mehkèmèsi;* — chaque *liva* un tribunal présidé par un molla, un tribunal de 1re instance siégeant au chef-lieu et un tribunal correctionnel *djeza mehkèmèsi.* A Constantinople se trouvent la cour des deux *qazi-asker* (d'Anatolie et de Roumilie) sous le titre de *çadreïn divane,* la cour des affaires civiles *houqouq divane,* une chambre d'appel pour le civil *houqouq divani istinafi,* et deux chambres d'appel, l'une pour le criminel, l'autre pour le commerce. Au degré supérieur de l'organisation judiciaire sont la Haute cour de justice présidée par le grand-vizir *houzour divane,* la cour de cassation *temiiz divane,* divisée en chambre civile et

محضر 1° *mahzar* (ar.), et aussi عرض محضر *'arze mahzar,* pétition collective, émanant d'un groupe de pétitionnaires; oppos. à عرضحال *'arzouhal,* pétition individuelle. — محضرجيلر *mahzardjelar,* pétitionnaires. — 2° محضر *mouhzir,* huissier de tribunal. — 3° *mouhzir agha,* sergents appariteurs des Janissaires. Leur chef était chargé de poursuivre à la Porte le règlement des affaires litigieuses de cette milice.

محفظه *mahfaza* (ar.), étui, boîte à objets précieux, étui de cuir doublé de soie; reliquaire. — محفظه‌لى بر كتاب, un livre pourvu d'un étui (reliure orientale).

محفل *mahfil* (ar.), 1° lieu de réunion, cercle, assemblée. — اول كيفيت اوروپا محافل رسميه‌سنجه دخى تصديق قلنمش ايدى «cette nouvelle était accréditée dans les cercles officiels d'Europe». — 2° tribune impériale réservée au sultan dans certaines mosquées, par exemple, à Yechil Djami'.

مهفه *méhaffa* (ar.), petite litière double posée sur une bête de somme, de dimension moindre que le *takhté*

يوقدر, cette plainte est sans fondement.

محلادز *mahladiz*, prononc. vulgaire du grec *maghnatis*, aimant; voir مقناطيس.

محلب *mahlab*, fruit odorant originaire de Perse et dont on fait des gelées. — espèce d'aunée des prés, *helenium*. — محلّبی *mohallebi*, gelée, confiture. — بغداد محلبیسی «gelée de Baghdad», bouillie en forme de gelée faite avec de la farine de riz, de la gomme et du lait, on y ajoute de la vanille ou un autre parfum. — صو محلبیسی «gelée à l'eau», mélangée de crème *qaïmaq* et de sucre.

محلول *mahloul* (ar.), 1° délié, défait. — 2° vacant, abandonné. — ترکهٔ محلوله *tèrkèi mahloulè*, succession vacante; محلولیت *mahloulyet*, déshérence, disponibilité de biens. — محلولات *mahloulat*, déshérences, vacances des terres du domaine public *miryè*. — soldes vacantes dans la milice des Janissaires; elles étaient trop souvent payées à des individus qui ne faisaient pas partie de l'*odjaq*.

محلّه *mahallè* (ar.), quartier, fractions de quartier, rue, voisinage. — محلّه بکچیسی *mahallè bekdjisi*, garde de quartier, sergent de ville. — محلّه بکچیلکی *mahallè bekdjilikdji*, fonctions de garde de quartier. — محلّه مکتبی *mahallè mektèbi*, école primaire. — محلّه امامی *mahallè imami*, prêtre de quartier. — محلّه اهالیسی *mahallè ahalisi*, habitants d'un quartier. — محلّه قهوه‌جیسی *mahallè kahvedjisi*, cafetier de quartier. — محلّه قهوه‌سی *mahallè kahvèsi*, café de quartier. — محلّه قومسیونی *mahallè komisyonou*, commission de quartier. — محلّه مکتبی *mahallè mektèbi*, école primaire. — محلّه نفوسی *mahallè nufusou*, population d'un quartier. — محلّه ودیعه‌سی *mahallè vedjiyèsi*, taxe de quartier. — محلّه یولی *mahallè yolou*, rue. — محلّه یولجیسی *mahallè yoldjisi*, cantonnier.

chambre criminelle, enfin la Haute cour des procès politiques *mahakemati resmyè divanè*. — محکمهٔ جنایت *mehkèmèi djinayet*, cour d'assises. — محکمه قاضی یه ملك اولمز *mehkèmè qazeyè milk olmaz*, le tribunal n'est pas la propriété du juge.

محکوك *mahkouk* (ar.), gratté, biffé. — gravé. — ادابه مغائر محکوك رسملر ضبط ومصادره اولنه جقدر, les gravures contraires aux mœurs seront saisies et confisquées.

محکوم *mahkoum* (ar.), «qui est l'objet d'un jugement». — محکوم علیه *mahkoum 'aleïhi*, condamné; محکوم به طرف *mahkoum bihi taraf*, la partie en faveur de qui a été prononcé le jugement.

محلّ *mahall* (ar.), endroit, lieu. — محل اقامت *mahalli iqamet*, domicile légal. — محلنده *mahallindè*, à sa place, comme il faut; *mahall-ilè*, à propos, convenablement; *mahall-siz*, mal à propos, à contre-temps. — نقدر محلدر *nè qadar mahall dèr*, comme c'est bien fait; tant mieux! — چکدہ محل اولسون *tchikdè mahall olsoun*, attrape, c'est bien fait. — بو شکایته محل

tion d'une ville autour d'une mosquée. — محله مكتبى *mahallè mektebi,* école de quartier. — محله لولر *mahallè-luler,* les gens du quartier, les voisins. — محله امامه بغليدر *mahallè imamè baghludur,* tel curé, telle paroisse. — محله ده دوكون وار «il y a noce dans le quartier», il y a du bruit dans Landerneau. — 2° village, hameau.

محمّد *mouhammed* (ar.), «loué, objet des louanges», nom du prophète des Musulmans, Mahomet. Lorsque ce mot est employé comme nom propre pour d'autres que pour le prophète, les Turcs le prononcent *Mehemed* et *Mehmet.* — محمدك امتى *mouhammeduñ ummeti,* la nation du prophète, les vrais croyants. Cf. محمود.

محمل 1° *mahmil* (ar.), litière de voyage à deux paniers, portée par un chameau ou par une bête de somme. — chameau chargé de porter la *kiswèyi chérifè,* tenture de soie destinée à couvrir la *Kia'abè* à la Mecque. — 2° *mouhmil* (ar.), chargeur, celui qui charge les marchandises à bord d'un navire de transport.

محمود *mahmoud* (ar.); loué, glorifié. — n. propre, sultan Mahmoud. — احمد يرينه محمود آلمش *ahmed yèrinè mahmoud âlmech,* il a pris Pierre pour Paul. — محموده *mahmouda,* vulg. *mahmouza,* scammonée, plante; on la nomme souvent بيك كوز اوتى «herbe aux mille yeux». — محموديه *mahmoudyè,* monnaie d'or frappée sous le règne de sultan Mahmoud I (1730 à 1754), au poids d'un dirhem et demi et au titre de 23 de fin : il existait aussi des demi *mahmoudyè.*

محور *mihver* (ar.), 1° axe de rotation. — كندى محورى اوزرينه دونمك *kendi mihveri uzerinè deunmek,* tourner sur soi-même, pivoter. — 2° columelle, plante.

محيط *mouhit* (ar.), embrassant, entourant; بحر محيط *bahri mouhit,* «la mer enveloppante», l'Océan. — محيط كبير, le grand Océan, le Pacifique entre l'Asie et l'Amérique; محيط هندى, l'Océan indien; محيط شمالى وجنوبى, la mer boréale et la mer australe.

مخابره *moukhabèrè* (ar.), correspondance, échange d'informations écrites. — *au plur.* مخابرات; مخابرات دوستانه, correspondance amicale; تجار

tendus en témoignage, mais le tribunal sera averti de leur qualité de dénonciateurs». — 2° maire de village, de moindre importance que le *moukhtar;* voir l'article suivant.

مختار *moukhtar* (ar.), 1° «qui agit librement». — فاعل مختار *fa'ïli moukhtar,* mineur émancipé. — 2° élu, désigné par le suffrage; ancien du village choisi parmi les notables et exerçant les fonctions de maire et de juge de paix; مختار ثانی *moukhtari sani,* adjoint du maire et juge de paix.

مختوم *makhtoum* (ar.), cacheté; scellé. — طین مختوم *tîni makhtoum,* terre de Lesbos, terre sigillée.

مخدوم *makhdoum* (ar.), servi, qui a des serviteurs. — terme de politesse pour désigner le fils de la personne à qui l'on parle.

مخرج *makhredj* (ar.), issue, sortie. — premier degré de la carrière juridique pour les molla qui siègent à Constantinople. — مخرج اقلام *makhredji aqlam,* école d'administration fondée, il y a quelques années, pour préparer aux fonctions publiques; elle n'existe plus aujourd'hui.

مخابراتی, correspondance commerciale; مخابرات ممنوعه, correspondance illicite; دشمن ایله مخابره, intelligences avec l'ennemi. — تلغرفخانه لرك مخابره مأموری, directeur de la correspondance télégraphique.

مخاصمه *moukhaçama* (ar.), 1° inimitié, hostilité. — 2° affaire litigieuse; plaidoirie.

مخاطبه *moukhataba* (ar.), action d'adresser la parole. — allocution, discours.

مخاطره *moukhatara* (ar.), 1° danger, risque; risques de mer, de transport. — 2° une des formes de l'association commerciale dans le code de commerce.

مخالفت *moukhalefet* (ar.), opposition, résistance. — تأدیهٔ دینه مخالفت *tèdyèi deïnè moukhalefet,* opposition au paiement. — opposition en matière politique. — مخالفین طرفی *moukhalifîn tarafe,* le parti de l'opposition.

مخبر *moukhbir* (ar.), 1° informateur, rapporteur; celui qui dénonce. — مخبرلرك شهادتی مسموع اولمه بیلور فقط مخبر اولدقلرینه محکمه نك معلوماتی اولمق لازمدر «les dénonciateurs peuvent être en-

مخلب *mikhleb* (ar.), 1° croc, crochet. — 2° pince de chirurgien. Cf. جنبستره.

مخلص 1° *makhlas* (ar.), *vulg.* *mahlèz*, surnom pris par les poëtes, les *kiatib*, etc., et sous lequel ils sont généralement connus : *Pertev, Nabi, Kiamil*, etc. Dans les poésies du genre *ghazel*, ce surnom doit toujours figurer au dernier vers. — Le synon. تخلص *tekhallus* est moins usité chez les Turcs. — 2° *moukhlis* (ar.), dévoué, sincère.

مخلّفات *moukhallafat* (ar.), biens laissés par le défunt et qui composent sa succession ; ce mot désigne plus ordinairement l'héritage qui fait retour au trésor public.

مخمّن *moukhammîn* (ar.), qui évalue, qui apprécie la valeur ; en droit : expert.

مخمور *makhmour* (ar.), étourdi et alourdi par les suites de l'ivresse. — مخمورلق, torpeur, lourdeur de tête qui succède à l'ivresse. — مخمورلق بوزمق *makhmourleq bozmaq*, boire le coup du matin (*makhmour tchorbasé*). — *au fig.* كوز مخمورلغی, langueur des

مخزن *makhzèn* (ar.), se dit particulièrement d'un magasin en sous sol, d'une cave servant de dépôt ; *maghazè* est le magasin sur la voie publique ; voir مغازه. On sait que c'est de ce mot arabe que dérivent l'espagnol *magacen*, le portugais *almazen*, le français *magasin*.

مخصص *moukhassas* (ar.), approprié, particulier, réservé. — مخصصات *moukhassaçat*, dotations ; اولاده انتقالی مشروط اولان مخصصات, dotations de titre héréditaire.

مخصوص *makhsous* (ar.), particulier, spécial, propre à. — بر طور مخصوص ایله *bir tavri makhsous ela*, d'un air cérémonieux ; بر ضیافت مخصوصه, un repas de cérémonie. — *adv.* spécialement, particulièrement ; de propos délibéré.

مخفف *moukhaffif* (ar.), qui allége, qui amoindrit. — اسباب مخففه *èsbabi moukhaffifè*, circonstances atténuantes.

مخفی *makhfi* (ar.), caché, secret ; مخفی سویله مك, parler en cachette, dire un secret. — مخفیجه, à la dérobée, en secret.

leresques comme le roman d'Antar, de Seïd Battal, ou des contes populaires.

مداخل *medakhil* (ar.), plur. de مدخل, revenus, rentrées; bénéfices d'une provenance souvent suspecte. — مداخله *mudakhèlè*, ingérence, intervention abusive. — en droit : immixtion. — زوجه اموال مشترکه‌یه وضع ید ومداخله ایتدکدن صکره اشتراك اموالی ترك ایده‌مز «la femme qui s'est immiscée dans les biens de la communauté ne peut y renoncer».

مدارا *mudara* (ar.), dissimulation; amitié feinte; cajolerie; douceur affectée. — مدارادن ایراغ اولان تکری‌یه یقین اولور, qui s'éloigne de la dissimulation se rapproche de Dieu.

مداره *medara* (var. مدره), mesure pour les grains et, en général, pour les matières sèches.

مدارس (ar.), 1° *medaris*, plur. de *medrèsè*, universités musulmanes; voir مدرسه. — 2° *mudaris*, professeur dans une *medrèsè*. Cf. مدرس *mudèrris*.

مدافع *mudafi'* (ar.), terme de droit : défendeur; accusé. — مدافعه

yeux, morbidesse, charme du regard.

مخنّث *moukhannas* (ar.), vulg. *mouhannat*, 1° hermaphrodite. — 2° efféminé, mignon. — 3° sens plus usité : poltron, lâche; سلانیك یهودیلری کبی مخنث, poltron comme les juifs de Salonique. — مخنثك اوزرینه وارمه یکیت ایدرسین, n'attaque pas un poltron, tu en ferais un brave.

«La veine du poltron, *mouhannat tamari*, محنّات طمری. Quand on est sur le point d'en venir aux mains les leventis ou soldats de mer s'exhortent les uns les autres a enfoncer leurs bonnets sur leur visage, parcequ'ils croient que cette veine appelée *mouhannat tamari* qui est au front rend les gens lasches et timides lorsquelle est descouverte. (P. Arcère.)

مخيّر *moukhayyer* (ar.), 1° choisi; laissé à la volonté; *moukhayyer pazarleq*, marché à condition, avec faculté de résilier. — 2° nom d'un mode musical.

مخيّل *moukhayyel* (ar.), imaginé, inventé; بر روایت مخیّله *bir rivayeti moukhayyelè*, un récit de pure imagination, fantaisiste.

مدّاح *meddah* (ar.), conteur; récitateur qui parcourt les cafés et les bazars en débitant des récits cheva-

mudafa'a, défense; مدافعه ومقابله, cas de légitime défense. — défense au barreau, plaidoirie. — لاجل المدافعه رأسًا تعيين اولنان وكيل, avocat nommé d'office.

مدانيه *mudanya*, Moudania, ville de la Turquie d'Asie; مدانيه كوزلى «la belle de Moudania», plante de la famille des pétunias.

مدّت *muddet* (ar.), durée, espace de temps; بر عصر مدّته, pendant la durée d'un siècle.

مدح *medh* (ar.), louange, éloge. — شهيد اولان يرده مدحنى اينانمق قولايدر, il est facile d'accréditer l'éloge du martyr dans le lieu où il a péri. — مدحت *midhat*, éloge; qualité louable; n. propre *Midhat Pacha*.

مدخول *medkhoul* (ar.), 1° entré, introduit. — 2° blâmé, censuré; مدخول آدم, un homme qui s'est attiré le blâme; مدخول عادت, une coutume blâmable.

مدد *meded* (ar.), secours, assistance. — *Interjection* : هاى مدد, au secours! à l'aide!

مدراباز *madrabaz*, maître de bâton; voir مطراباز.

مدرّس *muderris* (ar.), professeur dans une université musulmane. — مدرّسلك *muderrislik*, professorat; grade universitaire donné au *mulazim*, «suppléant», qui a obtenu ses رؤوس تدريس, c.-à-d. ses diplômes.

مدرسه *medrèsè* (ar.), université musulmane, collége d'études supérieures. — صحن مدارسى *çahn medarisi*, sixième degré du professorat qui s'obtient après le grade de *dakhil*. — مدرسه كديسى «chat de collége» et بكجيسى «portier de collége», surnom des vieux étudiants qui s'éternisent dans les universités sans obtenir leurs grades.

مدره *mèdrè* (var. مترە *mètrè*), étalon de mesure, matrice. — mesure pour le vin : بر بچوق مدرەلك *bir boutchouq mèdrèlik*, une barrique de la contenance d'un *mèdrè* et demi.

مدره‌باز *madrabaz*, maître de bâton, maître d'armes; voir مطراباز.

مدعو *med'ou* (ar.), invité; plur. مدعوين.

مدّعى 1° *mudde'a* (ar.), contesté, en litige. — مدعى عليه *mudde'a 'aleïhi*, prévenu, accusé; le défendeur. —

l'administration, la police et les finances. — 2° en général : administrateur; directeur; دائره مدیری *daïrè mudiri,* directeur d'un département ministériel; اوراق مدیری, directeur de la correspondance au grand conseil; مکتب مدیری, directeur d'école, proviseur. — مدیریّت *mudiriyet,* qualité de maire, d'administrateur; direction bureaucratique.

مدینه *mèdinè* (ar.), ville, ville entourée de murs. — مدینهٔ منوّره *mèdinèi munevverè,* «la ville brillante de lumière», Médine. Cf. *Diction. géographique.* — مدینه چیچکی «fleur de Médine», amaranthe; *mèdinè khourmasi,* datte d'excellente qualité.

مدیون *medyoun* (ar.), endetté; débiteur. — رهنلی مدیون, débiteur hypothécaire; اجنبی م *edjnebi medyoun,* débiteur forain; مفلس م *muflis medyoun,* failli; مشارك م *mucharik medyoun,* débiteur solidaire.

مدیه *midya* (var. مدیا), du pluriel grec μυδία, moule, coquillage. — مدیه پلاکیسی *midya pilakisi,* ragoût de moules arrosées d'une sauce à l'oignon et à l'ail; پلاوی م *midya pilavi,* pilau accommodé aux moules;

2° *mudde'yi,* qui accuse. — مدّعی عمومی *mudde'yii 'oumoumi,* le procureur général, le ministère public; مدعی معاونی *mudde'yii mou'avini,* substitut.

مدللو *midilli,* originaire de l'île de Mitylène; cheval très estimé.

مدلول *medloul* (ar.), prouvé, démontré; indiqué; مدلولنجه *medloulindjè,* selon le sens de (ce qui précède).

مدنی 1° *medeni* (ar.), habitant la ville, citadin; civil; قانون مدنی, code civil; موت مدنی الغا اولنمشدر *mevti medeni ilgha olounmechter,* la mort civile est abolie. — 2° مدنیّت *medeniyet,* civilisation; ترقیات مدنیت, les progrès de la civilisation; عالم مدنیت, le monde civilisé. — اوج مدنیتده بولنمق, être à la tête de la civilisation. Cf. متمدّن *mutemeddèn.*

مدیا *midya,* moule, coquillage; voir مدیه.

مدیر *mudir* (ar. «qui administre»), 1° chef d'une *nahyè* ou commune, maire; مدیر معاونی *mudir mou'avini,* adjoint au maire. Le *mudir* a, dans une sphère plus restreinte, les mêmes attributions que celles du *qaïmaqam* (chef du *qaza*); elles comprennent

midya tchalmaseu, moules sautées à la poèle.

مذاكره *muzakerè* (ar.), discussion, délibération d'un conseil, d'une assemblée politique. — مذاكره يه قومق, mettre en délibération. — مذاكرات *muzakerat*, débats; هيئت مبعوثانك مذاكراتى علنيدر, les débats de la chambre des députés sont publics; مذاكرات كونى, jour de séance. — *au fig.* مذاكره طوبرەسى «sac à discussion», ergoteur, querelleur; — matière à procès.

مذكّره *muzekkèrè* (ar.), courte note, billet; signification d'exploit. — مذكّر *muzekker* (ar.), masculin; du sexe masculin.

مذكور *mezkiour* (ar.), mentionné, précité, susdit; s'emploie surtout pour désigner les bêtes ou les objets inanimés. Cf. مزبور.

مذهب *mezheb* (ar.), secte religieuse; communauté, rite; culte; *latîn mezhebi*, l'église catholique; *roum mezhebi*, l'église d'Orient. — حرّيت مذهبيه *hourrieti mezhebyè*, liberté des cultes. — مذهّب *muzehheb* (ar.), doré.

مر *mer*, onomat. exprimant un son clair, aigu; une plainte, le miaulement d'un animal. — se retrouve dans la formation de certains verbes مرلامق, murmurer; مريل مريل *merel merel*, خومردانمق *khomerdanmaq*, mugir, etc.

مرابحه *murabaha* (ar.), 1° gain, profit de commerce. — 2° intérêt usuraire, usure. — مرابحه نظاماتى *murabaha nizamatè*, lois sur l'usure. — اهالىيى فقر وضرورته دوچار ايليان مرابحه جيلر, des usuriers qui réduisent la population à la misère.

مرابط *murabit* (ar.), 1° cénobite, soldat qui garde la frontière musulmane. — 2° marabout, ascète; إحرام ايله كيشى مرابط اولمز, l'habit ne fait pas le moine.

مراجعت *muradje'at* (ar.), action de revenir, de retourner. — دستور مراجعت *destouri muradje'at*, congé, licence. — en droit: recours. — استيناڤًا مراجعت ا *istinafèn muradje'at étmek*, exercer son recours.

مراد *murad* (ar.), 1° désir, volonté; projet, but. — مرادينه كوره *muradinè gueurè*, à son gré. — سزى بر مراد ايده جك *sizi ber murad edèdjek*, il

قوشلرك مراقلوسی, amateur d'oiseaux. — On emploie quelquefois l'adjectif arabe مراقی dans les mêmes sens : رسم مراقیلری *resm meraqilare*, les amateurs de peinture; *meraqi*, sombre, monomane.

مراقبه *muraqabè* (ar.), 1° jalousie, rivalité. — 2° concurrence commerciale; مراقبهٔ غیر محدوده *muraqabèi ghaïri mahdoudè*, concurrence illimitée.

مرام *meram* (ar.), désir, souhait. — حسب المرام *hasp ul-meram*, à souhait. — افادهٔ مرام *ifadèi meram étmek*, exprimer sa pensée, s'expliquer.

مرامت *meramet* (ar.), réparer, remettre en état; synon. de تعمیر. — مرامتله مك, radouber; rétamer.

مرانغوز *maranghoz*, menuisier; charpentier; voir مارانغوز.

مربّا *mourabba* (ar.), jus de fruits qu'on laisse refroidir et se coaguler; gelée. Les Turcs font des gelées de coing *aïva*, de corniole *qezeldjeq*, de raisin, et d'autres fruits. — مربّی *murebbi* (ar.), instituteur, gouverneur. — مربیسی بكزاده نك, le précepteur d'un gentilhomme.

vous donnera satisfaction. — La locution مراد اولنور *murad olounour*, «il est désiré, etc.», quoique très usitée, est fautive; *murad* étant une forme passive en arabe, il faut dire régulièrement مراد اولور *murad olour*.

مراسله *murasèlè* (ar.), 1° correspondance, missive; commerce épistolaire. — 2° acte de nomination aux différents degrés de la magistrature et aux fonctions de *naïb*.

مرافعه *murafè'a* (ar.), 1° aller en justice, plaider. — 2° procès; plaidoirie.

مراق *meraq* (ar.), anxiété, inquiétude, mélancolie; monomanie. — vif désir; avec *étmek*, désirer ardemment. — مراقلانمق *meraqlanmaq*, désirer; se chagriner, être triste. — مراقدن اولمك *meraqten eulmek*, mourir de peur, d'émotion; avoir le spleen. — هر بیوك آدملرك بر مراقی اولور, tous les grands hommes ont leur caprice. — مراقده قالمق, rester en suspens, dans l'incertitude. — مراقلو *meraqlu*, inquiet, triste; mélancolique; original. — qui aime et désire une chose. — اشعار مراقلوسی, amateur de poésies;

مربّع *murebba'* (ar.), carré, carré d'un nombre. — اون ایکینك مربعی یوز قرق درتدر, le carré de 12 est 144.

مرتّب 1° *muretteb* (ar.), arrangé, placé en ordre; disposé d'avance. — مرتبات *murettebat,* fournitures, approvisionnements. — sommes fixes affectées régulièrement, chaque année, à telle ou telle dépense, dans le budget. — 2° *murettib,* qui arrange, met en ordre. — compositeur dans une imprimerie.

مرتبانی *martabani* (du nom d'une ville de l'Inde transgangétique), poterie, vase.

«Je vis un vase d'une certaine terre verte qui vient des Indes dont les Turcs et surtout les grands font une grande estime et qu'ils acheptent bien cher à cause de la propriété qu'elle a de se rompre à la présence du poison. Cette terre se nomme *merdebani.* (*Jal* de Galland, t. II, p. 110.)

مرتبه *mertèbè* (ar.), degré, rang; grade; synon. de درجه. — شو مرتبه ده که *chou mertèbèdè ki,* à ce point que.

مرتك 1° *mertek,* poutre, poutrelle. — On dit d'un ignorant : الف کورسه مرتك صانور, s'il voit un élif (ا) il s'imagine voir une poutre. — 2° *murtek* (ar.), litharge.

مرتکب *murtekib* (ar.), qui commet une action coupable, un mauvais drôle. — حال معیوبی هر کسه معلوم اولان بر مرتکب, un scélérat dont la conduite odieuse est connue de tous.

مرجان *merdjan* (ar.), corail. — مرجان تسبیحی *merdjan tesbihi,* chapelet de corail, chapelet riche. — م طوداقلو *merdjan doudaqlu,* aux lèvres de corail; م بهاسنه *merdjan pahasinè,* «au prix du corail», à un taux élevé. — *merdjan balegheu,* dorade, poisson; voir چتاری et چوتوره.

مرجع 1° *merdja'* (ar.), lieu où l'on retourne, refuge. — مجلس وکلا داخلی وخارجی امور مهمه نك مرجعیدر, au conseil des ministres revient la discussion des grandes questions intérieures et extérieures. — 2° *murdja',* prononc. vulg. *muradja,* châle de l'Inde de qualité supérieure. Cf. فرمایش.

مرجمك *merdjimek,* lentille; *merdjimek èzmèsi,* purée de lentilles; *merdjimek âchieu,* soupe aux lentilles; *au fig.* malotru, grossier. — مرجمك یه جیسیدر *merdjimek yeyèdjisi dir,* «c'est un mangeur de lentilles», un pauvre diable. — مرجمکی فرونه ویرمك «mettre les lentilles au four», être

se salir; détruire, anéantir. — مردار آغاجی, troëne, *ligustrum vulgare.*

مردانه *merdanè* (pers.), 1° rouleau d'imprimerie qui sert à passer l'encre sur la forme. — rouleau de pâtissier. — 2° *adv.* virilement, avec courage.

مردلك *merdlik* (du pers. مرد, homme), courage, vaillance; bravoure, héroïsme.

مردم et مردوم *mordoum*, prune de Damas, petite et très parfumée; مردوم رچلی, confiture faite avec ce fruit.

مردوان *merdivèn*, 1° corrupt. du pers. نردبان, escalier, échelle; *merdivèn âyagheu*, pied de l'escalier; échelon, degré. — 2° قرق مردوان *qerq merdivèn*, « quarante degrés », lames de sabre estimées qui se fabriquent à Moudourlou, en Asie mineure.

مرده سنك (var. مرداسنج, pers.) *murdèseng*, litharge, oxyde de plomb; synon. de مرتك.

مرسوم *mersoum* (ar.), écrit; marqué, désigné. — susdit, susmentionné (synon. de مزبور); ne s'emploie que pour les personnes de peu d'impor-

d'accord, faire cause commune. — مرجمك قدر « comme une lentille », tout petit, insignifiant.

مرجنكوش *merdjengouch* (pers.), marjolaine, plante aromatique. Cf. فاره.

مرحبا *merhaba*, formule de salutation arabe qui a le sens de « soyez le bienvenu »; مرحبالاشمق *merhaba-lachmaq*, se saluer, se souhaiter la bienvenue.

مرحمت *merhamet* (ar.), compassion, pitié. — مرحمت ايماندن كلور, la pitié est inspirée par la foi.

مرحوم *merhoum* (ar.), « qui est l'objet de la miséricorde divine », défunt, feu. — avec *olmaq*, mourir.

مرخّص *murakkhas* (ar.), « qui a pouvoir discrétionnaire », *murakkhas éltchi*, ministre plénipotentiaire. — مرخّصه *murakkhaça*, délégué du chef spirituel chez les Arméniens, évêque, prêtre et quelquefois laïque qui gère le diocèse par délégation du patriarche.

مردار *mourdar* (pers.), prononc. vulg. *moundar*, sale, impur. — *mourdarleq*, saleté, impureté. — مردارلامق,

gueur (loi, décret). — اعلان افلاسه دائر اولان حكم موقتهٔ مرعی الاجرا طویله جقدر le jugement déclaratif de la faillite sera exécutoire provisoirement. — اشارت مرعیّت, formule exécutoire.

مرقد *merqad* (ar.), lieu de repos, tombe. — مرقد شریفلری قونیه شهرنده در, son tombeau illustre est à Iconium.

مرقّع *muraqqa'a* (ar.), 1° rapiécé, cousu de pièces et de morceaux. — 2° album de calligraphie, tableaux d'écriture.

مرقوم *merqoum* (ar.), écrit. — susdit, susmentionné, s'emploie surtout pour les Musulmans. Cf. مرسوم.

مركب *merkeb* (ar.), 1° monture en général, voiture. — 2° sens particulier au turc : âne; cf. اشك *èchek*. — مركبك حسابی بشقه مركبجينك بشقه, le compte de l'âne n'est pas celui de l'ânier (prov.).

مركّب *murekkeb* (ar.), 1° composé, formé. — ديوان عالی اوتوز اعضادن مركّبدر, le grand conseil se compose de trente membres. — 2° encre, noir de fumée; *murekkeb hoqqaseu*, en-

tance et rarement pour les Musulmans.

مرسين 1° *mirsîn*, du grec μυρσίνη; ce nom comprend différents arbustes du genre des Myrcinées. — قره مرسين «mirsîn noir», arbuste de la même famille dont les fruits sont comestibles. — يبان مرسينی «mirsîn sauvage», houx, frelon. — 2° *mursîn*, esturgeon. — *âladja mursîn*, sterlet, poisson à la peau mouchetée; voir چوقه. — قازاق م *qazaq mursîni*, esturgeon fumé.

مرصمه *marçama*, plante; voir مارصمه.

مرض *maraz* (ar.), maladie; مرضلو *marazlu*, malade. — يابشقان م *yapechqan maraze*, maladie contagieuse; مرضلق *marazleq*, même sens. — م چوجوق *maraz tchodjouq*, enfant méchant, acariâtre. Cf. خسته *khasta*.

مرطوال *mertaval*, bavardages, sots propos, paroles inutiles. — *mertaval seuïlèmek*, débiter des fadaises, radoter. — نه مرطوالر ديكليه جكسين *nè mertavallar dîñlèyètdjeksîn*, quelles sottises vas-tu me faire entendre? — مرطوالجی, bavard, diseur de riens.

مرعی *mer'y* (ar.), observé, en vi-

مرلانوس *merlanos* (lat. *merlangus*), merlan; en arabe : بورى.

مرلدامق *mereldamaq*, murmurer, mugir; voir ميرلدامق.

مرلنكج *merlengetch*, arbre de la famille du pistachier-térébinthe. Cf. چتلنبك.

مرماهوز *mermahouz* (pers.), *marum teucrium*, germandrée, plante officinale.

مرمر *mermer* (gr. μάρμαρον), marbre. — آلاجه م *âladja mermer*, marbre jaspé, ar. رخام. — صو مرمرى *çou mermeri*, albâtre. — قايمق مرمرى (ou *tacheu*), marbre blanc; بادانه سى م *mermer badanèsi*, chaux carbonatée. — مرمر شاهى *mermer chahi*, étoffe de toile blanche servant à faire des turbans. — مرمرلك *mermerlik*, banc de marbre. — قازمق م *mermer qazmaq*, «creuser le marbre», perpétuer son nom, *ære perennius*.

مروّت *muruvvet* (ar.), 1° humanité, générosité; grandeur d'âme. — مروته اندازه يوق *muruvvetè endazè yoq*, la générosité n'a pas de mesure. — 2° fête, festin donné à l'occasion de la naissance d'un enfant. — اولاد مروّتى

crier. — مركب يالامش *murekkeb yalamech*, «qui a léché de l'encre», qui a quelque peu étudié. — كيشى مركّب يالامغله عالم اولمز, ce n'est pas en léchant de l'encre qu'on devient savant. — مركبلتمك *murekkebletmek*, passer à l'encre, noircir. — مركّب بالغى, sèche, poisson; بالـق مركّبى «encre de poisson», sépia, encre à lavis.

مركز *merkez* (ar.), vulg. *merguiz*, 1° centre; حكومت مركزيه *hukioumeti merkezyè*, gouvernement central. — م ادارسى *merkez idarèsi*, chef-lieu administratif du *sandjaq* et du *qaza*. — مركـز محكمه‌سى *merkez mehkèmèsi*, nommé aussi محكمهٔ مركز بدايت, tribunal de première instance : il y en a six, à Constantinople, présidés par un cadi assisté d'un mufti et d'un greffier. — پوسته مركزى, bureau de poste central. — 2° quartier général d'un corps d'armée *(ordou)*. — مركـز حبسخانه *merkez habeskhanè*, prison centrale. — مكتب مركوز *mektebi merkiouz*, École centrale.

مرل مرل *merel merel*, onomat. avec *seuïlèmek*, marmotter, murmurer; voir مر.

كورمك, avoir une nombreuse postérité. — مروتلو *muruvvetlu,* généreux, qui a de nobles sentiments.

مرور 1° *murour* (ar.), action de passer, de s'écouler. — مرور زمان *murouri zeman,* durée du temps; en droit : prescription légale; ايكى سنه لك مرور زمان, prescription biennale. — حق مرور *haqqę murour,* droit de passage. — مرور تذكره سى, passeport. — 2° *murver,* sureau; *èbrou murver* ou *qara murver,* «sureau noir», *sumbucus nigra;* — *murver tchitcheyi,* fleur de sureau, fleur de hièble pour tisane et décoction. — يبان مرورى *yaban murveri,* «sureau sauvage», plante vénéneuse.

مرول *maroul,* laitue; voir ماروك.

مرهم *merhem* (ar.), vulg. *melhem,* emplâtre, onguent : خونكار ou رسول م *hounkiar* ou *resoul melhemi,* «onguent du prophète», *ung. apostolorum.* — *tatlu melhem* ou فسلكن م *feslighèn melhèmi; ung. basilicum,* suppuratif; قصاب م *qassab melhemi,* «onguent de boucher», emplâtre de guimauve. — آق م *âq melhem,* «onguent blanc» de Rhazès, composé d'axonge et de carbonate de plomb. — صارى م *çarę melhem, ung. aureum.* — ساقز م *saqęz melhemi,* onguent résineux ou citronné. — ياره يه مرهم اوله جق *yaraya melhem oladjaq,* ce sera un adoucissement à notre malheur. — مرهم كسيلن باشى بتدورمز, un emplâtre ne fait pas repousser tête coupée. — مرهم بهاسى *melhem pahasi,* honoraires du chirurgien. — مرهملمك, mettre un emplâtre, enduire d'onguent.

مريم *meryem,* n. propre : Marie; آنا مريم, la vierge Marie; *âna meryem fęrtęnaseu,* pluies et tempêtes d'octobre, commencement de la mauvaise saison. — كف مريم «la main de Marie», rose de Jéricho.

مرينه *morina,* murène; voir مورينه.

مزاج *mizadj* (ar.), 1° tempérament; humeur; حوپا مزاج *hoppa mizadj,* d'humeur fantasque, turbulent. — 2° bien portant; santé, constitution: *èyi mizadj,* مزاجسز *mizadjsiz,* malade, faible. — مزاج شريفكز *mizadji cherifiñiz,* votre santé est bonne? — مزاج صورمق *mizadj çormaq,* s'informer de la santé. — مزاجه خدمت ا *mizadjè khidmet étmek,* flatter le caractère, cajoler; مزاجكير *mizadjguir,*

2° plur. de مزراع *mezra'*, champs cultivés, terres labourées.

مزاريون *mezarioun, mesereum,* écorce de daphné, bois de garou.

مزاق *muzaq,* corrupt. de l'ar. مُزاح, plaisanterie, badinage. — مزاقه آلمق, plaisanter; railler, se moquer.

مزايده *muzayèdè* (ar.), enchère, licitation. — مزايده طريقيله *muzayèdè tariqe ela,* par voie d'adjudication; بالمزايده احاله ا *bil-muzayèdè ihalè étmek,* mettre en adjudication.

مزبور *mezbour* (ar.), écrit, consigné. — susdit, susmentionné; ce mot, comme ses synonymes *mezkiour, mesfour, mouma'ileïh* est très fréquemment employé comme pronom démonstratif, mais avec des nuances de politesse distinctes.

مزخرفات *muzakhrefat* (ar.), 1° clinquants, oripeaux. — 2° *vulg.* chiffons, loques.

مزراق *mezraq* (ar.), lance. — مزراق چواله صيغمز «une lance ne tient pas dans un sac», se dit d'une chose qu'on ne peut dissimuler. — مزراغمك دخی دیبجکی وار «ma lance aussi a une

«qui sait prendre les gens», fin, adroit.

مزاح *muzah,* plaisanterie; voir مزاق.

مزاد 1° *mezad* (ar.), et plus correct مزايده *muzayèdè,* encan, folle enchère, licitation. — lieu de vente aux enchères. — مزاده قومق, mettre aux enchères; avec *vermek,* même sens; *mezad étmek,* renchérir. — اوّل مزاد *evvel mezad,* première enchère. — 2° *muzad,* augmenté.

مزار *mizar* (ar. «ce qui est visité»), tombeau, sépulcre. — مزارلق *mizarleq,* cimetière. — م طاشی *mizar tacheu,* pierre sépulcrale, *yazouseu,* épitaphe. — م قاچغنی *mizar qatchghe-neu,* «échappé de tombeau», pâle, décharné. — مزار بوزان *mizar bozan,* violateur de sépultures. — مزارجی *mizardje,* fossoyeur; gardien de tombeaux. — مزاری طولو نور اولسون «que son tombeau soit plein de lumière!» formule de bénédiction.

مزارع 1° *muzari'* (ar.), qui cultive en commun : colon partiaire; مستأجر ومزارع, fermier et colon partiaire. —

pointe», *et mea tela nocent.* — مزراقلو, lancier.

مزرعه *mezra'a* (ar.), 1° champ ensemencé, cultivé. — 2° champ consacré à une œuvre pie, autour d'une *zavyèh*, etc.

مزکلدك *mezgueldek* (en Asie mineure, *mezmeldek*), 1° outarde; pers. مُسیچه. — 2° oiseau de riz, espèce de gros-bec; synon. de رنده.

مزکید *mezguid*, poisson qui ressemble au merlan.

مزلف *muzlef* (ar.), qui a la barbe clair-semée.

مزمن *muzmin* (ar.), qui se prolonge, durable; chronique. — امراض مزمنه, maladies chroniques.

مزه *mèzè* (pers.), goût, saveur. — مزه‌لك *mèzèlik*, collation destinée à ouvrir l'appétit, nommée aussi آچار *âtchar*.

مزهر *mezher* (ar.), tambour de basque.

مزیت *muzeyyet* (ar.), huileux; surnom d'un poisson de la famille du scombre, dont la chair est grasse; grec γρέτσα. — 2° *mezyyet*, avantage, utilité.

مزیتره *mizitra*, grec μίζηθρα, fromage de chèvre frais; on estime surtout le fromage de Mitylène, *midilli*.

مژده *mujdè* (pers.), vulg. *mouchtou* مشتو, bonne nouvelle; مژده‌لك *mujdèlik*, cadeau fait à celui qui annonce une bonne nouvelle. — مژده‌جی *mujdèdji*, porteur de bonne nouvelle; *mujdèdji bachi*, courrier qui annonce l'arrivée des pèlerins de la Mecque.

مسابقت *musabaqat* (ar.), se dépasser mutuellement; rivaliser de vitesse; concurrence. — مسابقت صنعتی محو ایدر, la concurrence ruine le métier.

مساحه *mesaha* (ar.), mesurer, évaluer la superficie. — اراضی مساحه‌سی, arpentage des terres; — مسّاح *messah*, arpenteur.

مساعده *musa'adè* (ar.), permission, concession; aide bienveillante. — بکا مساعده بیوریکز کیده‌یم *baña musa'adè bouïoureñez guidèïm*, veuillez me permettre de me retirer. — بو مساعده سزه مخصوصدر, voilà bien votre indulgence! — مساعدانه طاورانمق *musa'adanè davranmaq*, agir avec tolérance.

مساغ *musagh* (ar.), rendu facile,

sondage des plaies, instrument de chirurgie.

مست *mest* (pers.), 1° demi-botte, chausson de cuir mou non fendu par dessus lequel on porte une autre chaussure *(babouch);* on entre à la mosquée avec le *mest.* — صاری مست *çareu mest,* demi-botte jaune; portée autrefois par les officiers supérieurs des Janissaires. — سرحدلـــو مستی «chaussure de garde-frontière»; elle s'agrafait sur le côté. Cf. چديك. — 2° *au fig.* peau qui recouvre le pied du chameau. — tache sur le pied des bêtes de somme. — 3° *mest* (pers.), ivre, ivrogne.

مستأجر 1° *mustèdjir* (ar.), qui donne ou prend à loyer. — اراضی مستاجری, fermier; *èv mustedjiri,* locataire de maison; مستاجره متعلق تعميرات *mustèdjirè mute'alleq ta'mirat,* réparations afférentes au locataire. — 2° *mustèdjer,* loué; mis en location.

مستأمن *mustèmin* (ar.), «qui demande l'*amân*», étranger qui s'est mis sous la protection des lois du pays où il s'établit, soit les Européens en pays musulman, soit les musulmans à l'étranger; voir *Journal Asiatique,*

licite. — مساغ قانونی, autorisation légale.

مسافر *musafir* (ar.), 1° qui reçoit l'hospitalité, hôte. — تكری مسـافری «l'hôte de Dieu», l'étranger. — مسافر آلمق, recevoir un hôte, héberger. — مسافر كبی اوتورمق «s'asseoir comme un hôte», faire des cérémonies, des façons. — مسافر چارشفی *musafir tcharchafe,* «drap de lit de l'hôte», se dit *au fig.* d'un hypocrite, d'un fourbe. — مسافر خانه *musafir khanè,* «maison où l'on héberge»; hôtel. — مسافرلك *musafirlik,* hospitalité; séjour de l'hôte. — مسافرلك اوچ كونه دكيندر, l'hospitalité dure trois jours. — مسافر مسافری سومز او صاحبی هيچ برينی, l'hôte n'aime pas l'hôte, le maître de la maison n'aime ni l'un ni l'autre. — مسافری خروس اولانك آرپه قالمز انبارنده, là où le coq est hébergé, l'orge ne reste pas dans l'aire. — 2° *musafir,* taie blanche dans l'œil; voir قونو *qonou.*

مسامحه *musamaha* (ar.), indulgence, tolérance. — اجرای مسامحه ايله حق تصرّف ويا مرور زمان ثابت اولمـز un acte de simple tolérance ne peut fonder ni possession, ni prescription.

مسبار *misbar* (ar.), sonde pour le

1851, p. 216. — On emploie aussi la forme passive *mustèmèn*, «celui auquel l'*amân* a été accordé».

مستأنف *mustènif* (ar.), terme de droit : qui appelle d'un jugement; مستأنف ايله مستأنف عليه, l'appelant et l'intimé. Cf. استيناف.

مستحدث *mustahdis* (ar.), qui arrivera, futur. — اموال مستحدثه, les biens futurs (terme de droit).

مستحفظ *mustahfęz* (ar.), gardien; soldat de garnison. — aujourd'hui : armée territoriale.

مستحق *mustehaqq* (ar.), digne; capable; qui a la capacité au sens légal du mot. — ce qui est dû, mérité, الله مستحقنى وبرسون *allah mustehaqqeneu versun*, que Dieu le traite comme il le mérite! (récompense ou châtiment.)

مستحيل *mustahil* (ar.), impossible; impraticable. — مستحيل يا اداب عمومیه مغائر بولنان هر برشرط, toute condition impossible ou contraire aux bonnes mœurs. — Cf. استحاله *istihalè*, impossibilité.

مستخرج *mustakhredj* (ar.), tiré, extrait. — *mustakhredj çouret*, copie, extrait d'acte ou de pièce juridique.

مستشار *mustechar* (ar.), «qui est consulté», 1° sous-secrétaire d'État dans les différents services administratifs de la Porte. — صدارت م *çadaret mustechari*, secrétaire général du grand-vizir; *tersanè mustechari*, secrétaire général de l'amirauté. — 2° سفارت م *sefaret mustechari*, conseiller d'ambassade.

مستعار *muste'ar* (ar.), emprunté. — مستعار نام ايله *muste'ar nam ilè*, sous un nom d'emprunt.

مستعجل *musta'djel* (ar.), pressé, hâté. — دعاوى مستعجله *da'avii musta'djelè*, requêtes ayant un caractère d'urgence.

مستعمر *must'amir* (ar.), cultivateur. — colon. — مستعمرات, colonies. Cf. مستملكات.

مستعمل *musta'mel* (ar.), 1° employé, en usage. — 2° usé, vieux; مستعمل اشيا, des vieilleries; vieux effets, friperies.

مستغلّات *mustaghillat* (ar.), biens *vaqouf* situés en plaine et don-

traité comme un bouffon, être tourné en ridicule; عالم مسخره‌سی اولق, être la risée du monde. — قـــورت قوجاینجه کوپکلره مسخره اولور, le loup devenu vieux est le jouet des chiens. — *maskhara qyafeti*, travestissement de carnaval; *maskhara yuzu*, masque de visage. — مسخره‌یه آلق, tourner en ridicule, railler. — مسخره‌لانمق *maskharalanmaq*, se déguiser. — faire le bouffon. — مسخره‌لـق *maskharaleq*, bouffonnerie, drôlerie, charge. — Il est hors de doute que l'ar. *maskhara* a donné naissance à l'ital. *maschera*, d'où le français *mascarade*.

مسدود *mesdoud* (ar.), fermé, obstrué; clos. — لیمانلرك مسدودیتی *limanlaruñ mesdoudyeti*, clôture des ports.

مسسترە *misistra*, bâton court surmonté d'une garniture de fer et terminé par une pique ferrée.

مسطر 1° *mistar* (ar.), instrument pour régler le papier à écrire; c'est un carton sur lequel sont tendus des fils parallèlement et en ordre régulier; on le place sous le papier et la main suffit pour imprimer les lignes d'une façon très nette. — مسطرلامق *mistarlamaq*, régler le papier à l'aide

nant un rendement, terres arables, vergers, etc.

مستقرض *mustaqrez* (ar.), emprunteur. — مستقرض بحری *mustaqrezi bahri*, emprunteur à la grosse.

مستملکات *mustemlikat* (ar.), possessions territoriales. — colonies; انکلتره مستملکاتی, les colonies anglaises.

مستنطق *mustanteq* (ar.), « qui interroge », juge d'instruction. — secrétaire de la préfecture de police ou d'un commissariat, chargé de l'enquête judiciaire.

مسجد *mesdjid*, mosquée de quartier (*mahallè*) moins importante que celle où se fait la prière du vendredi; cf. جامع *djami'*. — مأمن مسجدی *mèèmèn mesdjidi*, mosquée de refuge, asile inviolable. — مسجد قوشی « oiseau de mosquée », dévot, pilier d'église. — مسجده لازم اولان مدرسه‌یه حرامدر, ce qui touche à la mosquée est chose défendue pour la *medrèsè*. — De la prononciation *mezghid* s'est formé l'esp. *mezquita*, l'ital. *meschita*, et le franç. *mosquée*.

مسخره° *maskhara* (ar.), bouffon, baladin, histrion. — avec *olmaq*, être

de cet instrument. — Cf. آلتلق. — 2° *musattar*, réglé, écrit. — 3° مسطريه, voir مصدريه et le mot suivant.

مسطريه *mastarya*. Dans l'ancienne administration des finances, on nommait ainsi un droit de douane qui n'était perçu qu'à Constantinople. C'était la moitié en sus du droit ordinaire sur toutes les marchandises vendues au poids, et le tiers sur les autres. (D'OHSSON, *Tableau de l'Emp. ottoman*, VII, p. 238.)

مسفور *mesfour*, susdit, susmentionné; s'emploie surtout en parlant d'individus non musulmans. Cf. مرقوم et مزبور.

مسقا 1° *mosqa* (var. مصقه, مسقه), ragoût de légumes accommodés à la casserole avec un hachis d'oignon et arrosés de bouillon ou d'huile. — 2° *mousqa*, amulette, pour *nouskha*; voir نسخه.

مسقره *masqara*, bouffon; voir مسخره.

مسقفات *musuqqafat* (de l'ar. سقف, toit), constructions et bâtisses quelconques qui font partie d'un immeuble *caquf*.

مسقو *mosqov* (Moscou, Moscovie), 1° russe; مسقو چاری, le tzar de Russie, nommé dans les vieilles chroniques turques آق بك «le prince blanc». — 2° *misqo*, drap de couleur gris foncé. Cf. اوروس et روسیه‌لو.

مسك *misk*, musc, parfum. — م اوتی كدیسی *misk kedisi*, civette. — م اوتی *misk oteu*, «dianthus moschatus», œillet mignardise dont le parfum est délicieux. — م قلمی *misk qalemi*, «acorus», jonc odorant, acore vrai; خباز مسكی *khabbaz miski*, «musc de boulanger», menthe sauvage. — م صابونی *misk çaboune*, savon parfumé d'Andrinople. — م طرناغی *misk ternagheu*, «ongle odorant», en ar. اظفار الطيب, coquillage de couleur pourpre qui se trouve dans la mer des Indes; c'est proprement le *strombus*, vulg. «blatte de Byzance». — مسكجی *miskdji*, marchand de musc; parfumeur. — مسكی, musqué; parfumé.

مسكت 1° *misket*, musqué; *misket ârmonde*, poire muscadelle; *misket âlmase*, pomme d'api; *misket uzumu*, raisin muscat; *misket charabe*, vin muscat. — 2° *muskit* (ar.), qui fait taire. — 3° mousquet, arme à feu; *mis-*

teur d'armes. — مداخلهٔ مسلحه *mudakhalèi musellaha,* intervention armée.

مسلّط *musallit* (ar.), nuisible, dangereux (évènement, catastrophe). — avec *olmaq,* attaquer, se déchaîner contre.

مسلك *meslek* (ar.), route, carrière, profession; شرفلو بر مسلك, une carrière honorable. — ligne de conduite; مسلك آدمی, homme qui a une conduite régulière, honnête homme.

مسلم (ar.), 1° *muslim,* musulman; celui qui professe l'*islam* ou résignation à la volonté de Dieu. — 2° sous-gouverneur, chef d'un *lica* de minime importance; cf. محصّل. — 3° *musellem,* paysans exempts d'impôt et astreints au service militaire dans l'ancienne monarchie : ils faisaient partie des corps de *sipahi,* armés d'une pioche et d'une hache. — 4° *musellem,* concédé, accordé; *musellem sen̈ez,* d'accord; vous avez raison. — 5° مسلم قالدیران «la perdition du croyant», gros et riche bouquin de *tchebouq.*

مسلمان *musliman* (ar.), les Musulmans. Ce pluriel se prononce *musil-*

ket tanèsi, «plomb de mousquet». — balle pesant 18 drachmes.

مسكر *muskir* (ar.), enivrant. — مسكرات *muskirat,* boissons enivrantes, dont l'usage est interdit aux Musulmans. — مسكراتك روحی, alcool, esprit de vin.

مسكن *meskèn* (ar.), séjour, habitation; domicile. — مسكنه تعرض *meskènè ta'arruz,* violation de domicile. — مفروش بر مسكن *mefrouch bir meskèn,* un appartement meublé.

مسكوك *meskouk* (ar.), frappé au coin, monnayé; cf. سكه *sikkè.* — آلتون وكومش مسكوكات, monnaies d'or et d'argent; مسكوكات مغشوشه *meskoukati maghchouchè,* mauvaises monnaies.

مسكين *meskîn,* vulg. *miskîn* (ar.), 1° pauvre, misérable; sans ressources; d'où l'ital. *meschino,* mesquin. — 2° lépreux, ladre; مسكينخانه *miskîn-hanè,* léproserie. — مسكين آصمه‌نك كل قوروغی *miskîn âçmanuñ kul gouroughou,* «à cep lépreux verjus galeux», tel père, tel fils. — *miskînlik,* pauvreté, misère. — lèpre.

مسلّح *musellah* (ar.), armé; por-

man et s'emploie comme un nom au singulier. — *au fig.* pieux, honnête, de bonnes mœurs.

مسمّا *musemma* (ar.), nommé, appelé. — مسمّات *musemmat*, collection de pièces de vers qui se composent de quatre strophes, *murebba'*, de cinq strophes, *moukhammès*, etc.

مسند *mesned* (ar.), 1° poste élevé, fonction importante; صدارت مسندی *çadaret mesnedi*, la dignité de grand-vizir. — 2° appui, soutien. — 3° *musned*, appuyé, soutenu.

مسواك *misvak* (ar.), cure-dent de bois; on nomme *misvak âghadjeu* un arbrisseau du genre caprier, *capparis sodata*, dont l'écorce se taille en cure-dent. Selon d'autres, ce serait l'arbuste nommé *salvadore de Perse*. — Les derviches, par affectation de propreté religieuse, plantent un cure-dent sur leur bonnet; de là ce dicton contre les faux dévots : الامان باشی مسواکلولردن فریاد «à l'aide, au secours contre les têtes à cure-dent!»

مسوّد 1° *musevvid* (ar.), écrivain rédacteur; chef d'un bureau de rédaction ayant sous ses ordres des *mubeyyz*, «expéditionnaires». — 2° مسوّده *musveddè*, brouillon; minute d'acte; مسوّدات *musveddat*, minutes notariées.

مسؤل *mesoul* (ar.), 1° demandé; interrogé. — 2° responsable; مُدير مسؤل, gérant responsable (d'un journal, etc.). — شخصًا مسؤل طوتلمق, être rendu personnellement responsable. — مسؤليت *mesouliyet*, responsabilité; *mèèmourleruñ mesouliyeti*, responsabilité des fonctionnaires. — م ذاتيه *mesoulyeti zatyè*, responsabilité personnelle. — متهمك عدم مسؤليتی, absolution de l'accusé.

مسوی *musèvi* (de موسی, Moïse), juif; appartenant à la religion et à la race juives.

مسيره *mesirè* (ar.), promenade, visite; lieu de promenade. L'expression مسيره‌گاه *mesirè-guiah*, «lieu de promenade» quoique très usitée, est rejetée par les bons écrivains comme pléonastique.

مسيل *mesil* (ar.), cours d'eau; passage ou conduite d'eau. — حقّ مسيل, servitude d'égout.

poing; poignée; مشته باصمق *mouchta baçmaq,* donner une bourrade de coups de poing.

مشترك *muchterik* (ar.), commun, en participation. — تقسيم اموال مشتركه, partage de la communauté. — حائط م *haiitę muchterik,* mur mitoyen; حقوق مشتركه *houqouqę muchterikè,* droits communs; solidarité. — فاعل مشترك مقامنده او *fa'ili muchterik maqamindè olmaq,* être tenu pour complice.

مشترى *muchteri* (ar.), 1° acheteur, chaland; بقالك مشتريسى *baqqaleñ muchterisi,* pratique de l'épicier; خانه م *khanè muchterisi,* l'habitué, le commensal. — 2° la planète Jupiter.

مشتلق *muchtuluq* (pour *mujdèlik*), bonne nouvelle; مشتلامق *muchtulamaq,* annoncer une bonne nouvelle; voir مژده.

مشدّد *mucheddid* (ar.), qui augmente, qui fortifie ou redouble. — اسباب مشدّده *esbabi mucheddidè,* circonstances aggravantes; oppos. à مخفّفه *moukhaffifè,* «atténuantes».

مشدود *mechdoud* (ar.), lié, serré; on nomme ainsi une étoffe de soie qui se fabrique à Brousse.

مسينه *mesina,* fil de soie auquel est attaché l'hameçon de la ligne.

مشابّق *muchabbaq;* voir مشبّك.

مشاتلق *mechatlęq,* réunion de tombeaux, cimetière (juif).

مشار *muchar* (ar.), indiqué, montré. — مشارٌ اليه *mucharun ileyhi,* susdit, déjà mentionné, litt. «montré du doigt»; cette expression est toujours prise en bonne part, comme en latin : «*pulchrum est digito monstrari et dicier : hic est*» (Perse, *Sat.* II). Elle est plus respectueuse que *mouma ileyhi* (voir مومى) et ne se donne qu'à des personnages de marque.

مشارك *mucharik* (ar.), associé, participant; وارث م *muchariki varis,* cohéritier; مديون م *muchariki medyoun,* codébiteur; مدافع م *muchariki mudafi',* codéfendeur. — مشاركين *mucharikîn,* associés. — مشاركت, association. Cf. مشترك.

مشبّك *muchebbek* (ar.), vulg. *muchabbaq;* objet d'orfévrerie, vase d'argent à entrelacs. — broderie de soie à mailles.

مشت *moucht* (pers.), var. موشت,

مشراط *michrat* (ar. مشرط), instrument de chirurgie; scalpel, bistouri.

مشرب *mechreb* (ar.), caractère, tempérament, humeur; آچيق مشرب *âtcheq mechreb*, «caractère ouvert», se prend en mauvaise part : dissolu, libertin, impie.

مشرپه *machrapa* (ar. مشربه), 1° vase de fer, en forme de gobelet. — 2° poche, grande cueiller en bois avec laquelle on puise de l'eau à la jarre.

مشروب *mechroub* (ar.), bu, potable. — مشروبات *mechroubat*, boissons; *mechroubati sakhtè*, boissons falsifiées; *espiritolu mechroubat*, boissons spiritueuses.

مشروط *mechrout* (ar.), soumis à une condition; stipulé. — En droit: مشروطه *mechroutu*, bien, immeuble, etc. dépendant d'un *vaqouf* et soumis à certaines clauses. — حصهٔ مشروطه غير مفروضه بر مقاولهٔ ازدواجيه‌دن معدود در «le préciput conventionnel est regardé comme une des conditions du mariage».

مشروع *mechrou'* (ar.), prescrit par le *cher'yat* ou loi divine; conforme à la loi, légal; légitime. — حكومت مشروعه, gouvernement légitime. — مدافعهٔ مشروعه حالنده, en cas de légitime défense. — مشروعيت *mechrou'iyet*, légitimité. — طرفدارلرى مشروعيت *mechrou'iyet tarafdarleri*, partisans de la légitimité, légitimistes.

مشعله *mach'ala* (ar.), 1° torche de résine plantée sur une pique de fer. — lanterne, fanal. — مشعلجى *mach'aldji* (ou *mach'aldar*), «porteur de torche», valet qui marchait devant le grand-vizir au camp impérial, en temps de guerre. — *au fig.* flambant, brillant.

مشق *mèchq* (ar.), 1° modèle d'écriture. — *mèchq khodjaseu*, professeur d'écriture ou de musique. — 2° travail, exercice; avec *étmek*, donner une leçon, exercer; *mèchq âlmaq*, travailler, prendre une leçon, faire un devoir (d'écriture, de musique, etc.). — سقا مشقى *saqa mèchqeu*, outre de porteur d'eau; ar. قُربه et pers. مشك.

مشكل *muchkil* (ar.), 1° difficile, ardu, pénible; مشكلات, difficultés. — 2° sens particulier en turc : volumineux, tapageur; faiseur d'embarras;

consulter, de délibérer; avec *étmek,* délibérer, tenir conseil. — مشورت سنت شریفدر «prendre conseil est conforme à la sainte coutume». — مشورتی اجرتی *mechveret udjreti,* honoraires d'une consultation.

مشهود *mechhoud* (ar.), attesté par témoin; vu; public; manifeste. — جرم مشهود *djurmi mechhoud,* flagrant délit.

مشهور *mechhour* (ar.), 1° renommé, célèbre. — 2° sens particulier au turc : excellent, très beau, parfait.

مشیخت *mechikhat* (ar.), dignité de *cheïkh ul-islam,* chef supérieur de la magistrature; voir شیخ; ce titre a été créé par sultan Mohammed II, peu de temps après la conquête de Constantinople. — qualité de *cheïkh* ou supérieur d'un ordre de derviches. (Mevlevi, Bektachi et autres confréries.)

مشیر *muchir* (ar.), 1° maréchal, commandant en chef. — 2° سرای مشیری, grand-maître du palais. — 3° conseiller ou secrétaire d'État faisant partie du conseil privé : ce conseil compte toujours huit *muchir* parmi ses membres.

muchkil bir hèrif, un homme vêtu avec prétention et se donnant de l'importance.

مشکوك *mechkiouk* (ar.), douteux, incertain. — مشکوك اولان هر شرط بایعه صالح اولیان معنایه حمل اولنور «toute clause obscure s'interprète dans un sens défavorable au vendeur».

مشلح *machlah* (ar.), manteau en laine, poils de chameau ou en soie, sans couture, ni manches, avec une large bande en fil d'or sur les épaules.

مشّمع *muchemma'* (ar.), 1° enduit de cire, ciré. — 2° vulg. *mouchamba',* toile cirée.

مشمولة (var. مشملة) *mouchmoula,* nèfle; voir موشموله.

مشوار *michvar* (ar.), état, condition. — manière d'être; façon d'agir; conduite. — مشوارکزده بر آز مضرجه نکتـه‌لو وار در *michvariñizdè bir âz mouzerdja nuktèler var der,* il y a dans votre conduite quelques points condamnables. — بو اویك مشـواری عیبلنور *bou èviñ michvare 'aïblènur,* la tenue de cette maison est critiquée.

مشورت *mechveret* (ar.), action de

peine de la confiscation est abolie et ne pourra pas être rétablie.

مصادمه *mouçadèmè* (ar.), s'entre-choquer, se heurter. — مصادمه فی البحر *mouçadèmè fil-bahr*, collision en mer, abordage.

مصارف *meçarif* (et مصارفات), pluriel ar. de مصرف *maçref*, dépenses, frais. — م عادیه *meçarifi 'adyè*, dépenses courantes. — م تخلیصیه *meçarifi takhlyçyè*, droits de sauvetage. — حظوظات وتزیینات مصارفی *houzouzat u teziinat meçarifi*, dépenses voluptuaires et d'agrément. — دعوا مصارفنی تأدیه یه محکوم اولنمق, être condamné aux dépens.

مصالحه *mouçalaha* (ar.), pacification, réconciliation. — traité de paix, مصالحهٔ مؤبّده *mouçalahaï muèbbèdè*, traité de paix perpétuelle; مقدمهٔ مصالحه *mouqaddèmèï mouçalaha*, préliminaire de la conciliation en justice. — لاجل المصالحه دوائر صلحیه یه تقدیم اولنمق, être cité en conciliation devant la justice de paix. — فنا مصالحه ایو محاکه دن اولادر, un mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès. — مصالح *maçalih*, affaires, plur. ar. de مصلحة *maçlahat*.

مشیل (var. موشول) *meşchel*, onomat. souffle de l'animal qui dort. — soupir profond. — *meşchel meşchel ouyoumaq*, dormir profondément.

مشین *mechîn*, cuir de mouton tanné et verni. — basane. — *mechîn djildi*, reliure en basane; *mechîn çandouq*, coffre de cuir.

مصاب *mouçab* (ar.), atteint, affligé; malheureux. — مصاب اولان اهالی عیسویه ایچون تضمینات مادّه سی, la question d'indemnité en faveur des chrétiens sinistrés.

مصاحب *mouçahib* (ar.), «courtisan, qui a le droit d'adresser la parole au souverain»; c'est un titre qu'on donne aux douze plus anciens eunuques du harem impérial; leur chef est nommé *mouçahib bachi*. — مصاحبت *mouçahabet*, familiarité; compagnie. — entretien.

مصاد *maçad* (ar.), affiloir, instrument en fer dont se servent les cuisiniers, les bouchers, etc., pour aiguiser leurs couteaux.

مصادره *mouçadèrè* (ar.), confiscation. — مصادرهٔ اموال جزاسی الغا ایدلمشدر وتکرارا وضع اولنه میه جقدر, la

maïs, م ترلاسی *meçer tarlaseu,* champ de maïs. — م طاغوغی *meçer tavoughou,* poule d'Inde. — م کلی *meçer gulu,* jonquille, fleur. — م طوغرالیسی *meçer toughralusu,* pièce d'or du temps d'Ahmed III, qui valait 315 aspres; une autre pièce nommée *meçer zindjirlèsi,* valait 330 aspres. — مصری *meçreu,* originaire d'Égypte, égyptien. — cheval de l'ancienne cavalerie des Mamelouks. — étoffe légère et transparente. — آل مصری *âl meçreu,* trompeur, rusé. — مصرلو *meçerlu,* égyptien, originaire d'Égypte ou du Caire.

مصرف 1° *maçraf* (ar.), dépense; voir مصارف. — 2° مصرّف *mouçarrif,* agent chargé du règlement des recettes et des dépenses; chef de comptabilité. — مصروف *maçrouf,* dépensé; dépenses, frais.

مصره *maçoura,* robinet; conduite et mesure d'eau; voir ماسوره.

مصطبه *mastaba* (ar.), estrade en pierre dans l'intérieur de la mosquée près du *mihrab;* plate-forme sur laquelle le muezzîn chante l'appel à la prière.

مصاهره *mouçahèrè* (ar.), parenté par alliance.

مصتله (var. ماستله) *maçtela,* gr. mod. μαστέλον, 1° cuve, cuvier. — *tchamacherdjeu maçtelaseu,* cuvier à lessive. — 2° baignoire; cf. قورنه.

مصحّح *mouçahhih* (ar.), correcteur d'imprimerie; lecteur d'épreuves. — *mouçahhah,* corrigé.

مصحف *mous'haf* (ar.), volume. — مصحف شریف «le volume illustre», le Koran.

مصد *maçad,* affiloir, fusil à aiguiser; voir مصاد.

مصدر *masdar* (ar.), 1° infinitif; comme *boulmaq, guelmek;* اسم مصدر *ismi masdar,* nom d'action dérivé du verbe à l'infinitif, comme *boulma, guelmè* (pour le détail des verbes, voir la grammaire). — 2° مصدریه *masdaryya,* droit d'importation prélevé sur certaines denrées, principalement sur le vin, les alcools, etc. D'après le *Lèhdjè,* la forme primitive serait مسطریه *mastaryya,* voir ce mot; *masdaryyadji,* agent des douanes, chargé de percevoir ce droit.

مصر *meçer,* Égypte; le Caire. —

مصطر *meçtar,* instrument pour régler le papier; voir مسطر.

مصطفی *moustafa* (ar.), élu, choisi; surnom du Prophète. — n. propre musulman. — *moustafa haddji haddji moustafa,* blanc bonnet, bonnet blanc.

مصطکی *mastiki,* mastic, résine; voir ماستکی.

مصطلح *moustalah* (ar.), qui renferme des termes techniques, des mots rares et difficiles. — style obscur et prétentieux.

مصقّال *mesqal,* flûte de roseau à plusieurs tuyaux, flûte de Pan.

مصقله *masqala* (ar.), outil en acier, ou en sanguine, et à dents de loup pour polir les métaux précieux; brunissoir d'orfèvre. — *masqala étmek,* passer au brunissoir, polir; on dit aussi *masqallamaq.*

مصل *maçal,* fables, apologues; voir ماثال et مثل.

مصلّا (var. مصلی) *mouçalla* (ar.), (oratoire) estrade ou banc de pierre pour la prière en plein air. — place réservée pour la prière au seuil d'un tombeau.

مصلحت *maslahat* (ar.), affaire; plur. مصالح *maçalih.* — م كورمك *maslahat gueurmek,* exécuter une affaire. — مصلحتلرك خيرلوسی اورته‌سی «le moyen terme est ce qu'il y a de mieux en affaire»; c'est le dicton arabe خير الامور اوساطها. — مصلحتكذار *maslahatguzar,* chargé d'affaires, agent diplomatique. — مصلحتلو *maslahatlu,* qui intente un procès, demandeur.

مصلق *mouslouq,* robinet; voir موصلق.

مصلی *mousli,* forme vulg. et abrégée pour مصلح الدين *mouslih ud-dîn,* n. propre.

مصندره *moucandèrè,* outil de menuiserie; voir موصندره et le pers. طاق.

مضاربه *mouzarèbè* (ar.), 1° commandite; *chirketi mouzarèbè,* société en commandite. — 2° combat, lutte.

مضبطه *mazbata* (ar.), procès-verbal, protocole, rapport. — مكالمه مضبطه‌سی, protocole d'une conférence diplomatique. — *mazbata odaseu,* bureau du protocole.

matba'aï 'amirè mudiri, directeur de l'Imprimerie impériale.

مطبوخ *matboukh* (ar.), 1° infusion. — 2° décoction, tisane; *âdjeu matboukh,* tisane amère.

مطبوعات *matbou'at* (ar.) «choses imprimées»; publications; م دائره‌سی *matbou'at daïrèsi,* le département de la presse, au ministère de l'intérieur. — مطبوعات قانون دائره‌سنده سربستدر, la presse est libre dans les limites de la loi. — بر قطعه مطبوعات *bir qet'a matbou'at,* une publication.

مطرابار *matrabaz,* litt. «qui joue du bâton», maître d'arme, professeur d'escrime. — *au fig.* finaud, maître fripon, qui achète bon marché et vend cher. — *matrabaz qaïgheu,* marchand de poisson, qui parcourt les pêcheries et achète directement des pêcheurs à très bas prix; de là expression vulgaire *matrabazleq,* brocantage, colportage.

مطراق *matraq* (ar. مِطرَق), bâton, baguette, trique (en bois de cornouiller ou autre) pour l'exercice des armes et l'escrime. — مطـــراق اوزری *matraq uzèrę,* bouclier ou plastron re-

مضبوط *mazbout* (ar.), fixé, attaché; gravé dans la mémoire. — قواعد عثمـــانیه مضبوطی اولیـان بر آدم, un homme qui n'est pas ferré sur les règles de la langue turque.

مضمون *mazmoun* (ar.), 1° contenu, sens d'une phrase, teneur. — مکتوب محبّت اصلوب مضمونجه, d'après la teneur de la lettre amicale. — 2° garanti, cautionné. — امانت مضمـــون دکلدر *èmanet mazmoun deïlder,* un dépôt de confiance n'entraîne pas la garantie (ضمان). — 3° saillie, plaisanterie, calembourg. — مضمونجی *mazmoundje,* plaisant; diseur de fadaises.

مطالعه *moutala'a* (ar.), lecture; *èrbabi moutala'a,* les lecteurs, le public.

مطبخ *matbakh* (ar.), vulg. *moutvakh,* cuisine. — م امینی *moutvakh émini,* officier chargé de la surveillance des cuisines et offices du palais impérial. — م طاقیمی *moutvakh taqęmeu,* matériel de cuisine, batterie de cuisine. — م یلپازه‌سی *moutvakh yelpazèsi,* éventoir.

مطبعه *matba'a* (ar.), imprimerie; typographie. — مطبعهٔ عامره مدیری

couvert de cuir pour l'escrime. — *matraqtchi bachi,* maître d'armes.

مطرب 1° *moutrib* (ar.), musicien, virtuose, danseur. — 2° *matreb,* lieu réservé aux musiciens dans les couvents de derviches.

مطرد *mouttarid* (ar.), accordé, ajusté. — تحريرات مطـرده *tahriratı mouttaridè,* notes analogues.

مطروش *matrouch,* vieillard à la face glabre et ridée. Ce terme trivial paraît être une sorte de barbarisme du pers. تراش « raser », traité comme un participe arabe.

مطره *matara,* corrupt. de l'arabe مَطْهَرَه, outre en cuir que les voyageurs attachent au pommeau de la selle. — *mataradji,* porteur d'eau, *saqqa,* qui suit les caravanes. — مطره باز, voir مطراباز.

مطعوم *mat'oum* (ar.), ce qui se mange, comestible; مطعومات *mat'oumat,* les denrées. — منقـــول لفظی مطعوماته شامل اولهمز, le mot *meuble* ne peut comprendre les denrées.

مطقب *metqab,* corrupt. de l'arabe مثقب *misqab,* vrille, foret; vilebrequin. — زوانه م *zivanè metqabe,* fil d'archal qu'on introduit dans le tuyau du bouquin de pipe.

مطلب *matleb* (ar.), 1° question, sujet à traiter. — 2° examen.

مطلق *moutlaq* (ar.), 1° absolu; entier. — 2° *adv.* comme مطلاقًا, absolument, sans aucun doute; entièrement; de toute façon. — مطلق اليمين *moutlaq ul-yemîn,* serment formel, sans restriction.

مطلوب *matloub* (ar.), demandé, réclamé; avec *étmek,* réclamer (le paiement d'une dette). — مطلوبات *matloubat,* dette réclamée par le créancier; actif d'une maison de commerce, d'une banque. — مطلوباتك تصديـقی, affirmation des créances. — رهنسز مطـلوب *rehinsiz matloub,* créance chirographaire.

مظلوم *mazloum* (ar.), 1° violenté, tyrannisé. — 2° doux, tranquille, qui ne se plaint jamais; souffre-douleur. — مظلوم اشكه هركس بينز, sur le dos du pauvre baudet tout le monde grimpe.

مظنون *maznoun* (ar.), supposé, présumé; مظنون عليه, prévenu; accusé.

mières, instruction. — معارف عمومیه *ma'arifi'oumoumyè nazareti*, ministère de l'instruction publique; مجلس معارف, Conseil supérieur de l'instruction publique.

معاش *ma'ach* (ar.), 1° moyens d'existence. — paye, rétribution; appointements d'un employé. — معاش وتعیینات *ma'ach u ta'iynat*, traitements et pensions. — معاشلو بر بشقه مأمورتی عهده سنده جمع ایدیله مز «on ne pourra cumuler un autre emploi salarié». — 2° solde, paye du soldat; autrefois registre des rations payées aux sipahis, etc.

معاف *mou'af* (ar.), pardonné; exempté d'une charge; exempté de l'impôt. — معافیت فرمانی *mou'afyet fermani*, brevet d'exemption d'impôt, privilège accordé à certaines classes de propriétaires de fiefs, sous l'ancien régime. Cf. le t. or. ترخان.

معاوضه *mou'avèza* (ar.), action de remplacer, d'échanger; en droit : *mou'avèza étmek*, compenser (les dépens). — على طریق المعاوضه, par voie de compensation.

معامله *mou'amèlè* (ar.), 1° ma-

مظهر *mezher* (ar.), 1° lieu d'une manifestation. — مظهر توفیق ربانی *mezheri tevfiqe rebbani*, objet de la faveur divine. — 2° pour مزهر, tambour de basque.

مع *ma'a* (ar.), avec; مع هذا *ma'a hèza*, malgré cela, néanmoins. — معًا *ma'an*, ensemble, de compagnie; معًا وارث اولان, colégataire; معًا متصرّف, copropriétaire.

معابر *ma'abir* (plur. ar. de معبر *ma'ber*), passages, voies de circulation. — ادارهٔ طرق ومعابر *idarè i touroug u ma'abir*, administration de la voirie, des ponts et chaussées. — معابر مهندسی, ingénieur des ponts et chaussées.

معادن *ma'adin* (plur. ar. de معدن), mines; معادن اداره سی *ma'adin idarèsi*, administration des mines; *ma'adin medjlisi*, conseil des mines; معادن صنعاتی *ma'adin çana'ate*, industrie minière, commerce des métaux.

معاذاه *ma'azah*, formule abrégée de معاذ الله *ma'az allah* «Dieu est notre refuge», que Dieu nous préserve!

معارف *ma'arif* (plur. ar. de معرفت *ma'rifet*), connaissances, lu-

nière d'agir, procédé; au plur. معاملات حسنه *mou'amèlati hasanè,* de bons procédés; معاملات تعرضكارانه *mou'amèlati ta'arruzkiaranè,* actes de violence; معاملات شديده م *mou'amèlè i chedidè,* effraction. — معاملات تجارت *mou'amèlati tidjaret,* relations commerciales. — 2° gain, bénéfice de commerce; taux usuraire; معاملهجی *mou'amèlèdji,* usurier. — معاملهجینك یری یوقدر, l'usurier n'a pas de gîte.

معاون *mou'avin* (ar.), 1° auxiliaire, aide. — حاكم معاونی, juge assesseur; *terdjumani mou'avin,* drogman auxiliaire. — 2° sous-directeur, chef de second ordre. — ضبطیه م *zaptyè mou'avini,* sous-directeur de la police; شورای دولت م *chouraï devlet mou'avini,* rédacteur au grand conseil.

معاهده *mou'ahèdè* (ar.), pacte, traité. — عقد معاهده ا *'aqdi mou'ahèdè étmek,* conclure un traité. — مخصوصه م *mou'ahèdè i makhsousè,* traité intime; *tidjaret mou'ahèdèsi,* traité de commerce.

معایده *mou'ayèdè* (ar.), visite de cérémonie à l'occasion d'une fête. — همایون م *mou'ayèdè i humaïoun,* visite officielle des grands corps de l'État au Sultan, à l'occasion du Baïram, etc.

معاینه *mou'ayènè* (ar.), voir avec soin, examiner attentivement; contrôler; كشف ومعاینه *kechf u mou'ayènè,* expertise. — اورادهیو لجیلرك اشیالری معاینه اولنور, c'est là que les bagages des voyageurs sont visités. — معاینهٔ مطبوعات قلمی, bureau de la censure. — معاینه خانه *mou'ayènè-hanè,* cabinet de visite où le médecin examine ses malades, salle de clinique à l'hôpital.

معبود *ma'boud* (ar.), adoré; Dieu. — On dit en proverbe: ویر مینجه معبود نه یاپسون محمود «si Dieu ne donne pas que peut faire Mahmoud?» où il n'y a rien, le roi perd ses droits.

معتبر *mou'teber* (ar.), estimé, honoré; qui a du crédit. — معتبران تجار *mou'teberani tuddjar,* notables commerçants.

معترض *mou'teriz* (ar.), 1° opposant. — معترضین طرفی *mou'terizîn tarafè,* le parti de l'opposition. — 2° معترضه *mou'teriza,* parenthèses, معترضه ایچنده بولنان كلام, phrase entre parenthèses.

معتمد *mou'temed* (ar.), sûr, digne de confiance. — surveillant de travaux, *rendjber mou'temedi.*

معتوه *ma'touh* (ar.), 1° fou, aliéné. — 2° niais, stupide, بنی معتوه می صانیورسین, me prends-tu pour un imbécile? — prononc. vulg. *ma'touf.*

معجّل *mou'addjel* (ar.), avancé, anticipé. — معجّله, anticipation de paiement, oppos. à مؤجّله «à échoir».

معجون *ma'djoun* (ar.), électuaire, opiat. Le plus ordinaire est un mélange d'opium, de pavot خشخاش et de différentes épices; on l'appelle aussi *berch;* voir برش. Il y a l'électuaire de la fiancée «*guelindjik ma'djouni*», et celui de pierres fines «*djevahir ma'djouni*» où l'on mêle des perles, des rubis, etc. — م کبی *ma'djoun guibi,* mou, indolent. — قهوه انفیه وآفیون آه اوخائن معجون «le café, le tabac et l'opium, oh les drogues perfides!»

معدن *ma'dèn* (ar.), 1° mine, minerai; کومر معدنی *keumur ma'dèni,* mine de charbon; *ma'dèn keumuru,* charbon de terre. Les mines les plus riches de l'empire Ottoman sont celles d'Argana, Berektlu, Kèban, Boulghar-Dagheu, Eregli, etc. — 2° métal en général: م قاشیق *ma'den qacheq,* cueiller de fer; *ma'den tabaq,* plateau de métal. — *au fig.* معلومات معدنی, un puits de science. — معدنیات *ma'dènyat,* minéraux, substances minérales: علم الارض والمعدنیات, la géologie et la minéralogie.

معدنوس *ma'danos,* persil; voir مغدانوس.

معده *mi'dè* (ar.), estomac chez l'homme et les ruminants. — قوش معده سی *gouch mi'dèsi,* gésier. — م بوزمق *mi'dè bozmaq,* gâter, troubler; corrompre. — م آلمق *mi'dè âlmaq,* oser; commettre; entreprendre.

معرّف *mou'arrif* (ar.), «qui notifie» surnom du muezzîn attaché au service de grandes mosquées.

معرفت *ma'rifet* (ar.), connaissance; la science en général. — art; talent. — finesse. — معرفت اضعاف دین ایتمز, la science n'affaiblit pas la foi. — معرفتلو *ma'rifetlu,* qui a des connaissances; instruit. — habile, roué; *ma'rifetlu hoqqabaz,* un habile charlatan.

معروض *ma'rouz* (ar.), exposé,

présenté. — معروضات *ma'rouzat,* requête, petition; pièces constituant une requête judiciaire. — Cf. عرضحال.

معزول *ma'zoul* (ar.), hors d'emploi, en disponibilité. — quelquefois: destitué ou révoqué. — معزول دفتری *ma'zoullar defteri,* rôle des fonctionnaires en retrait d'emploi. — Cf. حالا *hala,* en activité.

معکوس *ma'kous* (ar.), interverti, renversé; opposé, contraire. — ligne sécante.

معلّم *mou'allim* (ar.), 1° qui enseigne, professeur. — instituteur. — معلّم شهریه سی *mou'allim chehryèsi,* traitement mensuel de l'instituteur. — دار المعلّمین مکتبی *dar ul-mou'allimîn mektebi,* école normale, divisée en trois sections qui répondent aux trois groupes d'établissements scolaires : *çębyanyè* primaires, *ruchdyè* élémentaires, *'ydadyè* écoles préparatoires. — دار المعلّمات مکتبی *dar ul-mou'allimat mektebi,* école normale de filles. — 2° autrefois on nommait *mou'allim* un agent des douanes.

معلوم *ma'loum* (ar.), connu; su. — *ma'loumat,* choses connues, notions; informations.

معمّا *mou'amma* (ar.; var. معمّی), logogriphe, énigme. — معمّای الهی *mou'amma i-ilahi* «énigme divine», on désigne ainsi les lettres énigmatiques qui se trouvent en tête de certains chapitres du Koran. — Le *mou'amma* est, à proprement parler, le logogriphe, puisque les lettres du mot en forment le jeu d'esprit, tandis que dans le لُغز, l'énigme porte sur le sens même du mot.

معمار *mi'mar* (ar.), architecte. — maître-maçon, entrepreneur; — معمار باشی, surintendant des constructions, architecte en chef. — بحریه انشاسی م *bahryè inchasę mi'mari,* ingénieur des constructions navales. — معمار آرشونی *mi'mar ârchęneu,* coudée d'architecte mesurant 75 centimètres. — معمارستان *mi'maristan,* chantier de construction; *au fig.* prodigue, dissipateur. — معمارلق, métier d'architecte. — یاپیجی یاپه یاپه معمار اولور, le maçon, à force de bâtir, devient architecte.

معمور *ma'mour* (ar.), cultivé, prospère; c'est l'épithète officielle des établissements de l'État : مطبعت

né, désigné; fixé. — معيّن ووعده لى سند *mou'ayyen vè va'dèli sened,* un bon à échéance fixe. — 2° *mou'în,* qui aide; protecteur, auxiliaire. — 3° *ma'în,* rhombe; شبيه معين *chebihi ma'în,* rhomboïde.

معيشت *ma'ïchet* (ar.), ressource d'existence; moyens. — pension alimentaire faite aux oulémas de second ordre; le bénéfice accordé aux membres du haut enseignement et de la judicature est l'*ârpaleq;* voir آرپه لق.

مغاره *maghara* (ar.), 1° caverne; حرامیلر مغاره سی *haramiler magharasi,* caverne de voleurs. — 2° gisement minier; كومش مغاره سی, mine d'argent. — 3° caverne, excavation ulcéreuse des poumons, etc.

مغازه *maghaza,* corrupt. de l'ar. مخزن *makhzen,* magasin, boutique sur la voie publique. — م اجرتی *maghaza udjreti,* droit de magasinage; م اجاره سی *maghaza idjarèsi,* loyer de magasin.

مغاير *moughayir* (ar.), contraire, opposé; gouverne le datif: دين وعرضه مغاير, contraire à la religion et à l'honneur. — مغايرت *moughaïret,* action de

معموره, l'imprimerie impériale. On se sert dans le même sens du mot عامره *a'mirè.*

معمول *ma'moul* (ar.), 1° fait, confectionné, manufacturé; معمولات *ma'moulat,* produits fabriqués, articles. — م كيمويه *ma'moulati kimèvyè,* produits chimiques; م بوزاقلوغى *ma'moulat bozaqlegheu,* avilissement des produits. — معمولات خونيسى, instrument pour vider le poisson, pour creuser les poires, les pommes, etc. — 2° *ma'moul,* petit cadeau fait par le prêteur à l'emprunteur, pour atténuer le taux usuraire du prêt.

معنا et معنى *ma'na* (ar.), 1° sens, signification; oppos. a لفظ mot, expression. — 2° songe, vision, chimères, عالم معنا *'alemi ma'na,* le monde du rêve. — معنوى *ma'nevi,* qui a un sens, d'après le sens, au moral; اولاد معنوى, fils adoptif.

معيّت *ma'iyet* (ar.; de مع, avec), compagnie, suite, entourage. — م كاتبى *ma'iyet kiatibi,* attaché d'ambassade; م مأمورى *ma'iyet mèèmouri,* employé en sous-ordre.

معيّن 1° *mou'ayyen* (ar.), détermi-

s'opposer: نیتمزك مغـایرتنده, contrairement à notre intention.

مغبر *moughber* (ar.), mécontent, chagrin, troublé; litt. «poudreux».

مغدانوس (var. مغدنوس) *maghdanos*, grec mod. μαϰεδονήσι, persil. — قاتمر م *qatmer maghdanos*, persil frisé; فرنك م *firenk maghadanose*, cerfeuil; یبان م *yaban m.*, cerfeuil sauvage, livèche commune; صو م *çou maghdanose*, céleri.

مغرور *maghrour* (ar.), vaniteux; présomptueux; qui est la dupe d'une illusion. Vers:

مغرور اولوب دیمه یوقدر بن کبی

«ne dis pas, orgueilleux, personne ne m'égale».

مغروق *maghrouq* (ar.), naufragé. — اشیای مغروقه, effets naufragés; اشیای مغروقه نك ضبط ومصادره سی حقی, droit de naufrage.

مغنیسیـا *maghnisia*, Magnésie (Lydie), aujourd'hui *Manissa*. — *manissa tchitcheye*, fleur dont le calice est blanc bordé de bleu, espèce de liseron semblable à la belle de jour. — مغنیطیس *maghnitis*, du grec μαγνῆτης, aimant; voir مقناطیس.

مفا (var. مافـا, مفه) *mafa*, petits anneaux attachés aux parois des caïques.

مفت *muft* (pers.), 1° gratis, pour rien. — مفت خوار *muft-khar*, parasite. — *muftinè vermek*, donner gratis. — مفت سرکه بالدن طاتلودر, vinaigre qui ne coûte rien est plus doux que miel. — 2° bon marché, à bas prix.

مفتری *mufteri* (ar.), calomniateur; مفتریات *mufteriat*, allégations calomnieuses.

مفتّش *mufettich* (ar.), inspecteur, commissaire chargé d'une enquête, d'une vérification. — ممالك مفتّشی *memalik mufettichi*, commissaire général chargé de contrôler les actes d'un gouverneur de province. — اوقـاف همایون م *evqafi humayoun mufettichi*, inspecteur général des vaqouf. — امور مالیه مفتش عمومیسی *oumouri malyè mufettichi 'oumoumisi*, inspecteur général des finances. — *zaptyè mufettichi*, commissaire de police.

مفتی *mufti* (ar.), magistrat qui rédige des *fetva* ou décisions conformes au *cheri'at*. — مفتی الانام *mufti ul-anam*, le mufti en chef ou *cheïkh ul-*

مفصّل *moufassal* (ar.), séparé; détaillé. — registre où étaient inscrits les *raïas* de chaque village, le montant de la dîme et les diverses sources du revenu (Belin).

مفلس *muflis* (ar.), prodigue, dissipateur. — ruiné, failli, banqueroutier; تقصيراتلو م *taqçiratlu muflis*, banqueroutier simple; مفلس حيله‌كار *muflisi hilèkiar*, banqueroutier frauduleux; *mediouni muflis*, débiteur failli. — مفلس بازركان اسكى دفترلرى قارشدرور, le marchand en faillite embrouille ses vieux registres.

مقابله *mougabèlè* (ar.), 1° réciprocité; compensation; *mougabèlè gueurmek*, être payé de retour. — مقابله بالمثل *mougabèlè bil-misl*, réciprocité; représailles; مقابلة *mougabèlètèn*, en compensation. — 2° collation, confrontation avec l'original; *mougabèlè qalemi*, bureau du contrôle des pièces administratives; *mougabèlèdji*, employé de ce bureau.

مقاص *maqass* (ar.), ciseaux; tenailles; موم مقاصى *moum maqasseu*, mouchettes. — م بندى *maqass bendi* «le nœud des ciseaux», stratagème

islam, celui qui est nommé «le grand mufti» dans les anciennes relations de voyage.

مفرت *mefret*, corrupt. de l'ar. مُفرط, grand; colossal, énorme.

مفرد *mufred* (ar.), seul, isolé; particulier. — مفردات, particularités, détails. — مفردات طبّ *mufridati tebb*, la matière médicale. — مفردات وجهله حكايت ايتمك, raconter par le menu.

مفرش *mefrech* (ar.), sac de cuir à l'usage des voyageurs; besace dans laquelle on enveloppe la literie, etc. — مفروش خانه *mefrouch-hanè*, maison meublée. — مفروشات همايون, garde-meuble impérial.

مفرز *mufrez* (ar.), séparé, mis de côté; en terme de finance : حصّه مفرزه *hessayi mufrezè*, retenue sur un traitement, une rente etc.; *mufrezat*, même sens.

مفروغ *mefrough* (ar.), terme de droit : transféré, aliéné. — مال مفروغ, bien aliéné; مفروغٌ له *mefroughun lèhu*, aliénataire. Cf. فراغ.

مفسوخ *mefsoukh* (ar.), abrogé, annulé. — مفسوخيت *mefsoukhyet*, abrogation.

public. — *au fig.* روزكار مقطاعه سندن كچنمك *rouzguiar mouqata'asinden guetchenmek,* vivre de l'air du temps.

مقام *maqam* (ar.), 1° lieu, place; rang, dignité. — *qaïmaqam, caïmacan,* lieutenant d'un haut fonctionnaire, lieutenant-colonel, etc.; voir قايمقام. — 2° mode musical, ton. On compte douze modes principaux dont voici les noms : *Hidjaz, Huseïni, Rast, Rahavi, Isfahan, 'Iraq, 'Ouchaq, Buzurg, Bouçèlik, Zenkoula, Kutchek, Neva.* Ces modes se subdivisent en *chub'a* et en *fera'* «branches et rameaux» ayant chacun un nom particulier. — مقام ا *maqam étmaq,* chanter, moduler; *maqam touttmek,* prendre le ton; م طوتدرمق *maqam touttermaq,* faire prendre le ton, *au fig.* quereller, invectiver. — باشنه مقاملر كلور, il a toute sorte d'ennuis. — هر درلو مقامى قوللانور «il emploie tous les modes», se dit d'un homme souple et rusé.

مقاوله *mouqavèlè* (ar.), 1° contrat; accord. — ايكى وياخود زياده كسنه لر بينندە برشيئك تسليم ويا اجرا وياخود عدم اجراسى التزام وتعهد اولنمق اوزره بر مقاوله در «le contrat est une conven-

des lutteurs. — مقاصدار *maqastar,* coupeur, tailleur. — مقاصدن چيقمه *maqastan tcheqma* «sorti des ciseaux», tout neuf. On dit d'un homme au langage net et tranchant : مقاص كبى كسر آتار, il coupe et jette (les pièces) comme avec des ciseaux.

مقاط *maqat,* corrupt. de l'ar. مقعد, matelas recouvert de drap ou d'autre étoffe qu'on place sur le sofa pour s'y asseoir; coussin, carreau. — م اورتوسى *maqat eurtusu,* housse qui recouvre le coussin.

مقاطعه *mouqata'a* (ar.), affermage (moyennant payement anticipé d'une certaine somme) de l'encaissement de certains revenus. — concession du genre des fiefs *ziamet* et *timar.* — مقاطعهٔ حرمين شريفين *mouqata'ayi haremeïni cherifeïn,* fermage des revenus de la Mecque et de Médine; م اوّل *mouqata'ayi evrel,* fermes de premier ordre: riz, salines, pêcheries, etc. — م عادت اغنام *mouqata'ayi 'adeti aghnam,* ferme de l'impôt sur les moutons. — مقاطعه جى *mouqata'adji,* concessionnaire, pour un temps plus ou moins long, d'un fermage, d'une branche du revenu

دفنی *maqtoulinun defni*, inhumation des suppliciés.

مقتله *maqta*; voir مقطه.

مقدار *mẹqdar* ou *mẹqtar* (ar.), quantité; *bir mẹqdar*, une certaine quantité; un peu. — شرکته وضعی لازم, کلان حصه مقداری, apport social.

مقدّر *mouqadder* (ar.), décrété par Dieu; prédestiné. — مقدرت *maqderet* (ar.), pouvoir, puissance. — مقدرت مالیه, solvabilité.

مقدّم *mouqaddem*, 1° précédent, antérieur. — مقدمًا *mouqaddèmèn*, précédemment. — 2° bonnet dont le sommet était orné de passementeries et les bords de frange d'or : il servait de coiffure aux *tchaouch* de la marine. — 3° مقدّمه *mouqaddèmè*, préface, introduction. — avant-garde.

مقراض *mẹqraz* (ar.), ciseaux; voir مقاص.

مقرمه *maqrama*, prononcé *mahrama* (ar.), serviette de table en toile ouvragée, à raies ou à dessins.

مقره (var. مقاره) *maqara*, poulie; mouffle, paran; voir پلانقه *palanqa*; مانسقه *manesqa*; پاستقه *pasteqa*; مانداز

tion par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent envers une ou plusieurs autres à donner, à faire ou à ne pas faire quelque chose». — استیجار م *istidjar mouqavèlèsi*, contrat de louage; نکاح م *nikiah mouqavèlèsi*, contrat de mariage. — 2° en style diplomatique : convention; یونانستان م *yòunanistan mouqavèlèsi*, la convention hellénique.

مقایضه *mouqayèzè* (ar.), en terme de droit : échange, contrat par lequel les parties se donnent respectivement une chose pour une autre.

مقبوض *maqbouz* (ar.), pris, saisi. — سندی م *maqbouz senedi*, récépissé, reçu, quittance; مقبول ومعتبر بر مقبوض, une quittance comptable. — مقبوضات *maqbouzat*, recettes, recouvrements. بر مبلغی مقبوضات دفترینه کچورمك, passer en recette une somme.

مقتضا *mouqteza* (ar.), 1° ce qui est exigé. — مقتضاسنجه *mouqtezasindjè*, d'après, selon, en vertu de. — 2° lettre qui accompagne un firman et en indique brièvement le contenu.

مقتول *maqtoul* (ar.), tué. — en style de droit : supplicié; مقتولینك

mandar, etc. — مقره كبى جرلامق *maqara guibi djerlamaq* «grincer comme une poulie», bavarder.

مقسوم *maqsoum* (ar.), divisé. — dividende; مقسوم عليه *maqsoum 'aleïhi*, diviseur.

مقصد *maqsad* (ar.), but; dessein, intention. — مقصد مشترك طرفين *maqsadi muchteriki tarafeïn*, l'intention commune des parties.

مقصود *maqsoud* (ar.), but, intention; voir le mot précédent.

مقصوره *maqsoura* (ar.), loge ou chambre grillée attenante au *mihrab;* c'est là que se place le prince ou l'imam pour diriger la prière. Certaines grandes mosquées ont deux ou trois *maqsoura*.

مقطه (var. مقطا) *maqta*, corrupt. de l'ar. مِقْطَع, petite plaque d'os ou d'ivoire sur laquelle on place le bout du *galem* pour le tailler.

مقلب *miqlèb* (ar.). Dans l'art de la reliure orientale, on donne ce nom à la languette de cuir qui se replie et rentre dans l'intérieur du volume.

مقلد *mouqallid* (ar.) «qui imite, qui parodie», bouffon, histrion, baladin.

مقناطيس *magnatis*, du grec μαγνήτης, aimant; le peuple prononce *mekhladiz*.

مقوّا *mouqavva* (ar.), 1° feuille épaisse de papier, carton. — مجلد مقواسى *mudjelled mouqavvaseu*, reliure cartonnée, cartonnage. — 2° fortifié, renforcé.

مقوله *maqoulè* (ar.), espèce, genre, catégorie. — Se prend ordinairement dans une acception méprisante : نه مقوله آدم, quelle espèce d'homme est-il? نه مقوله ايش, quel tripotage! اراذل مقوله‌سى *arazil maqoulèsi*, la canaille.

مقياس *meqyas*, échelle de proportion. — en architecture : module. — format d'un livre.

مقيد 1° *mouqayyd* (ar.), écrivain qui enregistre les pièces juridiques; greffier. — notaire. — 2° *mouqayyed*, vulg. *maqyoud*, enregistré.

مكاتب *mekiatib*, plur. ar. de مَكْتَب, écoles, maisons d'éducation; مكاتب ابتدائيه *mekiatibi iptidayiè*, ecoles primaires; voir مكتب. — مكاتبه *mukiatèbè*, correspondance épistolaire.

langues anciennes, l'histoire, la philosophie, etc.; l'école d'administration, مکتب اقلام *mektebi aqlam,* préparant aux différents ministères; enfin plusieurs écoles normales; voir معلّم *mou'allim.* — يوقارى مکتبلر *yoqaru mektebler,* écoles supérieures ou *médressés,* telles que *dar ul-funoun, dar ul-ma'arif,* etc. — قلفه‌سى م *mekteb qalfaseu,* maître suppléant, surveillant d'école.

مکتسب *mukteseb* (ar.), gagné, acquis; اموال مکتسبه مشترکه, acquits de la communauté; مال مکتسب, bien acquis pendant la communauté; conquêt.

مکتوب *mektoub* (ar.), lettre, missive. — م اوستى *mektoub ustu,* adresse au dos de la lettre; *mektoub zarfi,* enveloppe de lettre. — م سامى *mektoubi sami,* lettre vizirielle, émanant du *Sadri 'azèm.* — فراشيت مکتوبى *ferrachyet mektoubi,* bèrat portant nomination de ferrach des villes saintes. — مکتوبجى *mektoubdji,* écrivain, rédacteur; chef d'un bureau de rédaction administrative; مکتوبى صدر عالى *mektoubi-i çadri 'ali,* chef de cabinet du grand-vizir. — plur. مکاتيب *mekia-*

مکافات *mukiafat* (ar.), récompense. — prix donné dans les écoles; *mukiafat namèh,* diplôme de récompense, accessit. — رشديه مکاتبنده توزيع مکافات اجرا اولندى, la distribution des prix a été faite dans les écoles élémentaires.

مکالمه *mukialèmè* (ar.), 1° conversation, dialogue. — 2° conférence, réunion de diplomates.

مکان *mekian* (ar.), lieu, endroit. — مکان تسليم, lieu de la livraison; مکان تأديه, lieu du payement. — مکانت *mekianet,* gravité, lenteur, allure tranquille et posée.

مکتب *mekteb* (ar.), école. — Voici le nom des principaux groupes d'instruction en Turquie : م صبيان *mektebi çebian,* écoles primaires; رشديه *ruchdyè,* élémentaires; اعداديه *'ydadyè,* préparatoires dans les grands centres, comme Andrinople, Damas, Bagdad, Erzeroum; مخصوصه *makhsousa,* spéciales, comme l'école de guerre *harbyè,* de médecine *tebbyè.* — Il y a en outre à Constantinople l'école impériale *mektebi sultani,* à Galata-Seraï; l'école d'études classiques, م ادبيات *edebyat mektebi* où l'on enseigne les

tib, lettres, correspondance; *mekiatib khodjasę*, écrivain rédacteur; *au fig.* demi-savant. — مكاتيب كشادى *mekiatib kuchadi*, violation du secret des lettres. — مكتوبلشمك *mektoublechmek* (et plus rarement *mektoublachmaq*), correspondre par lettres.

مكتوم *mektoum* (ar.), caché; *mektoum ul-ism*, anonyme. — مكتومات, choses cachées, mystères; *au fig.* concussions des fonctionnaires.

مكدّر *mukedder* (ar.), troublé, affligé. — trompé, déçu. — *mukedderat*, troubles, chagrins; déceptions.

مكر 1° *meguer* ou *meyer* (pers.), or, voici que. — مكرسه *meyersè*, or, cependant. — مكر كيم *meyer kim*, peut-être que; si ce n'est; quoique. — 2° *mekr* (ar.), ruse, stratagème.

مكرر (ar.), 1° *mukerrer*, répété, réitéré; تنبيه مكرر *tenbihi mukerrer*, commandement itératif. — *mukerrer cheker*, sucre candi, caramel; *mukerrer espirito*, essence double. — 2° *mukerrir*, qui redouble, qui recommence; récidiviste. — مكرر اوله رق محكوم, condamné pour récidive.

مكرمت *mekremet* (ar.), noblesse de caractère, générosité. — مكرمتلو *mekremetlu*, titre honorifique donné aux *muderrissîn* ou professeurs des universités musulmanes.

مكروه *mekrouh* (ar.), odieux; acte contraire aux dogmes de la *sunnet* et aux préceptes de la morale. — مكروهلامق *mekrouhlamaq*, abhorrer, détester. — دوكونى دعوتجى مكروهلار *duyunu da'vetdji mekrouhlar*, c'est le maître de maison qui déteste la noce.

مكك *mekik*, navette de tisserand; voir مكيك.

مكلّف *mukellef* (ar.), 1° orné, riche d'ornements; splendide. — style recherché. — 2° astreint à une charge, à une obligation. — زياده مكلف اولانلر, les plus fort imposés. — مكلف بالنقل *mukellef bil-naql*, grevé de restitution. — مكلفيت قانونيه *mukellefyeti qanounyè*, prestation légale, en nature ou par rachat.

مكمل *mukemmel* (ar.), parfait, accompli; d'où le néologisme *mukemmelyet*, perfection. — جودت پاشا مكمّليت جهتنده شايان تحسين اولور Djevdet Pacha, par ses qualités parfaites, est digne d'être admiré *(sic)*.

مكوك *mekuk,* navette de tisserand; voir مكيك.

مكّه 1° *mekkè,* la Mecque. — مكه آيريغى *mekkè âïregheu,* schœnanthe, espèce de jonc qu'on emploie dans les constructions de la Mecque et du Hédjaz; on l'appelle aussi «paille de la Kaaba». — م شرافتى *mekkè cherafeti,* dignité du Chérif de la Mecque et du territoire sacré. — 2° *mèguè,* sorte d'épine ou de ronce.

مكيك (var. مكوك, مكك) *mekik,* navette de tisserand. — *mekik qalemi,* canule de la navette. — مكيك كبى سكيردر *mekik guibi seïrdir* «il court comme la navette», se dit d'un homme remuant et inquiet.

ملّا *molla;* voir مولا *mevla.* — ملاء, réunion; public; على ملاء الناس *coram pópulo.*

ملابسه *mulabèsè* (ar.), relation, rapport; considération. — ملابسه سيله *mulabèsèsi-ilè,* à cause de, attendu que, comme; expression fréquemment employée comme جهتله *djihet-ilè,* etc.

ملازم *mulazim* (ar.), 1° titre du *softa,* étudiant, lorsqu'il a subi son examen sous la présidence du mufti: c'est le premier degré de l'ordre judiciaire, qui donne accès aux fonctions de *naïb,* de *cadi* ou à celles de professeur *muderris.* — Dans l'armée, on nomme *mulazimi evvel* le lieutenant en premier, *mulazimi sani* le sous-lieutenant; c'est aussi le titre du lieutenant de vaisseau. — ملازم يولداش *mulazim yoldach,* aspirant janissaire, qui ne recevait pas de solde. — ملازمت *mulazimet,* situation et grade de *mulazim* dans les diverses acceptions indiquées ci-dessus. — visite faite par les employés inférieurs à leur chef, les jours de réception officielle. — م كاغدى *mulazimet kiaghatę,* diplôme d'examen délivré à l'étudiant qui a obtenu le grade de *mulazim.*

ملاغمه *melaghma* (pour ملغمه, ar.), amas de gerbes entassées dans l'aire avant que le grain soit battu.

ملاقات *mulaqat* (ar.), 1° rencontre; entrevue diplomatique. — audience solennelle accordée à un ambassadeur étranger par le sultan.

ملائك *melaïk* (et ملائكه *melaïkè*), plur. ar. de ملك anges, employé comme nom singulier.

ملّت *millet* (ar.), nation (considérée surtout comme une communauté religieuse); pluriel ملل *milel*. — اهل ملت *èhli millet*, les musulmans de l'empire ottoman, par oppos. à تبعه (voir ce mot). — ملّی *milli*, national; افكار ملّيه *efkiari millyè*, opinion nationale; *serveti millyè*, richesse publique. — ملّيت *millyet*, nationalité; *houqouqe millyet*, droits du citoyen. — ملّيت عثمـــانيه يی قبول ايدنلر, ceux qui ont accepté la nationalité ottomane.

ملتجی *multedji* (ar.), réfugié politique. — له ملتجيلری *lèh multedjileri*, réfugiés polonais. — ملتجيلرك تسلـيم واستردادی, extradition des réfugiés. Cf. مُهاجر.

ملتزم *multezim* (ar.), fermier, celui qui prend à bail soit un bien-fonds, soit la perception d'impôts et de redevances dus à l'État. Cf. مقاطعه et مالكانه.

ملتم *meltem*, vents de mousson; vents du nord-est et d'est; ils durent jusqu'au coucher du soleil et portent les noms de certaines productions horticoles qui correspondent avec leur durée : *qabaq meltemi* «vent de citrouille»; *kiraz meltemi* «vent de cerise», etc.

ملحق *mulhaq* (ar.), attaché, joint; annexé; ايالات ملحقه *eyalati mulhaqa*, provinces annexées. — ملحقات *mulhaqat*, dépendances, annexions. — autorités subalternes placées sous la dépendance du *vali*.

ملحوظ *melhouz* (ar.), considéré, regardé attentivement. — supposé probable, pronostiqué.

ملز *mèlèz*, métis, de sang mêlé. — orge mêlé de millet. — cheval croisé, né d'une jument arabe et d'un cheval commun. — ملزلهمك *mèlèzlèmek*, s'abatardir. — On trouve aussi la forme ملس *mèlès*, cheval de conformation vicieuse dont les flancs sont déprimés.

ملزمه *melzèmè*, presse typographique.

ملش *melech*, brebis qui met bas deux petits à la fois.

ملغا ou ملغی *mulgha* (ar.), aboli, abrogé; voir الغا.

ملفوف *melfouf* (ar.), enveloppé; *melfoufat*, annexes, pièces jointes à un rapport, à un dossier. — ملفوفًا

propriétés. — ملكيت *milkyet,* même sens; *haqqe milkyet,* droit de propriété immobilière. — ملكيه دائره‌سى *milkyè daïrèsi,* section d'administration au Conseil d'état ayant dans son attribution les différents ministères, les finances, etc. — مكتب ملكيهٔ شاهانه *mektebi milkyè i chahanè,* École civile ou d'administration; مكتبى مهندس م *milkyè muhendis mektebi,* École des ingénieurs civils ou des ponts et chaussées.

ملوز *moloz,* décombres, gravas; *moloz tache,* moellons.

ملەمك (var. ملمك, مەلك) *mèlèmek,* bêler; ماريه مليو مليو يورر *marya mèlèyu mèlèyu yurer,* la brebis marche en bêlant.

ملهم *melhem,* emplâtre, onguent; c'est la prononciation vulgaire pour *merhem;* voir مرهم.

ملّيت *millyet,* nationalité; voir ملّت *millet.*

ملیسا *melissa* (du grec μέλισσα, abeille), mélisse, citronelle, plante de la famille des Labiées; en turc اوغل اوتى. — *yaban melissasi* «melisse sauvage». — *m. nepeta,* mélisse à odeur

melfoufèn, comme annexe, sous le couvert de.

ملك *melek* (ar. ملاك) ange, *au fig.* doux, innocent. — م اوتى *melek otę,* angélique, plante. — م كوكى *melek keukę* «racine d'ange», plante vénéneuse de la famille des Valérianées. — ملك الصيانه *melek us-çeyanè,* ange gardien.

ملك *melik* (ar.), roi; ce titre, en turc, ne se donne ordinairement qu'à des princes de second ordre : le *melik* de Boukhara, de Khiva, des Birmans, de Java, etc. — م اوتى *melik otę,* antirrhinum, plante nommée vulg. *muflier,* ou *mufle de veau,* ar. أنف العجل; une variété cultivée est dite *ârslan âghęzeu* «gueule de lion».

ملك 1° *mulk* (ar.), royaume, suzeraineté. — دار الملك *dar ul-mulk,* capitale. — 2° bien appartenant en toute propriété à un particulier, lequel a la faculté d'en jouir et d'en disposer en toute liberté. — bien libre et inaliénable «*res privatae, res singulorum*»; terre *mulk* appartenant d'une façon absolue aux particuliers. — 3° *milk,* droit de propriété. — bien libre de charges; plur. املاك *emlak,* biens,

de menthe. — *melissa rouhi,* eau de mélisse.

مما ou ماما *mama,* mot enfantin: nourriture, aliment.

ممالك *memalik,* plur. de l'ar. مملكة, provinces, états; *memaliki berryè,* territoire continental. — مماليك, plur. de l'ar. مملوك, esclaves, mamelouks.

ممّاليغه *mamaligha,* bouillie faite avec la farine de maïs, polenta.

ممتاز *mumtaz* (ar.), distingué; spécial. — terme de droit : qui a la liberté de ses actes.

ممتزج *mumtezidj* (ar.), qui s'entend, qui s'accorde; *mumtezidj zatlar,* des gens qui vivent d'accord.

ممتنع *mumteni'* (ar.), qui se refuse; inaccessible. — ممتنع الاجرا *mumteni' ul-idjra,* d'une exécution impossible; *mumteni' ut-tahsil,* qu'on ne peut recouvrer.

ممشا *memcha* (ar. «lieu où l'on va»), lieux d'aisance; *memchaya guitmek,* aller à la garde-robe.

ممكن *mumkîn* (ar.), possible; *mumkîn dèrèdjè,* autant que possible; *mumkîn deïl,* ce n'est pas possible.

مملكت *memleket* (ar.), province, royaume. — contrée, pays; plur. ممالك *memalik.*

مملمك *mimlemek,* marquer d'un signe, souligner; voir ميم.

ممنوع *memnou'* (ar.), défendu, interdit; شرط ممنوع *charte memnou',* condition illicite; مقاولهٔ ممنوعه *mouqavèlè i memnou'è,* convention illégale. — ممنوعية *memnou'yyet,* prohibition.

ممنون *memnoun* (ar.), 1° reconnaissant, obligé. — 2° plus usité : joyeux, content. — مع الممنونيه *ma'al-memnounyè,* avec plaisir, très volontiers.

مه *mèmè,* mamelle, teton; glande; engorgement. — *mèmè oghlane,* nourrisson. — مه دن كسمك *mèmèden kesmek,* sevrer. — امزيك مه سى *emzik mèmèsi,* biberon. — توفنك م *tufenk mèmèsi,* cheminée d'un fusil à piston; قولاق م *goulaq mèmèsi,* gras de l'oreille. — *kètchi mèmèsi* «mamelle de chèvre» raisin à grains épais, autrement nommé *parmaq uzumu* «raisin-doigt» et *keupek mèmèsi* «tetin de chien». — مه لو *mèmèlu,* mammifère. — مه نك كلى *mèmènuñ gulu,* bout de sein, tetin. — طوبره م *tobra mèmè,* pis de la

de minaret prépare l'étui», un menteur doit avoir bonne mémoire. — م خرسزی *minarè khersezeu* «voleur de minaret», menteur; sot, niais.

منازع *munazi'* (ar.), qui se dispute; adversaire. — منازع فیه *munazi' fihi*, point contesté, en litige. — منازعه *munaza'a*, contestation, litige.

مناسب *munasib* (ar.), convenable; en rapport; apte; *munasib guermek*, juger convenable. — مناسبت *munasèbèt*, convenance. — rapport, relation : ایکی دولت بیننده حسن مناسبات, bons rapports entre deux puissances. — نه مناسبت *nè munasèbèt*, quelle idée! comment cela? — pas possible! — مناسبتسزلك *munasebetsizlik*, inconvenance; ineptie; grossièreté.

مناستر *manaster*, du grec μοναστήρι, monastère, couvent chrétien, plus grand que le *çoma'a* صومعه.

مناصب *menaçib*, plur. de منصب (ar.), fonctions, charges publiques. — *menaçibi divanyè*, emplois de la Porte, par oppos. à ceux du *mabeïn*. — اصحاب مناصب علیه, les hauts fonctionnaires.

منافع *menafi'*, plur. de منفعت (ar.),

vache. — عهلك *mèmèlik*, espèce de bandage pour protéger le sein ulcéré.

ممیّز *mumeyiz* (ar.), 1° sous-chef de bureau, chargé du contrôle des pièces et rapports administratifs. — م واردات *varidat mumeyizi*, contrôleur des recettes. — 2° arbitre, expert, ممیز دیکر *mumeyizi diguer*, tiers arbitre. — 3° membre d'une commission d'examen.

من *mèn*, mesure valant six ocques, soit environ dix-sept kilogrammes; c'est le synon. de *batman*; voir بطمان.

منادی *munadi* (ar.), héraut. — crieur public, chargé des ventes à la criée. Cf. دلال.

مناره *minarè* (ar. litt. «tour à fanal»), minaret, tour de la mosquée d'où le muezzin fait l'annonce de la prière. Les petites mosquées *mesdjid* n'ont qu'un minaret; les mosquées-cathédrales *djami'* peuvent en avoir jusqu'à six. — *au fig.* tout ce qui est long, haut perché, d'apparence trompeuse. — مناره کولکه‌سی طاول توزی «ombre de minaret, poussière de tambour», choses de peu de durée. — مناره‌یی چالان غلافنی حاضرلار «le voleur

avantages, profits; bénéfices d'une charge; droits incorporels. — منافع ذاتیه *menafi'i zatyè*, intérêts personnels. — منافع عمومیه ایچون pour cause d'utilité publique. — علم منافع الاعضا *'ilmi menafi'il-a'za*, la physiologie.

منافق *munafiq* (ar.), hypocrite, traître. — منافق کوزی یاشلو اولور, les yeux de l'hypocrite sont toujours humides de larmes.

مناو *manav*, marchand de fruits et de légumes frais, fruitier.

مناوره *menavra*, néolog. du français, manœuvres, mouvements de troupes; avec چویرمك *tchevirmek*, s'exercer aux manœuvres militaires.

منبع *menba'* (ar.), source, lieu d'origine. — قارنجه منبعی *qarendja menba'yi*, fourmilière.

منّت *minnet* (ar.), obligation, faveur. — جانمه منت *djanumè minnet*, bien obligé; je vous remercie; شو معامله بکا منتدر, c'est m'obliger que d'agir ainsi. — بی منت *bi-minnet*, sans obligation, qui n'entraîne pas des remerciements :

منّت ایله قوقمه کلی آل الوکه سوسنی
کچمه نامردکو پریسندن قوآپارسون صوسنی

Ne respire pas le parfum de la rose qui te crée des obligations, cueille plutôt l'iris;
Ne passe pas sur le pont d'un infâme, laisse plutôt le torrent t'emporter.

منتار *mantar*, champignon; voir مانطار.

منتان *mintan*, corrupt. du pers. نیمتن *nimten*, veste, gilet; jaquette, en coton ou en drap. — veste de fantassin.

منتخب (ar.), 1° *muntakhib*, électeur, votant. — 2° *muntakhab*, élu, choisi par le suffrage.

منتشا *mentechè*, ferrure de porte, gond; fermeture de fenêtre, de boutique. — fermoir d'argent d'un coffre ou d'une bourse.

منتفع *muntefi'* (ar.), qui tire un profit, un avantage. — منتفع به *muntefi' bihi*, usufruitier.

منتونا *mantona*, femme entretenue, maîtresse (peut-être de l'ital. *mantenuta*).

منجنه *mandjana*, grande cuve à bord d'un vaisseau pour l'eau potable.

منجنیق *mendjeniq* (du bas latin), catapulte, mangoneau; machine de siège.

منجیق (var. مینجیك) *mindjiq*, patte

ran dans les mosquées. — مندره كچمك, prendre la place d'honneur; مندری سرمك «étendre le matelas», s'établir, demeurer.

مندرج *munderidj* (ar.), inclus, inséré; مندرجات *munderidjat*, les matières d'un livre; le sujet, la teneur d'un ouvrage.

منديل *mendil* (ar.), serviette; essuye-main qu'on met devant les convives. — mouchoir en toile ou en soie de forme arrondie.

منزل *menzil* (ar.), lieu où l'on s'arrête; station, halte; relai de poste; distance entre deux relais de poste. — distance parcourue: *qourchoun top menzili*, portée de fusil, portée de canon; *mesafè menzili*, couleuvrine; *top menzilindè*, à portée de canon. — منزلخانه *menzil-hanè*, maison de poste, auberge de relai; gare de chemin de fer. — منزل سورمك *menzil surmek*, voyager en poste; on emploie dans le même sens *menzilè binmek*; منزل آرابه‌سی *menzil ârabasеu*, diligence, chaise de poste; منزل سوریجیسی *menzil surudjiusu*, postillon, courrier; *menzildji*, maître de poste, aubergiste. — منزل بارگیری *menzil beïguiri*, cheval de poste. — On

de petit animal, comme le chat ou le lièvre. — chose pilée, broyée. — *mindjiqlamaq*, piler, broyer.

منحرف *munharif* (ar.), trapèze, quadrilatère. — شبه منحرف *chibhi munharif*, trapézoïde.

منحلّ *munhall* (ar.), 1° délié, dénoué. — 2° vide, vacant, بر اعضالق يرى منحل اولديغی حالده, une place de membre devenant vacante.

منحنی *munhani* (ar.), incliné, courbé; سطح منحنی *sathi munhani*, plan incliné; خطّ منحنی *khatte munhani*, ligne courbe.

مندار *moundar*, sale, ignoble; voir la forme régulière مردار.

مندال *mandal*, verrou, loquet; voir ماندال.

مندر *minder*, matelas, coussin. — دوشك مندری *deuchek minderi*, matelas de lit; ارکان مندری *erkian minderi*, «coussin des dignitaires», coussin de coton rembourré qu'on met à la place d'honneur sur le sofa, synon. de *keuchè minderi* «coussin de coin»; رحله مندری *rihlè minderi*, coussin placé sur le pupitre qui porte un exemplaire du Ko-

dit d'un homme affairé : منزل بارکیری کبی طورر دیکلمز «c'est comme un cheval de poste, il ne se repose jamais». — منزله *menzilè* (ar.), grade, dignité.

منسوب *mensoub* (ar.), apparenté; en relation. — منسوب اولدیغی هیئت, le corps auquel il appartient. — *mensoubyet*, relation, rapport; parenté.

منسوج *mensoudj* (ar.), tissé; بروسه‌نك پاموق منسوجات, les cotonnades de Brousse.

منسوخ *mensoukh* (ar.), aboli, effacé; abrogé. — منسوخیت *mensoukhyet*, abrogation.

منشأ *menchèè* (ar.), lieu d'origine; source; principe. — منشآت حقوق *menchaèti houqouq*, formulaire de procédure civile.

منشور *menchour* (ar.), publié; répandu. — diplôme, patente, *bérat*.

منشی *munchi* (ar.), rédacteur, secrétaire, écrivain qui rédige d'après les formules de l'*incha;* voir انشا et کاتب.

منصب *mançab* (ar.), poste, fonction d'une certaine importance; rang, emploi. — plur. *menaçib*, voir مناصب.

منضم *munzamm* (ar.), ajouté, joint, réuni. — مادهٔ منضمه *maddèi munzammè*, article additionnel; رسم منضم *resmi munzamm*, droit additionnel.

منطار *mantar*, 1° champignon. — 2° liège qui sert à faire des bouchons; *mantar âghadjeu*, chêne-liège; *au fig.* boursouflé. — منطار قاوی *mantar qavi*, amadou. — منطارجی *mantardjé*, escroc, filou; voleur à la tire. Cf. مانطار.

منع *men'* (ar.), action de défendre, empêchement. — حجر ومنع *hidjr u men'*, interdiction légale, interdiction civile; معاملات تجاریه‌نك منعی, interdiction de commerce.

منغال *manghal*, réchaud, brasero; voir منقال.

منغر *manghér*, monnaie de cuivre; voir منقر.

منغله *manghala*, espèce de damier; voir منقله.

منفسخ *munfasikh* (ar.), aboli, tombé en désuétude. — وکیلك عزلیله وکالت منفسخ اولور, le mandat finit par la révocation du mandataire.

binaison, toujours en nombre pair, de 72 petits coquillages distribués en 12 cases. (D'Ohsson.) — 2° compas de proportion; *au fig.* homme de parole et de probité; personnage respectable; منقاله بازرگان, honorable commerçant.

منقول *manqoul* (ar.), transportable, mobile. — اموال طبیعی یا قانونی اوله رق منقولدر, les biens sont meubles par leur nature ou par la détermination de la loi. — منقولات ou اموال منقوله, biens meubles; غیر منقوله (*emvali*) *ghaïri menqoulè*, effets immobiliers. — حکمًا غیر منقول, immeuble par destination.

منکشه *menekchè* pour *menefchè* (du pers. بنفشه), 1° violette; قاتمر م *qatmer menekchè*, violette double; la violette blanche est nommée مانته *manta*; فرنك م *fireng menekchè*, giroflée. — مصر م *meçer menekchèsi*, espèce de clématite. — کوکی م *menekchè keukeu* «racine de violette», racine de l'iris d'Allemagne ou *flambe* dont on fait, en Turquie, des pastilles odorantes. — 2° couleur violette; voir موری.

منکنه *menguènè* (grec μαγγάνον, ital. منکشه.

منفشه *menèfchè*, violette; voir

منفی *menfi* (ar.), exilé, banni; منفیء سیاسی *menfii syasi*, exilé politique; ممالك بعیده یه منفی, déporté.

منقار *minqar* (ar.), bec; *qouch minqare*, bec d'oiseau; voir غاغا.

منقال *manqal*, vulg. *manghal*, réchaud portatif, brasero. — منقال کناری قیش کوننك لاله زاریدر, le bord du mangal est le parterre de fleurs des jours d'hiver. — منقاله; voir منقله s. v. منقل.

منقر *manqer*, vulg. *mangher* (du mongol *meungoun*, argent), monnaie de billon; *qezel mangher*, monnaie de cuivre, subdivision de l'*âqtchè*; sur les différents cours de cette monnaie, voir Belin, *Hist. économ.*, p. II. — Cf. مانقر.

منقضی *munqazi* (ar.), fini, terminé; périmé. — مدت نظامیه سی منقضی اولدی, son temps règlementaire est expiré.

منقل *manqal*, vulg. *manghal*, réchaud; voir منقال. — منقله, 1° *manqala* (var. منقاله et منغله *manghala*), jeu usité autrefois chez les Turcs de la basse classe. Il consiste en une com-

mangana, calandre), pressoir à huile ou à raisin. — presse à vis; étau de menuisier; cylindre. — On dit d'un homme sans volonté : منكنه كبي هرنه ديسه‌ك اوطرفه دوزر «il est comme un cylindre de presse, il tourne à volonté». — منكنه اله مك *menguènèlèmek*, mettre sous presse, mettre au pressoir.

منوال *minval* (ar.), façon, manière; بو منوال اوزره, de cette façon, de la sorte.

منوّر *munevver* (ar.), 1° illuminé, brillant; fleuri. — nom d'une fleur du genre *julienne*.

منويش *menevich*, 1° nom du térébinthe dont la graine حبّ البُطم est recherchée par les Orientaux. — 2° reflet d'une lame d'acier, d'une étoffe moirée; voir مينويش et موش.

مهموز (var. ماهموز) *mahmouz*, altération de l'arabe مهمز *mihmaz* : éperon. — خروز مهموزى *khoros mahmouze*, ergot de coq; *tchavadar mahmouze*, ergot du seigle et d'autres graminées. — مهموز قاقمق *mahmouz qaqmaq*, donner de l'éperon; on dit dans le même sens مهموزلامق *mahmouzlamaq*, éperonner. — *mahmouz yemek*, recevoir de l'éperon; *au fig.* être stimulé. — بيك مهموز بر آچّه *bîñ mahmouz bir âqtchè* «mille coups d'éperon pour un aspre», se dit d'un cheval ou d'un écolier insensibles aux coups de leur maître. — مهموزيه *mahmouziè*, faute de langage pour *mahmoudè*; voir محموده.

موات *mevat* (ar.), 1° terres mortes, terrains vagues et incultes, comme sont les lieux rocailleux, les terres où l'herbe croît très court, et qui servent de vaine pâture. D'après la loi, elles doivent être situées à la distance d'un mille et demi, soit d'une demi-heure des communes et cantons. Sur la législation qui les régit, voir Belin, *Propriété*, p. 186 et 230.

مواجب *meradjib* (ar.), paye, solde des troupes; la solde des Janissaires était payée en trois termes, aux mois de *mouharrem*, *safer* et *rebi'ul-evvel*, réunis sous la désignation collective de مصر *maçar*, d'après la lettre initiale de chacun de ces mois.

مواجهه *muradjèhè* (ar.), action de se placer vis-à-vis, se mettre en face. — طرفين مواجهه سنده فصل دعوا *tara-*

موعظه *mev'iza*), exhortations, conseils. — sermons, homélies prononcées à la mosquée. Les Homélies de Cheïkh Refay'i jouissent d'une grande célébrité; elles ont été imprimées à Constantinople, en 1885.

موافق *muvafeq* (ar.), conforme, favorable. — موافقت *muvafaqat*, conformité; convenance, accord. — موافقتی *muvafaqate mutezammin sened*, acte légal d'adhésion; موافقت اقارب *muvafaqati aqarib*, consentement des parents.

موالات *muvalat* (ar.), 1° rapports d'amitié; bonnes relations. — 2° en droit : adoption patronale, adoption d'un patron par l'esclave affranchi; مولی الموالات *mevla ul-muvalat*, patron adopté.

موالید *mévalid* (ar., plur. de *mevloud*), 1° naissances; voir مولود. — 2° éléments, règnes de la nature : موالید ثلثه, les trois règnes de la nature; علم موالید, éléments d'histoire naturelle.

موانع *mevani'* (ar., plur. de مانع), obstacles, empêchements; اجرای رسم *feïn muvadjèhèsindè façli da'va étmek*, juger contradictoirement.

مواد *mevadd* (ar., pluriel de مادّه), 1° matières; choses; مواد ابتدائیه *mevaddi iptidayyè*, matières premières : مواد منسوجه *mevaddi mensoudjè*, matières textiles. — تناولی صحته مضر اولان مواد *tenavuli çehhatè mouzerr olan mevadd*, substances dont l'usage est nuisible à la santé. — 2° articles; paragraphes.

موازنه *muvazènè* (ar.), 1° action de peser, d'équilibrer. — موازنهٔ دولیه اصولی *muvazènè-i-duvelyè ouçoulè*, système d'équilibre politique. — 2° balance de compte par doit et avoir; *muvazènè defteri*, bilan, synon. de *muvazènè-i malyè* (on emploie souvent le néolog. *bilantcho*; voir بیلانچو). — موازنهٔ عمومیه *muvazènè-i-'oumoumyè*, budget général; مواز. اجمالیه *muvazènè-i-idjmalyè*, budget sommaire.

مواضع *mevazi'* (ar., plur. de موضع, place, endroit), lieux de cantonnement fixes des sept corps d'armée qui composent l'effectif militaire de la Turquie.

مواعظ *meva'iz* (ar., pluriel de

موتة *mouta*, oiseau au plumage noir, dont la poitrine mue et devient rougeâtre au printemps; il est nommé aussi بقره قوشی.

موثوق *mevsouq* (ar.), lié; consolidé; solide. — سند موثوق *senedi mevsouq*, un acte authentique.

موجب *moudjèb* (ar.), chose nécessaire, requise; en vertu de : امر سامی موجبنجه *èmri sami moudjèbindjè*, conformément à l'ordre viziriel. — بلا موجب *bila moudjeb*, sans nécessité, sans motif.

مؤجّل *mueddjel* (ar.), ajourné, retardé; différé. — *mueddjelè*, redevance à échoir dans le bail d'un *vaqouf;* opposé à معجله *mou'addjèlè*, redevance payée par anticipation, au moment de l'entrée en jouissance.

موجود *mevdjoud* (ar.), présent, existant. — موجود طلبه *mevdjoud talèbè*, l'effectif des élèves; نقود موجوده *nouqoudi mevdjoudè*, l'encaisse en numéraire. — آلتیوز موجودلو بر طابور *âltèyuz mevdjoudlu bir tabour*, un bataillon dont l'effectif est de six cents hommes.

موجور *moudjour*, scories mélan-

آیینه قارشو ایقاع اولنان موانع, entraves au libre exercice des cultes.

مؤبّد *muebbed* (ar.), perpétuel, sans fin. — مؤبّدًا *muebbèdèn*, à perpétuité. — م کورك جزاسی *muebbèdèn kurek djezasi*, travaux forcés à perpétuité.

موت 1° *mevt* (ar.), mort, décès. — 2° *mout*, bonheur, chance; قره موت *qara mout*, malechance, infortune. — موتلو *moutlou*, heureux, fortuné; *nè moutlou bachena*, quelle chance il a! Cf. موط.

موتا et موتی *mevta* (ar.), plur. de میّت *meyyt*, morts, décédés. — s'emploie comme nom au singulier : بر موتی *bir mevta*, un mort.

موتاف *moutaf* (corrupt. du pers. موتاب), fabricant de cordes de crin, cordier. — *moutaf qarpouzou*, espèce de melon d'eau. — On dit en proverbe de quelqu'un qui se dégrade, ou déchoit de son rang : موتاف شاکردی کبی قیچده کیتدی *moutaf chaguirdi guibi qetchdè guitti*, il a marché à reculons comme l'ouvrier cordier.

موتلو *moutlou*, heureux, né sous une heureuse étoile; voir موط et موت.

مور *mor*, violet, couleur violette; قویو مور *qoyou mor*, violet foncé, pourpre noir; livide. — موس مور *mos-mor*, tout violet; tout sombre. — *mos-mor étmek*, meurtrir; bleuir. — مور بقم *mor baqqam*, bois de campêche pour la teinture en couleur sombre. — *morè boyamaq*, teindre en violet.

مورجی *murdji*, vulg. pour *demirdji*, forgeron; voir دمیر *demir*.

مورچه *mourtcha* (du pers. *mour*, fourmi), niellé, moucheté, se dit des lames damasquinées.

مورخ 1° *muverrikh* (ar.), historiographe, chroniqueur. — *muverrekh*, daté; مؤرخًا *muverrekhèn*, à la date de.

مورش (var. موریش) *mourech*, onomat. qui ne se trouve guère que dans le mot composé قارش مورش *qarech mourech*, en désordre, pêle-mêle, confus.

مورلاشمق *morlachmaq*, s'assombrir, être livide: اطرافی مورلاشمش کوزلر, des yeux cerclés de noir, cernés; voir مور.

موروث *mevrous* (ar.), acquis par voie d'héritage; مال موروث *mali mevrous*, succession, patrimoine.

gées de fer et de houille; mâchefer. — *au fig.* raclures, balayures, choses menues et sans valeur.

موچك *moutchik*, petite pointe en fer, aiguillon planté au bout d'une perche pour racler la boue qui s'attache au soc de la charrue.

موچو (var. میچو) *moutcho*, ital. *mozzo*, mousse; *meïkhanè moutchose*, petit garçon de café.

موخانات *moukhanat*, corrupt. de l'arabe مخنّث *moukhannas*, mou, lâche, poltron. — mignon, débauché. اورمه موخاناته جسور ایدرسین, ne frappe pas le poltron, tu lui donnerais de l'audace.

مودّا 1° *muedda* (ar.), sens, signification. — مؤداسنجه *mueddasindjè*, d'après la teneur, en vertu (de ce qui précède); conformément à. — 2° مودا *moda*, du français: mode, usage nouveau; à la mode; on écrit aussi موده: موده اولان مکروه شیلره هب هنر معرفتدر, tous les vices à la mode passent pour des vertus. — Les Ottomans ont adopté le grec moderne μοδίστρα, مودیسترہ *modistra*, modiste, marchande de modes.

مورينه *morina*, grec μύραινα, murène, congre. — se dit aussi du cabillaud.

موز *mouz* (ar.), bananier; le nom vulgaire de cette plante est *qaïmaq âghadjeu* «l'arbre à la crème» et celui de la banane *indjiri âdam* «figue d'Adam».

موزب *mouzib* (de l'ar. مؤذى?), ennuyeux; gênant. — nuisible.

موزع *muvezzi'* (ar.), litt. «qui partage», facteur, distributeur de lettres et de journaux.

موزيقه (var. موسقه) *mouziqa*, ital. *musica*, se dit seulement de la musique militaire.

موسس *muèssès* (ar.), fondé, établi. — مؤسّسات خيريه *muèssèsati khaïryè*, établissements d'utilité publique.

موسقه *mousaqa*, courge ou aubergine farcie et cuite dans le beurre.

موسم *mevsim* (ar.), 1° saison des vents favorables à la navigation: c'est de ce mot arabe que vient notre *mousson*. — 2° «vêtements de saison», de couleur claire et d'étoffe légère; *mevsim antari*, veste d'été; *mevsim kurku*, fourrure légère.

موش 1° *mevich*, moire; voir مويش. — 2° *mouch* (pers.), rat, souris, *mus*.

موشامبه *mouchamba*, orthogr. et prononç. vulgaire de l'arabe مشمع *mouchamma'*, toile gommée, toile cirée; diachilon.

موشتو *mouchtou*, orthogr. et prononç. vulgaire du pers. مژده *mujdè*, bonne nouvelle. — موشتولق *mouchtouleq*, cadeau fait au porteur d'une bonne nouvelle, pers. *mujdèlik*.

موشته *mouchta* (du pers. مُشت), 1° coup de poing; *mouchta ta'limi*, art de la boxe. — 2° marteau, pilon de forge.

موشر *mouchèr*, scie recourbée à l'usage des menuisiers, des ébénistes, etc.; c'est peut-être une corruption de l'arabe مِنشار.

موشمله *mouchmoula*, nèfle; voir مشمله.

موشور *mouchour* (de l'ar. *mauchour*), prisme triangulaire du cristal, etc.

par Dieu; qui réussit dans ses entreprises; vainqueur. — موفقیت *muvèffaqyet,* heureux succès, réussite. — مظهر موفقیت اوله مامشدر, il n'a pas réussi. — 2° موفّق *muveffiq,* qui assiste, qui donne le succès (Dieu). Cf. توفیق *tevfiq.*

موقّت 1° *muvaqqat* (ar.), momentané; provisoire; intérimaire; موقّتًا *muvaqqatèn,* provisoirement; موقّتًا کمرك امینی, intendant général des douanes par intérim. — 2° *muvaqqet,* astronome; employé chargé de désigner l'heure de l'*izan* ou appel à la prière. — *muvaqqet-hanè,* cellule de la mosquée où se trouve l'horloge régulatrice.

موقّر *muvaqqar* (ar.), grave, sérieux; personnage important et entouré de respects.

موقله *moqla,* espèce d'omelette au hachis et aux oignons; synon. de قیمه لی یومرطه.

موقع 1° *mevqi'* (ar. *mawqi'*), place, emplacement; endroit. — classe de chemin de fer et surtout première classe; موقعلی قامرلر *mevqa'lu qamiralar,* salons de première classe. —

موشول *muchul,* onomat. ronflement sourd; mugissement; voir مشیل.

موصطره *mostra,* 1° appeau, oiseau dressé pour attirer les autres. — 2° de l'ital. *mostra,* modèle, échantillon.

موصلق *mouslouq,* robinet de fontaine, de réservoir; canelle de tonneau, etc. synon. de لوله *lulè.*

موصلی *mousli,* forme abrégée pour مصلح الدین *mouslih-ud-dîn,* surnom honorifique.

موصندره *mouçandara,* armoire, placard; voir مصندره. — چنکانه چرکه سنده موصندره آرامق «chercher une armoire dans la tente d'un bohémien», avoir des exigences ridicules.

موط *mout,* chance, fortune; *moutlou,* heureux, qui a de la chance. — *qara moutlou,* né sous une méchante étoile.

موظّف *muvazzaf* (ar.), qui reçoit un salaire, une solde. — Nom des troupes irrégulières à la solde des premiers sultans. — خزینه دن موظف اولان *khaznèden muvazzaf olan,* fonctionnaire salarié.

موفق 1° *muvèffaq* (ar.), secondé

موكّل *muvèkkèl* (ar.), délégué; représentant. — افندى وموكللر استخدام ايتدكلرى خدمه ووكيللرك ايفاى وظيفه اثناسنده سبيبيت ويردكلرى مضرّتى ضامندرلر «les maîtres et les commettants sont responsables du dommage causé par leurs domestiques et préposés dans les fonctions auxquelles ils les ont employés».

مولا 1° *mevla* (ar.), maître, seigneur. — Dieu; مولا كوسترمسون *mevla gueustermesun*, qu'à Dieu ne plaise! — *mevla, mevla*, mon Dieu! à l'aide! — *mevlana Djelal uddîn Roumi*, titre et nom du célèbre poëte mystique auteur du *Mesnevi*. — 2° *molla*, titre donné aux hommes de loi, magistrats, cheïkhs de communautés religieuses, etc. — *istambol mollaseu* (ou *qadiseu*), le grand juge de Constantinople, figurant immédiatement après les *cazi-asker* dans la hiérarchie judiciaire. — بلاد اربعه مولاسى *biladi arbè'a mollaseu* «le juge des quatre pays» (Andrinople, Brousse, Damas, le Caire), un des grades les plus élevés de la magistrature. — 3° *monla*, prononciation vulgaire du même mot; on donne ce titre honorifique aux notables des

2° *muvaqqa'*, marqué du *tevqy'* ou signe impérial; voir طغرا *toughra*.

موقف *mevqef* (ar.), lieu où l'on s'arrête; station; gare de chemin de fer. — plur. مواقف *mevaqef*; مواقف مأمورلرى, chefs de gare.

موقوت *mevqout* (ar.), périodique; رسائل موقوته, brochures périodiques, revues.

موقوف *mevqouf* (ar.), 1° retenu, arrêté; immobilisé. — اراضىء موقوفه *àrazii mevqoufè*, terres du domaine public converties en *vaqouf* (voir وقف); terres dont les revenus ont une destination fixe et inaliénable. On emploie dans le même sens le mot موقوفات. — Dans l'ancienne organisation féodale, le *mevqoufatdji* était un agent du domaine chargé de recouvrer les taxes dues par les raïas et par les possesseurs d'immeubles non cadastrés; il percevait aussi les taxes échues depuis le décès du dernier feudataire jusqu'à l'entrée en jouissance de son successeur. — 2° mis en état d'arrestation, détenu; *mevqoufyyet*, arrestation. — موقوفًا *mevqoufèn*, sous bonne garde.

corporations marchandes, aux dames âgées, etc. — مولویت *mevlevyet,* synon. de *mollaleq,* dignité de molla; حرمین مولویتی *haremeïn mevlevyeti,* la dignité de juge des deux villes saintes, la Mecque et Médine.

مولاده *molada* (ou مولوده *moloda*), vieille servante d'origine étrangère; servante âgée et maladroite.

مؤلّف *muellif,* auteur d'un ouvrage, d'un livre; مؤلفات *muèllèfat,* les ouvrages, les compositions littéraires, etc.

مولود *mevloud* (ar.), 1° né, venu au monde. — 2° naissance (synon. de ولادت *viladet*), *mevloud gunu,* jour de naissance; *mevloud kiahatę,* acte de naissance. — 3° fête de la nativité du Prophète, le douzième jour de la lune de rebi' ul-evvel; voir sur le cérémonial de cette fête, *Tableau général de l'Emp. ottoman,* t. II, p. 358 et suiv. — مولودیه *mevloudyè,* hymne en vers turcs composés pour cette solennité et chantés par trois *mevloud-khanan.* — 4° *mevloud oqoumaq,* flatter, flagorner.

مولوز et مولوس *molos,* pierre tendre et menue; moellon; *molos douvare,* mur de moellons.

مولوی *mevlevi* (adj.; ar.), qui se rapporte au *mevla;* surnom de l'ordre de derviches fondé par Mevlana Djelal ud-dîn, au XIII^e^ siècle; voir *Tableau de l'Emp. ottoman,* t. IV, p. 623 et suiv. — مولویخانه *mevlevi-hanè,* couvent de derviches mevlevites. — مولویت *mevlevyet,* dignité de molla; voir مولا.

مولّه (مولا) 1° *molla,* (ital.) commandement de manœuvre pour laisser aller un cordage, «largue en bande!» — 2° *mola* (ital.), *meule; mola tacheu,* pierre meulière. — 3° *amola* آمواله, cri de manœuvre des *qaïqdji,* allons! en avant!

مولی 1° *mevla* (ar.), Dieu. — Seigneur, maître, juge, molla; voir مولا. — 2° *muvella,* directeur d'un bureau de l'*evqaf,* chargé d'une enquête.

موم *moum,* bougie; chandelle. — بالمومی *bal-moumou,* cire, bougie de cire. — یاغ مومی *yagh moumou,* suif; chandelle. — مهر مومی *muhur moumou,* cire à cacheter, *tezkerè moumou,* cire molle, cire à sceller les actes

et pièces juridiques et administratives. — بالق م *baleq moumou,* blanc de baleine, cétine employée dans la fabrication des bougies de choix. — موم دپسیسی *moum tepsisi,* chandelier, bougeoir. — یل مومی *yel moumou,* lanterne entourée d'un treillage qui la protége contre le vent. — قره مومی *qara moumou,* cire noire, *propolis*; voir پره بولی. — مومجی *moumdjou,* 1° cirier; fabricant de bougies et de chandelles. — 2° arquebusier, soldat armé d'un fusil à mèche. — مومملامق *moumlamaq,* enduire de cire ou de suif; cacheter, sceller. — موم گبی طوغرو *moum guibi doghrou,* droit comme un cierge. — موم دوکدیجسی *moum deukdjisi* «brûleur de chandelle», lent, qui perd son temps. — مومی ایکی اوجندن یاقامق *moumou iki oudjounden yaqamaq* «brûler la chandelle par les deux bouts», faire double dépense, être prodigue. — کونشی موم ایله آرامق «chercher le soleil avec une chandelle», démontrer une chose évidente.

کوتی قرمزی موم *gueuti quirmizi moum.* C'est une chandelle teinte en rouge par le bout d'en bas que les petites gens envoient à leurs amis, quand ils veulent les inviter de venir en ceremonie a leurs nopces. Ainsy on dit a un ecornifleur *seni gueuti quirmizi moumile davetemi oucoudoum*

vous ai-je invité avec une chandelle au cul rouge? » (P. Arcère.)

موم سوینجك قیز ایله عورت سچلمز — *moum seuïunudjek qez ilè 'avrat setchilmez,* quand la chandelle est éteinte, on ne distingue plus la fille d'avec la femme. C'est le proverbe français : «la nuit, tous les chats sont gris.» — *moum dipi* «bout de chandelle» et *moum ortaseu* «milieu de chandelle», nom d'un amusement populaire.

مومبار *moumbar,* saucisson, andouillette; voir بومبار.

مؤمن *moumîn* (ar.), vrai croyant; musulman. — مؤمنین *mouminîn,* les musulmans; *emir ul-mouminîn,* le chef des croyants, titre des khalifes successeurs du Prophète. — On dit en proverbe : مؤمن کشینك طارغنلغی دلبند قورونجه قدر سورر, la colère du vrai croyant ne dure que le temps de remettre son turban en ordre. — مؤمنه اذیت حرامدر, il est défendu de nuire au vrai croyant.

مومی الیه *mouma ileïhi,* désigné, susdit, synon. de *mucharun ileïhi.* Cf. مشار, مذکور, مرقوم etc.

مومیا (var. مومیه) *moumya,* 1° pé-

trole, huile de pétrole; huile de gabian employée comme vermifuge. — 2° momie, corps embaumé; *au fig.* avec *olmaq*, se dessécher, se momifier.

موهوب *mevhoub* (ar.), donné; accordé. — موهوب له *mevhoub lèhu*, donataire, la personne à qui une donation est faite.

مويلو *mouïlou*, petits anneaux de fer rivés au fût du canon; *mouïlou yatagheu*.

مويمول *moïmol*, espèce d'épervier qu'il est impossible de dresser pour la chasse, comme on dresse le faucon.

مهابت *mehabet* (ar.), respect inspiré par la puissance souveraine; مهابتلو *mehabetlu*, une des épithètes officielles du sultan.

مهاجر *mouhadjir* (ar.), fugitif, émigré. — colon; voir مستعمر *musta'mir*. — مهاجرين *mouhadjirîn*, les émigrants; روم ايلى طرفندن هجرت ايدوب بروسه ولايتنده اقامت ايتدرلمش مهاجرين, les émigrants de la Turquie d'Europe internés dans la province de Brousse. — *mouhadjirîn qomissioneg*, commission établie au ministère de la police et chargée de régler toutes les questions relatives à l'émigration.

مهتاب *mehitab* (pers.), raillerie, moquerie; سزه هر پرده يوز درلو مهتابه آليورلر, on se moque partout de vous de cent façons; voir ماه‌تاب. — مهتابلق *mehitableq*, tonnelle.

مهتر *mehter* (pers.), 1° officier remplissant les fonctions de chambellan ou d'huissier; le grand-vizir avait dans sa suite quarante *mehter* faisant fonction de suisses de son palais. — مهتران *mehteran*, compagnie de soixante-quatre musiciens de la garde particulière du sultan. — *mehter bachi*, directeur de la musique militaire impériale; voir sur le *mehter-hanè* et la composition de la musique militaire avant l'introduction des réformes, Djevad, p. 237.

مهجور *mehdjour* (ar.), abandonné; repoussé. — كوزدن دور اولان كوكلدن مهجور اولور, loin des yeux, loin du cœur.

مهد *mehd* (ar.), berceau. — كتخداى مهد علياى سلطنت *kiahya-i-mehdi alyayi saltanet* «intendant du berceau sublime de la souveraineté», titre of-

ficiel du premier intendant de la sultane validè; cet officier était ordinairement chargé aussi de la direction de l'Hôtel des monnaies.

مهر *muhur* (pers.), vulg. *meuhur*, sceau, cachet; bague munie d'un cachet servant de signature. — *muhuri humayoun*, le sceau impérial; مهر دولته مخصوص, le sceau de l'État; مهر رسمی *resmi muhurler*, les sceaux publics; مهر مومی *muhur moumou*, cire molle. — مهرلو *muhurlu*, scellé, cacheté; *âghezeu muhurlu*, qui a la bouche scellée, discret; muet. — مهرلهمك *muhurlèmek* (ou مهر باصمق *muhur baçmaq*, et مهر اورمق *muhur vourmaq*), apposer le sceau, sceller; signer, s'engager; مهر فكّی *muhur fekki*, bris des scellés. — lever les scellés; on dit dans le même sens مهر سوكمك *muhur seukmek*. — مهری یالامق *muhuru yalamaq* «lécher le sceau», renoncer à un engagement, refuser; nier. — مهر آلتنده *muhur âltenda*, sous scellés. افلاسی معلن اعلامده محكمه وضع مهر خصوصنی امر ایدر, par le jugement qui déclarera la faillite, le tribunal ordonnera l'apposition des scellés. — مهردار *muhurdar* «qui a la garde du sceau», chancelier. — مهر قازان *muhur qazan*, graveur de cachets. — مهر سلیمان *muhuri Suleïman* «sceau de Salomon», 1° figure polygonale dans laquelle sont inscrits des triangles; 2° variété de l'hélianthe, fleur.

مهر 1° *mehr* (ar.), don nuptial fait par le mari à la femme qu'il épouse; مهر مؤجّل *mehri mueddjel*, don fait par le mari au moment même où il se marie; مهر معجّل *mehri mou'adjjel*, don nuptial payé en cas de divorce ou après le décès de l'époux. Le *mehr* nommé dans les traités de droit *mehri misl* «don contractuel ou coutumier», dépend de la générosité du mari ou d'une convention expresse entre les conjoints; il consiste en argent, bijoux ou tout autres effets (d'Ohsson, t. v, p. 171). — 2° *mihr* (pers.), amitié; affection; soleil.

مهرلهمك *muhurlèmek*, sceller; apposer les scellés; cacheter; voir مهر *muhur*.

مهره *muhrè* (ar.), 1° tout objet arrondi; مهره كمیكلری *muhrè kemikleri*, vertèbres, colonne vertébrale; تسبیح مهره‌لری *tesbih muhrèlèri*, les grains du chapelet. — دكز مهره‌سی *deñiz muh-*

rèsi, coquillages de mer, cauris, dont on fait des colliers; خرمهره *khermuhrè*, verroteries qu'on passe en collier autour du cou des bêtes de somme. — 2° œuf de cristal, d'agathe, ou de bois poli, dont on se sert pour lustrer et lisser le papier. — *muhrè tahtasę*, planche à lisser le papier. — مهرەلى *muhrèli*, lissé, poli; satiné (papier). — مهرەلەمك *muhrèlèmek*, lisser, satiner avec la boule de verre, etc. — مهرەزن *muhrè-zèn*, lisseur.

مهرى *mahari* (pour مهارى), chameau *mahari*, excellente race de dromadaires.

مهل *mèhl* et مهلت *muhlet* (ar.), délai, ajournement. — انقضاى مهلت *inqęzaii muhlet*, expiration du délai; تمديد مهلت *temdidi muhlet*, délai d'augmentation. — avec *vermek*, accorder un délai, ajourner; donner du temps. — هر درلو مهل اعطاسى كيفيتى لغو اولنمشدر, tout délai de faveur est abrogé.

مهلنك *mèhlenk* (pour مهنك), pierre de touche; ar. مهك.

مهلە *mèhlè*, épaule d'agneau, de mouton ou de bœuf cuite sur le gril. — مهلەمك *mehlèmek*, bêler.

مهم *muhimm* (ar.), important, sérieux, (*fém.*) *muhimmè*, chose importante; مهمه مديرى *muhimmè mudiri*, directeur d'un des bureaux les plus importants de la chancellerie ottomane, où se réglaient les rapports avec les puissances étrangères et avec les chefs des communautés chrétiennes: ce service est complètement modifié aujourd'hui et réparti entre plusieurs bureaux. — *plur.* مهمات *muhimmat*, munitions de guerre; *muhimmat embari*, poudrière; *muhimmat çandoughe*, caisson d'artillerie. — مهمات قرطاسيه *muhimmati qartasyè*, fournitures de bureau.

مهمل *muhmel* (ar.), négligé, délaissé; حروف مهمله *houroufi muhmèlè*, lettres qui n'ont pas de points diacritiques, comme le ر *r* et le س *s*.

مهموز *mahmouz* (ar.), var. مهميز, éperon. — مهموزلامق *mahmouzlamaq*, éperonner; *mahmouz yemich bir ât*, un cheval qui reçoit de l'éperon.

مهندس *muhendis* (ar.), géomètre; ingénieur. — officier du génie. — *muhendis-hanè*, école du génie mili-

taire; espèce d'école polytechnique. Cf. هندسه *hindèsè*.

می 1° *mi* ou *me*, particule turque d'interrogation; elle est toujours postposée au mot sur lequel porte l'interrogation : سنمی کلدك *sèn-mi gueldiñ*, est-ce toi qui es venu? — قرداشی کلدی می *qardacheu gueldi-mi*, son frère est-il venu? — آکلادیکزمی *âñladeñez-me*, avez-vous compris? — 2° *meï* (pers.), vin; *meïkhanè*, taverne.

میان *myan* (pers.), milieu; intervalle. — taille. — canon de grandeur moyenne entre la couleuvrine et le *balyèmez* (voir بال). — میان کوکی *myan keuke* pour *boyan keuke*, réglisse; voir بویان. — میانجی *myandji*, médiateur; intermédiaire. — proxénète.

میانه *myanè* (pers.), 1° milieu, terme moyen; arrangement. — میانه سی هنوز کلمدی او ایشك (hémistiche) on n'a pas encore trouvé de moyen terme pour cette affaire. — 2° farine mélangée au beurre pour la confection du halva.

میاولامق *myavlamaq*, miauler; voir ماو.

میجانه (var. میزانه *mizana*) *midjana*, de l'ital. *mezzana*, artimon; *midjana direye*, mât d'artimon; *midjana yelkeni*, voile d'artimon.

میچو *metcho* (de l'espagnol), mousse, apprenti matelot; voir موچو; on écrit aussi موچی.

میخانه *meïkhanè* (pers.), cabaret, taverne; *qoultouq meïkhanè*, petit cabaret situé dans un cul de sac ou une rue isolée. — میخانه جی *meïkhanèdji*, cabaretier, cafetier. — میخانه آقچه سی «monnaie de taverne», monnaie altérée ou fausse monnaie.

میخلامق *mikhlamaq* (du pers. *mikh*, clou) clouer; fixer avec des clous, des chevilles. — *mikhlanmaq*, être cloué; rester cloué, immobile. — میخلو *mikhlu*, cloué; capitonné (meuble).

میخوش *meïkhoch*, vulg. *maïkhoch*, légèrement acide, acidule; aigrelet. — میخوشلامق *meïkhochlamaq*, rendre acide, aciduler.

میدان *meïdan* (ar.), place publique, vaste espace; champ libre. — publicité. — آت میدانی *ât meïdane*, hippodrome de Constantinople, l'ancien

cheval qui a les oreilles écartées. — سپورگه‌سی م *meïdan supurgèsi*, grand balai de rue, balai de bruyère; *au fig.* traîneuse, prostituée. — باشنی میدانه قومق «mettre sa tête en évidence», répondre d'une chose avec certitude, «mettre sa main au feu». — صبینك میدانه آتلمه‌سی *çabimuñ meïdana âtelmaseu*, exposition d'enfant, abandon d'enfant.

ميديه *midya*, moule, coquillage; voir مديه.

مير *mir* (abrév. de l'ar. امير *emir*), prince, chef, seigneur. — entre dans la composition de plusieurs titres honorifiques : ميرالاى *mir-alaï*, colonel; capitaine de vaisseau. — مير الامرا *mir ul-umera*, gouverneur d'un *sandjaq*, pacha de grade inférieur. — مير آخور *mir-âkher*, écuyer, chef d'écurie; *beuyuk imrokher*, grand écuyer, chef des équipages du sultan; ce fonctionnaire avait jadis pour apanage toutes les prairies qui s'étendent, d'un côté, jusqu'à Brousse, et de l'autre, jusqu'à Andrinople; le *kutchuk imrokher*, écuyer en second, était chargé de l'inspection des écuries destinées aux chevaux du cortège impérial. — مير

cirque de Byzance, vaste place au sud de Ste Sophie; au centre de la place on remarque les deux obélisques qui indiquaient l'axe de l'arène. — ات م *èt meïdane* «marché à la viande», autre grande place de Constantinople située entre la mosquée Mohammedyè et Âq-Seraï. — اوق م *oq meïdane*, grande plaine au nord de Kassem-pacha, où avaient lieu autrefois les exercices du tir à l'arc. — جنك م *djeng meïdane*, champ de bataille; *qal'è meïdane*, place d'arme; *mahallè meïdane*, place de quartier. — ميدانده در *meïdanda der*, c'est évident, manifeste. — آلمق م *meïdan âlmaq*, prendre champ, gagner du terrain. — *meïdan istèmek*, demander du temps, des délais; صباحه قدر ميدانى وار, on lui laisse du répit jusqu'à demain. — *meïdana tcheqmaq*, entrer en lice; *meïdana tcheqarmaq*, montrer, produire au grand jour; *meïdana guelmek*, se montrer, se développer. — *meïdan ogoumaq*, provoquer, défier. — *meïdan vermek*, accorder des facilités, temporiser; avec *vermèmek*, être rigoureux, refuser. — ميدانلو *meïdanlu*, qui a un vaste champ; large, espacé; قولاقلرى ميدانلو آت *goulaqlarè meïdanlu ât*,

لوا *mir-liva* (pour *emiri liva*) autrefois gouverneur d'un *sandjaq*, pacha n'ayant qu'un seul *tough* ou queue de cheval; aujourd'hui général de brigade. — بحريه مير لواسى *bahryè mir-livasi*, contre-amiral. — مير ميران *mir-miran*, titre des beylerbey, titre supérieur à celui de *mir ul-umera*. — مير علم *mir-'alem* «porte étendard», ce dignitaire avait la garde des étendards et des *tough* «queues de cheval» du sultan : c'était un des principaux officiers de l'étrier «*rikab âghalarę*».

ميراث *miras* (ar.), héritage; avec *yémek*, hériter; on dit dans le même sens : ميراثه قونمق *mirasè gonmaq*, être mis en possession d'héritage. — ميراث دعواسى *miras da'vasę*, pétition d'hérédité; تبرع معجل من الميراث *teberru'-i-mou'addjel min el-miras*, avancement d'hoirie. — ميراث خور *miras-khor*, héritier; ميراث يدى *miras-yedi*, même sens; *au fig.* «mangeur d'héritage», enfant prodigue.

ميرى *miri* (ar.), appartenant au domaine de l'État, au trésor public; fiscal. — اراضىء ميريه *arazy-i-miryè*, terres appartenant à l'État et dont la possession est donnée par un titre dit *tapou* (voir تاپو) délivré par le ministère des finances. — مال ميرى *mali miri*, le fisc. — وظايف ميريه *vazaïfi miryè*, droits du fisc; voir مالیه *malyè*. — ابنيهٔ ميريه *ebnyè-i miryè*, domaines de l'État; bâtiments publics. — ميريجى *miridji*, on désignait autrefois sous ce nom certains préposés du fisc chargés de prélever la dîme sur les moutons de Roumélie; ils se rendaient odieux par leurs exactions. — ميرى مالى بالق قيلچغى بوغازده قالور «les deniers de l'État restent au gosier comme arête de poisson». (Proverbe.)

ميزان *mizan* (ar.), balance; preuve d'une addition; avec اورمق *vourmaq*, comparer, tirer une conclusion; faire la preuve. — شراب وسود ميزانى, instrument pour mesurer la densité du vin et du lait. — ميزان حرارت *mizani hararet*, thermomètre; هوا م *mizani hara*, baromètre.

ميسر *muyesser* (ar.), facilité, rendu possible. — الله ميسر ايليه *allah muyesser eïleyè*, que Dieu le permette!

ميغره *meghra*, poisson de la famille des Murènes; grosse anguille.

gien; قبله نامه ميلی *qebla namè mili,* petite aiguille indiquant la direction de la Mecque sur les cartes d'orientation pour la prière. — اولوقلو ميل *oulouqlou mil,* instrument de vétérinaire pour percer les abcès. — *èlmas uzrè milli sa'at,* montre à trous de rubis. — 3° *meïl* (ar.), penchant, désir; چبوغه ميلكز وارمی, voulez-vous fumer une pipe?

ميلاد *milad* (ar.), naissance; nativité. — م عيسی *miladi 'yssa* (ou *veladeti 'yssa*), noël; تاريخ ميلادی *tarikhi miladi,* ère chrétienne.

ميم *mim,* nom de la lettre *m* dans l'alphabet arabe-turc. — ميم قومق *mim qomaq,* souligner, marquer; *au fig.* avoir du ressentiment; *mimlu bir âdam,* un homme haineux. — بر ميم يازمز *bir mim yazamaz* «il ne sait pas tracer un *mim*», se dit d'un ignorant.

ميمنه 1° *meïmènè* (ar.), côté droit; aile droite d'une armée, synon. de صاغ قول *çagh qol;* cf. اردو *ordou.* — 2° ميمنت *meïmenet* (ar.), bonheur, félicité.

ميمون 1° *maïmoun,* singe; synon.

ميشه *mèchè* (pers.), chêne; *âq mèchè,* chêne blanc, *quercus alba; qara mèchè,* chêne noir, *quercus robur;* قزيل يپراقلو م *qezel yapraqlu mèchè,* chêne à feuillage rouge, *quercus ruber;* م يشيل *yechil mèchè,* chêne vert, *quercus virens;* پلامود ميشه سی *palamout mèchèsi,* chêne à glands sessiles, variété du chêne rouvre. — م ميوه سی *mèchè meïvèsi,* fruit du chêne, gland; cf. پلامود, بلوط et پليد. — م صندوق *mèchè çandeq,* coffre en bois de chêne. — ميشه جك *mèchèdjik,* chêne nain; ير ميشه سی *yer mèchèsi* «chêne de terre», 1° espèce de lierre sauvage ou scolopendre; 2° gesse tubéreuse, arachide. — ميشه لك *mèchèlik,* chênaie, forêt de chênes.

ميسره *meïsèrè* (ar.), aile gauche d'une armée; voir ميمنه *meïmènè.*

ميل *mil* (ar.), 1° mille, mesure itinéraire; borne milliaire. — ميل بحری, mille marin de 1200 mètres; ميل بری, mille terrestre ou *âghadj* de 500 mètres. — 2° aiguille; *surmè mili,* aiguille qui sert à teindre en noir les paupières et les cils. — banquette de poulie. — instrument à perforer la pierre et le bois. — *djerrah mili,* sonde de chirur-

de l'ár. قرد *qerd;* حبش ميمونى *habech maïmounou* «singe d'Abyssinie», très velu; *hind maïmounou* «singe de l'Inde», sapajou. — ميمون يوزلو *maïmoun yuzlu* «à visage de singe», laid, grimaçant. — يوزمده ميمون اوينايورمى «est-ce qu'un singe danse sur mon visage», est-ce que je suis ridicule? — بزكلوم *bezeklu maïmoun* «singe paré», mise ridicule. — م اويونى *maïmoun oyounou* «jeu de singe», duperie; mauvaise farce. — م اشتهالو *maïmoun ichtahlu* «à humeur de singe», fantasque, mobile. — ميمونجى *maïmoundjou,* montreur de singes. — ميمونجق *maïmoundjeq,* loquet de fer; passe-partout. — 2° *meïmoun* (ar.), d'heureux augure; fortuné.

مينجيك *mindjk,* orthogr. fautive pour منجيق *mendjeq,* patte de chat ou d'animal de petite taille. — *mindjiklemek* (mieux *mendjeqlamaq*), peloter, pétrir. — *au fig.* faire mal, tourmenter.

مينه 1° *minè* (pers.), émail; *minè qoutou,* boîte émaillée, tabatière; *minè zarf,* tasse de porcelaine émaillée; *minè sa'at,* cadran de montre. — *minè tchitcheye,* verveine; syn. de بارستالون ou راعى الحمام. — آغاج م *âghadj minèsi* «émail d'arbre», héliotrope d'Europe, vulg. «herbe aux verrues» حشيشة الثأليل; cf. پانيال. — مينه جى *minèdji,* artiste émailleur. — 2° pour *mina,* petite rade; voir مينا.

مينيمنى *minimini,* onomat. mignon; gracieux, joli. — نه مينيمنى قوزى چهره سى, quel gracieux et doux visage! — *minimini bebek,* petit enfant; *au fig.* mal élevé; naïf.

ميوه *meïvè* (pers.), fruit, synon. du turc يميش *yemich.* — آصى م *âsseu meïvè,* fruit précoce; وقت م *vaqt meïvèsi,* fruit de la saison; اولمش م *olmech meïvè,* fruit mûr; *keurpè* ou *kuprè meïvè,* fruit tardif. — ميوه لو *meïvèlu,* fructueux; abondant en fruits; *meïvèsiz,* qui ne produit pas de fruits: ميوه سز آغاجه بالطه اورزلر, sur l'arbre qui ne produit pas de fruits on porte la hache. — قنغى آغاجك ميوه سى اولديغنى بيلورم «je sais de quel arbre il est le fruit», de quel bois il se chauffe. — ميوه سنى يمه آغاجنى صورمه «mange le fruit et ne demande pas quel est son arbre», ne recherche pas la cause. — كندى ميوه سنى يمشدر «elle a mangé son propre fruit», avortement. —

میوه‌لك *meïvèlik*, fruiterie, verger. — میوه‌جی *meïvèdji*, fruitier, marchand de fruit.

میوه‌خوش *meïvèkhoch* (pour *meïvèsikhoch*) «fruit sec», *au fig.* droit de douane; douanier, gabelou. —

ن

ن *noun*, vingt-neuvième lettre de l'alphabet persan-turc; elle a la valeur de l'*n* en français et s'articule toujours avec la voyelle précédente, *fermane* (firman), *tcherkine* etc. — valeur numérique 50. — abréviation de رمضان le mois de ramazan. Dans la composition du verbe turc, elle forme les voix passive et réfléchie : *gueurunmek*, se voir; *sevinmek*, se réjouir.

نا *na*, 1° interjection usitée dans le langage familier avec la signification de «tiens! prends!» — 2° particule persane négative : نایاب *na-yab*, introuvable, ناخوش *na-khoch*, indisposé.

نابدید *na-bedid* (pers.), perdu; invisible; disparu; avec *olmaq*, se perdre; disparaître.

نابجا *na-bedja* (pers.), déplacé. — inconvenant.

نابکار *na-bekiar* (pers.) «bon à rien», fainéant; drôle, vaurien.

ناجاق *nadjaq*, grande masse d'arme; hache à marteau et à double coupant; c'est l'équivalent du pers. تبرزین *teberzîn*; cependant on trouve dans cette langue le mot turc sous la forme نجك.

ناحیه *nahyè* (ar.), 1° côté; région, pays. — 2° dans la division territoriale actuelle, c'est la subdivision du *qaza*, c'est-à-dire un groupe de villages ou de quartiers correspondant, avec plus d'extension, à la commune française. — ناحیه مدیری *nahyè mudiri*, administrateur de la commune; espèce de maire élu, tous les ans, par les habitants et confirmé par le vali;

نار (var. انار) *nar*, grenade, fruit du grenadier. Parmi les grenades douces, on distingue le فیض ناری *feïz nare*, qui passe pour la qualité supérieure; حافظ ناری *hafez nare*, grenade à gros grains; قره نار «la grenade noire», sans pepins; parmi les grenades acides, les variétés nommées شهربان *chèhreban* et لفان *leffan*. — On cite également entre les plus estimées : قیسی نار *qaïssi nar*, la grenade-abricot et دانه صایدران نار *tanè çaïderan nar* «qui laisse compter ses grains», grenades ainsi nommées à cause de la finesse de leur peau. — انارلی قپو *enarli qapou* «la porte aux grenades», nom d'une ancienne porte de Constantinople, près des Sept-tours, du côté de la mer.

ناردنك *nardenk* (pers.), espèce de *pekmez* ou de sirop fait avec des grenades ou des prunes. On laisse aigrir dans un tonneau, pendant deux ou trois jours, le suc de ces fruits; puis on le fait bouillir jusqu'à ce qu'il prenne la consistance du *pekmez*, sans toutefois tourner en vin. Il y a deux sortes de *nardenk* : le *beyaz* «blanc» et le *qara* «noir».

il a sous ses ordres un adjoint (معاون *mou'avin*) qui le seconde et, au besoin, le remplace. — Il serait peut-être plus exact cependant d'assimiler le *nahyè* au canton, en réservant le sens de «commune» aux mots قریه «village» et محلّه «quartier».

نادان *na-dan* (pers.), 1° ignorant; grossier. — signification vulgaire : insolent, arrogant; grossier; synon. de نوبران *nobran*. — نادانلق *nadanleq*, ignorance; grossièreté. — نادان ایله یی ایچ صحبت ایتمه, bois et mange avec l'ignorant, mais ne converse pas avec lui. — نادان الندن صو ایچمه آب حیات اولسه, n'accepte pas d'eau de la main du rustre, fût-ce l'eau qui donne l'éternelle jeunesse.

نادرة *nadiret* (ar.), rareté; plur. نادرات. — نادراتدن اولهرق, rarement, par exception.

نار *nar* (pers.), feu. — en terme d'artillerie : نار متلاقی *nari mutelaqe*, feu croisé; نار مستقیم *nari mustaqem*, feu direct; نار جنب *nari djemb*, feu de côté. — *au fig.* dommage, détriment; برینك نارینه یانمق *birinuñ narinè yanmaq*, éprouver des ennuis, une perte, etc. par la faute d'autrui.

mince, caïque d'une seule pièce et sans couchette. — 2° (t. or.) au-delà, de l'autre côté; طاغدن نارین, de l'autre côté de la montagne; نارین قلعه, le cœur de la place.

ناز *naz* (pers.), 1° coquetterie, minauderie, œillade; manège amoureux; *naz u chivè*, même sens. — 2° dédain ou affectation de dédain. — دها کندیمی نازه چکه‌یم *daha kendimi naza tchikèïm*, il faut encore que je fasse le difficile. — نازلو *nazlu*, qui fait des minauderies, précieuse, coquette; *nazlu cheï*, chose rare, difficile à trouver. — نازلنمق *nazlanmaq*, faire le dédaigneux; *seuïlèmeyè nazlanmaq*, faire des façons pour parler. — *nazlanma*, minauderie, dédain apparent; simagrées. — نازلو آش *nazlu âch*, vulg. *nazlach*, espèce de crème de riz dont les grains ne sont qu'à demi pilés; on les mélange avec des amandes.

نازك *nazik* (pers.), délicat; mince; svelte. — élégant, gracieux; نازك ادا *nazik èda*, de tournure gracieuse; qui a l'air aimable; نازك سوز *nazik seuz*, paroles aimables; نازك مزاج *nazik mizadj*, de tempérament délicat. —

ناردین *nardîn* (pers.), lavande; voir بوبریه.

نارق *narq*, prononc. et orthogr. fautives pour *narkh*, taux; taxe; voir نرخ.

ناركليه *narguilè* (pers.; forme primitive نارجیل ou ناركیل *narguil*, noix de coco), c'est la pipe persane bien connue qui se compose d'une carafe, d'un long tuyau de maroquin et d'un bout ordinairement en argent guilloché. Aujourd'hui, le narguilé est remplacé, en Perse, par le *ghalian* (غلیان) qui en est le diminutif. On dit en proverbe : ناركله‌م قرلدی ایسه سرم صاغ اولسون «si mon narguilè est brisé, que ma tête soit sauve!» il y a encore de la ressource.

ناره *narè*, 1° forme vulg. pour *na'rè*, cris, clameurs; cf. نعره. — 2° (pers.) masse de pierres; grosse corde.

ناری *nari* (pers.-ar.), de feu, igné; cf. نار. — اجزای ناریه *èdjza-i-naryè*, matières combustibles.

نارین *narîn*, 1° mince, svelte; *narîn binalu*, de conformation maigre et svelte; *narîn qaïq*, bateau

ناصیر *naçer*; voir le mot précédent.

ناصیه *naçyè*, 1° sens arabe : toupet, cheveux longs pendant sur le devant du front. — 2° sens turc : extérieur, apparence; ناصیهٔ حال, air, physionomie.

ناطر (var. ناطور) *natour* (ar.), gardien d'un bain public, d'une vigne, d'un jardin, etc.

ناطق *nateq* (ar.), qui parle; doué de parole et de raison; حیوان ناطق *haïvani nateq*, l'homme; مال ناطق *mali nateq*, troupeaux, bestiaux.

ناطور *natour*, gardien; voir ناطر.

ناظر *nazer* (ar.), 1° qui regarde, qui observe; spectateur; surveillant. — 2° chef d'un département ministériel; ministre; داخلیه ناظری *dakhilyè nazere*, ministre de l'intérieur; ضبطیه ن *zabtyè nazere*, ministre de la police. — ناظر ثانی *nazeri sani*, sous-directeur; ناظر وکیلی *nazer vekili*, sous-inspecteur; مکتب ناظری *mekteb nazere*, directeur d'école; *ders nazere*, censeur des études; رسومات ن *russoumat nazere*, directeur général des douanes d'un vilayet. — 3° ناظره

ناظره *eñ nazik vaqettè*, au moment critique. — نازکانه *nazikianè*, gracieusement, délicatement; d'une façon aimable.

ناسور *naseur* (ar.), fistule; voir ناصور.

ناشر *nachir* (ar.), qui répand, qui publie. — ناشر کتاب, éditeur.

ناشی *nachi* (ar.), provenant de. — à cause. — شرفصدور اولدیغندن ناشی, en raison de sa promulgation.

ناصل (var. نصل, forme pleine ناصل) *naçel*, comment? de quelle manière? de quelle sorte? — ناصل سکز, comment vous portez-vous? — ناصلسه *naçelsa*, de quelque façon que ce soit; quoi qu'il en soit. — ناصل که یشارسق اویله اولورز *naçel ki yacharsaq euïlè euluruz*, comme nous aurons vécu, ainsi nous mourrons.

ناصور (var. ناصیر) *naçer*, cal; durillon; cor; verrue ou poireau. — مقعد ناصوری, fistule à l'anus. — ناصورم اویناز *naçerem oïnar*, mon cor me fait mal. — ناصورلانمق *naçerlanmaq*, se durcir, se former (en parlant d'un durillon).

frappe avec un maillet en guise de cloche, dans les églises et les monastères de l'Orient.

ناكس *nakès* (pers.), 1° vil; sordide, avare. — ناكسك دوستى اولمز, l'avare n'a pas d'ami. — 2° de mauvaise compagnie, débauché.

نال *nal*, pour *na'l* نعل; ce mot et ses composés comme نالبند *nalbend* et ناڵچه *naltcha*, doivent être cherchés sous la forme régulière نعل, نعلبند, etc.

نالين *nalen* (corrupt. de l'ar. نعلين *na'leïn*), espèce de socques en bois pourvus de courroies. — نالينجى *nalendje*, fabricant de socques ou de sabots : *nalendje eñseri guibi* «comme le clou du sabotier», avide, cupide. — Le *nalen* répond à l'arabe جمجمه *djemdjimè*; c'est la seule chaussure autorisée quand le pèlerin a revêtu l'*ihram*, manteau pénitentiel.

نام *nam* (pers.), nom; titre. — réputation, renom. — احمد نام بر ذات, une personne nommée Ahmed. — نامك اك بيوكى ايولك ايله آكلمق در *namuñ eñ beuyuu èyilik ilè âñelmaq ter*, le plus beau nom est celui d'honnête homme. — *nam tchekmek*, passer pour, avoir

nazerè, matrone chargée par le tribunal de l'examen physique de la femme, dans une instance en divorce.

نافعه *nafi'a* (ar.), chose utile. — معلومات نافعه «connaissances utiles», cours professé dans les écoles *ruchdyè* des filles. — انشاآت نافعه, travaux d'utilité publique. — نافعه ناظرى, ministre des travaux publics; نافعه مجلسى, conseil des travaux publics qui a dans ses attributions les ponts et chaussées, les bâtiments publics, les concessions de travaux pour l'État, etc.

نافله *nafilè* (ar.), acte de dévotion non exigé par la loi religieuse, prière surérogatoire qui s'ajoute à la prière canonique. — 2° inutile, vain; *adv.* inutilement, vainement. — نافله يره *nafilè yèrè*, en vain; sans raison.

نافه *nafè* (pers. *naf*, nombril), 1° vessie de musc. — 2° fourrures de renard, de vison, de martre zibeline, etc.; on recherche celles de Tunis, de Lapesqa, de Bosna et les fourrures teintes d'Yanya, dans le liva d'Izvornik.

ناقوس *naqous* (ar.), 1° pièce de bois suspendue à deux cordes, qu'on

la réputation de... — Quelques écrivains contemporains emploient fautivement la forme نامان كسه‌لر «des individus nommés», au lieu de *nam kimsèler*.

نامحرم *na-mahrem* (pers.-ar.), celui qui n'a pas le droit de pénétrer dans le harem. — étranger à la famille.

نامرد *na-merd* (pers.) «qui n'est pas digne d'être homme», avare, vil; crasseux. — qui a de mauvaises mœurs; mignon; infâme. — بوكسون. ياری آچ طورمق يارين نامرده محتاج اولمه دن خيرلودر, mieux vaut rester, aujourd'hui, le ventre à moitié vide, que d'avoir besoin, demain, (des secours) de l'avare.

نامزد *namzed* (pers.), 1° fiancé. — 2° désigné pour une fonction, un emploi. — *namzedlik*, fiançailles; désignation d'emploi.

نامض *namez* pour *nabz*, pouls; *namez yoqlamaq*, tâter le pouls; voir نبض.

نامكور *namkeur*, vulg. pour *nankeur* (pers.), ingrat, oublieux des bienfaits reçus. — *namkeurlik*, ingratitude. Cf. ناتكور.

ناملو et ناملی *namlu*, 1° lame poinçonnée et contrôlée de sabre et de fusil; les meilleures lames de sabre sont connues sous le nom de *qara khorassan* et *qara istamboul*. Les meilleurs canons de fusil sont nommés *qara Mahmoud, Ibrahim, Mousa, Eslemyè*, etc. du nom d'armuriers célèbres. — دمشق ناملوسندن بللودر «l'acier de Damas se reconnaît à sa lame». — 2° (du pers. *nam*) célèbre, renommé.

نامه *namè* (pers.), lettre; diplôme; livre. — نامهٔ همايون *namè-i-humayoun*, lettre autographe du sultan. — Le mot *namè* entre dans un grand nombre de composés: امرنامه *emr-namè*, ordre, ordonnance; *i'ttimad-namè*, lettre de créance; *telegraf-namè*, télégramme, dépêche; *sal-namè*, calendrier, annuaire; *qanoun-namè*, code de lois; *chehadet-namè*, certificat, etc. — عهدنامهٔ همايون *'ahd-namè-i-humayoun*, recueil des capitulations de la Porte avec les nations européennes. — شاه نامه *Chah-namè* «livre des rois», célèbre épopée de Firdevsi; *Huma-*

marchandises. — *navloun ilè tout-maq,* fréter un navire; voir نول.

ناوی *navi* (de l'ital.), grand bateau à rames et à voiles, en usage autrefois dans la Mer noire; on le nommait ailleurs قراوی *qaravi,* caravelle, et ملکسه *meliksa,* s'il était de dimensions moindres.

نای *naï* (pers.), plus usité نی *neï,* 1° roseau. — 2° chalumeau, flûte de roseau. — نایزن *neïzèn,* musicien de la garde, jouant de cet instrument. — Le mot persan *naï* entre dans les composés کرنای, espèce de hautbois; سرنا *surna,* vulg. *zurna,* instrument à cinq tuyaux ayant la forme du chalumeau. — Le *neï* est l'instrument favori des derviches.

نائب *nayib* (ar.), lieutenant; substitut. — *nayib ul-melik,* vice-roi. — Le *nayib,* sous l'ancien régime, était le subdélégué des molla et des cadi : il y avait le *caza nayibi,* juge de district; le *bab nayibi,* substitut des molla de 1ère et de 2e classes; l'*arpaleq nayibi,* juge de canton jouissant d'un apanage; voir D'OHSSON, t. IV, p. 573. — Aujourd'hui le *nayib,* juge de seconde classe, est nommé comme

youn-namè, traduction turque des apologues moraux de Bidpaï. — *namè oqoumaq,* dire des fadaises, débiter des contes à dormir debout. — درسلرك ترتیب نامه‌سی, programme des cours. — نامه‌رس *namè-rès* (pers.), porteur de lettre, messager. — *namè-rès baïragheu,* pavillon de parlementaire; *namè-rès guemisi,* bâtiment de parlementaire.

نانکور *nan-keur* (pers., qui oublie le pain), forme régulière au lieu du vulg. *namkeur,* ingrat; oublieux. — *kedi guibi nan-keur,* ingrat comme le chat. On dit aussi en proverbe : نانکور اتمکی یر قابنی پیسلر *nan-keur ékmeye yer qabeneu pisler,* l'ingrat mange le pain et souille la huche.

نانه *nana,* menthe; voir نعنا.

ناوچغان *navtchaghan* (pers.), *datura stramonium* ou pomme épineuse; les Turcs lui donnent vulgairement le nom de *badindjan tchitcheye* «fleur d'aubergine» ou *borou tchitcheye* «fleur-trompette».

ناولون *navloun,* du grec mod. ναῦλον, nolis, affrétement; location d'un navire pour le transport des

le cadi, par décret impérial, sur la présentation du *Cheïkh ul-islam*, chef suprême de la magistrature. — آياق نائبی *âyaq nayibi*, magistrat qui résume les procès et les défère à la décision du cadi.

نائل *nayil* (ar.), qui obtient, qui reçoit (une faveur); avec *olmaq*, obtenir, atteindre, avoir le bonheur de... — اعتباره نائل او *i'tibarè nayil olmaq*, obtenir sa réhabilitation. — خيلی وقت اولدی كه دوستم خبرينه نائل اوله مدم, il y a longtemps que je n'ai eu le plaisir de recevoir des nouvelles de mon ami.

نايمان *naïman*, ancienne tribu tartare, aujourd'hui confondue avec les Uzbek.

نبات *nebat* (ar.), plante, végétal; plur. نباتات *nebatat*; علم نباتات, botanique. — *nebat chekeri*, prononcé fautivement *neubet chekeri*, sucre candi, sucre dépuré et cristallisé.

نبذه *nebzè* (ar.), portion, fraction, fragment, extrait d'un livre. — بلكه بو ادعالرك ايچنده بر نبذه‌جك حقيقت واردر, peut-être parmi ces assertions y a-t-il une parcelle de vérité.

نبض *nabz* (ar.), vulg. *namez*, pouls, battement des artères; *namezè baqmaq*, tâter le pouls. — هر كسك نبضنه كوره شربت ويرمك «donner à chacun une potion selon son pouls», s'accommoder à l'humeur des gens.

نبق *nabaq* (ar.), 1° cerisier d'Égypte dont les fruits ont un goût agréable. — 2° alizier nommé vulgairement *yaban kirazi*, cerise sauvage. Cf. ييان.

نته *nitè*, 1° (anciennes formes نيته, نی تكی) particule qui se joint à كه *ki* ou كيم *kim* : *nitè-ki*, *nitè-kim*, comme, ainsi que, de même que. Elle est aujourd'hui d'un emploi peu fréquent. — 2° (de l'ital?) *nèttè*, cri de commandement pour faire évacuer le pont d'un vaisseau.

نتيجه *netidjè* (ar.), conséquence, résultat; *netidjèï kelam*, en un mot, enfin.

نجار *neddjar* (ar.), charpentier, menuisier. — نجار قپوسی صريم ايله باغلی *neddjar qapousou çerem ilè baghlu* «la porte du menuisier est fermée avec une courroie de cuir», le cordonnier est toujours le plus mal chaussé.

نجاق *nadjaq*, masse d'arme,

soghaneu, plante qui ressemble au glaïeul, vulgairement nommée قوزغون قلیجی «sabre de corbeau».

نخـود *nokhoud*, vulg. *noukhout*, pois chiche. — *nokhoud tchorbaseu*, soupe de pois. — نخود یخنیسی *nokhoud yahnisi*, ragoût de pois accommodés avec des petits morceaux de viande et de l'oignon; نخود طوپی *nokhoud topou*, autre mets de pois dressé en forme de boule. — قاوورلمش نخود *qavourelmech nokhoud*, grains de maïs grillés qu'on mange pour s'exciter à boire; cf. لبلبی *leblebi*. — یاقی نخودی *yaqeu nokhoudou*, pois à cautère, boule de racine d'iris ou de guimauve. — یبان نخودی «pois sauvage», plante salsugineuse; voir طوز *touz*. — نخود کبی کوز یاشی, des larmes grosses comme des pois.

ندکلو *nedeñlu*, abrév. de نه دکلو, de quelle espèce? combien? voir دکلو.

ندن *nedèn*, abrév. pour نه دن, d'où? pourquoi? ندن لازم کلور *nedèn lazem guelir*, pourquoi serait-ce nécessaire? voir نه.

نذر *nezr* (ar.), vœu; sacrifice ou offrande faite en conformité d'un

hache à marteau; voir ناجاق. — on écrit aussi نجق.

نچون *nitchun*, pourquoi? voir نه et نیچون.

نجه *nitchè* (et *nidjè*), comment? de quelle manière?

نحّاس *nahhas* (ar.), chaudronnier; voir قزغان. — *nahhasi*, de cuivre; اونی‌ء نحـاسیه *avani-i-nahhasyè*, vaisselle de cuivre.

نحو *nahv* (ar.), grammaire, et particulièrement syntaxe. — langage correct, régulier; نحوی *nahvi*, grammatical, correct.

نحود *nohoud*, pois chiche; voir نخود.

نخل 1° *nakhl* (ar.), palmier, dattier. — 2° *naqel*, ornement en pyramide, formé de guirlandes de fleurs, de banderoles, de lames d'or et d'argent qu'on dépose, avec le trousseau de la mariée, dans l'appartement nuptial; voir نقل. — 3° نخله *nakhlè* (pers.), bâton que les derviches tiennent à la main. — 4° نقل چیچکی *naqel tchitcheye*, phlox, plante d'agrément de la famille des Polémoniacées; نقل صوغانی *naqel*

vœu; avec *étmek,* faire un vœu, offrir un don pour l'accomplissement d'un vœu.

نرخ *narkh* (pers.), prononc. vulgaire et fautive *narq,* taux; taxe des vivres et des denrées. — avec *qomaq,* taxer, tarifer.

نردبان *nerduban* (pers.), prononcé vulgairement *merdivèn,* escalier; degrés, échelons. — نردبان آیاق آیاق چقیلور *merdivèn âyaq âyaq tcheqeler,* on monte l'escalier marche à marche (proverbe); voir مردوان.

نرده *nerdè,* pour *nèrèdè,* 1° en quelque endroit que ce soit, partout. — نرده حرکت اورادہ برکت, partout où il y a travail, il y a prospérité. — 2° où? en quel endroit? — نرده کیزلنور *nerdè guizlenir,* où se cache-t-il? voir نره *nèrè.*

نرگس *nerguis* (pers.), narcisse; chrysanthème. — *au fig.* œil amoureux.

نره *nèrè* (abrév. de نه آرا), où? en quel lieu? *nèrèdè,* où? *nèrèyè,* vers quel lieu? *nèrèdèn,* de quel lieu? — شهرك نره سنده *chehiruñ nèrèsindè,* en quel endroit de la ville?

نزاع *niza'* (ar.), querelle, dispute; débat. — نزاعلاشمق *niza'lachmaq,* se quereller; contester.

نزاکت *nezaket* (pers.), élégance; gentillesse; manières polies, raffinées; cf. نازك *nazik.* Cette expression est blâmée par les puristes, parce qu'elle donne une forme de nom arabe au persan *nazik,* considéré à tort comme un *ismi fa'il.* — نزاکت حال, situation critique.

نزکب *nezgueb* «bande de tafetas d'une aune de long et large de trois doigts avec une frange d'un pied au bout qui pend en guise de faon derriere la cœffure des femmes.» (P. Arcère.)

نزل *nuzul* (ar.), station. — traitement de séjour; hospitalité. — indemnité de logement aux grands personnages, ou aux troupes en marche. — *nuzul èmini,* intendant général des logements.

نزله *nezlè* (ar.), rhume, coryza. — نزلهٔ مستولیه *nezlè-i-mustevlyè,* grippe. — نزله شیشی *nezlè chichi,* fluxion. — *nezlè otę,* pyrèthre, plante. Cf. نوازل.

نزول *nuzoul* (ar.), 1° action de

plaire. — *iki nouskha olaraq,* en double expédition. — نسخهٔ ثانیه *nouskha-i-sanyè,* ampliation, seconde grosse. — 2° prononcé *nousqa* et fautivement *mousqa,* amulette qu'on porte suspendue au cou, attachée au bras ou au turban; étui triangulaire renfermant des paroles magiques; — de là *mousqavari,* de forme triangulaire.

نسخی *neskhi* (ar.), écriture arabe usuelle, employée le plus souvent pour la copie des manuscrits.

نسناس *nesnas* (ar.), orang-outang, satyre. — être fabuleux de la forme d'un singe, et n'ayant qu'un pied et qu'un bras.

نسنه *nesnè,* chose quelconque; rien. — هر نسنه, chaque chose, tout ce que. Cf. le t. or. نمه et نمنه.

نسیب *nesib* (ar.), qui appartient à la race, à la famille. — بو شرکتك سرمایهٔ نسیبسی, le capital nominal de cette Société.

نسیئه *nesyè* (ar.), crédit; acheter ou vendre à terme.

نشادر *nuchadir* (pers.), vulg. *nichadir,* sel ammoniac; *nuchadir rouhi,* gaz ammoniac.

descendre, de séjourner. — 2° نزول اصابتی *nuzoul içabeti,* attaque d'apoplexie. — قسمی یا کلی نزول *qesmi ya kulli nuzoul,* paralysie partielle ou totale.

نسب *neçeb* (ar.), naissance; filiation légitime; parenté. — *neçebi,* apparenté; attaché par les liens du sang.

نسبت *nisbet* (ar.), vulg. *nispet,* 1° rapport, relation; avec *étmek,* attribuer; imputer. — بالنسبه *bil-nisbè,* relativement; proportion gardée; بالنسبه اهون برفئات, un prix relativement bas. — *nisbetèn,* par rapport, à l'égard de. — 2° en dépit de, par contrainte; avec *étmek,* agir en dépit de quelqu'un; نسبتنه *nisbetinè,* malgré lui, à sa barbe.

نسته *nestè,* une chose, chose quelconque. Ce mot s'emploie surtout quand on ne trouve pas le terme exact de la chose dont on parle. Cf. نسنه *nesnè.*

نسخ *neskh* (ar.), 1° action de copier, de transcrire. — 2° abolir, abroger. — نسخ طلبیله وقوعبولان مراجعت, pourvoi en cassation.

نسخه *nouskha* (ar.), 1° copie; exem-

نشاسته *nichasta* (pers.), amidon. — fécule de blé ou de riz employée dans la préparation de certains mets. Cf. آخار *âkhar*.

نشان *nichan* (pers.), marque, signe; cible au jeu de l'arc. — trace, vestige. — یاره نشانی, trace de blessure, cicatrice. — cadeau composé d'étoffes et de bijoux que le fiancé envoie à la jeune fille en échange des mets délicats *(yaneq)* qu'il a reçus d'elle. — نشان یوزوکی *nichan yuzuyu*, anneau des fiançailles. — نشان افتخار *nichani iftikhar* «signe d'honneur», nom d'une ancienne décoration créée par Mahmoud II; les *nichan* plus récents portent le nom de *Medjidyè*, *Osmanyè*, etc. — timbre, estampille; *gumruk nichanę*, estampille de la douane. — سکو نشانی *seku* (ou *seki*) *nichanę*, tache blanche sur les pieds du cheval. — یکیچری نشانی *yenitcheri nichanę*, emblème distinctif des *orta* de Janissaires, p. ex. la massue *topouz*, etc. — *nichan étmek*, marquer, signaler; *nichan âçmaq* ou *taqmaq*, faire un signal (à l'aide d'un fanal ou autre indice); *au fig.* fiancer. — *nichan braqmaq*, laisser une trace, une cicatrice; *nichan âlmaq*, viser; mettre en joue; *nichan qomaq*, faire des coches à une fiche de bois qui sert de marque. — نشانلامق *nichanlamaq*, viser, prendre pour but; fiancer; *nichanlanmaq*, être visé; être fiancé. — نشانلو *nichanlu*, fiancé ou fiancée.

نشانجی *nichandji*, 1° chef du bureau de la chancellerie chargé de tracer le chiffre impérial (voir طغرا et توقیع) sur les actes et décrets émanant du sultan. Jusqu'au règne d'Ahmed III, ce fonctionnaire exerça un droit d'examen et de contrôle sur les pièces qui devaient porter le chiffre du souverain. — 2° chef du département des archives et des registres relatifs aux titres de propriété *zyamet*, *timar*, etc. — نشانجیلق *nichandjilęq*, 1° fonction de chancelier indiquée ci-dessus. — 2° exercice du tir à la cible.

نشانگاه *nichanguiah* (pers.), but au tir de l'arc; cible du canon.

نشانگیر *nichanguir* (pers.), gouge de menuisier, espèce de ciseau pour tracer des cannelures dans le bois.

نشتر *nichter* (pers.), lancette de chirurgien; voir نیشتر.

ud-dîn», personnage légendaire, célèbre par les plaisanteries et les bons tours qu'on lui attribue. — *au fig.* plaisant, farceur. — On dit d'un bavard: نصر الدين خواجه‌نك اشكى كبى هر كسه اغزينى آچار «comme l'âne de Nasr ud-dîn Khodja, il ouvre la bouche devant chacun». — 2° pour *naçour*, cor, durillon; voir ناصور.

نصل 1° *naçel*, comment? de quelle manière? voir ناصل. — 2° *nasl* (ar.), pointe aiguë d'une arme.

نصيب *naçib* (ar.), lot, portion; ce qui échoit par le sort. — نصيبى يمش *naçibi yenmich* «sa part est mangée», il n'aura point part au gâteau. (Proverbe.)

نصيحت *naçyhat* (ar.), vulg. *naçahat*, conseil, exhortation; avec *étmek* ou *vermek*, donner des conseils, exhorter. — نصيحت استرسه‌ك فوكشونك اولومى «si tu veux de sages conseils, (tire-les de) la mort de ton voisin».

نصير *naçer* (et نصور), 1° cor, durillon; voir ناصور. — 2° (ar.), aide; secourable; allié.

نطاس (var. نداس) *nadas*, ce mot peu usité signifierait, d'après le *Lèh-*

نشر *nechr* (ar.), étendre; déployer. — publier. — قانونى رسمًا نشر بر واعلان ا, promulguer une loi. — نشريات *nechryat*, nouvelles répandues; publications. — نشريات عدليه, insertions judiciaires.

نشسته 1° *nichasta*, amidon; voir نشاسته. — 2° (pers.), *nichèstè*, assis, en place.

نشف *nechf* (ar.), pénétrer; s'imbiber. — بو كاغد نشف ايدر, ce papier boit.

نشيئه *nechiyè* (ar.), ivresse agréable, gaieté produite par une boisson enivrante. La forme arabe plus correcte est نشوة *nechvè*.

نصاب *niçab* (ar.), 1° capital, propriété. — en droit: quotité de biens meubles ou immeubles soumis à un impôt ou à une taxe. — نصاب تبرع *niçabi teberrou'*, portions de biens disponibles. — 2° taux décimal.

نصر 1° *nasr* (ar.), aide, secours. — victoire par l'aide de Dieu. — عزّ نصره *'ezzè nasruhu* «que sa victoire soit exaltée!» formule usitée dans les firmans, sur les monnaies, etc. — خواجه نصر الدين «le Khodja Nasr

djè, un champ en friche ou une terre labourable qu'on laisse reposer; un champ moissonné dont les bestiaux broutent la paille et l'herbe. Il est expliqué chez d'autres lexicographes, par «culture, labour; charrue».

نطق *noutq* (ar.), 1° élocution. — 2° parole, discours; ایراد نطق, prendre la parole. — مجلسك یوم کشادنده نطق همایون قرائت اولندی, le jour de l'ouverture de la Chambre, on donna lecture du discours impérial.

نظار *nizar* (ar.), action de regarder avec attention en étudiant la physionomie. On dit en proverbe : اوّل نظار صکره پازار «il faut bien regarder avant d'acheter».

نظارت *nazaret* (ar.), 1° vue, regard; spectacle. — 2° ministère, direction; خارجیه نظارتی, ministère des affaires étrangères. — 3° inspection, contrôle; باجمله مکتبلر دولتك تحـــت نظارتنده در, toutes les écoles sont placées sous la surveillance du gouvernement.

نظام *nizam* (ar)., 1° ordre, régularité. — 2° règlement, loi, statut; *nizami djedid,* les réformes en général, l'ensemble des améliorations établies dans l'armée, l'administration, etc. depuis le règne de Sélim III et en particulier, par Mahmoud II à dater de 1826. — عساکر نظامیه *'asakiri nizamyè,* l'armée régulière, l'armée active, par opposition à la réserve *(redif).* — نظامیه *nizamyè,* administration de la guerre; *nizamyè khazinèsi,* caisse du ministère de la guerre. — نظامنامه *nizam-namè,* règlements, statuts; مجلسك نظامنامهٔ داخلیسی, le règlement intérieur de la Chambre. — نظـامه قومق *nizamè qomaq,* mettre en ordre, arranger.

نظامات *nizamat* (ar.), règlements, statuts; lois, ordonnances. — نظامات حقوقیه, lois civiles; نظامات عسکریه, règlements militaires; *nizamati beledyè,* lois municipales; *nizamati miryè,* lois fiscales.

نظر *nazar* (ar.), 1° action de regarder; *nazarèn,* eu égard, en considération de. — حسن نظر *husni nazar,* considération, bienveillance. — *husni nazare qazanmaq,* acquérir de la popularité; مفسد نظریله باقلمق *mufsid nazare ilè baqelmaq,* être considéré comme un perturbateur. —

tin. — آت نعلی *ât na'le*, fer à cheval. — درت نعل *deurt na'l* «à quatre fers», galop. — نعللری آتمق *na'llare âtmaq* «jeter les quatre fers en l'air», crever (terme injurieux). — نعلله‌مك *na'llèmek*, ferrer un cheval. — نعلبند *na'lbend* (pers.), maréchal ferrant; *na'lbend oustase*, vétérinaire. — نعلبكی *na'lbeki*, petit plateau de la dimension d'un fer à cheval; assiette d'enfant. — نعل دوكن *na'l deuyèn*, sentier rocailleux, chemin abrupt. — نعللو *na'llu*, ferré (cheval).

نعلچه (var. ناچه) *na'ltcha*, doublure de fer qu'on cloue sous la semelle. — semelle très épaisse de cuir tanné. — *na'ltchalamaq*, garnir de fer la semelle des chaussures; *nal'tchadje*, fabricant de garnitures ferrées pour chaussures. On dit proverbialement pour distinguer entre ce qui est futile et ce qui est sérieux : شیق شیق ایدن ناچه درایش بترن آچه در *cheq cheq èdèn naltcha der ich biturèn âqtcha der* «le talon ferré fait du tapage, mais c'est l'argent qui fait les affaires».

نعلین *na'leïn* (ar.), vulg. *nalèn*, espèce de sabots ou socques en bois. — *nalèndje*, sabotier. On dit d'un

نظردن دوشمك *nazardan duchmek*, tomber en disgrâce. — نظرده او *nazarda olmaq*, être en faveur. — 2° mauvais œil, *jettatura*. — نظر دكمك *nazar deïmek*, être sous l'influence du mauvais œil. — 3° terme vulgaire : individu, personne.

نظریات *nazaryat* (ar.), considérations théoriques, études spéculatives; problèmes de physiologie et de mathématiques; un des cours supérieurs professés à l'École militaire porte le titre de *nazaryat*. — théorie; enseignement théorique; نظریات قانون جزا, théorie du code pénal. — بو دعوانك نظریاتجه مسلم اولدیغنی كسه انكار ایده‌مز, personne ne peut nier que théoriquement cette proposition ne soit incontestable.

نظیر 1° *nazir* (ar.), égal, pareil; émule. — نظیرینی آینه‌ده كورمش «qui ne voit son égal que dans un miroir», sans pareil, inimitable, comme بینظیر *bi-nazir*. — 2° *nadir*, en astronomie.

نظیره *nazirè*, imitation d'une pièce de poésie ou de prose élégante.

نعل *na'l* (ar.), forme vulgaire نال *nal*, chaussure; grosse semelle; pa-

homme personnel et avare : نعلینجی کسری کبی هب کندینه بوکار, il est tout replié sur lui-même comme le couperet du sabotier.

نعم *ne'amè* (ar.), 1° particule admirative. — نعم التصادف *ne'amèt-teçaduf*, oh! l'heureuse rencontre! — 2° *naam*, oui, très bien. — 3° pluriel de نعمت, biens, faveurs, grâces. — ولی النعم *veli un-né'am* «le maître des faveurs», épithète que l'on donne souvent au souverain.

نعنا *na'na*, forme altérée de l'ar. نعنع et نعناع (voir aussi نانه) menthe, balsamite. — لیمون نعناسی *limoun na'nasè*, apiastrum; *qara na'na*, menthe poivrée; *yaban na'nasè*, menthe sauvage, à feuille ronde; *na'na chekeri*, pastille de menthe; *na'na rouhi*, alcool de menthe. — *au fig.* باق یدیکی نعنایه «vois la menthe qu'il a mangée», la faute qu'il a commise. — یدیکی نعنائی قوقودهجق بر چاره بوله بیلورم, je saurai trouver le moyen de divulguer sa faute.

نغش *naghch* (de l'ar. نقش), peinture et surtout peinture en bâtiment. — dessin. — broderie à l'aiguille et au tambour; *naghch ichlèmek*, broder. — نغشلامق *naghèchlamaq*, peindre; dessiner; broder. Cf. نقش.

نغمه *naghmè* (ar.), modulation composée de deux ou trois intonations; quelques *naghmè* forment la phrase musicale nommée خانه «maison»; un morceau se compose de plusieurs *khanè* et prend, suivant le genre, les noms de *pechrev, sima'yi, charqeu*, etc. — Les chants et les airs à refrain et à rythme populaires sont nommés *mani*. Cf. مانی. — On donne aussi le nom de *naghmè* à la ritournelle exécutée par les instruments, avant et après le chant. — *au fig.* نغمه یی دکشدرمك *naghmèyè deïichdirmek*, changer de ton; hésiter; chercher des prétextes.

نفائس *nefaïs* (plur. ar. de نفیسه), choses précieuses, délicates; bons morceaux, mets savoureux. — friandises sucrées.

نفت *neft* (ar. نفط), 1° suc résineux provenant de certaines essences d'arbre; ساقز نفتی, huile de térébenthine; نفت یاغی, goudron. — 2° espèce de bitume liquide, très inflammable; pé-

parler; نافله نفس تلف ايدرسين, tu parles inutilement. — بر نفسده, en un instant. — بر نفس توتون, une bouffée de tabac. — صوك نفس *çoñ nèfès*, le dernier souffle, le dernier soupir. — نفسی چكمك «être à l'agonie». — طوتمق, arrêter le sang. — طيق نفس *teq nèfès* «souffle court», asthmatique. — نفس طوتلمق *nèfès toutoulmaq*, être essoufflé. — نفسلنمك *nèfèslenmek*, respirer, souffler à l'aise; se reposer. — *au fig.* l'échapper belle. — نفسلك *nèfèslik*, soupirail, lucarne. — نفسوكه الويرسه بوريزنباشی اول «si tu as du souffle, fais-toi trompette de régiment». (Proverbe.)

نفسانيت *nefsanyet* (ar.), animosité; haine, hostilité; وكلا بيتنده نفسانيت كيرمكه باشلادی, l'animosité se mit parmi les ministres.

نفط *neft*, naphte, pétrole; térébenthine; voir نفت.

نفع *nef* (ar.), utilité, avantage, profit. — نفعًا للعموم املاك اشتراسی, expropriation pour cause d'utilité publique.

نفقه *nafaqa* (ar.), 1° dépense. — 2° pension; entretien; pension ali-

trole, huile de pétrole. — نفتی *nefti*, couleur vert foncé.

نفر *nefer* (ar.), individu, personne. — simple soldat; باش نفر, premier soldat; دومن نفری *dumèn neferi*, timonier. — Ce mot est souvent explétif après un nombre cardinal : ايكی نفر يولجی, deux (individus) voyageurs; درت نفر چاوش, quatre (individus) huissiers. — نفـــريه *neferyè*, grappe de raisin dont les grains sont petits et clairsemés.

نفس *nefs* (ar.), 1° âme, esprit. — personne, individualité; بالنفس *binnefs*, en personne; نفس الامرده *nefs ul-emirdè*, en réalité, en vérité. — نفسنه كفيل *nefsinè kefil*, caution personnelle. — *au fig.* orgueil, vanité; نفسنی بكنمك *nefsini beyenmek*, être plein de soi-même; on dit dans le même sens *nefsinè yidirmek* «se gober». — 2° semence; بالق نفسی *baleq nefsi*, blanc de baleine. — 3° le cœur, l'essence, la chose même; نفس شهرده *nefsi chehirdè*, au centre de la ville.

نفس *nèfès* (ar.), souffle, respiration; haleine; avec *âlmaq*, prendre haleine, respirer; avec *vermek*, souffler; donner du répit. — *nèfès étmek*,

mentaire que le mari est obligé de fournir à ses femmes et à ses enfants; voir D'OHSSON, t. V, p. 178.

نفوذ *nufouz* (ar.), 1° action de pénétrer. — 2° influence, crédit; *çahibi nufouz*, personnage influent.

نفوس *nufous* (plur. ar. de نفس *nefs*, âme), personnes, individus. — تحرير نفوس recensement, statistique; نفوس قلمى, bureau de l'état civil et du recensement à la Préfecture de Constantinople; سجلّ نفوس مـأمورى *sidjilli nufous mèèmouri*, officier de l'état civil.

نفى *nefi* (ar.), action d'exiler, d'expulser du sol natal; نفىء ابد *nefii èbèd*, déportation. — نفىء موقّـت *nefii muvaqqat*, bannissement. — نفىء مال ا *nefii mal étmek*, faire une donation (surtout entre vifs).

نفير *nefir* ou *nifir*, 1° cornet à bouquin ou trompette en corne dont l'orifice ressemble à une gueule de poisson; les derviches de l'ordre *bektachi* portent cet instrument suspendu en bandoulière. — 2° (ar.), troupe d'hommes qui marchent rapidement; نفير عام *nefiri 'amm*, levée en masse.

نفيس *nefis* (ar.), précieux, soigné; délicat. — نفيس طعام, bonne table. — صنايع نفيسه, les beaux arts.

نقاب *niqab* (ar.), voile dont les femmes arabes se couvrent le visage; نقابلانمق *niqablanmaq*, se voiler.

نقاره (var. نعاره) *naqarè*, 1° vulg. *naghara*, petite timbale d'origine persane qui se suspendait de chaque côté de la selle. Tout orta de janissaires avait dans sa musique militaire huit timbaliers commandés par un *naghara-zèn bachi*. Le nom de cet instrument de percussion a passé chez les chroniqueurs occidentaux sous la forme *nacaire*; cf. REY, *Colonies franques*, p. 47. — چفته نقاره *tchiftè naqarè* «paire de timbales», usitées dans la musique des derviches et nommées *qadoum*. — 2° *nara*, très vulg. pour نعره, cri, clameur. — *nara âtmaq*, vociférer.

نقّاش *naqqach* (ar.), artiste exerçant l'art de la peinture et du dessin; brodeur. — sens plus usité: peintre en bâtiment, décorateur. — *au fig.* barbouilleur. — نقاشلق *naqqachleq*, art du peintre, etc.; peinture décorative

نقش *naqch* (ar.), vulg. *naqech*, action de peindre, dessiner ou sculpter; avec *ichlèmek*, broder. — نقش ورنك *naqch u reng*, éclat, prestige; cachet. — *naqechlamaq*, peindre, etc. — نقشبند *naqechbend*, peintre; dessinateur; brodeur. — نقشبندى, l'ordre des *naqechbendi*, communauté de derviches très répandue en Turquie, fondée au 14e siècle par Pir Mouhammed.

نقصان *noqsan* (ar.), diminution, défaut; amoindrissement. — détriment, préjudice; نقصان ارض, moins-value de la terre, détérioration qu'elle subit. — سكا بو نقصان ايدى, il ne te manquait plus que cela. — نقصانيت *noqsanyet*, manque, lacune.

نقطه *nouqta* (ar.), 1° point; point diacritique. — نقطهٔ عزيمت اتخاذ ا, prendre pour point de départ; نقطهٔ استناد, point d'appui; نقطهٔ رأس, crête. — ترقيات ادبيه نقطهٔ نظرندن باقلسه, si l'on se place au point de vue des progrès de la littérature. — 2° sentinelle avancée. — 3° taie blanche de l'œil; voir قونو et مسافر.

نقل *naql* (ar.), vulg. *naqel*, 1° avec *étmek*, transporter; rapporter, racon-

sur murailles et plafonds. — broderie. — sculpture. Cf. نقش et نغش.

نقد *naqd* (ar.), vulg. *naqt*, argent comptant; monnaie de bon aloi. — نقدًا, au comptant. — جزاى نقدى, amende; اوراق نقديه, papier monnaie. — *plur.* نقود *nouqoud*; نقود جهازيه, deniers dotaux.

نقدر *nèqadar* (abrév. de نه قدر), combien? quelle quantité? — interjection : que! combien! — نقدر كوزل, que c'est beau! — quelque . . . que; نقدر جهد ايتسه اولمز مقدّردن زياده *nèqadar djehd étsè olmaz mouqadderden zyadè*, quelque effort qu'il fasse, il n'obtiendra que le lot assigné par le destin (fragment de distique).

نقرات *naqarat* (ar.), vulg. *nagharat*, refrains des chansons populaires; voir نقره.

نقرس (var. rare نقريس) *niqris* (ar.), goutte, maladie articulaire. — *niqrislu*, goutteux, rhumatisant.

نقره (ar.), 1° *naqarè*, clavelle, maladie des bêtes à laine; *naqarèlu sakhtyan*, peau trouée, maroquin et chagrin de mauvaise qualité. — 2° *nouqrè*, argent; monnaie.

ter. — نقل خانه ا, déménager. — دیگر بر محکمه یه نقل وحواله, renvoi devant un autre tribunal; دینك نقلی *deïnuñ naqleu,* substitution de débiteur. — 2° pour *nakhl,* ornement qu'on porte dans le cortége nuptial, ou aux fêtes de la circoncision des enfants; voir نخل. On dit d'une personne bien parée ou d'une chose élégante : *bir naqel der* «c'est comme le rameau des fiançailles». — 3° نقلیه آرابه سی *naqlyè âra-base,* voiture de roulage.

نقللامق *naqellamaq,* caracoler; آتی نقللامق, faire caracoler un cheval.

نقیب *naqib* (ar.), chef, directeur d'une catégorie spéciale de gens. — نقیب الاشراف *naqib ul-echraf,* chef ou surintendant des *cherif* ou descendants du prophète; voir sur cette dignité et ses prérogatives, d'Ohsson, *Tableau de l'Emp. ottoman,* t. iv, p. 555. Une biographie des *naqib ul-echraf* par Rif'at efendi a paru à Constantinople en 1866. — Dans les communautés de derviches on donne le nom de *naqib* à deux de ses membres faisant fonction de chambellans auprès du cheïkh.

نكاح *nikiah* (ar.), mariage, avec قیمق ou *ètmek,* se marier. — نكاح مقاوله سی *nikiah mouqavèlèsi,* contrat de mariage; جمع نكاحین *djem'i nikiaheïn,* bigamie. — نكاح بغلامق, contracter mariage. — نكاحك فسخی *nikiahuñ feskhi,* rupture du mariage, divorce. Sur le mariage d'après le droit musulman, voir d'Ohsson, t. v, p. 141. — نكاحلو *nikiahlu,* mariée, épouse.

نكار *niguiar* (pers.), peinture, œuvre d'art; *niguiar-khanè,* synon. de *niguiaristan,* galerie de peinture, musée. — atelier de peinture.

نكبت *nekbet* (ar.), malheur, disgrâce du sort; affliction. — en turc vulgaire, ce mot est employé comme adjectif : «malheureux, qui n'a pas de chance».

نكته *nuktè* (ar.), bon mot; remarque fine; trait d'esprit.

نكره *nèkrè* (ar.), 1° finesse, subtilité d'esprit. — 2° anecdote amusante; trait d'esprit; نكره لو *nèkrèlu,* amusant, drôle, comique. — نكره كو *nèkrèguiou,* causeur amusant, spirituel.

نكس *nèkès,* corruption du pers. ناكس, vil, misérable. — sens plus usi-

ralement dans le milieu de la nuit. — قضا نمازی *qaza namaze*, prière de compensation, qui se dit quand on a manqué l'heure canonique. — نماز خالیسی *namaz khaleseu*, tapis de prière, *sedjadè*. — کوکلسز نماز کوکه آغماز, prière contrainte ne monte pas au ciel. — نمازه میلی اولیان قولاغی اذاندہ اولمز, qui n'a pas de goût pour la prière, n'a pas d'oreille pour l'*izan* (annonce faite par le muezîn). — نماز آدمی بیاندہ قومز, la prière sauve l'homme des périls du désert. — نمازگاه *namaz-guiah* (pers.), oratoire hors des murs d'une ville; on y célèbre la prière dans les grandes circonstances, pour conjurer les fléaux, etc. — *namaz mahalle*, estrade pour la prière; tapis *sedjadè*. — نماز بوزان *namaz-bozan*, plante de la famille des fougères.

نمچه *nemtchè* et نمسه *nemsè*, autrichien et en général, allemand. — نمچه جه *nemtchèdjè*, en allemand, en langue allemande. — نمچه آرپه سی *nemtchè ârpaseu*, orge mondé.

نمرود *nimroud*, Nemrod; se prend *au fig.* à peu près dans le même sens que فرعون, Pharaon; c'est-à-dire orgueilleux, inhumain; impitoyable.

té : ladre, avare. — نالت اولسون نکسلره, maudits soient les avares!

نکه *niguiè*, abrév. du pers. نگاه, regard. — attention, surveillance. — نکه بان *niguièban*, qui observe, attentif; surveillant, gardien. — صاحب خانه نك نکه بان خدمه سی, des serviteurs attentifs au regard du maître.

نکنده *neïndè*, couture à gros points; نکنده لمك *neïndèlèmek*, coudre à gros points; faufiler; voir aussi لکنده *leïndè*.

نم 1° *nèm* (pers.), humidité; rosée. — نملنمك *nèmlenmek*, devenir humide, être mouillé, synon. de *nèm qapmaq*. — بلوتدن نم قاپمق *boulouttèn nèm qapmaq* «s'enrhumer au nuage», cette locution vulgaire a le sens de la nôtre «prendre la mouche». — 2° نمّ *nemm* (ar.), calomnier, diffamer.

نماز *namaz* (pers.), prière d'obligation divine que les fidèles doivent dire aux cinq heures canoniques. — نماز قیلمق *namaz qelmaq*, faire la prière; voir sur les rites de la prière, d'Ohsson, *Tableau de l'Emp. ottoman*, t. II, p. 70. — نافله نمازلری, prières de surérogation, qui se font géné-

نوا *neva* (pers.), 1° chant; accent; ton; se dit *au fig.* d'une chose ennuyeuse, monotone; ennuyeuse complainte. — 2° ressources, moyens d'existence; بى نوا *bi-neva*, sans ressources.

نوّاب *nuvvab* (pluriel de l'ar. نائب), s'emploie comme nom singulier: substitut de juge; voir *nayib*. — معلمخانهٔ نواب *mou'allemkhanè-i-nuvvab*, sorte d'école normale de la magistrature.

نوازل *nevazil*, 1° plur. de نازله, infortunes, accidents; malheurs. — 2° rhume de cerveau; fluxion; voir نزله.

نواقل *nevaqel*, pluriel de l'ar. ناقله, transportés. — émigrants.

نواله *nevalè* (ar.), 1° don, présent. — portion de mets; bouchée, morceau. On dit en proverbe : نوالهسز كمى يه بينلمز *nevalèsiz guemyiè binilmez*, ce qui répond à notre dicton «on ne s'embarque pas sans biscuit».

نوبت *nevbet* (ar.), vulg. *neubet*, 1° action de se succéder à tour de rôle : هر كسك نوبتى كلور, à chacun son tour. — 2° monter la garde, être de faction; on dit en ce sens *nevbet bekllèmek*; نوبتنى بكلهمك, attendre l'occa-

نملنمك *nèmlenmek*, devenir humide; être légèrement mouillé; voir نم *nèm*.

نموتلو (var. نمودلى) *nèmoutlou* pour نه موتلو, qu'il est heureux! quel bonheur! voir موت.

نمونه *numounè* (pers.), modèle, exemple; échantillon. — فلانى نمونه اتخاذ ا, prendre quelqu'un pour modèle. — نمونه خانه *numounè-khanè*, lieu d'exposition; musée; galerie de curiosités.

نميقه *nemiqa* (ar.), lettre, billet. — formule des pièces de chancellerie qui équivaut au *locus sigilli*.

ننك *nènuñ* pour نه نك, de qui, de quoi? de quelque sorte que.

ننه *ninè*, maman, terme de tendresse; ننه قادين *ninè-qadeñ*, grand-maman.

ننى ou نّى *ninni*, chanson de nourrice pour amuser et endormir les petits enfants; *dodo*. — *ninni seuïlèmek*, chanter le dodo; *au fig.* calmer, apaiser. — شرينه نى *cherinè ninni* «laissons le dormir», ne réveillons pas le chat qui dort.

de lumière», bel enfant. — نورلانمـق *nourlanmaq*, être éclairé, briller (peu usité). — نور عثمانیه *nouri 'osmaniyè*, nom d'une des principales mosquées de Constantinople, commencée par sultan Mahmoud Ier et terminée par sultan Osman III qui lui laissa son nom.

نوروز *nevrouz* (pers. *noorouz*), jour de l'équinoxe du printemps, le 21 mars. — نوروزیه *nevrouzyè*, friandise qu'on mange pendant cette fête. — *nevrouz oteu*, plante du genre *Linaire*.

نوطه de l'ital. *nota*, 1° signe, marque distinctive. — 2° note de musique. — 3° annotation marginale. — Ce néologisme est très usité dans les trois acceptions indiquées ici.

نوع *nev'* (ar.), espèce; sorte; genre; نوع بشر, le genre humain. — کمینك نوعی *gueminuñ nev'i*, désignation du navire. — نوعیه *nev'yè* (néologisme), variétés, feuilleton d'un journal, d'une revue. Cf. تفریقه.

نول (var. نولون *nevloun*) *nevl*, nolis, fret d'un navire. — *nevl qontratoseu*, charte d'affrètement; voir aussi ناولون.

sion. — نوبت آتشی, feu de file. — نوبتجی *nevbetchi* ou *neubetchi*, homme de garde, factionnaire; *yanghen nevbetchisi*, gardien chargé de signaler les incendies. — نوبت کلدی, l'accès (de fièvre) est revenu. — 3° sous l'ancien régime, musique militaire qui exécutait des fanfares au palais, à heures fixes; نوبتخـانه *nevbet-hanè*, poste ou guérite de factionnaire; poste de musique militaire.

نوبران *nobran* et *nopran*, arrogant, rogue; réchigné; نوبران چهـره ایله, avec une mine insolente et renfrognée. — *nobranleq*, arrogance, mauvaise humeur; entêtement.

نوجهله *nèvèdjhilè* (pour نه وجـه ایله), de quelle manière? comment?

نوح *nouh*, Noé. — نوح کوندن قاله, vieux comme Hérode. — نوح دیر پیغمبر دیمز «il dit *Noé* et ne veut pas dire *prophète*», dicton à l'adresse d'un entêté.

نور *nour* (ar.), lumière, clarté; کوزم نوری *gueuzum nouri* «lumière de mes yeux», mon chéri, synon. du pers. نور دیدم *nouri didèm*, usité aussi en turc. — نور طملهسی *nour damlaseu* «goutte

نوله pour اوله نه *nè-ola*, que sera-ce? — volontiers, avec plaisir. — نه اولیدی, plût à Dieu que!

نومرو du français *numéro*. Le langage moderne emploie ce néologisme de préférence à l'arabe عدد ou رقم.

نه *nè*, 1° particule interrogative (forme primitive نی) quoi? lequel? comment? نره ده *nèrèdè*, vulg. *nèrdè*, contracté de نه آراده, en quel lieu? où? — نیه *nèyè*, pourquoi? synonyme de نیچون. — نه دن et ندن, pour quel motif? d'où vient? — نه کز وار *neñiz var*, qu'avez-vous? — نه کرك *nèmè guerek*, qu'est-ce que cela me fait? — نه در *nè der*, qu'est-ce? — نه وار *nè var*, qu'y a-t-il? — نه اوله *nè ola*, que serait ce? — نه ایسه *nè issè*, quoi qu'il en soit, qu'importe? — نه دیمك *nè démek*, certainement, comment donc! *nè démek olsoun*, est-ce possible! — نه قدر et نقدر *nè qadar*, combien? — نه درلو *nè turlu*, de quelle manière? — نیچون *nitchun*, pourquoi? *nitchundjı*, gêneur, contradicteur. — نه جی *nèdji*, de quel métier? que fait-il? — 2° particule exclamative نه کوزل *nè guzel*, que c'est beau! bravo! tant mieux. — 3° quoi que, quelle que chose que; نه استرسه‌ك اللهدن استه, quoi que tu demandes, demande-le à Dieu. — 4° particule négative (pers.) نه آلاندیم نه صاتاندە *nè âlandèim nè çatan*, je ne suis ni acheteur, ni vendeur. — نه شیش یانسون نه کباب, que ni la broche ni le rôti ne brûlent!

نهاله (var. نهالی *nihali*) *nihalè*, rond de cuir en forme de plateau qu'on pose au milieu de la table pour y placer les plats.

نهایت *nihayet* (ar.), extrémité, terme extrême; جزانك نهایت درجه سی, le maximum de la peine; نهایت وقت, le moment critique. — نهایتسز *nihayetsiz*, sans borne, illimité, sans fin; الی النهایه *ilèl-nihayè*, jusqu'à l'extrémité.

نی *neï* (pers.), contracté de نای, flûte, flûte traversière, en usage dans les communautés de derviches et principalement chez les Mevlevi. — نی زن *neï-zèn* (pers.), flûtiste.

نیاز *niaz* (pers.), prière suppliante; avec *étmek*, supplier; عرض نیاز ا *'arzẹ niaz étmek*, se présenter dans l'attitude suppliante du solliciteur. —

نیشتر (var. نشتر) *nichter* (pers.), lancette de chirurgien. — petit bistouri. — آت نیشتری, lancette de vétérinaire.

نیسه pour نه ایسه *nè issè*, quoi qu'il en soit; advienne que pourra; n'importe. — نه اولسه م ینه نیسه نه, s'il s'agissait de moi, qu'importe!

نیل 1° *neïl* (ar.), action d'obtenir, d'arriver à un but. — 2° *nil* (pers.), pastel, indigo. — 3° le Nil, fleuve.

نیلر *neïler* pour نه ایلر, que fera-t-il? de quoi se mêle-t-il? — نیلسون *neïlèsoun* pour نه ایله سون, que peut-il faire?

نیلوفر *niloufer*, nénuphar, prononcé vulgairement *ouloufer*; voir اولوفر. — *âq niloufer*, alba nymphæa; *mavi niloufer*, lotus bleu. — Une rivière près de Brousse se nomme *niloufer nehri*.

نیمتن *nimten* (pers. «mi-corps»). vêtement court en drap ou en coton; jaquette de soldat; voir منتان.

نیه *nèyè*, à quoi? pour quoi? نیه یارار *nèyè yarar*, à quoi bon? Cf. نه *nè*.

نینه *ninè*, maman; voir نه.

بی نیاز *bi-niaz*, sans besoin, qui n'a besoin de personne.

نیّت *niyet* (ar.), intention; volonté arrêtée; projet; avec *ètmek*, se proposer telle ou telle chose; arrêter tel projet. — نیتم در *niyetim der*, c'est mon intention. — نیت خیر عاقبت خیر «à bonne intention bon succès».

نیتمك, contracté de نه ایتك, que faire?

نیته کیم *nitè kim*, comme, ainsi que.

نیچون *nitchun*, contracté de نه ایچون, pourquoi?

نیجه *nidjè*, comment? de quelle manière? *nidjè siñiz*, comment allez-vous? voir le mot suivant.

نیچه *nitchè*, 1° combien? quelle quantité? — 2° plusieurs; un certain nombre. — نیچه کره *nitchè kerrè*, plusieurs fois, souvent.

نیسان *nisan*, avril, second mois du calendrier syrien; *nisan yaghmourou* «pluie d'avril»; *au fig.* abondance, fertilité.

و

و *vav,* trentième lettre de l'alphabet ottoman; valeur numérique 6. — Comme consonne, elle a la prononciation du *v* français; assimilée aux voyelles, elle a le son de *o, u, eu, ou* et sert de voyelle de direction. — بر واو يازاماز *bir vav yazamaz* «il ne sait même pas écrire un *vav*», se dit d'un ignorant. — *siaqat vavi quibi* «comme le *vav* de la comptabilité», se dit d'une chose courbée, d'une personne voûtée; voir سياقت. — Comme abréviation, cette lettre indique le vendredi et le signe de la Balance.

و *vè,* 1° conjonction copulative arabe : et, aussi. Entre deux mots synonymes ou fréquemment réunis elle se prononce *u* : رعايا و برايا *reaya u beraïa* «les sujets rayas; ou bien *ou* : صلح وصلاح *çoulh ou çalah,* la paix et la concorde. — 2° particule de serment : والله *vallahi,* par Dieu! et interjection : اى والله *eï vallah,* merci. — والسلام *rès-selam,* c'est fini, n'en parlons plus.

واپور *vapor,* du français «vapeur», bateau à vapeur; *posta vaporou,* paquebot des Messageries.

واجب *vadjib* (ar.), nécessaire, obligatoire. — واجب الوجود *vadjib ul-voudjoud,* Dieu dont l'existence est nécessaire. — واجب الادا *vadjib ul-eda,* payable, dont le paiement est exigible. — واجبات *vadjibat,* choses nécessaires; obligations, devoirs. — Sur les articles de la loi religieuse qui sont d'obligation canonique, voir d'Ohsson, *Tabl. de l'Emp. ottom.,* t. I, p. 83 et II, 87.

وادى *vadi* (ar.), 1° vallée, lit d'un torrent, *ouadi.* — 2° sujet, objet, question; بو واديده, dans cette question; en ce sens. — حرب وصلح واديسنده, au sujet de la guerre et de la paix.

وار *var,* 1° existant, ce qui est. — bien, fortune (opposé à *yoq*); *var yoq,* le monde périssable, les créatures. — وار اوى كرم اوى يوق اوى الم اوى *var èvi kerem èvi yoq èvi èlem èvi,* maison riche, maison généreuse; maison pauvre, maison malheureuse. — وار يه مز *var yemez,* qui ne dépense pas son bien, avare. — وارينى ويرن اوتانمز *varene verèn outanmaz* «il n'y a pas à rou-

واردا *varda* (de l'ital. *guarda*), 1° interjection : prenez-garde! attention! — 2° واردا صولی *vardasolè* «guarda sole», tente à bord d'un navire. — واردامانه *vardamanè* «guardamani», espèce de gant de cuir recouvert d'acier, destiné à protéger les mains du voilier; en français, *paumelle*. — balustrades de cordes pour faciliter la montée et la descente aux échelles de bord; en français, *tire-veilles*. — واردا یری *varda yeri*, poste-vigie. — واردا جی *vardadjé*, vigie. — واردا قوسطه *varda qosta* «guardacoste», garde-côtes, gros et solides bâtiments qui tiennent bien la mer, chargés de la surveillance des côtes; *au fig.* grand et gros gaillard. — air de danse populaire, espèce de courante, comme l'air d'Aïdin, *Aïdin havaseu*.

واردیان *vardyan*, de l'ital. *guardiano*, gardien, garde; vigie; sentinelle; voir le mot précédent.

وارساق *varsaq*, 1° nom d'une tribu d'origine tartare répandue dans la Karamanie (Cilicie). — وارساقی *varsaqeu*, 1° sabre court et large, grand coutelas; synon. du persan نیمچه. — 2° chanson populaire.

gir de ne donner que ce qu'on a». — یوقدن وار *yoqtan var étmek*, créer. — وار قوتی بازویه کتیرمك *var qouvveti bazouya guetirmek*, faire tous ses efforts. — 2° *verbe impers.*; پاره‌سی وار, il a de l'argent; آتکز وارمی, avez-vous un cheval? — *var olsoun*, qu'il soit bien portant, prospère (synon. de *var ôl*). — صغوق وار *çooug var*, il fait froid. — 3° impératif de *varmaq*, va, va-t-en; وار باباکه سلام ایت «va, va saluer ton père», dans le sens de «bien le bonjour, je m'en moque». — 4° particule persane qui forme des composés dans le sens de «comme, semblable à» et par suite, des adjectifs : ذره وار *zerrè var* «comme un atome», infiniment petit; امید وار *umid-var*, à espérer, qui espère. — 5° وارلق *varleq*, ce qui est, bien existant, ce qu'on possède. وارلغه طارلق یوق «abondance de bien ne nuit pas».

وارث *varis* (ar.), héritier; *varisi mechrou'*, héritier légitime; on dit dans le même sens *varisi açli*. — وارثدن مال قاچرمق, spolier, faire la chasse aux héritages. Cf. ورثه.

وارد *varid* (ar.), qui arrive; واردات *varidat*, rentes, revenus; impôts.

وار

وارش *varech*, nom d'action du verbe *varmaq*: 1° action d'aller; وارشکه کلیشم *varecheña guelichim* «comme tu iras, je viendrai», à bon chat, bon rat. — وارش کلیش, fréquentation, amitié. — 2° action de comprendre promptement; vivacité d'esprit; *varechlu*, d'esprit vif, intelligent; perspicace.

وارمق *varmaq*, aller; arriver; atteindre, parvenir. — اره وارمق *èrè varmaq* (ou *godjaya varmaq*), se marier; ne se dit que de la femme. — آشاغی و *âchagheu varmaq*, éliminer, soustraire. — اوستـه و *ustè varmaq*, dominer, surmonter; surprendre; *ustunè varmaq*, faire invasion, forcer. — ایو وارمق *èyi varmaq*, marcher d'un bon pas. — الم وارمز *èlim varmaz*, je ne peux pas, ce n'est pas en mon pouvoir. — فرقنه و *farqena varmaq*, comprendre, distinguer. — کنهنه و *kunhunè varmaq*, approfondir. — یانه و *yanena varmaq*, s'approcher. — واره واره *vara vara*, en allant, à force d'aller; *vararaq*, progressivement, tout doucement; à la fin, bref. — واره کله *vara-guelè* «va et vient», dispositif établi pour le passage des rivières. — وارسه پولوك اولورسم قولوك پوقسه پولوك قپودر پولوك, si tu as de l'argent, je suis ton esclave, si tu n'en a pas, voici la porte. — واردرمق *vardermaq*, faire aller, transmettre. — وارلمق *varelmaq*, arriver (forme impersonnelle comme *andarsene*). — واریورمك *varevermek*, aller et venir, se voir, se fréquenter (comme *varechmaq*).

واروش *varoch* ou *varech* (du hongrois), faubourg fortifié et entouré de fossés aux abords d'une place-forte. — par extension: faubourg d'une grande ville.

واری *vari* (pers. واره), comme, semblable à, à la façon de; اوروپا واری, à l'européenne; صیره واری *çera vari*, à la file, successivement.

واریّت *varyyet* (barbarisme formé du turc وار auquel on a donné la forme d'un féminin arabe), possession, bien, fortune. — واریتی وار *varyyetè var*, il a de quoi. — *varyyetlu*, riche, fortuné. La forme régulière est وارلق *varleq*; voir وار.

واریش *varech*, action d'aller; voir وارمق.

واریل *varil*, 1° du français baril, petite barique. — 2° tonne; *varil res-*

اولنه جق *vaftis olounadjaq*, catéchumène. — وافتيسلامق baptiser.

واقع *vaqé* (ar.), qui arrive; événement; avec *olmaq* arriver, avoir lieu. — فى الواقع *fil-vaqé* et واقعا *vaqé'an*, en réalité, effectivement.

واقف *vaqef* (ar.), 1° informé, instruit d'une chose; qui a connaissance; gouverne le datif: بويله بر خفايه عجبا نه صورتله واقف اوله بيلور, comment aurait-il pu être informé d'une chose aussi secrète? — 2° celui qui lègue un bien en *vaqouf*; voir وقف.

والده *validè* (ar.), mère. — *validè soultan*, la sultane *validè*, la mère du sultan régnant; sur le rang et les prérogatives de cette princesse, voir d'Ohsson, t. vii, p. 87. — اوكى والده *euyè validè*, marâtre, belle-mère.

والى *vali* (ar.), gouverneur général d'un *vilayet* (cf. ولايت), nommé par le sultan et résidant au chef-lieu de la province qui est sous ses ordres. Il y exerce le pouvoir exécutif en toute juridiction, sauf celle de la magistrature et de l'armée. — والى وكيلى *vali vekili*, sous-gouverneur, lieutenant du vali; cette fonction est toujours dévo-

mi, droit de tonnage; droit de balises. — واريلجى *varildji*, tonnelier.

واريوس (var. واريوز) *varios*, du grec βαρυός, gros marteau à l'usage des casseurs de pierre. Cf. le pers. واريا.

واز *vaz*, adverbe pers., de nouveau, derechef; il entre dans la composition de quelques verbes turcs, comme *vaz guelmek*, cesser, se désister, abandonner; *vaz guetchmek*, même sens. — بر حقدن واز كچمه, renonciation à un droit.

وازو *vazo* (de l'ital.), ne se dit que d'un vase de prix.

واشاق *vachaq* (ar. وشاق), fourrure du lynx ou caracal «loup cervier», dont on fait des pelisses; les plus estimées proviennent d'Adana, d'Erzeroum et de Russie.

واطوز *vatoz*, poisson de la famille des Sélaciens, qui ressemble à la rousette ou chien de mer; les Maltais en font grand cas. Cf. طرپانه.

وافتيس (var. وافتس, وافتيز) *vaftis*, du grec βάπτισμα, baptême. — *vaftis étmek*, baptiser; *vaftis oghlou*, filleul; *vaftis babaseu*, parrain. — وافتيس

lue à un *mustechar*. — Avant les réformes, le titre de *vali* était donné aux vice-rois ou *Beyler-bey* chargés du gouvernement des èyalet. — Plus anciennement le *vali* était un simple préfet ayant rang de pacha, comme le *ferman-ferma* en Perse et le *sipahdar* dans l'Inde. — والیلك *valilik*, fonction et qualité de vali.

وان Van, ville d'Arménie; *van kedisi*, chat de l'espèce angora; *van ermènisi* «Arménien de Van», homme de peine, comme, en France, l'auvergnat.

واویلا *vaveïla* (pers.), hélas, ô douleur! Cette interjection s'emploie par extension comme un substantif : واویلانك خبری انتشار اولدی, la nouvelle de ce désastre se répandit.

واه *vah* (pers.), interjection : ah! hélas! au secours! *va bachena*, malheur! à l'aide!

وای *vaï*, interjection exprimant l'étonnement ou la crainte : وای سزمیسکز, eh quoi! c'est vous? — *vaï efendim*, oh, Monsieur! — وای حالنه *vaï halenè*, le malheureux! et dans le distique suivant :

شاه واقف کرکدر احواله
وکلایه قالورسه وای حاله

«Le roi doit être au courant des affaires; si elles sont laissées à ses ministres, quelle situation!»

وبا *veba* (ar.), maladie épidémique, peste ou choléra.

وبال *vebal* (ar.), peine, châtiment; punition. — وبالنی کندی چکر, il en portera lui-même la peine.

وتر *witr* (ar.), primitivement c'était le nom de la prière récitée sur le mont Arafat, pendant les cérémonies du pèlerinage. Dans le code religieux le *salat-witr* est une prière d'obligation seulement canonique, par conséquent moins rigoureusement obligatoire que les cinq namaz d'institution divine. Elle doit se faire dans la troisième partie de la nuit, toujours avant l'aurore.

وجاه *vedjah* (ar.), côté qui fait face. — وجاهًا *vedjahèn*, vis-à-vis, en face; وجاهًا محاکمت, débat contradictoire. — وجاهت *vedjahet*, beauté du visage, bonne mine; *vedjahetlu*, qui est beau, de bon aspect; un bel homme.

وجدان *vidjdan* (ar.), 1° conscience, sens intime; وجدان عمومی, la conscience publique; سربستیء وجدان, la liberté de conscience. — 2° sensation interne; extase, ravissement de l'âme chez un soufi. Cf. *Prolégomènes d'Ibn Khaldoun*, t. III, p. 86.

وجود *vudjoud* (ar.), 1° existence, être. — 2° corps, l'être physique: وجود قوجار اما کوکل قوجه مز, le corps vieillit, mais le cœur ne vieillit pas. — Le sens de *corps* très usité en turc se trouve aussi en persan, même chez les classiques. On lit dans le *Boustan* de Saadi, chap. II, 26: اگر بر وجودم نشستی مگس «si une mouche se posait sur mon corps». — وجود صاغلغی, la santé du corps; وجود راحتسزلکی, la maladie, l'indisposition. — وجودلو *vudjoudlu*, gros, puissant. — وجودسز *vudjoudsez*, sans consistance, sans fondement (nouvelle, etc.).

وجوه *vudjouh* (plur. ar. de وجه). 1° manières, façons. — *vudjouh ilè*, pour plusieurs raisons, de différentes manières. — 2° chef, notable; se prend, en ce sens, comme nom au singulier, de même que اعیان.

وحدت *vahdet* (ar.), solitude, isolement, vie solitaire; وحدت راحت «solitude c'est le bonheur». (Proverbe

وخامت *vakhamet* (ar.), lourdeur de l'air, des aliments, etc. — indigestion; pesanteur d'estomac. — *au fig.* difficultés d'une affaire, gravité d'une situation.

وداع *veda'* (ar.), adieu, congé. Les Turcs emploient souvent ce mot précédé de l'article الوداع *elveda'*, adieu. — avec *étmek*, dire adieu, prendre congé. — وداعسز کیدن مرحباسز کلور «qui s'en va sans adieu revient sans bien venue». — عربه ترك کلدی عربه الوداع «les Turcs sont au Maghreb, adieu les Arabes!» — وداعلاشمق *veda'lachmaq*, se dire adieu, prendre mutuellement congé; la forme douce *veda'lechmek* est aussi très usitée.

ودره *vèdrè*, jatte, baquet pour la traite du lait, ou baratte pour battre le beurre.

ودله *videla*, de l'ital. *vitello*, jeune veau; cuir pour chaussure, s'écrit aussi ویداله.

ورانیقه *veraniqa*. D'après le *Lèdjè*, ce serait le nom d'une plante du genre *armoise*; mais il est plus simp

d'y voir seulement la transcription de *veronica*, plante de la famille des Scrofulariées; peut-être la véronique officinale ou *thé d'Europe*.

ورثه *veresè* (ar.), pluriel de وارث, les héritiers. — ورثهٔ مشروعه ترکه‌یه تعلق ایدن کافهٔ مکلفاتی تسویه ایتمك اوزره متوفانك بالجمله اموال وحقوق ومعاملاتنه بحق مالك اولورلر «les héritiers légitimes sont saisis, de plein droit, des biens, droits, et actions du défunt, sous l'obligation d'acquitter toutes les charges de la succession».

وردیمك (var. وردمك) *ver-démek*, litt. «dire : donne», faire apporter, faire venir; demander.

ورق *veraq* (ar.), 1° feuillet, feuille mince, page, comme dans l'hémistiche:

ورق مهر ووفایی کیم اوقور کیم دیکلر

«la page de l'amitié et de la fidélité, qui la lit? qui l'écoute?» — ورقپاره *veraq-parè*, feuille de papier, lettre, écrit. — 2° *varaq*, mince feuille d'or, d'argent ou de cuivre à l'usage des doreurs. — *varaqlamaq*, coller du papier doré, etc. — ورقهٔ حوادث *varaqaïi havadis*, nom d'un journal turc en caractères arméniens.

ورلامق (var. ویرلامق), *verlamaq*, faire du bruit, casser la tête, donner de l'ennui; c'est le synon. de ویزلدامق.

ورم *verem* (ar.), phtisie, tuberculose; consomption; *veremli*, phtisique, tuberculeux; le mot *verem* s'emploie aussi comme adjectif dans le même sens.

ورور *vervér*, onomat. bruit sourd, son répété et ininterrompu, bourdonnement. — *vervér étmek*, interroger avec insistance, importuner de questions; voir les composés s. v. ورلامق et ویزلدی.

وز *vez*, onomatopée : bourdonnement des insectes; bruissement; bruit d'une chose qui tourne rapidement; par exemple, le ronflement de la toupie. — Comparer avec وزیر وزیر *vezér vezér*, promptement, sans désemparer, continuellement.

وزارت *vezaret* (ar.), dignité et fonction du *sadr'azem* ou grand-vizir *(vezareti ouzma)*.

وزلدامق (var. ویزلدامق) *vezéldamaq*, bourdonner, bruire. — *vezéldeu*, bourdonnement, bruit sourd, bruissement; ronflement.

logie arabe généralement accepté
vizir vient sans doute d'une forn
pehlevie *vi-cîra* «qui aide», empru
tée par les Arabes, en même tem
que la fonction, à la vieille civilis
tion Sassanide.

وسائط *vesaït* (plur. ar. de وسیطه
moyens, manières, modes. — سائط
مشروعه, moyens légaux; سائط
تأدیبیه, moyens de correction; سائط
تعیش, ressources de subsistance.

وشاق *vachaq,* lynx ou loup ce
vier, animal dont la fourrure est est
mée; voir واشاق.

وشق *vachaq,* voir le mot préc
dent.

وشناب *vichnab* (pers.), liqueu
rafraîchissante faite avec la griott
voir le mot suivant.

وشنه *vichnè* (pers.), griotte, vari
té de cerise d'un rouge foncé. Le
Turcs en font une liqueur à laquel
ils attribuent des qualités salutaire
comme l'indique le dicton suivan
qu'ils citent en maintes occasions
یورك قوردینی وشنه قیرار «la griotte tu
les vers de l'estomac». — انی وشنه
«griotte sauvage», azérole. — شنه

وزنه *veznè* (ar.), 1° poids; action de peser. — 2° balance, trébuchet. — 3° bassin d'arme à feu; poire à poudre. — وزنه دار *veznèdar,* caissier, payeur; caissier des différentes administrations; ce fonctionnaire a conservé le nom de *peseur,* parce que, autrefois, la monnaie en circulation étant presque toujours rognée, comme elle l'est encore aujourd'hui en Perse, il était nécessaire de la peser avant d'accepter ou de faire un payement. — وزنه بوشالدان *veznè bochaldan* «qui vide son bassinet», surnom populaire donné à un espèce de canard. — وزنه‌جی *veznèdji,* confiseur, principalement celui qui confectionne les friandises faites avec la farine torréfiée et le beurre, comme le *halva,* le *revani,* le *ghourabyè.*

وزیر *vezir,* vizir, ministre d'État, haut fonctionnaire. — وزیر اعظم *veziri 'azem,* le premier ministre, le grand vizir. — وزیر معالی سمیرم «mon vizir aux qualités élevées», protocole des fermans impériaux. Le grade de *vizir* répond, dans l'ordre administratif, à celui de *muchir* dans l'ordre militaire. — Contrairement à l'étymo-

چـــوروکی *vichnè tchuruyu,* couleur marron.

وصف *vasf* (ar.), description. — qualité. — éloge. — وصف ترکیبی *vasfi terkibi,* adjectif composé, comme کل رنك *gul-reng,* couleur de rose.

وصی *vassi* (ar.), 1° qui fait un testament, testateur (voir وصیت). — tuteur, exécuteur testamentaire; mandataire. — régent d'un État. — وصیء ثانی *vassii sani,* protuteur; voir ولی *veli.*

وصیّت *vassyet* (ar.), 1° recommandation, conseil. — 2° disposition testamentaire; legs. — وصیتنامه *vassyet-namè,* testament. — یکدســـت اولهرق بر وصیتنامـــه *yekdest olaraq bir vassyet-namè,* un testament olographe. — صاحب وصیت, testateur. — وصیتسز *vassyetsez,* ab intestat. Sur les formalités testamentaires; voir d'Ohsson, *Codes,* t. v, p. 294. — وصیت ایتمکله برانسان اولهسی لازم کلز, on ne meurt pas pour avoir fait son testament.

وضع *vaz'* (ar.), placer, poser. — attitude, maintien; manière d'agir. — وضع حمل *vaz'i haml,* accouchement. — وضع حملندن صکره دوچار مجازات اولور, elle ne subira sa peine qu'après son accouchement. — وضع مهر *vaz'i muhur,* apposition des scellés; voir le mot suivant.

وضعیت *vaz'yet* (ar.), position, situation; manière d'agir. — مغـــرورانه بر وضعیت آلهرق, en prenant une attitude fière.

وطن *vatan* (ar.), patrie; حبّ الوطن من الایمان, l'amour de la patrie est un devoir sacré. — وطن متخذ *vatani mutekhaz,* patrie d'adoption. — وطـــن ایدنمـــك, se faire une patrie, adopter comme pays natal. — وطنپرور *vatanperver,* patriote; وطنپرورلك سائقه سیله, sous l'inspiration du patriotisme. — هر کسه وطنی بغداد اولور, chacun trouve son pays aussi beau que Bagdad.

وظائف *rezaïf* (plur. ar. de وظیفه), solde; traitement. — dettes; obligations. — حقوق ووظائف, droits et devoirs. — On appelle aussi *vazaïf* (et *djihet*) une pension ou gratification prise sur le revenu d'un *vaqouf,* en faveur de la catégorie de bénéficiaires nommés *murteziqa;* ce sont ordinairement les professeurs des medressèh; voir le mot suivant.

«tablette des événements» nom d'u
ancien journal officiel. — وقائع نويس
vaqa'ïi nuvis, historiographe de l
cour ottomane. — وقائع كاتبى, titre don
né autrefois au greffier des tribunaux

وقت *vaqt*, vulg. *vaqet* (ar.), temps
époque. — aisance; faculte, synon. d
وقت وحال. — وقتنده, à temps, en so
temps; وقتيله *vaqte-ilè*, en temps vou
lu; autrefois. — نه وقت *nè vaqe*
quand? — هر وقت, toujours; *vaqet va*
qet de temps en temps. — وقته كوره
selon les temps, d'après les circon
tances. — وقتلو وقتسز, en tout temps
bien ou mal à propos. — وقتى اولمز,
n'a pas le temps; il est gêné. — *vaq*
guetchirmek, bien passer le temps
vaqet gollamaq, guetter le temps pr
pice. — وقتلر خير اولسون *vaqetlar khai*
olsoun, formule de salutation : porte
vous bien. — وقت نقد, *times is mone*
— وقته كوره بر صيچان دليكى بيك آلتونه
دكر, suivant les circonstances, un tro
de souris peut valoir mille ducats. —
وقتلانمق *vaqetlanmaq*, différer, ajou
ner.

وقف *vaqf* (ar.), 1° arrêt, pause
temps d'arrêt en lisant. — 2° *vaqo*
(cession, consignation), tout bien co

وظيفه *vazifè* (ar.), 1° solde; salaire, rétribution. — واظيفه خور *vazifè-khor* (ou *vazifèdar*), pensionnaire, salarié. — 2° devoir, compétence; *vazifè mèsèlèsi*, question de compétence. — سزه بيوك بر وظيفه دوشيور, un grand devoir vous incombe. — 3° chose, affaire. — نه وظيفه كز در, de quoi vous mêlez-vous?

وعده *va'dè* (ar.), terme, échéance. — وعده نك حلولنده, à l'expiration de l'échéance; *va'dèlu bono*, bon à échéance fixe; وعده لو التزامات, obligations à terme; اوچ آى وعده ايله, à quatre-vingt-dix jours.

وفا *vefa* (ar.), fidélité à remplir ses engagements; loyauté, probité; *vefadar*, fidèle, loyal. — فراغ بالوفا *firaghi bil-vefa*, hypothèque. — بيع بالوفا *beï'i bil-vefa*, vente à réméré. — بيوفا *bi-vefa*; infidèle, déloyal. — وفا جامعى, Mosquée de Cheïkh Vefa à Constantinople, bâtie par sultan Bayezid I, en 1476.

وفات *vefat* (ar.), mort, décès; كشف وفات, constatation de décès.

وقائع *vaqa'ïi* (pluriel ar. de وقيعه), événements, accidents. — تقويم وقائع

sacré aux Mosquées ou à des fondations pieuses et, par conséquent, inaliénable et insaisissable; voir sur la législation des *vaqouf*, d'Ohsson, *Tableau de l'Emp. ottom.*, t. II, p. 523; Belin, *Journal asiatique*, mars 1862, p. 156. — Proverbe: وقف لاقردی بر پاره ایدر «parler de *vaqouf* ne rapporte pas une obole», dans le sens de «eau bénite de cour». — اوقاف *evqaf*, plur. de *vaqouf*; اوقاف همایون نظارت جلیله سی, direction des *vaqouf* à Constantinople. — وقفیه *vaqfyè*, titre de propriété d'une fondation *vaqouf*; charte qui en confère l'administration.

وقواق *vaqvaq*, onomat. cri du canard, de la cigogne, etc. — *vaqvaq âghadjeu*, cocotier. — وقواق اوردك کبی *vaqvaq eurdek guibi* «semblable au canard clapotant», se dit d'une personne qui se dandine en marchant.

وقوع *vouqou'* (ar.), tomber; avoir lieu; ce mot est très usité en composition avec *boulmaq* : وقوعبولمق *vouqou'-boulmaq*, avoir lieu, arriver, se montrer.

وقوف *vouqouf* (ar.), 1° arrêt, pause. — 2° connaissance exacte, information sûre; وقوف تام *vouqoufi tamm* (et non تامه qui est une faute), information complète. — *erbabi vouqouf*, connaisseurs; chargés d'une expertise. شاهدلرك طعن اولنه بیله جکی اسبابدن طولایی ارباب وقوف رد اولنه بیله جکدر, les experts pourront être récusés pour les mêmes causes qui peuvent être reprochées aux témoins.

وقیه *oqya*, oque, poids turc d'un kilogr. 284 centigr.; voir اوقه et قیه.

وکالت *vekialet* (ar.), représentation, délégation; lieutenance; qualité de *vékil*. — وکالت نامه, acte de procuration; بالوکالت *bil-vekialet*, par procuration; وکالةً *vekialetèn*, par intérim. — وکالت برکیمسه ایشنی کندی نامیله تسویه ایتمك اوزره اخر کسنه یه تفویض ایلمکدر, le mandat ou procuration est un acte par lequel une personne donne à une autre le pouvoir d'agir pour le mandant et en son nom.

وکلا *vukela* (plur. ar. de وکیل), 1° lieutenants, substituts, mandataires. — 2° ministres; hauts fonctionnaires; هیئت ومجلس وکلا *heyet u medjlisi vukela*, les ministres, le cabinet. Le ministère ottoman est composé de quatorze membres à savoir : Présidents, le grand-vizir et le cheïkh ul-

islam; après ces deux hauts dignitaires viennent le Président du Grand-Conseil, le ministre de la guerre ou *Serasker*, les ministres de la Marine, de l'Intérieur, des Affaires étrangères, de la Justice et des Cultes, des *Vaqouf*, du Commerce, de l'Instruction publique, des Finances, des Travaux publics et le secrétaire général *(mustechar)* du grand-vizir. — هيئت وكلانك تبدلى, changement de ministère.

وكيل *vekil* (ar.), lieutenant, intendant, mandataire. — *bach vekil*, premier ministre. — وكيل خرج *vekili khardj*, intendant, majordome chargé des dépenses et de la surveillance de la maison; autrefois, officier des Janissaires qui avait mission d'emmagasiner et de surveiller les vivres et subsistances de l'orta. — دعوا وكيلى, avoué ou avocat; افلاس وكيلى, syndic de faillite. — *bir vekil ta'ïin étmek*, constituer un procureur. — يوز باشى وكيللك وكيلى, lieutenant d'artillerie. — *vekillik* (synon. de وكالت), titre et fonction d'intendant, de mandataire. — *da'va vekilliyi*, profession d'avocat.

ولات 1° *vulat*, plur. ar. de *vali*, gouverneurs généraux; voir والى. — 2° *velat* (ar.), juridiction, autorité de gouverneur général.

ولادت *viladet* (ar.), naissance; fête célébrée le jour anniversaire de la naissance; ولادت تذكره سى, acte de naissance; ولادت سندى, extrait de l'acte de naissance.

ولايت *vilayet* (ar.), 1° contrée, pays. — 2° gouvernement général dans la division administrative de l'empire ottoman, qui renferme actuellement 38 vilayet, ou 40, si l'on y joint virtuellement l'Égypte et la Tunisie. — 3° tutelle, qualité du *vali*; ولايت اصول, tutelle des ascendants; محاسبهٔ ولايت, compte de tutelle; تحت ولايتده بولنمق, être en tutelle. — ولايتلو *vilayetlu*, compatriote. — 4° sainteté dans le sens mystique; Hadji Bektach est l'auteur d'un *vilayet-namè*, très répandu chez les soufis turcs.

ولته *olta* (pour *volta*), roulis. — bordée d'un navire; *volta vourmaq*, courir des bordées; voir اولته.

ولو *vèlèv* (ar.), même si, quand même; ولوكه, à moins que.

ولـه *velèh* (ar.), trouble d'esprit, stupéfaction, stupeur. — وله یوتدرمق :

«C'est un supplice des turcs. On prend du linge très fin comme un morceau de vieux turban, qui soit bien soupple et delié, long d'environ demy aune, on le trempe dans du beurre et on le fait avaler par force au patient jusqu'a deux doigts du bout. On le retire aprez tout dun coup ce qui luy cause la mesme douleur que si on luy arrachait les entrailles». (P. Arcère.)

ولی *veli* (ar.), 1° proche parent, ami; ولی الله *veli oullah* «ami de Dieu», personnage en odeur de sainteté; surnom donné à sultan Bayézid II à cause de sa piété. — 2° maître, possesseur; ولی نعمت, bienfaiteur, se dit souvent du souverain. — ولی عهد *veli 'ahd*, héritier présomptif du khalifat. — 3° en droit: tuteur, chargé de la *vilayet* ou tutelle; voir d'Ohsson, t. v. p. 264; ولیء خصوصی, tuteur spécial; ولیء موقّت *velii mouvaqqat*, tuteur provisoire; ولیء احتیاطی *velii ihtyati*, subrogé tuteur; *velii sani*, cotuteur.

ولیق (var. وولق) *voleq*, 1° bateau de cabotage à grandes voiles. — 2° chaloupe d'écumeurs de mer.

ونس *vounous*, petit d'une espèce de scombre de petite taille.

وورمق et ورمق *vourmaq*, frapper; pour ce verbe et ses dérivés; voir اورمق.

وهله *vèhlè* (ar.), instant rapide, moment; وهلهٔ اولاده *vèhlè i ouladè*, de prime abord.

وهم *vehm* (ar.), 1° opinion, conjecture; fantaisie. — 2° sens plus usité en arabe moderne et en turc : crainte, peur; کندی شجاعتنی اوکندن وهم ایتمه, ne crains pas le fanfaron qui vante ses propres prouesses.

ویدا et ویده *vida*, vis, hélice; *vidalu*, à vis; *vida ânakhtare*, tournevis.

ویداله *vidala*, cuir pour chaussure.

ویران *viran* (pers.), ruiné, abandonné (édifice, etc.). — ویرانه *viranè*, espace vide dans un quartier habité; ویرانه لك *viranèlik*, emplacement ruiné à la suite d'un incendie; décombres. — ویران دکرمانك اونی نه خرجی نه مروتسز کبارك فقرادن فرق نه, où est la farine, où est le profit d'un moulin ruiné? où est la différence entre le riche avare et le misérable?

ویرش *verich* (mieux ویریش, du verbe *vermek*), donner, faire un ca-

deau; آلیش ویرش, le commerce, «do
ut des». — آلیشوکه ویرشیم *âlẹcheña verichim* «je t'en donnerai pour ton argent».

ویرکو *vergui*, 1° don, présent, cadeau. — 2° taxe, tribut; contribution directe; par oppos. à رسومات, contributions indirectes. — املاك ویرکوسی, impôt foncier; تکری ویرکوسی *tañri verguisi* «don de Dieu», talent naturel, spontané; aptitude. — ویرکولو آدم *verguili âdam*, homme généreux, qui donne facilement.

ویرمك *vermek*, donner; offrir, faire un cadeau. — présenter, livrer. — attribuer. — آتشه و *âtèchè vermek*, mettre le feu, incendier; آد و *âd vermek*, publier, ébruiter; آرا و *âra vermek*, mettre un intervalle, interrompre; آرقه و *ârqa vermek*, tourner le dos; s'adosser, s'appuyer; ال و *èl vermek*, suffire, être assez; *èl èlè vermek*, s'associer; tomber d'accord; *èlè vermek*, mépriser, avilir; اوسته و *ustè vermek*, payer en surplus, trop cher; باش و *bach vermek*, sacrifier. — apparaître, germer, grandir; *bach bacha vermek*, associer ses efforts, donner ensemble; بل و *bel vermek*, se cour-

ber; بوی و *boï vermek*, grandir; ویون و *boïoun vermek*, se soumettre; جان و *djan vermek*, expirer, rendre l'âme. — *djaneneu vermek*, donner sa vie en sacrifice; سس و *sès vermek*, donner de la voix, crier. — قاچامق و *qatchamak vermek*, fuir, s'échapper. — مخیر و *moukhayyar vermek*, donner à condition. — معنی و *ma'nâ vermek*, expliquer; کیرو و *gueri vermek*, rendre. — La verbe *vermek* se joint comme auxiliaire au gérondif en وب abrégé en ی ou en یی; il forme alors des verbes composés et ajoute au sens du verbe radical l'idée de rapidité ou de facilité dans l'action, par ex. الیویرمك *âlevermek*, prendre en saisissant, emporter; سویله‌یویرمك *seuilèyivermek*, se mettre à parler, parler à son aise. — قیزمی نکاح ایدوب ویری ویردم, je marierais comme cela ma fille, tout de suite! — *vermemek*, ne pas donner *verèmemek*, refuser; ne pas tomber d'accord, désapprouver. — *verdirmek*, faire donner, faire rendre; double transitif : ویردیرمك *verdirittmek* faire faire livraison; *virichdirmek*, injurier; blâmer avec violence. — ویرن ال آلاندن اوستوندر, la main qui donne est au-dessus de la main qui reçoit. —

وير الى كسمزلر «on ne coupe pas la main qui donne», le gibet n'est fait que pour les malheureux. — وريجى اول آليجى اولمه «sois donneur, ne sois pas preneur», mieux vaut donner que recevoir.

ويره *vèrè* (de *vermek*), *vèrè-vèrè*, à force de donner; en se donnant. — reddition, capitulation; *verè baïraghen*, drapeau de capitulation. — آلاويره *âlavira*, mélangé, troublé.

ويره‌سى (ou ويره‌سى‌يه *verèsyè*), à crédit, sans payer; avec *âlmaq*, prendre à crédit. — ويره‌سى‌يه شراب ايچن ايكى كره سرخوش اولسور, le vin qu'on prend à crédit grise deux fois. — don gratuit; ويره‌سى‌يه ويره‌نك كيسه‌سى بوش قالور, bourse qui donne gratis reste bientôt vide.

ويريم *verim*, rendement, récolte; *verimlu âghadj*, arbre qui donne beaucoup de fruits.

ويزلدامق *vezeldamaq*, bourdonner, bruire; siffler; *vezeldeu*, bourdonnement; سيڭك كى و *siñek guibi vezeldamaq*, bourdonner comme la mouche.

ويزيته de l'ital. *visita*, se dit surtout de la visite du médecin et de ses honoraires.

ويشنه griotte; voir وشنه.

ويق (var. وق) *veq*, onomatopée: son étouffé, bourdonnement; on dit aussi فيق *feq*. Elle forme des composés : *veqlamaq*, être oppressé, succomber sous un fardeau; *feq feq boghoulmaq*, être haletant, suffoqué.

وينوق *voïnouq* ou *boïnouq* (du bulgare *voïouman*, se battre), guerrier, combattant. Il y avait autrefois dans l'armée turque un corps de six mille Bulgares qui faisaient le service de palefreniers et de valets de camp.

ويوده *voïvoda* (du bulgare) vaïvode; ce mot répond au turc *âgha* — chef de police; commissaire; commandant d'un district : il y avait autrefois un vaïvode de Moldavie, un vaïvode chargé de la police à Galata, etc. — *voïvodaleq*, dignité et fonction de vaïvode.

ه

ه *hè*, trente et unième lettre de l'alphabet ottoman; valeur numérique 5. Cette lettre n'est jamais initiale dans les mots d'origine turque; mais, dans la prononciation vulgaire, elle se substitue au *qaf* et au *khaf*, par adoucissement, par ex. هانكی *hangui* pour قانغی, هالات cordage pour خلاط. Elle se prononce comme un *h* très faiblement aspiré au commencement des mots; à la fin de certains mots, surtout ceux de provenance étrangère elle permute avec l'*élif;* par ex. مانده ou ماندا *manda*, buffle; لوقاندا ou لوقانده *locanda*, auberge. — Dans le calendrier, elle indique le jeudi, le signe zodiacal de la Vierge et la planète Vénus. En tête des lettres, elle est l'abréviation de هـو «lui», Dieu.

ها *ha*, particule exprimant, 1° l'incitation; ها بره *ha brè*, allons, vite! هايكدى *haïeñdé*, allons donc! صاقين ها *çaqen ha*, prends donc garde! — ها دينجه *ha deïndjè* «en disant ha», en un instant, aussitôt. — 2° l'interrogation : ها كلدى, est-il donc venu? — 4° Dans le langage populaire, elle a le sens de «oui, voilà», *evèt, lebbeïk*

هاتمی *hatmi*, pour *khetmi*, guimauve. — passe-rose, plante; voir ختمی.

هاچ (var. حاچ) *hatch*, croix; voir خاچ.

هاچان *hatchan*, quand, lorsque; voir قچان.

هارل et هاريل *harel*, onomat. exprimant la précipitation, l'avidité; *harel harel nefes vourmaq*, souffler avec effort. — *harel harel yemek*, manger avidement.

هارين (moins usité هارون) *haren*, fatigué, exténué. — آتلر هارينلار *âtlar harenlar*, les chevaux se fatiguent. — On emploie aujourd'hui plus souvent le mot يورغون *yorghoun*.

هاطل *hatel*, poutre, solive; voir خطيل.

هالات *halat*, pour *khalat*, grosse corde, câble; voir خلاط.

هالی *hale*, tapis; voir خالی.

هامبار *hambar,* locution fautive pour *âmbar,* entrepôt; voir آبار.

هامپا (corrupt. du pers. همپـــا) *hampa,* complice, compagnon de débauche.

هامش *hamich,* bord, bordure; marge d'un livre. Cf. کنار.

هاموت *hamout,* collier d'attelage; joug de charrue.

هانکی *hangue,* lequel? laquelle? orthogr. fautive, mais usitée pour *ganghеu;* voir قانغی.

هانی *hanę,* où? comment? quelle chose? Voir la forme régulière قانی.

هاولی *havlę,* duvet du drap, etc.; voir خاولی.

هاوهاو *hav-hav,* onomat. aboiement du chien. — *bir hav-hav,* locution enfantine pour dire «un chien, un toutou».

هاوت *havęt,* bât de chameau.

هاوج (var. هاویج) *haoudj* et *havoudj* (on dit aussi *havoutch*), carotte; *yaban havoudjou,* panais sauvage. Cf. خاوچ.

هاون *havęn,* vulg. *havan* (pers.), mortier, *qahvè havaneu,* mortier à piler le café. — طوب هاونی *top havaneu,* obusier; ه قیچی *qętcheu havaneu,* machine pour hacher le tabac. — هاون الی *havan èli,* pilon de mortier. — Proverbe: هاونده صو دوکمك «piler de l'eau dans un mortier», se donner une peine inutile.

هورز *havroz,* pot de chambre. — injure grossière.

هـــوره *havra,* synagogue; voir خاوره.

های *haï,* interject. oh! ah! allons! — *haï haï,* oui, certainement. — On dit en proverbe هایدن کلن هویه کیدر «ce qui vient de oh! retourne à hélas!» bien mal acquis ne profite pas. — *haï-houï,* cris, bruit mêlé et confus.

هایدالامق (var. هـایدەلمك) *haïdalamaq* (et *haïdèlèmek*), faire avancer; exciter à la marche en poussant le cri *haïdè;* voir هایدی.

هایدامق *haïdamaq,* 1° faire une incursion, une razzia; piller, ravager. — 2° *subst.* ravageur, pillard (inusité).

هایدی (var. هایده) *haïdè,* interject. allons! allons donc! en avant!

en route! هايده‌يك كيده‌لم *haïdèïñ guidèlim,* allons, partons! — *haïdè guit,* va-t-en, détale.

هايطه *haïta,* synon. de *haïdoud,* brigand, bandit. — voleur de chevaux.

هايقرمق *haïqermaq,* crier, vociférer. — se lamenter.

هايلامق *haïlamaq,* atteler des chevaux à *l'âraba,* des bœufs à la charrue (peu usité). — هايلامامق *haïlamamaq,* ne pas prendre de soins, être négligent.

هب tout; voir هپ.

هبه *hèbè* (ar.), action de donner, don; donation; هبه جتى *hèbè hudjeti,* acte de donation. — هبه ووصيت ايده بيلمك ايچون صحيح العقل اولمق كركدر «pour faire une donation ou un testament, il faut être sain d'esprit.»

هپ (var. هب) *hep,* tout, tous. — هپسى *hepsi,* tout, la totalité; *hepsi bir cheï dir,* c'est tout un. — هپسندن زياده *hepsinden zyadè,* par dessus tout; principalement. — *hepsi itchindè,* tout est là, c'est tout dire. — Proverbe : هپسندن محتلو بشكده اولن, le plus heureux de tous est celui qui meurt au berceau.

هتك *hetk* (ar.), action de dé
ler; déchirer, violer. — ك ناموس
diffamation. — هتكه *hutkè,* désh
neur, infamie.

هتده پته *hètè-pètè,* onomat. indi
l'hésitation, le trouble (en parlant

هجأ *hedja,* syllabe, épélation; v
هجه.

هجران *hidjran* (ar.), séparati
exil; bannissement. — pris comme
terject. «douleur cuisante! chag
dévorant!»

هجرت 1° *hidjret* (ar.), fuite,
part. — هجرت نبويّه «l'hégire du p
phète», la date de son départ de
Mecque pour Médine, le 16 juillet 6
commencement de l'ère musulma
— 2° هجره *hudjrè,* niche pour pose
lampe, la cruche, etc.

هجنت *hudjnet* (ar.), litt. «être m
tis», par extension : tache, défaut.
هجنتسز خلايق بولنمز, on ne trouve p
de servante sans défaut.

هجو *hedjv* (ar.), satire, critiq
malveillante. — *hedjv-namè* ou الة
هجويه *risalèi hedjvyè,* écrit diffam
toire; pamphlet.

هجه *hedja* pour هجأ (ar.), syllabe, épélation. — حروف هجه, lettres de l'alphabet; *bir hedjalu iki hedjalu kelimè*, des mots d'une ou de deux syllabes. — هجه‌لك *hedjalèmek*, épeler; lire avec difficulté en épelant chaque syllabe.

هجين *hedjîn* (ar.), litt. «né d'un père libre et d'une mère esclave»; cheval demi-sang né d'un étalon arabe et d'une jument étrangère. — En turc, *hedjîn* se dit surtout du chameau à une seule bosse, impropre à porter des fardeaux et dressé pour le bât; c'est surtout le dromadaire.

هديه *hedyè* (ar.), présent, cadeau. — هديه لك, cadeau précieux, objet de choix destiné à être offert en présent, comme un exemplaire du Coran, etc. — *hedyèlik broussa goumache*, les belles soiries de Brousse qu'on offre en cadeau.

هر *her* (pers.), chaque, chacun, quiconque; هر بر *her bir*, chacun. — هر بر عسرك بر يسرى وار, à quelque chose malheur est bon. — هر آغاجدن قاشق اولمز, on ne fait pas cueiller de tout bois. — هر كس *her kès*, chacun, chaque personne; هر كس كندى دردينى سويلر, chacun parle de ses propres misères. — هر شيئك بر صوكى وار, chaque chose a une fin. — هر نقدر *her neqadar*, autant que, tant que ce soit, quoique. — هر كون *her gun*, chaque jour; *her gunlu*, quotidien; *her gunlik*, chose de chaque jour, habituelle. — هر وقت *her vaqet*, en tout temps, toujours. — هر نره‌يه *her nèrèyè*, partout où. — هر نصلسه *her naçelsa*, de quelque manière, n'importe comment. — هر كيم اولورسه اولسون, qui que ce soit, n'importe qui.

هرجائى *herdjayi* (pers.) «qui est partout». — *au fig.* versatile, inconstant, frivole; *herdjayi mechreb*, caractère léger, mobile. — هرجائى منكشه *herdjayi menekchè*, pensée, fleur. — *herdjayilik*, frivolité, légèreté, inconstance.

هرجله *herdjelè*, orthogr. fautive pour *kherdjelè*, haras; voir حرجله et هركله.

هردم بهار *her-dem-bahar* (pers.), litt. «printemps éternel», nom d'un petit arbuste dont la feuille ressemble à celle du myrte sauvage آس برّى; son nom scientifique est *ruscus hypoglossum*. Cf. Ibn el-Beïtar, t. I, p. 166.

هرزه *herzè* (pers.), chose frivole, inutile, baliverne; avec *seuïlèmek*, dire des niaiseries; هرزه كو *herzè guiou*, diseur de riens. — هرزه وكيل كائنات «vain procureur de toute chose», faiseur d'embarras, bavard qui se mêle de tout.

هرك *herek*, 1° échalas, bâton auquel on attache un cep de vigne. — 2° espèce de plancher à claire voie sur lequel on fait sécher le raisin et le tabac. — *hereklèmek*, planter des pieux, des échalas. — 3° voir هيرك.

هركله *herguelè*, haras; troupeau de chevaux qu'on mène du haras au marché. — C'est l'altération du pers. خركله. Cf. حركله.

هرين *haren*, rétif, indocile (cheval); voir حارون.

هزاران *hezaran*, 1° altération de la forme arabe خيزران *khaïzoran*, bambou des Indes. — 2° *hezaran tchitcheye*, plante qui ressemble à la dauphinule ou pied d'alouette.

هزارپا *hezar-pa* (pers.), mille-pieds, scolopendre. — هزارپاره *hezar-parè*, mis en mille pièces, déchiré, en lambeaux.

هزام *huzam* (pers.), nom d'un mode musical dont la subdivision est dite *tatar huzami*.

هطمان (var. حطمان) *hetman*, titre de dignité chez les Cosaques.

هفته *hafta* (du pers. *haft*, sept) semaine. — هفته باشى, le premier jour de la semaine, *bazar gunu*. — هفته لك *haftalik*, salaire ou gratification d'une semaine.

هكبه *heïbè*, petite sacoche qu'on attache de chaque côté de la selle. — havre-sac; gibecière. Cf. l'arabe حقيبة

هكيم *hekim* (prononç. vulgaire pour حكيم *hakim*, ar.), médecin; *duk kiansiz hekim* «médecin sans boutique», charlatan.

هلاك *helak* (ar.), mort, destruction; avec *olmaq*, mourir, périr; dépérir d'épuisement.

هلال *hilal* (ar.), 1° croissant de la lune; *yeñi hilal*, la nouvelle lune. هلال احمر جمعيتى «la société du croissant rouge», société de secours aux blessés analogue à la croix rouge de Genève. — 2° pour *khilal* (ar.), cure-dent; voir خلال. — 3° aiguille argentée fixée au modèle d'alphabet pour la

lecture des enfants. — هلالیه *helalyè,* chélidoine, plante qui passe, comme la scrofulaire, pour guérir les humeurs froides, etc., d'où son nom vulgaire سراجه اوتی.

هلو *houlou,* variété de pêche; voir آلو et شفتالو.

هله *hèlè,* enfin; après tout. — allons! *hèlè guelelim.* — attention! prenez garde; *hèlè baq,* fais attention; *hèlè chouña,* prends garde à cela.

هلیله *hèlilè,* fruit du myrobalan employé en Orient comme purgatif; son nom vulgaire en turc est هند اریکی «prune d'Inde». — *çareu hèlilè,* myrobalan citrin d'un jaune rougeâtre; *qara hèlilè,* ou *indi,* m. noirâtre; cette dernière qualité répond exactement au هلیلج de la pharmacopée arabe.

هلیمه *hèlimè,* bouillie de riz, de gruau, etc.; comparer avec l'arabe *hèlim* «gluant, visqueux» et هُلام, espèce de gélatine.

هم 1° *hem,* particule pers. soit que; *hem guelsin hem guelmesin,* soit qu'il vienne, soit qu'il ne vienne pas. — à la fois, ensemble هم زیارت هم تجارت, à la fois pèlerinage et commerce. — *hem bèn hem sèn,* et toi et moi; هم جاهل هم معند, à la fois ignorant et entêté. — همده *hemdè* et aussi, après cela, en outre. — 2° *hemm* (ar.), plur. *humoum,* sollicitude, souci; soins. — 3° en composition persane : همجنس *hem-djins,* congénère; همشهری *hem-chehri,* concitoyen.

هما *huma,* 1° bel oiseau au plumage vert et à l'aigrette blanche, originaire de l'Inde; son nom vulgaire est جنت قوشی «oiseau de paradis». — 2° phénix, oiseau fabuleux sur lequel les Orientaux racontent toutes sortes de fables; il passe pour porter bonheur à ceux qu'il couvre de son ombre. Cf. همایون.

همان *heman* (pers.), aussitôt, sur le champ. — seulement; mais. — guère; همان یوقدر, il n'y en a guère.

همایون *humayoun* (pers.), 1° heureux, de bon augure (cf. هما). — 2° impérial, ne se dit que de la personne du souverain ou des actes qui émanent de lui; نامهٔ همایون, lettre impériale; خطّ همایون, rescrit impérial, décret; cf. اراده *iradè.* — *humayoun bezi,* sorte de percale blanche qui sert à faire des turbans; voir مرمر.

هِمّت *himmet* (ar.), 1° soin, sollicitude. — 2° bienveillance, bonté; *himmetñiz ilè*, par vos bons soins, grâce à vous. — همتكز وار اولسون, formule de remerciement «vous êtes bien bon».

همدی *himdi*, pour *imdi*; voir امدی.

همشهری *hem-chehri*, vulg. *hemcheri* (pers.), compatriote, concitoyen; par extension, ami, camarade.

همیجك *hemidjek*, paysan, lourdaud, naïf; comparer avec l'arabe همج.

همیل *hemil*, barbarée, plante nommée vulgairement *çareu çarmacheq* «lierre jaune»; en français «julienne jaune», c'est une espèce de cresson. — 2° selon quelques auteurs, altération de حمل *hemel*, houblon.

هناب *hunab*, jujube; voir عنّاب.

هنتو *hintov*, carrosse; voir هنطو.

هند *hind*, l'Inde. — *hind indjiri* «figue de l'Inde», gomme élastique; *hind tèrèsi*, capucine sauvage; *hind qoumacheu* «étoffe de l'Inde», chose précieuse; *hind yagheu*, huile de ricin. — هندی *hindi*, indien, originaire de l'Inde. — *baba hindi*, dindon; *hindi baba*, derviche, ascète originaire de l'Inde.

هندبا *hindiba*, chicorée endive; *âq hindiba*, chicorée blanche. — escarole.

هندسه *hendèsè*, géométrie; génie civil et militaire. — هندسه خانه *hendèsè-khanè*, école des sciences mathématiques. — direction du génie dépendant de la préfecture (*chehir èmaneti*). — هـ رسمیه *hendèsè-i resmyè*, géométrie descriptive; هـ اشکالی *hendèsè-i echkali*, figures géométriques.

هندك *hendek*, fossé, locution fautive pour خندق.

هنر *huner* (pers.), et هنرلك *hunerlik*, talent, mérite, habileté dans un art; *hunerlu*, qui a du talent, distingué dans un art, une profession; synonyme de *hunerver* et *hunermend* du style littéraire. — هنرسز آدم میوه‌سز آغاج homme sans talent, arbre sans fruit.

هنطو *hinto* ou *hintov* (du hongrois), grand carrosse, voiture de cérémonie.

هنوز *henouz* (pers.), à peine, peu s'en faut. — avec une négation : pas

encore; *henouz guelmedi,* il n'est pas encore venu.

هو 1° *huvè,* pronom ar. lui, celui-ci. — يا هو *ya hou* (pour appeler), holà, eh! l'homme! — dis-donc. — cri des derviches : ô celui qui est, Dieu! De là le nom de هوكشان *hou kechan,* donné aux Bektachi qui habitaient avec les *orta* de Janissaires. — 2° lui-même, exactement, précisément. — 3° سزى يا هو *size ya hou,* adieu, au revoir.

هوا 1° *hava* (ar.), air, température, climat; *hava guzel der,* il fait beau temps; بورانك هواسى سزه يارامز, le climat de ce pays ne vous convient pas. — سنبلى هـ *sunbulu hava,* temps clair et doux; *âtcheq hava,* temps clair, beau ciel. — *hava âlmaq,* prendre l'air, respirer; faire le vide. — هوالانمق *havalanmaq,* monter en l'air, faire une ascension. — مارت هواسى *mart hava-seu* «temps du mois de mars»; *au fig.* inconstant, changeant. — هواخـوش *hava-khoch,* synon. de خوش امـدى, n'importe, cela m'est égal. — هواده بولوط, un léger nuage, chose passagère sans importance. — هوادن اويون, jeu de bourse, spéculation. — هوائى *havayi,* aérien; *havayi fichenq,* fusée volante; هـ معامله *havayi mou'amèlè,* trafic de bourse; هـ مـشـرب *havayi mechreb,* caractère léger. — 2° *hava* modulation musicale, air, chanson; cf. بسته. — 3° *hèra,* passion, concupiscence; هوا وهوس *hèra ou hèrès,* amour du plaisir, débauche; هـوايه اوىمق, obéir à ses passions. — 4° هواجيوا *havadjiva* «anchusa tinctoria», plante.

هوال (var. خوال) *heval,* instrument de bois destiné à rehausser l'empeigne d'une chaussure; espèce de forme, synon. de قالب. Le carton placé au talon pour élargir la partie inférieure de la chaussure est nommé پوصوال *pousval.*

هوان *havan,* mortier; voir هاون.

هوپلامق *hoplamaq,* s'agiter, palpiter; mieux *khoplamaq;* voir خوپلامق.

هوپيا et هوپپـا *hoppa,* étourdi; sot; benêt; voir خوپيا.

هودوك (var. هودك) *heuduk,* grossier, épais; rustre.

هوركوج *heurgutch,* faute pour *eurgutch,* convexe, voûté, en bosse; voir اوركوج.

هوس *hèrès* (ar.), passion, désir.

Ce néologisme est usité dans la langue du droit pour rendre le mot «identité»; تحقیق هویت *tahqiqe huvyyet*, reconnaissance de l'identité.

هه *hè*, particule d'affirmation : oui, certainement. — بنده بوکا هه دیرم, moi aussi j'y consens.

هی *heï*, interject. oh! ah! pour exprimer la crainte ou la douleur; pour appeler ou avertir, etc.

هیامولد *heyamola*, cri des ouvriers qui soulèvent un lourd fardeau, des matelots à la manœuvre, etc.

هیچ *hitch* (pers.), rien, aucunement. — هیچ بر کسه *hitch bir kimsè*, personne; *hitch bir cheï*, rien. — هیچ اولورمی, est-il possible? peut-on? — هیچ اولمزسه *hitch olmaz-sa*, au moins, pour le moins. — هیچه صایمق, ne tenir aucun compte, dédaigner. — نه هیچ چوق نه هیچ یوق *ne quid nimis*. — هیچ یوقدن طورلاق یکدر, mieux vaut un novice que rien du tout.

هیچقرمق *hitchqermaq*, sangloter; locution fautive pour *indjqermaq*; voir اینجقرمق.

هیرك (var. هرك) *hirek*, mouton à queue large et plate, plus petit que

— ambition; *hèvèslenmek*, être ambitieux, passionné.

هوش *houch* (ar.), arbre de l'espèce du bouleau; son bois sert à faire des instruments de musique. — هوشان یورتیسی *houchan yorteseu*, fête de l'épiphanie.

هومردانمق *heumerdanmaq*, murmurer; ar. حمجمه.

هونك *hevenk*, grappe de fruits, pommes, etc. — *hevenk uzumu*, raisin de qualité commune.

هونکور *heungur*, onomat. sanglot, gémissement; *heungur heungur âghlamaq*, sangloter. La forme correcte de ce mot conformément à l'étymologie serait اوکگور *euñgur*.

هونه *hona*, le mâle dans la famille du cerf, daim, chevreuil, etc.; la femelle est nommée *meral* مرال.

هونی *houni*, pour *khouni*, entonnoir; voir خونی.

هوو (var. حو) *hov*, chasse au faucon; هوو آغاسی, grand fauconnier. — هوولامق *hovlamaq*, s'élancer, sauter. — Ce mot n'est cité que par le *Lèhdjè*.

هویّت *huvyyet* (de l'ar. هو, lui).

le mouton de Caramanie. Il ressemble au mouton à longue queue et à poils frisés, qui abonde dans le district de Mẹkhalidj, vilayet de Khoudavendiguiar.

هيش *hich*, interject.; particule d'incitation, d'appel: allons! debout!

هين *hîn*, locution qui se trouve ordinairement avant *oghlou*, هين اوغلى dans le sens de «rusé, malin, fine mouche». Le *Lèhdjè* y voit une forme corrompue de l'arabe حين et l'explique par ابن الوقت synon. de *veledi zina* «bâtard»; c'est une conjecture fort douteuse.

هيولا *heyoula* (ar.), 1° matière, corps physique; atome. — 2° *au fig.* faible, inerte; sans énergie ni courage.

هيوغول *heïoghoul* «ô mon fils», orthogr. vulgaire pour هى اوغل.

هيئت *heyiet* (ar.), 1° forme, extérieur. — *'ylmi heyiet*, astronomie et cosmographie. — 2° corps constitué; هيئتى وكلا *heyieti vukela*, les ministres, le cabinet; هيئتى اتهاميه *heyieti ithamyè*, chambre des accusations; هيئتى مأموره *heyieti mèèmourè*, commission spéciale; هيئتى ملكيه وعسكريه *heyieti mulkyè vè'askeryè*, l'élément civil et militaire.

ی

ی *yè*, trente deuxième lettre de l'alphabet ottoman; elle se prononce *i, è, eu*, suivant la classe du mot auquel elle appartient. Elle est quelquefois l'équivalent de la voyelle *kesrè*. Dans certains mots qui commencent par ايـ elle se prononce maintenant *é*; p. ex. ايتمك *étmek*, faire; ايرمك *érmek*, parvenir (autrefois *itmek, irmek*). — Sa valeur numérique est 10.

يا *ya*, 1° particule turque d'interrogation. — كلديمى يا *gueldi-mi ya*, est-il venu? — interjection, كلسك يا *guelsèñ ya*, viens donc! — يا بن نه ايشلهيم, moi certes que puis-je faire? — Elle indique aussi l'alternative : يا آق يا قره, ou blanc ou noir; يا بخت يا تخت, ou la mort ou le trône. — 2° particule arabe ayant la valeur du vocatif : يا الله *ya allah!* يا ربّم *ya rebbim*, ô

un cahier de dix feuilles. — طوله سی *yapraq dolmaseu,* boulettes de vian hachée enveloppées dans des feuil de vigne. — ی خالی *yapraq khale* tapis commun à ramages verts. — یاپراقلو تمور *yapraqlu demir,* fer de t mauvaise qualité. — یاپراقلنمق *yapra lanmaq,* se couvrir de feuilles, dev nir feuillu. — *yechil yapraq* «feui verte», cadeau de peu de valeur; dit de même en persan برگ سبز. — آکسون بنیده بریشیـــل یاپراق ایله اولسون, que mon ami pense à moi, lui aurais-je donné qu'une feui verte. — بیك یاپراق *biñ yapraq* «mil feuilles», achillée, plante.

یاپشمق *yapechmaq,* s'attacher, a hérer; se coller. — toucher; reteni s'appliquer. — ennuyer, être impo tun. — *ichè yapechmaq,* se mêler une affaire, se mettre à la besogne. — اتکه ی *ètèyè yapechmaq,* saisir le pa de la robe, supplier. — یاپشدرمق *y pechtermaq,* faire prendre et adhére coller; afficher; طوقات ی *toqat y pechtermaq,* appliquer un soufflet. — یاپشقان (var. یاپشغان) *yapechgha* collé; qui s'attache, qui adhère. — *yapechghan oteu,* pariétaire. — شیق

mon Dieu! — یا هو *ya hou,* ô Dieu! — hè, holà!

یاب *yab (yap),* onomat. doucement, sans bruit; *yap yurumek,* marcher tout doucement. — On emploie aussi یاپجه *yapdja* dans le même sens: *yapdja basmaq,* fouler légèrement; et le diminutif یاپجاجق; *yapdadjeq seuïlèmek,* parler tout doucement.

یابا *yaba* et یاپه *yapa,* fourche à dents aiguës pour retourner le blé, le fourrage, la paille, etc. — La fourche de grande dimension est nommée *haqq qalderan,* voir حق. — *yapalamaq,* retourner les fourrages avec la fourche.

یابان *yaban,* désert; voir بیان.

یاپ (var. یاپه) *yap,* particule corroborative. — یاپ یالکز, tout seul (ou *yapa yaleñez*). — forme abrégée یپ *yep,* p. ex. *yep yeñi,* tout neuf.

یاپاغی *yapagheu,* laine brute; toison; voir بیاق.

یاپراق *yapraq,* feuille d'arbre, feuillage; feuille de papier. — ی دوکومی *yapraq deukumu,* chute des feuilles; ی بویاسی *yapraq boyaseu,* noir de teinture. — *ôn yapraq kiahat,*

yapeçheq, collé, attaché. — ennuyeux. — ivre.

ياپمق *yapmaq*, faire, exécuter; façonner. — bâtir, construire. — arranger, apprêter. — feindre, simuler. — *èv yapmaq*, construire une maison; *chi'r yapmaq*, composer des poésies. — *geuñul yapmaq*, capter, séduire. — *bir cheï yapmaq*, accomplir une œuvre; *bir cheï yapamamaq*, ne pas pouvoir faire, ne pas venir à bout. — برينك يواسنى ياپمق «faire le nid de quelqu'un», punir, châtier; se venger. — ياپدرمق *yaptermaq*, faire faire; faire bâtir; construire; laisser faire. — ياپلمق *yapelmaq*, être fait; se faire, se construire. — devenir riche. — être ivre. — ياپلش *yapelech*, construction. — caractère; tempérament. — اوى ياپله سيجه *èvi yapelasedja*, imprécation; menace.

ياپمه *yapma*, 1° action de faire; voir ياپمق. — 2° fabriqué; artificiel; feint; simulé, imité. — ياپمه حكيم *yapma hekim*, charlatan. Cf. ياپنمق.

ياپنمق *yapenmaq*, faire pour soi (commander des vêtements, etc.). — feindre, simuler; minauder. — se mettre à marcher, s'envoler; se préparer à faire. — ياپنش *yapenech*, manières affectées, minauderies, façons. — بزم پدرى آوتمق ايچون واقعا بعض ياپنشلر ايتدم, j'ai fait, il est vrai, quelques minauderies pour capter la faveur de mon père. — ياپنمه *yapenma*, mêmes significations; *çarf yapenmalar*, de pures simagrées. — ياپنجاق *yapendjaq* et ياپونجه *yapoundja*, 1° couverture de feutre à l'usage du cheval qui couche en plein air. Cf. ياپيق. — 2° manteau de bure que les Janissaires portaient en hiver.

ياپه *yapa*, fourche; van; voir يابه.

ياپى (var. ياپو), *yapeu*, construction; bâtisse; édifice. — structure. — constitution physique; خفيف ياپيلو *khafif yapeuleu*, chétif, faible de corps. — قونت ى *qount yapeuleu*, solide, vigoureux; gaillard. — ياپى طاشى, pierre de taille. — ياپيجى *yapedjeu*, qui construit (maçon, charpentier, architecte). — Proverbe : ياپيجى اولومى ديواردن اولور «la mort du maçon provient de la muraille», dans le sens de «tant va la cruche à l'eau, etc.»

ياپيق (var. ياپوق) *yapeq*, 1° grand manteau de feutre à longs poils pour garantir de la pluie. — couverture de feutre pour cheval. — 2° diamant

qu'on applique sur le visage des fiancées.

يات (cf. ياد) *yat*, armes, moyens de défense; يات يراغ *yat yaragh*, armes et munitions de guerre. — étranger, ennemi; ياتلو *yatlu* et *yadlu*, inconnu; étranger; funeste, de mauvais augure.

ياتاغان *yataghan*, poignard à lame recourbée, qu'on place à la ceinture; le *qama* est le poignard à lame droite.

ياتاق *yataq*, gîte; voir يتاق.

ياتسو *yatsou*, l'heure du coucher, le soir; ى نمازى *yatsou namaze*, la prière du coucher.

ياتسى *yatseu*, large; aplati (nez).

ياتغين *yatghen*, vieilleries, objets usés, fripés, pourris (meubles, défroques).

ياتقو et ياتق *yatqou*, brisure, cassure (p. ex. d'une planche sur laquelle on passe souvent).

ياتمق *yatmaq*, se coucher; être étendu; être gisant (dans la tombe). — dormir; se reposer. — se courber en signe d'obéissance; plier sous le poids. — mouiller au port (bateau).

— *ustunè yatmaq*, vaincre; prend
possession. — ذهن ى *zihn yatma*
acquiescer; صلحه ى *çoulha yatma*
demander la paix. — يوله ى *yola y*
maq, cheminer lentement, comme
cheval fatigué. — يوكا عقلم ياتمدى,
raison ne se plie pas à cela. — مق
yatermaq, faire coucher; placer; d
poser; remettre. — *yaterma magh*
zaze, boutique de petit marchand e
porteur, pacotille. — ياتشمق *yate*
maq, se calmer, s'apaiser (la mer,
vent). — ياتشدرمق *yatechderma*
calmer, rendre tranquille; donner
tisfaction.

ياتمه *yatma*, 1° n. d'action de *y*
maq, action de se coucher, de se rep
ser. — 2° *hadji yatmaz*, sorte de b
boquet. — jouet sphérique qui ne
renverse jamais.

ياتى *yateu*, n. d'action de *yatma*
s'arrêter la nuit, passer la nuit dans
gîte. — آرا ياتيسى *âra yateseu*, ha
de nuit; auberge, caravanserail
l'on couche entre deux journées
marche.

ياتيق *yateq*, petite cruche, va
etc. qu'on peut porter sous le bra
— ياتيم *yatem*, couché, étendu, pla

horizontalement; ياتيملو *yatemlu,* même sens.

ياخود *yakhod,* conj. persane, ou, ou bien.

يـاد *yad,* 1° armes, matériel de guerre. — 2° étranger, ennemi. — 3° (pers.), souvenir, mémoire. — يادست *yad-est* «je m'en souviens», espèce de pari dans lequel celui des deux joueurs qui reçoit de l'autre un objet sans dire *yad-est,* paie un gage. — يادكار *yadiguiar,* souvenir; cadeau; chose précieuse; *vulg.* un coquin; un fripon.

يادس *yadès,* forme vulg. pour *yad-est;* voir le mot précédent.

يار *yar,* 1° précipice, ravin; gouffre. — ياردن آچمق, jeter dans le malheur; tromper, séduire; ياردن اوچمق *yardan outchmaq,* être trompé, être abusé, joué. — دوه يى ياردن اوچـران برطوتام اوت «c'est une poignée d'herbe pour tromper le chameau». — يـار يقنديسى *yar yeqentesen* «débris de ravin»; *au fig.* succès inespéré, bonne aubaine inattendue. — 2° *yar* (pers.), ami; bien-aimé; amante; زلـف ياره طوقنمق *zulfi yarè doqounmaq* «effleurer les boucles de cheveux de l'amie», blesser par des allusions indirectes, exciter la susceptibilité. — يارانلق *yaranleq,* amitié, intimité.

يارامق, être utile; voir يرامق. — ياراتمق, créer; voir يراتمق.

يارپوز *yarpouz,* en arabe حَبَق, plante odoriférante, pouliot. — صو ى *çou yarpouzou,* menthe aquatique, en ar. حبق تمساح, menthe du crocodile; قرنفل ى *qarenfel yarpouzou* «thymus acinos»; قوجـه ى *qodja yarpouzou* «menthe du vieillard», *marum.* Cf. ككيك *kekik.*

ياردم et ياردیم *yardem,* aide, assistance; avec *étmek,* aider, secourir; sauver. — *yardem istemek,* demander de l'aide; *yardemeu yetichmek,* venir au secours, prêter aide. — ال ى *el yardemeu,* main forte, coopération; دیل ى *dil yardemeu,* conseil, sage admonition. — ياردمجـى *yardemdjeu,* aide, secourable; assistant.

يارش *yarech,* course, concours; voir ياريش.

يارشمق *yarachmaq;* s'adapter; se convenir.

يارغى et يارغو *yarghou,* action de trancher, de décider, juger un procès;

d'où le verbe *yarghoulamaq* et *yarghedjeu*, qui juge, qui décide. Toutes ces locutions sont vieilles et inusitées. — يارغوچاق *yarghoutchaq*, moulin à bras.

يارم *yarem*, demi; voir ياريم.

يارمق *yarmaq*, fendre (une étoffe, du bois, etc.), couper en deux; pourfendre. — قيلى قرق ى *qeleu qerq yarmaq* «fendre un cheveu en quarante», être minutieux; finasser. — *bach yarmaq* «fendre la tête», maltraiter; endommager par maladresse; *bacheneu yarmaq*, perdre, gaspiller; *çouyou yarmaq*, fendre le courant. — يارلمق *yarelmaq*, être fendu; éclater; crever. — يارمه *yarma*, action de fendre. — *adj.* fendu; *yarma cheftalu*, pêche fondante et à demi fendue. — يارمه‌لامق *yarmalamaq*, fendre dans le sens de la longueur.

يارە *yara*, blessure; plaie; entaille faite par la hache; déchirure d'une étoffe. — يارە صارغيسى *yara çarghesseu*, bandage, pansement. — آزغين يارە, plaie vivace, blessure inguérissable. — يارە برە *yara bèrè*, couvert de blessures; *yara qaboughou*, croûte d'une plaie; *yara nichane*, cicatrice.

— *yara oteu*, vulnéraire, dictame *vulg. qoyoun oteu* «herbe à mouton» plante du type hypericum. — ره‌لو *yaralu*, blessé. — قلبى يارەلـو, cœu blessé, affligé. — *yaralamaq*, blesser *yaralanmaq*, se blesser; *yaralanmaz* invulnérable.

ياری *yareu*, moitié, demi; اريسى *yareseu*, sa moitié; ياری ياريه, pa moitié; ياری كيجه, minuit; ياری يولده à moitié chemin; ياری بچوق *yareu boutchouq*, en petite quantité; avec *seuïlèmek*, parler à demi-mot. — ارى رضا ياری زور, moitié de gré, moitié de force. — ياريلامق *yarelamaq*, partager en deux; cf. يارمق; *yoleu yarelamaq*, couper la route, prendre le plus court. Cf. ياريم.

ياريش (var. يارش) *yarech*, course pari à la course. — concours, con currence. — *ât yarecheu*, course de chevaux; *qaïeq yarecheu*, régates. — *tchèñè yarecheu* «course de mâchoires», bavardage.

ياريق *yareq*, 1° fendu, crevassé déchiré; قاصيق ياريغى, hernie. — 2° fente, crevasse, gerçure.

ياريم (var. يارم) *yarem*, 1° demi, à

moitié. — *yarem sa'at,* demi-heure; *yarem ârchen,* demi-aune. — *yarem papouch,* «traîneuse de savates», injure. — 2° imparfait, incomplet; *yarem bina,* construction inachevée; *yarem âdam,* homme infirme, contrefait ou estropié. — ياريملامق, couper par la moitié; partager; prendre un moyen terme.

ياريمجه *yaremdja,* migraine, céphalalgie.

يارين *yaren,* demain; *yaren deïl ô bir gun* «pas demain, l'autre jour», après demain; le surlendemain. — يارنكى قازدن بوكونكى يمورطه يكدر, l'œuf d'aujourd'hui vaut mieux que l'oie de demain.

ياز *yaz,* été; ايلك ياز *ilk yaz,* printemps. — *yaz gunu,* jour d'été, longue journée; *yaz mevsimi,* saison d'été. — ياز صويى, eau thermale. — يازين *yazen,* en été. — يازين ازيقسز قيشين يغمورلقسز يوله چيقمه, l'été, ne voyage pas sans provision et l'hiver, sans manteau. — برچيچكله ياز كلز, une seule fleur n'amène par l'été. — *yazlu qechlu,* d'été et d'hiver. — يازلق *yazleq,* vêtement léger, costume d'été.

يازق *yazeq,* dommage; tant pis; voir يازيق.

يازمق *yazmaq,* 1° écrire, consigner par écrit; enregistrer. — composer un morceau littéraire, des vers, etc. — يازوب چيزمك *yazoup tchizmek,* aligner des chiffres, faire un compte. — *'asker yazmaq,* enrôler des troupes. — يازمه *yazma,* action d'écrire; écriture; écrit. — *yazma kitab,* manuscrit. — يازدرمق, faire écrire; annoncer, notifier par écrit. — *yuz yazdermaq,* faire peigner, coiffer. — يازشمق, s'écrire mutuellement, correspondre. — يازلمق, être écrit, enregistré; être enrôlé. — يازار بوزار *yazar bozar,* carnet, calepin. — 2° le verbe *yazmaq* précédé d'un autre verbe au subjonctif, s'emploie comme auxiliaire dans le sens de «peu s'en est fallu»; آز آله يازدم *âla yazdum,* litt. قالدى اله جقدم, peu s'en est fallu que je prisse; كله يازدى *guelè yazdè,* il a failli venir.

ياز و et يازى *yazeu (yazou),* 1° écriture; رقعه ى *riq'a yazeu,* écriture courante, cursive. — enregistrement; recensement; *bir vilayetuñ yazeuseu,* rôle des contributions d'une province.

— یازوسی ال *èl yazeuseu,* ce qui est écrit (et non pas imprimé), pièce manuscrite. — یوز یازوسی *yuz yazeuseu* «écriture du visage», dessins qu'on trace avec de l'or ou des diamants sur le visage de la fiancée; c'est le jeudi jour du cortège nuptial, que cette cérémonie a lieu. — یازو طاشی, ardoise. — 2° destinée, sort; آلین یازوسی «ce qui est écrit sur le front», la destinée; *qara yazou,* malheur, malechance. — یازو یازمق, s'exercer à l'écriture, faire un devoir d'écriture. — یازی ویرمك *yazeu-vermek,* se mettre à écrire, se hâter d'écrire. — یازولو *yazeleu,* écrit, inscrit, enrôlé; ce qui est écrit dans le livre de la destinée. — یازیجی *yazedjeu,* écrivain, copiste. — کوشه باشی یازیجیسی, écrivain public, rédacteur de requêtes et pétitions. — Autrefois on donnait le nom de *yazedjeu efendi* au secrétaire du grand eunuque; il avait la direction des *vaqouf* des deux villes saintes. Dans la milice des Janissaires, il y avait une compagnie de *yazedjeular* employés à la confection des rôles de ce corps, et une compagnie de *oda yazedjeular* chargés de la rédaction et de la conservation des archives, registres et pièces de procédure concernant les Janissaires. — یوز یازیجی, femme de chambre, coiffeuse.

یازیق (var. یازق) *yazeq,* 1° dommage, détriment; perte. — honte. — 2° *interject.* quel dommage! quel malheur! — یازیق سکا, c'est honteux de ta part; tant pis pour toi; یازیق سزه یسك, c'est grand dommage pour vous. — یازیقلر اولسون, c'est malheureux! hélas! — *yazeq olmaq,* être perdu, périr, être dépensé.

یازیلی *yazeleu,* écrit, inscrit; voir یازو. — یازیلیش *yazelech,* tout ce qui est mis en écrit; écriture; synon. de یازیش *yazech.*

یاس *yas* (ar.), 1° désespoir, chagrin. — 2° deuil; *yas libasi,* vêtement de deuil. — *yas toutmaq,* porter le deuil. — یاسلو, en deuil; chagriné, désespéré.

یاساق *yaçaq,* défense; voir یاساق

یاسمین *yasmîn* (pers.), jasmin, la famille des Jasminées. — *çareu yasmîn,* jasmin de couleur jonquille très odorant. On connaît aussi le jasmin d'Arabie, le jasmin de Crète, etc. — *yasmîn tchebouq,* tuyau de pipe en

hois de jasmin; *yasmîn yagheu,* pommade au jasmin.

ياش *yach,* 1° humidité, moiteur; fraîcheur. — كوز ياشى, larmes, pleurs. — *adj.*, humide, mouillé; frais; tendre. — *yach âghadj,* arbre vert, arbrisseau; *yach ot,* herbe fraîche, gazon; *yach yemich,* fruit frais; *yach deri,* peau fraîche, molle. — ياشلق *yachlęq,* humidité; saison des pluies; humeurs, mucosités. — ياشرمـــق *yacharmaq,* devenir humide; être moite; se remplir de larmes (les yeux); *gueuz yacharmasę,* un torrent de larmes. — forme abrégée يشرمك. — 2° âge (en t. or. jeune enfant); قاچ ياشنده سين, quel âge as-tu? يكرمى ياشنه, je vais sur vingt ans. — ياشه باصيورم et ياشلانمق, avancer en âge, vieillir. — ياشلو, âgé. — دكل عقل ياشده «la raison est dans la tête et non pas dans l'âge» (proverbe). — ياشداش, contemporain.

ياشامق *yachamaq,* vivre; passer sa vie, exister. — پادشاهم بيك ياشا *padichahęm bîñ yacha* «que mon roi vive mille ans!» vivat, acclamation; on dit aussi *tchoq yacha.* — ياشاتمق, faire vivre; conserver en vie; donner des moyens d'existence; *yachatmamaq,* tourmenter; donner du tracas. — ياشانلمق *yachanęlmaq* (impersonnel), vivre, passer sa vie. — ناصـــل ياشارسق اويله اولورز, telle vie, telle mort.

ياشماق (var. ياشمـــاق) *yachmaq,* 1° voile, mousseline ou gaze qui couvre le visage des femmes turques; cf. le t. or. ياشورماق «cacher, se cacher». — 2° toute espèce de voile ou de rideau: *odjaq yachmagheu,* rideau de cheminée. — *yachmaq baghlamaq,* se voiler.

ياشيت *yachit,* de même âge, contemporain; synon. de ياشداش.

ياصدامق (var. ياصـــدمق) *yaçdamaq,* appuyer, étayer. — *yaçdanmaq,* s'appuyer; d'où les formes peu usitées aujourd'hui ياصدانغـــاچ *yaçdangatch,* appui, coussin; *yaçdęgatch,* planche sur laquelle on pétrit la pâte.

ياصديق *yaçdęq* ou *yaçteq,* coussin, oreiller, coussin de lit ou de sofa. — كوشه ياصديغى, terrain fumé pour la culture des légumes et des fleurs; *yaçteq topragheu,* même sens. — tampon ou pelote pour le pansement des plaies.

يا صديم *yaçdem*, plat, aplati, camus.

يا صمق *yaçmaq*, rendre plat et plane : aplanir; égaliser; يايى ياصمق *yayeu yaçmaq*, tirer l'arc, le débander. — ياصيلمق *yaçelmaq*, être aplani, mis à plat; être étendu. — ياصميق *yaçmeq*, lentille.

ياصى *yaçeu*, plat; aplati. — large, ample; *yam yaçeu*, très plat : قيصريه ياصدرمه سى كبى يام ياصى, tout plat comme la viande séchée de Kaïsaryè. — *yaçeu baleq*, poisson de la famille du turbot ou de la barbue. — ياصيلق, aplatissement. — ياصيلتمق *yaçelatmaq*, aplatir, élargir; étendre en foulant; ياصيلمق, s'aplatir, s'élargir; *yaçelachmaq*, même sens.

ياغ *yagh*, tout corps gras. — ياغيتش *yaghitch yagheu*, graisse; قويون ى *qouyoun yagheu*, suif; تره ى *tèrè yagheu*, beurre; زيتون ى *zeitîn yagheu*, huile d'olive; طوكوز ى *domouz yagheu*, lard. — كل ى *gul yagheu*, essence de rose; هند ى *hind yagheu*, essence balsamique; *baleq yagheu*, huile de foie de morue. — ياغ بال «beurre et miel», chose douce, agréable, facile. — امكنه ياغ سورر «il met du beurre sur son pain», il le favorise; ورگك ياغى اريدى «mon cœur se fondait», j'étais impatient, anxieux. — قاورلمق ياغيله ياشامق «vivre de sa propre graisse», se suffire. — ياغلو *yaghlu*, gras, graisseux, enduit d'un corps gras, huileux. — sale, dégoûtant; *ustu bache yaghlu*, couvert de loques graisseuses. — *au fig.* riche, copieux; *yaghlu bir muchteri*, un bon client, qui achète beaucoup. — ياغچى *yaghtcheu*, marchand d'huile ou de beurre. — parfumeur. — ياغخانه *yagh-hanè*, fabrique d'huile, pressoir d'huile. — ياغلامق *yaghlamaq*, enduire d'un corps gras, graisser, huiler. — *au fig.* flatter, cajoler, admonester avec douceur. — *yaghlanmaq*, se graisser; se salir. — ياغليان كلب توكندن بللودر, chien qui mange du gras se reconnaît à son poil.

ياغمق *yaghmaq*, pleuvoir, tomber avec violence (averse, tourmente de neige); se dit aussi *au fig.* des calamités, d'un accident imprévu, etc. — ياغدرمق, faire pleuvoir, faire tomber avec abondance; *qourchoun gurch yaghdermaq*, faire pleuvoir balles et boulets; خيرلر ى *khaïrlar yaghdermaq*, répandre des bienfaits.

— *yaqęcheqlu,* convenable, comme il faut; élégant; *yaqęcheqsęz,* inconvenant, grossier.

ياقشمق *yaqęchmaq,* convenir; s'adapter; aller bien, être assorti. — كوزله نه ياقشمز, qu'est-ce qui ne sied pas à une belle personne? — ياقشدرمق *yaqęchtęrmaq,* adapter; juger séant; attribuer. — بكا بويله مكروه ياقشدرميسكز, pouvez-vous me croire capable d'une telle noirceur?

ياقمق *yaqmaq,* brûler; incendier; *au fig.* désoler, tourmenter. — آبايى ى *âbayę yaqmaq,* être épris, amoureux. — باشه حصير ى *bachè haçęr yaqmaq,* s'abandonner au désespoir; *djigher* ou *djan yaqmaq,* causer du chagrin, tourmenter; باشنى ناره ى, causer la perte, ruiner. — ياقدرمق *yaqtęrmaq,* faire brûler, incendier. — ياقنمق *yaqęnmaq,* être brûlé; se consumer (au propre et au figuré); ياقلمق *yaqelmaq,* même sens; se plaindre, se désoler.

ياقه (var. ياقا, يقه, يغا) *yaqa,* collet de vêtement. — bord, rivage; marge. — *çerma yaqa,* collet brodé. — ياقه سى آچلمدق *yaqaseu âtchęlmadęq,* nouveau; non éclos; inédit. — *au fig. yaqayeu èlè vermek,* se faire prendre,

ياغمور *yaghmour,* pluie; voir يغمور.

ياغما *yaghma,* butin; voir يغما.

ياغير *yaghęr,* plaie produite sur le dos du cheval par le frottement de la selle.

ياغيز *yaghęz,* noir brillant et lustré, se dit surtout de la robe du cheval.

ياغمجور *yaghęmdjour,* biscuit grossier fait de farine et de graisse, à l'usage des pauvres gens.

ياغمسى *yaghęmseu,* gras, huileux; *yaghęmseu qoqou,* odeur de graisse répandue sur le feu.

يافته 1° *yafta,* étiquette, écriteau; placard affiché sur le corps des criminels qui viennent d'être exécutés. — affiche, annonce appliquée sur les murs; *yafta yapechtęrmaq,* afficher. — *chichè yaftaseu,* étiquette de bouteille. — 2° versets du Coran, vers cabalistiques, etc. roulés dans les cylindres d'amulette; talisman. — 3° *yaftè* (pers.), trouvé.

ياقشيق *yaqęcheq,* convenance; chose convenable. — bienséance; élégance. — آلدرمق ى *yaqęcheq âldermaq,* trouver convenable, approuver.

يـاكاز (var. يـكاز) *yañaz*, méchan
hargneux querelleur; *yañaz tch*
djouq, un enfant grognon. — ...ته
ياكازلغى *khasta yañazlęgheu*, ma
vaise humeur de malade. — كازلانمق
être grognon, querelleur, etc.

يـاكشاق *yañchaq*, bavard, bab
lard, jaseur. — *yañchaqlęq*, bava
dage.

يـاكشامق *yañchamaq*, bavarde
babiller.

ياكلمق *yañęlmaq*, 1° aller de côt
marcher de travers. — 2° se trompe
faire erreur; être en faute; ...ز بر الله
yañęlmaz bir allah, Dieu seul ne
trompe jamais. — ...وق بيلن چـوق
ياكلور, qui sait beaucoup se tromp
souvent. — ياكلتمق *yañęltmaq*, fai
tromper, induire en erreur; *yañęltm*
(ou ياكلتماج), radotage, bavardage; c
quetis de mots à consonnances se
blables, comme dans cette phrase bu
lesque : *bir berber bir berberè brè be*
ber beri guel démich «un barbier
sait à un barbier : hé, barbier, vie
par ici».

ياكليش (var. ياكلش) *yañlęch*, 1°
reur, faute. — *yañlęch añlatma*

être appréhendé au collet; *yaqayeu qourtourmaq*, se débarrasser, se délivrer. — ياقه دن آتانى آتارلر, on rejette celui qui se montre indifférent (ou négligent). — ياقه يرتمق *yaqa yęrtmaq*, tyranniser; ياقه يرتيق, touffe de poils entre le cou et la poitrine du cheval; elle est considérée comme de mauvais augure. — *yaqa divchirmek*, faire violence; *yaqa silkmek* «secouer le collet», implorer l'aide, demander protection. — ياقه لق, collet renversé qui descend jusqu'au bas du *feredjè*; cf. فراجه. — ياقه لامق, saisir au collet, arrêter; s'emparer.

ياقمى *yaqeu* (de ياقمق, brûler), cautère; caustique; قايناں كل ياقيسى, potasse caustique; نخود ى *noukhoud yaqęseu*, cautère entretenu au moyen d'un pois; *yaqeu oteu* «herbe à cautère», garou, racine d'iris. — پهلوان ى *pehlivan yaqęseu*, vésicatoire de cantharides, on le nomme aussi *ingliz yaqęseu*, cautère anglais.

ياقين *yaqęn*, près, proche; voir يقين.

ياك *yañ*, côté (forme ancienne pour *yan*; voir يان). — ياكاشمق *yañachmaq*, approcher; voir ياناشمق.

tromper, induire en erreur; *yañlęch qapou tchalmaq,* commettre un vol; *yañlęch toutmaq,* démentir. — 2° *adjectif :* faux, erroné; mauvais, corrompu. — *yañlęch bir âdam,* un homme violent et brutal; *yañlęch baqęchlu,* de mine menaçante. — ياكليشلق, faute, erreur; méprise.

يالاپ (var. يلاب) *yalap,* brillant, étincelant. Ce mot n'est guère usité que dans la phrase suivante : صولر يالاب يالاب آقيور, les eaux coulent en brillant. Cf. ياليك.

يالاق *yalaq,* auge, abreuvoir; voir le mot suivant.

يالامق *yalamaq,* lécher; passer la langue; effleurer (comme la flamme qui rase les murs d'une maison). — توكرونى *tukruïnu yalamaq,* se rétracter; violer un traité. — بال طوتان يرماغنى يالار «qui prend le miel se lèche les doigts», celui qui court les risques a le profit. — يالاتمق, faire lécher; *yalanmaq,* se lécher.

يالان (var. يلان) *yalan,* mensonge; fausseté; calomnie; يالان طولان *yalan dolan,* fourberie, tour de coquin. — *yalane toutmaq,* démentir; *yalandan seuïlèmek,* mentir; *yalan tcheqmaq,* être convaincu de fausseté. — *adj.* faux, menteur; *yalan dounya,* le monde menteur. — *yalan yerè,* faussement, par fraude. — *yalandjeu,* menteur; يالانجينك شهادتى طوتلمز, la déposition du menteur n'est pas acceptable.

يالپه *yalpa,* roulis : *guemi yalpa vourer,* le bateau roule sous le vent.

يالتاق (var. يلتاق) *yaltaq,* flatteur, adulateur; flagorneur. — *yaltaqlęq,* flatterie, adulation. — يالتاقلنمق, flatter, cajoler.

يالديز ou يالدز *yaldęz,* dorure; *yaldęz âltouneu,* ducat de Venise, pur de tout alliage. — *yaldęzlu,* doré. — *yaldęzlamaq,* dorer; couvrir d'une couche d'or.

يالكز *yalęñęz,* 1° *adj.* seul, solitaire; isolé; يالكز طاش ديوار اولمز, une seule pierre ne fait pas le mur. — يالكزجه *yalęñęzdja,* tout seul, isolé; *yalęñęz bachena,* même sens. — يالكزلق, solitude, isolement. — 2° *adv.* seulement; mais; simplement; cependant.

يالمان *yalman,* lieu escarpé, pente raide; *dagh yalmaneu,* déclivité d'une

montagne. — *qeledj yalmaneu,* le tranchant du sabre; voir ياليم.

يالوارمق *yalvarmaq,* prier, supplier; demander avec instance; يالواره يالواره, en priant avec instance, à force de supplications; on dit dans le même sens يالواره ياقاره. — *yalvarechmaq,* implorer, supplier avec ferveur. — *yalvaredjeu,* suppliant; solliciteur.

يالى *yali,* rive, rivage, bord d'un cours d'eau. — quai. — maison de campagne sur le bord de l'eau. Les deux rives du Bosphore sont couvertes de *yali* ou résidences d'été.

ياليك *yaliñ,* flamme, gerbe de feu; étincelles (inusité). — ياليكلامق *yaliñlamaq,* flamber, briller comme la flamme. Cf. le t. or. يالايق, briller.

ياليم *yalim,* tranchant d'une arme, d'une hache, etc. — *au fig.* ياليمى آلچاق, d'une basse extraction, vil; ignoble.

يالين *yalen* (t. or. يالينك), nu, dépouillé. — *yalen âyaq,* va-nu-pied, vagabond; *yalen qat,* tout simplement. — Ces mots ne sont plus en usage.

يام *yam,* 1° particule corroborative : يام ياصى, tout plat; يام ياش, tout

mouillé (forme abrégée *yem;* voir ...م — 2° chevaux de poste; *yamtche,* poste. — يامچك (var. يامجق) *yamtche* ... gros manteau de laine à longs poi... à l'usage des courriers.

ياماج *yamadj,* pièce de terre cu... tivée sur le flanc d'une montagne.

ياماق *yamaq,* aide ouvrier; vo... يماق.

يامان *yaman,* méchant; voir ...ن

يامرى *yamre,* onomat. *yam... youmrou,* tout bosselé, tout difform...

يا مولى *ya mevla* «ô seigneur... formule de serment ou d'incitation. — يا مولاسنى اليورمك, prier, demande... confier.

يامه (var. ياما) *yama,* 1° pièce, mo... ceau, rapiéçage; *yama vourmaq,* r... piécer; synon. de يامه لامق et de ...مه مق — دليك بيوك يامه كوچك «grand tro... et petite pièce», ressources insuf... santes. — يامه لو *yamalu,* rapiécé, ra... commodé; *biñ yamalu,* loque mil... fois rapiécée. — يامه جى *yamadje,* q... rapiècc, qui raccommode ses loque... avare. — 2° tache, tache de rousseu... etc.; *yamalu bir yuz,* un visage t... cheté.

يان *yan* (ancien ياك), côté, flanc, proximité. — يان يانه, côte à côte; ياندن, de côté, obliquement : ياندن كلن دكزدن قورقلور, il faut craindre le courant de mer qui vient par côté. — *yan yan*, de côté; penché; on dit d'un homme qui penche en marchant : كافرك كمسى كبى يان يان كيدر, «il va tout de côté comme un navire d'infidèle». — يانى باشنه *yanę bachęna*, tout près, tout à côté. — يانده, près de lui; chez lui; dans son opinion. — ايتديكلرز يانكزده قالمز, ce que vous avez fait ne restera pas impuni. — يان چيزمك «tourner le flanc», s'esquiver; *yan ǧuelmek*, se mettre sur le flanc, se reposer; *yan baqmaq*, regarder de travers; *deurt yana baqmaq*, regarder de tout côté. — يان كسيجى *yan kesidji*, coupeur de bourse, filou. — يانه *yana*, précédé de l'ablatif : يندن يانه, quant à moi; سزدن يانه, en ce qui vous concerne. — دوستمدن يانه قالورم, je resterai du côté (dans le parti) de mon ami.

يانان (var. يكاز, ياكاز) *yanaz*, grognon, maussade (enfant). — belle, coquette. — *yanazlęq*, maussaderie; *yanazlanmaq*, être grognon, maussade, d'humeur difficile.

يانان *yanachmaq*, s'approcher; voir يناشمق.

يانپورى *yanpourę*, 1° oblique; de travers. — *adv.* obliquement. — *au fig.* de mauvaise humeur, atrabilaire.

يانجق *yandjęq*, 1° barde, caparaçon; armure de cheval. — 2° valise attachée à la selle.

ياندىق *yandęq*, espèce de grand chardon, plante épineuse que mangent les chameaux.

يانغابوج *yanghaboudj*, qui marche de travers, de côté, tordu.

يانقو *yanqou*, écho, répercussion du son; يانقولامق, se répercuter, faire écho.

يانغين *yanghęn*, incendie, feu; *yanghęn var* «il y a le feu», au feu! — *yanghęn bektchisi*, gardien posté sur une tour pour signaler les incendies. — يانغينجى *yanghęndjeu*, incendié; cf. حريق. — qui se lamente; plaintif. — چوملك يانغى, hochepot.

يانكج *yanquetch*, écrevisse; voir ينكج.

يانكه *yanquè*, tante; voir ينكه.

يانمق *yanmaq*, brûler, se consu-

douceur, calme; lenteur. — ياواشلامق *yavachlamaq,* s'apaiser; se calme *yavachtermaq,* rendre doux; dress un cheval; apprivoiser. — ياواشه *y vacha,* tenaille avec laquelle on ser la bouche du cheval pendant qu'o le ferre.

ياوان (var. ياوغان, ياوان) *yava* fade, sans saveur; sec (sans graisse *yavan èt,* viande maigre; *yavan tcho ba,* soupe maigre. — وان اتمك ينورمى est-ce qu'on mange du pain sec? *au fig.* insipide, sans esprit; ياوان سوز, des discours très insipides.

ياور *yaver* (pers.), 1° aide, assi tant. — 2° adjudant; aide-de-camp ياور اكرم *yaveri ekrem,* aide-de-cam général; au plur. *yaverani ekrem ha reti khilafet-penahi,* aides-de-cam de S. M. le Sultan.

ياورو et ياورى *yavrou,* 1° petit d' nimal (d'oiseau ou de quadrupède — 2° terme de caresse : اى ياوروم *yavroum,* mon agneau, mon chéri. - *diminutif* ياوروجق *yavroudjouq; do ble diminutif* ياوروجغز *yavroudjegha* tout petit, mignon; cher petit. - 3° قپو ياوروسى *qapou yavrousou,* p tite porte pratiquée dans l'un d

mer, être incendié. — *au fig.* avoir de grands chagrins. — se plaindre; فلانك نارينـــــه ى «se brûler au feu d'un autre», se compromettre pour autrui. — اويون ى *oyoun yanmaq,* perdre au jeu; être déçu. — *bachda âtech yanmaq,* éprouver une vive anxiété. — يانلمق *yanelmaq,* 1° être brûlé; être malheureux. — 2° se tromper (pour ياكلـق). — *yandermaq,* faire brûler, consumer. — ينـار طاغ *yanar dagh,* volcan. — يانمز طاش, espèce d'amiante, asbeste.

يانيق *yaneq,* 1° brûlé, incendié; *au fig.* malheureux, brûlé d'amour. — 2° mets délicats envoyés par la fiancée à son futur.

يـانى قاره *yani qara,* bubon de peste; charbon.

يانين *yanîn,* de côté, obliquement. — يانين قيچين, marche hésitante.

يـاواش *yavach,* 1° doux; tranquille; paisible; lent. — *yavach âdam,* un brave homme; *yavach ât,* un cheval paisible; *yavach tutun,* tabac doux. — 2° *adv.* lentement, avec calme; *yavach yavach yurumek,* marcher tout doucement. — ياواشلق *yavachleq,*

vantaux d'une porte cochère. — ياورولامق *yavroulamaq,* faire des petits, mettre bas. — ياوری قوشك آغزی بيوك اولور «petit d'oiseau a la bouche grande» (proverbe).

ياوز *yavouz,* 1° cruel, féroce; brutal. — ياوز كوپك صاحبنی اصيرر, le chien féroce mord son maître. — 2° se prend quelquefois en bonne part, comme en français «coquin, scélérat!»

ياوشان *yavchan,* épineux, garni de pointes ou de piquants. — *yavchan oteu,* véronique, plante; *yavchan âghadjeu,* absinthe.

ياوق (var. ياغوق) *yavouq,* fiançailles (peu usité). — *yavouqlou,* fiancé et fiancée; cf. نامزد et نشانلی. — *yavouqlanmaq,* se fiancer.

يای *yaï,* 1° été (vieux mot, remplacé aujourd'hui par ياز). — 2° arc; يای قبضه سی *yaï qabzasen,* poignée de l'arc. — *yaï yaçmaq,* tirer de l'arc; voir ياصمق. — يای كيريشلمك *yaï kirichlèmek* (ou *gourmaq*), bander l'arc. — يای توزی *yaï touze,* revêtement de bois blanc dont on couvre l'arc comme ornement. — ressort de voiture. — 3° *adj.* arqué; يای قاشلو, sourcil arqué. — 4° signe du Sagittaire; mois de juillet. — يای سز چيله *tchèlèsiz yaï* «arc sans corde»; *au fig.* fanfaron, hâbleur. — دمير يايدر, «c'est un arc de fer», un homme ou une chose difficile.

ياياً *yaya,* piéton, qui marche à pied; fantassin. — Dans les premiers temps de la monarchie ottomane, on donnait ce nom (ou le nom persan پياده *pyadè*) à quatorze régiments de fantassins turcomans annexés à la milice des Janissaires et pourvus de fiefs militaires. — ياياً بك *yaya bey,* on nomma ainsi plus tard les plus anciens officiers de Janissaires possesseurs d'un *beylik* ou bénéfice.

ياياں *yayan,* piéton, marcheur. — *yayan guitmek,* aller à pied; ياياں عسكری, infanterie. — *au fig. yayan qalmaq,* être sans mérite, sans capacité. Cf. ياياً.

ياياغره *yaïghara,* bruit de voix, grandes clameurs, tapage; *yaïghara-yeu baçmaq,* vociférer, faire du bruit. — ياياغره جی, tapageur, criard; qui se plaint pour la moindre chose.

ياياغی *yaïghen,* couverture; tapis; housse étendue sur les tapis.

ghеu «poisson fantassin». Il est très recherché et très estimé à Brousse, e provient en grande quantité du lac Apollonia.

يايوان *yaïvan,* largement ouvert dilaté. — آغيزى يايوان «bouche tou jours ouverte», bavard. — *yaïvanleq* bavardage; étourderie.

يبان (var. يابان) *yaban,* désert, pays abandonné et sauvage. — *adj.* sauvage, grossier. — *yaban âdami,* un sauvage; *yaban indjiri,* sycomore; *yaban âçmaseu,* vigne sauvage. — *yaban* صارمساغى ail sauvage, dit «ail de serpent», *teucrium scordium.* — *yaban èchеye,* onagre; *yaban domouzou,* sanglier. — غول يبانى *ghouli yabani* «ogre du désert»; *au fig.* laid, repoussant; effrayant; يبانك كوپكى «chien du désert», homme vil, misérable. — *yabana âtmaq* «jeter au désert», dédaigner, mépriser; *yabana seuïlèmek,* dire des sottises; سوزم يابانه *seuzum yabana,* sauf votre respect. — يبانه كيتمك *yabana guitmek,* être perdu; périr. — يبانجى *yabandje,* sauvage; grossier, sans éducation; *yabandje verguisi,* impôt prélevé sur les étran-

يايق *yayeq,* étendu, déplié; يايق آغيزلو, qui a la bouche béante; benêt. — ياغ يايغى *yagh yayeghеu,* baratte au beurre. Cf. يايوان.

يايلا et يايلاق *yaïla* et *yaïlaq,* campement d'été, surtout dans les montagnes (du vieux mot ياى, été); résidence et habitation d'été. — يايلاقيه *yaïlaqeya,* droit de campement et de pâturage dans les montagnes. — يايلامق *yaïlamaq,* camper pendant l'été à la campagne. — يايلا چيچكى, ambroisie maritime, plante aromatique employée en médecine.

يايليم *yaïlim,* feu de file; feu roulant.

يايمق *yaïmaq,* étendre; dilater. — répandre, propager, divulguer. — *yayelmaq,* se répandre, être divulgué. — بر آغزدن چيقان بيك آغزه يايلور, ce qui sort d'une bouche se propage dans mille bouches. — يايمه *yaïma,* étalage; petite boutique ambulante; *yaïmadje,* marchand ambulant, gagne-petit.

يايين *yayen (baleghеu),* poisson de la famille du saumon, que le vulgaire prononce fautivement *yayan bale-*

gers. — يبانلق *yabanleq,* vêtement neuf que l'on revêt pour sortir.

يپ *yep,* particule corroborative; *yep yechil,* tout vert; *yep yeñi,* tout neuf; voir ياپ.

يپاق (var. ياپاق) *yapaq,* toison abondante et touffue chez le mouton; laine non travaillée. — laine fine et longue pour broder. — On se sert dans le même sens du mot ياپاغی. — *yapaghеu çabounou,* plante nommée aussi «fenouil de porc», peucédan.

يپراق *yapraq,* feuille; voir ياپراق.

يپرمك *yepermek* ou *yupurmek,* courir; voler, voltiger; aller comme le vent.

يتاق (var. ياتاق) *yataq,* 1° lieu où l'on couche; gîte. — lit, couche; *yataq odaseu,* chambre à coucher; *yataq taqemeu,* fourniture de lit. — *ârslan yataghеu,* gîte du lion; *khersez yatagheu,* repaire de voleurs; *tidjar yatagheu,* entrepôt de commerce, place commerciale; *guemi yatagheu,* port; hâvre. — 2° recéleur d'objets volés. — يتاقلق *yataqleq,* lit en fer ou en bois. — يتاقلو صو *yataqlu çou,* fleuve profond. — دول يتاغی *doul yatagheu,* matrice, utérus.

يتالاق *yatalaq,* malade, alité. Cf. يتاق.

يتر *yeter,* assez, suffisant; voir le mot suivant.

يتشمك *yetichmek,* 1° arriver; parvenir; atteindre, obtenir. — pousser, croître; mûrir. — يتشوك *yetichuñ,* au secours! — يتشديرمك *yetichtirmek,* faire parvenir; annoncer. — préparer. — faire pousser, cultiver. — *seuz yetichtirmek,* tenir tête, riposter (dans une discussion). — 2° suffire, être en quantité suffisante. — يتشمه *yetichmè,* n. d'action du verbe *yetichmek,* nouveau, récent. — يتشميه سی *yetichmyèsi* «puisse-t-il ne pas grandir!»; imprécation.

يتمش *yetmich,* soixante-dix. — يتمشنجی *yetmichindji,* soixante-dixième. — *yetmichli,* composé de soixante-dix parties. — يتمشلك *yetmichlik,* pièce de 70 paras. — âge du septuagénaire.

يتمك *yetmek,* parvenir; arriver. — suffire; voir يتشمك. — يتورمك *yeturmek,* faire obtenir; atteindre.

يخشى *yakhchi* (t. or.), bon, bien. Cet ancien mot ne se trouve plus que dans quelques proverbes; p. ex. يخشى يكيت يوزندن بللودر, l'homme bon (ou brave) se reconnaît à son visage.

يخنى (var. يخنى) *yakhni*, ragoût de viande, de légumes ou de poisson assaisonné d'huile. — Il y a le *yakhni* de volaille, celui d'ail et d'oignon, de pois chiches, etc.

يد *yed* (ar.), main. — وضع يد *vaz'ę yed*, prise de possession. — يدينه تسليم ا *yedinè teslim étmek*, consigner entre les mains de quelqu'un. — يد واحد اصولى *yedi vahid ouçqulę*, monopole.

يدا (var. يادا) *yada*, serpentine, nommée aussi يشم ou يشب. Les anciennes tribus turques attribuaient des vertus magiques à cette pierre, surtout pour attirer la pluie. Elles en faisaient aussi des idoles. Cf. Quatremère, *Mongols de la Perse*, p. 428; *Abd-ul-Kerim*, éd. Ch. Schefer, *Appendice*, p. 300.

يدك *yedek*, 1° cheval qu'on conduit à la main, bateau qu'on remorque. — يدكه ويرمك, faire remorquer. — 2° objet mis en réserve; *yedek khaznas* fonds de réserve; *sa'atuñ yedek djam*, verre de rechange d'une montre — يدكجى *yedektji*, palefrenier qui conduit un cheval par la bride; remorqueur; *yedektjilik*, touage. — يدەمك *yedèmek*, conduire en tirant; remorquer.

يدى *yedi*, sept. — *yedi parmak* «sept doigts», nom vulgaire d'une plante à feuilles digitées dans le genre de la tormentille. — *yedi qardach* «les sept frères», sept constellations. — يدى چفته, caïque du sultan à 7 paires de rames. — يديلر *yediler*, les sept compagnons de la caverne. — يدى ويرن, plantes, vignes, etc. qui produisent plusieurs fois des fleurs et des fruits. — يديشر, par sept, sept à la fois; on nommait *yedicherli* les Janissaires qui touchaient une paie de 7 aspres par jour. — يديلى *yedili*, septenaire; le sept au jeu de cartes; *yedilik*, formé du nombre sept; groupe de sept. — يدنجى *yedindji*, septième.

يـر *yer*, terre, terrain; *yer uzu*, le sol; *yer âlteu*, sous sol, souterrain. — place, lieu. — *yèrè*, à terre; *yerdè*, par terre. — جانى يرنده *djane yerindè*, tran-

quille d'esprit. — يرينه, à sa place, en remplacement. — يرينه قومق *yerinè qomaq,* faire une chose convenablement. — يرلرى كوسترمك, rendre des comptes. — *yer étmek,* faire place; faire impression. — يره آتمق, jeter à terre; mépriser. — يره اورمق, terrasser; tromper. — يره باتمق, s'enfoncer; être perdu. — ير طوتمق, servir, être bon; *yerini toutmaq,* prendre la place, remplacer. — يرينه قومق, faire cas, estimer; ير يره كچمك, être mis en place, nommé à un emploi. — يرى وار *yeri var,* c'est convenable. — قره ير «terre noire», tombe. — يرلو *yerlu,* à sa place; indigène; يرلو يرنده *yerlu yerindè,* à sa place convenable. — يرلشمك *yerlechmek,* se placer; s'arranger.

يرا *yara,* blessure; voir ياره.

يراتمق (var. ياراتمق), *yaratmaq,* créer, donner l'existence; produire. — يرادان حق ايچون, au nom du Créateur. — يرادلمق *yaradelmaq,* être créé, façonné. — يرادلمشمده ميل يوقدر *yaradilichimdè meïl yoqter,* mon tempérament n'y incline pas.

يرادیجی *yaradedjeu,* le Créateur, Dieu.

يرار *yarar,* 1° bon, utile; digne. — نيه يارار, à quoi bon? — 2° brave, courageux; *yararleq,* bravoure.

يراسه (var. ياراسه) *yarassa,* chauve-souris, nommée aussi *qara çetchan* «souris noire» et *cheïtan qouchou* «oiseau du diable».

يراشق *yaracheq,* convenable; voir le mot suivant.

يراشمق *yarachmaq,* convenir, être digne, convenable; agréer; être trouvé bon. — كوزله هر شی يراشور, de la part d'une belle tout est beau. — يراشيق *yaracheq,* convenance; chose qui convient, qui plaît; *yarachegsez,* inconvenance, impropriété. — يراشدرمق *yarachtermaq,* faire convenir, faire cadrer; orner, rendre élégant.

يراق (var. ياراق) *yaraq,* armes, matériel de guerre; voir ياث. — يول يراغی, provisions de route; طال يراق *dal-yaraq,* sabre dégaîné. — يراقلانمق *yaraqlanmaq,* s'équiper, s'armer.

يرامق *yaramaq,* être utile, être profitable; servir, rendre service. — ايشه يرار, utile, avantageux. — يرار (يارار) *yarar,* même sens; bon, brave; *yararleq,* convenance; utilité; bra-

vert. — dressé (cheval). — *au fig.* sans pudeur, effronté.

يرداق (ou يرداخ) *yardaq,* aide assistant; *hoqqa-baz yardagheu,* com père du joueur de gobelets; fripon complice.

يردو *yurdu,* trou d'aiguille; voi يوردو

يرلشمك *yerlichmek,* se placer prendre une place commode. — s'é tablir, élire domicile. — s'arranger — يرلشديرمك *yerlichdirmek,* faire placer, faire arranger. — nommer à un emploi; *passif* يرلشديرلمك *yerlich dirilmek,* être placé, nommé, invest d'un emploi.

يرلغ et يرليغ *yerligh,* ordre du sou verain, décret impérial. Cf. فرمان.

يرمق *yermaq* (forme abrégée de يارمق), fendre légèrement; crevasser Cf. يرتمق *yertmaq.*

يرمك *yermek,* se dégoûter; pren dre en aversion. — blâmer, critiquer — آش يرمك «avoir la soupe en hor reur», se dit des envies de femme grosse. — يرنمك *yerinmek,* se dégoû ter; abhorrer; synon. de ايكرنمك.

voure, courage. — يرامز et ياراماز *yaramaz,* mauvais, méchant; rebelle. — يرامز پاره‌سز اولمز, le méchant n'est jamais sans argent. — يرامز تيوردن يخشى قليج اولمز, de mauvais fer on ne fait pas bon sabre. — يرانمق *yaranmaq,* être utile, se rendre serviable. — faire des protestations de service.

يرتشمق *yertechmaq,* se quereller; se disputer à grand bruit.

يرتماج *yertmadj,* fente à la base d'un vêtement, d'une redingote, etc.

يرتمق *yertmaq,* déchirer; fendre; ouvrir en déchirant. — dresser un cheval. — *sened yertmaq,* payer. — يرتدرمق *yerttermaq,* faire déchirer. — يرتشمق *yertechmaq,* se quereller; se battre. — يرتلمق *yertelmaq,* être déchiré. — n'avoir plus de pudeur; d'où la forme ancienne يرتلاز *yertlaz,* impudent, sans vergogne. — يرتلاق *yertlaq,* déchiré, fendu.

يرتيجى *yertedjeu,* qui déchire. — animal carnassier, fauve; oiseau de proie. — يرتيجى آياسى ou پنجه‌سى, racine de la renoncule des jardins.

يرتيق *yerteq,* déchiré, fendu; ou-

يزيد *yézid*, 1° nom du deuxième khalife de la dynastie des Omeyyades, meurtrier de l'imam Huçeïn et ennemi acharné de la famille d'Ali. — 2° *au fig.* méchant, cruel; perfide; اى يزيد دنيا, ô monde perfide! — واى يزيد زار, ô dé maudit!

يساق (var. ياساق) *yassaq*, 1° ordre, règlement; cf. le t. or. *yassamaq*, arranger, exécuter. — défense, prohibition; autrefois, code; ordonnance, comme le *yassaghe tchenguiz*, code de Gengiskhan, et le code de Tamerlan renfermant les règlements militaires et civils, la loi pénale, etc. — 2° défense, interdiction. — *adj.* défendu, interdit, prohibé; آلتون اوانى يساغ اولدى, la vaisselle d'or était défendue. — يساق حكمى اوچ كوندر, le *yassaq* est valable pendant trois jours; d'où l'expression صاوان ى *çavan yassaq*, chose éphémère, sans durée. — يساقچى *yassaqtche*, soldat chargé d'exécuter un ordre. — garde; huissier; *qavas*, attaché au service d'une ambassade.

يساول *yaçaoul* (pers.), 1° garde à cheval faisant partie de l'escorte d'un grand personnage. — 2° officier inférieur chargé de surveiller la route que doit suivre un cortège officiel.

يستەلەمك *yestèlèmek*, fienter; souiller d'immondices.

يسرى *yusru*, racine noire et légère dont on fait des chapelets.

يسير *yeçir*, 1° locution fautive pour *eçir*, prisonnier de guerre, esclave; voir اسير. — 2° (ar.), facile; aisé; de peu d'importance.

يشارمق *yacharmaq*, être humide; se mouiller de larmes (œil); pleurer.

يشامق *yachamaq*, vivre; voir ياشامق.

يشرمك *yechirmek*, verdir; devenir verdoyant.

يشل *yechil*, vert; pour ce mot et ses dérivés; voir يشيل.

يشم *yechem* ou يشب *yecheb*, pierre verte, sorte de serpentine à laquelle on attribuait des vertus magiques, comme d'attirer la pluie, de préserver de la foudre, etc. On la nomme aussi *yada*; voir يدا. — بلغمى يشم *belghami yechem*, onyx, pierre translucide.

يشيل *yechil*, vert; *yep-yechil*,

يغمق (var. يغمق) *yeghmaq*, entasser, amonceler. — thésauriser. — يوكنى يوكسك يغمق «empiler haut son bagage», se dit d'un homme intéressé, qui vend cher, etc. — يغدرمق, élever, accumuler (un rempart, une défense). — يغشمق, s'amonceler, se presser en foule. — يغلمق, être entassé (comme des marchandises qui ne se vendent pas). — يغله قالمق *yeghela qalmaq*, s'affaisser; s'évanouir; on emploie dans le même sens la forme réfléchie يغمنق.

يغمور (var. ياغمور) *yaghmour*, pluie, ondée; *çaghanaq yaghmourou*, pluie torrentielle, grosse averse. — يغمور چيسه يور *yaghmour tchissèyor*, il tombe une petite pluie. — يغمور ديكدى *yaghmour diñdi*, la pluie a cessé. — احمق اصلادان ى *ahmaq eçladan yaghmour*, pluie fine, brouillard humide. — يغمورلق, grosse capote, manteau pour la pluie. — يغمور يغاركن كوپلرى طولدرملى, «c'est pendant qu'il pleut qu'il faut remplir les jarres». — يغمورچه *yaghmourtcha*, petit du cerf; quelquefois, lapereau.

يغناق *yeghenaq*, foule, cohue

يغندى *yeghenteu*, même sens; entasse

tout vert. — *yechil bagha*, grenouille verte; *yechil bach* «tête verte», le mâle dans la famille du canard sauvage. — *yechil yapraq* «feuille verte», cadeau du pauvre, obole de la veuve. — يشيل باشده كى «turban vert», signe distinctif de la qualité de *chérif*. — يشيللك *yechillik*, verdure, gazon. — يشيللنمك *yechillenmek*, devenir vert, verdir. — *au fig.* traiter avec douceur; faire la cour; cajoler. — *yechillendirmek*, faire reverdir; rajeunir.

يصدامق *yaçdamaq*, appuyer; pour ce verbe et ses dérivés; voir ياصدامق.

يصدق *yaçteq*, coussin; voir ياصديق.

يصى *yaçi*, large; pour ce mot et ses dérivés; voir ياصى.

يعنى *ya'ni* (ar.), c'est-à-dire, cela signifie.

يغما et يغمه *yaghma*, pillage; rapine. — butin, proie. — يغمه يوق قزانده يى *yaghma yoq qazandè yè*, ne compte pas sur le bien d'autrui et gagne ta vie. — يغماجى, pillard, ravageur. — يغمالامق, piller, saccager; vivre de rapines.

ment, ramassis. — يغن et يغين *yeghen*, tas; monceau; accumulation; بر يغين باچق, un tas de boue; voir يغمق *yeghmaq*.

يقا et يقه *yaqa*, collet; voir ياقه.

يقارمق (var. ياقارمق) *yaqarmaq*, supplier, solliciter; ce verbe peu usité se trouve ordinairement en composition avec *yalvarmaq;* voir يالوارمق.

يقالامق *yaqalamaq*, saisir; voir ياقه.

يقمق *yeqmaq* (forme primitive يقمق), abattre; détruire; démolir; renverser. — *geuñul yeqmaq*, causer une grande désolation. — يقلمق, être renversé, démoli; s'effondrer. — يقل كيت *yeqel guit*, allons, détale! (locution populaire). — يقين *yeqen*, qui menace ruine; qui vacille (ivrogne). — *au fig.* désolé. — يقيق *yeqeq*, ruines; décombres; يقندى *yeqenteu*, même sens. — يقيم *yeqem*, démolition; ruine; effondrement. — *au fig.* cause de ruine, catastrophe.

يقين (var. ياقين) *yaqen*, près, voisin; proche. — يقينده, dans le voisinage; bientôt, prochainement; يقينلرده, ces jours-ci. — يقين اقربا *yaqen aqrabа*, proches parents. — يقينلاشمق *yaqenlachmaq*, s'approcher; se rapprocher; avoir des liens de parenté. — 2° (ar.), certitude; science certaine; dogme de la révélation. — *adv.* certainement. — 3° *yeqen*, ruiné; qui menace ruine; vacillant; voir يقمق *yeqmaq*.

يك *yeñ*, manche de vêtement, de *ferèdjè*, etc. — شهرت يكى *chehret yeñi* «manche de cérémonie», d'une étoffe plus fine que le reste du vêtement. — *yeñ qapagheu*, rebord de manche destiné à protéger les mains. — يكلرى صيغامق *yeñleri çeghamaq* «retrousser les manches», se mettre à la besogne. — بول يكلى بينش *bol yeñlu binich*, manteau à manches larges; يكى اتكندن بولدر *yeñi èteiynden bolder* «sa manche est plus large que sa traîne», ses dépenses dépassent ses moyens.

يك 1° *yeg*, supérieur, élevé. — يكدر الله, Dieu l'emporte toujours. — يكرك *yegreg*, meilleur; préférable. — 2° *yek* (pers.), un; unique.

يكا *yaña*, forme ancienne pour *yana*, du côté de; *qapeden yaña*, vers la porte; *benden yaña*, quant à moi; voir يان.

يكاز *yañaz,* hargneux; voir ياكاز.

يكاق *yañaq,* joue; voir ياق.

يكرك *yegreg,* meilleur; préférable; *adv.* mieux; voir يك.

يكرمى *yiguirmi,* vingt; *yiguirmindji,* vingtième.

يكمك *yeñmek;* vaincre; conquérir. — gagner au jeu.

يكن *yeguèn,* vulg. *yeyèn,* neveu, fils de l'oncle ou de la tante. — دوه يكنى «neveu du chameau», se dit d'un homme velu. — طايى ايله يكن آيو ايله قوغان «oncle et neveu, ours et ruche», être comme chien et chat.

يكون *yekioun* (ar.), somme, total; *yekiouni 'oumoumi,* total général.

يكه *yèkè,* 1° gros, solide; long (inusité). — دومن يكه‌سى, barre du gouvernail.

يكى *yeñi,* nouveau; neuf. — jeune, inexpérimenté. — *yeñi âï,* nouvelle lune. — *yeñi tcheqma,* qui vient de paraître; nouvelle invention. — يكيدن, de nouveau; يكى باشدن, même sens. — *yeñi nefer,* conscrit. — *yeñi dounya,* le nouveau monde (l'Amérique); chose du nouveau monde; mode nou-

velle; *yeñi dounya tchitcheyi,* thla
fleur. — يكيلك *yeñilik,* nouveauté
inexpérience. — يكيله مك *yeñilèm*
renouveler; rajeunir; restaurer. —
ñiletmek, faire renouveler.

يكيچرى *yeñitcheri* «la nouv
milice», les Janissaires, milice cr
par Murad I, en 1632, et détruite
Mahmoud II, en 1826. Leur hist
a été écrite par Djevad Bey et
duite en français par Macridès. Co
tantinople, 1882.

يكيت *yguit,* vulg. *iyit,* je
homme brave, vaillant; héros; ch
pion. — يكيت ميدانده بلمز اولور, le br
se fait connaître sur le champ de
taille. — يكيت باشى, sous-chef de
poration *(èçnaf)* chargé de veiller
la stricte observation des règleme
— nom d'une communauté de de
ches. — غريب يكيت *gharib yiguit,*
noncé vulg. *qarpiyit,* lépreux.
يكيتلك, bravoure, vaillance.
يكيتلنمك, être brave, avoir du coura
s'enhardir. — *yguitlendirmek,* d
ner du courage, rendre brave.

يل *yel,* 1° vent. — *qara yel* «v
noir», vent du S. O. *semoum; ye*
qara yel, vent du N. N. O. — *ye*

van, oiseau de mer; girouette; aiguille d'horloge ou de montre. — *yel deyirmèn*, moulin à vent. — يل يپه‌رك *yel yèpèrek*, à grande vitesse. — يرنده يللر اسر *yerindè yeller èsser* «le vent souffle en son endroit», il est perdu, anéanti. — يللو *yellu*, venteux; rhumatisant. — *yellè vermek* «jeter au vent», perdre, gaspiller. — 2° vent, incongruité. — rhumatisme. — يللنمك *yellenmek*, être exposé au vent. — *yellèmek*, souffler; donner de l'air; venter.

يل *yil*, année; voir ييل.

يلاق *yalaq*, auge; écuelle; voir يالاق.

يلان 1° *yalan*, mensonge; voir يالان. — 2° *yilan*, serpent; voir ييلان.

يلپازه *yelpazè*, éventail en papier, en étoffe ou en feuille d'arbre. — *odjaq yelpazèsi*, soufflet de fourneau. — *yelpazè goulaqlou*, qui a les oreilles en éventail; *yelpazè merdivèn*, escalier double, en éventail. — آتشی يلپازه‌لمك *âtechi yelpazèlèmek*, souffler le feu, l'attiser.

يلپيك *yelpik*, suffocation; asthme violent.

يلتاق *yaltaq*, flatteur; voir يالتاق.

يلتك *yeltek*, excité; qui cède à ses caprices; évaporé. — يلتنمك *yeltenmek*, se livrer à ses caprices. — enjôler; courtiser; synon. de *yaltachlanmaq*.

يلدراق *yldéraq* (pour *yalderaq*), brillant, étincelant; poli, luisant. — يلدراق يلديز, constellation du Grand-Chien. — يلد رايجی *yldéraïedjeu*, brillant; étincelant, fulgurant. — يلد رامق *yldéramaq*, briller comme l'éclair.

يلدريم *yldérem*, foudre, éclair; avec *tcharpmaq*, frapper (en parlant de la foudre). — *yldérem guibi*, prompt comme la foudre.

يلديرمه *yeldirmè*, vêtement de dessus en étoffe légère que les femmes portent à la campagne.

يلديز (var. يلدز) *yeldez*, étoile; constellation. — astérisque. — *âq yeldez* «étoile blanche», étoile du berger, Vénus; *qezel yeldez* «étoile rouge», Mars. — *qouïrouqlou yeldez*, comète. — آی يلديز *aï yeldez* «lune et étoile», armes de l'empire ottoman; décoration. — *yeldez poïraz*, vent du nord-est. — *yeldez tchitcheyi*, dalhia, fleur; *yeldez tachen*, aventurine, pierre bril-

lante. — يلديزى دوشكـــون *yeldezeu duchgun*, né sous une étoile malheureuse. — يلديزمز بارشمادى, nous ne pouvons pas nous entendre; nous ne sommes pas d'accord.

يلغين *yelghen*, 1° effrayé, épouvanté. — 2° baguette, badine.

يلك *yelek*, 1° longue veste, espèce de gilet ressemblant au *qaftan*. — 2° plume d'aile de l'oiseau, dont on empenne les flèches. — 3° pour *yellik*, petit du chameau, quand il est âgé d'un an.

يلكن *yelkèn*, voile de navire; *yelkèn bèzi*, grosse toile à voiles. — *yelkèn guemissi*, bâtiment à voiles. — يلكن كورك *yelkèn kurek* «voiles et rames», à toute vitesse. — *yelkèn âtchmaq*, déployer les voiles; syn. de يلكنلهمك, mettre à la voile, partir. — *yelkèni endirmek*, carguer la voile; *yelkèn baghlamaq*, ferler la voile. — *yelkènleri çoüa endirmek*, faire sa soumission; se rendre; entrer en arrangement. — عقله يلكن *'aqlè yelkèn étmek*, s'abandonner à ses passions, à ses caprices. — يلكنجى *yelkèndji*, matelot employé à la manœuvre des voiles.

يلمق (var. يلميق) *yelmaq*, avoir peur; être terrifié. — *gueuz yelmaq*, être glacé d'épouvante. — يلدرمق, effrayer, inspirer de la crainte. — يلغين *yelghen*, effrayé; épouvanté.

يلمك *yelmek*, courir; rôder; vagabonder. — يلراوكز قارنى طويمز «le vagabond ne prospère pas, il ne remplit pas son ventre», pierre qui roule n'amasse pas de mousse. — يله *yelu* cotte de mailles fendue par devan

يلوه *yelva* (pers.), oiseau qui ressemble à la caille. — ortolan.

يله *yèlè*, crin; crinière. — يلو قورت hyène.

يليم (var. يلم) *yelim*, 1° action de courir; hâte; vitesse; cf. يلمك. — 2° o tre que l'on suspend sous les pis de vache.

يم (var. ييم) 1° *yèm*, aliment, nourriture; ration de fourrage pour les bêtes de somme. — amorce de pêche; app pour prendre les oiseaux; cf. يمك *mek*. — 2° particule corroborative يشيل *yèm-yechil*, tout vert. — 3° abr viation pour ايم *im*, je suis.

يما et يمه *yama*, pièce, morceau; v يامه.

يماج *yamadj,* pièce de terre; voir ياماج.

يماق (var. ياماق) *yamaq,* 1° aide-ouvrier, manœuvre; آشجى يماغى, aide-cuisinier, marmiton.— 2° troupe auxiliaire sous les ordres du gouverneur d'une place peu importante. — 3° capuchon à bout pointu.

يمامق (var. يامامق) *yamamaq,* rapiécer; réparer. — appliquer, mettre sur; emboîter. — *au fig.* appliquer un soufflet.

يمان (var. يامان) *yaman,* méchant, mauvais; nuisible. — يمان حالده, dans une situation critique.

يمش (var. يمش) *yemich,* 1° fruit. — قوجه ى *qodja yemichi,* fruit de l'arbousier. — *yemich vermek,* porter des fruits; donner du profit. — يمشسز آغاجه كمسه طاش آمز, à l'arbre sans fruit personne ne jette de pierres. — يمش سپدى, corbeille de fruits. — 2° part. du verbe *yemek,* mangé, consommé; dépensé. — يمشلك, verger; jardin fruitier; réserve à fruits.

يمك *yemek,* 1° aliment; nourriture; repas. — درلو يمكلر *turlu yemekler,* toute sorte de mets. — او يمكى *èr yemeyi,* nourriture de ménage. — آقشام ى *âkhcham yemeyi,* souper; قوچلوق يمكى *qochlouq yemeyi,* déjeuner. — يمكلك *yemeklik,* choses nécessaires au repas; aliments préparés; prix du repas. — يمكلمك *yemeklemek,* donner l'hospitalité, héberger. — 2° manger; voir يمك.

يملك *yemlik,* 1° auge, râtelier; ration de fourrage et d'orge donnée au cheval. — nourriture des volailles. — barbe de bouc, plante. — valériane.

يملمه *yemlèmè,* appât, piège. — amorce de poudre. — mine pour faire sauter les rochers.

يمنى *yemeni,* 1° étoffe légère dans le genre de la mousseline, peinte et brodée délicatement, qu'on fabrique dans le *Yémen.* — 2° chaussure de couleur rouge et noire à l'usage de la basse classe; *yemenidji,* fabricant de chaussures de ce genre. — 3° cornaline; quelquefois agathe.

يمورطه *youmourta,* œuf; voir يومورطه.

يمين *yemîn* (ar.), serment; jurement. — pacte, engagement, promesse; avec *étmek,* jurer, s'engager;

d'un frère; tante du côté paternel ou maternel. — 2° femme qui conduit la mariée chez son époux; cf. صاغديج et d'Ohsson, t. v, p. 152.

يغمك *yenmek*, 1° vaincre; voir يكمك... — 2° être mangé, se manger; voir يمك.

ينه *yinè*, vulg. كينه *guinè*, de nouveau, de rechef; encore; d'autre part. — de même, exactement. — *yinè-mi*, quoi! encore?

يوا (var. يوه, يووا) *youva*, nid, nichée; gîte, tanière. — *youva yapmaq*, faire le nid; *au fig.* réduire à la raison; morigéner. — يولامق *youvalamaq*, nicher. — غريب قوشك يواسنى مولا ياپار, c'est Dieu qui fait le nid de l'oiseau étranger.

يوارلاق *youvarlaq*, vulg. *youvalaq*, rond, sphérique. — boule, bille; *hoqqabaz youvarlagheu*, muscade de jongleur. — يوس يوارلاق *yous-youvarlaq*, tout rond.

يوارلامق *youvarlamaq*, rouler, tourner sur soi-même. — avaler, engloutir. — قتر ى *qeter youvarlamaq*, débiter des mensonges. — *youvarlanmaq*, se rouler. — يوارلانان طاش

avec *bozmaq*, violer un serment; se parjurer. — يمين ايتسه باشى آغريمز « s'il fait un serment, sa tête n'en souffre pas», se dit d'une personne véridique et loyale. — *yemînli*, qui a juré; assermenté. — 2° corps de cavalerie sur les côtes d'Anatolie; voir غربا *ghouraba*.

يناشمق (var. ياناشمق) *yanachmaq*, s'approcher. — aborder, relâcher. — يناشمه *yanachma*, 1° action de s'approcher, d'aborder; relâche d'un navire. — بالضرورى *biz-zarour yanachma*, relâche forcée. — 2° ouvrier ou domestique engagé temporairement : manœuvre, garçon jardinier, garçon de bain, etc. — يناشلمز *yanachelmaz*, inaccessible, inabordable; farouche. — يناشدرمق *yanachtermaq*, rendre proche, aborder, relâcher. — يناشيق *yanacheq*, joint; proche; contigu.

يناق (var. ياناق, forme ancienne ياكاق) *yanaq*, joue. — آل ى *âl yanaq*, visage de rose, vermeil. — يناق چوقورى, fossette.

يڭج *yenguetch* (pour يان كچ, qui marche de côté), écrevisse, crabe.

ينكه *yengué* (t. or. ينكا), 1° femme

يوصون طوغز pierre qui roule n'amasse pas de mousse.

يواش *yavach*, doux; doucement; voir ياواش.

يوالاق *youvalaq*, rond; en boule; voir يوارلاق.

يوباز *yobaz*, solide, vigoureux. — grossier, rustaud; *yobaz khizmetkiar*, un lourdaud de valet.

يوپرمك *yupurmek*, aujourd'hui *yepirmek*, aller et venir avec agitation; courir en tout sens.

يوتغنمق *youtghenmaq* «avaler sa salive»; *au fig.* avoir faim; être avide.

يوتمق *youtmaq*, avaler; engloutir. — gober, être dupe. — *rulg.* gagner au jeu. — زهرى يوتمق *zehir youtmaq* «avaler du poison», être transporté de colère. — يوتدرمق, faire avaler; faire gober, duper. — يوتلمق, être avalé; *rulg.* perdre au jeu.

يوتوم et يودوم *youtoum* ou *youdoum*, action d'avaler. — *bir youdoum çou*, une gorgée d'eau. — *au fig.* chose minime.

يوجه *yudjè*, haut; élevé; grand. — *yudjè dagh*, haute montagne; *dagh yudjèsi*, sommet de montagne; pic. — يوجه لك, élévation; sommet. — يوجلمك *yudjèlèmek*, s'élever, se hausser; grandir. — *yudjèletmek*, élever, rendre grand.

يوخا *youkha*, oh! fi donc! voir يوها.

يوخسول *yokhsoul*, pauvre, misérable (inusité); on écrit aussi يوقسول *yoqsoul*. — طياق يوقسولى «mendiant du bâton», enfant incorrigible.

يوخسه *yokhsa* et *yoqsa*, sinon; autrement.

يورت *yourt*, pays, patrie; terre d'habitation; يرى يوردى يوق, qui n'a ni feu ni lieu; vagabond, nomade. — يورتلق, possession territoriale d'une tribu; voir Belin, *Propriété*, p. 142. — *yourt toutmaq*, s'établir, se domicilier; synon. de يورتلانمق *yourtlanmaq*.

يورتمق *yourtmaq*, trotter. — vagabonder; mener une vie de paresseux.

يورتى *yortou* (du grec ἑορτή), fête, jour de fête, surtout chez les Chrétiens; *pasqalya yortousou*, fête de Pâques.

يورد *yourt*; voir يورت.

rek oïnamaq, craindre, être agité; ی يولانمق *yurek boulanmaq*, avoir mal au cœur; ی چرپندیسی *yurek tcherpintisi* battement de cœur, palpitation. — يوركلو, qui a du cœur; courageux, énergique; *tach yureklu* «cœur de pierre», insensible, cruel. — يوركسز, sans cœur; lâche; sans énergie. — يوركلنمك *yureklenmek*, prendre du cœur, s'animer; s'enhardir; *yureklendirmek*, donner du courage, exciter.

يوروك *yuruk*, qui va d'une allure rapide. — alerte, agile; *yuruk ât*, cheval vite. — يوروك سماعی, ronde de derviches sur un rythme précipité. — يوروكلر, tribus nomades, synon. de يوروكان, tribus turcomanes établies en Asie mineure; voir *Dict. géographique*, s. v. — يوروك آته قامچی اورلمز, à bon cheval point n'est besoin de fouet.

يورمق *yormaq*, 1° fatiguer; lasser. — ennuyer, importuner. — *âghez yormaq*, dire des choses inutiles, bavarder; *vudjoud yormaq*, travailler avec acharnement; *zihn yormaq*, se creuser la tête. — يورلمق *yoroulmaq*, se fatiguer; se donner du mal; travailler (inutilement). — *yoroultmaq*, haras-

يوردام *yordam*, 1° agilité, prestesse; habileté. — يورداملو الی, qui a la main légère, bon ouvrier. — *yordamlu* se prend aussi dans le sens de «prétentieux; fanfaron».

يورغان *yorghan*, couverture de lit, ouatée ou en laine; *yazma yorghan*, couverture ornée de ramages. — *yorghandjeu*, fabricant et marchand de couvertures. — On donne le nom de يورغانلق *yorghanleq* à une étoffe d'indienne dont on fait des courtes pointes de lit. — يورغان اوستنه غوغا ايمك «se disputer à propos d'une couverture», à propos de bottes.

يورغون *yorghoun*, fatigué. — يورغون آرغين *yorghoun ârghen*, exténué. — يورغونلق, 1° fatigue, lassitude. — 2° halte, repos; *bir yorghounleq âlmaq*, faire halte, se reposer.

يورغه *yorgha*, allure rapide, trot; يورغه لق آت, cheval trotteur. — يورغه لامق, trotter; courir de l'allure du loup.

يورك *yurek*, cœur (surtout au sens physique), organe de la vie. — *au fig.* courage, hardiesse. — يورك طيانمز, douloureux, pénible. — ی اوينامق *yu-*

ser; exténuer. — 2° *yormaq*, tirer de bons présages, prendre en bonne part; يورمه et يوروم, bon présage, heureux pronostic.

يورومك *yurumek*, marcher, cheminer; aller de l'avant. — monter, circuler (comme le sang dans les veines ou la sève dans l'arbre). — آلوب ى *âloup yurumek*, aller à l'improviste, surprendre; آخرته ى *âkhireté yurumek*, mourir. — *yol yurumek*, faire du chemin; *uzerinè yurumek*, attaquer, aller à l'assaut. — يوروتمك, faire marcher, mettre en mouvement. — *faïz yurutmek*, faire courir les intérêts. — يوردلمك *yurudilmek*, être mis en mouvement. — يورغمك, se mouvoir; marcher. — يورويش *yuruyuch*, action de marcher. — allure; mouvement en avant, assaut. — *dèrè yuruyuchu*, allure régulière et cadencée.

يوز 1° *yuz*, cent; يوزده برى, un centième. — يوزده بش, cinq pour cent. — يوزر *yuzer*, par cent; *yuzlerdjè*, par centaines. — يوز باشى, chef d'une compagnie de cent hommes, capitaine. — يوزلر خانه سى, la case des cents, les centaines. — 2° *yoz* (peu usité), simple (opposé à double) : *yoz gul*, rose simple; *yoz lalè*, tulipe simple; *yoz âdam*, homme simple, naïf. — 3° *youz* (pers.), panthère.

يوز *yuz*, visage. — يوز آقلغى «blancheur de visage», honnêteté, bonne réputation; قره يوز «visage noir», déshonoré, infâme. — يوزى پك *yuzu pek*, effronté; يوزسزلك *yuzsizlik*, excès d'audace; impudence. — بو يوزدن, de ce côté, pour ce motif; يونك يوزندن, à cause de lui. — يوز يوزه, en face, en présence, tête à tête. — يرك يوزى, la surface de la terre, le sol; *yer yuzinè tcheqmech*, à fleur de terre. — قفتان يوزى, l'endroit (opposé à l'envers) du manteau; يوزى آستارينه اويمز «l'endroit ne ressemble pas à l'envers», le caractère à l'extérieur. — يوز كورملكى *yuz guenrmeliyi*, cadeau offert à la mariée, la première fois qu'elle montre son visage à son mari. — ايكى يوزلو *iki yuzlu* «à double face», hypocrite. — ايكى يوزلو بياض ايشلمه, broderie blanche au passé et à double face. — *yuz surmek*, se prosterner. — *yuz toutmaq*, se tourner vers, se diriger; commencer; *yuz toutmamaq*, ne pas oser, avoir honte. — *yuz tcheurmek*, tour-

يوزوك *yuzuk,* bague, anneau surmonté d'une pierre, d'un cachet en cornaline, etc.; *yuzuk qacheu,* chaton de bague. — *yuzuk oyounou,* jeu des bagues; gagner à ce jeu se dit دمياطه وارمق «aller à Damiette».

يوسف *yousouf,* n. propre, Joseph. — La mandarine s'appelle *yousouf efendi* du nom de celui qui l'a introduite en pays ottoman. — يوسفى *yousoufi,* bonnet de haute forme et recouvert d'un châle rouge, porté par les premiers sultans. — يوسفجق «le petit Joseph», 1° nom d'une espèce de tourterelle. — 2° demoiselle, libellule.

يوسمه *yosma,* élégant; voir يوصمه.

يوص *yous,* particule corroborative dans les composés comme *yous youmrou,* tout rond; *yous youvarlaq,* tout en boule.

يوصمه (var. يوسمه) *yoçma,* élégant; joli; gracieux. — une coquette; *yoçma èdalu,* même sens. — يوصمه‌لق, beauté; grâce; manège amoureux.

يوصون (var. يوصـــن) *yoçoun,* mousse d'arbre, mousse d'eau croupissante. — يوصونلانمق, se couvrir de

ner le visage, déserter. — *yuzè tcheqmaq,* être insolent. — جواب ويرمكه يوزى قالمز, il n'a pas le courage de répondre. — يوزه اورمق, jeter à la face, reprocher. — يوز بولمق, s'enhardir. — يوز اوستنه براقمق, laisser par terre, négliger. — يوزى قوين *yuzu qouïen,* à plat ventre. — يوز ويرمك, cajoler, gâter. — يوزله مك, reprocher en face, jeter des reproches à la face. — يوزلشمك, s'aboucher, se trouver face à face. — يوزلشدرمك, aboucher, confronter; juger contradictoirement.

يوزك *yuzuk,* anneau; voir يوزوك.

يوزكچ (var. يوزكوچ) *yuzgudj,* qui nage, qui flotte. — nageur; voir يوزمك.

يوزمك *yuzmek,* 1° nager. — *au fig.* être dans l'abondance. — طالغيچ ى يوزمك *dalghetch yuzmek,* nager entre deux eaux; *yuzerek guetchmek,* passer à la nage. On dit en proverbe : يوزمك يوغورت ازمك يازو يازمق اونودلمز معرفتدر «nager, écraser du *yoourt,* écrire, trois talents qui ne s'oublient pas». — 2° écorcher, peler; décortiquer. — *au fig.* tourmenter, torturer. — adresser des reproches. — *yuzulmek,* être écorché.

mousse. — *yoçoumlou gul,* rose mousseuse.

يوغرت *yoghourt* et *yoourt,* lait de vache ou de brebis, dont le caillé est pétri d'une façon particulière. C'est un régal pour les Turcs. Il y a différentes sortes de *yoourt :* celui des Eaux-douces, de Silivrie, de sac *(torba),* de seau *(qova),* etc. — avec *ezmek,* pétrir, préparer le *yoourt.*

يوغرمـــق *yoghourmaq,* pétrir, faire de la pâte; *yoghourelmaq,* être pétri.

يوغن et يوغون *yoghoun,* grand et fort; robuste, bien bâti. — rustaud, grossier, syn. de خام خـــلاط. — *yoghounleq,* épaisseur. — vigueur. — rusticité.

يوف *youf,* 1° *adj.,* vain, inutile. — يوفنه بوشنه, gratis; en pure perte. — 2° *interj.,* oh! fi! fi-donc! *youf saña,* c'est honteux pour toi! malheureux! *youfè guitmek* ou *youf olmaq,* être perdu, périr.

يوفقه *youfqa,* mince, fin, délicat. — pâtisserie feuilletée qui se prépare avec de la fleur de farine, des œufs pétris dans le lait ou le consommé de viande; fond de pâté, abaisse. — الى يوفقه «qui a la main faible», pauvre, sans ressources; صرتى ى *çerten youfqa,* légèrement vêtu; كوكلى ى *gueuñulu youfqa,* qui a le cœur sensible.

يوق *yoq,* non (négation plus formelle et moins polie que *khaïr;* cf. خير). — ce qui manque; ce qui n'existe pas; وار يوق *var yoq,* ce qui existe à peine, peu de chose; *nè var nè yoq,* quelle nouvelle? — يوق يره *yoq yèrè,* sans motif, inutilement; يوغنـــه, en vain. — *yoq étmek,* anéantir; *yoq dèmek,* refuser. — هيچ يوق, rien du tout. — يوقلق *yoqlouq,* manque, détriment; pauvreté. — يوقسه *yoqsa* et *yokhsa,* sinon, autrement.

يوقـــارى *yoqare,* la partie supérieure, le sommet; خانه‌نك يوقاريسى, le haut de la maison. — *yoqare tcheqmaq,* monter, s'élever; باشى يوقاريده «qui a la tête haute», rebelle; بورونى يوقاريده «nez en l'air», insolent. — يوقارى قـــات, l'étage supérieur. — يوقارى آشاغى, de tout côté, çà et là; *yoqaredan âchagheu,* du haut en bas, d'un bout à l'autre.

يوقلامق *yoqlamaq,* palper, tâter. — examiner, passer en revue. — s'in-

port? (peu usité.) — يوكلك *yeuñilmek*, se diriger, se tourner; s'élever (en parlant du vol des oiseaux).

يوكروك *yugruk*, rapide; agile, alerte. — *tazi guibi yugruk*, rapide comme un lévrier. — *yugrutmek*, courir vite; faire courir.

يوكسك *yuksek*, haut, élevé, proéminent. — cher, de prix élevé. — *yukseklik*, élévation; hauteur. — يوكسلمك *yuksèlèmek*, s'élever. — renchérir.

يوكسوك *yuksuk*, dé à coudre. — يوكسوكله اوچلمك «mesurer avec un dé», être avare, refuser. — *yuksuk ote*, asperge.

يوكلتمك *yukletmek*, charger (une bête, une voiture). — imputer; accuser. Cf. يوك *yuk*.

يول *yol*, 1° route, chemin; ايشلك ى *ichlik yol*, chemin battu, route fréquentée; *âyaq yoleu*, latrines; طوغرى يول *doghrou yol*, route droite; la grand'rue de Péra; درت يول, quadrivium; خرسزى *khersez yoleu*, sentier. — يول امرى *yol emri* (ou *tezkèrèsi*), permis de route, passeport, feuille de route. — يول حاضرلغى, costume de voyage, bagages de route. — يول

former de la santé de quelqu'un. — يوقلامه, revue, inspection d'armée; *yoqlama mudiri*, directeur des inspections; يوقلامه جى, inspecteur militaire.

يوقوش (var. يوقش) *yoqouch*, montée, pente escarpée; ايشلو يوقوشلو انكبه, ravin escarpé.

يوك *yuk*, fardeau, charge. — embarras, responsabilité. — *bir yuk*, une somme de cent mille piastres; *ôn yuk*, un million. — يوكى چوق, qui a beaucoup d'embarras. — يوكنى طوتمش, il s'est enrichi. — *yuk olmaq*, être à charge. — يوكلك *yukluk*, grande armoire pour serrer les matelas, le linge. — يوكلو *yuklu*, chargé. — fructueux. — *yuklu bir qareu*, une femme enceinte; *yuklu bir âdam*, un homme appesanti par l'ivresse. — يوكلمك, charger un fardeau.

يوك *yuñ*, laine; *yerli yuñ* «laine indigène», la meilleure qualité des laines de Smyrne. — آرينتى يوك *ârenteu yuñ*, laine à courte tonte. — *yuñ tchorab*, bas de laine.

يوك *yeuñ*, côté, face; rapport. — نه يوكدن *nè yeuñden*, sous quel rap-

collègue d'emploi dans un service public. — يولسز *yolsez*, inconvenant, irrégulier; désordonné. — *yolsezleq*, inconvenance, grossièreté.

يولار *yoular*, licou; avec *vourmaq*, mettre le licou; avec *âlmaq*, «prendre le licou», saisir l'occasion; يولارى بوش قومق, lâcher la bride. — انسان اقرارندن حيوان يولارندن يديلور «on mène l'homme par sa parole et la bête par son licou».

يولاف *youlaf*, avoine; *youlaf gui-bi yechil*, vert comme l'avoine. — يولاف اكمكى, pain d'avoine, pain grossier.

يولتار *yoltar*, laisse, corde pour mener les lévriers en laisse.

يوللامق *yollamaq*, envoyer, expédier; congédier. — يوللانمق, être envoyé. — faire du chemin; avancer. — يوللامه *yollama*, action d'envoyer; passage; passage à niveau; passerelle. — *yollama direk*, grosse poutre de charpente.

يولمق *yolmaq*, arracher; plumer; épiler. — صاچ باش يولمق «s'arracher les cheveux», se désespérer. — *âdame yolmaq* «plumer quelqu'un», le

اورمق *yol vourmaq*, battre les routes pour voler. — *yola guelmek*, se soumettre; *yola yatmaq*, acquiescer; *yol vérmek*, laisser passer; congédier; يول شاشديغى يرده, l'endroit où la route bifurque. — 2° manière, façon; *bou yolda*, de cette manière, ainsi. — 3° manière d'agir, méthode, conduite; يولنه كيرمك, s'arranger, être régulier; يول طوتمق *yol toutmaq*, adopter une règle de conduite; يول ايله, doucement, avec méthode; *èyi yolda âdam*, un homme qui se conduit bien; يولنده *yolenda*, bien réglé, convenablement. — *yol bilmek*, se bien conduire; être sage et habile. — يوللو *yollou*, en forme de; comme il précède; en ces termes (synon., en ce sens, de ديو et de قليقلو). — strié, rayé. — دعوامز يوللودر, notre prétention est juste. — حق يولنه, pour la cause de Dieu فى سبيل الله. — ديوان يولى, route royale; grande voie militaire. — يوله كيدن يورلمز, *chi va piano va sano*. — يولجى *yoldjou*, voyageur, passager; moribond; يى چيقرمق, escorter un voyageur. — *yoldjoulouq*, départ; voyage. — يولداش *yoldach*, compagnon de voyage et, en général, compagnon, collègue; *qapou yoldachen*,

mener à la ruine. — يولدرمق, faire arracher l'herbe, sarcler. — يولنمق *yolenmaq*, s'arracher les cheveux ; se désoler ; *yolendermaq*, réduire au désespoir. — *yoloumech*, plumé (oiseau). — يولوق, plumé ; épilé, sans poils ; imberbe ; voir le mot suivant.

يولومك *yulumek*, raser ; épiler. — يولوك *yuluk*, épilé ; imberbe.

يوم *yevm* (ar.), 1° jour ; journée ; اليوم *el-yevm*, aujourd'hui. — كل يوم *kullu yevmin*, chaque jour. — Pour les noms arabes des jours de la semaine, voir les Dictionnaires arabes. — يوم الدين *yevm ud-dîn*, le jour de la résurrection. — يوميه *yevmyè*, salaire quotidien ; journée de travail. — 2° bon présage, bon augure, indice favorable ; *yevmlu*, d'heureux augure, favorable. — 3° يومه *yoma*, câbles pourvus de plus de six braguets.

يوماق *youmaq*, pelote de fil, de laine, etc. peloton. — يوماقلامق, pelotonner ; enrouler autour d'une pelotte. — *youmaqlanmaq*, s'arrondir en pelotte ; grossir ; se tuméfier.

يومرو *youmrou*, rond, enflé ; tuméfié ; *yous-youmrou*, tout rond ; *âghadj youmrousou*, excroissance noueuse des arbres. — يومرومق, s'arrondir ; s'enfler. — يومرولـــــق *youmroulouq*, enflure, tumeur ; tuméfaction. — يومروجق *youmroudjaq*, vulg. *youmourdjaq*, bubon de peste ; charbon.

يومروق *youmrouq*, poing, coup de poing. — *youmrouq vourmaq* ou *youmrouqlamaq*, frapper à coup de poings, enfoncer et pétrir à coup de poings.

يومق *yoummaq*, fermer les yeux ; clignoter. — *au fig.* être de connivence.

يومورطه (var. عمورطه) *youmourta*, œuf. — *youmourta zareu*, pellicule d'œuf ; *youmourta qaboughou*, coquille d'œuf ; *fol youmourta*, œuf à couver ; voir فول. — ى قاورمه سى *youmourta qaourmaseu*, œuf frit à la poèle ; ى بورانيسى *yourmourta bouranisi*, œuf au verjus ; ى خوشمريمى *youmourta khochmerimi*, œuf poché au beurre. — ى بالق *baleq youmourtaseu*, boutargne. — caviar. — ى پشينجـــه *yourmourta pichindja* «le temps de cuire un œuf», en un instant ; *velocius quam asparagi coquantur*. — يومورطه لامق *youmourtalamaq*.

pondre; *au fig.* craindre, être anxieux. — باق نه جواهرلر يومورطليـــور, vois quelles extravagances il débite!

يوموق *youmouq,* fermé; arrondi et ramassé. — الى يوموق «main fermée», avare; يوموق كـــوز *youmouq gueuz* «œil bridé», trait caractéristique de la race jaune.

يونتمق *yontmaq,* tailler; locution fautive pour *yonmaq*; voir يونمق.

يونجه (var. يونجا) *yondja,* trèfle; قپا ى *qapa yondja,* luzerne.

يوند *yond,* 1° jument sauvage, errant en liberté avec le troupeau. — *yond qouchou,* oiseau de la famille du pinson; espèce de hochequeue; friquet. — يونده *yonda,* plume légère; duvet d'oiseau.

يونس *yonos* «le prophète Jonas», *yonos baleghеu,* dauphin, marsouin; *yonos baleghеu guibi âteleur* «il s'élance comme un dauphin», se dit d'un homme avide.

يونغار *yonghar,* petite guzla (ou *boulghari*), guitare de petite dimension, à trois cordes.

يونغه (var. يونقه) *yongha,* rognure de bois, copeau, ramure. — تمور يونغه سى *demir yonghaseu,* limaille de fer. — مال جانك يونغه سيدر, l'argent est le copeau de l'âme (proverbe).

يونمق 1° *yonmaq,* sculpter; tailler avec la hache, le rabot; le ciseau, etc. — يونمه *yonma,* taillé, sculpté; statue. — يونلمق, être sculpté, travaillé au ciseau, au rabot, etc. — *yonoulmamèch,* qui n'est pas raboté. — rude, inculte; grossier. — 2° *younmaq,* se laver. — يونه *yona,* petit coussin de feutre.

يووا et يووه *youva,* nid; voir يوا.

يوهـا (var. يوخا) *youha,* fi donc! quelle honte! c'est indigne! — avec چاغيرمق, huer, conspuer; يوهايه طوتمق, humilier, bafouer.

يه *ya* (pour يا), 1° ou, soit; ou bien. — interjection : allons! voyons. — 2° *yè,* impér. de يمك, mange.

يه مك *yèmek,* manger; voir يمك.

يهود *yahoud* (Juda), juif, les juifs. — يهودى *yahoudi,* juif, israélite. — *yahoudi harrasе,* synagogue; *au fig.* lieu bruyant, tumultueux. Cf. چفوت *tchifout.*

ييا *yaya,* piéton, fantassin; voir يايا.

يىل باشى, jour de l'an; كلجه جك يىل, l'année prochaine. — آيده يىلده «par mois, par an», rarement. — يىلاق *yilleq*, groupe d'années; *qerq yilleq âdam*, homme âgé de quarante ans. — pension, traitement, annuel; annuité; يىلقلو *yilleqlu*, pensionnaire, retraité; يىلقچى *yilleqtcheu*, domestique en sous-ordre, pris à l'année; ouvrier à gage. — يىللامق *yillamaq* (et *yillanmaq*), vieillir; être mis en réserve. — *yilatmaq*, faire vieillir, conserver en réserve.

يىلان *yilan*, serpent; *boz yilan*, serpent gris, nommé aussi *babagouch*, serpent siffleur et inoffensif. — انكرك ى *enguèrèk yilani*, vipère; *qara yilan*, couleuvre; كور ى *kieur yilan* «serpent aveugle», orvet. — بالغى ى *yilan balegheu*, anguille. — كوكو ى *yilan keukeu*, espèce de sauge; ياصديغى ى «coussin de serpent», ophioglosse. — يىلانجق *yilandjeq* érésipèle. — طاشى ى *yilan tacheu*, ophite. — يىلانقوى *yilanqavi*, serpentin; sinueux. — يىلانجى *yilandje*, charmeur de serpent.

يىلشمك (var. يىلمك) *yilichmek*, sourire d'un air dédaigneux.

يىان *yayan*, piéton; voir ياياو ياياان.

يىتمك *yitmek*, être perdu; disparaître; se perdre, se consumer. — employé fautivement pour *yetmek*, suffire; voir يتمك. — يىترمك *yitirmek*, faire perdre, anéantir; ruiner. — يىتيك *yitik*, chose perdue; perte, détriment; ruine.

يىرتمق *yertmaq*, déchirer, fendre; voir يرتمق.

يىسا *yissa* (franç. *hisse!* ital. *alza*), cri de manœuvre pour hisser les voiles, etc.

يىغمق *yeghmaq*, entasser, amonceler; pour ce verbe et ses dérivés; voir يغمق.

يىقامق *yeqamaq* et *yeyqamaq*, laver; nettoyer; rincer. — *yeyqanmaq*, se laver, se purifier; faire les ablutions légales avant la prière. Cf. آبدست.

يىقمق *yeyqmaq*, 1° abattre, renverser; voir يقمق — 2° se gâter, pourrir.

يىكى *yiñi*, neuf, nouveau; voir يكى.

يىل *yil* (vulg. *yel*), an, année; *'arabi yil*, année lunaire de 354 jours. —

يايلاق *yaïelmaq,* s'étendre; s'élargir; voir ياياق.

يمك *yimek,* aujourd'hui *yèmek* (يه مك), manger; consommer. — dévorer, ronger (comme la mer qui ronge le rivage). — supporter, souffrir. — دايق طوقات ى *dayaq toqat yèmek,* recevoir des coups de bâton, des soufflets; *yaghmour yèmek,* recevoir la pluie; *youmrouq yèmek,* recevoir des coups de poing. — فلانى باشنى يمك *filanuñ bacheneu yèmek,* causer la mort de quelqu'un; باشك اتنى ى *bachuñ ètini yèmek* «manger la chair de la tête», importuner; être sans cesse aux trousses de quelqu'un. — ييوب ايچمك «boire et manger», se donner du bon temps. — يدرمك *yèdirmek,* faire manger; nourrir; *âqtchè yèdirmek,* corrompre à prix d'argent; *nefsinè yèdirmek,* supporter; endurer. — ينمك *yènmek* et ينلمق *yènilmek,* se manger; être comestible. — يينمك *yèïnmek,* même sens. — يدرمه *yèdirmè,* espèce de bourrelet de chanvre enduit de chaux et de graisse dont on entoure les conduites de plomb, pour les consolider.

يميش *yimich,* fruit; voir يمش.

يينى *yeyni* supérieur; léger, facile; mieux يكنى.

ييو 1° *yeyu,* ce qui se mange; nourriture, aliment. — 2° *yiv,* ourlet; châssis de fenêtre, bordure. — *yiv tufenguy,* fusil à aiguille. — باش چناغنك les sutures du crâne. — ييولمك ييولرى *yivlèmek,* ourler.

ييه جك *yeyèdjek,* ce qui peut être mangé, comestible. — aliment; repas.